

# THE HOLY PASCHA

# البصخة المقدسة



**JESUS THE KING &  
SACRED HEART**  
COPTIC CATHOLIC CHURCHES  
BAYONNE & OLD BRIDGE, NJ

كنيسة يسوع الملك والقلب المقدس  
للأقباط الكاثوليك بايون و أولد بريدج  
نيو جيرسي الولايات المتحدة الأمريكية

JESUS THE KING &  
SACRED HEART  
COPTIC CATHOLIC CHURCHES  
BAYONNE & OLD BRIDGE, NJ

كنيسة يسوع الملك والقلب المقدس  
للأقباط الكاثوليك بايون و أولد بريدج  
نيو جيرسي الولايات المتحدة الأمريكية

Presents

# Πρω ἡτε Πασχα Θεοταβ

## Book of the Holy Pascha

From Last Friday of Great Lent to Resurrection Feast Liturgy

According to the original languages, the Coptic and Greek Septuagint of the Holy Bible  
in modern English



## كتاب البصخة المقدسة

من جمعة ختام الصوم الى قداس عيد القيامة

حسب الترجمات الاصلية القبطية و اليونانية السبعينية للكتاب المقدس باللغة الانجليزية الحديثة

© Copyrighted by Virgin Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox Church Of Connecticut

English - Coptic - Arabic



His Holiness  
**Pope Francis**  
Pope of the Vatican of Rome  
and the Catholic Church

# Book of the Holy Pascha

from Last Friday  
of the Great Lent  
to the Resurrection  
Feast Liturgy



Virgin Mary and Archangel Michael  
Coptic Orthodox Church  
of Connecticut

The Coptic Orthodox Patriarchate of Alexandria

Πρωιντε Πασχα Θεουαβ

**Book of the Holy Pascha**  
From Last Friday of the Great Lent  
to the Resurrection Feast Liturgy



كتاب البصخة المقدسة  
من جمعة ختام الصوم الى قداس عيد القيامة

Virgin Mary and Archangel Michael  
Coptic Orthodox Church  
Of Connecticut

English - Coptic - Arabic

The Coptic Orthodox Patriarchate of Alexandria

# Πρω ἡτε Πασχα Θεοταβ

## Book of the Holy Pascha

From Last Friday of Great Lent to Resurrection Feast Liturgy

According to the original languages, the Coptic and Greek Septuagint of the Holy Bible  
in modern English



## كتاب البصخة المقدسة

من جمعة ختام الصوم الى قداس عيد القيامة

حسب الترجمات الاصلية القبطية و اليونانية السبعينية للكتاب المقدس باللغة الانجليزية الحديثة

Virgin Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox Church  
Of Connecticut

English - Coptic - Arabic



His Holiness  
**Pope Shenouda III**  
Pope of Alexandria and  
Patriarch of the See of St. Mark

## It includes:

## يحتوى على :

- |  |   |
|--|---|
| 1- Last Friday of the Great Lent                     | 1- جمعة ختام الصوم                        |
| 2- The Holy Unction Prayer                           | 2- صلاة القنديل                           |
| 3- Lazarus Saturday                                  | 3- سبت لعازر                              |
| 4- Palm Sunday (and procession)                      | 4- أحد الشعانين (ودورة الشعانين)          |
| 5- The Holy Pascha                                   | 5- اسبوع الآلام                           |
| 6- Book of Psalms (According to Coptic & Septuagint) | 6- سفر المزامير (حسب القبطية و السبعينية) |
| 7- Bright Saturday                                   | 7- سبت النور                              |
| 8- Book of Revelation                                | 8- سفر الرؤيا                             |
| 9- Resurrection Feast Liturgy                        | 9- قداس عيد القيامة                       |

### BOOK OF THE HOLY PASCHA ( ΠΑΧΩΜ ΗΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ )

From Last Friday of Great Lent to Resurrection Feast Liturgy

According to the original languages, the Coptic and Greek Septuagint of the Holy Bible in modern English

English - Coptic - Arabic

Edited by Fr. Abraham Azmy

ISBN: 977-384-040- 2004/21616

Fifth Edition , January 2010.

Copyright © 2008 by Virgin Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox Church of Connecticut.

All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission, except in the case of brief quotation.

**English Old Testament translation** is taken from the "Apostles Bible", the modern translation of the Greek Septuagint, Copyright © 2004 by Paul W. Esposito. Used by written permission. All rights reserved.

**English New Testament translation** is taken from "New King James" in the public domain.

**Arabic and Coptic translations** are taken from Katameros of the Holy Pascha Week, Cairo, Egypt, in the public domain.

Illustrations are taken from collection of Justave Doré (1832-1883), Paris, France, in the public domain.

Cover by George Philipos

#### **Publisher:**

Virgin Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox Church of Connecticut

87 Benham Street

Hamden, CT 06514

U.S.A.

Tel. (203) 248-5592

Fax (203) 248-3898

Toll Free: (877) 374-6812

[www.coptnet.com](http://www.coptnet.com)

#### **Printed by:**

Saint Mark Printing

An affiliate of Virgin Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox Church of Connecticut

U.S.: (203) 248-5592

Egypt: 02-495-0690



## Table of Contents

<b>Preface</b>	<b>11</b>
<b>Last Friday of the Great Lent</b>	<b>15</b>
Sacrament of Holy Unction	22
<b>Lazarus Saturday</b>	<b>47</b>
<b>Palm Sunday</b>	<b>59</b>
Procession of Palm Sunday	69
Liturgy of Palm Sunday	82
Public Funeral, Sixth Hour of Palm Sunday	95
<b>Repeated Prayers of Every Hour</b>	<b>101</b>
Ninth Hour of Palm Sunday	127
Eleventh Hour of Palm Sunday	130
<b>Monday Eve of the Holy Pascha</b>	<b>134</b>
First Hour of Monday Eve	136
Third Hour of Monday Eve of Holy Pascha	139
Sixth Hour of Monday Eve	141
Ninth Hour of Monday Eve	144
Eleventh Hour of Monday Eve	147
<b>Monday of the Holy Pascha</b>	<b>150</b>
First Hour of Monday	152
Third Hour of Monday	158
Sixth Hour of Monday	162
Ninth Hour of Monday	165
Eleventh Hour of Monday	171
<b>Tuesday Eve of the Holy Pascha</b>	<b>176</b>
First Hour of Tuesday Eve	178
Third Hour of Tuesday Eve	181
Sixth Hour of Tuesday Eve	184
Ninth Hour of Tuesday Eve	187
Eleventh Hour of Tuesday Eve	190
<b>Tuesday of the Holy Pascha</b>	<b>193</b>
First Hour of Tuesday	195
Third Hour of Tuesday	200
Sixth Hour of Tuesday	204
Ninth Hour of Tuesday	208
Eleventh Hour of Tuesday	218
<b>Wednesday Eve of the Holy Pascha</b>	<b>225</b>
First Hour of Wednesday Eve	227
Third Hour of Wednesday Eve	230
Sixth Hour of Wednesday Eve	233
Ninth Hour of Wednesday Eve	236
Eleventh Hour of Wednesday Eve	238
<b>Wednesday of the Holy Pascha</b>	<b>241</b>
First Hour of Wednesday	243
Third Hour of Wednesday	248

Sixth Hour of Wednesday	252
Ninth Hour of Wednesday	256
Eleventh Hour of Wednesday	262
<b>Thursday Eve of the Holy Pascha</b>	<b>265</b>
First Hour of Thursday Eve	267
Third Hour of Thursday Eve	270
Sixth Hour of Thursday Eve	273
Ninth Hour of Thursday Eve	276
Eleventh Hour of Thursday Eve	279
<b>Great Thursday of the Holy Pascha</b>	<b>281</b>
First Hour of Thursday	283
Offering of Morning Incense	286
Third Hour of Thursday	291
Sixth Hour of Thursday	294
Ninth Hour of Thursday	297
<b>Liturgy of Blessing the Water</b>	<b>303</b>
Liturgy of Holy Thursday	321
Eleventh Hour of Thursday	324
<b>Good Friday Eve of the Holy Pascha</b>	<b>329</b>
First Hour of Good Friday Eve	331
Third Hour of Good Friday Eve	343
Sixth Hour of Good Friday Eve	347
Ninth hour of Good Friday Eve	352
Eleventh Hour of Good Friday Eve	358
<b>Good Friday of the Holy Pascha</b>	<b>367</b>
First Hour of Good Friday	367
Third Hour of Good Friday	381
Sixth Hour of Good Friday	393
Ninth Hour of Good Friday	415
Eleventh Hour of Good Friday	429
Twelfth Hour of Good Friday	437
<b>Book of Psalms</b>	<b>449</b>
<b>Bright Saturday</b>	<b>517</b>
Morning Prayer of Bright Saturday	553
Third Hour of Bright Saturday	575
Sixth Hour of Bright Saturday	577
<b>Book of Revelation (Apocalypse)</b>	<b>579</b>
Ninth Hour of Bright Saturday	601
Holy Liturgy of Bright Saturday	604
<b>Resurrection Feast Eve</b>	<b>615</b>
Prophecies	617
Liturgy	625
Commemoration of the Resurrection	630

## Preface

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God, Amen.

We thank our Good Savior, Who gave us unutterable grace to complete this project. I could not find the words to describe how I felt, or how anyone may feel, when I began searching through the rites of the Holy Pascha week. These rites were passed on from the breath of the Holy Spirit in the first centuries and were treasured by our great and blessed church, the Coptic Orthodox Church.

### The miracle of the rites of the Holy Pascha:

Whoever searches in the rites of the Holy Pascha will find that it speaks to the human soul with non-human language. It captures the soul and draws it to one person who is Christ the Savior. The soul enters to Him through His injuries then it settles underneath the Cross.

All the readings of the Week of the Holy Pascha, that were inspired by the whispering of the Holy Spirit, from Genesis to Revelation, are in harmony. They meet together, with all symbols and prophecies, centralizing around the crucified the Lord Jesus.

The tune during the Week of Holy Pascha were compiled by the Holy Spirit through each inhalation and exhalation of the saints, while living in the passion of their beloved the Lord Christ. It moves any human soul, even if it is of the most evil sinner, to praise the King who is raised on the Cross.

Thanks to the very kind mother, the Coptic church, who watches over her children, to bring them safely to the bosom of the crucified Lord Jesus.

### The scriptures used in the Book of the Holy Pascha:

While preparing the Book of the Holy Pascha, we came across the origins of the scriptures of the Holy Bible, and of the Holy Pascha Katameros. We searched extensively about the most accurate translations that would be in harmony with our Coptic scriptures that were kept since the early centuries. These accurate translations were used in this book of the Holy Pascha.

### Regarding the Old Testament:

**The Coptic translation:** It is in the Katameros of the Holy Week of the Pascha of our Coptic church.

نشكر مخلصنا الصالح الذى اعطانا نعمة لا يُعبر عنها لاتمام هذا العمل . لا تسعفى الكلمات لأصف المشاعر الفياضة التى ملكتنى و يمكن ان يعيشها اى انسان عندما يبحث فى طقس اسبوع آلام الرب الذى وضعته كنيستنا العظيمة القبطية الارثوذكسية فى القرون الاولى بانفاس الروح القدس .

### الأعجاز فى ترتيب اسبوع الآلام:

ان الذى يبحث فى ترتيب اسبوع الآلام ليجده يخاطب اى نفس بشرية بلغة غير بشرية و بأسرها و يجذبها نحو شخص واحد وهو المخلص المسيح ، و تدخل اليه النفس من خلال جراحاته و تنسكب انسكاباً تحت اقدام الصليب.

فقرارات اسبوع الآلام المقدس التى وُضعت بهمسات الروح القدس من سفر التكوين الى سفر الرؤيا ، نجدها تتوافق و تلتقى جميعها بكل رموزها و نبواتها فى شخص الرب يسوع المصلوب.

و الحان اسبوع الآلام التى وضعها الروح القدس نفسه مع كل زفرة و عبرة للقيسين الذين تأملوا فى آلام حبيبهم المسيح تحرك اى نفس بشرية حتى و لو كانت اشر الخطة لتسبح الملك المرفوع على الصليب .

و شكراً للام الحنون الكنيسة القبطية التى تسهر على سلامة اولادها لتدخل بهم الى احضان الرب يسوع المصلوب.

### النصوص الكتابية فى كتاب البصخة:

فى الإعداد لنصوص كتاب البصخة المقدسة تعرضنا لأصول ترجمات الكتاب المقدس و اصول قطمارس البصخة المقدسة و بحثنا باجتهاد عن ادق الترجمات التى توافق ترجمتنا القبطية المحفوظة منذ العصور الاولى . ثم وضعنا هذه الترجمات فى كتاب البصخة الذى بين يديك.

### العهد القديم:

**النص القبطى:** تم استخدام النص القبطى الموجود بقطمارس اسبوع الآلام بكنيستنا القبطية .

**The Arabic translation:** It is translated from the Coptic scripture, and taken from the Katameros of the Holy Week of the Holy Pascha of the Coptic church.

**The English translation:** We used the Septuagint that was translated into modern English from the Greek language by Minister Paul Esposito in 2004, and was published as "The Apostles Bible". We found that this translation is compatible with the Coptic translation.

#### Regarding the New Testament:

**The Scriptures in Arabic and Coptic:** are taken from Katameros of the Holy Week of our Coptic church.

**What is new in the Fourth Edition is using New King James for the New Testament in English as being the easiest English translation closer to the Coptic and Arabic translation of the New Testament.**

In your hands is "the Book of the Holy Pascha, from Last Friday of Great Lent to Resurrection Feast Eve." It contains: **Last Friday of Great Lent with the Holy Unction, Lazarus Saturday, Palm Sunday with Palm Sunday Procession, Holy Week, complete Book of Psalms** according to the Coptic translations, collected from Arabic-Coptic Psalms book that was published in 1744 A.D., and it is compatible with the Septuagint, **Bright Saturday with Book of Revelation, and the Resurrection Feast Liturgy.**

We added extra column containing the Coptic text, written in Arabic so that we may help any one unable to read Coptic and came to the land of immigration.

We pray that our good Savior may reward every one of our team, who worked very hard to have this book published, our team in the U.S. and Egypt. The servants of Virgin Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox church of Connecticut, U.S., the servants of Virgin Mary church of Ezbat El-Nakhl, Egypt, who worked very hard in typing the Arabic and Coptic text, and the servants of St. Mark printing, and everyone contributed to this work by any letter or word.

#### **Special thanks to:**

+ H.G. Bishop Timotheos, the general bishop in Egypt, who allowed us to use the collection of the Coptic and Arabic text used in the Book of Holy Pascha of Virgin Mary Church of Ezbat El-Nakhl of Egypt. May God reward them all.

**النص العربي:** وهو ترجمة للنص القبطي و قد أخذ من قطمارس اسبوع الآلام بكنيستنا القبطية.

**النص الانجليزي:** و قد تم استخدام الترجمة الانجليزية الحديثة للسبعينية و التي قام بها القس بول ايسوزيتو سنة 2004 و نشرها بحقوق طبع بأسم "كتاب الرسل المقدس" و الطبعة السبعينية هذه مطابقة للاصل القبطي.

#### بالنسبة للعهد الجديد:

**النص القبطي و العربي:** أخذنا من قطماروس اسبوع الآلام بكنيستنا القبطية.

و الجديد في الطبعة الرابعة هو خاص بالنص الانجليزي للعهد الجديد فقد استخدمنا ترجمة نيو كنج جيمز حيث وُجدت انها اسهل الترجمات الانجليزية القريبة من الترجمة القبطية و العربية للعهد الجديد.

و ها هو بين يديك "كتاب البصخة المقدسة من جمعة ختام الصوم الى قداس عيد القيامة" اى انه يحتوى على : جمعة ختام الصوم مع صلاة القنديل - سبت لعازر- أحد الشعانين مع دورة الشعانين - اسبوع الآلام - سفر المزامير كاملاً حسب الترجمة القبطية و الذى تم جمعه من طبعة سفر المزامير القبطي و العربي سنة 1744 م و هو يتوافق مع السبعينية - سبت النور- سفر الرؤيا كاملاً - ليلة عيد القيامة .

و قد اهتمنا بإضافة نهر للغة القبطية مكتوباً باللغة العربية و ذلك لكي ما نساعد كل من لا يستطيع قراءة اللغة القبطية من الذين هاجروا الى الخارج .

و نصلى لمخلصنا الصالح أن يعوض كل أفراد فريق العمل الذين تعبوا كثيراً لأصدار هذا الكتاب ، من هم فى امريكا ومن هم فى مصر ، ومنهم خدام كنيسة السيدة العذراء و رئيس الملائكة ميخائيل بولاية كونيتيكت بامريكا ، و خدام كنيسة السيدة العذراء بعزبة النخل الذين تعبوا فى الكتابات باللغة العربية و القبطية ، و خدام مطبعة سانت مارك و كل من ساهم بحرف او كلمة فى هذا العمل.

**شكراً خاصاً لكل من:**

+ نيافة الانبا تيموثاوس الاسقف العام الذى سمح باستخدام تجميعات القراءات باللغة العربية و القبطية من كتاب البصخة الذى اصدرته كنيسة السيدة العذراء بعزبة النخل . ليعوضهم الرب جميعهم.

+ Mr. George Topalidis, of the Holy Trinity Greek Orthodox Church of Bridgeport, CT, U.S., who helped us in all aspects of the original old Greek Septuagint. May God reward him.

+ Minister Paul W. Esposito, the minister and founder of Stauros Ministries, U.S.A., who has given us a written permission to use his modern translation of the Septuagint for all English Old Testament scriptures. May God reward him.

We ask our Good Savior to make this book a blessing to everyone uses it, for the glory of His Holy name, through the intercessions of the Theotokos, the Virgin St. Mary and Archangel Michael; and through the prayers of H.H. Pope Shenouda III, and Glory be to God, Amen.

**Fr. Abraham Azmy**  
**Virgin Mary and Archangel Michael Coptic Orthodox**  
**Church of Connecticut, U.S.A.**

Babah 12, 1724 A.M.  
 October 22, 2007 A.D.  
 Commemoration of Archangel Michael  
 Martyrdom of St. Matthew the Evangelist  
 Departure of Pope Demetrius I, the vine-dresser

+ السيد جورج توباليديس بكنيسة الثلاث الأقدس اليونانية الأرثوذكسية ببريدجپورت بكونيكتيكت بأمريكا لمساعدته لنا فى الأصل اليونانى القديم للطبعة السبعينية ، ليعوضه الرب عن ذلك .

+ القس بول ايسپوزيتو رئيس هيئة خدمة ستوروس بأمريكا الذى أعطانا التصريح الكتابى باستخدام ترجمته الأنجليزية الحديثة للأصل السبعيني لنصوص العهد القديم ، ليعوضه الرب عن ذلك .

و نسأل مخلصنا الصالح أن يجعل هذا الكتاب سبب بركة لكل من يستخدمه لمجد اسمه القدوس ، بشفاعات والدة الاله القديسة مريم العذراء و رئيس الملائكة الجليل ميخائيل و صلوات قداسة البابا المعظم الانبا شنودة الثالث و لإلهنا المجد الدائم الى الأبد ، أمين.

القس ابراهام عزمى  
 كنيسة السيدة العذراء و رئيس الملائكة ميخائيل  
 بولاية كونيتيكت ، الولايات المتحدة الامريكية

12 بابہ 1724 للشہداء  
 22 اکتوبر 2007 م  
 تذکار رئیس الملائكة ميخائيل  
 شہادۃ القديس متى الأنجيلي  
 نياحة القديس البابا ديمتريوس الكرام

## جمعة ختام الصوم



**Last Friday of the Great Lent**

## قراءات و احداث هذا اليوم

قراءات هذا اليوم و هو جمعة ختام الصوم تتكلم عن "نهاية يعقبها بداية" و هو تمهيد لنهاية الصوم الذى تعقبه بداية آلام المخلص.  
انجيل باكر يتكلم عن المجدى الثانى لمخلصنا الصالح.  
البولس من 2 تيموثاوس 3 و 4 يتكلم عن نهاية العالم ثم ظهور المسيح الديان الكاثوليكون من يعقوب 5 يتكلم عن انتظار مجئ الرب  
انجيل القديس من لوقا 13 يتكلم عن نهاية الامة اليهودية واورشليم والوعد بمجئ الرب عند ايمانهم بالرب يسوع " يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الانبياء وراجمة المرسلين اليها كم مرة أردت أن أجمع بنيك مثل الطائر يجمع فراخه فى عشه تحت جناحيه ولم تريدوا . هوذا بيتكم يترك لكم خراباً . وأقول لكم انكم لا تروننى منذ الآن حتى تقولوا مبارك الآتى باسم الرب "

و فيه ايضا تصلى الكنيسة صلاة مسحة المرضى

## Today's Readings and Events

Today's readings of the last Friday of the great lent talk about **"An End followed by a beginning"**. This is to end the fast and to start the suffering of our Lord.

The Gospel of the Morning Prayer talks about the second coming of our Savior.

The Pauline Epistle from 2 Timothy 3, 4 talks about the end of the world and the coming of the Judge, the Lord Jesus Christ.

The Katholicon from James 5, talks about the waiting of the coming Christ.

The Gospel of the Liturgy from Luke 13, talks about the end of the Jewish nation and Jerusalem and the promise to see the Lord when they believe in Him as the Messiah. "O Jerusalem, Jerusalem, which kills the prophets, and stones them that are sent unto you; how often would I have gathered your children together, as a hen does gather her brood under her wings, and you would not! Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, you shall not see me, until the time comes when you shall say, Blessed is he that comes in the name of the Lord."

The church also prays the sacrament of the Holy Unction.

## Matins of The Last Friday of the Great Lent

## باكر يوم جمعة ختام الصوم

## Genesis 49:33-50:26

And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and died, and was gathered unto his people. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those who are embalmed: and the Egyptians mourned for him three score and ten days. And when the days of his mourning were past, Joseph spoke unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there shall you bury me. Now therefore let me go up, I pray you, and bury my father, and I will come again. And Pharaoh said, Go up, and bury your father, according as he made you swear. And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, And all the house of Joseph, and his brothers, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. And they came to the threshing floor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very strong lamentation: and he made a mourning for his father seven days. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the threshing floor of Atad, they said, This is a mourning to the Egyptians: therefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan. And his sons did unto him according as he commanded them: For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying place from Ephron the Hittite, before Mamre. And Joseph returned into Egypt, he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, Joseph will perhaps hate us, and will certainly pay back to us all the evil which we did unto him. And they sent a messenger unto Joseph, saying, Your father did command before he died, saying, So shall you say unto Joseph, Forgive, I pray you now, the trespass of your brothers, and their sin; for they did unto you evil: and now, we pray you, forgive the trespass of the servants of the God of your father. And Joseph wept when they spoke unto him. And his brothers also went and fell down before

## ( التكوين ص 49 : 33 - 50 : 26 )

فلما فرغ يعقوب من وصيته لبنيه ضم رجليه إلى السرير وفاضت روحه وصار إلى قومه . فوقع يوسف على وجه أبيه وبكى عليه وقبله وأمر عبيده الأطباء أن يحنطوا أباه فحنط الأطباء إسرائيل وكملت له أربعون يوماً لأنه كذلك تكمل أيام المحنطين وبكى عليه المصريون سبعين يوماً . ولما انقضت أيام بكائه كلم يوسف آل فرعون وقال إن كنت قد وجدت نعمة في عيونكم فتكلموا على مسامع فرعون وقولوا له . إن أبي قد استحلفني وقال لي ها أنا مانت فادفنتني في قبري الذي حفرت لنفسي في أرض كنعان هناك تدفنتني والآن أصعد لأدفن أبي وأرجع فقال فرعون ليوسف إصعد فادفن أباك كما استحلفك . فصعد يوسف ليدفن أباه وصعد معه جميع عبيد فرعون وشيوخ بيته وجميع شيوخ أرض مصر . وجميع آل يوسف وإخوته وآل أبيه وتركو أطفالهم وغنمهم وقرهم في أرض جاسان . وصعدت معه مركبات وفرسان فكان الموكب عظيماً جداً . فأتوا إلى بيدر أطاد الذي في عبر الأردن وندبوه ندباً عظيماً جداً . وأقام لأبيه مناخة سبعة أيام فرأى سكان أرض كنعان في بيدر أطاد فقالوا هذه مناخة عظيمة للمصريين ولذلك دعوا اسم ذلك الموضع مناخة المصريين الذي في عبر الأردن . وصنع له بنوه هكذا كما أوصاهم . فحملوه إلى أرض كنعان ودفنوه في مغارة حقل المكفيلة التي اشتراها إبراهيم مع الحقل ملك قبر من عفرون الحثي أمام ممرا . ثم رجع يوسف بعد ما دفن أباه إلى مصر هو وإخوته وسائر من صعد معه لدفن أبيه . فلما رأى إخوة يوسف أنه قد مات أبوهم قالوا أعل يوسف يضطهدنا ويرد علينا جميع الشر الذي فعلناه به . فدنوا إلى يوسف وقالوا له إن أباك قد أوصانا قبل موته وقال لنا . هكذا تقولون ليوسف إغفر لإخوتك ذنبهم وخطيتهم فقد فعلوا بك سوءاً والآن نسالك أن تصفح عن ذنب عبيد إله أبيك . فبكى يوسف حين قيل له ذلك وجاء إخوته أيضاً فوقعوا بين يديه وقالوا ها نحن عبيد لك فقال لهم يوسف لا تخافوا أليس



his face; and they said, Behold, we are your servants. And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God? But as for you, you thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive. Now therefore fear not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spoke kindly unto them. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived a hundred and ten years. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. And Joseph said unto his brothers, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here. So Joseph died, being a hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Proverbs 11:27-12:22 .

He that diligently seeks good procures favor: but he that seeks evil, it shall come unto him. He that trusts in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch. He that troubles his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart. The fruit of the righteous is a tree of life; and he that wins souls is wise. Behold, the righteous shall be recompensed on the earth: much more the wicked and the sinner. Whosoever loves instruction loves knowledge: but he that hates reproof is stupid. A good man obtains favor of the LORD: but a man of wicked intentions will he condemn. A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved. A virtuous woman is a crown to her husband: but she that makes ashamed is like rottenness in his bones. The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceitful. The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them. The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand. A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised. He that is despised, and has a servant, is better than he that honors himself, and lacks bread. A righteous man regards the life of his animal: but the tender mercies of the wicked are cruel. He that tills his land shall be satisfied with bread: but he that follows vain persons is void of understanding. The wicked desires the net of evil men: but the root of the righteous yields fruit. The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall escape from trouble. A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompense of a man's hands shall be rendered unto him. The

انى تحت مشيئة الله . انتم نويتم على شر والله نوى بي خيراً لكي يصنع ما ترونه اليوم ويحيى شعباً كثيراً . والان لا تخافوا انا اقولكم واطفالكم وعزاهم ولاطف قلوبهم . واقام يوسف بمصر هو وآل ابيه وعاش يوسف مئة وعشر سنين . ورأى يوسف من بنى افرام الجيل الثالث وايضاً بنو مكير ابن منسى ولدوا على ركبتيه . وقال يوسف لإخوته انا مانت والله سيفتقدكم ويصعدكم من هذه الأرض إلى الأرض الذى أقسم عليها لإبراهيم واسحق ويعقوب . واستحلف يوسف بنى إسرائيل وقال إن الله سيفتقدكم فاصعدوا عظامى من ههنا . ومات يوسف وهو ابن مئة وعشر سنين فحنطوه ووضِع فى تابوت بمصر . مجدداً للثالوث القدوس .

### (من أمثال ص 11 : 27 - 12 : 22)

من يطلب الخير يلتمس الرضا ومن يطلب الشر فالشر يلحقه . من اتكل على غناه يسقط والصديقون يزهون كالأغصان . من يكره بيته يرث الريح والاحمق يصير عبداً لحكيم القلب . ثمرة الصديق شجرة الحياة ومن يهتم بالنفوس فهو حكيم . ها أن الصديق يُجزى على الأرض فبالأحرى المنافق والخاطئ . الذى يحب التاديب يحب المعرفة والذى يبغض التوبيخ فهو بليد . الصالح ينال رضى من الرب وإنسان المكابد فيحكّم عليه . لا يثبت الإنسان بالمنافق أما أصل الصديقين فلا يتزعزع . المرأة الفاضلة إكليل لرجلها . وذات الفضائح كنخر فى عظامه . أفكار الصديقين عدل . تدابير المنافق غش . كلام المنافقين مكون للدم وفم المستقيمين ينقذهم . ينقلب المنافقون فلا يكونون وبيت الصديقين فيثبت . الإنسان يحمى بحسب فطنته أما الملتوى القلب فيكون للهوان . الحقيير وله عبد خير من ذى كرامة وليس له خبز . الصديق يعرف نفس بهيمته أما أحشاء المنافقين فقاسية . من يفلح أرضه يشبع خبزاً ومن يتبع البطالين فهو فاقد الفهم . من تنعم فى محلات الخمر أبقى فى حصونه الهوان . المنافق يشتهى صيد الأشرار وأصل الصديقين ينشأ . بمعصية الشفتين شرك الشرير والصديق يخرج من المضائق . الإنسان من ثمرة فمه يشبع خيراً ومكافأة أيدى البشر ترد إليهم . طريق الجاهل مستقيم

way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkens unto counsel is wise. A fool's wrath is at once known: but a prudent man covers shame. He that speaks truth shows forth righteousness: but a false witness, deceit. There is one that speaks like the piercings of a sword: but the tongue of the wise brings health. The lip of truth shall be established forever: but a lying tongue is but for a moment. Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counselors of peace there is joy. There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with trouble. Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Isaiah 66:10-24

Rejoice with Jerusalem, and be glad with her, all you that love her: rejoice for joy with her, all you that mourn for her: That you may nurse, and be satisfied with the breasts of her consolations; that you may drink deeply, and be delighted with the abundance of her glory. For thus says the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall you nurse, you shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees. As one whom his mother comforts, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem. And when you see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the grass: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and his indignation toward his enemies. For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens following one in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, says the LORD. For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. And I will set a sign among them, and I will send those of them that escape unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the coastlands afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles. And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon camels, to my holy mountain Jerusalem, says the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. And I will also take some of them for priests and for Levites, says the LORD. For as the new heavens and the new

في عينيه وأما الحكيم فيستمع المشورة . الجاهل يعرف غيظه في يومه وذو الدهاء يكتُم هوانه . الناطق بالحق يظهر العدل والشاهد بالزور يظهر غشاً . رب ذى هذر كضارب السيف والسنة الحكماء شفاء . شفة الحق تثبت إلى الأبد ولسان الزور إنما هو إلى لمحة العين . المكر في قلوب الذين يشنون الشر والمشيرين بالسلام فلهم فرح . ولا يصيب الصديق شر والمنافقون يمتلنون شراً . شفقتا الزور رجس عند الرب والعملون بالصدق مرضاته . مجدداً للتالوث القدوس .

### ( من أشعياء النبي ص 66 : 10 - 24 )

إفرحوا مع أورشليم وابتهجوا معها يا جميع محبيها إفرحوا معها فرحاً يا جميع النانحين عليها . لكي ترضعوا وتشبعون من ثدى تعازيها وتحلبوا وتتنعموا من درة مجدداً . لأنه هكذا قال الرب هانذا أدير إليها السلام كالنهر ومجد الأمم كالوادي الطافح فترضعون وفي الحضن تحملون وعلى الركبتين تدلون . كمن تعزیه أمه كذلك أعزیکم أنا في أورشليم تعزون وتنظرون فتسر قلوبكم وتزهو عظامكم كالعشب وتعرف يد الرب مع عبیده ويغضب على أعدائه . لأنه هوذا الرب يأتي ومعه النار وعجلاته كالزوبعة ليلبغ غضبه بحق وانتهاره بلهب نار لأن الرب بالنار والسيف يخاصم كل البشر يكونون قتلى الرب كثيرين . إن الذين يقدسون نفوسهم ويطهرونها في الجنات وراء واحد في الوسط ويأكلونه لحم الخنزير والرجم والفار يفنون جميعاً يقول الرب . فإني عالم بأعمالهم وأفكارهم . قد حان أن أجمع كل الأمم والألسنة فيأتون ويرون مجدى . وأجعل بينهم آية وأبعث ناجين منهم إلى الأمم إلى ترشيش وفول ولود النازعين في القسي وتوبال وياوان والجزائر البعيدة الذين لم يسمعوا بسمعتى ولم يروا مجدى فينادون بمجدى بين الأمم ويأتون بجميع إخوانكم من جميع الأمم تقدموا للرب على الخيل والعجلات والهوارج والبيغال والهجن إلى جبل قدسى أورشليم قال الرب كما يأتي بنو إسرائيل بالتقدمة في إناء طاهر إلى بيت الرب ومنهم أيضاً اتخذ كهنة ولاويين قال الرب . لأنه كما أن السموات الجديدة

earth, which I will make, shall remain before me, says the LORD, so shall your descendants and your name remain. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, says the LORD. And they shall go forth, and look upon the corpses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorrence unto all flesh. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Job 42:7-17

And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you, and against your two friends: for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has. Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that you have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job. So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job. And the LORD restored the fortunes of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before. Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they consoled him, and comforted him over all the trouble that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold. So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys. He had also seven sons and three daughters. And he called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch. And in all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren. After this lived Job a hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations. So Job died, being old and full of days. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Psalms 97:5-6

Shout joyfully to the LORD, all the earth; Break forth in song, rejoice, and sing praises. Sing to the LORD with the harp, With the harp and the sound of a psalm, With trumpets and the sound of a horn. Alleluia

والأرض الجديدة التي أصنعها تدوم أمامي يقول الرب كذلك تدوم ذريتك واسمك . ومن رأس شهر إلى رأس شهر ومن سبت إلى سبت كل بشر يأتي ليسجد أمامي قال الرب . ويخرجون ويرون جثث الناس الذين عصوني لأن دودهم لا يموت ونارهم لا تطفأ ويكونون رذالة لكل بشر . مجداً للثالوث القدوس .

### ( من أيوب الصديق ص 42 : 7 - 17 )

وكان بعد أن كلم الرب أيوب بهذا الكلام إن قال الرب لأليفاز التيماني إن غضبي قد اضطرمت عليك وعلى كلا صاحبيك لأنكم لم تتكلموا أمامي بحسب الحق كعبدى أيوب . والآن فخذوا لكم سبعة ثيران وسبعة كباش إنطلقوا إلى عبدى أيوب واصعدوا محرقة عنكم وعبدى أيوب يصلى من أجلكم فإني أرفع وجهه لئلا أعاملكم بحسب حماقتكم لأنكم لم تتكلموا أمامي بحسب الحق كعبدى أيوب . فانطلق أليفاز التيماني وبلدد الشوحي وصوفر النعماني وصنعوا ما أمرهم الرب به ورفع الرب وجه أيوب . ورد الرب أيوب من بلائه حين صلى لأجل أصحابه وزاد الرب أيوب ضعف ما كان له قبلاً . وزاره جميع إخوته وكل من كان يعرفه من قبل وأكلوا معه خبزاً فى بيته ورثوا له وعزوه عن كل البلوة التى أنزلها الرب به وأهدى له كل منهم نعجة وقرطاً من ذهب . وبارك الرب آخرة أيوب أكثر من أولاه فكان له من الغنم أربعة عشر ألفاً ومن الإبل ستة آلاف وألف فدان من البقر وألف أتان . وكان له سبعة بنين وثلاث بنات . وسمى الأولى يميمة والثانية قصيعة والثالثة قرن هفوك ولم توجد نساء فى الحسن كبنات أيوب فى الأرض كلها وأعطاهن أبوهن ميراثاً بين اخوتهن . وعاش أيوب بعد هذا مئة وأربعين سنة ورأى بنيه وبنى بنيه إلى أربعة أجيال . ثم مات أيوب شيخاً قد شبع من الأيام . مجداً للثالوث القدوس .

### ( المزمور 97 : 5 ، 6 )

هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا كُلَّ الأَرْضِ. سَبِّحُوا، وَهَلِّلُوا، وَرَتِّلُوا. رَتِّلُوا لِلرَّبِّ بِالْقَيْثَارِ، بِالْقَيْثَارِ وَصَوْتِ المَزْمُورِ. بِأَبْوَابِ خَافِقَةٍ، وَصَوْتِ بوقِ القَرْنِ. هَلِّلِيلُويَا .

## Luke 16:19-31

Now when He was asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, He answered them and said, "The kingdom of God does not come with observation; nor will they say, 'See here!' or 'See there!' For indeed, the kingdom of God is within you." Then He said to the disciples, "The days will come when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it. And they will say to you, 'Look here!' or 'Look there!' Do not go after them or follow them. For as the lightning that flashes out of one part under heaven shines to the other part under heaven, so also the Son of Man will be in His day. But first He must suffer many things and be rejected by this generation. And as it was in the days of Noah, so it will be also in the days of the Son of Man: They ate, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noah entered the ark, and the flood came and destroyed them all. Likewise as it was also in the days of Lot: They ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built; but on the day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all. Even so will it be in the day when the Son of Man is revealed. "In that day, he who is on the housetop, and his goods are in the house, let him not come down to take them away. And likewise the one who is in the field, let him not turn back. Remember Lot's wife. Whoever seeks to save his life will lose it, and whoever loses his life will preserve it. I tell you, in that night there will be two men in one bed: the one will be taken and the other will be left. Two women will be grinding together: the one will be taken and the other left. Two men will be in the field: the one will be taken and the other left." And they answered and said to Him, "Where, Lord?" So He said to them, "Wherever the body is, there the eagles will be gathered together." Glory be to God forever. Amen.

( الانجيل من لوقا ص 17 : 20 - 37 )  
ولمَّا سأله الفريسيون: " متى يأتي ملكوت الله؟ " أجابهم وقال: " لا يأتي ملكوت الله بترقب، ولا يقولون: إنه هنا، أو هناك! فهوذا ملكوت الله داخلكم." ثم قال لتلاميذه: "ستأتي أيامٌ إذ تشتهون أن تروا يوماً من أيام ابن الإنسان فلا ترون. ويقولون لكم: ها هو هناك! أو هنا! فلا تذهبوا ولا تسعوا، فإنه كما أن البرق يظهر من السماء، ويضيء تحت السماء، كذلك يكون ابن الإنسان في يومه. ولكن ينبغي له أولاً أن يتحمل مشقات كثيرة ويردله هذا الجيل. وكما كان في أيام نوح كذلك يكون في أيام ابن الإنسان: وكانوا يأكلون ويشربون، ويتزوجون ويتزوجن، إلى اليوم الذي دخل فيه نوح السفينة، فجاء الطوفان وأهلك الجميع. وكما كان أيضاً في أيام لوط: كانوا يأكلون ويشربون، ويشترون ويبيعون، ويغرسون ويبنون. وفي اليوم الذي خرج فيه لوط من سدوم، أمطر ناراً وكبريتاً من السماء فأهلك الجميع. على نحو هذا أيضاً يكون في اليوم الذي يظهر فيه ابن الإنسان. وفي ذلك اليوم من يكون على السطح وأمتعته في البيت فلا ينزل ليأخذها، ومن يكون في الحقل أيضاً فلا يرجع إلى ورائه. انكروا امرأة لوط! من يطلب خلاص نفسه يهلكها، ومن يهلكها يحييها. وأقول لكم: إنه يكون في الليلة اثنان على سرير واحد، فيؤخذ الواحد ويترك الآخر. تكون اثنان تطحنان معاً، فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى." فأجابوا وقالوا له: "في أي مكان يارب؟" فقال لهم: "حيث تكون الجثة هناك تجتمع النسور أيضاً." والمجد لله دائماً.





## Sacrament of the Holy Unction (Anointing the Sick)

## صلاة مسح المرضى (القتديل)

A paten filled with pure oil and with seven cotton wicks is placed in the middle. The priest lights one wick at the start of each prayer.

يوضع في الوسط قنديل به سبع فتائل ، توقد واحدة في بداية كل صلاة .

### (1) FIRST PRAYER

### (الصلاة الأولى)

The priest starts the prayer saying *"Elison Emas..."*, *"Our Father ..."*, *"Thanksgiving Prayer, and Psalm 50."*

يبدأ الكاهن الصلاة بقوله  $\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\omicron\upsilon\ \eta\mu\acute{\alpha}\varsigma$  ثم الصلاة الربية ، وصلاة الشكر ، والمزمور الخمسين ثم يقول :

### THE PRAYER OF THE SICK

#### PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, the sick of Your people.

أوشية المرضى  
وأيضاً فنسال الله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر : أذكر يارب مرضى شعبك .

#### DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

يقول الشماس  
أطلبوا عن آبائنا وإخواننا المرضى بكل مرض ، ان كان في هذا المسكن أو بكل موضع ، لكي ينعم المسيح إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء ، ويغفر لنا خطايانا .

### CONGREGATION: Lord have mercy.

يقول الشعب : يارب ارحم

#### PRIEST:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away. Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free. Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them. For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm. All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities. As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation. Through the grace...

يقول الكاهن  
تعهدهم بالمراحم والرفات ، اشفهم . انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم ، وروح الأمراض اطرده . والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزمهم ، والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقمهم جميعاً . الذين في السجون أو المطابق . أو الذين في النفي أو السبي ، أو المقبوض عليهم في عبودية مرة . يارب اعتقمهم جميعاً وارحمهم . لأنك أنت تحل المربوطين وتقيم الساقطين . يا رجاء من ليس له رجاء ، ومعين من ليس له معين . عزاء صغيرى القلوب ، ميناء الذين في العاصف . كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها : اعطها يارب رحمة . اعطها نياحاً . اعطها برودة . اعطها نعمة . اعطها معونة . اعطها خلاصاً . اعطها غفران خطاياها وآثامها . ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا اشفها ، والتي لأجسادنا عافها ، أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك .

**CONGREGATION: Lord have mercy.**

**PRIEST says this prayer, and the congregation responds  
'Lord have mercy', each time.**

You did give grace, O Merciful One, into the hands of Your pure apostles, O Philanthropic One, that they might heal by Your holy anointing all scourges and all diseases of all that come to You and to Your gifts, in faith. Now, therefore, clean us with Your right hand from all sickness, and out of Your goodness make us worthy of Your unending joy. And sign those who come to You in faith, that there may be to them deliverance and recovery from disease, spiritual and bodily, after Your priests have anointed them, as You did command by the mouth of James, Your disciple. You, O Lord, from the beginning, did declare by the branch of olive that the flood has passed; so by Your holy anointing and by Your name, O merciful and pitiful One, heal Your servant (...) who believes in Your name. Through the intercession of the Virgin mother of salvation. **Lord have mercy.**

O, You, Who did bid the sick to summon the elders of the church, the ministers of Your Godhead, and that they should anoint them with holy oil, that they should be healed, save, O good One, Your servant (...) by this holy anointing. Through the intercession of the Virgin mother of salvation. **Lord have mercy.**

Heal, O Lord, our souls and bodies with Your Divinely anointment and Your hands, for You are our God. Through the intercession of the Virgin mother of salvation. **Lord have mercy.**

O Savior and Philanthropic One, You did give grace to prophets and kings and high-priests. So grant, by this divine oil, healing to those who are anointed with. And protect them from all assaults of the devil, and look upon them with the countenance of Your mercy. and bless them with the eye of Your goodness, and stretch out the hand of Your power; and grant Your servant (...), and those who are present with him, healing of soul and body. Through the intercession of the Virgin mother of salvation. **Lord have mercy.**

O Physician of the sick, and Forgiver of sins, Who delivers from distress all those that come to You, O safe harbor, from the tossing of wave-sand their turmoil; show mercy upon them that are oppressed by diseases, and preserve them from evil death. And fulfill the prayer of Your priests for Your servant (...); and send upon him from on high the rain of Your mercy, and wash away his impurities, and sprinkle the oil and wine of Your healing

يقول الشعب : يارب ارحم

يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب في كل  
مرة : يارب ارحم

اعطيت نعمتك ايها المتانى على  
ايدى رسلك الاطهار يا محب البشر ، لى  
يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل  
اسقام الآتين إليك ، وإلى مواهبك بأمانة ،  
فالآن أيضاً طهرنا بيمينك من كل مرض ،  
واجعلنا مستحقين بصلاحك ، لفرحك غير  
الفانى ، وارشم الآتين إليك بأمانة ، ليكون لهم  
خلاص ونجاة من أمراض النفس والجسد ،  
عندما يدهنهم كهنتك ، كما قلت على فم  
يعقوب تلميذك . أنت يارب من البدء ، بغصن  
الزيتون ، قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان  
وبمسحتك المقدسة وباسمك ايها الرؤوف  
الرحيم خلص عبدك ( فلان ) المؤمن باسمك ،  
بشفاعة العذراء أم الخلاص . يارب ارحم .

يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس  
الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك ودهنهم  
بالزيت المقدس ليخلصوا ، نج ايها الصالح  
عبدك ( فلان ) من قبل هذه المسحة المقدسة ،  
بشفاعة العذراء أم الخلاص . يارب ارحم .

اشف يارب أنفسنا واجسادنا برشمك  
الإلهى ويدك العالوية ، لأنك أنت هو ربنا كلنا .  
بشفاعة العذراء أم الخلاص . يارب ارحم .

ايها المخلص محب البشر ، يا من  
اعطيت النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء  
الآباء ، اجعل فى هذا الزيت الشفاء للذين  
يدهنون منه . واسترهم من جميع المحاربات  
الشیطانية ، أمل إليهم بوجه رحمتك . وباركهم  
بعين صلاحك . وابسط يد قوتك وامنح عبدك  
( فلان ) والحاضرين معنا الشفاء النفسانى  
والجسدانى بشفاعة العذراء أم الخلاص .  
يارب ارحم .

يا طبيب المرضى وغافر الخطايا ،  
المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك . يا ميناء  
الخلاص من حركات الأمواج وهياجها .  
اصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض ،  
ونجهم من الموت الردى ، وكمل طلبه كهنتك  
لعبدك ( فلان ) . وأرسل عليه من العلو غيث  
رحمتك . وأغسل أدناسه ، وانضح من زيت

upon his wounds, that we may praise You, O only excellent, saying: Bless the Lord all You work of the Lord. Through the intercession of the Virgin mother of salvation; whom we praise, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. Now and forever .....

### PRIEST:

God is light. And dwells in light; Angels of light Praise Him. The light rose Through Mary; Elizabeth bore The forerunner. The Holy Spirit Inspired David, Arise, sing, For the light has risen. David The holy Psalmist rose He took His spiritual lyre. He went into the church the house of the angels; He praised, he hymned The Holy Trinity. For in Your light O Lord we shall see light; May Your mercy come To them that know You. O You, the true light that light up every man that comes into the world, You did come into the world through Your love of man. All creation rejoiced at Your coming. You did save Adam from deception. You did deliver Eve From the pains of death. You have given unto us the spirit of sonship: We bless You with Your angels. Blessed are You in truth O Jesus our Lord, with Your good Father and the Holy Spirit, for You came and saved us.

**PRIEST prays, (making the sign of the cross, and CONGREGATION responds, Lord have mercy, each time)**

- + For peace which is above, let us beseech the Lord. **Lord have mercy.**
- + For the sanctification of this oil, let us beseech the Lord. **Lord have mercy.**
- + For the sanctification of this house and the inhabitants thereof, let us beseech the Lord. **Lord have mercy.**
- + For the blessing of our fathers and Christian brethren, let us beseech the Lord. **Lord have mercy.**
- + For the blessing of this oil and its sanctification, let us beseech the Lord. **Lord have mercy.**
- + For Your servant (...), let us beseech the Lord. **Lord have mercy.**

O Lord, the merciful and compassionate, show forth Your mercy upon everyone, and manifest Your power in the deliverance of them that come in faith to the anointing of Your priests, and heal them by Your grace. And all those that fall into pain, deliver them from the arrows of the enemy, and from affliction of mind and suffering of body, and all other hateful things, hidden and open.

وخمر شفانك على جراحاته . لنسبحك باتفاق واحد قائلين : باركى الرب يا جميع أعمال الرب . بشفاعة العذراء أم الخلاص ، تلك التى نسبحها قائلين : مباركة أنتِ فى النساء ، ومباركة هى ثمرة بطنك من الآن وكل أوان ... الخ .

### يقول الكاهن

الله هو نور ، ساكن فى النور ، وتسبحه ملائكة النور . النور أشرق من مريم ، واليسايات ولدت السابق . والروح القدس أيقظ داود قائلاً : قم رتل لأن النور قد أشرق . فقام داود المرنل وأخذ قيثارته الروحانية ، ومضى إلى الكنيسة بيت الملائكة ، وسبح ورتل للتالوث المقدس قائلاً : بنورك يارب نعاين النور ، فلتأت رحمتك على الذين يعرفونك . أيها النور الحقيقى الذى يضى لكل إنسان أت إلى العالم ، أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهلت بمجيبك ، وخلصت أبانا آدم من الغواية ، وعثقت أمنا حواء من طلاقات الموت ، واعطينا روح البنوة . نسبحك ونباركك مع الملائكة . بالحقيقة تباركت أيها المسيح إلهنا ، مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا .

**يقول الكاهن وهو يرشم بالصليب وفى كل مرة يرد الشعب : يارب ارحم .**

- + من أجل السلام السمائى من الرب نطلب . يارب ارحم .
- + من أجل تقديس هذا الزيت من الرب نطلب . يارب ارحم .
- + من أجل تقديس هذا البيت والسكان فيه من الرب نطلب . يارب ارحم .
- + من أجل تقديس آبائنا واخواننا المسيحيين من الرب نطلب . يارب ارحم .
- + من أجل بركة هذا الزيت وتقديسه من الرب نطلب . يارب ارحم .
- + من أجل عبدك ( فلان ) من الرب نطلب . يارب ارحم .

أيها الرب الرؤوف المتحنن ، أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر قوتك فى خلاص الآتين إلى مسح كهنتك بأمانة واشفهم بنعمتك . وكل الذين سقطوا فى سهام الأوجاع انقذهم من سهام العدو ، ومضايقة الأفكار ، وألام الجسد ، وسائر المكروهات الخفية

Through the intercession of the Mother of God, and the supplications of the angels, and the blood of martyrs, and the prayers of the saints and high-priests, and the army of martyrs, and all the Christian people, we beseech You, O Lord, for Your servant (...) that You bestow upon him the grace of Your Holy Spirit, and clean him from all his sins, and forgive him all his transgressions, and deliver him and save him from all adversity; and deliver us all from evil. Amen.

**Then the PRIEST say this prayer on oil inaudibly**

O Lord, the merciful, the healer of affliction of our souls and our bodies; sanctify this oil, that it may become a means of healing to all those who are anointed therewith from the pollutions of the soul and the sufferings of the body, that in this also Your Name may be gloried. And we send to Your glory, honor, and worship, now and always and forever and ever. Amen.

**The Catholic Epistle of James (5:10-20)**

My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord—that the Lord is very compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your "Yes" be "Yes," and your "No," "No," lest you fall into judgment. Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms. Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven. Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much. Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit. Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins. (Love not the world...)

**The Trisagion is said,  
followed by the Litany of the Gospel.**

والظاهرة . بشفاعة والدة الإله ، وسؤال الملائكة ، ودم الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء نسألك يارب من أجل عبدك (فلان) لتحل عليه نعمة روح قدسك ، وطهره من جميع خطاياها ، واغفر له جميع زلاته ، ونجّه من كل شدة ، وخلصنا كلنا من الشر والشرير . آمين .

**يقول الكاهن هذه الصلاة سراً على الزيت**

أيها الرب الرؤوف الشافي أنفسنا وأجسادنا ، قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به شفاء لهم من أدناس الروح وآلام الجسد ، لكي بهذا يتمجد اسمك القدوس . لأن لك المجد والخلص . ونرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

**(الكاثوليكون من يعقوب 5 : 10 - 20)**

خذوا يا اخوتي مثلاً لإحتمال المشقات والاناة الأنبياء الذين تكلموا باسم الرب . ها نحن نطوب الصابرين . قد سمعتم بصبر أيوب ، ورأيتم عاقبة الرب ، لأن الرب كثير الرحمة ورؤوف . ولكن قيل كل شيء يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالأرض ، ولا بقسم آخر ليكن كلامكم نعم نعم ولا لا لتلا تقعوا تحت دينونة . أعلى أحد بينكم مشقات فليصل . أمسروا أحد فليرتل . امريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة ، فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب . وصلاة الإيمان تشفى المريض والرب يقيمه ، وان كان قد فعل خطية تغفر له . اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي تشفوا . طلبية البار تقدر كثيراً في فعلها . كان إيليا إنساناً تحت الألام مثلنا وصلى صلاة أن لا تمطر السماء ، فلم تمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر . ثم صلى أيضاً فأعطت السماء مطراً و أخرجت الأرض ثمرها . أيها الاخوة ، ان ضل أحد بينكم عن الحق فرده أحد ، فليعلم أن من يرد خاطئاً عن ضلال طريقه ، يخلص نفسه من الموت ويستتر كثرة من الخطايا . لاتبوا العالم ، ولا الأشياء التي في العالم ...

**تقال الثلاثة التقديسات  
وأوشية الانجيل**



**Psalm (6:1,2)**

O Lord, rebuke me not in Your indignation: neither chasten me in Your displeasure. Have mercy upon me. O Lord, for I am weak. O Lord, heal me for my bones are vexed. Alleluia.

**John (5:1-17)**

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, "Do you want to be made well?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your bed and walk." And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath. The Jews therefore said to him who was cured, "It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed." He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.'" Then they asked him, "Who is the Man who said to you, 'Take up your bed and walk'?" But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you." The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well. For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath. But Jesus answered them, "My Father has been working until now, and I have been working. Glory Be to God forever and ever.

**The PRIEST prays three short Litanies and the Creed, then this prayer**

Master, Lord Jesus Christ, King of the ages, Who brought all things, visible and invisible, into existence out of void. Who came of His own will and great mercy according to the dispensation, to save us from the death of sin and the victories of the adversary; doer of good with alacrity, and patient in sufferings; Who does show much care for the good; remember, O Lord, Your mercies, and turn not away Your gracious countenance from us who have been called by Your goodness; but give ear to our prayer and to

**(المزمور 6 : 1 ، 2 )**

يارب لا تبتكتني بغضبك ، ولا تؤدبني برجزك . ارحمني يارب فاني ضعيف . اشفني يارب فان عظامي قلقت . الليلويا .

**( الانجيل من يوحنا 5 : 1 - 17 )**

وبعد هذا كان عيد لليهود ، فصعد يسوع إلى اورشليم وفي اورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة اروقة . في هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى وعمى وعرج وعسم ، يتوقعون تحريك الماء ، لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء ، فمن نزل أولاً بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه . وكان إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة . هذا رآه يسوع مضطجعا ، فلم أن له زمانا كثيرا . فقال له تريد أن تبرا ؟ أجابه المريض : يا سيد ليس لي إنسان يلقيني في البركة متى تحرك الماء ، بل بينما أنا أت ينزل قدامي آخر . قال له يسوع : قم أحمل سريرك وامش . فحالا برئ الإنسان وحمل سيره ومشى . وكان في ذلك اليوم سبت . ففتى اليهود للذي شفى : أنه سبت لا يحل لك أن تحمل سريرك . أجابهم أن الذي أبرأني هو قال لي أحمل سريرك وامش . فسألوه : من هو الإنسان الذي قال لك أحمل سريرك وامش . أما الذي شفى فلم يكن يعلم من هو ، لأن يسوع اعتزل . إذ كان في الموضوع جمع . بعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له : ها أنت قد برئت ، فلا تخطئ أيضاً لنلا يكون لك أثر . فمضى الإنسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه . ولهذا كان اليهود يطردون يسوع ، ويطلبون أن يقتلوه ، لأنه عمل هذا في سبت . فأجابه يسوع : أبي يعمل حتى الآن وأنا أعمل . والمجد لله دائماً .

**يقول الكاهن الثلاثة أوأشي الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة**

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور ، مخرج كل الموجودات من العدم إلى الوجود ، ما يرى وما لا يرى ، الذي جاء بارادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير ، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد . السريع الاحسان ، والمثاني في العقاب ، المخيف مراراً كثيرة من أجل الخيرات العتيدة . أذكر يارب مراحمك ، ولا تمل عنا بوجه

the poor supplications of us Your sinful servants, and give healing to Your servant (...) who has fled under the shadow of Your wings, for You are a Philanthropic One; and forgive him those sins which are against him, which he has committed during all his life; and forgive him his transgressions which he has committed, willingly or unwillingly, whether of his own will, or that of any other; whether in thought or in deed against Your good pleasure. As You, O our Master, did forgive the adversary the talents, which He owed you, forgive Your servant those things, which are against him, and pardon him all his transgressions. And as You did clean the leper by Your Word, and did take away leprosy from his body according to Your will, so again take away the sickness from the body of Your servant and sanctify him. You did heal the daughter of the woman of Canaan at her mother's prayers, so again at the prayers of Your priests, even of us who do not presume to have confidence of our selves, but in Your grace toward us, deliver Your servant from all conspiracies and all the works of the devil. You did raise up the son of the widow and the daughter of the ruler from death, and did command them to rise up; and did raise up Lazarus after he had been dead four days by the authority of Your Godhead; raise up this, your servant, from the death of sin, and if You bid him to rise again, give unto him help and assistance that he may please You in his living all the days of his life. And if You bid his soul be taken, grant that by the hands of angels of light he may have power that will save him from the demons of darkness. Transfer him into the paradise of joy, that he may be with all the saints, through Your blood which was shed for our salvation, and with which You did buy us; for You are the hope of Your servants. Through the intercessions of the Virgin, Mother of God, and the prayer of all the saints; for glory and honor and worship are due to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

تحنتك نحن الذين دعينا إلى صلاحك . بل اسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة وامنح الشفاء لعبيدك (فلان) هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر . اغفر له ما عليه ، وما صنعه في سائر عمره واترك له جميع زلاته التي صنعها بارادته وبغير ارادته . ان كان من حركاته وحده او من جهة آخر غريب . ان كان بالفكر أو بالفعل ، من أجل الذين أرضوك . وكما تركت للغريم ايها السيد الدين الذي لك عليه ، هكذا أيضاً أترك لعبيدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته . وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بارادتك ، هكذا انزع كل مرض من جسم عبيدك (فلان) وقنسه وطهره . يا من ابرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها ، الآن أيضاً بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا ، بل من جهة نعمتك علينا ، اعتق عبيدك ( فلان ) من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية . يا من أقام ابن الأرملة وابنة يائرس من الموت لما أمرهما بالقيام . واقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسطان لاهوته ، أقم عبيدك هذا من موت الخطية . وان أمرت باقامته إلى زمان آخر . فامنحه مساعدة ومعونة لكي يرضيك في كل أيام حياته . (وان أمرت أن تأخذ نفسه ، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة . انقله إلى فردوس الفرح ليكون مع جميع القديسين) ، بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا . الذي به اشترينا لأنك أنت رجأونا نحن عبيدك بشفاعة العذراء والدة الإله وسؤال جميع القديسين . لأن لك المجد والكرامة والقوة والسجود يليق بك ايها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين .

## (2) SECOND PRAYER

The priest lights the second wick and says “*Elison Emas...*”  
“*Our Father...*”

### THE PRAYER OF THE TRAVELERS PRIEST:

We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

## (الصلاة الثانية)

توقد الفتيلة الثانية ويقول الكاهن *ελεσον*  
*ημεας* وأبانا الذي في السموات ثم يقول .

### أوشية المسافرين

وايضاً فنسال الله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر : أذكر يارب أبائنا واخوتنا المسافرين .

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are traveling by any other means that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**CONGREGATION: Lord have mercy.****PRIEST:**

And those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety. Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security. Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end. Through the grace...

**The Pauline Epistle from Romans (15:1-7)**

We then that are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves. Let every one of us please his neighbor for his good to edification. For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached you fell on me. For whatever things were written before were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope. Now the God of patience and consolation grant you to be like minded one toward another according to Christ Jesus: That you may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another, as Christ also received us to the glory of God. The grace of God the Father be with us all. Amen.

**The Trisagion is said,  
followed by the Litany of the Gospel.**

**Psalm (101:1,2)**

Hear my prayer, O Lord: and let my cry come unto You. In the day that I call, answer me speedily. Alleluia.

**يقول الشماس**

أطلبوا عن آبائنا واخواننا المسافرين ، الذين يضمرون السفر في كل موضع ، لكي يسهل طرقهم أجمعين ، ان كان في البحار أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع ، لكي يردهم المسيح إلينا إلى مساكنهم سالمين ، ويغفر لنا خطايانا .

**يقول الشعب : يارب ارحم****يقول الكاهن**

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين ، ان كان في البحار أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع ، كل أحد بكل موضع ، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص . تفضل اصحبهم في الاقلاع واصحبهم في المسير . ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين ، وبالعافية معافين . اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح. ونحن أيضاً يارب غربتنا التي في هذا العمر ، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء . بالنعمة والرفقة...

**( البولس من رسالة رومية 15 : 1 - 7 )**

فيجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولا نرضى أنفسنا . فليرضى كل واحد منا قريبه للخير لأجل البنين ، لأن المسيح أيضاً لم يرض نفسه ، بل كما هو مكتوب تعبيرات معيريك وقعت على ، لأن كل ما سبق فكتب ، كتب لأجل تعليمنا . حتى بالصبر والتعزية بما في الكتب يكون لنا رجاء . وليعطيك إله الصبر والتعزية أن تهتموا اهتماماً واحداً فيما بينكم بحسب المسيح يسوع لكي تمجدوا الله أبا ربنا يسوع المسيح بنفس واحدة وفم واحد . ذلك اقبلوا بعضكم بعضاً كما أن المسيح أيضاً قبلنا لمجد الله . نعمة الله الأب تحل على جميعنا أمين .

**تقال الثلاثة التقديسات  
وأوشية الانجيل**

**( المزمور 101 : 1 ، 2 )**

يارب استمع صلاتي وليصعد أمامك صراخي . في اليوم الذي أدعوك فيه استجب لي سريعاً . الليلو يا .

**Luke (19:1-10)**

Then Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house." So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw it, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner." Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost. Glory Be to God forever and ever. Amen

**PRIEST:**

O Lord, the Merciful and Philanthropic One, Who received those that are penitent; Who knows that the thought of man turns to evil because of his littleness; Who does not desire the death of the sinner but that he should turn and live. Who became man for the salvation of men. Who did say, I came not to call the righteous but sinners to repentance. Who did seek after the sheep that had gone astray, and the piece of silver that was lost, and did find them. Who did say, he that comes unto me I will not cast out. Who did forgive the harlot after she had repented; and likewise the lame man, You did grant him forgiveness of his sins, and healing of his body. You did say, There is joy in heaven over one sinner that repents. Again, You did say, If ever of you fall, rise, and you shall be saved. Look O merciful One, from Your holy place up high, and abide in Your servant (...), who confesses his transgressions; who comes to You in faith and hope; and forgive him his iniquities, whether in deed or word or thought. Clean him from all sins, and keep him the rest of his life following Your commandments; that he may not again make the enemy to rejoice; whereby he shall glorify Your Holy Name. And to You is due all glory and might and worship. now and forever and unto the ages of ages. Amen.

**(3) THIRD PRAYER**

The priest lights the third wick and says "Elison Emas..."  
"Our Father..."

**THE PRAYER OF THE FRUITS****(الانجيل من لوقا 19 : 1 - 10)**

ثم دخل واجتاز في أريحا . وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنياً . وطلب أن يرى يسوع من هو ، ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة . فركض متقدماً وصعد إلى جميزة لكي يراه . لأنه كان مزماً أن يمر من هناك . فلما جاء يسوع إلى المكان نظر إلى فوق فراه وقال له: يا زكا أسرع وانزل لأنه ينبغي أن أمكث اليوم في بيتك . فأسرع ونزل وقبله فرحاً ، فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: أنه دخل لبيت عند رجل خاطئ . فوقف زكا وقال للرب : ها أنا يارب أعطى نصف أموالى للمساكين ، وان كنت قد وشيت بأحد ارد أربعة أضعاف . فقال له يسوع: اليوم حصل خلاص لهذا البيت ، إذ هو أيضاً ابن إبراهيم . لأن ابن الإنسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك . والمجد لله دائماً.

**ثم يقول الكاهن هذه الطلبة**

أيها الرب الرؤوف محب البشر ، القابل إليه التائبين ، العارف أن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه ، الذى لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليه ويحيا ، الذى تأنس من أجل خلاص البشر ، الذى قال أنى لم أت لأدع الصديقين بل الخطة إلى التوبة ، الذى طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما ، الذى قال ان من يقبل إلى لا أخرجه خارجاً ، الذى غفر خطايا الزانية التى تابت قديماً ، وهكذا المقعد أعطيته غفران خطاياها وصحة جسده . أنت الذى قلت أنه يكون فرح فى السماء بخاطئ واحد يتوب . وقلت أيضاً ان كل مرة تسقط قم فتخلص . أطلع أيها المتحنن من سمائك المقدسة ، وحل فى عبدك ( فلان ) المعترف بزلاته ، المقبل إليك بأمانة ورجاء . واغفر له غلطاته ، ان كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر . طهره من كل خطية ، واحفظه بقية زمان حياته سالماً فى وصاياك ، لكي لا يفرح به العدو دفعة أخرى . وبهذا يتمجد اسمك القديس ، ويليق بك المجد والعز والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

**(الصلاة الثالثة)**

توقد الفتيلة الثالثة ويقول الكاهن  
ἐλίσον ἑμάς ὡς πατέρα ἡμῶν  
ثم أوشية الأثمار التى تناسب .

**PRIEST:**

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**PRIEST:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name. For the eyes of every one wait upon You, for You give them their food in due season. Deal with us according to Your goodness, O You Who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything, always, may abound in every good deed. Through the grace...

**The Pauline Epistle from 1 Corinthians (12:28-13:8)**

And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles? Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way. Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing. Love suffers long and is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up; does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil; does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth; bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

**أوشية الأثمار**

تفضل يارب : أهوية السماء  
وثمرات الأرض في هذه السنة باركها .

**يقول الشماس**

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات  
الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة  
في كل المسكونة ، لكي يباركها المسيح إلهنا ،  
ويكملها سالمة بغير آفة ، ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب : يارب ارحم . يارب ارحم .  
يارب ارحم

**ثم يكمل الكاهن**

أضعدها كمقدارها كنعمتك . فرح  
وجه الأرض ، ليرو حرثها ، ولتكثر أثمارها .  
أعددها للزرع والحصاد . ودير حياتنا كما يليق .  
بارك اكليل السنة بصلاحك ، من أجل فقراء  
شعبك ، من أجل الأرملة واليتيم والغريب  
والضيف ، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك  
ونطلب اسمك القدوس لأن أعين الكل تترجك ،  
لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن .  
اصنع معنا حسب صلاحك . يا معطي طعاماً  
لكل جسد . املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن  
أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شئ كل حين  
نزداد في كل عمل صالح .

**(كورنثوس الأولى 12 : 28 — 13 : 8)**

فوضع الله في الكنيسة أولاً رسلاً ،  
ثانياً أنبياء ، ثالثاً معلمين ، ثم قوات ، وبعد  
ذلك مواهب شفاء ، أعواناً ، تدابير ، وأنواع  
السنة . أعل الجميع رسل . أعل للجميع  
مواهب شفاء . أعل الجميع يتكلمون بالسنة .  
أعل الجميع يترجمون . ولكن جدوا للمواهب  
الحسنى . وأيضاً أريكم طريقاً أفضل . ان  
كنت أتكلم بالسنة الناس والملائكة ، ولكن ليس  
لي محبة ، فقد صرت نحاساً يطن أو صنجا  
يرن . وان كانت لي نبوة وأعلم جميع الأسرار  
وكل علم . وان كان لي الإيمان حتى أنقل  
الجبال ، ولكن ليس لي محبة فلتست شيئاً ، وان  
أطعمت كل أموالى وان سلمت جسدى حتى  
أحترق ، ولكن ليس لي محبة فلا أنتفع شيئاً .  
المحبة تتانى وترفق . المحبة لا تحسد .  
المحبة لا تتفاخر ، ولا تنتفخ ، ولا تقبح ، ولا  
تطلب ما لنفسها ، ولا تحسد ، ولا تظن السوء  
ولا تفرح بالاثم ، بل تفرح بالحق ، وتحتمل

Love never fails. But whether there are prophecies, they will fail; whether there are tongues, they will cease; whether there is knowledge, it will vanish away. The grace of God the Father be with us all.

Amen.

**Trisagion is said,  
followed by the Litany of the Gospel.**

**Psalm (37:1,2)**

O Lord, put me not to rebuke in Your anger; neither chasten me in Your displeasure. For Your arrows stick fast in me; and Your hand is heavy upon me. Alleluia.

**Matthew 10:1-8**

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give. Glory Be to God forever and ever. Amen.

**PRIEST:**

Blessed are You, O Lord, the Holy One, the physician of our souls. By Your wounds we are healed, O good Shepherd, who seeks the sheep that is lost; Who gives consolation to the faint-hearted, Who did heal the mother-in-law of Peter in her grievous fever; and the hemorrhaging one who suffered from her long-standing disease; Who did deliver the daughter of the woman of Canaan from the unclean spirit; Who did forgive the debtor that which he owed; Who did forgive the harlot, and the lame man; Who did justify the publican; Who did accept the confession of the thief at the end of his life, and did bestow paradise upon him; Who takes away the sin of the world; Who was nailed to the Cross by His own will. We pray and beseech You, and call upon You and cry unto You to forgive Your servant (...), and us also, Your servants, all our iniquities, eternal and not eternal, whether in knowledge or ignorance, those of night and those of day, which

كل شيء ، وتصديق كل شيء ، وترجو كل شيء ،  
وتصبر على كل شيء . المحبة لا تسقط أبداً .  
نعمة الله الأب نحل على جميعنا أمين .

**تقال الثلاثة التقديسات  
وأوشية الانجيل**

**( المزمور 37 : 1 ، 2 )**

يارب لا تبتكتني بغضبك ولا برجذك  
تؤدبني ، لأن سهامك قد انغرست فيّ ، وثقلت  
على يدك . الليلو يا .

**( الانجيل من متى 10 : 1 - 8 )**

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر ،  
واعطاهم سلطاناً على الأرواح النجسة لكي  
يخرجونها ويشفوا كل الأمراض وكل العلل ،  
هذه أسماء الاثني عشر رسولاً : الأول سمعان  
المسمى بطرس واندراوس أخوه ويعقوب بن  
زبدي ويوحنا أخوه ، فيليس وبرثولماوس .  
ثوما ومتي العشار . يعقوب بن حلفى وتداوس .  
سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي  
أسلمه . هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم يسوع وأمرهم  
قائلاً : لا تسلكوا طريق الأمم ، ولا تدخلوا مدينة  
للسامريين . بل انطلقوا خاصة إلى الخراف  
الضالة من بيت إسرائيل وفيما أنتم ذاهبون  
اكرزوا قائلين : أنه قد اقترب منكم ملكوت  
السموات . اشفوا المرضى طهروا البرص  
اقيموا الموتى . اخرجوا الشياطين . مجاناً أخذتم  
مجاناً اعطوا . والمجد لله دائماً .

**يقول الكاهن هذه الطلبة**

تباركت أيها الرب الهنا الصالح طبيب  
أنفسنا ، بجراحاتك شفيننا أيها الراعي الصالح  
الذي طلب الخروف الضال . يا معزى صغيري  
القلوب . الذي إبرأ حماة سمعان من حماتها  
الصعبة ، والنازفة الدم من مرضها القديم . الذي  
عق إبنة الكنعانية من الروح النجس . الذي ترك  
للغريم الدين الذي عليه . الذي غفر للزانية  
خطاياها . الذي برر العشار . الذي قبل إليه  
اعتراف اللص في آخر حياته ، وأنعم عليه  
بافردوس . الذي حمل خطايا العالم . الذي سمر  
على الصليب بارادته وحده . نسأل ونطلب إليك  
، وتنضرع ونصرخ نحوك ، لكي تغفر لعبتك  
( فلان ) ولنا نحن عبيدك جميع أثامنا . الذاتية  
وغير الذاتية ان كان بمعرفة أو بغير معرفة ،  
الليلية والنهارية ، التي أتت منا والتي وردت

have come forth from ourselves, and which have come upon us through others, those of open perception and those of hidden deliberation, those from the motions of the soul and of the body. For You are a good God and Philanthropic One; purify us from all our transgressions, and guide us and help us that we may walk in the ways of eternal life and not the way of eternal death. Yes, O Lord, pardon Your servant (...), all his transgressions, and fill him with Your blessing, and direct his hands to do Your commandments. Guide his feet into the path of health; strengthen his members and his thoughts with Your power. You, O Lord, did say unto us through Your holy Apostles: Whatsoever You shall bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever You shall loosen on earth shall be loosened in heaven. And again You did say, Whatsoever sins You shall remit, will be remitted unto them. Even as You did hear Hezekiah in the affliction of his souls in the hour of his death, and was not deaf to this prayers; so again hear me, the least of Your servants, in this hour, and have mercy on Your servant (...), and if his sins be many, command their forgiveness seventy times seven. And we offer thanksgiving to You and to Your good Father, now, and unto the age of ages. Amen.

علينا من آخرين ، التي من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفية ، التي من حركات الروح أو الجسد ، لأنك إله صالح محب للبشر . طهرنا من كل زلاتنا ، واهدنا وساعدنا لكي نسلك في طريق الحياة الأبدية ، لا طريق الموت الدهرى . نعم يارب سامح عبدك ( فلان ) بجميع زلاته . وأملاً فاه من تسبيحك . وأبسط يديه إلى فعل وصاياك . وهبى أقدامه إلى سبيل الخلاص . وحصن أعضائه وأفكاره بقوتك أنت يارب قلت لنا على أيدي رسلك الأطهار : ان كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات ، وما تحلونه على الأرض يكون محلولاً في السموات . وأيضاً قلت ان من غفرت له خطايا غفرت له . وكما سمعت لحزقيا عند ضيقة نفسه في ساعة موته . ولم تعرض عن طلبته ، كذلك أيضاً اسمعنى أنا عبدك المسكين في هذه الساعة . وارحم عبدك ( فلان ) وان كانت خطاياك قد كثرت جداً ، لأنك أمرت بالغفران سبع مرات في سبعين مرة . ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك . ولك المجد مع أبيك الصالح غير المبتدىء، وروحك القدس المحيى الآن وكل أو ان وإلى دهر الدهور آمين .

#### (4) FOURTH PRAYER

#### (الصلاة الرابعة)

The priest lights the fourth wick and says  
"Elison Emas..." "Our Father..."

توقد الفتيلة الرابعة ويقول الكاهن  
ἐλεησον ημας  
ثم يقول :

#### THE PRAYER OF THE PRIESENT

##### PRIEST:

Again let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember O Lord, the leader of our country (...), your servant.

أوشية الرئيس  
وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، أنكر يارب رئيس ارضنا عبدك .

##### DEACON:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the authorities, and fill their hearts with goodness toward us at all the time and forgive us our sins.

يقول الشماس  
أطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورفقة أمام الرؤساء الأعزاء ، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين ، ويغفر لنا خطايانا .

CONGREGATION: Lord have mercy.

يقول الشعب : يارب ارحم

**PRIEST:**

Keep him in peace, justice and power. Subdue all the barbarians and alien nations who may desire war for all our abundance. Talk in his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Orthodox church. Grant him to think peacefully in us and in Your Holy Name, so we may live in a calm and quiet life, and exist in every godliness and virtue. Through the grace...

**The Pauline Epistle from Romans (8:14-21)**

For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, "Abba, Father." The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs—heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together. For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God. For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. The grace of God the Father be with us all. Amen.

**The Trisagion is said, followed by the Litany of the Gospel.****Psalm (50:1,2)**

Have mercy upon me, O God, after Your great mercy: and according to the multitude of Your mercies do away with mine offenses. Wash me thoroughly from my sin. Alleluia.

**Luke 10:1-9**

After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. Then He said to them, "The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest. Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves. Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. Whatever city you

**يقول الكاهن**

أحفظه في سلام وعدل وقوة ،  
وتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب في  
جميع ما لنا من الخصب . تكلم في قلبه من  
أجل سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية . أعطه أن يفكر بالسلام فينا  
وفي اسمك القدوس ، لكي نعيش نحن أيضاً  
في سيرة هادئة ، ونوجد ساكنين بكل تقوى  
وكل عفاف بك . بالنعمة ...

**( البولس من رومية 8 : 14 - 21 )**

لأن كل الذين ينفادون بروح الله  
فأولئك هم أبناء الله . إذ لم تأخذوا روح  
العبودية أيضاً للخوف ، بل أخذتم روح التبني  
الذي به نصرخ يا أبا الأب . الروح نفسه  
أيضاً يشهد لأرواحنا أننا أولاد الله . فان كنا  
أولاداً فإنا ورثة أيضاً ، وورثة الله ووارثون  
مع المسيح . ان كنا نتألم معه ، فإني أحسب  
آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد أن  
يستعلن فينا . لأن انتظار الخليقة يتوقع  
استعلان أبناء الله . إذ أخضعت الخليقة  
للباطل ، ليس طوعاً بل من أجل الذي  
أخضعها على الرجاء . لأن الخليقة نفسها  
أيضاً ستعتق من عبودية الفساد إلى حرية  
مجد أولاد الله . نعمة الله الأب تحل على  
جميعنا آمين .

**تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الانجيل****( المزمور 50 : 1 ، 2 )**

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك  
ومثل كثرة رأفتك امح ذنبي . اغسلني كثيراً  
من اثمى ، ونقني من خطيتي . الليلويا .

**( الانجيل من لوقا 10 : 1 - 9 )**

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين  
أيضاً ، وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى  
كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعاً أن  
يأتي . فقال لهم : ان الحصاد كثير ولكن الفعلة  
قليلون ، فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل  
فعلة إلى حصاده . اذهبوا ها أنا أرسلكم مثل  
حملان بين ذناب . لا تحملوا كيساً ولا مزوداً  
ولا أحذية . ولا تسلموا على أحد في الطريق .  
وأى بيت دخلتموه فقولوا أولاً سلام لهذا  
البيت . فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم  
عليه ، وإلا فيرجع إليكم . واقيموا في ذلك  
البيت أكليين وشاربين مما عندهم ، لأن الفاعل



enter, and they receive you, eat such things as are set before you. And heal the sick there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you. Glory be to God forever.

### PRIEST:

O Lord, the teacher and the healer, Who does raise the poor from the ground, and does lift up the beggar from the dung; the father of orphans; the judge of widows; the harbor of them that are storm-bound; the physician of the afflicted, Who does bear our sicknesses, take away our sicknesses; and take away our iniquities; Who is near to help; the merciful in chastisements, Who did breathe in the face of Your disciples, and did say unto them, Receive the Holy Spirit. Whomsoever sins you shall remit are remitted unto them. You do receive the repentance of sinners. You Who heals sickness through your poor servant and the prayer of my unworthiness who has been called by Your grace to the priesthood in Your holy place; who is worthy through Your grace of the ministry of Your holy mysteries, and offers prayers and sacrifices for the remission of the sins of Your people, and a mediator to bring nigh Your reasonable sheep to You. O Good Shepherd, receive my prayer for Your servant (...); send unto him speedily healing, and forgive him his iniquities; and give health to his whole body and all his members and heal his soul from all diseases; and relieve him from his bodily pains. Make his hardships pass away, O You in Whom we hope, and in none other but you, as You did show the two disciples of John, saying, God, show John all things which you see and hear, that the blind see, and the deaf hear, the lame walk, the sick are healed, the lepers are cleansed, the dead are raised up; the poor have the gospel preached unto them. Blessed is he Who shall not be offended in Me. We do not doubt the power of Your Godhead, O Christ the only-begotten Son of God, the Lamb of God that takes away the sins of the world. Remember Your mercies and Your pity that have been from the beginning, because the heart of man turns to that which is evil from his infancy, that no man is found without sin, though his life be but one day upon the earth. If You, O Lord, condemns iniquity, who shall abide it? For forgiveness is from You. If You condemn, who shall find excuse? For every mouth is closed, and will not be able to speak. O Lord, remember not the sins of my ignorance, O Refuge of them that repent, the Hope of the hopeless, the Rest of them that labor. And we offer unto You glory, and honor, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, now, and unto the age of ages. Amen.

مستحق أجرته . لا تنتقلوا من بيت إلى بيت .  
وأى مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم  
لكم . واشفوا المرضى الذين فيها، وقولوا لهم  
قد اقترب منكم ملكوت الله . والمجد لله دائماً.

### يقول الكاهن هذه الطلبة

أيها الرب المؤدب الشافي ، الذى يقيم  
المسكين من الأرض ويرفع الفقير من المزبلة ،  
أب الآيتام وقاضى الأرمال ، ميناء الذين فى  
العاصف ، طبيب السقام ، الذى حمل  
أمراضنا ورفع آثامنا القريب فى المعونة  
المثنى فى العقاب ، الذى نفخ فى وجه تلاميذه  
وقال لهم : اقبلوا الروح القدس من غفرت لهم  
خطاياهم غفرت لهم . أنت الذى تقبل إليك توبة  
الخطاة أيها الشافي من الأمراض . من أجل  
مسكنة عبدك ، وطلبتى أنا غير المستحق ،  
المدعو بنعمتك إلى الكهنوت فى موضعك  
المقدس ، المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك  
المقدسة ، وتقديم الصلوات والقرايين من أجل  
غفران خطايا شعبك . والتوسط فى تقريب  
خرافك الناطقة إليك . أيها الراعى الصالح ،  
اقبل إليك طلبتى من أجل عبدك ( فلان ) .  
أرسل له الشفاء سريعاً . واغفر له آثامه . وامنح  
الصحة لسانه جسده وجميع أعضائه . أرحه  
من كل سقم وحل كل آلامه الجسدانية . وأزل  
ضيقاته وأحزانه ، يا من لا نرجو آخر سواك .  
كما علمت تلميذى يوحنا وقلت لهما : أمضيا  
واعلما يوحنا بما رأيتما وسمعتما ، ان العميان  
يبصرون ، والصم يسمعون ، والعرج يمشون  
، والمرضى يعافون والبرص يتطهرون ،  
والموتى يقومون ، والمساكين يبشرون فطوبى  
لمن لا يشك فى ، فلسنا نشك فى قوة لاهوتك  
أيها المسيح ابن الله الوحيد ، حمل الله ، حامل  
خطايا العالم . أنكر مراحمك ورافاتك التى منذ  
البدء . لأن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ  
صباه ، ولا يوجد إنسان بغير خطية ولو كانت  
حياته يوماً واحداً على الأرض . وان أخذت  
بالآثام يارب ، من يستطيع الوقوف أمامك ،  
لأن المغفرة هى من عندك . وان حاكمت فمن  
يقدر أن يحتج ، لأن كل فم يستد ولا يستطيع  
الكلام . يارب لا تذكر خطايا جهلى ، يا ملجأ  
التائبين ورجاء من لا رجاء لهم وراحة التعبى .  
نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود  
مع أبينا الصالح والروح لقدس الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور آمين.

## (5) FIFTH PRAYER

## (الصلاة الخامسة)

The priest lights the fifth wick and says “*Elison Emas...*”  
“*Our Father...*”

توقد الفتيلة الخامسة ويقول الكاهن  
ἐλίσσον ἡμᾶς وأبانا الذي في السموات ،  
ثم يقول :

## THE PRAYER FOR THE DEPARTED

## PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator (Almighty), the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One (lover of mankind), remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

## أوشية الراقدين

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، أذكر يارب أنفوس عبيدك آبائنا واخواننا الذين رقدوا.

## DEACON:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning; our Holy Fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

## يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا واخواننا الذين رقدوا وتنجحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء . آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة آبائنا القمامسة ، وآبائنا القسوس ، واخواننا الشماسمة . آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين ، وعن نياح كل المسيحيين . لكي ينيح المسيح إلهنا نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم . ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا .

## CONGREGATION: Lord have mercy.

## يقول الشعب : يارب ارحم

## PRIEST:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy Fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the paradise of joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints. Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for them that love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a good and Philanthropic One (lover of mankind), graciously accord, O God, Your servants the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from North to South, each one by his name and each one by her name, O Lord repose them and forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day. As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them,

## يقول الكاهن

تفضل يارب نبح نفوسهم جميعاً ، في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب . علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم . الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهدي في نور قديسيك . أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته ، كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة . هب لهم خيرات مواعيدك ، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر ، ما أعددتها يا الله لمحبي اسمك القتوس . لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وان كان قد لحقهم توان أو تقريط كبشر ، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم ، فأنت كصالح ومحب للبشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها ، من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب . كل واحد باسمه و كل واحدة باسمها ، يارب نبحهم وإغفر لهم . فإنه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

and may they be worthy of the kingdom of the heavens. As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints. Through the grace...

### The Pauline Epistle from the Galatians (2:16-20)

knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. "But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me. The grace of God the Father be with us all. Amen.

The Trisagion is said,  
followed by the Litany of the Gospel.

### Psalm (41:7)

Bring my soul out of prison, that I may praise Your name, O Lord: the righteous resort unto my company until You reward me. Alleluia.

### John (14:1-19)

Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. In My Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself; that where I am, there you may be also. And where I go you know, and the way you know." Thomas said to Him, "Lord, we do not know where You are going, and how can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. "If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him." Philip said to Him, "Lord, show us the Father, and it is sufficient for us." Jesus said to him, "Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me

أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم ، ليستحقوا ملكوت السموات . أما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك . وأعطهم وأيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسك . بالنعمة والرفافة ..

### (البولس من غلاطية 2 : 16 - 20)

إذ نعلم أن الإنسان لا يتبرر بأعمال الناموس بل بإيمان يسوع المسيح ، أما نحن أيضاً بيسوع المسيح ، لنتبرر بإيمان يسوع لا بأعمال الناموس . لأنه بأعمال الناموس لا يتبرر في جسد ما . فإن كنا ونحن طالبون أن نتبرر في المسيح نوجد نحن أنفسنا أيضاً خطاة ، أفاالمسيح خادم للخطية ؟ حاشا . فإني إن كنت أبني أيضاً الذي قد هدمته فإني أظهر نفسي متعدياً ، لأنني مت بالناموس للناموس لأحيا الله . مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا بل المسيح يحيا في ، فما أحياه الآن في الجسد فانما أحياه في الإيمان إيمان ابن الله الذي أحبنى وأسلم نفسه لأجلي . نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين .

تقال الثلاثة التقديسات  
أوشية الانجيل

### (المزمور 41 : 7)

أخرج نفسي من الحبس لكي اعترف لاسمك يارب . ينتظرني الأبرار حتى تعطيني مجازاة . الليلو يا .

### (الانجيل من يوحنا 14 : 1 - 19)

لا تضطرب قلوبكم ، أنتم تؤمنون بالله فأمنوا بي . في بيت أبي منازل كثيرة ، ولا إني كنت قد قلت لكم . أنا أمضي لأعد لكم مكاناً . وإن مضيت وأعدت لكم مكاناً أتى أيضاً وأخذكم إلي . حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضاً . وتعلمون حيث أنا أذهب وتعلمون الطريق . قال له توما : يا سيد لسنا نعلم أين تذهب ، فكيف نقدر أن نعرف الطريق . قال له يسوع : أنا هو الطريق والحق والحياة . ليس أحد يأتي إلى الأب إلا بي . ولو كنتم عرفتموني لعرفتم أبي أيضاً . ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه . قال له فيلبس : يا سيد أرنا الأب وكفانا . قال له يسوع : أنا معكم زماناً هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس ! الذي رأيته فقد رأى الأب . فكيف تقول أنت أرنا الأب ! ألسنت تؤمن اني أنا في الأب والأب في . الكلام الذي أكلكمم به لست أتكلم به من نفسي ، لكن الأب الحال في

does the works. Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves. "Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father. And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son. If you ask anything in My name, I will do it. "If you love Me, keep My commandments. And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever, the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you. I will not leave you orphans; I will come to you. "A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also. Glory Be to God forever Amen

#### PRIEST:

We thank You, O Lord God of hosts, for all the things that You have done, for You in Your mercy do order our life. You are the teacher, You are the healer. Heal Your servant's diseases, and clean him from all evil, that he may rise up whole, and himself praise Your mercy, and give glory to You with Your people in Your church all the days of his life. By the grace, compassion and philanthropy of Your Only-Begotten Son, our Lord; God and Savior Jesus Christ....

#### (6) SIXTH PRAYER

The priest lights the sixth wick and says  
"Elison Emas..." "Our Father..."

#### THE PRAYER FOR THE OBLATIONS

#### PRIEST:

We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honor and glory of Your holy name.

#### DEACON:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

هو يعمل الأعمال . صدقوني انى فى الآب والآب فى ، وإلا فصدقوني لسبب الأعمال نفسها . الحق الحق أقول لكم من يؤمن فى فالأعمال التى أعملها يعملها هو أيضاً ويعمل أعظم منها ، لأنى ماض إلى أبى . ومهما سألتكم باسمى فذلك أفعله ، ليتمجد الآب بالإين . ان سألتكم شيئاً باسمى فانى أفعله . ان كنتم تحبوننى فاحفظوا وصاياى ، وأنا أطلب من الآب فيعطىكم معزياً آخر ليمكث معكم إلى الأبد ، روح الحق الذى لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه . وأما أنتم فتعرفونه لأنه لماكث معكم ويكون فيكم . لا أترككم يتامى ، انى أتى إليكم . بعد قليل لا يرانى العالم أيضاً ، وأما أنتم فتروننى . انى أنا حتى فأنتم ستحيون . والمجد لله دائماً .

#### يقول الكاهن هذه الطلبه

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما صنعت ، لأنك برحمتك دبرت حياتنا . أنت هو المؤدب . أنت هو الشافى . اشف يارب عبدك ( فلان ) من أمراضه ، وأنقذه من كل شر . أقمه صحيحاً ليعترف برحمتك ، ويمجذك مع شعبك فى كنيستك جميع أيام حياته . بالنعمة والرفقة ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذى ..

#### (الصلاة السادسة)

توقد الفتيلة السادسة ويقول الكاهن  
ελεησον ημας  
000 ثم .

#### أوشية القرايين

#### الكاهن

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، أذكر يارب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون كرامة ومجداً لاسمك القدوس .

#### يقول الشماس

أطلبوا عن المهممين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح ، لكى يكافئهم المسيح إلهنا فى أورشليم السمائية ، ليغفر لنا خطايانا .

**CONGREGATION: Lord have mercy.**

**PRIEST:**

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, for a savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank-offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind. Through the grace...

**The Pauline Epistle from Colossians (3:12-17)**

Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do. But above all these things put on love, which is the bond of perfection. And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him. The grace, of God the Father be with us all. Amen.

**The Trisagion is said,  
followed by the Litany of the Gospel.**

**Psalm (4:1)**

When I called the God of my righteous, He heard me; when I was in trouble you did set me at liberty: have mercy upon me, O Lord, and hearken unto my prayer. Alleluia.

يقول الشعب : يارب ارحم

**يقول الكاهن**

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي ، رائحة بخور تنخل إلى عظمتك التي في السموات ، بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين . وكما قبلت إليك قرايين هايل الصديق ، وذبحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة ، هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل ، الخفيات والظاهرات . والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرايين ، اعطهم الباقيات عوض الفانيات ، السماويات عوض الأرضيات ، الأبديات عوض الزمنيات ، بيوتهم ومخازنهم املأها بالخيرات . احطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار . وكما نكروا اسمك القدوس على الأرض أنكروهم أيضاً يارب في ملكوتك وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك . بالنعمة والرأفة ... الخ .

( البولس من كولوسي 3 : 12 - 17 )

فالبسوا مثل اصفياء الله المطهرين الأحباء مراحم ، رافات ، صلاح ، تواضع قلب ، وداعة، وطول روح . تحتلمون بعضهم بعضاً ، وتغفرون لبعضكم بعضاً . وإذا كان لوم بين واحد وآخر منكم فكما غفر المسيح لكم كذلك أنتم أيضاً . وعلى هذه جميعها المحبة التي هي رباط الكمال . وسلام المسيح فليثبت في قلوبكم ، هذه التي لها دعيتم بجسد واحد فكونوا شاكرين وكلمة الرب فلتسكن فيكم بغنى ، وبكل حكمة تعلمون وتؤدبون نفوسكم بالمزامير والتسابيح وتراتيل روحية . تسبحون الله في قلوبكم بشكر . وكل ما تعملونه بالقول أو بالفعل، كل شئ باسم ربنا يسوع المسيح إذ تشكرون الله الأب من جهته . نعمة الله الأب تحل على جميعنا أمين .

**تقال الثلاثة التقديسات  
وأوشية الانجيل**

( المزمور 4 : 1 )

إذ صرخت سمعتني يا اله برى . وفي الشدة فرجت عنى تراءف على يارب واسمع صلاتي . الليلو يا .

## Luke 7:36-50

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil, and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil. Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This Man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner." And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." So he said, "Teacher, say it." "There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?" Simon answered and said, "I suppose the one whom he forgave more." And He said to him, "You have rightly judged." Then He turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head. You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in. You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil. Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little." Then He said to her, "Your sins are forgiven." And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?" Then He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace. Glory Be to God forever and ever, Amen.

## PRIEST:

O God of souls and bodies, Lord of hosts. God of all consolation, King of all kings, Who hears all who cry out to You for help; we, Your servants, pray and beseech You to remember Your servant (...) in Your great mercy; visit him with Your salvation; take from him all diseases; raise him up from his bed of sickness. Bestow him upon Your church, clean in body, soul, and spirit: raise him up that he may give glory through the love of man for your Only-begotten Son. Who are blessed with Him and the Holy Spirit, life-giving, the One in Essence with You. Now and forever, Amen.

## ( الانجيل من لوقا 7 : 36 - 50 )

فطلب إليه واحد من الفريسيين أن يأكل معه ، فدخل بيت ذلك الفريسي وجلس . وكان في المدينة امرأة خاطنة . فلما علمت أنه متكئ في بيت ذلك الفريسي ، أخذت قارورة طيب ووقفت من ورائه عند رجليه باكية . وبدأت تبل قدميه بدموعها ، وتمسحهما بشعر رأسها . وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب . فلما رأى ذلك الفريسي الذي دعاه فكر قائلاً في نفسه : لو كان هذا نبياً لعلم ما هذه وكيف هذه المرأة التي لمستته ، انها خاطنة . فاجاب يسوع وقال له : يا سمعان عندى كلام أقوله لك . أما هو فقال : قل يا معلم . فاجاب يسوع وقال له : يوجد غريمان عليهما لإنسان دين ، على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون . ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما ما عليهما . فأيهما يكون أكثر حباً له ؟ اجاب سمعان وقال : أظن أن الذى وهب له الأكثر . قال له : بالحق حكمت . ثم ألفت إلى المرأة وقال لسمعان : أترى هذه المرأة ، انى دخلت بيتك فلم تسكب على رجلي ماء ، هذه بلت رجلي بدموعها ومسحتهما بشعر رأسها . أنت لم تقبلنى ، وهذه منذ دخلت لم تكف عن تقبيل قدمى . أنت لم تدهن رأسى بزيت ، وهذه دهنت بالطيب قدمى . من أجل ذلك أقول لك أن خطاياها الكثيرة مغفورة لها لأنها أحببت كثيراً ، والذى يترك له قليل يحب قليلاً . ثم قال لها : مغفورة لك خطاياك . فبدأ المتكثرون يقولون فى أنفسهم : من هذا الذى يغفر الخطايا ؟ فقال للمرأة اذهبي بسلام ، إيمانك خلصك . والمجد لله دائماً .

## يقول الكاهن هذه الطلبة

يا إله الأرواح والأجساد ورب القوات ، إله كل عزاء ، ملك جميع الملوك ، سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك . نحن عبيدك نسأل ونتضرع إليك ، لكى تذكر عبيدك (فلان) برحمتك الكثيرة ، تعهده بخلصك . انزع عنه كل مرض . أقمه من رقاد سقمه . انعم به على كنيسةك معافى النفس والجسد والروح . انهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التى لإبنك الوحيد، هذا الذى تباركت معه ومع الروح القدس المحيى المساوى معك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

## (7) SEVENTH PRAYER

## (الصلاة السابعة)

The priest lights the sixth wick and says  
"Elison Emas..." "Our Father..."

توقد الفتيلة السابعة ثم يقول الكاهن  
ἐλίσσον ἡμᾶς وأبانا الذي فالسموات  
000 ثم يقول :

## THE PRAYER OF THE CATECHUMENS

## PRIEST:

O Master, Lord, God Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, for the catechumens of Your people that have been instructed, have mercy upon them.

أوشية الموعوظين  
وأيضاً فلنسال الله الضابط الكل أبو  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسال  
ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، أذكر  
يارب موعوظي شعبك ، ارحمهم وثبتهم في  
الإيمان المستقيم بك .

## DEACON:

Pray for the catechumens of our people so that Christ our Lord may make them worthy of the Holy baptism and forgive us our sins.

يقول الشماس  
أطلبوا عن موعوظي شعبنا ،  
ليرحمهم الله ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي  
إلى النفس الأخير ، ليغفر لنا خطايانا .

## CONGREGATION: Lord have mercy.

يقول الشعب : يارب ارحم

## PRIEST:

O, Lord, confirm their faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Establish in their hearts Your law, Your fear, Your commandments, Your truth, and Your Holy precepts. Grant that they know the permanence of the preaching they have received. In due course, let them be worthy of the baptism of the new birth for the remission of their sins. Prepare them to be a sanctuary for Your Holy Spirit, through the grace ...

يقول الكاهن  
وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من  
قلوبهم . ناموسك ووصاياك وحقوقك  
وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم . امنحهم أن  
يفهموا ثبات الكلام الذي وُعدوا به . وفي  
زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد  
ومغفرة الخطايا . اعدمهم هيكلأ لروحك  
القدس . بالنعمة والرفقة ... ألخ .

## The Pauline Epistle from Ephesians (6:10-18)

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God; praying always with all prayer and supplication in the Spirit, being watchful to this end with all perseverance and supplication for all the saints. The grace of God the Father be with us all. Amen.

(البولس من أفسس 6 : 10 - 18 )  
أخيراً يا اخوتي تقفوا في الرب ، وفي  
عزة قوته . وألبسوا سلاح الله الكامل ، لكي  
تقدروا أن تقفوا قبال حيل إبليس . لأن حربنا  
ليس كائن لنا قبال لحم ودم ، بل ضد الرؤساء ،  
وقبال السلاطين . ضد ضابطي عالم الظلمة .  
قبال روحانيات الشر في جو السماء . من أجل  
هذا خذوا لكم جميع سلاح الله ، لكي تستطيعوا  
أن تقفوا في يوم السوء . وإذا فعلتم كل شيء  
انهضوا وقوموا على أرجلكم ، مشتمدين على  
حقوقكم بالحق . وألبسوا درع البر . وألبسوا  
حذاء في أرجلكم باستعداد انجيل السلام . وفي  
كل شيء خذوا لكم ترس الإيمان ، هذا الذي به  
تقدرون أن تطفنوا جميع سهام الشرير الملتهبة  
ناراً . وخذوا لكم خوذة الخلاص وسيف الروح ،  
الذي هو كلام الله . وبكل صلاة وطلبة تصلون  
في كل حين بالروح . نعمة الله الأب تحل على  
جميعنا آمين .

The Trisagion is said, followed by the Litany of the Gospel.

تقال الثلاثة التقدسات وأوشية الانجيل

## The Psalm

Ψαλμος κλ̄ : ιζ̄ , ιη̄

### Psalm 24:17,18

Look upon my affliction and my misery: and forgive me all my sins. O keep my soul and deliver me: let me not be confounded, for I have put my trust in You. Alleluia.

Χοῦψτ̄ ἐπαθεβιο̄ νημ̄  
παδ̄ισι : χᾱ ναμοβῑ  
τηροῦ̄ νηῑ ἐβολ̄ : ἀρεθ̄  
ἐταψ̄τηχη̄ οτοθ̄ ναβ̄μετ̄  
: ἡπε̄θη̄ριβῑ ψ̄πῑ χε̄  
ᾱιερχ̄ελπισ̄ ἐροκ̄ . αλ̄ .

جوشت ابا ثيبو نيم  
باخيسی : كا نانوفى تيورو  
ني ايفول : اريه  
إيطابسيشى أووه ناهميت :  
إمبين إثرى تشي شيبى جيه  
أينر هيليبس إروك . الليلويا

(مز 24 : 17 و 18)

أنظر إلى  
تواضعى وتعبى  
واغفر لى جميع  
خطاياى . احفظ نفسى  
ولا تحزننى فإبى عليك  
توكلت . هليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ Κεφ ε̄ : ιδ̄ - ιη̄

### Matthew 6:14-18

For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. "Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly. Glory be to God forever.

Εἴπωπ γαρ̄ ἡτετενχω̄ ἐβολ̄ ἡνιρω̄μι  
ἡνοῦπαρὰπτω̄μα : ερε̄χω̄ νω̄τεν̄ ἐβολ̄  
ἡχε̄ Πε̄τενιω̄τ̄ ετ̄ δ̄εν̄ νικη̄νοῦ  
ἡνετενπαρὰπτω̄μα . Εἴπωπ δε̄  
ἡτετενῶ̄τεμχω̄ ἐβολ̄ ἡνιρω̄μι  
ἡνοῦπαρὰπτω̄μα : οὔ̄ δε̄ Πε̄τενιω̄τ̄  
ἐ̄ναχω̄ νω̄τεν̄ ἐβολ̄ ἀν̄  
ἡνετενπαρὰπτω̄μα . Εἴπωπ δε̄  
ἡτετενερ̄νη̄στε̄ριν̄ ἡνετενερ̄ ἡ̄φρη̄τ̄  
ἡνῑψοβῑ : ἐ̄ψᾱτ̄ω̄κεμ̄ ἡνοῦ̄ρο̄ : ψᾱτ̄τακε̄  
νοῦ̄ρο̄ γαρ̄ ε̄ινᾱ ἡ̄σεο̄τω̄νη̄ ἐβολ̄ ἡνιρω̄μι  
ε̄τερ̄νη̄στε̄ριν̄ : ἀμ̄νη̄ τ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς νω̄τεν̄ χε̄  
ᾱτ̄κη̄νη̄ ε̄τ̄βῑ ἡ̄ποῦ̄βε̄χε̄ . ἡ̄θο̄κ δε̄  
ε̄κε̄ερ̄νη̄στε̄ριν̄ θ̄ω̄ρ̄ς ἡ̄τεκᾱφε̄ οτοθ̄ ιᾱ  
πε̄κ̄ρο̄ ἐβολ̄ : ε̄ινᾱ ἡ̄τεκ̄ῶ̄τεμο̄τω̄νη̄ ἐβολ̄  
ἡνιρω̄μῑ ε̄κε̄ρ̄νη̄στε̄ριν̄ : ἀλλ̄ᾱ ἡ̄Πε̄κιω̄τ̄  
ε̄θη̄νᾱτ̄ δ̄εν̄ πε̄τ̄ρη̄π̄ ε̄ρε̄τ̄ ψ̄εβ̄ιω̄ νᾱκ̄ .  
οὔ̄τω̄ψ̄τ̄ ἡ̄πιε̄γᾱσ̄σε̄λιον̄ ε̄οῦ̄τ̄ .

(متى 6 : 14 - 18)

فان غفرتم  
للناس خطاياهم يغفر لكم  
أبوكم السماوى خطاياكم .  
وان لم تغفروا للناس  
سيناتهم فلا يغفر لكم أبوك  
أيضاً خطاياكم . إذا صمت  
فلا تكونوا كالمرائين ،  
لأنهم يعيسون وجوههم  
ويغبرونها لكى يظهروا  
للناس صائمين . الحق  
أقول لكم لقد أخذوا  
أجرهم . وأنت إذا صمت  
فادهن رأسك وأغسل  
وجهك . لتلا يظهر للناس  
صيامك ، لكن لأبيك الذى  
فى الخفاء . وأبوك الذى  
ينظر فى الخفاء يجازيك  
علانية . والمجد لله دائماً .

### PRIEST:

Again let us pray, O Lord God of hosts, the Merciful, the Pantocrator, that You look upon Your servant (...) and raise him up from his bed of sickness and his couch of suffering, as You did raise up the mother-in-law of Simon in a moment from her grievous fever. Bestow him upon Your church; that he may glorify Your Holy Name, Father and Son and Holy Spirit; now and forever.

يقول الكاهن هذه الطلبة

وأيضاً نسألك أيها الرب إله القوات ،  
المتحن القادر على كل شئ ، لكى تطلع على  
عبدك ( فلان ) . وتقيمه من سرير مرضه  
وفراشه ، كما أقمت حماة سمعان من حمته  
الصعبة . أنعم به على كنيستك ، لكى يتمجد  
اسمك القدوس أيها الأب والإبن والروح القدس  
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



**Another prayer:**

O Lord, the merciful and Manifold in mercy, Who desires not the death of the sinner, but rather that he should be converted and live; Who lays not the hand of me, a sinner, upon the head of him that comes to You, praying for remission of his sins through us Your priests; but by a might hand of the Gospel we pray You, O Lover of mankind, O Lord the long suffering; Who did receive the repentance of David through Your prophet Nathan; Who did receive the repentance of Manasseh; O our Savior, receive the repentance of Your servant (...), according to Your commandments, O Lover of mankind, by the mediation of Your priests. Bid You remission unto seventy times seven, and the measure of Your mercy according to the measure of Your might. To You is due all glory, Father, Son, and Holy Spirit. Now and ever and unto the age of ages. Amen.

**Another prayer:**

O God, the good Father, the physician of our bodies and our souls, Who did send Your only-begotten Son Jesus Christ to heal all sicknesses, and to save us from death. Heal Your servant(...) from his bodily sicknesses; and give unto him renewed life, that he may glorify Your mightiness and that he may give thanks for Your graciousness; that he may fulfill Your will through the grace of Your Christ, and the intercession of the Theotokos, and the prayers of Your saints. For You are the fount of healing; and to You we send up glory, and honor with Your Only-begotten Son and the Holy Spirit. Now and ever and unto the age of ages. Amen.

**The PRIEST anoints the sick man/woman with oil and says:**

O you saints to whom belongs the fount of healing without money: give healing to all who pray; for the Lord Himself said unto you and the apostle, Lo, I am with you unto the end of the world. (Glory be to the Father...) Lo I have given you power over the unclean spirits, to cast them out; and to heal all diseases and all sicknesses. Freely you have received, freely give. (Now and forever...) O holy Virgin the Theotokos, without the seed of man, intercede for the salvation of our souls.

**Then we pray the Gloria..., Our Father ...,**

**The Orthodox Creed,**

**Lord have mercy 41 times.**

**The PRIEST prays the three absolutions,**

**and the final blessing,**

**then he anoints the congregation with the Holy Oil.**

**The sick person is anointed with the Holy Oil for one week.**

**طلبة أخرى**

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات ، الذي لا يشاء موت الخاطيء حتى يرجع إليك ويتوب ويحيا . الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه ، متوسلين إليك عن غفران خطاياها ، لكن باليد العزيزة التي لهذا الانجيل . نطلب إليك يا محب البشر ، أيها الرب المتأنى ، يا من قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناتان . أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسى ، أقبل إليك توبة عبدك ( فلان ) كعظيم محبتك للبشر ، وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين ومقدار رحمتك ومقدار عظمتك يليق بك المجد ، أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

**طلبة أخرى**

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الأمراض وينقذ من الموت. اشف عبدك ( فلان ) من أمراضه الجسدية . وامنحه حياة مستقيمة ، ليمجد عظمتك ويشكر احسانك وتكمل مشيئتك من أجل نعمة مسيحك . بشفاعه والدة الإله وطلبات قديسيك ، لأنك أنت ينبوع الشفاء . ونرسل لك إلى فوق المجد والاكرام مع ابنك الوحيد والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

**يدهن الكاهن المريض بالزيت وهو يقول:**

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة ، امنحوا الشفاء لكل الطالبين ، لأن الرب قال لكم مع الرسل : هوذا أنا معكم إلى كمال الدهور ( المجد للأب ... الخ ) ها أنا أعطيتكم سلطاناً على الأرواح النجسة لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم . مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا ( الآن وكل أوان ... الخ ) أيها القديسة العذراء والدة الإله بغير زرع ، اشفعي من أجل خلاص نفوسنا .

**تقال تسبحة الملائكة وأبانا الذي...**

**وقانون الإيمان**

**وكبرى ليصون 41 مرة**

**ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة**

**والبركة**

**ثم يرشم الحاضرين بالزيت المقدس**

**أما المريض فيدهن بالزيت سبعة أيام .**

## Liturgy Readings

(قراءات قداس جمعة ختام الصوم)

## 2 Timothy 3:1-4:5

But know this, that in the last days perilous times will come: For men will be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, unloving, unforgiving, slanderers, without self-control, brutal, despisers of good, traitors, headstrong, haughty, lovers of pleasure rather than lovers of God, having a form of godliness but denying its power. And from such people turn away! For of this sort are those who creep into households and make captives of gullible women loaded down with sins, led away by various lusts, always learning and never able to come to the knowledge of the truth. Now as Jannes and Jambres resisted Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, disapproved concerning the faith; but they will progress no further, for their folly will be manifest to all, as theirs also was. But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me. Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work. I charge you therefore before God and the Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom: Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching. For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers; and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. The Grace of God the Father be with you all.

Amen.

البولس إلى تيموثاوس الثانية 3: 1 - 4: 5  
 أعلم هذا انه ستأتي في الأيام الأخيرة أزمنة شريرة صعبة لأن الناس يكونون محبين لأنفسهم محبين للمال مفتخرين متكبرين مجدفين غير طائعين لوالديهم , غير شاكرين ننسين بلا حنو ولا عهد تالدين عديمي النزاهة شرسين مبغضين للصلاح خانقين مقتحمين متصلفين محبين للذات دون محبة الله . لهم صور التقوى لكنهم ينكرون قوتها . فاعرض عن هؤلاء فان منهم من يدخلون البيوت ويسبون النساء الجميلات للخطايا منساقات بشهوات شتى . يتعلمن في كل حين ولا يستظعن أن يقبلن إلى معرفة الحق أبداً . وكما أن ينيس وبميريس قاوما موسى كذلك هؤلاء أيضاً يقاومون الحق أناس أراؤهم فاسدة مرنولة من جهة الإيمان . لكنهم لا يتقدمون أكثر لأن حمقهم سيكون واضحاً للجميع كما كان حمق ذنك أيضاً . أما أنت فقد أتبتت تعليمي ومثالي ورسامي الأول وإيماني وأنتى ومحبتي وصبرى والاضطهادات والامى وقد أنقذنى الرب من جميعها . وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون. ولكن الناس الأشرار الخداعين سينتقمون في الشر بالأكثر ضالين ومضلين . وأما أنت فأتبت على ما تعلمته وانتمنت عليه عارفاً ممن تعلمت . وانك منذ الطفولة تعرف الكتب المقدسة القادرة أن تحكك للخلاص بالإيمان الذى في المسيح يسوع . لأن جميع الكتب الموحى بها من الله نافعة للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذى في البر لكى يكون رجل الله مستعداً ثابتاً فى كل عمل صالح . أنا أشهد أمام الله والرب يسوع المسيح الذى سيدين الأحياء والأموات عند ظهوره وملكوته. أكرز بالكلمة وأعكف على ذلك فى وقت مناسب وغير مناسب . وبخ وانتهر وعظ بكل أناة وتعليم . لأنه سيكون وقت لا يقبلون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم الخاصة يجمعون لهم معلمين ويسدون أذانهم فيصرفون مسمعهم عن الحق ويميلون إلى الخرافات . وأما أنت فاستيقظ فى كل شى واقبل الآلام . واعمل عمل المبشر . وتمم خدمتك .  
 نعمة الله الأب.

**James 5:7-16**

Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, waiting patiently for it until it receives the early and latter rain. You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand. Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord—that the Lord is very compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your "Yes" be "Yes," and your "No," "No," lest you fall into judgment. Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms. Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven. Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much. Do not love the world, nor the things which are in the world.

**Acts 15:1-18**

And certain men came down from Judea and taught the brethren, "Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved." Therefore, when Paul and Barnabas had no small dissension and dispute with them, they determined that Paul and Barnabas and certain others of them should go up to Jerusalem, to the apostles and elders, about this question. So, being sent on their way by the church, they passed through Phoenicia and Samaria, describing the conversion of the Gentiles; and they caused great joy to all the brethren. And when they had come to Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders; and they reported all things that God had done with them. But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses." Now the apostles and elders came together to consider this matter. And when there had been much dispute, Peter rose up and said to them: "Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe. So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us, and made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith. Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the

**( الكاثوليكون من يعقوب 5 : 7 - 16 )**

فتأنوا أيها الاخوة إلى مجي الرب .  
هوذا الفلاح ينتظر ثمر الأرض الكريم متأنياً  
عليه حتى ينال المطر المبكر والمتأخر .  
فتأنوا أنتم أيضاً وثبتوا قلوبكم فان مجي الرب  
قد اقترب . لا ينن بعضهم من بعض يا  
اخوتي لنلا تدانوا . هوذا الديان واقف على  
الأبواب . خذوا لكم يا اخوتي مثالا لاحتمال  
المشقات والاناة وتعب الأنبياء الذين تكلموا  
باسم الرب . ها نحن نطوب الصابرين وقد  
سمعتم بصير أيوب ورأيتم عاقبة الرب معه  
لأن الرب متحنن جداً ورؤوف . وقيل كل  
شيء يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا  
بالأرض ولا بقسم آخر . بل ليكن كلامكم نعم  
نعم ولا لا لنلا تفعلوا في الدينونة . فان كان  
أحدكم في شدة فليصل أو فرح القلب فليرتل .  
إن كان أحد مريض بينكم فليدع قسوس  
الكنيسة فليصلوا عليه ويمسحوه بالزيت باسم  
الرب . فان كان قد فعل خطية، تغفر له .  
اعترفوا بعضكم لبعض بزلاتكم وصلوا  
بعضكم لأجل بعض لكي تبراوا . لا تحبوا  
العالم...

**( الابركسيس ص 15 : 1 - 18 )**

وانحدر قوم من اليهودية وجعلوا  
يعلمون الاخوة قائلين : إن لم تختتنوا حسب  
عادة موسى فلا يمكنكم أن تخلصوا . وإذا  
جرت لبولس وبرنابا منازعة ومباحثة معهم  
ليست بقليلة ، رتبوا أن يصعد بولس وبرنابا  
وأخرون منهم ليذهبوا إلى الرسل والقسوس  
الذين بأورشليم لينظروا في هذه المسألة  
فهؤلاء بعد أن شيعتهم الكنيسة اجتازوا في  
فينيقية والسامرة يخبرونهم برجوع الأمم  
وكانوا يسببون سروراً عظيماً لجميع الاخوة .  
ولما حضروا إلى أورشليم قبلتهم الكنيسة  
والرسل والقسوس فأخبروهم بجميع ما صنع  
الله معهم . فقام قوم من شيعة الفريسيين  
الذين آمنوا قائلين : انه ينبغي أن يختتنوا  
ويوصوا بأن يحفظوا ناموس موسى . فاجتمع  
الرسل والقسوس لينظروا في هذا الأمر .  
فبعد ما حدثت مشاجرة عظيمة قام بطرس  
وقال لهم أيها الرجال الاخوة انكم تعلمون انه  
منذ أيام قديمة اختار الله من بيننا انه  
بفمي يسمع الأمم كلمة الانجيل ويؤمنون .  
والله العارف القلوب شهد لهم معطياً الروح  
القدس كما أعطى لنا أيضاً . ولم يميز بيننا

neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear? But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved in the same manner as they." Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles. And after they had become silent, James answered, saying, "Men and brethren, listen to me: Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name. And with this the words of the prophets agree, just as it is written: 'AFTER THIS I WILL RETURN AND WILL REBUILD THE TABERNACLE OF DAVID, WHICH HAS FALLEN DOWN; I WILL REBUILD ITS RUINS, AND I WILL SET IT UP; SO THAT THE REST OF MANKIND MAY SEEK THE LORD, EVEN ALL THE GENTILES WHO ARE CALLED BY MY NAME, SAYS THE LORD WHO DOES ALL THESE THINGS.' "Known to God from eternity are all His works. The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen

### Psalms 97:8-9

Let the hills be joyful together before the Lord For He is coming to judge the earth. With righteousness He shall judge the world, And the peoples with equity. Alleluia

### Luke 13:31-35

On that very day some Pharisees came, saying to Him, "Get out and depart from here, for Herod wants to kill You." And He said to them, "Go, tell that fox, 'Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.' Nevertheless I must journey today, tomorrow, and the day following; for it cannot be that a prophet should perish outside of Jerusalem. "O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing! See! Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!' Glory be to God forever. Amen

بشئ إذ طهر بالإيمان قلوبهم . فالآن لماذا تجربون الله بوضع نير على عنق التلاميذ لم يستطيع أبائنا ولا نحن أن نحمله . ولكن بنعمة الرب يسوع المسيح نؤمن أن نخلص كما أولئك أيضاً . فسكت الجمع كله . وكان يستمع لبرنابا وبولس وها يحدثان بجميع ما أجرى الله من الآيات والعجائب فى الأمم بواسطتهم . وبعد أن سكتا أجاب يعقوب قائلاً: أيها الرجال اخوتنا اسمعوا لي . قد تكلم سمعان كيف افتقد الله الأمم أولاً ليتخذ منهم شعباً لاسمه . وهذا ما توافقه أقوال الأنبياء كما هو مكتوب: انى من بعد هذا سأرجع وأقيم خيمة داود الساقطة وأبنى ما هدم منها وأنصبتها ثانية. حتى تطلب الرب بقية الناس وجميع الأمم الذين دعى اسمى عليهم يقول الرب الصانع هذا ومعلوم عند الرب منذ الأزل جميع أعماله. لم تزل كلمة الرب .

### (المزمور 97 : 8 و 9)

الجبال تبتهج أمام وجه الرب لأنه أتى ليدين الأرض . يدين المسكونة بالشعب والشعوب بالإستقامة . هليلويا .

### ( الانجيل من لوقا ص 13 : 31 أنخ )

وفى ذلك اليوم جاء فريسيون قائلين له : اذهب واخرج من هنا فان هيرودس يريد أن يقتلك . فقال لهم امضوا فقولوا لهذا الثعلب هانذا أخرج شياطين وأتمم الشفاء اليوم وغداً وفى اليوم الثالث أكمل . ولكن ينبغى لي أن أعمل اليوم وغداً وما يليه فانه لا يهلك نبي خارجاً عن اورشليم . يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها كم مرة أردت أن أجمع بنيك كما يجمع الطائر فراخه فى عشه تحت جناحيه ولم تريدوا . هوذا بيتكم يترك لكم خراباً . وأقول لكم انكم لا تروننى منذ الآن حتى تقولوا مبارك الآتى باسم الرب . والمجد لله دائماً.

The liturgy is completed as usual in the days of the Great Lent

يكمل القداس كائى يوم من أيام الصوم الكبير



## سبت لعازر



**Lazarus Saturday**

## احداث هذا اليوم

انجيل باكر يخبرنا عن معجزة شفاء الاعمى بالقرب من اريحا و فيها نرى رحمة الرب يسوع على هذا الانسان.

الرب يذهب لبيت عنيا ليقوم لعازر الذى احبه وهى آخر المعجزات الكبار و العامة التى صنعها الرب قبل ذهابه الاخير لاورشليم و فيها يظهر الرب رحمته و حبه للذين يحبونه و سلطانه على الموت قبل موته .

## Today's Events

In the Gospel of the Morning Prayer, the Lord heals the blind man near Jericho. It shows the mercy of the Lord on this man.

The Lord goes to Bethany to raise Lazarus, whom He loved, from death. This is the last big and public miracle the Lord performed before His last journey to Jerusalem. The Lord shows His mercy and love to all who love Him, and shows His authority over death before His death.





## (Matin of Lazarus Saturday)

## (باكر سبت لعازر)

## Genesis 49:1-28

And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days. Gather yourselves together, and hear, you sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: Unstable as water, you shall not excel; because you went up to your father's bed; then you defiled it: he went up to my couch. Simeon and Levi are brothers; instruments of cruelty are in their habitations. O my soul, come not into their secret; unto their assembly, my spirit, be not united: for in their anger they slew a man, and in their self-will they dug down a wall. Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. Judah, you are he whom your brothers shall praise: your hand shall be on the neck of your enemies; your father's children shall bow down before you. Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, you are gone up: he stooped down, he crouched as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up? The scepter shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh comes; and unto him shall the gathering of the people be. Binding his foal unto the vine, and his donkey's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes: His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk. Zebulun shall dwell at the shore of the sea; and he shall be for a haven of ships; and his border shall be unto Sidon. Issachar is a strong donkey crouching down between two burdens: And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto forced labor. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that bites the horse's heels, so that his rider shall fall backward. I have waited for your salvation, O LORD. Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last. Out of Asher his food shall be fat, and he shall yield royal dainties. Naphtali is a hind let loose: he gives beautiful words. Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall: The archers have fiercely attacked him, and shot at him, and hated him: But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from there is the Shepherd, the Rock of Israel:) Even by the God of your father, who shall help you; and by the Almighty, who shall bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that lies beneath, blessings of the breasts, and of the womb: The blessings of your father have prevailed above the blessings of my ancestors unto the utmost bounds of the everlasting hills: they shall be on the head of

## من سفر التكوين 49 : 1 - 28

ودعا يعقوب بنيه وقال اجتمعوا لانبنكم بما يصيبكم في آخر الأيام . اجتمعوا واسمعوا يا بني يعقوب واصغوا إلى إسرائيل أبيكم . راوبين بكرى أنت قوتي ورأس أولادى تماديت فى المساواة وتوغلت فى الفظاظه , هدرت مثل الماء الفائر . لأنك سعدت على مضجع أبيك . حينئذ دنست الفراش الذى سعدت عليه . شمعون ولاوى الاخوان قد أكملوا الظلم بارادتهما . سيوفهما الات جور . لا تسر بمشورتهم وواجتماعهما لا تبتهج كليتاى . لأنهما فى غضبهما قتلوا رجلاً وبشهورتهما عرقبا ثوراً . ملعون غضبهما ما أفضعه وحمية قلوبهما ما أقساها . أقسمهما فى يعقوب وأفرقهما فى إسرائيل . يهوذا تباركك اخوتك . تكون يداك على قفا أعدائك . ويسجد لك بنو أبيك . يهوذا شبل أسد . من غصن زاهر يا بني قد سعدت واتكأت ورفقت مثل أسد ومثل شبل من ينهضه . لا يزول رئيس من يهوذا ولا مدبر من صلبيه حتى يأتى الذى له وهو الذى تنظره الأمم . يربط جحشه عند الكرمة وإبن أتاناه بالجفنة . ويغسل بالخمير لباسه وثوبه بدم العنب . عيناه تفرح من الخمر وأسنانه تبيض أكثر من اللبن . زبولون يسكن عند ساحل البحر وهو عند مرفأ السفن ويمتد إلى صيدون . يساكر اشتهى الحسن واستراح بين الانصبه رابض . ورأى الراحة انها حسنة والأرض دسمة فاحنى عنقه للتعب وصار رجلاً فلاحاً . دان يدين شعبه كسبط فى إسرائيل . ويكون دان حية على الطريق . يجلس على السبيل يلدغ عقب الفرس فيسقط الفارس إلى الوراء . ينتظر خلاص الرب . جاد يناضله الغزاة وهو يناضلهم سيقانهم . أشير خبزه دسم وهو يطهر الرؤساء . نفتالى غصن زاهر يمنح جمالاً للثمرة . الإبن النامى يوسف الإبن النامى إبنى الجديد المحسود ارجع إلى الذين تشاوروا عليه ومروره وغضب عليه أرباب السهام وتكسرت بالقوة سهامهم وانحلت عضلات سواعد اذرعهم بيدي عزيز يعقوب من هناك الذى شدد إسرائيل . من قبل إله أبيك وأعانك الله إلهى على ويباركك ببركة السماء من فوق وبركة الأرض التى عليها كل الأشياء ببركة التديين والرحم . بركات أبيك وأمك فاقت على بركات الجبال الراكنة وعلى بركات الأكام

Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brothers. Benjamin is ravenous as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spoke unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Isaiah 40:9-31

O Zion, that brings good tidings, get you up into the high mountain; O Jerusalem, that brings good tidings, lift up your voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God! Behold, the Lord GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him. He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young. Who has measured the waters in the hollow of his hand, and measured out heaven with the span, and known the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance? Who has directed the Spirit of the LORD, or being his counselor has taught him? With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding? Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he takes up the isles as fine dust. And Lebanon is not sufficient to burn, nor its beasts sufficient for a burnt offering. All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and worthless. To whom then will you liken God? or what likeness will you compare unto him? The workman melts a graven image, and the goldsmith spreads it over with gold, and casts silver chains. He that is so impoverished that he has no offering chooses a tree that will not rot; he seeks unto him a skillful workman to prepare a graven image, that shall not move. Have you not known? have you not heard? has it not been told you from the beginning? have you not understood from the foundations of the earth? It is he that sits upon the circle of the earth, and its inhabitants are as grasshoppers; that stretches out the heavens as a curtain, and spreads them out as a tent to dwell in: That brings the princes to nothing; he makes the judges of the earth as nothing. Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble. To whom then will you liken me, or shall I be equal? says the Holy One. Lift up your eyes on high, and behold who has created these things, that brings out their host by number: he calls them all by names by the greatness of his might, for he is strong in power; not one is missing. Why say you, O Jacob, and speak, O Israel, My way is hidden from the LORD, and my right is

الدهرية . تكون على رأس يوسف وعلى هامة اخوته الذين قادمهم. بنيامين الذئب الخاطف فى الصباح يأكل وفى المساء يعطى الطعام . هؤلاء جميعهم بنو يعقوب الاثنا عشر . وهذا ما كلمهم به ابراهيم وباركهم كل واحد حسب البركة التى باركهم بها . مجدداً للثالوث القدوس

### ( من أشعياء النبي ص 40 : 9 ألخ )

على جبل عال اصعد يا مبشر صهيون . ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم. ارفع ولا تخف . قل لمدن يهوذا هوذا إلهك هوذا الرب يأتى بالقوة وذراعه متسلطة . هوذا أجرته معه وعمله قدامه . كراع يرعى قطيع غنمه وبذراعه يجمع الحملان ويعزى الحبالى . من كال الماء بيده وقاس السماء بشبره والأرض كلها بقبضته . من وزن الجبال بالمتقال والأكام بالميزان . من علم قلب الرب أو من كان معه مشيراً فعلمه . من إستشار وعلمه أو من علمه من أراه الحكم أو طريق الفهم من عرفها له . أو من سبق فأعطاه حتى عوضه . إنما الأمم كلها عنده مثل نقطة ماء تنقط من قادوس . ومثل ميلان الميزان حُسبوا . جميعهم كالصقاع يعدون . وخشب لبنان لا يعد للحريق وجميع البهائم لا تعد شيئاً للحرقه . جميع الأمم لديه كلاشى وعنده كالعدم حسبوا . فبمن شبهتم الرب وبأى مثل مثلتموه . هل بصورة صنعها النجار وصفحة الصانع بالذهب وركب فيه الذهب وشبهه يتلف . إنما خشية لا تسوس اختارها النجار وبحكمة يطلب كيف يقيم تمثالاً لا يتحرك . ألا تعلمون ألا تسمعون ألم تخبروا منذ البدء أما علمتم أسس الأرض . أن القابض على كرة الأرض بأسرها والسكان فيها كالجراد . الذى ينشر السماء كالقبة ويبسطها كالخيمة ليسكن فيها . الذى يجعل الأراخنة كلاشى والأرض التى خلقها كحواء أنهم لم يخرسوا ولم يزرعوا ولم يتأصل فى الأرض ساقهم . فنفخ عليهم فيبوسوا وحملهم العاصف كالقش . والآن بمن تشبهوننى فأتعالى يقول القدوس .

ارفعوا عيونكم إلى العلاء وانظروا من خلق هذه كلها . الذى يخرج زينتها عدداً ويدعو كلها بأسماء كثيرة ومن كثرة مجده وعزة قوته لا ينسى شيئاً منها . فلماذا تقول يا يعقوب ولماذا تتكلم يا إسرائيل . قد اختفت طريقى عن الله وان الله قد نزع قضائى فمضى . والآن أما علمت ولم تسمع .

passed over by my God? Have you not known? have you not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, faints not, neither is weary? there is no searching of his understanding. He gives power to the faint; and to them that have no might he increases strength. Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Zephaniah 3:14-20

Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem. The LORD has taken away your judgments, he has cast out your enemy: the king of Israel, even the LORD, is in your midst: you shall not see harm any more. In that day it shall be said to Jerusalem, Fear not: and to Zion, Let not your hands be weak. The LORD your God in the midst of you is mighty; he will save, he will rejoice over you with joy; he will quiet you with his love, he will rejoice over you with singing. I will gather them that are sorrowful for the appointed assembly, who are among you, to whom the reproach of it was a burden. Behold, at that time I will deal with all that afflict you: and I will save her that is lame, and gather those that were driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame. At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, says the LORD. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Zechariah 9:9-15

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, your King is coming to you; He is just and having salvation, Lowly and riding on a donkey, A colt, the foal of a donkey. I will cut off the chariot from Ephraim And the horse from Jerusalem; The battle bow shall be cut off. He shall speak peace to the nations; His dominion shall be 'from sea to sea, And from the River to the ends of the earth.' As for you also, Because of the blood of your covenant, I will set your prisoners free from the waterless pit. Return to the stronghold, You prisoners of hope. Even today I declare That I will restore double to you. For I have bent Judah, My bow, Fitted the bow with Ephraim, And raised up your sons, O Zion, Against your sons, O Greece, And made you like the sword of a mighty man. Then the Lord will be seen over them, And His arrow will go forth like lightning. The Lord God will blow the trumpet, And go with whirlwinds from the south. The Lord of hosts will defend them. Glory be to the Holy Trinity. Amen

أن الله الأبدى الله الذى خلق أقطار الأرض لا يتعب ولا يعيا ولا حد لعلمه. الذى يهب للجياح قوتاً والمعطى وجع القلب للذين لم تحترق قلوبهم . جاءت الغلمان وتعبت الشبان . والمختارين يصيرون غير اقوياء . أما منتظروا الرب يجدون قوة وتنبت لهم أجنحة كالنسر يسرعون ولا يتعبون ويمشون ولا يجوعون . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من سفر صفييا النبي ص 3 : 14 ألخ )

افرحى يا ابنة صهيون . اهتفى يا اورشليم . افرحى وابتهجى بكل قلبك يا ابنة اورشليم فقد نزع الرب مظالمك , وخلصك من ايدى اعدائك يملك الرب فى وسطك يا اسرائيل الرب فلا ترى شراً من بعد . فى ذلك الزمان يقول الرب لأورشليم تقوى , ويا صهيون لا تسترخى يداك ان فى وسطك الرب إلهك الجبار. فهو يخلصك ويجلب عليك فرحاً ويجندك فى محبته ويبتهج لك بترنم كما فى يوم عيد . واجمع منسحقك ومن هو الذى يحمل عليها عاراً . هاأنذا أعمل فيك ولأجلك فى ذلك الزمان قال الرب واخلص الظالعة والمنفية اقبلها إلى واجعلهم حمداً واسماً فى الأرض كلها. ويخزون فى ذلك الزمان إذا أحسنت إليكم وفى وقت قبولى إياكم لأنى أصيركم اسماً وحمداً فى جميع شعوب الأرض عند ما أرد سبيكم قدام أعينكم قال الرب . مجدداً للثالوث الأقدس .

### ( من سفر زكريا النبي ص 9 : 9 - 15 )

ابتهجى جداً يا ابنة صهيون واهتفى يا بنت اورشليم هوذا ملكك يأتك عادلاً ومخلصاً وديعاً وراكباً على أتان وجحش ابن أتان . واستأصل المركبة من افرايم والخيل من اورشليم وتستأصل قوس الرب ويتكلم بالسلام للأمم يكون سلطانه من البحر إلى البحر ومن النهر إلى أقاصى الأرض وأنت بدم العهد قد أطلقت أسراك من الجب الذى لا ماء فيه . اسكنوا الحصن يا أسرى الرجاء . وعض يوم واحد فى غربتك اعوضك ضعفين . لأنى شددت يهوذا لى قوساً وملأت افرايم وأنهضت بنى صهيون على بنى ياوران وأقويك كسيف محارب الرب عليهم بسهمه يخرج كالبرق والرب الضابط الكل ينفخ فى البوق ويسير بهيجان الغضب . رب الجنود يكون ناصرهم لهم. مجدداً للثالوث القدوس .



### Psalms 29:3, 11

O LORD, you have brought up my soul from the grave: you have kept me alive, that I should not go down to the pit. You have turned for me my mourning into dancing: you have put off my sackcloth, and girded me with gladness; Alleluia

### Luke 18:35-43

Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging. And hearing a multitude passing by, he asked what it meant. So they told him that Jesus of Nazareth was passing by. And he cried out, saying, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" Then those who went before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him, saying, "What do you want Me to do for you?" He said, "Lord, that I may receive my sight." Then Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight, and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

Glory be to God forever. Amen

### (باكر المزمور 29 : 3 و 11)

يارب اصعدت من الجحيم نفسى وخلصتني من الهابطين فى الجب ، حولت نوحى الى فرح لى ، مزقت مسحى ومنطقتى سرورا . هليلويا .

### ( الانجيل من لوقا ص 18 : 35 - 43 )

ولما قرب من اريحا كان اعمى جالسا عند الطريق يستعطى فلما سمع بجمع يجتاز سأل ما هذا فأخبروه يسوع الناصرى عابرا فصاح قائلاً : يا يسوع ابن داود ارحمنى . فنهره المتقدمون ليسكت . أما هو فكان يزداد صياحاً يا ابن داود ارحمنى فوقف يسوع وأمر أن يقدم إليه .

فلما قرب منه سأله ماذا تريد أن أصنع بك فقال له : يارب أن أبصر . فقال له يسوع : أبصر إيمانك قد خلصك . فلوقته أبصر وتبعه وهو يمجّد الله والشعب جميعه لما رأوا سبحوا الله . والمجد لله دائماً .

## The Gospel Response

### ( مرد انجيل باكر )

So many miracles:  
He performed: I  
believe in His might:  
for He is the king of  
glory.

زيوش إنتيه هان إشفيري :  
ني إيطافنرى إموؤو :  
تى ناهتى إتيفميت جورى :  
جيه إنتوف بيه إبوورو إنتيه  
إبوأوو .

Ζεου ἴτε θαυφῆρι :  
νηεταυρι ἰμωοτ : τῆαετ  
ετεεμεετχωρι : χε ἰθοοτ πε  
ποτρο ἴτε ἰπωοτ .

كثيره هى الأعاجيب  
التي صنعتها : أو من  
بجبروته لأنه هو  
ملك المجد .



## Liturgy

## (قداس سبت لعازر)

## 1 Corinthians 2:1-8

And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God. For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified. I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. And my speech and my preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, that your faith should not be in the wisdom of men but in the power of God. However, we speak wisdom among those who are mature, yet not the wisdom of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nothing. But we speak the wisdom of God in a mystery, the hidden wisdom which God ordained before the ages for our glory, which none of the rulers of this age knew; for had they known, they would not have crucified the Lord of glory. The Grace of God the Father be with you all. Amen

## 1 Peter 1:25-2:6

Now this is the word which by the gospel was preached to you. Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking, as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby, if indeed you have tasted that the Lord is gracious. Coming to Him as to a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God and precious, you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. Therefore it is also contained in the Scripture, "BEHOLD, I LAY IN ZION A CHIEF CORNERSTONE, ELECT, PRECIOUS, AND HE WHO BELIEVES ON HIM WILL BY NO MEANS BE PUT TO SHAME. Do not love the world, ...

## Acts 27:38-28:10

So when they had eaten enough, they lightened the ship and threw out the wheat into the sea. When it was day, they did not recognize the land; but they observed a bay with a beach, onto which they planned to run the ship if possible. And they let go the anchors and left them in the sea, meanwhile loosing the rudder ropes; and they hoisted the mainsail to the wind and made for shore. But striking a place where two seas met, they ran the ship aground; and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern was being broken up by the violence of the waves. And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape. But the centurion, wanting to save Paul,

(البولس من كورنثوس الأولى 2 : 1 - 8)  
وأنا أيضاً لما أتيت إليكم يا اخوتي ما أتيت بسمو الكلام أو الحكمة معلماً إياكم بسر الله . لاني لم أحكم ان أعرف شيئاً بينكم إلا يسوع المسيح وایاه مصلوباً . وأنا أتيت عندكم في ضعف وخوف ورعدة كثيرة وكلامي وكرازتي لم يكونا باقناع بكلام حكمة الناس لكن ببرهان الروح والقوة . لكي لا يكون إيمانكم بحكمة الناس بل بقوة الله . لكننا نتكلم بحكمة بين الكاملين بحكمة ليست من هذا الدهر ولا بحكمة رؤساء هذا الدهر الذين يبطلون . لكن ننطق بحكمة الله في سر الحكمة المكتومة التي سبق الله فعينها قبل الدهور لمجدنا . التي لم يعرفها أحد من رؤساء هذا العالم . لأن لو عرفوا لما صلبوا رب المجد .  
نعمة الله الأب ...

## (بطرس الأولى ص 1 : 25 - 2 : 6)

وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها . فاطرحوا عنكم كل شر وكل خبث وكل رياء وكل حسد وكل نميمة كأطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن الناطق العديم الغش لكي تنموا به للخلاص . إن كنتم قد نقتم ان الرب صالح . الذي إذ تأتون إليه حجراً حياً مردولاً من الناس ولكن مختار من الله كريم . كونوا أنتم أيضاً مبنيين كحجارة حية بيتاً روحياً كهنوياً مقدساً لتقديم ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح . لأنه مكتوب في الكتاب هأنذا اضع في صهيون حجر زاوية مختاراً كريماً والذي يؤمن به لن يخزي . لا تحبوا العالم ...

## (الابركسيس 27 : 38 - 28 : 10)

فلما شبعوا من الطعام طفقوا يخفون السفينة طارحين الحنطة في البحر . ولما صار النهار لم يكونوا يعرفون الأرض ولكنهم أبصروا خليجاً له شاطئ . فاجمعوا أن يدفعوا السفينة إلى هناك فرفعوا المراسي تاركين إياها في البحر وحلوا ربط الدفة ورفعوا الشراع الصغير للريح وتوجهوا نحو الشاطئ . فلما وقعوا على موضع بين بحرين دفعوا السفينة إلى هناك فثبتت مقدمها ولبث لا يتحرك وأما مؤخرها فتفكك من شدة الأمواج . فتشاوروا الجند كي يقتلوا الأسرى لنلا يسبح أحد منهم

kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land, and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land. Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta. And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand. So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live." But he shook off the creature into the fire and suffered no harm. However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god. In that region there was an estate of the leading citizen of the island, whose name was Publius, who received us and entertained us courteously for three days. And it happened that the father of Publius lay sick of a fever and dysentery. Paul went in to him and prayed, and he laid his hands on him and healed him. So when this was done, the rest of those on the island who had diseases also came and were healed. They also honored us in many ways; and when we departed, they provided such things as were necessary. The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen

### Psalms 128:8, 2

The blessing of the Lord be upon you; We bless you in the name of the Lord. Many a time they have afflicted me from my youth; Yet they have not prevailed against me. Alleluia

### John 11:1-45

Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. It was that Mary who anointed the Lord with fragrant oil and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was sick. Therefore the sisters sent to Him, saying, "Lord, behold, he whom You love is sick." When Jesus heard that, He said, "This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it." Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. So, when He heard that he was sick, He stayed two more days in the place where He was. Then after this He said to the disciples, "Let us go to Judea again." The disciples said to Him, "Rabbi, lately the Jews sought to stone You, and are You going there again?" Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? If anyone

فيهرب . ولكن قائد المنة إذ كان يريد أن يخلص بولس منعهم عن تنفيذ مشورتهم وأمر أن القادرين على السباحة يرمون أنفسهم أولاً إلى البحر ويعومون إلى البر والباقيين بعضهم على ألواح وبعضهم على قطع من السفينة وبهذه الوسيلة كانت نجاتنا جميعاً إلى البر . ولما نجونا حينئذ عرفنا أن تلك الجزيرة تسمى مالطة وصنع لنا البرابرة في ذلك المكان إحساناً عظيماً . فانهم أضرمو ناراً وقبلوا جميعنا من أجل الذي أصابنا ومن أجل البرد . فرجع بولس ووجد كثيراً من الحطب ووضع على النار فخرجت من الحرارة أفعى ونشبت في يده . فلما رأى البرابرة الوحش معلقاً بيده قال بعضهم لبعض لا بد أن هذا الرجل قاتل فإنه بعد أن نجا من البحر لم يدعه العدل يحيى . أما هو فنفض الوحش إلى النار ولم يمسه أذى . أما هم إنتظروا ان ينشق أو يسقط للحين ميتاً . فلما طال انتظارهم ورأوا انه لم يصبه ضرر تغيروا وقالوا انه إله وكان في ذلك الموضع ضياع كثيرة لمقدم الجزيرة المسمى بوبليوس الذي قبلنا وأضافنا بلطف ثلاثة أيام . وكان أبو بوبليوس ملقى مريضاً قدامهم بحمى ووجع الامعاء فدخل إليه بولس وصلى ووضع يديه عليه فشفاه . فلما صار هذا كان الباقون الذين بهم أمراض فالجزيرة يأتون إليه ويشفون فآكرمنا هؤلاء إكراماً جزيلاً وعند اقلاعنا زدونا بما نحتاج إليه . لم تزل كلمة الرب ...

### (المزمور 128 : 8 و 2)

بركة الرب عليكم باركناكم باسم الرب . مراراً كثيرة حاربوني منذ صباى . وانهم لم يقدروا على . هليلويا .

### (الانجيل من يوحنا ص 11 : 1 - 45)

وكان واحد مريضاً وهو لعازر من بيت عنيا من قرية مريم ومرثا اخته . وكانت هذه هي مريم التي دهنت الرب بالطيب ومسحت قدميه بشعرها وهي التي كان لعازر المريض أخواها . فأرسلت اختاه إليه قائلتين له : يا سيد ها أن الذي تحبه مريض . فلما سمع يسوع قال هذا المرض ليس هو مرض الموت بل لأجل مجد الله ليتمجد ابن الله به . وكان يسوع يحب مرثا ومريم اختها ولعازر . فلما سمع انه مريض أقام في الموضع الذي كان فيه يومين . وبعد ذلك قال لتلاميذه : لنذهب إلى اليهودية أيضاً . فقال له تلاميذه : يا معلم الآن كان اليهود يطلبون أن يرحموك وتمضى أيضاً

walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. But if one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him." These things He said, and after that He said to them, "Our friend Lazarus sleeps, but I go that I may wake him up." Then His disciples said, "Lord, if he sleeps he will get well." However, Jesus spoke of his death, but they thought that He was speaking about taking rest in sleep. Then Jesus said to them plainly, "Lazarus is dead. And I am glad for your sakes that I was not there, that you may believe. Nevertheless let us go to him." Then Thomas, who is called the Twin, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with Him." So when Jesus came, He found that he had already been in the tomb four days. Now Bethany was near Jerusalem, about two miles away. And many of the Jews had joined the women around Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. Now Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met Him, but Mary was sitting in the house. Now Martha said to Jesus, "Lord, if You had been here, my brother would not have died. But even now I know that whatever You ask of God, God will give You." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to Him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live. And whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?" She said to Him, "Yes, Lord, I believe that You are the Christ, the Son of God, who is to come into the world." And when she had said these things, she went her way and secretly called Mary her sister, saying, "The Teacher has come and is calling for you." As soon as she heard that, she arose quickly and came to Him. Now Jesus had not yet come into the town, but was in the place where Martha met Him. Then the Jews who were with her in the house, and comforting her, when they saw that Mary rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there." Then, when Mary came where Jesus was, and saw Him, she fell down at His feet, saying to Him, "Lord, if You had been here, my brother would not have died." Therefore, when Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, He groaned in the spirit and was troubled. And He said, "Where have you laid him?" They said to Him, "Lord, come and see." Jesus wept. Then the Jews said, "See how He loved him!" And some of them said, "Could not this Man, who opened the eyes of the blind, also have kept this man from dying?" Then Jesus, again groaning in Himself, came to the tomb. It was a cave, and a stone lay against it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to Him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not say to you that if you would believe you would see the glory

إلى هناك . أجاب يسوع : أليس النهار اثنتي عشرة ساعة فمن يمشى في النهار لا يعثر لانه ينظر نور هذا العالم ومن يمشى في الليل يعثر لأن النور ليس فيه . قال هذا ثم قال لهم لعازر حبيبنا قد نام لكنني اذهب لاقيمه . قال له تلاميذه: يا سيد إن كان قد نام فهو يقوم . أما يسوع فقال عن نوم موته وهم ظنوا انه قال عن رقاد النوم . حينئذ قال لهم يسوع علانية : لعازر قد مات . وأنا أفرح من اجلكم اني لم أكن هناك لتؤمنوا لكن لنذهب إليه . فقال توما الذي يدعى التوام لرفقائه التلاميذ : لنمضى نحن أيضاً لكي نموت معه . فلما أتى يسوع وجد أنه اليوم الرابع وهو في القبر . وكانت بيت عنيا قريبة من اورشليم نحو خمس عشرة غلوة . وكان كثيرون من اليهود قد جاءوا إلى مريم ومرثا ليعزوهما عن أختيهما . فلما سمعت مرثا أن يسوع أت قامت وخرجت للقائه أما مريم فكانت جالسة في البيت . فقالت مرثا لیسوع : يا سيد لو كنت ههنا ما كان أخي ليموت . لكني الآن أيضاً أعلم أن كل ما تطلب من الله يعطيك الله إياه . قال لها يسوع : سيقوم أخوك . قالت له مرثا أنا أعلم انه سيقوم في القيامة في اليوم الأخير . قال لها يسوع : أنا هو القيامة والحياة . من يؤمن بي ولو مات فهو يحيا . وكل من هو حي ويؤمن بي فلن يموت إلى الأبد . تؤمنين بهذا . قالت له : نعم يا سيد أنا أؤمن أنك أنت المسيح ابن الله الآتى إلى العالم . ولما قالت هذا مضت ودعت مريم اختها سراً وقالت لها : المعلم ههنا وهو يدعوك . فلما سمعت نهضت مسرعة وجاءت إليه لأن يسوع لم يكن قد جاء إلى القرية بل كان أيضاً في المكان الذي لاقته فيه مرثا فاليهود الذين كانوا معها في البيت يعزونها لما رأوا مريم قامت مسرعة وخرجت تبعوها ظانين أنها ذاهبة إلى القبر لتبكي هناك . فلما جاءت مريم إلى حيث كان يسوع ورأته خرت عند قدميه قائلة : يا سيد لو كنت ههنا ما كان أخي ليموت . فلما رآها يسوع تبكى ورأى اليهود أيضاً الذين جاءوا معها يبكون تألم بالروح واضطرب . وقال لهم : أين وضعتموه . فقالوا له : يا سيد تعال وانظر . فتممعت عينا يسوع . فقال اليهود : انظروا كيف يحبه . وقال بعض منهم : أما كان يقدر هذا الذي فتح عيني المولود أعمى أن لا يدع هذا أيضاً يموت . فتحنن يسوع في نفسه وجاء إلى القبر وكان مغارة وكان على بابه حجر عظيم . قال لهم يسوع : ارفعوا هذا الحجر . قالت له مرثا اخت الميت : يا سيد قد أنتن لأن له أربعة ايام . قال لها يسوع : ألم أقل

of God?" Then they took away the stone from the place where the dead man was lying. And Jesus lifted up His eyes and said, "Father, I thank You that You have heard Me. And I know that You always hear Me, but because of the people who are standing by I said this, that they may believe that You sent Me." Now when He had said these things, He cried with a loud voice, "Lazarus, come forth!" And he who had died came out bound hand and foot with graveclothes, and his face was wrapped with a cloth. Jesus said to them, "Loose him, and let him go." Then many of the Jews who had come to Mary, and had seen the things Jesus did, believed in Him. Glory be to God forever. Amen

لك إنك إن أمنت ترين مجد الله . فرفعوا الحجر عن باب القبر ورفع يسوع عينيه إلى فوق وقال: يا أبت أشكرك لأنك سمعت لي . وأنا قد علمت أنك تسمع لي في كل حين . لكن من أجل هذا الجمع المحيط بي قلت ليؤمنوا أنك أنت الذي أرسلتني . ولما قال هذا صرخ بصوت عظيم لعازر هلم خارجاً . فخرج الميت مربوطاً رجلاه ويداه بلفائف ووجهه ملفوف بمنديل . فقال لهم يسوع حلوه ودعوه يذهب . فكثيرون من اليهود الذين جاءوا إلى مريم لما رأوا ما صنع يسوع آمنوا به . والمجد لله دائماً .

## The Gospel Response

### مرد انجيل القديس

**Hail to Lazarus, whom He raised: after four days: raise my heart, O My Lord Jesus: which evil has slain.**

شيره لزاروس في  
إيطافطونوسف مينيصا  
إفطواوو إن إيهوؤو : باهيت  
باتشويس إيسوس : في إيظاف  
خوثيف إنجيه بي بيت هوؤو .

Χερε Λαζαρος φη  
ἐταϕτοϋνος μενεσα Δ  
ἡεροϋ : παρητ Παο̅ς Ιησ  
: φη ἐταϕοθεβει ἡχε  
πιπετρωοτ .

السلام للعازر الذي  
أقامه بعد أربعة أيام  
أقم قلبي ياربي  
يسوع المسيح الذي  
قتل الشر .

## Aspasmos

### الأسبسمس

**For, who among the gods: resembles You, O Lord: You are the True God: Who performs miracles.**

نيم غار خين ني نووتى :  
إتؤنى إيموك باتشويس : إنثوك  
بيه إفنووتى إيمي : إتئرى  
إنهان إشفيرى .

Νιμ γαρ εν νινοϋτ :  
ετονι ἰμοκ Πο̅ς : ἡοοκ  
πε Φτ ἰμμι : ετιρι  
ἡεανϋφηρι .

من فى الآلهة  
يشبهك يارب أنت  
هو الإله الحقيقى  
الصانع العجائب .

**Blessed are You truly: O my Lord Jesus: with Your Good Father: and the Holy Spirit.**

إك إسمارواوت إليثوس :  
أو باتشويس إيسوس : نيم  
بيك يوت إن أغاثوس : نيم  
بى بنيفما إثوواب .

Κ̅σμαρωοτ αληθο̅ς :  
ω̅ Πο̅ς Ιησ : νεμ πεκιωτ  
ἡαγαθο̅ς : νεμ πιπετρω  
εοτ .

مبارك أنت  
بالحقيقة ياربي  
يسوع مع  
أبيك الصالح  
والروح القدس .





# أحد الشعانين



**Palm Sunday**

## احداث هذا اليوم

ثم قبل الفصح بستة أيام و هو يوم السبت 9 نيسان أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الميت الذى أقامه يسوع من الأموات وحيث دهنت مريم قدمى يسوع بالطيب فى بيت سمعان الأبرص . ثم قام فى الغد و هو يوم الأحد 10 نيسان قاصداً الدخول إلى اورشليم علانية . وهو اليوم الذى كان يأخذ فيه كل جماعة بنى إسرائيل خروف الفصح من القطيع فيحفظونه إلى اليوم الرابع عشر من هذا الشهر ثم يذبحونه فى العشية .

وكما كانت خراف الفصح تفرز وتجعل تحت الحفظ بضعة أيام فى المدينة المقدسة . هكذا بقى حمل الله الذى يرفع خطايا العالم بين جدران اورشليم متردداً بين الهيكل وبيت عنيا . ولما قرب الوقت المعين لاتمام الفداء دخل اورشليم علانية فى الوقت الذى كانت فيه مزدحمة بالزائرين الذين اتوا للاحتفال بالفصح فيها . ولما قرب المسيح من المدينة هتفت تلك الجماهير باصوات التهليل حتى بلغ هتافهم عنان السماء وهم يشيرون فى هتافهم إلى الرب يسوع بعبارات تخص المسيح المنتظر " أوصنا لإبن داود مبارك الآتى باسم الرب . اوصنا فى الأعلى . مباركة مملكة أبينا داود الآتية باسم الرب اوصنا فى الأعلى . مبارك الملك الآتى باسم الرب . سلام فى السماء ومجد فى الأعلى " .

كان يعتبر ركوب الحمير سلميماً بينما كان ركوب الخيل حربياً . فاختر رنيس السلام ان يركب جحشاً إبن أتان لم يركبه أحد قط . فانه كان رئيساً جديداً وامتطى حيواناً جديداً كما انه عند موته قد وضع فى قبر جديد . وبما ان الجحش لم يركبه أحد قط (العهد الجديد) يقتضى ان تصحبه أمه (العهد القديم) ليستأنس بها فتمم الرب هذه الخدمة ، ليكمل العهد القديم بالجديد .

## Today's Events

Before the Passover by six days, which was Nissan 9<sup>th</sup>, the Lord came to Bethany to Simon's house where there were Lazarus whom the Lord raised from death and Mary, who anointed the feet of the Lord with ointment. On the next day, Sunday Nissan 10<sup>th</sup>, the Lord planned to enter Jerusalem publicly. Nissan 10<sup>th</sup> was the day in which the Jews used to choose the lambs for the Passover, keep them till the fourteenth of the month, then slain it in the evening.

As the lambs were supposed to be chosen and kept for few days in Jerusalem, the Lord, the Lamb of God who carries the sins of the world, stayed in Jerusalem going back and forth between the temple and Bethany. When the time came for our salvation, He entered Jerusalem publicly among the people who came to celebrate the Passover in Jerusalem. When the Lord Jesus approached the city, the multitude started to praise Him with the words specified for the coming Messiah saying "Hosanna to the Son of David. Hosanna in the Highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the Name of the Lord of Hosts."

Riding donkeys was considered to be for peace; while riding horses for war. The King of Peace chose to ride a colt, never ridden before. The Lord was a new King and sat on a new animal, and when He died, He was buried in a new tomb. The colt (New Testament) was ridden for the first time, and was accompanied by its mother (Old Testament) to be tamed. So, the Lord completed His service by crowning the Old Testament by the New Testament.

## Palm Sunday

## أحد الشعاتين

## The Vesper Prayer

## صلاة رفع بخور عشية

+ The church and crosses are decorated with the palm leaves and olive branches. We pray the Ninth, Eleventh and Twelfth hours of the Agpeya. At the end, the psalm (116) is sang, followed by the fourth canticle, then the Psalm of the Palm Sunday **Αρισαλπίζιν** in Batos joyful tune, and the Theotokias and Sheris which are ended by the Batos conclusion of the Theotokia.

+ The incense is offered as usual, with the litany of the Departed, followed by this Doxology:

+ تزين الكنيسة و الصليبان بسعف النخل و أغصان الزيتون ، تصلى مزامير صلاة الساعة التاسعة والحادية عشر والثانية عشر وفي نهايتها يقال المزمور الـ ( 116 ) **ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** باللحن ثم الهوس الرابع ثم إبصالية الشعاتين **Αρισαλπίζιν** باللحن الواطس الفرابيحي ثم يقال التداكية وتقال الشيرات بلحن الشعاتين وتختتم بختام الثوطوكيات الواطس .  
+ يرفع البخور كالمعتاد ، وتقال أوشية الراقدين  
+ تقال نكصولوجية الشعاتين الآتية:

Blow the trumpet at the new moon: with the sound of the trumpet: on your festive day: for it ia an order from God.

He, Who is sitting on the Cherubim: rode on a donkey: and entered into Jerusalem: What great humility.

According to what David said: in the Psalms: Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord of Hosts.

Again he said: Out of the mouths of the babes: and suckling infants: You have perfected praise.

Then He completed the saying: of David the spirit-bearer: who likewise said: Out of the mouths of the little children.

أريصالبيزين خين أو  
صواى خين أو إسمي  
إنصاليينغوس : خين أو  
إهزو إبتين شاي : جيه أوواه  
صاهنى إن ثيوس .

في إتهمسى هيچين نى شيروبيم  
: أف طالوف إيه أوو إيه أو :  
أفشيه إبخون إيروساليم أوو  
بيه باى نيشتى إن ثيبيو .

كاطا إفريتى إيطاف جوس:  
إنجيه دافيد خين بى  
بصالموس : جيه إفسمارووت  
إنجيه فى إثنيوو : خين إفران  
إمبشويس إنتيه نى جُم .

بالين أون أفجو إموس  
جيه إيفول خين رأوو إنهان  
كوجى إن ألواوى نيم نى إثوويم  
تشى : إبتوك أك سيبتيه بى  
إسموو .

طوتيه أف جوك إيفول  
إمبى صاجى : إنتيه دافيد بى  
بنيفماطوفورو : جيه إيفول خين  
رأوو إنهان كوجى إن ألواوى  
: إمباى ريتى إفجو إموس .

**Αρισαλπίζιν** εν  
**οὔροται :** εν οὔρῳ  
**ἠσαλπίζος :** εν οὔρου  
**ἠνετεψαι :** χε  
**οταρσαρηνι ἠθεος .**

**Φητερεσι** εἰχεν  
**νιχεροτβι :** αψταλοφ  
**εοτew :** αψε εοτνηελημ  
**: οτ πε παινιψη ἠθεβιο .**

**Καταφρητetaφχος :**  
**ἠχε** **ΔαριΔ** εν  
**πιψαλμο :** χε  
**εἰσμαρωοτ** ἠχε  
**φθεοηοτ :** εν φραν ἠΠoc  
**ἠτε νιχομ .**

**Παλιν οη** αψχω ἠμοc  
**χε** εβολ εν ρωοτ  
**ἠδανκοτχι ἠαλωοτι** nem  
**νηθεοτεμβι :** ηοοκ  
**ακσεβτε πιcμοτ .**

**Τοτε** αψχωκ εβολ ἠπιcαχι:  
**ἠτε** **ΔαριΔ** ππνεμα τοφορο  
**: χε** εβολ εν ρωοτ ἠδανκοτχι  
**ἠαλωοτι :** ἠπαρηητ εψχω  
**ἠμοc .**

بوقوا فى  
رأس الشهر بصوت  
البوق فى يوم  
أعيادكم فإنه أمر  
الله .

الجالس على  
الشاروبم ركب على  
جش ووصل إلى  
أورشليم ما هو هذا  
التواضع العظيم .

كما قال  
داود فى المزمور  
مبارك الآتى باسم  
رب القوات

وايضاً قال  
أن من أفواه  
الأطفال الرضعان  
أنت أعدت  
سبحاً .

حينئذ كمل  
قول داود  
اللابس الروح هكذا  
قائلاً : أن من أفواه  
الأطفال الصغار .

They praise Him watchfully: saying, This is Emmanuel: Hosanna in the highest: This is the King of Israel.

Bring to the Lord, O sons of God: Bring to the Lord glory and honor: Rejoice in our God: with doxologies of blessing.

Praise is due to, O God: in Zion and Jerusalem: They send to you: prayers unto the ages.

Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.

We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all: as Good and Lover of mankind: Have mercy on us according to Your great mercy.

سي هوس إيروف خين  
أونيهي أف جيه فاي بيه  
إيمانويل : أوصانا خين ني  
إنتشوسي : فاي بيه إيورو إمبي  
إسرائيل .

أنى أوى إمبتشويس إننى شيرى  
إنتى إفتوتى أنى أوى إمبتشويس  
إن أوأوو نيم أوو طايو : إ  
إشليووى إي فول إمين نوتى :  
خين هان نكصولجيا إن  
إسمو .

إنتوك إفتوتى إفرشاف ناك  
: إنجيه بيجو خين سيون : نيم  
يروساليم إف ! تى ناك : إنهان  
إفكى شا نى ! أون .

أوصانا خين ني إنتشوسي :  
فاي بيه إيورو إمبي إسرائيل  
إفسمارووت إنجيه فى إتيوو  
خين إفران إمبتشويس إنتيه ني  
جم .

تين هوس إيروف تين تى أوو  
ناف : تين إرهأو تشيسى  
إموف هوس أغاثوس أووه  
إمماي رومى ناى نان كاطا بيك  
نيشتى إن ناى .

Οερωσ εροϋ εν  
οτνεϋσι ατχε φαι πε  
Εμμανοτηλ : ωσαννα εν  
νηετβοσι : φαι πε ποτρο  
ιΠισλ .

Ανιοτι ιΠοσ ηνιωηρι  
ητε Φ† : ανιοτι ιΠοσ  
ηοτωοτ νευ οτταιο :  
εϋληλοτ εβολ ιπεννο†  
εν ζανδοζολογια  
ηςμοτ

Πθοκ Φ† ερωσατ νாக  
: ηχε πιχω εν Σιων : νευ  
Ιλημ ετε† νாக :  
ηζανετχη ψα νιεων .

Ωσαννα εν ηηετβοσι  
φαι πε ποτρο ιΠισλ :  
εσμαρωοτ ηχε  
φθεηνοτ εν φραν ιΠοσ  
ητε νιχομ

Τενερωσ εροϋ τεη†  
ωοτ ναϋ : तेनेरुओठो बिचि  
इमोϋ : εωσ αγαθοσ οτοϋ  
ιμαρωμ ναι ναν κατα  
πεκνηω† ηναι .

ونسبحه بتفظ  
قائلين : هذا هو  
عمانويل أوصنا فى  
الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل .

قدموا للرب يا أبناء  
الله قدموا للرب مجداً  
وكرامة : ورتلوا  
إلهنا بتماجيد  
البركة .

أنت الله يليق بك  
: التسيح فى صهيون  
وتوفى لك النذور فى  
أورشليم إلى الدهور .

أوصنا فى  
الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل مبارك  
الآتى باسم رب  
القوات .

نسبحه ونمجده  
ونرفعه كثيراً كصالح  
ومحب البشر .  
ارحمنا كعظيم  
رحمتك .

+ The Introduction of the Creed and the Creed.

+ The Priest prays Φ† ναι ναν while holding the cross decorated with the palm leaves. The Congregation chants Kirie elison, in long tune, while going around the altar three times then in the church three times then around the altar one more time. They chant Εγλωσμηενος, then the Exposition.

+ نعظمك يا أم النور الحقيقى وقانون الإيمان .  
+ يقول كبير الكهنة Φ† ναι ναν اللهم ارحمنا ...  
وهو ممسكاً بالصليب المزين بالسعف والورود والشموع  
وبعدها يرتل الشعب كيرى ليسون بالحن الطويل ثلاث  
مرات و هم يطوفون الهيكل ثلاث مرات ثم الكنيسة ثلاث  
مرات ثم الهيكل مرة اخرى و يقولون لحن الشعاتين  
ايفلوجيمينوس ثم الطرح .

## ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ ( Evlogeminos - أيفلوجيمينوس )

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again, in the name of the Lord.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our God.

Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.

أيفلوجيمينوس  
أوارخومينوس : إن أونوماتي  
كيريوو : بالين إن  
أونوماتي كيريوو .

أوصاننا طو  
إيسو دافيد :  
بالين طو إيو دافيد .

أوصاننا إنتيس إيسيس  
تيس بالين إنتس إيسيس  
تيس .

أوصاننا فاسيليطو  
إسرائيل بالين  
فاسيليطو إسرائيل .

تين إيربصالين إنجو  
إموس . أليلويا . أليلويا .  
أليلويا بي أووو فا بين  
نوتوي بيه . بالين بي  
أووو فا بين نوتوي بيه .

أوصاننا خين ني  
إنتشوسي : فاي بيه إيوورو  
إمبي إسرائيل : إفسمارووت  
إنجيه فيي إثنيوو خين إفران  
إمبتشويس إنتي ني جم .

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ  
ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΝΟΝΟΜΑΤΙ  
ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΛΙΝ ΕΝΟΝΟΜΑΤΙ  
ΚΥΡΙΟΥ .

Ωσαννα τω υιω Δαυιδ .  
παλιν τω υιω Δαυιδ .

Ωσαννα εντισιψιστις  
παλιν εντισιψιστις .

Ωσαννα βασιλιτου Ισραηλ  
παλιν βασιλιτου Ισραηλ .

Τε νερψαλιν ενχω υμοσ  
Δλ . Δλ . Δλ .  
πιωοτ φα πεννοτ† πε .  
παλιν πιωοτ φα πεννοτ† πε .

Ωσαννα δεν νηετβوسي : فاي  
πε ποτρο υπισα :  
υσμαρωοτ† ηχε φνεθνοτ  
δεν φραν υπισα ητενιχομ .

مبارك  
الآتى باسم  
الرب . أيضاً باسم  
الرب .

أوصنا لإين  
داود وأيضاً لإين  
داود

أوصنا فى  
الأعلى وأيضاً فى  
الأعلى .

أوصنا ملك  
إسرائيل وأيضاً  
ملك إسرائيل .

فلنرتل قائلين :  
هللويا هللويا  
هللويا المجد هو  
لإلهنا وأيضاً  
المجد هو لإلهنا .

أوصنا فى  
الأعلى هذا هو  
ملك إسرائيل  
مبارك  
باسم  
رب  
القوات .

### The Exposition

Ascend upon a high mountain, O Who announces Zion. Raise your voice with strength and preach to Jerusalem. Say to the cities of Judah, "Here is your King coming, carrying his wage and handiwork before His presence, like a shepherd who shepherds his flock and with his hands gathers the lambs. Arise and decorate your gates for the Son of God is coming. With purity and peace, He will save you. Here are all your children coming to Him rejoicing while crying and saying, 'Hosanna to the Son of David.' Now when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you; and as soon as you have entered it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Loose it and bring it. And if anyone says

### ثم يقال هذا الطرح

اصعد إلى الجبال العالية يا مبشر صهيون . ارفع صوتك بقوة وبشر أورشليم وقل لمدن يهوذا هوذا ملكك يأتيك وأجرته معه وعمله قدامه . مثل الراعى الذى يرعى قطيع غنمه وبذراعه العالية يجمع الحملان . قومي زيني أبوابك لأنه سيأتي ابن الله . وهو الذى بالطهارة والسلامة ينجيك . هوذا كل بنيك يقبلون إليه بفرح ويصرخون قائلين : أوصنا لإين داود . ولما قرب من بيت فاجى عند جبل الزيتون أرسل يسوع اثنين من تلاميذه . وقال أمضيا إلى هذه القرية التى أمامكما فتجدان أتاناً وجحشاً إبن أتان . فحلاهما وأيتاني بهما . فان قال لكما أحد شيئاً فقولاً له أن الرب يحتاج

to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it,' and immediately he will send it here." All this was done that it might be fulfilled which was spoken of by Zechariah, the prophet, saying, "Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, your King is coming to you; lowly and riding on a donkey, a colt, the foal of a donkey." How great-is this wonder! He, Who sits on the Cherubim rode on a colt according to the economy. He sat on the earth and never left the heavens. He sits in the bosom of His Father and was present in Jerusalem. The sons of the Hebrews spread their garments in His way. The Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying, "Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of His Holiness." They were praising and saying, "Hosanna to the Son of David." Blessed is the Lord Jesus Christ, Who came to save us. Glory be to Him forever.

Amen.

### Second Exposition

Then, as He was now drawing near the Mount of Olives, the whole multitude began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying, "Hosanna to the son of David. Hosanna in the Highest. This is the King of Israel." The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out, "Hosanna to the Son of David." And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes that went before Him, and those who followed Him cried out saying, "Hosanna to the Son of David." Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. Then the multitudes went before Him and cried out saying, "Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the Lord! Hosanna in the Highest! This is the King of Israel!" There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the Lord shall rest on Him; the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the Lord. O what a great wonder! He, Who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover their faces for His divinity, rode a colt, as planned for our salvation. They bless You in the heavens and they glorify You on the earth and they shout saying, "Hosanna to the Son of David. Hosanna in the Highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the Name of the Lord of Hosts." To Him is glory, forever.

إليهما ، لما جاء التلميذان كما أمرهما وجدا الأتان والجحش مربوطين . فحلاهما وأتيا بهما إليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبي : قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتك راكباً على أتان وجحش ابن أتان . فيا لعظم هذه الأعجوبة الجالس على الشاروبيم ركب على جحش أتان كالتدبير . هو جالس على الأرض ولم يترك عنه السموات . جالس في حضن أبيه وحاضر في اورشليم . أولاد العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامه . والشاروبيم معاً يسترون وجوههم بأجنتهم . وكانوا يمجدون باستحقاق بشفاه غير ساكنة ويقولون تبارك مجد الرب في صهيون جبل قدسه . وكان هؤلاء يسبحون ويقولون أوصنا لإبن داود . مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتى ليخلصنا . له المجد إلى الأبد أمين .

### ( ثم هذا الطرح أيضاً )

لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلى اورشليم ابتداء كل جمع التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من أجل القوات التي راوها صارخين قائلين: أوصنا لإبن داود . أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل . ولغد الجمع الكثير الذي جاء إلى العيد سمعوا أن يسوع سيأتي إلى اورشليم . فأخذوا سعفاً بأيديهم للقاءه وهم يصرخون قائلين : أوصنا لإبن داود . والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامه وفرشوا ثيابهم في الطريق التي سيسلكها المخلص . وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر وجاءوا بها بفرح وفرشوها في الطريق . والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لإبن داود افرح يا ابنة صهيون فانه جاء ملكك بمجد وكرامة وعظم بهاء راكباً على جحش . والجمع يمشى أمامه صارخين قائلين: أوصنا لإبن داود . مبارك الملك الآتي باسم الرب . أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل . يزهر قضيب من أصل يسي وتصعد زهرة وتطلع من وسطه ويستريح عليه روح الله روح الحكمة وروح القوة ، روح الفهم والمشورة وروح العبادة . ويملاه الروح من مخافة الله . يا لهذه الأعجوبة العظيمة الجالس على الشاروبيم والسيرافيم تسبحه ، ويغطون وجوههم من أجل لاهوته . تفضل اليوم وركب على جحش أتان كالتدبير من أجل خلاصنا . يباركونك في السموات ويمجدونك على الأرض ويصرخون قائلين : أوصنا لإبن داود أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي باسم رب القوات . ولعظمته المجد دائماً أمين .

The Gospel Prayer is prayed, then the Psalm and the Gospel are chanted

+ تقال أوشية الانجيل ويرتل المزمور  
ويقرأ الانجيل

## The Psalm

Ψαλμος ρ̄ιζ̄ : κ̄ε̄ νεμ̄ κ̄ε̄

### Psalm 117:25-26

Blessed is he who comes in the name of the Lord! We have blessed you from the house of the Lord. God is the Lord, And He has given us light; Bind the sacrifice with cords to the horns of the altar. Alleluia.

Ἐσμαρωοῦτ ἡνε  
φνεθνηοῦ δεν ἔφραν ἰποσ  
: αν̄σμοῦ ἔρωτεν ἔβολ  
δεν π̄νη ἰποσ .  
Σεμνε οὔραι δεν  
νετφεε : ψᾱ νεπταπ̄ ἡτε  
πιμᾱνερωοῦτω . αλ

إفسمارووت إنجيه فى  
إثنيوو خين إفران إمبتشويس  
: أن إسمو إروتين إيفول خين  
إبني إمبتشويس .  
سيمنيه أو شاي خين نيئقيه  
: شا نين طاب إنتيه بى مان  
إرشووشى . الليلويا

(مز 117: 25 و 26)

مبارك الأتى باسم  
الرب . باركناكم من  
بيت الرب .  
رتلوا عيداً فى  
الواصلين إلى قرون  
المنبح . الليلويا .

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Ἰωάννην Κεφ̄ι β̄ : ᾱ - ιᾱ

### John 12:1-11

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him. Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil. But one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said, "Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?" This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. But Jesus said, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the poor you have with you always, but Me you do not have always." Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also

Ἰη̄ς Οὔτη δαχεν σοοῦ νῑεροῦ ἡτε  
πιπασχα ᾱψ̄ ἔβνη Δνια : πιμᾱεναρε  
Λαζαρος ἰμοῦ φνεταμ̄οῦ : φνετα  
Ἰη̄ς τοτνοςῦ ἔβολ δεν νη̄εθμωοῦτ .  
ᾱτερ οὔραπνον οὔτη ἔροῦ ἰπιμα  
ἔτεῖματ : οὔορ Παρθα νασωεμ̄ωι πε :  
οὔορ Λαζαρος νε οὔραι πε ἡνη̄ερωτεβ  
νεμαῦ . Παρια οὔτη ᾱσβ̄ῑ νοὔλαττρα  
ἡσοχεν ἡτε οὔναρλος ἰπιστικη̄ ἔναωεν  
σοτενῦ οὔορ ᾱσωεσ ἡνεβ̄αλατχ ἡ Ἰη̄ς  
ἰμοῦ : οὔορ ᾱσφοτοῦ ἔβολ ἰπῑχωι ἡτε  
τεσαφε : απ̄ινη δε̄ μοῦ ἔβολ δεν πῑσθοι  
ἡτε πῑσοχεν . Πεχε οὔραι δε̄ ἔβολ δεν  
νεψμᾱεθη̄ς ἔτε Ἰουδας πε Σιμων̄ πι  
Ἰσκαριω̄της : φνεναϋμᾱτηῦ . Χε̄  
ε̄οβε οὔ παισοχεν ἰποὔτηνῦ ἔβολ δα  
ψομ̄τ ψε ἡσαθε̄ρι οὔορ ἡσεταιτοῦ  
ἡνῑηκη̄ . Φαῑ δε̄ ἔταϋχοῦ οὔχοτι χε̄  
ᾱσερμε̄λιν̄ ναῦ δᾱ νῑηκη̄ : ᾱλλα χε̄ νε  
οὔρεβ̄ιοῦτι πε οὔορ ἔρε πῑσλοσοκομ̄ων  
ἡτοὔτῦ : νη̄εψᾱτρη̄ιτοῦ ἔροῦ  
νεψᾱτρω̄νη̄ ἰμωοῦ πε . Πεχε Ἰη̄ς Οὔτη  
χε̄ χας ρ̄ινα ἡτεσαρε̄ ἔροῦ ἔπε̄ροοῦ  
ἰπακω̄ς . Νῑηκη̄ γαρ̄ σε̄ νεμω̄τεν ἡσχοῦ  
νῑβεν̄ ἀνοκ̄ δε̄ †̄ νεμω̄τεν̄ ἀν̄ ἡσχοῦ  
νῑβεν̄ . Δνεμ̄ι δε̄ ἡχε̄ οὔτημ̄ω̄ ε̄φοῦ ἡτε  
Πιοὔλαῑ χε̄ ἔχη̄ ἰμᾱτ : οὔορ ᾱτ̄ῑ ε̄οβε  
Ἰη̄ς ἰμᾱτατῦ ἀν̄ : ᾱλλᾱ νεμ̄ ε̄οβε  
ἡκε̄λαζαρος ρ̄ινα ἡτοὔνατ̄ ἔροῦ :

(يوحنا 12 : 1 - 11)

وان يسوع قبل الفصح بستة  
أيام جاء إلى بيت عنيا حيث  
كان لعازر الميت . الذى  
أقامه يسوع من الأموات .  
فصنعوا له وليمة فى ذلك  
الموضع . وكانت مرثا تخدم .  
وأما لعازر فكان أحد  
المتكئين معه . فأخذت مريم  
رطل طيب ناردين فائق كثير  
الثمن ودهنت به قدمى يسوع  
ومسحتها بشعر رأسها .  
فامتلا البيت من رائحة  
الطيب . فقال واحد من  
تلاميذه الذى هو يهوذا  
سمعان الاسخريوطى الذى  
كان مزمعاً أن يسلمه لماذا لم  
يُبع هذا الطيب بثلاثمائة دينار  
ويعطى للمساكين . وهذا قاله  
ليس عناية منه بالمساكين .  
بل لأنه كان سارقاً وكان  
الصندوق عنده وكان يحمل  
ما يلقى فيه . فقال يسوع  
دعوها إنما حفظته ليوم  
دفنى . لأن المساكين معكم كل  
حين وأما أنا فلست معكم كل  
حين . وعلم جمع كثير من  
اليهود أنه هناك فجعوا ليس  
من أجل يسوع وحده بل  
لينظروا أيضاً لعازر الذى



see Lazarus, whom He had raised from the dead. But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus. Glory be to God forever. Amen

ἔφνετα Ἰησοῦς τὸν θάνατον ἐβόλῃ δὲν  
νηθεμωοῦν . Διὰ τὸν ἄρχιερέα δὲ ἦν  
ἐβόλῃ ἐρεῖς ἕνα ἵνα ἀποθάνῃ  
ὁ Ἰησοῦς . Ὁ δὲ ἄρχιερέας παρεστῆς  
ἐβόλῃ δὲν Πιλάτῳ ὁνομασθέντι  
πρὸς τὸν Ἰησοῦς . Πρωτοφάσκει πρὸς τὸν .

أقامه يسوع من بين الأموات . فتشاور رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضاً . لأن كثيرين من اليهود كانوا من أجله يمشون ويؤمنون بيسوع . والمجد لله دائماً .

## The Gospel Response (مرد الانجيل)

**Hail to Lazarus, whom He raised: after four days: raise my heart, O My Lord Jesus: which evil has slain.**

شيره لازاروس في إيطاف  
طونوسف : مينينسا إفتوؤو  
إن إهوؤو : ماطونوس باهيت  
باتشويس إيسوس : في إيطاف  
خوتيف إنجيه بي بيت هوؤو .

Χερε Λαζαρος φνετα  
τὸν θάνατον : μενεσα δὲ ἦν  
ἐρεῖς : ματὸν ἄρχιερέα  
πρὸς τὸν Ἰησοῦς : φνετα  
δοθεὶς ἵνα πνεθῇ .

السلام للعازر  
الذي أقامه بعد  
أربعة أيام أقم  
قلبي يا ربى يسوع  
لقد قتلت الشر

**The prayer is continued as usual and after the absolutions, they chant Evlogeminos before the icon of Palm Sunday. They end the Vesper and Morning prayer by the following.**

تكمل الصلاة و بعد التحاليل يقولون لحن الشعانين امام أيقونة دخول المسيح أورشليم . ثم تختم الصلاة في عشية و باكر بالآتى:

Rejoice and be glad, O city of Zion: Rejoice and be glad: For behold Your King shall come unto you: Riding upon a donkey: The children praise before Him, saying: *Hosanna in the Highest: This is the King of Israel.* (Glory be..)

راشى أونوف سيون تى  
فاكى : تشى إيرزوت أووه  
ثليل : هيبه غار  
بيه أوورو إفتيـوو :  
إطاليوت إيجين أووسيج :  
إهوس خاجوف إنجيه نى  
ألواوى : جيه أوصاننا خين  
نى إبتشوسى : فاي بيه إيوورو  
إمبى إسرائيل .  
(نو كصا باترى)

Ραυι οἶκος Σιων ἴβακι  
βιερὸς οὗτος θελη :  
ἐμπει γαρ πρὸς εὐνηοῦ  
εὐταλῆοῦ ἐξεν οὐχ  
εὐως δαχὼς ἦν  
νιλωτι : χε ὡσαννα δὲν  
νητῶσι : φαι πε  
πρὸς Ἰησοῦν .

(Δοξαπατρι..)

افرحى وتهلى يا  
صهيون المدينة  
اجلى وتهلى لأن  
هوذا ملكك يأتى  
راكباً على جحش  
وتسبح قدامه الأطفال  
قائلين أوصنا فى  
الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل  
(المجد للأب.)

When our Lord Jesus Christ came: To the city of Jerusalem: To fulfill the books of the chosen prophets: The children held palm branches: Saying, *Hosanna in the Highest: This is the King of Israel.* (Both now...)

إيطافنى إنجى بين تشويس  
إيسوس بيخرستوس: إى تى فاكى  
إنتيه يروساليم : إيجوك إيفول  
إننى غرافى : إنتيه نى صوتب  
إم إبروفيتيس : أ نى ألواوى  
فاى إنهان فاي : جيه أوصاننا  
خين نى إبتشوسى : فاي بيه  
إيوورو إمبى إسرائيل .  
(كيه نين ...)

Ἐταῖ ἦν πενθοῖ Ἰησοῦς  
Πρὸς : ἐἴβακεν ἰντε Ἰερουσαλὴμ  
: ἐχὼς ἐβόλῃ ἡνιγραφή : ἦν τε  
νισωπὶ ὑπὸ φητῆς : α  
νιλωτι και ἠελβαί : χε  
ὡσαννα δὲν νητῶσι : φαι  
πε πρὸς Ἰησοῦν .

(Καίνην ..)

فلما جاء ربنا  
يسوع المسيح إلى  
مدينة أورشليم لكمل  
كتب الأنبياء  
المختارين حمل  
الأطفال سعفاً قائلين  
أوصنا فى الأعلى  
هذا هو ملك إسرائيل  
(الآن ...)

Some spread their garments: On the way, before Him: To walk thereupon: Jesus of Nazareth: And the children

أهان أوأون فورش إن  
نواهفوس : هيجين بى مويث  
إمبيف إمتو: هينا إبتيف موسى  
إهريى إجاوو : إنجيه إيسوس  
بى نازوريبوس : إيريه هان

Διὰ τὸν ἄρχιερέα δὲ ἦν  
ἐβόλῃ ἐρεῖς ἕνα ἵνα ἀποθάνῃ  
ὁ Ἰησοῦς . Ὁ δὲ ἄρχιερέας παρεστῆς  
ἐβόλῃ δὲν Πιλάτῳ ὁνομασθέντι  
πρὸς τὸν Ἰησοῦς . Πρωτοφάσκει  
πρὸς τὸν Ἰησοῦς .

والبعض فرشوا  
ثيابهم على الطريق  
أمامه لكي يسير  
عليها يسوع الناصرى  
والصغار يصرخون

proclaim, saying:  
(Hosanna..)(Both now)

Therefore, today: The great prophesy is fulfilled: From the mouths of the young children: You have perfected praise: And the children proclaim, saying:  
(Hosanna...)(Both now...)

Therefore, David said: In the book of the Psalms: Blessed is He Who comes: In the Name of the Lord, God: And the children proclaim, saying:  
(Hosanna.) (Both now.)

When Jesus entered Jerusalem: The entire city was moved: Because of the multitudes which surrounded Him: And the children proclaim, saying:  
(Hosanna...)(Both now...)

Therefore, the opposing Jews: Were filled with great envy: And said to the Lord Jesus: Let them stop from this proclamation: And the young children, saying:  
(Hosanna..)(Both now.)

And Jesus said to the Jews: If these children should hold their peace: The stones would cry out and praise me: Saying:

(Hosanna...)(Both now...)

كوجى أوش إيفول: جيه  
(أوصاتنا ...) ( كيه نين )

طوتيه إس جوك إيفول  
إمفورو : إنجيه تى نيشتى  
إم إبروفيتيا : جيه إيفول خين  
روأوو إنهان كوجى إن ألواوى:  
إنثوك أك سيبيتيه بى إسموو :  
إف أوش إيفول إنجى نى ألواوى  
جيه (أوصاتنا ) ( كيه نين )

طوتيه إفجوس إنجيه  
دافيد : خين إيجوم إنتيه  
نى بصالموس : جيه  
إفسماروؤوت إنجيه فى إثنيو  
: خين إفران إمبتشويس إفتوتى :  
إريه نى ألواوى هوس إروف :  
جيه (أوصاتنا ) ( كيه نين )

إيطافنى إنجيه إيسوس إىخون  
! يروساليم : تى فاكى تيرس  
إشطورتير : إنجيه نى ميش  
إتكوتى إروف : إريه نى  
ألواوى أوش إيفول: جيه  
(أوصاتنا ) ( كيه نين )

طوتيه نى يوداى  
إن أنوموس أف موه خين  
أونيشتى إنخوس : بيجوؤو  
إمبينتسويس إيسوس : جيه  
ماروو كارواو خين  
ناى أوش إنجيه نى كوجى  
إن ألواوى : جيه  
(أوصاتنا ...) ( كيه نين )

بيجيه إيسوس إننى يوداى جيه  
إشوب أفشان كارواو :  
إنجيه نى كوجى إن ألواوى :  
شاف أوش إيفول إنجيه نى أونى  
: اووه إنطووهوس إروى :  
جيه  
(أوصاتنا ) ( كيه نين )

ωψ ἐβολ : χε  
(ὠσαννα ..)(Καὶντη ..)

Τοτε εσχωκ ἐβολ ἰμφοοτ  
: ἦχε τῆρωτ ἰμπροφητια :  
χε ἐβολ ζεν ρωοτ  
ἦθανκοτχι ἦαλωοτ : ἦθοκ  
ακσεβτε πιςμοτ : ετωψ  
ἐβολ ἦχε νιαλωοτ :  
χε (ὠσαννα ..)(Καὶντη)

Τοτε ἔχος ἦχε Δαυιδ  
: ζεν πχωμ ἦτε νιψαλιος :  
χε ἔσμαρωοτ ἦχε  
φνεοθηοτ : ζεν φραν ἰμπσ  
φτ : ἐρε νιαλωοτ ζωσ ἐροψ  
: χε  
(ὠσαννα..)(Καὶντη ..)

Εταψ ἰ ἦχε Ἰησ  
ἐδουη  
ἐλῆμ : τβακι τηρσ  
ψωορτερ : εοβε νιμῆψ  
ετκωτ ἐροψ : ἐρε  
νιαλωοτ ωψ ἐβολ : χε  
(ὠσαννα ..)(Καὶντη ..)

Τοτε νιλοτδαι ἦανομοσ :  
ατμοσ ζεν οτῆρωτ ἦχος :  
πεχωοτ ἰπενσ Ἰησ : χε  
μαροτχαρωοτ ζεν ναιωψ :  
ἦχε νικοτχι ἦαλωοτ : χε  
(ὠσαννα )(Καὶντη ..)

Πεχε Ἰησ ἦνη Ἰουδαι χε  
ἐρωπ ατψαν χαρωοτ : ἦχε  
νικοτχι ἦαλωοτ : ψατρωψ  
ἐβολ ἦχε νιῶνι : οτοσ  
ἦτοτρωσ ἐροι : χε  
(ὠσαννα )(Καὶντη ..)

قائلين : أوصنا.  
(الآن ...)

حينئذ كملت  
اليوم النبوة العظيمة  
من أفواه الأطفال  
الصغار أعدت  
سبحاً والأطفال  
يصرخون قائلين )  
(أوصنا ) ( الآن )

حينئذ قال  
داود فى كتاب  
المزامير مبارك  
الآتى باسم  
الرب الإله والأطفال  
تسبحه قائلين :  
(أوصنا ) ( الآن )

لما دخل يسوع  
إلى أورشليم ارتجت  
المدينة كلها من أجل  
الجموع المحيطين  
به و الأطفال  
يصيحون  
(أوصنا ) ( الآن )

حينئذ المخالفين  
اليهود امتلأوا  
غيرة عظيمة وقالوا  
للرب يسوع فليسكت  
هؤلاء من هذا  
الصياح الأطفال  
الصغار قائلين  
(أوصنا ) ( الآن )

فقال يسوع لليهود  
إذا سكت هؤلاء  
الأطفال الصغار  
لصرخت الحجارة  
وسبحتنى قائلة:  
(أوصنا ) ( الآن )

The priest ends the prayer with the blessing and dismisses congregation in peace.

ثم يختم الكاهن الصلاة بالبركة ويصرف الشعب بسلام .

## The Midnight Prayer and Praise

## ( صلاة وتسبحة نصف الليل )

We start with the Midnight prayer from the Agpeya with the three parts. The big Psalm (Alleluia) is chanted. The Psalms of the 4 canticles are prayed as the following:

1) Adam Psali for the first canticle:

**Αρισαλπίζιν : ἡμῆνι δὲν οὐσοῦται : οὐσοῦ ἀρισαλίν : ἡφοοῦ δὲν νετενῶσαι .**

2) Adam Psali for the second canticle:

**Διωῖνι μαρεθῶς : δὲν οὐθῶς ἡβερι : ἐπενηνῆβ Πῆς : φηετρι ἡθανῶφηρι .**

3) Adam Psali for the third canticle:

**Αρισαλπίζιν : ἡνεόμενια : δὲν οὐσαλπίζιν : ἀσατε ἀνόμινια .**

4) Batos Bsali for the commemoration:

**Διωῖνι τηροῦ ὠ νηπιστος : ἡτεῖτωῦ ἡἰης Πῆς : νει νηλωῶτι .**

5) Adam Psali for the fourth canticle:

**Διωῖνι ὠνηπιστος : ἡτεῖτωῦ ἡΠῆς .**

6) Psali of the Palm Sunday for the Theotokia:

**Αρισαλπίζιν : ἡφοοῦ δὲν οὐσαλπίζος .**

Then we pray the Theotokia of Sunday. The praise is continued as usual.

The priest ends the prayer with the Absolution.

يبدأون بصلاة نصف الليل بخدماها الثلاث ثم يقال المزمور الكبير ( الليلويا ) وتقال إيصاليات الهوسات الأربعة قبلها كالآتي :

( 1 ) إيصالية آدم على الهوس الأول أولها " بوقوا في رؤوس الشهور ... "

**Αρισαλπίζιν : ἡμῆνι δὲν οὐσοῦται : οὐσοῦ ἀρισαλίν : ἡφοοῦ δὲν νετενῶσαι .**

( 2 ) إيصالية آدم على الهوس الثاني أولها " تعالوا نسبح تسبحة جديدة ... "

**Διωῖνι μαρεθῶς : δὲν οὐθῶς ἡβερι : ἐπενηνῆβ Πῆς : φηετρι ἡθανῶφηρι .**

( 3 ) إيصالية آدم على الهوس الثالث أولها " بوقوا بالبوق في رؤوس الشهور ... "

**Αρισαλπίζιν : ἡνεόμενια : δὲν οὐσαλπίζιν : ἀσατε ἀνόμινια .**

( 4 ) إيصالية واطس على المجمع وأولها " تعالوا يا جميع المؤمنين ... "

**Διωῖνι τηροῦ ὠ νηπιστος : ἡτεῖτωῦ ἡἰης Πῆς : νει νηλωῶτι**

( 5 ) إيصالية آدم على الهوس الرابع أولها " تعالوا أيها المؤمنون لنمجد المسيح مع أطفال العبرانيين ... "

**Διωῖνι ὠνηπιστος : ἡτεῖτωῦ ἡΠῆς .**

( 6 ) إيصالية أحد الشعانين ( بوقوا اليوم بالبوق ، ورتلوا في عيد ابن الله ) .

ثم تقال تذاكية الأحد الموجودة بالإبصلمودية المقدسة السنوية وتكمل التسبحة كالعادة ويختتمها الكاهن بتحليل الكهنة لنصف الليل.

## The Offering of Morning Incense

## ( رفع بخور باكر )

The morning prayer of the Agpeya is prayed. The priest opens the curtain of the sanctuary and prays the Offering of the Morning Incense as usual.

After **Φῆ ναι ναν**, the deacons chant the long-tune Kirie elison, The Congregation chants Kirie elison, in long tune, while going around the altar three times then in the church three times then around the altar one more time. They chant **Ευλοσημενος**, followed by the Exposition. They start the Procession of Palm Sunday.

تصلى مزامير باكر ثم يفتح الكاهن ستر الهيكل ويصلى صلاة رفع بخور باكر

يقول كبير الكهنة **Φῆ ναι ναν** اللهم ارحمنا ... وهو ممسكاً بالصليب المزين بالسعف والورود والشموع وبعدها يرتل الشعب كيري ليسون باللحن طويل ثلاث مرات و هم يطوفون الهيكل ثلاث مرات ثم الكنيسة ثلاث مرات ثم الهيكل مرة اخرى و يقولون لحن الشعانين ايفلوجيمينوس ثم الطرح ثم دورة الشعانين.

## (The Procession of Palm Sunday)

## (دورة الشعانين)

The Priest offers incense in the procession before the sanctuary, and the icons of the saints. He prays the Litany of the Gospel before each Gospel.

يرفع الكاهن البخور أمام الهيكل والأيقونات ويلفون البيعة . يقول الكاهن أوشبة الانجيل قبل كل إنجيل

## (Before the main Sanctuary)

## (قدام الهيكل الكبير)

## Psalms 103:4, 137:1

Who makes His angels spirits, His ministers a flame of fire. I will praise You with my whole heart; Before the gods I will sing praises to You. I will worship toward Your holy temple. Alleluia.

(المزمور 103 : 4 و مز 137 : 1)  
الذي صنع ملائكته ارواحاً وخدامه ناراً تلتهب . أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس . هليلويا .

## John 1:43-51

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!" Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered and said to him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these." And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man. Glory be to God forever. Amen .

( الانجيل من يوحنا 1 : 43 - 52 )  
وللغد أراد أن يخرج إلى الجليل فوجد فيلبس وقال له يسوع : اتبعني ، وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة أندراوس وبطرس . وفيلبس وجد نثنائيل وقال له : الذي كتب موسى من أجله في الناموس والأنبياء وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة . فقال له نثنائيل : هل يمكن أن يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح . فقال له فيلبس : تعال وانظر . فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه قال لأجله : هذا حقاً إسرائيل لا غش فيه . فقال له نثنائيل من أين تعرفني . أجاب يسوع وقال له : قيل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك . فأجاب نثنائيل وقال : يا معلم أنت هو ابن الله . أنت هو ملك إسرائيل . أجاب يسوع وقال له : لما قلت لك أنني رأيتك تحت شجرة التين أمنت سوف تعين أعظم من هذا . وقال له : الحق الحق أقول لكم انكم تنظرون السماء مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر . والمجد لله دائماً .

## The Response

## (يرد المرتلون بهذا الربع)

The four bodiless living creatures: carrying the chariot of God: A face of a lion, a face of an ox: a face of a man, and a face of an eagle.

بى إفتوؤو إنزوؤون إن  
إصماتوس : إتقاي خــــا  
بى هارما إنتيه إفتوتى :  
أوهو إممووى نيم أوهو  
إمماسى : أوهو إنرومى نيم  
أوهو إن أيتوس

Πι λ̄ η̄ ζωον η̄  
ασωματος : ετϕαι δα  
πιδαρμα η̄ντε Φ† : οτϕο  
ιμμοϕι νεμ οτϕο ιμμασι :  
οτϕο η̄ρωμι νεμ οτϕο  
η̄αντος .

الأربعة  
الحيوانات الغير  
المتجسدين الحاملين  
مركبة الله وجه أسد  
ووجه ثور ووجه  
إنسان ووجه نسر

Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed

أوصاننا خين نى إتشوسى:  
فاى بيه إيؤورو إمبى إسرائيل :

Ωσαννα δ̄εν η̄ν̄ ετ̄βοσι:  
ϕαι πε̄ ποτϕο ῑπισα :

أوصاننى الأعلى  
هذا هو ملك إسرائيل

is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.

إفسمارووت إنجيه في  
إثنووو خين إفران إمبتشويس  
إنتيه نى جم

Ἰςμαρωοῦτ Ἰηξε φη  
εοηνοῦθεν φραν ἰΠοσ  
Ἰτενιζουμ

مبارك الآتى  
باسم رب القوات

### (Before the Icon of St. Mary)

### ( امام يقونه السيدة العذراء )

#### Psalms 86:3, 5, 7

Glorious things have been spoken of you, O city of God. The Highest Himself has founded her. The dwelling of all within you is as the dwelling of those that rejoice. Alleluia

( المزمور 86 : 3 و 5 و 7 )  
أعمال مجيدة قد قيلت لأجلك يا  
مدينة الله ، هو العلى الذى أسسها إلى الأبد  
لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك . هليلويا

#### Luke 1:39-56

Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord." And Mary said: "My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever." And Mary remained with her about three months, and returned to her house.

Glory be to God forever. Amen.

( الانجيل من لوقا 1 : 39 - 56 )  
فقامت مريم فى تلك الأيام  
وذهبت بسرعة إلى الجبال إلى مدينة يهوذا  
ودخلت بيت زكريا وسلمت على اليصابات  
فلما سمعت اليصابات سلام مريم ارتكض  
الجنين فى بطنها وامتلات اليصابات من  
الروح القدس وصرخت بصوت عظيم  
وقالت : مباركة أنت فى النساء ومباركة  
هى ثمرة بطنك . فمن أين لى هذا أن تأتى  
أم ربى إلى . فهوذا حين صار صوت  
سلامك فى أذنى ارتكض الجنين بابتهاج  
فى بطنى فطوبى للتى أمنت أن يتم ما قيل  
لها من قبل الرب . فقالت مريم : تعظم  
نفسى الرب وتبتهج روحى بالله مخلصى  
لأنه نظر إلى اتضاع أمته فهوذا منذ الآن  
جميع الأجيال تطوبنى لأن القدير صنع بى  
عظائم واسمه قدوس ورحمته إلى جيل  
الأجيال للذين يقونه . صنع قوة بذراعه  
شنتت المستكبرين بفكر قلوبهم . أنزل  
الأعزاء عن الكراسى ورفع المتضعين .  
أشبع الجياع خيرات وصرف الأغنياء  
فارغين . عضد إسرائيل فتاه ليذكر رحمة  
كما كلم آباءنا إبراهيم ونسله إلى الأبد  
فمكثت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر ثم  
رجعت إلى بيتها . والمجد لله دائماً .

### The Response

### ( يرد المرتلون بهذا الربع )

We exalt you worthily:  
with Elizabeth your  
kinswoman: saying,  
"Blessed are you among  
women: Blessed is the fruit  
of your womb."

تين تشيسى إمامو  
خين أوو إيم إيشا : نيم  
إلصاييت تيسينجينييس :  
جيه تيه إسمارووت إنثو  
خين نى هيومى :  
إفسمارووت إنجيه إبوطاه  
إنتيه تيه نيحى .

Τενβίσι ἰμοοθεν  
ονεμψα : νεμ Ελισταβ  
τερενθενε : χε τε  
ςμαρωοῦτ ηθοθεν ηιζουμ  
: Ἰςμαρωοῦτ Ἰηξε  
πορταε Ἰτε τε νεχι .

نرفعك باستحقاق  
مع اليصابات  
نسيبتك قائلين :  
مباركة أنت فى  
النساء ومباركة  
هى ثمرة  
بطنك .

**Hosanna in the highest:  
This is the King of Israel:  
Blessed is He, Who comes  
in the name: of the Lord of  
Hosts.**

أوصاننا خين نى  
إبتشوسى : فای بيه إيورو  
إمبى إسرائيل : إفسارووت  
إنجيه في إتبوو خين إفران  
إمبتشويس إنتيه نى جُم .

Ὡσαννα ἕν η̅νε̅τ̅βο̅σι:  
φαι πε ποτρο ἰ̅πισ̅λ̅:  
ἕ̅μα̅ρω̅τ̅τ̅ ἡ̅χε̅ φη̅ ε̅ρη̅νο̅υ̅  
ἕ̅εν̅ φ̅ραν̅ ἰ̅π̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅  
ἡ̅ι̅χο̅υ̅ .

اوصنا فى الأعلى  
هذا هو ملك إسرائيل  
مبارك الآتى  
باسم رب  
القوات.

( Before the Icon of Archangel Gabriel )

( امام ايقونه الملك غبريال )

**Psalms 33:6-7**

The angel of the Lord encamps all around those who fear Him, And delivers them. Oh, taste and see that the Lord is good; Blessed is the man who trusts in Him!. Alleluia

**Luke 1:26-38**

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Hail, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found grace with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name JESUS. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?" And the angel answered and said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be impossible." Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. Glory be to God forever, Amen.

( المزمور 33 : 6 و 7 )

يعسكر ملاك الرب حول خائفيه  
وينجيهم . ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب .  
طوبى للإنسان المتكل عليه . هليلويا

( الانجيل من لوقا ص 1 : 26 - 38 )

وفى الشهر السادس أرسل جبرائيل  
الملاك من عند الله إلى مدينة من الجليل  
اسمها ناصرة إلى عذراء مخطوبة لرجل  
اسمه يوسف واسم العذراء مريم فدخل إليها  
الملاك وقال لها : سلام لك يا ممتلئة نعمة  
الرب معك مباركة أنت فى النساء . فلما رآته  
اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن  
تكون هذه التحية . فقال لها الملاك : لا تخافى  
يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله وها أنت  
ستحبلين وتلدين ابناً وتسميه يسوع هذا يكون  
عظيماً وابن العلى يدعى . ويعطيه الرب  
الإله كرسى داود أبيه . ويملك على بيت  
يعقوب إلى الأبد ولا يكون لملكه نهاية . فقالت  
مريم للملاك : كيف يكون لى هذا وأنا لست  
أعرف رجلاً فأجاب الملاك وقال لها : الروح  
القدس يحل عليك وقوة العلى تظلك . فذلك  
أيضاً القدوس المولود منك يدعى ابن الله .  
وهذا الیصابات نسيبتك هى أيضاً حبلى بابن  
فى شيخوختها وهذا هو الشهر السادس لتلك  
المدعوة عاقراً . لأنه ليس شئ غير ممكن  
لدى الله . فقالت مريم للملاك : هوذا أنا أمة  
الرب ليكن لى كقولك فمضى من عندها  
الملاك . والمجد لله دائماً .

**The Response**

( يرد المرتلون بهذا الربع )

**Gabriel the angel: was  
seen by Daniel: standing  
on his feet: on the shore of  
the river.**

غابرييل بى أنجيلوس  
أفناف إروف إنجيه دانيل :  
أفوهى إراتف هيجين نيفات :  
هيجين نين إسفوطوو إم إفيارو

Γαβριηλ πιαγγελος  
α̅φ̅να̅φ̅ ε̅ρο̅φ̅ ἡ̅ν̅χε̅ Δ̅αν̅ι̅η̅λ̅:  
α̅φ̅ο̅υ̅ ε̅̅ρα̅τ̅φ̅ ε̅ι̅χε̅ν̅ νε̅φ̅α̅τ̅  
ε̅ι̅χε̅ν̅ νε̅νε̅σ̅φο̅το̅υ̅ ἰ̅μφ̅ι̅α̅ρο̅

غبريال الملك  
راه دانيل  
واقفاً على  
قدميه على شاطئ  
النهر .

**Hosanna in the highest:  
This is the King of Israel:  
Blessed is He, Who comes  
in the name: of the Lord of  
Hosts.**

أوصاننا خين نى إنتشوسى  
: فأى بيه إيوورو إمبى إسرائيل  
إفسمارووت إنجه فى إثنيوو  
خين إفران إمبشويس إنتيه نى  
جُم .

Ὡσαννα δὲν νη ἐτβοσι:  
φαί πε ποτρο ἰΠισλ :  
ἔςμαρωοττῆξεφνεθνη  
τδεν ἔφραν ἰΠοσ ἦτε  
νισομ .

أوصنا فى الأعلى  
هذا هو ملك إسرائيل  
مبارك الأتى  
باسم رب  
القوات.

### ( Before the Icon of Archangel Michael )

### ( امام ايقونه الملاك ميخائيل )

#### Psalms 102:17, 18

Bless the Lord, you His angels, Who excel in strength, who do His word, Heeding the voice of His word. Bless the Lord, all you His hosts, You ministers of His, who do His pleasure. Alleluia

#### ( المزمور 102 : 17 و 18 )

باركوا الرب يا جميع ملائكته المقترين بقوتهم الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته خدامه العاملين إرادته . هليلويا .

#### Matthew 13:44-52

The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field. "Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls, who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it. "Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind, which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away. So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just, and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth." Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They said to Him, "Yes, Lord." Then He said to them, "Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old. Glory be to God forever, Amen.

#### ( الانجيل من متى ص 13 : 44 - 53 )

يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً فى حقل وجده إنسان ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى تلك الحقل ، أيضاً يشبه ملكوت السموات إنساناً تاجراً يطلب لآلى حسنة فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما له واشترىها . أيضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة فى البحر وجامعة من كل نوع فلما امتلأت أصعبوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد إلى الأوعية أما الأرياء فطرحوها خارجاً . هكذا يكون فى انقضاء الدهر يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار ويطرحونهم فى أتون النار هناك يكون البكاء وصرير الأسنان . قال لهم يسوع أفهمتم هذا كله . فقالوا نعم يارب . فقال : من أجل هذا كل ما كاتب متعلم فى ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزه جداً وعتقاء . والمجد لله دائماً .

### The Response

### ( يرد المرتلون بهذا الرب )

**Michael, the chief of the  
heavenly ones: is the  
first: among the angelic  
orders: serving before  
the Lord.**

ميخائيل إبارخون إننا  
نيفيوى : إنتوف إتوى  
إنشورب : خين نى طاكسيس  
إن أنكيليون إفشيمشى إمبى  
إمثر إم إبتشويس

Μιχαηλ ἄρχων ἡνα  
νιφιοῦ : ἡθοφ ετοῖ  
ἠσورπ δὲν νιταξίς  
ἡαξσελικον : εφשמشى  
ἰπέμθο ἰΠοσ .

ميخائيل  
رئيس السمائين  
هو الأول فى  
الطوس الملائكية  
يخدم أمام الرب .

**Hosanna in the highest:  
This is the King of  
Israel: Blessed is He,**

أوصاننا خين نى  
إنتشوسى : فأى بيه إيوورو  
إمبى إسرائيل : إفسمارووت

Ὡσαννα δὲν νη  
ἐτβοσι: φαί πε ποτρο  
ἰΠισλ : ἔςμαρωοττ

أوصنا فى الأعلى  
هذا هو ملك إسرائيل  
مبارك الأتى

Who comes in the name:  
of the Lord of Hosts.

إنجيته في إثنيوو خين إفران  
إمبتشويس إنتيه ني جُم .

Ἰησε φη εθνηου δεη  
φραν ἰΠοσ ἰτε νιχομ .

باسم  
القوات

( Before the Icon of Saint Mark )

( امام يقوته مارمرقس الانجيلي )

### Psalms 67:13

The Lord God will give a word to them that preach it in a great company. The king of the forces of the beloved, of the beloved, will even grant them for the beauty of the house to divide the spoils.

Alleluia

### Luke 10:1-12

After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. Then He said to them, "The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest. Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves. Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. And heal the sick there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, 'The very dust of your city which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. Glory be to God forever, Amen.

### ( المزمور 67 : 13 )

الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو الحبيب، وفي بهاء بيت الحبيب أقتسموا الغنائم . هليلويا .

### ( الانجيل من لوقا 10 : 1 - 12 )

وبعد هذا عين الرب سبعين آخرين وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعاً أن يأتي . فقال لهم إن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده . اذهبوا ها أنا مرسلكم مثل حملان بين ذناب لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق وأى بيت دخلتموه فقولوا أولاً السلام لهذا البيت فإن كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه و إلا فيرجع إليكم . وأقيموا في ذلك البيت أكليين وشاربين مما عندهم لأن الفاعل مستحق أجرته . لا تنتقلوا من بيت إلى بيت وأى مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله . وآية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فأخرجوا إلى شوارعها وقولوا حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفسه لكم . ولكن أعلموا هذا أنه قد اقترب منكم ملكوت الله . وأقول لكم إنه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة . والمجد لله دائماً .

### The Response

### ( يرد المرتلون بهذا الربع )

Mark the Apostle: and the  
evangelist: the witness to  
the passion: of the Only  
Begotten God.

ماركوس  
أبسطولوس : أووه بي إيف  
أنجيليتيس : بي ميثريه  
خا ني أمكافه : إنتيه بي  
مونوجينيس إن نووتى

مرقس الرسول  
والانجيلي  
الشاهد على آلام  
الإله الوحيد .

Μαρκος πιαποστολος  
οτορ πιετασβελιτης  
πιεφρε δεα νιμκαηρ : ἰτε  
πιμονοσενησ ἡνοωτ

Hosanna in the highest:  
This is the King of Israel:  
Blessed is He, Who comes

أوصاننا خين ني  
إنتشوسى : فاي بيه إيورور  
إمبى إسرائيل : إفسمارووت

أوصنا  
الأعلى  
ملك  
إسرائيل

Ὡσαννα δεη νη ετβοσι :  
φαι πε ποτρο ἰΠιςχ .  
εἰσμαρωοτ ἰησε φη



in the name: of the Lord of Hosts.

إنجييه في إثنيوو خين إفران  
إمبتشويس إنتيه ني جُم .

ΕΘΝΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠΠΟΣ  
ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ .

مبارك الآتى باسم  
رب القوات .

( Before the Icons of the Apostles )

( امام يقونه سادتي الاباء الرسل )

### Psalms 18:3-4

There is no speech nor language Where their voice is not heard. Their line has gone out through all the earth, And their words to the end of the world. Alleluia

### ( المزمور 18 : 3 و 4 )

الذين لا تسمع أصواتهم في كل الأرض  
خرج منطقتهم وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم .  
هلليلويا .

### Matthew 10:1-8

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give. Glory be to God forever, Amen.

### ( الانجيل من متي 10 : 1 - 8 )

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر وأعطاهم سلطاناً على الأرواح النجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف . وأما الأسماء الاثني عشر رسولاً فهي هذه : الأول سمعان الذي يقال له بطرس وأندراوس أخوه . يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه . فيلبس وبرثلماوس . توما ومتى العشار . يعقوب بن حلفا وتداوس . سمعان القانوي ويهوذا الإسخريوطي الذي أسلمه . هؤلاء الاثني عشر أرسلهم وأوصاهم قائلاً : إلى طريق الأمم لا تمضوا وإلى مدينة للسامريين لا تدخلوا بل اذهبوا بالحرى إلى خراف بين إسرائيل الضالة وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين : إنه اقترب ملكوت السموات اشفوا مرضى طهروا برص أقيموا موتى اخرجوا شياطين مجاناً أخذتم مجاناً اعطوا . والمجد لله دائماً .

## The Response

## ( يرد المرتلون بهذا الربع )

Jesus Christ sent you: O twelve apostles: to preach to the nations: and make them Christians.

إيسوس بيخرستوس أفأورب  
إموتين : أوبي ميت إسناف إن  
أبسطولوس إيتينين هي أويش  
خين ني إثنوس : إريتين أيطوو  
إن خريستيانوس .

Ἰησὺς Χρῆστος ἀποστόλων  
ἡμῶν : ὡπὶ τῷ Ἰησοῦ  
ἀποστόλος ἐτετενηρωγῶ  
δεν νιέθνος ἐρετεναίτου  
ἡχρηστιανος .

أرسلكم يسوع  
المسيح أيها الاثني  
عشر رسولاً لتبشروا  
في الأمم وتصيروهم  
مسيحيين .

Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.

أوصاننا خين ني  
إنتشوسى : فاي بيه إبورو  
إمبي إسرائيل : إفسمارووت  
إنجييه في إثنيوو خين إفران  
إمبتشويس إنتيه ني جُم .

Ὡσαννά δὲν ἡ ἐπιτοῦ :  
φαί πε ποτρο ἡ Πιστῆ :  
ἡσμερωοττ ἡχε φη  
ΕΘΝΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠΠΟΣ  
ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ .

أوصنا في  
الأعلى هذا هو  
ملك إسرائيل  
مبارك الآتى  
باسم  
رب  
القوات .

( Before the Icon of St. George,  
or any saint of the martyrs )

( أمام أيقونة الشهيد مارجرس  
أو أى شهيد من الشهداء )

**Psalms 96:11**

Light has sprung up for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous; and give thanks for a remembrance of His holiness. Alleluia.

**Luke 21:12-19**

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls. Glory be to God forever, Amen.

( المزمور 96 : 11 )

نوراً أشرق للصديقين وفرح للمستقيمين بقلوبهم . افرحوا أيها الصديقون بالرب وافتخروا لذكر قدسه . هليلويا .

( الانجيل من لوقا 21 : 12 - 19 )

وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم إلى مجامع وسجون وتساقون أمام ملوك وولاة لأجل اسمي . فيؤول ذلك لكم شهادة . فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي تحتجوا لأنى أنا أعطيتكم فماً وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها . وسوف تسلمون من الوالدين والإخوة والأقرباء . والأصدقاء . ويقتلون منكم وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمي ، ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك . بصبركم اقتنوا أنفسكم . والمجد لله دائماً .

**The Response (for St. George)**

( يرد المرتلون بهذا الربيع لمار جرجس )

Seven years were completed: by Saint George: as seventy impious kings: were judging him everyday.

شاشف إنرومى أفجوكو  
إيفول : إنجيه فينتوواب  
جيورجىوس : إريه بى إشفه  
إنزورو إن أنوموس إفتى  
هاب إروف إممينى .

Σ ἡρομπί αχχοκοῦ ἐβολ :  
ἦχε φη εὐτ Γεωργίος :  
ἐρε πὶ ὁ ἡτρο ἡανομος :  
εἰτῆδαν ἐροφ ἡμηνι .

سبع سنين  
أكملها القديس  
جرجس وسبعون  
ملكاً منافقين  
يحكمون عليه  
دائماً

(For any Martyr)

( لآى شهيد )

Hail to you, O martyr:  
Hail to the courageous  
hero: Hail to the  
struggle-mantled: (...)

شبرى ناك اوبى مرتيروس:  
شبرى بيتشويج إن جينيوس:  
شبرى بى أثلوفوروس:  
(...)

Χερε νாக ὠ πιαρτηρος:  
Χερε πιωωιχ ἡγεννεος:  
Χερε πιαθλοφορος: (...)

السلام لك ايها  
الشهيد:  
السلام للبطل  
الشجاع:  
السلام للمجاهد:  
(...)

( Then they continue )

Hosanna in the highest:  
This is the King of  
Israel: Blessed is He,  
Who comes in the name:  
of the Lord of Hosts.

أوصاننا خين نى  
إنتشوسى : فآى بيه إبؤورو  
إمبى إسرائيل : إفسمارؤورت  
إنجيه فى إثنىوو خين إفران  
إمبتشويس إنتيه نى جم .

Ἠσαννα δεν ἡ ἑτβoci :  
φαι πε ποτρο ἡΠισλ :  
ἑσμαρωοτ ἦχε φη  
εϑνηοτ δεν φραν ἡΠoc  
ἡτενιχομ .

اوصنا فى  
الأعلى هذا هو  
ملك إسرائيل  
مبارك الآتى  
باسم رب القوات.

( Before the Icon of St. Abba Antony the Great, or any other saint )

( امام أيقونة الأنبا أنطونيوس أو أي قديس من القديسين )

**Psalms 68:35, 3**

God is wonderful in His holy places, the God of Israel; He will give power and strength to His people; blessed be God. But let the righteous rejoice; let them exalt before God: let them be delighted with joy. Alleluia

( المزمور 68 : 35 ، 3 )

عجيب هو الله في قديسيه إله إسرائيل هو يعطى قوة وعزاً لشعبه والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور . هليلويا .

**Matthew 16:24-28**

Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom. Glory be to God forever, Amen.

( الانجيل من متى 16 : 24 - 28 )

حينئذ قال يسوع لتلاميذه إن أراد أحد أن يأتى ورائى فليترك نفسه ويحمل صليبه ويتبعنى فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن يهلك نفسه من أجلى يجدها لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه أو ماذا يعطى الإنسان فداء عن نفسه فإن ابن الإنسان سوف يأتى فى مجد أبية مع ملائكته وحينئذ يجازى كل واحد حسب عمله الحق أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يرى لابن الإنسان آتياً فى ملكوته . والمجد لله دائماً .

**The Response**

( يرد المرتلون بهذا الربع )

Remove from your hearts: evil thoughts: and deceiving memories: that darken the mind.

فول إيفول خين نيتين هيت : إبنى موميك إنتيه تى كاكيا : نيم نى ميفى إتشيب شوب : إتنرى إمبى نوس إنكاكى .

Βωλ ἔβολα ζεν  
νετενηητ : ἠνιμοκμεκ  
ἠτε ἴκακία : νει νιμενι  
ετρεβρωβ : ετيري  
ἠπινοτς ἠχακι .

حلوا من قلوبكم أفكار الشر والظنون الخداعة التى تظلم العقل .

Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.

أوصاننا خين نى إتشوسى: فأى بيه إيوورو إمبى إسرائيل : إضمارووت إنجيه فى إثنيوو خين إفران إمبشويس إنتيه نى جم .

Ἠσαννα ζεν νη ετβωσι :  
φαι πε ποτρο ἠΠικαλ :  
ἔσμαρωοττ ἠχε φη  
εθνηοτ ζεν φραν ἠΠοσ  
ἠτενιχομ .

أوصنا فى الأعلى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتى باسم رب القوات .

( Before the Northern Door )

( امام الباب البحرى )

**Psalms 84:1-2**

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs and faints for the courts of the Lord. Alleluia.

( المزمور 84 : 1 و 2 )

مساكنتك محبوبة أيها الرب إله القوات تشتاق وتذوب نفسى للدخول إلى ديار الرب . هليلويا .

**Luke 13:22-30**

And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. Then one said to Him, "Lord, are there few who are saved?" And He said to them, "Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last. Glory be to God forever, Amen.

**( الانجيل من لوقا 13 : 23 - 30 )**

وكان يسير في المدن والقرى يعلم ويسافر نحو اورشليم فقال له واحد يا سيد اقليل هم الذين يخلصون . فقال لهم اجتهدوا ان تدخلوا من الباب الضيق . فاني اقول لكم ان كثيرين سيطلبون ان يدخلوا ولا يقدرن من بعد ما يكون رب البيت قد قام واغلق الباب وابتداتم تقفون خارجاً وتقرعون الباب قائلين : يارب يارب افتح لنا يجيب ويقول لكم لا اعرفكم من اين انتم . حينئذ تبندثون تقولون اكلنا قدامك وشربنا وعلمت في شوارعنا . فيقول لكم لا اعرفكم من اين انتم . تباعدوا عنى يا جميع فاعلى الظلم هناك يكون البكاء وصرير الأسنان متى رايتم ابراهيم واسحق ويعقوب وجميع الانبياء في ملكوت الله وانتم مطروحون خارجاً ويأتون من المشارق ومن المغارب من الشمال ومن الجنوب ويتكئون في ملكوت الله . وهوذا آخرون يكونون اولين وأولون يكونون آخرين . والمجد لله دائماً .

**The Response****( يرد المرتلون بهذا الربيع )**

**When You come again: in Your second fearful advent: may we not fearfully hear You say: I do not know you.**

اكشان اي خين تيك ماه  
إسنوتى : إمارووسيا إتوى  
إنهوتى : إميمين إثيرين صوتيم  
خين أوو إستيرتير : جيه تى  
صواوون إمووتين أن .

Ακσανι δει τεκμαρ βτ  
: ἡπαροτσια ετοι ηχοτ :  
ἡπενηρενσωτεμ δει  
οτσοερτερ : χε τσωοτη  
ἡμωτεν αν .

إذا أتيت فى  
ظهورك الثانى  
المخوف فلا  
نسمع برعدة أنتى  
لست اعرفكم .

**Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.**

أوصاننا خين نى  
إنتشوسى : فای بيه إيوورو  
إمبى إسرائيل : إفسمارووت  
إنجيه فى إثنيوو خين إفران  
إمبتشويس إنتيه نى جُم .

Ἦσαννα δει ηηετβοσις φα  
πε ποτρο ἡΠισα :  
ἰςμαρωοττ ηχε φη  
εθνηοτ δει ἰφραν ἡΠοσ  
ητενηχομ .

أوصنا فى  
الأعلى هذا هو  
ملك إسرائيل  
مبارك الآتى  
باسم رب القوات .

**( Before the Water Font )****( امام اللقان )****Psalms 29:3-4**

The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory has thundered; the Lord is upon many waters. The voice of the Lord is mighty; Alleluia

**( المزمور 39 : 3 و 4 )**

صوت الرب على المياه إله المجد  
أرعد ، الرب على المياه الكثيرة صوت الرب  
بقوة . هليلويا .

**Matthew 3:13-17**

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, "I need to be

**( الانجيل من متى ص 3 : 13 - 17 )**

حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى  
يوحنا ليعتمد منه . ولكن يوحنا منعه قائلاً :

baptized by You, and are You coming to me?" But Jesus answered and said to him, "Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Glory be to God forever, Amen.

أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتي إليّ . فأجاب يسوع وقال له : اسمح الآن لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل كل بر . حينئذ سمح له . فلما أعتمد يسوع صعد للوقت من الماء . وإذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وأتياً إليه وصوت من السموات قائلاً : هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت . والمجد لله دائماً .

## The Response

## ( يرد المرتلون بهذا الربع )

**John has witnessed: in the four gospels: saying, "I baptized my Savior in the waters of the Jordan."**

أفرميثريه إنجيه يونانيس  
خين بي إفتوو إن إف أنجيليون:  
جيه أيتي أوس إمباسوتير :  
خين ني مؤوو إنتيه  
بيوردانيس .

Ἀπεριεῖρε ἵνα Ἰωάννης  
πῶς ἠεβαπτίσθη ἰν ἰσραὴλ  
ἐν τοῖς ὕδασι τοῦ ἰορδάνου .

شهد يوحنا في  
الأربعة الأناجيل أني  
عمدت مخلصي  
في مياه  
الأردن .

**Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.**

أوصانا خين ني  
إنتشوسى : فاي بيه إيورو  
إمبي إسرائيل : إسمارووت  
إنجيه في إثنيوو خين إفران  
إمبتشويس إنتيه ني جم .

Ἦσαννα ἕν ἡ ἐπιτοῖς:  
φαί πε ποτρο ἰσραὴλ :  
ἑσμερωοτ ἵνα φη  
εὐνοῖα ἕν ἑραν ἰσο  
ἵντε νισου .

أوصنا في الأعلى  
هذا هو ملك إسرائيل  
مبارك الآتى  
باسم  
رب  
القوات .

## ( Before the Southern Door )

## ( امام ياب الكنيسة القبلى )

### Psalms 118:19-20

Open to me the gates of righteousness; I will go into them, and give praise to the Lord. This is the gate of the Lord; the righteous shall enter by it. Alleluia.

### ( المزمور 118 : 19 ، 20 )

افتحوا لي أبواب العدل لكي ما  
أدخل فيها وأعترف للرب . هذا هو باب الرب  
والصديقون يدخلون فيه . هليلويا .

### Matthew 21:1-11

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them." All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: "TELL THE DAUGHTER OF ZION, 'BEHOLD, YOUR KING IS COMING TO YOU, LOWLY, AND SITTING ON A DONKEY, A COLT, THE FOAL OF A DONKEY.'" So the disciples went and did as Jesus commanded them. They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them. And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the

### ( الانجيل من متى 21 : 1 - 11 )

ولما قربوا من اورشليم وجاءوا إلى بيت  
فاحي عند جبل الزيتون حينئذ أرسل يسوع  
تلميذين قائلاً : اذهبا إلى القرية التي أمامكما  
فلووقت تجدان أتاناً مربوطاً وجحشاً معه  
فحلاهما وأتياي بهما . وإن قال لكم أحد شيئاً  
فقولوا الرب محتاج إليهما . فلووقت يرسلهما .  
فكان هذا كله لكي يتم ما قيل بالنبى القائل :  
قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك ياتيك وديعاً  
راكباً على أتان وجحش ابن أتان . فذهب  
التلميذان وفعلا كما أمرهما يسوع وأتيا  
بالأتان والجحش ووضعوا عليهما ثيابهما  
فجلس عليهما . والجميع الأكثر فرشوا ثيابهم  
في الطريق آخرون قطعوا أغصاناً من الشجر  
وفرشوها في الطريق والجموع الذين تقدموا

road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna to the Son of David! 'BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!' Hosanna in the highest!" And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" So the multitudes said, "This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee. Glory be to God forever, Amen.

والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين : أوصنا لإبن داود . مبارك الآتي باسم الرب ولما دخل أورشليم أرتجت المدينة كلها قائلة : من هذا . فقالت الجموع هذا يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل . والمجد لله دائماً .

## The Response

## ( يرد المرتلون بهذا الربع )

**He, Who is sitting on the Cherubim: rode on a donkey: and came into Jerusalem: What great humility !**

فى إتهمسى هيجين  
نى شيرويم : هيجين  
بى إرونوس إنتيه بيف أوو :  
أفشيه إيون إروساليم :  
أوبيه باى نيشتى إنتيبو .

ΦΗΤΕΒΕΜΙ ΖΙΧΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΜ : ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΗΤΕ ΠΕΨΩΤ :  
ΑΨΨΕ ΕΒΟΤΗΝ ΕΙΛΗΜ ΟΥ ΠΕ  
ΠΑΙΝΙΨΤ ΗΘΕΒΙΟ .

الجالس على  
الشارويم على  
كرسى مجده نخل  
إلى أورشليم ما هو  
هذا التواضع العظيم

**Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.**

أوصاننا حين نى  
إبتسوسى : فإى بيه إيورو  
إمبى إسرائيل : إفسمارووت  
إنجيه فى إنتيبو حين إفران  
إمبتسويس إنتيه نى جم .

Ωσαννα Δεν ηη ετβοσι:  
φαι πε ποτρο ιπισα :  
ψμαρωοτ ηχε φη  
εοηνοτ Δεν φραν ιπισ  
ητηνισομ .

أوصنا فى  
الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل مبارك  
الآتى باسم  
رب القوات .

## ( Before the Icon of St. John the Baptist )

## ( امام إيقونه القديس يوحنا المعمدان )

### Psalms 52:8-9

But I am as a fruitful olive in the house of God; I will wait on Your name; for it is good before the saints. Alleluia

### ( المزمور 52 : 8 و 9 )

وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة فى بيت الله  
أتمسك باسمك فإنه صالح قدام أبرارك . هليلويا .

### Luke 7:28-35

For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he." And when all the people heard Him, even the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John. But the Pharisees and lawyers rejected the will of God for themselves, not having been baptized by him. And the Lord said, "To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like? They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: 'We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not weep.' For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.' The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by all her children. Glory be to God forever, Amen.

### ( الانجيل من لوقا 7 : 28 - 35 )

لأنى أقول لكم أنه من بين المولودين  
من النساء ليس نبي أعظم من يوحنا المعمدان  
ولكن الأصغر فى ملكوت السموات أعظم منه .  
وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارون برروا  
الله معتمدين بمعمودية يوحنا . وأما الفريسيون  
والناموسيون رفضوا مشورة الله من جهة  
أنفسهم غير معتمدين منه . ثم قال الرب فبمن  
أشبه أناس هذا الجيل وماذا يشبهون . يشبهون  
أولاداً جالسين فى السوق ينادون بعضهم بعضاً  
ويقولون زمرنا لكم فلم ترقصوا نحنا لكم فلم  
تبكوا . لأنه جاء يوحنا المعمدان لا يأكل خبزاً  
ولا يشرب خمرأ فتقولون به شيطان . جاء ابن  
الإنسان يأكل ويشرب فتقولون هوذا إنسان  
أكول وشريب خمر محب للعشارين والخطاة  
والحكمة تبررت من جميع بنيتها . والمجد لله  
دائماً .

## The Response

( يرد المرتلون بهذا الربع )

There is no one born: of women who is like you: You are great among all saints: O John the Baptist.

إمبيه أوون طونف خين  
نيجين ميسى : إنتيه نى هومى  
إقوونى إماموك : إنتشوك أو  
نيشتى خين نى إثوواب تيروو  
: يوانيس بى ريفتى أوامس .

Ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ὡς  
ἄνθρωπος γεννηθεὶς  
ἐκ γυναικός : ἡσυχία  
ἔστιν ἡμεῶν : ἡσυχία  
ἔστιν ἡμεῶν : ἡσυχία  
ἔστιν ἡμεῶν

لم يقم فى  
مواليد النساء  
من يشبهك أنت أعظم  
فى جميع القديسين يا  
يوحنا المعمدان .

Hosanna in the highest: This is the King of Israel: Blessed is He, Who comes in the name: of the Lord of Hosts.

أوصاننا خين نى إبتشوسى :  
فاى بيه إيورو إسمى إسرائيل :  
إفسمارووت إنجيه فى  
إتشيوو خين إفران إمتشوسى  
إنتيه نى جم .

Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :  
Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :  
Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :  
Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :  
Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :

أوصنا فى  
الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل مبارك  
الآتى باسم  
رب القوات .

After the end of the procession, the priest prays the Gospel litany, then the Psalm and the Gospel are read.

+ بعد إنتهاء الدورة يقول الكاهن أوشية  
الاجيل ويطرح المزمور قبطياً وعربياً .

## The Psalm

Ψαλμος ε΄ ζ : ἰθ̄ nem λ̄ σ̄

## Psalms 67:19, 35

Blessed be the Lord God, blessed be the Lord daily; and the God of our salvation shall prosper us. The God of Israel; He will give power and strength to His people; blessed be God. Alleluia

إفسمارووت إنجيه إبتشوسى  
إفتوتى: إفسمارووت إنجيه  
إبتشوسى إميمنى إميمنى إفتوتى  
إمبسرايئيل إنتوف إفتوتى إنوو جم نيم  
أو أماهى إميمنى لاؤس  
إفسمارووت إنجيه إفتوتى . الليلويا

Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :  
Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :  
Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :  
Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :  
Ὡσαννά ἔν τῷ ἁγίῳ :

(مز 67 : 19 و 35)  
مبارك الرب الإله .  
مبارك الرب يوماً  
فيوماً . إله إسرائيل هو  
يعطى قوة وعزاً  
لشعبه . مبارك هو الله .  
هلليلويا .

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Λουκᾶν Κεφ̄ ἰθ̄ : ἀ - ἰ

## Luke 19:1-10

Then Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come

Ὁτοῦ εταψωε ἐδοτη ἡμεῖς Ἰησοῦς  
ναφωσι πε δην Ιερικω . Ὁτοῦ ἰσ  
οτηρωσι ετμοτη ἐπεφραν χε  
Ζακχαιος οτος φαι νε οταρχη  
τελωνης πε οτος νε οταμαδ̄ πε .  
Ὁτοῦ ναφκωτη πε εφοτωψ̄ ἐνατ̄ ἐλ̄ης  
χε νιμ πε : οτος ναφ ψ̄χευχομ πε  
αν̄ δην τεφμαδ̄ιν . Ὁτοῦ εταψβοχι  
ἐτην̄ αψφεναψ̄ ἐδρη̄ν̄ ἔχεν  
οττοκομορεᾱ ρινᾱ ἡτεφνατ̄ ἐροψ̄  
οτος ναφναςιν̄ : πε ἐβολᾱ ριωτς̄ .  
Ὁτοῦ εταψ̄ ἔχεν̄ πιμᾱ ὑχομς̄ ἐροψ̄  
ἡμεῖς Ἰησοῦς πεφασ̄ ναψ̄ χε Ζακχαιος̄

( لوقا 19 : 1 - 10 )

ولما دخل يسوع  
مجتازاً فى أريحا . وإذا  
برجل اسمه زكا وهذا كان  
رئيساً للعشارين وكان  
غنياً . وكان يطلب راغباً  
فى أن يرى من هو  
يسوع ولم يقدر من أجل  
الجمع لأنه كان قصير  
القامة . فتقدم مسرعاً  
وصعد إلى جميزة لكى  
يراه . لأنه كان مزماً أن  
يجتاز بها . فلما جاء يسوع  
إلى الموضع نظر إليه

down, for today I must stay at your house." So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw it, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner." Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost. Glory be to God forever, Amen.

χωλεμ ἡμοκ αμοτ ἐπεσнт : ἡφοοτ  
 γαρ ζωτ ἐροι ἡταωπι δεν πεκнι .  
 οτοε αχωλεμ ἡμοτ ατἰ ἐπεснт  
 οτοε αχωποτ ἐροτ εφραωι . Οτοε нη  
 τηροτ ετατнат ατχρεμετ ετχω  
 ἡμοτ χε αχωμεατ εδοτн ἐπнι  
 ἡοτρεφερνοβι ἡρωι εεμτοн ἡμοτ .  
 Δφοει δε εραττ ἡχε Ζακχεοс  
 πεχατ ἡποσ χε εηπε πασ ττ  
 ἡτφαωι ἡнаετ- παρχонτα ἡнιεκнι :  
 οτοε φнεταιβιττ ἡχонс ἡελι  
 τнакоβοτ наτ ἡττοτ ἡκωβ . Пеχατ  
 δε наτ ἡχε Ιηс χε ἡφοοτ α πιотχα  
 ωπι ἡпαιнι : χε ἡθοτ ζωτ οτωнι  
 ἡτε Δβραам пе . ατἰ γαρ ἡχε πωнι  
 ἡφρωи ἐκωτ οτοε εноεμ  
 ἡφнетаτταко . Пиотт φα пенноττ  
 пе .

وقال له : يا زكا اسرع  
 وانزل لأنه ينبغي لي أن  
 أكون اليوم في بيتك .  
 ونزل وقبله فرحاً . فلما  
 رأى الجميع ذلك تذمروا  
 قائلين : أنه دخل بيت رجل  
 خاطئ ليستريح فوقف زكا  
 وقال للرب : ها أنا يارب  
 أعطى نصف أموالى  
 للمساكين . ومن أغتصبتة  
 شيئاً فأنى أعوضه أربعة  
 أضعاف فقال له يسوع :  
 اليوم وجب الخلاص لأهل  
 هذا البيت . إذ هو أيضاً  
 ابن إبراهيم . لأن ابن  
 الإنسان انما جاء لكي  
 يطلب ويخلص ما قد هلك .  
 والمجد لله دائماً

## The Gospel Response ( مرد الانجيل )

"The half of my goods": said Zacchaeus to his Lord: "I give, O Master: to the poor with care."

إفقاشى إننى هيبارخوندا :  
 بيجه زاكينوس إميميف  
 أنشويس : تيناتيف أوديسبوطا  
 : إننى هيكى خين إشرويس .

τφαωι ἡнιετπαρχωντα  
 πεχε Ζακκεοс ἡπεσοс :  
 τнаτнιτ ωδεσποτα : ἡнιεκнι  
 δεν ωρωис .

فقال زكا لربه  
 نصف الأموال  
 أعطيها يا سيدى  
 للمساكين بحرص.

"Salvation has come unto you today": replied the Lord, God of Hosts: "Because you are also: the son of Abraham."

إس بى أوجاى أفسوبى ناك  
 : بيجه إبتشويس إفتوتى إنتى  
 نى جُم : إمفوؤو غار جيه  
 إنثوك هوك : أوشيرى إنتيه  
 أبراهم .

Ιс πιотχατ αχωωπι нак :  
 πεχε Ποс Φτ ἡτε нιχом :  
 ἡφοοτ γαρ χε ἡθοκ ζωк :  
 οτωнι ἡτε Δβραам .

أجاب الرب  
 إليه القوات  
 هوذا الخلاص قد  
 وجب لك اليوم لأنك  
 أنت أيضاً ابن  
 إبراهيم .





## (The Liturgy of Palm Sunday

## (قداس أحد الشعانين)

## The Pauline Epistle - البولس

Αποστολος Ηιερευος Κεφ θ : ια - κη

## Hebrews 9:11-28

But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption. For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God? And for this reason He is the Mediator of the new covenant, by means of death, for the redemption of the transgressions under the first covenant, that those who are called may receive the promise of the eternal inheritance. For where there is a testament, there must also of necessity be the death of the testator. For a testament is in force after men are dead, since it has no power at all while the testator lives. Therefore not even the first covenant was dedicated without blood. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and goats, with water, scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, saying, "THIS IS THE BLOOD OF THE COVENANT WHICH GOD HAS COMMANDED

Πχς δε εταχι πιαρχη ερετς ντε νιαγαθον εοναωπι εβολ ζιτεν τνιωτ ηκρηνη οτοε ετχηκ εβολ : ηοτμονκ ηχιχ αν τε : ετε φαι πε γε θα παιωντ αν τε . Οτ δε εβολ ζιτεν ηςνοφ ητε ζανβαρητ αν τε νευ ζανμασι : αλλα εβολ ζιτεν πεψςνοφ ημιν ημοφ : εαχι εδοτη ενθεοταβ ηοτσοπ εαχιμη ηοτσωτ ηνεεζ ις γε γαρ ηςνοφ ητε ζανβαρητ νευ ζανμασι νευ οτκερμη ητε οτβαζσι εφνοτχδ εχεν ηηετβαδεμ ψαχτοτβωοτ εητοτβο ητε τσαρξ . Ιε ατηρ μαλλον πε ηςνοφ ηΠχς : φαι ετε εβολ ζιτεν πιπνα εφοταβ αχενφ εδοτη εφτοτβηοττ ηφτ : φνατοτβο ητε τενετηηηηςις εβολ θα ηιεβηοτι εομωοττ : ερετενψεμψι ηφτ ετοτδ οτοε ηομηι : Οτοε εοβε φαι οτμεσιτης πε ητε οτδιαθηκη ηβερι : ζοπωε εαχψωπι ηχε οτμοτ ετσωτ ητε πιπαρβασις ετχη ζιχεν τδιαθηκη ηβοττ : ζινα ηςεβι ηπιωψ ηχε ηηετβαδεμ ητε τκληρονομια ηνεεζ . Πιμα γαρ ετε οτον οτδιαθηκη ημοφ : αναγκη ηςεεν φμοτ ηφηεταψεμνητς : τδιαθηκη γαρ ασταχρηοττ εχεν ζανρεψωοττ γε ηπαεεψεμχομ ζοε ομ εφοτδ ηχε φηεταψεμνητς . Εοβε φαι οτ δε τβοττ ηπεστοτβο ατβνε ενοφ . Εητολη γαρ ηιβεν κατα πινομοε ετα υωτςηε σαχι ημωοτ νευ πιλαοε τηρφ : αχβι ηοτςνοφ ητε ζανμασι νευ ζανβαρητ νευ οτμωοτ νευ οτσοττ ηκοκκινον νευ οτγτσωπον πιχεχωμ δε ζωφ νευ πιλαοε τηρφ αχνοχδοτ . Εφχω ημοε γε φαι πε

## (العبرانيين 9 : 11 - 28)

فلما جاء المسيح رئيس كهنة للخيرات الكائنة فيالمسكن الأعظم والأكمل . غير المصنوع بيد ، أى الذى ليس هو من هذه الخليفة وليس بدم تىوس وعجول بل بدمه الخصيص دخل دفعة واحدة إلى المقادس فوجد فداء أبدياً . لأنه إن كان دم التىوس والعجول ورماد العجلة إذا ما نضح على المتنجسين يقدهم لتطهير الجسد . فكم أحرى أن يكون دم المسيح هذا الذى من جهة الروح القدس قدم ذاته لله نقياً ليظهر نيتكم من الأعمال الميتة . لكى تعبدوا الله الحى الحقيقى . ولأجل هذا فهو واسطة عهد جديد . حتى إذ كان موت لفداء معاصى العهد الأول . حظى المدعوون بوعد الميراث الأبدى . لأنه حيث يوجد عهد بوصية . فالضرورة داعية إلى حلول الموت بالموصى . لأن الوصية ثابتة على الأموات إذ لا قوة لها ما دام الذى قررها حياً . من أجل هذا ولا الأول لم يظهر بغير دم . ولما خاطب موسى كل الشعب بجميع الوصايا التى بحسب الناموس . أخذ دم العجول والتىوس مع ماء وصوفاً قرمزياً وزوفاً . فنضحه على المصحف نفسه وعلى كافة الشعب قائلاً : هذا هو دم العهد الذى أوصاكم الله به . كذلك أيضاً القبة وجميع أنية الخدمة نضحها هكذا بالدم .

YOU." Then likewise he sprinkled with blood both the tabernacle and all the vessels of the ministry. And according to the law almost all things are purified with blood, and without shedding of blood there is no remission. Therefore it was necessary that the copies of the things in the heavens should be purified with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. For Christ has not entered the holy places made with hands, which are copies of the true, but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us; not that He should offer Himself often, as the high priest enters the Most Holy Place every year with blood of another—He then would have had to suffer often since the foundation of the world; but now, once at the end of the ages, He has appeared to put away sin by the sacrifice of Himself. And as it is appointed for men to die once, but after this the judgment, so Christ was offered once to bear the sins of many. To those who eagerly wait for Him He will appear a second time, apart from sin, for salvation. The Grace of God the Father be with you all. Amen

ἵσνοϋ ἵτε ἰδιαθῆκη θῆετα Φϰ  
 ρενρην ἠννοϋ ἕρος . Οτορ ἰσκῆνη  
 νει νῖσκετοϋ τηροϋ ἵτε πιρηνϋ  
 αϣνοϣδοϋ ἡπαρηϰ ἕεν πιςνοϋ :  
 κατα οὔδωντ ραῖτοϋβο τηροϋ  
 κατα αἰβνε μεν ἕνοϋ ἕβολ  
 ἡπαρεϣω ἕβολ ρωπι . Ἀνασκῆ μεν  
 οὔν νῖςμοτ ἵτε νηετ ἕεν νῖφνοϋ  
 ἵςετοϋβο ἕεν ναι : ἡνωϋ δε να  
 νῖφνοϋ ἕεν ρανρωτοϋρωϋ  
 εῤσοῖπ ἕροτε ναι : νε τα Πϣε γαρ  
 ἀνῖ ἕδοϋν ἕρλανμονκ ἡϣῖϣ εῤοταβ  
 ἡῖῖποϋ ἵτε νῖταφμη : ἀλλα  
 ἕδοϋν ἕῖφε ἕτε ἡοοϋ τε ἕοϋτοϣϣ  
 ἕβολ ἡνοϋ ἡπεῖθο ἡΦϰ ἕρρη  
 ἕϣων : ϣε ἡτεϣενϣ ἕρρη ἀν  
 ἡνοϋμϣ ἡσοπ ἡφρηϰ ἡπαρχῆερεϣ  
 ἕϣαϣῖ ἕδοϋν ἕνηεθοταβ ἡῖρομ  
 ἕεν οὔςνοϋ ἡφωϣ ἀν πε . ἡμον νε  
 ϣωϰ ἕροϣ πε ἡτεϣβῖ εῤκαρ ἡνοϋμϣ  
 ἡσοπ ἡϣεν ἡκαταβολῆ ἡπῖκοϣμοϋ :  
 ἡνοϋ δε ἡνοϣοπ ρα ἡϣωμ ἕβολ ἡτε  
 νῖνεϣ ραϣοϣτοϣϣ ἕβολ ϣῖτεν  
 πεϣωτοϋρωϋ : Οτορ κατα φρηϰ  
 ἕτεϣϣῆ ἡνῖρωμ εϣοϣτοϣ ἡνοϣοπ  
 μενεϣα φαι δε οὔραπ : παρηϰ  
 ϣωϣ Πϣε αϣενϣ ἕδοϋν ἡνοϣοπ ϣε  
 ἡτεϣῖνῖ ἡνῖνοβῖ ἡνοϋμϣ : ἕρρη  
 πῖμαρ σοπ δε ἕναϣ εϣἕοϣωϣϣ ἕβολ  
 αἰβνε νοβῖ εῤνορῆμ ἡνηεῖϣοϣϣ  
 ἕβολ ἕαϣωϣ . Πῖδμοτ νει  
 ἡῖρηνη .

وبالاقتراب تتطهر جميعها  
 بالدم كالناموس . وبغير سفك  
 دم لم تكن مغفرة .  
 فالضرورة داعية إلى أن  
 تتطهر أمثلة الأشياء التي في  
 السموات بهذه الأمور . فأما  
 السمويات فبضحايا أجل من  
 هذه قدراً . أن المسيح لم  
 يدخل إلى المقادس  
 المصنوعة بالأيدى التي هي  
 أشباه المقادس الحقيقية . بل  
 إلى السماء نفسها ليظهر  
 الآن أمام الله عنا . ليس  
 ليقرب ذاته مرات كثيرة كما  
 يدخل رئيس الكهنة إلى  
 المقادس في كل سنة بدم ليس  
 هو له . والا فقد كان ينبغي  
 له أن يتألم مراراً كثيرة منذ  
 انشاء العالم . ولكنه الآن قد  
 ظهر مرة واحدة عند انقضاء  
 الدهور . ليبطل الخطية  
 بتضحيته نفسه . وكما انه  
 موضوع للناس أن يموتوا  
 مرة ثم بعد ذلك الدينونة .  
 هكذا المسيح هو أيضاً قرب  
 ذاته مرة لكي يرفع خطايا  
 كثيرين . وأما المرة الثانية  
 فسيظهر بغير خطية .  
 خلاصاً للذين ينتظرونه .  
 نعمة الله الأب ...

## The Catholic Epistle - الكاثوليكون

Καθολικον Πενσαδ Πετρος ᾱ Κεφ̄ ᾱ : ᾱ - ιᾱ

### 1 Peter 4:1-11

Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. For we have spent enough

Πϣε οὔν ἕταϣϣεπῖκαρ ἕεν ἡϣαρϣ  
 ἕρρη ἕϣων : οὔορ ἡνωϣτεν ϣωτεν  
 ἕηκ ἠννοϋ ἡπαῖςμοτ : ϣε φηεταϣβῖ  
 ϣμακρ ἕεν ἡϣαρϣ αϣῖταλβοϣ ἕβολ ϣα  
 φνοβῖ : ἕπϣῖντεϣϣτεμϣωπι ϣε ἕεν  
 ϣανἕπῖοϣμῖα ἡρωμῖ : ἀλλα ἡϣεπῖ ἡτε  
 πεϣωνἕ ἕεν ἡϣαρϣ ἡτεϣαῖϣ ἕεν  
 φοϣωϣ ἡΦϰ : κῆν γαρ ἕρωτεν

(بطرس الأولى 4 : 1-11)  
 فاذ قد تألم المسيح لأجلنا  
 بالجسد فتسلحوا أنتم أيضاً بهذا  
 المثال . لأن الذي قد تألم  
 بالجسد فقد شفى نفسه من  
 الخطية . لكي لا يكون بعد في  
 شهوات البشر . بل يقضى  
 باقى حياته بالجسد بهوى الله .  
 لأنه يكفيكم ذلك الزمان الذي

of our past lifetime in doing the will of the Gentiles—when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries. In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers. And above all things have fervent love for one another, for "LOVE WILL COVER A MULTITUDE OF SINS." Be hospitable to one another without grumbling. As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen. Do not love the world, nor the things which are in the world.

ἡπίσθιον ἕταρσινι : ἕρετενιρι  
ἡφόρωυ ἡνιέθνος : ἕρετενμοϋ  
ἡδῆρι δέν ζανδωδεμ νεμ  
ζανέπιθυμα νεμ ζανθιδι νότυμῳ  
ἡρητ : νεμ ζανχερχερ νεμ ζανσωϋ  
νεμ ζανθο ἡβοτ ἡπετρωεμϋ  
ἡδωλον . Ἐτε φη πε ἕτοτοι ἡϋεμμο  
ἡδῆτϋ ἡτετενβοχι νεμωοτ ἀν ἕδοτη  
ἐπιφων ἕβολ ρω ἡτε τμετατοϋχαι  
εϋχεοῦα : νηεθνα τλοσος  
ἡφηετσεβτωτ ἕτζαπ ἕνηετονδ  
νεμ νηεθμωοτ . Ἐθε φαί γαρ  
αϋριϋεννοτϋ ἡνικερεϋμωοτϋ ζινα  
ἡσετζαπ μεν ἕρωοτ κατὰ νιρωμ δέν  
τσαρϋ : ἡτορωνδ δε κατὰ Φτ δέν  
πιπνα : ἡχωκ δε ἡζωβ νιβεν αϋδωντ  
: χεμκατ οϋν οτοε ρωις δέν  
νιπροσετϋχη . Ὡορπ δε ἡζωβ νιβεν  
μαρε τζαγλη ϋωπι εσμην δέν θηνοτ  
ἕνετεν ἕρηοτ : χε τζαγλη ϋαεζωβς  
ἕβολ ἕχεν οϋμῳ ἡνοβι : ϋωπι  
ἕρετενοι ἡμιαϋεμμο ἕδοτη ἕνετεν  
ἕρηοτ ἕρετενοι ἡατῆρεμρεμ : πιοται  
πιοται κατὰ πιζμοτ ἕταϋβιτϋ  
ἕρετενϋεμϋ ἡδῆτϋ δαρι δαρωτεν :  
ἡφρητ ἡζανοικονομος ἕνανετ  
ἐπιζμοτ ἡτε Φτ νότθοἡρητ .  
Φηεθνασαχι ζως ζανσαχι ἡτε Φτ  
: φηεθναϋεμϋ ζως ἕβολ δέν οϋχομ  
θῆετα Φτ νασεβτωτς : ζινα δέν  
ζωβ νιβεν ἡτεϋβιωοτ ἡχε Φτ ἕβολ  
ζιτεν ἡς Πχς : φη ἕτε φωϋ πε  
πιωοτ νεμ πιαμαζι ϋα ἕνεεζ ἡτε  
νιἕνεεζ ἀμην . Ὑπερμενε ἡπικοςμος .

عبر إذ كنتم تعملون بهوى الأمم . متسكعين فى الدعارة والشهوات واممان الخمر بأنواع كثيرة . والبطر والمنادمات واللهو والذنس وعبادة الأوثان الأمر الذى فيه يستغربون إنكم لستم تركضون معهم إلى فيض هذه الخلاعة عينها لأنهم يجدفون . أولئك الذين سيعطون الجواب للمستعد أن يدين الأحياء والأموات . فإنه من أجل هذا قد بشر الأموات أيضاً كى يدانوا مثل الناس بالجسد . ويحيوا مثل الله بالروح . وانما نهاية كل شئ قد اقتربت . فتعقلوا واصحوا للصلوات . ولكن قبل كل شئ لتكن المحبة دائمة فيكم لبعضكم لبعض لأن المحبة تغطى كثرة الخطايا . وكونوا محبين الضيافة لبعضكم لبعض . غير متزمرين . كل واحد وواحد فيحسب النعمة التى أخذها . تخدمون بها من تلقاء نفوسكم . كخدام صالحين لنعمة الله ذات الأنواع الكثيرة . ومن يتكلم فعلى حسب أقوال الله . ومن يخدم فعلى حسب القوة المهياة من الله . لكى ما يتمجد الله فى كل شئ بيسوع المسيح . ذلك الذى له المجد والعز إلى أيد الأبدنين آمين . لا تحبوا العالم .

## The Praxis Response

( مرد الابركسيس )

**Hosanna in the highest:**  
**This is the King of Israel:**  
**Blessed is He, Who**  
**comes in the name: of the**  
**Lord of Hosts.**

أوصانا خين نى  
انتشوسى : فى بيه ابؤورو  
إمبى إسرائيل : إفسماروؤوت  
إنجيه فى إثنيوو خين إفران  
إمبشويس إنتيه نى جم .

Ὡσαννα δέν νηετβοσις φαί  
πε ποτρο ἡπίσλ :  
ἕσμαρωοτϋ ἡχε φη εθηοτ  
δέν φραν ἡπιοτ ἡτενιχομ .

اوصنا  
الأعلى هذا هو  
ملك إسرائيل  
مبارك الآتى  
باسم رب القوات

## The Praxis - الابركسيس

Πραξις Κεφ κη : ια - λα

## Acts 28:11-31

After three months we sailed in an Alexandrian ship whose figurehead was the Twin Brothers, which had wintered at the island. And landing at Syracuse, we stayed three days. From there we circled round and reached Rhegium. And after one day the south wind blew; and the next day we came to Puteoli, where we found brethren, and were invited to stay with them seven days. And so we went toward Rome. And from there, when the brethren heard about us, they came to meet us as far as Appii Forum and Three Inns. When Paul saw them, he thanked God and took courage. Now when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard; but Paul was permitted to dwell by himself with the soldier who guarded him. And it came to pass after three days that Paul called the leaders of the Jews together. So when they had come together, he said to them: "Men and brethren, though I have done nothing against our people or the customs of our fathers, yet I was delivered as a prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans, who, when they had examined me, wanted to let me go, because there was no cause for putting me to death. But when the Jews spoke against it, I was compelled to appeal to Caesar, not that I had anything of which to accuse my nation. For this reason therefore I have called for you, to see you and speak with you, because for the hope of Israel I am bound with this chain." Then they said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor have any of the brethren who

μενεσα ψουτ δε ναβοτ ανι  
διοτχοι ντε Ρακοτ : ερε οτον  
θανμηνι ριωτχιντε θανΔιοσκορος  
: εταφερ παραχιμαζιν θεν τνηςος :  
οτοθ αναμονι εστρακοτσα  
αψωπι ιματ ηψουτ ηεροοτ :  
οτοθ εταν ι εβολ ιματ  
ανερκατανταν ερηνων : οτοθ  
μενεσα οτεροοτ αψαμαρι εδοτη  
εβραν ηχε οθοοτηρ η ανι ιπενινατ  
εΠοντιλοτς . Οτοθ ετανχιμι  
ηνιςνηοτ ιματ ατθετ πενητ  
εορεψωπι δα τοττοτ ηψαψχ  
ηεροοτ : οτοθ παρητ ανι ερωμη .

ετατσωτεμ δε ηχε νιςνηοτ ετε  
ιματ εοβητεν : ατι εβολ εβραν ψα  
εβρη εΑππιοφοροτ νεμ ψουτ  
ηταβερνων : ετατηνατ δε ερωοτ  
ηχε Πατλοτ αψεπεθμοτ ητεν  
Φτ οτοθ αψι νοτμετχαρητ :  
εοτε δε ετανψε εδοτη ερωμη :  
ατοταρσαρηι ιΠατλοτ εορεψωπι  
ιματατχ νεμ πιματοι εραρεθ εροτ  
· Δεψωπι δε μενεσα ψουτ  
ηεροοτ αψμοτχ ενιροτατ ητε  
Πιοτλαι ετψοπ ιματ : ετατι δε  
εματ ναψχω ιμοτ νεωτ : ανοκ  
νιρωμι νενηοτ ιπιερ ελι ειτ  
εδοτη εβραν ιπιλαοτ : ιε νιςτηνηοια  
ητε νιοτχ : ατσονετ εβολ θεν Ιλμη  
αττηιτ εβρη ενενχιχ ηνιρωμοτ :  
μη δε ετατδετδωτ νατοτψω  
εχατ εβολ πε χε ιπιχε ελι ηετια  
ητε φμοτ εψοπ ηδητ :  
ετεραντελζιν δε ηχε Πιοτλαι  
αεραμαζκη εροι εερ επικαλιθε  
ιποτρο : ιφρητ αν χε οτον ελι  
ηκατηγορια ιπαιψλολ . Εοβε  
ταιλωιχ οτη ναιτωβε ενατ  
ερωτεν οτοθ εσαχι νεμωτεν : εοβε  
τρελις ταρ ιΠιςλ τσονε  
ηταιθαλις : ηωωοτ δε πεχωοτ

## ابركسيس 28 : 11 - 31

وبعد ثلاثة اشهر  
اقلعنا في سفينة اسكندرية .  
وكان عليها علامة الجوزاء  
وكانت قد شنت في  
الجزيرة . ورسونا على  
سيراكوسا فمكثنا هناك  
ثلاثة ايام . ولما خرجنا من  
هناك درنا إلى ريغيون  
ومن بعد يوم واحد هبت  
علينا ريح الجنوب . وفي  
اليوم الثاني جئنا إلى  
بونطيلوس . ووجدنا هناك  
الأخوة فطيبوا قلبنا لكي نقيم  
عندهم سبعة ايام وهكذا  
جئنا إلى رومية . فلما سمع  
الأخوة الذين هناك بخبرنا  
خرجوا لاستقبالنا إلى  
أبيوفورا وإلى الثلثة  
الحوانيت فلما رأهم بولس  
شكر الله وتشجع . ولما  
دخلنا رومية أمر بولس أن  
يكون وحده مع الجندي  
الذي كان يحرسه . ولما  
كان بعد ثلاثة ايام استدعى  
بولس وجهاء اليهود  
الساكين هناك . فلما جاءوا  
جعل يقول لهم أيها الرجال  
اخوتنا . أنا لم اصنع شيئا  
أناصب به الشعب أو عوائد  
الآباء . فقيدت من اورشليم  
وأسلمت إلى أيدي الروم .  
هؤلاء لما فحصوا أرادوا  
أن يطلقوني لأنهم لم يجدوا  
فيّ شيئا يكون موجبا  
للموت . وفيما كان اليهود  
يقاومون الخطاب اضطررتني  
الأمر أن أستغيث بالملك .  
ليس كأنني اصنع شيئا  
يوجب القذف على هذه  
الامة فمن أجل هذه العلة  
كنت اطلب أن أراكم وأن  
أتكلم معكم . لأنني من أجل

came reported or spoken any evil of you. But we desire to hear from you what you think; for concerning this sect, we know that it is spoken against everywhere." So when they had appointed him a day, many came to him at his lodging, to whom he explained and solemnly testified of the kingdom of God, persuading them concerning Jesus from both the Law of Moses and the Prophets, from morning till evening. And some were persuaded by the things which were spoken, and some disbelieved. So when they did not agree among themselves, they departed after Paul had said one word: "The Holy Spirit spoke rightly through Isaiah the prophet to our fathers, saying, 'GO TO THIS PEOPLE AND SAY: "HEARING YOU WILL HEAR, AND SHALL NOT UNDERSTAND; AND SEEING YOU WILL SEE, AND NOT PERCEIVE; FOR THE HEARTS OF THIS PEOPLE HAVE GROWN DULL. THEIR EARS ARE HARD OF HEARING, AND THEIR EYES THEY HAVE CLOSED, LEST THEY SHOULD SEE WITH THEIR EYES AND HEAR WITH THEIR EARS, LEST THEY SHOULD UNDERSTAND WITH THEIR HEARTS AND TURN, SO THAT I SHOULD HEAL THEM." ' "Therefore let it be known to you that the salvation of God has been sent to the Gentiles, and they will hear it!" And when he had said these words, the Jews departed and had a great dispute among themselves. Then Paul dwelt two whole years in his own rented house, and received all who came to him, preaching the kingdom of God and teaching the things which concern the Lord Jesus Christ with all confidence, no one forbidding him. The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen

ναϑ χε ανον οτ δε υπεσδαι ι ναμ  
 εβολ δεν τιοτδεα εοβητκ : οτδε  
 υπεφι ηχε οται εβολ δεν νιςνηοτ  
 ητεϑταμον ιε ητεϑχε οτρωβ  
 εϑρωτ δαροκ : τεπεραλζιοιη δε  
 εσωτεμ εβολ ϑιτοτκ ηνητεμμεϑι  
 ερωτ : εοβε ταιθερεσις γαρ πιρωβ  
 οτωνα ερον χε σεεραητιλεϑιν  
 εοβητς δεν μαι νιβεν . Αττηνει  
 ετξεηια ετερ οτηϑ οτοϑ ναϑσαχι  
 δατοττοτ εϑερ μεορε νωοτ εοβε  
 τμετοτρο ητε Φτ εϑωτ  
 υποτρητ εοβε Ιης εβολ δεν φηνομοϑ  
 ηωωτςης νειμ ηπροφητς ιςχεν  
 ψωρη ψα ροτϑι : οτοϑ δανοτον  
 μεν ληαρε ποτρητ οητ νειμ ηη  
 εταϑχω ημωοτ δανκεχωτνη δε  
 νατοι ηαθηατ . Ετοι δε ηατματ  
 νειμ νοτρηοτ : αϑχατ εβολ εϑχω  
 ηοτσαχι νωοτ ηχε Πατλοϑ χε  
 καλωϑ α πιπηνα εοθαβ σαχι εβολ  
 ϑιτοτϑ ηησαηαϑ ηπροφητς νειμ  
 νειτεμιοτ εϑχω ημοϑ . Χε μοϑι ψα  
 παιλαοϑ αχοϑ νωοτ : χε δεν οτςμη  
 ερετενεσωτεμ οτοϑ ηνετενκατ :  
 οτοϑ δεν οτνατ ερετενενατ οτοϑ  
 ηνετεννατ : αϑοτμοτ γαρ ηχε  
 ηρητ ηπαιλαοϑ οτοϑ ατρηωϑ  
 εϑσωτεμ δεν νοτμαϑχ οτοϑ  
 ατμαϑθαμ ηνοτβαλ : μη πωϑ  
 ηςενατ ηνοτβαλ οτοϑ ηςεσωτεμ  
 δεν νοτμαϑχ οτοϑ ηςεκατ δεν  
 ποτρητ οτοϑ ηςεκοτοτ  
 ητατοτχωοτ . Παρε πιρωβ οτη  
 οτωνα ερωτεν χε α Φτ ταοτο  
 ηπεϑωτρητ εηιεμοϑ οτοϑ ηωωοτ  
 οη εοηασωτεμ : αϑψωπι δε ηχε  
 Πατλοϑ ηρομπι ϑνοττ τηροτ δεν  
 πιμα εταϑβιτϑ εϑοτεϑ ηπεϑωβορ  
 ημην ημοϑ : οτοϑ ναϑωοπ οτοη  
 νιβεν εοηοτ εδοτην ψαροϑ :  
 εϑηιωϑ ητμετοτρο ητε Φτ : οτοϑ  
 εϑτςβω δεν οτωνα εβολ ηοτοη  
 νιβεν εοβε Πω Ιηϑ Πχϑ οτοϑ  
 ημιοη ελι ψωϑτ ημοϑ πε . Πισαχι .

رجاء إسرائيل أنا موثق  
 بهذه السلسلة . أما هم فقالوا  
 له نحن لم يأتنا من اليهود  
 كتابات لأجلك . ولم يقدم  
 أحد من الأخوة فعرّفنا أو  
 قال عنك شيئاً رديناً . ونحن  
 نرغب أن نسمع منك تلك  
 التي نحن فيها مفكرون لأن  
 من أجل هذا الخلاف الأمر  
 ظاهر لنا في كل مكان  
 يناصبون لأجله . فعيّنا له  
 يوماً فجاء إليه كثيرون إلى  
 المنزل فجعل يقص عليهم  
 ويشهد لهم لأجل ملكوت  
 الله . ويقنع قلوبهم لأجل  
 يسوع من ناموس موسى  
 والأنبياء من الصباح إلى  
 المساء . فكان قوم منهم  
 مقتنعين بما قيل وآخرون لم  
 يؤمنوا فانصرفوا وهم غير  
 متفقين بعضهم مع بعض .  
 لما قال لهم بولس كلمة انه  
 حسناً تكلم الروح القدس  
 من قبل اشعيا النبي مع  
 آباءكم قائلاً: انطلق إلى هذا  
 الشعب وقل لهم سمعاً  
 تسمعون ولا تفهمون .  
 ونظراً تنظرون ولا  
 تبصرون . لأن قلب هذا  
 الشعب قد غلظ وتقلت  
 إذانهم عن السماع .  
 وطمسوا عيونهم لنلا  
 يبصروا بعيونهم ويسمعوا  
 بأذانهم . يفهموا بقلوبهم  
 ويعودوا فاشفيهم . فليكن  
 معلوماً عندكم . ان الله  
 أرسل خلاصه إلى الأمم  
 وهم أيضاً يطيعونه وأقام  
 بولس سنتين كاملتين في  
 محل استأجره لنفسه . وكان  
 يقبل كل من يدخل إليه  
 كارزاً بملكوت الله . ويعلم  
 بكل مجاهرة من أجل الرب  
 يسوع المسيح ولم يكن أحد  
 يمنعه . لم تزل كلمة الرب  
 تنمو وتزداد في هذه البيعة  
 وكل بيعة ...

## ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ - لحن الشعانين

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again, in the name of the Lord.

أيفلوجيمينوس أورخو مينوس  
إن أونوماتي كيريوو بالين إن  
أونوماتي كيريوو .

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ ὄρχομενος  
ἐν ὀνόματι κυρίου παλιν  
ἐν ὀνόματι κυρίου .

مبارك  
الآتي باسم الرب .  
وأيضاً باسم الرب .

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

أوصاننا طو إيوا  
دافيد . بالين طو إيوا  
دافيد .

Ὡσαννα τῷ υἱῷ Δαυὶδ.  
παλιν τῷ υἱῷ Δαυὶδ .

أوصنا لإبن  
داود وإيضاً لإبن  
داود .

Hosanna in the highest: again, in the highest.

أوصاننا إنتيسيبسيستيس  
بالين إنتيسيبسيستيس .

Ὡσαννα ἐν τῷ ὑψίστῳ  
παλιν ἐν τῷ ὑψίστῳ .

أوصنا في الأعلى  
وأيضاً في الأعلى .

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

أوصاننا فاسيليطو  
إسرائيل . بالين  
فاسيليطو إسرائيل .

Ὡσαννα βασιλιτοῦ Ἰσραηλ  
παλιν βασιλιτοῦ Ἰσραηλ .

أوصنا ملك  
إسرائيل وإيضاً  
ملك إسرائيل .

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our God.

تین إيربصالين إنجو إماموس .  
اللؤلؤيا . اللؤلؤيا . اللؤلؤيا بي  
أوأوو فا بين نووتى بيه .  
بالين بأوأوو فا  
بين نووتى بيه .

Τενερψαλιν ενχω ἴμμος  
Δλ . Δλ . Δλ . πιωοτ φα  
πεννοτ† πε . παλιν πιωοτ  
φα πεννοτ† πε .

فلنرتل قائلين  
: هللويها هللويها  
هللويها المجد هو  
لإلهنا وإيضاً  
المجد هو لإلهنا

## ويرتلون هذه الأرباع - Then these verses

He, Who is sitting on the Cherubim: rode on a donkey: and came into Jerusalem: What great humility !

في إتهمسي هيجين  
نشيروبيم : أطلالويوت !  
أوو ! أو : أفشييه إيخون إيروساليم  
أوو بيه باي نيشنى إنتيبويو .

Φητεβιμι εικεν  
νικηροτβιμι : αχταλνοτ  
εοτew : αχπε εδοτη ελλημοτ  
πε παινιωτ† ηθεβιο .

الجالس على  
الشاروبيم ركب  
أتان ودخل أورشليم  
يا لهذا التواضع  
العظيم .

We praise Him watchfully: saying, This is Emmanuel: Hosanna in the highest: This is the King of Israel.

سى هوس إروف خين  
أونيهسى أفجيه فاي بيه إيمانويل  
: أوصاننا خين ني أنتشوسى :  
فاي بيه إبوروو إمبي سرانيل .

Οερωε εροφ δεν οτνεβσι :  
αχπε فاي πε εμμανοτηλ :  
Ὡσαννα δεν ηηετβοσι : فاي  
πε ποτρο ἴπισλ .

يسبحونه بتيقظ  
قائلين هذا هو  
عمانويل أوصنا في  
الأعلى هذا هو  
ملك إسرائيل .

Let us say with David, the Psalmist: Blessed is He comes: in the Name of the Gracious Lord: From now and forever.

مارين جوس نيم دافيد  
بيهنوطوس : جيه  
إفسماروؤوت إنجيه في  
إتنبوو : خين إفران إمبشوسى بي  
أغثوس : إسجين تينوو شا  
إتخته إننى سيوو .

Μαρενχοε νεμ Δαυιδ  
πειτημνοτοε : χε  
εψμαρωοτ† ηηε φη εθηνοτ  
: δεν φραν ἴποε πιαγαθοε :  
ιχεν† ηνοτ ψα† τδαε  
ηηιχηνοτ .

فقل مع داود  
المرتل  
مبارك الآتي  
باسم الرب  
الصالح منذ الآن  
وإلى آخر الأزمنة .

+ **Μηχερονβιμ** is said till the end, followed by;  
 + **Δσιος ὁ Θεος** and the litany of the Gospel.  
 + **The Psalm** is chanted. **Μαρονβασυ** is said if the Patriarch or the Bishop is attending. The first three Gospels are read then the priest prays the litany of the Gospel for the fourth Gospel. Each Gospel has its own response.

+ وبعد ذلك تقال ني شروبيم إلى الختام .  
 + الثلاثة تقديسات و أوشية الانجيل .  
 + ثم يرتل المزمور وتقال **Μαρονβασυ** إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً وتقرأ الثلاثة أناجيل الأولى . ثم يقول الكاهن أوشية الانجيل للانجيل الرابع . ثم يقرأ الانجيل الرابع ولكل انجيل مرده .

## The Psalm

Ψαλμος π̄ : ε̄ νεῡ ᾱ , β̄

### Psalms 80:3, 1, 2

Blow the trumpet at the new moon, in the glorious day of your feast. Rejoice in God our helper; shout aloud to the God of Jacob. Take a psalm, and produce the timbrel, the pleasant psaltery with the harp. Alleluia.

Δρισαλιπζιν δεν οτσοται  
 δεν οτσαλιπζος : δεν  
 οτ̄εσοτ̄ ἰμμηني̄ ἰντε  
 νετενωαι : (λεζις)  
 Θεληλ̄ ἰψ̄† πενβοθηθος  
 ε̄ψ̄ληλον̄ῑ ε̄βολ̄ ἰψ̄†  
 ἰλακωβ̄ : β̄ῑ ἰνοτψαλτηριον  
 οτορ̄ μοῑ ἰνοτκεμκεμ  
 οτψαλτηριον̄ ενεσωψ̄ νεμ  
 κτωρα . αλ̄ .

أريصالبيزين خين أو  
 صوواى خين أو صالينغوس :  
 خين أو إيهوؤو إميني إنتيه نيتين  
 شاي :  
 ثليل إمفوتى بين فوثيوس إى  
 إشليلوى إيفول إمفوتى إنياكوب  
 تشى إنؤو بصالتيريون أووه موى  
 إن أووكيم كيم أوو بصالتيريون  
 إنيصوف نيم كيثارا . الللويا .

(مز 80 : 1 - 3)  
 بوقوا فى رأس  
 الشهر بالبوق . فى يوم  
 عيدكم المشهور .  
 ابتهجوا بالله معينا .  
 هللوا لاله يعقوب .  
 خنوا  
 واضر بواذفاً . مزماراً  
 مطرباً مع قيثار .  
 الليلويا .

## The First Gospel - الانجيل الأول

Εψαγγελιον Κατα Ματθεον Κεφ̄ κ̄ᾱ : ᾱ - ιζ̄

### Matthew 21:1-17

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them." All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: "TELL THE DAUGHTER OF ZION, 'BEHOLD, YOUR KING IS COMING TO YOU, LOWLY, AND SITTING ON A DONKEY, A COLT, THE FOAL OF A DONKEY.'" So the disciples went and did as Jesus commanded them. They brought the donkey and the colt, laid

Οτορ̄ εοτε̄ ετατ̄ωντ̄ ε̄λ̄λημ̄ ατ̄ῑ  
 εβηοψαχη̄ δατεν̄ πιτωοτ̄ ἰντε̄ νιχωιτ̄  
 : τοτε̄ ᾱ ἰη̄ς̄ οτωρ̄π̄ ἰμαθητης̄ σ̄νατ̄ :  
 εψχω̄ ἰμος̄ νωοτ̄ χε̄ μαψενωτεν̄  
 ε̄πατ̄μ̄ ετ̄χη̄ ἰπετεν̄μ̄θο̄ οτορ̄  
 ερετεν̄ε̄χιμ̄ ἰνοτ̄ε̄ω̄ εσσον̄ε̄ νεμ̄ οτ̄χη̄  
 νεμας̄ βολοτ̄ ᾱνιτοτ̄ ν̄ηῑ : αρεψ̄αν  
 οταῑ δε̄ σαχῑ νεμωτεν̄ ᾱχος̄ χε̄ π̄ος̄  
 πετερ̄χη̄ριᾱ ἰμωοτ̄ ε̄ν̄αοτορ̄ποτ̄ δε̄  
 σατοτ̄ψ̄ . ψ̄αῑ δε̄ αεψ̄ωπῑ ε̄ινᾱ  
 ἰντεψ̄ωτ̄ ε̄βολ̄ ἰν̄χε̄ φ̄νεταε̄ψ̄χοψ̄ ε̄βολ̄  
 ε̄ιτοτ̄ψ̄ ἰπ̄ιπροφ̄ητης̄ εψχω̄ ἰμος̄ : χε̄  
 ᾱχος̄ ἰτ̄ψ̄ε̄ρῑ ἰσ̄ιω̄ν̄ χε̄ ε̄μ̄πε̄ ῑς̄  
 πεοτρο̄ ε̄ν̄ηνοτ̄ νε̄ ε̄οτ̄ρεμ̄ρατ̄ψ̄ πε  
 εψταλ̄ηνοτ̄τ̄ ε̄οτ̄ε̄ω̄ νεμ̄ οτ̄χη̄ π̄ω̄μη̄  
 ἰνοτ̄ε̄ω̄ : ετατ̄ψ̄ενωοτ̄ δε̄ ἰν̄χε̄  
 ν̄μαθητης̄ οτορ̄ ετατ̄ῑρῑ κατ̄ᾱ φ̄ρη̄†  
 ετᾱ ἰη̄ς̄ οταε̄ σᾱρη̄ῑ νωοτ̄ . Δ̄τῑν̄ῑ  
 ἰη̄ε̄ω̄ νεμ̄ πιχη̄ οτορ̄ ατ̄ταλο̄  
 ἰν̄νοτ̄ε̄βω̄ς̄ ε̄ρωοτ̄ οτορ̄ ατ̄ορεψ̄ε̄μ̄σῑ

( متى 21 : 1 - 17 )  
 ولما قربوا من  
 اورشليم وجاءوا إلى بيت  
 فاجى عند جبل الزيتون  
 حينئذ بعث يسوع اثنين من  
 تلاميذه . قائلاً لهما : اذهبا  
 إلى هذه القرية التي  
 أمامكما فستجدان أتاناً  
 مربوطة وجحشاً معها  
 فحلاهما وأتيايى بهما .  
 وان قال لكما أحد شيئاً .  
 فقولا ان الرب محتاج  
 إليهما . فقلوكت يرسلهما .  
 فكان هذا كله لكى يتم ما  
 قيل بالنبي القائل: قولوا  
 لابنة صهيون هوذا ملكك  
 ياتيك وديعاً راكباً على  
 أتان وجحش ابن أتان .  
 فلما ذهبوا التلميذان وصنعا  
 كما أمرهما يسوع . وأتيا  
 بالأتان والجحش ووضعوا

their clothes on them, and set Him on them. And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna to the Son of David! 'BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!' Hosanna in the highest!" And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" So the multitudes said, "This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee." Then Jesus went into the temple of God and drove out all those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He said to them, "It is written, 'MY HOUSE SHALL BE CALLED A HOUSE OF PRAYER,' but you have made it a 'DEN OF THIEVES.'" Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them. But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant and said to Him, "Do You hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes. Have you never read, 'OUT OF THE MOUTH OF BABES AND NURSING INFANTS YOU HAVE PERFECTED PRAISE'?" Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there. Glory be to God forever, Amen.

σαλπρωι ἰμωον : προο δε ἡνιμω  
 ατφωρω ἡνοῦεβωσ ει πιμωιτ  
 εανκεχωοῦνι δε ατκωρξ ἡεανχαλ  
 εβολ ει νιῶωην οτοε ατφωρωοτ ει  
 πιμωιτ : νιμωυ δε ενατωμου  
 εαχωυ νεμ ηνενατωμου ησωυ νατωυ  
 εβολ ετξε ἰμοε κε ωσαννα ἡωηρι  
 ἡΔαυιδ ἡεμαρωοτ ηξε φνεθνοτ  
 εεν φραη ἡποε ωσαννα εεν ηνετβοε .  
 Οτοε εταχι εδωτη ελλημ εμονμεν  
 ηξε ηβακι τηρε ετχω ἰμοε κε νιμ πε  
 φαι : νιμωυ δε νατχω ἰμοε κε φαι πε  
 πιπροφητηε ἡνε πιρεμναεαρεθ ητε  
 ηααλιεα : οτοε αεφωεαυ ηξε εδωτη  
 επερφει οτοε αεριοτι εβολ η οτοη  
 νιβεν ετη εβολ εεν πιερφει νεμ  
 ηνετρωπ οτοε νιτραπεεα ητε  
 νιρεερεκερμα αεφωηοτ νεμ  
 νικαεεδρα ητε ηνετηβρομυ εβολ .  
 Οτοε πεχαυ νωοτ κε εεδωοτ κε  
 πανι εεεμοτ η ερου κε οτη  
 ἡπροεετχη ηωωτεν δε τετενηρι ἰμοε  
 ἡμαηχωπ ηεονι : οτοε εταυι εαρου  
 ηξε εανβελλετ νεμ εανβαλετ εεν  
 πιερφει οτοε αερεφαερι ερωοτ :  
 ετατηναυ δε ηξε νιαρχη ερεεε νεμ  
 νιαεε εηνιῶφηρι εταεαητοτ : νεμ  
 νιαλωοτ ετωυ εβολ εεν πιερφει  
 ετχω ἰμοε κε ωσαννα ἡωηρι ἡεαε  
 αηχερεμε . Οτοε πεχωοτ ναυ κε  
 κωωτεμ αν κε οτ πετε ναιεω ἰμοε :  
 ἡνε δε πεχαυ νωοτ κε εε ἡπετενωυ  
 ενεε εεν νιγραφη κε εβολ εεν ρωοτ  
 ηεανκοτχι ηαλωοτ νεμ ηνεθοτεμβι  
 ακεεβε πιεμοτ : οτοε εταερχαυ εχι  
 εαβολ ηηβακι εβηε ανια οτοε  
 αεηκοτ ἡμαυ . Πιωοτ φα πεννοτ η  
 πε .

عليهما ثيابهما وجلس  
 فوقهما . والجمع الأكثر  
 فرشوا ثيابهم في الطريق .  
 وآخرون قطعوا أغصاناً  
 من الشجر وفرشوها على  
 الطريق . والجموع الذين  
 تقدموا والذين تبعوا كانوا  
 يصرخون قائلين : أوصنا  
 لإبن داود . مبارك الآتي  
 باسم الرب . أوصنا في  
 الأعلى . ولما دخل  
 أورشليم أرتجت المدينة  
 كلها قائلة : من هو هذا .  
 فقالت الجموع هذا هو  
 يسوع النبي الذي من  
 ناصرة الجليل . ودخل  
 يسوع إلى الهيكل وأخرج  
 جميع الذين كانوا يبيعون  
 ويشترتون في الهيكل وقلب  
 موائد الصيارفة وكراسي  
 باعة الحمام . وقال لهم  
 مكتوب بيتي بيت الصلاة  
 يدعى وأنتم جعلتموه  
 مغارة للصوص . وتقدم  
 إليه عمى وعرج في  
 الهيكل فسفاهم . فلما رأى  
 رؤساء الكهنة والكتبة  
 العجائب التي صنعها  
 والأولاد يصيحون في  
 الهيكل قائلين : أوصنا لإبن  
 داود تدمروا . وقالوا له أما  
 تسمع ما يقولونه هؤلاء .  
 فقال لهم يسوع نعم . أما  
 قرأتم قط في الكتب انه من  
 أفواه الأطفال والرضعان  
 هيات سبحاً : ثم تركهم  
 وخرج ظاهر المدينة إلى  
 بيت عنيا وبات هناك .  
 والمجد لله دائماً .

### ( The Response - يقال هذا المرء )

**Hosanna in the highest:  
 This is the King of Israel:  
 Blessed is He, Who comes  
 in the name: of the Lord  
 of Hosts.**

أوصانا حين ني إيتشوسى :  
 فاي بيه إيورو إمبي إسرائيل :  
 إفسماروؤوت إنجيه في إتيوو  
 حين إفران إمتشويس إنيته ني  
 جم .

Ωσαννα εεν ηνετβοε : φαυ  
 πε ποτρο ἡπισα :  
 ἡεμαρωοτ ηξε φη  
 εεηνοτ εεν φραη ἡποε  
 ητε νιχομ .

أوصنا في الأعلى  
 هذا هو ملك إسرائيل  
 مبارك الآتي  
 باسم رب  
 القوات .



## The Second Gospel - الانجيل الثاني

### ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Κεφ̄ ιᾱ : ᾱ - ιᾱ

#### Mark 11:1-11

Now when they drew near Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, He sent two of His disciples; and He said to them, "Go into the village opposite you; and as soon as you have entered it you will find a colt tied, on which no one has sat. Loose it and bring it. And if anyone says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it,' and immediately he will send it here." So they went their way, and found the colt tied by the door outside on the street, and they loosed it. But some of those who stood there said to them, "What are you doing, loosing the colt?" And they spoke to them just as Jesus had commanded. So they let them go. Then they brought the colt to Jesus and threw their clothes on it, and He sat on it. And many spread their clothes on the road, and others cut down leafy branches from the trees and spread them on the road. Then those who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna! 'BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!' Blessed is the kingdom of our father David That comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" And Jesus went into Jerusalem and into the temple. So when He had looked around at all things, as the hour was already late, He went out to Bethany with the twelve. Glory be to God forever, Amen.

Οτοϛ εταϕδωντ̄ ἐλθ̄ντι ἀϑ̄ι ἐβ̄νη φασ̄η νεμ̄ β̄νη ἀνιᾱ δ̄ατεν̄ πιωοτ̄ ἵντε̄ νιχ̄ωιτ̄ : ἀϑοτ̄ωρπ̄ ἵσ̄νατ̄ ἐβ̄ολ̄ δ̄εν̄ νεϕ̄μᾱθητ̄ηϛ : οτοϛ̄ πεϕ̄αϑ̄ νωοτ̄ χ̄ε̄ μαϕ̄ενωτ̄εν̄ ἐπιτ̄μῑ ετ̄χη̄ ἵπετεν̄μ̄θο̄ οτοϛ̄ σατεν̄ ἠννοτ̄ ερετεν̄ναϖ̄ε̄ ἐδοτ̄η̄ ἐροϑ̄ ερετεν̄ ἐχιμῑ ἵνοτ̄χη̄ εϑ̄σον̄ φ̄αῑ ετε̄ ἵπατε̄δ̄λῑ ἵρωμῑ ἀληῑ ἐροϑ̄ ματ̄οτω̄ ἵμοϑ̄ οτοϛ̄ ἀνιτ̄ϑ̄ : οτοϛ̄ ἐϖωπ̄ ἵντε̄ οτῑ χ̄οϛ̄ νωοτεν̄ χ̄ε̄ οτ̄ πε̄ φ̄αῑ ετετεν̄ιρῑ ἵμοϑ̄ ἀχοϛ̄ χ̄ε̄ ἵπ̄ε̄ πε̄ ετ̄ ερ̄χ̄ριᾱ ἵμοϑ̄ : οτοϛ̄ σατοτ̄ϑ̄ ἕναοτ̄ωρπ̄ ἵναῑ . Οτοϛ̄ ἀτ̄ϖενωοτ̄ οτοϛ̄ ἀτ̄χιμῑ ἵνοτ̄χη̄ εϑ̄σων̄ δ̄ατεν̄ οτρο̄ σαβ̄ολ̄ ἵπιδ̄ιρ̄ οτοϛ̄ ἀτ̄τοτω̄ ἵμοϑ̄ : οτοϛ̄ θ̄ανοτο̄ν̄ ἐβ̄ολ̄ δ̄εν̄ νηετο̄θ̄ῑ ερατοτ̄ ἵματ̄̄ νατ̄χω̄ ἵμοϛ̄ νωοτ̄ χ̄ε̄ οτ̄ πε̄ τετεν̄ιρῑ ἵμοϑ̄ ερετεν̄τοτω̄ ἵπιχη̄ : ἵθωτεν̄ δε̄ ἀτ̄χοϛ̄ νωοτ̄ κατ̄ᾱ φ̄ρητ̄ εταϑ̄χοϛ̄ νωοτ̄ ἵχε̄ Ἰη̄ϛ̄ οτοϛ̄ ἀτ̄χατ̄ . Οτοϛ̄ ἀτ̄ινη̄ ἵπιχη̄ θ̄ᾱ Ἰη̄ϛ̄ οτοϛ̄ ἀτ̄ταδε̄ νοτ̄ε̄β̄ωϛ̄ ἐροϑ̄ οτοϛ̄ ἀϑ̄ρεμ̄ϛ̄ ἐχωοτ̄ : οτοϛ̄ θ̄ανμη̄ϖ̄ ἀτ̄φωρ̄ϖ̄ ἵνοτ̄ε̄β̄ωϛ̄ θ̄ῑ πιμ̄ωιτ̄ : θ̄ανκεχωοτ̄η̄νῑ δε̄ ἀτ̄κωρ̄χ̄ ἵθ̄ανχ̄αλ̄ ἵψ̄ωμη̄ν̄ ἐβ̄ολ̄ δ̄εν̄ πιωοτ̄ οτοϛ̄ ἀτ̄φωρ̄ϖ̄ ἵμωοτ̄ θ̄ῑ πιμ̄ωιτ̄ : οτοϛ̄ ν̄η̄ε̄ νατ̄μοϖ̄ῑ θ̄ῑ τ̄τη̄ν̄εμ̄ ν̄η̄ε̄νατ̄μοϖ̄ῑ θ̄ῑ φ̄αθ̄οτ̄ νατ̄ωϖ̄ ἐβ̄ολ̄ ετ̄χω̄ ἵμοϛ̄ : χ̄ε̄ ἵσᾱννα ἕϑ̄μαρ̄ωοτ̄τ̄ ἵχε̄ φ̄νη̄θη̄νοτ̄ δ̄εν̄ φ̄ραν̄ ἵπ̄οϛ̄ . Ἑϑ̄μαρ̄ωοτ̄τ̄ ἵχε̄ τ̄μετο̄τρο̄ εϛ̄νη̄νοτ̄ ἵντε̄ πε̄νιωτ̄ Δ̄αῡιδ̄ δ̄εν̄ φ̄ραν̄ ἵπ̄οϛ̄ ἵσᾱννα δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄τ̄βοϛ̄ῑ οτοϛ̄ εταϑ̄ῑ ἐδοτ̄η̄ ἐλθ̄ντῑ ἐδοτ̄η̄ ἐπιερ̄φ̄εῑ οτοϛ̄ εταϑ̄σομ̄ϛ̄ ἐπιτ̄ηρ̄ϑ̄ οτοϛ̄ ετᾱ ροτ̄θ̄ῑ θ̄η̄δ̄η̄ ψ̄ωπῑ ἵντε̄ τ̄οτ̄η̄νοτ̄ : ἀϑ̄ῑ ἐβ̄ολ̄ ἐβ̄νη̄ ἀνιᾱ νεμ̄ πιμη̄τ̄ς̄νατ̄ .

Πιωοτ̄ φ̄ᾱ πεννοτ̄τ̄ πε̄ .

(مرقس 11:1-11)

ولما قربوا من اورشليم وأتى إلى بيت فاجى وبيت عنيا عند جبل الزيتون . أرسل اثنين من تلاميذه . وقال لهما اذهبا إلى القرية التي أمامكما فقلوكت وأنتما داخلان إليها تجدان جحشاً مربوطاً وهذا لم يركبه أحد من الناس فحلاه وأتيا به . وان قال لكما أحد لماذا تفعلان هذا فقولوا ان الرب محتاج إليه . وللوقت يرسله إلى هنا . فمضيا ووجدا الجحش مربوطاً عند الباب خارجاً على الطريق فحلاه . فقال لهما قوم من القيام هناك ماذا تفعلان تحلان الجحش . أما هما فقالا لهم كما قال لهما يسوع فتركوهما . فأتيا بالجحش إلى يسوع والقيام عليه ثيابهما فركب عليه . وكثيرون فرشوا ثيابهم فى الطريق . وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر من الحقل وفرشوا فى الطريق . والذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين : أوصنا مبارك الآتى باسم الرب . مباركة مملكة أبينا داود الآتية باسم الرب أوصنا فى الأعلى فنخل يسوع اورشليم إلى الهيكل . ولما نظر حوله إلى كل شىء . إذ كان الوقت قد أمسى . خرج إلى بيت عنيا مع الاثنى عشر . والمجد لله دائماً .

## ( يقال هذا المرد - The Response )

He Who sits upon the Cherubim: Today appeared in Jerusalem: Riding on a colt with great glory: surrounded by ranks of Ni-Angelos

الجالس فوق الشاروبيم : اليوم ظهر في اورشليم : راكباً على جحش بمجد عظيم : وحوله طقوس نى أنجيلوس

## The Third Gospel - الانجيل الثالث

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Κεφ̄ ιθ̄ : κθ̄ - μ̄η̄

## Luke 19:29-48

And it came to pass, when He drew near to Bethphage and Bethany, at the mountain called Olivet, that He sent two of His disciples, saying, "Go into the village opposite you, where as you enter you will find a colt tied, on which no one has ever sat. Loose it and bring it here. And if anyone asks you, 'Why are you loosing it?' thus you shall say to him, 'Because the Lord has need of it.' " So those who were sent went their way and found it just as He had said to them. But as they were loosing the colt, the owners of it said to them, "Why are you loosing the colt?" And they said, "The Lord has need of him." Then they brought him to Jesus. And they threw their own clothes on the colt, and they set Jesus on him. And as He went, many spread their clothes on the road. Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: " BLESSED IS THE KING WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!" Peace in heaven and glory in the highest!" And some of the Pharisees called to Him from the crowd, "Teacher, rebuke Your disciples." But He answered and said to them, "I tell you that if these should keep silent, the stones would immediately cry out." Now as He

Οτοσ̄ ασ̄ωπῑ εταϋδ̄ωντ̄ ε̄β̄νη̄ φ̄αση̄  
νεμ̄ β̄νη̄ αν̄ιᾱ δ̄ατεν̄ πιτωοϋ̄  
ε̄ωᾱτωοϋ̄τ̄ ε̄ροϋ̄ χ̄ε̄ φᾱ νιχωιτ̄  
αϋοτωρπ̄ η̄σ̄νατ̄ ε̄β̄ολ̄ δ̄εν̄  
νεϋμᾱθη̄τ̄η̄ς̄ : εϋ̄χω̄ ῡμοσ̄ χ̄ε̄  
μαϋενω̄τεν̄ ε̄πᾱιτ̄μ̄ῑ ε̄τ̄χη̄  
ῡπε̄τεν̄ῡθο̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄ναϋ̄ε̄ ε̄δο̄τη̄ν̄ ε̄ροϋ̄  
τε̄τε̄ν̄νᾱχῑμῑ η̄ο̄τ̄σ̄χη̄ εϋ̄σω̄νη̄ς̄ φ̄η̄ε̄τε̄  
ῡπε̄ε̄λῑ η̄ρω̄μῑ ᾱλη̄ῑ ε̄ροϋ̄ ε̄νε̄ε̄ β̄ολ̄ϋ̄  
ε̄β̄ολ̄ αν̄ιτ̄ϋ̄ ο̄τοσ̄ ε̄ϋ̄ω̄π̄ ᾱρεϋ̄ᾱνο̄ταῑ  
ϋ̄π̄εν̄ ο̄η̄νοϋ̄ χ̄ε̄ ε̄ο̄βε̄ οϋ̄ τε̄τε̄ν̄β̄ω̄λ̄  
ῡμοϋ̄ ᾱχο̄ς̄ ῡπᾱιρη̄τ̄ : χ̄ε̄ η̄̄σ̄  
πε̄τε̄ρ̄χη̄ριᾱ ῡμοϋ̄ . ε̄τᾱϋ̄εν̄ω̄οϋ̄ δ̄ε̄  
η̄̄χε̄ η̄η̄ ε̄τᾱτο̄το̄ρ̄ποϋ̄ ᾱτ̄χη̄μῑ κᾱτᾱ  
φ̄ρη̄τ̄ ε̄τᾱϋ̄χο̄ς̄ η̄ω̄οϋ̄ : ε̄τ̄β̄ω̄λ̄ δ̄ε̄  
ῡπῑσ̄χη̄ ε̄β̄ολ̄ πε̄χε̄ νεϋ̄θ̄ῑσε̄τ̄ η̄ω̄οϋ̄ χ̄ε̄  
ε̄ο̄βε̄ οϋ̄ τε̄τε̄ν̄β̄ω̄λ̄ ῡπῑσ̄χη̄ : η̄̄ω̄οϋ̄  
δ̄ε̄ πε̄χω̄οϋ̄ χ̄ε̄ η̄̄σ̄ πε̄τε̄ρ̄χη̄ριᾱ ῡμοϋ̄ .

Οτοσ̄ ᾱτε̄νϋ̄ ε̄ᾱ Ῑη̄ς̄ ο̄τοσ̄  
ε̄τᾱϋ̄βο̄ρ̄βε̄ρ̄ η̄η̄νο̄τ̄ε̄β̄ω̄ς̄ ε̄χε̄ν̄ πῑσ̄χη̄  
ᾱτ̄τᾱλε̄ Ῑη̄ς̄ ε̄ροϋ̄ : ε̄τ̄μοϋ̄ῑ δ̄ε̄  
η̄ᾱτ̄φ̄ω̄ρ̄ϋ̄ η̄η̄νο̄τ̄ε̄β̄ω̄ς̄ ε̄ῑ πῑμ̄ω̄ῑτ̄ :  
εϋ̄η̄ᾱδ̄ω̄ντ̄ δ̄ε̄ ε̄η̄δ̄η̄ ε̄πῑμᾱη̄ῑ ε̄πῑσ̄χη̄τ̄  
η̄τε̄ πῑτωοϋ̄ η̄τε̄ νιχωιτ̄ αϋ̄ε̄ρ̄ε̄η̄τ̄ς̄  
η̄̄χε̄ φ̄η̄μ̄ϋ̄ τη̄ρϋ̄ η̄τε̄ η̄ῑμᾱθη̄τ̄η̄ς̄  
ε̄τ̄ρᾱϋ̄ῑ ε̄τ̄σ̄μοϋ̄ ε̄φ̄τ̄ δ̄εν̄ ο̄τ̄η̄νω̄ῑτ̄ η̄σ̄μη̄  
ε̄ο̄βε̄ νῑχο̄μ̄ τη̄ροϋ̄ ε̄τᾱϋ̄νατ̄ ε̄ρω̄οϋ̄ .  
ε̄τ̄χω̄ ῡμοσ̄ χ̄ε̄ ῡσ̄μᾱρ̄ω̄οϋ̄τ̄ η̄̄χε̄  
πῑο̄τ̄ρο̄ φ̄η̄ε̄θη̄νοϋ̄ δ̄εν̄ φ̄ρᾱν̄ ῡ̄πο̄ς̄ :  
ο̄τ̄ε̄ῑρη̄νη̄ δ̄εν̄ τ̄φε̄ ο̄τοσ̄ ο̄τω̄οϋ̄ δ̄εν̄  
η̄η̄ε̄τ̄βο̄ς̄ῑ : ο̄τοσ̄ ε̄ᾱνο̄το̄ν̄ η̄τε̄  
η̄ῑφ̄ᾱρῑσε̄ο̄ς̄ ε̄β̄ολ̄ δ̄εν̄ πῑμ̄ϋ̄ πε̄χω̄οϋ̄  
η̄αϋ̄ χ̄ε̄ φ̄ρεϋ̄τ̄ε̄β̄ω̄ ᾱρῑε̄πῑτ̄τ̄μᾱν̄  
η̄η̄ε̄κ̄μᾱθη̄τ̄η̄ς̄ ε̄ῑνᾱ η̄σ̄ε̄χᾱρ̄ω̄οϋ̄ : ο̄τοσ̄  
αϋ̄ε̄ρο̄τω̄ πε̄χαϋ̄ χ̄ε̄ τ̄χω̄ ῡμοσ̄ η̄ω̄τε̄ν̄  
: χ̄ε̄ ᾱρεϋ̄ᾱν̄η̄αῑ χᾱρ̄ω̄οϋ̄ σ̄ε̄νᾱω̄ϋ̄ ε̄β̄ολ̄

( لوقا 19 : 29 - 48 )

واذ قرب من بيت  
فاجى وبيت عنيا عند الجبل  
الذى يدعى جبل الزيتون  
ارسل اثنين من تلاميذه .  
قائلاً اذهبا الى هذه القرية  
التي امامكما وحين  
تدخلانها تجدان جحشاً  
مربوطاً لم يركبه احد من  
الناس قط . فحلاه واتيا به .  
وان سالكما احد وقال لماذا  
تحلانه . فقولا له هكذا : ان  
الرب محتاج اليه . فلما  
ذهب المرسلان وجدا كما  
قال لهما . وفيما هما يحلان  
الجحش قال لهما اصحابه  
لماذا تحلان الجحش ؟ اما  
هما فقالا : ان الرب محتاج  
اليه . واتيا به الى يسوع  
وطرحا ثيابهما على  
الجحش واركبا يسوع .  
وفيما هو سائر كانوا  
يفرشون ثيابهم فى  
الطريق . وعند ما قرب من  
منحدر جبل الزيتون ابتدا  
كل جمهور التلاميذ  
يفرحون ويباركون الله  
بصوت عظيم لأجل جميع  
القوات التى نظروها .  
قائلين : مبارك الملك الاتى  
باسم الرب . سلام فى  
السماء ومجد فى الأعلى .  
وان قوماً من الفريسيين من  
الجمع قالوا له : يا معلم  
انتهر تلاميذك . فاجاب  
وقال لهم اقول لكم : انه ان  
سكت هؤلاء نطقت

drew near, He saw the city and wept over it, saying, "If you had known, even you, especially in this your day, the things that make for your peace! But now they are hidden from your eyes. For days will come upon you when your enemies will build an embankment around you, surround you and close you in on every side, and level you, and your children within you, to the ground; and they will not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation." Then He went into the temple and began to drive out those who bought and sold in it, saying to them, "It is written, 'MY HOUSE IS A HOUSE OF PRAYER,' but you have made it a 'DEN OF THIEVES.' " And He was teaching daily in the temple. But the chief priests, the scribes, and the leaders of the people sought to destroy Him, and were unable to do anything; for all the people were very attentive to hear Him. Glory be to God forever, Amen.

ἤχε ναιωνι . ζωσ δε εταφθωντ  
εταφθνατ ετβακι αφριμι εερηι εχωσ :  
εφχω ἕμος χε εναρεεμι ζωι πε δεν  
παιεροοτ ενατε ειρηνη τνοτ δε  
ατρωπ εβολ εα νεβαλ : χε σεναι  
εερηι εχω ἤχε εανεεροοτ οτοε  
σενατακτε καψ ερο ἤχε νεχαχι οτοε  
σενακωτ ερο οτοε санаεεχρωχι ἕμο  
ἡсаса нивен . Οτοε ετερωστ ἕμο  
επεснт нем нещери ἡδητ : οτοε  
ἡноτχα οτωни εχεν οτωни ἡδητ :  
εφμα χε ἕπεεμι εἰснот ἡτε πεχεμ  
πῶни : οτοε εταφψε εδοτην επιερφει  
αφερηнтс ηηιοτι εβολ ἡνηεττ εβολ :  
εφχω ἕμος нωот χε εсδнотт χε  
пαιни εφεψωпи ἡотни ἕпросετχη  
ἡωтten δε αρεтенаиц ἕннв ἡсони .

Οτοε ναττсβω ἕμнни πε δεн  
πιερφει ηιαρχη ερεтс δε нем нсас  
нем ннотаτ ἡτε пнлаос наτκωτ πε  
ἡсатакоц : οτοε наτхиμн ан пе  
ἕφнетоτннаиц : пнлаос сар тнрц  
натаψи ἡсωц εтсωтем εροц .

Πιωот φα пенноττ пе .

الحجارة . فلما قرب ورأى  
المدينة بكى عليها قائلاً :  
لو كنت أنت تعلمين في هذا  
اليوم ما هو لسلامك ولكن  
الآن قد أخفى عن عينيك .  
فأنه ستأتى أيام ويحيط بك  
أعداؤك ويحذقون بك  
ويحاصرونك من كل جهة  
ويهدمونك وبنيك فيك . ولا  
يتركون فيك حجراً على  
حجر . لأنك لن تعرفى  
زمان افتقادك . ولما دخل  
الهيكل ابتداء يخرج الذين  
كانوا يبيعون ويشتررون فيه  
قائلاً لهم : مكتوب أن بيتى  
بيت الصلاة وأنتم جعلتموه  
مغارة للصوص . وكان  
يعلم كل يوم فى الهيكل  
وكان رؤساء الكهنة  
والكتبة ومقدموا الشعب  
يطلبون ان يهلكوه ولم  
يجدوا ما يفعلون . لأن  
الشعب كله كان متعلقاً به  
يسمع منه . والمجد لله  
دائماً .

### ( يقال هذا المرد - The Response )

On the way they spread garments: and from the trees they cut branches: while proclaiming with hymns: Hosanna to the Son of David.

فى الطريق فرشوا القمصان : ومن الشجر قطعوا  
الأغصان : وهم يصيحون بالألحان : أوصنا إيشيرى  
إن دافيد

+ The priest prays the litany of the Gospel.

+ يقول الكاهن أوشية الانجيل

### The Psalm

Ψαλμος ε̄λ̄ : ᾱ нем β̄

#### Psalms 64:1-2

Praise becomes You, O God, in Zion; and to You shall the vow be performed in Jerusalem. Hear my prayer; to You all flesh shall come. Alleluia

Ἦοοκ Φττ φερψατ νακ  
ἡχε πικω δεн сiωн :  
ετεττ νακ ἡοτετχη δεн  
Iepoтсаλнм : сωтtem  
Φττ εта прос εтχη : χε  
сеηноτ εαροκ ἡχε сарт  
нивен . ᾱλ̄ .

إنثوك إفتوتى إفرشاف ناك  
إنجيه بيجوخين سيون : إفتتى  
ناك إنزو إفكى خين يروساليم :  
صوتيم إفتوتى إيطا إبروس  
إفشى : جيه سيه نيوو هاروك  
إنجيه صاركس نيفين . الليلويا .

#### ( مز 64 : 1 و 2 )

لك يبنغى  
التسبيح يا الله فى  
صهيون ولك توفى  
النذور فى اورشليم .  
استمع يا الله صلاتى لأنه  
اليك يأتى كل بشر .  
الليلويا .

## The Fourth Gospel - الانجيل الرابع

### ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ ἸΒ : ἸΒ - ἸΘ

#### John 12:12-19

The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: "Hosanna! 'BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!' The King of Israel!" Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it is written: "FEAR NOT, DAUGHTER OF ZION; BEHOLD, YOUR KING IS COMING, SITTING ON A DONKEY'S COLT." His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him. Therefore the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness. For this reason the people also met Him, because they heard that He had done this sign. The Pharisees therefore said among themselves, "You see that you are accomplishing nothing. Look, the world has gone after Him!" Glory be to God forever, Amen.

Παραστ̄ δε ἐπιμῶ ετοῦ εταῖ ἐψαῑ εταῖστωτεμ̄ χε̄ Ἰη̄ς νηοῦ ἐῖρηῑ ἐλθῆμ̄ : ἀτ̄βῑ ἠθανβαί̄ ἐβολ̄ δ̄εν̄ θανβενῑ οτοθ̄ ἀτ̄ῑ ἐβολ̄ ἐῖρασ̄ οτοθ̄ πατωψ̄ ἐβολ̄ ετ̄χω̄ ἡμοσ̄ χε̄ ὡσαννᾱ ἐςμαρωοῦτ̄ ἠχε̄ φνεθηνοῦ δ̄εν̄ φ̄ραν̄ ἡποσ̄ ποτρο̄ ἡπ̄λᾱ : Ἰη̄ς δε̄ ετασ̄χιμῑ νοτ̄εῶ̄ ἀγαλη̄ ἐροϋ̄ κατ̄ᾱ φ̄ρη̄τ̄ ετ̄ σ̄δ̄ηοῦτ̄ . Χε̄ ἡπερ̄ερω̄τ̄ τ̄ψ̄ερῑ ἠσιων̄ θ̄ηπ̄ε̄ ισ̄ πεοτρο̄ εφ̄νηοῦ̄ νε̄ εφ̄ταλ̄ηοῦτ̄ ε̄οτ̄σ̄η̄ π̄ψ̄ηρῑ νοτ̄εῶ̄ : ναῑ δε̄ ἡπε̄ νεψ̄μ̄ον̄η̄ς̄ ἐμῑ ἐρωοῦ̄ ἠψ̄ορ̄π̄ : ἀλλ̄ᾱ ε̄οτ̄ε̄ ετασ̄β̄ιωοῦ̄ ἠχε̄ Ἰη̄ς τοτ̄ε̄ ἀτερ̄ψ̄με̄τῑ χε̄ ναῑ νε̄ νη̄ετ̄ᾱιτοῦ̄ ναῑ : ναῑψ̄ερ̄μ̄ε̄ορε̄ οτ̄η̄ πε̄ ἠχε̄ π̄ιμ̄ω̄ ἐναϋ̄ νεμαϋ̄ : χε̄ ἀψ̄μοῦτ̄̄ ἐλαζαροσ̄ ἐβολ̄ δ̄εν̄ π̄ιμ̄θαῦ̄ οτοθ̄ ἀψ̄τοῦ̄νοσ̄ϋ̄ ἐβολ̄ δ̄εν̄ νη̄εθ̄ωοῦτ̄ . Ε̄οβε̄ φ̄αῑ ναῑτηνοῦ̄ ἐβολ̄ ἐῖρασ̄ πε̄ ἠχε̄ π̄ιμ̄ω̄ χε̄ ἀτ̄σ̄ωτεμ̄ χε̄ ἀψ̄ερ̄ παιμ̄η̄νῑ : πε̄ χε̄ νῑφ̄αρισεοσ̄ οτ̄η̄ νοτ̄ε̄ρη̄νοῦ̄ χε̄ τε̄τε̄ν̄ναῦ̄ χε̄ τε̄τε̄ν̄νᾱχε̄μ̄η̄νοῦ̄ ἠῆ̄λῑ ἀν̄ : ισ̄ π̄ικ̄οσ̄μοσ̄ τ̄η̄ρϋ̄ ἀψ̄ψ̄ε̄ναϋ̄ σαμ̄εν̄η̄η̄τ̄ . Π̄ιωοῦ̄ φ̄ᾱ πε̄ν̄μοῦτ̄̄ πε̄ .

( يوحنا 12 : 12 - 19 )  
 وفى الغد سمع الجمع الكثير الذى جاء إلى العيد ان يسوع أت إلى اورشليم . فأخذوا سعف النخل وخرجوا للقائه وكانوا يصرخون قائلين : أوصنا مبارك الآتى باسم الرب ملك إسرائيل . ووجد يسوع جحشاً فركبه كما هو مكتوب . لا تخافى يا ابنة صهيون هوذا ملكك يأتى راكباً على جحش ابن آتان . وهذه الأمور لم يفهمها تلاميذه أولاً . ولكن لما تمجد يسوع حينئذ تذكروا ان هذه انما كتبت من أجله وصنعت له . وكان الجمع الذى معه يشهد انه دعا لعازر من القبر واقامه من الأموات . ومن أجل هذا خرج الجمع للقائه لأنهم سمعوا أنه صنع هذه الآية . فقال الفريسيون بعضهم لبعض انظروا انكم لا تنفعون شيئاً هوذا العالم كله قد ذهب وراءه . والمجد لله دائماً .

#### ( يقال هذا المرد - The Response )

Today the sayings are fulfilled: from the prophecies and the proverbs: as Zachariah prophesized and said: a prophecy about Jesus Christ.

اليوم تمت الأقوال : من النبوات والأمثال : كما تنبأ زكريا وقال : نبوة عن يسوس بخرستوس

### Aspasmos Adam, after Reconciliation Prayer أسبسمس أدام بعد صلاة الصلح بطريقة ( أفرحى يا مريم )

Christ our Savior: with great humility: entered Jerusalem: riding upon a colt.

بيخرستوس بين صوتير : خين  
أو نيشتي إنثيبو : أفشيه إيوخون  
إيروسالييم : أفتاليوت !  
أوو ! أو .

The young children: were praising and saying: Hosanna in the highest: This is the King of Israel.

إس ني كوجى : إن ألواوى  
إفهوس ! إيمانويل : جيه  
أوصاننا خين ني إتشوسى : فاى  
بيه إبؤورو إبنى إسرائيل

Π̅χ̅ς · πε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ :  
δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅η̅ ω̅τ̅ η̅ β̅ι̅ο̅ : α̅ψ̅ω̅ε̅  
ἐ̅δ̅ο̅ν̅ ἐ̅λ̅η̅μ̅ : α̅ψ̅τ̅α̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅  
ἐ̅ο̅υ̅τ̅ῶ̅ .

المسيح مخلصنا  
بتواضع عظيم  
دخل إلى أورشليم  
راكباً أتاناً .

Τ̅ς̅ ν̅ι̅κ̅ο̅υ̅τ̅ι̅ ἡ̅λ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ι̅ :  
ε̅γ̅ω̅ς̅ ἐ̅ β̅η̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅τ̅η̅λ̅ : χ̅ε̅  
ἠ̅σ̅α̅ν̅ν̅α̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅ : φ̅α̅ι̅  
πε̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅α̅λ̅ .

وأطفال الصغار  
تسبح عمانوئيل قائلين  
: أوصنا فى الأعلى  
هذا هو ملك إسرائيل

+ The liturgy is completed till the end, and psalm 150 is said,  
then χε ὑψαρωοττ followed by Palm Sunday hymn.  
+ The readings of the General Funeral are read without Thok Teti Gom.

+ يكمل القداس إلى آخره ويقال المزمور الـ 150  
ثم χε ὑψαρωοττ  
ثم تقال مديحة الشعانين .  
+ ثم تقرا فصول التجنيز دون أن تقال ثوك تيه تى  
جم .



## The General Funeral Service

## ( الجناز العام )

After the liturgy of Palm Sunday and the communion, the entire congregation attends the General funeral Service at the church. This funeral is for people who depart during the Pascha week. This funeral is prayed, as the church does not raise incense during the Pashca week on Sunday, Monday, Tuesday, and Wednesday. If any one departs during this week, he or she is brought to the church to attend the Pascha prayers of that hour, without raising incense.

بعد انتهاء قداس أحد الشعانين وتوزيع الأسرار المقدسة ، يجتمع الشعب بكامله في البيعة المقدسة لحضور التجنيز العام لجميع الراقدين في الرب خلال اسبوع الآلام فقط ، لأنها لا تحتفل باقامة جنازات تذكارية عن أنفس المسيحيين المنتقلين في خلال هذا الاسبوع . فهذا التجنيز يغنى عن التجنيز الأربعة أيام التي لا يجب فيها رفع البخور وهي أيام : الأحد والأثنين والثلاثاء والأربعاء . وإذا توفي أحد في تلك الأيام ، فليحضروا به إلى البيعة وتقرأ فصول وقرارات ما يلائم ساعة دخول المتوفى إلى الكنيسة من السواعى الليلية أو النهارية بدون رفع بخور .

### The reason for not holding funeral services during this week

- 1) This week is dedicated for the commemoration of the suffering, crucifixion and death of our Lord, God and Savior Jesus Christ.
- 2) Our Lord Jesus had suffered a lot in His body and soul (Matthew 26, 27, 28). That is why the church does not go to grieve other than her Bridegroom.
- 3) The church has dedicated this week for fasting and prayers, in sorrow for our sins and sharing the suffering of the Lord, as St. Paul said: "For godly sorrow works repentance to salvation not to be regretted: but the sorrow of the world works death." (Corinthians 7:10)

أسباب عدم إقامة جنازات في اسبوع الآلام .

( 1 ) لأن هذا الاسبوع قد خصص لعمل تذكارات الآلام وصلب وموت ابن الله المتجسد .

( 2 ) لأن الرب يسوع قد قاسى في هذا الاسبوع آلاماً مرة في نفسه وجسده معاً ( مت 26 و 27 و 28 ) لهذا رأت الكنيسة أن لا تترك في حزن آخر غير حزن يسوع عريسها ( 3 ) لأن الكنيسة قد خصصت هذا الاسبوع لصرفه في الصلاة والتسبيح والصوم ، وهي حزينة على خطايانا مشتركة في آلام الرب عملاً بقول الكتاب على لسان بولس الرسول : " لأن الحزن الذى بحسب مشيئة الله ينشئ توبة لخلاص بلا ندامة ، أما حزن العالم فينشئ موتاً " ( 2كو 7 : 10 ) .

### The reason why there are no liturgies for three days

Palm Sunday corresponds to the Sunday, which was on the tenth day of the lunar month, during which, the Israelites were supposed to buy the good lamb for the feast; and the Lord ordered them saying: " And you shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening." Exodus 12:6

This lamb was kept alive for three days, which refer to Monday, Tuesday, and Wednesday. Then they kill Him on Thursday.

Our Lord Jesus is the true sacrifice, the lamb of God, Who was kept alive from Sunday, with His entry to Jerusalem, till Thursday, on which He offered Himself as a sacrifice without blood before they crucify Him.

السبب في عطلة القداس ثلاثة أيام في اسبوع الآلام

كان يوم الأحد الذى هو يوم الشعانين يوافق اليوم العاشر من الهلال يوم ابتياع الغنم للعيد حسب امر الرب فى ان يشتروا خروفاً حولياً ويكون بلا عيب ويكون ذلك فى اليوم العاشر. ويكون عندكم تحت الحفظ الى اليوم الرابع عشر من هذا الشهر. ثم يذبحه كل جمهور جماعة اسرائيل فى العشية . ( خروج 12 )

فصار هذا الخروف عندهم محفوظاً بغير ذبح ثلاثة أيام أى الاثنين والثلاثاء والأربعاء . ثم يذبحوه فى يوم الخميس . والسيد المسيح هو الذبيحة الحقيقية وهو حمل الله الذى يرفع خطية العالم فهو أيضاً بقى من يوم أحد الشعانين ، يوم دخوله اورشليم إلى يوم خميس العهد ( ثلاثة أيام ) حيث ذبح ذاته وكسر نفسه بإرادته كذبيحة غير دموية للعهد الجديد يوم الخميس الكبير قبل أن يأخذه اليهود والرومان ويقدموه لذبيحة الصليب .

## الساعة السادسة من يوم أحد الشعانين - صلاة التجنيز

## The Sixth Hour of Palm Sunday - The General Funeral Service

## Ezekiel 37:1-14

And the hand of the Lord came upon me, and the Lord brought me forth by the Spirit, and set me in the midst of the plain, and it was full of human bones. And He led me round about them every way. And behold, there were very many on the face of the plain, very dry. And He said to me, Son of man, will these bones live? And I said, O Lord God, only You know this! And He said to me, Prophecy upon these bones, and you shall say to them, You dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord to these bones: Behold, I will bring upon you the breath of life; and I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and will spread skin upon you, and I will put My Spirit into you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord. So I prophesied as the Lord commanded me. And it came to pass while I was prophesying, that behold, there was a rattling, and the bones approached each one to his joint. And I looked, and behold, sinews and flesh grew upon them, and skin came upon them above. But there was not breath in them. And He said to me, Prophecy to the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus says the Lord: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these dead, that they may live. So I prophesied as He commanded me, and the breath entered into them, and they lived, and stood upon their feet, a very great congregation. And the Lord spoke to me, saying, Son of man, these bones are the whole house of Israel: and they say, Our bones have become dry, our hope has perished, we are quite spent. Therefore prophesy and say, Thus says the Lord: Behold, I will open your tombs, and will bring you up out of your tombs, and I will bring you into the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, that I may bring up My people from their graves. And I will put My Spirit within you, and you shall live, and I will place you upon your own land; and you shall know that I am the Lord; I have spoken, and will do it, says the Lord.

Glory be to the Holy Trinity. Amen

## (حزقيال النبي 37 : 1 - 14)

وكانت على يد الرب فاخرجني بروح الرب . ووضعني في وسط الحقل . وهذا كان ممتلئاً عظماً بشرية . وأمرتني عليها من حولها كلها . فاذا هي كثيرة جداً على وجه الحقل ويابسة جداً . فقال لي الرب يا ابن الإنسان أترى تحيا هذه العظام؟ فقلت: أيها السيد الرب إله الجنود أنت تعلم . فقال لي: تنبأ على هذه العظام وقل لهذه العظام اليابسة اسمعي كلمة الرب . هكذا قال السيد الرب لهذه العظام: هاإنذا أدخل فيكم روحاً فتحيون . وأضع عليكم عصباً وأكسيكم لحماً وأبسط عليكم جلدًا . اجعل فيكم روحاً فتحيون . وتعلمون . أنى أنا هو الرب فتنبأت كما أمرني . فكان صوت عند تنبؤي وإذا زلزلة حدثت . فتقاربت العظام لبعضها بعضاً . ورأيت وإذا العصب كساها والجلد بسط عليها . ولم يكن بها روح . فقال لي: تنبأ نحو الروح . تنبأ يا ابن الإنسان . وقل للروح هكذا قال السيد الرب: هلم أيها الروح من رياحك الأربع . وهب في الأموات فيحيوا . فتنبأت كما أمرني . فدخل فيهم الروح . وبينما أنا أتنبأ وإذا بزلزلة قد حدثت . فقاموا واقفين على أقدامهم وكانوا جيشاً عظيماً كثيراً جداً فقال لي: يا ابن الإنسان . هذه العظام كلها هي بيت إسرائيل . وهم يقولون قد سحقت عظامنا . وهلك رجاؤنا . وانقطعنا . لذلك تنبأ وقل لهم هكذا قال السيد الرب: هاإنذا أفتح قبوركم وأصعدكم يا شعبي . وأجعل فيكم روح الحياة . وآتى بكم إلى أرض إسرائيل . فتعلمون أنى أنا هو الرب . حين أفتح القبور وأصعدكم منها يا شعبي . وآتى بكم إلى أرضكم . فتعلمون أنى أنا هو الرب تكلمت وفعلت قال السيد الرب . مجداً للثالوث القدوس .

## البولس - The Pauline Epistle

## ( مقدمة البولس - The Introduction )

For the resurrection of the dead who slept and reposed in the faith of Christ, O Lord repose all their souls.

إثقيه تي اناسطسيس :  
إنتيه ني ريف موؤوت ني إيظاف  
إنكوت : اف امطون ام موؤو خين اف  
ناهتي ام بخرستوس: إمتشويس ما  
إمطون إننوو بسيشي تيروو .

Θεοε ταναστασις ντε  
νιρεψωωυτ νηετατενκοτ  
ατευτονιμωωυτ ζεν φναστ  
ιπλχς : Πος μαυτον  
ννονψυχη τηρου .

من اجل قيامة  
الاموات الذين رقدوا  
و تنبخوا في الايمان  
بالمسيح ، يارب نبيح  
نفوسهم اجمعين .

Paul, a servant of Jesus Christ, a called apostle, separated to the gospel of God.

بافلوس اف فوك ام بين تشويس  
ايسوس بخرستوس: بي ابوسطولوس  
ات تاهيم في ايه طاف تشيف ايه بي هي  
شين نوفي انتيه لفتوتى.

Παυλος  
ἰΠενβοις Ἰη̅ς Π̅χ̅ς :  
π̅ι̅α̅πο̅στο̅λο̅ς ε̅τ̅ω̅α̅ρ̅ε̅μ  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅α̅ψ̅ι  
ἐ̅πι̅ε̅ρ̅ι̅ω̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ Φ̅†̅.

بولس عبد  
ربنا يسوع المسيح  
الرسول المدعو  
المفرز لكراسة الله.

## The Pauline Epistle

Ἀποστολος π̅ρ̅ο̅ς Π̅ι̅κο̅ρ̅ν̅θ̅ι̅ο̅ς Κ̅ε̅φ̅ῆ̅ : ᾧ - κ̅β̅

### 1 Corinthians 15:1-23

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you—unless you believed in vain. For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed. Now if Christ is preached that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the

ἤ̅τ̅α̅μο̅ δε̅ ἡ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ν̅α̅ς̅ν̅η̅ο̅υ̅  
ἐ̅πι̅ε̅ρ̅α̅σ̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ι̅ε̅ρ̅ι̅ω̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ι̅  
ἡ̅μ̅ο̅υ̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ : ἔ̅τε̅ φ̅η̅ π̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅ρ̅ε̅τε̅ν̅  
β̅ι̅τ̅ι̅ φ̅α̅ι̅ ε̅τ̅ε̅τε̅ν̅ο̅ε̅ι̅ ἑ̅ρ̅α̅τε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅  
ἡ̅δ̅η̅τ̅ι̅ : φ̅α̅ι̅ ο̅ν̅ ε̅τ̅ε̅τε̅ν̅ν̅α̅νο̅ε̅μ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅  
ε̅ι̅τ̅ο̅τ̅ι̅ χ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅τ̅α̅χ̅ι̅ α̅ι̅ε̅ρ̅ι̅ω̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ι̅  
ν̅ω̅τε̅ν̅ ἰ̅σ̅χ̅ε̅ τ̅ο̅τ̅ε̅ν̅ α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅υ̅ σ̅α̅β̅ο̅λ̅  
ἡ̅μ̅η̅†̅ ε̅ι̅κ̅η̅ α̅ρ̅ε̅τε̅ν̅ν̅α̅ε̅†̅ : α̅ι̅†̅ γ̅α̅ρ̅  
ἡ̅ν̅τε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ἡ̅ψ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅φ̅η̅ε̅τ̅α̅ι̅β̅ι̅τ̅ι̅ :  
χ̅ε̅ Π̅χ̅ς̅ α̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅η̅ν̅ ἑ̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅  
κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ι̅γ̅ρ̅α̅φ̅η̅ . Ο̅τ̅ο̅ε̅ χ̅ε̅ α̅γ̅κ̅ο̅σ̅υ̅  
ο̅τ̅ο̅ε̅ χ̅ε̅ α̅γ̅τ̅ω̅ν̅υ̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ἡ̅μ̅α̅ε̅  
ψ̅ο̅μ̅ι̅τ̅ κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ι̅γ̅ρ̅α̅φ̅η̅ : ο̅τ̅ο̅ε̅ χ̅ε̅  
α̅μ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ε̅υ̅ ἑ̅κ̅η̅μ̅φ̅α̅ ἰ̅τ̅α̅ α̅μ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ε̅υ̅  
ἐ̅π̅ι̅μ̅η̅τ̅ς̅ν̅α̅ν̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅σ̅ω̅σ̅ α̅μ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ε̅υ̅ σ̅α̅  
ἡ̅ψ̅ω̅ι̅ ἡ̅τ̅ι̅ο̅υ̅ψ̅ε̅ ἡ̅σ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅σ̅ο̅π̅ ν̅α̅ι̅ ἑ̅τε̅  
πο̅τ̅ε̅ρο̅τ̅ο̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ἑ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἑ̅†̅η̅νο̅υ̅  
ε̅λ̅α̅κ̅ε̅χ̅ω̅ο̅τ̅η̅ν̅ι̅ δε̅ α̅ν̅ε̅ν̅κο̅τ̅ . Ἰ̅τ̅α̅  
α̅μ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ε̅υ̅ ἑ̅λ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς ἰ̅τ̅α̅ α̅μ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ε̅υ̅  
ἐ̅ν̅ι̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἐ̅π̅ῶ̅δ̅ε̅ δε̅  
ἡ̅μ̅ω̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἡ̅φ̅η̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅π̅ι̅ο̅υ̅τ̅ε̅  
α̅μ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ε̅υ̅ ἑ̅ρ̅ο̅ι̅ ε̅ω̅ : ἀ̅νο̅κ̅ γ̅α̅ρ̅ π̅ε̅  
π̅ι̅κο̅υ̅τ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ο̅υ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅ ἡ̅†̅ε̅μ̅ῖ̅ψ̅α̅ α̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅τ̅μ̅ο̅υ̅†̅ ἑ̅ρ̅ο̅ι̅  
χ̅ε̅ ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅θ̅ε̅β̅ε̅ α̅ι̅β̅ο̅χ̅ι̅ ἡ̅σ̅α̅  
†̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅α̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ Φ̅†̅ . Ἦ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅τ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ δε̅  
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ Φ̅†̅ †̅ο̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅†̅ο̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅υ̅ ο̅τ̅ο̅ε̅  
π̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ἑ̅τε̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅  
ε̅ρ̅μ̅ω̅ν̅ι̅τ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ α̅ι̅β̅ι̅ δ̅ι̅σ̅ι̅ ἑ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅νο̅κ̅ δε̅ α̅ν̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ π̅ι̅ε̅μ̅ο̅τ̅  
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ Φ̅†̅ ε̅θ̅ ν̅ε̅μ̅η̅ι̅ : ἰ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅τ̅η̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἰ̅τ̅ε̅  
ν̅η̅ τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ι̅ω̅ψ̅ ἡ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅†̅ ο̅τ̅ο̅ε̅ π̅α̅ι̅ρ̅η̅†̅  
α̅τ̅ε̅τε̅ν̅ν̅α̅ε̅†̅ : ἰ̅σ̅χ̅ε̅ δε̅ Π̅χ̅ς̅ σ̅ε̅ρ̅ι̅ω̅ψ̅  
ἡ̅μ̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ α̅μ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ε̅υ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅  
ν̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅υ̅†̅ π̅ω̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ν̅ ε̅λ̅α̅νο̅υ̅τ̅ο̅ν̅ χ̅ε̅  
ἡ̅μ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ χ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ἀ̅ν̅α̅σ̅τ̅α̅σ̅ι̅ς̅

### (1 كورنثوس 15 : 1-23)

وأنا أعلمكم يا  
أخوتي أن الانجيل الذي  
بشركم به هو الذي قبلتموه،  
هذا الذي أنتم فيه ثابتون .  
هذا الذي خلصتم من قبله .  
لأنى بالكلام بشركم ان كنتم  
به تتمسكون وإلا فباطل قد  
أمنتم . لأنى سلمت إليكم  
أولاً ما قد أخذت . ان  
المسيح مات عن خطايانا  
كما في الكتب . وأنه دفن  
وأنه قام في اليوم الثالث كما  
في الكتب وأنه ظهر لصفا  
ثم ظهر للثاني عشر ومن  
بعدهم لأكثر من خمسمائة  
أخ معاً أكثرهم باق أحياء  
إلى الآن ومنهم من قد رقد .  
ثم ظهر ليعقوب . ثم ترى  
لسائر الرسل وفي آخر  
جميعهم أنا الذي مثل السقط  
ظهر لي أيضاً وأنا أصغر  
جميع الرسل ولست مستحقاً  
أن أدعى رسولاً من أجل  
أنى طاردت بيعة الله وبنعمة  
الله صرت إلى ما أنا عليه  
ونعمته التي في ليست  
بباطلة . بل وقد تعبت أكثر  
من جميعهم ولكن لا أنا بل  
نعمة الله التي معي . فإن  
كنت إذأ أنا أو أولئك فهكذا  
نُبشِرْ وهكذا أمنتم . وإن كان  
ينادى بالمسيح أنه قام من  
الأموات فكيف صار فيكم  
قوم يقولون أنه لا تكون  
قيامه للأموات . فإن لم تكن  
قيامه للأموات فالمسيح ما



dead? But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, then our preaching is empty and your faith is also empty. Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up—if in fact the dead do not rise. For if the dead do not rise, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, your faith is futile; you are still in your sins! Then also those who have fallen asleep in Christ have perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable. But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen asleep. For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive. But each one in his own order: Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. The Grace of God the Father be with you all. Amen

ἵντε νιρεψμωοῦτ ναῶωπι . Ισχε δε ἕμμον ἡνασταςις ἵντε νιρεψμωοῦτ ναῶωπι ιε οὔ δε ἕπε Πχς τωνη : ισχε δε ἕπε Πχς τωνη θαρα ἕψοοιτ ἡχε πενηιωψ ἕψοοιτ ον ἡχε πετενκεναρτ : σεναχημεν δε ον ενοι ἕμφορε ἡνοϋχ θα Φτ χε αν ερμφορε θα Φτ χε αϋτοϋνος Πχς φαι ετε ἕπεϋτοϋνοσυ ισχε θαρα νιρεψμωοῦτ να τοϋτοϋνοϋ αν . Ισχε θαρ νιρεψμωοῦτ να τοϋτοϋνοϋ αν ιε οὔ δε ἕπε Πχς τωνη : ισχε δε ἕπε Πχς τωνη οὔεϕληνοϋ πε πετενμαρτ ετι ον τετενηχη ἡδρηι θεν νετεννοβι : ιε θαρα ηηετατενκοτ θεν Πχς αϋτακο : ισχε δε ἡδρηι θεν παιωνθ ἕματαϋ ανερθελπις εΠχς ιε τονβι οϋναι ερον εϋοτε ρωμι νιβεν . Ψνοϋ δε α Πχς τωνη εβολ θεν ηηεθμωοῦτ ταπαρχη ἡτε ηηετατενκοτ : επιδη θαρ εβολ ριτεν οϋρωμι α Φμοϋ ψωπι εβολ ον ριτεν κερωμι ταναςταςις ἡτε νιρεψμωοῦτ : ἕϕρητ θαρ ετε θεν Αλαμ σεναμοϋ θηροϋ : παρητ ον θεν Πχς σεναωνθ θηροϋ : πιοται δε πιοται θεν τεϋτασμα . Πιϋμοϋ νεμ τερηννη

قام وإن كان المسيح لم يقم فكرازتنا باطلة وباطل أيضاً إيمانكم ونوجد نحن أيضاً شهود زور لله حيث قد شهدنا على الله أنه قد اقام المسيح وهو لم يقمه ان كان الموتى لا يقومون. فإن كان الموتى لا يقومون فلا يكون المسيح قد قام أيضاً. وإن كان المسيح لم يقم فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت خطاياكم. أو لعل الذين ماتوا في المسيح قد هلكوا؟ وإن كنا في هذه الحياة فقط نرجو المسيح فنحن أشقى جميع الناس. والآن قد قام المسيح من الأموات وصار باكورة المضطجعين. وكما أنه بإنسان كان الموت كذلك بإنسان آخر تكون قيامة الأموات. وكما أنه في آدم يموت الجميع كذلك في المسيح أيضاً سيحيا الجميع كل واحد في رتبته. فالمسيح هو البدء ثم الذين للمسيح عند مجيئه. نعمة الله الأب ...

+ Then we sing **Δσιοϋ τηεν Δοξα Πατρι**  
+ The priest prays the litany of the Gospel.  
+ The psalm and Gospel are read.

+ ثم تقال **Δσιοϋ** وبعدها **Δοξα Πατρι**  
+ ثم يقول الكاهن أوشية الانجيل ويرتل  
المزمور ويقرأ الانجيل.

## The Psalm

Ψαλμοϋ ζλ : λ νεμ ε

### Psalms 64:4-5

Blessed is the man You choose, And cause to approach You, That he may dwell in Your courts. We shall be satisfied with the goodness of Your house, Of Your holy temple. Alleluia

Ψοϋνιαϋϋ ἕϕηετακ -  
σοτϋϋ οτοϋ ακϋοϋϋ εροκ  
: εϋεψωπι θεν νεκαϋληνοϋ  
ψα ενεϋ : ενεϋι εβολ θεν  
νιαζαθον ἡτε πεκνηι :  
ϋοϋαβ ἡχε πεκερϋει οτοϋ  
ϋοι ἡψϋηρι θεν οϋμεθμη  
• αλ •

أو أوونياتف إمفي  
إطاكصوتيف أووه أكشوف  
إروك : إف إشوبى خين نيك  
أفليوو شا إنيه : إنسى إيفول  
خين نى أغاثوس إنتيه بيكني :  
إفؤواب إنجيه بيكنرفيى أووه إفوى  
إنشيفرى خين أوو ميثمى . الليلويا

(مز 64 : 4 و 5)  
طوبى لمن  
اخترته وقيمته ليسكن  
فى ديارك إلى الأبد .  
سنشبع من خيرات  
بيتك . قدوس هو  
هيكلك وعجيب بالبر .  
الليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ Ε : ΙΘ - ΚΘ

## John 5:19-29

Then Jesus answered and said to them, "Most assuredly, I say to you, the Son can do nothing of Himself, but what He sees the Father do; for whatever He does, the Son also does in like manner. For the Father loves the Son, and shows Him all things that He Himself does; and He will show Him greater works than these, that you may marvel. For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will. For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son, that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him. "Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life. Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live. For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself, and has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man. Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. Glory be to God forever, Amen.

Απερωτω δε ηχε Ιησους περαυ νωου  
 χε αμην αμην τρω υμοσ νωτεν : χε  
 υμον ψωου ητε πωρηι ερβλι εβολ  
 ειτοττ αψωτεμνατ εφωτ εφρι υμοσ  
 : μη γαρ ετε φωτ ρα υμωου ναιον  
 ετε πικεωρηι ιρι υμωου : φωτ γαρ  
 υμει υπωρηι οτοσ εωβ νιβεν τεφρι  
 υμωου υναταμοσ ερωτ οτοσ  
 εανεβνοτι ετοι ηνωτ εναι υναταμοσ  
 ερωτ εινα ηνωτεν ητε  
 τετενερωφρηι : υφρητ γαρ ετε φωτ  
 τοτνοσ νιρεωμωουτ οτοσ υτανδω  
 υμωου πιρητ ον πικεωρηι μη  
 εταφοταωου υτανδω υμωου . Οτ δε  
 γαρ φωτ υνατ εαν εβλι αν αλλα  
 πιεαν τηρσ αφτηις υπιωρηι : εινα  
 ητε οτη νιβεν ερτιμαν υπιωρηι  
 υφρητ ετοερτιμαν υφωτ φηετε  
 ηφερτιμαν αν υπιωρηι ηφερτιμαν αν  
 ον υπικειωτ εταφταοτοσ : αμην  
 αμην τρω υμοσ νωτεν χε  
 φηετωτεμ επασαχι οτοσ ητεφναετ  
 εφηεταφταοτοι οτομτεφ ηωνδ ηενεε  
 υματ οτοσ ηφναι αν επαεπ αλλα  
 υναοτωτεβ εβολ εεν φμοτ εδουτη  
 επωνδ . Αμην αμην τρω υμοσ νωτε  
 χε ενηοτ ηχε οτοτνοτ ετε τνοτ τε  
 εοτε ερε νιρεωμωουτ ναεωτεμ  
 ετςμη υπωρηι υφτ οτοσ  
 ηνεοναεωτεμ ετεωνδ : υφρητ γαρ  
 ετε οτον οτωνδ ωοπ εεν φωτ  
 παιρητ ον αφτηις υπικεωρηι εοβε  
 οτωνδ ωωπι ηδρηι ηδητεφ : οτοσ  
 αφτερωωωι ναφ εορεφρι ηοτ εαν χε  
 οτωρηι ηρωμ πε . Υπερωφρηι εεν  
 φαι χε ενηοτ ηχε οτοτνοτ εοτε οτον  
 νιβεν ετχη εεν νιμεατ ετεεωτεμ  
 ετεφςμη : οτοσ ετει εβολ ηχε  
 ηηετατιρι ηηιπεοηανετ εοταναεταεις  
 ηωνδ οτοσ ηηετατιρι ηηιπετεεωου  
 εοταναεταεις ηκρικις . οτωωτ  
 υπιεταεεελιον εοτ .

( يوحنّا 5 : 19 - 29 )

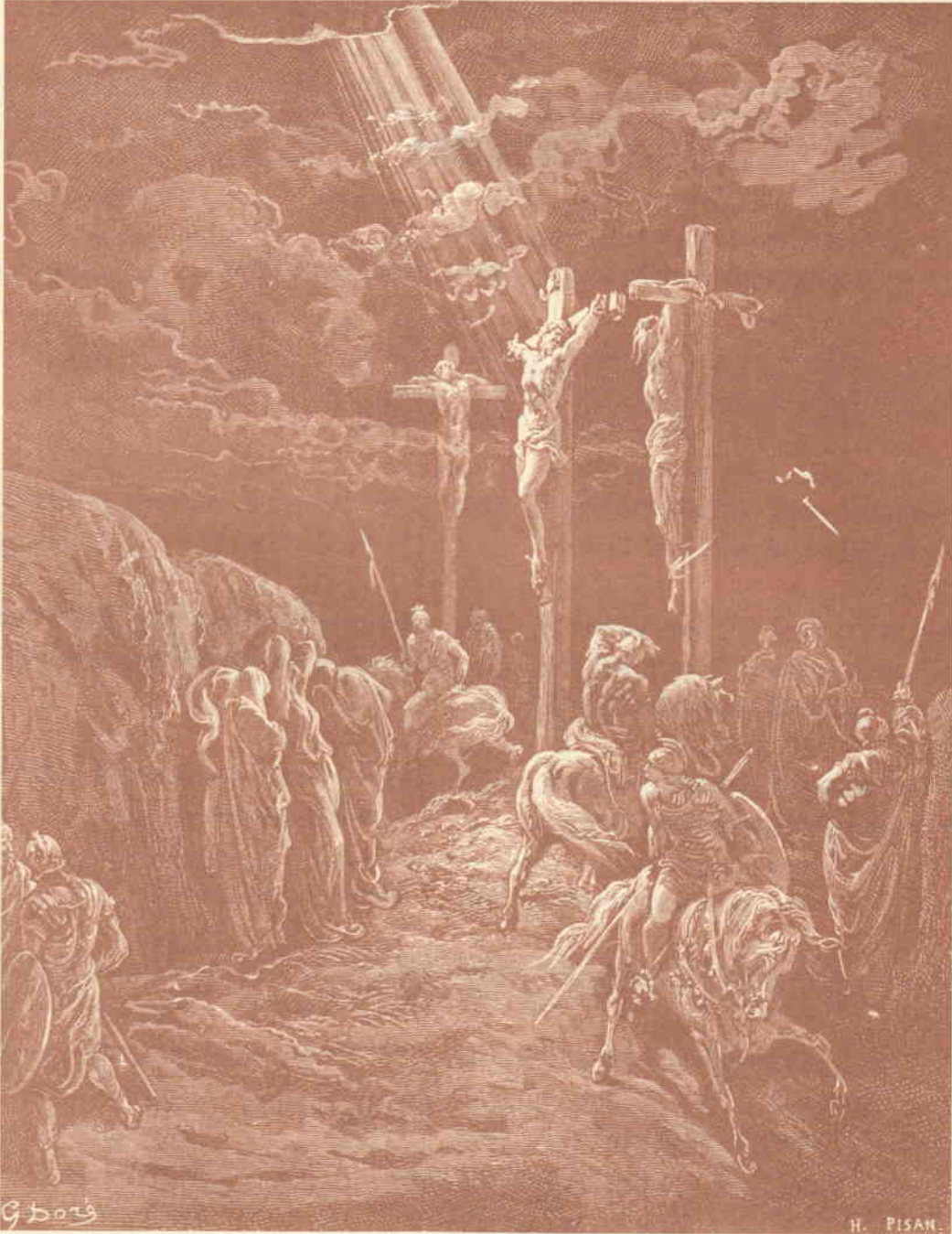
أجاب يسوع وقال لهم الحق الحق أقول لكم : ان الإبن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده . إلا أن يرى الأب فاعله . لأن الأعمال التي يعملها الأب يعملها الإبن أيضاً لأن الأب يحب الإبن . وكل شئ يصنعه يريه اياه . ويريه أعمالاً اعظم من هذه لكي تتعجبوا انتم . لأنه كما أن الأب يقيم الموتى ويحييهم ، كذلك الإبن أيضاً يحيى من يشاء . وليس الأب يدين أحداً بل قد أعطى الحكم كله للإبن لكي يكرم كل أحد الإبن كما يكرمون الأب . ومن لا يكرم الإبن فليس يكرم أيضاً الأب الذي أرسله . الحق الحق أقول لكم . ان من يسمع كلامي ويؤمن بالذي أرسلني فله الحياة الدائمة ، لا يحضر ليدان ، بل قد انتقل من الموت إلى الحياة . الحق الحق أقول لكم : انه ستأتي ساعة وهي الآن ، حين يسمع فيها الأموات صوت ابن الله والذين يسمعون يحيون . لأنه كما أن للأب الحياة في ذاته كذلك أيضاً أعطى الإبن أن يكون له الحياة في ذاته . وأعطاه سلطاناً أن يحكم لأنه ابن البشر . لا تتعجبوا من هذا ، فانه ستأتي ساعة حينما يسمع فيها كل من في القبور صوته . فيخرج الذين صنعوا الحسنات إلى قيامة الحياة والذين صنعوا السيئات إلى قيامة الدينونة . والمجد لله دائماً .

- + The priest prays the three great litanies (Peace, Fathers, and the Congregation)
- + The Creed is recited. The litany of the departed is prayed. Our Father.... then the three absolutions.
- + Then the priest concludes the prayers and dismisses the congregation in peace.

+ يصلى الكاهن الثلاثة أوأشى الكبار : ( سلامة الكنيسة والبطيريك والاجتماعات ) .  
 + يقال قانون الإيمان . أوأشى الراقدين . أبانا الذى فى السموات ، والتحاليل الثلاثة .  
 + ثم يختم الكاهن الصلاة و يصرف الشعب .



## الصلوات المتكررة في أسبوع الآلام



**Repeated Prayers of Every Hour**



## Index

طقس البصخة المقدسة	104	Rites of the Holy Pascha
النبوات	105	Pophceries
العظة	105	The Homily
تسبحة البصخة (A) من بصخة احد الشعانين الى الساعة التاسعة من نهار يوم الثلاثاء	106	Pascha Praise (A) From Palm Sunday Pascha to the Ninth Hour of the Daytime of Tuesday
تسبحة البصخة (B) من الساعة الحادية عشر من نهار يوم الثلاثاء الى الساعة الحادية عشر من نهار يوم الخميس	106	Pascha Praise (B) From the Eleventh Hour of the Daytime of Tuesday to the Eleventh Hour of the Daytime of Thursday
تسبحة البصخة (C) من الساعة الاولى لليلة الجمعة العظيمة الى نهاية البصخة المقدسة	107	Pascha Praise (C) From the First Hour of the Eve of Great Friday to the end of the Pascha
الانجيل	108	The Gospel
الطرح	109	The Exposition
طلبة الصباح	110	The Daytime Litanies
طلبة المساء	117	The Nighttime Litanies

## Rites of the Holy Pascha

## (طقس البصخة المقدسة)

+ The day is divided into five daylight hours (First – Third – Sixth – Ninth – Eleventh) and five hours for the evening (First – Third – Sixth – Ninth – Eleventh) hours. The twelfth hour is added in the Great Friday.

+ The day starts from its vesper till the following vesper.

+ The prayers are held outside the first chorus, as our Lord Jesus suffered and was crucified on the Golgotha, outside Jerusalem. " *Let us go forth therefore unto him outside the camp, bearing his reproach. For here have we no continuing city, but we seek one to come.*" (Heb 13:13-14)

+ We cover the lecterns and the pillars of the church with black cloths and curtains. The icon of our Lord Jesus Christ on the cross is placed in the middle.

+ The priests, deacons and congregation do not kiss each other from Wednesday Eve till the end of Bright Saturday liturgy in reference to Juda's kiss.

+ In the past, when they used to suspend all jobs during the Pascha week, the church used to hold the prayer of each hour at the same hour. The Coptic monasteries, some churches and the Ethiopian churches are still following this tradition.

### Order of the Readings

- (1) Prophecies.
- (2) Thok Teti Gom... (Thine is the Power... 12 times)
- (3) Psalm and introduction of the Gospel, then the Gospel in Coptic, and in English or Arabic.
- (4) Introduction to the Exposition, Exposition, and conclusion.
- (5) The Litanies, then Ebnouti Nai Nan..., Epouro..., etc.
- (6) The final Blessing.

(Every day has one subject in both morning and evening readings, e.g.. Monday morning and Tuesday eve share the same one subject, and not Monday Eve and Monday Morning)

+ ينقسم اليوم إلى خمس ساعات نهائية (باكر – الثالثة – السادسة – التاسعة – الحادية عشر) وخمس ساعات ليلية (الأولى – الثالثة – السادسة – التاسعة – الحادية عشر) وفي يوم الجمعة العظيمة تضاف الساعة الثانية عشر.

+ يحسب اليوم من الغروب إلى غروب اليوم التالي .

+ تقام صلوات البصخة خارج الخورس الأول ، لأن السيد المسيح تألم وصلب على جبل الأقرانيون خارج أورشليم " فلنخرج إذنا إليه خارج المحلة حاملين عاره " (عب 13 : 12 ، 13) . " ولأن نبیحة الخطية كانت تُحرق خارج المحلة " (عب 3 : 11)

+ يُوضَع ستر أسود على المنجلیة وتوشح أعمدة الكنيسة بالستور السوداء ، وتوضع صورة السيد المسيح المصلوب .

+ من ليلة الأربعاء إلى نهاية قداس سبت الفرح لا يُقبل الكهنة والشمامسة والشعب بعضهم بعضاً لأجل قبلة يهوذا .

+ في الأزمنة الأولى التي كانت الأعمال والمصالح تُعطل طول أسبوع الآلام ، كانت الكنيسة تقيم صلاة كل ساعة في وقتها . وما زالت الأديرة القبطية وبعض الكنائس والكنيسة الأثيوبية تتبع هذا النظام إلى الآن .

### ترتيب القراءات

- (1) النبوات .
- (2) ثوك تيه تي جُم (لك القوة والمجد 12 مرة).
- (3) المزمور ومقدمة الإنجيل ، ثم الإنجيل قبطياً ثم بالعربية او بالانجليزية.
- (4) مقدمة الطرح والطرح وختامه .
- (5) الطلبة ثم " إبنوتى نان ناى ، إبؤورو ...
- (6) البركة .

(كل يوم له موضوع واحد في قراءاته الصباحية والمسائية ، مثلاً يوم الاثنين صباحاً و ليلة الثلاثاء لهما نفس الموضوع الواحد و ليس ليلة الاثنين و يوم الاثنين)



## Introduction to the Prophecies مقدمة النبوات

From (.....) the Prophet, may his holy blessing be with us, Amen.	إيفول خين ( فلان ) بى بروفيتيس إريه بيف إسموو إثؤواب شوبى نيمان آمين . إفجو إموس .	Ἐβολ ἄεν ( . . . ) πῖπροφητης ἐρε πεψ̅ςμοῦ εἶοτ : ὡπι νεμαν ἀμην : εϋχω ἴμοσ .	من (.....) النبي بركته المقدسة : تكون معنا آمين .
---	---	---	---

## Conclusion of the Prophecies خاتمة النبوات

Glory be to the Holy Trinity, our God, forever and ever, Amen.	أوواو أو إنتيه ترياس إثؤواب بين نووتى شا إينيه إنتيه نى إينيه تيروو آمين .	Οὔωοτ ἴτε τριας εἶοτ Πεννοῦτ ὡα ἐνεε ἴτε νίενεε τηροῦ ἀμην .	مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى أبد الأبد كلها آمين .
--	--	--	--

## Introduction to the Homily مقدمة العظة

+ Οὔκατηχης̅ς ἴτε πενωτ εἶοταβ ἀββα ( Ὠεννοῦτ παρχιμανδριτης - Ἰωᾶ Πιχρ̅ςστομοσ - Ἀθανασιοσ πιαποστολικοσ - Σετηριανοσ ) Ἐρε πεψ̅ςμοῦ εἶοταβ ὡπι νεμαν ἀμην .

+ A homily of our Holy Father (Abba Shenouti the Archmanedrite, St. John Chrysostom, St. Athanasius the Apostolic, St. Sawiros) May his blessings be with us, Amen.

+ أوو كاتي شيسيس إنتيه بين يوت إثؤواب أفا (شينووتى بى أرشى مانيزريتيس , يوانثيس بى خريوسطوموس , أثناسيوس بى ابوسطوليكوس , ساويريانوس) إريه بيف إسموو إثؤواب شوبى نيمان آمين .

+ عظة لأبينا القديس أنبا (شئودة رئيس المتوحدين , يوحنا فم الذهب , أثناسيوس الرسولي , ساويرس ) بركته المقدسة فلنكن معنا آمين.

## The Conclusion of the Homily وفى ختام أى عظة يقال

We conclude the homily of our Holy Father (.....) , who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	مارين إس إفراجيزين إنتى كاتي شيسيس إنتيه بين يوت إثؤواب أفا ( ... ) فى إيطاف إر أوأوينى إمبين نوس نيم نى فال إنتيه نين هيت : خين إفران إم إفيوت نيم إيشيرى نيم بى بنيفما إثؤواب أونووتى إن أوأوت آمين .	Ἦαρεν ἰφρασιζιν ἴτκατηχης̅ς ἴτε πενωτ εἶοταβ ἀββα ( . . ) φη ἐταϋερ οὔωινι ἴπεννοῦτ νεμ νιβαλ ἴτε νενητ : ἄεν φραν ἴφιωτ νεμ π̅ωηρι νεμ πιπνεῦμα εἶοταβ οὔνοῦτ ἴνοῦωτ ἀμην .	فلنختم عظة أبينا القديس أنبا (.....) الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب والإبن والروح القدس إله واحد آمين.
---	---	--	--





## Pascha Praise (Thine is the power - ثوك تي تيجوم - تسبحة البصخة)

*Pascha Praise – A: From Palm Sunday Paschá to the Ninth Hour of Tuesday*

تسبحة البصخة - A

من بصخة احد الشعانين الى الساعة التاسعة من نهار يوم الثلاثاء

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; Emmanuel our God and King.

ثوك تيه تي جُم نيم  
بى أوؤو نيم بى إسموو نيم  
بى أماهى شا إينيه أمين .  
إمانونيل بين نووتى  
بين أوورو .

Θωκ τε τχομ νειμ  
πιωοτ νειμ πιςμοτ νειμ  
πιαμαρι ψα ενεεζ αμην  
Εμμανουηλ πεννοττ  
πενοτρο .

لك والمجد  
والبركة  
والعزة إلى الأبد أمين  
عمانويل  
ملكنا .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; My Lord Jesus Christ.

ثوك تيه تي جُم نيم بى أوؤو  
نيم بى إسموو نيم بى أماهى شا  
إينيه أمين . باتشويس إيسوس  
بى خرسئوس .

Θωκ τε τχομ νειμ πιωοτ  
νειμ πιςμοτ νειμ πιαμαρι  
ψα ενεεζ αμην : Πβοις  
Ιησους Πιχριστος .

لك القوة والمجد  
والبركة والعزة إلى  
الأبد أمين ياربى يسوع  
المسيح .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

ثوك تيه تي جُم نيم بى  
أوؤو نيم بى إسموو نيم بى  
أماهى شا إينيه أمين .

Θωκ τε τχομ νειμ  
πιωοτ νειμ πιςμοτ νειμ  
πιαμαρι ψα ενεεζ αμην .

لك القوة والمجد  
والبركة والعزة إلى  
الأبد أمين

**Our Father Who art...**

**χε Πενιωτ...**

اباتا الذى فى ....

*Pascha Praise – B: From the Eleventh Hour of Tuesday to the Eleventh Hour of Thursday*

تسبحة البصخة - B : من الساعة الحادية عشر من نهار يوم الثلاثاء الى الساعة الحادية عشر من نهار يوم الخميس

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; Emmanuel our God and King.

ثوك تيه تي جُم نيم  
بى أوؤو نيم بى إسموو نيم  
بى أماهى شا إينيه أمين .  
إمانونيل بين نووتى  
بين أوورو .

Θωκ τε τχομ νειμ  
πιωοτ νειμ πιςμοτ νειμ  
πιαμαρι ψα ενεεζ αμην  
Εμμανουηλ πεννοττ  
πενοτρο .

لك والمجد  
والبركة  
والعزة إلى الأبد أمين  
عمانويل  
ملكنا .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; My Lord Jesus Christ, my good Savior.

ثوك تيه تي جُم نيم بى  
أوؤو نيم بى إسموو نيم بى  
أماهى شا إينيه أمين . باتشويس  
إيسوس بى خرسئوس باسوتير  
إن أغائوس .

Θωκ τε τχομ νειμ πιωοτ  
νειμ πιςμοτ νειμ πιαμαρι  
ψα ενεεζ αμην : Πβοις  
Ιησους Πιχριστος  
Πασωτηρ ηαγαθος .

لك القوة والمجد  
والبركة والعزة إلى  
الأبد أمين ياربى يسوع  
المسيح مخلص  
الصالح .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

ثوك تيه تي جُم نيم بى  
أوؤو نيم بى إسموو نيم بى  
أماهى شا إينيه أمين .

Θωκ τε τχομ νειμ  
πιωοτ νειμ πιςμοτ νειμ  
πιαμαρι ψα ενεεζ αμην .

لك القوة والمجد  
والبركة والعزة إلى  
الأبد أمين

**Our Father Who art...**

**χε Πενιωτ...**

اباتا الذى فى ....

**Pascha Praise – C: From the First Hour of the Great Friday Eve to the end of the Pascha**

تسبحة البصخة - C : من الساعة الأولى من ليلة الجمعة العظيمة الى نهاية البصخة المقدسة

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; Emmanuel, our God and King.

ثوك تيه تى جُم نيم  
بى أوؤو نيم بى إسموو نيم  
بى اماهى شا اينيه أمين .  
إمانويل بين نووتى  
بين أوورو .

Θωκ τε τχομ νεμ  
πιωοτ νεμ πιςμοτ νεμ  
πιαμαρι ψα ενεε αμην  
Εμμανουηλ πεννοττ  
πενοτρο .

لك  
والمجد  
والبركة  
والعزة إلى الأبد  
أمين عمانويل الهنا  
وملكنا .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; My Lord Jesus Christ, my good Savior. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

ثوك تيه تى جُم نيم  
بى أوؤو نيم بى إسموو نيم  
بى اماهى شا اينيه أمين .  
باتشويس — إيسوس  
بى خرستوس باسوتير  
إن أغاثوس طا جُم نيم  
با إسموو بيه إبتشويس  
أفشوبى ني إف سوتيريا  
إقؤواب .

Θωκ τε τχομ νεμ  
πιωοτ νεμ πιςμοτ νεμ  
πιαμαρι ψα ενεε αμην :  
Πβοις Ιησους  
Πιχριστοσ Πασωτηρ  
Ναγαθοσ : ταχομ νεμ  
παςμοτ πε Πβοις :  
αψωπι νηι ετσωτηρια  
εφοταβ .

لك  
القوة  
والمجد  
والبركة  
والعزة إلى الأبد  
أمين ياربى يسوع  
المسيح مخلصى  
الصالح .  
قوتى  
وتسبحتى هو الرب  
و صار لى خلاصاً  
مقدساً .

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

ثوك تيه تى جُم نيم بى  
أوؤو نيم بى إسموو نيم بى  
اماهى شا اينيه أمين .

Θωκ τε τχομ νεμ  
πιωοτ νεμ πιςμοτ νεμ  
πιαμαρι ψα ενεε αμην .

لك  
القوة  
والمجد  
والبركة  
والعزة إلى الأبد  
أمين

**Our Father Who art...**

**χε Πενιωτ...**

اباتا الذى فى ...

*Introduction to the reading of the Holy Gospel in Coptic*

مقدمة الانجيل المقروء باللغة القبطية

We ask our Lord and God that we may be worthy to hear the Holy Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

كيه ابيرتوو كاطا كسيو ثنا  
ايماس . تيس اكرو آسينوس طوو  
أجيوو إف أنجيليوو . كيرون  
طون ثينون ايمون ايكيتيف  
صومين صوفيا أورثي : أك  
أوصومين طوو أجيوو إف  
أنجيليون .

**Κε ἕπερτοϋ καταξω  
θηνε ἡμας : της ακρο  
ἄσεως τοϋ ἁγιοϋ  
εϋαγγελιοϋ : κτηριον κε  
τον θεον ἡμων :  
ικετερωμεν σοφια ορει  
ἄκοτρωμεν τοϋ ἁγιοϋ  
εϋαγγελιο .**

لكى  
مستحقين  
الإنجيل  
الإلهي  
المقدس. نتوسل  
من  
ربنا وإلهنا .  
إصغوا  
وإنصتوا  
بحكمة  
للإنجيل المقدس .

A reading from the Holy Gospel according to St. (...)

أوو أناغنوسيس إيفول  
خين بي إيف أنجيليون  
إثؤواب كاطا (.....) أجيوو .

**Οὐτᾶνασνωσις ἐβολᾶ δει  
πιεϋαγγελιον εϋοταβ  
κατα (....) ἁγιοϋ .**

فصل  
من  
الانجيل  
المقدس  
حسب قول (.....) .

*Introduction to the reading of the Holy Gospel in English or Arabic*

مقدمة الانجيل باللغة العربية او الانجليزية

O God have mercy and compassion upon us, and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint (Matthew, or Mark, or Luke, or John), may his blessings be with us, Amen.

اللهم تراءف علينا و ارحمنا و اجعلنا مستحقين  
لسماع انجيلك المقدس ، فصل شريف من إنجيل  
معلمنا ( مار متى أو مرقس أو لوقا أو يوحنا )  
البشير ، بركاته علينا آمين.

### Introduction to the Exposition at the Daytime Hours

مقدمة الطرح في ساعات النهار

- In the name of the Trinity,
- One in Essence,
- The Father and the Son,
- And the Holy Spirit

- خين إفران إن تي إترياس :  
- إن أوو موؤوسوس :  
- إفيوت نيم إيشيري :  
- نيم بي بنيفما إئوواب .

- **δεν ἑραν ἡ τριὰς :**  
- **ἰοῦμοοῦσιος :**  
- **ἑιωτ νεμ πῦηρι :**  
- **νεμ πιπνεμα εθοταβ .**

- باسم الثالث  
- المساوى  
- الأب والإبن  
- والروح القدس .

- O true light,
- Who enlightens,
- Every man,
- That comes into the world

- بي أوأوينى إنطافسى :  
- في إئتر أوأوينى :  
- إيه رومى نيفين :  
- إئيوو إيه بي كوزموس .

- **Πιοῦωινι ἡταφμηι :**  
- **ἑη ετεροῦωινι :**  
- **ἑρωμ νιβεν :**  
- **εθνηοτ ἑπικοςμος .**

- أيها النور الحقيقى  
- الذى يضئ  
- لكل إنسان  
- أت إلى العالم .

### Introduction to the Exposition at the Nighttime Hours

مقدمة الطرح في ساعات الليل

- In the name of the Trinity,
- One in Essence,
- The Father and the Son,
- And the Holy Spirit

- خين إفران إن تي إترياس :  
- إن أوو موؤوسوس :  
- إفيوت نيم إيشيري :  
- نيم بي بنيفما إئوواب .

- **δεν ἑραν ἡ τριὰς :**  
- **ἰοῦμοοῦσιος :**  
- **ἑιωτ νεμ πῦηρι :**  
- **νεμ πιπνεμα εθοταβ**

- باسم الثالث  
- المساوى  
- الأب والإبن  
- والروح القدس .

- Hail to you O Mary,
- The pure dove,
- Who has born for us,
- God the Logos.

- شيريه نيه ماريا :  
- تي تشرومبى إئيسوس :  
- ئي إطاس ميسى نان :  
- إم إفنوتى بي لوغوس .

- **Χερε νε Μαρια :**  
- **τβρομπι εθνεσως :**  
- **θηετασμισι ναν :**  
- **ἡ φνοτ πيلοςος .**

- السلام لك يا مريم  
- الحمامة الحسنة  
- التى ولدت لنا  
- الله الكلمة .

### The Conclusion of the Exposition, at both Nighttime and Daytime hours

ختام الطرح في ساعات الليل و ساعات النهار

- Christ our Savior,
- Has come and borne suffering,
- That through His passion,
- He saves us.

- بيخرستوس بين سوتير :  
- أفنى أفشيب إمكاه :  
- هينا خين نيف إمكاه  
- إئتيف سوتى إممون .

- **Πιχριστος πενσωτηρ :**  
- **αχι αχρηπικαε :**  
- **θινα δεν νεφικατε :**  
- **ἡ τεσωτ ἡμων .**

- المسيح مخلصنا  
- جاء وتالم عنا  
- لكى بالامه  
- يخلصنا .

- Let's glorify Him,
- And exalt His Name,
- For He had mercy on us
- According to His great mercy.

- مارين تي أوأو ناف :  
- تين تشيسى إمبيف ران :  
- جيه أفنر أووناي نيمان :  
- كاطا بيف نيشتى إن ناى .

- **Μαρεν τωοτ ναχ :**  
- **τενβισι ἡπεφραν :**  
- **χε αφεροτναι νεμαν :**  
- **κατα πεφνωτ ἡναι .**

- فلنمجده  
- و نرفع اسمه .  
- لأنه صنع معارحة  
- كعظيم رحمته .

## The Daytime Litanies

## طلبة الصباح

*The priest prays these litanies with Metanoia (worships) and all are fasting.*

يقول الكاهن طلبة الصباح مع المطانيات و الكل صائماً.

**Priest**

We bend our knees

**الكاهن**

κλινωμεν τασονατα

يقول الكاهن

نحنى ركبتنا .

**Congregation**

Have mercy upon us O God the  
Pantocrator (Almighty)

**الشعب**

ηαι ηαν φνοτη φιωτ  
πιπαντοκρατωρ

يقول الشعب

ارحمنا يا الله الاب  
ضابط الكل .

**Priest**

We stand up and bend  
our knees

**الكاهن**

αναστωμεν κλινωμε  
τασονατα

يقول الكاهن

نقف ثم نحنى  
ركبتنا .

**Congregation**

Have mercy upon us O God our  
Savior

**الشعب**

ηαι ηαν φνοτη  
πενωτηρ

يقول الشعب

ارحمنا يا الله  
مخلصنا .

**Priest**

Then we stand up, and bend our  
knees

**الكاهن**

κεαναστωμεν  
κλινωμεν τασονατα

يقول الكاهن

ثم نقف و نحنى  
ركبتنا .

**Congregation**

Have mercy upon us O God and  
have mercy.

**الشعب**

ηαι ηαν φνοτη  
οτος ηαι ηαν

يقول الشعب

ارحمنا يا الله  
ثم ارحمنا .

**Priest**

(Congregation prays, Lord have mercy, after each  
lityny)

**يقول الكاهن**

(يرد الشعب يارب ارحم بعد كل صلاة)

+ Let us beseech God to have mercy and compassion upon us, to hear us and support us, and to accept the prayers and supplications of His saints on our behalf at all times, and forgive us our sins.

+ اطلبوا لى يرحمنا الله ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسه منهم  
عنا بالصلاح فى كل حين . ويغفر لنا خطايانا.

+ Let us beseech God for the peace of the One Holy catholic and Apostolic Church, and for God's salvation and comfort in all places, and to forgive us our sins.

+ Let us beseech God for our fathers and brothers who are sick with diverse diseases in this place and all places, that God may grant them and us healing and good health, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for our fathers and brethren who are traveling, and those who intend to travel in all places, that God may ease their ways; those who are traveling by air, sea, rivers, lakes, roads or any other means, may the Lord our God guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for the winds of heaven, the fruits of the earth, all the trees and vineyards and all fruit bearing trees on earth, that Christ our God may bless them, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask that God may grant us mercy before the sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning, our Holy Fathers, the Patriarchs, the Metropolitans, the Bishops, our fathers the Prot priests, and priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the repose of all departed Christians; that Christ our God may repose their souls, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for those who attend to the offerings and oblations, the wine, the oil, the incense, the coverings of the altar, the books of prayers, and the vessels of the altar, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

+ اطلبوا عن سلام كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع . ويغفر لنا خطايانا.

+ اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء . ويغفر لنا خطايانا.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخواتنا المسافرين والذين أضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقتهم جميعاً إن كانوا في الجو أو البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورافة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشماسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكي ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية . ويغفر لنا خطايانا .

+ Let us pray and ask for the catechumens, that the Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith until the end, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that the Lord may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for the life of our venerable father, the Patriarch Pope (.....) (and for his partner in the apostolic service our father the Metropolitan (Bishop) Abba (.....) ) that the Lord God may keep him (them) and confirm him (them) in his (their) see for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for our Orthodox fathers; the Metropolitans and Bishops in every place, and the protopriests, priests, deacons, and all the orders of the Church that Christ our Lord may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for this gathering and all Orthodox gatherings; that the Lord our God may bless and fulfill them, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for all the hierarchies of the Holy Church, and all the orders of the kleros; that the Lord our God may bless and support them, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for those who toil in both the Holy Church and with the Orthodox people; that the Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that the Lord God may bless and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وديارات الشعوب الأرثوذكسين فى البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً . لكى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك أنبا (.....) (وكذلك شريكه فى الخدمة الرسولية الأب المطران أو الأسقف ) لكى يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن أبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمت الكنيسة لكى يحفظهم المسيح إلهنا ويقوهم . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هذا وكل إجتماع الشعوب الأرثوذكسين لكى يباركهم الرب إلهنا ويكملهم بسلام . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكى يباركهم الرب إلهنا ويقوهم . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء . ويغفر لنا خطايانا .

+ Let us pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all those who are in adversities of any kind; that our Lord be merciful with us and them, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for those who are in the distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that the Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that the Lord's kindness may encompass us and them, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that the Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our Lord may bless and raise them according to their measure, give joy to the face of the earth, support us, save man and animals, and lift from the world death, famine, epidemics, perishability, captivity, and the sword of the enemies; and grant peace and tranquility for our Holy Orthodox Church, and raise the state of his Orthodox Christians in the whole world now, and forever, and forgive us our sins.

+ Let us pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقه بكل نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وإيانا . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد بإسمه لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدهما كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل (بالأنهار) ويعولنا نحن البشر ويعطى الناجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير . ويغفر لنا خطايانا .

+ صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين . ويغفر لنا خطايانا .



## الكاهن - Priest

+ ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΨΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ .

+ إبنووتى ناى نان ثيه شووناي إرون أرى أووناي نيمان خين تيك ميت أوورو.

+ God, have mercy on us, settle your mercy upon us, show us mercy in Your Kingdom.

+ اللهم ارحمنا . قرر لنا رحمة . اصنع معنا رحمة فى ملكوتك .

Congregation replies Kirye Elison 12 times, saying: ويجاويه الشعب كيرى ليسون 12 نفة صارخين

O King of peace, give us your peace, settle your peace upon us, and forgive us our sins.

إبورو إنتيه تى هيرينى :  
موى نان إنتيك هيرينى :  
سيمنى نان إنتيك هيرينى :  
كانين نوفى نان إيفول .

Lord have mercy

كيرييه ليسون

Disperse the enemies of the church, fortify her, that she may not shaken forever.

جور إيفول إن نى جاجى :  
إنتيه تى إكليسيا :  
أرى صوبت إروس إن نيسكيم  
شا إنيه .

Lord have mercy

كيرييه ليسون

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

إمانونيل بين نووتى :  
خين تين ميتى تينوو :  
إبورو إنتيه بيف يوت :  
بنيقما إثواب

Lord have mercy

كيرييه ليسون

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sickness of our souls and bodies.

إنتيف إسموو إرون تيرين  
إنتيف طوفوو إننين هيت  
إنتيف طالتشو إن نى شونى :  
إنتيه نين بسيشي نيم  
نين صوما .

Lord have mercy

كيرييه ليسون

We worship you O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You was crucified and saved us.

تين أوواوشت إموك أو  
بيخرستوس نيم بيك يوت  
إن أغاثوس :  
بى بنيقما إثواب :  
أف أشك أك صوتى إمامون .

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ :  
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ :  
ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ :  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

+ يا ملك السلام :  
إعطنا سلامك :  
سلامك . وإغفر لنا  
خطايانا .

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

يارب ارحم

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΝΙΧΑΧΙ :  
ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΑΡΙΣΟΒΤ  
ΕΡΟΣ ΗΝΕΣΚΙΜ ΨΑ ΕΝΕΒ .

+ فرق أعداء الكنيسة :  
وحصنها فلا تنزعزع  
إلى الأبد

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

يارب ارحم

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ  
: ΔΕΝ ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ : ΔΕΝ  
ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΨΩΤ : ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ

+ عمانونيل إلهنا :  
فى وسطنا الآن :  
بمجد أبية :  
والروح القدس .

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

يارب ارحم

ΝΤΕΨΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ  
ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΗΝΕΝΖΗΤ  
ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ ΗΝΙΨΩΝΙ :  
ΝΤΕ ΝΕΝΨΤΧΗ ΝΕΜ  
ΝΕΝΨΩΜΑ .

+ ليباركنا كلنا :  
ويطهر قلوبنا :  
ويشفى أمراض :  
نفوسنا  
وأجسادنا

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

يارب ارحم

ΤΕΝΟΥΨΩΤ ΙΜΟΚ Ω  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΨΑΨΚ  
ΑΚΨΩΤ ΙΜΟΝ .

+ نسجد لك ايها  
المسيح :  
مع أبيك الصالح :  
والروح القدس :  
لأنك صلبت  
وخلصتنا .

Amen, Alleluia, glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

We cry out saying, our Lord Jesus Christ who was crucified on the cross, trample down the satan under our feet. Save us and have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Give the blessing, give the blessing, we prostrate, absolve us, and give the blessing.

آمين الليلويا ، نوکسابتری کی ایو کی اجیو ابنیفاتی ، کینین کی ا ای کی استوس ای اوناس تون ای اونون ، آمین.

تین اوش ایفول انجو اموس : جی اوینشویس ایسوس بی اخیستوس : فی إطاف أشف ایسٹافروس : إك إيه خُمخیم إم ایصاطناس صا بیسیت اینین تشالافج : سوتی امون اووه ناینان : کیری لیسون کیری لیسون کیری افلوجیسون امین ، ازمو ای روی ازمو ای روی اس تی ماتانویا : کونی ایفول جو امبی اسمو.

ΔΗΗΝ ΑΛ : ΔΟΞΑΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΤΗ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ  
ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ.

آمين الليلويا المجد للأب والابن والروح القدس ، الآن و كل اوان و الى دهر الداهرين ، آمين .

Τενωϋ έβολ ενχω  
ιμος : κε ω Πενος Ιησ Πχς  
• Φηεταταϋϋ ε πιστατρος  
: εκεδομδεμι πσα ταναο σα  
πεσητ ηνεβαλατχ : σωτ  
ιμον οτοο ναιναν : Κηριε  
ελεησον κηριε ελεησον  
Κηριε ετλοσησον αμεν.  
ςμοτ εροι ςμοτ εροι : ις  
τμετανοια : χωνηι εβολ  
χω ιπιςμοτ.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذي صلب على الصليب ، إسحق الشيطان تحت أقدامنا خلصنا و ارحمنا. يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب بارك آمين . باركوا على باركوا اغفروا لي . فلتقل البركة.

## Priest

May Jesus Christ, our true God, who through His own goodwill accepted sufferings, and was crucified on the cross for our sakes, bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of the Pascha, and bring forth upon us the joy of His Holy Resurrection for many years and peaceful times. Through the supplications and prayers which our lady, the lady of us all, the holy Theotokos Saint Mary makes for us at all times, and those of the three great holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael; and all the angels and heavenly ranks. And through the prayers of the Patriarchs, prophets, Apostles, martyrs, the whole choir of the cross-bearers; the justs, the righteous and the angel of this blessed day. And through the blessing of this Holy Pascha of our Good Savior. May their holy blessings, grace, power, gift, love, and help be with us all forever. Amen.

O Christ our God

Πιχριστος Πεννοϋτ

Amen. So it is

Δηην εσεϋωπι

## الكاهن

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا . يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سالمة . بالسؤلات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة مريم والثلاثة المنيرين الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل . وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمت السماوية . وصلوات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والشهداء ومصاف لباس الصليب والأبرار والصدّيقين وملاك هذا اليوم المبارك ، وبركة البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح . بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد آمين .

ايها المسيح الهنا

آمين يكون

**Priest**

O King of peace, give us your peace, settle your peace upon us, and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

**Make us, O Lord, worthy to pray thankfully:**

**Our Father Who art in Heaven.....**

**Go in peace, and may the peace of the Lord be with you all, Amin.**

**الكاهن**

يا ملك السلام : إعطنا سلامك : قرر لنا سلامك .  
وإغفر لنا خطايانا . لان لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر

ابانا الذى فى السموات .....

أمضوا بسلام و سلام الرب يكون معكم ، آمين.

## Nighttime Litanies (Without Metanoia)

## طلبية المساء (بدون ميطنيات)

+ We ask and entreat You, O Lord God the Father, the Pantocrator, and the Holy Only-Begotten Son, the Creator and the Master of all, and the Holy Spirit the life-giver; the Holy Trinity, before whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ For the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers, O God, have pity on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You, who through Your power disposed the life of man before his creation and made all things with Your wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who place themselves in Your hands saying: We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O great and Holy God Who created man according to Your image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy, O Lord, on Your creation which You has created and have compassion on it and bestow on us Your mercy from the height of Your holiness and from Your mansion. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You, Who saved Your servant Noah the righteous, his children with their wives and also the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الأب ضابط الكل والإبن الوحيد القدوس ، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي الثالوث المقدس الذي تجثو له كل ركبة ما فى السموات وما على الأرض . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ من أجل السلامة العالية وتآلف سائر البيع التى فى العالم والأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقيام بأحوالها . يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته وصنع له الموجودات بحكمته وزين السماء بالنجوم والأرض بالنباتات والأشجار والكروم والأودية ، أنت الآن يا ملكنا إقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا الله العظيم القدوس الذى خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة . إرحم يارب جيلتك التى خلقتها وتحنن عليها وإرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنيه ونساءهم وأيضاً الحيوانات الطاهرة والغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ أيها البارى رازق الكل . نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وإرفع عنهم كل مكروه . وكل الحيوانات أيضاً وسائر الطيور أعطاها قوتها لأنك تعطى للبهائم رزقاً وفراخ الغربان قوتاً . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ O You, Who was received as a guest by Your servant Abraham the head of the Patriarchs, sat at his table, and blessed his offspring, O our King, accept the prayers of Your servants and Your priests standing before You. Have mercy on the world and save Your people from any hardship, dwell in them, and accompany them. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ We ask You, O Lord, to guard us from all evil and have pity on Your creation and all the people, for the eyes of all look up to You for You give them their food in due season. You are the sustainer of all flesh, the help of the helpless and the hope of the hopeless. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You, who looks to the humble with watchful eyes of protection, who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation, that his brothers and father came, knelt down before him, and took from him wheat, for the sustenance of their children and their cattle, likewise, we bow down and kneel before You and thank You, O our Creator, and provider, for this condition and in every condition. We ask You to save us from all tribulations. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Your people from all tribulations and dispose their lives according to Your good will. Save us from famines and calamities. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O my Lord, protect Your people, support them and bless their homes and storehouses with Your heavenly blessings. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit; and blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Your people through the intercessions of Your Holy Saints and pure Prophets. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء وإتكا على مائدته وبارك في زرعه ، أنت الآن يا ملكنا إقبل طلبية عبيدك الواقفين بين يديك وترأف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ نطلب إليك يارب لكي تحرسنا من جميع الشرور . وترأف على خليقتك وجميع شعبك لأن أعين الكل تترجأك وأعطهم طعامهم في حينه . المعطى طعاماً لكل ذى جسد . يا عون من لا عون له . يارجاء من لا رجاء له . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من إمراة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة . فأتى إليه اخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنينهم ومواشيهم . نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد لك بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ أيها الإله كلمة الأب الفاعل في الناموس والأنبياء والعهد القديم ومكملهم خلص شعبك من كل ضيقة ودبر حياتهم كحسب إرادتك الصالحة وإرفع عنا كل القحط والبلية . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا من عال الشعب الإسرائيلى أربعين سنة فى طور سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن . أنت يا سيدى إحفظ شعبك وعلمهم وبارك فى منازلهم ومخازنهم بالبركات السماوية . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا من قبلت طلبية إيليا التسيبتي عندما أمطرت السموات وأنبتت الأرض وباركت فى كيلة الدقيق وقسط الزيت فى بيت الأرملة . إقبل طلبية شعبك بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops, their storehouses, and the little that they have. Bring up the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the winds. Bless the river of our land this year and every year. Fill the face of the earth with joy and sustain us, the human race. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion, crying and saying: Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom. Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fasting, their prayers and their offerings, which are offered on Your Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You the Mighty Provider, Chastiser, Healer and Physician of souls and bodies, who tested his servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Your people and save them from all calamities, tribulations, and misfortunes, O You the Upholder of those who trust in You. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His Holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who are in the heavens lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O You, who makes miracles and wonders, who fed the thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding of Cana of Galilee, now, O Master; bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O Lord, save Your people and protect them with the Life-giving sign of Your cross. Exalt the horn of all Christians in the whole world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brothers, the poor, and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا الله ترانف على العالم بعين الرحمة والرافة وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفي القليل الذى عندهم وأصعد مياه الأنهار كمقدارها وهب اعتدالاً للأهوية ، ونيل ارضنا (مصر) باركه في هذا العام وكل عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع . وقبلت إليك إعتراف اللص اليمين على الصليب . هكذا نحن أيضاً إجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين إذكرنا يارب إذا جنت في ملكوتك . وإقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخوراً طيباً وإرحمهم . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ أيها المدبر القوى المؤدب الشافى طبيب الأرواح والأجساد الذى إمتحن عبده أيوب وشفاه من بلاياه ورد عليه ما فقد منه أزيد مما كان. إرحم شعبك وخلصه من جميع البلياء والمحن والتجارب والشدائد . يا ناصر جميع المتوكلين عليك . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ أيها المسيح الهنا كلمة الأب الذى عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم رؤساء للمؤمنين ومنازلاً للدين وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين : أبانا الذى فى السموات لا تدخلنا فى التجارب لكن نجنا من الشرير . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا صانع العجائب والمعجزات ومن أشبع الألوف من الخمس خبزات وأقام الأموات وبارك فى العرس بقانا الجليل الآن أيها السيد بارك لعبيدك فى خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفى متاجرهم وصناعاتهم وكل أعمالهم . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يارب خلص شعبك وأحطم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيي وإرفع شأن المسيحيين فى المسكونة كلها وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم وعطف قلوبهم على اخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان وأبعد عنهم كل مكروه . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ O You, Who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar by the action of Your Holy Spirit on the bread and wine, and commanded us, saying: Do this in remembrance of Me. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O Christ our God, have mercy on Your people and the successor of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundant fruits of wheat, wine and oil. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O the Only-Begotten of the Father, Who was Incarnated from the ever Virgin St. Mary in the fullness of time; Who said unto His Holy Apostles: Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world. Be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O forgiver of sins and provider of good things, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all envy and slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride, and hardness of heart. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ You are the rampart of our salvation, O Mother of God, the invincible fortress, bring to naught the councils of the adversaries, and turn the afflictions of Your servants into joy. Defend our cities; fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, do not be wrathful with us. Do not rebuke us for our evil deeds nor for the multitude of our sins. Do not be angry with us, nor let Your anger endure forever. Hear us, O God of Jacob, and look down, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا من ترك لنا عهده القدوس جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح خبزاً وخمراً بطول روح قدسه وأوصانا قائلاً : هذا إصنعوه لذكري . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ أيها المسيح إلهنا إرحم شعبك وخليفة رسلك وإعط بركة لثمرات الأرض وإبهج قلب الإنسان بكثرة ثمرات القمح والخمر والزيت . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول العذراء مريم في آخر الأيام الذي قال لتلاميذه القديسين إمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به . هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى إنقضاء العالم . كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا غافر الخطايا وماتح العطايا إغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس وإغسلهم من كل غش وأبعد عنهم اليمين الحائثة وكل حسد وكل نميمة وإنزع من قلوبهم الفكر الردي والوسواس وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ أنتِ هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير المنتمل ، إليك نسأل ، مشورة المعاندين لنا إبطلِي . وحزن عبيدك إلى فرح ردي ولمدينتنا صوني وعن الملوك و الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي وعن سلام العالم والكنائس إشفعي . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى الأبد . أنصت يا إله يعقوب وأنظر يا إله عوننا وإرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والجلاء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, O God, we ask You to keep for us the life of our venerable father, our Patriarch Pope (.....). Keep him in his see for many quiet and peaceful years. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us

+ O Christ our God, we ask, through Your goodness and Your great mercy, to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ Again we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, give them release. Heal the sick and repose the departed. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ O God of our saintly Fathers; do not abandon us, or disregard the hope of those whom You have created with Your Holy hands. O You who manifested Your love to mankind, O the merciful One, accept from Your Mother an intercession on our behalf. Deliver, O Savior, a humble people. Do not leave us to the end, and do not forsake us forever, for the sake of Your Holy Name. Do not break your covenant, and do not take away from us Your mercy, for the sake of Abraham, Your beloved, Isaac, Your servant and Jacob, Israel, Your Saint. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ من أجل حفظنا تحت اليد العلية المقدسة التي لك يا الله ، نطلب اليك أن تبقى لنا وعلينا حياة ابينا المكرم بطريركنا المعظم الأنبا (.....) وأن تحفظ لنا حياته وتثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ ايها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العلية أن تبقى لنا وعلينا حياة أبائنا المطارنة والأساقفة ، وكل الرؤساء والرعاة إحفظهم ، وغنم رعيتهم ثبتهم . إعط حفظاً للكهننة ، طهارة للشمامسة ، قوة للشيوخ ، فهماً للأطفال ، عفة للابكار ، نسكاً للرهبان والراهبات ، نقاوة للمتزوجين صوتاً للنساء . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم ، والأرامل والأيتام عليهم ، والجياع والعطاش إشبعهم ، والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم ، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم ، والمرضى إشفهم والراقدين نرحمهم . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .

+ يا إله أبائنا القديسين لا تتخل عنا ، ولا تخيب رجاء الذين خلقتهم بيدك الطاهرة . يا من أظهرت حبك للبشرية ، أيها الرحوم ، إقبل من والدتك شفاعة من أجلنا . خلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً . لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الإنقضاء من أجل إسمك القدوس . لا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك وإسحق عبدك ويعقوب إسرائيل قديسك . نسألك يارب إسمعنا وإرحمنا .



## Priest - الكاهن

+ **Ἐπινοῦτ' ἡμᾶς καὶ ἡμῶν θεοψοῦτ' ἡμᾶς ἐρον ἀριστοῦναι νημᾶν δὲν τεκμετοῦτο .**

+ إفتوتى ناي نان ثيه شووناي إرون أرى أووناي نيمان حين تيك ميت أوورو .

+ God, have mercy on us, settle your mercy upon us, show us mercy in Your Kingdom.

+ اللهم ارحمنا . قرر لنا رحمة . اصنع معنا رحمة فى ملكوتك .

*Congregation replies Kirye Elison 12 times, saying: ويجابوه الشعب كيرى ليسون 12 نفة صارخين:*

O King of peace, give us your peace, settle your peace upon us, and forgive us our sins.

إبورو إنتيه تى هيرينى :  
موى نان إنتيك هيرينى :  
سيمنى نان إنتيك هيرينى :  
كانين نوفى نان إيفول .

Lord have mercy

كيريه ليسون

Disperse the enemies of the church, fortify her, that she may not shaken forever.

جور إيفول إن نى جاجى :  
إنتيه تى إككليسيا :  
أرى صوبت إروس إن نيسكيم  
شا إنيه .

Lord have mercy

كيريه ليسون

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

إمانونيل بين نووتى :  
حين تين مئى تينوو : حين  
إبورو إنتيه بيف يوت: نيم بى  
بنيقما إثواب

Lord have mercy

كيريه ليسون

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sickness of our souls and bodies.

إنتيف إسموو إرون تيرين  
إنتيف طوفوو إننين هيت  
إنتيف طالتشو إن نى شونى :  
إنتيه نين بسيشى نيم  
نين صوما .

Lord have mercy

كيريه ليسون

We worship you O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You was crucified and saved us.

تين أووأوشت إموك أو  
بيخستوس نيم بيبك يوت  
إن أغاثوس : نيم  
بى بنيقما إثواب : جيه  
أف أشك أك صوتى إمامون .

**Ποῦρο ἴτε ἡσυχίαν :**  
**μοι πάν ἡσυχίαν :**  
**σεμνὶ πάν ἡσυχίαν :**  
**χα νεννοβὶ πάν ἐβόλ .**

+ يا ملك السلام :  
إعطنا سلامك : قرر لنا  
سلامك . وإغفر لنا  
خطايانا .

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

يارب ارحم

**Χωρ ἐβόλ ἡνιχαχί :**  
**ἴτε ἡσυχίαν : ἀρισοῦτ**  
**ἐρος ἡνεσκίμ ψα ἐνεθ .**

+ فرق أعداء الكنيسة :  
وحصنها فلا تتزعزع  
إلى الأبد

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

يارب ارحم

**Εμμανουήλ νεννοῦτ**  
**: δὲν τεμμητ' ἡμῶν : δὲν**  
**ἡμῶν ἴτε πεμωτ : νεν**  
**πιπνα εῶτ**

+ عمانونيل إلهنا :  
فى وسطنا الآن : بمجد  
أبيه : والروح القدس .

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

يارب ارحم

**Ἰτεψοῦτ ἐρον τῆρεν**  
**ἡτεψοῦτβο ἡνενθῆτ**  
**ἡτεψαλδο ἡνιψωνί :**  
**ἴτε νενψτχη νεν**  
**νενσωμα .**

+ ليباركنا كلنا :  
ويطهر قلوبنا : ويشفى  
أمراض : نفوسنا  
وأجسادنا

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

يارب ارحم

**Ἰεσοῦωτ ἡμοκ ὦ**  
**Πηχριστος νεν πεκωτ**  
**ἡναγαθος : νεν πιπνεμα**  
**εῶταβ : χε αχαψκ**  
**ακωτ' ἡμων .**

+ نسجد لك أيها  
المسيح : مع أبيك الصالح  
: والروح القدس : لأنك  
صلبت وخلصتنا .

Amen, Alleluia, glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

أمين الليلوياء ، ذوكسابتري  
كى ايو كى اجيو ابنيقاتى ،  
كينين كى اى كى استوس ،  
اى اوناس تون اى اونون ،  
امين.

We cry out saying, our Lord Jesus Christ who was crucified on the cross, trample down the satan under our feet. Save us and have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Give the blessing, give the blessing, we prostrate, absolve us, and give the blessing.

تئين اوش ايفول انجو اموس :  
جى اوبينشويس ايسوس بى  
اخريستوس : فى ابطاف اشف  
ابيسطافروس : ايك ايه خمخيم  
ام ابطاطاس صا بيسيت ائين  
تسالافج : سوتى امون اووه  
ناينان : كيرى لىسون كيرى  
لىسون كيرى افلوجيسون  
امين ، ازمو اى روى ازمو  
اى روى اس تى ماتانويا :  
كونى ايفول جو امبى اسمو.

Αμην αλ : Δοξαπατρι  
κε Υιω κε αγιω  
Πνευματι : Κε ντη κε αι  
κε ις τοις εωνας των  
εωνων : αμην.

أمين الليلوياء المجد للآب  
والابن والروح القدس ،  
الآن وكل اوان والى  
دهر الداهرين ، أمين .

Γενοω εβολ ενω  
ιμος : κε ω Πενος Ιησ Πχς  
• Φηεταταωυ ε πιστατρος  
: εκεδομδεμ ιψατανας σα  
πεσητ ιηνεβαλαγχ : σωτ  
ιμον οτορ ναιναν : Κυριε  
ελεησον κυριε ελεησον  
Κυριε ευλοσησον αμην.  
ςμοτ εροι σμοτ εροι : ις  
τμετανοια : χωνηνι εβολ  
χω ιπιςμοτ.

نصرخ قائلين يا ربنا  
يسوع المسيح الذى  
صلب على الصليب ،  
اسحق الشيطان تحت  
اقدامنا خلصنا  
وارحمنا. يارب ارحم ،  
يارب ارحم ، يارب  
بارك آمين . باركوا  
على باركوا على ها  
الميطانية اغفروا لى .  
قتل البركة.

## Priest

May Jesus Christ, our true God, who through His own goodwill accepted sufferings, and was crucified on the cross for our sakes, bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of the Pascha, and bring forth upon us the joy of His Holy Resurrection for many years and peaceful times. Through the supplications and prayers which our lady, the lady of us all, the holy Theotokos Saint Mary makes for us at all times, and those of the three great holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael; and all the angels and heavenly ranks. And through the prayers of the Patriarchs, prophets, Apostles, martyrs, the whole choir of the cross-bearers; the justs, the righteous and the angel of this blessed night. And through the blessing of this Holy Pascha of our Good Savior. May their holy blessings, grace, power, gift, love, and help be with us all forever. Amen.

O Christ our God

Πιχριστος Πεννοτ

Amen. So it is

Αμην εσεωπι

## الكاهن

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا . يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سالمة . بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة مريم والثلاثة المنيرين الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل . وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمت السماوية . وصلوات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والشهداء ومصاف لباس الصليب والأبرار والصدقيين وملاك هذه الليلة المبارك ، وبركة البصخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح . بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد أمين .

ايها المسيح الهنا

آمين يكون

**Priest**

O King of peace, give us your peace, settle your peace upon us, and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

**Make us, O Lord, worthy to pray thankfully:**

**Our Father Who art in Heaven.....**

**Go in peace, and may the peace of the Lord be with you all, Amin.**

**الكاهن**

يا ملك السلام : إعطنا سلامك : قرر لنا سلامك .  
وإغفر لنا خطايانا . لان لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر

أبانا الذى فى السموات .....

امضوا بسلام و سلام الرب يكون معكم ، آمين.



Іис

Пхс

Пѡнрї

ѡФ†



الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين  
The Ninth Hour of Palm Sunday

## Lamentations 1:1-4

And it came to pass, after Israel was taken captive, and Jerusalem made desolate, that Jeremiah sat weeping, and lamented with this lamentation over Jerusalem, and said: How does the city that was filled with people sit solitary! She has become as a widow: she that was magnified among the nations, and princess among the provinces, has become tributary. She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; and there is none of all her lovers to comfort her: all that were her friends have dealt deceitfully with her, they have become her enemies. Judea is gone into captivity by reason of her affliction, and by reason of the abundance of her servitude; she dwells among the nations, she has not found rest. All her pursuers have overtaken her between her oppressors. The ways of Zion mourn, because there are none that come to the feast. All her gates are ruined. Her priests groan, her virgins are led captive, and she is in bitterness in herself. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Zephaniah 3:11-20

*Says the Lord;* In that day, will I take away from you your disdainful pride, and you shall no more magnify yourself upon My holy mountain. And I will leave in you a meek and lowly people; and the remnant of Israel shall fear the name of the Lord, and shall do no iniquity, neither shall they speak vanity; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed, and lie down, and there shall be none to terrify them. Rejoice, O daughter of Zion; cry aloud, O daughter of Jerusalem; rejoice and delight yourself with all your heart, O daughter of Jerusalem. The Lord has taken away your iniquities, He has ransomed you from the hand of your enemies: the Lord, the King of Israel, is in the midst of you: you shall not see evil any more. At that time the Lord shall say to Jerusalem, Be of good courage, Zion; let not your hands be slack. The Lord your God is in you; the Mighty One shall save you: He shall bring joy upon you, and shall refresh you with His love; and He shall rejoice over you with delight as in a day of feasting. And I will gather your afflicted ones. Alas! Who has taken up a reproach against her? Behold, I will work in you for your sake at that time, says the Lord: and I will save her that was oppressed, and receive her that was rejected; and I will make them a praise, and honored in all the earth. And their enemies shall be ashamed at that time, when I shall deal well with you, and at the time when I shall receive you: for I will make you honored and a praise among all the nations of the earth, when I turn back your captivity before you, says the Lord. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## ( من مرثى أرميا النبي ص 1 : 1 - 4 )

وكان بعد سبي إسرائيل وخراب اورشليم. أن أرميا جلس باكياً وناح على اورشليم بهذا النوح وقال: كيف جلست وحدها المدينة الكثيرة الشعوب؟ كيف صارت كارملة العظيمة في الأمم؟ رئيسة البلدان صارت تحت الجزية. تبكي في الليل بكاء. ودموعها على خديها. ليس لها من معز من جميع محبيها. وكل أصدقائها أهانوها. وصاروا لها أعداء. قد سببت اليهودية من المذلة وشدة العبودية. سكنت بين الأمم ولم تجد راحة. قد أدركها جميع مضطهديها بين المضايق. كل طرق صهيون نائحة لعدم الأتيين إلى العيد. جميع أبوابها متهدمة. كهنتها متهدون وعذاراها مسبية وهي مغطية بالمرارة. مجداً للثالوث القدوس.

## ( من صفتيا النبي ص 3 : 11 - 20 )

يقول الرب: في ذلك اليوم أنزع من بيتك المرحين معك بتكبر. فلا تعودين تستعلي بكبرياء قلبك في جبل قنسى. وأبقى في وسطك شعباً وديعاً ومتواضعاً فيتوكلون على اسم الرب. بقية إسرائيل لا يفعلون إثماً. ولا ينطقون بالكذب. ولا يوجد في أفواههم لسان غش. لأنهم يرفعون ويضطجعون. وليس من يذعرهم. إفرحى يا ابنة صهيون تهلل يا إسرائيل. إفرحى وإبتهجي من كل قلبك يا ابنة اورشليم. لأن الرب قد رفع عنك الظلم. وخلصك من يد أعدائك. الرب يملك إسرائيل في وسطك فلا ترين بعد شراً. في ذلك اليوم يقول الرب لأورشليم. لا تخافى يا صهيون ولا تسترخ يدك. الرب إلهك في وسطك جبار فهو يخلصك. ويسكب عليك الفرح. ويجندك في محبته. ويبتهج بك متهلاً كما في يوم عيد. وإبناؤك المتفرقين أجمعهم لنلا يكون لك عار عليهم. هأنذا في ذلك اليوم أقتل جميع الذين أحزنوك يقول الرب. في ذلك الوقت أنجى التي ضايقوها. وأقبل إلى التي طردوها وأجعل بنيتها في مجد. فيكون لهم اسم في كل الأرض. ويخزي في ذلك الحين أعداؤك. لما أحسن عليكم وأقبلكم إلى. فاني أعطيتكم اسماً ومجداً في كل شعوب الأرض. عندما أرد سبيكم أمام عيونكم يقول الرب. مجداً للثالوث القدوس.

تسبحة البسخة ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος Η : Β ΝΕΜ Γ

## Psalms 8:2-3

Out of the mouth of babes and infants You have perfected praise, because of Your enemies; that You might put down the enemy and avenger. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars, which You have established. Alleluia

Ἐβολα δην ρωοτ  
ἠδανκοτχι ἠαλωοτι Νεμ  
νηθεοτμεβι ακσεβτε  
πιςμοτ : εοβε νεκχαχι  
ἐπιχινητορω ἠοτχαχι Νεμ  
οτρεφβι ἠπρωω .  
Χε τῆανατ ἐνιφθοτι  
νηβθοτι ἠτενεκτηβ :  
πιος Νεμ Νισιοτ ἠθοκ  
ακχισητ ἠμωοτ . αλ .

إيفول خين رواوو إنهان  
كووجي إنالواوي نيم ني  
إنثوويمتشي أكسيبته بي إسموو  
: إنفيه نيك كووجي إيجين تي  
أواو نيم أووريفنششي  
إمبشيش .  
جيه تينا ناف إنفيووي ني  
إهفيووي إنتين إكتيب : بي  
يوه نيم ني سيوو إنثوك  
أكهيسنتي إمووو . الليلويا .

(مز 8:2، 3)  
من أفواه الأطفال  
والرضعان هيات  
سبحاً . من أجل  
اعدائك لتسكت  
عدوا ومنتقماً .  
لأنى أرى  
السماوات أعمال  
اصابعك القمر  
والنجوم أنت  
أسستها . الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Ματθαῖον Κεφ κ̅α̅ : ι̅ - ιζ̅

## Matthew 21:10-17

And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" So the multitudes said, "This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee." Then Jesus went into the temple of God and drove out all those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He said to them, "It is written, 'MY HOUSE SHALL BE CALLED A HOUSE OF PRAYER,' but you have made it a 'DEN OF THIEVES.'" Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them. But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, "Hosanna to the Son of David!" they

Οτοζ εταφι εοτη ελλημ ασμονμεν  
ἠχε τ̅αβκι τ̅ηρς ετχω ἠμοσ κε Νιμ πε  
φαι . Μιμηω δε νατχω ἠμοσ κε φαι  
πε πιπροφητης Ιης πιρεμναζαρεθ ἠτε  
τ̅αλιλεα οτοζ αφωεναφ ἠχε Ιης  
εδοτη ἐπιερφει οτοζ αχιοτι εβολα ἠ  
οτον Νιβεν ετ̅ εβολα δην πιερφει  
Νεμ Νηετρωπ οτοζ Νιτραπεζα ἠτε  
Νιρεφερκερμα αφονχοτ Νεμ  
Νικαθεδρα ἠτε Νηετ τ̅βρομπι εβολα .  
Οτοζ πεχαφ Νωοτ κε ὀδδηοτ̅τ̅ κε  
πανι ετ̅εμοτ̅τ̅ εροφ κε οτη  
ἠπροσετχη ἠωπτεν δε τετενιρι ἠμοφ  
ἠμαἠχωπ ἠσομι . Οτοζ εταφι εαροφ  
ἠχε εανβελλετ Νεμ εανβαλετ δην  
πιερφει οτοζ αφερφαδρι ερωοτ .  
ετατ̅νατ̅ δε ἠχε Νιαρχη ερετς Νεμ  
Νισαδ ἐνιϋφηρι εταφαιτοτ̅ Νεμ  
Νιαλωοτι ετωω εβολα δην πιερφει  
ετχω ἠμοσ κε ὠσαμνα πωηρι ἠΔαυιδ  
ατ̅χρευρεμ . Οτοζ πεχωοτ̅ ναφ κε

(متى 21 : 10 - 17)  
ولما دخل اورشليم  
ارتجت المدينة كلها قائلة :  
من هذا؟ فقالت الجموع  
هذا هو يسوع النبي الذى  
من ناصرة الجليل . فدخل  
يسوع إلى الهيكل . وأخرج  
جميع الذين كانوا يبيعون  
ويشترون فى الهيكل وقلب  
موائد الصيرافة وكراسى  
باعة الحمام . وقال لهم  
مكتوب أن بيتى بيت  
الصلاة يدعى وأنتم  
جعلتموه مغارة للصوص .  
وتقدم إليه عمى وعرج فى  
الهيكل فشفاهم . فلما رأى  
رؤساء الكهنة والكتبة  
العجائب التى صنعها  
والأولاد يصيحون فى  
الهيكل ويقولون أوصنا  
لإبن داود ، غضبوا وقالوا  
له: أما تسمع ما يقول

The Ninth Hour of  
Palm Sunday

الساعة التاسعة من يوم  
أحد الشعانين

were indignant and said to Him, "Do You hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes. Have you never read, 'OUT OF THE MOUTH OF BABES AND NURSING INFANTS YOU HAVE PERFECTED PRAISE'?" Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there. Glory be to God forever, Amen.

ἴκωτεμ ἀν γε οὔτε πε τε ναι χω ἰμοϋ :  
Ἰησὺς δὲ περαϋ νωοῦ γε σε ἰπετενωϋ  
ἐνεϋ δὲν νισραφῆ γε ἐβολὰ δὲν ρωοῦ  
ἵθαγκοῦχι ἵαλωοῦι νει νηθοοτεμβι  
ἀκεβτε πιςμοῦ . Οὔοϋ εταϋχατ ἀϋι  
σαβολ ἵῥβακι ἐβηο ἀνια οὔοϋ  
ἀϋενκοτ ἰματ . οὔωϋτ  
ἰπιεταϋσελιον εοῦ .

هؤلاء . فقال لهم يسوع: نعم ،  
أما قرأتم قط في الكتب  
من أفواه الأطفال  
والرضعان هيات سبحاً .  
ثم تركهم وخرج خارج  
المدينة إلى بيت عنيا وبات  
هناك . والمجد لله دائماً .





الساعة الحادية عشرة من يوم أحد الشعانين  
The Eleventh Hour of Palm Sunday

## Isaiah 48:12-22

Hear Me, O Jacob, and Israel whom I call; I am the first, and I endure forever. My hand also has founded the earth, and My right hand has fixed the sky; I will call them, and they shall stand together. And all shall be gathered, and shall hear; who has told them these things? Out of love to you I have-fulfilled your desire on Babylon, to abolish the seed of the Chaldeans. I have spoken, I have called, I have brought him, and made his way prosperous. Draw near to Me, and hear these words; I have not spoken in secret from the beginning; when it took place, there was I, and now the Lord, even the Lord, and His Spirit, has sent me. Thus says the Lord that delivered you, the Holy One of Israel; I am your God, I have shown you how you should find the way in which you should walk. And if you had hearkened to My commandments, then would your peace have been like a river, and your righteousness as a wave of the sea. Your seed also would have been as the sand, and the offspring of your belly as the dust of the ground; neither now shall you by any means be utterly destroyed, neither shall your name perish from before Me. Go forth of Babylon, you that flee from the Chaldeans; utter aloud a voice of joy, and let this be made known, proclaim it to the end of the earth; say, The Lord has delivered His servant Jacob. And if they shall thirst, He shall lead them through the desert; He shall bring forth water to them out of the rock; the rock shall be split, and the water shall flow forth, and My people shall drink. There is no joy, says the Lord, for the ungodly. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Nahum 1:2-8

God is jealous, and the Lord avenges; the Lord avenges with wrath; the Lord takes vengeance on His adversaries, and He cuts off His enemies. The Lord is long suffering, and His power is great, and the Lord will not hold any guiltless: His way is in destruction and in the whirlwind, and the clouds are the dust of His feet. He threatens the sea, and dries it up, and exhausts all the rivers: the land of Bashan and Carmel are brought low, and the flourishing trees of Lebanon have come to nought. The mountains quake at Him, and the hills are shaken, and the earth recoils at His presence, even the world, and all that dwell in it. Who shall stand before His anger? And who shall withstand in the anger of His wrath? His wrath brings to nought kingdoms, and the rocks are thrown down by Him. The Lord is good to them that wait on Him in the day of affliction; and He knows them that reverence Him. But with an overrunning flood He will make an utter end: darkness shall pursue those that rise up against Him and His enemies. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## ( من إشعياء النبي ص 48 : 12-22 )

اسمع لى يا يعقوب وإسرائيل الذى  
دعوته . أنا هو . أنا الأزلى وأنا الأبدى .  
ويدي التى أنست الأرض . ويمينى التى  
ثبتت السماء . أنا ادعوهم جميعاً فيقفن معاً .  
اجتمعوا كلكم وإسمعوا ما أقوله لهن هكذا  
اعرف ذاتك لأنى صنعت هواك بيبابل .  
وأبديت نسل الكلدانيين . أنا تكلمت أنا دعوت  
وأتييت به . وقومت طريقه . إقربوا إلى  
وإسمعوا هذه لأنى منذ البدء لم أتكلم فى  
الخفاء ولا فى الأرض المظلمة . لأنى عند  
كونها أنا حاضر . والآن فالرب أرسلنى مع  
روحه . هكذا يقول الرب مخلصك قدوس  
إسرائيل . أنا هو الله معلمك لتجد الطريق  
الذى تسير فيه ليتك اصغيت لوصاياى فكانت  
سلامتك كالنهر . وعدلك كامواج البحر .  
ونسلك يصير كالرمل . وثرية بطنك كحصى  
الأرض . والآن لا أمحوك ولا يباد اسمك من  
قدامى . فأخرج من بابل وأهرب من  
الكلدانيين وبصوت الشدو أخبر ليسمعوا . ناد  
بهذا شيعه إلى أقطار الأرض . قل أن الرب  
فدى يعقوب عبده . وإذا عطشوا فى البرية  
أخرج لهم من الصخرة ماء . وشق الصخرة  
ففاضت المياه فشرب الشعب . ليس سلام  
للمناقفين يقول الرب . مجداً للثالوث القدوس .

## ( من ناحوم النبي ص 1 : 2 - 8 )

الرب إله غير ومنتمم . ينتقم الرب  
بغضب من المقامرين له . وهو يبدي أعداءه .  
الرب هو طويل الروح وعظيمة هى قوته .  
ولكنه لا يبزر الخاطئ . الرب فى الزوبعة  
وفى العاصف طريقه . والسحاب طريق  
أقدامه . يغضب على البحر فيبيسه وجميع  
الأنهار يجففها . قد نوى بيسان والكرمل .  
ونذل زهر لبنان . تزلزلت منه الجبال  
وتحركات الأكام وإنطوت الأرض من أمام  
وجهه . الدنيا وكل الساكنين فيها . من يقدر أن  
يقف أمام سخط وجهه . ومن هو الذى يقاومه  
عند حنق رجزه . لأن غضبه يبدي الأراخنة  
ومنه تزلزلت الصخور . صالح هو الرب  
لمنتظريه فى يوم ضيقهم . وهو عارف  
لخائفيه . وبطوفان عابر يصنع هلاكاً تاماً  
بالقائمين عليه . وأعداؤه يطاردهم ظلام .  
مجداً للثالوث القدوس .

## The Psalm

Ψαλμος η̄ : β̄ νημ ε̄

## Psalms 8: 2, 1

Out of the mouth of babes and infants You have perfected praise, O Lord, our Lord, how wonderful is Your name in all the earth!. Alleluia.

Εβολ̄ δ̄εν̄ ρωοτ̄  
η̄βαλκοτ̄χῑ η̄λ̄λωοτ̄ῑ ν̄εμ̄  
η̄νεθοτ̄εμ̄βῑ ακ̄σεβ̄τεπῑ  
ς̄μοτ̄ : Π̄ος̄ πε̄νος̄ η̄φ̄ρη̄τ̄  
η̄οτ̄ψ̄φη̄ρῑ : ᾱᾱψ̄ω̄πῑ  
η̄χε̄πε̄κρᾱν̄ ε̄ῑχεν̄ η̄κᾱρῑ  
τη̄ρη̄ . ᾱλ̄.

أيقول خين رووو أنهان  
كوجي إنالوؤي نيم ني ايث او  
ايه ميتسي إك سيف تي بي إزمو  
: إيشويس بينشويس ام افريتي  
إن أو إشفيري افشوبي انجي  
بيكران هيجين ابكاهي تيرف :  
الليلويا.

( مز 8 : 2 )

من أفواه الأطفال و  
الرضعان هيات سبحاً.  
أيها الرب ربنا ، مثل  
عجب صار أسمك  
على الأرض كلها .  
الليلويا .

## The Gospel

Ευαγγέλιον Κατα Ματθῆος Κεφ κ̄ : κ̄ - κ̄η

## Matthew 20:20-28

Then the mother of Zebedee's sons came to Him with her sons, kneeling down and asking something from Him. And He said to her, "What do you wish?" She said to Him, "Grant that these two sons of mine may sit, one on Your right hand and the other on the left, in Your kingdom." But Jesus answered and said, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to Him, "We are able." So He said to them, "You will indeed drink My cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared by My Father." And when the ten heard it, they were greatly displeased with the two brothers. But Jesus called them to Himself and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those who are great exercise authority over them. Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you, let him be your servant.

Τοτε̄ ᾱσῑ ε̄αρ̄οϋ̄ η̄χε̄ ὁ̄ματ̄  
η̄νε̄ψ̄η̄ρῑ η̄ζε̄βε̄δε̄ος̄ ν̄εμ̄ νε̄ψ̄η̄ρῑ  
ε̄σο̄τω̄ψ̄τ̄ η̄μο̄ϋ̄ ο̄το̄ς̄ ε̄σε̄ρε̄τῑν̄ η̄μο̄ϋ̄  
η̄οτ̄ψ̄ω̄β̄ : η̄θο̄ϋ̄ δε̄ πε̄χᾱϋ̄ ν̄ᾱς̄ χ̄ε̄ ο̄τ̄  
πε̄ ε̄τε̄ ο̄τᾱψ̄ϋ̄ . πε̄χᾱς̄ ν̄ᾱϋ̄ χ̄ε̄ ᾱχο̄ς̄  
ε̄ῑνᾱ η̄τε̄ ν̄ᾱψ̄η̄ρῑ ϸ̄νᾱτ̄ η̄τε̄ ο̄τᾱῑ  
η̄μ̄ω̄ο̄τ̄ ε̄ε̄μῑ σᾱτε̄κο̄τῑνᾱμ̄ ν̄εμ̄  
ο̄τᾱῑ σᾱτε̄κ̄χᾱβ̄η̄ η̄ε̄ρη̄ῑ δ̄εν̄  
τε̄κ̄με̄το̄το̄ρο̄ : ᾱχε̄ρο̄τω̄ η̄χε̄ Ῑη̄ς̄  
πε̄χᾱϋ̄ χ̄ε̄ η̄τε̄ τε̄νε̄μῑ ᾱν̄ χ̄ε̄  
ᾱρε̄τε̄νε̄ρε̄τῑν̄ ε̄ο̄βε̄ ο̄τ̄ ο̄το̄ν̄ ψ̄χο̄μ̄  
η̄μ̄ω̄τε̄ν̄ ε̄ε̄ σᾱπῑφο̄τ̄ ε̄τ̄η̄νᾱσο̄ϋ̄  
ο̄το̄ς̄ πῑω̄μῑς̄ ε̄τ̄η̄νᾱω̄μῑς̄ η̄μο̄ϋ̄  
ε̄ρε̄τε̄νε̄μῑς̄ ὁ̄ν̄νο̄τ̄ πε̄χω̄ο̄ν̄ ν̄ᾱϋ̄ χ̄ε̄  
ο̄το̄ν̄ ψ̄χο̄μ̄ η̄μ̄ο̄ν̄ . Ο̄το̄ς̄ πε̄χᾱϋ̄  
ν̄ω̄ο̄τ̄ η̄χε̄ Ῑη̄ς̄ χ̄ε̄ σᾱπῑφο̄τ̄ ν̄εμ̄  
ε̄ρε̄τε̄νε̄σο̄ϋ̄ ο̄το̄ς̄ πῑω̄μῑς̄  
τε̄τε̄νε̄νᾱω̄μῑς̄ η̄μο̄ϋ̄ ε̄ε̄ε̄μῑς̄ δε̄  
σᾱτᾱο̄τῑνᾱμ̄ ν̄εμ̄ τᾱχᾱβ̄η̄ φ̄ω̄ῑ ᾱν̄ πε̄  
ε̄τη̄νη̄ ᾱλλᾱ φᾱ ν̄η̄ πε̄ ε̄τᾱ πᾱιω̄τ̄ ε̄τ̄  
δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄η̄ο̄τῑ σε̄β̄τω̄τ̄ϋ̄ ν̄ω̄ο̄τ̄ :  
ε̄τᾱσω̄τε̄μ̄ δε̄ η̄χε̄ πῑκε̄μη̄τ̄  
η̄μᾱθη̄τη̄ς̄ ᾱτ̄χ̄ρε̄ῑρε̄μ̄ ε̄ο̄βε̄ πῑσο̄ν̄  
ϸ̄νᾱτ̄ : Ῑη̄ς̄ δε̄ ᾱᾱμο̄ν̄τ̄ ε̄ρω̄ο̄ν̄ πε̄χᾱϋ̄  
ν̄ω̄ο̄τ̄ χ̄ε̄ τε̄τε̄νε̄μῑ χ̄ε̄ ν̄ιᾱρ̄χ̄ω̄ν̄ η̄τε̄  
ν̄ιε̄θ̄νο̄ς̄ πε̄τοῑ η̄σο̄ς̄ ε̄ρω̄ο̄ν̄ ο̄το̄ς̄  
νο̄τ̄κε̄ν̄ῑψ̄τ̄ ε̄τοῑ η̄ε̄ρω̄ῑψ̄ῑ ε̄χ̄ω̄ο̄ν̄ .  
Π̄αῑρη̄τ̄ δε̄ ᾱν̄ πε̄θ̄νᾱψ̄ω̄πῑ δ̄εν̄  
ὁ̄ν̄νο̄τ̄ ᾱλλᾱ φ̄η̄ε̄θο̄τω̄ψ̄ ε̄ε̄ρ̄ ν̄ῑψ̄τ̄

( متى 20 : 20-28 )

حينئذ جاءت إليه  
أم ابني زبدي مع ابنيها  
وسجدت له وسألته شيئاً .  
أما هو فقال لها: ماذا  
تريدين؟ قالت له: أن تقول  
قولاً أن يجلسا ابناي الإثنان  
أحدهما عن يمينك والأخر  
عن شمالك في ملكوتك .  
فأجاب يسوع وقال: إنكما  
لستم تعلمان ما تطلبان .  
أنقدران أن تشربا من الكأس  
التي أنا مزعم أن أشربها  
والصبغة التي أصطبغها  
تصطبغانها . فقالا له: انا  
لقادران. فقال لهما يسوع :  
أما الكأس فتشربانها  
وبالصبغة التي أصطبغ بها  
أنا تصطبغان وأما جلوسكما  
عن يميني وعن يساري  
فليس لي أن أعطيها إلا للذين  
أعد لهم من قبل أبي الذي  
في السموات. فلما سمع  
العشرة التلاميذ اغتاضوا من  
أجل الأخوين . فدعاهم  
يسوع وقال لهم : أما علمتم  
أن رؤساء الأمم يسودونهم  
وعظماهم يتسلطون عليهم  
وأما أنتم فلا يكون فيكم  
هكذا، ولكن من أراد أن

And whoever desires to be first among you, let him be your slave, just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many. Glory be to God forever, Amen.

δεν θηνοτ εφεερδιακων νωτεν :  
οτοσ φηεοτωω εερροτιτ δεν  
θηνοτ εφεερβακ νωτεν : ιεφρητ  
εωτ ιηπωρη ιεφρωι νετασι αν  
εορωτπειωηητη αλλα εωπειωι οτοσ  
ετ ητετψεχη ησωτ εχεν οτωμηω .  
οτωωτ ιπιετασσελιον εοτ .

يكون فيكم كبيراً فليكن لكم  
خادماً ومن يريد أن يكون  
فيكم أولاً فليكن لكم عبداً .  
كما أن ابن البشر لم يأت  
ليُخدم بل ليُخدم ويبذل نفسه  
فداء عن كثيرين . والمجد لله  
دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

In the minds of the antagonizing Jews, our Savior and Lord Jesus Christ was like the kings of this world, with the people surrounding Him, troops, soldiers and warriors, like those of kings. These were the thoughts of the mother of John and Jacob, sons of Zebedee. She came to our Savior while He was surrounded by the people and by His disciples. She worshiped Him, with her sons, and said: "Grant that my two sons may sit, one on Your right hand, and the other on the left, in Your kingdom." Hear then, what the merciful and most compassionate Lord, who desires salvation for the whole world, said: "Are you able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said unto Him: "We are able." He answered them: "You will indeed be able to, but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give; it shall be given to those chosen by my omnipresent Father." The two brothers were quiet when they heard those words, and they departed for the magnitude of His glory.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

الأفكار التي كانت لليهود المخالفين بسبب  
مخلصنا وملكتنا المسيح . أنه مثل ملوك  
الأرض والجموع الكثيرة محيطة به . والجند  
والعساكر والمحاربون مثل الملوك . هكذا ظنت  
أم يوحنا ويعقوب ابني زبدي . فكرت هكذا  
وأنت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه .  
وسجدت له مع إبنيتها وسألته وطلبت منه هكذا  
قائلة : قل قولاً أن يجلس إبنائ الإثنان معك في  
ملكوتك واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في  
عز مملكتك . إسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة  
الذي يريد حياة جميع العالم . قال : أتقدران أن  
تشربا الكأس التي أتيت بسببها لكي أشربها  
والصبغة التي أصطبغها . فقالا تقدران أن تصنع  
هذا . فلعلكما حقاً تقدران . فأما الجلوس فليس  
لي أن أعطيه لكما . لكنه لأبي المائي كل  
موضع وهو الذي يعطيه لاصفيائه . فلما  
سمع الاخوان هذا سكتا . ومضيا من أجل عظيم  
مجده .

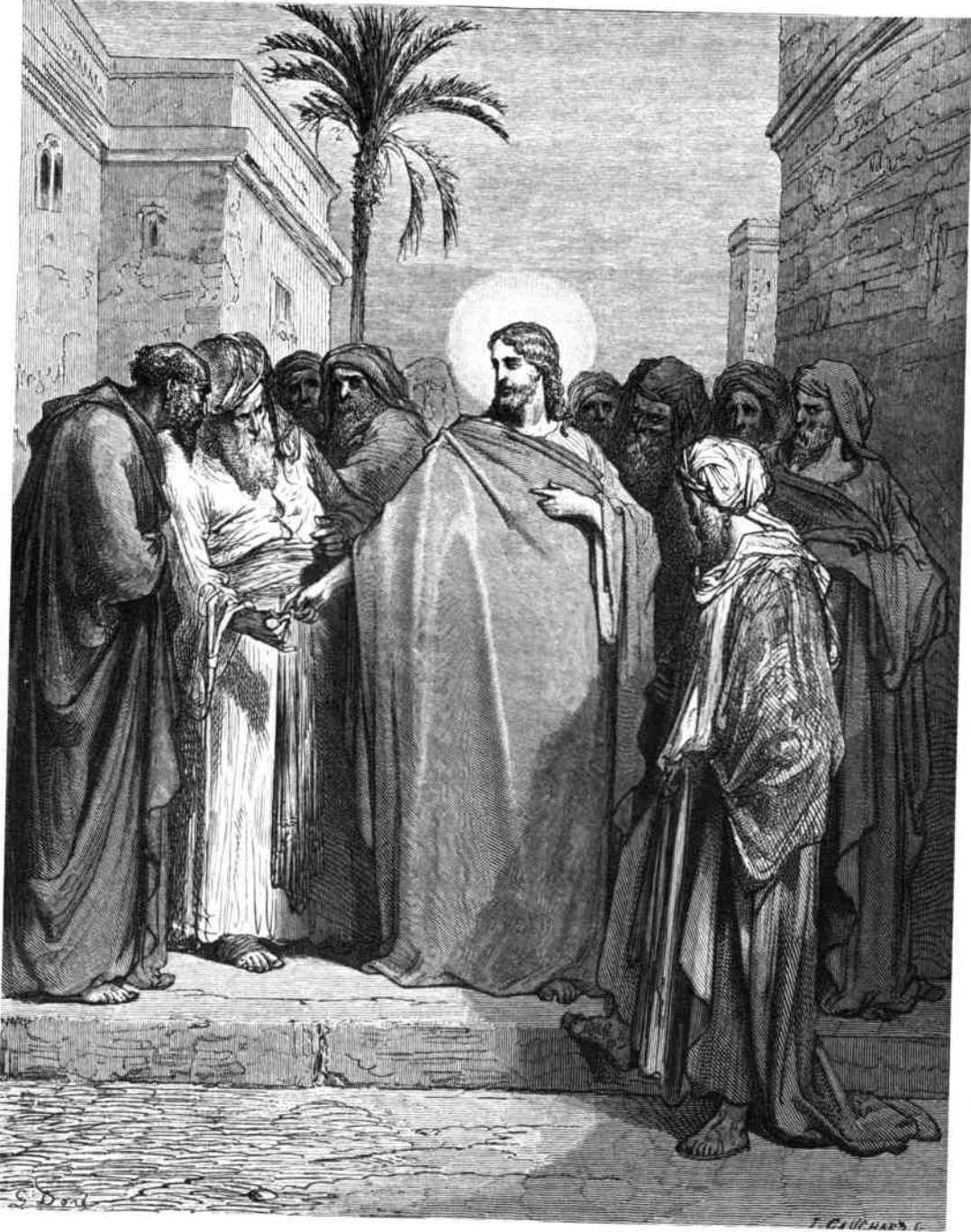
*(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتأم عنا  
لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع  
مغفرة رحمة كعظيم رحمته .*

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :

The Conclusion with the Daytime Litanies, Page: 110 : طلبة الصباح ، صفحة :  
بدون ميطناتيات  
لأنها عقب قداس  
أحد الشعانين  
Without Metanoia (Worships)  
Because they follow the Liturgy  
of Palm Sunday

## ليلة الأثنين من البصخة المقدسة



**Monday Eve of the Holy Pascha**

## القراءات و الاحداث

الموضوع : تحدث الرب الى تلاميذه عن آلامه و موته و قيامته

الاولى : يو 12 : 20 - 36 ؛ اقتراب ساعته  
 الثالثه : لو 9 : 18 - 22 ؛ عنايته بتلاميذه  
 السادسة : مر 10 : 32 - 34 ؛ تقديم ذاته ذبيحة  
 التاسعة : مر 8 : 27 - 33 ؛ ارضاءه الآب  
 الحادية عشرة : مت 17 : 19 - 23 ؛ قيام رؤساء الكهنة و الفريسيين عليه

كان الرب و معه التلاميذ صاعدين الى اورشليم و كان يعلم بما سيحدث له و علمهم في مثل حبة الحنطة انه ينبغي ان يصلب و يدفن حتى يأتى بثمر كثير و يحضر كثيرين الى المجد كما قال "الحق الحق أقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة فى الأرض وتمت فهي تبقى وحدها ولكن ان ماتت فهي تأتي بثمر كثير" ( يوحنا 12 : 32 )

## The Readings and Events

**Subject:** The Lord speaks to His disciples about His suffering, death and resurrection.

**First hour:** John 12:20-36 ; His hour is coming.

**Third hour:** Luke 9:18-22 ; His care for His disciples

**Sixth hour:** Mark 10: 32-34 ; Offering Himself as a sacrifice.

**Ninth hour:** Mark 8:27-33 ; Satisfying His Father.

**Eleventh hour:** Matthew 17:19-23 ; The chief priests and Pharisees against Him.

The Lord and disciples were ascending to Jerusalem. He knew what would happen to Him. He taught them, in the parable of the grain of wheat, He had to be crucified and buried to bring more fruits and more people to the Glory. He said: "*Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat falls into the ground and dies, it abides alone: but if it dies, it brings forth much fruit.*" (John 12: 32)

## Zephaniah 1:2-12

Let there be an utter cutting off from the face of the land, says the Lord. Let man and cattle be cut off; let the birds of the air and the fishes of the sea be cut off; and the ungodly shall fail, and I will take away the transgressors from the face of the land, says the Lord. And I will stretch out My hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will remove the names of Baal out of this place, and the names of the priests; and them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and swear by the Lord; and them that swear by their king; and them that turn aside from the Lord, and them that seek not the Lord, and them that cleave not to the Lord. Be fearful before the Lord God; for the day of the Lord is near; for the Lord has prepared His sacrifice, and has sanctified His guests. And it shall come to pass in the day of the Lord's sacrifice, that I will take vengeance on the princes, and on the king's house, and upon all that wear strange apparel. And I will openly take vengeance on the porches in that day, *on the men* that fill the house of the Lord their God with ungodliness and deceit. And there shall be in that day, says the Lord, the sound of a cry from the gate of men slaying, and a howling from the second *gate*, and a great crashing from the hills. Lament, you that inhabit the *city* that has been broken down, for all the people have become like Canaan; and all that were exalted by silver have been utterly destroyed. And it shall come to pass in that day, that I will search Jerusalem with a candle, and I will take vengeance on the men that despise the things committed to them; but they say in their hearts, The Lord will not do any good, neither will He do any evil. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

(من صفنيا النبي ص 1 : 2 - 12)

بالفناء فليفن الكل عن وجه الأرض يقول الرب . فليفن الإنسان والحيوان. وليفن طيور السماء وسمك البحر . ويضعف المنافقون . واستأصل المخالفين عن وجه الأرض يقول الرب . وأمد يدي على يهوذا وعلى جميع سكان اورشليم . وأبيد من هذا المكان أسماء البعل وأسماء الكهنة . والذين يسجدون على السطوح لجدد السماء . والذين يحلفون بمولوخ الملك والذين يحيدون عن الرب . والذين لم يطلبوا الرب ولم يلتمسوه . خافوا الرب الإله لأنه قريب هو يوم الرب . لأن الرب قد أعد ذبيحة وقدس مدعويه . ويكون في يوم ذبيحة الرب أنى أنتقم من الرؤساء . ومن بيت الملك . ومن جميع لابسى البرفير . وفى ذلك اليوم أنتقم من جميع الذين يتظاهرون على الأبواب الخارجية . الذين يملأون بيت الرب إلههم ظلماً وخبثاً . ويكون فى ذلك اليوم يقول الرب . صوت صراخ من باب المذبوحين وتهليل فى الباب الثانى وذبح عظيم من التلال نوحى أيتها الساكنة فى المنحوتة . لأن جميع الشعب قد تشبه بكنعان وقد باد جميع المترفعين بالفضة وسيكون فى ذلك اليوم أنى أفتش اورشليم بسراج . وأعاقب الناس الذين يرفضون التحفظ القائلين فى قلوبهم أن الرب لا ينفع ولا يضر . مجداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος κς : ι νεν ια

## Psalms 26:6-8

I will sing, even sing psalms unto the Lord. Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud;

Pity me, and hearken to me. My heart said to You.

Alleluia

Εἰς ἑωσ ὁτος  
εἰς ἑρψαλιν ἔπος :  
σωτεμ πος ἐπαδρωου  
εταιωω εβολ ηδητη .

Ψαλμνη ὁτος σωτεμ  
εροι : κε ηθοκ πε ετα  
παρητ χος νακ . αλ

أى إيهوس اووه إى  
إربصالين إبتشويس : صوتيم  
إبتشويس إبالخرواؤ إيطاى أوش  
إيفول إنخيتف .  
ناى ني اووه صوتيم إروى :  
جيه إنثوك بيه إيطا باهيت جوس  
ناك .

(مز 26: 10 و 11)

اسبح  
وأرتل للرب استمع  
يارب صوتى الذى  
به دعوتك . ارحمنى  
واستجب لى فان لك  
قال قلبى . الليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ̅ΙΒ̅ : κ̅ - λ̅ε̅

## John 12:20-36

Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we wish to see Jesus." Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. But Jesus answered them, saying, "The hour has come that the Son of Man should be glorified. Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life. If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor. "Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this hour'? But for this purpose I came to this hour. Father, glorify Your name." Then a voice came from heaven, saying, "I have both glorified it and will glorify it again." Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him." Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. And I, if I am lifted up from the earth, will

Νε οτον εανοτειμιν δε πε εβολ δεν  
νηεθηοτ εερηι επωαι εινα  
ητοροτωτ : ναιοτη αυι εα  
Φιλιππος πιρεμ βηθσαιδα ητε  
τηγαλιλεα οτορ νατηεο εροτ πε ετχω  
ημοσ κε πενοσ τενοτωτ ενατ εησ  
αυι ηχε Φιλιπποσ ατχοσ ηΑναδρεασ  
. Αναδρεασ δε οη νεμ Φιλιπποσ αυι  
ατχοσ ηησ . ησ δε αταεεροτω  
πεχατ νωοτ κε ασαι ηχε τουνοτ εινα  
ητε ηωρηι ηερωμι βιωοτ : αμην  
αμην τχω ημοσ νωτεν κε αρεωτεμ  
τηαφρι ησοτ ερει ειχεν πικαει οτορ  
ητεσμοτ ηθοσ ηματατ εωασωπι  
εωωπ δε ασωανμοτ ωασεν ομηω  
ηοτταε εβολ : φηεομει ητεεψτηχη  
εεετακοσ οτορ φηεομοστητεεψτηχη  
ηερηι δεν παικοσμοσ εεερεε εροσ  
ετωνε ηενεε . φηεοηαωεωπι ημοι  
μαρεφ οταετ ησωι οτορ φμα ετωωπ  
ημοσ εεεωωπι ηματ νεμηι ηχε  
παρεφωεωπι οτορ φηεοηαερ  
ρεφωεωπι ηηι εηαερτιμαη ημοσ ηχε  
παιωτ : τουοτ α ταψτηχη ηωορτερ  
οτορ οη πε τηαχοτ παιωτ ναεμετ  
εβολ δεν ταιοτνοτ αλλα εοβε φαι αι  
εταιοτνοτ : φιωτ μαωοτ ηπεκωρηι  
οτση ασι εβολ δεν τηε εσχω ημοσ  
κε αιτωοτ παλιν οη τηατωοτ :  
πιμηω οτη ηναφοει εραττ  
ετατωεωτεμ νατχω ημοσ κε  
οηδαβαη πετασωωπι εανκεχωοτη  
δε νατχω ημοσ κε οταεεελοσ  
πεταεσαηι νεματ . Αεεροτω νωοτ  
ηχε ησ οτορ πεχατ ετασωωπι αν  
εοβητ ηχε ταειμη αλλα εοβε οηνοτ :  
τουοτ ηεαη πε ητε παικοσμοσ τηνοτ  
ηαρχωη ητε παικοσμοσ εεεεηττ εβολ  
: οτορ ανοκ εω αιωανβεεε εβολ εα  
ηκαεε εεεεεκ οτοη ηεβεν εαροι . φαι

( يوحنا 12 : 20 - 36 )

وكان قوم من  
اليونانيين الذين سعدوا  
ليسجدوا في العيد . فجاء  
هؤلاء إلى فيلبس الذي من  
بيت صيدا الجليل وجعلوا  
يسألونه قائلين: يا سيدنا نريد  
أن نرى يسوع . فجاء فيلبس  
وقال لاندراوس ،  
واندراوس وفيلبس قالا  
ليسوع . فأجابهما يسوع  
قائلاً: قد أتت الساعة التي  
يتمجد فيها ابن البشر . الحق  
الحق أقول لكم ان لم تقع  
حبة الحنطة في الأرض  
وتمت فهي تبقى وحدها  
ولكن ان ماتت فهي تأتي  
بثمر كثير . من يحب نفسه  
يهلكها . ومن يبغض نفسه  
في هذا العالم يحفظها إلى  
حياة أبدية . ان كان أحد  
يخدمني فليتبغني وحيث  
أكون أنا فهناك أيضاً يكون  
خادمي . ومن يخدمني  
يكرمه الأب . الآن نفسي قد  
اضطربت . وماذا أقول؟ يا  
أبت نجني من هذه الساعة .  
ولكن من أجل هذا أتيت إلى  
هذه الساعة . يا أبت مجد  
إبنك . فجاء صوت من  
السماء قائلاً: قد مجدت  
وأيضاً أمجد . فالجمع الذي  
كان واقفاً وسمع قال: قد  
حدث رعد . وآخرون قالوا  
قد كلمه ملاك . فأجاب  
يسوع وقال لهم: ليس من  
أجلى كان هذا الصوت بل  
من أجلكم . قد حضرت الآن  
دينونة هذا العالم . الآن يلقي  
رئيس هذا العالم خارجاً وأنا  
ان ارتفعت عن الأرض

draw all peoples to Myself." This He said, signifying by what death He would die. The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?" Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Glory be to God forever, Amen.

Δε παρ χω ἡμος εϋτημῖνι χε δεν αϋ  
ἡμοτ ἑναμοτ : αϋεροτω παρ ἡχε  
πιμηϋ εϋχω ἡμος χε ἀνον ἀν σωτεμ  
ἐβολ δεν πινομος χε Πχς  
ϋοπ ϋα ἐνεϋ : οτοϋ πως εκχω ἡμος  
ἡοοκ χε ζω† πε ἡτοτβεϋ πϋηρι  
ἡϋρωμ νιμ πε πϋηρι ἡϋρωμ . Πεχε  
ἡς νωοτ χε ετι κεκοτχι ἡσχοϋ  
πιοτωῖνι δεν θηνοτ μοϋι οτη δεν  
πιοτωῖνι εως πιοτωῖνι ἡτεν θηνοτ  
εῖνα ἡτε ἡτεμ πιχακι ταεε θηνοτ  
χε φηεθομοϋι δεν πιχακι ἡϋεμ ἀν χε  
αϋμοϋι ἑθων : εος πιοτωῖνι ἡτεν  
θηνοτ ναε† ἐπιοτωῖνι εῖνα ἡτε  
εϋηρι ἡπιοτωῖνι . οτωϋτ  
ἡπιεταεϋελιον εοτ .

جذبت إلى كل أحد. قال هذا مشيراً إلى إية مية كان عتيداً أن يموتها . فأجابته الجمع قائلاً: نحن سمعنا من الناموس ان المسيح يدوم إلى الأبد ، فكيف تقول أنت أنه ينبغي أن يرتفع ابن البشر ، من هو هذا ابن البشر؟ فقال لهم يسوع: أن النور معكم زماناً يسيراً ، فسيروا في النور ما دام لكم النور لئلا يدرككم الظلام . لأن من يمشى في الظلام لا يدري إلى أين يتوجه . ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا أبناء النور . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

If in the beginning of the month people become eager and long to see the moon's brightness, then how much more is Christ our God, the Sun of Righteousness, Who shared in the walking with the people and was found in the likeness of a servant; more so when the Greek who came to the feast and saw His great glory. They said to Philip, who was from Bethsaide: "Sir, we would like to see Jesus." Then Philip came and told Andrew, again they came and told Jesus. Then Jesus, our Lord, said: "The hour has come, when the Son of man will be glorified." By these words He was signifying His life-giving death. When all the multitudes heard His Divine oracles, they came to Jesus, our Savior, and He taught them with parables. "Believe in the light, while you have the light, so that you may become the children of the light." We also believe that He is truly the Light of the Father, whom He sent into the world. His Divine Glory illuminated us; we who are sitting in the darkness and shadows of death. And, He raised us to the original dignity from the abyss of our sins.

## طرح

إذا أزهق القمر في أول الشهر وأشرقت أشعته على الأرض . تصير سائر الناس في إشتياق ويشتهوا أن يروا بهاء . فكم بالحرى أعلى بزيادة المسيح إلهنا شمس البر . الذي شارك في المشى مع الناس ووجد في شكل العبد . لاسيما لما رأى اليونانيين الذين أتوا إلى العيد عظم مجده قالوا لفيلبس الذي من بيت صيدا : يا سيدنا نريد أن نرى يسوع . فجاء فيلبس وقال لاندراوس واندراوس جاء وقال ليسوع . فقال ربنا يسوع: قد أتت الساعة لكي يتمجد ابن الإنسان . وابتدأ يرمز بهذا الكلام عن موته المعطى الحياة . فلما سمع الجمع كله ، هؤلاء وأولئك ، أقواله الإلهية أجابهم المخلص وعلمهم بأمثال : آمنوا بالنور مادام هو كائن معكم لكي تصيروا أبناء النور . نحن أيضاً نؤمن أنه هو بالحقيقة نور الأب الذي أرسله إلى العالم . أضاء علينا بمجد لاهوته نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت . وأصعدنا إلى العلو الأول من هوة أثامنا .



The First Hour of  
Monday Eve

الساعة الأولى من  
ليلة الأثنين

(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بألامه يخلصنا .

(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :



## الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

## The Third Hour of Monday Eve of the Holy Pascha

## Zephaniah 1:14-2:2

For the great day of the Lord is near, it is near, and very speedy; the sound of the day of the Lord is made bitter and harsh. A mighty day of wrath is that day, a day of affliction and distress, a day of desolation and destruction, a day of gloominess and darkness, a day of cloud and vapor, a day of the trumpet and cry against the strong cities, and against the high towers. And I will greatly afflict the men, and they shall walk as blind men, because they have sinned against the Lord; therefore He shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung. And their silver and their gold shall by no means be able to rescue them in the day of the Lord's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of His jealousy; for He will bring a speedy destruction on all them that inhabit the land. Be gathered and closely joined together, O unchastened nation; before you become as the flower that passes away, before the anger of the Lord come upon you, before the day of the wrath of the Lord come upon you. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

( من صفنيا النبي 1 : 14 - 2 : 1 )

قريب هو يوم الرب العظيم . قريب هو وسريع جداً . صوت يوم الرب . مر وشديد وصعب قوى . ذلك اليوم يوم غضب يوم شدة وضيق . يوم عدم رحمة وهلاك . يوم ظلام وضباب يوم غمام وقتام . يوم صفير وصراخ على المدن الحصينة . وعلى الزوايا العالية . واضايق الناس فيمشون كالعمى لأنهم أخطأوا إلى الرب . فيسفع دمهم كالتراب ولحمهم كالجله . لا فضتهم ولا ذهبهم بقدر أن يخلصهم في يوم غضب الرب . وبنار غيرته تفتى الأرض كلها . لأنه يوقع قضاء سريعاً على جميع سكان الأرض . اجتمعوا واحتشدوا يا أيها الأمم الجهلة . قبل أن تصيروا كالزهرة العابرة . قبل أن يدرككم غضب الرب . قبل أن يأتي عليكم يوم سخط الرب ؟ اطلبوا الرب يا جميع متواضعي الأرض . إصنعوا الحكم وأطلبوا العدل وجابوا بهما . لعلمكم تستترون في يوم رجز الرب . مجدداً للثالوث القدوس .

سبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος κζ : ι νημ β

## Psalms 27:10, 2

Save Your people, and bless Your inheritance; and take care of them, and lift them up forever. Harken to the voice of my supplication, when I pray to You. Alleluia.

Πορευ ἰμπεκλαος  
ςμοῦ ἑτεκκληρονομια  
: αμοι ἰμωοῦ βασοῦ  
ψα ἔνεθ . σωτεμ ποῦ  
ἐπαρωοῦ ἰτε πατωβη :  
θεν ἰχιντατωβη οῦβηκ  
• αλ •

نوهيم إيميك لاؤس  
إسموو إتيك إكليرونوميا :  
أموني إمووؤ تشاصو شا  
إينيه . صوتيم إبتشويس  
إبخرأوو إنتيه باطوبه :  
خين إجين طاطوبه أووفيك  
• الليلويا •

( مز 27 : 2 و 10 )

خلص شعبك  
بارك ميراثك ارعهم  
وارفعهم إلى الأبد .  
لتسمع يارب صوت  
تضرعى إذ ابتهل  
إليك الليلويا .

مقدمة الأناجيل ، صفحة : 106 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Λουκᾶν Κεφ ὁ : ιη - κβ

## Luke 9:18-22

And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, "Who do the crowds say that I am?" So they answered and said, "John the Baptist, but some

Οτοθ ασψωπι εψχη σα ἰψα ἰματατῃ  
εφερῖρος ετχεςοε νατχη νεματ πε ἰνε  
νεψμῶντης οτοθ ασψωποῦ εψχω ἰμμοσ  
χε ἀρε νιμηψ χω ἰμμοσ χε ἀνοκ νιμ :  
ἰνωοῦ δε ετατεροτω πεχωοῦ χε  
ἰωαννης πηρεψτωμς εανκεχωοῦνι δε

( لوقا 9 : 18 - 22 )

وإذ كان يصلّي  
منفرداً وحده كان تلاميذه  
معه فسألهم قائلًا : من تقول  
الجموع انى أنا؟ أما هم  
فأجابوا وقالوا: يوحنا  
المعمدان وآخرون إيليا .

say Elijah; and others say that one of the old prophets has risen again." He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said, "The Christ of God." And He strictly warned and commanded them to tell this to no one, saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day." Glory be to God forever, Amen.

ⲗⲉ Ⲭⲓⲁⲥ ⲉⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲗⲉ  
ⲟⲩⲛⲓⲣⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛⲉ  
ⲉⲧⲁⲥⲧⲱⲛⲉⲥ . ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲭⲛⲥ  
ⲗⲉ ⲛⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛⲓⲙⲟⲥ ⲗⲉ  
ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲭⲁⲥ  
ⲗⲉ ⲛⲟⲟⲕ ⲛⲭⲥ Ⲡⲭⲧ : ⲛⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ  
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲥⲩⲟⲙⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲉⲙ  
ⲗⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲗⲓ : ⲉⲁⲥⲩⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲱⲧⲧ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲡⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓ ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲛⲉⲗⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲛⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲁⲣⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲧⲟⲩⲁⲟⲟⲃⲉⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥⲧⲱⲛⲉⲥ ⲁⲉⲛ  
ⲛⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲗⲉⲟⲟⲩ . ⲟⲩⲱⲟⲩⲧ  
ⲛⲓⲡⲓⲉⲧⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩ

وأخرون يقولون ان نبياً من الأولين قد قام . فقال لهم: وأنتم من تقولون انى أنا؟ فأجاب بطرس وقال: أنت مسيح الله. فأما هو فانتهرهم وأوصاهم ان لا يقولوا هذا لاحد . وقال: انه ينبغي لابن البشر ان يتألم كثيراً ويرذل من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتلونه وفى اليوم الثالث يقوم . والمجد لله دائماً.

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

Our Savior prayed to teach us to be always awake for prayers. After He finished, He asked his disciples "Whom say the people that I am?" They answered: Some say John the Baptist, but others say Elias, or one of the old prophets. He, the Omniscient, was testing them and asked, "Whom say you that I am?" Peter answered saying, "You are Christ, the Son of God, who came to the world to save us." "Blessed are you Peter, the solid rock, because flesh and blood did not reveal this to you but My Father did, so that you preach it to the world." As for the rejecting Jews, they are refusing me because of their envy, and they will deliver me to death. I shall expose, and defame them; and will cause them eternal disgrace and shame."

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

صلى مخلصنا لكي يعلمنا ان نسهر فى كل حين للصلاة . وبعد ان فرغ سأل قائلأ : ماذا يقول الناس عنى؟ فأجابوه: ان قوماً يقولون أنك أنت القديس يوحنا المعمدان . وأخرون يقولون أنت إيليا أو واحد من الأنبياء الأولين . وأن العارف بكل شئ قبل كونه امتحنهم ثم قال لهم : فأنتم ماذا تقولون . فأجاب بطرس وقال : أنت هو المسيح ابن الله الذى أتى إلى العالم حتى يخلصنا . طوباك أنت يا بطرس الصخرة الغير المتزعزعة لأنه ليس جسد ودم كشف لك هذا لكن أبى هو الذى أظهره لك لكي تركز به فى المسكونة . فأما اليهود المخالفون فإتهم يجحدوننى من أجل حسدهم ويسلموننى إلى الموت . أنا أشهرهم وأفضحهم وأعطيهم عاراً وخزياً أبدياً .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :

## الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

## The Sixth Hour of Monday Eve of the Holy Pascha

## Joel 1:5-15

Awake, you drunkards, from your wine, and weep: mourn, all you that drink wine to drunkenness: for joy and gladness are removed from your mouth. For a strong and innumerable nation has come up against My land, their teeth are lion's teeth, and their back teeth those of a lion's whelp. He has ruined My vine, and utterly broken My fig trees: he has utterly searched My vine, and cast it down; he has peeled its branches. Lament to Me more than a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth. The meat offering and drink offering are removed from the house of the Lord: mourn, you priests that serve at the altar of the Lord. For the plains languish: let the land mourn, for the grain languishes; the wine is dried up, the oil becomes scarce; the farmers are consumed: mourn your property on account of the wheat and barley; for the harvest has perished from off the field. The vine is dried up, and the fig trees have become few; the pomegranate, and palm tree, and apple, and all trees of the field have dried up: for the sons of men have abolished joy. Gird yourselves with sackcloth, and lament, you priests: mourn, you that serve at the altar: go in, sleep in sackcloth, you that minister to God: for the grain offering and drink offering are withheld from the house of your God. Sanctify a fast, proclaim a solemn service, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of your God, and cry earnestly to the Lord, Alas, Alas, Alas for the day! For the day of the Lord is near, and it will come as trouble upon trouble. Glory be to the Holy Trinity. Amen

( من يونيل النبي ص 1 : 5 - 15 )

استيقظوا أيها السكارى من الخمر . وابكوا ونوحوا يا جميع شاربي الخمر المسكر . لأنه قد نزع عنكم السرور والفرح . إذ قد جاءت على الأرض أمة قوية بلا عدد . أسنانها أسنان الأسد ولها أنياب اللبوة . جعلت كرمي للفساد وتينتي للانحطام . وفتشتها تفتيشاً وطرحتها فابيضت قضبانها . وسحزن الكرامون على الأرض أكثر من العروسة المشدودة على رأسها . الحزينة على بعل بكوريتها . نوحوا أيها الكهنة ويا خدام المذبح . لأنه قد رفعت الذبائح والسكيب من بيت الرب تلفت البقاع وانفسدت . ولتحزن الأرض لأنه قد عدم القمح وجف الخمر وقل الزيت وبيس . احزنوا أيها الفلاحون في المساكن على القمح والشعير . لأنه قد تلف القطاف في الحقل وبيست الكرمة . وذبلت شجرة التين . وشجرة الرمان مع النخلة . وشجرة التفاح وجميع أشجار الغياض بيست لأجل أن بنى البشر رذلوا الفرح . اتزرروا بالمسوخ ونوحوا أيها الكهنة . احزنوا يا خدام المذبح . ادخلوا بيتوا بالمسوخ يا خدام الله . لأنه قد بطلت الذبيحة والسكيب من بيت الرب إلهكم . اجمعوا قدسوا صوماً واكرزوا بالخدمة . اجمعوا الشيوخ مع سكان الأرض وادخلوا إلي بيت واصرخوا إلى الرب إلهكم جداً . وقولوا ويل لى ويل لى . لأن يوم الرب قريب . وهو يأتي كالدمار . مجدداً للثالوث القدوس

تسبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος κ̄τ̄ : ā nem b̄

## Psalms 28:1-2

Bring to the Lord, you sons of God, bring to the Lord young rams; bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord the glory due to His name; worship the lord in His holy court.. Alleluia.

Ᾱνῑο̄νῑ ἰ̄π̄ο̄ς̄ νῑψ̄η̄ρῑ  
ἦ̄ν̄τε̄ Φ̄τ̄ : ᾱνῑο̄νῑ ἰ̄π̄ο̄ς̄  
ἡ̄β̄ρ̄ᾱν̄ψ̄η̄ρῑ ἡ̄νω̄λῑ :  
ᾱνῑο̄νῑ ἰ̄π̄ο̄ς̄ ἡ̄νω̄τω̄ν  
ν̄ε̄μ̄ ο̄ν̄τ̄ᾱῑο̄ : ᾱνῑο̄νῑ ἰ̄π̄ο̄ς̄  
ἡ̄νω̄τω̄ν ἰ̄π̄ε̄ρ̄ᾱν̄ ο̄ν̄τω̄ν  
ἰ̄π̄ο̄ς̄ δ̄ε̄ν̄ τε̄ρ̄ᾱτ̄η̄ν  
ε̄θ̄ο̄ν̄ᾱβ̄ . ᾱλ̄ .

أنيؤوى إمبتشويس نى شيرى  
إنتيه إفتوتى أنيؤوى إمبتوشيس  
إنهان شيرى إن أويلى أنيؤوى  
إمبتشويس إن أووأو نيم أوو  
طايو : أنيؤوى إمبتشويس إن  
أووأو إمبيران أوأوشت  
إمبتشويس حين تيف أفلى  
إنثواب . الليلويا .

( مز 28 : 1 )

قدموا للرب يا  
أبناء الله . قدموا للرب  
أبناء الكباش . قدموا  
للرب مجدداً وكرامة .  
قدموا للرب مجدداً  
لاسمه . اسجدوا للرب  
فى دار قدسه .  
الليلويا .

مقدمة الانجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Κεφ̄ ι : λβ̄ - λγ̄

## Mark 10:32-34

Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again." Glory be to God forever, Amen.

Πατ̄ ρῑ ψυωιτ̄ δε πε̄ ε̄τηνοϋ̄ ε̄ρη̄μῑ  
ε̄λλη̄μῑ οτοϋ̄ πατ̄ροϋ̄ δακωοϋ̄ η̄νε̄  
Ιη̄ς οτοϋ̄ πατ̄ροϋ̄ η̄ δε̄  
ε̄νατ̄ερακολοϋ̄οῑν πατ̄ροϋ̄ οτοϋ̄  
παλιν̄ ᾱφ̄ῑνῑ ἠ̄πιμ̄η̄τ̄ σ̄νατ̄ ε̄τοϋ̄τ̄  
ᾱφ̄ε̄ρη̄τ̄ς η̄νε̄θᾱψω̄πῑ ἡ̄μοϋ̄ π̄ωοϋ̄ .  
Χε̄ ρ̄η̄π̄πε̄ τε̄ν̄νᾱψ̄ε̄νᾱν̄ ε̄ρη̄μῑ ε̄λλη̄μῑ  
οτοϋ̄ π̄ω̄η̄ρῑ ἠ̄φ̄ρω̄μῑ σ̄ε̄νᾱτ̄η̄ῑϋ̄  
ἠ̄ν̄ιᾱρ̄χη̄ ε̄ρε̄τ̄ς η̄ῑμ̄ η̄ῑσᾱδ̄ οτοϋ̄  
σ̄ε̄νᾱτ̄ε̄η̄ ε̄ροϋ̄ ἠ̄φ̄μοϋ̄ οτοϋ̄  
σ̄ε̄νᾱτ̄η̄ῑϋ̄ ἠ̄ν̄ιε̄θ̄νοϋ̄ : οτοϋ̄ σ̄ε̄νᾱσο̄β̄ῑ  
ἡ̄μοϋ̄ οτοϋ̄ σ̄ε̄νᾱρ̄ῑθᾱϋ̄ ε̄δ̄οϋ̄η̄ ε̄ε̄ραϋ̄  
οτοϋ̄ σ̄ε̄νᾱε̄ρ̄μᾱστ̄ῑς̄σο̄ῑν ἡ̄μοϋ̄ οτοϋ̄  
σ̄ε̄νᾱδ̄ο̄βεϋ̄ οτοϋ̄ με̄νε̄ν̄σᾱ ψ̄ω̄ῑτ̄  
ἠ̄ε̄ροϋ̄τ̄ ἠ̄μᾱτ̄ω̄ν̄ϋ̄ . οτοϋ̄  
ἠ̄πῑε̄τᾱς̄ε̄λῑον̄ ε̄οϋ̄ .

(مرقس 10 : 32 - 34)  
وكانوا في الطريق  
صاعدين إلى اورشليم  
وكان يسوع يسير قدامهم  
وكانوا يتحIRON والذين  
كانو يتبعونه كانوا خائفين .  
فتقدم إليه أيضاً الإثنى  
عشر وإبتدا يقول لهم عما  
يحدث له: ها نحن صاعدين  
إلى اورشليم وإبن الإنسان  
سيسلم إلى رؤساء الكهنة  
والكتبة فيحكمون عليه  
بالموت ويسلمونه إلى الأمم  
فيهزأون به وينقلون عليه  
ويجلدونه ويقتلونه وفي  
اليوم الثالث يقوم . والمجد  
لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

And while Christ our Lord and his disciples were on their way to Jerusalem, the twelve apostles came to Him and He started to tell them about the sufferings that will come upon Him. He said: "Behold you that are chosen and pure; we are going up to Jerusalem. The chief priests of the Jews, their elders and scribes, will rise together against the Son of man; and they shall condemn Him to death, and shall deliver Him to the Gentiles. And they shall mock Him, and shall scourge Him, and shall spit upon Him, and crucify Him on the cross; and on the third day He shall rise again." You poor Israel, how dare you do that in your ignorance and crucify Jesus Christ, who saved you from slavery. You rewarded charity with evil, that is why your sin will remain forever.

## طرح

وفيما كان المسيح إلها وتلاميذه صاعدين إلى اورشليم . أتى إليه الإثنى عشر رسولاً تلاميذه القديسين . وإبتدا يقول لهم بما سيكون له بسبب آلامه قائلاً : "اعلموا أيها الأصفياء الأطهار هوذا نحن صاعدون إلى اورشليم وسوف يقوم رؤساء الكهنة اليهود ومشائخهم وكتبتهم معاً على ابن الإنسان ويحكمون عليه بحكم الموت . ويسلمونه إلى الأمم ويهزأون به ويبصقون في وجهه . ويصلبونه على خشبة الصليب و في اليوم الثالث يقوم" . كيف تجاسرت يا إسرائيل المسكين وفعلت هذا الأمر بجهلك و صلبت يسوع المسيح الذي أنقذك من العبودية . وجازيت الإحسان بالاساءة . من أجل ذلك خطيتك باقية إلى كمال الدهور .

The Sixth Hour of  
Monday Eve

الساعة السادسة من  
ليلة الاثنين

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكى  
بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا  
رحمة كمظيم رحمته .

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 ، ختام الطرح ، صفحة :

## Micah 2:3-10

Therefore thus says the Lord; Behold, I devise evils against this family, out of which you shall not lift up your necks, neither shall you walk upright speedily: for the time is evil. In that day shall a parable be taken up against you, and a plaintive lamentation shall be uttered, saying, We are thoroughly miserable: the portion of my people has been measured out with a line, and there was none to hinder him so as to turn him back; your fields have been divided. Therefore you will have no one to cast a line for the lot. Weep not with tears in the assembly of the Lord, neither let any weep for these things; for He shall not remove the reproaches, who says, The house of Jacob has provoked the Spirit of the Lord; are not these his practices? Are not the Lord's words right with him? And have they not proceeded correctly? Even before time My people withstood him as an enemy against his peace; they have stripped off his skin to remove hope in the conflict of war. The leaders of My people shall be cast forth from their luxurious houses; they are rejected because of their evil practices; draw near to the everlasting mountains. Arise, and depart; for this is not your rest because of uncleanness: you have been utterly destroyed; you have fled, no one pursuing you. Glory be to the Holy Trinity. Amen

( من ميخا النبي ص 2 : 3 - 10 )

من أجل ذلك هكذا ما يقوله الرب . هأنذا أفكر بالشرور على هذه القبيلة . ومن ثم لا تقدرون أن ترفعوا أعناقكم منها ولا تمشون متشامخين . لأنه زمان ردى . ذلك اليوم يضربون عليكم بمثل . وينوحون نوحاً بتسبيح قائلين : لقد شقيت شقاء . ونصيب شعبي قاسوه بالحبلى . ولم يكن من يحوله ليرجع . قاسوا حقولكم واقتسموا بقاعكم من أجل هذا لا يكون لك من يلقي حبلاً فى نصيب . لا تيكوا بدموع فى كنيسة الرب . ولا تسكبوا العبرات على هذا لأنه لا يترك التعبير عنه . القائل أن بيت يعقوب أغضب روح الرب . أليست هذه أعماله الكائنة معه . أليس كلامه صالحاً نحو من يسلك بالإستقامة . وقام شعبي بالعداوة قبالة سلامته . سلخوا جلده لينزع الرجاء من انكسار الحرب . من أجل ذلك مدبرو شعبي يطرحون خارجاً من بيوت نعيمهم . من أجل أعمالهم الشريرة طردوا . اقتربوا إلى الجبال الدهرية . قم انطلق لأنه ليست هذه هى راحتك . لقد هلكتم هلاكاً من أجل النجاسة وهربتكم وليس من يطردكم . مجداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ιϛ : ϛ' νεμ α

## Psalms 16:6, 1

I have cried, for You heard me, O God: incline Your ear to me, and listen to my words. O Lord of my righteousness, attend to my petition; give ear to my prayer. Alleluia

Ανοκ αιωψ εβολ γε  
ακωτημ εροι : ρεκ  
πεκμαωχ εροι ονορ  
ωτημ ενασαχι .  
β'ισμη φ'εταμεομη  
: ονορ μαθονκ επατχο .  
αλ .

أنوك أى أوش إيفول جيه  
أكصوتيم إروى : ريك بيك  
ماشج إروى أووه صوتيم  
إناصاجى .  
تشى إسمى إفتوتى  
إيطاميشمى : أووه ما إهثيك  
إباتيهو . الليلويا .

## (مز 16 : 1 و 6)

أنا صرخت  
لأنك قد سمعتنى يا الله .  
أمل يارب أذنك  
وانصت لكلامى .  
استمع يا الله عدلى  
واصغ إلى طلبتى .  
الليلويا .

مقدمة الأنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Κεφ 1 : κζ - λδ

## Mark 8:27-33

Now Jesus and His disciples went out to the towns of Caesarea Philippi; and on the road He asked His disciples, saying to them, "Who do men say that I am?" So they answered, "John the Baptist; but some say, Elijah; and others, one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said to Him, "You are the Christ." Then He strictly warned them that they should tell no one about Him. And He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again. He spoke this word openly. Then Peter took Him aside and began to rebuke Him. But when He had turned around and looked at His disciples, He rebuked Peter, saying, "Get behind Me, Satan! For you are not mindful of the things of God, but the things of men." Glory be to God forever, Amen.

Οτοϛ αϕι εβολ η̄χε Ιη̄ς νευ νεϕμαθη̄της ἐνῑϕμι η̄τε Κεσαρια η̄τε Φιλιππε οτοϛ δ̄εν πιμωιτ ναϕω̄νι η̄νεϕμαθη̄της εϕχω ἕμοϛ νωοτ χε αρε νιρω̄μι χω ἕμοϛ χε ανοκ νιμ : η̄νωοτ δε ατχοϛ ναϕ ετχω ἕμοϛ χε Ιωαννης πιρεϕτ ωμς θανκεχωοτνι . δε χε Ηλιας θανκεχωοτνι δε χε οται η̄τε νῑπροϕη̄της : οτοϛ η̄θοϕ ναϕω̄νι ἕμωοτ χε η̄νωτεν τετενχω ἕμοϛ ε̄ροι χε ανοκ νιμ αϕεροτω η̄χε Πετοϛ πεχαϕ χε η̄θοκ πε Πχς . Οτοϛ αϕερ ἐπιτιμαν νωοτ θινα η̄νεϕτεμχοϛ η̄θλι εοβη̄τϕ : οτοϛ αϕερθη̄τς η̄τ̄ςβω νωοτ χε θωτ πε η̄τε η̄ω̄νι η̄ϕρω̄μι βι οτμηϕ η̄θιϕι οτοϛ η̄τοτϕωϕϕ εβολ θιτοτοτ η̄νῑπρεβττεροϛ νιαρχη̄ ε̄ρετς νευ νιϕαδ οτοϛ η̄τοτ̄δοβεϕ οτοϛ μενεϕα ωμοτ η̄ε̄ροοτ η̄τεϕτωνϕ : οτοϛ ναϕϕαχι η̄πιϕαχι δ̄εν οτπαρρηϕια οτοϛ αϕαμο̄νι ἕμοϕ η̄χε Πετροϛ οτοϛ εταϕερθη̄τς η̄ερ ἐπιτιμαν ναϕ . Η̄θοϕ δε εταϕφο̄νϕϕ οτοϛ εταϕματ ε̄νεϕμαθη̄της αϕερ ἐπιτιμαν η̄Πετροϛ οτοϛ πεχαϕ ναϕ χε μαω̄νεακ ϕαϕαθοτ η̄μοῑ η̄ϕαταναϕ χε χ̄με̄νι αν̄ ε̄να Φτ̄ αλλᾱ ε̄να νιρω̄μι : οτωϕτ η̄πιεταϕε̄λιον εοτ .

(مرقس 8 : 27 - 32)

ثم خرج يسوع وتلاميذه إلى قرى قيسارية فيلبس . وفي الطريق كان يسأل تلاميذه قائلاً : من تقول الناس انى انا؟ اما هم فقالوا له: يقولون انك يوحنا المعمدان وآخرون انك ايليا وآخرون انك أحد الأنبياء . اما هو فسألهم وقال: وأنتم من تقولون انى انا؟ اجاب بطرس وقال أنت المسيح . فزرهم لكيلا يقولوا لأحد شيئاً من أجله ، وابتدا يعلمهم انه ينبغي لابن الانسان أن يتألم كثيراً من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتلونه . وبعد ثلاثة أيام يقوم . وكان يقول هذا القول علانية فامسكه بطرس وابتدا ينهائه . فاما هو فالتفت ونظر إلى تلاميذه وزجر بطرس وقال له اذهب عنى يا شيطان لأنك لا تفكر فيما لله بل فيما للناس . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

While Jesus and His disciples were on the road to Caesarea Philippi, He started to talk to them overtly about what will happen to Him in Jerusalem. He must fulfill what is written: That the Son of man will have lots of pains. He will be rejected from the scribes and the elders of the Jews. And after the sufferings He will endure, He will rise on the third day. This is the stone that the builders rejected as the scriptures say: He will descend with great anger upon them and the rage will destroy them. He will pour the shame upon their faces because

## طرح

لما فرغ الرب من سؤال تلاميذه فى طريق قيسارية فيلبس ، ابتدا يقول لهم علانية من أجل الذى سيحدث له فى اورشليم . انه ينبغي ان يكمل المكتوب ان ابن الانسان ينال آلاماً كثيرة . ويرذل من الكتبة وشيوخ اليهود . ومن بعد الآلام التى سيقبلها يقوم من الأموات فى اليوم الثالث . هذا هو الحجر الذى رذله البنائون كقول الكتاب . فسيهبط عليهم غضبه العظيم ويهشمهم الرجز . وهو يصب الخزى على وجوههم لأنهم جازوا



The Ninth Hour of  
Monday Eve

الساعة التاسعة من  
ليلة الاثنين

they rewarded charity with evil. And for those who obey Him, and believe in Him, He will give eternal happiness.

الإحسان بالاساءة . والذين يسمعون ويؤمنون به سيعطيهم فرحاً لا يفنى إلى الأبد .

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

( مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy*

( مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

## الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

## The Eleventh Hour of Monday Eve of the Holy Pascha

## Micah 3:1-4

And He shall say, Hear now these words, you heads of the house of Jacob, and you remnant of the house of Israel; is it not for you to know judgment? Who hate good, and seek evil; who tear their skins off them, and their flesh off their bones: even as they devoured the flesh of My people, and stripped their skins off them, and broke their bones, and divided them as flesh for the caldron, and as meat for the pot, thus they shall cry to the Lord, but He shall not hearken to them; and He shall turn away His face from them at that time, because they have done wickedly in their practices against themselves. Glory be to the Holy Trinity. Amen

( من ميخا النبي ص 3 : 1 - 4 )

والرب يرشدهم ويقول . اسمعوا هذا يا رؤساء بيت يعقوب ومختارى بيت إسرائيل . أما ينبغي لكم أن تعرفوا الحكم أيها الباغضون الخيرات . والمبتغون الشرور . النازعون جلودهم عنهم ولحومهم عن عظامهم . وكما أكلوا لحوم شعبي وكشطوا جلودهم عن عظامهم . وكسروا عظامهم وقطعوها كالحوم المراحل . وكاللحم فى وسط القدور . حينئذ يصرخون إلى الرب فلا يجيبهم . بل يصرف وجهه عنهم فى ذلك الوقت والشر الذى صنعوه باسأتهم يأتى عليهم . مجداً للثالوث القدس .

تسبحة البصخة A ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A ( 12 times), Page:

## The Psalm

ΨΑΛΜΟΣ ἸΖ : ΙΒ̄ ΝΕΜ ἸΖ̄

## Psalms 17:16-17

He will deliver me from my mighty enemies, and from them that hate me; for they are stronger than I. They prevented me in the day of my affliction.

Alleluia

Νᾱρωμετ̄ ε̄βολ̄ ἡ̄τοτοτ̄  
ἡ̄ναχαχῑ ε̄τχορ̄ : νεμ̄ ε̄βολ̄  
ἡ̄τοτοτ̄ ἡ̄νηε̄μοστ̄ ἡ̄μοῑ .  
Χε̄ ᾱρταχρο̄ ε̄βοτ̄ ε̄ροῑ :  
ᾱτερ̄ ψορπ̄ ε̄ροῑ δε̄ν̄ π̄ε̄ροοτ̄  
ἡ̄ντε̄ πᾱτ̄ε̄μκο̄ . ᾱλ̄ .

ناهميت̄ إيڤول̄ إنطوٲوٲو  
إنناجاي̄ إتجوٲر̄ : نيم̄ إيڤول̄  
إنطوٲوٲو . إننى̄ إنموستى̄ إموى̄  
جيه̄ أفطاجرو̄ إهوت̄ إروى̄ :  
أفنز̄ شورب̄ إروى̄ خين̄ إب̄  
إيهوؤو̄ إنتيه̄ باتيهيمكو̄ . الليلويا̄ .

( مز 17 : 16 و 17 )

نجنى̄ من  
أعدائى̄ الأقوياء̄ ومن  
أيدي̄ الذين̄  
ييغضوننى̄ . لأنهم̄  
تقووا̄ أكثر̄ منى̄ ،  
أدركونى̄ فى̄ يوم̄  
ضرى̄ . الليلويا̄ .

مقدمة الأجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΦ̄ ἸΖ̄ : ΙΘ̄ - ΚΒ̄

## Matthew 17:19-23

Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind does not go out except by prayer and fasting." Now while they were staying in Galilee, Jesus said

Τοτε̄ ᾱϕῑ ἡ̄χε̄ νιμᾱθητ̄η̄ς̄ θᾱ Ἰη̄ς̄ σᾱ  
ἡ̄π̄σᾱ ἡ̄μᾱτατοτ̄ ο̄το̄ς̄ πεχωοτ̄ ναϕ̄ χε̄  
ε̄οβε̄ οτ̄ ᾱνον̄ ἡ̄πε̄νω̄χ̄ε̄μ̄χομ̄ ε̄βοιτϕ̄ ε̄βολ̄  
: ἡ̄θοϕ̄ δε̄ πεχαϕ̄ νωοτ̄ χε̄ ε̄οβε̄ πε  
τε̄νκοτ̄χῑ ἡ̄ναε̄τ̄ ᾱμην̄ γαρ̄ τ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄  
νωτε̄ν̄ χε̄ ε̄ψωπ̄ ε̄οτον̄ τε̄τε̄νναε̄τ̄  
ἡ̄μᾱτ̄ ἡ̄ϕ̄ρη̄τ̄ ἡ̄οτ̄ναϕ̄ρῑ π̄ψ̄ε̄λ̄ τᾱμ  
ε̄ρε̄τε̄ν̄ ε̄χο̄ς̄ ἡ̄πᾱιτωοτ̄ χε̄ ο̄τω̄τε̄β̄  
ε̄βολ̄ τᾱῑε̄μ̄νη̄ ο̄το̄ς̄ ε̄ϕ̄ε̄οτω̄τε̄β̄ ο̄το̄ς̄  
ἡ̄νε̄ ε̄λῑ ε̄ρᾱ τ̄χομ̄ ἡ̄ντε̄ν̄ θ̄νηοτ̄ : ο̄το̄ς̄  
παῑγε̄νο̄ς̄ ἡ̄παϕῑ ε̄βολ̄ δε̄ν̄ ε̄λῑ ε̄β̄η̄λ̄  
ἡ̄οτ̄π̄ρο̄σε̄τ̄χη̄ νεμ̄ ο̄τ̄νη̄στ̄ιᾱ .  
ε̄τᾱνκοτοτ̄ δε̄ ε̄ε̄ρη̄ῑ ε̄τ̄ Ὑᾱλῑλᾱ πε̄ χε̄

( متى 17 : 19 - 23 )

حينئذ̄ جاء̄ التلاميذ̄  
إلى يسوع̄ منفردين̄ وحدهم̄  
وقالوا̄ له̄ : لماذا̄ لم̄ نقدر̄  
نحن̄ أن نخرجه̄؟ أما هو̄  
فقال̄ لهم̄ : لأجل̄ قلة̄ إيمانكم̄ .  
الحق̄ أقول̄ لكم̄ لو كان̄ لكم̄  
إيمان̄ مثل̄ حبة̄ خردل̄ لكنتم̄  
تقولون̄ لهذا̄ الجبل̄ انتقل̄  
من هنا̄ إلى هناك̄ فينتقل̄ .  
ولا يكون̄ شئ̄ غير̄ ممكن̄  
لديكم̄ وأما هذا̄ الجنس̄ فلا  
يخرج̄ إلا̄ بالصلوة̄  
والصوم̄ . وبينما̄ هم̄

to them, "The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, and they will kill Him, and the third day He will be raised up." And they were exceedingly sorrowful.

Glory be to God forever, Amen.

Ιης ηωου γε ηωηρι μεθρωμι σενατηιγ  
εδρηι ενενχιζ ηηιρωμι : οτοζ  
σεναδοθευ οτοζ μενεσα ωουτ ηεζουοτ  
ερετωνυ : οτοζ α ποτηητ ικαζ εμαωω  
: οτωωτ ιπιεταστελιον εοτ.

يترددون في الجليل قال لهم  
يسوع: ان ابن الانسان  
سيسلم إلى أيدي الناس  
فيقتلونه . وبعد ثلاثة أيام  
يقوم . فحزنت قلوبهم جداً .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

Listen to the Merciful and Beneficent Who has all goodness and compassion. He praises the prayer and honors the fasting because both are the roots for all virtues. When His disciples asked Him: "Why could not we cast the demon out?" He said to them, "Because of your little faith, the demon would not come out. For truly I say to you, if you have faith, you will say to this mountain 'Move from here to there' and it will move; and nothing will be impossible for you;" for everything is possible to the believer. So let us cherish a great hope and a true faith free of doubt, and let us be zealous in charity that surpasses everything; for He who loves accepts everything. Let us love fasting and pray consistently so that we may gain His promises.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy*

## طرح

اسمعوا الرؤوف الصانع الخيرات ذا الصلاح  
والتحنن يمجّد الصلاة ويكرم الصوم لأنهما  
أساس سائر الفضائل . فإن تلاميذه عندما سألوه  
قائلين : لماذا لا نقدر أن نخرج الشيطان ؟ قال  
لهم : لأجل قلة إيمانكم إمتنع الشيطان أن يخرج  
. ثم قال الرب : لو كان لكم إيمان لكنتم تقولون  
لهذا الجبل إنتقل إلى هنا فلوقته سريعاً كان  
يسمع لكم ، ولا يعسر عليكم شيء . فإن كل شيء  
مستطاع للمؤمن . فلنقتن لنا رجاءً عظيماً  
وإيماناً حقيقياً بغير شك وأنتم في المحبة التي  
تفوق كل شيء ، فإن الذي يحب يصدق كل شيء .  
ولنواظب على الصلاة ونحب الصوم لكي نفوز  
بمواهبه .

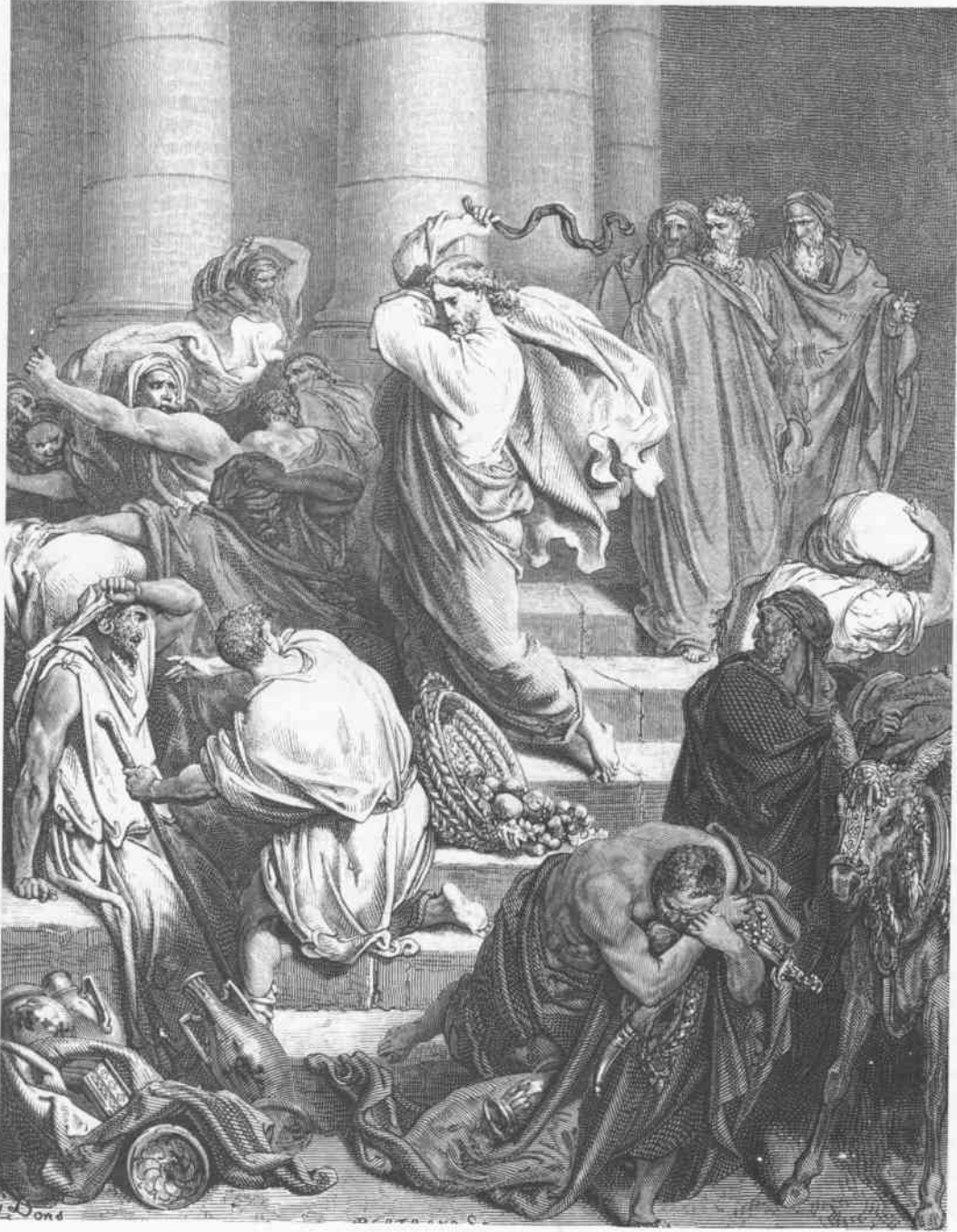
*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا  
لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع  
معا رحمة كعظيم رحمته .*

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :

The Conclusion with the Nighttime Litanies, Page: 117 : طلبه المساء ، صفحة :

# يوم الأثنين من البصخة المقدسة



**Monday of the Holy Pascha**

## القراءات و الاحداث

الموضوع : اهتمامه بالهيكل

الاولى : مر 11 : 12 - 24 ؛ سلطانه فى الهيكل  
 الثالثه : مر 11 : 11 - 19 ؛ تطهيره من مدنسيه  
 السادسة : يو 2 : 13 - 17 ؛ غيرته عليه  
 التاسعة : مت 21 : 23 - 27 ؛ مصدر سلطانه  
 الحادية عشرة : يو 8 : 51 - 59 ؛ قيام الرؤساء عليه

فى الطريق من بيت عنيا الى الهيكل لعن الرب يسوع شجرة التين المورقة و لكن  
 بغير ثمار ، التى كانت ترمز للامة اليهودية التى لها مظهر خارجى و لكن بلا ثمار  
 . و لما دخل الرب الى الهيكل طهره من كل من كان يبيع و يشتري فيه ليحفظه  
 طاهرا من الشرور

## The Readings and Events

**Subject:** His care about the temple

**First hour:** Mark 11:12-24 ; His authority in the temple

**Third hour:** Mark 11:11-19 ; Cleaning the temple

**Sixth hour:** John 2:13-17 ; His zeal

**Ninth hour:** Matthew 21:23-27 ; Source of His authority

**Eleventh hour:** John 8:51-59 ; They are against Him

On the way from Bethany to the temple, the Lord Jesus Christ cursed a fig tree that was having nothing but leaves. This was an example of the Jewish nation that had the good exterior appearance but without any fruits. When the Lord entered into the temple, He drove out those who were buying and selling in it to keep it undefiled.

**Genesis 1:1-2:3**

In the beginning God made the heaven and the earth. But the earth was unsightly and unfurnished, and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water. And God said, Let there be light, and there was light. And God saw the light that it was good, and God divided between the light and the darkness. And God called the light Day, and the darkness He called Night, and there was evening and there was morning, the first day. And God said, Let there be a firmament in the midst of the water, and let it be a division between water and water, and it was so. And God made the firmament, and God divided between the water which was under the firmament and the water which was above the firmament. And God called the firmament Heaven, and God saw that it was good, and there was evening and there was morning, the second day. And God said, Let the water which is under the heaven be collected into one place, and let the dry land appear, and it was so. And the water which was under the heaven was collected into its places, and the dry land appeared. And God called the dry land Earth, and the gatherings of the waters He called Seas, and God saw that it was good. And God said, Let the earth bring forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and it was so. And the earth brought forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth, to divide between day and night, and let them be for signs and for seasons and for days and for years. And let them be for light in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth, and it was so. And God made the two great lights, the greater light for regulating the day and the lesser light for regulating the night, the stars also. And God placed them in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth, and to regulate day and night, and to divide between the light and the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day. And God said, Let the waters bring forth reptiles having life, and winged creatures flying above the earth in the firmament of heaven, and it was so. And God made great whales, and every living reptile, which the waters brought forth

**( التكوين لموسى النبي 1 : 1 - 2 : 3 )**

في البدء خلق الله السماء والأرض . وكانت الأرض غير مرئية وغير مستعدة وعلى وجه الغمر ظلام وروح الله يرف على وجه المياه . وقال الله ليكن نور فكان نور . ورأى الله النور أنه حسن . وفصل الله بين النور والظلام . ودعا الله النور نهراً والظلام دعاه ليلاً . وكان مساء وكان صباح يوماً أولاً . وقال الله ليكن جلد متوسط بين المياه . وليكن فاصل بين مياه ومياه فكان كذلك فخلق الله الجلد في وسط المياه وفصل الله بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد . ودعا الله الجلد سماء . ورأى الله أن ذلك حسن . وكان مساء وكان صباح يوماً ثانياً . وقال الله لتجتمع المياه التي تحت السماء إلى مجمع واحد وليظهر اليبس . وكان كذلك . فاجتمعت المياه التي تحت السماء مجمعاً واحداً . وظهر اليبس ودعا الله اليبس أرضاً . ومجمع المياه سماه بحاراً ورأى الله ذلك أنه حسن وقال الله لتنتب الأرض نباتاً عشباً يبزر بزرأ كجنسه وشكله وشجراً ذا ثمر يخرج ثمرأ كجنسه بزره فيه على الأرض . وكان كذلك . فأخرجت الأرض نباتاً عشباً يبزر بزرأ كجنسه وشجراً مثمرأ يعمل ثمرأ بزره فيه كجنسه على الأرض . ورأى الله ذلك أنه حسن . وكان مساء وكان صباح يوماً ثالثاً . وقال الله لتكن أنوار في جلد السماء لتتير على الأرض ولتفصل بين النهار والليل . وتكون آيات وأوقات وأيام وسنين . وتكون أنوار في جلد السماء لتضئ على الأرض . فكان كذلك . فخلق النيرين العظيمين النور الأكبر لسلطان النهار . والنور الأصغر لسلطان الليل مع النجوم وجعلها الله في جلد السماء لتضئ على الأرض . وتتسلط على النهار والليل . ولتفصل بين النور والظلام . ورأى الله ذلك أنه حسن وكان مساء وكان صباح يوماً رابعاً . وقال الله لتفض المياه زحافات ذات أنف حية وطيوراً تطير فوق الأرض على وجه جلد السماء . وكان كذلك . فخلق الله الحيتان العظام . وكل ذى نفس حية من الهوام التي فاضت بها المياه كأجناسها .

according to their kinds, and every creature that flies with wings according to its kind, and God saw that they were good. And God blessed them saying, Increase and multiply and fill the waters in the seas, and let the creatures that fly be multiplied on the earth. And there was evening and there was morning, the fifth day. And God said, Let the earth bring forth the living creature according to its kind, quadrupeds and reptiles and wild beasts of the earth according to their kind, and it was so. And God made the wild beasts of the earth according to their kind, and cattle according to their kind, and all the reptiles of the earth according to their kind, and God saw that they were good. And God said, Let Us make man according to Our image and likeness, and let them have dominion over the fish of the sea, and over the flying creatures of heaven, and over the cattle and all the earth, and over all the reptiles that creep on the earth. And God made man, according to the image of God He made him, male and female He made them. And God blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the seas and flying creatures of heaven, and all the cattle and all the earth, and all the reptiles that creep on the earth. And God said, Behold I have given to you every seed-bearing herb sowing seed which is upon all the earth, and every tree which has in itself the fruit of seed that is sown, to you it shall be for food. And to all the wild beasts of the earth, and to all the flying creatures of heaven, and to every reptile creeping on the earth, which has in itself the breath of life, even every green plant for food; and it was so. And God saw all the things that He had made, and, behold, they were very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. And the heavens and the earth were finished, and the whole world of them. And God finished on the sixth day His works which He made, and He ceased on the seventh day from all His works which He made. And God blessed the seventh day and sanctified it, because in it He ceased from all His works which God began to do. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Isaiah 5:1-9

Now I will sing to my Beloved a song of my Beloved concerning His vineyard. My Beloved had a vineyard on a high hill in a fertile place. And I made a hedge round it, and dug a trench, and planted a choice vine, and built a tower in the midst of it, and dug a place for the wine vat in it; and I waited for it to bring forth grapes, and it brought forth thorns. And now, you dwellers in Jerusalem, and every man of Judah, judge between Me and My vineyard. What shall I do anymore to My vineyard, that I have not done to it? Whereas I expected it to bring forth grapes, but it

وكل طائر ذى جناح كجنسه . ورأى الله ذلك أنه حسن . وباركها الله قائلاً : انمى وأكثرى واملأى المياه فى البحار وليكثر الطير على الأرض وكان مساء وكان صباح يوماً خامساً . وقال الله لتخرج الأرض أنفس حية ذوات أربع وهوام ووحوش الأرض كأجناسها وكل دبابات الأرض كأجناسها . وكان كذلك . فخلق الله جميع وحوش الأرض كأجناسها . والبهائم كأجناسها . وكل دبابات الأرض كأجناسها . ورأى الله ذلك أنه حسن . وقال الله لنخلق إنساناً على صورتنا وكمثالنا . وليتسلط على سمك البحر وطير الماء . والبهائم وعلى جميع الأرض . وكل ما يدب ويتحرك على الأرض . فخلق الله الإنسان على صورته على صورة الله خلقه . ذكراً وأنثى خلقهم . وباركهم الله قائلاً : انموا واكثروا واملأوا الأرض وسودوا عليها وتسلطوا على سمك البحر وطير السماء . وجميع البهائم وسائر الأرض . وكل الهوام التى تدب على الأرض . وقال الله : ها قد أعطيتكم كل عشب مزروع يبزر بزرراً على وجه الأرض كلها . وكل شجر فيه ثمر يبزر بزرراً يكون لكم طعاماً . ولجميع وحوش الأرض وكل طير السماء . وكل ما يدب ويتحرك على الأرض . مما فيه نفس حية . أعطيت كل عشب أخضر طعاماً . وكان كذلك . ورأى الله جميع ما خلقه فاذا هو حسن جداً . وكان مساء وكان صباح يوماً سادساً . فأكملت السماء والأرض وكل زينتها . وأكمل الله أعماله التى خلقها فى اليوم السادس . واستراح فى اليوم السابع من جميع أعماله التى صنعها وبارك الله اليوم السابع وقدهس . لأن فيه استراح من جميع أعماله التى ابتدأ الله بخلقها . مجدداً للثالوث القدوس .

### (من إشعياء النبي ص 5 : 1 - 9)

أمد الذى أحبه بنشيد حبيب هذا الكرم . كان للحبيب كرم فى رابية . فى موضع خصب . فاحطت به سياجاً ورفعته على القصب وغرست كرمياً فى سورق وبنيت فيه برجاً فى وسطه . وحفرت فيه معصرة . وانتظرت أن يخرج عنياً فاخرج شوكاً . والآن يا رجال يهوذا وسكان اورشليم . احكموا بينى وبين كرمى أى شئ يصنع لرمى وأنا لم أصنعه به؟ لأنى رجوت أن يخرج عنياً

has brought forth thorns. And now I will tell you what I will do to My vineyard; I will take away its hedge, and it shall be for a spoil; and I will pull down its walls, and it shall be left to be trodden down. And I will forsake My vineyard; and it shall not be pruned, nor dug, and thorns shall come up upon it as on barren land; and I will command the clouds to rain no rain upon it. For the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, and the men of Judah His beloved plant; I expected it to bring forth judgment, and it brought forth iniquity; and not righteousness, but a cry. Woe to them that join house to house, and add field to field, that they may take away something of their neighbor's; will you dwell alone upon the land? For these things have reached the ears of the Lord of hosts. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Sirach 1:1-19

All wisdom is from the Lord, and with him it remains forever. The sand of the sea, the drops of rain, and the days of eternity-who can count them? The height of heaven, the breadth of the earth, the abyss, and wisdom who can search them out? Wisdom was created before all other things, and prudent understanding from eternity. The root of wisdom-to whom has it been revealed? Her subtleties-who knows them?. There is but one who is wise, greatly to be feared, seated upon his throne-the Lord. It is he who created her; he saw her and took her measure; he poured her out upon all his works, upon all the living according to his gift; he lavished her upon those who love him. The fear of the Lord is glory and exultation, and gladness and a crown of rejoicing. The fear of the Lord delights the heart, and gives gladness and joy and long life. Those who fear the Lord will have a happy end; on the day of their death they will be blessed. To fear the Lord is the beginning of wisdom; she is created with the faithful in the womb. She made among human beings an eternal foundation, and among their descendants she will abide faithfully. To fear the Lord is fullness of wisdom; she inebriates mortals with her fruits; she fills their whole house with desirable goods, and their storehouses with her produce. The fear of the Lord is the crown of wisdom, making peace and perfect health to flourish. She rained down knowledge and discerning comprehension, and she heightened the glory of those who held her fast. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

فأخرج شوكة . فالآن أعلمكم ماذا أفعل بكرمي . ألق سياحه فيصير للنهب . وأهدم جدرانه فيكون مدوساً وأهمل هذا الكرم فلا يقضب ولا يفلح وينبت فيه الشوك مثل السلا . وأوصى السحاب ألا تمطر عليه مطراً . لأن كرم رب الصباؤوت هو بيت إسرائيل . ورجال يهوذا الغرس الجديد المحبوب . رجوت أن يصنع إنصافاً فصنع إثماً . وعدلاً فاذا صراخ . ويل للذين يصلون بيتاً ببيت ويقرون حقلأ بحقل لكي يسلبوا أصحابهم . إذن أنتم تسكنون الأرض وحدكم . قد سمع هذا في مسامع رب الصباؤوت . مجدأ للتالوث القدوس .

### ( بدء يشوع ابن سيراخ ص 1 : 1 - 19 )

كل الحكمة فهي من قبل الرب . وهي دائمة معه إلى الأبد . من يقتر أن يحصى رمل البحر . وقطرات المطر وأيام الدهور . من يستطيع أن يسمح علو السماء . ورحب الأرض . وعمق الغمر والحكمة . قبل كل شئ خيرت الحكمة . ومنذ الأزل الفهم والفطنة ينبوع الحكمة كلمة الله في العلا . وطرقها الوصايا الأزلية . لمن استعلن أصل الحكمة؟ ومن عرف خفاياها؟ لمن تجلت معرفة الحكمة؟ ومن أدرك كثرة خبرتها؟ واحد هو حكيم عظيم المهابة جالس على عرشه . الرب هو الذي حازها ورأها وأحصاها . وأفاضها على جميع أعمالها . فهي مع كل ذى جسد على حسب عطيته . وقد منحها لمحبيه . مخافة الرب هي مجد وفخر . وسرور واكليل فرح . مخافة الرب تبهج القلب . وتعطي فرحاً وسروراً وطول أيام . المتقى الرب يكون له الخير في آخرته . وينال حظوة في يوم موته . رأس الحكمة مخافة الرب . إنها تولدت في الرحم مع المؤمنين وتأسست مع البشر مدى الدهر . وهي تثبت مع نسلهم . كمال الحكمة مخافة الرب . والفرح من ثمارها . تملأ كل بيتها من المختارين . وترويه من عصيرها . تاج الحكمة مخافة الله . وهي تنشئ زهرة ونعمة الشفاء . قد رأها وأحصاها وأفاض الفهم والمعرفة والعلم . ورفع مجد المتمسك بها . مجدأ للتالوث القدوس .



A Homily of our Holy Father Abba Shenouti the  
Archimandrite

( عظة لأبينا القديس أبنا شنودة )

Brethren, if we want to avoid God's punishment and find mercy in His eyes, let us sit every evening alone by ourselves and search our souls for what we presented to our guardian angel to offer to the Lord. Again, as the night goes by and a new day dawns and light prevails, let us search ourselves to know what we presented to our companion angel to offer to the Lord. Let it be beyond doubt that everyone of us, male or female, young or old, who was baptized in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, has been assigned to a designated angel until the day of his death to report to Him every day what his assigned individual has done by day and by night. Not that God is unaware of what we have done. Heavens forbid. He is more knowledgeable about it. As is written, the eyes of the Lord are watching all the time everywhere on those who commit evil and on those who do well. Rather the angels are servants installed by the creator of the universe for those who will inherit the salvation.

يا أخوة . إن كنا نريد الآن أن نفلت من يدى عقاب الله . ونجد رحمة أمامه . فلنجلس بالعشاء كل يوم منفردين وحدنا عند كمال النهار . ونفتش نواتنا عما قدمناه للملاك الذى يخدمنا الملازم لنا ليصعده إلى الرب . وأيضاً إذا انقضى الليل وطلع النهار وأشرق النور فلنفتش نواتنا وحدنا ونعلم ما الذى قدمناه للملاك الموكل بنا ليصعده إلى الله . ولا نشك البتة لأن كل إنسان نكراً كان أو أنثى ، صغيراً أو كبيراً و قد اعتمد باسم الأب والابن والروح القدس قد جعل الله له ملاكاً موكلأ به إلى يوم وفاته . وليصعد إليه كل يوم أعمال الإنسان الموكل به الليلية والنهارية ليس لأن الله غير عارف بأعمالنا . حاشا . بل هو عارف بها أكثر . كما هو مكتوب: أن عيني الرب ناظرة كل حين فى كل مكان على صناعى الشر وفاعلى الخير . إنما الملائكة هم خدام قد أقامهم خالق الكل من أجل المزمعين ان يرثوا الخلاص .

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouti, the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فلنختم عظة أبينا القديس أبنا شنودة الذى أثار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين .

تسبحة البصخة ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

The Psalm  
Ψαλμος οα : ιη

## Psalms 71:18

Blessed is the Lord God of Israel, who alone does wonders. And blessed is His glorious name forever, even forever and ever. Alleluia.

Ἐσμερωοῦτ ἡγε Π̄σ  
Ϸ̄τ ἡ̄π̄λ̄α : φ̄νετῑ  
ἡ̄γαλ̄ω̄φ̄η̄ρι ἡ̄μᾱγᾱτ̄Ϸ̄ :  
Ἐσμερωοῦτ ἡ̄γε π̄ρᾱν  
ε̄οῦτ ἡ̄τε πε̄ρωοῦτ ψ̄α  
ἐ̄νε̄ε̄ : ε̄σε̄ψ̄ω̄πι ε̄σε̄ψ̄ω̄πι  
• ᾱλ̄ •

إفسماروؤوت إنجيه إبتشويس  
إفنوٲى إميسرائيل : فى إتري  
إنهان إشفيرى إمافاتف :  
إفسماروؤوت إنجيه بى ران  
إثوواب إنتيه بيف أوأشا إينيه إس  
إشوبى إس إشوبى . ألبويا .

( مز 71 : 18 )  
مبارك الرب  
إله إسرائيل الصانع  
العجائب وحده . مبارك  
اسم مجده القدوس إلى  
الأبد يكون ثم يكون .  
اللبويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Κεφ ἰα' : ἰβ' - κζ'

## Mark 11:12-24

Now the next day, when they had come out from Bethany, He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, "Let no one eat fruit from you ever again." And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive out those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, "Is it not written, 'MY HOUSE SHALL BE CALLED A HOUSE OF PRAYER FOR ALL NATIONS'? But you have made it a 'DEN OF THIEVES.'" And the scribes and chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city. Now in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. And Peter, remembering, said to Him, "Rabbi, look! The fig tree which You cursed has withered away." So Jesus answered and said to them, "Have faith in God. For assuredly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be removed and be cast

Ουτος ἐπεφραστῆ ἐταυτῖ ἐβολῶ δὲν ἔβηθ ἀνια ἀφῆκο : ουτος ἐταφναυ ἔορβω ἵκεντε εἰφουτὲ ἔορον εἰανκωβι εἰωτς ἀφὶ δε εἰαρα ἀφναχου ἔλι εἰτωσ ουτος ἐταφὶ ἔχωσ ἡπεφχευ ἔλι ἔβηθ ἔεἰανκωβι με ἵπσουτ γαρ ἵκεντε ἀμ πε : ουτος ἐταφουρω ἵχε Ἰησ πεχαφ νασ χε ἵνε ἔλι χε ουεμ ουταε εἰωτ ψα ἔνεε ουτος νατσωτεμ ἵχε νεφμαθητς . Ουτος ἀτὶ ἔλλημ ουτος ἐταφὶ ἔδοτη ἵχε Ἰησ ἐπιερφει ἀφερρητς ἵρηιουτὶ ἔβολῶ ἵνη τηρουετῆ ἔβολῶ μεμ νηετ ψωπ δὲν πιερφει ουτος νῖτραπεζα- ἵντε νικολιβῖστς μεμ νικαθεδρα ἵντε νηετῆ βρομπὶ ἔβολῶ ἀφσοσυ : ουτος ναφχω ἵἔλι ἀμ πε εἰνα ἵτεφεν ουτκετος ἔβολῶ εἰτεν πιερφει : ουτος ναφτῆβω ουτος ναφχω ἡμοσ νωου χε ὀσδουτ χε πανι εἰεμοτῆ ἔρου χε ουνη ἡπροσευχη ἵνιεθνος τηρου ἵνωτεν δε ἀρετεναφ ἡβηβ ἵσωνι . Ουτος ἀτσωτεμ ἵχε νιαρχηερετς μεμ νισαδ ουτος νατκωτ χε ἀτνατακοφ ἵαψ ἵρητ : νατεροτῆ γαρ πε δα τεφρη πιμηψ γαρ τηρυ νατερ ἡφρη ἔχεν τεφῆβω : ουτος ἔψωπ ἵτε ρουεἰ ψωπι ναφρηθ σαβολ ἵτβακι : ουτος εἰσινιωου ἵεἰανατοουτὶ ἀφναυ ἔτβω ἵκεντε ἔασψωουτὶ εἰ τεσνοτνι . Ουτος ἐταφερ φμετὶ ἵχε Πετροσ πεχαφ ναφ χε Ραββὶ ἱσ τβω ἵκεντε ἐτακσαουτὶ ἔρος ἀσψωουτὶ : ουτος ἐταφουρω ἵχε Ἰησ πεχαφ νωου χε χα ουναετῆ ἵτε φτ ἵτεν ἔηνου : ἀμην γαρ τχω ἡμοσ νωτεν χε φνεθναχοσ ἡπαγτωου χε φῖτκ ουτος εἰτκ ἔφιομ ουτος ἵτεφψτεμβισαμῖ δὲν πεφρητ

(مرقس 11 : 12 - 24)

وفى الغد لما خرجوا من بيت عنيا جاع. فرأى شجرة تين عن بعد وكان عليها ورق. فجاء إليها لعله يجد فيها شيئاً. فلما جاء إليها لم يجد شيئاً إلا ورقاً لأنه لم يكن وقت التين. فأجاب يسوع وقال لها: لا يأكل أحد منك ثمرة بعد إلى الأبد. وكان تلاميذه يسمعون وجاءوا إلى أورشليم ولما دخل يسوع الهيكل ابتداء يخرج الذين كانوا يبيعون ويشتررون فى الهيكل. وقلب موائد الصيرافة وكراسى باعة الحمام. ولم يدع أحداً يجتاز الهيكل بمتاع. وكان يعلم قائلًا لهم: أليس مكتوباً أن بيتى بيت الصلاة يدعى لجميع الأمم. وأنتم جعلتموه مغارة للصوص. وسمع رؤساء الكهنة والكتبة وكانوا يطلبون بأى نوع يهلكونه لأنهم كانوا يخافونه لأن الجمع كله كان يتعجب من تعليمه. وإذا كان المساء خرج إلى خارج المدينة. وفى الصباح إذ كانوا مجتازين رأوا التينة قد يبست من أصلها. فتذكر بطرس وقال له: ربى ها ان التينة التى لعنتها قد يبست. فأجاب يسوع وقال لهم: ليكن لكم إيمان بالله، لأنى الحق أقول لكم ان من يقول لهذا الجبل انتقل

into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that those things he says will be done, he will have whatever he says. Therefore I say to you, whatever things you ask when you pray, believe that you receive them, and you will have them. Glory be to God forever, Amen.

ἀλλὰ ἠτεχνᾷς τε φηὲ τευχῶ ἡμοῦ  
ἕνα ὡπι ἐφῆ ὡπι ναϋ . Ἐθε φαι  
ἵχῶ ἡμοῦ νῶτεν τε ζωβ νιβεν  
εἰτετενναερτιν ἡμοῦ δεν  
οὔπροσευχῆ ναῖς τε ἀρετενδὶ οὔοζ  
εἰεῶπι νῶτεν . οὔωπτ  
ἡπιεεταστελιον εῶτ

وانطرح في البحر وهو لا يشك في قلبه بل يؤمن بأن ما يقوله يكون فانه يكون له. فلأجل ذلك أقول لكم ان كل شئ تسألونه في الصلاة آمنوا إنكم تتألونه فيكون لكم . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

In the beginning God created the heavens and the earth and adorned them with His spirit. He covered darkness and unveiled the light, and distinguished between them with new names. He called the light day and the darkness night. He created all these in the same day with wisdom and prudence. On the second day, God created the firmament and separated between waters and waters. God established the waters above the firmament and called them Heaven. On the third day, He gathered the waters and made the land appear over the waters. On the fourth day, God created the sun, the moon and the multitude of stars. On the fifth day, God created the birds, the big whales, the farm animals and all kinds of grass, plants and fruit yielding trees. On the sixth day, God created Adam, the great creature, the first man and a companion for him from his own flesh, male and female as designated; and gave them dominion over all the creatures He created. God rested on the seventh day from all the work, which He had done. These are the designs of the Creator and the Initiator of all creation. Let us glorify Him and raise His name for He has given us mercy according to His great mercy.

## طرح

في البدء خلق الله السماء والأرض وزينها هكذا بروح فيه . وغطى الظلمة وأخرج النور وفرق بينهما بأسماء جديدة . ودعا النور نهراً ودعا الظلمة ليلاً . وفي ذلك اليوم خلق هذه جميعها بحكمة وفهم رفيع . وفي اليوم الثاني خلق الله جلد السماء وفصل بين مياه ومياه . وبعد هذا ثبت الله الماء العلوي وأسماه سماء . وفي اليوم الثالث جمع المياه وثبت الأرض فوق المياه ، والشمس والقمر وكثرة النجوم خلقها الله في اليوم الرابع ، الهوام والطيور والحيتان الكبار وحيوانات الحقل في اليوم الخامس . وأجناس الشجر وزرع الحقل والعشب المزروع المثمر . وفي اليوم السادس خلق الله الكائن الحي العظيم آدم أول البشر مع معينه له من جسده، ذكراً وأنثى كالتدبير . هذان جعلهما رؤساء على جميع أعماله التي خلقها الخالق و إستراح في اليوم السابع لأن فيه أكمل جميع أعماله . هذا هو تدبير الخالق ومؤسس كل الموجودات . فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

The First Hour of  
Monday

الساعة الاولى من  
يوم الاثنين

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع مغنا رحمة كعظيم رحمته .

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :



الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة  
The Third Hour of Monday of the Holy Pascha

## Isaiah 5:20-30

Woe to them that call evil good, and good evil; who make darkness light, and light darkness; who make bitter sweet, and sweet bitter. Woe to them that are wise in their own conceit, and knowing in their own sight. Woe to the strong of you that drink wine, and the mighty that mingle strong drink; who justify the ungodly for rewards, and take away the righteousness of the righteous. Therefore as stubble shall be burned by a coal of fire, and shall be consumed by a violent flame, their root shall be as chaff, and their flower shall go up as dust; for they rejected the law of the Lord of hosts, and insulted the word of the Holy One of Israel. Therefore the Lord of hosts was greatly angered against His people, and He reached forth His hand upon them, and struck them. And the mountains were troubled, and their carcasses were as dung in the midst of the way; yet for all this His anger has not been turned away, but His hand is yet raised. Therefore shall He lift up a signal to the nations that are afar, and shall whistle for them from the end of the earth; and behold, they are coming very quickly. They shall not hunger nor be weary, neither shall they slumber nor sleep; neither shall they loose their sashes from their loins, neither shall their sandal straps be broken. Whose arrows are sharp, and their bows bent; their horses' hoofs are counted as solid rock; their chariot wheels are as a storm. They rage as lions, and draw near as a lion's whelps; and he shall seize, and roar as a wild beast, and he shall cast them forth, and there shall be none to deliver them. And he shall roar on account of them in that day, as the sound of the swelling sea; and they shall look to the land, and behold, there shall be thick darkness in their perplexity. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Jeremiah 9:12-19

Who is the wise man, that he may understand this? And he that has the word of the mouth of the Lord addressed to him, let him tell you why the land has been destroyed, and has been ravaged by fire like a desert, so that no one passes through it. And the Lord said to me, Because they have forsaken My law, which I set before them, and have not hearkened to My voice; but went after the lusts of their evil heart, and after the idols which their fathers taught them to worship. Therefore thus says the Lord God of Israel: Behold, I will feed them with trouble and will cause them to drink water of gall: and I will scatter them among the nations, to them whom neither they nor their fathers knew; and I will send a sword upon them, until I have consumed them with it. Thus

## ( من إشعياء النبي ص 5 : 20 الخ )

ويل للقائلين للخير شراً وللشر خيراً  
الجاعلين الظلام نوراً والنور ظلاماً. وللقائلين  
عن الحلو مرراً والمر حلواً . ويل للحكام الذين  
هم في أعين أنفسهم والفهماء عند ذواتهم . ويل  
للأقوياء الذين يشربون الخمر . وللأبطال الذين  
يمزجون المسكر . الذين يبررون المناق لأجل  
الرشوة . وينزعون حق البار . فذلك كما  
يحترق القش بجمر النار . ويلتهب بلهيبه  
المشتعل . فهكذا يكون أصلهم كالغبار وزهرهم  
كالهشيم لأنهم ردلوا شريعة الله رب الجنود .  
وأغضبوا واستهانوا بكلمة قدوس إسرائيل .  
فحمى غضب رب الصباوت على شعبه .  
ورفع يده عليهم ليضربهم . وسخط على الجبال  
وصارت جثث موتاهم مثل الزبل في وسط  
الطريق . ومع هذا كله لم يرتد غضبه . بل يده  
لم تزل عالية ممدودة من أجل ذلك يرفع علامة  
للأمم من بعيد ويجذبهم من أقاصى الأرض فإذا  
هم يأتون سريعاً بخفة . لا يجوعون ولا يتعبون  
. ولا ينعسون . ولا ينامون . ولا يحلون مناطقهم  
من أوساطهم . ولا تنقطع سيور أحذيتهم . هؤلاء  
الذين سهامهم مسنونة وقسيهم مشدودة . حوافر  
خيولهم كصخرة صلبة . وبكرات مراكبهم  
كالعاصف . يتقدمون كالأسد . ويمسك ويصيح  
كوحش وي طرح وليس من يخلص . ويصرخ  
عليهم في ذلك اليوم كصوت البحر الهائج  
وينظرون إلى علو السماء وإلى أسفل الأرض  
فيجدون ظلاماً شديداً . وظلمة مدلهمة . مجدداً  
لثالثوت القدوس .

## ( من أرميا النبي ص 9 : 12 - 19 )

من هو الإنسان الحكيم فليفهم هذا .  
والذى عنده كلمة فم الرب فليخبركم . لماذا  
هلكت الأرض واحترقت وصارت كبيرة بلا  
عابر . فقال لى الرب . لأنهم تركوا ناموسى  
عنهم الذى جعلته أمامهم . ولم يسمعوا لصوتى .  
بل ساروا وراء عناد قلوبهم الشريرة وسلكوا  
وراء الأصنام التى علمهم آباؤهم ، لذلك  
قال الرب إله إسرائيل : هانذا أطعمهم خبز  
الضيق وأسقيهم العلقم . وأشتتهم فى الأمم التى  
لم يعرفوها هم ولا آباؤهم . وأرسل عليهم سيفاً  
حتى أفنيهم به . هذا ما يقوله الرب : أدعوا  
النساء النائحات ليأتين وارسلوا إلى الحكيمات

says the Lord, Call the mourning women, and let them come; and send to the wise women, and let them utter their voice; and let them take up a lamentation for you, and let your eyes pour down tears, and your eyelids drop water. For a voice of lamentation has been heard in Zion. Glory be to the Holy Trinity. Amen

ليفتحن أفواههن بالكلام لينشدن عليكم نوحاً  
ولتسكب عيونكم ولتفض أجفانكم دموعاً لأنه  
سمع صوت النوح في صهيون . مجدداً للثالوث  
القدوس.

Pascha Praise - A (12 times), Page: 106 : تسبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة :

### The Psalm

Ψαλμος ῥκᾶ : ἁ νευ β

#### Psalms 121:1-2

I was glad when they said to me, Let us go into the house of the Lord. Our feet stood in your courts, O Jerusalem. Alleluia

Διοιτνοϛ ἐξεν νη ετατχοϛ  
νηι : χε τενναϷεναν ἔπηι  
ἰποϛ .

Μενβαλατχ ατορι ερατοτ  
: δεν νιατληνοτ ἠτε  
Ιερονσαλημ . ἁλ .

أى أوونوف إيجين ني إيطاق  
جوس ني:جيه تيننا شينان إيبني  
إمبتشويس .  
نين تشالافج أفوهى إراطوو  
خين ني أفليوو إنتيه يروساليم .  
الليلويا .

( مز 121 : 1,2 )

فرحت بالقائلين  
لي إلى بيت الرب  
نذهب . وقتت  
أرجلنا في ديار  
أورشليم . الليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

### The Gospel

Εταγγελιον Κατα Μαρκον Κεφ ἰᾶ : ἰᾶ - ἰθ

#### Mark 11:11-19

And Jesus went into Jerusalem and into the temple. So when He had looked around at all things, as the hour was already late, He went out to Bethany with the twelve. Now the next day, when they had come out from Bethany, He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, "Let no one eat fruit from you ever again." And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive out those who bought and sold in the

Οτοϛ εταϷι ἠχε ΙηϷοϷ εἰλημ  
ἐδοϷν ἐπιερφει οτοϛ εταϷκομϛ  
πτηρϷ : οτοϛ ετα Ϸοτχι Ϸηλη Ϸωπι  
ἠτε Ϸοτνοτ ἈϷι ἐβολ ἐβη ἀνια νευ  
πιμητ Ḅνατ : οτοϛ ἐπεϷραϷτ ετατῖ  
ἐβολ δεν βη ἀνια ἈϷεκο : οτοϛ  
εταϷνατ ἐοτβω ἠκεντε Ϸιφοτει  
ἐοτον ϷανϷωβι ϷιωτϷ ἈϷι δε Ϸαρα  
ἈϷναϷεμ ἔλι ϷιωτϷ οτοϛ εταϷι  
ἐϷωϷ ἰπεϷϷεμ ἔλι ἐβηλ ἐϷανϷωβι  
νε πϷνοτ Ϸαρ ἠκεντε Ἀν πε . Οτοϛ  
εταϷεροτω πεϷαϷ ναϷ χε ἠνε ἔλι χε  
οτεμ οτταϷ Ϸιωτῷ Ϸα ἐνεϷ οτοϛ  
νατϷωτεμ ἠχε νεϷμαḄητϷ . Οτοϛ  
Ἀτῖ ἐἰλημ οτοϛ εταϷι ἐδοϷν  
ἐπιερφει ἈϷαερϷητϷ ἠϷιοτῖ ἐβολ ἠνη  
τηροτ ετῷ ἐβολ νευ νηετϷωπ δεν  
πιερφει οτοϛ νιτραπεζα ἠτε

( مرقس 11 : 11 - 19 )

ولما جاء يسوع  
إلى أورشليم دخل الهيكل  
ونظر الجمع . وإذ كان  
المساء في تلك الساعة  
خرج إلى بيت عنيا مع  
الإثنى عشر . وفي الغد لما  
خرجوا من بيت عنيا جاع .  
فرأى شجرة تين عن بعد .  
وكان عليها ورق فجاء  
إليها ألعله يجد فيها شيئاً .  
فلما جاء إليها لم يجد شيئاً  
إلا ورقاً لأنه لم يكن أوان  
التين . فأجاب وقال لها: لا  
يأكل أحد منك ثمرة إلى  
الأبد . وكان تلاميذه  
يسمعون . وجاءوا إلى  
أورشليم . ولما دخل إلى  
الهيكل ابتدأ يخرج جميع

temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, "Is it not written, 'MY HOUSE SHALL BE CALLED A HOUSE OF PRAYER FOR ALL NATIONS' ? But you have made it a 'DEN OF THIEVES.'" And the scribes and chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city. Glory be to God forever, Amen.

ΝΙΚΟΛΙΒΙΣΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΚΑΘΕΔΡΑ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΤ † ΒΡΟΜΠΙ ἘΒΟΛ ΖΥΣΟΣΟΥ . ΟΥΟΣ  
ΝΑΥΧΩ ἸΖΕΛΙ ΑΝ ΠΕ ΖΙΝΑ ἸΝΤΕΥΕΝ  
ΟΥΣΚΕΥΟΣ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ .  
ΟΥΟΣ ΝΑΥΤΣΒΩ ΟΥΟΣ ΝΑΥΧΩ ἸΜΟΣ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ἸΣΣΘΗΟΥΤ ΧΕ ΠΑΝΙ ΕΥΕΜΟΥΤ  
ἘΡΟΥ ΧΕ ΟΥΗΝ ἸΠΡΟΣΕΥΧΗ ἸΝΙΕΘΝΟΣ  
ΤΗΡΟΥ ΝΩΟΥΤΕΝ ΔΕ ΑΡΕΤΕΝΑΙΟΥ ἸΜΒΗΒ  
ἸΝΟΝΙ ΟΥΟΣ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ἸΧΕ ΝΙΑΡΧΗ  
ἘΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΣΑΘ ΟΥΟΣ ΝΑΥΚΩΤ ΧΕ  
ΑΥΝΑΤΑΚΟΥ ἸΝΑΥ ἸΡΗΤ ΝΑΥΕΡΘΟΥ  
ΖΑΡ ΠΕ ΔΑΤΕΥΣΗ ΠΙΜΗΥ ΖΑΡ ΤΗΡΥ  
ΝΑΥΕΡΨΦΗΡΥ ἘΧΕΝ ΤΕΥΣΒΩ : ΟΥΟΣ  
ἘΨΩΠ ἸΝΤΕ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ ΝΑΥΖΗΛ  
ΣΑΒΟΛ ἸΤΒΑΚΙ . ΟΥΩΨΤ  
ἸΠΙΕΥΑΣΥΣΕΛΙΟΝΕΟΥ .

الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل . وقلب مواقد الصيارفة وكراسى باعة الحمام . ولم يدع أحداً ينقل متاعاً إلى الهيكل . وكان يعلم قائلًا لهم: أليس مكتوباً أن بيتي بيت صلاة يدعى لجميع الأمم وأنتم جعلتموه مغارة لصوص . وسمع رؤساء الكهنة والكتبة الذين كانوا يطلبون بأى نوع يهلكونه ، لأنهم كانوا يخافونه ، إذ الجمع كله كان يتعجب من تعليمه . ولما صار المساء خرج إلى خارج المدينة . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

On the evening of Palm Sunday our Lord and Savior Jesus Christ went with his disciples outside the city. He felt hungry and said: I want something to eat. He saw a fig tree afar and went to it seeking some of its fruits. He found it fruitless. He condemned the tree and it dried from its roots. The disciples were taken by the incident and said to the Lord; the fig tree withered. Keep faith in your hearts and you shall be granted your requests. Do not be surprised that by one single word, the fig tree dried from its roots up. Because, if you have faith in your hearts you can transfer the mountain from its location. Come all you ignorant and see what happened to the fig tree and present the Lord with good fruits to save yourselves from the evil. Repent all you indolent so that you may receive forgiveness. Clean your faces with many tears because tears wipe out sins. Light your lamps with virtues so that their light may shine upon you in the Day of Judgment. Share the suffering with your brother and remember how the Lord suffered for our salvation.

## طرح

في عشية يوم الشعانين أتى المسيح الهنا يسوع المخلص خارج المدينة مع تلاميذه فجاج وقال : أطلب طعاماً . فرأى شجرة تين من بعيد فأتى إليها يطلب ثمراً فيها فوجد ورقاً بغير ثمر فلعنها فبيست من أصلها . فتعجب جميع تلاميذه وقالوا للرب : إن شجرة التين بيست . ضعوا الإيمان في قلوبكم وكل شئ يُسمع منكم ولا تتعجبوا من شجرة التين هذه إنها بكلمة واحدة بيست من أصلها . فإذا كان في قلوبكم إيمان لنقلتم هذا الجبل من مكانه . تعالوا وأنظروا أيها الناس الجهال ما كان من شجرة التين هذه ، واصنعوا ثمراً صالحاً للرب لكي تخلصوا من الشرير ، واصنعوا توبة أيها الكسالى لكي تنالوا الغفران ، واغسلوا وجوهكم بدموع غزيرة فإن الدموع تمحى الآثام ، واوقدوا مصابيحكم بالفضائل لتضيء عليكم في الحكم . تألم عن أخيك وانظر كيف أن الرب تألم عنا حتى خلصنا .

**The Third Hour of  
Monday**

الساعة الثالثة من  
يوم الاثنين



*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

**The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :**



## الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

## The Sixth Hour of Monday of the Holy Pascha

## Exodus 32:7-15

And the Lord spoke to Moses, saying, Go quickly, descend from here, for your people whom you brought out of the land of Egypt have transgressed; they have quickly gone out of the way which you commanded; they have made for themselves a calf, and worshipped it, and sacrificed to it, and said, These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt. Now therefore let Me alone, and I will be very angry with them and consume them, and I will make you a great nation. And Moses prayed before the Lord God, and said, Why, O Lord, are You very angry with Your people, whom You have brought out of the land of Egypt with great strength, and with Your outstretched arm? Take heed lest at any time the Egyptians speak, saying, With evil intent He brought them out to slay them in the mountains, and to consume them from off the earth; cease from Your wrathful anger, and be merciful to the sin of Your people, remembering Abraham and Isaac and Jacob Your servants, to whom You have sworn by Yourself, and have spoken to them, saying, I will greatly multiply your seed as the stars of heaven for multitude, and all this land which You spoke of to give to them, so that they shall possess it forever. And the Lord was prevailed upon to preserve His people. And Moses turned and went down from the mountain, and the two tablets of the Testimony were in his hands, tablets of stone written on both their sides: they were written within and without. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## Wisdom of Solomon 1:1-9

Love righteousness, you rulers of the earth, think of the Lord in goodness and seek him with sincerity of heart; because he is found by those who do not put him to the test, and manifests himself to those who do not distrust him. For perverse thoughts separate people from God, and when his power is tested, it exposes the foolish; because wisdom will not enter a deceitful soul, or dwell in a body enslaved to sin. For a holy and disciplined spirit will flee from deceit, and will leave foolish thoughts behind, and will be ashamed at the approach of unrighteousness. For wisdom is a kindly spirit, but will not free blasphemers from the guilt of their words; because God is witness of their inmost feelings, and a true observer of their hearts, and a hearer of their tongues. Because the spirit of the Lord has filled the world, and that which holds all things together knows what is said, therefore those who utter unrighteous things will not escape notice, and justice, when it punishes, will not pass them by. For inquiry will be made into the

(من سفر الخروج ص 32 : 7 - 15)

وكلم الرب موسى قائلاً : أمض مسرعاً من ههنا وانزل لأنه قد أثم شعبك الذى أخرجته من أرض مصر . وقد زاغوا سريعاً عن الطريق الذى أوصيتهم به . وصنعوا لهم عجلاً مسبوكاً وسجدوا له وذبحوا ذبائح لصنعة أيديهم قائلين : هذه هى ألهتك يا إسرائيل التى أخرجتك من أرض مصر . والآن دعنى أغضب عليهم بحق وأبيدهم وأجعلك أمة أعظم . فتضرع موسى أمام الرب الإله قائلاً : لماذا يارب تغضب غضباً على شعبك الذى أخرجته من أرض مصر بقوتك العظيمة وذراعك الرفيعة . لنلا يقول المصريون إنك أخرجتهم بكيد لتقتلهم فى الجبال وتفتنيهم عن وجه الأرض . ارجع يارب عن حمو غضبك واغفر شر شعبك . وأذكر إبراهيم واسحق ويعقوب الذين أقسمت لهم بذاتك وقلت لهم انى أكثر نسلكم جداً كنجوم السماء فى كثرتها . وكل هذه الأرض التى قلت عنها أن تعطيتها لنسلهم فيرثوها إلى الأبد . فصاح الرب عن شر شعبه . ثم رجع موسى ونزل من الجبل ولوحا الشهادة فى يديه وهما لوحان من حجارة مكتوبان من الوجهين من هنا ومن هنا . مجدداً للتالوث القدوس .

(بدء حكمة سليمان ص 1 : 1 - 9)

أحبوا العدل يا قضاة الأرض . اذكروا الرب بالصلاح . إطلبوه ببساطة قلوبكم . فانما يجده الذين لا يجربونه . ويتجلى للذين لا يكفرون به . لأن الفكر الشرير يبعدهم عن الله . وقوته الظاهرة تبكت الجبال . لأن الحكمة لا تدخل فى نفس شريرة . ولا تحل فى جسم خاطئ . لأن روح الحكمة الطاهرة يهرب من كل غش . ويبتعد عن أفكار الجهال ويبكت الظالم إذا أقبل . لأن روح الحكمة محب للبشر . فلا يبرئ المجدف بشفتيه . لأن شاهد كليتيه هو الله وهو الفاحص الحقيقى لقلبه والسامع للسانه . لأن روح الرب ملأ المسكونة وبقيع الكل وهو يعرف أصواتهم فلذلك لا يستطيع أحد ان يخفى كلامه بالظلم ولا ينجو من الدينونة الآتية .

counsels of the ungodly, and a report of their words will come to the Lord, to convict them of their lawless deeds. Glory be to the Holy Trinity. Amen

لأنه يفحص بمشورة المنافق . والرب لا يسمع كلامه حتى يظهر آثامه . مجداً للثالوث القديس .

تسبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

### The Psalm

Ψαλμος ρκᾶ : ᾠ

#### Psalms 121:4

For from there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks unto the name of the Lord.. Alleluia.

Ἐταρῶεν ἄνω γὰρ  
ἐπιώωι : ἑμμάτ ἡχε  
νιφτῶλη : νιφτῶλη ἡτε ποῦ  
εἰμετμεορε ἡπῆρανῆλ :  
εἰοτῶνη ἐβολ ἡφραν  
ἡποῦ . αλ .

إيطاف شينووزو غار إلبشوى  
: إماماف إنجيه نى فيلي : نى فيلي  
إنتيه إبتشويس إيف ميت ميثريه  
إميسرائيل : إفوأونه إيفول  
إمفران إمبتشويس . الليلويا .

( مز 121 : 4 )

لأنه هناك  
صعدت القبائل ،  
قبائل الرب شهادة  
لإسرائيل . يعترفون  
لاسم الرب .  
الليلويا .

مقدمة الأناجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

### The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Ἰωάννην Κεφ β : ις - ιζ

#### John 2:13-17

Now the Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. And He found in the temple those who sold oxen and sheep and doves, and the money changers doing business. When He had made a whip of cords, He drove them all out of the temple, with the sheep and the oxen, and poured out the changers' money and overturned the tables. And He said to those who sold doves, "Take these things away! Do not make My Father's house a house of merchandise!" Then His disciples remembered that it was written, "ZEAL FOR YOUR HOUSE HAS EATEN ME UP." Glory be to God forever, Amen.

Ὅτοῦ εταρῆ ἡχε ἡκοτς ἐρην  
ἐλλημ : οτοῦ αχχιμ δην πιερφει  
ἡνηετῆ ἐρε ἐβολ νευ ἐσωτ νευ  
βρομπι νευ νιχαι κερμα ετρεμισ  
οτοῦ αχφαμιο νοτῆρασελλιον ἐβολ  
δην ελμνοῦ αχριτοτ τηροτ ἐβολ  
δην πιερφει νιῆσωτ νευ νιῆρωτ  
οτοῦ νικερμα ἡτε νιχαι κερμα  
αχφονοτ ἐβολ οτοῦ νοτῆραπεζα  
αχφονχοτ . Ὅτοῦ πεχαχ ἡνηετῆ  
βρομπι ἐβολ χε αλιوتي ἡναι ἐβολ  
ται ἡπερερ ἡνι ἡπαιωτ ἡνοη  
ἡωωτ : ατερ φμετι ἡχε  
νευμαθητς χε ἡδονοτ χε ἡχοῦ  
ἡπεκνη πεταχομουτ . Ὅτωωτ  
ἡπιετασελλιον εοτ .

( يوحنا 2 : 13 - 17 )

وصعد يسوع إلى  
أورشليم . فوجد في  
الهيكل باعة البقر والغنم  
والحمام والصيارفة  
جلوساً فصنع سوطاً من  
حبال وطرده الجميع من  
الهيكل ، الغنم والبقر ،  
ونثر دراهم الصيارفة  
وقلب موائدهم . وقال  
لباعة الحمام : ارفعوا هذه  
من هنا ولا تصيروا بيت  
أبى بيت تجارة . فتذكر  
تلاميذه أنه مكتوب : غيرة  
بيتك أكلتني . والمجد لله  
دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

## طرح

O Israel God's first child; what impudence did you commit and how insensitive are your priests. The place of forgiveness became a place to sin. The house of prayer and supplication became a den of thieves and a market place for cattle, sheep, and pigeon merchants and for currency exchangers. What profit is that unclean and corrupt, and what injustice have you done. When the Son of God saw all this done in His Fathers House, for they have turned it in to a den for thievery, bandits, the unjust and a house of trade, He toppled the seats of pigeon merchants and the tables of the currency exchangers and scattered their funds. As they watched Him doing this, His disciples knew that it was thus written about Him; the Zeal for Your house has consumed Me. That is why He did so with impunity. Your reign is forever in heaven and on earth and your fear O Lord has shaken the mountains. But Israel has erred and thus was denied God's help.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

يا لهذه الجسارة التي صنعتها يا شعب إسرائيل ابن الله البكر! وهذه البلاد التي من كهنتك، إذ موضع الغفران صار موضع الخطية. وبيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه مسكناً للصوص ومجمعاً للعجول والخراف وباعة الحمام والصيارفة. ما هو هذا الربح المملوء من كل نجاسة وهذا الظلم الذي صنعتوه؟ لما نظر ابن الله بيت أبيه وهذه كلها تصنع فيه وإنهم صيروه مسكناً للصوص الخاطفين والظلمة وبيت التجارة، أخرج البقر والغنم معاً وكراسى باعة الحمام وموائد الصيارفة قلبها وبدد دراهمهم. فلما نظر تلاميذه إلى هذا علموا أنه هكذا هو مكتوب لأجله "أن غيرة بيتك أكلتني" فلذا صنع هكذا بغير خوف. إن سلطانك دائم في السماء وعلى الأرض، وخوفك يارب زرع الجبال. أما إسرائيل فقد صار جاهلاً، فلذلك استنرت عنه معونته.

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا.*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.*

ختام الطرح، صفحة: 109 The Conclusion of the Exposition, Page:



الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة  
The Ninth Hour of Monday of the Holy Pascha

## Genesis 2:15-3:24

And the Lord God took the man whom He had formed, and placed him in the garden of Delight, to cultivate and keep it. And the Lord God gave a charge to Adam, saying, Of every tree which is in the garden you may freely eat, but of the tree of the knowledge of good and evil, of it you shall not eat, but in whatsoever day you eat of it, you shall surely die. And the Lord God said, It is not good that the man should be alone, let Us make for him a helper suitable to him. And God formed yet farther out of the earth all the wild beasts of the field, and all the birds of the sky, and He brought them to Adam, to see what he would call them, and whatever Adam called any living creature, that was the name of it. And Adam gave names to all the cattle and to all the birds of the sky, and to all the wild beasts of the field, but for Adam there was not found a helper comparable to himself. And God brought a trance upon Adam, and he slept, and He took one of his ribs, and closed up the flesh in its place. And God formed the rib which he took from Adam into a woman, and brought her to Adam. And Adam said, This now is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called woman, because she was taken out of her husband. Therefore shall a man leave his father and his mother and shall cleave to his wife, and they two shall be one flesh. And the two were naked, both Adam and his wife, and were not ashamed. And the two were naked, both Adam and his wife, and were not ashamed. Now the serpent was the most crafty of all the brutes on the earth, which the Lord God made, and the serpent said to the woman, Has God truly said, Eat not of every tree of the garden? And the woman said to the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden, but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God said, You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die. And the serpent said to the woman, You shall not surely die. For God knew that in whatever day you should eat of it, your eyes would be opened, and you would be as gods, knowing good and evil. And the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes to look upon and beautiful to contemplate, and having taken of its fruit she ate, and she gave to her husband also with her, and they ate. And the eyes of both were opened, and they perceived that they were naked, and they sewed fig leaves together, and made themselves coverings to go around them. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day; and both Adam and his wife hid themselves from the face of the Lord God in the midst of the trees of the garden. And the Lord God called Adam and said to

## (من سفر التكوين 2 : 15 - 3 : 2)

وأخذ الرب الأله الإنسان الذى خلقه . ووضع في فردوس النعيم ليفلحه ويحفظه . وأمر الرب الإله آدم قائلاً : من جميع الأشجار التى في الفردوس تأكل أكلاً . وأما شجرة معرفة الخير والشر فلا تأكل منها . فأنك في اليوم الذى تأكل منها موتاً تموت . وقال الرب الإله : لا يحسن أن يكون الإنسان وحده فلنصنع له معيناً مثله . وجبل الرب الإله من الأرض جميع وحوش البرية وجميع طيور السماء . وأحضرها إلى آدم ليرى ماذا يسميها فكل ما سماه به آدم من نفس حية فهو أسمها . وسمى آدم جميع البهائم وطيور الماء وجميع وحوش البرية . وأما آدم فلم يجد له معيناً يشبهه . فألقى الله على آدم سباتاً فنام . وأخذ ضلعاً من جنبه وملاً موضعها لحماً وبنى الرب الإله الضلع التى أخذها من آدم امرأة وأحضرها إلى آدم . فقال آدم هذه الآن عظم من عظامى . ولحم من لحمى هذه تدعى امرأة لأنها من إمرء أخذت . لذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بإمرأته . ويكونان كلاهما جسداً واحداً . وكان كلاهما عريانين معاً ، آدم وإمرأته ، وهما لا يخجلان . وكانت الحية أحيى جميع الوحوش التى خلقها الرب الإله على الأرض . فقالت الحية للمرأة لماذا قال الله لكما أن لا تأكلا من جميع شجر الفردوس فقالت المرأة للحية : ان من جميع ثمار شجر الفردوس نأكل وأما ثمر الشجرة التى في وسط الفردوس فقال الله لا تأكلا منه ولا تمسها لنلا تموتاً . فقالت الحية للمرأة لن تموتاً موتاً . إنما الله عالم إنكما في اليوم الذى تأكلان منه تفتتح أعينكما . وتصيران كألهة عارفين الخير والشر . فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل ومبهجة للنظر حسنة التأمل إليها فأخذت من ثمرها وأكلت . وأعطت بعلها أيضاً معها فاكل . فأنفتحت أعينهما كلاهما وعلما إنهما عريانان فخطا من ورق التين وصنعا لهما مآزر . فسمعا صوت الرب الإله ماشياً في الفردوس وقت المساء . فاخفيا آدم وزوجته من وجه الرب الإله في وسط شجر الفردوس . فنادى الرب الإله آدم وقال له : أين أنت يا آدم فقال له : سمعت صوتك ماشياً في الفردوس فخفت .

him, Adam, where are you? And he said to Him, I heard your voice as You walked in the garden, and I feared because I was naked and I hid myself. And God said to him, Who told you that you were naked, unless you have eaten of the tree of which I commanded you not to eat? And Adam said, The woman whom You gave to be with me, she gave me of the tree and I ate. And the Lord God said to the woman, Why have you done this? And the woman said, The serpent deceived me and I ate. And the Lord God said to the serpent, Because you have done this you are cursed above all cattle and all the brutes of the earth, on your breast and belly you shall go, and you shall eat dust all the days of your life. And I will put enmity between you and the woman and between your seed and her Seed, He shall bruise your head, and you shall bruise His heel. And to the woman he said, I will greatly multiply your pains and your groanings; in pain you shall bring forth children, and your submission shall be to your husband, and he shall rule over you. And to Adam he said, Because you have listened to the voice of your wife, and eaten of the tree of which I commanded you not to eat of it, of that you have eaten, cursed is the ground in your labors, in pain shall you eat of it all the days of your life. Thorns and thistles shall it bring forth to you, and you shall eat the herb of the field. In the sweat of your face shall you eat your bread until you return to the earth out of which you were taken, for earth you are, and to earth you shall return. And Adam called the name of his wife Eve, because she was the mother of all living. And the Lord God made garments of skin for Adam and his wife, and clothed them. And God said, Behold, Adam has become as one of Us, to know good and evil, and now lest at any time he stretch forth his hand, and take of the tree of life and eat, and so he shall live forever. So the Lord God sent him forth out of the garden of Delight to cultivate the ground out of which he was taken. And he cast out Adam and caused him to dwell over against the garden of Delight, and stationed the cherubs and the fiery sword that turns about to keep the way of the tree of life. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Isaiah 40:1-5

Comfort, yes, comfort My people, says your God. Speak, you priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away; for she has received of the Lord's hand double for her sins. The voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of the Lord, make straight the paths of our God. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and all the crooked ways shall become straight, and the rough places smooth. And the glory of the Lord shall appear, and all flesh shall see the salvation of God; for the Lord has spoken it. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

لأنى عريان فاخترت فقال له : من أعلمك أنك عريان إلا أنك أكلت من الشجرة التي أوصيتك أن لا تأكل منها وحدها . فأكلت منها . فقال آدم : أن المرأة التي أعطيتها لي هي التي أعطتني من الشجرة فأكلت . فقال الرب الإله للمرأة : لماذا فعلت هذا . فقالت المرأة : الحية أغوتني فأكلت . فقال الرب الإله للحية : لأنك فعلت هذا ، فملعونة أنت من بين جميع البهائم وجميع الوحوش التي على وجه الأرض وتسعين على صدرك وبطنك ، وتأكلين تراباً طوال أيام حياتك . وأضع عداوة بينك وبين المرأة ، وبين نسلك ونسلها . فهو يسحق رأسك وأنت ترصدين عقبه . وقال للمرأة : تكثيراً أكثر أحزان قلبك وتنهديك ، وبالأحزان تلدين البنين ، وإلى بعلك يكون رجوعك وهو يسود عليك . وقال لآدم: بما أنك أطعت إمرأتك وأكلت من الشجرة التي أوصيتك قانلاً : هذه وحدها لا تأكل منها ، فملعونة الأرض بسبب أعمالك ، بالمشقة تأكل منها كل أيام حياتك ، وشوكاً وحسكاً تنبت لك ، وتأكل عشب الأرض ويعرق وجهك تأكل خبزك ، حتى تعود إلى الأرض التي أخذت منها ، لأنك تراب وإلى التراب تعود . ودعا آدم اسم إمرأته حواء ، لأنها أم كل حي . وصنع الرب الإله لآدم وإمرأته أقمصاً من جلد وكساهما وقال الرب الإله : هوذا آدم قد صار كواحد منا يعرف الخير والشر . والآن لعله يمد يده إلى شجرة الحياة فيأكل منها ويحيا إلى الأبد فأخرجه الرب الإله من فردوس النعيم . ليعمل في الأرض التي أخذ منها . فأخرج آدم فسكن أمام فردوس النعيم . وجعل الكاروبيم وسيفاً نارياً متقلباً لحراسة طريق شجرة الحياة . مجداً للثالوث القدوس .

### ( من إشعياء النبي ص 40 : 1 - 5 )

عزوا عزوا شعبي أيها الكهنة قال الله . تكلموا في قلب أورشليم . عزوها لأنه قد كثر ذلها . وإنحلت خطيتها . وقبلت من يد الرب ضعفين عن خطاياها . صوت صارخ في البرية . أعدوا طريق الرب ومهدوا سبل إلهنا . كل جبل وكل تل ينخفض . ويصير المعوج مستقيماً . والطرق الوعرة لينة . ويظهر يوم الرب . وكل ذى جسد يعاين مجد الله . لأن الرب تكلم . مجداً للثالوث القدوس .

## Proverbs 1:1-9

The Proverbs of Solomon son of David, who reigned in Israel: to know wisdom and instruction, and to perceive words of understanding; to receive also hard sayings, and to understand true justice, and how to direct judgment; that he might give prudence to the simple, and to the young man discernment and understanding. For by the hearing of these a wise man will be wiser, and man of understanding will gain direction; and will understand a parable, and an enigma; the saying of the wise also, and riddles. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and *there is* good understanding to all that practice it: and godliness toward God is the beginning of discernment; but the ungodly will nullify wisdom and instruction. Hear, my son, the instruction of your father, and reject not the rules of your mother. For you shall receive a crown of grace for your head, and a chain of gold around your neck. Glory be to the Holy Trinity. Amen

(بدء أمثال سليمان ص 1 : 1 - 9)  
أمثال سليمان بن داود الملك الذي ملك على إسرائيل لمعرفة الحكمة والأدب . لادراك أقوال الفطنة . لقبول تدرب الكلام . لتعليم العدل الحقيقي والحكم المستقيم . لكي تعطى لمن لا شر فيهم حكمة . وعملا وفهما للشباب الحدث . لأن الحكيم إذا سمع هذه فيزداد حكمة ، والفهم يكتسب تدبيراً . فيفهم المثل والكلام العويص وأقوال الحكماء وغوامضهم . رأس الحكمة مخافة الرب والفهم صالح لكل من يعمل به . وتقوى الله هي بدء الفهم . الحكمة والأدب يحقرهما المنافقون . اسمع يا ابني تاديب أبيك ولا ترفض مشورة أمك . فإنهما اكليل نعمة لرأسك وقلادة ذهب لعنقك . مجداً للثالوث القدوس .

تبسحة البسحة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page: 106

## The Psalm

Ψαλμος ̅̅ζ̅̅ : ̅̅λ̅̅ ν̅̅ϵ̅̅μ̅̅ ϵ̅̅

## Psalms 64:4, 6

Hearken to us, O God our Savior; the hope of all the ends of the earth. Blessed is he whom You have chosen and adopted; he shall dwell in Your courts forever. Alleluia.

̅̅Ϝ̅̅ⲧ̅̅ⲉ̅̅ⲙ̅̅ ⲉ̅̅ⲣ̅̅ⲟ̅̅ⲛ̅̅ Ⲛ̅̅Ⲟ̅̅  
ⲡ̅̅ⲛ̅̅Ϯ̅̅ⲱ̅̅ⲧ̅̅ⲣ̅̅ : ⲧ̅̅ⲉ̅̅ⲗ̅̅ⲡ̅̅ⲓⲥ̅̅ ⲛ̅̅ⲧ̅̅ⲉ̅̅  
ⲁ̅̅ⲧ̅̅ⲣ̅̅ⲏ̅̅ϫ̅̅ⲓ̅̅ ⲛ̅̅ⲧ̅̅ⲣ̅̅ϫ̅̅ⲓ̅̅  
̅̅Ϝ̅̅ⲟ̅̅ⲛ̅̅ⲓⲁ̅̅ⲧ̅̅ϫ̅̅ ⲛ̅̅ϕ̅̅ⲏ̅̅  
̅̅ⲉ̅̅ⲧ̅̅ⲁ̅̅ⲕ̅̅Ϯ̅̅ⲟ̅̅ⲧ̅̅ϫ̅̅ ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ ⲁ̅̅ⲕ̅̅ⲱ̅̅ⲡ̅̅ⲧ̅̅  
̅̅ⲉ̅̅ⲣ̅̅ⲟ̅̅ⲕ̅̅ : ⲉ̅̅ϫ̅̅ⲉ̅̅ϱ̅̅ⲱ̅̅ⲡ̅̅ⲓ̅̅ ⲕ̅̅ⲉ̅̅ⲛ̅̅  
ⲛ̅̅ⲉ̅̅ⲕ̅̅ⲁ̅̅ⲣ̅̅ⲗ̅̅ⲏ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ ⲱ̅̅ⲁ̅̅ ⲉ̅̅ⲛ̅̅ⲉ̅̅ⲩ̅̅ . ⲁ̅̅ⲗ̅̅ .

صوتيم إرون إفتوتى بين  
صوتير : تى هيليس إنتيه  
أفريجف إمكاهى تيرف.  
أو أوونياتف إمفى إيطاك  
صوتتب أووه أكشوبف  
إروك : إف إشوبى خين نيك  
أفليوو شا إينيه . الليلويا .

## (مز 64 : 6 و 4)

استجب لنا يا الله  
مخلصنا ، يا رجا  
جميع أقطار  
الأرض . طوبى  
لمن اخترته وقلته  
ليسكن فى ديارك  
إلى الأبد . الليلويا .

مقدمة الأجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page: 108

## The Gospel

̅̅Ϭ̅̅ⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ̅̅ ⲕ̅̅ⲁⲧ̅̅ⲁ̅̅ Ⲛ̅̅ⲁⲧ̅̅ⲧ̅̅ⲟ̅̅ⲛ̅̅ ⲕ̅̅ⲉ̅̅ϫ̅̅ ⲕ̅̅ⲁ̅̅ : ⲕ̅̅Ϯ̅̅ - ⲕ̅̅ϫ̅̅

## Matthew 21:23-27

Now when He came into the temple, the chief priests and the elders of the people confronted Him as He was teaching, and said, "By what authority are You doing these things? And who gave You this authority?" But Jesus answered and said to them, "I also will ask you one thing, which if you tell Me, I likewise will tell you by what authority I do these things: The

̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ ⲉ̅̅ⲧ̅̅ⲁ̅̅ϫ̅̅ⲓ̅̅ ⲉ̅̅ⲃ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲛ̅̅ ⲉ̅̅ⲡ̅̅ⲣ̅̅ⲉ̅̅ⲫ̅̅ⲓ̅̅ ⲁ̅̅ⲧ̅̅ⲓ̅̅  
ⲉ̅̅ⲗ̅̅ⲣ̅̅ⲟ̅̅ϫ̅̅ ⲉ̅̅ϫ̅̅ⲧ̅̅Ϯ̅̅ⲱ̅̅ ⲛ̅̅ϫ̅̅ ⲛ̅̅ⲓⲁ̅̅ⲣ̅̅ⲏ̅̅ⲩ̅̅ ⲉ̅̅ⲣ̅̅ⲉ̅̅ⲧ̅̅ⲓ̅̅ ⲛ̅̅ⲉ̅̅ⲙ̅̅  
ⲛ̅̅ⲓ̅̅ⲡ̅̅ⲣ̅̅ⲉ̅̅Ϯ̅̅ⲣ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ ⲛ̅̅ⲧ̅̅ⲉ̅̅ⲧ̅̅ⲓ̅̅ ⲡ̅̅ⲓ̅̅ⲗ̅̅ⲁ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ ⲉ̅̅ⲧ̅̅ϫ̅̅ⲱ̅̅  
ⲛ̅̅ⲙ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ : ⲕ̅̅ⲉ̅̅ ⲁ̅̅ⲕ̅̅ⲓ̅̅ⲣ̅̅ⲓ̅̅ ⲛ̅̅ⲛ̅̅ⲁⲓ̅̅ ⲕ̅̅ⲉ̅̅ⲛ̅̅ ⲁ̅̅ϱ̅̅ⲓ̅̅ ⲛ̅̅ⲉ̅̅ⲣ̅̅ϱ̅̅ⲱ̅̅ⲓ̅̅ :  
ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ ⲛ̅̅ⲓ̅̅ⲙ̅̅ ⲡ̅̅ⲉ̅̅ⲧ̅̅ⲁ̅̅ϫ̅̅ⲓ̅̅ ⲛ̅̅ⲡ̅̅ⲁⲓ̅̅ ⲉ̅̅ⲣ̅̅ϱ̅̅ⲱ̅̅ⲓ̅̅ ⲛ̅̅ⲁ̅̅ⲕ̅̅ .  
ⲁ̅̅ⲕ̅̅ⲉ̅̅ⲣ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲱ̅̅ ⲕ̅̅ⲉ̅̅ ⲛ̅̅ϫ̅̅ ⲓ̅̅ⲛ̅̅Ϯ̅̅ ⲡ̅̅ⲉ̅̅ϫ̅̅ⲁ̅̅ϫ̅̅ ⲛ̅̅ⲱ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ :  
ⲕ̅̅ⲉ̅̅ ⲧ̅̅ⲛ̅̅ⲁ̅̅ϱ̅̅ⲉ̅̅ⲛ̅̅ ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲱ̅̅ ⲉ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲁ̅̅ϫ̅̅ⲓ̅̅ : ⲉ̅̅ϱ̅̅ⲱ̅̅ⲡ̅̅ⲓ̅̅  
ⲁ̅̅ⲣ̅̅ⲉ̅̅ⲧ̅̅ⲉ̅̅ⲛ̅̅ⲱ̅̅ⲁ̅̅ⲛ̅̅ⲧ̅̅ⲁ̅̅ⲙ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ ⲉ̅̅ⲣ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲱ̅̅ : ⲁ̅̅ⲛ̅̅ⲟ̅̅ⲕ̅̅ ⲉ̅̅ⲱ̅̅ⲁ̅̅  
ⲧ̅̅ⲛ̅̅ⲁ̅̅ⲧ̅̅ⲁ̅̅ⲙ̅̅ⲱ̅̅ⲧ̅̅ⲉ̅̅ⲛ̅̅ ⲕ̅̅ⲉ̅̅ ⲁ̅̅ⲓ̅̅ⲣ̅̅ⲓ̅̅ ⲛ̅̅ⲛ̅̅ⲁⲓ̅̅ ⲕ̅̅ⲉ̅̅ⲛ̅̅ ⲁ̅̅ϱ̅̅ⲓ̅̅  
ⲛ̅̅ⲉ̅̅ⲣ̅̅ϱ̅̅ⲱ̅̅ⲓ̅̅ . ⲡ̅̅ⲓ̅̅ⲱ̅̅ⲙ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ ⲛ̅̅ⲧ̅̅ⲉ̅̅ⲧ̅̅ⲓ̅̅ ⲓ̅̅ⲱ̅̅ⲁ̅̅ⲛ̅̅ⲛ̅̅ⲛ̅̅ ⲛ̅̅ⲉ̅̅ ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲱ̅̅  
ⲉ̅̅ⲃ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲱ̅̅ⲛ̅̅ ⲡ̅̅ⲉ̅̅ : ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲟ̅̅ⲩ̅̅ⲱ̅̅ⲛ̅̅ ⲕ̅̅ⲉ̅̅ⲛ̅̅ ⲧ̅̅ⲫ̅̅ⲉ̅̅ ⲡ̅̅ⲉ̅̅

## (متى 21 : 23 - 27)

ولما دخل إلى الهيكل  
تقدم إليه رؤساء الكهنة  
وشيوخ الشعب وهو يعلم  
قائلين له: بأى سلطان  
تفعل هذا؟ ومن أعطاك  
هذا السلطان؟ فأجاب  
يسوع وقال لهم: وأنا أيضاً  
أسألكم كلمة ، فان  
أعلمتمونى عنها أعلمكم  
أنا أيضاً بأى سلطان فعلت  
هذا ، معمودية يوحنا من

baptism of John—where was it from? From heaven or from men?" And they reasoned among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' He will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all count John as a prophet." So they answered Jesus and said, "We do not know." And He said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things." Glory be to God forever, Amen.

ὡσαν οὗ ἐβολ ἄθεν νιρωμι πε : ἠῶσω  
δε νατωμοκεκ ἠῶρη ἠῶητοῦ εἰχω  
ἰμος : χε ἐῶωπ ἀνωανχος χε οὗ  
ἐβολ ἄθεν ἄφθε πε ἰναχος ναν χε εῶβε  
οὗ ἰπετενναρῆ ἔροϋ . Ἐῶωπ δε  
ἀνωανχος χε οὗ ἐβολ ἄθεν νιρωμι  
πετενερωῆ δα ἄτη ἰπιμηϋ ἰωαννης  
γαρ ἠτοτοϋ ρως οὗπροφητης .  
Οῦος ἀτερωτω πεχωου ἠης χε  
τενέμι ἀν : πεχαϋ δε νωου χε οὗ δε  
ἀνοκ ρω ἠῆναταμωτεν ἀν χε ἀιρι  
ἠηαι ἄθεν ἀϋ ἠερωϋι . Οῦωϋτ  
ἰπιταστειλιον εῶτ

أين كانت من السماء أم من الناس؟ أما هم فكانوا يفكرون في أنفسهم قائلين: إن قلنا من السماء يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به . وإن قلنا من الناس فانا نخاف من الجمع ، لأن يوحنا كان عندهم مثل نبي . فأجابوا وقالوا ليسوع: لا نعلم . فقال لهم هو أيضاً: ولا أنا أعلمكم بأى سلطان فعلت هذا . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

With your impeccable hands O Lord You created me and made me shine like crimson. You bestowed on me the comforts of paradise and the fruits of the trees. You awarded me the hegemony of your dominion over all creation under heaven and made all things below the animals and beasts. You did not deprive me of respect and subordinated everything to me. You gave me one commandment and I disobeyed You O my Lord and my God.

**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to Your great mercy.**

When I saw that you were alone O Adam when everything else was paired I created from your bones someone modeled after you who looks like you and found it inappropriate to have you alone by yourself. I was concerned about you and gave you power over her and on all creation to be under your dominion. You obeyed her and disregarded My instruction. You rejected My words and My commandments.

**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to Your great mercy.**

Remember me O Lord. From dust I am and like the herbs of the field you gave me the prowess of Your power and diminished my humility. One tree I commanded you not to touch; why did you disobey My commandment. You implicated the woman whom I did not command as I did with you. You obeyed her, rejected My words and then hid among the trees so that I do not see you.

## طرح

بيديك اللتين بلا عيب يارب خلقتني وزينتني مضيئاً كالشوب المزين . ووهبت لي نعميم الفردوس ، وثمر الأشجار أعطيتني إنيعاً . منحنتني عزة سلطانتك على كل الخليقة التي تحت السماء وجعلت سائر الأشياء دوني ، جنس الهوام والوحوش . ولم تعوزني شيئاً من الكرامة وجعلت كل شيء يخضع لي . وأوصيتني وصية فخالفتها يا ربى وإلهى .

( المرء ) أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك .

رايتك يا آدم كأننا وحدك وكل شيء غير مفرد فجلبت لك واحدة من عظامك كشبهك ومثالك وقلت لا يحسن أن تكون وحدك ، فاهتممت بك وفعلت لك هذا . وسلطتك عليها وعلى جميع المسكونة كي تكون تحت سلطانتك لكنك اطعتها وتركت أوامرى ورفضت قولى ووصاياى .

( المرء ) أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك .

أذكرنى يارب اننى تراب وكمثل العشب الذى فى الحقل . أعطيتنى ياربى عزة قوتك فتناقصت حقارتى . شجرة واحدة أوصيتنى عنها فكيف صرت مخالفاً لوصيتك؟ واستظلمت المرأة هذه التى لم توصها مثلى ، فاطعتها ورفضت كلامك واختفيت فى الشجر كى لا أراك .

**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to Your great mercy.**

You desired divinity and wanted to be a creator like your Lord. From the fruits of the tree you distinguished between the good and the evil to become a God. Adam where is the glory that was bestowed on you. You lost the cloths I dressed you with. With leaves of trees you covered your own nakedness. I created you and knew you before you were.

**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to Your great mercy.**

From the beginning I informed you and instructed you with My commandments. Of all the trees in paradise I told you about this particular tree. Its fruits bear the bitterness of death and that if you ate from it, death you suffer. I did not keep you ignorant about it but I informed you before this happens. You lent the woman your ear and obeyed her. Therefore I shall bring the punishment upon you.

**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to Your great mercy.**

O Adam from dust you are and to dust you shall return to cleanse you for your transgressions. And you, Eve, why did you do this and disobey My commandments. It was not that an angel or a bird talked to you about it but a serpent, beast by its nature and you listened to his advice. Many shall be your sorrows and great will be your weeping. I will create animosity between you and the serpent and between your descendants and hers. He will watch their heels and your descendant will crush his head.

**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to Your great mercy.**

The Savior then summoned the serpent and cursed her and her nature saying: Cursed are you among all the beasts. On your belly you shall travel and on the dust of the earth you shall feed because of the distrust you caused. The enemy dwelt in you and you became a shelter for the evil. And, because man listened to you, cursed shall be the whole earth with him.

( المرء ) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي  
رحمة كعظيم رحمتك .

وفكرت يا آدم في العلويات أعنى  
الألوهية وأنت تصير خالقاً مثل سيدك . وبثمرة  
الشجرة علمت الخير والشر لتصير إلهاً ، يا آدم  
أين هو المجد الذي كان لك؟ تعريت من الحلة  
التي ألبستك أيها ، وأخذت من ورق الشجر  
وسترت عورتك من وجهي . أعلمتك اننى خلقتك  
وعرفتك قبل أن تكون .

( المرء ) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي  
رحمة كعظيم رحمتك .

سبقت فأخبرتكم من أول الأمر ، سلمت  
إليك كلام وصاياي . وهكذا أعلمتك عن هذه  
الشجرة من دون جميع الشجر الذى فى الفردوس  
، هذه التى فى ثمرتها مرارة الموت وانك إن  
أكلت منها فموتاً تموت ، وأنا لم أدعك جاهلاً بل  
أعلمتك قبل أن يكون هذا ، فاملت سمعك وأطعتها  
كذلك سأجلب عليك العقوبة .

( المرء ) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي  
رحمة كعظيم رحمتك .

يا آدم أنت تراب وسارك إلى التراب  
جزاء الأعمال التى تجاسرت عليها ، وأنت يا  
حواء لماذا صنعت هكذا وخالفت وصاياي ؟ ليس  
ملك تكلم معك ولا طائر من الجو ، بل وحش ،  
ثعبان بطبيعته فسمعت منه مشورته . فكثير هى  
الأحزان التى تكون لك والتنهذ والنوح العظيمان ،  
وساقم عداوة بينك وبين الحية وبين نسلك ونسلها  
إلى إنقضاء الدهور . فهو يرصد عقب نسلك  
ونسلك يسحق رأسها .

( المرء ) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي  
رحمة كعظيم رحمتك .

ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع  
طبيعتها ، وقال: ملعونة أنت من بين جميع  
الوحوش وعلى بطنك تسعين وتراب الأرض  
يكون لك طعاماً من أجل أنك صرت عثرة ،  
فوجد العدو مسكناً فيك وصرت بيتاً للشرير .  
ومن أجل أن الرجل أمال سمعه إليك فالأرض  
كلها ملعونة معه .



**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to  
Your great mercy.**

As for the man who is Adam, the first to dwell in paradise He told him; because you listened to your spouse I cursed the earth for your deeds. You will live heart saddened and the earth will grow for you thistles and spines. Then He told Eve; in pains and agony you shall give births and you shall return to your spouse and he will dominate you and you shall have no rest in your life.

**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to  
Your great mercy.**

Then God said: behold, Adam became as one of Us; discerns between the right and the evil. I shall not leave him in paradise lest he should reach for the tree of life and eat of it. He expelled Adam and his spouse from the paradise of joy and assigned a cherub carrying a sword of fire to guard its gate.

**I ask You, O Good one to have mercy upon me according to  
Your great mercy.**

Where do I go from Your spirit and where do I escape from Your face. If I ascended to the heights of heaven or descended to the lowest places I find You there. And Adam went to a lower place across from the gate of paradise to till the land and eat of its fruits where he was in the grasp of the Deceiver. And Adam and Eve were condemned to the servitude of slavery, because he followed his whim, he and all his sons, until the fullness of time.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي  
رحمة كعظيم رحمتك .

وأما الرجل الذي هو آدم أول من سكن في الفردوس ، قال له من أجل أنك سمعت لإمرأتك لعنت الأرض بأعمالك . وتعيش يا آدم حزين القلب والأرض تنبت لك حسكاً وشوكاً ، ثم قال لحواء ستلدن البنين بالأحزان والتنهد . وترجعين إلى بعلك وهو يتسلط عليك ولا تكون لك راحة في حياتك .

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي  
رحمة كعظيم رحمتك .

ثم قال الرب: هوذا آدم قد صار كواحد منا يعرف الخير والشر فلا أتركه في الفردوس لنلا يمد يمينه ويأكل من شجرة الحياة . فأخرج آدم وإمرأته معه من فردوس النعيم وجعل كاروبيم وسيف نار لحراسة باب الفردوس .

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي  
رحمة كعظيم رحمتك .

إلى أين أذهب من روحك؟ وإلى أين أهرب من وجهك؟ إن صعدت إلى أعلى السموات أو إلى الأماكن السفلية أجدك هناك . فمضى آدم إلى مكان أسفل أمام باب الفردوس ليحرق في الأرض ويأكل ثمرتها عندما كان في خديعة المضل . وكتب على آدم وحواء كتاب رق العبودية لأنه تبع هواه هو وبنوه كلهم إلى كمال الدهر .

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة  
The Eleventh Hour of Monday of the Holy Pascha**Isaiah 50:1-3**

Thus says the Lord, Of what kind is your mother's bill of divorcement, by which I put her away? Or to which debtor have I sold you? Behold, you are sold for your sins, and for your iniquities have I put your mother away. Why did I come, and there was no man? Why did I call, and there was none to hearken? Is not My hand strong to redeem? Or can I not deliver? Behold, by My rebuke I will dry up the sea, and make rivers a wilderness; and their fish shall be dried up because there is no water, and shall die of thirst. I will clothe the sky with darkness, and will make its covering as sackcloth. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**Sirach 1:20-30**

To fear the Lord is the root of wisdom, and her branches are long life. Unjust anger cannot be justified, for anger tips the scale to one's ruin. Those who are patient stay calm until the right moment, and then cheerfulness comes back to them. They hold back their words until the right moment; then the lips of many tell of their good sense. In the treasuries of wisdom are wise sayings, but godliness is an abomination to a sinner. If you desire wisdom, keep the commandments, and the Lord will lavish her upon you. For the fear of the Lord is wisdom and discipline, fidelity and humility are his delight. Do not disobey the fear of the Lord; do not approach him with a divided mind. Do not be a hypocrite before others, and keep watch over your lips. Do not exalt yourself, or you may fall and bring dishonor upon yourself. The Lord will reveal your secrets and overthrow you before the whole congregation, because you did not come in the fear of the Lord, and your heart was full of deceit. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

**A homily of our Holy Father Abba Shenouti the  
Archimandrite**

Occasionally there are some deeds, which we may think, they are good while in God's eyes they are bad. For example the unqualified tolerance of sinners in holy places may lead them to be indifferent to sin. For example the Lord did not plant good trees and bad trees in paradise but only good trees. He did not plant fruitless trees or trees with bad fruits. Even men himself when he disobeyed the commandment, he was not indifferent

**( من إشعياء النبي ص 50 : 1 - 3 )**

هكذا يقول الرب . أين هو كتاب طلاق أمك الذى طلقتها به أو الى أى عذاب أسلمتكم؟ هوذا من أجل خطاياكم قد بعتم . وبسبب آثامكم طلقت أمكم . لماذا أتيت ولم يكن إنسان؟ دعوت وليس من مجيب . أقصرت يدي عن أن تخلص؟ أتقلت أذنى عن السماع؟ إنما خطاياكم قائمة بينكم وبين الله ، لأجل ذنوبكم صرف وجهه عنكم لكي لا يرحمكم . هل ليس لى قوة على خلاصكم؟ هوذا بغضبي أنشف البحر وأصير الأنهار قفاراً فيبيس سمكها من عدم الماء ويموت من العطش. وأليس السماء ظلاماً وأجعل المسح غطاءها . مجدداً للثالوث القدوس.

**( من يشوع بن سيراخ ص 1 : 25 الخ )**

أصل الحكمة هى مخافة الرب . وأغصانها كثرة الأيام . الغضب لا يمكن أن يتبرر ، لأن ميله للغضب يسقطه . الطويل الروح يصبر إلى حين ثم يعاوده السرور . يكتم كلامه إلى حين ، شفاة الكثيرين تنطق بحكمتهم . أمثال التعليم كأننة فى كنوز الحكمة . أما عند الخاطى فعبادة الله رجس . ان اشتهيت الحكمة فاحفظ الوصايا فيهبها لك الرب . فان الحكمة والأدب هما مخافة الرب ، والذى يرضيه هو الإيمان والوداعة. لا تكن مخالفاً لمخافة الرب ولا تتقدم إليه بقلبين . لا تكن مرانياً قدام الناس واحفظ فمك وشفتيك . لا تترفع لنلا تسقط فتجلب على نفسك الهوان ويكشف الرب خفاياك ، ويصرعك فى وسط الجماعة . لأنك لم تتقدم إلى مخافة الرب ، وقلبك ممتلى غشاً . مجدداً للثالوث القدوس .

**( عظة لأبينا القديس أنبا شنودة )**

قد توجد أعمال نخالها أنها صالحة ولكنها رديئة عند الله . وذلك إننا نتغاضى عن بعضنا بعضاً فنخطئ فى المواضع المقدسة . لأن الرب لم يغرّس فى الفردوس الأشجار الصالحة والغير الصالحة بل غرسه من الأشجار الصالحة فقط . ولم يغرّس فيه أشجاراً غير مثمرة أو رديئة الثمر . وليس هذا فقط . بل والناس أنفسهم

about men's iniquity but expelled him from paradise. From this we can see, dear beloved, that the houses of the Lord should not be filled with bad and good people, as in the case of the world where the saints and sinners, the unjust and the impure mingle together. It is incumbent on us to remind those who come to the house of the Lord to behave appropriately. I know that the whole earth is God's, but if we make His house just like the rest of the earth what is going to distinguish the house of the Lord from the rest. If I as a servant of God commit the same bad deeds as the wicked then I do not deserve to be called a servant of God. For we often sin and are unable to judge ourselves with the same standard we judge others. You see no one can fill your place with dirt unless they notice your lack of interest in it. Just like the king's pages; they can not let everyone in the king's house whether they honor the king's decree or whether they ignore them without the king's permission. If they deviate from this, they receive punishment.

الذين جعلهم هناك ، عند ما خالفوا لم يحتملهم بل أخرجهم منه . فمن هذا إعلموا أيها الأخوة الأحباء أنه لا يجب أن نملاً مساكن الله المقدسة من الناس الأشرار والصالحين . كما في العالم المملوء من الخطاة والظالمين والقديسين والأنجاس . ولكن الذين يخطنون لا يتركهم فيها بل يخرجهم . أنا أعرف أن الأرض كلها هي للرب . فإذا كان بيته كباقي الأرض . فما هي ميزته إذن على غيره . فان كنت وأنا الكاهن أعمل الشر كما يعمل الأشرار على الأرض فلا يحق لي أن ادعى كاهناً لأنه مراراً كثيرة نخطئ ولا نعرف كيف ندين أنفسنا بما نقول . لا يتجرأ أحد أن يملأ بيتك قذارة إلا إذا رأى منك التهاون ولا حجاب الملك يتجرأون أن يدخلوا بكل إنسان إلى بيته من المحافظين مراسيمه أو المخالفين لها إلا بأمره . ومتى عملوا بخلاف ذلك يعاقبون .

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouti the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذي أثار عقولنا وعيون قلوبنا بسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين .

تسبحة البصخة ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

### The Psalm

Ψαλμος ιβ' : α

#### Psalms 12:3-4

Look on me, hearken to me, O Lord my God: lighten my eyes, lest I sleep in death; lest at any time my enemy say, I have prevailed against him: Alleluia.

Сомс сѡтем єроі пѡіс  
панотѣ : ма ѳотѡмі  
ннавад мнпѡс нтаѡрп  
ден ѳмоу : мнпоте нте  
пажахи хос : хе  
аіхеѡхом оубнч . аа .

صومس صوتيم إروى  
إبتشويس بانووتى : ما  
إفووأوينى إنافال مى بوس  
إنطاهوب خين إفموو : مى  
بوتيه إنتيه باجاجى جوس : جيه  
أى جيم جم أووفيف . الليلويا .

( مز 12 : 4و3 )  
أنظر واستجب  
لى يا ربى وإلهى .  
انر عینى لنلا أنام  
فى الموت . لنلا  
يقول عدوى أنى قد  
قويت علیه . الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

### The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Ἰωάννην Κεφ ἦ : νᾶ ψβλ

#### John 8:51-59

Most assuredly, I say to you, if anyone keeps My word he shall never see death." Then the Jews said to Him, "Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets; and You say, 'If anyone keeps My word he

Διην ἀμην τχѡ ἰμοс нѡтєн хє  
єѡп арєѡн отаі арєз єпасαχι  
ннеϕнат єѳмоу ѡα єνεз : πεχε  
ниотдαι нач хє тноу днєми хє отон  
отдєμωн немак : Δβραам аϕмоу нем  
никєпроϕнтис отоз нѡок кхѡ ἰмос  
хє φнєѡнадрєз єпасαχι ннеϕхеμѣтп

( يوحنا ص 8 : 51-59 )  
الحق الحق أقول  
لكم ان كان أحد يحفظ كلامى  
فلن يرى الموت إلى الأبد .  
فقال له اليهود: الآن علمنا  
ان بك شيطاناً . قد مات  
إبراهيم والأنبياء . وأنت  
تقول ان كان أحد يحفظ

shall never taste death.' Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Who do You make Yourself out to be?" Jesus answered, "If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God. Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word. Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad." Then the Jews said to Him, "You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?" Jesus said to them, "Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM." Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Glory be to God forever, Amen.

ἰψμοῦ ὡς ἔνευ : μη ἡοοκ οἰνιωτ ἡοοκ ἔπενιωτ Ἀβρααμ φηεταμοῦ νεμ νικεπροφητης αἰμοῦ κίρι ἰμοοκ ἡνιμ . Ἀφεροτω ἡχε Ἰης εἰχω ἰμοοκ χε ἔωωπ ἀνοκ ἀιωαντωοῦ νηι ἰματατ παωοῦ ἔλι ἀν πε . ἔωωπ ἡχε παιωτ εῖνατωοῦ νηι : φη ἡωωτεν εἰτετενχω ἰμοοκ χε πετεννοῦτ πε : οἰοῦ ἰπετενσοῦωνη ἀνοκ δε τσωοτη ἰμοοκ ἔωωπ δε ἀιωανχοκ χε τσωοτη ἰμοοκ ἀν εἰἔωωπι εἰοι ἰμοωτεν ἡσαμεθνοῦχ ἀλλα τσωοτη ἰμοοκ οἰοῦ . περσαχι τπερ εῖροῦ : Ἀβρααμ πετενιωτ ναφθεληη πε εἰοῦωω ἔνακ εἰοῦεοοῦ ἡτηι οἰοῦ ἀφνατ ἀφραωι . Πεχε νηοῦδαἰ οἰνη ναφ χε ἰπατεκερ τεβι ἡροῦπι οἰοῦ ἀκνατ ἔἈβρααμ . Πεχε Ἰης νωοῦ χε ἀμην ἀμην τχω ἰμοοκ νωωτεν χε ἰπατε Ἀβρααμ ωωπι ἀνοκ πε : ἀτελ ωνι οἰνη ἡχε νηοῦδαἰ εἰνα ἡσεἰοῦτἰ ἔχωφ : Ἰης δε ἀφχοπε οἰοῦ ἀφἰ ἔβοδ δεν περφεἰ οἰοῦ ἀφσἰνι ναφμοωι πε δεν τοῦμητ οἰοῦ ναφσἰνι ωοῦ ἰπαρητ . οἰωωπ ἰπιετασσελιον εἰοῦ .

كلامى فلا يقهره الموت إلى الأبد . العلك أنت أعظم من أبينا إبراهيم الذى مات والأنبياء قد ماتوا أيضاً ، من تجعل نفسك ؟ أجاب يسوع قائلاً : ان كنت أنا أجد نفسى وحدى فليس مجدى شيئاً . أبى هو الذى يمجدنى . الذى تقولون أنتم أنه إلهكم . ولستم تعرفونه وأما أنا فأعرفه ، وان قلت أنى لست أعرفه صرت كاذباً مثلكم لكننى أعرفه وأحفظ كلامه . إبراهيم أبوك تهلل مشتبهياً أن يرى يومى فرأى وفرح . فقال له اليهود: ليس لك خمسون سنة بعد وقد رأيت إبراهيم . فقال لهم يسوع: الحق الحق أقول لكم قبل أن يكون إبراهيم أنا كائن . فأخذ اليهود حجارة ليرجموه فتواری يسوع وخرج من الهيكل مجتازاً فى وسطهم ومضى هكذا . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

O shining True Light that fills the earth, I mean Jesus the true light that shines for all nations except the Jews for they stayed away from Him and did not look at Him.

When He revealed Himself to them and told them that those who believe in Him shall live forever.

The ignorants, the breakers of the law, accuse Him that with satan He exorcises satans. They said unto Him: Abraham died and the prophets there after, how is it possible that those who believe in You never die?

- If I glorify Myself then My glory is nil. He glorifies me.

## طرح

أيها النور الحقيقى الذى يضىء ، المالى كل مكان فى المسكونة . أعنى يسوع النور الحقيقى الذى يضىء لجميع الأمم ، أما اليهود فانهم لم يقتربوا من هذا النور ليتأملوه .

أما هو فأظهر فيهم سره قائلاً: ان من يؤمن بى لن يموت إلى الأبد .

اسمعوا الجهال ومخالفى الناموس و هم يقولون: أن معه شيطان ليخرج الشياطين وان إبراهيم مات والأنبياء أيضاً ، فكيف لا يموت الذى يؤمن بك؟ .

- إن أنا مجدت نفسى فليس مجدى شيئاً ، لى من يمجدنى .

The Eleventh Hour of  
Monday

الساعة الحادية عشر من  
يوم الاثنين

- Do You think You are greater than our Patriarch Abraham and his descendants who all died? You are not even fifty years old how could You have seen Abraham.

- The Savior said: Verily, before Abraham was I.

We God's new nations believe in Him, and observe His commandments and confess by word and in the depth of our hearts that the True Word the Omnipotent Righteous is Eternal with the Comforting Holy Spirit. Despite all what He did to teach them, the contrary inequitable ignorants rejected this great blessing and the many miracles He demonstrated among them. They did not realize that He was their Savior as in the prophecies. They renounced Him, rejected Him and strayed without God.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

- العلك أعظم من أبينا إبراهيم ومن نسله الذين ذاقوا الموت ، لك خمسون سنة من الأمان فهل رأيت إبراهيم؟ من يصدقك؟

- قال المخلص بالحق: أنا كائن من قبل أن يكون إبراهيم .

نحن أيضاً نؤمن ، معشر الشعوب الجديدة ، ونواظب على وصاياها في أفواهنا ونعترف من عمق قلوبنا بالكلمة الحقيقية الذي للأب الضابط الكل. أن الصالح الكائن منذ البدء مع الروح القدس المعزى لم يزل يخبر الجهال المملونين اثماً المخالفين ، الأبناء المرنولين ، فجددوا هذه النعمة العظيمة والعجائب الجزيلة التي أظهرها فيهم و لم يفهموا أنه هو مخلصهم كما قال الأنبياء ، فجددوه ولم يقبلوه ورفضوه وصاروا بغير إله.

*( مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بإلامه يخلصنا .*

*( مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة عظيمة رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبة الصباح ، صفحة : 110 The Conclusion with the Daytime Litanies, Page:

## ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة



**Tuesday Eve of the Holy Pascha**

## القراءات و الاحداث

الموضوع : انذار الفريسيين و رؤساء الكهنة

الاولى : لو 13 : 23 – 30؛ حثهم على الخلاص

الثالثة : لو 13 : 31 – 35 ؛ قصاصهم العتيد

السادسة : لو 21 : 34 – 38 ؛ قصاصهم المفاجئ

التاسعة : لو 11 : 37 – 52 ؛ الويلات لهم

الحادية عشرة : مر 13 : 31 – 14 : 2 ؛ خوفهم من الشعب

جاء قوم من الفريسيين الى المخلص يطلبون خروجه من المدينة لان هيرودس يريد قتله و لكنه استمر ان يعلمهم عن الباب الضيق و وجوب السهر والاستعداد . ثم بدأ يوبخ اورشليم و يبني عن خرابها

## The Readings and Events

**Subject:** Warning of the Pharisees and chief priests

**First hour:** Luke 13:23-30; Encouraging them for salvation.

**Third hour:** Luke 13:31-35; Their coming punishment.

**Sixth hour:** Luke 21:34-38; Their unexpected punishment.

**Ninth hour:** Luke 11:37-52; The woes to them.

**Eleventh hour:** Mark 13: 31-14:2; Their fear of people.

Some people came to the Savior asking Him to leave the city for Herod wanted to kill Him. The Savior continued to teach them about the narrow door and the need for readiness. He started to rebuke Jerusalem and to tell about its desolation.

الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة  
The First Hour of Tuesday Eve of the Holy Pascha

## Zechariah 1:1-6

In the eighth month, in the second year of the reign of Darius, the word of the Lord came to Zacharias, the son of Barachias, the son of Iddo, the prophet, saying, The Lord has been very angry with your fathers. And you shall say to them, Thus says the Lord Almighty: Turn to Me, says the Lord of hosts, and I will turn to you, says the Lord of hosts. And be not as your fathers, whom the prophets before charged, saying, Thus says the Lord Almighty: Turn from your evil ways, and from your evil practices: but they did not hear, nor heed Me, says the Lord. Where are your fathers, and the prophets? Will they live forever? But do you receive My words and My ordinances, all that I command by My Spirit to My servants the prophets, who lived in the days of your fathers. And they answered and said, As the Lord Almighty determined to do to us, according to our ways, and according to our practices, so has He done to us. Glory be to the Holy Trinity. Amen

( من زكريا النبي ص 1 : 1 - 6 )

وفى الشهر الثامن من السنة الثانية لداريوس. كانت كلمة الله إلى زكريا بن براشيا بن عدو النبي قاتلاً : قد غضب الرب على آبائكم قاتلاً : قل لهم هكذا ما يقوله الرب الضابط الكل ارجعوا إلى وأنا أيضاً أرجع إليكم قال الرب الضابط الكل . ولا تكونوا كأبائكم الذين خاطبهم الأنبياء الاولون قائلين : هذا ما يقوله الرب الضابط الكل ارجعوا عن طرقكم الرديئة وعن أعمالكم الشريرة فلم يصغوا قال الرب الضابط الكل . فأين هم آبائكم والأنبياء فهل يحيون إلى الأبد لكن نواميسى وأقوالى إقبلوها تلك التى أمرت بها روح عبيدى الأنبياء . الذين أدركوا آبائكم وخاطبواهم قائلين : كما أمر الرب الضابط الكل أن يصنع بكم بحسب طرقكم . وكأعمالكم هكذا صنع بكم . مجداً للثالوث القدس .

تسبحة البصخة أ ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A ( 12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ζ' : λ' νημ α'

## Psalms 61:1, 4

In God is my salvation and my glory; He is the God of my help, and my hope is in God. For He is my God, and my savior; my helper, I shall not be greatly moved. Alleluia

Παοτχαί νημ παωοτ  
ατ ζεν πανοτ† : Φ†  
ντε ταβονηια ογορ  
ταζελπις ας ζεν Φ† .  
Κεγαρ ηθορ πε  
πανοτ† πασωτηρ :  
παρερωποτ ερωρ  
ηνακιμ ηζοοτ . αλ .

با اووجاى نيم با اووو اف  
خين بانووتى . ايفنووتى انتيه  
طافويثيا اووه طاهيلبيس اس حين  
ايفنووتى .  
كيه غار انثوف بيه  
بانووتى باصوتير : باريف  
شوبت اروف ايناكيم اناهووو .  
الليلويا .

( مز 61 : 1 ، 4 )

خلاصى ومجدى هما  
بالهى اىله معونتى  
ورجاتى هو باالله . لانه  
الهى و مخلصى  
ناصرى فلا اترزعز  
ابداً . الليلويا .

مقدمة الانجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

εὐαγγέλιον Κατὰ Λουκᾶν κεϛ' ις' : ις' - λ'

## Luke 13:23-30

Then one said to Him, "Lord, are there few who are saved?" And He said to them, "Strive to enter through the narrow gate, for many,

Πεχε οται δε ναρ κε πορ ζανκοτχι  
νε νηεθαναοδεμ : ηθορ δε πεχαρ νωοτ  
: κε αριαζωνιζεσοε ει εδοτην εβολ  
ζιτην πιρο ετχηοτ : κε νε οτον οτημη

( لوقا 13 : 23 - 30 )

فقال له واحد:  
يارب اقليل هم الذين  
يخلصون؟ فاما هو فقال  
لهم: اجتهدوا أن تدخلوا



I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last." Glory be to God forever, Amen.

†ϫω ἴμμος πωτεν νακω† η̅σα ι̅ ε̅δοτη  
οτοζ η̅νοτυ̅χεμχομ α̅ψωα̅νφορ ε̅τωνη  
η̅χε πιηηβ ηι οτοζ η̅τε̅ψωαμ ἴπιρο :  
οτοζ η̅τε̅ τενναερηητς η̅οζι̅ ερατεν  
θηνοτ̅ σαβολ̅ οτοζ̅ ε̅κωλθ̅ ε̅πιρο  
ερετενϫω ἴμμος : χε̅ π̅ο̅ς̅ π̅ο̅ς̅ λο̅των  
ναν̅ : οτοζ̅ η̅τε̅ε̅ροτω̅ η̅τε̅ε̅χος̅ πωτεν  
: χε̅ η̅τ̅ωοτη̅ ἴμωτεν̅ αν̅ χε̅ η̅ωωτεν̅  
ζαν̅ ε̅βολ̅ θων̅ . Πο̅τε̅ ερετε̅νε̅ρηητς̅  
η̅χος̅ : χε̅ αν̅ ο̅των̅ ἴπεκ̅μ̅θο̅ οτοζ̅  
αν̅σω̅ : οτοζ̅ ακ̅τ̅ς̅βω̅ ζεν̅ νε̅η̅πλα̅τια̅ :  
οτοζ̅ ε̅ναχος̅ πωτεν̅ χε̅ η̅τ̅ωοτη̅  
ἴμωτεν̅ αν̅ χε̅ η̅ωωτεν̅ ζαν̅ ε̅βολ̅ θων̅  
: μα̅ψενωτεν̅ ε̅βολ̅ ζαροι̅ τηροτ̅  
η̅ιε̅ρ̅ζα̅τ̅η̅ς̅ η̅τε̅ τ̅α̅δικ̅ια̅ : πι̅μα̅ ε̅τε̅  
ἴμα̅ ε̅να̅ψω̅πι̅ η̅χε̅ φ̅ρι̅μι̅ νε̅μ̅ πι̅ς̅ο̅ε̅ρ̅τε̅ρ̅  
η̅τε̅ η̅ι̅να̅χ̅η̅ι̅ : ζο̅τε̅ν̅ α̅ρε̅τε̅ν̅ψ̅α̅ν̅η̅α̅τ̅  
ε̅α̅β̅ρα̅α̅μ̅ νε̅μ̅ Ι̅σα̅α̅κ̅ νε̅μ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ νε̅μ̅  
η̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ τηροτ̅ ζεν̅ τ̅με̅το̅τρο̅ η̅τε̅  
Φ† η̅ωωτεν̅ δε̅ ε̅τε̅ρ̅ιο̅τι̅ ἴμωτεν̅ ε̅βολ̅  
• Οτοζ̅ ε̅τε̅ι̅ ε̅βολ̅ ζεν̅ η̅ι̅μα̅η̅ψ̅αι̅ νε̅μ̅  
η̅ι̅μα̅η̅ζ̅ω̅τ̅η̅ νε̅μ̅ πε̅μ̅η̅η̅τ̅ νε̅μ̅ σα̅ρ̅η̅ς̅  
οτοζ̅ ε̅τε̅ρο̅θ̅βο̅τ̅ ζεν̅ τ̅με̅το̅τρο̅ η̅τε̅  
Φ† : οτοζ̅ ζ̅η̅π̅ε̅ ο̅τον̅ ζαν̅ ζ̅α̅τε̅ν̅  
ε̅ρ̅η̅α̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅η̅ οτοζ̅ ζαν̅ω̅ρ̅η̅ ε̅ρ̅η̅α̅ε̅ρ̅ ζ̅α̅ε̅  
• ο̅τω̅ψ̅τ̅ ἴ̅π̅ι̅ε̅τα̅ς̅ε̅λ̅ι̅ον̅ ε̅ο̅τ̅.

من الباب الضيق . فأنى  
أقول لكم أن كثيرين  
سيطلبون أن يدخلوا فلا  
يستطيعون . فإذا بلغ أن  
يقوم رب البيت ليغلق  
الباب ، فتبدأون بان تقفوا  
خارجاً وتقرعون الباب  
قائلين: يارب يارب افتح  
لنا . فيجيبكم قائلاً: أنى  
لست أعرفكم من أين أنتم .  
حينئذ تبتدون ان تقولوا:  
أكلنا قدامك وشربنا .  
وعلمت في شوارعنا .  
فيقول لكم: أنى لا أعرفكم  
من أين أنتم؟ اذهبوا عنى  
يا جميع فاعلى الائم ،  
هناك يكون البكاء وصرير  
الأسنان . إذا رأيتم إبراهيم  
واسحق ويعقوب وجميع  
الأنبياء فى ملكوت الله  
وأنتم تطردون خارجاً .  
ويأتون من المشارق  
والمغرب والشمال  
والجنوب ويتكئون فى  
ملكوت الله . فهوذا آخرون  
يكونون أوليين وأولون  
يكونون آخرين . والمجد  
لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

On His way to Jerusalem with His disciples, some asked our Savior; Few are those who will be saved? Our Savior replied saying: Strive to enter through the narrow gate lest you should come and knock on the door and say: O Lord open unto us; and He shall answer from inside and say unto you: I do not know you, where are you from? Go away all you wrongful, sinners to the place of weeping and the gnashing of teeth. Many of the Gentiles will come from the east and the west and will lie in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven, but you will be cast outside dominated by your profanity. Repent and confess, that your sins may be taken away.

## طرح

إن مخلصنا جعل مسيرته إلى اورشليم مع  
خواصه. فقال له واحد من الجمع يارب أقليلون هم  
الذين يخلصون؟ فأجابه مخلصنا قائلاً: احرصوا  
على الدخول من الباب الضيق لئلا تاتوا وتقرعوا  
الباب وتقولون يارب افتح لنا فيجيب هو من داخل  
قائلاً لكم : ما أعرفكم من أين أنتم اذهبوا عنى  
خارجاً يا جميع فاعلى الائم حيث يكون البكاء  
وصرير الأسنان معاً . إن كثيرين من الأمم يأتون  
من المشارق والمغرب ويتكئون فى احضان  
إبراهيم واسحق ويعقوب فى ملكوت السموات .  
أما أنتم فيطردونكم خارجاً وتتسلط عليكم أئامكم .  
فارجعوا عن طرقكم الرديئة لكى تمحى عنكم  
هفواتكم .

The First Hour of  
Tuesday Eve

الساعة الأولى من  
ليلة الثلاثاء

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لى  
بالامة بخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا  
رحمة كعظيم رحمته .

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

## الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

## The Third Hour of Tuesday Eve of the Holy Pascha

## Malachi 1:1-9 .

The burdén of thè word of the Lord to Israel by the hand of his messenger. Take this to heart, I pray. I have loved you, says the Lord. And you said, How have You loved us? Was not Esau Jacob's brother? Says the Lord: yet I loved Jacob, and hated Esau and laid waste his borders, and made his heritage as dwellings of the wilderness? Because one will say, Idumea has been overthrown, but let us return and rebuild the desolate places; thus says the Lord Almighty, They shall build, but I will throw down; and they shall be called The borders of wickedness, and, The people against whom the Lord has set himself for ever. And your eyes shall see, and you shall say, The Lord has been magnified upon the borders of Israel. A son honors his father, and a servant his master: if then I am a Father, where is My honor? And if I am a Master, where is My fear? Says the Lord Almighty. You the priests are they that despise My name: yet you said, In what way have we despised Your name? In that you bring to My altar polluted bread; and you said, In what way have we polluted it? In that you say, The table of the Lord is polluted, and that which was set on it you have despised. For if you bring a blind victim for sacrifices, is it not evil? And if you bring the lame or the sick, is it not evil? Offer it now to your ruler, and see if he will receive you, if he will accept your person, says the Lord Almighty. And now entreat the face of your God, and make supplication to Him. These things have been done by your hands; shall I accept you? Says the Lord Almighty. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## (من ملاخي النبي ص 1 : 1 - 9)

ثقل كلام الرب لإسرائيل على يد ملاكه . ضعوا في قلوبكم اني احببتكم يقول الرب . وقتلتم بم أحببتنا ؟ ، أليس عيسو أخا ليعقوب يقول الرب ، وقد أحببت يعقوب وأبغضت عيسو ، وجعلت حدوده للفساد ونصيب ميراثه قفراً ؟ وان قال الأدميون أننا قد إنهدمنا فترجع ونبنى خربها هذا ما يقوله الرب الضابط الكل . هم يبنون وأنا أهدم . وادعوها تخم الاثم والشعب الذي قاومه الرب إلى الأبد . فتبصر عيونكم و تقولون : لقد تعظم الرب فوق تخوم إسرائيل . الإبن يكرم أباه والعبد سيده . فان كنت أنا أباً فإين كرامتي ؟ وان كنت سيداً فإين مهابتي ؟ ، قال الرب الضابط الكل . وأنتم أيها الكهنة تحتفرون اسمي ، وقتلتم بم احتقرنا اسمك ؟ لأنكم قربتم على مذبحي خبزاً نجساً وقتلتم بم نجسناه ؟ بقولكم ان مائدة الرب حقيرة وحقيرة هي الأطعمة الموضوعه عليها . إذا قربتم الأعمى ذبيحة ، أفليس ذلك شراً؟ وإذ قربتم الأعرج أو السقيم أفليس ذلك شراً؟ . قربه لرئيسك أفقبله منك ؟ أو يقبل وجهك ؟ . يقول الرب الضابط الكل . مجداً للتالوث القدوس .

Pascha Praise - A (12 times), Page: 106 : تسبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة :

## The Psalm

Ψαλμος ιβ' : α' νεμ ε'

## Psalms 12:4, 6

Look on me, hearken to me, O Lord my God: lighten my eyes, lest I sleep in death; But I have hoped in Your mercy; my heart shall rejoice in Your salvation. Alleluia

Сомъ σωτημ̄ ε̄ροῑ π̄βοις πανοῦτ̄ μᾱ φωτω̄νῑ ἠναβαλ̄ μηπως̄ ἠταρωρη̄ δεν̄ φ̄μοῦ .

Διοκ̄ δε̄ ᾱιεργε̄λις̄ ἐπεκ̄ναῑ : παρη̄τ̄ παθη̄λη̄ ἐ̄ρη̄νῑ ἐ̄χεν̄ πεκ̄νορη̄μ̄ . ᾱλ̄ .

صومس صوتيم إروى  
إبتشويس بانوتوتى ما إفووأوينى  
إنناقال مى بوس إنطاهورب  
خين إفموو .

أنوك ذيه إينرهيليس إبيك  
ناى : باهيت نا ثليل إهري  
إيجين بيك نوهيم . الليلويا .

## (مز 12 : 4 و 6)

أنظر استجب  
لي يا ربى والهى .  
أنر عينى لئلا أنام  
فى الموت . أما أنا  
فعلى رحمتك  
توكلت . يبتهج قلبى  
بخلصك . الليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Κεφ 13 : 13-35

## Luke 13:31-35

On that very day some Pharisees came, saying to Him, "Get out and depart from here, for Herod wants to kill You." And He said to them, "Go, tell that fox, 'Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.' Nevertheless I must journey today, tomorrow, and the day following; for it cannot be that a prophet should perish outside of Jerusalem. "O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing! See! Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!' " Glory be to God forever, Amen.

Ἡρῆνι δε δεν πιεζοοτ ετε ἡματ ατι  
δαροϋ ἦχε δαμφαρισεοσ ετχω ἡμοσ  
ναϋ : κε μαωενακ εβολ οτοσ εωλ  
εβολ ται κε Ἡρωδης ετορω εδοσβεκ  
. Οτοσ πεχαϋ νωοτ κε μαωενωτεν  
αχοσ ἠταϊβαωορ : κε εηπε τρι  
λεωων εβολ : οτοσ τχωκ  
ἠεανταλδο ἡφοοτ νεμ ραστ οτοσ  
δεν πιμαε ωομτ τναχωκ εβολ .  
Πλην εωτ εροι πε ἠταερ φοοτ νεμ  
ραστ οτοσ πεσθηοτ ἠταωενηι : κε  
ἠσχη αν ἠτε οτηπροφητησ τακο  
σαβολ ἠληνι . ἠληνι ἠληνι  
σνετδωτεβ ἠνηπροφητησ οτοσ ετρι  
ωνι ἠνηετατοτορποτ εαροσ : οτηρ  
ἠσοπ αιορω εθοτητ νε ωηρι ἡφρητ  
ἠοταλητ ἡπεμοεσ δεν νεϋτεσ οτοσ  
ἡπετενορω . εηπε ισ πετενηι  
εϋχαϋ νωτεν εϋωωϋ : τχω δε ἡμοσ  
νωτεν κε ἠνετενηνατ εροι ισχην τνοτ  
: ωατετενηχοσ κε εσμαρωοττ ἠχε  
φθεσθηοτ δεν φραν ἡποσ . ορωωτ  
ἡπιταεεελιον εοτ .

(لوقا 13 : 31 ألخ) .  
وفى ذلك اليوم  
جاء إليه قوم من الفريسيين  
وقالوا له: أخرج واذهب  
من هنا فإن هيرودس  
يريد قتلك . فقال لهم:  
اذهبوا وقولوا لهذا الثعلب،  
ها أنا أخرج الشياطين  
وأتمم الشفاء اليوم وغداً  
وفى اليوم الثالث أكمل .  
ولكن ينبغي لي أن أقيم  
اليوم وغداً وفى اليوم  
الآتى اذهب ، لأنه لا يهلك  
نبي خارج عن اورشليم .  
يا اورشليم يا اورشليم يا  
قاتلة الأنبياء وراجمة  
المرسلين إليها . كم من  
مرة أردت أن أجمع بنيك  
كما يجمع الطائر فراخه  
تحت جناحيه فلم تريدوا .  
هوذا بيتكم يترك لكم خراباً .  
لا تروننى من الآن حتى  
تقولوا مبارك الآتى باسم  
الرب . والمجد لله دائماً .

## Exposition

On this day some people came and told Him regarding king Herod, saying: Teacher, get out of here and leave this area because Herod the irreverent wants to kill you. Jesus said to them: "Go and tell this wicked fox that I will heal many today and tomorrow, and in the coming days. It is written that no prophet shall perish outside Jerusalem. O Jerusalem, Jerusalem which kills the prophets and stones those that are sent to you; how often did I want to gather your children together and you would not. Behold your house will be desolate forever. For those who are listening, hear me, I say from now on, you shall not see me until you all say in one voice, Blessed is He Who comes in the name of the Lord God.

## طرح

فى ذلك اليوم وافاه قوم واخبروه عن  
هيرودس الملك ، قائلين: يا معلم أخرج من هنا  
فإن هيرودس المارق يريد قتلك . فأجاب وقال  
للذى قال له : امض وقل لهذا الثعلب الشرير  
إنى أكمل شفاء كثيرين اليوم وغداً وفى اليوم  
الآتى . فقد كتب أنه لا يهلك نبي خارجاً عن  
اورشليم . يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الأنبياء  
وراجمة المرسلين ، كم من مرة أردت أن أجمع  
بنيك فلم تريدى . هوذا أترك بيتكم خراباً إلى كل  
الأجيال . أقول لكم أيها الذين تسمعوننى أنكم لا  
تروننى منذ هذا اليوم حتى تقولوا كلكم من فم  
واحد مبارك الآتى باسم الرب الإله.

The Third Hour of  
Tuesday Eve

الساعة الثالثة من  
ليلة الثلاثاء

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع مغنا رحمة كعظيم رحمته .

## الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

## The Sixth Hour of Tuesday Eve of the Holy Pascha

## Hosea 4:15-5:7

But you, O Israel, be not ignorant, and go not to Gilgal, O men of Judah, and go not up to Beth Aven, and swear not by the living Lord. For Israel was maddened like a mad heifer; now the Lord will feed them as a lamb in a wide place. Ephraim, joined with idols, has laid stumbling blocks in his own way. He has chosen the Canaanites; they have grievously gone a-whoring; they have loved dishonor through her insolence. You are a blast of wind in her wings, and they shall be ashamed because of their altars. Hear these things, you priests, and attend, O house of Israel; and hearken, O house of the king; for the controversy is with you, because you have been a snare in Mizpah, and as a net spread on Tabor, which they that hunt the prey have fixed; but I will correct you. I know Ephraim, and Israel is not far from Me: for now Ephraim has gone grievously a-whoring, Israel is defiled. They have not framed their counsels to return to their God, for the spirit of fornication is in them, and they have not known the Lord. And the pride of Israel shall be brought low before his face, and Israel and Ephraim shall fall in their iniquities; and Judah also shall fall with them. They shall go with sheep and calves diligently to seek the Lord; but they shall not find Him, for He has withdrawn Himself from them. For they have forsaken the Lord; for strange children have been born to them. Now shall the cankerworm devour them and their heritage. Glory be to the Holy Trinity. Amen

(من هوشع النبي 4 : 15 - 5 : 1 - 7)  
وأما أنت يا إسرائيل فلا تكن جاهلاً . ويا يهوذا لا تدخل الجبال ولا تذهبوا إلى الظلم . ولا تحلفوا بالرب الحي . لأنه قد جمع إسرائيل كعجلة جامحة . فالآن يرعاهم الرب كحمل في موضع رحب خليل الأصنام افرايم قد ترك له شكاً فاطاعوا الكنعانيين وزنوا زنى إلى الآخر وأحبوا الهوام بالتعظيم وأنت في جناحيك هبوب ريح وسيخزون في مذبحهم . إسمعوا لهذا أيها الكهنة وانصتوا يا بيت إسرائيل . واصفوا يا بيت الملك . لأن الحكم موضع قبالتكم . إذ قد صرتم فخاً للمحرس ، وكالشبكة المنصوبة على تابور تلك التي ينصبها الصيادون للصيد ، فأنا مودبكم . أنا عرفت افرايم ولم يخف عنى إسرائيل لأن الآن قد زنى افرايم وتنجس إسرائيل . ولم يوجهوا أفكار قلوبهم ليرجعوا إلى الإلهم . لأن روح الزنى فيهم والرب لم يعرفوه . وسيغضى إسرائيل وجهه بذراعه من الخزي . فيتعثر إسرائيل وافررايم بالظلم ويتعثر يهوذا أيضاً معهم ويذهبون بغنم وثيران ليطلبوا الرب فلا يجدونه لأنه قد تنحى عنهم . بما أنهم قد إنصرفوا عن الرب وصارت لهم ثيران وكان لهم بنين غرباء . فالآن يأكلهم السوس مع ميراثهم . مجدداً للثالث القدوس .

تسبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος c̄ : ā nem b̄

## Psalms 90:1-2

You are my helper and my refuge; my God; I will trust in Him. For He shall deliver you from the snare of the fowler, and from every troublesome matter. Alleluia.

Παμα ἠψωτ πανοτ  
† ηερβελπισ ε̄ροϋ : xe  
† ηοϋ ε̄φ̄εναεμετ ε̄βολ ε̄α  
: πιφαϋ η̄τε πιρεϋχωρϋ :  
nem ε̄βολ ε̄α ο̄τσαϋ  
† ηρεϋϋθορτερ . αλ .

باما إمفوت بانوتى  
تينا إرهيلبيس إروف : جيه  
أنتوف إفتناهميف إيفول ها : بى  
فاش إنتيه بى ريف جورج :  
نيم إيفول ها أووصاجى إنريف  
إشطورتير . الليلويا .

(مز 90 : 1 و 2)

ملجأى إلهى  
فأكل عليه . لأنه  
ينجيني من فخ  
الصيد . ومن كلمة  
مقلقة . الليلويا .

مقدمة الأناجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΑ : ΛΔ ΨΒΛ

## Luke 21:34-38

"But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that Day come on you unexpectedly. For it will come as a snare on all those who dwell on the face of the whole earth. Watch therefore, and pray always that you may be counted worthy to escape all these things that will come to pass, and to stand before the Son of Man." And in the daytime He was teaching in the temple, but at night He went out and stayed on the mountain called Olivet. Then early in the morning all the people came to Him in the temple to hear Him. Glory be to God forever, Amen.

ΜΑΘΗΤΕΣ ΔΕ ΕΡΩΤΕΝ ΜΗΠΟΤΕ  
ἴΤΟΥΤΕΡΟΥ ἢ ΧΕ ΝΕΤΕΝΕΗΤ ΔΕΝ ΟΥΒΙΜΗ  
ΝΕΜ ΟΥΤΙΔΙ ΝΕΜ ΖΑΝΡΩΟΥ ἸΒΙΩΤΙΚΟΝ  
ΟΥΟΖ ΝΟΥΘΟΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟΥ ἸΤΕΥ ἘΧΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ἢ ΧΕ ΠΙΕΘΟΥ ΕΤΕ ἸΜΑΥ . ἸΦΡΗΤ  
ἸΟΥΦΑΥ ΕΦΕ Ἰ ΓΑΡ ἘΧΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΡΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ἸΘΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ :  
ΡΩΙΣ ΟΥΝ ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΡΕΤΕΝΤΩΒΕ  
ΖΙΝΑ ἸΤΕΤΕΝῶΧΕΜΧΟΜ ΕΡ ΣΑΒΟΥ ἘΝΑΙ  
ΤΗΡΟΥ ΕΘΝΑΥΩΠΙ : ΟΥΟΖ ἸΤΕΤΕΝΟΖΙ  
ἘΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ἸΠΕΜΘΟ ἸΠΥΗΡΙ  
ἸΦΡΩΜΙ . ΝΑΦΗΡΙ ΔΕ ἸΝΠΙΕΘΟΥ ΕΦΤΕΒΩ  
ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ : ΝΙΕΧΩΡΕ ΔΕ ΝΑΦΗΝΟΥ ἘΒΟΛ  
ΕΦΜΤΟΝ ἸΜΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ  
ΦΗΕΤΟΥΜΟΥΤ ἘΡΟΥ ΧΕ ΦΑ ΝΙΧΩΙΤ :  
ΟΥΟΖ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΝΑΦΥΩΡΠ ἸΜΟΥ  
ΖΑΡΟΥ ΔΕΝ ΠΙΡΦΕΙ ἘΣΩΤΕΜ ἘΡΟΥ . ΟΥΩΥΤ  
ἸΠΙΕΥΑΥΓΕΛΙΟΝ ΕΘΥ .

(لوقا 21 : 34 أَلخ)  
فاحترزوا لأنفسكم لئلا  
تثقل قلوبكم من الشبع  
والسكر والهفوم الدنيوية  
فيقبل عليكم بغتة ذلك  
اليوم. لأنه يأتي كالفخ  
على جميع الجالسين على  
وجه الأرض كلها .  
اسهروا إذن وتضرعوا  
في كل حين لكي تقفوا  
على الهرب من هذه  
الأمر المزمعة أن تصير  
وتقفوا أمام ابن الإنسان .  
وكان في النهار يعلم في  
الهيكل وفي الليل يخرج  
ويبيت في الجبل الذي  
يدعى الزيتون . وكان  
جميع الشعب ييكرن إليه  
في الهيكل ليسمعوا منه .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

As an attending physician, Jesus was treating us without charge. He reminds us that gluttony burdens the heart and saps the power from the body. Likewise, worldly concerns could bring on us vicious passions, and cause us to stray away from the fear of God. The wicked Satan can overwhelm us, drive us away from the path of salvation, diminish the awareness of our souls' salvation, and subject us to the dominion of death, just as the prey falls in the trap. Be alert and present fruits worthy of righteousness and atonement so that you may stand in front of our Judge and Savior Jesus. He was teaching the public in the temple. By night, He rested on the Mount of Olives. By day, He went down to Jerusalem where people gathered early to listen to His teachings, that are full with righteousness. Those who heard him, hurried to drink from the spring of His sweet water. As the Book that testifies to His coming: He is the healthy nourishing food for those who believe in Him.

## طرح

كمثل طبيب مداو كان المسيح إلهنا يداوى مجاناً معلماً أن زيادة الأكل تثقل القلوب وتقطع القوة من الجسد والاهتمام الدنيوي أيضاً يجلب على الإنسان شروراً كثيرة ويحيد بالإنسان عن مخافة الله فيخنقه الشرير ويبعده عن طريق الخلاص ومعرفة خلاص نفسه ويوقعه في سلطان الموت مثل الفخ الذي يخطف الفريسة . اسهروا أنتم أيضاً واصنعوا ثمرة تليق بالبر والتوبة لكي تكونوا واقفين أمام الدين يسوع المخلص . وكان يعلم الجموع في الهيكل وفي الليل كان يستريح ، وكانت راحته في جبل الزيتون ، وفي النهار كان يأتي إلى اورشليم . وكان جميع الشعب ييكرن إليه ليسمعوا تعاليمه المفعمه صلاحاً ، والذين سمعوا كانوا يسبقون إلى ينبوعه ويشربون منه الماء الحلو كما قال الكتاب الشاهد بمجيئه أنه الطعام الغير الفاسد المغذى لكل الذين يؤمنون به .

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفه اسمه لانه صنع مغنا رحمة كعظيم رحمته .



## الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

## The Ninth Hour of Tuesday Eve of the Holy Pascha

## Hosea 10:12-11:2

Sow to yourselves for righteousness, gather in for the fruit of life; light for yourselves the light of knowledge; seek the Lord till the fruits of righteousness come upon you. For have you passed over ungodliness in silence, and reaped the sins of it? You have eaten false fruit; for you have trusted in your sins, in the abundance of your power. Therefore shall destruction rise up among your people, and all your strong places shall be ruined. As prince Shalman departed out of Beth Arbel, in the days of battle, when they dashed a mother to the ground upon the children, thus will I do to you, O house of Israel, because of the unrighteousness of your sins. Early in the morning were they cast off, the king of Israel has been cast off: for Israel is a child, and I loved him, and out of Egypt have I called his children *and my son*. As I called them, so they departed from My presence; they sacrificed to Baalam, and burnt incense to graven images. Glory be to the Holy Trinity.

Amen

(من هوشع النبي ص 10 : 12 - 11 : 3)  
إزرعوا لأنفسكم برأ ، أجنوا ثمرة الحياة. إستنبروا بنور المعرفة وأطلبوا الرب حتى يأتيكم ثمرة البر. لماذا سكتم على النفاق الذي فيكم وحصدتم ظلمكم وأكلتم ثمرة الكذب؟ لأنك توكلت على مركباتك وكثرة قوتك ، يقوم هلاك في شعبك وتخرب جميع حصونك المسيجة كخروج بيت يريعام من أراخنة سليمان يوم الحرب ، إذ حطمت الأمهات مع البنين . هكذا أصنع بكم يا بيت إسرائيل أمامكم من قدام وجهي. لأن ظلمكم وشروركم طرحت ملك إسرائيل خارجاً . لأن إسرائيل صغير وأنا أحببته ودعوت ابنه و ابني من مصر . فكما دعوتهم . هكذا ذهبوا عن وجهي فذبخوا للتعليم وبخروا للمنحوتات . مجداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος λβ : ι νευ ια

## Psalms 32:10-11

The Lord frustrates the counsels of the nations; He brings to nought also the reasonings of the people, and brings to nought the counsels of princes. But the counsel of the Lord endures forever, the thoughts of His heart from generation to generation. Alleluia.

Πβοις ναχερ νισοβνι  
ντε νιεθνος εβολ : οτοθ  
εναψωψυ ηνιμοκμεκ ντε  
θανλαος : οτοθ  
εναψωψυ ηπισοβνι ντε  
νιαρχων πσοβνι δε  
ηθοφ ηπισωψωα ενεθ :  
οτοθ νιμοκμεκ ντε  
πεφρητ ισχεν χωοτ ψα  
χωοτ . αλ .

إبتشويس ناجر ني صوتشني  
إنتيه ني إثنوس إيفول : أووه  
إفناشوشف إنني موكميك إنتيه  
هان لاؤس : أووه إفناشوشف  
إمبي صوتشني إنتيه ني أرخون  
إبصوتشني ذيه إنثوف إبتشويس  
شوب شا إينيه : أووه ني  
موكميك إنتيه بف هيت إسجين  
جواووشا جواوو . الليلويا .

## (مز 32 : 10 و 11)

الرب يشتت آراء  
الأمم ويرذل أفكار  
الشعوب ، ويرفض  
مؤامرة الرؤساء .  
وأما مشورة الرب  
كائنة إلى الأبد ،  
وأفكار قلبه من  
جيل إلى جيل .  
الليلويا .

مقدمة الأنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Ευαγγελιον Κατα Λουκαν Κεφ ια : λζ - νβ

## Luke 11:37-52

And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. When the Pharisee saw it, he marveled

Ευχαρι αφηρο εροφ ηχε οφφαρισεος  
ροπως ητεφοτωμ θατοτφ οτοθ  
εταφψε εδοτη αφρωτεβ . πιφαρισεος  
δε εταφνατ αφερ ψφηρι χε ηπεφβιωμ

## (لوقا 11 : 37 - 52)

وفيما هو يتكلم سأله  
فريسي أن يأكل عنده .  
فدخل واتكا . وأما  
الفريسي فلما رأى أنه لم

that He had not first washed before dinner. Then the Lord said to him, "Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness. Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also? But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you. "But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone. Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them." Then one of the lawyers answered and said to Him, "Teacher, by saying these things You reproach us also." And He said, "Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them. In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,' that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between

ἡγορη δαχεν πιωτω . Περαχ δε  
ναχ ἵχε πῶς χε τῆου ἡωτην δα  
νιφαρισεος τετεντοτβο σαβολ  
ἡπιαφοτ νευ πιβιναχ : σαβοτη δε  
ἡμωτ μερ ἡρωλεμ νευ πονηρια .  
Μιατηντ μη φη αν εταφθαμιε σαβολ  
ἡθοφ οη αφθαμιε σαβοτη . Πλην  
νητωπ μητοτ εἰμετηνητ οτοφ ισ  
ρωβ νιβεν σετοτβηοττ νωτην . αλλα  
οτοφ νωτην νιφαρισεος χε τετενη  
ἡφρημητ ἡπιαβιν ἡθεοι νευ  
πιβαωοττ νευ οτοτ νιβεν οτοφ  
τετενηω ἡνωτην ἡπιζαπ νευ τασαπ  
ἡτε Φτ : ναι δε νασειπωα  
ἡτετεναιτοτ οτοφ νικεχωοτην  
ἡτετενηωτεμχατ ἡσα θηνοτ . Οτοφ  
νωτην νιφαρισεος χε τετενημει ἡνιγορη  
ἡμα ἡνεμσι δεν νιστναςωτη νευ  
νιασπασμος δεν νιασωρα . Οτοφ νωτην  
νισαδ νευ νιφαρτσεος νιωοβι χε  
τετενοι ἡφρητ ἡνιμζατ ετε  
ἡσεοτωη εβολ αν οτοφ νιρωμ  
εομοωι ριχωοτ ἡσειμ αν : αφεροτω  
δε ἡχε οται ἡνινομικος περαχ ναχ χε  
πιρεττβω ναι εκχω ἡμωοτ εκτρωω  
ἡμον ρων . ἡθοφ δε περαχ ναχ χε  
ἡωτην ρωτην δα νινομικος : οτοφ  
νωτην χε τετενταλο ἡζανετφωοτι  
ετμοκε ἡχιτοτ εχεν νιρωμ οτοφ  
ἡωτην τετενβι νευ νιετφωοτι αν  
ἡοται ἡνετενηβ οτοφ νωτην χε  
τετενηκωτ ἡνιμζατ ἡτε νιπροφητης  
νετενηοτ δε ατδοοβοτ . Θαρα  
τετενεριμεορε οτοφ τετενηματ εχεν  
νιζβηοτι ἡτε νετενηοτ : χε ἡωοτ μεν  
ατδοοβοτ ἡωτην τετενηκωτ  
ἡνοτμζατ . Εβε φαι α τκεσοφια  
ἡτε Φτ χος : χε τῆαοτωρη ραρωοτ  
ἡζανπροφητης νευ ζαναποστολος  
οτοφ ετεδωτεβ εβολ ἡδητοτ οτοφ  
ετεβοχι ἡσωοτ : ρινα ἡσεβι ἡπειμπωω  
ἡπςνοφ ἡνιπροφητης τηροτ  
ετατφονφ εβολ ισχεν τκαταβολη  
ἡπικοςμος ἡτοτς ἡταιγενεα : ισχεν  
ἡςνοφ ἡδβελ πιθμη ωα πςνοφ  
ἡζαχαριας πωρη ἡΒαραχιας  
φνηταττακοφ οτ τε πιμανερωοττω

يغتسل أولاً قبل الأكل  
تعجب . فقال له الرب :  
أنتم الآن معشر الفريسيين  
تطهرون خارج الكأس  
والصحفة وأما داخلهما  
فمملوء اختطافاً وخبثاً .  
أيها الجهال اليس الذي  
صنع الخارج صنع الداخل  
أيضاً . بل أعطوا ما عندكم  
صدقة فهوذا كل شيء  
يتطهر لكم . ولكن ويل لكم  
أيها الفريسيون لأنكم  
تعشرون النعنع والسذاب  
وكل بقل وتتجاوزون حكم  
الله ومحبته . وكان ينبغي  
أن تفعلوا هذه ولا تتركوا  
تلك . ويل لكم أيها  
الفريسيون لأنكم تحبون  
أوائل المجالس في  
المجامع والتحيات في  
الأسواق . ويل لكم أيها  
الكتبة و الفريسيون  
المراؤن لأنكم مثل القبور  
المختفية . والناس يمشون  
عليها ولا يعلمون .  
فأجاب واحد من  
الناموسيين وقال له : أيها  
المعلم أنك بقولك هذا  
تشتمننا نحن أيضاً . أما هو  
فقال له : وأنتم أيضاً أيها  
الناموسيون ويل لكم لأنكم  
تحملون الناس أحمالاً ثقيلة  
وأنتم لا تمسون تلك  
الأحمال بأحدى أصابعكم  
، ويل لكم فإنكم تشيدون  
قبور الأنبياء الذين قتلهم  
أباؤكم . فأنتم إذا تشهدون  
وتسرون بأعمال آباؤكم .  
لأنهم هم قتلوهم وأنتم  
تبنون قبورهم . لذلك أيضاً  
قالت حكمة الله : أنى أرسل  
إليهم أنبياء ورسلاً فيقتلون  
منهم ويطردون ، لكي  
يطلب من هذا الجيل دم  
جميع الأنبياء الذي سفك  
منذ انشاء العالم ، من دم  
هابيل الصديق إلى دم

the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation. "Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge. You did not enter in yourselves, and those who were entering in you hindered." Glory be to God forever, Amen.

ΝΕΜ ΠΗΙ ΣΕΪΧΩ ἴμος ΝΩΤΕΝ ΧΕ  
ΣΕΝΑΚΩ† Ἰσωφ ἸΤΟΤΣ ἸΤΑΙΣΕΝΕΑ .  
ΟΤΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΝΟΜΙΚΟΣ ΧΕ ΑΤΕΤΕΝΩΛΙ  
ἸΝΝΙΨΩΨΤ ἸΤΕ ἸΨΩΤΗΝ ἸΘΩΤΕΝ  
ἸΠΕΤΕΝΙ ἘΔΟΤΗ ΟΤΟΣ ΝΗΘΗΝΟΤ ἘΔΟΤΗ  
ΕΤΕΤΕΝΕΡΚΩΛΙΝ ἴμωοτ . οτωΨΤ  
ἸΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΤ .

زكريا بن براشيا الذي  
أهلك بين المذبح والبيت .  
نعم أقول لكم أنه يطلب من  
هذا الجيل . الويل لكم أيها  
الناموسيون لأنكم أخذتم  
مفاتيح المعرفة فما دخلتم  
أنتم والداخلون منعتوهم .  
والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

Listen to the clement, compassionate, the patient, Who has great mercy when He teaches us to be clean, not only in our bodies, but also in our hearts. The Pharisee who invited Jesus to dinner was puzzled at Him when He ate the bread without washing His hands; the Omniscient teacher said to him: You Pharisees cleanse outside of the cup but inside you are full of promiscuity, plunder, depredation, and injustices. Give alms and just judgment and everything will be clean unto you. Let us be kind to God's creation. Thus, we may purify ourselves, bodies, and souls of all the filth of sins.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

إسمعوا الرؤوف الرحوم الكثير الرحمة المتأنى ، كيف يوصينا أن نكون أطهاراً ، ليس في أجسادنا فقط بل وفي قلوبنا أيضاً . لما تعجب منه ذلك الفريسي الذي سأله أن يأكل عنده لما رآه يأكل الخبز بغير طهر ولا غسل يد ، تكلم معه المعلم العارف بكل الأشياء قبل كونها قاتلاً : أنتم يا معشر الفريسيين تطهرون خارج الكأس والطاس فأما داخلكم فإنه مملوء دعارة وإختطافاً وظلماً . اعطوا صدقة وحكماً عادلاً وكل شئ ينظهر لكم . فلنكن نحن رحومين على كل إنسان خلقه الله . وعند ذلك نظهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا من كل دنس الخطية .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختم الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

## الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

## The Eleventh Hour of Tuesday Eve of the Holy Pascha

## Amos 5:6-14

But seek the Lord, and you shall live; lest the house of Joseph blaze as fire, and it devour him, and there shall be none to quench it for the house of Israel. It is He that executes judgment in the height above, and He has established justice on the earth; who makes all things, and changes them, and turns darkness into the morning, and darkens the day into night; who calls for the water of the sea, and pours it out on the face of the earth: the Lord is His name; who dispenses ruin to strength, and brings distress upon the fortress. They hated him that reproved in the gates, and abhorred holy speech. Therefore because they have smitten the poor with their fists, and you have received of them choice gifts, you have built polished houses, but you shall not dwell in them; you have planted desirable vineyards, but you shall not drink the wine of them. For I know your many transgressions, and your sins are great, trampling on the just, taking bribes, and turning aside the judgment of the poor in the gates. Therefore the prudent shall be silent at that time; for it is a time of evils. Seek good, and not evil, that you may live; and so the Lord God Almighty shall be with you, as you have said.

Glory be to the Holy Trinity. Amen

(من عاموس النبي ص 5 : 6 - 14 )

أطلبوا الرب فتحيوا ، لنلا يتقد بيت يوسف كمنار فيحترق وليس من يطفئ من بيت إسرائيل . الرب يصنع حكماً في العلى . ويجعل العدل على الأرض . هو الذى خلق كل الأشياء وينقلها . الذى يحول الظل صباحاً ويغشى النهار بالليل . الذى يدعو مياه البحر فيفيضها على وجه الأرض كلها ، الرب الإله الضابط الكل هو اسمه . المنزل الانحطام على القوة ويأتى بالدمار على الموضع الحصين . لقد أبغضوا الموبخ فى الأبواب ونجسوا الكلام الطاهر . من أجل ذلك هذا ما يقوله الرب : بما انكم ضربتم المساكين على رؤوسهم ، وأخذتم منهم هدايا فاحرة ، شيدتم بيوتاً حسنة ولا تسكنون فيها . وغرستم كروماً مختارة ولا تشربون من خمرها . فانى عالم بنفاقكم الكثير وخطاياكم المتجددة . تدوسون البار وتأخذون الرشوة وتصدون البائسين من الأبواب . لذلك يسكت العاقل فى ذلك الزمان لأنه زمان ردى فاطلبوا الخير لا الشر لتحيوا . مجدداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ρκα : Δ

## Psalms 121:4

For from there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks unto the name of the Lord.

Alleluia

ΕΤΑΥΡΩΝΩΟΥ ΣΑΡ ΠΩΩΙ  
ΪΜΑΥ ΝΧΕ ΝΙΦΤΛΗ : ΝΙΦΤΛΗ  
ΝΤΕ ΠΟC : ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ  
ΪΠΙCΛ : ΕΥΟΤΩΝC ΕΒΟΛ  
ΪΦΡΑΝ ΪΠΟC . ΔΛ .

إيطاف شينوؤو غار إيشوى  
إمماف إنجيه نى فيلى:نى فيلى  
إنتيه إبتشويس إيفميت ميثريه  
إمبسراييل:إيف أوواونه إيفول  
إمفران إمبتشويس . الليلويا .

(مز 121 : 4)

لأنه هناك  
صعدت القبائل ،  
قبائل الرب شهادة  
لإسرائيل ، يعترفون  
لاسم الرب .  
الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ ΙΓ' : ΔΒ ΨΩΛ ΝΕΜ ΚΕΦ ΙΔ' : Α ΝΜ Β

## Mark 13:32-14:2

"But of that day and hour no one knows, not even the angels in

ΘΘΒΕ ΠΙΕΘΟΥ ΔΕ ΕΤΕ ΪΜΑΥ ΝΕΜ  
ΤΟΥΤΟΥ ΪΜΟΝ ΕΛΙ ΕΜΙ ΕΡΩΟΥ ΟΥ ΔΕ

(مرقس 13:32-14:2)

فأما ذلك اليوم  
وتلك الساعة فلا يعلمها

heaven, nor the Son, but only the Father. Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch. Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming—in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning—lest, coming suddenly, he find you sleeping. And what I say to you, I say to all: Watch!" After two days it was the Passover and the Feast of Unleavened Bread. And the chief priests and the scribes sought how they might take Him by trickery and put Him to death. But they said, "Not during the feast, lest there be an uproar of the people." Glory be to God forever, Amen.

νιασσελος μη ετ δειν τφε : οτ δε  
πρωρι εβολ εφρωτ : χορωτ εβολ ρωις  
οτος αρι προσερχεσθε ητετενσωτη  
σαρ αν γε θνατ πε πιχοτ : υφρητ  
νοτρωμι εαμωσι επωεμο οτος  
εαχω υπεφμι οτος αφτ ηνεφβιαικ  
υπερωσι φοται φοται υπεφρωθ οτος  
αφρωθεν ετοττ υπιμνοττ ρινα  
ητεφρωις . Ρωις οτη γε ητετενσωτη  
σαρ αν γε αρε πβοις υπινη ηνοτ  
ηθνατ ιε θαναρωτ ιε τφρωσι  
υπιεχωρ ιε ερε πιαλεκτωρ μοττ ιε  
θανατοου : μηπως ητεφτ ηνοτρωτ δειν  
οτρωτ ητεφρωθ οθνοτ ερετενεκοτ :  
πε τρω υμοφ ηωτεν τρω υμοφ ηνοτ  
ηβεν ρωις . Με πιπασχα πε ημε  
νιατρωμηρ υενενσα ερωοτ ενατ οτος  
ηατρωτ πε ηγε ηιαρχη ερετς ημε  
ηιαδ γε πως ητοταμοι υμοφ δειν  
οτρωτ ητοτρωοβεφ : ηατρωτ σαρ  
υμοφ πε γε υπενθρεναις δειν ηρωι  
μηποτε ητε οτρωορτερ ωπι δειν  
πιαλος . οτρωτ υπιετασσελιον εοτ .

أحد ولا الملائكة الذين في  
السماء ولا الإبن إلا الأب  
، أنظروا واسهروا وصلوا  
لأنكم لا تعلمون متى يكون  
الزمان . كمثل إنسان  
مسافر فترك بيته وأعطى  
عبيده السلطان ، كل واحد  
وواحد في عمله ،  
وأوصى البواب بالسهر .  
فاسهروا إذا لأنكم لا  
تعلمون متى يأتي رب  
البيت ، أفي المساء أم في  
صباح الديك أم في نصف  
الليل أم في الصباح ، لنلا  
يأتي بغتة فيجدكم نياماً .  
وما أقوله لكم أقوله للجميع  
اسهروا . وكان الفصح  
والفطير بعد يومين وكان  
رؤساء الكهنة والكتبة  
يطلبون كيف يسكونه  
بمكر ليقتلوه ولكنهم قالوا :  
لا نفعل هذا في العيد لنلا  
يكون شغب في الشعب .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

You alone, the Omniscient God, have the knowledge of every thing before its being: the ages, years, times, and past generation. Listen to our Savior, Who with His divine mouth proclaims: "But of that day and that hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father knows it." Keep awake at all times because you do not know when it shall be. Lest He makes a surprise visit and finds you asleep. Be careful and safeguard against hidden traps. When the time comes, do not be asleep when He makes His surprise visit. Be alert and guard yourselves from getting caught in the hidden traps.

## طرح

أنت وحدك أيها المدير العالم بسائر الأشياء قبل كون جميعها . والأزمنة والسنين وكل الأوقات والأجيال الماضية أنت العالم بها . اسمعوا مخلصنا يقول علانية بضمه الإلهي هكذا قائلاً عن ذلك اليوم وتلك الساعة التي يأتي فيها إبن الإنسان: أنه ليس أحد من سائر البشر ولا الملائكة يعلمهما ، والإبن أيضاً لا يعلمهما إلا الأب فقط العارف بكل شيء ، فاسهروا كل حين وصلوا فانكم لستم تعلمون متى يكون الوقت . لنلا يأتي بغتة فيجدكم نياماً . فاحترزوا واحفظوا ذواتكم لكي تخلصوا من الفخاخ المنصوبة .

The Eleventh Hour of  
Tuesday Eve

الساعة الحادية عشر من  
ليلة الثلاثاء

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا  
لكى بألامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع  
مغفرة رحمة كعظيم رحمته .

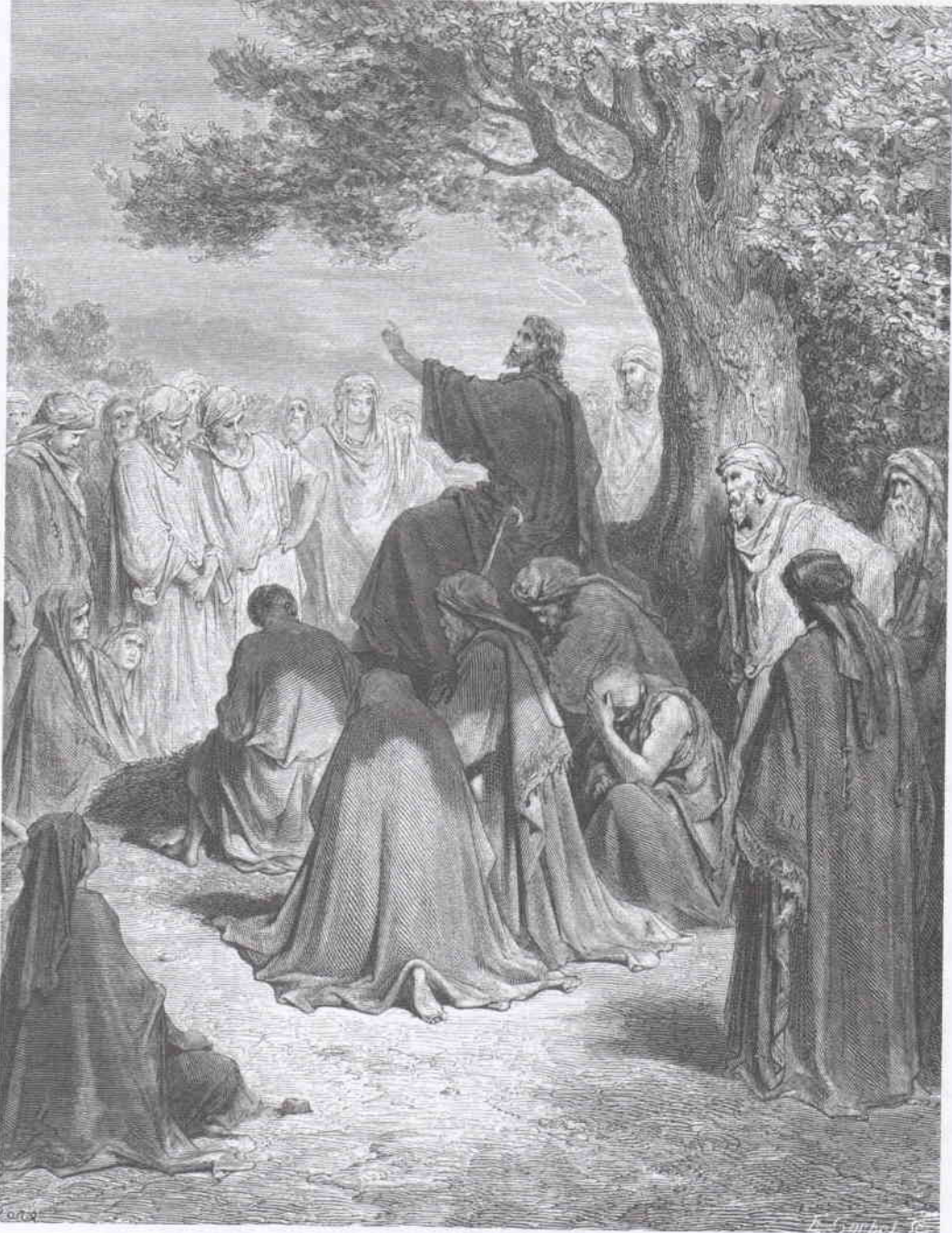
ختم الطرح ، صفحة : 109 : The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبة المساء ، صفحة : 117 : The Conclusion with the Nighttime Litanies, Page:





## يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة



**Tuesday of the Holy Pascha**



## القراءات و الاحداث

الموضوع : صدامه بالفريسيين و رؤساء الكهنة و تكلمه بالامثال ( يوم الامثال )

الاولى : يو 8 : 21 - 29 ؛ حثهم على الايمان  
 الثالثه : مت 23 : 24 - 37 ؛ جزاؤهم لعصيانهم  
 السادسة : يو 8 : 12 - 20 ؛ تفنيده لأكاذيبهم  
 التاسعة : مت 24 : 3 - 35 ؛ جمع المختارين دونهم  
 الحادية عشرة : مت 25 : 14 - 26 ؛ تهديدهم بجهنم

تحدث الرب يسوع مع التلاميذ عن الايمان عندما رأوا ما حدث للتينة ثم جاء الفريسيون ليحاوروه و هو فى الهيكل فكلمهم عن سلطانه الآتى من فوق ثم بدأ يحدثهم بأمثال كثيرة ومنها مثل الوزنات الذى بين فيه مصير الاشرار . و عند خروج المسيح من الهيكل اراه التلاميذ ابنية الهيكل العظيمة فيبدأ يبناهم عن خراب الهيكل و اورشليم وعلامات ذلك و علامات مجيئه الثانى و نهاية العالم

## The Readings and Events

**Subject:** The conflict with the Pharisees and chief priests. He talks with parables (Day of the Parables)

**First hour:** John 8:21-29 ; encouraging their faith

**Third hour:** Matthew 23:37-24:2 ; Their punishment

**Sixth hour:** John 8:12-20 ; Disproving of their lies

**Ninth hour:** Matthew 24:3-35 ; Getting the selected, not them.

**Eleventh hour:** Threatening them with the hill.

The Lord talked with the disciples about faith when they saw what happened to the fig tree. Pharisees came to argue with Him while in the temple. He showed them His authority from above and started to speak to them with parables such as the parable of the talent, in which He showed the end of bad people. On exiting the temple, the disciples showed Him the great building of the temple. He started to prophesize about desolation of the temple and Jerusalem and the signs of that and of His second coming and the end of the world.

الساعة الاولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة  
The First Hour of Tuesday of the Holy Pascha

## Exodus 19:1-9

And in the third month of the departure of the children of Israel out of the land of Egypt, on the same day, they came into the Wilderness of Sinai. And they departed from Rephidim, and came into the Wilderness of Sinai, and there Israel encamped before the mountain. And Moses went up to the mount of God, and God called him out of the mountain, saying, These things shall you say to the house of Jacob, and you shall report them to the children of Israel. You have seen all that I have done to the Egyptians, and I took you up as upon eagles' wings, and I brought you near to Myself. And now if you will indeed hear My voice, and keep My covenant, you shall be to Me a peculiar people above all nations; for the whole earth is Mine. And you shall be to Me a royal priesthood and a holy nation. These words shall you speak to the children of Israel. And Moses came and called the elders of the people, and he set before them all these words, which God appointed them. And all the people answered with one accord, and said, All things that God has spoken, we will do and hearken to. And Moses reported these words to God. And the Lord said to Moses, Behold, I come to you in a pillar of a cloud, that the people may hear Me speaking to you, and may believe you forever. And Moses reported the words of the people to the Lord. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Job 23:2-24:25

Yes, I know that pleading is out of my reach; and His hand has been made heavy upon my groaning. Oh, that I knew where I might find Him, and come to an end of the matter! And I would plead my own cause, and He would fill my mouth with arguments. And I would know the remedies which He would speak to me, and I would perceive what He would tell me. Though He should come on me in His great strength, then He would not threaten me; for truth and reproof are from Him, and He would bring forth my judgment to an end. For if I shall go first, and exist no longer, still what do I know concerning the latter end? When He worked on the left hand, then I observed it not: His right hand shall encompass me but I shall not see it. For He already knows my way, and He has tried me as gold. And I will go forth according to His commandments, for I have kept His ways; and I shall not turn aside from His commandments, neither shall I transgress; but I have hid His words in my bosom. And if He too has thus judged, who is He that has contradicted, for He has both willed a thing and done it. Therefore am I troubled at Him; and when I was reproved, I thought of Him. Therefore let me take good heed before Him: I will consider, and be terrified of Him. But the Lord has softened my heart, and the

## ( من سفر الخروج ص 19 : 1 - 9 )

وفى الشهر الثالث لخروج بنى إسرائيل من أرض مصر فى ذلك اليوم جاءوا إلى برية سيناء ورحلوا من رافازين ووصلوا إلى برية سيناء . ونزلوا هناك قبالة الجبل . فصعد موسى إلى جبل الله فناداه الله من الجبل قائلاً : هذا ما تقوله لبني يعقوب وتخبر بنى إسرائيل قائلاً لهم : قد رأيتم كل الأعمال التى صنعتها بالمصريين وكيف حملتكم كأنكم على أجنحة النسور وأتيت بكم إلي . والآن ان كنتم سمعاً تسمعون لى صوتى وتحفظون عهدى ، فانكم تكونون لى شعباً مجتمعاً إلى الأبد من بين جميع الأمم . لأن لى الأرض بأسرها وأنتم تكونون لى مملكة مقدسة وأمة مطهرة . هذا هو الكلام الذى تقوله لبني إسرائيل . فجاء موسى ودعا شيوخ الشعب وقص عليهم كل هذه الكلمات التى أمره الله بها . فاجاب جميع الشعب معاً وقالوا : كل ما تكلم به الله نسمعه ونعمل به . فرفع موسى كلام الشعب إلى الله . مجدداً للتالوث القدوس .

## ( من أيوب الصديق 23 : 2 - 24 : 1 )

أنا أعلم أن توبيخى هو منه ويده قد ثقلت على تنهدى . من الذى يعلم أنى أجده وأنهم تحابوا معى إلى التمام ولست أستطيع أن أقول حكماً أمامه . فيمتلئى فمى توبيخاً . أنا أعلم بثبات ما يقوله لى وأشعر بما يعرفنى آياه . ولا يأتى على بقاء عظيمة ولا يفسح لى فى الرجز . لأن البر والتوبيخ هما منه . ويخرج حكماً إلى الانقضاء وأمضى إلى الأوائل . ولا أكون بعد . ولا أعلم ما فى الأواخر . خلق الشمال ولم أمسك ما يستر اليمين ولا أنظر . هو عارف طريقى ومحصى مثل الذهب . فاسلك بحسب أوامره ولا أرفضها . أخفى كلامه فى حصنى . فان كان قد حكم هكذا فمن هو الذى يقاومه؟ وهو ما يريد فعله . من أجل ذلك اسرعت إليه ، أدبني فخفت منه . لهذا أسرع قدام وجهه وأتأمل فأرتعب منه . لأن الرب قد أضعف قلبى . والضابط الكل اسرع ورائى . لأنى كنت أعلم أن الظلمة ستأتى على والضباب غطى وجهى . كيف خفيت هذه الساعات عن الرب .

Almighty has troubled me. For I knew not that darkness would come upon me, and thick darkness has covered me before my face. But why have the seasons been hidden from the Lord, while the ungodly have passed over the bound, carrying off the flock with the shepherd? They have led away the donkey of the fatherless, and taken the widow's ox for a pledge. They have turned aside the weak from the right way, and the meek of the earth have hidden themselves together. And they have departed like donkeys in the field, having gone forth on my account according to their own order. His bread is sweet to His little ones. They have reaped a field that was not their own before the time; the poor have labored in the vineyards of the ungodly without pay and without food. They have caused many naked to sleep without clothes, and they have taken away the covering of their body. They are wet with the drops of the mountains: they have embraced the rock, because they had no shelter. They have snatched the fatherless from the breast, and have afflicted the outcast. And they have wrongfully caused others to sleep without clothing, and taken away the morsel of the hungry. They have unrighteously laid wait in narrow places, and have not known the righteous way. Who have cast forth the poor from the city and their own houses, and the soul of the children has groaned aloud. Why then has He not visited these? Forasmuch as they were upon the earth, and took no notice, and they knew not the way of righteousness, neither have they walked in their appointed paths? But having known their works, He delivered them into darkness; and in the night one will be as a thief: And the eye of the adulterer has watched for the darkness, saying, Eye shall not see me, and he puts a covering on his face In darkness he digs through houses; by day they conceal themselves securely; they know not the light. For the morning is to them all as the shadow of death, for each will be conscious of the terror of the shadow of death. He is swift on the face of the water; let his portion be cursed on the earth, and let their plants be laid bare. Let them be withered upon the earth, for they have plundered the sheaves of the fatherless. Then is his sin brought to remembrance, and he vanishes like a vapor of dew; but let what he has done be recompensed to him, and let every unrighteous one be crushed like rotten wood. For he has not treated the barren woman well, and has had no pity on a feeble woman. And in wrath he has overthrown the helpless; therefore when he has arisen, a man will not feel secure of his own life. When he has fallen sick, let him not hope to recover, but let him perish by disease. For his exaltation has hurt many; but he has withered as mallows in the heat, or as an ear of corn falling off of itself from the stalk. But if not, who is he that says I speak falsely, and will make my words of no account? Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Hosea 4:1-8

Hear the word of the Lord, you children of Israel: for the Lord has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land. Cursing, lying,

فتجاوز المنافقون حدودهم مختطفين القطيع مع راعييه . وأخذوا حمار الأيتام وارتهنوا بقرة الأرملة . وجعلوا الضعفاء يميلون عن طريق الحق وأختفى ودعاء الأرض معاً . وصاروا كالبقر في الحقل . وطرحوا أعمالهم على واستحلّفوا خبز الأطفال . وحقلاً ليس لهم حصوده قبل أوانه . يعمل الضعفاء في كروم المنافقين بلا أجره ولا طعام . كثيراً ما جعلوهم يبيتون عراة بغير لباس . ونزعوا كساء أنفسهم . فابتلوا من قطر الجبال . وحيث أن لا خيام لهم استتروا بالصخور . خطفوا الأيتام عن ثديهم . ومن سقط اذلوه . بظلم جعلوا قوماً ينامون عراة . وأخذوا خبز الجياع . في المواضع الضيقة اصطادوا بالظلم . وطريق العدل لم يعرفوه . والذين طردوهم من مدنهم وبيوتهم لم يعرفوهم . فصارت نفس الأطفال في تنهد شديد . لماذا لم يفتقد هؤلاء وهم على الأرض وهم لم يعرفوا طريق البر . ولم يمشوا في سبله . فلما علم بأعمالهم أسلمهم للظلمة . وفي الليل يصير مثل اللص . وعين الزاني ترقب الظلام قائلاً : لا تبصرني عين . فيجعل ستراً على وجهه . نقب بيوتاً في الظلام وفي النهار أغلقوا على أنفسهم . فلا يعرفون النور صباحاً . لأن ظل الموت يدركهم معاً . لأنه يعرف أهوال ظل الموت . خفيف هو على وجه الماء . فليكن نصيبهم ملعوناً على الأرض . وليظهر نباتهم يابساً على وجه الأرض . لأنهم نهبوا أعمار الأيتام . وحين ذكر خطيته وصار غير ظاهر كمثل ظل الندى وسيجازى بما فعل . وينسحق كل ظالم مثل الخشب الغير النافع . لأنهم لم يحسنوا إلى العاقر ولم يرحموا الأرملة . وبغضب طرحوا الضعفاء . فاذا قام لا يأمن على حياته . وإذا مرض لا يجعلوه يرجو أن يشفى بل يسقط بالمرض . ان كثيرين خفضهم ارتفاعه فذبلت خضرتهم بالحر مثل السنبل إذا سقط وحده من العيدان . وإلا فمن قال له أنى كذبت ويجعل كلامي كلا شئ . مجدداً للتالوث القدوس .

(من هوشع النبي ص 4 : 1 - 8)

اسمعوا كلام الرب يا بني إسرائيل فان للرب خصومة مع سكان الأرض لأنه لا حق ولا رحمة ولا معرفة الله على الأرض . بل لعنة وكذب وقتل وسرقة وفسق قد فاضت

murder, theft, and adultery abound in the land, and they mingle blood with blood. Therefore shall the land mourn, and shall be diminished with all that dwell in it, with the wild beasts of the field, and the reptiles of the earth, and with the birds of the sky, and the fish of the sea shall fail; that neither anyone may plead, nor anyone reprove another; but My people are as a priest spoken against. Therefore they shall fall by day, and the prophet with you shall fall; I have compared your mother unto night. My people are like as if they had no knowledge. Because you have rejected knowledge, I will also reject you, that you shall not minister as priest unto Me: and as you have forgotten the law of your God, I also will forget your children. According to their multitude, so they sinned against Me; I will turn their glory into shame. They will devour the sins of My people, and will set their hearts on their iniquities. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### A homily of our Holy Father Abba Shenouti the Archimandrite

Let me inform you about two matters. Those for whom the heavens rejoiced because they repented their sin on earth, will not suffer sadness or pain in the place they are destined to inherit. As for those whom heavens did not rejoice for because they did not atone their sins and did not repent their iniquity on earth, they will find neither joy nor comfort in that place. Because those who revel in pleasures and delights will enjoy neither happiness nor comfort in heavens. Have not you heard His saying: Blessed are those who mourn because they shall be comforted. Also those who do not rejoice on earth shall rejoice in heavens; or have not you read: woe to you who laugh now for you shall weep and mourn. Isn't this the time when the meek is vested with power. And he who is not strong will say I am strong when he yields his heart to the written word. As the prophet says; many are those whose repeated adultery has weakened their bodies, and they shall be weakened at heart as well. As the Book says about those; they will be devastated by their own profanity. As for those who struggle with courage, it was said about them; hasten and straighten yourself to be a companion of God undisgraced worker who preaches the Word of Truth.

**We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouti the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.**

على الأرض ودماء تختلط بدماء . لذلك تنوح الأرض و يذبل كل من يسكن فيها مع وحوش البرية وديابات الأرض وطيور السماء ، بل و سمك البحر أيضاً يقنى ، حتى لا يكون من يحاكم ولا من يوبخ . لأن الشعب يعاند في عبادة الأصنام . مثل الكاهن الذي يعاند في عبادة الاله فيتعثر بالنهار ويتعثر أيضاً النبي معك . وأمك شبهتها بالليل . وصار شعبي كمن لا معرفة له . لأنك أنت رفضت المعرفة . أنا أيضاً أرفضك فلا تكن لي . وانسى أنا أيضاً ناموس إسرائيل وانسى أعمالهم . هكذا أخطأوا فأبدل مجدهم هواناً . وخطايا شعبي تأكلهم . وبظلمهم تنزع نفوسهم. مجداً للثالوث القديس .

### ( عظة لابينا القديس انبا شنودة )

أنا أخبركم بأمرين . أن كل الذين فرحت بهم السماء لأجل توبتهم على الأرض سوف لا يرون حزناً ولا ألماً في ذلك المكان ، وأما الذين لم تفرح بهم السماء لأجل الارتداد من توبتهم على الأرض فسوف لا يرون فرحاً ولا نيلحاً في ذلك الموضع . لأن الذين سيصنعون فرحهم على الأرض لا يرون فرحاً ولا نيلحاً من الآن . أما سمعتم طوبى للحناني فاتهم يتعزون . وكذلك الآخرون الذين لا يفرحون على الأرض يفرحون أيضاً في السموات . أما سمعتم: الويل لكم أيها الضاحكون الآن فانكم ستبكون وتحننون . أليس هذا هو الزمان الذي فيه يلبس الضعفاء القوة ، والذي ليس بقوى يقول: أنا قوى ، عند ما يعطى قلبه للقول المكتوب . وكقول النبي: كثيرون هم الذين ضعفت أجسادهم من كثرة زناهم ، سيضعفون أيضاً في قلوبهم ، كما يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا أنهم يتحطمون بنجاستهم . وأما المجاهدون بشجاعة فقد قيل عنهم: اسرع وقوم ذاتك صفياً لله ، فاعلا لا يخزي ، يقطع كلمة الحق .

فلنختم عظة أبينا القديس انبا شنودة الذي أثار عقولنا وعيون قلوبنا . باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد أمين.

## The Psalm

Ψαλμος ρτθ : β νευ ε

## Psalms 119:2, 5

Deliver my soul, O Lord, from unjust lips, and from a deceitful tongue. I was peaceable among them that hated peace; when I spoke to them, they warred against me without a cause. Alleluia.

Πῶς ἐκένουεν  
ἡταψυχῆ ἐβολ θεν  
θανσφοτοτ ἡοχι : νευ  
ἐβολ θα οτλας ἡχροϋ .  
Ναιοι ἡερινηκος πε νευ  
νηεμοστ ἡερινη : εϋωπ  
αιψανσαχι νευωτ  
ψατρωτς εροι ἡχινη .  
αλ.

إبتشويس إكنوهيم إنطا  
بسيشي إيفول حين هان  
إسقوطو إنوحي : نيم إيفول ها  
أوولاس إن إكروف . ناي أوي  
إنهيرينكوس بيه نيم ني  
إثموستي إنتي هيرني : إشوب  
إيشان صاحي نيموؤو شاف  
فوتس إروي إنجين جي .  
الليلويا.

## (مز 119 : 2 و 5)

يارب نجى نفسى  
من الشفاه الظالمة  
ومن اللسان الغاش .  
ومع مبغضى السلام  
كنت مسالماً . وحين  
كنت أكلهم ، كانوا  
يقاتلونى مجاناً .  
الليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel

Ευαγγελιον Καταλωανην Κεϕ η : κα - κθ

## John 8:21-29

Then Jesus said to them again, "I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come." So the Jews said, "Will He kill Himself, because He says, 'Where I go you cannot come'?" And He said to them, "You are from beneath; I am from above. You are of this world; I am not of this world. Therefore I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am He, you will die in your sins." Then they said to Him, "Who are You?" And Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning. I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him." They did not understand that He spoke to them of the Father. Then Jesus said to them, "When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do

Παλιν ον πεχε Ιησοϋς νωοϋ χε ανοκ  
τηναϋεννη οτοθ τετεννακωτ ἡσωι οτοθ  
τετενναχεμτ αν οτοθ τετενναμοϋ θεν  
νετεννοβι χε πιμα ανοκ ετηναϋεννη εροϋ  
ἡμοθ ψχομ ἡμωτεν ει εροϋ . Πατρω  
οτη ἡμοθ πε ἡχε νηοτλαι χε μητι  
αχναδοοβεϋ ἡματατϋ : χε εχω ἡμοθ χε  
πιμα ανοκ ετηναϋεννη εροϋ ἡωωτεν  
ἡτετενναψι εροϋ αν . Οτοθ νατρω ἡμοθ  
νωοϋ πε χε ἡωωτεν ἡωωτεν θαν εβολ  
θεν νηετε ἡθρη ανοκ λα ανοκ οτ εβολ  
ἡπρωι : ἡωωτεν ἡωωτεν εβολ θεν  
παικομοθ : ανοκ λα ανοκ οτ εβολ θεν  
παικομοθ αν : αιχοθ οτη νωωτεν χε  
τετενναμοϋ ἡθρη θεν νετεννοβι : εϋωπ  
οτη αρετενψτεμνατϋ χε ανοκ πε :  
τετενναμοϋ ἡθρη θεν νετεννοβι .  
Πατρω οτη ἡμοθ ναϋ πεχε ἡοοκ νιμ :  
πεχε Ιησ νωοϋ χε ἡταρχη αιερ πκεσαχι  
νεμωτεν : οτομτ οτημψ εχοτοϋ εοβε  
θνηοτ οτοθ ετθαπ : αλλα  
φνηταϋταοτοι οτθμη πε : οτοθ ανοκ  
θω νηεταισοομοϋ ἡτοτϋ : ναι τσαχι  
ἡμωϋ θεν πικομοθ : ἡποτῆμι χε  
ναϋσαχι νεμωϋ εοβε φιωτ . Πεχε Ιησ  
νωοϋ χε εϋωπ αρετενψανβεθ πωρη  
ἡφρωι : τοτε ερετενῆμι χε ανοκ πε :  
οτοθ ἡτερ ελι αν εβολ θιτοτϋ ἡματατ

## (يوحنا 8 : 21 - 29)

ثم قال لهم يسوع  
ايضاً: أنا أمضى  
وستطلبونني فلا تجدونني  
وتموتون في خطاياكم.  
وحيث أمضى أنا فلا  
تقدرون أن تأتوا إليّ .  
فقال اليهود: ألعنه يقتل  
نفسه وحده ، حتى يقول  
حيث أمضى أنا لا تقدرون  
أنتم أن تأتوا . فقال لهم أنتم  
من أسفل وأما أنا فمن فوق  
، أنتم من هذا العالم وأما  
أنا فليست من هذا العالم .  
قد قلت لكم انكم تموتون  
بخطاياكم . لأنكم ان لم  
تؤمنوا إني أنا هو تموتون  
بخطاياكم . فقالوا له: من  
أنت؟ فقال لهم يسوع: أنا  
من البدء تكلمت معكم ولي  
أشياء كثيرة أقولها من  
أجلكم واحكم ولكن الذي  
أرسلني هو حق وأنا ما  
سمعت منه فهذا أتكلّم به  
في العالم . فلم يفهموا أنه  
كان يقول لهم عن الأب .  
فقال لهم يسوع: متى  
رفعتم ابن الإنسان فحينئذ  
تعلمون أني أنا هو .

nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things. And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him." Glory be to God forever, Amen.

: αλλα κατα φημη εταφταβοι ηχε  
παιωτ πατσαχι υμουω . Οτοϑ  
φνεταφταοτοι ηχη νεμηι : οτοϑ  
υπεφχατ υματατ : χε ανοκ ιρι  
ηνηεφραμαφ ηνηοτ νιβεν . οτωφτ  
υπιεταφφελιον εοτ .

ولست أفعل شيئاً من ذاتي  
وحدى . بل أتكلم بهذا كما  
علمنى أبى . والذى  
أرسلنى هو معى . ولم  
يدعنى وحدى لأنى فى كل  
حين أفعل ما يرضيه .  
والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

And Israel came to Mount Rafazin after three months in the wilderness. Then the Israelites came out of Egypt and Mount Sinai to this place. Moses came and stood in the presence of God; He called and spoke to him saying: This is what you tell the house of Israel, and report to the sons of Israel. You have seen the many deeds I have inflicted on the Egyptians and how I carried you with My soaring power as if you were on the wings of eagles. Keep My laws and commandments, pay heed to My words and carry out My will, for I have chosen you from among the nations, for I have the earth and the sea as well. You will be My kingdom, a chosen people and a holy nation. And Moses came back and told the people all what God has said. The public cheered in one voice saying: Whatever God wills, we will observe. Moses then told the Omniscient One that the people adhered to His orders. But Israel turned back, Jacob retreated, and the sons of Israel, strayed away. God's commandments became as if they were not, and His instructions were ignored. Thus God delivered them into the hands of hateful enemies, and subjugated them to strangers once again. He humiliated them before the nations and they lived in eternal shame and disgrace.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

وجاء إسرائيل إلى جبل رافازين من بعد ثلاثة أشهر وهو فى البرية . وخرج بنو إسرائيل من مصر وجبل سيناء إلى هذا المكان . فجاء موسى ووقف قدام الله فناده وتكلم معه قائلاً : هذا ما تقوله لبني يعقوب وتخبر به بنى إسرائيل . أنكم قد رأيتم أعمالي الكثيرة التى صنعتها أنا بالمصريين وكيف حملتكم أنا بقوتى العالية كأنكم على أجنحة النسور ، فاحفظوا ناموسى ووصاياى وانصتوا للكلامى واصنعوا إرادتى فإنى اخترتكم من بين جميع الأمم لأن لىّ الأرض كلها والبحر معاً . لتصيروا لى مملكة وشعباً مختاراً وأمة مطهرة . فجاء موسى واخبر الشعب بجميع هذا الكلام الذى قاله الرب . فصرخ جميع الشعب بصوت واحد قائلين: كل ما يأمر به الله نحن نحفظه . فقام موسى واخبر العارف أن الشعب سمع أوامره . فعاد إسرائيل ورجع يعقوب إلى خلف وحاد بنو إسرائيل . وصارت وصاياها كلاً شئ وأوامره عادت باطلة . فلذلك أسلمهم إلى أعداء مبغضين واستعبدوا للغرباء مرة أخرى . ونكس رؤوسهم أمام الأمم وصاروا فى فضيحة وخزى أبدي .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لى بالآلامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

خاتم الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة  
The Third Hour of Tuesday of the Holy Pascha

## Deuteronomy 8:11-20

Take heed to yourself that you forget not the Lord your God, so as not to keep His commands, and His judgments, and His statutes, which I command you this day, lest when you have eaten and are full, and have built nice houses, and dwelt in them; and your oxen and your sheep are multiplied to you, and your silver and your gold are multiplied to you, and all your possessions are multiplied to you, that you should be exalted in your heart, and forget the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage; who brought you through that great and terrible wilderness, where the biting serpent is, and scorpion, and drought, where there was no water; who brought you a fountain of water out of the flinty rock; who fed you with manna in the wilderness, which you knew not, and your fathers knew not; that He might afflict you, and thoroughly test you, and do you good in your latter days. Lest you should say in your heart, My strength, and the power of my own hand have worked for me this great wealth! But you shall remember the Lord your God, that He gives you strength to get wealth; even that He may establish His covenant, which the Lord swore to your fathers, as it is this day. And it shall come to pass, that if you do at all forget the Lord your God, and should go after other gods, and serve them, and worship them, I call heaven and earth to witness against you this day, that you shall surely perish! As also the other nations which the Lord God destroys before your face, so shall you perish, because you would not heed the voice of the Lord your God. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Sirach 2:1-9

My child, when you come to serve the Lord, prepare yourself for testing. Set your heart right and be steadfast, and do not be impetuous in time of calamity. Cling to him and do not depart, so that your last days may be prosperous. Accept whatever befalls you, and in times of humiliation be patient. For gold is tested in the fire, and those found acceptable, in the furnace of humiliation. Trust in him, and he will help you; make your ways straight, and hope in him. You who fear the Lord, wait for his mercy; do not stray, or else you may fall. You who fear the Lord, trust in him, and your reward will not be lost. You who fear the Lord, hope for good things, for lasting joy and mercy. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Job 27:1-28:2

As God lives, who has thus judged me; and the Almighty, who has embittered my soul; verily, while my breath is yet in me, and the breath of God which remains to me is in my nostrils, my lips shall

## (من سفر التثنية ص 8 : 11-20)

احترز من أن تنسى الرب إلهك ولا تحفظ وصاياه وأحكامه وحقوقه . هذه التي أنا أوصيك بها . لنلا تأكل وتشبع وتبنى بيوتاً حسنة جميلة وتسكنها . ويكثر لك الغنم والبقر . ويكثر لك الذهب والفضة . وتكثر كل مقتنياتك فتنسى الرب إلهك الذي أخرجك من أرض مصر من بيت عبوديتك ، الذي أجازك هذا القفر العظيم المخوف . حيث الحيات والعقارب اللادغة . وحيث العطش ولا يوجد ماء . الذي أخرج لك ينبوع ماء من صخرة صماء . الذي أطعمك المن في البرية ، هذا الذي لم يعرفه أبائك . لكي يودبك ويجربك ثم يحسن إليك في آخرتك . ولا تقل في قلبك أنني بشجاعتى وقوة يدي صنعت لى هذه الخيرات العظيمة . بل تذكر الرب إلهك فهو الذي ثبتك ليجعل لك القوة . لكي يفى بعهده الذي أقسم الرب من أجله لأبائك كما في نهار هذا اليوم . فان أنت نسيت نسياناً الرب إلهك وذهبت وأتبعت آلهة أخرى غريبة لتعبدها وتسجد لها ، فاني أشهد عليكم اليوم السماء والأرض إنكم تهلكون هلاكاً كبقية الأمم التي أبادها الرب من أمامكم . هكذا أنتم تهلكون لأنكم لم تطيعوا لصوت الرب الهكم . مجدداً للتالوث القدوس .

## (من سفر يشوع بن شيراخ 2 : 1 - 9)

يا إبني ان تقدمت لخدمة الرب هيئ نفسك للتجارب . وقوم قلبك واحتمل ، ولا تتحل في زمان أتعابك . التصق به ولا تبتعد عنه لكي تنمو في آخرتك . أقبل كل ما يأتي عليك لتكون طويل الروح في أرض تواضعك ، فان الذهب يُحصص بالنار ، والمختارين من الناس في أتون الذل . أمن به فينصرك . قوم سبلك وليكن عليه اتكالك . أيها المتقون الرب انتظروا رحمته ولا تحيدوا لنلا تسقطوا . يا خانقي الرب أمنوا به فلا يضيع أجركم . يا خانقي الرب ارجوا الخيرات والحياة الأبدية والرحمة . مجدداً للتالوث .

## (من سفر أيوب الصديق 27 : 1 - 28 : 2)

حي هو الرب الذي حكم على هكذا والضابط الكل الذي مرر نفسي ، أنه ما دامت نفسي في الروح القدس في أنفي فلن

not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous thoughts. Far be it from me that I should justify you till I die! For I will not let go my innocence, but keeping fast to my righteousness, I will by no means let it go: for I am not conscious to myself of having done anything amiss. But on the contrary, let my enemies be as the overthrow of the ungodly, and they that rise up against me as the destruction of transgressors. For what is the hope of the ungodly, that he holds to it? Will he indeed trust in the Lord and be saved? Will God hear his prayer? Or when distress has come upon him, has he any confidence before Him? Or will God hear him as he calls upon Him? Yet now I will tell you what is in the hand of the Lord: I will not lie concerning the things which are with the Almighty. Behold, you all know that you are adding vanity to vanity. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of oppressors shall come upon them from the Almighty. And if their children are many, they shall be for slaughter: and if they grow up, they shall beg. And they that survive of him shall utterly perish, and no one shall pity their widows. Even if he should gather silver as dust, and prepare gold as clay, all these things shall the righteous gain, and the true-hearted shall possess His wealth. And his house is gone like moths, and like a spider's web. The rich man shall lie down, and shall not continue: he has opened his eyes, and he is no more. Pains have come upon him as water, and darkness has carried him away by night. For there is a place for the silver, where it comes, and a place for the gold, where it is refined. For iron comes out of the earth, and brass is hewn out like stone. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### 1 Kings 19:9-14

And he entered there into a cave, and rested there. And behold, the word of the Lord came to him, and He said, What are you doing here, Elijah? And Elijah said, I have been very jealous for the Lord Almighty, because the children of Israel have forsaken You; they have dug down Your altars, and have slain Your prophets with the sword; and I alone am left, and they seek my life, to take it. And He said, You shall go forth tomorrow, and shall stand before the Lord in the mount; behold, the Lord will pass by. And behold, a great and strong wind tore into the mountains, and crushed the rocks before the Lord; but the Lord was not in the wind. And after the wind there was an earthquake; but the Lord was not in the earthquake. And after the earthquake there was a fire; but the Lord was not in the fire. And after the fire there was the voice of a gentle breeze. And it came to pass when Elijah heard, that he wrapped his face in his mantle, and went forth and stood in the cave. And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, Elijah? And Elijah said, I have been very jealous for the Lord Almighty; for the children of Israel have forsaken Your covenant, and they have overthrown Your altars, and have slain Your prophets with the sword! And I alone am left, and they seek my life, to take it. Glory be to the Holy Trinity. Amen

تنطق شفطاي اثمًا ، ولن تهذ نفسي ظلماً .  
حاشا لي أن أقول انكم ابراراً حتى أموت ،  
لأنى لن أترك وداعتي متمسكاً بالبر فلن أسقط .  
لست أعرف عن ذاتى أنى صنعت ظلماً . كلا  
فإن أعدائى يصيرون مثل انقلاب المنافقين  
والذين يقومون على مثل هلاك مخالفى  
الناموس . لأن ما هو رجاء المنافق؟ و إذا توكل  
مؤمناً بالله هل يخلص أو يسمع طلبته؟ أو إذا  
حل عليه ضيق أليس له دالة أمامه حتى إذا ما  
صرخ إليه يستجيب له؟ ولكن هوذا أنا أعلمكم  
ما هو فى يد الرب ، ولا أكذب فيما هو عند  
ضابط الكل . هوذا كلكم تعلمون أن الأباطيل  
تأتى على الذين يتباطلون . هذا هو نصيب  
الرجل المنافق من قبل الرب ، وخزى الأقياء  
يأتى عليهم من قبل ضابط الكل . إذا كثر  
أولاده فيكونون للذبح وإذا تقووا فهم للتسول .  
فمن له من الصغار يموت موتاً ولا يشفق أحد  
على أراملهم وإذا جمع فضة مثل التراب وأعد  
ذهباً مثل الطين فكل هذه يأخذها الصديقون ،  
والمستقيموا القلوب يتسلطون على أمواله .  
وبيته يكون كالعث ومثل العنكبوت . الغنى  
يضطجع ولا يدم وتتركه الشدائد مثل الماء  
وتأخذه الظلمات ليلاً . لأنه يوجد مكان للفضة  
تسبك فيه وموضع للذهب حيث يحصونه  
والحديد يستخرج من التراب ويترك النحاس  
مثل الحجر . مجدداً للتالوث القدوس .

### (من سفر الملوك الأول 19 : 9 - 14)

وصار كلام الرب إلى إيليا قائلاً : مالك  
هنا يا إيليا . فقال : غرت غيرة أيها السيد إله  
القوات ضابط الكل لأن بنى إسرائيل قد  
تركوك وهدموا مذابحك وقتلوا أنبياءك  
بالسيف وبقيت أنا وحدى وهم يطلبون نفسى .  
فقال الرب له : أخرج أنت غداً وقف أمام  
الرب فى الجبل . وإذ الرب عابر وريح شديدة  
منبعة تشقق الجبال وتحطم الصخور أمام  
الرب ولم يكن الرب فى الريح وبعد الريح  
زلزلة وبعد الزلزلة نار ولم يكن الرب فى  
النار . وبعد النار صوت نسيم لطيف وهدهوء  
عظيم والرب هناك . وحدث لما سمع إيليا ،  
ستر وجهه بردائه وخرج ووقف أمام  
المغارة . وهوذا صوت الرب صار إليه قائلاً  
له : مالك هنا يا إيليا؟ فقال إيليا : غرت غيرة  
أيها السيد ضابط الكل رب القوات إله  
إسرائيل ، لأن بنى إسرائيل قد تركوا  
عهدك وهدموا مذابحك وقتلوا أنبياءك بالسيف  
وبقيت أنا وحدى وهم يطلبون نفسى  
ليأخذوها . مجدداً للتالوث القدوس .



## The Psalm

Ψαλμος ρ̄ ιη : ρ̄ ιη̄ ν̄ εμ̄ ρ̄ ιϔ̄

## Psalms 118:118, 119

Plead my cause, and ransom me; revive me because of Your word. Salvation is far from sinners; for they have not searched out Your statutes. Alleluia

Ψαλαπ̄ ε̄παλαπ̄ οτοϑ  
σοττ̄ ε̄οβε̄ πεκσαχι  
μαριωνδ̄ .  
Ψοτηνοτ̄ σαβολ  
η̄νιρεφερνοβῑ η̄χε̄ πιοτ̄χαῑ :  
χε̄ πεκμεθ̄μῑ η̄ποτ̄κωτ̄  
η̄σωοτ̄ . αλ̄ .

ما هاب إياهاب أووه  
صوتت إثفيه بيك صاجي ماري  
أونخ .  
إف أوو إيوو صافول إنني  
ريفتر نوفى إنجيه بى أووجاى :  
جيه نيك ميثمي إمبوو كاتى  
إنصو أوو . الليلويا .

## (مز 118: 118 و 111)

أحكم حكمى  
ونجنى ، من أجل  
كلامك أحنى .  
بعيد الخلاص  
من الخطاة لأنهم لم  
يطلبوا حقوقك .  
الليلويا .

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Πατῆρον Κεφ̄ κ̄β̄ : λ̄ ζ̄ - κ̄ λ̄ : ᾱ ν̄ εμ̄ β̄

## Matthew 23:37-24:2

"O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! See! Your house is left to you desolate; for I say to you, you shall see Me no more till you say, 'BLESSED is HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!' " Then Jesus went out and departed from the temple, and His disciples came up to show Him the buildings of the temple. And Jesus said to them, "Do you not see all these things? Assuredly, I say to you, not one stone shall be left here upon another, that shall not be thrown down." Glory be to God forever, Amen.

Ιεροσολιμ̄ Ιεροσολιμ̄  
ο̄νετ̄δωτεβ̄ η̄νῑπροφητης̄ οτοϑ  
ετ̄ριωνῑ ε̄χεν̄ η̄νετατοτοροποτ̄ θαρος̄  
: οτ̄μηψ̄ η̄σοπ̄ αιοτωψ̄ ε̄θοτητ̄ νεψηρῑ  
η̄φρητ̄ η̄οτ̄γαλητ̄ ε̄ψαφωοτ̄  
η̄νεμας̄ ε̄δοτη̄ δᾱ νεφτενη̄ οτοϑ  
η̄πετενοτωψ̄ : ε̄η̄ππε̄ τ̄ναχω̄  
η̄πετενη̄ῑ νωτεν̄ εφωωψ̄ . ψ̄χω̄ τ̄αρ  
η̄μος̄ νωτεν̄ χε̄ η̄νετεννατ̄ ε̄ροῑ ισ̄χεν̄  
τ̄ηοτ̄ ψ̄ατετενχος̄ χε̄ ε̄ςμαρωοτ̄  
η̄χε̄ φ̄νεθηνοτ̄ δ̄εν̄ φ̄ραν̄ η̄ποσ̄ .  
Οτοϑ̄ εταφ̄ῑ η̄χε̄ Ιη̄ς̄ ε̄βολ̄ δ̄εν̄  
πιερφεῑ ναφμοψ̄ πε̄ : οτοϑ̄ αν̄ῑ θαροψ̄  
η̄χε̄ νεφμηθη̄ς̄ ετ̄ταμο̄ η̄μοψ̄  
η̄νικωτ̄ η̄τε̄ πιερφεῑ : η̄θοψ̄ δε̄  
αφ̄εροτω̄ πεχαψ̄ νωοτ̄ χε̄ τετεννατ̄  
ε̄ναῑ τηροτ̄ : αμ̄ην̄ τ̄χω̄ η̄μος̄ νωτεν̄  
χε̄ η̄νοτ̄χᾱ οτω̄νη̄ ε̄χεν̄ οτω̄νη̄ η̄παίμᾱ  
η̄σεν̄αβολ̄ψ̄ ε̄βολ̄ αν̄ . οτω̄ψ̄τ̄  
η̄πιετασσελιον̄ ε̄οτ̄ .

## (متى 23: 37-34 : 2)

يا اورشليم يا  
اورشليم يا قاتلة الأنبياء  
وراجمة المرسلين إليها .  
كم من مرة أردت أن  
أجمع بنيك كما يجمع  
الطائر فراخه تحت  
جناحيه فلم تريدوا . هوذا  
أترك لكم بيئكم خراباً .  
فأنى أقول لكم انكم من  
الآن لا ترونى حتى تقولوا  
مبارك الآتى باسم الرب .  
ولما خرج يسوع من  
الهيكل ومضى . تقدم إليه  
تلاميذه ليروه بناء الهيكل .  
أما هو فأجاب وقال لهم :  
انظروا هذا كله . الحق  
أقول لكم أنه لا يترك ههنا  
حجر على حجر إلا  
وينقض . والمجد لله دائماً .

## Exposition

## طرح

Several times, the Lord said: O Jerusalem, I wanted to gather your sons as the hen gathers her chicken under her wings and you would not. Behold I leave your house for you desolate forever. When the disciples heard the prophecy of the Prophet and of the Savior, they showed Him the temple, the venerated stones, and the sanctuaries. He responded to them saying: There will not be two stones together. Verily this happened forty years after the ascension of our Lord. The Romans came, devastated the city, and demolished the temple which remains thus to this day. One million and two hundred thousand Jewish men were killed by the sword. They were castigated by God's wrath and His damnation covered their faces.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

كم مرة قال الرب: أردت أن أجمع بنيك يا أورشليم كمثل الطائر الذي يجمع فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا . ها أنا أترك لكم بيتكم خراباً ، قال الرب ، إلى الانقضاء. فلما سمع التلاميذ نبوة النبي والمخلص ، أروه بناء الهيكل والحجارة المكرمة والمحرمات. فأجابهم قائلاً : أنه لا يترك ههنا حجر على حجر إلا وينقض . فبالحقيقة صار هذا من بعد أربعين سنة لصعود مخلصنا . جاء الروم وهدموا المدينة وخرّبوا الهيكل إلى اليوم . مائة وعشرون ربوة من رجال من اليهود قتلوا بحد السيف وحل عليهم غضب الله واللعنة غطت وجوههم .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بألامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة  
The Sixth Hour of Tuesday of the Holy Pascha

## Ezekiel 21:3-13

Thus says the Lord: Behold, I am against you, and I will draw forth My sword out of its sheath, and I will destroy out of you the transgressor and the unrighteous. Because I will destroy out of you the unrighteous and the transgressor, therefore so shall My sword come forth out of its sheath against all flesh from the south to the north; and all flesh shall know that I the Lord have drawn forth My sword out of its sheath: it shall not return anymore. And you, son of man, groan with the breaking of your loins; you shall even groan heavily in their sight. And it shall come to pass, if they shall say to you, Why do you groan? That you shall say, For the report; because it comes: and every heart shall break, and all hands shall become feeble, and all flesh and every spirit shall faint, and all thighs shall be defiled with moisture: behold, it comes, says the Lord. And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, prophesy, and you shall say, Thus says the Lord: Say, Sword, sword, be sharpened and rage, that you may slay victims; be sharpened, that you may be bright, ready for slaughter, slay, set at nought, despise every tree. And He made it ready for His hand to hold. The sword is sharpened, it is ready to put into the hand of the slayer. Cry out and howl, son of man: for this sword has come upon My people, this sword has come upon all the princes of Israel: they shall be as strangers: judgment with the sword has come upon My people; therefore clap your hands, for sentence has been passed; and what if even the tribe be rejected? It shall not be, says the Lord God. Glory be to the Holy Trinity.

Amen

## Sirach 4:20-5:2

Watch for the opportune time, and beware of evil, and do not be ashamed to be yourself. For there is a shame that leads to sin, and there is a shame that is glory and favor. Do not show partiality, to your own harm, or deference, to your downfall. Do not refrain from speaking at the proper moment, and do not hide your wisdom. For wisdom becomes known through speech, and education through the words of the tongue. Never speak against the truth, but be ashamed of your ignorance. Do not be ashamed to confess your sins, and do not try to stop the current of a river. Do not subject yourself to a fool, or show partiality to a ruler. Fight to the death for truth, and the Lord God will fight for you. Do not be reckless in your speech, or sluggish and remiss in your deeds. Do not be like a lion in your home, or suspicious of your servants. Do not let your hand be stretched out to receive and closed when it is time to give. : Do not rely on your wealth,

## ( من سفر حزقيال النبي 21 : 3 - 13 )

هذا ما يقوله السيد الرب . هأنذا ضدك وأستل سيفي من غمده وأستأصل منك الظالم و المتجاوز الناموس. هكذا يخرج سيف من غمده على كل ذى جسد من المغرب إلى الشمال . ويعلم كل ذى جسد إنى أنا هو الرب جردت سيفي من غمده ولا يرتد بعد . أما أنت يا ابن الإنسان فتتهد بانكسار حقوك ، وبانسحاق الحزن تتأوه أمام عيونهم . ويكون إذا قالوا لك : علام تتنهذ ؟ فتقول : إننى أتتهد على الخير لأنه أت فينسحق كل قلب . وترتخي كل يد . ويضعف كل جسد وكل روح . ويتدنس كل صلب بالردى . ها هو أت ويكون ، قال الرب . وكان إلى كلام الرب قائلاً : يا ابن الإنسان تنبأ وقل: هذا ما يقوله السيد الرب . قل للسيف يا سيف يا سيف احدد وأضرب لكى تذيب ذبأ وأضرب بحدك لكى تكون لامعاً . تأهب واسحق العار . وأسقط كل الأشجار . لأنه قد أعطى ليكون مُهيناً عندما يُمسك باليد ليضرب بحدده . سيفاً مستعداً يُعطى ليد الذى يذبح . أصرخ وولول يا ابن الإنسان لأن هذا قد صار لشعبى وعلى كل مدبرى بيت إسرائيل . وسيفاً يجول قد صار لشعبى . لذلك صفق على يدك فانه قد تذكى وهو يضرب لإخراج القبائل فلا تكون ، قال الرب . مجداً للثالوث القدوس .

## ( من يشوع بن سيراخ 4 : 23 - 5 : 2 )

تأمل الزمان وتحفظ من الشر، ولا تستحى من عدم معرفتك . فان من الحياء ما يجلب الخطية . ومنه ما هو مجد ونعمة . لا تحاب فذلك ضرر لنفسك . ولا تستحى من سقطتك . لا تمتنع عن الكلام فى وقت الخلاص . لأن بالكلام تُعرف الحكمة والفهم من نطق اللسان . لا تقاوم الحق وتستحى من جهالتك . لا تستحى أن تعترف بخطاياك ولا تغالب نهراً جارياً ولا تتزلزل للرجل الأحمق . ولا تحاب المقتدر . جاهد عن الحق إلى الموت لكى يقاتل الله عنك . لا تكن سريع الكلام مكسوراً متراحياً فى أعمالك . لا تكن كأسد فى بيتك قاسياً على عبيدك . لا تكن يدك مبسوطة للأخذ مقبوضة عن العطاء . لا تتوكل على الأموال ولا تقل هى تكفينى فى

or say, I have enough. Do not follow your inclination and strength in pursuing the desires of your heart. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Isaiah 1:1-9

The vision which Isaiah the son of Amos saw, which he saw concerning Judah, and Jerusalem, in the reign of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, who reigned over Judah. Hear, O heaven, and hearken, O earth! For the Lord has spoken, saying, I have begotten and reared up children, but they have rebelled against Me. The ox knows his owner, and the donkey his master's crib; but Israel does not know Me, and the people have not regarded Me. Alas, sinful nation, a people full of sins, an evil seed, lawless children; you have forsaken the Lord, and provoked the Holy One of Israel. Why should you be smitten anymore, transgressing more and more? The whole head is pained, and the whole heart sad. From the feet to the head, there is no soundness in them; neither wound, nor bruise, nor festering ulcer are healed; it is not possible to apply a plaister, nor oil, nor bandages. Your land is desolate, your cities are burned with fire; strangers devour your land in your presence, and it is made desolate, overthrown by strange nations. The daughter of Zion shall be deserted as a tent in a vineyard, and as a storehouse of fruits in a garden of cucumbers, as a besieged city. And if the Lord of Sabaoth had not left us a seed, we would have become like Sodom, and been made like Gomorrah. Glory be to the Holy Trinity. Amen

حياتي. لا تتبع هواك وقوتك ، لتسير في شهوات قلبك . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من سفر إشعياء النبي 1 : 1 - 9 )

رؤيا إشعياء ابن أموص التي راها على يهوذا وأورشليم في مملكة عزريا ويوسام واحاز وحزقيا الذين ملكوا على يهوذا . إسمعي أيتها السموات وإصغي أيتها الأرض فان الرب قد تكلم . إني ربيت بنين ورفعتهم أما هم فتمردوا عليّ . الثور يعرف قانيه والحمار معلف صاحبه أما إسرائيل فلم يعرفني وشعبي لم يفهمني. ويل للأمة الخاطئة ، الشعب الممتلئ اثماً ، النسل الخبيث أولاد المخالفين . تركتم الرب عنكم وأغضبتم قدوس إسرائيل وازددتم اثماً على اثم فنزلت عليكم الضربات . كل رأس للوجع وكل قلب للحزن ، من أخصص القدم إلى قمة الرأس ليس فيه صحة بل جرح لا يوضع عليه مرهم ولا دهن ولا عصائب . أرضكم تخرب . ومدنكم تحرق بالنار . وكوركهم تأكلها غرباء قدامكم . وقد خربت وانهدمت من الشعوب الغرباء . وتبقى ابنة صهيون كمظلة في كرم وكمثل المحرس المنقطع في المقتاة . وكالمدينة المنهوبة . ولولا أن رب الجنود أبقى لنا بقية صغيرة لصرنا مثل سدوم وشابها عمورة . مجدداً للثالوث القدوس .

تسبحة البسخة A (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - A (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ιζ' : μη νεμ ιθ'

### Psalms 17:48, 19

My deliverer from angry enemies; You shall set me on high above them that rise up against me; You shall deliver me from the unrighteous man. He will deliver me from my mighty enemies, and from them that hate me. Alleluia

Παρευναθμετ εβολ  
ητοτοτ ηναχαχι ηρεφχωντ :  
νεμ εβολ ητοτοτ ηνηετ  
τωονη ημωον εερηι εκωι  
εκεβαστ . (λεζις)  
Ναθμετ εβολ εα οτρωμ  
ηοχι εφεναθμετ εβολ ητοτοτ  
ηναχαχι ετχορ : νεμ εβολ  
ητοτοτ ηνηεθμοστ ημοι .  
αλ.

(مز 17:48 و 19)  
منقذى من  
أعدائى الراجزين ومن  
الذين يقومون عليّ  
ترفعنى. ( جملة )  
ومن الرجل الظالم  
تنجىنى. تخلصنى من  
أعدائى الأشداء ومن  
أيدى الذين يبغضوننى.  
الليلويا .  
باريف ناهميت إيفول  
إنطوطوو إنناجاي إنريف  
جونت : نيم إيفول إنطوطوو  
إننى إنطوون إمووؤ إهري  
إجوى إكنتشاسى .  
ناهميت إيفول ها أوو  
رومى إنؤجى إفنناهميت إيفول  
إنطوطوو إنناجاي إتجور :  
نيم إيفول إنطوطوو إننى  
إنموسى إموى . الليلويا

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ Η : ΙΒ - Κ

## John 8:12-20

Then Jesus spoke to them again, saying, "I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life." The Pharisees therefore said to Him, "You bear witness of Yourself; Your witness is not true." Jesus answered and said to them, "Even if I bear witness of Myself, My witness is true, for I know where I came from and where I am going; but you do not know where I come from and where I am going. You judge according to the flesh; I judge no one. And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I am with the Father who sent Me. It is also written in your law that the testimony of two men is true. I am One who bears witness of Myself, and the Father who sent Me bears witness of Me." Then they said to Him, "Where is Your Father?" Jesus answered, "You know neither Me nor My Father. If you had known Me, you would have known My Father also." These words Jesus spoke in the treasury, as He taught in the temple; and no one laid hands on Him, for His hour had not yet come. Glory be to God forever, Amen.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥΧΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ ΉΧΕ ΙΗΣΟΥ  
ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ : ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΦΟΥΩΝΙ  
ΰΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΦΗΘΕΝΑΜΩΨΙ ΉΣΩΙ  
ΉΝΕΥΜΩΨΙ ΔΕΝ ΠΙΧΑΚΙ : ΑΛΛΑ ΕΥΕΒΙ  
ΰΦΟΥΩΝΙ ΉΝΤΕ ΠΩΝΔ : ΠΕΧΕ ΝΙΦΡΙΣΕΟΣ  
ΝΑΥ ΧΕ ΉΘΟΚ ΰΜΑΤΑΤΚ ΕΤΕΡΜΕΘΡΕ  
ΔΑΡΟΚ : ΤΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕ ΟΥΜΗ ΑΝ ΤΕ :  
ΑΥΕΡΟΥΨ ΉΧΕ ΙΗΣΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ :  
ΧΕ ΚΑΝ ΉΨΩΠ ΑΝΟΚ ΑΙΨΑΝΕΡΜΕΘΡΕ  
ΔΑΡΟΙ ΤΑΜΕΤΜΕΘΡΕ ΟΥΜΗ ΤΕ : ΧΕ  
ΉΨΕΜΙ ΧΕ ΕΤΑΙ Ι ΉΒΟΛ ΘΩΝ ΙΕ ΕΙΝΑΨΕΝΗ  
ΉΘΩΝ : ΉΨΩΤΕΝ ΔΕ ΤΕΤΕΝΉΜΙ ΑΝ ΧΕ  
ΕΤΑΙ Ι ΉΒΟΛ ΘΩΝ ΙΕ ΕΙΝΑΨΕΝΗ ΉΘΩΝ .  
ΠΨΩΤΕΝ ΔΕ ΑΡΕΤΕΝΉΨΑΠ ΚΑΤΑ ΣΡΑΥ  
ΑΝΟΚ ΔΕ ΉΉΨΑΠ ΉΉΛΙ ΑΝ : ΟΥΟΖ ΉΨΩΠ  
ΑΝΟΚ ΑΙΨΑΝΉΨΑΠ ΠΑΨΑΠ ΝΑΟΚ ΟΥΜΗ  
ΠΕ : ΧΕ ΉΉΧΗ ΰΜΑΤΑΤ ΑΝ ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ  
ΝΕΜ ΦΗΕΤΑΥΤΑΟΥΤΟΙ ΦΨΩΤ : ΟΥΟΖ  
ΉΉΔΗΟΥΤ ΔΕ ΟΝ ΔΕΝ ΠΕΤΕΝΝΟΜΟΣ ΧΕ  
ΉΜΕΤΜΕΘΡΕ ΉΨΩΜΙ ΉΝΑΥ ΟΥΜΗ ΤΕ .  
ΑΝΟΚ ΔΕ ΉΨΕΜΕΘΡΕ ΔΑΡΟΙ ΟΥΟΖ  
ΨΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑΡΟΙ ΉΧΕ ΦΨΩΤ  
ΦΗΕΤΑΥΤΑΟΥΤΟΙ : ΝΑΥΧΩ ΟΥΗ ΰΜΟΣ ΝΑΥ  
ΠΕ ΧΕ ΑΥΘΩΝ ΝΕΚΙΩΤ ΑΥΕΡΟΥΨ ΉΧΕ ΙΗΣΟΥ  
: ΧΕ ΟΥ ΔΕ ΑΝΟΚ ΉΤΕΤΕΝΣΩΟΥΗ ΰΜΟΙ ΑΝ  
ΟΥ ΔΕ ΠΑΚΕΙΩΤ : ΉΝΑΡΕΤΕΝΣΩΟΥΗ ΰΜΟΙ  
ΠΕ ΝΑΡΕΤΕΝΝΑΣΟΥΕΝ ΠΑΚΕΙΩΤ : ΝΑΙΣΑΧΙ  
ΑΥΧΟΥΤΟΥ ΔΕΝ ΠΙΣΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ  
ΕΥΉΉΨΩ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ : ΟΥΟΖ ΰΠΕ ΉΛΙ  
ΨΑΜΟΜΙ ΰΜΟΥ ΧΕ ΝΕ ΰΠΑΤΕΣ Ι ΉΧΕ  
ΤΕΥΟΥΝΟΥ . ΟΥΨΨΤ ΰΠΙΕΥΑΥΨΕΛΙΟΝ  
ΕΨΤ .

## (يوحنا 8: 12 - 20)

ثم كلمهم أيضاً يسوع  
قائلاً : أنا هو نور العالم .  
ومن يتبعني لا يمشي في  
الظلمة بل يكون له نور  
الحياة . فقال له الفريسيون :  
أنت وحدك تشهد لنفسك ،  
فليست شهادتك حقاً . اجاب  
يسوع وقال لهم : اني وان  
كنت أشهد لنفسي فشهادتي  
حق ، لأنني أعلم من اين  
جئت وإلى اين اذهب .  
وأما أنتم فلا تعلمون من  
اين أتيت ولا اين أمضي .  
أنتم انما تدننون بحسب  
الجسد وأنا لا أدنن أحد .  
وان أنا دننت فدينونتي حق  
هي . لأنني لست وحدي بل  
أنا والأب الذي أرسلني .  
وقد كتبت أيضاً في  
ناموسكم ان شهادة رجلين  
حق هي . أنا أشهد لنفسي  
وأبي الذي أرسلني يشهد  
لي . قالوا له : اين هو  
أبوك ؟ قال يسوع : لستم  
تعرفونني أنا ولا أبي  
أيضاً . لو كنتم تعرفونني  
لعرفتم أبي أيضاً . هذه  
الأقوال قالها في الخزانة  
وهو يعلم في الهيكل . ولم  
يمسكه أحد لأن ساعته لم  
تكن قد أتت بعد . والمجد  
لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

The True God who came to the world says: "I am the light of the world", and what He says is the truth: He who follows Me shall not walk in the darkness, but will have the light of life, which will lead him to the way of the truth. Verily You (Jesus) are the light of the Father and the hypostasis from His essence, Whose glory shines with great luminescence over the creation unto eternity. He drew us after Him, we estranged nation to the

## طرح

الإله الحقيقي الذي أتى إلى العالم يقول  
وقوله الحق من فمه غير الكاذب: انني نور  
العالم ومن يتبعني لن يمشي في الظلام بل يجد  
نور الحياة يهديه إلى طريق الحق . أنت هو  
بالحق نور الأب والأفترم الذي من جوهره .  
الذي مجده يشرق بلمعان عظيم على المسكونة  
في آخر الدهور . جذبنا معاً نحن معشر الشعوب

The Sixth Hour of  
Tuesday

الساعة السادسة من  
يوم الثلاثاء

knowledge of the truth in His name. He enlightened us with the light of His divinity, we who are sitting in the darkness and shadow of death. As for the contrary Jews who are His own, He relegated them to the darkness of Hell forever because they refused His words, rejected Him, and condemned Him to death. Let us praise His holy name and exalt in glorifying Him.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

الغريبة إلى معرفة الحق باسمه . وأضاء علينا بنور لاهوته نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت . فأما اليهود المخالفون الذين هم خواصه ، القاهم في ظلمة الجحيم إلى الأبد ، لأنهم رفضوا أقواله ولم يقبلوه وحكموا عليه بحكم الموت . فلنعظم نحن اسمه القدوس ونمجده بغير فتور .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع مغنا رحمة كعظيم رحمته .*

الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصحة المقدسة  
The Ninth Hour of Tuesday of the Holy Pascha

## Genesis 6:5-9:6

And the Lord God, having seen that the wicked actions of men were multiplied upon the earth, and that every one in his heart was intently brooding over evil continually, then God laid it to heart that He had made man upon the earth, and He pondered it deeply. And God said, I will blot out man whom I have made from the face of the earth, even man with cattle, and reptiles with flying creatures of the sky, for I am grieved that I have made them. But Noah found grace before the Lord God. And these are the generations of Noah. Noah was a just man; being perfect in his generation, Noah was well pleasing to God. And Noah begot three sons, Shem, Ham, Japheth. But the earth was corrupted before God, and the earth was filled with iniquity. And the Lord God saw the earth, and it was corrupted; because all flesh had corrupted its way upon the earth. And the Lord God said to Noah, A period of all men is come before Me; because the earth has been filled with iniquity by them, and, behold, I destroy them and the earth. Therefore make for yourself an ark of square timber; you shall make the ark in compartments, and you shall pitch it within and without with pitch. And thus shall you make the ark; three hundred cubits the length of the ark, and fifty cubits the breadth, and thirty cubits the height of it. You shall narrow the ark in making it, and in a cubit above you shall finish it, and the door of the ark you shall make on the side; with lower, second, and third stories you shall make it. And behold I bring a flood of water upon the earth, to destroy all flesh in which is the breath of life under heaven, and whatsoever things are upon the earth shall die. And I will establish My covenant with you, and you shall enter into the ark, and your sons and your wife, and your sons' wives with you. And of all cattle and of all reptiles and of all wild beasts, even of all flesh, you shall bring by pairs of all, into the ark, that you may feed them with yourself: male and female they shall be. Of all winged birds after their kind, and of all cattle after their kind, and of all reptiles creeping upon the earth after their kind, pairs of all shall come in to you, male and female to be fed with you. And you shall take to yourself of all kinds of food which you eat, and you shall gather them to yourself, and it shall be for you and them to eat. And Noah did all things whatever the Lord God commanded him, so did he. And the Lord God said to Noah, Enter therefore, you and all your family, into the ark, for I have seen that you are righteous before Me in this generation. You shall take with you seven each of every clean animal, male and female, and of the unclean animals take two each, male and female. And also seven each of the clean flying creatures of the sky, male and female, and also pairs of all

(من سفر التكوين 6 : 5- 9 : 6)

ولما رأى الرب الإله أن شرور الناس قد كثرت على الأرض ، وان كل واحد قد مال بقلبه كثيراً إلى الشر كل الأيام ففكر الرب الإله أنه خلق الإنسان على الأرض . وفكر الرب الإله في قلبه وقال : إني مبيد عن وجه الأرض الإنسان الذى خلقته ، من الإنسان إلى البهائم ومن الهوام إلى طيور السماء . لأنى حنقت إذ خلقتهم . وأما نوح فوجد نعمة أمام الرب الإله . وهذه مواليد نوح . كان نوح رجلاً باراً كاملاً فى جيله وأرضى نوح الله . وولد نوح ثلاثة بنين ساما وحاما ويافت وتنجست الأرض أمام الله . وإمتلأت الأرض ظملاً . فنظر الرب الإله إلى الأرض فاذا هى قد فسدت لأن كل ذى جسد قد نجس طريقة على الأرض . فقال الرب الإله لنوح أن أجل كل بشر قد اقترب أمامى . لأن الأرض إمتلأت ظملاً منهم . فيها أنا مهلكهم والأرض معاً فاصنع لك فلكاً من خشب السرو الذى لا يسوس وأصنع الفلك كاملاً وتطلى داخله وخارجه بالقار . وهكذا تصنع الفلك ثلاثمئة ذراعاً فاعرضه . وثلاثين ذراعاً ارتفاعه . ويكون الفلك مقبياً وتصنع له كوا وتكملة إلى حد ذراع من فوق . وتصنع باب الفلك فى جانبه وطبقات سفلية ومتوسطة وعلوية تجعله . فيها أنا آت بطوفان الماء على الأرض . لأهلك كل جسد فيه روح حياة تحت السماء . وكل شئ كائن على الأرض يموت . وأقرر عهدى معك فتدخل الفلك أنت وبنوك وإمرأتك ونساء بنيك معك . ومن جميع الوحوش . ومن جميع النواب . ومن كل ذى جسد اثنين اثنين من كل تدخل إلى الفلك لكى تعولها معك . تكون ذكراً وأنثى . من الطيور الطائرة كجنسها . ومن جميع البهائم كأجناسها . ومن الهوام التى على الأرض كأجناسها اثنين اثنين تدخل إليك لتعولها معك . ويكون ذكراً وأنثى . وأنت فخذ لك من كل الأطعمة التى تأكلونها وأجمعها إليك لتكون لك وللآخرين مأكلاً . ففعل نوح كل ما أمره به الرب الإله هكذا فعل . وقال الرب الإله لنوح أمض أنت وأهل بيتك وادخل الفلك لأنك أنت هو الذى رأيتك باراً أمامى فى هذا الجيل . من جميع البهائم الطاهرة أدخل معك سبعة سبعة ذكراً وأنثى . ومن البهائم التى ليست بطاهرة اثنين اثنين ذكراً وأنثى ومن طيور السماء سبعة سبعة ذكراً وأنثى ومن طيور

unclean flying creatures, male and female, to maintain seed on all the earth. For yet seven days having passed I bring rain upon the earth forty days and forty nights, and I will blot out every offspring which I have made from the face of all the earth. And Noah did all things, whatever the Lord God commanded him. And Noah was six hundred years old when the flood of water was upon the earth. And then Noah, his sons, and his wife, and his sons' wives, went into the ark, because of the water of the flood. And of clean flying creatures and of unclean flying creatures, and of clean cattle and of unclean cattle, and of all things that creep upon the earth, pairs went in to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah. And it came to pass after the seven days that the water of the flood came upon the earth. In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, on the twenty-seventh day of the month, on this day all the fountains of the abyss were broken up, and the flood gates of heaven were opened. And the rain was upon the earth forty days and forty nights. On that very day entered Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah, and the three wives of his sons with him into the ark. And all the wild beasts after their kind, and all cattle after their kind, and every reptile moving itself on the earth after its kind, and every flying bird after its kind, went in to Noah into the ark, pairs, male and female of all flesh in which is the breath of life. And they that entered went in male and female of all flesh, as God commanded Noah, and the Lord God shut the ark outside of him. And the flood was upon the earth forty days and forty nights, and the water abounded greatly and bore up the ark, and it was lifted on high from off the earth. And the water prevailed and abounded exceedingly upon the earth, and the ark was borne upon the water. And the water prevailed exceedingly upon the earth, and covered all the high mountains which were under heaven. Fifteen cubits upwards was the water raised, and it covered all the high mountains. And there died all flesh that moved upon the earth, of flying creatures and cattle, and of wild beasts, and every reptile moving upon the earth, and every man. And all things which have the breath of life, and whatever was on the dry land, died. And God blotted out every offspring which was upon the face of the earth, both man and beast, and reptiles, and birds of the sky, and they were blotted out from the earth, and Noah was left alone, and those with him in the ark. And the water was raised over the earth one hundred and fifty days. And God remembered Noah, and all the wild beasts, and all the cattle, and all the birds, and all the reptiles that creep, as many as were with him in the ark, and God brought a wind upon the earth, and the water stayed. And the fountains of the deep were closed up, and the flood gates of heaven, and the rain from heaven was withheld. And the water subsided, and went off the earth, and after one hundred and fifty days the water was diminished, and the ark rested in the seventh

السماء الغير الطاهرة اثنين اثنين ذكراً وأنثى . ليبقى منها نسل على الأرض كلها . لأنى بعد سبعة أيام امطر ماء الطوفان على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة . وأمحو كل الخليفة التى خلقتها عن وجه الأرض . ففعل نوح كل ما أمره به الرب الإله . وكان نوح ابن ست مئة سنة . إذ هطل ماء الطوفان على الأرض فمضى نوح وبنوه وإمرأته ونساء بنيه معه ودخلوا الفلك بسبب ماء الطوفان . ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم التى ليست بطاهرة ومن الطيور الغير الطاهرة ومن كل الهوام التى على الأرض ، ودخل اثنان اثنان مع نوح إلى الفلك ، ذكراً وأنثى كما أمره الرب الإله . وحدث بعد سبعة أيام أن مياه الطوفان صارت على الأرض فى سنة ست مئة من حياة نوح ، فى الشهر الثانى فى اليوم السابع عشر من الشهر . فى ذلك اليوم تفجرت كل ينابيع الغمر العظيم وتفتحت ميازيب السماء وكان الطوفان على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة . وفى هذا اليوم دخل نوح وبنوه إلى الفلك ، سام وحام ويافث بنو نوح وإمرأته ونساء بنيه الثلاث معه إلى الفلك . هم والوحوش كأجناسها . وكل الهوام التى تدب على الأرض كأجناسها . وكل الطيور كأجناسها دخلت الفلك اثنين اثنين . من كل جسد فيه روح حياة والداخلات دخلت ذكراً وأنثى . من كل ذى جسد دخلت كما أمر الله نوحاً . وأغلق الرب الإله الفلك من خارج . وكان ماء الطوفان على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة . وكثر الماء ورفع الفلك . فارتفع عن الأرض وتعاضم الماء وكان يتكاثر جداً على الأرض ، وكان الفلك يسير فوق الماء . وزاد الماء وكثر جداً على الأرض فتغطت جميع الجبال الشامخة التى تحت السماء . وارتفع الماء فوق الجبال خمسة عشر ذراعاً وغطى الجبال الشامخة كلها وهلك كل ذى جسد كان يدب على الأرض من الطيور والبهائم والوحوش وكل الزحافات التى كانت تزحف على الأرض وجميع الناس . كل ما كان فيه نسمة حياة وكل ما كان على اليابسة مات فمحيت كل الخليفة التى كانت على وجه الأرض كلها . من الناس والبهائم والهوام وطيور السماء ، فانمحت من على الأرض . وبقي نوح وحده ومن معه فى الفلك وارتفع الماء على الأرض مئة وخمسين يوماً . ثم ذكر الله نوحاً وكل الوحوش وكل النواب وكل الطيور وكل الهوام والذين كانوا معه فى الفلك . وأجاز الله ريحاً على الأرض فقبط الماء . وأنسدت ينابيع الغمر وميازيب السماء فامتنع المطر من السماء . وغاص الماء راجعاً عن الأرض متناقضاً من بعد



month, on the twenty-seventh day of the month, on the mountains of Ararat. And the water continued to decrease until the tenth month. And in the tenth month, on the first day of the month, the heads of the mountains were seen. And it came to pass after forty days Noah opened the window of the ark which he had made. And he sent forth a raven; and it went forth and returned not until the water was dried from off the earth. And he sent a dove after it to see if the water had ceased from off the earth. And the dove, not having found rest for her feet, returned to him into the ark, because the water was on all the face of the earth, and he stretched out his hand and took her, and brought her to himself into the ark. And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove from the ark. And the dove returned to him in the evening, and had a leaf of olive, a sprig in her mouth; and Noah knew that the water had ceased from off the earth. And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove, and she did not return to him again any more. And it came to pass in the six hundred and first year of the life of Noah, in the first month, on the first day of the month, the water subsided from off the earth, and Noah opened the covering of the ark which he had made, and he saw that the water had subsided from the face of the earth. And in the second month the earth was dried, on the twenty-seventh day of the month. And the Lord God spoke to Noah, saying, Come out from the ark, you and your wife and your sons, and your sons' wives with you. And all the wild beasts, as many as are with you, and all flesh, both of birds and beasts, and every reptile moving upon the earth, bring forth with you: and increase, and multiply upon the earth. And Noah came forth, and his wife and his sons, and his sons' wives with him. And all the wild beasts and all the cattle and every bird, and every reptile creeping upon the earth after their kind, came forth out of the ark. And Noah built an altar to the Lord, and took of all clean beasts, and of all clean birds, and offered a whole burnt offering upon the altar. And the Lord God smelled a smell of sweetness, and the Lord God having considered, said, I will not any more curse the earth, because of the works of men, because the imagination of man is intently bent upon evil things from his youth, I will not therefore any more smite all living flesh as I have done. All the days of the earth, seed and harvest, cold and heat, summer and spring, shall not cease by day or night. And God blessed Noah and his sons, and said to them, Increase and multiply, and fill the earth and have dominion over it. And the dread and the fear of you shall be upon all the wild beasts of the earth, on all the birds of the sky, and on all things moving upon the earth, and upon all the fish of the sea, I have placed them under your power. And every reptile which is living shall be to you for meat, I have given all things to you as the green herbs. But flesh with blood of life you shall not eat. For your blood of your lives will I require at the hand of all wild beasts, and I will require the

منة وخمسين يوماً . واستقر الفلك في الشهر السابع ، في اليوم السابع عشر من الشهر على جبل أراراط وكانت المياه ترسب وتنقص إلى الشهر العاشر . وفي الشهر الحادي عشر في اليوم الأول من الشهر ظهرت رؤوس الجبال . وحدث من بعد أربعين يوماً أن نوحاً فتح طاقة الفلك التي عملها وأرسل الغراب لينظر إن كان الماء انقطع . فلما خرج لم يرجع إليه حتى جف الماء من الأرض . ثم أرسل الحمامة خلفه ليرى هل انقطع الماء عن وجه الأرض . فلما لم تجد الحمامة مستقراً لرجليها رجعت إليه ودخلت الفلك ، لأن مياهاً كانت على وجه الأرض كلها . فمد يده وأخذها وأدخلها إليه في الفلك فلبث أيضاً سبعة أيام آخر ، وعاد فأرسل الحمامة من الفلك ، فرجعت إليه عند المساء وإذا ورقة زيتون خضراء في فمها فعلم نوح أن الماء قد انقطع عن الأرض . ثم تأتي سبعة أيام آخر وأرسل الحمامة أيضاً فلم تعد ترجع إليه . وكان في السنة الواحدة والست مئة من حياة نوح ، في الشهر الأول في أول الشهر أن المياه جفت عن وجه الأرض . فكتشف نوح الغطاء عن طبقات الفلك ونظر وإذا الماء قد جف عن وجه الأرض . وفي الشهر الثاني في اليوم السابع والعشرين جفت الأرض . وكلم الرب الإله نوحاً قائلاً : أخرج من الفلك أنت وبنوك وزوجتك ونساء بنيك معك ، وكل الوحوش معك وكل ذى جسد من الطيور إلى البهائم وكل الهوام التي تدب على الأرض ، أخرجها معك . وانموا وأكثروا على الأرض . فخرج نوح وبنوه وإمرأته ونساء بنيه معه وجميع الوحوش وكل الدواب وكل الهوام التي تدب على الأرض ، وكل الطيور كأجناسها خرجت من الفلك . وبنى نوح مذبحاً لله وأخذ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطيور الطاهرة وأصعد محرقات على المذبح . فاشتد الرب الإله رائحة البخور فقال الرب الإله في فكره : انى لا أعود بعد ألعن الأرض من أجل أعمال البشر . لأن قلب الإنسان مائل إلى الشر منذ حدثته . ولا أعود أيضاً أضرب كل ذى جسد حتى كما فعلت كل أيام الأرض ، زرع وحصاد وبرد وحر وصيف وشتاء ونهار وليل لا يزولان . وبارك الله نوحاً وبنيه وقال لهم: انموا وأكثروا وإملأوا الأرض وتسلبوا عليها . ولتكن خشيتكم ورهبنتكم على كل وحوش الأرض . وجميع طيور السماء وكل ما يدب على الأرض ، وكل أسماك البحر قد دفعتها إلى أيديكم . وكل دابة حية تكون لكم طعاماً . كالعشب الأخضر أعطيتكم جميعها ، لحماً بدم نفسه لا تأكلوه لأن دم أنفسكم أطلبه من يد جميع الوحوش ومن يد الرجل اللص

life of man at the hand of his brother man. He that sheds man's blood, instead of that blood shall his own be shed, for in the image of God I made man. But as for you, be fruitful and multiply, and fill the earth, and have dominion over it. Glory be to the Holy Trinity.

Amen

### Proverbs 9:1-11

Wisdom has built a house for herself, and set up seven pillars. She has killed her beasts; she has mingled her wine in a bowl, and prepared her table. She has sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying, Whoever is foolish, let him turn aside to me: and to them that want understanding she says, Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that you may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge. He that reproves evil men shall get dishonor to himself, and he that rebukes an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate you: rebuke a wise man, and he will love you. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of saints is understanding: As for to know the law is the character of a sound mind. For in this way you shall live long, and years of your life shall be added to you. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Isaiah 40:9-31

O you that brings glad tidings to Zion, go up on the high mountain; lift up your voice with strength, you that brings glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not; say unto the cities of Judah, Behold your God! Behold the Lord! The Lord is coming with strength, and His arm is with power; behold, His reward is with Him, and His work before Him. He shall tend His flock as a shepherd, and He shall gather the lambs with His arm, and He shall soothe them that are with young. Who has measured the water in His hand, and the heaven with a span, and all the earth in a handful? Who has weighed the mountains in scales, and the forests in a balance? Who has known the mind of the Lord? And who has been His counselor, to instruct Him? Or with whom has He taken counsel, and he has instructed Him? Or who has taught Him judgment, or who has taught Him the way of understanding; since all the nations are counted as a drop from a bucket, and as the turning of a balance, and shall be counted as spittle? And Lebanon is not enough to burn, nor all beasts enough for a whole burnt offering; and all the nations are as nothing, and counted as nothing. To whom have you compared the Lord? And with what likeness have you compared Him? Has not the artificer made an image, or the goldsmith having melted gold, gilded it over, and made it a similitude? For the artificer chooses out a wood that will not rot,

أطلب نفس الرجل . ومن أهرق دم إنسان فيهرق دمه عوضاً عنه لأنى خلقت الإنسان على صورة الله. أما أنتم فأنموا وأكثروا واملأوا الأرض وتكاثروا فيها . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من أمثال سليمان الحكيم 9 : 1 - 11 )

الحكمة بنت لها بيتاً . ونصبت فيه سبعة أعمدة . ذبحت ذبائحها ومزجت خمرها فى الأواني وهيات مائدتها . أرسلت عبيدها لينادوا بصوت عال على الزوايا قائلين : من كان منكم جاهلاً فيأت إليّ وناقصى الفهم قولوا لهم هلموا كلوا من خبزي واشربوا من الخمر التى مزجتها لكم ، اتركوا عنكم الجهل لتحيوا . أطلبوا الحكمة لتعلموا . وقوموا فهمكم بمعرفة . من يودب الأشرار يلحق بنفسه هواناً . ومن يبكت المنافق يكسب عيباً لذاته . لا توبخ الأشرار لنلا ييغضوك ، وبخ حكيماً فيحبك . وبخ جاهلاً فييغضك . أعط الحكيم سبباً فيزداد حكمة . وعلم البار فيزداد براً . رأس الحكمة مخافة الرب . ومشورة القديسين فهماً . ومعرفة الناموس هى الفكر الصالح . بهذا المثال تعيش زماناً طويلاً وتزداد لك سنو الحياة . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من إشعياء النبي 40 : 9 - 31 )

أصعد على جبل عال يا مبشر صهيون . ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم . ارفع صوتك ولا تخف . قل لمدن يهوذا هوذا ربكم أت بقوة وذراعه بربوبية ، هوذا أجرته معه وعمله قدامه . كراع يرعى قطيع غنمه وبذراعه يجمع الحملان ويعزى الحبالى . من كال الماء بيده وقاس السماء بشبره والأرض كلها بقبضته؟ من وزن الجبال بالمثقال والأكام بالميزان؟ من علم قلب الرب أو من كان معه مشيراً فعلمه؟ أو من الذى أراه الحكم؟ أو طريق الفهم من عرفها له؟ أو من سبق فأعطاه حتى عوضه؟ انما الأمم كلها عنده مثل نقطة ماء تنقط من قادوس ومثل ميلان الميزان حسبوا . وجميعهم كالبصاق يعدون . وخبشب لبنان لا يعد للحريق وجميع البهائم لا تعد شيئاً للمحرقة . جميع الأمم لديه كلا شئ وعنده كالعدم حسبوا . فمن شبهتم الرب وبأى مثل مثلتموه ، هل بصورة صنعها النجار وصفحة الصانع بالذهب . وركب فيه الذهب وشبهه يتلف . انما خشبة لا تسوس اختارها النجار .

and will wisely inquire how he shall set up his image, and that so that it should not be moved. Will you not know? Will you not hear? Has it not been told to you of old? Have you not known the foundations of the earth? It is He that comprehends the circle of the earth, and the inhabitants in it are as grasshoppers; He that set up the heaven as a chamber, and stretched it out as a tent to dwell in; He that appoints princes to rule as nothing, and has made the earth as nothing. For they shall not plant, neither shall they sow, neither shall their root be fixed in the ground; He has blown upon them, and they have withered, and a storm shall carry them away like sticks. Now then to whom have you compared Me, that I may be exalted? Says the Holy One. Lift up your eyes on high, and see, who has displayed all these things? Even He that brings forth His host by number; He shall call them all by name by means of His great glory, and by the power of His might; nothing has escaped you. For do not say, O Jacob, and why have you spoken, O Israel, saying, My way is hid from God, and my God has taken away my judgment, and has departed? And now, have you not known? Have you not heard? The eternal God, the God that formed the ends of the earth, shall not hunger, nor be weary, and there is no searching of His understanding. He gives strength to the hungry, and sorrow to them that are not suffering. For the young men shall hunger, and the youths shall be weary, and the choice men shall be powerless; but they that wait on God shall renew their strength; they shall put forth new feathers like eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Daniel 7:9-15

I beheld until the thrones were set, and the Ancient of Days sat; and His garment was white as snow, and the hair of His head as pure wool; His throne was a flame of fire, and His wheels burning fire. A stream of fire rushed forth before Him. Thousands upon thousands ministered to Him, and ten thousand times ten thousand attended to Him. The court was seated, and the books were opened. I beheld then because of the voice of the great words which that horn spoke, until the wild beast was slain and destroyed, and his body given to be burned with fire. And the dominion of the rest of the wild beasts was taken away; but a prolonging of life was given to them for an appointed time. I beheld in the night vision, and behold, One like the Son of Man coming with the clouds of heaven, and He came to the Ancient of Days, and was brought near to Him. And to Him was given the dominion, and the honor, and the kingdom; and all nations, tribes, and languages, shall serve Him. His dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and His kingdom shall not be destroyed. As for me, Daniel, my spirit in my body trembled, and the visions of my head troubled me. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

وبحكمة يطلب كيف يقيم تمثالاً لا يتحرك .  
ألا تعلمون؟ ألا تسمعون؟ ألم تخبروا من  
منذ البدء؟ أما فهمتم أسس الأرض؟ القابض  
على كل محيط الأرض والسكان فيها  
كالجراد . الذي رفع السماء كالقبة .  
وبسطها كالخيمة ليسكن فيها . الذي يجعل  
الأراخنة كلا شيء والأرض التي خلقها  
كالعدم . لأنهم لا يزرعون ولا يفرسون ولا  
يكون أصلهم على الأرض . لأنه نفخ عليهم  
فبيسوا وحملهم العاصف كالقش . والآن بمن  
تشبهونني فاتعالى يقول القدوس؟ ارفعوا  
عيونكم إلى العلى وانظروا من خلق هذه  
كلها . الذي يخرج جندها عدداً . يدعوها  
من مياه كثيرة . ومن عزة قوته لا ينسى  
شيئاً منها . فلماذا تقول يا يعقوب ، وبماذا  
تتكلم يا إسرائيل أن طرقي خفيت عن الله  
وأن الله قد نزع قضائي فمضى؟ والآن ،  
أتعلم إنك قد سمعت أن الله الأبدى ، الله الذي  
خلق أقطار الأرض لا يتحرك ولا يتعب ولا  
حد لعلمه؟ الذي يهب للجائع قوتاً والمعطى  
وجع القلب للذين لا تحترق قلوبهم . جاءت  
الغلمان وتعب الشبان والمختارون  
يصيرون غير أقوياء والذين ينتظرون الله  
فتجدد قوتهم وتنبت لهم أجنحة كالنسور .  
يسرعون ولا يتعبون يمشون ولا يعيئون :  
مجداً للثالوث القدوس .

### (من دانيال النبي ص 7 : 9 - 15)

أنا دانيال رأيت في رؤى الليل ، كنت  
أرى أنه وضعت عروش وجلس العتيق  
الأيام . لباسه أبيض كالثلج . وشعر رأسه  
كالصوف النقي . وعرشه لهيب نار . وعجلاته  
نار متقدة . ونهر نار يخرج ويجرى أمامه .  
والوف الوف كانت تخدمه ، وربوات ربوات  
وقوف قدامه . فجلس الديان وفتحت الأسفار .  
ورأيت في تلك الساعة صوت الكلام العظيم  
الذي كان يكلم به القرن . وكنت أنظر حتى قتل  
الوحش وهلك ودفع جسمه ليحرق بالنار . أما  
باقي الوحوش فنزع عنهم سلطانهم واعطوا  
طول الحياة إلى زمان ووقت . ثم رأيت في  
رؤى الليل وإذا مع سحب السماء مثل ابن  
الإنسان أتياً على سحب السماء . فبلغ وجاء إلى  
العتيق الأيام فقربه أمامه . فأعطى له الرئاسة  
والكرامة والملك . وجميع الشعوب والأسباط  
ولغات الألسن تتعبد له . وسلطانه سلطان  
أبدى لا يزول . وملكه ليس له إنقضاء . أما أنا  
دانيال فارتعدت روحي وفرائصي وافزعنتي  
رؤى رأسي . مجداً للثالوث القدوس .

**Proverbs 8:1-12**

You shall proclaim wisdom, that understanding may be obedient to you. For she is on lofty heights, and stands in the midst of the ways. For she sits by the gates of princes, and sings in the entrances, saying, You, O men, I exhort; and utter my voice to the sons of men. O you simple, understand subtlety, and you that are untaught, imbibe knowledge.

Listen to me, for I will speak solemn truths; and will produce right sayings from my lips. For my throat shall meditate truth, and false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse.

For wisdom is better than precious stones; and no valuable substance is of equal worth with it. I, wisdom, have dwelt with counsel and knowledge, and I have called upon understanding. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

**A homily of our Holy Father Abba Shenouti the  
Archimandrite**

O brethren, let's do the will of God as we have time to do the service of God. Remember that death does not delay and we are leaving the world. Where are all the people before us? Now, all of them are lying down in their tombs. Let's give fruits according to God's grace, which was given to us. We, all Christians, as human being, should live according to Jesus Christ, the true light. He is the Master and we are His servants. He is the Shepherd and we are the sheep, ruled under His hand. He is born of the Father, light of light, but we are His creatures. He died for us, the sinners, and gave up His life on the cross to grant us His Kingdom. The servants were not obligated to die for their Master, but the Master accepted the humiliation and died for His servants. As He died for them, they died with Him. As He is alive, they have life.

**We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouti the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.**

**( من أمثال سليمان الحكيم 8 : 1 - 12 )**

وأنت يا ابني فناد بالحكمة فتعطيك  
الفطنة ، لأنها كأنه على الزوايا العالية وتقف  
فى وسط الطرق وتلازم أبواب المقدرين  
وتصرخ فى المداخل قائلة: اليكم أيها الناس  
فهى وتعلمى إلى بنى البشر اعطى . ايها  
البسطاء تفهموا الحكمة ويا أيها الجهلاء .  
تفطنوا فى قلوبكم ، اسمعونى فانى انطق بتعاليم  
وافيض من شفتى أقوالاً مستقيمة . لان حنكى  
يلهج بالصدق و مكرهه شفتى الكذب . كل  
كلمات فمى بالحق ليس فيها عوج ولا التواء.  
كلها واضحة لدى الفهم و مستقيمة لدى الذين  
يجدون المعرفة. خذوا تاديبى لا الفضة و  
المعرفة اكثر من الذهب المختار. لان الحكمة  
خير من اللالى و كل الجواهر لا تساويها.  
الحكمة أفضل من الجواهر الكريمة وكل  
النفائس لا تساويها. أنا الحكمة خلقت المشورة  
ودعوت إلى الفكر ومحبة الله والفهم . مجداً  
للثالوث القدوس .

**( عظة لأبينا القديس الأنبا شنودة )**

فلنصنع إرادة الله يا أختى مادام لنا  
وقت أن نعمل فيه أعمال الرب . تذكروا أن  
الموت لا يتأخر ومصيرنا أن نترك العالم . أين  
جميع الذين كانوا قبلنا، هوذا كلهم الآن يرقدون  
فى القبور. فلنصنع أثماراً تليق بنعمة الله  
التي أعطاها لنا. وعلينا نحن وكل المسيحيين  
أن نتشبه بيسوع المسيح النور الحقيقى ، لأننا  
نحن بشر . هو السيد ونحن عبده ، هو الراعى  
ونحن غنم تحت يده ، هو مولود من الأب ولكن  
نحن خليقته. نور من نور مات عنا نحن الخطاة  
وأسلم ذاته عنا على خشبة الصليب لينعم لنا  
بملكوته ، ما كان العبيد ملتزمين أن يموتوا عن  
سيدهم أما السيد فقد استهان بالخزى ومات عن  
عبده كى حسبما مات هو هم يموتون معه وكما  
هو حى فهم أيضاً يحيون .

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا  
باسم الأب والإبن والروح القدس إله واحد  
أمين .

## The Psalm

Ψαλμος κ̄δ̄ : ᾱ νεῡ β̄

## Psalms 24:1-2

To You, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, I have trusted in You; let me not be confounded forever, neither let my enemies laugh me to scorn; let them be ashamed that transgress without cause.

Alleluia.

Διγαί ἠταψυχῆ ἐψωμ  
δαροκ ἡ̄σ̄ πανοτ̄ : ᾱιχα  
ἔθῃ ἐροκ ἡ̄νεκ̄οριδ̄ωπι  
ψᾱ ἐνεε . (λεζις)  
Οῡ δε ἡ̄πεῖροτ̄ωβι  
ἡ̄σ̄ω ἡ̄νε̄ ναχᾱι :  
μαροτ̄ωπι ἡ̄νωτ̄ ἡ̄νε̄  
νηετῑ ἡ̄τ̄ανομιᾱ δ̄εν  
πετ̄ωπιτ̄ . ᾱλ̄ .

أىفأى إنطاسبشى إيشوى  
هاروك إبتشويس بانوتى : أىكا  
إهثى إروك إننىك إئريتشىبى  
شا إينيه .  
أوو نيه إميين إثروو  
صوفى إنصوى إنجيه ناجاجى :  
ماروو تشيشبى إئثووو إنجيه  
نى إئرى إنتى أنوميا خين  
ببتشويت . الليلويا .

(مز 24 : 1 و 2)

إليك يارب  
رفعت نفسى ، إلهى  
عليك توكلت فلا  
تخزنى إلى الأبد .  
ولا تضحك بى  
أعدائى . ليخز الذين  
يصنعون الأثم  
باطلاً . الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Ματθαῖον Κεφ̄ κ̄δ̄ : 3 - 35

## Matthew 24:3-35

Now as He sat on the Mount of Olives, the disciples came to Him privately, saying, "Tell us, when will these things be? And what will be the sign of Your coming, and of the end of the age?" And Jesus answered and said to them: "Take heed that no one deceives you. For many will come in My name, saying, 'I am the Christ,' and will deceive many. And you will hear of wars and rumors of wars. See that you are not troubled; for all these things must come to pass, but the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be famines, pestilences, and earthquakes in various places. All these are the beginning of sorrows. "Then they will deliver you up to tribulation and kill you, and you will be hated by all nations for My name's sake. And then many will be offended, will betray one another, and will hate one another. Then many false prophets will rise up and

Εφ̄εμε̄ι δε̄ ε̄ιχεν̄ πιτωτ̄ ἡ̄τε  
νιχωιτ̄ : ᾱν̄ι δ̄αροτ̄ ἡ̄νε̄ νε̄μᾱθη̄τ̄ις  
σᾱ ἡ̄σᾱ ἡ̄μᾱτᾱ τοτ̄ ε̄τ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς : χ̄ε  
ᾱχο̄ς νᾱν χ̄ε̄ ᾱρε̄ νᾱινᾱωπι ἡ̄ῃνᾱτ̄  
οτο̄ ε̄ω̄ πε̄ πιμη̄νι ἡ̄τε̄ πε̄κ̄χῑνῑ νεῡ  
τ̄δᾱ ἡ̄τε̄ πᾱῑνε̄ε̄ : οτο̄ ε̄ ᾱφεροτ̄ω  
ἡ̄νε̄ ἡ̄νε̄ πε̄χᾱτ̄ νωτ̄ : χ̄ε̄ ᾱνᾱτ̄  
ἡ̄πε̄ρχ̄ας ἡ̄τε̄ ο̄ταῑ σε̄ρε̄μ̄ ῥη̄νο̄τ̄ : ε̄ρε̄  
ο̄τ̄μη̄τ̄ ε̄αρ̄ ἡ̄ δ̄εν̄ παρᾱν̄ ε̄τ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς  
: χ̄ε̄ ᾱνο̄κ̄ πε̄ Π̄χ̄ς : οτο̄ ε̄  
ε̄τε̄σε̄ρε̄μ̄ ο̄τ̄μη̄τ̄ . Ε̄ρε̄τε̄νε̄σ̄ω̄τε̄μ̄ δε̄  
ἡ̄δ̄αν̄β̄ω̄τ̄ς νεῡ δ̄αν̄σ̄μη̄ ἡ̄β̄ω̄τ̄ς :  
ᾱνᾱτ̄ ἡ̄πε̄ρ̄ῶ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ ε̄ω̄τ̄ ε̄αρ̄ πε̄  
ἡ̄το̄τ̄ω̄πι : ᾱλ̄λᾱ ἡ̄πᾱτε̄ε̄π̄δᾱε̄ ω̄πι  
ε̄ρε̄ ο̄τε̄ο̄νο̄ς ε̄αρ̄ τ̄ω̄νη̄ ε̄χ̄εν̄ ο̄τε̄ο̄νο̄ς  
οτο̄ ε̄ ο̄τ̄με̄το̄τ̄ρο̄ ε̄χ̄εν̄ ο̄τ̄με̄το̄τ̄ρο̄ :  
οτο̄ ε̄ ε̄τε̄ω̄πι ἡ̄νε̄ δ̄αν̄μο̄νη̄ν νεῡ  
δ̄αν̄ε̄κο̄ νεῡ δ̄αν̄μο̄τ̄ κᾱτᾱ μᾱ : νᾱι  
δε̄ τη̄ρο̄τ̄ ε̄η̄ ἡ̄μ̄ινᾱκ̄ε̄η̄ νε̄ . Τ̄ο̄τε̄  
ε̄τε̄τ̄ ῥη̄νο̄τ̄ ε̄δ̄ρ̄νη̄ ἐ̄π̄ρο̄χ̄ε̄χ̄ οτο̄ ε̄  
ε̄τε̄δ̄ω̄τε̄β̄ ῥη̄νο̄τ̄ : οτο̄ ε̄  
ε̄ρε̄τε̄νε̄ω̄πῑ ε̄τ̄μο̄τ̄ ἡ̄μ̄ω̄τε̄ν̄ ἡ̄νε̄  
νη̄ε̄νο̄ς τη̄ρο̄τ̄ ε̄ο̄βε̄ παρᾱν̄ : το̄τε̄ ε̄ρε̄  
ο̄τ̄μη̄τ̄ χᾱ το̄το̄τ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ : οτο̄ ε̄ ε̄τε̄τ̄  
ἡ̄νο̄τε̄ρ̄η̄νο̄τ̄ : οτο̄ ε̄ ε̄τε̄με̄ε̄τε̄  
ἡ̄νο̄τε̄ρ̄η̄νο̄τ̄ : οτο̄ ε̄ ο̄τ̄μη̄τ̄  
ἡ̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄ις ἡ̄νο̄τ̄χ̄ ε̄τε̄τ̄ω̄ο̄τ̄η̄νο̄τ̄

(متى 24 : 3 - 35)

وفيما هو جالس على  
جبل الزيتون جاء إليه  
تلاميذه على انفراد وحدهم  
قائلين: قل لنا متى يكون هذا  
، وما هي علامة مجيئك  
وانقضاء هذا الدهر؟ فأجاب  
يسوع وقال لهم: أنظروا  
لا يضلکم أحد ، فان كثيرين  
يأتون باسمى قائلين: انى أنا  
هو المسيح ، ويضلون  
كثيرين. وسوف تسمعون  
بحروب وأخبار حروب ،  
أنظروا لا تضطربوا . لأنه  
لا بد أن تكون هذه كلها ولكن  
ليس المنتهى بعد . لأنه تقوم  
أمة على أمة ومملكة على  
مملكة . وتكون زلازل  
ومجاعات و أوبئة فى  
أماكن ، ولكن هذه كلها  
مبتدا الأوجاع . حينئذ  
يسلمونكم إلى الضيق  
ويقتلونكم . وتكونون  
مبغضين من جميع الأمم  
لأجل اسمى . حينئذ يشك  
كثيرون ويسلمون بعضهم  
بعضاً ويبغضون بعضهم  
بعضاً ويقوم كثيرون من

deceive many. And because lawlessness will abound, the love of many will grow cold. But he who endures to the end shall be saved. And this gospel of the kingdom will be preached in all the world as a witness to all the nations, and then the end will come. "Therefore when you see the 'ABOMINATION OF DESOLATION,' spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place" (whoever reads, let him understand), "then let those who are in Judea flee to the mountains. Let him who is on the housetop not go down to take anything out of his house. And let him who is in the field not go back to get his clothes. But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! And pray that your flight may not be in winter or on the Sabbath. For then there will be great tribulation, such as has not been since the beginning of the world until this time, no, nor ever shall be. And unless those days were shortened, no flesh would be saved; but for the elect's sake those days will be shortened. "Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'There!' do not believe it. For false christs and false prophets will rise and show great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect. See, I have told you beforehand. "Therefore if they say to you, 'Look, He is in the desert!' do not go out; or 'Look, He is in the inner rooms!' do not believe it. For as the lightning comes from the east and flashes to the west, so also will the coming of the Son of Man be. For wherever the carcass is, there the eagles will be gathered together. "Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light;

οτος ετεσερεμ οτημω . Οτος εοβε παραι ντε τανομια τασπη νοτημω εσεροω : φη δε εοθααμοι ντοτω ψα εβολ φαι πε φνεθαναοεμ : οτος ετερωιω υπαιετασσελιον ντε τμετοτρο δεν τοικομμενη τηρς : εμμετμεορε ηνιεθνοσ τηροτ τοτε εσεϊ ηχε τδαε . Εωωπ δε ντετεννατ επισωφ ντε ηωαχε φνεταχοφ εβολ ειτεν Δαμνηλ πιπροφητησ εφοβι ερατφ δεν πιμα εθοταβ φνετωω μαρεκατ : τοτε ηνετ δεν τιοτδεα μαροφωτ ειχεν ηιτωοτ : οτος φνετχη ειχεν ηχενεφωρ ηπενορεφϊ επεσχη εελ ηνετχη δεν πεφμη . Οτος φνετχη δεν τκοι ηπενορεφκοτφ εφαροτ εελ πεφεβωσ : οτοι δε ηνηετε ηβοκι ηεμ ηνετ τβι δεν ηιεροοτ ετε ηματ : τωβε δε εινα ητε ωτεμπετενφωτ ωωπι δεν τφρω οτ δε δεν ησαββτον . Ερε οτημωτ γαρ ηροχρεχ ωωπι δεν ηιχοτ ετε ηματ : ηπε οτον ωωπι ηπερητ ισχενη ηπικοσμοσ ψα τνοτ : οτ δε οη ηνε οτον ωωπι ηπερητ . Οτος εβηλ χε α ηιεροοτ ετε ηματ ερκοτχι : ηατηνοεμ αν πε ηχε σαρξ ηιβεν : εοβε ηιωωτπ δε ερε ηιεροοτ ετε ηματ ερκοτχι . Τοτε αρεωαν οται χοσ ηωτεν χε ισ ηχοσ ται ιε ετη ηπερτενροτοτ : Ετετωοτνοτ γαρ ηχε εανχοσ ηνοτχ ηεμ εανπιροφητησ ηνοτχ οτος ετετ ηεανηιωτ ημνηνι ηεμ εανηωφηρι εωστε ενε οτον ωωχομ ηνεσωρεμ ημακεσωτπ . ιε εηππε αιερωορπ ηχοσ ηωτεν . Εωωπ δε ατωανχοσ ηωτεν χε ιε εηππε εφρι ηωαχε ηπερι εβολ : εηππε εφ δεν ηιταμιοη ηπερτενροτοτ . Ηφρητ γαρ ηπισετεβρηχ εωαφϊ εβολ σα πειεβτ οτος ητεφοτοηεφ σα πεμεντ φαι πε ηφρητ ηπχινη ηπωηρι ηφρωμι : πιμα ετε τωολεσ ημοφ ωατωοτ ηματ ηχε ηιαδωμ : σα τοτφ δε μενεσα ηιροχρεχ ητε ηιεροοτ ετε ηματ φρη εφεερχακι : οτος ηιοε ηνεφτ ηπεφοτωμνι : οτος

الانبياء الكذبة ويضلون كثيرين . ولكثرة الاثم تبرد المحبة من الكثيرين . ومن يصبر إلى المنتهى فهذا يخلص . ويكرز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم . وحينئذ يأتي المنتهى . فمتى نظرتم رجسة الخراب التي قيل عنها في دانيال النبي قائمة في المكان المقدس فليفهم القارئ . حينئذ فليهرب الذين في اليهودية إلى الجبال ، والذي على السطح فلا ينزل لياخذ ما في بيته . والذي في الحقل فلا يرجع إلى ورائه لياخذ ثوبه . وويل للحبالي والمرضعات في تلك الأيام . فصلوا لكي لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت ، لأنه سيكون في ذلك الوقت ضيق شديد لم يكن مثله منذ ابتداء العالم إلى الآن ولن يكون مثله أيضاً . ولو لم تقصر تلك الأيام لما كان يخلص كل ذى جسد ، لكن لأجل المختارين تقصر تلك الأيام . حينئذ ان قال لكم أحد هوذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا . فإنه سيقوم مسحاء كذبة وأنبياء كذبة ويعطون آيات عظيمة وعجائب حتى يضلوا لو أمكن المختارين أيضاً . ها أنا قد سبقت وقلت لكم . فان قالوا لكم ها هو في البرية فلا تخرجوا ، أو ها هو في المخادع فلا تصدقوا ، لأنه كما ان البرق يخرج من المشرق فيظهر في المغرب هكذا يكون مجئ ابن الإنسان ، لأنه حيثما تكون الجثة فهناك تجتمع النسور . وللوقت بعد ضيق تلك الأيام تظلم الشمس والقمر لا يعطى ضوءه . والكواكب تتساقط من السماء . وقوات

the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken. Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory. And He will send His angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together His elect from the four winds, from one end of heaven to the other. "Now learn this parable from the fig tree: When its branch has already become tender and puts forth leaves, you know that summer is near. So you also, when you see all these things, know that it is near—at the doors! Assuredly, I say to you, this generation will by no means pass away till all these things take place. Heaven and earth will pass away, but My words will by no means pass away. Glory be to God forever, Amen.

ΝΙΣΗΟΥ ΕΥΕΘΕΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΨΕ :  
ΟΤΟΣ ΝΙΧΟΜ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ ΕΥΕΚΙΜ .  
ΤΟΤΕ ΕΥΕΘΩΝΩΣΗ ΝΧΕ ΠΙΜΗΝΙ ΝΤΕ  
ΠΨΗΡΙ ΜΨΡΩΜΙ ΔΕΝ ΤΨΕ : ΤΟΤΕ  
ΕΥΕΝΕΣΠΙ ΝΧΕ ΝΙΦΤΛΗ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ  
ΠΚΑΖΙ ΟΤΟΣ ΕΥΕΝΑΥ ΕΨΨΗΡΙ ΜΨΡΩΜΙ  
ΕΥΗΝΟΥ ΕΧΕΝ ΝΙΘΗΠΙ ΝΤΕ ΤΨΕ : ΝΕΜ  
ΟΥΧΟΜ ΝΕΜ ΟΥΝΙΨΤ ΝΨΟΥ . ΟΤΟΣ  
ΕΥΕΤΑΟΥΤΟ ΝΝΕΥΑΥΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΟΥΝΙΨΤ  
ΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ ΟΤΟΣ ΕΥΕΘΩΟΥΤ  
ΝΝΕΥΩΤΠ ΔΕΝ ΠΨΤΕ ΘΗΟΥ : ΙΣΧΕΝ  
ΑΥΡΗΧΟΥ ΝΝΙΦΗΟΤΙ ΨΑ ΑΥΡΗΧΟΥ :  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΨΩ ΝΚΕΝΤΕ ΑΡΙΕΜΙ  
ΕΨΠΑΡΑΒΟΛΗ : ΧΕ ΕΨΩΠ ΨΗ ΔΗ ΝΤΕ  
ΝΕΣΧΑΛ ΘΝΟΥΤΗ ΟΤΟΣ ΝΤΕ ΝΕΣΧΩΒΙ  
ΤΟΥΤΩ ΕΒΟΛ : ΨΑΡΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΨΔΕΝΤ  
ΝΧΕ ΠΨΩΜΙ . ΠΑΙΡΗΤΨ ΝΨΩΤΕΝ ΨΩΤΕΝ  
ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΝΑΥ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ :  
ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΨΔΕΝΤ ΨΙΡΕΝ ΝΙΡΨΟΥΤ : ΑΜΗΝ  
ΤΨΩ ΜΜΟΣ ΝΨΩΤΕΝ ΧΕ ΝΝΕ ΤΑΙΣΕΝΕΑ  
ΣΙΝΙ ΨΑΤΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΨΩΠΙ : ΤΨΕ ΝΕΜ  
ΠΚΑΖΙ ΝΑΣΙΝΙ ΑΛΛΑ ΝΑΣΑΧΙ ΔΕ  
ΝΨΟΥΣΙΝΙ . ΟΨΨΨΤ ΜΠΙΕΥΑΥΣΤΕΛΙΟΝ  
ΕΟΥΤ .

السموات تتزعزع . وحينئذ  
تظهر علامة ابن الإنسان  
في السماء . وحينئذ تتوح  
جميع قبائل الأرض .  
ويبصرون ابن الإنسان آتياً  
على سحاب السماء بقوة  
ومجد عظيم . فيرسل  
ملائكته بيقوق عظيم  
الصوت ، فيجمعون  
مختاريه من الرياح الأربع  
، من أقاصي السموات إلى  
أقاصيها . فمن شجرة التين  
تعلموا المثل . فإنها إذا  
لانت أغصانها وأخرجت  
أوراقها ، تعلمون ان  
الصيف قد قرب . هكذا أنتم  
أيضاً إذا رأيتم هذا كله ،  
فأعلموا أنه قريب على  
الأبواب . الحق أقول لكم لا  
يمضي هذا الجيل حتى  
يكون هذا كله . السماء  
والأرض تزولان ولكن  
كلامي لا يزول . والمجد لله  
دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

O come, all you people of Jerusalem, to see Jesus on the Mount of Olives, to see Jesus of Nazareth, the Son of David, and the Word of the Father, sitting there surrounded by His inquiring disciples. They reminded Him of the size of the temple, the huge stones with which it was built, and how ornate it was. Our very merciful Savior, who directs those who trust Him and reassures their hearts about the future with His peace and knowledge, replied saying: Do not let anyone mislead you about any matter when you face tribulations. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes and pestilence in diverse places; there will be great afflictions and calamities on earth. Know you, they will kill you and the nations will hate you. This they will inflict on you because you bear My name. Persevere so that you may be saved.

## طرح

يا جميع سكان اورشليم تعالوا لنمضي  
إلى جبل الزيتون لننظر يسوع الناصري ابن  
داود كلمة الأب جالساً هناك وتلاميذه محيطين  
به يسألونه . فأعلموه أولاً عن بناء الهيكل  
وحجارته العظيمة وكمال زينته . فأجاب  
مخلصنا الكثير الرحمة ، مرشد كل أحد يتوكل  
عليه ، بهدوء ومعرفة ليثبت قلوبهم على ما  
سوف يكون: انظروا لا يضلكم أحد في شئ إذا  
وقعتم في التجارب. فسوف تقوم أمة على أمة  
ومملكة على مملكة وتكون زلازل واوبئة في  
أماكن وتكون شدائد وضيقات على الأرض.  
واعلموا أنهم سوف يقتلونكم والأمم  
سيبغضونكم. هذا سيفعلونه بكم من أجل اسمي.  
فاصبروا أنتم لكي تخلصوا .

**The Ninth Hour of  
Tuesday**

الساعة التاسعة من  
يوم الثلاثاء



*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

**The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :**



## Isaiah 30:25-30

And there shall be upon every lofty mountain and upon every high hill, water running in that day, when many shall perish, and when the towers shall fall. And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold in the day when the Lord shall heal the breach of His people, and shall heal the pain of your wound. Behold, the name of the Lord comes after a long time, burning wrath; the word of His lips is with glory, a word full of anger, and the anger of His wrath shall devour like fire. And His breath, as rushing water in a valley, shall reach as far as the neck, and be divided, to confound the nations for their vain error; error also shall pursue them, and overtake them. Must you always rejoice, and go into My holy places continually, as they that keep a feast? And must you go with a flute, as those that rejoice, into the mountain of the Lord, to the God of Israel? And the Lord shall make His glorious voice to be heard, and the wrath of His outstretched arm, to make a display with wrath and anger and devouring flame; He shall lighten terribly, and His wrath shall be as water and violent hail. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Proverbs 6:20-7:4

My son, keep the laws of your father, and do not reject the ordinances of your mother: but bind them upon your soul continually, and hang them as a chain about your neck. Whenever you walk, lead this along and let it be with you, that it may talk with you when you wake. For the commandment of the law is a lamp and a light; a way of life; reproof also and correction: to keep you continually from a married woman, and from the flattery of a strange tongue. Let not the desire of beauty overcome you, neither be caught by her eyes, or captivated with her eyelids. For the value of a harlot is as much as of one loaf, and a woman hunts for the precious souls of men. Shall anyone bind fire in his bosom, and not burn his garments? or will anyone walk on coals of fire, and not burn his feet? So is he that goes in to a married woman; he shall not be held guiltless, neither anyone that touches her. It is not to be wondered at if one should be caught stealing, for he steals that when hungry, he may satisfy his soul: but if he should be caught, he shall repay sevenfold, and shall deliver himself by giving all his goods. But the adulterer through lack of understanding procures destruction to his soul. He endures both pain and disgrace, and his reproach shall never be wiped off. For the soul of her husband is full of jealousy: he will not spare in the day of vengeance. He will not forego his

## ( من إشعياء النبي ص 30 : 25 أنخ )

وسيكون في ذلك اليوم على كل جبل شامخ وعلى كل أكمة مرتفعة ، ماء يجري في ذلك اليوم . عندما يهلك كثيرون ويسقط الأبراج . ويكون نور القمر كنور الشمس . ونور الشمس يصير سبعة أضعاف في ذلك اليوم ، إذا ما جبر الرب كسر شعبه ، وداوى ضربات جراحه . هوذا اسم الرب يأتي بعد زمن بعيد ، مشتعل غضباً وكلام شفتيه مجد وكلام مملوء حنقاً ورجز سخطه يأكل كنار . وتأتي نفخة مثل الماء الجاري في واد إلى الأعناق . ويقسم على الأمم قلقاً لأجل الضلالة الباطلة . وستكدرهم الضلالة وتأخذهم على وجوههم . هل تنتعمون كل وقت وتدخلون مقادسي كل حين كالمعيدين والفرحين وتدخلون بالآت اللهو إلى جبل الله ، إلى الإله القوى قدوس إسرائيل؟ فيسمعهم الله جلال صوته ، ويظهر نزول غضب ذراعه . ويأتي عليهم بارجل غاضبة وغضب وحنق ولهب رجز يأكل مثل الماء والبرد النازلين بعنف . مجداً للتالوث القدوس .

## ( من أمثال سليمان الحكيم 6 : 20 - 7 : 4 )

يا ابني احفظ شريعة أبيك ولا ترفض مشورة أمك . اربطها ببنيات في نفسك . واجعلها قلادة في عنقك . وإذا مشيت خذها معك ولتكن لك . وإذا نمت فلتحرسك حتى إذا استيقظت فإنها تحدثك ، لأن وصية الله مصباح والناموس نور لكل السبل . لأن الأدب يكسب طريقه طول العمر . لكي يحفظك من امرأة ليست هي لك . ومن غش لسان غريب . لا يغلبك جمال الشهوة ولا تصيدك ولا تقتنصك بحبالها . لأنه بسبب امرأة زانية تفتقر إلى رغي خبز واحد ، والمرأة تصطاد نفس الرجل الكريم . يضم أحد جمر نار في حضنه ولا تحترق ثيابه؟ أم يمشى أحد على جمر نار ولا تكتوى رجلاه؟ هكذا من يدخل على امرأة ذات زوج لا يكون بريئاً من الخطية ، ولا من يمسه . لا عجب إذا وجد أحد سارقاً ، فإنه يسرق ليشبع نفسه الجائعة ، وإذا أمسك يعطى سبعة أضعاف ، ويعطى كل ماله ليخلص . أما الفاسق فمن أجل جهله سيقلب على نفسه هلاكاً ويقاسى أحزاناً وخزياً ، وعاره لا يمحي إلى الأبد . لأن حنق رجلها يلتهب ناراً ، ولن يشفق في



the man who thinks on the poor and needy; the Lord shall deliver him in an evil day. Alleluia.

ἔχεν οὐρανὸν καὶ γῆν οὐρανῶν :  
δεν πῖερουτ ἐτρωουτ  
εὐεναθμεν ἵχε πῶς . αλ .

: إيجين أوو هيكي نيم أووجوب :  
خين بي إيهوؤو إتهوؤو  
إيفنهاميف إنجيه إبتشويس .  
الليلويا .

المسكين والفقير ،  
في يوم السوء ينجيه  
الرب . هليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Πατῆρον Κεφ κβ : ιδ - κγ : α νημ β

### Matthew 25:14 -26:2

"For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. And likewise he who had received two gained two more also. But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. "So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' "Then he who had

ἄφρητ γαρ ἰουδαίῳ ἐναυθεναι  
ἐπρωεμο αμοττ ἐνεεβιαικ οτοθ  
αττ ἰπετεντατ ἐτοτοτ : οται μεν  
αττ νατ ἵτιοτ ἵχινδωρ : κε οται δε  
αττ νατ ἵσνατ κε οται δε αττ  
νατ ἵοται : πιοται κατα τερχου  
οτοθ αττυνατ ἐπρωεμο : αττυνατ δε  
ἵχε φηετατβι ἰπιτιοτ ἵχινδωρ  
αττρωβ ἵδητοτ οτοθ αττχφε κε  
τιοτ : παρητ ον φηετατβι ἰπιςνατ  
αττχφε κε σνατ . Φη δε ετατβι  
ἰπιοται αττυνατ αττρωκ ἵοτκαθι  
οτοθ αττωπ ἰπιθατ ἵτε πετῶς :  
μενενα οττιωττ δε ἵσνοτ αττ ἵχε  
πῶς ἵνιεβιαικ ετε ἵματ οτοθ  
αττρωπ νεμωοτ : αττ δε ἵχε  
φηετατβι ἰπιτιοτ ἵχινδωρ αττ κε  
τιοτ ἵχινδωρ εττω ἵμοσ χε πασ  
τιοτ ἵχινδωρ ακτητοτ νηι : ισ κε  
τιοτ ἵχινδωρ αττχφωοτ . Πεχε πετῶς  
δε νατ χε καλωσ πιβωκ εθνανετ  
οτοθ ετενθοτ : ἐπιδη ακενθοτ δεν  
θανκοτχι ειεχ ακ θιχεν θαννιωττ :  
ματτυνακ εδοτην εφραωι ἵτε πεκῶς :  
αττ δε ἵχε φηετατβι ἰπιχινδωρ  
σνατ πεχατ χε πασ : χινδωρ  
σνατ ακτητοτ νηι ισ κε σνατ  
αττχφωοτ : πεχε πετῶς δε νατ χε  
καλωσ πιβωκ εθνανετ οτοθ  
ετενθοτ : ἐπιδη ακενθοτ δεν  
θανκοτχι ειεχ ακ θιχεν θαννιωττ :  
ματτυνακ εδοτην εφραωι ἵτε πεκῶς .  
Αττ ι δε θωτ ἵχε φηετατβι  
ἰπιχινδωρ πεχατ : χε πασ αττμεν  
χε ἵθοκ οτρωι εττνωττ : εκωσδ  
ἵφηετε ἵπεκσαττ οτοθ εκεθωοττ

(متى 25 : 14 - 26 : 2)

كتمل إنسان مسافر  
دعا عبده وسلمهم أمواله .  
فأعطى واحد خمس  
وزنات وأخر وزنيتين  
وأخر وزنة . كل واحد  
على قدر طاقته وسافر  
للوقت . فمضى الذى أخذ  
الخمس وزنات وتاجر بها  
فربح خمس أخر . وهكذا  
الذى أخذ الوزنتين ربح  
وزنيتين أخريين . وأما  
الذى أخذ الوزنة فمضى  
وحفر فى الأرض ودفن  
فضة سيده . وبعد زمان  
كثير جاء سيد أولئك العبيد  
وحاسبهم . فجاء الذى أخذ  
الخمس الوزنات وقدم  
خمس وزنات أخر قائلاً :  
يا سيد خمس وزنات  
سلمتني وهذه خمس  
وزنات أخرى ربحتها .  
فقال سيده: نعماً أيها العبد  
الصالح و الأمين ، قد  
وجدت أميناً فى القليل  
فسأقيمك على الكثير ،  
أدخل إلى فرح سيدك . ثم  
جاء الذى أخذ الوزنتين  
وقال: يا سيدى وزنيتين  
سلمتني وهاتان وزناتان  
أخرتان ربحتهما . فقال له  
سيده: نعماً أيها العبد  
الصالح والأمين ، قد  
وجدت أميناً فى القليل  
فأقيمك على الكثير ، أدخل  
الى فرح سيدك . ثم جاء  
أيضاً الذى أخذ الوزنة

received the one talent came and said, 'Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed. And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.' "But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. So take the talent from him, and give it to him who has ten talents. 'For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.' "When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.' "Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? When did we

ἐδοῦν ἡφνετε ἡπεκχορϋ ἐβολ :  
οτοϋ αιερωτ αιωεννη αιχωπ  
ἡπεκχινοβωρ δεν πκαρι : ις πετεφωκ  
ἡτοτ . Διχροτω δε ἡχε πεχοϋ  
πεχαϋ : ναϋ χε πιβωκ ετρωου οτοϋ  
ἡβεννε : ιςχε ακεμι χε ψαιωϋδ  
ἡφνετε ἡπισατϋ : οτοϋ ψαιωουτ  
ἐδοῦν ἡφνετε ἡπιχορϋ ἐβολ :  
ναϋεμψα οτη νακ πε ετ ἡπαρατ  
ετοτοτ ἡνιτραπεζιτης : οτοϋ ανοκ  
αιωανι ναιναβι ἡπετεφωι νεμ  
τεμνσι : αλιουι οτη ἡπιχινοβωρ  
ἡτοτϋ ἡφαι μιηϋ ἡφα πιμητ  
ἡχινοβωρ . Οτοϋ γαρ νιβεν ετε οτοϋ  
ταϋ ετετ ναϋ οτοϋ ερε οτοϋ ερωτο  
ερωϋ : φη δε ετε ἡμον ἡταϋ φνετε  
ἡτοτϋ ετεοϋϋ ἡτοτϋ οτοϋ  
πιατψατ ἡβωκ ετε ἡματ ατχιτϋ  
ἐβολ ἐπιχακι ετ σαβολ πιμα ετε  
φριμι ναψωπι ἡμοϋ νεμ πιθερτερ  
ἡτε νιναχρι : εψωπ δε αϋψανι ἡχε  
πψηρι ἡφρωμι δεν πεχωου νεμ  
νεϋαϋτελοϋ ερωταβ τηρου νεμαϋ  
τοτε εϋερεμσι ϋιχεν ἡθρονοϋ ἡτε  
πεχωου . Οτοϋ ετερωουτ ναϋμεϋ  
ἡχε νιεθνοϋ τηρου : οτοϋ  
εϋεφορχοϋ ἐβολ ἡνοτερηοϋ : ἡφρητ  
ἡπιμαἡεσωϋ εψαϋφωρϋ ἡνιεσωϋ  
ἐβολ δεν νιβαεμι : οτοϋ νιεσωϋ  
μεν εϋεχατ σα τεϋοτι ναμ ναβαεμι  
δε σα τεϋχαβη : τοτε εϋεχοϋ ἡχε  
πιωτρο ἡνηετ σα τεϋοτι ναμ : χε  
αμωινη ϋαροι νηετμαρωουτ ἡτε  
παιωτ αρι κηρονομιν ἡτε ἡμετοτρο  
θηετ σεβτωτ νωτεν ιςχεν  
ἡκαταβολη ἡπικοϋμοϋ . Διχο γαρ  
οτοϋ ατετεντεμμοι αιβι οτοϋ  
ατετεντσοι : ναιοι ἡψεμμο οτοϋ  
ατετενψωπτ ερωτεν : ναιβηϋ οτοϋ  
ατετενρωβστ : ναιωωνι οτοϋ  
ατετεν χεμπαψωινη : ναιχη δεν  
πιψτεκο οτοϋ ατετενι ψαροι : τοτε  
εϋεερωτω ναϋ ἡχε νιθμνι ετχω  
ἡμοϋ : χε πενβοιϋ εταμματ ερωκ  
ἡθηνατ εκρωκερ οτοϋ αν τεμμοκ : ιε  
εκοβι οτοϋ αντσοκ . Ιε εταμματ ερωκ  
ἡθηνατ εκοι ἡψεμμο οτοϋ ανωοϋϋ  
ερον : ιε εκβηϋ οτοϋ ανρωβσκ : ιε

وقال: يا سيد علمت أنك  
إنسان قاس ، تحصد من  
حيث لم تزرع وتجمع من  
حيث لم تبذر ، فخفت  
ومضيت ودفنت وزنتك  
في الأرض. وها هوذا ما  
لك عندي . فأجاب سيده  
وقال له : أيها العبد  
الشرير والكسلان . ان  
كنت قد علمت أني أحصد  
من حيث لم أزرع وأجمع  
من حيث لم أبذر ، فكان  
ينبغي لك أن تسلم فضتي  
إلى الصيارفة على المائدة  
وكنت متى جنت استلمتها  
مع ربها . خذوا منه  
الوزنة وأعطوها لصاحب  
العشر الوزنات. لأن كل  
من له يُعطى ويُزاد ، ومن  
ليس له فالذي عنده يؤخذ  
منه. وذلك العبد البطال  
ألقوه في الظلمة الخارجية  
هناك يكون البكاء وصرير  
الأسنان . ومتى جاء ابن  
الإنسان في مجده وجميع  
ملائكته القديسين معه ،  
فحينئذ يجلس على عرش  
مجده وتجتمع أمامه جميع  
الشعوب . فيميز بعضهم  
من بعض كما يميز  
الراعي الخراف من  
الجداء . فيقيم الخراف عن  
يمينه والجداء عن يساره .  
حينئذ يقول الملك للذين  
عن يمينه: تعالوا إليّ يا  
مباركي أبي رثوا الملك  
المعد لكم منذ إنشاء العالم.  
لأنني جعت فاطعمتموني ،  
وعطشت فسقيتموني  
وكنت غريباً فأويتموني ،  
وعرياناً فكسوتموني ،  
ومريضاً فزرتموني ،  
ومحبوساً فأتيتم إليّ .  
حينئذ يجيبه الصديقون  
قائلين: يارب متى رأيناك  
جانعاً فاطعمناك أو  
عطشاناً فسقيناك؟ ومتى  
رأيناك غريباً فأويتمناك أو

see You a stranger and take You in, or naked and clothe You? Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' "Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' "Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?' Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.' And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life." Now it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, that He said to His disciples, "You know that after two days is the Passover, and the Son of Man will be delivered up to be crucified." Glory be to God forever, Amen.

ἔταλλατ ἔροκ ἡῶνατ εκψωνι ιε  
εκχη δεν πῶτεκο οτοζ ἀνι ψαροκ :  
οτοζ εἰεροτω ἡχε πιοτρο εἰεχοκ  
νωου : χε αμην ἡχω ἡμοκ νωτεν :  
χε εἰφοκον ἀρετεναιτοτ ἡοται  
ἡναικοτχι ἡσῆνοτ ἡῆτη ἀνοκ πε  
εταρετεναιτοτ ἡνη . Ἰοτε εἰεχοκ  
ἡνηετρωου ετ σα τετχαβη : χε  
μαωενωτεν ἔβολ εαροι ἡηετ  
εζοτορτ ἐπιχρωμ ἡῆνεζ :  
φῆετσεβτωτ ἡπιδιαβολοκ ἡεμ  
ἡεχατσελοκ : αἰεκο εαρ οτοζ  
ἡπετεντεμμοι : αἡβι οτοζ  
ἡπετενῆτσοι : ἡαιοι ἡψεμμο οτοζ  
ἡπετενωοπτ ἔρωτεν ἡαιβῆω οτοζ  
ἡπετενεοβστ : ἡαιωωνι οτοζ  
ἡπετενχεμπαωι : ἡαιχη δεν  
πῶτεκο οτοζ ἡπετενι ψαροι : τοτε  
εἰεεροτω εωου ετχω ἡμοκ : χε  
πενβοικ εταλλατ ἔροκ ἡῶνατ  
εκχοκερ ιε εκοβι : ιεεκοι ἡψεμμο ιε  
εκβῆω : ιε εκψωνι ιε εκχη δεν  
πῶτεκο οτοζ ἡπενψεμψηητκ .  
Ἰοτε εἰεεροτω ἡωου ετχω ἡμοκ :  
χε αμην ἡχω ἡμοκ νωτεν : χε  
εἰφοκον ἡπετεναιτοτ ἡοται  
ἡναικοτχι οτ δε ἀνοκ ἡπετεναιτοτ  
ἡνη : οτοζ εἰεωενωου ἡχε ἡαι  
ετκολεικ ἡῆνεζ ἡῆμῆι δε ετωῆδ  
ἡῆνεζ . Οτοζ εαωωπι ετα ἡηκ  
ἡαισαχι τηροτ ἔβολ πεχατ  
ἡνεμπαθηηκ : χε τετεῆεμ χε  
ἡενεκ σα κε εζοου εῆνατ πιπαεχα  
ἡαωωπι : οτοζ ἡωῆρι ἡφρωμ  
εενατηητ εερωαωωτ . οτωωτ  
ἡπιεταεεελιον εοτ .

عرباناً فكسوناك؟ ومتى  
رايناك مريضاً أو محبوساً  
فأتينا إليك؟ فيجيب الملك  
ويقول لهم: الحق أقول لكم  
، انكم كلما فعلتم ذلك بأحد  
أخوتي هؤلاء الصغار فبي  
فعلتموه. حينئذ يقول  
للاشرار الذين عن يساره:  
اذهبوا عني يا ملاعين إلى  
النار الأبدية المعدة لأبليس  
وملائكته. لأنى جعت فلم  
تطعمونى. وعطشتم فلم  
تسقونى. وكنت غريباً فلم  
تأوونى. وعرباناً فلم  
تكسونى. ومريضاً فلم  
تزرورونى. و محبوساً  
فلم تأتونا إلى. حينئذ  
يجيبونه هم أيضاً  
ويقولون: يارب متى  
رايناك جائعاً أو عطشاناً،  
أو غريباً أو عرباناً، أو  
مريضاً أو محبوساً ولم  
نخدمك؟ حينئذ يجيب  
ويقول لهم: الحق أقول لكم  
بما انكم لم تفعلوه بأحد  
أخوتي هؤلاء الصغار فبي  
لم تفعلوه. فيذهب هؤلاء  
إلى العذاب الدائم  
والصديقون إلى الحياة  
الأبدية. ولما أكمل يسوع  
هذا الكلام كله قال  
لتلاميذه: تعلمون أنه بعد  
يومين يكون الفصح وابن  
الإنسان يسلم ليصلب.  
والمجد لله دائماً.

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح، صفحة :

## Exposition

Against You only I have sinned, O God the Pantocrator, forgive me. In audacity, I have committed iniquities and I was negligent in obeying Your orders. When You come in the power of Your glory with hosts of angels around You, You sit on the throne of Your kingdom, O the righteous judge. All the nations from all four corners of the earth assemble in front you, yet with Your one word, they split apart to the right and to the

## طرح

لك وحدك أخطأت أيها الرب ضابط الكل ،  
فأغفر لى يا ربى والهوى . صنعت الشر  
بجسارة وتكاسلت فى أوامرك أيها الرب. متى  
جئت بقوة مجدك ويحيط بك ملائكتك فتجلس أنت  
أيها الديان العادل على كرسى مملكته. وتجتمع  
إليك جميع الأمم من الأربع زوايا الأرض  
ويفترقون بعضهم من بعض يمينا وشمالاً بكلمة

left. The sheep on your right and the goats on your left. Those on Your right will rejoice with You as well as those virtuous who sought to please You and who observed Your commandments and fulfilled them all. Those who fed You in Your hunger and gave You a drink in Your thirst; hosted You when You were a stranger in their homes; clothed You when You were naked; visited You when You were imprisoned. In Your sickness, they served You. Then they will rejoice in their good deeds and receive their rewards; but the goats will be excluded. The righteous inherit the eternal life and the goats suffer. Listen O you foolish and comprehend O you lost; that mercy triumphs over judgment. Be merciful before you face judgment by the Judge. After our Savior concluded his talk, He told His disciples that Passover would be after two days and that the Son of Man would fulfill what was written by the prophets. He would be the slain Lamb and the ultimate sacrifice for the Passover to the end of ages. O Christ our Lord, truly You have been the unblemished Lamb sacrificed for the life of mankind. He is the Lamb of God the Father who takes away the sin of the World.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

واحدة . وتقف الخراف عن يمينك والجداء عن يسارك . فيفرح معك الذين عن يمينك والأبرار الذين صنعوا مرضاتك المتمسكون بأوامرك وحفظوها وصنعوها جميعها . الذين أطعموك في جوعك وسقوك أيضاً في عطشك وفي غربتك أورك في بيوتهم وفي عريك ستروك وعندما كنت في السجن جاءوا لزيارتك وفي مرضك خدموك . حينئذ يفرحون بأعمالهم الحسنة ويأخذون أجرهم دون الجداء ، فيمضي الأبرار إلى الحياة الدائمة . والجداء إلى العذاب . اسمعوا أيها الجاهل وافهموا أيها الضالين أن الرحمة تفترق في الحكم . فاصنعوا الرحمة قبل أن تأتي عليكم دينونة الدينان . فلما فرغ مخلصنا من كلامه ، أخبر التلاميذ أصفياه أنه بعد يومين يكون الفصح . فاسمعوا يا أخوتي الذين اصطفيتهم: ان ابن الإنسان سيكمل عليه المكتوب في سفر الأنبياء لكي يكون خروفاً للذبح وفصحاً كاملاً إلى كمال الدهور . فبالحقيقة صرت أيها المسيح إلهنا حملاً بلا عيب عن حياة العالم ، الذي هو حمل الله الأب حامل خطية العالم بأسره .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بالآلامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع مغنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختم الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبة الصباح ، صفحة : 110 The Conclusion with the Daytime Litanies, Page:



## ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة



**Wednesday Eve of the Holy Pascha**



## القراءات و الاحداث

الموضوع : حكمه على رؤساء الكهنة و الفريسيين

الاولى : مت 22 : 1 - 14 ؛ غضبه عليهم  
 الثالثه : مت 24 : 36 - 51 ؛ ضمهم للمرائين  
 السادسة : مت 25 : 1-13 ؛ منعهم من عرسه  
 التاسعة : مت 23 : 29 - 36 ؛ هلاكهم العتيد  
 الحادية عشرة : يو 11 : 55 - 57 ؛ بحثهم عنه

اكمل الرب امثاله متحدثاً عن مثل العرس و الكرامين و العذارى وما هي مكافئة المستعدين و جزاء الغير مستعدين . ثم ذهب يهوذا الاسخريوطى لرؤساء الكهنة ليتشاور معهم لتسليم الرب فاصدروا امرأ انه ان عرف احداً اين هو فليدل عليه ليمسكوه .

## The Readings and Events

**Subject:** His judgment regarding the chief priests and Pharisees

**First hour:** Matthew 22:1-14; His indignation at them.

**Third hour:** Matthew 24:36-51; Considering them hypocrites

**Sixth hour:** Matthew 25:1-13; Excluding them of His banquet

**Ninth hour:** Matthew 23:29-36; Their prospective perishing.

**Eleventh hour:** John 11:55-57; Seeking Him.

The Lord gave His parables of the marriage, the vine dressers, and the virgins. He showed the reward of the watchful people and the punishment of the unready ones. Judas Iscariot went to the chief priests to discuss how to hand the Lord Jesus to them. They had given a command, that if any one knew where He was, he should report it, that they might seize Him.

## الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

## The First Hour of Wednesday Eve of the Holy Pascha

## Ezekiel 22:17-22

And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, behold, the house of Israel has become to Me as it were mixed with brass, and iron, and tin, and lead; they are mixed up in the midst of the silver. Therefore say, Thus says the Lord God: Because you have become one mixture, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem. As silver, brass, iron, tin, and lead are gathered into the midst of the furnace, to blow fire into it, that they may be melted: so will I take you in My wrath, and I will gather and melt you. And I will blow upon you in the fire of My wrath, and you shall be melted in the midst thereof. As silver is melted in the midst of a furnace, so shall you be melted in the midst thereof; and you shall know that I the Lord have poured out My wrath upon you. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## Ezekiel 22:23-29

And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, say to her: You are the land that is not rained upon, neither has rain come upon you in the day of wrath; whose princes in the midst of her are as roaring lions seizing prey, devouring souls by oppression, and taking bribes; and your widows are multiplied in the midst of you. Her priests also have set at nought My law, and profaned My holy things: they have not distinguished between the holy and profane, nor have they distinguished between the unclean and the clean, and have hidden their eyes from My Sabbaths, and I was profaned in the midst of them. Her princes in the midst of her are as wolves ravening to shed blood, that they may get dishonest gain. And her prophets that daub them shall fall, that see vanities, that prophesy falsehoods, saying, Thus says the Lord, when the Lord has not spoken. Glory be to the Holy Trinity. Amen

(من حزقيال النبي ص 22 : 17 - 22)

وكانت إلى كلمة الرب قائلاً : يا ابن الإنسان ، هوذا قد صار لدى بيت إسرائيل جميعهم خليطاً ، نحاساً وقصديراً وحديداً ورساصاً مخلوطاً مع الفضة . لأجل ذلك قل هذا ما يقوله الرب : بما انكم جميعاً قد صرتم امتزاجاً واحداً فلأجل هذا أنا أخذكم في اورشليم كما أخذ الفضة والنحاس والحديد والرصاص والقصدير في وسط الآتون . لنفخ النار عليها لسببها ، هكذا أخذكم برجزي وأجمعكم وأنيكم وأنفخ عليكم بنار غضبي واسببكم في وسطها . كما تسبب الفضة في وسط الآتون ، كذلك تسببون في وسطه . فتعلمون أني أنا هو الرب صببت غضبي عليكم . مجداً للثالوث القدوس .

(من حزقيال النبي ص 23 : 23 - 29)

وصار كلام الرب إلى قائلاً : يا ابن الإنسان ، قل لها أنت الأرض التي لم ترو ولم يمطر عليها في يوم غضبي . هذه التي مدبروها في وسطها مثل أسد يزار . تخطف خطفاً وتاكل نفوساً بالظلم والرشوة وأرامها يكثر في وسطك ورنل كهنتك ناموسي ونسوا مقادسي ولم يميزوا بين المقدس والمدنس وبين النجس والطاهر ، وحجبوا عيونهم عن سيوتى وصرت مرنولاً في وسطك . رؤساؤك مثل ثناب يخطفون خطفاً ويسفكون دماء كي يأخذوا ما ليس لهم . وأنبياؤها الذين مسحهم يسقطون إذ يرون باطلاً ويسألون وهم ينطقون كذباً . مجداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ΝΗ : ΙΣ ΝΕΜ ΙΔ

## Psalms 58:13-14

You have been my supporter, and my refuge in the day of my affliction. You are my helper; to You, my God, shall I sing; You are my supporter, O my God, and my mercy. Alleluia.

Δικωπι νηι ποτρεψωπτ  
ἐροϋ : νεμ ουμαφωτ δεν  
περοοτ ιπαροχερεχ .  
Μοοκ πε παβονθοος  
αιναερψαλιν ἐροκ πανοτϋ :  
χε νθοοκ πε παρεψωπτ  
ἐροκ πανοτϋ παναι . αλ .

أكثوبى ني إنوو ريفشوبت  
إروف : نيم أووما فوت خين إب  
يهوؤو إمبا هوج هيچ .  
إنتوك بيهه بفونيثوس  
أينا إربصالين أروك بتووتى:جيهه  
إنتوك بيهه باريفشوبت إروك  
بفوتى بتاى . الليلويا

(مز 58: 13 و 14)

صرت  
ناصرى وملجائى  
فى يوم شدتى . أنت  
معينى ، لك أرتل يا  
إلهى لأنك أنت  
ناصرى إلهى  
ورحمتى . الليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Κεφ κβ : α - ιδ

## Matthew 22:1-14

And Jesus answered and spoke to them again by parables and said: "The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, "See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding." ' But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. And the rest seized his servants, treated them spitefully, and killed them. But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.' So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding hall was filled with guests. "But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast him into outer

Οτος αφερωτω ηνωτ ον ηχε Ιησους δειν  
ζαν παραβολη ερω υμους : χε ουμι  
ηχε τμετρον ητε κηφουι : πορωμι  
ητρο εαφρι πορωπ επερωρι : οτος  
αφωρωπ ηνεφειαικ εμοτ  
ενηεθαρεμ εδουη επιρωπ οτος  
ηπορω ει . Παλιη ον αφωρωπ  
ηζαν κεεβιαικ ερω υμους : χε αχο  
ηνηεθαρεμ χε ις παριστον  
αισεβτωτ : ναμασι νει  
νηετωανετω σερωτ οτος σεσεβτωτ  
τηρωτ : αμωιη εδουη επιρωπ : ηνωτ  
δε ετατεραμελης : ατωρωτω οται  
μεν επερωρι : κεοται δε εταφιερωτ  
ησει δε εταταμοι ηνεφειαικ  
ατωρωτω οτος αρωορω . Πιορω  
δε εταρωτεμ αφρωτ οτος  
αφατω ηνεφιστρατεμα οτος  
αφατω ηνιρερωτεβ ετε υματ :  
οτος ποτωβκι αφρωκεδ δειν ηχωρωι :  
τοτε περωφ ηνεφειαικ : χε πορωπ  
μεν εφσεβτωτ : ηνηεθαρεμ δε  
νατωμωα αν πε : μαρωρωτεν δε  
εβωλ ενιμα ημορω ητε ημωιτ : οτος  
νηετετεναχωμωθ ερωμω εδουη  
επιρωπ . Οτος ετατι εβωλ ηνεφειαικ  
ετε υματ ρι ημωιτ : αρωωτ  
ηωρον ηβεν εταρωχωμωθ ηνηερωω  
νει ηνηεθωανετ : οτος αφρω ηχε  
πορωπ εβωλ δειν ηνηερωτεβ : εταφι δε  
εδουη ηχε πορωπ ενατενηερωτεβ :  
αφρωτ εορωω υματ ητρεβω  
ηπορω πορωτωτ αν : οτος περωφ  
ναφ χε παρωφρη : πως ακι εδουη  
εμωι ητρεβω ηπορω πορωτωτ αν  
: ηρωφ δε αφρω ωωι . Τοτε περω  
πορωπ ηνιδιακων : χε κονη ηφαι  
ητωτωτ νει ρατωτ : ριτωτ επιρωκι ετ  
σαβωλ : ημω ετε φρωι ναρωωπι υμους  
νει ηνηερωτεβ ητε ηνιχωρρι : οτον

(متى 22 : 1 و 14)

ثم اجابهم يسوع  
بامثال قائل : يشبه ملكوت  
السموات انساناً ملكاً صنع  
عرساً لابنه . فارسل عبيده  
ليدعوا المدعويين الى  
العرس فلم يريدوا ان ياتوا .  
فارسل ايضاً عبيداً آخرين  
قائل : قولوا للمدعويين هانذا  
قد اعددت وليمتي ،  
وعجولي المعلوفة قد ذبحت  
وكل شئ معد . فتعالوا الى  
العرس . اما هم فتهاونوا  
فذهب واحد الى حقلة .  
واخر الى تجارته . والباقرن  
امسكوا عبيده واهانوهم  
وقتلوهم . فلما سمع الملك  
غضب وارسل جنوده  
واهلك اولئك القتل واهرق  
مدنتهم بالنار . حينئذ قال  
لعبيده : اما العرس فمستعد  
واما المدعويون فغير  
مستحقين . فاذهبوا الى  
مفارق الطرق . وكل من  
وجدتموه فادعوه الى  
العرس . ولما خرج اولئك  
العبيد الى الطرق ، جمعوا  
كل من وجدوا من اشرار  
وصالحين . فاملأ العرس  
من المتكئين . فلما دخل  
الملك لينظر الى المتكئين  
راى هناك رجلاً ليس عليه  
ثياب العرس . فقال له : يا  
صاحب ، كيف دخلت الى  
هنا وليس عليك ثياب  
العرس ؟ اما هو فسكت .  
حينئذ قال الملك للخدم :  
اوتقوا يديه ورجليه  
واطرحوه في الظلمة  
الخارجية ، هناك يكون  
البكاء وصرير الاسنان .

darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' "For many are called, but few are chosen." Glory be to God forever, Amen.

δΑΝΗΜΩ ΣΑΡ ΕΥΘΑΔΕΜ ΣΑΝΚΟΥΧΙ ΔΕ  
ΝΕ ΝΙCΩΤΠ . ΟΥΩΥΤ ἸΠΙΕΤΑΣΥΣΕΛΙΟΝ  
ΕΘΥ .

لأن المدعويين كثيرون  
والمختارين قليلون . والمجد  
لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

### Exposition

That king, who held the marriage feast and invited the guests to the banquet, is God the Father. His Son is Jesus Christ our Savior. The feast is the world to which He came, and was incarnated from the Theotokos and was among the people as one of them. The servants He commissioned to carry His message are the prophets who preceded Him preaching to the nations His imminent coming. The nations, however, neglected the matter and rejected their messages; they went each one his own way: the one to his field, the other to his business, and the rest killed the messengers. The king became enraged, sent his troops, disciplined these killers, and burned their town. Who were those, who were invited to the real banquet which was for God the Word, but the contrary antipathetic Jews whose names were eliminated from the Book of Life. He (God the Father) sent others and commanded them to go in the streets and to invite everyone they find. When they did that, they invited many who were good and many who were bad, until they had a full house. The king came in to inspect the guests; he saw someone who was not appropriately attired for the occasion. He asked him: Friend how did you get in without the proper dress? The man was speechless and embarrassed and the servants shoved him out to the outer darkness. Who is this individual, but Judas, who lost his heavenly garment and became dressed with damnation, which seeped as water into his stomach because he denied His master's blessings and dared to betray Him. He was thus estranged from His master's glory and his priesthood was given to another.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

### طرح

الإنسان الملك الذي صنع العرس ودعا المدعويين هو الله الأب . وإبنة هو المسيح يسوع مخلصنا والعرس هو العالم الذي ظهر فيه عندما ولدته بالجسد والدة الإله وصار مع الناس كواحد منهم . والعييد الذين أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين : ان الآتى سوف يأتى ولا يبطل . فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم ثم مضوا متهاونين واحد إلى حقله وآخر إلى تجارته والباقون امسكوا عبيده وقتلوه . فغضب الملك وأرسل عسكره وضرب أولئك القتل وأحرق مدينتهم . من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التى لله الكلمة إلا اليهود المخالفين الذين محبت أسماؤهم من سفر الحياة . فعاد أيضاً وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا قاتلاً: اخرجوا إلى مسالك الطرق وادعوا كل الذين تجدونهم . فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين فامتلا العرس من المتكئين . فدخل الملك لينظر المدعويين فرأى إنساناً ليس عليه ثياب العرس فقال له : يا صاحب كيف دخلت هنا وليس عليك ثياب العرس؟ فللوقت صمت وصار فى فضيحة ثم ألقاه الخدام إلى الظلمة الخارجية . من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذى تعرى من الحلة السمائية ولبس اللعنة مثل الثوب ودخلت إلى أمعائه مثل الماء ، لأنه أنكر نعمة سيده وتجراً أن يسلم معلمه . فلذلك صار غريباً من مجده ورناسة كهنوته أخذها آخر .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

## الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

## The Third Hour of Wednesday Eve of the Holy Pascha

## Amos 5:18-27

Woe to you that desire the day of the Lord! What is this day of the Lord to you? Seeing that it is darkness, and not light. As if a man should flee from the face of a lion, and a bear should meet him; and he should spring into his house, and lean his hands upon the wall, and a serpent should bite him. Is not the day of the Lord darkness, and not light? And is not this day gloom without brightness? I hate, I reject your feasts, and I will not smell your meat offerings in your general assemblies. Wherefore if you should bring Me your whole burnt sacrifices and meat offerings, I will not accept them, neither will I have respect to your grand peace offerings. Remove from Me the sound of your songs, and I will not hear the music of your instruments. But let judgment roll down as water, and righteousness as an impassable torrent. Have you offered to Me victims and sacrifices, O house of Israel, forty years in the wilderness? Yea, you took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Raephan, the images of them which you made for yourselves. And I will carry you away beyond Damascus, says the Lord, the Almighty God is His name. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

(من عاموس النبي ص 5 : 18 )  
ويل للذين يشتهون يوم الرب . ما بغيتكم في يوم الرب؟ فإن هذا اليوم ظلام لا نور . كما إذا هرب إنسان من وجه أسد فصادفته لبوءة أو التجأ إلى بيته ورفع يده على الحائط فلدغته حية . أليس يوم الرب يوم ظلام لا نور، وضباب لا ضياء له؟ لقد أبغضت أعيادكم وردلتها وولست أشم رائحة في أيام أعيادكم العظيمة . إنى إذا قربتم لي محرقاتكم وتقدماتكم لا أقبلها . ولست أنظر إلى فدية شكركم . ابعد عنى صوت تسابيحك . ومزمار أرغتك لست أسمع . وليجر القضاء كالماء والعدل كالوادي الذي لا يعبر . هل قربتم لي ذبائح وتقدمات في البرية أربعين سنة يا بيت إسرائيل ، يقول الرب . بل حملتم خيمة ملوخ ونجم الهكم رافان ، التماثيل التي صنعتموها لكم . فسأسيبكم إلى ما وراء دمشق ، قال الرب الإله ، الضابط الكل ، هو اسمه . مجداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ζλ : λ νημ ε

## Psalms 64:4, 5

Blessed is he whom You have chosen and adopted; he shall dwell in Your courts; Your temple is holy. You are wonderful in righteousness. Alleluia.

Ὡσπνιατϥ ἰψηετακσοτπϥ  
οτοε ακωοπϥ εροκ :  
εφεωωπι δεν νεκατληοτ ψα  
ενεε .  
Ψοταβ ἰηχε πεκερφει :  
οτοε ϥοι ἰψφηρι δεν  
οτμεομη . αλ .

(مز 64:4 و 5)  
طوبى لمن  
اخترته وقبلته  
ليسكن في ديارك  
إلى الأبد . قدوس  
هو هيكلك وعجيب  
بالبر . الليلويا .  
أو أوونياتف إمفي  
إيطاكصوتيف أووه أكوشيف  
إروك : إيف إشوبى خين نيك  
أقليو شا إينيه .  
إفؤواب إنجيه بيك إرفيى :  
أووه إفوى إن إشفيرى خين أوو  
ميثمى . الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΡΘΕΟΝ ΚΕΦ Κλ : λϵ ψβλ

## Matthew 24:36-51

"But of that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, but My Father only. But as the days of Noah were, so also will

Θοβε πιεροοτ δε ετε ἰματ νημ  
τοτνοτ : ἰμον ελι εμι ερωοτ : οτ δε  
νιαγγελος ἰτε νιφνοτι : εβηλ εφιωτ  
ἰματατϥ : ἰφρητ γαρ ἰνιεροοτ ἰτε

(متى ص 24 : 36 ألخ )  
وأما ذلك اليوم وتلك  
الساعة فلا يعلمها أحد ،  
ولا ملائكة السموات إلا  
الأب وحده . وكما كان في

the coming of the Son of Man be. For as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered the ark, and did not know until the flood came and took them all away, so also will the coming of the Son of Man be. Then two men will be in the field: one will be taken and the other left. Two women will be grinding at the mill: one will be taken and the other left. Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. "Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season? Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing. Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods. But if that evil servant says in his heart, 'My master is delaying his coming,' and begins to beat his fellow servants, and to eat and drink with the drunkards, the master of that servant will come on a day when he is not looking for him and at an hour that he is not aware of, and will cut him in two and appoint him his portion with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth." Glory be to God forever, Amen.

Νωὲ : πῖρῆτ ἐσθωπι δὲν ἴπαροτσια ἰπῶρη ἰφῶρη . Ἰφῆτ γὰρ ἐνατῶπ δὲν νιέρουτ ἐτ δαχωτ ἰπικατακλῆσμοσ ἐνοτῶμ οτοσ ἐτσω : ἐτβίρεμι οτοσ ἐτβίραι : ψα πιέρουτ ἐτα Νωὲ ψενατ ἐδοτῆ ἐτκῆβωτοσ ἰμοσ . Οτοσ ἰποτῆμι ψατετῆ ἵχε πικατακλῆσμοσ οτοσ ἵτερελ οτον νιβεν : παῖρητ ἐσθωπι δὲν ἵκῆνι ἰπῶρη ἰφῶρη : τοτε ἵνατ ἐτῆ δὲν ἵκοι : οται ἐτῆολτ οτοσ οται ἐτῆχατ : οτοσ ἵνοτῆτ ἐτῆνοτ δὲν οτετῆνι : οτῆ ἐτῆολτ οτοσ οτῆ ἐτῆχατ . Ρωῖσ οτῆ χε τετενῆμι ἀν χε ἀρε πετενοσ νηοτ : φαῖ δε ἀριῆμι ἐροτ : χε ἐναρε πινεβῆνι ἐμι χε ἀρε πῖσομι νηοτ : νατ δὲν ἀψ ἵοτῆνοτ : νατῆαρωῖσ : εῖνα ἵτερεψτεμχατ ἐβῆ ἰπετῆνι : εῖβε φαῖ εῖωτεν ψωπι ἐρετενεσβτωτ : χε δὲν ἵοτῆνοτ ἐτετενεσεοτῆ ἰμοσ ἀν ἐρε ἵπῶρη ἰφῶρη νηοτ ἵδῆτς . Νῆμ εῖρα πε πῖπιστοσ ἰβωκ οτοσ ἵσαβε : φῆτε πετῶσ ναχατ ἐβῆνι ἐχεν νετῆβιαῖκ ἐτῆνωτ ἵτοτ εῖρε δὲν ἵσῆνοτ ἵτῆνι : ῶοτῆατῆ ἰπῖβωκ ἐτε ἰματ : ἐψωπ ἀψωανῆ ἵχε πετῶσ ἵτερετῆμιτ ἐφῆρῆ ἰπαῖρητ : ἀμῆν ἵχω ἰμοσ νωτεν : χε ἐτῆχατ εῖχεν πετετῆατ τῆιτ . Ἐψωπ δε ἀψωανχοσ ἵχε πῖβωκ ἐτῆνωτ ἐτε ἰματ δὲν πετῆνιτ : χε παῶσ ναωκ : οτοσ ἵτερετῆνιτ ἵεῖοτῆ ἵνετῆφῆρ ἵεβιαῖκ : ἵτερετοτῆμ δε οτοσ ἵτερετῆμ νημ νηετῆαδῆ : ἐτῆει δε ἵχε ἵποσ ἰπῖβωκ ἐτε ἰματ δὲν πιέρουτ ἐτετῆναχοτῆτ δαχωτ ἀν : νημ δὲν ἵοτῆνοτ ἐτε ἵτῆσωτῆ ἰμοσ ἀν : οτοσ ἐτῆεφορῆτ δὲν τετῆμητ οτοσ ἐτῆεχω ἵτερετοῖ νημ νῆωβῆ : πῆμα ἐτε ἐφῆρῆμ ναψωπι ἰμοσ νημ πῖεοετῆρ ἵτε νῆαχῆρ . οτωτῆ ἰπῖεταστῆλιον ἐοτ .

أيام نوح ، كذلك يكون ، ظهور ابن الإنسان . لأنه كما كانوا قبل أيام الطوفان يأكلون ويشربون . ويتزوجون ويزوجون إلى اليوم الذي دخل فيه نوح إلى الفلك ، ولم يعلموا حتى جاء الطوفان وأخذ الجميع ، كذلك يكون أيضاً مجئ ابن الإنسان . حينئذ يكون إثنان في الحقل فيؤخذ الواحد ويترك الآخر وإثنتان تطحنان على رحي ، فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى . فاسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أية ساعة يأتي ربكم . واعلموا هذا، أنه لو علم رب البيت في أى ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب . فلكذلك كونوا أنتم أيضاً مستعدين لأن ابن الإنسان يأتي في ساعة لا تعرفونها . فمن ترى هو العبد الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه . طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده فيجده يفعل هكذا . الحق أقول لكم أنه يقيمه على جميع ماله . ولكن إن قال ذلك العبد الشرير في قلبه : أن سيدي يبطئ في قدومه ، فيبتدئ يضرب العبيد ورفقاؤه ويأكل ويشرب مع السكيرين فيأتي سيد ذلك العبد في يوم لا ينتظره وساعة لا يعرفها فيشققه من وسطه ويجعل نصيبه مع المرانين . هناك يكون البكاء وصرير الأسنان . والمجد لله دائماً .

## Exposition

Contemplate ye who exalt the Lord, the kindness of Christ our God: observe how He calls His chosen that fulfill His will, prudent and honest servants. I mean those who preserve His commandments, and look forward to their awards; those who remain awake and alert, that they may receive the promised rewards. As the Bible asserts that those servants, whose master makes a surprise visit and finds them awake, are blessed. Verily I say: He will install His servant to take care of His property. So for He whom He finds derelict in his duties and neglecting them often, one day, his Master will make a surprise visit, repudiate him, and make his lot with the hypocrites, in the place of darkness and suffering. Let us awake and be alert in anticipation of the day of the Lord so that we may rejoice with Him in His dwelling-place and receive His clemencies and mercies.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

تأملوا يا عابدى الإله إلى تحنن المسيح إلهنا . كيف يدعو أصفياه الصانعين إرادته عبيداً حكماء وأمناء . أعنى الذين يحفظون وصاياه المتوقعين اجراً صالحاً الساهرين المتيقظين لكى ينالوا المواعيد. كما قال فى الانجيل ان ذلك العبد مغبوطاً، أعنى الذى يأتى سيده بغتة فيجده يفعل هكذا . أقول لكم أنه يقيمه وكياً على جميع أمواله . أما ذلك الذى يجده متغافلاً و يهمل يوماً بعد يوم ، فيجئ سيده فى ساعة لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع المرانين فى الظلمة وموضع العذاب. فلنتيقظ من غفلتنا ومنتظر يوم الرب لنفرح معه فى دياره ونفوز بمراحمه ورفاقته .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكى بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

## Jeremiah 13:9, 16: 9-13

Thus says the Lord, Thus will I ruin the pride of Judah, and the pride of Jerusalem; Behold, I will make the voice of joy to cease out of this place before your eyes, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride. And it shall come to pass, when you report to this people all these words, and they shall say to you, Why has the Lord pronounced all these evils against us? What is our unrighteousness? And what is our sin which we have sinned before the Lord our God? Then you shall say to them, Because your fathers forsook Me, says the Lord, and went after strange gods and served them, and worshipped them, and forsook Me, and kept not My law. And you sinned worse than your fathers, for behold, you walk every one after the lusts of your own evil heart, so as not to listen to Me. Therefore I will cast you off from this good land into a land which neither you nor your fathers have known. And you shall serve their other gods, who shall have no mercy upon you. Glory be to the Holy Trinity. Amen

(من أرميا النبي 13 : 9 ، 16 : 9 - 13)  
هذا ما يقوله رب القوات إله إسرائيل:  
هأنذا أفسد كبرياء يهوذا أو كبرياء أورشليم  
العظيمة في هذا المكان أمام عيونكم وفي  
أيامكم، لا يكون صوت سرور ولا صوت فرح  
ولا صوت عريس ولا صوت عروس . ويكون  
إذا عرفت الشعب بجميع هذه الأقوال ، وقالوا  
لك: لماذا تكلم الرب علينا بكل هذه الشرور وما  
الظلم أو الخطية التي صنعناها أمام الرب إلينا؟  
فتقول لهم: لأن آباءكم تركوني قال الرب،  
واتبعوا آلهة غريبة وعبدها وسجدوا لها وأما  
أنا فتركوني ولم يحفظوا ناموسي . وقد عملتم  
أنتم أيضاً الشر أكثر من آباءكم . فهوذا أنتم أيضاً  
تسلكون كل واحد وراء شهوات قلوبكم الشريرة  
غير مطيعين لي ، فسأطردكم من هذه الأرض  
إلى أرض لا تعرفونها أنتم ولا آباءكم . وفي ذلك  
الموضع تتعبدون لآلهة أخرى هؤلاء الذين لا  
يرحمونكم . مجداً للثالوث القدس .

سبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Page: 106 Pascha Praise - B (12 times)

## The Psalm

Ψαλμος ῥά : ἄ νημ ῆ

## Psalms 101:1, 2

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. In the day when I shall call upon You, speedily hear me. Alleluia

Ἰβοις σωτημ ἔτα  
προσευχῆ : μαρε παδρωον ἰ  
ἐπωω ἰπεκίμοο .  
Ἦεν πιεροοτ ἔτηνωω  
ἐπωω οτβηκ ἰδῆτη :  
χωλεμ σωτημ ἐροι . αλ .

إبتشويس صوتيم إطا إبروس  
إفشى : ماريه إب أخروأو إي  
إيشوى إمبيك إمشو .  
خين بي إيهووو إتيئا أوش  
إيشوى أوفيك إنخيتف : كوليم  
صوتيم إروى . الليلويا .

## (متى 101: 1 و 2)

يارب استمع  
صلاتي وليصعد  
أمامك صراخى . فى  
اليوم الذى أدعوك فيه  
استجب لى سريعاً .  
الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page: 108

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ ΚΕΦ ΚΕ : ἄ - ἰϛ

## Matthew 25:1-13

"Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Now five of them were wise, and five were foolish. Those who were foolish took their lamps

Τοτε ὁσι ἰχε τμετοτρο ἰτε  
νιφνοτι ἰμητ ἰπαρθενος ναι ετατβι  
ἰνοτλαμπας ατι ἔβολ εἔρεν  
πιπατψελετ : νε οτον ἰτιοτ δε ἰσοχ  
ἰδῆτοτ νημ ἰτιοτ ἰσαβη : νισοχ σαρ  
ετατβι ἰνοτλαμπας οτοε ἰποτελ

## (متى 25 : 1 - 13)

حينئذ يشبه  
ملكوت السموات عشر  
عذارى أخذن مصابيحهن  
وخرجن للقاء العريس .  
وكان خمس منهن جاهلات  
وخمس حكيما ، أما



and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. "And at midnight a cry was heard: 'Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!' Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise answered, saying, 'No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves.' And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. "Afterward the other virgins came also, saying, 'Lord, Lord, open to us!' But he answered and said, 'Assuredly, I say to you, I do not know you.' "Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming." Glory be to God forever, Amen.

ΝΕΣ ΝΕΜ ΩΟΥ . ΝΙΣΑΒΕΥ ΔΕ ΑΤΕΛ ΝΕΣ  
 ἡδῆρι δὲν ποτμοκι ΝΕΜ ποτλαμπας :  
 εταϋωσκ ΔΕ ἡχε πιπατϋελετ  
 ατϋινιμ τηροϋ οτοϋ ατενκοτ : ετα  
 τϋαϋι ΔΕ ἡπιεϋωρϋ ϋωπι : α  
 οτδρωϋ ϋωπι χε ιϋ πιπατϋελετ αϋι  
 τεν θηνοϋ αμωινι εβολ εδραϋ .  
 Τοτε αττωτονοϋ ἡχε πιπαρθενοϋ  
 τηροϋ ετε ἡματ οτοϋ ατϋολαελ  
 ἡνοτλαμπας : πεχε ΝΙΣΟΧ ΔΕ  
 ἡΝΙΣΑΒΕΥ ΧΕ ΜΟΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
 ΠΕΤΕΝΝΕΣ ἡΜΟΝ ΝΕΝΛΑΜΠΑΣ ΝΑΒΕΝΟ :  
 ατεροτω ΔΕ ἡχε ΝΙΣΑΒΕΥ ΕΤΧΩ ἡΜΟϋ  
 : ΧΕ ΜΗΠΟΤΕ ἡΤΕϋϋτεμραϋτεΝ  
 ΝΕΜΩΤΕΝ : μαϋενωτεΝ ΔΕ μαλλοΝ  
 ελ ΝΗΕΤ ϋ ΕΒΟΛ ΟΤΟϋ ϋωπ ΝΩΤΕΝ .  
 Εταϋϋενωϋ ΔΕ ΧΕ ἡτοϋϋωπ :  
 αϋι ἡχε πιπατϋελετ οτοϋ ΝΗΕΤ  
 ϋεβτωτ αϋϋενωϋ ΝΕΜΑϋ εδϋοτη  
 επιϋοπ οτοϋ ατμαϋϋαμ ἡπιρο :  
 εϋδαε ΔΕ ατι ἡχε ἡϋωϋπ  
 ἡΝΙΠΑΡΘΕΝΟϋ ΕΤΧΩ ἡΜΟϋ : ΧΕ  
 ΠΕΝϋ ΠΕΝϋ αοτωΝ ΝΑΝ : ἡθοϋ ΔΕ  
 αϋεροτω πεχαϋ ΧΕ αμην ϋχω ἡΜΟϋ  
 ΝΩΤΕΝ ΧΕ ϋϋωοτη ἡμωτεΝ αν : ϋωιϋ  
 οτη ΧΕ τετεΝϋωοτη αν ἡπιϋοοϋ οϋ  
 ΔΕ ϋοτηνοϋ . οτωϋτ ἡπιεταϋϋελιοΝ  
 εοϋ .

الجاهلات فأخذن مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً وأما الحكيمات فأخذن زيتاً في أنبيتهن مع مصابيحهن. فلما أبطأ العريس نعتن كلهن ونمن. ففي نصف الليل صار صوت: هوذا العريس قد أقبل اخرجن للقائه. حينئذ قامت أولئك العذارى وزين مصابيحهن. فقالت الجاهلات للحكيمات: أعطينا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ. فأجابت الحكيمات وقلن: لعله لا يكفيننا وإياكن. فالأحرى ان تذهبن إلى الباعة وإبتعن لكن. فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس ودخلت معه المستعدات إلى العرس وأغلق الباب. وأخيراً جاءت بقية العذارى قائلات: يا ربنا يا ربنا افتح لنا. أما هو فأجاب وقال: الحق أقول لكن اننى لا أعرفكن. فأسهروا إذا لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة. والمجد لله دائماً.

## Exposition

Behold these virtues and parables that our Lord of Glory Jesus, the source of every grace and good, has told us; He who granted mankind to partake in His kingdom. Listen, think, and understand and know His blessed parables, for the sake of the prudent virgins who were mentioned in the Bible and were likened to his kingdom; full of joy and exultation. Ten virgins: five foolish and five wise, said the Lord. As He tells us, there was no distinction between them as virgins; but they differed in their deeds. Thus, He praised and blessed the five wise virgins because they were earnest and prudent. They filled their lanterns with oil and kept the surplus in their containers. As for the foolish virgins, they were lackadaisical and did not prepare their lanterns. When they all woke up at the given time to

## طرح

يا لهذه الفضائل وهذه الأمثال التي قالها ملك المجد ، الذي هو يسوع ملك النعمة والخيرات المكمل السلام ، الذي أنعم لجنس البشر بشركة ملكوته . اسمعوا وتاملوا وافهموا واعملوا أمثاله الطوباوية . من أجل العذارى الحكيمات اللواتى نطق من أجلهن فى الأنجيل وشبههن بملكوته المملوء فرحاً وسروراً . عشر عذارى ، قال الرب ، خمس جاهلات وخمس حكيمات . قال ان هؤلاء العشرة هن كن عذارى ولكنهن أفتقرن لأجل أعمالهن ، فطوب الحكيمات الفهيمات لأنهن صنعن الحكمة باجتهد ، وملأن مصابيحهن من الزيت وأوعيتهن مما فضل عنهن . أما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم

**The Sixth Hour of  
Wednesday Eve**

الساعة السادسة من  
ليلة الأربعاء

proceed with their procession ahead of the bridegroom, their lanterns became useless at the wedding time and were unable to accompany the bridegroom. Those who were prepared, accompanied him to the wedding and the somnolent ones stayed outside.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

يفهمن قيمة مصابيحهن ، فلما قمن جميعهن في ساعة واحدة ليمشين قدام العريس تعطلت مصابيحهن وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس ، والمستعدات دخلن معه إلى العرس والمتكاسلات وقفن خارجاً .

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

## الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

## The Ninth Hour of Wednesday Eve of the Holy Pascha

## Hosea 9:14-10:2

Give them, O Lord; what will You give them? A miscarrying womb, and dry breasts. All their wickedness is in Gilgal. For there I hated them; because of the wickedness of their practices, I will cast them out of My house, I will not love them anymore; all their princes are disobedient. Ephraim is sick, he is dried up at his roots, he shall by no means bear fruit any longer. For even if they should beget children, I will kill the desired fruit of their womb. God shall reject them, because they have not hearkened to Him, and they shall be wanderers among the nations. Israel is a vine with goodly branches, her fruit is abundant; according to the multitude of her fruits she has multiplied her altars; according to the wealth of his land, he has set up pillars. They have divided their hearts; now shall they be utterly destroyed. He shall dig down their altars, their pillars shall mourn. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

(من هوشع النبي 9 : 14 - 10 : 2)

اعطهم يا رب . وماذا تعطيمهم؟ اعطيمهم اباة بلا بنين واثناء يابسة ، لأن جميع شرورهم في الجليل . لأنه في ذلك المكان ابغضتهم من أجل سوء أعمالهم . سأطردهم من بيتي ولا أعود أحبهم . لأن جميع رؤسائهم متمردين . حزن أفرايم الذي أصله قد جف ولا يعود أن يأتي بثمرة . وإن ولدوا فاني أقتل شهوات بطونهم . يرفضهم الله لأنهم لم يسمعوا له . فيكونون تائهين بين الأمم . ان إسرائيل كرمة حسنة الأغصان وثمرتها شهية . وعلى حسب كثرة ثمره أكثر المذابح وعلى حسب خصب أرضه بنى الأنصاب . قد قسوا قلوبهم والآن سيهلكون . هو يحطم مذابحهم ويخرب أنصابهم . مجدداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος κᾱ : ιθ̄ nem̄ k̄

## Psalms 21:19-20

Deliver My soul from the sword; My only begotten soul from the power of the dog. Save Me from the lion's mouth; and regard My lowliness from the horns of the unicorns. Alleluia

Νοθεῡ ἡ̄ταψυχ̄η̄ ἐβ̄ολ̄  
ἡ̄τοτ̄ς ἡ̄τ̄χη̄ι : nem̄  
ταμετ̄ω̄μη̄ι ἡ̄ματᾱς ἐβ̄ολ̄  
ἡ̄τοτ̄ς ἡ̄τοτ̄ω̄ρ . Μᾱρη̄με̄τ̄  
ἐβ̄ολ̄ δ̄εν̄ ρω̄ς ἡ̄νο̄μο̄τι : ο̄το̄ς  
πᾱθε̄β̄ιο̄ ἐβ̄ολ̄ ε̄ᾱ πῑτᾱπ̄ ε̄τε  
νᾱπῑτᾱπ̄ ἡ̄νο̄ω̄τ̄ . ᾱλ̄ .

نوهيم انطا ابيشيشي ايفول  
انطوتس ان ايتسيفي : نيم طاميت  
شيرى ايمافاتس ايفول انطوتف  
انؤو اوهور . ناهميت ايفول  
خين روف انؤو مووى : اووه با  
ثيبوي ايفول ها بي طاب ايتيه  
نابي طاب انؤو اوت . الليلويا .

(مز 21 : 19 و 20)

نج من  
السيف نفسى، ومن  
يد الكلب بنوتى  
الوحيدة. خلصنى من  
فم الأسد وتواضعى  
من قرن ذو القرن  
الواحد . الليلويا .

مقدمة الانجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Ματθαῖον κεϛ̄ κ̄ζ̄ : κ̄θ̄ - λ̄ε̄

## Matthew 23:29-36

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.' "Therefore you are witnesses against yourselves that

Ο̄τοῑ νω̄τεν̄ ν̄ῑσᾱδ̄ nem̄ ν̄ῑφᾱρῑσε̄ο̄ς  
ν̄ῑω̄β̄ι : χ̄ε̄ τε̄τε̄ν̄κω̄τ̄ ἡ̄ν̄ῑμ̄ε̄ᾱτ̄ ἡ̄τε̄  
ν̄ῑπ̄ρο̄φη̄της̄ ο̄το̄ς ἡ̄τε̄τε̄ν̄σολ̄σε̄λ̄  
ἡ̄ν̄ῑβ̄η̄β̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑθ̄μη̄ι : ο̄το̄ς τε̄τε̄ν̄χω̄  
ἡ̄μο̄ς χ̄ε̄ νᾱν̄χη̄ πε̄ δ̄εν̄ ν̄ῑε̄ρο̄ο̄τ̄ ἡ̄τε̄  
ν̄εν̄ιο̄τ̄ νᾱν̄ᾱω̄πῑ ἡ̄ω̄φη̄ρῑ ἐρω̄ο̄τ̄ αν̄ πε̄  
δ̄εν̄ ἡ̄σ̄νο̄ς ἡ̄τε̄ ν̄ῑπ̄ρο̄φη̄της̄ : ε̄ω̄στε̄  
τε̄τε̄νε̄ρ̄ με̄ο̄ρε̄ δ̄ρω̄τε̄ν̄ : χ̄ε̄ ἡ̄ω̄τε̄ν̄  
ν̄εν̄ω̄μη̄ρῑ ἡ̄τε̄ ν̄η̄ε̄τᾱτ̄ω̄τε̄β̄

(متى 23 : 29 - 36)

الويل لكم ايها الكتبة  
و الفريسيون المرأون .  
لأنكم تبنون قبور الأنبياء  
وتزينون مدافن الصديقين  
وتقولون لو كنا فى أيام  
آبائنا لما كنا شاركناهم  
فى دم الأنبياء . فأنتم  
تشهدون على أنفسكم أنكم  
بنو قتلة الأنبياء . فكملاوا

you are sons of those who murdered the prophets. Fill up, then, the measure of your fathers' guilt. Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell? Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city, that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar. Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation. Glory be to God forever, Amen.

ἠνιπροφήτης . Οὗτος ἠὼντες θωπτες  
τετενηκε πῦσι ἠνετενιοῖ ἐβολ : νιζοϋ  
ἠμμιϋ ἐβολ ἕεν νιαχω πως  
τετενηαῦφωτ ἐβολ ἕεν ἱκρησιϋ ἠτε  
ἱενεῖα : εθε φαϋ ρηππε ανοκ  
ἱναοτωρπ ραρωπτε ἠεανιπροφήτης  
νεμ ρανσαβετ ἠσαδ οπος  
ερετενεδωπεβ ἐβολ ἠδητοϋ οπος  
ερετενεῖϋι οπος ερετενεμαστινϋοιν  
ἠμωοϋ ἕεν νετενεστναςωση οπος  
ερετενεβοχινσωοϋ ισxen βακι ἐβακι .  
Θοπωϋ ἠτεϋῖ ἐxen οηνοϋ ἠξε ἕνοϋ  
νιβεν ἠθμμη ἕτατφονϋ ἐβολ ριxen  
πικαϋι : ισxen ἠἕνοϋ ἠδβελ πῖθμμη  
ϋα ἠἕνοϋ ἠΖαχαριαϋ πῦρηρ ἠΒαραχιαϋ  
: φηεταρετνδωβεϋ οϋ τε περφεϋ νεμ  
πιαἠερϋωοϋϋι : Δμμη ἱχω ἠμμοϋ  
ἠωπτεν χε ερεναϋ τηροϋ ἠνοϋ ἐxen  
ταἱενεῖα . οτωϋϋτ ἠπιεταστελιον εοϋ .

أنتم مكابيل آبائكم . أيها  
الحيات أولاد الأفاعي  
كيف تهربون من دينونة  
جهنم؟ من أجل ذلك ها  
أنا أرسل إليكم أنبياء  
وحكماء وكتبه فمنهم من  
تقتلون وتصلبون ومنهم  
من تجلدون في مجامعكم  
وتطردونهم من مدينة إلى  
مدينة. لكي يأتي عليكم  
كل دم بار سفك على  
الأرض ، من دم هابيل  
الصديق إلى دم زكريا بن  
براشيا ، الذي قتلتموه بين  
الهيكل والمذبح . الحق  
أقول لكم ان هذا كله  
سيأتي على هذا الجيل .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition. Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

Christ paints a sad picture of the conduct and the compartment of the Pharisees. He admonishes them in an unmistakable way for carrying on the same questionable traditions of their predecessors and even surpassed them. Their predecessors slew the prophets and saints. Their successors built the tombs of these prophets. They were the snakes born of serpents. They will not escape their deeds. They will be charged with the blood of these saints; from the blood of Abel to the blood of Zachariah whom they slew between the sanctuary and the altar. All these preceding tribulation will fall on this generation because they all had conspired to kill the Son of God. That is why God scattered them all over the earth, their enemies dominated them, their heritage was given to others and their dwellings became desolate.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

يا لهذه الأوصاف المحزنة التي قالها المسيح على الفريسيين . إذ يعطيهم الويل بغير محاباه لأنهم تشبهوا بأبائهم وكمولوا مكابيلهم . أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين وهؤلاء الآخرون بنوا مقابرهم . هؤلاء هم الحيات المولودون من الأفاعي الذين لم يهربوا من جهنم ، فسينتقم منهم عن دم جميع الأبرار الذي سفك على وجه الأرض ، من دم هابيل إلى دم زكريا الذي قتلوه بين الهيكل والمذبح . كل هذه الضوائق وهذه الشدائد تسبق وتأتي على هذا الجيل لأنهم جميعهم تشاوروا مشورة واحدة على ابن الله ليقتلوه ، لذلك فرقهم الله في الأرض واعدائهم تسلطوا عليهم وميراثهم صار لقوم آخرين وصارت منازلهم خراباً .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتأم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

## الساعة الحادية عشرة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

## The Eleventh Hour of Wednesday Eve of the Holy Pascha

## Wisdom of Solomon 7:24-30

For wisdom is more mobile than any motion; because of her pureness she pervades and penetrates all things. For she is a breath of the power of God, and a pure emanation of the glory of the Almighty; therefore nothing defiled gains entrance into her. For she is a reflection of eternal light, a spotless mirror of the working of God, and an image of his goodness. Although she is but one, she can do all things, and while remaining in herself, she renews all things; in every generation she passes into holy souls and makes them friends of God, and prophets; for God loves nothing so much as the person who lives with wisdom. She is more beautiful than the sun, and excels every constellation of the stars. Compared with the light she is found to be superior, for it is succeeded by the night, but against wisdom evil does not prevail. Glory be to the Holy Trinity. Amen

(من حكمة سليمان ص 8 : 24 ألخ )

أن الحكمة تتحرك في كل متحرك ، فهي تبلغ وتأتي على الكل من أجل طهارتها . فأنها لهب قوة الله ، وفيض من المجد المقدس الذي لضابط الكل . فلذلك لا يقدر أن يقربها شئ دنس لأنها ضياء النور الأزلي . ومرآة أعمال الله النقية وصورة صلاحه . تقدر على كل شئ وهي واحدة . وتجدد كل شئ . وهي ثابتة في ذاتها وفي كل جيل تحل في النفوس الطاهرة . وتجعلهم شركاء الله وتصيرهم أنبياء . لأن الله لا يحب أحد إلا من يساكن الحكمة ، لأنها أبهى من الشمس وأسمى من كل مركز للنجوم . وإذا قبست بالنور تقدمت عليه لأن النور يعقبه الليل وأما الحكمة فلا يقوى عليها الظلام . مجدداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος Νε̅ : α̅

## Psalms 56:1

Have mercy on me, O God, have mercy on me; for my soul has trusted in You; and in the shadow of Your wings will I hope, until the iniquity has passed away. Alleluia.

Ναι νηι ϥ† οτορ ναι  
νηι : χε ασχαδ̅θ̅ς̅ ε̅ροκ  
̅νη̅χε̅ τα̅ψ̅υ̅χη̅ : †̅να̅ερ̅  
ε̅ελ̅πι̅ς̅ δ̅α̅ τ̅δ̅η̅ιβ̅ι̅ ἵ̅ν̅τε̅  
νε̅κ̅τε̅νε̅ρ̅ : ψ̅α̅τε̅σ̅σι̅ν̅ι̅  
̅νη̅χε̅ †̅α̅νο̅μ̅ια̅ . α̅λ̅ .

ناي ني أفنوتوي أووه ناي  
ني : جيه أسكاإهثيس إروك  
إنجيه طا إيسيشي : تينا  
إرهيليبس خا إتخيفي إنتيه  
نيك تينه : شاتيس سيني إنجيه  
تي أنوميا . الليلويا .

(مز 56 : 1)

ارحمني يا الله  
ارحمني فإنه عليك  
توكلت نفسي .  
وبظل جناحيك اتكل  
إلى ان يعبر الاثم .  
الليلويا .

مقدمة الانجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Ἰωάννην Κεφ̅ ι̅α̅ : νε̅ ψ̅βλ̅

## John 11:55-57

And the Passover of the Jews was near, and many went from the country up to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. Then they sought Jesus, and spoke among themselves as they stood in the temple, "What do you think, that He will not come to the feast?" Now

Ναϥδ̅εντ̅ δε̅ πε̅ ἵ̅χε̅ πι̅πα̅σ̅χα̅  
̅ἵ̅ν̅τε̅ Ν̅η̅ο̅υ̅δα̅ι̅ : ο̅το̅ρ̅ α̅τι̅ ἵ̅χε̅  
ο̅υ̅μ̅η̅ϥ̅ ε̅̅ρη̅ν̅ι̅ Ἰ̅λ̅η̅μ̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ †̅χω̅ρα̅  
δ̅α̅χ̅εν̅ πι̅πα̅σ̅χα̅ ρ̅ι̅να̅ ἵ̅ν̅το̅υ̅το̅υ̅β̅ω̅ο̅υ̅  
: να̅τ̅κ̅ω̅†̅ ο̅υ̅η̅ν̅ πε̅ ἵ̅σα̅ Ἰ̅η̅ς̅ ἵ̅χε̅  
Ν̅η̅ο̅υ̅δα̅ι̅ ε̅ϥ̅χω̅ ἵ̅μο̅ς̅ ἵ̅ν̅νο̅υ̅ρ̅η̅ο̅υ̅  
ε̅ϥ̅δο̅ρ̅ι̅ ε̅ρα̅το̅υ̅ δ̅εν̅ πι̅ερ̅φ̅ει̅ : χ̅ε̅ ο̅υ̅  
πε̅τε̅τε̅νε̅με̅ν̅ι̅ ε̅ρο̅ϥ̅ χ̅ε̅ ἵ̅να̅ι̅ α̅ν̅ ε̅̅ϥ̅ω̅αι̅

(يوحنا ص 11 : 55 ألخ )

وكان قد اقترب  
فصح اليهود ، فصعد  
كثيرون من الكورة إلى  
أورشليم قبل الفصح  
ليتطهروا . وكان اليهود  
يطلبون يسوع ويقولون فيما  
بينهم وهم قائمون في  
الهيكل: ماذا تظنون ، العله

both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if anyone knew where He was, he should report it, that they might seize Him. Glory be to God forever, Amen.

ἰ ΝΕ ΑΥΤῆ ΕΝΤΟΛΗ ΔΕ ἸΝΧΕ  
ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΔΙΝΑ  
ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΕΜΙ ΧΕ ΑΦΘΩΝ  
ἸΤΕΥΤΑΜΩΟΥ ΕΡΟΥ ΔΙΝΑ ἸΝΣΕΤΑΒΟΥ .  
ΟΤΩΨΤ ἸΠΙΕΤΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΘΥ .

لا يأتى إلى العيد؟ وكان رؤساء الكهنة والفريسيون قد أصدروا أمراً أنه ان عرف أحد أين هو فليدل عليه ليمسكوه . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

It was the tradition of the Jews, that as it became near the days of the Passover, the multitudes go up the mountain from the hamlets to Jerusalem to purge themselves. When they ascended the mountain as usual, they did not see Jesus going up. They said one to the other, maybe he will not come to the feast. The hypocrites were conniving their vicious plots because the high priests, the Pharisees, and the elders had asked the people to lead them to His location, if it were known, in order to arrest Him. O, what foolishness and stupidity of these evil people who wanted to bait the omnipotent, the source of all power. Because of their opposition, He will chain them and assign them to Hell, the place of suffering.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

جرت عادة لسائر اليهود انه إذا اقترب عيد الفصح ، تصعد جموع كثيرة من الذكور إلى اورشليم ليتطهروا . فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد ، فقالوا لبعضهم البعض وهم في الهيكل: أعله حقاً لا يأتى إلى العيد؟ وكان المنافقون يفكرون أفكاراً مملوءة من الخبث والرياء. لأن رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا أنه ان علم أحداً أين هو فليدلهم عليه ليمسكوه . يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التى لهؤلاء الأنجاس فإنهم وضعوا فخاً لصاحب القوة الشديدة ، الكلى القدرة ، لأنهم مخالفون ، فسيربطهم هو بسلاسل ويسوقهم إلى الجحيم وموضع العذاب .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

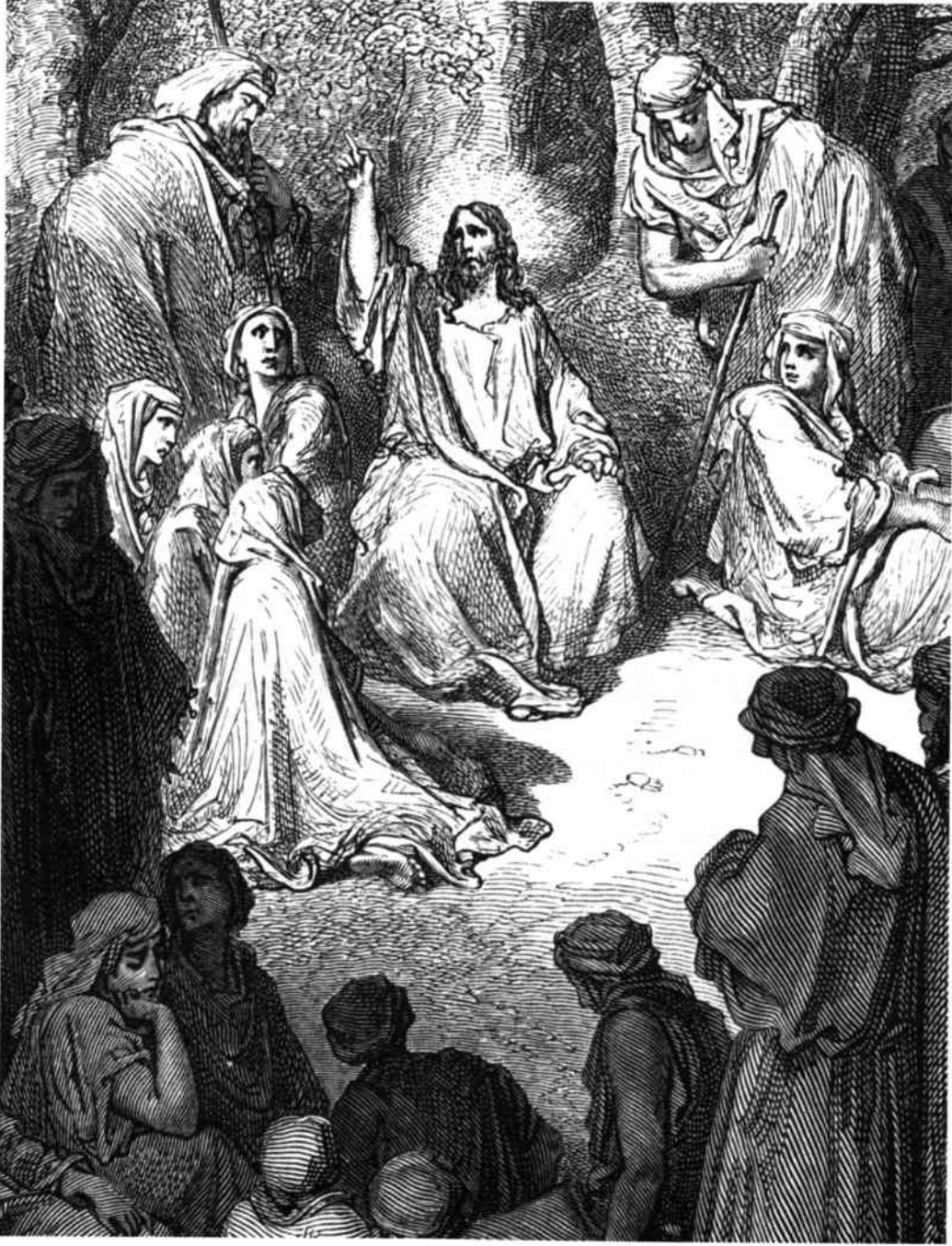
*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :

The Conclusion with the Nighttime Litanies, Page: 117 : طلبية المساء ، صفحة :



## يوم الأربعاء من البصخة المقدسة



**Wednesday of the Holy Pascha**



## القراءات و الاحداث

الموضوع : التآمر على المسيح

الاولى : يو 11 : 45- 57 ؛ تشاورهم لقتله  
 الثالثه : لو 22 : 1- 6 ؛ الشعب ضدهم  
 السادسة : يو 12 : 1- 8 ؛ تأمرهم عليه  
 التاسعة : مت 26 : 3- 16 ؛ اتفاق يهوذا معهم  
 الحادية عشرة : يو 12 : 27- 36 ؛ تحذيرهم من الهلاك

بقى المسيح فى بيت عنيا استعداداً لتقديم ذاته ذبيحة عن جنس البشر و بهذا أكمل رمز خروف الفصح الذى كان يحفظ ليوم الذبح . أما يهوذا فقد اتفق معهم على اجرة الخيانة و كان يطلب فرصة لكى ما يسلمه.

## The Readings and Events

**Subject:** The conspiracy against our Lord Jesus Christ

**First hour:** John 11:45-57; Their plot to kill Him.

**Third hour:** Luke 22:1-6; The people against them.

**Sixth hour:** John 12:1-8; The scheme against Him.

**Ninth hour:** Matthew 26:3-16; Judas' betrayal

**Eleventh hour:** John 12:27-36; Warning them of dooming.

Our Lord Jesus stayed at Bethany preparing to offer Himself as a sacrifice on behalf of all human kind. Through this, He completed the symbol of Passover lamb which was supposed to be kept till they slain it. Judas betrayed Jesus for some money and was watching for an opportunity to hand Him over to them.

الساعة الاولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة  
The First Hour of Wednesday of the Holy Pascha

## Exodus 17:1-7

And all the congregation of the children of Israel departed from the Wilderness of Sin, according to their encampments, by the word of the Lord; and they encamped in Rephidim. And there was no water for the people to drink. And the people reviled Moses, saying, Give us water, that we may drink! And Moses said to them, Why do you revile me, and why do you tempt the Lord? And the people thirsted there for water, and there the people murmured against Moses, saying, Why is this? Have you brought us up out of Egypt to slay us and our children and our cattle with thirst? And Moses cried to the Lord, saying, what shall I do to this people? Yet a little while and they will stone me. And the Lord said to Moses, Go before this people, and take with you some of the elders of the people; and the rod with which you struck the river, take in your hand, and you shall go. Behold, I stand there before you, on the rock in Horeb, and you shall strike the rock, and water shall come out from it, and the people shall drink. And Moses did so before the sons of Israel. And he called the name of that place, Temptation and Reviling, because of the reviling of the children of Israel, and because they tempted the Lord, saying, Is the Lord among us or not? Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Proverbs 3:5-14

Trust in God with all your heart; and be not exalted in your own wisdom. In all your ways acquaint yourself with her, that she may rightly direct your paths. Be not wise in your own conceit; but fear God, and depart from all evil. Then shall there be health to your body, and good keeping to your bones. Honor the Lord with your just labors, and give Him the firstfruits of your righteousness, that your storehouses may be completely filled with grain, and that your presses may burst forth with wine. My son, do not despise the chastening of the Lord, nor faint when you are rebuked by Him: for whom the Lord loves, He rebukes, and scourges every son whom He receives. Blessed is the man who has found wisdom, and the mortal who knows prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Hosea 5:13-6:3

And Ephraim saw his disease, and Judah his pain; then Ephraim went to the Assyrians, and sent ambassadors to King Jareb, but he could not heal you, and your pain shall by no means cease from you. For I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house

## ( سفر الخروج لموسى النبي 17 : 1 - 7 )

ثم ارتحل كل جماعة بنى إسرائيل من برية سيناء بحسب مراحلهم على موجب قول الرب ونزلوا فى رافازين . ولم يكن ماء للشعب ليشرب . فخاصم الشعب موسى وقالوا له: أعطنا ماء لنشرب. فقال لهم موسى: لماذا تخاصموننى؟ ولماذا تجربون الرب؟ وعطش الشعب وتذمر على موسى قائلين: لماذا أصعدتنا من مصر لتقتلنا وأولادنا ومواشينا بالعطش؟ فصرخ موسى إلى الرب قائلاً: ماذا أفعل بهذا الشعب انهم بعد قليل يرجموننى؟ فقال الرب لموسى: انطلق قدام الشعب، وخذ معك من شيوخ إسرائيل . وعصاك التى ضربت بها البحر خذها فى يدك وسر أمامهم إلى صخرة حوريب . ها أنا أقف هناك قدامك على صخرة حوريب وأضرب الصخرة فيخرج منها ماء ويشرب الشعب . ففعل موسى هكذا على مشهد بنى إسرائيل . وسمى ذلك المكان تجربة ومخاصمة بنى إسرائيل لأنهم جربوا الرب قائلين: أفى وسطنا الرب أم لا؟ مجداً للثالوث القدوس .

## ( من أمثال سليمان الحكيم 3 : 5 - 14 )

كن متكلاً على الله بكل قلبك ولا تتكبر بحكمتك . فى كل طرقتك أظهرها لى تستقيم سبلك ولا تعثر رجلك . لا تكن حكيماً فى عيني نفسك ، بل اتق الله وتجنب كل شر . حينئذ يكون شفاء لجسدك وصحة لعظامك . أكرم الله من أتعابك وقدم له البكور من أثمار برك لى تملئ خزانتك من كثرة القمح ، وتفيض معاصرک من الخمر . يا ابنى لا يصغر قلبك من تأديب الرب ولا تخر عندما يوبخك . لأن من يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله . طوبى للإنسان الذى وجد حكمة والذى نال أديباً . لأن الاتجار فى هذه أفضل من كنوز الذهب والفضة وأكرم من الأحجار الثمينة . مجداً للثالوث القدوس .

## ( من هوشع النبي 5 : 13 - 6 : 1 - 3 )

وذهب أفرايم مع الآشوريين وأرسل شفاء إلى ملك ياريم . وهو لم يستطيع أن يشفيكم ولا يزيل الحزن عنكم . لأنى أنا أكون الشبل لأفرايم ، و الأسد لبيت يهوذا . وأتلقاهم فى طريق

of Judah. And I will tear, and go away; and I will take, and there shall be none to deliver. I will go and return to My place, until they are brought to naught, and then shall they seek My face. In their affliction they will seek Me early, saying, Let us go, and return to the Lord our God; for He has torn, and will heal us; He will smite, and bind us up. After two days He will heal us; in the third day we shall arise, and live before Him, and shall know Him. Let us pursue the knowledge of the Lord: we shall find Him ready as the morning, and He will come to us as the early and latter rain to the earth. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Sirach 1:20-2:15

To fear the Lord is the beginning of wisdom; she is created with the faithful in the womb. He rained down knowledge and discerning comprehension, and he exalted the glory of those who held her fast. Unrighteous anger cannot be justified, for a man's anger tips the scale to his ruin. A patient man will endure until the right moment, and then joy will burst forth for him. He will hide his words until the right moment, and the lips of many will tell of his good sense. In the treasures of wisdom are wise sayings, but godliness is an abomination to a sinner. If you desire wisdom, keep the commandments, and the Lord will supply it for you. Do not disobey the fear of the Lord; do not approach him with a divided mind. Be not a hypocrite in men's sight, and keep watch over your lips. Do not exalt yourself lest you fall, and thus bring dishonor upon yourself. The Lord will reveal your secrets. My son, if you come forward to serve the Lord, prepare yourself for temptation. For gold is tested in the fire, and acceptable men in the furnace of humiliation. You who fear the Lord, wait for his mercy; and turn not aside, lest you fall. Consider the ancient generations and see: who ever trusted in the Lord and was put to shame? Or who ever persevered in the fear of the Lord and was forsaken? Or who ever called upon him and was overlooked? Woe to timid hearts and to slack hands, and to the sinner who walks along two ways! Woe to you who have lost your endurance! What will you do when the Lord punishes you? Those who fear the Lord will not disobey his words, and those who love him will be filled with the law. O son, help your father in his old age, My son, perform your tasks in meekness; then you will be loved by those whom God accepts. Whoever loves danger will perish by it. A stubborn mind will be burdened by troubles, and the sinner will heap sin upon sin. The affliction of the proud has no healing, for a plant of wickedness has taken root in him. The mind of the intelligent man will ponder a parable, and an attentive ear is the wise man's desire. Water extinguishes a blazing fire: so almsgiving atones for sin. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

الاشوريين مثل اللبوة الغضبية الجائعة . فاختطف وأمضى وأقرس وأنزع ولا يكون لكم مخلص . وأمضى وأرجع إلى هذا الموضع حتى يهلكوا . ويلتمسوا وجهي في شدتهم . ويأتون إليّ قائلين : فلنمضى ولنرجع إلى الرب إلينا ، لأنه اختطف وهو يشفى . ويضرب ويداوي أيضاً . ويشفينا بعد يومين وفي اليوم الثالث نقوم ونحيا أمامه . ونعلم ونسرع إلى معرفة الرب . فنجده كالفجر المعد ويأتي إلينا كالمطر المبكر والمتأخر على الأرض . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من يشوع بن سيراخ 1 : 16 - 2 : 23 )

رأس الحكمة مخافة الرب . انها خلقت في الرحم مع المؤمنين . انها تفيض الفهم والمعرفة والفضيلة . وتعلي مجد الذين يملكونها . الغضب لا يمكن أن يبرر لأن ميل غضبه يسقطه . طويل الأناة يصبر إلى حين ويخفي كلامه إلى حين وشفاه كثيرة تحدث بفهمه . في ذخائر الحكمة أمثال المعرفة . أما عند الخاطئ عبادة الله رجس . إذا رغبت في الحكمة احفظ الوصايا والرب يهبها لك . لا تعصى مخافة الرب ولا تتقدم إليه بقلبين . كن محترساً لشفتيك . لا ترتفع لنلا تسقط فتجلب على نفسك هواناً ويكشف الرب خفاياك . يا ابني إذا أقبلت إلى خدمة الرب فهئ نفسك للتجارب . فان الذهب يمحص في النار والمرضىين من الناس يمحسون في أتون التواضع . أيها المتقون الرب انتظروا رحمته ولا تحيدوا لنلا تسقطوا . انظروا إلى الأجيال القديمة وتأملوا: من آمن بالرب وخزي؟ أو من ثبت في وصاياه فتركه؟ أو من صرخ إليه فأهمله قط؟ ويل لكل قلب هياب وللأيدي المتراخية وللخاطئ الذي يمشى في طريقين . ويل لكم أيها الذين تركوا الصبر فماذا تصنعون عندما يفتقدكم الرب؟ أن المتقين الرب لا يخالفون كلماته وأبراره يمتلنون من شرائعه . يا ابني أعن أباك في شيخوخته . يا ابني أكمل أعمالك بوداعة واحفظ نفسك من أوهامهم لأن أوهامهم تقتلهم . الذي يحب الخطر يسقط فيه . القلب القاسي يتعب في آخرته . والخاطئ يزيد خطية على خطية . ألم المتكبر لا شفاء له . وقلب العاقل يتأمل في المثل . الماء يطفى النار الملتهبة والصدقة تغفر كل خطية . مجدداً للثالوث القدوس .

A homily of our Holy Father Abba Shenouti the  
archimandrite

I tell you this and confirm it. Do not imagine that after cutting the wheat from the chaff, that the sinners will have relief. I say to you that according to the testimony of the Books. As for the angels and archangels they will remain silent. So also will the saints be. And the judgment of God will be decisive and final in the day where they pick out the sinners from the righteous; the time when the sinners are thrown into the hearth of burning fire. Does God need a counselor or a companion to be advised like man? What may God forget that someone else may remember? Or can you ask God about anything else other than these words. That it may be said in one voice: Your rules are just O Lord who rewards everyone according to his deeds. It is not us who would remind God of these things. It is rather He, the Father of all mercies, Who remembers.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouti, the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

## ( عظة لابينا القديس انبا شنودة )

أقول هذا الكلام ولا أتركه ، وهو هذا : لا تظنوا أنه بعد عزل التبن من الحنطة يحصل الخطة على راحة . وأقول لكم كشهادة الكتب ، أما الملائكة أو رؤساء الملائكة فانهم يصمتون جميعاً وكذلك القديسون أيضاً يصمتون جميعاً . ويكون حكم الله قولاً تاماً فاصلاً في اليوم الذي يفرز فيه الأشرار من بين الصديقين . وقت أن يلقى الخطة في أتون النار المتقدة . هل الله كالبشر حتى يجعل له مشيراً أو جليساً ليسأله . ما هو الذي ينسأه الله لكي يجيب به آخر؟ أو يسأله عن كلمة؟ إلا هذا القول فقط أن يقال من فم واحد: يا ديان الحق ، أحكامك عادلة ، أيها المعطى كل واحد حسب أعماله ، وليس نحن الذين نذكرك بهذا لأنك أنت الذي من عندك كل الرفاقات .

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذي أثار عقولنا وعبون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد آمين .

سبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ἦ - ἄ νευ ψαλ ἄβ : ι

## Psalms 50:4, 32:10

That You might be justified in Your words, and might overcome when You are judged. The Lord frustrates the counsels of the nations; He brings to nought also the reasonings of the people. Alleluia.

Θοπως ἠτεκμαι ζεν  
νεκσαχι : ογοθ ἠτε ὄρο  
εκναρθαπ .

Ποc ναχερ νισοβνι ἠτε  
νιεθνοc ἐβολα : ογοθ  
ἠναψωψῃ ἠνιμοκμεκ  
ἠτε θαναλαοc . αλ .

هو بوس إبتيكماي خين نيك  
صلجي : أووه إنتيه إتشرو  
إكتشئ هب .  
إبتشويس نالجير ني  
صوتشني إنتيه ني إبتوس إيفول  
: أووه إفتاشوشف إبنني موكميك  
إنتيه هان لاؤس . الليلويا

(مز 50:4, 32:10)

لكيما تتبرر في  
أقوالك وتغلب إذا  
حوكمت . الرب  
يفرق مؤامرة الأمم  
ويرذل أفكار  
الشعوب . الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ ἰα : ψβλ

## John 11:46-57

But some of them went away to the Pharisees and told them the things Jesus did. Then the chief priests and

θανοτηνοτ δε ἐβολα ἠδητοτ  
ατψενωοτ θα νιφαρισεοc ατταμωοτ  
ἐφη εταφαιτοτ ἠχε ἰηc : ατθωοττ

(يوحنا 11 : 46 الخ)

وذهب قوم معهم  
إلى الفريسيين وأخبروهم  
عما فعل يسوع ، فجمع

the Pharisees gathered a council and said, "What shall we do? For this Man works many signs. If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation." And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all, nor do you consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish." Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation, and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad. Then, from that day on, they plotted to put Him to death. Therefore Jesus no longer walked openly among the Jews, but went from there into the country near the wilderness, to a city called Ephraim, and there remained with His disciples. And the Passover of the Jews was near, and many went from the country up to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. Then they sought Jesus, and spoke among themselves as they stood in the temple, "What do you think, that He will not come to the feast?" Now both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if anyone knew where He was, he should report it, that they might seize Him. Glory be to God forever, Amen.

οὐκ ἦν καὶ ἡγεμὸν ἐρεῖς καὶ φαρισαῖοι  
 ἰσχυροὶ : οὗτος ἄνθρωπος ἔργα  
 πολλὰ ποιεῖ : καὶ οὕτως ἐπι  
 στρέψονται οἱ ῥωμαῖοι καὶ  
 ἀρπάξουσιν τὴν χώραν καὶ τὴν  
 πόλιν ἡμῶν . Ὁ μὲν οὖν ἀπὸ  
 τῶν ἱερέων ἦν οὗτος ἡγεμὸν  
 οὗτος ἄνθρωπος ἔλεγεν ἰσχυροὶ  
 οὗτοι ἄνθρωποι οὐκ οἴονται  
 τίς ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ  
 καὶ οὐκ ἵνα ὅλη ἡ γένεσις  
 ἀποθάνῃ . ἄλλοι οὖν οὗτοι  
 ἄνθρωποι οὐκ ἔγνωσαν ὅτι  
 οὗτος ἄνθρωπος ἔλεγε ταῦτα  
 ἵνα ἡλιθιοὶ ἴσταντο ὅτι ἔμελλεν  
 ἀποθάναι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ  
 ἵνα συναγάγῃ ἡ ἐκκλησία  
 ἐκ τῶν ἠθελῶν . Ὁ μὲν οὖν  
 οὗτος ἄνθρωπος ἔλεγε ταῦτα  
 ἵνα ἡλιθιοὶ ἴσταντο ὅτι ἔμελλεν  
 ἀποθάναι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ  
 ἵνα συναγάγῃ ἡ ἐκκλησία  
 ἐκ τῶν ἠθελῶν .

رؤساء الكهنة والفريسيين  
 مجعاً وقالوا: ماذا نصنع؟  
 فإن هذا الرجل يعمل آيات  
 كثيرة. وإن تركناه هكذا،  
 يؤمن الجميع به فيأتي  
 الرومانيون ويأخذون  
 موضعنا وأمتنا. فأجاب  
 واحد منهم اسمه قيافا، كان  
 رئيساً للكهنة في تلك السنة  
 وقال لهم: إنكم لا تعرفون  
 شيئاً ولا تفكرون أنه خير  
 لكم أن يموت رجل واحد  
 عن الشعب ولا تهلك الأمة  
 كلها. ولم يقل هذا من تلقاء  
 نفسه، بل لأنه إذ كان  
 رئيس الكهنة في تلك السنة  
 تنبأ أن يسوع كان مزمماً  
 أن يموت عن الأمة وليس  
 عن الأمة فقط، بل ليجمع  
 أبناء الله المتفرقين إلى  
 واحد. ومن ذلك اليوم  
 تشاوروا أن يقتلوه. أما  
 يسوع فلم يكن يمسي في  
 اليهودية علانية بعد، ولكنه  
 أنطلق من هناك إلى كورة  
 عند البرية إلى مدينة تسمى  
 افرايم ومكث هناك مع  
 تلاميذه وكان قد قرب فصح  
 اليهود. فصعد كثيرون من  
 الكورة إلى اورشليم قبل  
 الفصح ليتطهروا. وكان  
 اليهود يطلبون يسوع  
 ويقولون بعضهم لبعض  
 فيما بينهم وهم قائمون في  
 الهيكل: ماذا نظنون العله لا  
 يأتي إلى العيد؟ وكان  
 رؤساء الكهنة والفريسيون  
 قد أصدروا أمراً أنه إن  
 عرف واحد أين هو، فليدل  
 عليه لكي يمسكوه. والمجد  
 لله دائماً.

## Exposition

The Pharisees gathered together and said one unto the others: what can we do? This man is doing many miracles and supernatural things. If we leave him alone all the people will believe in him; then the Romans will replace us. One of them, who is Caiaphas, the chief priest of the Jews said: "It is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation should not perish." And from then on, they conspired to kill Jesus. Jesus went to a hamlet in the wilderness and stayed there with his disciples. And it was about the time of the feast of the Jews, who sought to kill Him. Verily it was a fulfillment of the prophecy of Isaiah: "Wail on a nation full of evil. A brood of sinners. Children who are corrupt. For the ox knows its owner, and the donkey its master, but Israel does not know that I am his creator. Therefore, they shall be with their children in Hell, their home, forever."

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

فاجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين : ما الذى نصنعه؟ فإن هذا الرجل يصنع آيات كثيرة وعجائب كثيرة ، وان تركناه فسيؤمن به الكل فيأتى الرومانيون ويأخذون موضعنا . فقال أحدهم الذى هو قيافا رئيس كهنة اليهود: أنه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الامة كلها . ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه . فمضى يسوع إلى كورة فى البرية وأقام هناك مع تلاميذه . وكان قد قرب عيد اليهود وكانوا يطلبونه لكي يقتلوه . بالحقيقة أكمل ما قاله عليهم إشعياء النبي : الويل للامة المملوءة إثماً ، الزرع الفاسد الأبناء المخالفين . من أجل أن الثور عرف مزوده والحمار عرف قانيه وإسرائيل لم يعرفنى ولم يعلم اننى أنا خالقه . من أجل ذلك يخلدون هم وأبناؤهم فى الجحيم ، بيتهم إلى الأبد .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصحة المقدسة  
The Third Hour of Wednesday of the Holy Pascha

## Exodus 13:17-22

And when Pharaoh sent forth the people, God led them not by the way of the land of the Philistines, because it was near; for God said, lest at any time the people change their minds when they see war, and return to Egypt. And God led the people round by the way to the wilderness, to the Red Sea. And in the fifth generation, the children of Israel went up out of the land of Egypt. And Moses took the bones of Joseph with him, for he had solemnly adjured the children of Israel, saying, God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here with you. And the children of Israel departed from Succoth, and encamped in Etham by the wilderness. And God led them in the day by a pillar of cloud, to show them the way, and in the night by a pillar of fire. And the pillar of cloud failed not by day, nor the pillar of fire by night, before all the people. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Sirach 22:7-18

Whoever teaches a fool is like one who glues potsherd together, or who rouses a sleeper from deep slumber. Whoever tells a story to a fool tells it to a drowsy man; and at the end he will say, What is it? Weep for the dead, for he has left the light behind; and weep for the fool, for he has left intelligence behind. Weep less bitterly for the dead, for he is at rest; but the life of the fool is worse than death. Mourning for the dead lasts seven days, but for the foolish or the ungodly it lasts all the days of their lives. Do not talk much with a senseless person or visit an unintelligent person. Stay clear of him, or you may have trouble, and be spattered when he shakes himself off. Avoid him and you will find rest, and you will never be wearied by his lack of sense. What is heavier than lead? And what is its name except Fool? Sand, salt, and a piece of iron are easier to bear than a stupid person. A wooden beam firmly bonded into a building is not loosened by an earthquake; so the mind firmly resolved after due reflection will not be afraid in a crisis. A mind settled on an intelligent thought is like stucco decoration that makes a wall smooth. Fences set on a high place will not stand firm against the wind; so a timid mind with a fool's resolve will not stand firm against any fear. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Job 27:16-20, 28:1-2

Even if he should gather silver as dust, and prepare gold as clay, all these things shall the righteous gain, and the true-hearted shall possess His wealth. And his house is gone like moths, and like a spider's web. The rich man shall lie down, and shall not continue:

## ( من سفر الخروج 13 : 17 أئخ )

وعندما أطلق فرعون الشعب لم يهدهم الله إلى طريق فلسطين مع أنها كانت قريبة ، لأن الرب قال: لنلا يندم الشعب إذا رأى حرباً فيرجع إلى مصر . فآدار الله الشعب إلى الطريق الوعر إلى البحر الأحمر . فى الجيل الخامس خرج بنو إسرائيل من مصر . وحمل موسى عظام يوسف معه . لأن يوسف استحلف بنى إسرائيل بحلف قائلاً : أن الرب سيفتقكم اقتقاداً فاحملوا عظامى من هنا معكم . وارتحل بنوا إسرائيل من سكوت ونزلوا فى أثوم عند البرية . وكان الله يسير أمامهم نهراً بعمود سحاب ليهدىهم الطريق . وليلاً فى عمود نار . ولم يزل عمود السحاب نهراً وعمود النار ليلاً من أمام الشعب بأسره . مجدداً للتالوث القدوس .

## ( يشوع ابن سيراخ 22 : 7 - 18 )

الذى يؤدب الأحمق كمن يلصق شقفة على شقفة . وكمن ينيه مستغرقاً فى نوم ثقيل . من يكلم الأحمق كمن يكلم متناعساً وفى النهاية يقول: ماذا حدث ؟ أبك على الميت لأنه ترك النور . وأبك على الأحمق لأنه ترك الألب . أفضل البكاء على الميت لأنه استراح . أما الأحمق فحياته أشقى من موته . النوح على الميت سبعة أيام . والنوح على الأحمق والمنافق جميع أيام حياته . لا تكثر الكلام مع الأحمق . ولا تخالط الجاهل . تحفظ منه لنلا تتعب وتندس . إذا شد الرجال اعرض عنه فتجد راحة ولا تحزن باتامه . ما هو الاثقل من الرصاص وما اسمه أيضاً إلا الأحمق؟ الرمل والملح وقطعة الحديد أخف حملاً من الرجل الجاهل . مثل رباط الخشب مشدود فى البناء لا يتفكك فى الزلزلة كذلك القلب الثابت بالمشورة والقلب الثابت بفكر الفهم لا يجزع إلى الأبد . كزينة الجدار المشيد وكمثل قضيب على مكان مرتفع لا يهدأ أمام كل ريح كذلك القلب الضعيف وفكر الأحمق لا يهدأ أمام كل هول . مجدداً للتالوث القدوس .

## ( أيوب الصديق 27 : 16 - 28 : 2 )

إذا جمع فضة كالتراب وعد ذهباً مثل الطين ، كل هذه يأخذها الصديقون ، والمستقيموا القلب يتسلطون على أموالهم . ومنزله يكون كالعث ومثل العنكبوت . الغنى

he has opened his eyes, and he is no more. Pains have come upon him as water, and darkness has carried him away by night. For there is a place for the silver, where it comes, and a place for the gold, where it is refined. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

#### Proverbs 4:4-5:4

My son, Let our speech be fixed in your heart, keep our commandments, forget them not: and do not neglect the speech of my mouth. And forsake it not, and it shall cleave to you: love it, and it shall keep you. Secure it, and it shall exalt you: honor it, that it may embrace you; that it may give unto your head a crown of grace, and may cover you with a crown of delight. Hear, my son, and receive my words, and the years of your life shall be increased, that the resources of your life may be many. For I teach you the ways of wisdom; and I cause you to go in right paths. For when you go, your steps shall not be hindered; and when you run, you shall not be distressed. Take hold of my instruction; do not let it go, but keep it for yourself, for your life. Go not in the ways of the ungodly, neither covet the ways of transgressors. In whatever place they shall pitch their camp, do not go there; but turn from them, and pass away. For they cannot sleep, unless they have done evil: their sleep is taken away, and they rest not. For these live upon the bread of ungodliness, and are drunken with the wine of transgression. But the ways of the righteous shine like light; they go on and shine, until the day has fully come. But the ways of the ungodly are like darkness; they know not how they stumble. My son, attend to my speech, and incline your ear to my words, that your fountains may not fail you; keep them in your heart. For they are life to those that find them, and health to all their flesh. Keep your heart with the utmost care, for out of these are the issues of life. Remove from you a deceitful mouth, and put far away from you unjust lips. Let your eyes look right on, and let your eyelids assent to just things. Make straight paths for your feet, and order your ways rightly. Turn not aside to the right hand, nor to the left, but turn away your foot from an evil way: A for God knows the ways on the right hand, but those on the left are crooked: B and He will make your ways straight, and will guide your steps in peace. My son, attend to my wisdom, and incline your ear to my words; that you may keep good understanding, and the discretion of my lips gives you a charge. Give no heed to a worthless woman, for honey drops from the lips of a harlot, who for a season pleases your palate; but afterwards you will find her more bitter than gall, and sharper than a two-edged sword. Glory be to the Holy Trinity. Amen

يضطجع ولا يعود وتتركه الآلام مثل الماء ، والظلمة تأخذه ليلاً. لأنه يوجد مكان للفضة تسبك فيه ومكان للذهب يمحص فيه . مجداً للثالوث القدوس .

#### ( أمثال سليمان الحكيم 4 : 4 - 5 : 4 )

يا ابني احفظ وصاياي ولا تنسها ولا تهمل كلام فمي ولا تتركه بل اقبله واحبه ليحفظك. اقتنه فيرفعك ، كرمه فيعانقك ويعطيك اكليل نعمة على رأسك وينصررك باكليل سرور . اسمع يا ابني واقبل كلامي فتكثر لك سبل الحياة. أنا أعلمك طرق الحكمة وأسيرك في مسالك مستقيمة ، واينما ذهبت لا تضيق خطواتك وإذا أسرعت فلا تتغلب . تمسك بتعليمي ولا تتركه واحفظه لحياتك ولا تمش في طرق المنافقين ولا تغر من طرق الخطاة. ولا تذهب معهم حينما يجتمعون. مل عنهم وابعد لأنهم لا يعسسون حتى يعملوا الشر ، ويبعد عنهم النوم ، ولا يرتاحون لأنهم يعيشون على خبز النفاق ويسكرون من خمر الخطية. طرق الأبرار تضي كالنور . يسرون مضيين حتى يكمل النهار. ولكن سبل الخطاة مظلمة ولا يعرفون كيف يتعثرون. يا ابني اصغ إلى كلامي وأمل أذنك إلي توبيخى لكي لا تنضب ينابيعك. احفظ هذه في داخل قلبك لانها حياة لمن يليقوا بها ، وشفاء للجسد. بكل تحفظ احفظ احفظ قلبك لأن منه مخارج الحياة. ابعد عنك الفم الخائن وابعد عنك الشفتين الخبيثتين. ولتنظر عينك الاستقامة ودع جفونك ترمق إلى الحق . اجعل مسالك مستقيمة لرجليك وقوم طرقك ، لا تمل يمنه أو يسره. امنع قدمك عن كل طرق ردية لأن الله يعلم بالطرق التي على اليمين ، وأما التي على الشمال فهي معوجة . انه يقوم مناهجك ويرشد مواهبك في السلام . يا ابني اصغ إلي حكمتي وإلى كلامي أمل أذنك. لكي تحفظ رأياً صالحاً وأوصيك بفهم بشفتي. لا تلتفت إلى امرأة ردية لأن شفتيها تقطران عسلاً وبعد ذلك تجدها أمر من العلقم وأحد من سيف ذي حدين . يا ابني ابتعد عنها . مجداً للثالوث القدوس .



## The Psalm

Ψαλμος α̅ : ε̅̄ nem ā

## Psalms 40:6, 1

And if he came to see me, his heart spoke vainly; he gathered iniquity to himself. Blessed is the man who thinks on the poor and needy; the Lord shall deliver him in an evil day. Alleluia

Μαχηνοῦ ἐδοῦν πε ἐνατ  
μαχηνοῦ ἰνομετὲφληνοῦ :  
οἶοσ πεφρητ ἀφωοῦτ μαχ  
ἰνοτανομια .

Ὠοῦνοῖοῦνιατϥ  
ἰφθεῶνακατ̅ ἔχεν οὔρηκι  
nem οὔχωβ̅ : δ̅εν π̅ι̅ε̅ροῦν  
ε̅τ̅ε̅ω̅ον ε̅φ̅ε̅να̅ε̅με̅φ̅ ἵ̅χε̅ π̅ο̅ς̅  
• α̅λ̅ .

ناف نيوو إىخون بيه إناف  
نافصاجى إنوو ميت إلفيوو : أووه  
بيف هيت أفتواووتى ناف  
إنوو أنوميا .  
أواوو نيوونياتف إمفي إتناكاتى  
إيجين أووهيكى نيم أووجوب :  
خين بى إيهوؤو إتهواوو  
إفناهميف إنجيه إبتشويس .  
الليلويا .

(لمز 40:1)  
كان يدخل  
لينظر فكان يتكلم  
باطلاً وقلبه جمع  
له اثماً . طوبى  
لمن يفهم فى  
أمر المسكين  
والضعيف . فى  
يوم السوء ينجيه  
الرب . الليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel

Εὐαγγέλιον Κατὰ Λουκᾶν Κεφ̅ κ̅β̅ : α̅ - ε̅̄

## Luke 22:1-6

Now the Feast of Unleavened Bread drew near, which is called Passover. And the chief priests and the scribes sought how they might kill Him, for they feared the people. Then Satan entered Judas, surnamed Iscariot, who was numbered among the twelve. So he went his way and conferred with the chief priests and captains, how he might betray Him to them. And they were glad, and agreed to give him money. So he promised and sought opportunity to betray Him to them in the absence of the multitude. Glory be to God forever, Amen.

Μαχδεντ̅ δε̅ πε̅ ἵ̅χε̅ π̅ω̅αι̅ ἵ̅τε̅  
νιατϥεμηρ̅ φ̅η̅το̅υ̅μο̅υ̅τ̅ ἔ̅ρο̅ϥ̅ χ̅ε̅  
πι̅πα̅σ̅χα̅ : ο̅ι̅ο̅σ̅ μα̅τ̅κ̅ω̅τ̅ πε̅ ἵ̅χε̅  
νιαρχ̅η̅ ἔ̅ρε̅τ̅ς̅ nem̅ ν̅ι̅σα̅δ̅ χ̅ε̅ ἀ̅γ̅να̅τα̅κο̅ϥ̅  
ἵ̅α̅ψ̅ ἵ̅ρη̅τ̅ μα̅τε̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ γ̅αρ̅ πε̅ δ̅α̅ ἵ̅τη̅η̅  
ἵ̅πι̅λα̅ο̅ς̅ : α̅̅ π̅σα̅τα̅νας̅ δε̅ ὡ̅ε̅ ἐ̅δο̅ν̅  
ἐ̅π̅ρη̅τ̅ ἵ̅λο̅υ̅δα̅ς̅ φ̅η̅το̅υ̅μο̅υ̅τ̅ ἔ̅ρο̅ϥ̅ χ̅ε̅  
Π̅ι̅σ̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅ ἔ̅ο̅υ̅αι̅ πε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ ἵ̅τε̅πι̅  
ἵ̅πι̅μη̅τ̅̅ς̅να̅τ̅. Ο̅ι̅ο̅σ̅ ἀ̅ψ̅ε̅να̅ϥ̅ ἀ̅ψ̅α̅χι̅  
nem̅ ν̅ι̅αρχ̅η̅ ἔ̅ρε̅τ̅ς̅ nem̅ ν̅ι̅σα̅τ̅η̅ς̅ο̅υ̅ς̅  
ε̅ο̅β̅ε̅ πι̅ρη̅τ̅ ἔ̅τε̅ρ̅η̅μα̅τ̅η̅ϥ̅ ἔ̅το̅υ̅τ̅ο̅υ̅ ο̅ι̅ο̅σ̅  
ἀ̅τ̅ρα̅ψ̅ι̅ ο̅ι̅ο̅σ̅ ἀ̅τ̅σε̅μη̅η̅τ̅ς̅ nem̅α̅ϥ̅ ἔ̅τ̅  
μα̅ϥ̅ ἵ̅ο̅υ̅δα̅τ̅ : ο̅ι̅ο̅σ̅ ἀ̅ψ̅ε̅ζ̅ο̅μο̅λο̅σ̅ι̅ν̅  
ο̅ι̅ο̅σ̅ μα̅τ̅κ̅ω̅τ̅ πε̅ ἵ̅σα̅ ο̅υ̅ε̅τ̅κε̅ρια̅ θ̅ι̅να̅  
ἵ̅τε̅ρ̅η̅τ̅η̅ϥ̅ ἵ̅ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅ ἀ̅τ̅β̅η̅ε̅ μη̅ψ̅.  
ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἵ̅πι̅ε̅υ̅α̅γγ̅ε̅λι̅ον̅ ε̅ο̅υ̅ .

(لوقا ص 22 : 1 - 6)  
وكان قد قرب عيد  
الفطر. الذى يقال له  
الفصح. وكان رؤساء  
الكهنة والكتبة يطلبون كيف  
يهلكونه ، ولكنهم كانوا  
يخافون الشعب . فدخل  
الشیطان فى قلب يهوذا  
الذى يدعى الاسخريوطى ،  
وهو أحد الاثنى عشر .  
فمضى وفاوض رؤساء  
الكهنة وقواد الجند كيف  
يسلمه إليهم . ففرحوا  
وعاهدوه ان يعطوه فضة .  
فشكر وكان يتحين فرصة  
ليسلمه إليهم بمعزل عن  
الجميع . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

When the Feast of the unleavened bread, which is the Passover of the Jews, was near, the scribes and the chief priests sought a way to kill Jesus, but they did not know what to do because they feared the public. But Satan found himself a place in the heart of his cohort Judas Iscariot, who was counted among the

## طرح

ولما قرب عيد الفطير الذى هو فصح اليهود ، كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع . ولم يعلموا ماذا يصنعون . فأنهم كانوا يخافون من الجمع . فوجد الشيطان له مسكناً فى قلب رفيقه يهوذا الإسخريوطى . وكان هذا

disciples, but was an evil, as the Lord described him. He went to the chief priests and the Sadducees to make a deal to deliver Jesus to them. The evil one talked with his evil friends to deliver the Savior of the World to them. They were pleased and decided to give him silver so that he may deliver Him to them in the absence of people.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

محسوباً في عدد التلاميذ وكان شيطاناً كقول الرب. فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين ليسلمه إليهم . فتكلم النجس مع أصحابه أن يسلم إليهم مخلص العالم . ففرح الأنجاس الممتلؤون غشاً فرحاً عظيماً ، وقرروا معه أن يعطوه فضة حتى يسلمه إليهم بمعزل عن الجمع .

( مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

( مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة  
The Sixth Hour of Wednesday of the Holy Pascha

## Exodus 14:13-15:1

And Moses said to the people, Be of good courage; stand still and see the salvation of the Lord, which He will work for us this day; for as you have seen the Egyptians today, you shall see them again no more forever. The Lord shall fight for you, and you shall hold your peace. And the Lord said to Moses, Why do you cry to Me? Speak to the children of Israel, and let them proceed. But lift up your rod, and stretch forth your hand over the sea, and divide it, and let the children of Israel enter into the midst of the sea on the dry land. And behold, I will harden the heart of Pharaoh and of all the Egyptians, and they shall go in after them; and I will be glorified upon Pharaoh, and on all his army, and on his chariots and his horses. And all the Egyptians shall know that I am the Lord, when I am glorified upon Pharaoh, and upon his chariots and his horses. And the Angel of God that went before the camp of the children of Israel moved and went behind them, and the pillar of the cloud also moved from before them and stood behind them. And it went between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and stood; and there was darkness and blackness; and the night passed, and they came not near to one another during the whole night. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the Lord carried back the sea with a strong south wind all the night, and made the sea dry, and the water was divided. And the children of Israel went into the midst of the sea on the dry land, and the water of it was a wall on the right hand and on the left. And the Egyptians pursued them and went in after them, all of Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen, into the midst of the sea. And it came to pass in the morning watch that the Lord looked down on the camp of the Egyptians through the pillar of fire and cloud, and troubled the camp of the Egyptians, and bound the axle-trees of their chariots, and caused them to go with difficulty; and the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel, for the Lord fights for them against the Egyptians. And the Lord said to Moses, Stretch forth your hand over the sea, and let the water be turned back to its place, and let it cover the Egyptians, coming over both their chariots and their riders. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the water returned to its place toward day; and the Egyptians fled from the water, and the Lord shook off the Egyptians in the midst of the sea. And the water returned and covered the chariots and the riders, and all the forces of Pharaoh, who entered after them into the sea: and there was not so much as one of them left. But the children of Israel went along dry land in the midst of the sea, and the water was to them a wall on the right hand, and a wall on the left. So the Lord delivered Israel in that day from the hand of the Egyptians, and

( من سفر الخروج 14 : 13 - 15 : 1 )

فقال موسى للشعب : تقفوا قفوا وانظروا خلاص الرب الذي يصنعه لكم اليوم . فإنه كما رأيتم المصريين اليوم لا تعودون ترونهم إلى الأبد . الرب يقاتل عنكم وأنتم تصمتون . فقال الرب لموسى : ما بالك تصرخ إلي؟ قل لبني إسرائيل أن يرجعوا إلى الوراء وخذ عصاك ومد يدك على البحر وشقه ، فيدخل بنو إسرائيل في وسط البحر كما على اليابسة وها أنا أقسى قلب فرعون والمصريين حتى يدخلوا وراءهم فاتهمد بفرعون وكل جيشه بمركباته وفرسانه . فيعلم كل المصريين أني أنا هو الرب أتجد بفرعون ومراكبه وفرسانه . فقام ملاك الرب السائر أمام عسكر بني إسرائيل وسار وراءهم . وانتقل عمود السحاب من أمامهم ودخل ما بين عسكر المصريين وعسكر إسرائيل ووقف فصار ظلاماً وضباباً . وعبر الليل ولم يختلط أحد بعضهم بعضاً الليل كله ، ومد موسى يده على البحر فجلب الرب ريحاً قلبية شديدة الليل كله فنشفت البحر وإنشق الماء . فدخل بنو إسرائيل في وسط البحر على اليابس . وصار الماء لهم سوراً عن يمينهم وعن يسارهم . وتعقب المصريون بني إسرائيل ودخلوا وراءهم ، جميع خيل فرعون ومركباته وفرسانه إلى وسط البحر . وكان في هزيع الصباح ان الرب اطلع على عسكر المصريين من عمود النار والغمم . وازعج عسكر المصريين وربط بكر مركباتهم وساقهم قسراً . فقال المصريون : فلنهرب من أمام إسرائيل لأن الرب يقاتل عنهم ضد المصريين . فقال الرب لموسى : مد يدك على البحر فيرجع الماء إلى مكانه فيغطي المصريين ومركباتهم وفرسانهم . فمد موسى يده على البحر فرجع الماء إلى مكانه عند اقبال النهار والمصريون هاربون تحت الماء وغرق الرب المصريين في وسط البحر . ورجع الماء وغطى المركبات والفرسان . وكل قوة فرعون الداخلين وراءهم في البحر . ولم يبق منهم أحد . وأما بنو إسرائيل فمشوا على اليابسة في وسط البحر . وصار الماء سوراً لهم عن يمينهم وشمالهم . فخلص الرب في ذلك اليوم إسرائيل من يد المصريين . ونظر إسرائيل المصريين أمواتاً

Israel saw the Egyptians dead by the shore of the sea. And Israel saw the mighty hand, the things which the Lord did to the Egyptians; and the people feared the Lord, and they believed God and Moses His servant. Then Moses and the children of Israel sang this song to God, and spoke, saying, Let us sing to the Lord, for He is very greatly glorified: horse and rider He has thrown into the sea.

Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Isaiah 48:1-6

Hear these words, you house of Jacob, who are called by the name of Israel, and have come forth out of Judah, who swear by the name of the Lord God of Israel, making mention of it, but not with truth, nor with righteousness; maintaining also the name of the holy city, and staying themselves on the God of Israel; the Lord of hosts is His name. The former things I have already declared; and they that have proceeded out of My mouth, and it became well known; I wrought suddenly, and the events came to pass. I know that you are stubborn, and your neck is an iron sinew, and your forehead bronze. And I told you of old what would be before it came upon you; I made it known to you, lest you should say, My idols have done it for me; and should say, My graven and molten images have commanded me. You have heard all this, but you have not known; yet I have made known to you the new things from henceforth. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Sirach 23:7-14

Listen, my children, to instruction concerning the mouth; the one who observes it will never be caught. Sinners are overtaken through their lips; by them the reviler and the arrogant are tripped up. Do not accustom your mouth to oaths, nor habitually utter the name of the Holy One; for as a servant who is constantly under scrutiny will not lack bruises, so also the person who always swears and utters the Name will never be cleansed from sin. The one who swears many oaths is full of iniquity, and the scourge will not leave his house. If he swears in error, his sin remains on him, and if he disregards it, he sins doubly; if he swears a false oath, he will not be justified, for his house will be filled with calamities. There is a manner of speaking comparable to death; may it never be found in the inheritance of Jacob! Such conduct will be far from the godly, and they will not wallow in sins. Do not accustom your mouth to coarse, foul language, for it involves sinful speech. Remember your father and mother when you sit among the great, or you may forget yourself in their presence, and behave like a fool through bad habit; then you will wish that you had never been born, and you will curse the day of your birth. Glory be to the Holy Trinity. Amen

على شاطئ البحر. وشاهد اليد القوية العظيمة التي صنعها الرب بالمصريين فخاف الشعب الرب وأمنوا بالله وبعبيده موسى. حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة لله وقالوا: ليقولوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد مجداً للثالوث القدس.

### ( من إشعياء النبي ص 48 : 1 - 6 )

اسمعوا هذا يا بيت يعقوب المدعويين باسم اله إسرائيل ، الذين يذكرونه لا بالحق ولا بالعدل. الذين يتمسكون باسم المدينة المقدسة وينشدون باسم اله إسرائيل رب الجنود اسمه. بالأوليات أخبرت منذ زمان ومن فمي خرجت وأنبأت بها . صنعتها بغتة فحدثت . وأعلم أنك أنت قاس ورقبتك عضل حديد وجبهتك نحاس وأخبرتك بما كان قبل أن يأتي عليك. أسمعك فلا تقل: الأوثان صنعت لي هذا ، ولا تقل أن المنحوتات والمسبوكات قد أمرتني بها. قد سمعتم وأنتم لم تخبروا. وقد أنبأتك بالحديثات منذ الآن . مجداً للثالوث القدس .

### ( من يشوع ابن سيراخ 23 : 7 - 19 )

اسمع يا ابني تعليم فمي فان من يحفظه لن يهلك . وسيوجد بشفتيه . وأما الخاطي والشتام والمتكبر فيشكون فيه . لا تعود فمك الحلف . ولا تألف تسمية القدس. فإنه كما أن العبد الذي يحاسب مراراً كثيرة ولا يفلت من العقاب ، كذلك من يحلف ويذكر الاسم مرات عديدة فلا يمكن أن يتبرر من خطية . الرجل الكثير الحلف يمتلئ إثماً ولا يبرح السوط بيته. فإذا ندم غفرت خطية قلبه ، وإن تغافل فخطيته مضاعفة . وإن حلف باطلاً لا يتبرر . وبيته يمتلئ نوائباً . كلام مشمول بالموت لا يوجد في ميراثك يا يعقوب. ان هذه كلها تبتعد عن رجال الله ، فلا يوجدون في الخطايا . لا تعلم فاك سوء الأدب . لأن كلام الخطيئة يوجد فيه . اذكر أبائك وأمك إذا اجتمعت بالعظماء لئلا تنساهما أمامهم و تصير جاهلاً . فتود لو لم تولد وتلعن يوم ولدت . مجداً للثالوث القدس .



**Exposition**

Christ our Lord came to Bethany six days before the Passover. They regaled him at the residence of Mary and Martha her sister. Among those present was Lazarus whom he raised from the dead. Martha his sister was serving them, and Lazarus her brother was sitting with Him. Then Mary took a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. Judas Iscariot was filled with evil envy and asked cunningly with his heart full of bitterness, deceit and hypocrisy: Why was not this oil sold for three hundred pence, and given to the poor? It was not his love and concern for the poor that prompted him to say this, but because he was a thief and as he had the moneybox, he used to take what was put into it. The Savior responded saying: "Do not trouble the woman for she has done that for My burial. The poor you always have with you, but you do not always have Me." Let us come close to the Lord, pour our tears down His feet and ask Him for His forgiveness according to His abundant mercy.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

**طرح**

جاء المسيح إلينا إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام . فصنعوا له وليمة في بيت مريم ومرثا أختها . وكان هناك لعازر الذي أقامه من الأموات . وكانت مرثا أخت الميت واقفة تخدمهم . وكان أحد المتكئين مع ربنا يسوع لعازر أخوها . فأخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن ودهنت به رجلي يسوع ومسحتهما بشعر رأسها . فامتأ يهوذا الإسخريوطي المخالف من الحسد الشيطاني ، وقال بمكر وقلب مملوء من كل مرارة وخبث ورياء ، قال : لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمائة دينار ويدفع للمساكين؟ ولم يقل هذا بفكر صالح ومحبة في المساكين ، ولكنه كان سارقاً وكان يسرق ما يلقي في الصندوق . فقال له المخلص : لا تتعبوها لأنها قد حفظته ليوم دفني ، المساكين معكم في كل حين وأما أنا فلست معكم في كل حين . فلنقترب من الرب ولنبيك أمامه ونبل قدميه بدموعنا ، ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمع لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

## الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

## The Ninth Hour of Wednesday of the Holy Pascha

## Genesis 24:1-9

And Abraham was old, advanced in days, and the Lord blessed Abraham in all things. And Abraham said to his servant the elder of his house, who had rule over all his possessions, Put your hand under my thigh, and I will make you swear by the Lord the God of heaven, and the God of the earth, that you take not a wife for my son Isaac from the daughters of the Canaanites, with whom I dwell, in the midst of them. But you shall go instead to my country, where I was born, and to my tribe, and you shall take from there a wife for my son Isaac. And the servant said to him, Shall I carry back your son to the land from which you came from, if the woman should not be willing to return happily with me to this land? And Abraham said to him, See that you do not carry my son back there. The Lord the God of heaven, and the God of the earth, who took me out of my father's house, and out of the land from which I sprang, who spoke to me, and who swore to me, saying, I will give this land to you and to your seed, He shall send His angel before you, and you shall take a wife to my son from there. And if the woman should not be willing to come with you into this land, you shall be clear from my oath, only do not carry my son there again. And the servant put his hand under the thigh of his master Abraham, and swore to him concerning this matter. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## Numbers 20:1-13

And the children of Israel, even the whole congregation, came into the Wilderness of Zin, in the first month, and the people stayed in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and Aaron. And the people reviled Moses, saying, If only we had died in the destruction of our brethren before the Lord! And why have you brought up the congregation of the Lord into this wilderness, to kill us and our cattle? And why is this? You have brought us up out of Egypt, that we should come into this evil place; a place where there is no sowing, neither figs, nor vines, nor pomegranates, neither is there water to drink. And Moses and Aaron went from before the assembly to the door of the tabernacle of witness, and they fell upon their faces; and the glory of the Lord appeared to them. And the Lord spoke to Moses, saying, Take your rod, and call the assembly, you and Aaron your brother, and speak to the rock before them, and it shall give forth its waters; and you shall bring forth for them water out of the rock, and give drink to the congregation and their cattle. And Moses took his rod which was

## ( من سفر التكوين 24 : 1 - 9 )

وشاخ إبراهيم وهرم في أيامه . وبارك الرب إبراهيم في كل شيء. فقال إبراهيم لعبده كبير بيته ، المولى على جميع ماله : ضع يدك تحت فخذى لاستحلفك بالرب إله السماء وإله الأرض ، أن لا تأخذ زوجة لإبنى اسحق من بنات الكنعانيين الذين أنا ساكن بينهم ، بل انطلق إلى أرضى ، الموضع الذى كنت فيه ، وإلى عشيرتى ، وتأخذ زوجة لإبنى اسحق من هناك . فقال له العبد : ربما لا تشاء المرأة أن تأتى معى لبعده هذه الأرض ، أتريد أن أرد إبنك إلى الأرض التى خرجت منها . فقال له إبراهيم : احذر من أن ترد إبنى إلى هناك . لأن الرب إله السماء وإله الأرض ، الذى أخذنى من بيت أبى ومن الأرض التى ولدت فيها ، الذى كلمنى وأقسم لى قائلاً : أنى أعطيك هذه الأرض ولنسلك ، هو يرسل ملاكه أمامك . فتأخذ زوجة لإبنى اسحق من هناك وإن لم تشاء المرأة أن تأتى معك إلى هذه الأرض ، فتكون أنت برئ من حلقى. فقط لا ترجع إبنى إلى هناك . فوضع العبد يده تحت فخذ إبراهيم سيده وحلف له من أجل هذا الأمر. مجداً للثالوث القدوس .

## ( من سفر العدد 20 : 1 - 13 )

وجاء بنو إسرائيل الجماعة كلها إلى جبل سيناء فى الشهر الأول وأقام الشعب بقادش . وماتت مريم ثم دفنت هناك ولم يكن ماء للجماعة . فاجتمعوا على موسى وهرون . وخاصم الشعب موسى قائلين : ليتنا متنا موت أخوتنا أمام الرب . لماذا جئنا بجماعة الرب إلى هذه البرية لنقتلنا نحن ومواشينا؟ ولماذا أخرجتانا من أرض مصر إلى هذا الموضع الردى ، موضع لا زرع فيه ولا تين ولا عنب ولا رمان ، وليس فيه ماء للشرب؟ فجاء موسى وهرون من أمام الجماعة إلى باب قبة الشهادة وسقطا على وجهيهما. فتجلى لهما مجد الرب. وكلم الرب موسى وهرون قائلاً : خذ العصا وأجمع الجماعة كلها أنت وهرون أخوك . وكلما الصخرة قدامهم فتعطى مياهها فتخرجها لهم ماء من الصخرة وتسقى الجماعة ومواشيهم . فأخذ موسى العصا من أمام الرب . كما أمره الرب . وجمع موسى

before the Lord, as the Lord commanded. And Moses and Aaron assembled the congregation before the rock, and said to them, Hear me, you disobedient; must we bring you water out of this rock? And Moses lifted up his hand and struck the rock with his rod twice; and much water came forth, and the congregation drank, and their cattle. And the Lord said to Moses and Aaron, Because you have not believed Me, to sanctify Me before the children of Israel, therefore you shall not bring this congregation into the land which I have given them. This is the Water of Strife, because the children of Israel spoke insolently before the Lord, and He was sanctified in them. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Proverbs 1:10-33

My son, let not ungodly men lead you astray, neither shall you consent to them. If they should exhort you, saying, Come with us, partake in blood, and let us unjustly hide the just man in the earth: and let us swallow him alive, as Hades would, and remove the memorial of him from the earth: let us seize on his valuable property, and let us fill our houses with spoils: but cast in your lot with us, and let us all provide a common purse, and let us have one pouch: go not in the way with them, but your foot turn aside from their paths: for nets are not spread for the birds without cause. For they that are concerned in murder store up evils for themselves; and the overthrow of transgressors is evil. These are the ways of all that perform lawless deeds; for by ungodliness they destroy their own life. Wisdom sings aloud in passages, and in the broad places speaks boldly. And she makes proclamation on the top of the walls, and sits by the gates of princes; and at the gates of the city boldly says, So long as the simple cleave to justice, they shall not be ashamed: but the foolish being lovers of haughtiness, having become ungodly have hated knowledge, and have become subject to reproofs. Behold, I will bring forth to you the utterance of my breath, and I will instruct you in my speech. Since I called, and you did not hear, and I spoke at length, and you gave no heed; but you disdained my counsels, and disregarded my reproofs; therefore I also will laugh at your destruction; and I will rejoice against you when ruin comes upon you: yea when dismay suddenly comes upon you, and your overthrow shall arrive like a tempest; and when tribulation and distress shall come upon you, or when ruin shall come upon you. For it shall be that when you call upon me, I will not listen to you: wicked men shall seek me, but shall not find me. For they hated wisdom, and did not choose the word of the Lord: neither would they attend to my counsels, but derided my reproofs. Therefore shall they eat the fruits of their own way, and shall be filled with their own ungodliness. For because they wronged the simple, they shall be slain; and an inquisition shall ruin the ungodly. But he that listens to me shall dwell in confidence, and shall rest securely from all evil.

Glory be to the Holy Trinity. Amen

وهرون الجماعة أمام الصخرة وقال لهم : اسمعوا أيها المتمردون اخرج لكم من هذه الصخرة ماء؟ ورفع موسى يده وضرب الصخرة بالعصا مرتين . فخرج ماء غزير فشرب منه الجماعة ومواشيهم . فقال الرب لموسى وهرون لأجل انكما لم تؤمنا ، لتقدساني أمام أعين بني إسرائيل ، لذلك لا تدخلان هذه الجماعة إلى الأرض التي أعطيتم إياها . هذا هو ماء الخصومة . حيث اختصم بنو إسرائيل أمام الرب فتقدس فيهم . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من أمثال سليمان الحكيم 1 : 10 ألخ )

يا ابني لا يضلك الرجال المنافقون . ولا تجيبهم إذا دعوك قائلين: هلم شاركنا في الدم ، لنختف في الأرض للرجل البار ظلاماً . فلنبتلعه حياً كالجحيم ، ونبيد ذكره من الأرض . فنظفر بقنيتة الثمينة . ونملاً بيوتنا غنيمة ونصيبه يقع لنا كيس فنقتنيه لنا جميعاً كيس واحد ليكن لنا . لا تمش في الطريق معهم وامنع رجلك عن طرقهم . لأنهم نصبوا شباكهم للطيور بمكر . وشاركوا القتلة . فيدخرون لأنفسهم الشرور وسقوط الأثمة ردى . هذه طرق كل من تنهى في الأثم ، بالنفاق تنزع نفوسهم . الحكمة تمدح في الطرقات وفي الشوارع ظاهرة . وعلى زوايا الأسوار يُبشر بها . وعلى أبواب الأقوياء وأبواب المدن قد قالت بقلب قوى في كل حين: أن عديمي الشر يتمسكون بالبر فلن يخزوا . أيها الجهال المشتبهون العار الذين نافقوا وأبغضوا الفهم . وصاروا عرضة للتوبيخ . هوذا أضع أمامكم كلام من روعي وأعلمكم . قد دعوت فلم تسمعوا ، وبسطت يدي فلم تلتفتوا . بل جعلتم مشورتى كأنها ليست ثابتة . ولتوبيخي لم تصفوا . من أجل هذا أنا أيضاً أضحك عند هلاككم . وأفرح إذا لحقكم الفناء وفاجأكم الذعر وأتى الخراب كالعاصفة . إذا جاء عليكم الاستئصال وحل بكم الضيق والهلاك ، فيكون إذا دعوتوني لا أجب . يبكرون الاشرار في طلبى فلا يجدونى . بما انهم ابغضوا الحكمة . ولم يختاروا مخافة الرب . ولم يريدوا أن يتأملوا مشورتى . مستهزئين بكلامى . فلذلك يأكلون من ثمر طريقهم . ومن نفاقهم يشبعون حيث انهم ظلموا الصبيان وقتلوهم . افتقد المنافقين بالهلاك والذي يطيعنى يسكن على رجاء ويستريح بلا خوف من كل شر . مجدداً للثالوث القدوس .



Isaiah 59:1-17

Has the hand of the Lord no power to save? Or has He made His ear heavy, so that He should not hear? Nay, your iniquities separate between you and God, and because of your sins has He turned away His face from you, so as not to have mercy upon you. For your hands are defiled with blood, and your fingers with sins; your lips also have spoken iniquity, and your tongue meditates unrighteousness. None speaks justly, neither is there true judgment; they trust in vanities, and speak empty words; for they conceive trouble, and bring forth iniquity. They have hatched vipers' eggs, and weave a spider's web; and he that is going to eat of their eggs, having crushed an addled egg, has found also in it a basilisk. Their web shall not become a garment, nor shall they at all clothe themselves with their works; for their works are works of iniquity. And their feet run to wickedness, and are swift to shed blood; their thoughts also are thoughts of murder; destruction and misery are in their ways; and the way of peace they know not, neither is there judgment in their ways; for their paths by which they go are crooked, and they know not peace. Therefore has judgment departed from them, and righteousness shall not overtake them; while they waited for light, darkness came upon them; while they waited for brightness, they walked in perplexity. They shall feel for the wall as blind men, and shall feel for it as if they had no eyes; and they shall feel at noon-day as at midnight; they shall groan as dying men. They shall proceed together as a bear and as a dove; we have waited for judgment, and there is no salvation, it is gone far from us. For our iniquity is great before You, and our sins have risen up against us; for our iniquities are in us, and we know our unrighteous deeds. We have sinned, and dealt falsely, and revolted from our God; we have spoken unrighteous words, and have been disobedient; we have conceived and uttered from our heart unrighteous words. And we have turned back judgment, and righteousness has departed afar off; for truth is consumed in their ways, and they could not pass by a straight path. And truth has been taken away, and they have turned aside their mind from understanding. And the Lord saw it, and it pleased Him not that there was no judgment. And He looked, and there was no man, and He observed, and there was none to help; so He defended them with His arm, and established them with His mercy. And He put on righteousness as a breastplate, and placed the helmet of salvation on His head. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

Zechariah 11:11-14

And the Canaanites, the sheep that are kept for me, shall know that it is the word of the Lord. And I will say to them, If it is good in your eyes, give me my price, or refuse it. And they weighed for my price thirty pieces of silver. And the Lord said to me, Drop

(من إشعياء النبي ص 59 : 1 - 17)  
هل يد الرب لا تقوى أن تخلص أم أذنه ثقلت عن السماع . ولكن خطاياكم قامت بينكم وبين الله . ولسبب خطاياكم صرف وجهه عنكم حتى لا يرحمكم . لأن أيديكم تلطخت بالدم وأصابعكم بالخطايا وشفاهكم نطقت بالاثم. ولسانكم يتلو ظلاماً وليس من يقول الحق ولا يوجد قاض عادل . يؤمنون بالباطيل وينطقون بالكذب. يحبلون بالتعب ويلدون بالباطيل . فقسوا بيض الأفاعى ونسجوا خيوط العنكبوت . والمزمع أن يأكل من بيضهم لما كسره وجد فيه وحشاً وأفعى . ونسيجهم لا يكون لهم ثوباً ولا يسترهم من أعمالهم . لأن أعمالهم أعمال إثم وأرجلهم تجرى إلى الشر وتسرع إلى سفك الدم . وأفكارهم أفكار شر . الكسر والشقاوة فى سبلهم وطريق السلام لم يعرفوه. وخوف الله ليس فى طريقهم لأن طرقهم التى يمشون فيها معوجة ، ولا يعرفون السلام. لهذا بعد عنهم الحكم ولا يدركهم العدل. وإذ هم يترقبون النور صار لهم الظلام ، انتظروا ضوءاً فمشوا فى عتمة ، يتلمسون الحائط مثل أعمى ويشعرون كمن ليس له أعين. ويسقطون فى الظهيرة كأنهم فى نصف الليل كمثل مانتين يتنهدون ومثل الدب ومثل الحمامة يسيرون معاً . ننتظر حكماً فلا يكون ، والخلص بعد بعيداً. لأن إثمنا كثر أمامك وخطايانا قاومتنا. لأن آثامنا فينا . وعرفنا ظلمنا . نافقتنا وكذبنا وبعدنا عن الله . تكلمنا ظلاماً وخالفنا ، وحبلنا وتلونا من قلبنا أقوالاً ظالمة ، ورددنا الحكم إلى خلف ، وبعد العدل . لأن الحق باد فى أيامهم ولم يستطيعوا أن يعبروا باستقامة. والحق رُفِع وتحول قلبهم عن الحق. ونظر الرب ولم يرضه لأنه لم يكن حكم. ونظر ولم يكن رجل وتأمل ولم يكن ناصر . فدفعهم بذراعه وشدهم برحمته ولبس العدل مثل درع ووضع على رأسه خوذة الخلاص . مجدداً للثالوث القدوس.

(من سفر زكريا النبي ص 11 : 11 - 14)

ويعلم الكنعانيون ، الأغنام التى تحرس ، انها كلمة الرب وأنا أقول لهم: إذا حسن لديكم فأعطوني أجرتي التى قررتموها وإلا فامتنعوا . فقررروا أجرتي ثلاثين من الفضة . فقال لي الرب:

them into the furnace, and I will see if it is good metal, as I was proved for their sakes. And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the furnace in the house of the Lord. And I cast away my second rod, even Line, that I might break the possession between Judah and Israel. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**A homily of our Holy Father Abba Shenouti the  
archimandrite**

Let me tell you about two things. All those for whom Heaven rejoiced, for their repentance while still on earth, they will never see sadness or suffering at that place. All those for whom Heaven never rejoiced for being not repented while still on earth, they will never see happiness or comfort at that place.

Till when will you be lazy you man? I urge you, shed tears for your soul as long as your tears are acceptable. Moreover, if you had done deeds requiring repentance with tears, weep for your soul by yourself, for the saints are weeping with you for the salvation of your soul. Blessed is he who sheds tears for his soul here, as he will avoid the everlasting weeping and gnashing of teeth, and he will rejoice a heavenly joy. Let us awake, my beloved, before the door of repentance is closed and when we knock, we hear that He does not know us. We will hear all that, if we keep sinning.

**We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouti,  
the Archimandrite, who enlightened our minds and our  
hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy  
Spirit, one God. Amen.**

القها في المسبك وأنا أفحصها ، هل هي مختارة مثل ما جريت بها؟ فأخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها في المسبك في بيت الرب ، ثم طرحت عصاى الثانية التي هي حبل القياس لانقض عهدي بين يهوذا وبنى إسرائيل . مجدداً للتالوث القدوس .

**( عظة لابينا القديس أبنا شنودة رئيس  
المتوحدين )**

أمران أقولهما لكم ، إن جميع الذين يُفرح بهم في السماء من أجل توبتهم وهم على الأرض لن يروا حزناً ولا وجعاً في ذلك المكان. وأولئك الذين لم يُفرح بهم في السماء لأجل عدم توبتهم وهم على الأرض لن يروا فرحاً ولا راحة في ذلك المكان. فالى متى أنت تتكاسل أيضاً أيها الإنسان؟ أطلب اليك ، ابك على نفسك ما دامت تقبل منك الدموع . وبالاحرى إذا كنت قد عملت أعمالاً يحق عليها البكاء ، فابك على نفسك وحذك ، ما دام جميع القديسين يبكون معك لأجل خلاص نفسك . طوبى لمن امتلأ بكاء على نفسه وحده ههنا ، فانه سينجو من البكاء وصرير الأسنان الدائم ، ويفرح فرحاً سماوياً فلننتيقظ يا أحبائى قبلما يقفل دوننا الخدر وباب التوبة ونضرع أمام الباب فنسمع: لست أعرفكم ، كل هذه وأردأ منها نسمعها إذا تمادينا في خطايانا.

فلنختم عظة أبينا القديس أبنا شنودة رئيس المتوحدين الذى أثار عقولنا وعيون قلوبنا بسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد . آمين .

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

**The Psalm**

Ψαλμος μ̄ : ε̄ νεμ̄ ζ̄ νεμ̄ ε̄

**Psalms 40:5-7**

My enemies have spoken evil against me, against me they devised my hurt. And if he came to see me, his heart spoke vainly; he gathered iniquity to himself. Alleluia

Μαχαρῑ ᾱρχω̄  
ἠβανπετρω̄τ̄ νη̄ι : ᾱρσοβ̄νι  
δαροῑ ἠβανπετρω̄τ̄ .  
Μαχηνο̄τ̄ ε̄δο̄τη̄ν πε̄ ε̄νᾱτ̄  
μαχη̄ᾱχῑ ἠνο̄υμε̄τε̄φ̄λη̄νο̄τ̄  
ο̄υο̄β̄ πε̄ᾱρη̄τ̄ ᾱᾱφω̄ω̄τ̄ῆ̄ μᾱχ̄  
ἠο̄τᾱνο̄μιᾱ . ᾱλ̄ .

ناجى أفجو إيموس  
إنهان بيتهوأوو ني :  
أفصوتشنى خاروى إنهان  
بيتهوأوو . نافيوو إخوون بيه  
إناف ناقصاجى إنووميت  
إفليوو أووه بيفهيت أفثوأووتى  
ناف إنوو أنوميا . الليلويا .

**(مز 40 : 5 - 7)**

أعدائى تقاولوا  
على شراً وتشاوروا  
على بالسوء . كان  
يدخل لينظر ، فكان  
يتكلم باطلاً . وقلبه  
جمع له اثماً .  
الليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Κεφ κς : 3 - 16

## Matthew 26:3-16

Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people assembled at the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and plotted to take Jesus by trickery and kill Him. But they said, "Not during the feast, lest there be an uproar among the people." And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table. But when His disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste? For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." But when Jesus was aware of it, He said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me. For you have the poor with you always, but Me you do not have always. For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial. Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her." Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests and said, "What are you willing to give me if I deliver Him to you?" And they counted out to him thirty pieces of silver. So from that time he sought opportunity to betray Him. Glory be to God forever, Amen.

Τότε ἀνωοῦντ ἦνχε νιάρχην ἐρεῦς  
νεμ νιπρεβντεροσ ἦτε πιλαοσ ἐδοῦν  
ἐταρλν ἦτε νιάρχην ἐρεῦς φνὲ  
ψαυμοῦτ ἐροϋ χε Καϊαφα : ογοσ  
ατερογσοβνι ρινα ἡσεαμοι ἡἰησ  
δεν οτῆροϋ ογοσ ἡσεδοβεϋ : νατχω  
ἡμοσ δε πεχε ἡπενῶρεναϊσ δην  
ἡψαι χε ἡνε οτῆσορτερ ψωπι δην  
πιλαοσ . ἡησ δε εϋχη δην βηθ ανια  
δην ἡνι ἡσιμων πικακσετ : αυι  
εαροϋ ἡχε οτῆριμ ἐρε ογον οτμοκι  
ἡσοχεν ἡτοτς ἐναψε ἡσοτενϋ ογοσ  
ασχωϋτ ἐῆρηι ἐχεν τεϋαφε εϋρωτεβ  
: εταϋνατ δε ἡχε νιμαῶηησ  
ατῆρερεμ ετχω ἡμοσ χε παιτακο  
οτ πε . Με ογον ἡψομ γαρ πε ἐτ ἡψαι  
ἐβολ δα οτμηϋ ογοσ ἐτηητοϋ  
ἡνιρηνκι : εταϋεμ δε ἡχε ἡησ  
πεχαϋ νωοτ : χε εῶβε οτ  
τετενοταρδισι ἐτῆριμ : οτρω γαρ  
ἐνανεϋ πετασαιϋ ἐροι : νιρηνκι γαρ σε  
νεμωτεν ἡσχοτ νιβεν ανοκ δε τ  
νεμωτεν αν ἡσχοτ νιβεν . Δεϋιοϋ  
γαρ ἡχε ῶαι ἡπαισοχεν ἐχεν πασωμα  
ἐπχιнокт : αμην τχω ἡμοσ νωτεν :  
χε ψμα ετοτναριωϋ  
ἡπαιετασσελιον ἡμοϋ δην πικομοσ  
τηρϋ ετῆσαχι ρωϋ ἡψηητα ταϊςριμ  
αιϋ εμμεϋι νασ : τοτε αϋψεναϋ ἡχε  
οται ἐβολ δην πιμητ σνατ φνὲ  
ψαυμοῦτ ἐροϋ χε Ιουδασ  
Πισκαριωησ εα νιάρχην ἐρεῦς .  
Πεχαϋ νωοτ χε οτ πε ἐτετεννατηϋ  
νηι ογοσ ανοκ ρω ἡτατηϋ ἐτεν  
θηνοτ ἡῶοτ δε ατσεμνηησ νεμαϋ  
ἐτ ναϋ ἡμαπ ἡεατ : ογοσ ιχχεν  
πιχοτ ετε ἡματ ναϋκωτ πε ἡσα  
οτετκερια ρινα ἡτεϋτηϋ νωοτ .  
οτωϋτ ἡπαιετασσελιον εῶτ .

(متى 26 : 3 - 16)

حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب في دار رئيس الكهنة الذي يدعى قيافا . وتشاوروا لكي يمسكوا يسوع بمكر ويقتلوه . وكانوا يقولون : لا نفعل هذا في العيد لئلا يحدث شغب في الشعب . وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص ، جاءت إليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن ، سكبته على رأسه وهو متكئ . فلما رأى التلاميذ ذلك ، تذمروا قائلين : لماذا هذا الإتلاف ، لأنه قد كان يمكن ان يباع هذا بكثير ويعطى للمساكين . فعلم يسوع وقال لهم : لماذا تتعبون المرأة ؟ فانها قد عملت بي فعلا حسنا . لأن المساكين معكم في كل حين ، وأما أنا فلست معكم في كل حين . فانها انما سكبت هذا الطيب على جسدي لدنفي . الحق أقول لكم ، أنه حيثما يُكرز بهذا الإنجيل في كل العالم يخبر أيضاً بما فعلته هذه المرأة تذكراً لها . حينئذ ذهب واحد من الاثنى عشر الذي يدعى يهوذا الاسخريوطى إلى رؤساء الكهنة ، وقال لهم ماذا تعطونى وأنا أسلمه إليكم ؟ أما هم فتعاهدوا معه ان يعطوه ثلاثين من الفضة . ومن ذلك الوقت كان يتحين فرصة ليسلمه إليهم . والمجد لله دائماً .

## Exposition

The mystery of Your incarnation You have concealed in our body, O Christ our God. For Abraham, the great patriarch, the father of all nations fathomed in great faith that God the Word shall be incarnated from his seed. When he saw that his days on earth were decreasing and that God had blessed him, he summoned his honest and loyal head servant and said to him: Put your hand under my thigh because I will ask you to swear by the Lord of heavens that you will not betroth for my son Isaac a wife from this land on which I dwell. But go to the land of my fathers and take for him a wife from there, from my tribe and from my fathers race. Take the matter very seriously. The servant asked prudently: Master what if the woman refuses to come with me to this land? Would you rather see me come back with your son Isaac and serve him until I can bring her back? Abraham said: Be careful not to do that. if she does not come with you then you are innocent. The servant put his hand under his master's thigh and swore to him to keep his promise. At the fullness of time, God fulfilled the covenant that he pledged to our father Abraham; and Christ by whom all nations are blessed came from his descendants.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

سر تأنسك أخفيته مع جسدنا أيها المسيح إلهنا ، من زرع إبراهيم الأب العظيم أب جميع الشعوب ، لما علم بإيمان أن الإله الكلمة لا يبد أن يتجسد من نسله ، وبالأكثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك في أعماله ، فدعا عبده الكبير في بيته ، الوكيل الأمين وخطبه قائلاً : ضع يدك على تحت فخدك لأحلفك بإله السماء أنك لا تأخذ امرأة لإبني اسحق من هذه الأرض التي أنا ساكنها ، بل امض إلى أرض آبائي وخذ له امرأة من ذلك المكان ، من قبيلتي وكنس آبائي. خذ له العربون بغير تهاون . فأجابته العبد بعقل هكذا قائلاً : اسمع يا سيدي أن أبت المرأة أن تأتي معي إلى هذه الأرض ، أفتريد أن أرد إبنك اسحق وأخذه معي إلى أن أتى به إلى ههنا؟ فقال له: احذر أن ترد إبنك ، فإن لم تجئ فأنت بريء . فوضع العبد يده وحلف له على ثبات هذا القول . وفي آخر الزمان أكمل الله الوعد الذي وعد به أبانا إبراهيم وظهر المسيح من صلبه الذي تتبارك به سائر الأمم .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة  
The Eleventh Hour of Wednesday of the Holy Pascha

## Isaiah 28:16-29

Therefore thus says the Lord, even the Lord, Behold, I lay for the foundations of Zion a costly stone, a choice cornerstone and precious, for its foundations; and he that believes on Him shall by no means be ashamed. And I will cause judgment to be for hope, and My compassion shall be for just measures, and you that trust vainly in falsehood shall fall; for the storm shall by no means pass by you, except it also take away your covenant of death, and your trust in Hades shall by no means stand; if the rushing storm should come upon you, you shall be beaten down by it. Whenever it shall pass by, it shall overtake you; morning by morning it shall pass by in the day, and in the night there shall be an evil hope. Learn to hear, you that are distressed; we cannot fight, but we are ourselves too weak for you to be gathered. The Lord shall rise up as against a mountain of ungodly men, and shall be in the valley of Gibeon; He shall perform His works with wrath, even a work of bitterness, and His wrath shall deal strangely, and His destruction shall be strange. Therefore do not rejoice, neither let your bands be made strong; for I have heard of works finished and cut short by the Lord of hosts, which He will execute upon all the earth. Listen, and hear my voice; give ear, and hear my words. Will the plowman plow all the day? Or will he prepare the seed beforehand, before he tills the ground? Does he not, when he has leveled the surface, then sow the small black poppy, or cumin, and afterward sow wheat, barley, millet, and grain in your borders? So you shall be chastened by the judgment of your God, and shall rejoice. For the black poppy is not cleansed with harsh treatment, nor will a wagon wheel pass over the cumin; but the black poppy is threshed with a rod, and the cumin shall be eaten with bread; for I will not be angry with you forever, neither shall the voice of My anger crush you. And these signs came forth from the Lord of hosts. Take counsel, exalt vain comfort. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

A homily of our Holy Father Abba Severus may his blessings be with us. Amen.

Brethren, I remind you the admonition concerning the sinner, and those who reject the law and the commandments of life. Because our Lord warned them saying: Stay away from Me and into eternal fire. What comfort do they expect? There is the valley of tears; the tears that can bring no comfort. Who can intercede for the sinners in that day, when all the angels; Cherubims and Serafims keep quiet and neither the righteous nor the saints

( من إشعياء النبي ص 28 : 16 - 26 )

لاجل هذا هكذا يقول السيد الرب: هأنذا أطرّح حجراً في أساسات صهيون ، حجر زاوية ثميناً مختاراً كريماً في أساساتها . فمن آمن به فلن يخزي . وأجعل الدينونة رجاء . وبرحمتي يكون الخلاص على مواضع السكن . والمتوكلون على الكذب يرحلون الباطل . لأنه لا يجتازكم العاصف لنلا ينزع عهدكم مع الموت ، ورجاؤكم مع الجحيم لا ينتهي . إذا أتى عليكم العاصف الجارف تكونون له موطناً . إذا جاء من جهنم يأخذكم . وسوف يعبر النهار مبكراً ويرتجى السوء لئلا . تعلموا أن تسمعوا أيها المتضايقين . أننا لا نستطيع أن نحارب ونحن ضعفاء عن أن نتجمع . وسيقوم (الرب) كالجبل للمناققين . ويحل في وادي جبعون . بغضب يعمل أعماله عملاً مريراً . ويصنع غضبه في الغربية . وغريب هو حنطة . أما أنتم فلا تفرحوا ولا تدعوا قيودكم لا تقهر . لأننا قد سمعنا بأعمال القضاء والفناء من قبل رب الجنود هذه التي سيصنعها على الكل الأرض . انصتوا واسمعوا صوتي تأملوا واصغوا لاقوالى . هل يحتر الحارث اليوم كله أم يهيب البذار قبل أن يعمل الأرض؟ ليس إذا مهد وجهها؟ حينئذ يبذر قليل من الشونيز (حبة البركة) والكمون ثم يزرع الحنطة والشعير القطاني في كل تخومها فتتعلم بحكم إلهك وتفرح . لأنه ليس بصعوبة ينتقى الشونيز ولا تدار بكرة العجلة على الكمون بل بالعصا ينتفض . الشونيز والكمون مع الخبز يؤكل لأنى لا أغضب إلى الأبد عليكم ولا يدوسكم صوت مرارتي . فهذه الآيات خرجت من رب الجنود . تشاوروا وارفعوا عزاء باطلاً . مجدداً للتالوث القدوس .

( عظة لابينا القديس أنبا ساويرس )

أيها الاخوة ها أنا أنكركم الآن من أجل الصوت الذى سيكون على الخطاة . والذين يكفرون بلناموس ووصايا الحياة . لأنه قال ابتعدوا عنى يا ملاعين إلى النار الأبديّة . فأى عزاء ينتظرونه هؤلاء مرة أخرى؟ هنا هو وادى البكاء حيث تكون النموع . هذه هى النموع التى لا يكون بعدها عزاء . من ذا الذى يقدر أن يطلب عن الخطاة فى ذلك اليوم؟ لأن الملائكة والشاروبيم والساووفيم تصمت وجميع الأبرار



signifying by what death He would die. The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?" Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Glory be to God forever, Amen.

εφερστυμενιν χε δεν αυ υμοτ υναμοτ  
• Δφερωτω ηχε πιμηψ ερχω υμοσ ναχ  
: χε ανον ανσωτεμ εβολα δεν πινομοσ  
χε Πχσ ψοπ ψα ενεζ οτοζ πως ηθοκ  
κχω υμοσ : χε ζωτ πε ητοτβεσ  
ηψηρι υφρωμι : μιμ πε ηψηρι υφρωμι :  
πεχε Ιησ νωοτ : χε ετικεκοτχι ησχοτ  
πιωτωιι δεν θηνοτ : μοψι οτην δεν  
πιωτωιι εοσ πιωτωιι ητεν θηνοτ :  
εινα ητεψωτεμ πικαχι ταζε θηνοτ : χε  
φθεσμοψι δεν πικαχι ηφεμι αν χε  
αψμοψι εθων : εοσ πιωτωιι ητεν  
θηνοτ ναετ επιωτωιι εινα  
ητετενερωηρι υποτωιι . οτωψτ  
υπιεταστελιον εοτ .

وانما قال هذا مشيراً لأية ميثية كان مزماً ان يموت . فأجابته الجمع قائلاً له : نحن سمعنا من الناموس ان المسيح يدوم إلى الأبد . فكيف تقول أنت أنه ينبغي ان يرتفع ابن البشر . من هو ابن الإنسان؟ فقال لهم يسوع: ان النور يبقى معكم زماناً يسيراً . فسيروا في النور ما دام لكم النور لنلا يدرككم الظلام. لأن الذي يمشي في الظلام لا يدرى إلى أين يذهب. ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا أبناء النور . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

Let us contemplate the plans of God the Word, who has the power over death and the life of every one of us is from Him. However, because He was incarnate in our human form, He agonized over what had to be done and showed troubles and weakness. The Savior said: "Now is My soul troubled, and what shall I say? Father, save Me from this hour? No, for this purpose I have come to this hour." Yes truly He came to the world so that He may suffer for our salvation. To lift from hades the first man that He created, and to return the first man and his descendants to his original home according to His great mercies. Let us plead with Him earnestly and ask Him persistently to partake in the glory of His kingdom and to confirm our faith in His Holy name till the last breath.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة الذي بيده سلطان الموت وحياء كل أحد من عنده . لكن لأجل جسد البشرية الذي أخذه منا يظهر القلق والضعف . قال المخلص: الآن نفسي مضطربة وماذا أقول ، يا أبته انجني من هذه الساعة لكن لأجل هذه الساعة أتيت . نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكي يتألم من أجل خلاصنا ، ويصعد من الجحيم الإنسان الأول الذي خلقه ، ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته . فلنصرخ نحوه بغير تكاسل ونطلب إليه بغير فتور لكي يجعلنا شركاء معه في مجد ملكوته ويثبتنا إلى النفس الأخير على الإيمان بإسمه القدوس .

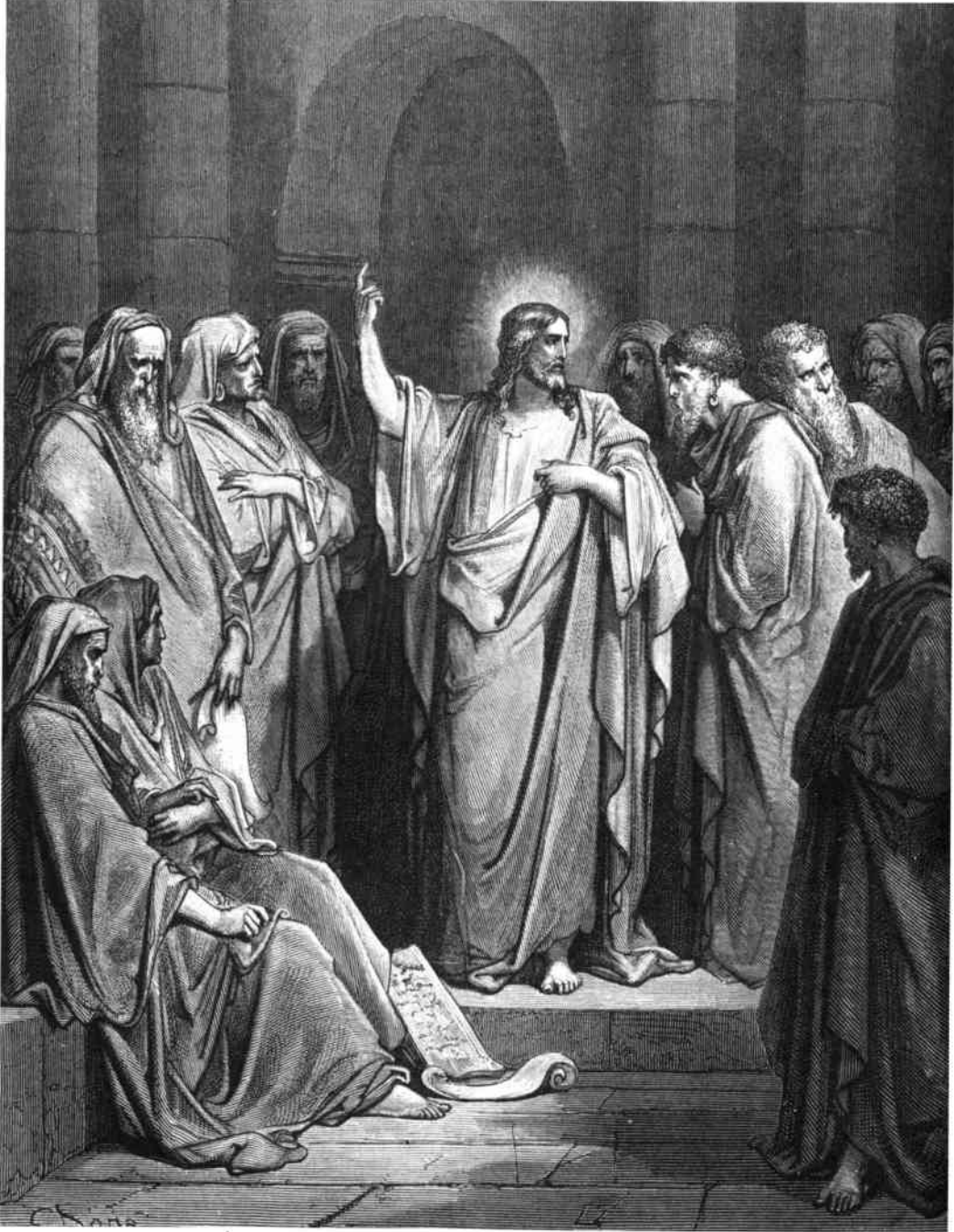
*(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بالألمه يخلصنا .*

*(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبه الصباح ، صفحة : 110 The Conclusion with the Daytime Litanies, Page:

## ليلة الخميس من البصخة المقدسة



**Thursday Eve of the Holy Pascha**





## القراءات و الاحداث

الموضوع : انقلاب رؤساء الكهنة عليه

الاولى : يو 10 : 17 - 21 ؛ اختلافهم على سلطانه  
 الثالثه : مر 14 : 3 - 11 ؛ خيانة يهوذا له  
 السادسة : يو 12 : 36 - 43 ؛ عدم اعترافهم به  
 التاسعة : يو 10 : 29 - 38 ؛ تفنيده لتهمتهم بانه يجدف  
 الحادية عشرة : يو 12 : 44 - 50 ؛ ادانتهم بكلامه

الايام تمضى و رب المجد يعد نفسه ليقدّمها ذبيحة عن العالم كله بارادته و اختياره وحده و اخفى مخلصنا عن الجميع اين سياكل الفصح حتى لا يتمكن يهوذا من تسليمه قبل ان تاتى ساعته و قبل ان يؤسس الفصح الجديد

## The Readings and Events

**Subject:** The opposition by the chief priests

**First hour:** John 10:17-21; Splitting up regarding His authority

**Third hour:** Mark 14:3-11; Betrayal by Judas

**Sixth hour:** John 12:36-43; Their unbelief in Him

**Ninth hour:** John 10:29-38; Refuting their accusation

**Eleventh hour:** John 12:44-50; Condemning them by His speech

Days are passing, and the Lord of glory is preparing to offer Himself a sacrifice on behalf of the whole world by His own will and His choice. Our Savior concealed where He would eat the Passover so that Judas would not betray Him before His hour and before establishing the new Passover.

## Ezekiel 43:5-11

And the Spirit took me up, and brought me into the inner court. And behold, the house of the Lord was full of glory. And I stood, and behold, there was a voice out of the house of one speaking to me, and a man stood near me, and he said to me, Son of man, you have seen the place of My throne, and the place of the soles of My feet, in which My name shall dwell in the midst of the house of Israel forever; and the house of Israel shall no more profane My holy name, they and their princes, by their fornication, or by the murders of their princes in the midst of them; when they set My doorway by their doorway, and My thresholds near to their thresholds; and they made My wall as it were joining myself and them, and they profaned My holy name with their iniquities which they wrought; and I destroyed them in My wrath and with slaughter. And now let them put away from Me their fornication, and the murders of their princes, and I will dwell in the midst of them forever. And you, son of man, show the house to the house of Israel, that they may cease from their sins; and show its aspect and the arrangement of it. And they shall bear their punishment for all the things that they have done. And you shall describe the house, and its entrances, and the plan thereof, and all its ordinances, and you shall make known to them all the regulations of it, and describe them before them. And they shall keep all My commandments, and all My ordinances, and do them. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## (من حزقيال النبي 3 : 5 - 11)

فحملني الروح وأدخلني إلى الدار الداخلية . وإذا البيت ممتلئ من مجد الرب . فوقفت وإذا بصوت يتكلم معي من البيت وكان الرجل واقفاً بجانبى . وقال لي: أترى يا ابن الإنسان مكان عرشى ، وموضع باطن قدمى هؤلاء الذين يكون فيهم اسمى في وسط بيت إسرائيل إلى الأبد؟ ولن ينجس بعد بيت إسرائيل اسمى القدوس ، هم ومدبريهم ، في الاثم أو قتل مدبريهم في وسطهم . عندما جعلوا بابى عند أبوابهم . وأعتابى بجانب أعتابهم . وجعلوا سياجهم كما لو كانت تمسكنى معهم . فنجسوا اسمى القدوس بأثامهم التى يفعلونها . فسحقتهم بغضبى قتلاً . والآن فيتركوا شرورهم وقتل مدبريهم أمامى . فأحل في وسطهم إلى الأبد . وأنت أيضاً يا ابن الإنسان أخبر بيت إسرائيل عن البيت وشكله ورسمه . فيكفون عن خطاياهم . وهؤلاء ينالون عقابهم من أجل كل ما صنعوه . وترسم البيت وهينته ومخارجه ومدخله ونظامه . وكل أوامره أخبرهم بها . وأكتب ذلك أمامهم فيحفظون جميع حقوقى وجميع وصاياى ويعملون بها . مجداً للتالوث القدوس.

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ζη : α νεμ ιβ

## Psalms 68:1, 13

Save me, O God; for the waters have come in to my soul. According to the multitude of Your compassions look upon me. Alleluia

Πατανοὶ ψ† γε α  
θανιωτ : υε εδοτη πα  
ταψυχη : κατα πασαι  
ντε νεκμετψενηητ :  
χοψτ εδρηι εχωι . αλ .

ماطناخوى إفتوتى جيه أ  
هان موؤو : شيه إيخون شا  
طابشى : كاطا إب أشاى  
إنته نيكميت شيتهيت :  
جووشت إإخري إيجوى .  
الليلويا .

## (مز 68: 1 و 13)

أحيني يا الله  
فان المياه قد بلغت  
إلى نفسى . أنظر إلى  
كثرة رأفتك .  
الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ' ι : ιζ - κβ

## John 10:17-21

"Therefore My Father loves Me, because I lay down My life that I may take it again. No one takes it from Me, but I lay it down of Myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This command I have received from My Father." Therefore there was a division again among the Jews because of these sayings. And many of them said, "He has a demon and is mad. Why do you listen to Him?" Others said, "These are not the words of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind? Glory be to God forever, Amen.

ΕΘΕ ΦΑΙ ΎΜΕΙ ΪΜΟΙ ΝΧΕ ΠΑΙΩΤ : ΧΕ  
ΑΝΟΚ ΤΝΑΧΩ ΝΤΑΨΤΧΗ ΖΙΝΑ ΟΝ  
ΝΤΑΒΙΤΣ : ΪΜΟΝ ΞΛΙ ΩΛΙ ΪΜΟΣ ΝΤΟΤ :  
ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΕΤΧΩ ΪΜΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΤ ΪΜΑΤΑΤ : ΟΤΟΝΤ ΕΡΨΙΨΙ ΪΜΑΤ  
ΕΧΑΣ ΟΤΟΝ ΤΕΡΨΙΨΙ ΪΜΑΤ ΟΝ ΕΒΙΤΣ : ΘΑΙ  
ΤΕ ΤΕΝΤΟΛΗ ΕΤΑΙΒΙΤΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΠΑΙΩΤ .

ΟΥΧΙΣΜΑ ΟΝ ΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΠΟΥΔΑΙ  
ΕΘΕ ΠΑΙΣΑΧΙ : ΖΑΝΜΗΨ ΔΕ ΕΒΟΛ  
ΝΔΗΤΟΥ ΝΑΤΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕ ΟΤΟΝ  
ΟΤΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑΨ ΟΤΟΞ ΎΛΟΒΙ : ΕΘΕ ΟΥ  
ΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΟΨ .

ΖΑΝΚΕΧΩΤΗΝΙ ΔΕ ΝΑΤΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕ  
ΝΑΙΣΑΧΙ ΝΑΟΥΡΩΜΙ ΔΗ ΠΕ ΕΟΤΟΝ  
ΟΤΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑΨ ΜΗ ΟΤΟΝ ΨΧΟΜ  
ΝΟΥΔΕΜΩΝ ΕΑΟΥΩΝ ΝΗΒΑΔ ΝΟΥΒΕΛΔΕ .  
ΟΤΩΨΤ ΪΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ .

(يوحنا 10 : 17 - 21)

من أجل هذا يحبني  
أبي لأني أضع نفسي لأخذها  
أيضاً . ليس أحد يأخذها  
مني . ولكني أضعها أنا من  
ذاتي وحدي . ولي سلطان  
أن أضعها . ولي سلطان أن  
أخذها أيضاً . وهذه هي  
الوصية التي قبلتها من أبي .  
فحدث أيضاً انشقاق بين  
اليهود لأجل هذا الكلام .  
فقال كثيرون منهم : أنه به  
شيطان وقد جن ، فلماذا  
تسمعون له . وآخرون قالوا :  
ان هذا الكلام ليس كلام من  
به شيطان ، هل شيطاناً يقدر  
أن يفتح أعين العميان ؟  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

Christ our Lord, the Master and King reveals his divinity and dominion. The God Who prevails over all authority and power in heavens and on earth. That is why He tells us: My Father loves Me because I lay down My life that I may take it again. No one takes it away from Me, but I lay down of Myself. I have power to lay down and I have power to take it again. There was a division among the Jews, because of these words He said. The hypocrites among them said: He is crazy, do not listen to Him. Others said: these are not the words of a possessed man. Crazy people can not open the eyes of someone born blind. Truly He is the One Who enlightens the hearts of the faithful, except for the opposing Jews, whom He blinded the vision of their hearts and their eyes. So they may not see with their eyes and that they may not understand with their hearts. And that they may return to Him with true love, great hope, and total honesty that He may forgive their sins so as to save them of their transgressions.

## طرح

ربنا وسيدنا وملكننا المسيح يظهر لاهوته  
وسلطانه . أنه هو الإله المتعالى على كل رئاسة  
وكل سلطان فى السماء وعلى الأرض . فلذلك  
قال : أن الأب يحبني ، فاني أضع نفسي لكى  
أخذها . وليس أحد ينزعها مني لكن أنا الذى  
أضعها بإرادتي ، فإن لى سلطان أن أضعها ولي  
سلطان أن أخذها . فصار إنشقاق بين اليهود من  
أجل هذا الكلام الذى قاله لهم ، وقال قوم من  
المنافقين : أنه مجنون لماذا تسمعون منه ، وقال  
آخرون : هذا الكلام ليس هو كلام إنسان به  
شيطان ، لا يقدر مجنون أن يفتح عيني أعمى  
مولود . هو بالحقيقة الذى يضى أعين قلوب  
المؤمنون به ما خلا اليهود المخالفين ، طمس  
عيون قلوبهم وأجسادهم كيلا ينظروا بعيونهم  
وفهموا بقلوبهم ويرجعوا إليه بمحبة حقيقية  
ورجاء عظيم وأمانة كاملة ويغفر لهم كثرة  
خطاياهم ويسامحهم بزلاتهم .

The First Hour of  
Thursday Eve

الساعة الأولى من  
ليلة الخميس



*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع مغنا رحمة كعظيم رحمته .

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

## الساعة الثالثة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة

## The Third Hour of Thursday Eve of the Holy Pascha

## Amos 4:4-13

You went into Bethel and sinned, and you multiplied sin at Gilgal; and you brought your meat offerings in the morning, and your tithes every third day. And they read the law outdoors, and called for public professions: proclaim aloud that the children of Israel have loved these things, says the Lord. And your teeth shall be idle in all your cities, and lack of bread in all your places; yet you did not return to Me, says the Lord. Also I withheld from you the rain three months before the harvest, and I will rain upon one city, and on another city I will not rain; one part shall be rained upon, and the part on which I shall not rain shall be dried up. And the inhabitants of two or three cities shall be gathered to one city to drink water, and they shall not be satisfied; yet you have not returned to Me, says the Lord. I blasted you with parching, and with blight; you multiplied your gardens, your vineyards, and your fig trees, and the cankerworm devoured your olive trees; yet still you did not return to Me, says the Lord. I sent pestilence among you by the way of Egypt, and slew your young men with the sword, together with your horses that were taken captive; and in My wrath against you I set fire to your camps; yet not even thus did you return to Me, says the Lord. I overthrew you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and you became as a brand plucked out of the fire; yet not even thus did you return to Me, says the Lord. Therefore thus will I do to you, O Israel: because I will do thus to you, prepare to call on your God, O Israel. For behold, I am He that strengthens the thunder, and creates the wind, and proclaims His Christ to men, forming the morning and the darkness, and mounting on the high places of the earth; The Lord God Almighty is His name. Glory be to the Holy Trinity. Amen

( من عاموس النبي ص 4 : 4 الخ )

هذا ما يقوله الرب الإله: انكم دخلتم إلى بيت إيل فأنتمتم ، وفي جلجال جلعاد أكثرتم النفاق . وفي كل صباح قدمتم ذبائحكم . وفي اليوم الثالث عشوركم . وقرأتم ناموساً خارجاً . طلبوا الإعتراف والانداز لأن بني إسرائيل أحبوا هذه ، قال الرب الإله . فأنى أنا سأعطيكم ضرر الأسنان في جميع مدنكم . وعوز الخبز في جميع مدنكم . فلم ترجعوا إليّ ، يقول الرب . وأنا أيضاً منعت عنكم المطر قبل الحصاد بثلاثة أشهر . سامطر على مدينة واحدة وعلى مدينة أخرى لا أمطر . جزء واحد يشرب ، والجزء الآخر لا أمطر عليه فيجف . فتجتمع مدينتان أو ثلاث إلى مدينة واحدة ليشربوا ماء ولا يرتووا . وكذلك لم ترجعوا إليّ ، قال الرب . ضربتكم الحمى والبرد فأكثرتم نجاساتكم . وأكل القَمَصُ ( أبناء الجراد ) جناتكم وكرومكم وتينكم وزيتونكم . وكذلك أيضاً لم ترجعوا إليّ ، قال الرب . فأرسلت عليكم وباء في طرق مصر . قتلت بالسيف شبانكم مع سلب خيلكم . وأتيت بالنار على عساكركم بغضب . وهكذا أيضاً لم ترجعوا إليّ قال الرب . فهدمتكم كما هدم الله سدوم وعمورة فصرتم كعشب قد أحرق بالنار ولم ترجعوا إليّ ، يقول الرب . لذلك أصنع بك هكذا يا إسرائيل . وبما أنى اصنع هذا ، فاستعد لتدعو إلهك يا إسرائيل . فها أنا المثبت الرعد والخالق الريح والمبشر بمسيحه في البشر . الخالق الصبح والنسمة والراكب على أعلى الأرض ، الرب الإله ضابط الكل هو اسمه . مجدداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ΝΑ : ΙΗ ΝΕΜ Α

## Psalms 54:18, 1

His words were smoother than oil, yet are they darts. Harken, O God, to my prayer; and disregard not my supplication.

Alleluia

ΔΥΒΝΟΝ ἸΧΕ ΝΕΥΧΑΧΙ  
ἔΒΟΤΕ ΟΥΝΕΒ : ΟΥΟΒ  
ΝΕΩΟΥ ΖΑΝΘΟΝΕΥ ΝΕ :  
ΒΙΣΜΗ ΦΥ ἔΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ :  
ΟΥΟΒ ἸΠΕΡΒΙ ΠΕΟ  
ἸΠΑΤΩΒΕ . ΑΛ .

أفتشون إنجيه نيف صاجي  
إهوتيه أوونيه : أووه إنثوؤو  
هان صوتنيف نيه : تشي إسمي  
إفنوؤي إطا إبروس إفشى : أووه  
إمبير هي إبهو إمبا طوبه .  
الليلويا .

## (مز 54:18 و1)

كلامه الين من  
الدهن وهو نصال .  
انصت يا الله  
لصلاتي . ولا تغفل  
عن تضرعي .  
الليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ ἸΔ : 3 - 11

## Mark 14:3-11

And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head. But there were some who were indignant among themselves, and said, "Why was this fragrant oil wasted? For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor." And they criticized her sharply. But Jesus said, "Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always. She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her." Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests to betray Him to them. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. So he sought how he might conveniently betray Him. Glory be to God forever, Amen.

ΟΤΟΣ ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΒΗΘ ΑΝΙΑ ΔΕΝ ΠΗΝ  
ἸΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΚΣΕΥΤ ΕΥΡΩΤΕΒ : ασι  
ἸΧΕ ΟΥΣΕΙΜΙ ΕΡΕΟΤΟΝ ΟΥΜΟΚΙ ἸΝΟΧΕΝ  
ἸΤΟΤΣ ΜΑΡΔΟΣ ἸΠΙΣΤΙΚΗ ἸΝΑΨΕ  
ἸΝΟΤΕΝΥ : ἸΑΣΔΟΜΔΕΜ ἸΠΙΜΟΚΙ  
ΑΣΧΩΥΤ ἸΧΕΝ ΤΕΥΑΦΕ . ΜΑΡΕ  
ΖΑΝΟΤΟΝ ἸΧΡΕΥΡΕΜ ΝΕΜ ΝΟΥἸΡΗΟΥ :  
ΧΕ ΕΘΒΕ ΟΥ Α ΠΑΙΤΑΚΟ ἸΤΕ ΠΑΙΣΟΧΕΝ  
ΨΩΠΙ . ΝΕ ΟΤΟΝ ΨΩΧΟΜ ΖΑΡ ἸΤ ἸΦΑΙ  
ἸΒΟΛ ΣΑ ΠΩΨΙ ἸΨΟΜΤ ΨΕ ἸΝΣΑΘΕΡΙ  
ΟΤΟΣ ἸΤΗΙΤΟΥ ἸΝΙΖΗΚΙ : ΟΤΟΣ  
ΝΑΤΥΜΒΟΝ ἸΡΟΣ .

ΠΕΧΕ ἸΗΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΧΑΣ : Α ΔΩΤΕΝ  
ΤΕΤΕΝΤΣΙΣΙ ΝΑΣ : ΟΥΣΩΒ ἸΝΑΝΕΥ  
ΠΕΤΑΣΕΡΩΒ ἸΡΟΥ ἸΖΗΤ . ἸΝΟΟΥ  
ΝΙΒΕΝ ΝΙΖΗΚΙ ΣΕ ΝΕΜΩΤΕΝ : ΟΤΟΣ  
ἸΨΩΠ ἸΤΕΤΕΝΟΥΨ ΟΤΟΝ ΨΩΧΟΜ  
ἸΜΩΤΕΝ ἸΕΡΠΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜΩΟΥ ἸΝΟΟΥ  
ΝΙΒΕΝ : ΑΝΟΚ ΔΕ Τ ΝΕΜΩΤΕΝ ΑΝ ἸΝΟΟΥ  
ΝΙΒΕΝ . ΦΗ ΕΤΑΣΒΙΤΣ ΑΣΑΙΥ :  
ΑΣΕΡΨΟΡΠ ΖΑΡ ἸΘΑΣ ἸΠΑΣΩΜΑ  
ἸΠΑΙΣΟΧΕΝ ἸΠΧΙΝΚΟΣΤ . ΔΙΜΗ ΤΧΩ  
ἸΜΟΣ ΝΩΤΕΝ : ΧΕ ΠΙΜΑ ἸΤΟΥΝΑΒΙΩΨ  
ἸΠΑΙΕΥΑΣΥΕΛΙΟΝ ἸΜΟΥ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ  
ΤΗΡΥ : ΦΗΖΩΥ ἸΤΑ ΘΑΙΑΙΥ ΕΥἸΣΑΧΙ  
ἸΜΟΥ ΕΥΜΕΥΙ ΝΑΣ . ΟΤΟΣ ἸΟΥΔΑΣ  
ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΠΙΟΥΤΑΙ ἸΤΕ ΠΙΜΗΤ  
ἸΝΑΥ : ΑΨΩΝΑΨ ΖΑ ΜΙΑΡΧΗ ἸΡΕΥΣ  
ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΤΗΙΨ ΝΩΟΥ . ΝΘΩΟΥ ΔΕ  
ΕΤΑΥΨΩΤΕΜ ΑΥΡΑΨΙ ΟΤΟΣ ΑΥΤ ΝΑΣ  
ΝΟΥΖΑΥ : ΟΤΟΣ ΝΑΨΚΩΤ ΧΕ ΠΩΣ  
ἸΝΑΤΗΙΨ ΔΕΝ ΟΥΕΥΚΕΡΙΑ . ΟΥΨΩΥΤ  
ἸΠΙΕΥΑΣΥΕΛΙΟΝ ΕΟΥ .

(مرقس 14 : 3 - 11)  
وفيما هو في بيت عنيا  
في منزل سمعان الأبرص  
وهو متكئ . جاءت امرأة  
معها قارورة طيب من  
ناردين خالص كثير الثمن.  
فكسرت القارورة وسكبته  
على رأسه . وان قوماً  
تذمروا فيما بينهم قائلين : لما  
كان إتلاف هذا الطيب ، فإنه  
كان يمكن أن يُباع هذا بأكثر  
من ثلاثمئة دينار ويعطى  
للمساكين . وكانوا يؤنبونها .  
فقال لهم يسوع : دعوها ، ما  
بالكم تعنفونها؟ عملاً حسناً  
عملته بي . لأن المساكين  
عندكم في كل حين . وإن  
أردتم أن تحسنوا إليهم متى  
شئتم في كل حين . وأما أنا  
فلست عندكم في كل حين .  
وانها قد صنعت ما في  
وسعها وقد سبقت فطيبت  
جسدى لدفنى . الحق أقول  
لكم . أنه حينما يكرز بهذا  
الانجيل في العالم كله . يخبر  
أيضاً بما صنعته هذه تذكاراً  
لها . وان يهوذا الاسخريوطى  
أحد الاثني عشر ، ذهب إلى  
رؤساء الكهنة ليسلمه إليهم .  
أما هم فلما سمعوا ، فرحوا  
وأعطوه فضة . وكان يطلب  
كيف يجد فرصة ليسلمه .  
والمجد لله دائماً .

## Exposition

The woman who poured the precious nard over the Lords feet and wiped them with her hair for her loyalty and great love, earned for herself good dividends and her name will be remebered in the whole world. The disciples spread the word about her deed in all corners of the earth. Her name is honored by the faithful from generation to generation. Behold these spiritual gifts and the high esteem she gained. Let us be filled with zeal for her integrity, and love the Lord with all our hearts. Not like Judas who became infuriated by her good deed. This cost him his evil thoughts that led him to betray his Master. And the silver he received as a price of the precious blood will perish with him in hades. May his name disappear throughout one generation, so that he may not have any descndants on earth.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

المرأة التي دهنت رجلى الرب بالطيب الفائق ، ومسحتهما بشعر رأسها من أجل ثبات أمانتها وحبها الكثير ، هذه إقنتت لها نصيباً صالحاً وصيباً عالياً فى جميع العالم ، وبشر الرسل بما فعلته فى جميع زوايا الأرض . فدام إسمها فى جميع الأجيال يتلوه سائر المؤمنين. يا لهذه المواهب الروحانية وهذه الكرامات العالية التي فازت بها . فلنمتلئ غيرة على فضيلتها ونحب الرب من كل قلوبنا ، وليس مثل يهوذا الذي حنق عليها من أجل انها صنعت الخير. فكلفته أفكاره الشريرة أن يبيع سيده ، والفضة التي أخذها ثمن الذكى ، ستهبط معه إلى الجحيم. ليفنى إسمه فى جيل واحد ولا يكون له خلف على الأرض .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع إسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

الساعة السادسة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة  
The Sixth Hour of Thursday Eve of the Holy Pascha

## Amos 3:1-11

Hear this word, O house of Israel, which the Lord has spoken concerning you, and against the whole family whom I brought up out of the land of Egypt, saying, You especially have I known out of all the families of the earth: therefore will I take vengeance upon you for all your sins. Shall two walk together at all, if they do not know one another? Will a lion roar out of his thicket if he has no prey? Will a young lion utter his voice at all out of his lair, if he has taken nothing? Will a bird fall on the earth without a fowler? Will a snare be taken up from the earth without having taken anything? Shall the trumpet sound in the city, and the people not be alarmed? Shall there be evil in a city which the Lord has not wrought? For the Lord God will do nothing without revealing instruction to His servants the prophets. A lion shall roar, and who will not be alarmed? The Lord God has spoken, and who will not prophesy? Proclaim it to the regions among the Assyrians, and to the regions of Egypt, and say, Gather yourselves to the mountain of Samaria, and behold many wonderful things in the midst of it, and the oppression that is in it. And she knew not what things would come against her, says the Lord, even those that store up wrong and misery in their countries. Therefore thus says the Lord God; O Tyre, your land shall be made desolate round about you; and he shall bring down your strength out of you. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## (من عاموس النبي 3 : 1 - 11)

إسمعوا هذا القول الذي تكلمت به عليكم يا بيت إسرائيل ، وعلى كل القبائل التي أخرجتها من أرض مصر ، قانلاً : أياكم عرفت من بين جميع قبائل الأرض . فذلك أنتقم منكم عن جميع خطاياكم. أيسير إثنان معاً ولا يعرف بعضهما البعض قط؟ أيزمجر الأسد في الغابة وليس له فريسة؟ أيطلق الشبل صوته من عرينه قط إلا إذا خطف شيئاً؟ أيسقط طير على الأرض من غير قانص؟ أ يكون فخ على الأرض من غير أن يصيد شيئاً؟ أيصوت بوق في مدينة ولا يهلع الشعب؟ هل تحدث بلية في مدينة والرب لم يصنعها؟ أن الرب الإله لا يصنع أمراً إلا ويعلن تأديبه لعبيده الأنبياء . أسد قد زمجر فمن لا يخاف. الرب الإله تكلم فمن لا يتنبأ . أخبروا كور الأشوريين وكور مصر وقولوا. اجتمعوا على جبل السامرة . وانظروا الفرائب الكثيرة التي في وسطها والجور الذي في داخلها . ولم تعلم ما يكون أمامها. يقول الرب: بما أنهم يكنزون ظلماً وشقاء في كورهم ، فذلك هذا ما يقوله الرب الإله لصور: أن أرضك التي حولك تخرب ، وقوتك تسقط منك . مجدداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ρλθ : α νεμ β

## Psalms 139:1-2

Rescue me, O Lord, from the evil man; deliver me from the unjust man. Who have devised injustice in their hearts; all the day they prepared war. Alleluia

Ναζμετ ἰβοικ σαβολ  
ἰνορωμι εφζωοτ : εβολ εα  
ορωμι ἡρεφῖ ἡχοικ  
ματοτβοι .  
Μηετατσοβῖ ἡεανῖ  
ἡχοικ ζεν ποτρητ :  
ἡπιεζοοτ τηρϭ ατσοβϭ  
ἡεανβωτς . ελ .

ناهमित إبتشويس صافول  
إنوورومي إفهوأوو : إيفول ها  
أوورومي إنريفتشي إنجونس  
ماطووفوي .  
ني إيطاف صوتشني  
إنهانتشني إنجونس خين بووهيت  
: إمبي إيهووو تيرف أفصوبتي  
إنهان فوتس . الليلويا .

## (مز 139 : 1 و 2)

نجني يارب  
من إنسان شرير  
ومن رجل ظالم  
انقذني . الذين تفكروا  
بالظلم في قلوبهم  
النهار كله كانوا  
يستعدون للقتال .  
الليلويا .



## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ̄ ΙΒ̄ : ΛΕ̄ - ΜΓ̄

## John 12:36-43

These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them. But although He had done so many signs before them, they did not believe in Him, that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke: "LORD, WHO HAS BELIEVED OUR REPORT? AND TO WHOM HAS THE ARM OF THE LORD BEEN REVEALED?" Therefore they could not believe, because Isaiah said again: "HE HAS BLINDED THEIR EYES AND HARDENED THEIR HEARTS, LEST THEY SHOULD SEE WITH THEIR EYES, LEST THEY SHOULD UNDERSTAND WITH THEIR HEARTS AND TURN, SO THAT I SHOULD HEAL THEM." These things Isaiah said when he saw His glory and spoke of Him. Nevertheless even among the rulers many believed in Him, but because of the Pharisees they did not confess Him, lest they should be put out of the synagogue; for they loved the praise of men more than the praise of God. Glory be to God forever, Amen.

Μαι εταρχοτοτ̄ η̄χε̄ Ιη̄ς  
αϱω̄ναϱ αϱχοπϱ̄ ε̄βολ̄ θαρ̄ωο̄ .  
Μαῑμηϱ̄ δε̄ ἰμ̄η̄νῑ αϱαῑτοτ̄  
ἰπο̄τ̄μ̄ο̄ ε̄βολ̄ ἰπο̄τ̄ναϱ̄τ̄ ε̄ροϱ̄ :  
θ̄ινᾱ ἡ̄τεϱϱω̄κ̄ ε̄βολ̄ ἡ̄χε̄ ἡ̄σᾱχι  
ἡ̄σᾱη̄ᾱς π̄ῑπροϱη̄τη̄ς φ̄η̄εταϱϱοϱ̄  
: χ̄ε̄ ἡ̄σ̄ο̄ς̄ ν̄ιμ̄ πε̄ εταϱη̄ναϱ̄τ̄ ε̄τε̄ν̄ς̄μ̄η̄  
: ο̄το̄θ̄ π̄ρω̄β̄ω̄ ἰπο̄σ̄ εταϱϱω̄ρ̄π̄  
ε̄ν̄ιμ̄ . Ε̄θε̄ φ̄αῑ νε̄ ἰμ̄ο̄ν̄ ἰ̄ϱο̄μ̄  
ἰμ̄ω̄ο̄ν̄ ε̄ναϱ̄τ̄ : χ̄ε̄ αϱϱο̄ς̄ ο̄ν̄ ἡ̄χε̄  
ἡ̄σᾱη̄ᾱς : χ̄ε̄ αϱϱω̄μ̄ ἡ̄νο̄τ̄βαλ̄ :  
ο̄το̄θ̄ αϱϱω̄μ̄ ἰπο̄τ̄η̄η̄τ̄ : θ̄ινᾱ  
ἡ̄το̄τ̄ϱ̄τεμ̄νᾱτ̄ ἡ̄νο̄τ̄βαλ̄ : ο̄το̄θ̄  
ἡ̄το̄τ̄ϱ̄τεμ̄κᾱτ̄ θ̄εν̄ πο̄τ̄η̄η̄τ̄ : ο̄το̄θ̄  
ἡ̄το̄τ̄κο̄το̄τ̄ θ̄αρ̄ο̄ῑ ἡ̄τᾱ το̄τ̄ϱω̄ο̄ :  
ν̄αῑ αϱϱο̄το̄τ̄ ἡ̄χε̄ ἡ̄σᾱη̄ᾱς̄ χ̄ε̄  
αϱϱη̄νᾱτ̄ ε̄̄πω̄ο̄τ̄ ἰ̄ϱ̄τ̄ ο̄το̄θ̄ αϱϱᾱχι  
ε̄ο̄β̄η̄η̄τ̄ . Ο̄μ̄ω̄ς̄ μ̄εν̄το̄ῑ ο̄τ̄μ̄η̄ϱ̄  
ε̄βολ̄ θ̄εν̄ ν̄ικ̄εᾱρϱω̄ν̄ ᾱτ̄η̄ναϱ̄τ̄ ε̄ροϱ̄ :  
ᾱλλ̄ᾱ ν̄ᾱτο̄τ̄ω̄ν̄θ̄ ἰμ̄ο̄ϱ̄ ε̄βολ̄ ᾱη̄ πε̄  
ε̄θε̄ ν̄ιϱ̄ᾱρ̄ῑς̄ε̄ο̄ς̄ : χ̄ε̄ ἡ̄νο̄τ̄αῑτο̄τ̄  
ἡ̄ᾱπο̄τ̄ς̄τ̄η̄ᾱς̄ω̄ς̄ο̄ς̄ : ᾱτ̄μ̄εν̄ρε̄ ἡ̄πω̄ο̄τ̄  
θ̄αρ̄ ἡ̄ν̄ῑρω̄μ̄ῑ μ̄ᾱλλ̄ο̄ν̄ ε̄̄θ̄ο̄τε̄ ἡ̄πω̄ο̄τ̄  
ἰ̄ϱ̄τ̄ . ο̄τω̄ϱ̄τ̄ ἰ̄π̄ῑεταϱ̄ς̄ε̄λ̄ῑο̄ν̄  
ε̄ο̄τ̄ .

(يوحنا 12 : 36 - 43)

قال يسوع هذا ثم مضى وتوارى عنهم . ومع هذه الآيات الكثيرة التي صنعها امامهم لم يؤمنوا به . ليتم القول الذي قاله اشعيا النبي: يارب من صدق خبرنا؟ ولمن استعلنت ذراع الرب؟ ومن أجل هذا لم يقدرُوا ان يؤمنوا لأن اشعيا قال أيضاً: قد طمس عيونهم . وقفل قلوبهم . لنلا يبصروا بعيونهم ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا إلى لاشفيهم . قال اشعيا هذا لما رأى مجد الله وتكلم عنه . ومع هذا أن كثيراً من الرؤساء أيضاً آمنوا به . ولكنهم لسبب الفريسيين لم يعترفوا به لنلا يصيروا خارج المجمع لأنهم احبوا مجد الناس أكثر من مجد الله . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

Isaiah the prophet, by the spirit, castigates the sons of Israel for their foolishness and rebukes them outright because of the vileness of their deeds and their sins. They rejected the miracles that Emmanuel made. They rejected His words that are full of grace and leaned towards myths, and vagaries. They rejected the glory of His divinity. O great prophet (Isaiah) reproves those disobedient children and fruitless trees, for they have emulated their fathers, and followed on their heels. He (Isaiah) said: Lord, who could believe what we have heard and to whom has the power of the Lord revealed? The voice of the Lord is His only begotten Son, Who appeased in the flesh to the sons of Israel. He showed in them His mercy and His justice, and nevertheless they did not obey Him and did not believe in him. How could they believe when Isaiah

## طرح

اشعيا النبي يصرخ بالروح نحو الشعب الجاهل بنى إسرائيل. يبكتهم بغير محاباة من أجل دنس أعمالهم و آثامهم . لما ظهر عمانوئيل وصنع أعمالاً تبهر العقول ، تعدوا أقواله المملوءة نعمة ومالوا إلى الخرافات والأعمال الباطلة ، وجحدوا مجد لاهوته هؤلاء الأبناء المرذولين والزرع الغير المثمر . بكت رأيهم أيها النبي العظيم لأنهم تشبهوا بأبائهم وأكملوا مكابيلهم ، فيقول (اشعيا): يارب من صدق خبرنا؟ وذراعك يارب لمن أعلنت؟ ان صوت الرب هو ابنه الوحيد الذي تراءى بالجسد لبني إسرائيل. عدله ورحمته أظهرهما فيهم ومع هذا لم يطيعوا ولم يؤمنوا به . كيف يؤمنون واشعيا سبق فنطق من أجلهم هكذا

**The Sixth Hour of  
Thursday Eve**

الساعة السادسة من  
ليلة الخميس

prophesized about them and said: He has blinded their eyes, He has hardened their hearts, and deafened their ears and their thoughts altogether. Listen O Israel; no one else will save you other than Jesus the Savior of the world, who made the two into one through His incarnation. The light has come to His own and His own loved the darkness. The gentiles accepted his commandments and became His nation everywhere. They experienced His mercy and His immeasurable grace that He bestowed upon them.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

قائلاً : أنه أطمس عيونهم وبلد قلوبهم وثقل أذانهم وأفهامهم معاً . اسمع يا إسرائيل: ليس آخر يقوم يخلص شعبك من قبله إلا يسوع مخلص العالم الذي جعل الإثنين واحداً . بتجسده جاء النور إلى خاصته وخاصته لم تقبله . بل أحبوا الظلمة . والشعوب الغربية قبلت وصاياهم وصارت له شعباً مجتمعاً في كل مكان . وعرفوا رحمته وغزير نعمته التي أفاضها عليهم كصلاحه .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بألامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

## الساعة التاسعة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة

## The Ninth Hour of Thursday Eve of the Holy Pascha

## Ezekiel 20:27-33

Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and you shall say to them, Thus says the Lord: In this too have your fathers provoked Me in their trespasses in which they transgressed against Me. Whereas I brought them into the land concerning which I lifted up My hand to give it to them; and they looked upon every high hill, and every shady tree, and they sacrificed there to their gods, and offered there sweet-smelling savors, and there they poured out their drink offerings. And I said to them, What is Bamah, that you go in there? And they called its name Bamah, until this day. Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord: Do you pollute yourselves with the iniquities of your fathers, and do you go a-whoring after their abominations, and do you pollute yourselves with the first-fruits of your gifts, in the offerings wherewith you pollute yourselves in all your imaginations, until this day; and shall I answer you, O house of Israel? As I live, says the Lord, I will not answer you, neither shall this thing come upon your spirit. And it shall not be as you say, We will be as the nations, and as the tribes of the earth, to worship stocks and stones. Therefore, as I live, says the Lord, I will reign over you with a strong hand, and with a high arm, and with outpoured wrath. Glory be to the Holy Trinity. Amen

( من حزقيال النبي ص 20 : 27 - 33 )  
لأجل ذلك كلم بيت إسرائيل يا ابن آدم وقل لهم ، هذا ما يقوله أدوناي الرب: إلى هذه الساعة أغضبوني أبؤكم بآثامهم التي سقطوا فيها أمامي. وأدخلتهم إلى الأرض التي بسطت يدي عليها ، لأعطيهم أياها. فرأوا كل تل عال . وإلى أسفل كل الأشجار المورقة ، وذبجوا هناك الذبائح للآلهة وقربوا البخور في ذلك الموضع . وسكبوا هناك سكانهم. فقلت لهم: ما هذه الأبنان المرتفعة التي تدخلون إليها ؟ . فدعى اسمها أبانا إلى هذا اليوم. لذلك قل لبيت إسرائيل: هذا ما يقوله السيد الرب ، إذا كنتم ستتنجسون بآثام الآباء وتتبعون أرجاسهم بتقديم باكورات تقدماتكم واجازة ابنائكم في النار ، تتجسون جميع أفكاركم إلى هذا اليوم . وأنا أيضاً هل أجابكم يا بيت إسرائيل؟ حي أنا ، يقول أدوناي الرب . أنني لا أجابكم . سوف لا يخطر هذا على بالكم ولن يكون هكذا . إذ تقولون: اننا سنصير مثل الأمم . وكقبائل الأرض وكنفوس البشر فنعبد الخشب والحجر. فلذلك حي أنا ، يقول أدوناي الرب: أنني بيد عزيزة وبذراع عالية ، وبغضب مسكوب أمك عليكم . مجداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B ( 12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ζ' : α' νευ Β

## Psalms 7:1-2

O Lord my God, in You have I trusted: save me from all them that persecute me, and deliver me. Lest at any time the enemy seize my soul as a lion. Alleluia

Ἰβοις Πανοῦτ ἀιχα  
ἔθι ἐροκ : νασμετ  
ονορ ματοῦχοι : ἐβολ  
ἦτοτοῦ ἠνηετβοχι ἠσωι  
: μηποτε ἦτοῦρωλεμ  
ἦταψυχη ἠἔρητ  
ἠοῦμοῦι . αλ .

إبتشويس بانووتي أيكاً  
أهثي إروك : ناهميت أووه  
ماطووجوى : إيفول  
إنطووطو إنني إنتشوجى  
إنصوى : مي بوتيه إنطوو  
هوليم إنطا بسيشى إمفريتى  
إنؤوموى . الليلويا .

( مز 7 : 1 و 2 )  
أيها الرب الهى  
عليك توكلت فخلصنى  
، ومن أيدى جميع  
الطاردين لى نجنى .  
لنلا يخطفوا نفسى مثل  
الأسد . الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ' ι : κ̄θ - λ̄η

## John 10:29-38

My Father, who has given them to Me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of My Father's hand. I and My Father are one." Then the Jews took up stones again to stone Him. Jesus answered them, "Many good works I have shown you from My Father. For which of those works do you stone Me?" The Jews answered Him, saying, "For a good work we do not stone You, but for blasphemy, and because You, being a Man, make Yourself God." Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I SAID, "YOU ARE GODS" '? If He called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture cannot be broken), do you say of Him whom the Father sanctified and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'? If I do not do the works of My Father, do not believe Me; but if I do, though you do not believe Me, believe the works, that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him." Glory be to God forever, Amen.

Φηετα παιωτ τηϋ νηι οτηνωτ πε  
εοτον νιβεν : οτοϑ ιμον ελι  
ναυρωλομοϑ εβολ δεν τχιϋ ιπαιωτ :  
ανοκ νευ παιωτ ανοκ οται : ατελωνι  
οτη ηχε Πιοτλαι ρινα ηνεριοτι εχωϋ  
. Αφεροτω νωοτ ηχε Ιηϑ εϋχω ιμοϑ  
: χε οτηνωτ ηρωβ ενανεϋ αιταμωτεν  
ερωοτ εβολ ριτεν παιωτ : εοβε  
αωοτη ηρωβ τετενναριωμι εχωι :  
ατεροτω ναϋ ηχε Πιοτλαι οτοϑ  
πεχωοτ χε : εοβε οτηρωβ ενανεϋ  
τενναριωμι εχωκ αν αλλα εοβε  
οτηεοτα : χε ηοοκ οτηρωμι ρωκ κ̄ρι  
ιμοκ ηνοτϋ : αφεροτω νωοτ ηχε Ιηϑ  
οτοϑ πεχαϋ : χε μη ε̄σ̄δ̄νοτ αν δεν  
πετεννομοϑ χε ανοκ αιχοϑ χε  
ηωοτεν ραννοτϋ .

Ιεχε αϋχοϑ ηνη χε νοτϋ ηηετα  
ησαχι ιηϋτ ωπι ραρωοτ οτοϑ ιμον  
ωχομ ητε τγραφη βωλ εβολ : φηετα  
φιωτ τοτβοϋ οτοϑ αϋοτορηϋ  
ε̄πικομοϑ ηωοτεν τετεννω ιμοϑ χε  
ακχεοτα χε αιχοϑ χε ανοκ πε ηωρη  
ιηϋτ ιεχε τ̄ρι αν ηηῑβ̄νοτι ητε  
παιωτ ῑπερ̄ναρ̄τ̄ ε̄ροι : ιεχε δε τ̄ρι  
ιμωοτ καν ωπι αρετενωτεμναρ̄τ̄  
ε̄ροι ναρ̄τ̄ ε̄νῑβ̄νοτι : ρινα ητετενε̄μι  
οτοϑ ητετενεωοτην χε ανοκ τ̄ δεν  
παιωτ οτοϑ παιωτ η̄δητ . οτωωτ  
ῑπιεταϋεϋελιον εοτ .

(يوحنا 10 : 29 - 38)  
أبي الذي أعطاني  
إياها هو أعظم من الكل .  
فلا يقدر أحد أن يخطفها من  
يد أبي . أنا وأبي واحد .  
فتناول اليهود حجارة  
ليرجموه . فأجابهم يسوع  
قائلاً : أعمالاً كثيرة حسنة  
أريتكم من عند أبي فمن  
أجل أي عمل ترجموني .  
فأجابه اليهود قائلين : لسنا  
من أجل عمل حسن نرجمك  
بل لأجل تجديف . لأنك  
وأنت إنسان تجعل نفسك  
ألهاً . فأجابهم يسوع وقال:  
أليس مكتوباً في ناموسكم  
أنا قلت انكم آلهة؟ فان كان  
قال لاولئك آلهة الذين  
صارت إليهم كلمة الله ، ولا  
يمكن أن ينقض المكتوب ،  
فالذي قدسه الأب وأرسله  
إلى العالم أتقولون له أنتم:  
أنك تجدف ، لأنى قلت أنا  
ابن الله . ان كنت لا أعمل  
أعمال أبي فلا تؤمنوا بى .  
وان كنت أعملها ولا تؤمنوا  
بى ، فامنوا بالأعمال .  
لتعلموا وتعرفوا أنى فى  
أبي وأبي في . والمجد لله  
دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

O you foolish, stubborn, corrupt, and disobedient people listen to the Divine clemency praising the faithful saying: what the Father has given Me is greater than all the things on earth, and no one can take them away from My Father's hand. The Father and I are one with the Holy Spirit without separation. When the Jews in their envy picked rocks to stone him, He responded to them in meekness saying: I showed you good deeds from My Father. For what reason

## طرح

أيها الناس الجهلة المعاندين ، الشعب النجس المخالف . إسمعوا الرحوم بضمه الإلهي يمدح المؤمنين به قائلاً : الذي أعطاني الأب أعظم من كل من على الأرض ، وليس أحد يقدر أن يخطفهم ولا يسلبهم من يد أبي ، وأنا والأب واحد مع الروح القدس بغير إفتراق ، وللوقت تناول اليهود حجارة بحسد عظيم ليرجموه . فأجابهم المخلص بوداعة ليعلمهم : أظهرت لكم أعمالاً حسنة مكرمة جداً من عند أبي .

The Ninth Hour of  
Thursday Eve

الساعة التاسعة من  
ليلة الخميس

do you stone Me? I seek your salvation. Know and be certain you foolish Jews that I am in My Father and My Father is in Me.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

من أجل أى شئ ترجموننى وأنا أريد خلاصكم ؟  
إعلموا وتيقنوا أيها اليهود الجهال إننى فى أبى وأبى  
فى .

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي  
بألامه يخلصنا .

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا  
رحمة كعظيم رحمته .

## الساعة الحادية عشر من ليلة الخميس من البصخة المقدسة

## The Eleventh Hour of Thursday Eve of the Holy Pascha

## Jeremiah 8:4-10

For thus says the Lord, Shall not he that falls arise? Or he that turns away, shall he not turn back again? Why have My people turned away with a shameless revolting, and strengthened themselves in their willfulness, and refused to return? Hearken, I pray, and hear: will they not speak thus, There is no man that repents of his wickedness, saying, What have I done? The runner has failed from his course, as a tired horse in his neighing. Even the stork in the heaven knows her time, also the turtledove and wild swallow; the sparrows observe the times of their coming in; but this My people knows not the judgments of the Lord. How will you say, We are wise, and the law of the Lord is with us? In vain have the scribes used a false pen. The wise men are ashamed, and alarmed, and taken; because they have rejected the word of the Lord; what wisdom is there in them? Glory be to the Holy Trinity. Amen

(من أرميا النبي ص 8 : 4 - 10)

هذا ما يقوله الرب: هل من يسقط لا يقوم؟ ومن يرتد هل لا يرجع؟ لماذا ارتد هذا الشعب ارتداداً وقحاً وتمسكوا بهوهم وأبوا أن يرجعوا؟ انصتوا الآن واسمعوا كلاماً ، لأنه هكذا ، ليس أحد من الناس يتوب عن شره قائلاً: ماذا صنعت؟ الذي يجرى قد كف عن موضع جريه . كحصان عرقان من صهيله . عرف اللقلق في السماء ميعاده . واليمامه والسنونة وعصفور الحقل عرفت أوقات دخولها . أما شعبي فلم يعرف حكم الرب . كيف تقولون: أننا نحن حكماء وناموس الرب لنا . والناموس الذي كان محسوباً للكتابة صار باطلاً وليس حقاً . خزي الحكماء وتملكهم الفزع لأنهم رفضوا كلمة الرب ، بعيدة هي الحكمة عنهم . مجدداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ζα : λ νημ α

## Psalms 61: 4, 1

In God is my salvation and my glory; He is the God of my help, and my hope is in God. For He is my God, and my savior; my helper, I shall not be greatly moved. Alleluia

Παύται νημ παωυ ατ  
δεν πανοτ : ψτ ητε  
ταβονηια οτοε ταθελις ας  
δεν ψτ : κε γαρ ηθοε πε  
πανοτ πασωτηρ :  
παρερωποτ ερωε ηνακιμ  
ηρωτο . αλ .

(مز 61: 4 و 1)  
خلاصى ومجدى  
بالهى . اله معونتى .  
رجائى هو بالله .  
لأنه الهى ومخلصى  
، ناصرى فلا  
أترزعزع أبداً .  
الليلويا .

با أوجاى نيم با أوو أو اف  
خين بانوتى : إفتوتى إنتيه  
طافونيا أووه طاهيليبس أس  
خين إفتوتى كيه غار إنثوف  
بيه بانوتى باصوتير :  
باريفشوبت إروف إننا كيم  
إنهوواو . الليلويا .

مقدمة الأنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Ευαγγελιον Κατα Ιωαννην Κεφ ιβ : μλ - η

## John 12:44-50

Then Jesus cried out and said, "He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me. And he who sees Me sees Him who sent Me. I have come as a

Ιησουε δε αρωω εβολ οτοε πεχαε :  
χε φνεθνατ εροι αχναετ εροι αν : αλλα  
αχναετ εφνεταεταοτι . Οτοε  
φνεθνατ εροι αχνατ εφνεταεταοτι .  
Δνοκ αι ερωωινη ιπικοςμοε : εινα

(يوحنا 12 : 44 - 50)

فصاح يسوع وقال:  
الذى يؤمن بى فليس بى  
يؤمن بل آمن بالذى  
أرسلنى ومن يرانى فقد  
رأى الذى أرسلنى . أنا قد

light into the world, that whoever believes in Me should not abide in darkness. And if anyone hears My words and does not believe, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects Me, and does not receive My words, has that which judges him, the word that I have spoken will judge him in the last day. For I have not spoken on My own authority; but the Father who sent Me gave Me a command, what I should say and what I should speak. And I know that His command is everlasting life. Therefore, whatever I speak, just as the Father has told Me, so I speak." Glory be to God forever, Amen.

οτον μιβεν εθναδτ εροι ητερωτεμορι  
δεν πιχακι .

Οτοδ φηθεναςωτεμ ενασαχι οτοδ  
ητερωτεμαρεδ ερωτ ανοκ εθνατ θαπ  
εροι αν : νε εταιι γαρ αν θινα ητατθαπ  
επικοςμος αλλα θινα ητανοθου  
ηπικοςμος . Φηετρωλ ημοι εβολ οτοδ  
ετε ηγναβι ηναςαχι αν : οτον ητατ  
ηφθενατθαπ ερωτ : πισαχι εταισαχι  
ημοτ φηετε ηματ εθνατθαπ ερωτ δεν  
πιεθουτ ηδαε . Χε ανοκ ηπιασαχι εβολ  
θιτοτ ημαγατ : αλλα φιωτ φη  
ετατταστοι ηθοτ πε εταττ εντολη νηι  
: οτ πε τναχοτ ιε οτ πε τναςαχι ημοτ .

Οτοδ τειμι χε τεχεντολη οτωνδ  
ηνεθ τε : μη οτη ανοκ ετρω ημωτ  
κατα φρητ στατχοτ νηι ηχε παιωτ  
παρητ τσαχι . οτωωτ ηπιεταστελιον  
εοτ .

جنت نوراً للعالم . حتى  
كل من يؤمن بى لا يمكث  
فى الظلمة . وان كان أحد  
يسمع كلامى ولا يحفظه  
فأنا لا ادينه . لأنى لم أت  
لادين العالم بل لأخلص  
العالم . ومن ينكرنى ولم  
يقبل كلامى فله من يدينه .  
الكلام الذى تكلمت به هو  
الذى يدينه فى اليوم  
الأخير . لأنى لم أتكم من  
ذاتى وحدى . بل الأب  
الذى أرسلنى هو الذى  
أعطانى الوصية ماذا أقول  
وبماذا أتكم . أعلم ان  
وصيته هى حياة أبدية .  
والذى أتكم أنا به فكما قال  
لى أبى هكذا أتكم .  
والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

Our Savior the Son of the living God said: I am the light of the world. He who believes in Me and accepts My words will not be in the darkness. He who denies Me and does not want to listen to My words nor to obey them, I will not judge him, but the words I said will. Because what I say is from the Father who sent Me. He gave me the commandment of what to say and what to tell. We believe in you that you are the omnipotent Word of God, the benevolent Father and that You have power over all and nothing is impossible with You.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

قال المخلص ابن الله الحى: أنا هو نور العالم بأسره. ومن يؤمن بى ويقبل كلامى لا يمكن أن يلبث فى الظلام . ومن يجحدنى ولم يرد أن يسمع لقولى ولم يطعه ، فأنا لا ادينه ، لكن القول الذى قلته أنا هو يدينه . فإن القول الذى نطقت به ليس هو لى بل للأب الذى أرسلنى . وهو أعطانى الوصية بماذا أقول وأنطق . نحن نؤمن إنك أنت بالحقيقة كلمة الله الأب الصالح وان لك القدرة على كل شى وليس شى يعسر عليك .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكى  
بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا  
رحمة كعظيم رحمته .*

ختم الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبة المساء ، صفحة : 117 The Conclusion with the Nighttime Litanies, Page:

## خميس العهد من البصخة المقدسة



**Covenant Thursday of the Holy Pascha**



## القراءات و الاحداث

الموضوع : الفصح الكبير

الاولى : لو 22 : 7 - 13 ؛ امره باعداده

الثالثة : مت 26 : 17 - 19 ؛ اقترب وقته

السادسة : مر 14 : 12 - 16 ؛ مكان اعداده

التاسعة : مت 26 : 17 - 19 ؛ اعداده

قداس اللقان : يو 13 : 1 - 17 ؛ التوبة و الانكسار قبل الفصح الجديد

قداس الخميس الكبير : مت 26 : 20 - 29 ؛ جسده المقدس و دمه الكريم

الحادية عشرة : يو 13 : 21 - 30 ؛ خروج يهوذا

فى هذا اليوم اكل الرب الفصح القديم مع التلاميذ لينهى فصح العهد القديم الذى كان رمزاً للفصح الجديد حمل الله الذى ذبح عن حياة العالم كله و ليس عن حياة الابكار فقط . وقبل تاسيس الرب للسر الجديد الذى هو جسده الطاهر و دمه الكريم ، غسل ارجل التلاميذ ليعلمنا ان تناولنا من الفصح الجديد لابد و ان يسبقه غسل التوبة مع الانكسار و لذلك وضعت الكنيسة فى هذه الساعة من المزمور الخمسين : "تنضح على بزوفاك فاطهر ، تغسلنى فابيض اكثر من الثلج".

## The Readings and Events

**Subject:** The Great Passover

**First hour:** Luke 22:7-13; His command to be prepared.

**Third hour:** Matthew 26:17-19; His appointed time is near.

**Sixth hour:** Mark 14:12-16; The place of the Passover.

**Ninth hour:** Matthew 26:17-19; It is prepared.

Liturgy of the Water: John 13:1-17;

The Repentance and humbleness before the new Passover.

Liturgy of the Great Thursday: Matthew 26:20-29;

Establishment of the Eucharist.

**Eleventh hour:** John 13:21-30; Judas went out.

In this day, the Lord ate the old Passover with the disciples to stop the Passover of the Old Testament, which was a symbol of the new Passover, the Lamb of God, Who was slain for the life of everyone, not only for the firstborn. Before establishing the new sacrament, the Eucharist, the Lord washed the feet of the disciples to teach us that partaking of the Eucharist should be preceded by washing of the repentance and humbleness. That is why the selected psalm of this hour is from psalm 50: "You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be purified. You shall wash me and I shall be made whiter than snow."

الساعة الاولى من يوم الخميس من البصخة المقدسة  
The First Hour of Thursday of the Holy Pascha

## Exodus 17:8-16

And Amalek came and fought with Israel in Rephidim. And Moses said to Joshua, Choose out for yourself mighty men, and go forth and set the army in array against Amalek tomorrow; and behold, I shall stand on the top of the hill, and the rod of God will be in my hand. And Joshua did as Moses said to him, and he went out and set the army in array against Amalek, and Moses and Aaron and Hur went up to the top of the hill. And it came to pass, when Moses lifted up his hands, Israel prevailed; and when he let down his hands, Amalek prevailed. But the hands of Moses were heavy, and they took a stone and put it under him, and he sat upon it; and Aaron and Hur supported his hands, one on this side and the other on that, and the hands of Moses were supported till the going down of the sun. And Joshua routed Amalek and all his people with the edge of the sword. And the Lord said to Moses, Write this for a memorial in a book, and speak in the ears of Joshua; for I will utterly blot out the memorial of Amalek from under heaven. And Moses built an altar to the Lord, and called the name of it, The Lord my Refuge. For with a secret hand the Lord wages war upon Amalek to all generations. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

## Exodus 15:23-16:3

So Moses brought up the children of Israel from the Red Sea, and brought them into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water to drink. And they came to Marah, and they could not drink the water of Marah, for it was bitter; therefore he named the name of that place, Bitterness. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? And Moses cried to the Lord, and the Lord showed him a tree, and he cast it into the water, and the water was sweetened. There He established to him ordinances and judgments, and there He tested him, and said, If you will indeed hear the voice of the Lord your God, and do the things pleasing before Him, and will heed His commands, and keep all His ordinances, no disease which I have brought upon the Egyptians will I bring upon you, for I am the Lord your God that heals you. And they came to Elim, where there were twelve fountains of water and seventy stems of palm trees; and they camped there by the waters. And they departed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the Wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai; and on the fifteenth day, in the second month after their departure from the land of Egypt, all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron. And the children of Israel said to them, Would we had died smitten by the Lord in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots, and ate bread to the full! For

## ( من سفر الخروج 17 : 8 ألخ )

وأتى عماليق وحارب إسرائيل في رافازين . فقال موسى ليشوع : اختر لك رجالاً وأخرج حارب عماليق غداً . وهوذا أنا أقف على رأس الجبل . وعصا الله في يدي . ففعل يشوع كما قال له موسى . وخرج فحارب عماليق . وصعد موسى وهرون وحور على قمة الجبل . فكان إذا رفع موسى يديه يغلب بنو إسرائيل ، وإذا خفض يديه يغلب عماليق . فلما كلت يدا موسى أخذوا حجراً ووضعاه تحته وجلس عليه . ودعم هرون وحور يديه ، أحدهما من هنا والآخر من هناك . فكانت يدا موسى ثابتتين إلى غروب الشمس فقتل يشوع عماليق وكل جمعه قتلاً بحد السيف . فقال الرب لموسى أكتب هذا في سفر للذكرى وسلمه ليدى يشوع لأنى سأمحو ذكرى عماليق محوا من تحت السماء . فبنى موسى مذبحاً ودعا اسمه الرب ملجأى . لأنه بيد خفية يحارب الرب عماليق من جبل إلى جبل . مجدداً للثالوث القديس .

## ( من سفر الخروج 15 : 23 - 16 : 3 )

ثم ارتحل موسى ببني إسرائيل من البحر الأحمر وجاء بهم إلى برية شور وساروا ثلاثة أيام في البرية ولم يجدوا ماء للشرب . فجاءوا إلى مامرة ولم يقدروا أن يشربوا ماء من ماره لأنه مر ولذلك دعى ذلك المكان مر فتنمّر الشعب على موسى قائلين : ماذا نشرب فصرخ موسى إلى الرب فأراه الرب عوداً فطرحه في الماء فصار الماء عذباً في ذلك المكان قرر له الفرائض والأحكام وفي ذلك المكان جربه وقال له ان أنت سمعت وأطعت صوت الرب إلهك وعملت ما يرضيه أمامه وحفظت كل وصاياه وأوامره فكل مرض أتيت به على المصريين لا أجلبه عليك لأنى أنا الرب الذى يشفيك . وجاءوا إلى إيليم وكان هناك اثنتا عشرة عين ماء وسبعون نخلة فنزلوا هناك عند الماء ثم ارتحلوا من إيليم وأتى كل جماعة بنى إسرائيل إلى برية سيناء التى بين إيليم وبين سيناء فى اليوم الخامس عشر من الشهر الثانى لخروجهم من أرض مصر . فتنمّر جماعة بنى إسرائيل على موسى وهارون وقال لهما بنو إسرائيل ليتنا متنا فى أرض مصر إذ كنا جالسين عند قدور اللحم ونأكل خبزاً وشبعنا وأخرجتمونا إلى

you have brought us out into this wilderness, to slay all this congregation with hunger. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Isaiah 58:1-11

Cry aloud, and spare not; lift up your voice as with a trumpet, and declare to My people their sins, and to the house of Jacob their iniquities. They seek Me day by day, and desire to know My ways, as a people that had done righteousness, and had not forsaken the judgment of their God; they now ask of Me righteous judgment, and desire to draw near to God, saying, Why have we fasted, and You did not see? Why have we afflicted our souls, and you did not know it? Nay, in the days of your fasts you find your pleasures, and all them that are under your power you wound. If you fast for quarrels and strife, and strike the lowly with your fists, why do you fast to Me as you do this day, so that your voice may be heard in crying? I have not chosen this fast, nor such a day for a man to afflict his soul; although you should bend down your neck as a ring, and spread under you sackcloth and ashes, neither thus shall you call a fast acceptable. I have not chosen such a fast, says the Lord; but do you loose every burden of iniquity, do you untie the knots of hard bargains, set the bruised free, and cancel every unjust account? Break your bread to the hungry, and lead the unsheltered poor to your house; if you see one naked, clothe him, and you shall not disregard the relations of your own seed. Then shall your light break forth as the morning, and your health shall speedily spring forth; and your righteousness shall go before you, and the glory of God shall surround you. Then shall you cry, and God shall hearken to you; while you are yet speaking He will say, Behold, I am here. If you remove from you the band, and the stretching forth of the hands, and murmuring speech; and if you give bread to the hungry from your heart, and satisfy the afflicted soul; then shall your light spring up in darkness, and your darkness shall be as noon day; and your God shall be with you continually, and you shall be satisfied according as your soul desires; and your bones shall be made fat, and shall be as a well-watered garden, and as a fountain from which the water has not failed. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Ezekiel 18:20-32

But the soul that sins shall die; and the son shall not bear the iniquity of the father, nor shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be upon him, and the iniquity of the transgressor shall be upon him. And if the transgressor shall turn away from all his iniquities which he has committed, and keep all My commandments, and do justice and mercy, he shall surely live, and shall no means die. None of his trespasses which he has committed shall be remembered; in his righteousness which he has done he shall live. Shall I at all desire the death of the sinner, says he Lord, as I desire that he should turn

البرية لكي تميّتوننا مع كل الجماعة بالجوع .  
مجداً للتالوث القدوس .

### ( من إشعياء النبي ص 58 : 1 - 9 )

اصرخ بقوة ولا تشفق ارفع صوتك  
مثل بوق . اخبر شعبي بخطاياهم وبيت  
يعقوب بذنوبهم . يطلبونني يوماً فيوماً  
ويشتهون أن يعرفوا طريقي مثل شعب يصنع  
العدل ولم يترك حكم إلهه . يسألوني الآن  
حكماً عادلاً ويشتهون أن يقتربوا إلى الله  
قائلين : لماذا صمنا ولم ننظرنا وإذللنا أنفسنا  
ولم تعلم؟ لأن في أيام صومكم تجدون  
مسررتكم وتعتنون من هم تحت سلطانكم ،  
وتصومون للمنازعات والمخاصمات  
وتضربون الذليل . لماذا تصومون لي مثل  
اليوم ، لاسمع صوتكم بصراخ؟ لست اختار  
أنا هذا الصوم ولا يوماً يذل الإنسان نفسه .  
ولو أنك احنيت عنقك مثل الطوق وتفرش  
مسحاً ورماداً تحتك ، فليس هكذا تدعون  
صوماً مقبولاً . ليس هذا الصوم أنا اخترته  
قال الرب . لكن حل كل رباط الظلم . فك كل  
عقد المعاملات الاقتسارية (النير) . ارسل  
للمنكسرين بالتخلية وخزق كل مكتوب  
ظالم . اكسر خبزك للجائع . ادخل المساكين  
الذين لا مأوى لهم إلى بيتك . ان رأيت  
عرياناً أكسوه . وخواص زرعك لا تتغافل  
عنه . حينئذ ينفجر نورك مثل الصبح .  
وأشفتك تشرق سريعاً . ويتقدم عدلك قدامك .  
ومجد الله يجللك . حينئذ تصرخ والله يسمعك .  
وإذ تتكلم يقول هأنذا . وأن نزع عنك  
الرباط والمشورة الردية وكلمة التمرد ،  
وتعطى للجائع خبزك من كل قلبك وتشبع  
النفس الذليلة ، حينئذ يشرق نورك في  
الظلمة وتصير ظلمتك مثل الظهيرة . ويكون  
الهك معك كل حين وتمتلي كما تشتهي  
نفسك . مجداً للتالوث القدوس .

### ( من حزقيال النبي ص 18 : 20 - 32 )

هذا ما يقوله الرب : النفس التي  
تخطئ هي التي تموت . الإبن لا يحمل  
ظلم أبيه ولا الأب ظلم إبنه . بر  
البار عليه يعود ونفاق المنافق عليه  
يعود . والمنافق إذا تاب عن جميع  
خطايا وحفظ وصاياي كلها وأجرى  
العدل والرحمة فإنه يحيا حياة ولا  
يموت . وكل خطاياها لا تذكر وببره الذي  
صنعه يحيا . لأنني لا أريد موت الخاطئ  
يقول الرب . مثل ما يرجع عن طريقه

from his evil way, and live? But when the righteous man turns away from his righteousness, and commits iniquity, according to all the transgressions which the transgressor has wrought, none of his righteousness which he has wrought shall be at all remembered; in his trespass in which he has trespassed, and in his sins in which he has sinned, in them shall he die. Yet you have said, The way of the Lord is not straight. Hear now, all the house of Israel: will not My way be straight? Is your way straight? When the righteous turns away from his righteousness and commits a trespass, and dies in the trespass he has committed, he shall even die in it. And when the wicked man turns away from his wickedness that he has committed, and shall do judgment and justice, he has kept his soul, and has turned away from all his ungodliness which he has committed: he shall surely live, he shall not die. Yet the house of Israel says, The way of the Lord is not right. Is not My way right, O house of Israel? Is not your way wrong? I will judge you, O house of Israel, says the Lord, each one according to his way: be converted, and turn from all your ungodliness, and it shall not become to you the punishment of iniquity. Cast away from yourselves all your ungodliness in which you have sinned against Me; and make to yourselves a new heart and a new spirit: for why should you die, O house of Israel? For I desire not the death of him that dies, says the Lord. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### A homily of our Holy Father St. John Chrysostom

This is the day to approach the awesome table. Let us proceed in purity. No body should be as wicked as Judas, since it is written: as soon as he took the bread, satan entered into him, and he betrayed the Lord of Glory. Everybody should examine himself before approaching the Body and Blood of Christ in order not to be judged, because it is not a human being who gives the bread and blood; He is the Christ, Who was crucified on our behalf, and He is mysteriously standing by this table. He, to Whom belongs the power and grace, says "This is My Body". As the word He uttered once, since the beginning, saying "Be fruitful, and multiply in the earth.." is always working in our nature to multiply, similarly, the Word Christ said about this table, is still working in the churches fulfilling the purpose of the sacrifice till this day and unto His coming.

**We conclude the homily of our Holy Father St. John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.**

الردية ويحيا . وإذا أردت البار عن بره وصنع كل الآثام التي يصنعها المنافق ، فكل بره الذي صنعه في زلاته التي صنعها لا يذكر له . ولكنه يموت بالخطية التي أخطأ بها . فاسمعوا الآن يا بيت إسرائيل لأنكم تقولون أن طريقي غير مستقيم وطرقنا مستقيمة ، فطرقكم غير مستقيمة . عندما يرتد البار عن بره ويفعل الآثم فإنه بائمه الذي صنعه يموت . وعندما يرجع المنافق من طريق نفاقه الذي صنعه وأجرى حكماً وعدلاً ويحفظ نفسه ويرجع عن كل نفاقه الذي صنعه ، يحيا حياة ولا يموت . لأن بيت إسرائيل يقول ان طريقي ليست مستقيمة . أليست طرقكم هي الغير مستقيمة؟ لهذا أدينكم ، كل واحد عن طريقه يا بيت إسرائيل يقول الرب . والآن ارجعوا وابتعدوا عن معاصيكم فلا يكون عذاب ظلم وانبذوا عنكم جميع معاصيكم التي صنعتوها ضدي . واقتنوا قلباً جديداً فلماذا تموتون يا بيت إسرائيل؟ إنى لا أريد موت من يموت يقول الرب ضابط الكل . مجدداً للتالوث القدوس .

### ( عظة لابينا القديس يوحنا فم الذهب )

هذا هو يوم التقدم إلى المائدة الرهيبة فننتقم كلنا إليها بطهارة ولا يكن أحداً شريراً مثل يهوذا . لأنه مكتوب لما تناول الخبز دخله الشيطان فسلم رب المجد . وليفحص كل واحد منا ذاته قبل أن يتقدم إلى جسد ودم المسيح لكي لا يكون له دينونة . لأنه ليس إنسان الذي يتناول الخبز والدم ، ولكن هو المسيح الذي صلب عنا وهو القائم على هذه المائدة بسر . هذا الذي له القوة والنعمة يقول: هذا هو جسدي . وكما أن الكلمة التي نطق بها مرة واحدة منذ البدء قاتلاً: اكثرُوا وانموا واملأوا الأرض ، هي دائمة في كل حين تفعل في طبيعتنا زيادة التماسل ، كذلك الكلمة التي قالها المسيح عن تلك المائدة باقية في الكنائس إلى هذا اليوم وإلى مجيئه مكملة كل عمل النبيحة .

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد آمين.



## رفع بخور باكر Offering of the Morning Incense

- + The curtain of the sanctuary is opened.
- + Thanksgiving prayer.
- + The verses of Cymbals
- + Psalm 50
- + The Litany of the Sick, page 22
- + The Litany of the Oblations, page 37
- + The Gloria and the Doxologies
- + The Priest offers incense in the church without kissing for the kiss of Judas.
- + The Creed is recited till “..was incarnate .. and became man.” then concluded by “Yes we believe in the Holy Spirit..”
- + The Priest prays “Ϟ† ΝΑΙ ΝΑΝ”
- + Lord have mercy (3 times) in the long tune.
- + The following is prayed

- + يفتح باب الهيكل.
- + صلاة الشكر
- + ارباع الناقوس
- + المزمور الخمسون
- + أوشية المرضى ، صفحة 22
- + أوشية القرايين ، صفحة 37
- + تسبحة الملائكة و الذكصولوجيات
- + يطوف الكاهن البيعة بالبخور من غير تقبيل لأجل قبلة يهوذا.
- + تقال الأمانة لغاية “ تجسد وتانس ”
- + ويكمل من أول “ نعم نؤمن بالروح القدس إلى آخرها.
- + يرفع الكاهن الصليب ويقول Ϟ† ΝΑΙ ΝΑΝ
- + ويجاوبه الشعب ΚΕ ΚΕ ΚΕ باللحن الطويل
- + وبعدها يقال بلحن الحزن :

This is He Who presented Himself up on the Cross, an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

And His Good Father smelled His sweet aroma on Golgotha in the evening.

For You are indeed...

Ϟαι ἔταφεν ἐ ψυῳι :  
νοτηρια εσωνη : ριχεν  
π† : δα ποτχαι  
ἠπενγενος .

Δσϱωλεμ ἔροϱ : ἠχε  
περιωτ ἠαθος : ἠφνατ ἠτε  
θαναροτχαι : ριχεν  
†ρολθοθα .

Κςμαρωοττ αληθωσ : ..

فاى إيطاف إنف إ بشوى  
إن أوو ثيسيا إسشيب هيچين  
بسطافروس خا إبووچاى إم  
بيين جينوس .

أف شوليم إبروف : إنجه  
بيفيوت إن أعاتوس : إم إنفاف  
إنته هان رووهى : هيچين تى  
غولغوئا .

إك إسمارووت أليثوس...

هذا الذى أصعد  
ذاته ذبيحة مقبولة  
على الصليب عن  
خلاص جنسنا .

فأشتمه أبوه  
الصالح وقت المساء  
على الجلجثة .

مبارك ....

## Introduction to the Acts ( مقدمة الابركسيس )

A reading from the Acts of our Holy Fathers, the Apostles, may their blessings be with us, Amen.

Πραξεων των αστων  
ἠποστολων τοδνασνωσμα  
: πραχισ ἠραχισ ἠτε νενιο†  
ἠποστολος ἔρεποτςμοτ  
εοτ ψωπι νημαδ αμην .

إبراكسيون طون أجيون  
إن أبوسطولون طو أناغوزما :  
إبراكسيس إبراهيم أنتى  
نينيوتى إن أبوسطولوس إريبوو  
إسموو أوواب شوبى نيمان أمين.

الفصل من أعمال  
الرسل القديسين .  
قصص أبائنا الرسل  
بركتهم المقدسة تكون  
معنا أمين

## The Praxis

Πραχισ Κεϱ ᾱ : ιε - κ̄

### Acts 1:15-20

And in those days Peter stood up in the midst of the disciples (altogether the number of names

οτοθ ἠδρηι δε δεν ναιεροοτ  
αϱτωϱηϱ ἠχε Πετρος δεν ἠμη†  
ἠνιςνηοτ : νε οτον οτμηϱ δε

( اع 1 : 15 - 20 )

وفى تلك الأيام قام  
بطرس فى وسط الأخوة .  
وكان عدد الاسماء جميعاً

was about a hundred and twenty), and said, "Men and brethren, this Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus; for he was numbered with us and obtained a part in this ministry." (Now this man purchased a field with the wages of iniquity; and falling headlong, he burst open in the middle and all his entrails gushed out. And it became known to all those dwelling in Jerusalem; so that field is called in their own language, Akel Dama, that is, Field of Blood.) "For it is written in the Book of Psalms: 'LET HIS DWELLING PLACE BE DESOLATE, AND LET NO ONE LIVE IN IT'; and, 'LET ANOTHER TAKE HIS OFFICE.' The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen

εἰς τὸ πρῶτον εἰς τὸ δευτέρου ἡμέρας περὶ τοῦ πωλοῦ τοῦ ἁγίου πνεύματος . Πρώτος γεννημένος : ὁ πωλὸς ἠγάπησε ἡμᾶς ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἕως τοῦ πωλοῦ τοῦ ἁγίου πνεύματος . Οὗτος ἠγάπησε ἡμᾶς ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἕως τοῦ πωλοῦ τοῦ ἁγίου πνεύματος . Οὗτος ἠγάπησε ἡμᾶς ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἕως τοῦ πωλοῦ τοῦ ἁγίου πνεύματος . Οὗτος ἠγάπησε ἡμᾶς ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἕως τοῦ πωλοῦ τοῦ ἁγίου πνεύματος .

نحو مئة وعشرين اسماً، فقال أيها الرجال الأخوة ، ينبغي أن يتم هذا المكتوب ، الذي سبق الروح القدس فقاله بقم داود عن يهوذا ، الذي صار دليلاً للذين قبضوا على يسوع . لأنه كان معدوداً بيننا وصار له نصيب في هذه الخدمة . فاقنتي هذا حقلاً من أجرة الظلم . وإذا سقط على وجهه وإتشق من وسطه فأنسكبت أحشائه كلها . وصار ذلك معلوماً عند جميع سكان اورشليم . حتى سمى ذلك الحقل بلغتهم (أيكيل داماغ) الذي تفسيره حقل دما أي حقل الدم . لأنه مكتوب في سفر المزامير: لتصر داره خراباً ، ولا يكن فيها ساكن . وليأخذ أسقيته آخر . لم تزل كلمة الرب ...

Chanting, while proceeding the church in the opposite direction, starting towards the south
تقال هذه القطعة تبكيتاً ليهوذا الاسخريوطى وهم يطوفون البيعة يساراً

Judas who has broken the law. With silver you had sold Christ to the Jews, who had broken the law. But those contrary to the law took Christ. They nailed Him on the Cross in the place of kranion.

Ιουδας ὁ παρανομός : ἀργυρίῳ ἐπάρωνε ἀσχοτὶς ἰουδαῖοις παρανομίαι ἐπιλάβον μενι τὸν χῶ : σταύρω ἡμῶν ἐν τῷ κρηίῳ τόπω .

يووداس أو بارانوموس : أرجيريو إبارائيس أسخريستوس تيس يونيس بارانوميس : بارانومي إبي لافو مين طون خريستوس : إسطافرو إبروس إيلوصان إندو إكرنيو طوبو

يا يهوذا يا مخالف الناموس . بالفضة بعث سيدك المسيح لليهود مخالفى الناموس فأما مخالفى الناموس فقد أخذوا المسيح وسمروه على الصليب فى موضع الأقرانيون .

(Judas..)

(Ιουδας ..)

(يووداس)

( يا يهوذا ... )

Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified. They pierced a spear in Your side; and as a thief they nailed You on the cross. And they laid you

Βαραββαν τον κατακριτον: απελευθενατ τον κριτην : κελεσποτην εσταυρωσαν . Ις την ηλευτραν λονχηνη επιθεντης : κωσ τηστης : ζυλω προς ηλωνας εθκαν : εν

بارابان طون كاطاريطون : ابيليساناف طون إكريتين : كيه نيسويتين إسطافروصان . إس تين إنليفران لونشين إپثينديس : كيؤس تيستيبس : زيلو إبروس إيلوناس إتكان

باراباس اللص المسجون أطلقوه والسيد الديان صلبوه . فى جنبك وضعوا حربة ومثل لص سمروك على خشبة ووضعوك فى قبر يا

in a tomb. O You who raised Lazarus from the tomb.

(Judas..)

Because as Jonah stayed three days in the belly of the whale; likewise, our Savior stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.

(Judas..)

Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Savior of the world has risen, He who suffered and died for our sake O Lord, glory be to You. Amen.

ἠννημιῶ ἔκτοϋ ταφοϋ :  
ἐστραστον Λαζαρον

(Ιουδας..)

Ὠσπερ γαρ Ιωνας τρις  
ἡμερας ἐμινεν : ἐγκλια  
τοϋκη τοϋοϋτωσ κε  
σωτηρ ἡμων : τρις ἡμερας  
ἐμινεν : μετα τοϋ  
τεσνηκοτοϋτον ταφον :  
εσφαρσισαντο.

(Ιουδας..)

Ὀντωσ ἀνεστη κε  
οϋκεσνωσ ἀστρατιαωτε :  
οϋνητωσ ερεοις ὄβωτηρ  
τοϋκοσμοϋ : ὄπαωην κε  
ἀνασ τασδιατοϋ : γενοσ  
ἡμων Κυριε Δοξασι :  
ἀμην.

: إن إبنیم إلوأو :  
إغراسطون لازارون .

(يووداس)

أوسبير غار يوناس  
إتريس إيمراس إيمينين :  
إنكلييا طووكي طوو  
أووطوس كيه صوتير إيمون  
: إتريس إيميراس إيمينين :  
ميطاطوو تيتشيكو طوووطن  
طافون: إسفار جيصاننو .

(يووداس)

أوندوس أنيستى كيه  
أووكيغنوس أنستراتياوتيه :  
أووندوسجيرثيس أوفوتير  
طوو كوزموو : أو باتون كيه  
أناس طاسنياطوو : جينوس  
إيمون كيريه نوكصاسى :  
أمين .

من أقام لعازر من  
القبر .

(يا يهوذا ...)

لأنه كما مكث يونان  
ثلاثة أيام فى بطن  
الحوت هكذا مخلصنا  
أقام ثلاثة أيام وبعد أن  
مات ختموا القبر .

(يا يهوذا ...)

بالحقيقة قام والجند لم  
يعلموا . أنه حقاً نهض  
مخلص العالم الذى  
تألم وقام لأجل جنسنا  
يارب لك المجد إلى  
الأبد أمين .

### Ἅγιος is prayed in the Paschal tune

ويقال أجيوس بلحن الصليبوت

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was born of the Virgin,  
Have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεος : ἅγιος Ἰσχυρος :  
ἅγιος Θεατατος : ὁ ἐκπαρθενου  
γεννηθεοσ Ἐλεησον ἡμασ .

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى ولد من العذراء ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
Have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεος : ἅγιος Ἰσχυρος :  
ἅγιος Θεατατος : ὁ σταϋρωθωις  
Δι ἡμασ Ἐλεησον ἡμασ .

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
Have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεος : ἅγιος Ἰσχυρος :  
ἅγιος Θεατατος : ὁ σταϋρωθωις  
Δι ἡμασ Ἐλεησον ἡμασ .

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Glory be to the Father and to the Son,  
and to the Holy Spirit, both now, and  
ever, and unto the ages of ages, Amen.

Δοξα Πατρι κε Υἱω : κε ἁγίω  
πνατι . κε πτη κε ἀι κε ισ τοϋσ  
ἐῶνασ των ἐῶνων ἀμην .

المجد للآب و الإبن و الروح  
القدس . الآن و كل أوان و  
إلى دهر الدهور ، أمين .

The priest prays the Litany of the Gospel

ثم يقول الكاهن أوشية الانجيل

## The Psalm

Ψαλμος ΝΔ : ΪΗ ΝΕΜ Ϊ

## Psalms 54:18, 10

His words were softer than oil, Yet they were drawn swords. For it is not an enemy who reproaches me; Then I could bear it. Nor is it one who hates me who has exalted himself against me; Then I could hide from him. Alleluia

ΔΥΒΝΟΝ ΪΧΕ ΝΕΥΣΑΧΪ  
ΕΞΟΤΕ ΟΥΝΕΣ : ΝΘΩΟΥ  
ΖΑΝΘΟΝΕΥ ΝΕ : ΧΕ ΞΕ  
ΟΥΧΑΧΪ ΠΕΤΑΥΪΨΩΨ ΝΗ  
ΝΑΪΝΑΧΑΪ ΕΡΟΥ ΠΕ : ΟΥΘΞ ΞΕ  
ΠΕΘΜΟΥΪ ΪΜΜΟΪ ΑΥΧΩ  
ΪΖΑΝΝΪΟΥΪ ΪΝΑΧΪ ΞΞΡΗ  
ΞΧΩΪ ΝΑΪΝΑΧΟΥΠΤ ΞΒΟΛ  
ΞΑΡΟΥ . ΑΛ.

أفتشنون إنجيّه نيف  
صاجي إهوتيه أو نيه :  
إتثوأو هان صوتيف نيه :  
جيه إنيه أوجاي ببطاقتي  
شوش ني ناينافاي إروف بيه  
: أووه إنيه بيثموستي إمموي  
أفجو إنهان نيشتي إنصاجي  
إهري إجوي نايناكوبت  
إيفول هاروف . الليلويا .

(مز 54:18 و 10)  
كلامه ألين من  
الدهن وهو نصال .  
فلو كان العدو  
عيرني إذا  
لاحتملت . ولو ان  
مبغضى عظم على  
الكلام لاختفيت منه .  
الليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ : Ζ - ΪΞ

## Luke 22:7-13

Then came the Day of Unleavened Bread, when the Passover must be killed. And He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat." So they said to Him, "Where do You want us to prepare?" And He said to them, "Behold, when you have entered the city, a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him into the house which he enters. Then you shall say to the master of the house, 'The Teacher says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with My disciples?" ' Then he will show you a large, furnished upper room; there make ready." So they went and found it just as He had said to them, and they prepared the Passover. Glory be to God forever, Amen.

ΔΪ ΔΕ ΪΧΕ ΠΞΞΟΥ ΪΝΤΕ ΝΙΑΤΨΕΜΗΡ  
ΦΗΕΤΕ ΞΨΕ ΞΨΑΤ ΪΠΠΑΣΧΑ ΪΖΗΤΪ .  
ΟΥΘΞ ΑΦΟΥΡΠ ΪΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΪΩΑΝΝΗΣ  
ΞΑΥΧΟΣ : ΧΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΣΕΒΤΕ ΠΠΑΣΧΑ  
ΝΑΝ ΖΪΝΑ ΪΝΤΕΝΟΥΜΪ . ΝΘΩΟΥ ΔΕ  
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΪΟΥΨ ΞΤΕΝΣΕΒΤΩΤΪ  
ΘΩΝ . ΝΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΖΗΠΠΕ  
ΞΡΕΤΕΝΝΑΨΕΝΩΤΕΝ ΞΞΟΥ ΪΪΒΑΚΪ : ΪΝΑΪ  
ΞΒΟΛ ΞΞΡΗ ΘΗΝΟΥ ΪΧΕ ΟΥΡΩΜ ΞΥΪ  
ΪΟΥΨΟΥΟΥ ΪΜΜΟΥ : ΜΟΥ ΪΝΩΪ ΞΠΪ  
ΞΤΕΥΝΑΨΞ ΞΞΟΥ ΞΡΟΥ . ΟΥΘΞ ΑΧΟΣ  
ΪΠΠΕΒΗ ΪΝΤΕ ΠΪ : ΧΕ ΠΕΧΞ ΠΡΕΥΪΪΒΩ  
ΝΑΚ ΧΕ ΑΨ ΠΕ ΠΑΜΑ ΝΕΜΤΟΝ : ΦΜΑ  
ΞΪΝΑΟΥΜ ΪΠΑΠΑΣΧΑ ΪΜΜΟΥ ΝΕΜ  
ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ . ΟΥΘΞ ΦΗΕΤΕ ΪΜΜΑΪ  
ΪΝΑΤΑΜΩΤΕΝ ΞΟΥΝΪΟΥΪ ΪΜΑ ΞΥΣΑΪΨΩΪ  
ΞΥΨΩΪ : ΣΕΒΤΩΤ ΪΜΜΑΪ .  
ΞΤΑΪΨΕΝΩΟΥ ΔΕ ΑΥΧΪΜ ΚΑΤΑ ΦΪΡΗΪ  
ΞΤΑΥΧΟΣ ΝΩΟΥ : ΟΥΘΞ ΑΥΣΕΒΤΕ ΠΠΑΣΧΑ  
• ΟΥΨΟΥΪ ΪΠΠΕΥΑΨΞΕΛΙΟΝ ΞΟΥ .

(لوقا 7:22 - 13)  
جاء يوم الفطير  
الذي ينبغي أن يُذبح فيه  
الفصح . فأرسل بطرس  
ويوحنا قائلاً : أمضيا  
وأعدا لنا الفصح لنأكله .  
فقالا له : أين تريد أن  
نعده . فقال لهما: إذا  
دخلتما المدينة يلقاكما  
رجل حامل جرة ماء ،  
فاتبعاه إلى البيت الذي  
يدخله وقولا لرب البيت  
، المعلم يقول لك أين  
موضع راحتي الذي أكل  
فيه الفصح مع تلاميذي؟  
فهو يريكما عليه كبيرة  
مفروشة فاعدا هناك .  
فانطلقا ووجدا كما قال  
لهما . فاعدا الفصح .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :



## Exposition

“Passover is drawing near O Lord. Tell us where to prepare for You. You are our Passover, O Jesus Christ.”, said the disciples. He sent two of his disciples, Peter and John, and he told them: go to this town and you will find a man carrying a jar of water. Follow his footsteps to the place where he goes in. Go see the owner of the house and tell him, the Lord says: where is the place where I celebrate Passover? He will show you an upper room, which is vacant but furnished. Make preparation for Passover there. They did as the Lord said. Come along all ye nations and rejoice, God the Word is our Passover. The First Passover lamb delivered the people from the servitude of Pharaoh. The new Passover is the Son of God Who saves the World from corruption. In so many forms He prepared the world, from sunrise to sunset, for eternal salvation. He lifted us to the heights of his mercy and compassion. He manifested the greatness of His grace that He bestowed on all the creation. He took what is ours and gave us what is His, and granted us His righteousness.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

يوم الفصح قد إقترب يا سيدنا عرفنا المكان الذى نعدده لك . قال التلاميذ للمعلم: أنت هو فصحنا يا يسوع المسيح . فأرسل إثنين من تلاميذه الصفا ويوحنا وقال لهما : قوما وامضيا إلى هذه المدينة فتجدان رجلاً حاملاً جرة ماء . إذا مشى سيرا أنتما خلفه إلى الموضع الذى يدخل إليه . فقولا لصاحب البيت: يقول المعلم أين المكان الذى أكل فيه الفصح؟ فذاك يريكما غليئة فوقانية خالية مفروشة . اعدا الفصح فى ذلك الموضع . وهكذا صنعنا كقول الرب . تعالوا أيها الأمم افرحوا. وتهللوا أن الإله الكلمة صار لكم فصحاً . الفصح الأول الذى بالخروف خلص الشعب من عبودية فرعون . والفصح الجديد هو ابن الله الذى خلص العالم من الفساد . بأنواع كثيرة وأشياء شتى اعد الخلاص والنجاة الأبدية . لكن هذا الخلاص هو لكل العالم من مشارق الشمس إلى مغاربها. جذب كل أحد إلى علو رحمته وللرافة التى كان يصنعها ، وأظهر لهم كثرة نعمته التى افاضها على كل موضع من المسكونة . اخذ الذى لنا وجعله مع الذى له وتفضل علينا بصلاحه .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتأم عنا لكى بالإمه بخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 ختام الطرح ، صفحة :

**The Morning Incense Prayer is continued as usual and is concluded by the blessing**

تكمل صلاة رفع بخور باكر كالمعتاد  
و تختتم بالبركة

**The Third, Sixth and Ninth hours are prayed at the second section of the church as usual in the Pascha.**

ثم تصلى ساعات الثالثة و السادسة و التاسعة فى  
الخورس الثانى كالمعتاد فى البصخة

الساعة الثالثة من يوم الخميس من البصخة المقدسة  
The Third Hour of Thursday of the Holy Pascha

## Exodus 32:30-33:5

And it came to pass on the next day that Moses said to the people, You have sinned a great sin; and now I will go up to God, that I may make atonement for your sin. And Moses returned to the Lord and said, I pray, O Lord, this people have sinned a great sin, and they have made for themselves golden gods. And now if You will forgive their sin, forgive; and if not, blot me out of Your book, which You have written. And the Lord said to Moses, If anyone has sinned against Me, I will blot them out of My book. And now go, descend from here, and lead this people into the place of which I spoke to you. Behold, My angel shall go before your face; and in the day when I shall visit I will bring upon them their sin. And the Lord struck the people for the making of the calf, which Aaron had made. And the Lord said to Moses, Go forward, go up from here, you and your people, whom you brought out of the land of Egypt, into the land which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I will give it to your seed. And I will send at the same time My angel before your face, and he shall cast out the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Girgashite and the Hivite and the Jebusite and the Canaanite. And I will bring you into a land flowing with milk and honey; for I will not go up with you, because you are a stiff-necked people, lest I consume you by the way. And the people, having heard this grievous saying, mourned in mourning apparel. For the Lord said to the children of Israel, You are a stiff-necked people; take heed lest I bring on you another plague and destroy you. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## Sirach 24:1-15

Wisdom praises herself, and tells of her glory in the midst of her people. In the assembly of the Most High she opens her mouth, and in the presence of his hosts she tells of her glory: I came forth from the mouth of the Most High, and covered the earth like a mist. I dwelt in the highest heavens, and my throne was in a pillar of cloud. Alone I compassed the vault of heaven and traversed the depths of the abyss. Over waves of the sea, over all the earth, and over every people and nation I have held sway. Among all these I sought a resting place; in whose territory should I abide? Then the Creator of all things gave me a command, and my Creator chose the place for my tent. He said, Make your dwelling in Jacob, and in Israel receive your inheritance.' Before the ages, in the beginning, he created me, and for all the ages I shall not cease to be. In the holy tent I ministered before him, and so I was established in Zion. Thus in the beloved city he gave me a resting place, and in Jerusalem was my domain. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## ( الخروج ص 22 : 30 - 33 : 5 )

وكان بعد الغد ان قال موسى للشعب: انتم قد اخطاتم خطية عظيمة ، فأصعد الآن إلى الله لعلى أكفر عن خطيتكم . فرجع موسى إلى الرب وقال : اتضرع إليك يارب قد خطئى هذا الشعب خطية عظيمة . وصنعوا لهم آلهة من ذهب والآن ان كنت تغفر لهم خطيتهم فأغفر وإلا فامحنى من سفرك الذى كتبتنى فيه . فقال الرب لموسى : من أخطأ أمامى أمحوه من سفرى . والآن امض لتنزل وتقود هذا الشعب إلى حيث قلت لك . هوذا ملاكى يسير أمامك . وفى يوم افتقادى أجلب عليهم خطيتهم . فضرب الرب الشعب بسبب صنع العجل الذى صنعه هرون . وقال الرب لموسى اذهب وانطلق من ههنا . أنت وشعبك هؤلاء الذين أخرجتهم من أرض مصر . إلى الأرض التى اقسمت لإبراهيم واسحق ويعقوب قائلاً : لنسلك أعطيها . وأنا أرسل أمامك ملاكى . ويطرد الأمورى والكلدانى والفرزانى والبيوسانى والكنعانى وادخلك إلى الأرض التى تفيض لبناً وعسلاً . وأما أنا فلا أصعد معك . لانك شعب صلب الرقبة لنلا افنيك فى الطريق . فلما سمع الشعب هذا الكلام القاسى ناحوا . فقال الرب لبني إسرائيل: انتم شعب صلب الرقبة . انظروا لنلا أتى عليكم بضربة أخرى فابيدكم . مجداً للثالوث القدوس .

## ( من يشوع بن سيراخ 1 : 24 - 15 )

الحكمة تمدح نفسها . وتقبل طالبها . وتفتخر وسط الجماعات . وتفتح فاهها فى جماعة العلى . وتفتخر أمام قوته قائلة : انى خرجت من فم العلى . وغشيت الأرض مثل الضباب وسكنت فى الأعلى . وعرشى فى عامود سحاب وطفقت حول السماء وحدى وسلكت فى عمق الغمر وفى أمواج البحر والأرض باسرها . وهبطت فى كل الشعوب وكل الأمم . فى هذه كلها التمسيت مسكناً ، فبأى ميراث أحل حينئذ؟ أوصانى خالق الجميع ، والذى خلقتنى عين مسكنى وقال: اسكنى فى يعقوب ، ورثى فى إسرائيل . قبل الدهور ومن البدء خلقتنى وإلى الأبد لا أزول . وقد خدمت أمامه فى الخيمة المقدسة وهكذا فى صهيون ثبتنى لاسكن فى مدينته المحبوبة وسلطانى فى أورشليم . مجداً للثالوث القدوس .

## Zechariah 9:11-14

And you, by the blood of your covenant, have sent forth your prisoners out of the waterless pit. You shall dwell in strongholds, you prisoners of the congregation: and for one day of your captivity I will recompense you double. For I have bent you, O Judah, for Myself as a bow, I have filled Ephraim; and I will raise up your children, O Zion, against the children of the Greeks, and I will handle you as the sword of a warrior. And the Lord shall be over them, and His arrow shall go forth as lightning: and the Lord Almighty shall blow with the trumpet. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## Proverbs 29:27 – 30:1

My son, fear and accept my words, and repent. These things says the man to them that trust in God; and I cease. For I am the most wise of all men, and there is not in me the wisdom of men. God has taught me wisdom, and I know the knowledge of the Holy One. Who has gone up to heaven, and come down? Who has gathered the winds in His bosom? Who has wrapped up the waters in a garment? Who has dominion of all the ends of the earth? What is His name? Or what is the name of His Son? For all the words of God are tried in the fire, and He defends those that reverence Him. Add not unto His words, lest He reprove you, and you be made a liar. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## (من سفر زكريا النبي 9 : 11 - 14)

ويدم عهدك أنت أيضاً أطلق أسراك من الجيب الذى ليس فيه ماء . إرجعوا إلى الحصن يا أسرى الرجاء. وبدل يوم واحد من سبيك سارد عليك ضعفين. لأنى أوترت يهوذا لنفسى ، ومثل قوس ملأت أفرايم وأقيم أولادك يا صهيون على بنى ياون وأقويك كسيف محارب. والرب يكون عليهم وقوسه يخرج مثل البرق. والرب الضابط الكل يوق فى بوق عظيم . مجدداً للتالوث القدوس .

## (من أمثال سليمان 29 : 27 - 30 : 1)

يا ابني هب كلامى واقبله وتب . هذه الأشياء التى يقولها الإنسان للذين يؤمنون بالله . وأنا أسكت لأنى أعقل من كل إنسان وليس لى حكمة البشر . الله هو الذى علمنى الحكمة . وأنا أعرف معرفة القوس . من الذى جمع الرياح فى حضنه؟ ومن الذى صر المياه فى ثوبه؟ من الذى تسلط على أقطار الأرض؟ ما هو اسمه واسم ابنه؟ لأن قول الله مختار ومحصص ، ومعرفة الناموس هى نكر حسن. وهو ذاته ينصر الذين يخافونه. لا تزد على كلماته لئلا يوبخك فتكذب . مجدداً للتالوث القدوس .

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος 93 : 13 - 15

## Psalms 93:13, 15

They will hunt for the soul of the righteous, and condemn innocent blood. And He will recompense to them their iniquity and their wickedness; the Lord our God shall utterly destroy them. Alleluia

Σεναχωρησεν ἑστησεν τῆς ψυχῆς  
ἡ δικαιοσύνης : ὄσος οὐρανός  
ἡ ἀνομία σεναζήτω ἐπέσθη .  
Ὁσος ἐπέσθη ἡ νόμος  
ἡ ἀνομία .  
πομπετοῦ : ὄσος  
ἐπέτακω . ἡ νόμος  
Πανοῦτ . αλ .

سينا جورج إيجين  
إتبسيشى إنوؤ إثمى : أووه  
أوو إسنوف إن أثنوفى  
سيناهيتف إلهاب .  
أووو إنفطوب نواوو  
إنطوو أنوميا نيم بوو بيهوو :  
أووو إنفطاكوأوو إنجيه  
إبتشويس بانووتى . الليلويا .

## (مز 93: 13 و 15)

يتصيدون على  
نفس الصديق  
ويلقون إلى الحكم دماً  
زكياً .  
وسيكاقتهم باثمهم  
وشرهم ويبيدهم الرب  
إلهى . الليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Ευαγγέλιον Κατά Ματθαίον Κεφ 26 : 17 - 19

## Matthew 26:17-19

Now on the first day of the Feast of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, "Where do

Ἡρεθη δεθεν πιθεοὺς ἡρουνιτ ἡτε  
νιατκωβ : ἀτι ἡτε νιμαθητης θα Ἰησ  
ενχω ἡμους : κε ακοτωυ ἐσεβτε

## (متى 26 : 17 - 19)

وفى أول يوم من  
الفطير جاء التلاميذ إلى  
يسوع قائلين: أين تريد أن

You want us to prepare for You to eat the Passover?" And He said, "Go into the city to a certain man, and say to him, 'The Teacher says, "My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples." ' " So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover. Glory be to God forever, Amen.

πιπασχα νακ θων εοτουμ . Πθου δε  
πεχαρ νωου : κε μαψενωτεν εταιβακι  
εα παψμαν ηρωμι οτου αχος ναρ : κε  
πεχε πιρερτςβω κε πασνου αρδωντ :  
ειναιρι ιπαπασχα δατοτκ νεμ  
ναμαθης : οτου ατιρι ηχε  
νιμαθης ιφρητ ετα Ιης χος νωου  
οτου ατσεβτε πιπασχα . οτωψτ  
ιπιετασσελιον εοτ .

نعد لك الفصح لتأكله؟ أما هو فقال لهم : اذهبوا إلى هذه المدينة إلى فلان الرجل وقلوا له: المعلم يقول ان زمانى قد اقترب ، وعندك اصنع الفصح مع تلاميذى . ففعل التلاميذ كما أمرهم يسوع وأعدوا الفصح . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

And on the next day, Moses said to the whole group of the sons of Israel: You have sinned before the Lord and made an ox to worship. Now I will go to intercede on your behalf so that He may grant you His mercy and forgive your sins. The prophet went back to God and bowed down before Him saying: O Merciful and patient Lord forgive your people's sin. If you elect not to forgive them please blot me out of Your book of Life. The Lord said to him: If anyone has sinned against Me, I will blot them out of My book. And the people, having heard this grievous saying, mourned in mourning apparel. For the Lord said: You are a stiff-necked people; take heed lest I bring on you another plague and destroy you.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

وفى الغد اجاب موسى وقال لكل جماعة بنى اسرائيل: انكم اخطاتم امام الرب وصنعتم لكم عجلاً . والآن سامضى وأسأل فيكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم . فعاد النبي إلى الرب وسجد امامه قائلاً : أيها الرب الرؤوف الطويل الروح اغفر خطايا شعبك . وان كنت لا تشاء ان تغفر لهم فامح اسمى من سفر الحياة . فقال له الرب: ان الذى اخطأ هو الذى يُمحي من سفرى . فلما سمع الشعب هذا القول الصعب ، ناحوا بنحيب عظيم . فقال الرب: انك أنت شعب قاسى غليظ الرقبة أثيم ، فانظر وتيقن فابتنى مُنزل عليك ضربة عظيمة وأمحوك .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :

الساعة السادسة من يوم الخميس من البصخة المقدسة  
The Sixth Hour of Thursday of the Holy Pascha

**Jeremiah 7:2-15**

Hear the word of the Lord, all Judea. Thus says the Lord God of Israel: Correct your ways and your devices, and I will cause you to dwell in this place. Trust not in yourselves with lying words, for they shall not profit you at all, saying, It is the temple of the Lord, the temple of the Lord. For if you thoroughly correct your ways and your practices, and do indeed execute judgment between a man and his neighbor; and oppress not the stranger, and the orphan, and the widow, and shed not innocent blood in this place, and go not after strange gods to your hurt; then will I cause you to dwell in this place, in the land which I gave to your fathers of old, and forever. But seeing you have trusted in lying words, whereby you shall not be profited; and you murder, and commit adultery, and steal, and swear falsely, and burn incense to Baal, and have gone after strange gods whom you know not, so that it is evil with you; yet have you come, and stood before Me in the house which is called by My name, and you have said, We have refrained from doing all these abominations. Is My house, which is called by My name, a den of robbers in your eyes? And behold, I have seen it, says the Lord. For go to My place with is in Shiloh, where I caused My name to dwell before, and see what I did to it because of the wickedness of My people Israel. And now, because you have done all these deeds, and I spoke to you, but you hearkened not to Me; and I called you, but you answered not. Therefore I also will do to the house which is called by My name, in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh. And I will cast you out of My sight, as I cast away your brethren, all the seed of Ephraim. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**Ezekiel 20:39-44**

And as for you, O house of Israel, thus says the Lord, even the Lord: Put away each one his evil practices, and hereafter if you hearken to Me, then shall you no more profane My holy name by your gifts and by devices. For upon My holy mountain, on the high mountain, says the Lord, even the Lord, there shall all the house of Israel serve Me forever. And there will I accept you, and there will I have respect to your first-fruits, and the firstfruits of your offerings, in all your holy things. I will accept you with a sweet-smelling savor, when I bring you out from the nations, and take you out of the countries in which you have been dispersed; and I will be sanctified among you in the sight of the nations. And you shall know that I am the Lord, when I have brought you into the land of Israel, into the land concerning which I lifted up My hand to give it to your fathers.

( من سفر أرميا النبي ص 7 : 2 - 15 )

اسمعوا كلمة الرب يا جميع اليهودية . هذا ما يقوله رب القوات إله إسرائيل: قَوْمُوا طرقكم وأعمالكم فاسكنكم في هذا الموضع . لا تتكلموا على نفوسكم ولا على كلام الكذب . لأنه لا ينفعكم البتة قائلين : هذا هيكل الرب . لأنكم إذا قَوْمْتُمْ طرقكم وأعمالكم ، وأجريتكم الحكم بين الرجل وصاحبه ولم تظلموا الغريب واليتيم والأرملة ولم تسفكوا دمًا زكيًا في هذا الموضع . ولم تتبعوا آلهة غريبة هي شر لكم فاني أسكنكم في هذا الموضع . في الأرض التي أعطيتها لكم ولأبائكم من الأبد وإلى الدهر . فان توكلتكم على كلام الكذب الذي لا تستفيدون منه وتسرقون وتقتلون وتزنون وتحلفون بالكذب على الظلم وتبخرون للبعل وتتبعون آلهة غريبة لم تعرفوها فانه سيكون شر لكم . ثم تأتون وتقفون أمامي في البيت الذي دعى اسمي عليه وتقولون إننا قد فرغنا من ان نعمل الخطايا جميعها . هل بيتي مغارة لصوص هذا الذي دعى اسمي عليه أمامكم هانذا قد رأيت ذلك يقول الرب . انكم قد دخلتم موضعي في شيلوه المكان الذي جعلت اسمي فيه أولاً . ورأيتم ما قد صنعت به بسبب شر شعبي إسرائيل . والآن بما انكم عملتم هذه الأعمال كلها وقد كلمتكم فلم تسمعوا لي ودعوتكم فلم تجيبوني فالآن سأصنع بيتي هذا الذي دعى اسمي عليه . هذا الذي أنتم تترجون . وبالموضع الذي أعطيته لكم ولأبائكم كما صنعت بشيلوه واخرجكم كما أخرجت جميع أخوتكم كل نسل افرايم . مجدًا للثالوث القدوس .

( من سفر حزقيال النبي 20 : 39 - 44 )

وأنتم يا بيت إسرائيل . اسمعوا قول الرب . هذا ما يقوله أدوناي الرب . ليقلع كل واحد وواحد منكم عن شروره . وبعد ذلك تطيعوني ولا تتجسوا اسمي القدوس بأصنامكم وأعمالكم لأني أتيت على جبل قدسي . على جبل إسرائيل العالی يقول الرب . هناك يتعبد لي كل بيت إسرائيل . وهناك أقبلكم إلي . وهناك أطلب قرايينكم وباكورات مرفوعاتكم مع جميع مقدساتكم . وبرائحة البخور أقبلكم إلي إذا اخترتكم من بين الشعوب وقبلتكم إلي من الكور التي تشتم فيها . وأتقدس فيكم أمام أعين الأمم فتعلمون اني أنا هو الرب . حينما ادخلتكم إلى أرض إسرائيل . إلى الأرض التي مددت يدي عليها لأعطيها لأبائكم . وفي ذلك الموضع

And you shall there remember your ways, and your devices in which you defiled yourselves; and you shall bewail yourselves for all your wickedness. And you shall know that I am the Lord, when I have done thus to you, that My name may not be profaned in your evil ways, and in your corrupt devices, says the Lord. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## Sirach 12:13-13:1

Who pities a snake charmer when he is bitten, or all those who go near wild animals? So no one pities a person who associates with a sinner and becomes involved in the other's sins. He stands by you for a while, but if you falter, he will not be there. An enemy speaks sweetly with his lips, but in his heart he plans to throw you into a pit; an enemy may have tears in his eyes, but if he finds an opportunity he will never have enough of your blood. If evil comes upon you, you will find him there ahead of you; pretending to help, he will trip you up. Then he will shake his head, and clap his hands, and whisper much, and show his true face. : Whoever touches pitch gets dirty, and whoever associates with a proud person becomes like him. Glory be to the Holy Trinity. Amen

تذكرون طرقكم النجسة وأعمالكم الشريرة التي تنجستم بها . وترون وتنتظرون وجوهكم في كل ظلمكم وتعلمون أني أنا هو الرب حين ما أصنع لكم هكذا . لكيلا يتدنس اسمي كطرقكم الرديئة وأعمالكم الفاسدة يقول أدوناي الرب . مجداً للثالوث القدوس .

( من يشوع بن سيراخ 12 : 13 - 13 : 1 )

من يرحم راقياً قد لدغته الحية؟ أو يشفق على الذين يدنون من الوحوش؟ هكذا الذي يساير الرجل الخاطئ النشوان بخطاياها أنه يلبث معك ساعة وان ملت لا يثبت . العدو يتملق بشفتيه ويفكر في قلبه ياتمر ليسقطك في الحفرة . العدو تدمع عيناه وان وجد فرصة لا يشبع من دمك . ان لحقك شر وجدته قريباً منك ويوهمك أنه سيعينك وهو يعطيك مرارة ويحرك رأسه ليضرب بيديه ويتأسف جداً ويعبس وجهه . من يلمس القار يتلوث به . ومن يمشى مع المتكبر يشبهه . مجداً للثالوث القدوس .

تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος λ : ιη νεμ ις

## Psalms 30:18, 13

Let the deceitful lips become dumb, which speak iniquity against the righteous with pride and scorn. For I heard the slander of many that dwelt round about; when they were gathered together against me, they took counsel to take my life. Alleluia

Царотера тсахи нхе  
нисфотот нохи :  
ниетсахи нотаномиа да  
пѠмни .  
Хе аисωтеμ ε̇πωωψ  
нотμнψ εγωоп ἡπακω†  
: ден пхим ѠротѠωот†  
εγсоп ε̇Ѡри ε̇χωι аγсобни  
ε̇би нтаψтχн . аλ .

ماروو إر اتصاچي إنجيه  
نى إسفوطوو إنؤجى : نى  
إتصاچي إنؤو أنوميا خا  
بى ائمي .  
چيه ايصوتيم إيشوش إنؤو  
ميش افسوب إمباكوتى : خين  
إبجين إنروو ثوآوتى افسوب  
إهري إجوى افسوتشنى  
إتشى إنطبشيشى . الليلويا .

(مز 30: 18 و 13)

ولتصر خرساء  
الشفاه الغاشة المتكلمة  
على الصديق بالاثم .  
لأنى سمعت المنمة  
من كثيرين يسكنون  
حولى حين اجتمعوا  
على جميعاً تأمروا  
على أخذ نفسى .  
الليلويا .

مقدمة الانجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Ευαγγελιον Κατα Μαρκον Κεφ 12 : ιβ - ις

## Mark 14:12-16

Now on the first day of Unleavened Bread, when they killed the Passover lamb, His disciples said to Him, "Where do You want us to go and

Οπου ден πιѠоот нѠоит нте  
ниаτωεμнр : εοτε εγωот ἡπιαсха :  
πεχωот нас нхе неψμαѠнтнс : хе  
акоуωψ нте ψенан ε̇ωων нтенсоβ†

(مرقس 14 : 12 - 16)

وفى اليوم الأول من  
الفطير إذ كانوا يذبحون  
الفصح قال له تلاميذه:  
أين تريد أن نمضى

prepare, that You may eat the Passover?" And He sent out two of His disciples and said to them, "Go into the city, and a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him. Wherever he goes in, say to the master of the house, 'The Teacher says, "Where is the guest room in which I may eat the Passover with My disciples?" ' Then he will show you a large upper room, furnished and prepared; there make ready for us." So His disciples went out, and came into the city, and found it just as He had said to them; and they prepared the Passover. Glory be to God forever, Amen..

εἰνα ἡτεκοῦωμι ἡπιπασχα. Οτοο  
αχοτωρη ἡσνατ ἡτε νεφμαθητης οτοο  
πεχατ νωοτ : κε μαφενωτεν εἡβακι  
οτοο ἡναεραπανταν ερωτεν ἡξε  
οτρωμι εφαι ἡοτρωοτ ἡμωοτ :  
μοψι ἡσωτ . Οτοο πιμα ετε ἡναφενατ  
εδοτη εροτ αχοο ἡπινηβηι κε πεξε  
πυρεφῡβω κε αφωη πιμα ἡεμτοη πιμα  
εἡναοτωμι ἡπιπασχα ἡδῡτη νεμ  
ναμαθητης . Οτοο ἡθοτ ἡναταμωτεν  
εοτηψῡ ἡμα εφβοι εφωρω εφσεβτωτ  
: σεβτωτ ναν ἡματ . Οτοο αἡ εβοη  
ἡξε πιμαθητης σνατ αἡ εἡβακι οτοο  
αἡχιμι κατα φρηἡ εταφχοο νωοτ :  
οτοο αἡσεβτε πιπασχα . οτωψῡ  
ἡπιετασσελιονεοτ .

ونعد لتأكل الفصح؟  
فأرسل اثنين من تلاميذه  
و قال لهما: اذهبا إلى  
المدينة فسيلقاكما رجل  
حامل جرة ماء فاتبعاه .  
وحيثما يدخل فقولا  
لرب البيت: أن المعلم  
يقول أين موضع الراحة  
الذي أكل فيه الفصح مع  
تلاميذي . فهو يريكما  
عليه كبيرة مفروشة  
معدة . فهناك أعدا لنا .  
فخرج التلميذان وأتيا  
إلى المدينة فوجدا كما  
قال لهما وأعدا الفصح .  
والمجد لله دائماً.

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

Listen O Israel to the voice of the Lord, Adonai God the Pantocrator said: let everyone purge himself of his sins and iniquities for you have maculated My Holy Name with your idol and your perfid deeds. Then I will accept you on my holy mountain and you shall worship Me in that place. I will be sanctified in you and will raise you above all nations. And you will know that I am the Lord God and that there is no god other than Me. The heavenly and earthly, the seas and all that is therein, worship Me. All are under My dominion and seek My mercy.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

اسمعوا قول الرب يا آل إسرائيل ، قال أدوناي الرب ضابط الكل: ليبتعد كل واحد منكم عن شروره وأثامه ، فإنكم نجستم اسمي القدوس بأوثانكم وأعمالكم الخبيثة. وأنا أقبلكم على جبل قدسي وتعبدونني في ذلك الموضع . وأقدس فيكم وأرفعكم عند جميع الأمم . وتعلمون إنني أنا هو الرب وليس إله آخر غيري. والسماويون والأرضيون والبحار وسائر ما فيها تتعبد لي وهي كلها تحت سلطاني تتوقع الرحمة التي من قبلي .

*(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتأم عنا لكي بالآله يخلصنا .*

*(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

الساعة التاسعة من يوم الخميس من البصخة المقدسة  
The Ninth Hour of Thursday of the Holy Pascha

## Genesis 22:1-19

And it came to pass after these things that God tempted Abraham, and said to him, Abraham, Abraham; and he said, Behold! I am here. And He said, Take your son, the beloved one, whom you have loved, Isaac, and go into the high land, and offer him there for a whole burnt offering on one of the mountains which I will tell you of. And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and he took with him two servants, and Isaac his son, and having split wood for a whole burnt offering, he arose and departed, and came to the place of which God spoke to him, on the third day; and Abraham, having lifted up his eyes, saw the place afar off. And Abraham said to his servants, Sit here with the donkey, and I and the lad will proceed thus far, and having worshipped, we will return to you. And Abraham took the wood of the whole burnt offering, and laid it on Isaac his son, and he took into his hands both the fire and the knife, and the two went together. And Isaac said to Abraham his father, Father. And he said, What is it, son? And he said, Behold the fire and the wood, but where is the sheep for a whole burnt offering? And Abraham said, God will provide for Himself a sheep for a whole burnt offering, my son. And both, having gone together, came to the place which God spoke of to him; and there Abraham built the altar, and laid the wood on it, and having bound the feet of Isaac his son together, he laid him on the altar upon the wood. And Abraham stretched forth his hand to take the knife to kill his son. But the Angel of the Lord called him out of heaven, and said, Abraham, Abraham. And he said, Behold, I am here. And He said, Lay not your hand upon the child, neither do anything to him, for now I know that you fear God, and for My sake you have not spared your beloved son. And Abraham lifted up his eyes and beheld, and lo! A ram caught by his horns in a plant of Sabek; and Abraham went and took the ram, and offered him up for a whole burnt offering in the place of Isaac his son. And Abraham called the name of that place, The Lord has seen; that they might say today, In the mount the Lord was seen. Then the Angel of the Lord called Abraham the second time out of heaven, saying, I have sworn by Myself, says the Lord, because you have done this thing, and on My account have not spared your beloved son, surely blessing I will bless you, and multiplying I will multiply your seed as the stars of heaven, and as the sand which is by the shore of the sea, and your seed shall inherit the cities of their enemies. And in your seed shall all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed My voice. And Abraham returned to his servants, and they arose and went together to the well of the oath; and Abraham dwelt at the well of the oath. Glory be to the Holy Trinity. Amen

( من سفر التكوين ص 1 : 23 - 19 )

وحدث بعد هذه الأمور أن الله امتحن إبراهيم وقال له: يا إبراهيم يا إبراهيم. فقال: هانذا. قال له: خذ ابنك الحبيب الذي تحبه اسحق وامض إلى الأرض المرتفعة واصعده لي هناك محرقة على أحد الجبال التي أريك. فقام إبراهيم مبكراً واسرج أتانته. وأخذ إثنين من غلمانته معه، واسحق ابنه وشقق حطب المحرقة. وقام ومضى إلى الموضع الذي قال له الله. وفي اليوم الثالث رفع إبراهيم عينيه فأبصر المكان من بعيد. فقال إبراهيم لغلاميه: اجلسا أنتما ههنا مع الأتان وأنا والغلام نمضي إلى هناك فنسجد ونرجع إليكما. فأخذ إبراهيم حطب المحرقة وحمله اسحق ابنه. وأخذ بيده النار والسكين وذهبا كلاهما معاً. وقال اسحق لإبراهيم أبيه: يا أبي. فقال: ماذا تقول يا ابني. قال: هوذا النار والحطب فأين الحمل الذي يقدم للمحرقة؟ فقال إبراهيم: إن الله يأتي له بحمل للمحرقة يا ابني. ومضيا كلاهما معاً. فلما وصلا إلى المكان الذي قال له الله عنه، بنى هناك إبراهيم مذبحاً ورفع عليه الحطب وأوثق اسحق ابنه ووضعه على المذبح فوق الحطب. ومد إبراهيم يده لياخذ السكين ليذبح اسحق ابنه. فناداه ملاك الرب من السماء قائلاً: إبراهيم إبراهيم. فقال: هانذا. فقال: لا تمد يدك إلى الغلام ولا تفعل به شيئاً، لاني الآن علمت أنك تخاف الله، ولم تشفق على ابنك الحبيب لاجلي. فرفع إبراهيم عينيه ونظر وإذا بكيش موثق بقرنيه في شجرة صاباك (بلوط). فمضى إبراهيم وأخذ الكيش واصعده محرقة عوضاً عن اسحق ابنه. وسمى إبراهيم اسم ذلك الموضع، الرب تراءى لي على هذا الجبل. ونادى ملاك الرب إبراهيم مرة ثانية من السماء قائلاً: اني أقسمت بذاتي يقول الرب. بما أنك عملت كلامي ولم تشفق على ابنك الحبيب من اجلي، لباركك تبريكاً وأكثر من نسلك كثيراً كنجوم السماء. وكالرمل الذي على شاطئ البحر. ويرث نسلك مدن مضايقيك وتتبارك بك جميع قبائل الأرض من أجل أنك سمعت لقولي. ثم رجع إبراهيم إلى غلاميه. فقاموا وانصرفوا معاً إلى بنو الحلف (بنو سبع). مجدداً للثالوث القدوس.



**Isaiah 61:1-6**

The Spirit of the Lord is upon Me, because He has anointed Me; He has sent Me to preach the gospel to the poor, to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and recovery of sight to the blind; to declare the acceptable year of the Lord, and the day of recompense; to comfort all that mourn; that there should be given to them that mourn in Zion glory instead of ashes, the oil of joy to the mourners, the garment of glory for the spirit of heaviness; and they shall be called generations of righteousness, the planting of the Lord for glory. And they shall build the old waste places, they shall raise up those that were before made desolate, and shall renew the desert cities, even those that had been desolate for many generations. And strangers shall come and feed your flocks, and aliens shall be your plowmen and vinedressers. But you shall be called priests of the Lord, the ministers of God; you shall eat the strength of nations, and shall be admired because of their wealth. Thus shall they inherit the land a second time, and everlasting joy shall be upon their head. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**Genesis 14:17-20**

And the king of Sodom went out to meet him, after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh; this was the plain of the kings. And Melchizedek king of Salem brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said, Blessed be Abram of the Most High God, who made heaven and earth, and blessed be the Most High God, who delivered your enemies into your power. And Abram gave him a tithe of all. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**Job 27:1-28:13**

As God lives, who has thus judged me; and the Almighty, who has embittered my soul; verily, while my breath is yet in me, and the breath of God which remains to me is in my nostrils, my lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous thoughts. Far be it from me that I should justify you till I die! For I will not let go my innocence, but keeping fast to my righteousness, I will by no means let it go: for I am not conscious to myself of having done anything amiss. But on the contrary, let my enemies be as the overthrow of the ungodly, and they that rise up against me as the destruction of transgressors. For what is the hope of the ungodly, that he holds to it? Will he indeed trust in the Lord and be saved? Will God hear his prayer? Or when distress has come upon him, has he any confidence before Him? Or will God hear him as he calls upon Him? Yet now I will tell you what is in the hand of the Lord: I will not lie concerning the things which are with the Almighty. Behold, you all know that you are adding vanity to vanity. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of oppressors shall

(من سفر إشعياء النبي ص 61 : 1 - 6)  
روح الرب على . لذلك مسحني لأبشر المساكين . وأرسلني لأشفي المنكسرى القلوب وأبشر المسيبين بالعتق والعمى بالبصر. لأنادي بسنة مقبولة للرب وبيوم المجازاة. وأعزى جميع النائحين . وأعطى مجداً لناحي صهيون عوضاً عن الرماد . ودهن فرح للنائحين . وحلة مجد بدل روح كآبة القلب . فيدعون جيل الأبرار وخرس الرب المجد . ويبنون خرب الدهر ويشيدون ما دمر منذ القدم ويجددون المدن الموحشة التي خربت منذ أجيال ويأتي الغرباء ويرعون غنمهم . والقبائل الغريبة يكونون لهم حراثين وكرامين. أما أنتم فتدعون كهنة الرب وخدام الله . وتاكلون قوة الأمم ومن الغنى يتعجبون منكم ويتلاشى حزنكم وخزيكم وتتلون وترثون دائماً في أرضهم . وتأخذون نصيبهم . ويكون لكم فرح . مجدداً للتالوث القدوس .

**(من سفر التكوين 14 : 17 - 20)**

ثم خرج ملك سدوم فلتقاه ابرام بعد رجوعه من حرب كدراعوم والملوك الذين معه إلى مرج شوى الذى هو مرج الملك. وأخرج ملكي صادق ملك سالم خبزاً وخمراً لأنه كان كاهن الله العلى . وبارك ابرام وقال مبارك ابرام من الله العلى الذى خلق السماء والأرض ومبارك الله العلى هذا الذى أسلم أعدائك فى يدك . واعطاه العشر من كل شئ . مجدداً للتالوث القدوس .

**(أيوب الصديق 27 : 1 - 28 : 13)**

حتى هو الرب الذى حكم على هكذا والضابط الكل الذى أحزن نفسه أنه ما دامت نسمتى فى والروح القدس فى أنفى لن تنطق شفئى إنما ولا تتلو نفسى ظملاً . حاشاى أن أقول أنكم أبرار إلى الآن ، ولن أقلع عن كمالى . وقد تمسكت بالحق فلا أتركه عنى . ولست أعرف إنى فعلت شيئاً من الشر أو الظلم . بل أعدائي يصيرون مثل سقوط المنافقين والقائمون على مثل هلاك مخالفى الناموس. فإنه ما هو رجاء المنافق إذا صبر وتوكل على الرب . أترأه يخلص؟ أو يسمع الرب صلته؟ أو إذا أتى عليه ضيق ، هل يجد أى دالة أمامه؟ أو إذا صرخ إليه هل يسمعه؟ بل إنى أعرفكم بما فى يدى الرب ولا أكذب بما هو عند الضابط الكل . هوذا كلكم تعلمون أنه باطل هو نصيب الرجل المنافق من قبل الرب ،

come upon them from the Almighty. And if their children are many, they shall be for slaughter: and if they grow up, they shall beg. And they that survive of him shall utterly perish, and no one shall pity their widows. Even if he should gather silver as dust, and prepare gold as clay, all these things shall the righteous gain, and the true-hearted shall possess His wealth. And his house is gone like moths, and like a spider's web. The rich man shall lie down, and shall not continue: he has opened his eyes, and he is no more. Pains have come upon him as water, and darkness has carried him away by night. And a burning wind shall catch him, and he shall depart, and it shall utterly drive him out of his place. And God shall cast trouble upon him, and not spare: he flees desperately from out of His hand. He shall cause men to clap their hands against them, and shall hiss him out of his place. For there is a place for the silver, where it comes, and a place for the gold, where it is refined. For iron comes out of the earth, and brass is hewn out like stone. He has set a bound to darkness, and he searches out every limit: a stone is darkness, and the shadow of death. There is a cutting off the torrent by reason of dust, so they that forget the right way are weakened; they are removed from among men. As for the earth, out of it shall come bread; under it has been turned up as it were fire. Her stones are the place of the sapphire, and her dust supplies man with gold. There is a path, the fowl has not known it, neither has the eye of the vulture seen it. Neither have the sons of the proud trodden it, a lion has not passed upon it. He has stretched forth his hand on the sharp rock, and turned up mountains by the roots; and he has interrupted the whirlpools of rivers, and my eye has seen every precious thing. And he has laid bare the depths of rivers, and has brought his power to light. But where has wisdom been discovered? And where is the place of understanding? A mortal has not known its way, neither indeed has it been discovered among men. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**A homily of our Holy Father Abba Shenouti the  
Archimandrite**

There may be deeds that we think are right while they are evil in God's eyes. That is we do accept some of them, and therefore sinning in the holy places. For God did not plant good and bad trees in the paradise. He planted all from the good trees only. He did not plant unfruitful trees or trees with bad fruits. Moreover, those whom He had put in the paradise were not accepted and driven out when they disobeyed Him. Therefore, beloved brethren, you have to know that God's places should not be full of evil people as well as good people. Unlike the world which is full of sinners, unjust, saints, and unclean people. Those that sin, He does not leave but takes away. I know that the whole earth is for the Lord. If this is the condition in His house and on the entire earth, then those who dwell on it, shall live with Him. Therefore, we should fear Him and keep

وخزى الأقوياء يأتي عليه من قبل الضابط الكل. إن كثر بنوه فيكونون للذبح وإذا إعتزوا يتسولون. والباقون له موتاً يموتون. وأراملهم لا يرحمهم أحد. جمعوا الفضة كالتراب. وأعدوا الذهب كالطين. هذه جميعها يأخذها الصديقون. ويرث أهل البيت أمواله. بيته صار مثل العث ومثل خبوط العنكبوت. يضطجع الغنى ولا يعود. يفتح عينيه فلا يوجد. دخلت عليه الأحزان كالمياه في الليل فيحمله الضباب. ويأخذه العاصف فيذهب. ويقتله من مقره مهانئاً منبوذاً ولا يشفق عليه. وهروباً يهرب من يديه، فيرفع يديه عليه ويستأصله من مكانه. الموضوع الذي استخرجوا منه الفضة لا يوجد. واستخرجوا الحديد من الأرض ومن الحجر يشغل النحاس. وضع للظلمة حداً. وهو يفحص في كل طرف. على الحجر الذي في الظلمة وظلال الموت، ويقطع جيراً من الوادي. والذين ينسون البر مرضوا من البشر. والأرض تأتي بالخبز. ينقلب أسفلها كما بالنار. حجارته هي موضع الياقوت وترابها ذهب. سبيل لم يعرفه طير. ولم تنظره عين نسر. ولم يطأه بنو المتكبرين. ولم يعبره الأسد. إلى الزاوية يمد يده ويهدم الجبال من أساساتها. ويقطب قوة الأنهار. أظهر لهم كل فعل جليل رآته أعينهم. وكشف قوته نوراً. أما الحكمة فإين توجد؟ وإين مقر الفهم؟ لا يعرف الإنسان طريقها ولا وجود لها في البشر. مجدداً للثالوث القدوس.

( عظة لأبينا القديس أنبا شنودة )

قد توجد أعمال نخلها أنها صالحة ولكنها رديئة عند الله. وذلك اننا نتغاضى عن بعضها بعضاً فخطئى في المواضع المقدسة. لأن الرب لم يفرس في الفردوس الأشجار الصالحة والغير الصالحة بل غرسه من الأشجار الصالحة فقط. ولم يفرس فيه أشجار غير مثمرة أو رديئة الثمر. وليس هذا فقط، بل والناس أنفسهم الذين جعلهم هناك عندما خالفوا، لم يحتلمهم بل أخرجهم منه. فمن هذا أعلموا أيها الأخوة الأحباء انه لا يجب أن تملأ مساكن الله المقدسة من الناس الأشرار والصالحين. كما في العالم المملوء من الخطاة والظالمين والقديسين والأنجاس. ولكن الذين يخطئون لا يتركهم فيها بل يخرجهم. أنا أعرف أن الأرض كلها هي للرب. فان كان هكذا بيته وكذا

His commandments. If we fall in one of them, we should cry and mourn before Him. So, when He sees our mourning and strive, as the woman who washed His feet with her tear, He may be worthy to hear His sweet voice calling us and saying: Your sins are forgiven, your faith has healed you, go in peace. My brethren, you have seen that faith works in heart for salvation and shows its desire for it. Those who do not have the desire to keep God's commandments and do not have zeal to follow the spiritual men whom He witnessed that they knew the truth and accepted His commands through their deeds; also those with no faith, shall fall in every awful deed and shall destroy their souls. As it is written that the wise hears advise but the foolish shall fall on their faces.

الأرض كلها ، فالذين يسكنون فيها يحيون به. لهذا يجب علينا أن نخافه ونحفظ وصاياه. فإذا ما سقطنا في واحدة منها فانيك ونتحب أمامه. حتى إذا ما رأى تنهد وشوق أنفسنا مثل المرأة التي بلت قدميه بدموعها ، نكون حقاً مستحقين صوته الحلو القائل: مغفورة لك خطاياك اذهب بسلام ، إيمانك قد خلصك. وقد رأيتم يا اخوتي ان الإيمان يعمل في القلب للخلاص ويعطن شوقه فيه. فالذن كل من ليس له شوق في حفظ وصايا الله وغيره في الاقتداء بالمتنتين بالروح الذين شهد لهم انهم عرفوا الحق وقلوا نصيحته بأعمالهم ، وكذلك الذين ليس لهم إيمان ، يسقطون في كل عمل ردي ويهلكون النفس ، كما هو مكتوب: أن الرجل العاقل يقبل النصيحة ويعمل والجاهل يسقط على وجهه.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouti the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد . آمين .

تسبحة البصخة B ( 12 مرة ) ، صفحة : 106 Pascha Praise - B (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος κβ̄ : ᾱ

### Psalms 22:1

The Lord is my shepherd,  
I shall not want. In a  
place of green grass,  
there He has made me  
dwell; He has nourished  
me by the water of rest.  
Alleluia

Π̄βοις πε̄ναδαμο̄νι  
ἡμο̄ι : ἡνεϕ̄οριερ̄ δ̄ᾱε̄  
ἡ̄λι : αϕ̄οριϖω̄πι δ̄εν  
ο̄νμᾱ εϕο̄τετο̄τωτ̄ :  
αϕ̄ω̄ανο̄τωτ̄ ρῑκεν  
ϕ̄μω̄οτ̄ ἡ̄τε̄ πε̄μ̄το̄ν .  
ᾱλ̄ .

إبتشويس بيثنا أموني إمامي :  
إننيف إثري إر خاليه إن إهلي :  
أفنتري شوبى خين أروما  
إفنوؤ إتوؤاوت : أفشان أوؤشت  
هيجين إفوؤو إنتيه إبنمطون .  
الليلويا .

( مز 22 : 1 )

الرب يرعاني  
فلا يعوزني شئ .  
في مكان خضرة  
أسكنني . على ماء  
الراحة . رباني .  
الليلويا .

مقدمة الأنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel

Ε̄ναγγε̄λιον̄ Κᾱτᾱ Μᾱτθ̄εον̄ Κεϕ̄ κ̄ε̄ : ῑζ̄ - ῑθ̄

### Matthew 26:17-19

Now on the first day of the Feast of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, "Where do You want us to prepare for You to eat the Passover?" And He said, "Go into

ἡ̄ρη̄νι δ̄ε̄ δ̄εν̄ πῑζοῡο̄ν̄ ἡ̄ρο̄νιτ̄ ἡ̄τε̄  
νιᾱτκω̄β̄ : ᾱνῑ ρ̄ᾱ Ἰ̄η̄ς ἡ̄χε̄ νεϕ̄μο̄θη̄ς  
ε̄ργω̄ ἡ̄μο̄ς : χ̄ε̄ ακο̄νω̄ϖ̄ ε̄σε̄β̄τε̄  
πῑπᾱσχᾱ νᾱκ̄ θ̄ων̄ ε̄ο̄νο̄μ̄ϖ̄ . ἡ̄θο̄ϖ̄ δ̄ε̄  
πε̄χᾱϖ̄ νω̄ο̄τ̄ : χ̄ε̄ μᾱω̄π̄νω̄τε̄ν̄

( متى 16 : 17 - 19 )

وفي اليوم الأول من  
الفطير تقدم إلى يسوع  
تلاميذه قائلين: أين تريد أن  
نعد لك الفصح لتأكله؟ أما  
هو فقال لهم : اذهبوا إلى

the city to a certain man, and say to him, "The Teacher says, "My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples." So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover.

Glory be to God forever, Amen.

ἐταίβακι θα παῖψμαν ἡρωμι οτορ  
αχοῦ ναϋ χε : πεχε πιρεϋτῆβω χε  
πασνοϋ αϋδωντ : αιναιρι ἡπαπασχα  
δατοτκ νεμ ναμαοθηῖς : οτορ ατιρι  
ἡχε νημαοθηῖς ἡφρητ ἔτα Ἰησ χος  
νωοϋ οτορ ατσεβτε πιπασχα . οτωϋτ  
ἡπιετασσελιον εοϋ .

المدينة إلى فلان الرجل  
وقولوا له: المعلم يقول ان  
وقتي قد قرب ، وعندك  
اصنع فصحي مع تلاميذي.  
ف فعل التلاميذ كما قال لهم  
يسوع وأعدوا الفصح .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

And when Abraham had loftiness in God's eyes more than all other people, the Lord appeared to him and said: Abraham, Abraham whom I love, obey my words and do my will. Take your dear son Isaac and offer him as a sacrifice to me on a mountain. Abraham did as the Lord commanded. He took his beloved son, two of his servants, and a donkey, and went forth. When he saw the mountain afar, he left the two servants and the donkey with them and said: my son and I shall go there to worship and come back. He loaded the wood of the burnt offering on his only son and carried the knife and the fire. They went up the mountain to the place that the Lord the Pantocrator showed him. Isaac said to his father Abraham: Here is the fire where is the lamb? Abraham said to him: My son, the Lord will provide for Himself an acceptable lamb that pleases Him. Then he gathered stones, and built an altar, and stacked the firewood on the altar before he lit it. He bound the boy's hands and feet and put him on the wood. The boy said: Today, I am your sacrifice that you offer, father. When Abraham stretched out his hand and took the knife to fulfill the offering, the Lord called him and said: Abraham, hold your hand and do not do anything to him for I have known your love to me. Blessing I will bless and multiplying I will multiply your beloved son Isaac. And as you did not hesitate to offer your first-born, I shall bless you and your descendants. Your descendants shall become as the stars and will be as numerous as the sand. Abraham looked behind him and saw a sheep tied with its horns to a tree of Sofas. He unbound Isaac and slew the sheep instead of him. And the Lord the Pantocrator blessed Abraham because He found him acceptable in all his deeds. And the old man (Abraham) returned and went back with the two servants and his son.

## طرح

فلما ازداد إبراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس ، ظهر له الرب وخاطبه هكذا قائلاً: يا إبراهيم يا إبراهيم الذي أحبه ، اسمع كلامي وافعل إرادتي ، خذ اسحق ابنك حبيبك وقدمه لي محرقة على أحد الجبال. فقام إبراهيم كقول الرب وأخذ ابنه حبيبه وغلّامين من عبيده وأسرج دابته وسار هكذا . فلما رأى الجبل من بعيد ترك الغلامين والداية معهما وقال : أنا وإبني ننتقل إلى هناك لنسجد ثم نعود إليكما . وحمل الحطب على وحيدته والسكين والنار كان مع إبراهيم ، وصعد الإثنين على الجبل المقدس الموضع الذي أعلمه به الضابط الكل . فقال اسحق لأبيه إبراهيم: هوذا الحطب فأين هو الحمل؟ فقال: يا إبني الله يعد حملاً للذبح مقبولاً يرضيه. ثم جمع أحجاراً وبنى مذبحاً وجعل الحطب عليه قبل أن يوقد النار ، وشد يدي الصبي وساقيه وجعله على الحطب . فقال الصبي: هاإنذا اليوم قربانك يا أبتاه الذي تصنعه. فمد يده وأخذ السكين لكي يكمل القضية . وإذا بصوت كان من الرب نحو إبراهيم هكذا قائلاً : إمسك يدك ولا تصنع به شراً فقد عرفت محبتك لي . بالنمو ينمو وبالكثرة يكثر اسحق ابنك الحبيب . وكما إنك لم تشفق على ابنك برك أنا سآباركك وزرعك معاً وبنوك يكونون مثل النجوم ويكثر عددهم مثل الرمل . ثم إلتفت إبراهيم فنظر خروفاً مربوطاً بقرنيه في شجرة صافاك . فحل اسحق من وثاقه وذبح الخروف عوضاً عنه ، وبارك الرب ضابط الكل إبراهيم لأنه وجده مرضياً له في سائر أعماله . وهكذا رجع الشيخ وأخذ الغلامين وإبنه ومضوا .

The Ninth Hour of  
Thursday

الساعة التاسعة من  
يوم الخميس



*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لى  
بالامه يخلصنا .

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا  
رحمة كعظيم رحمته .

ختم الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبة الصباح ، صفحة : 110 The Conclusion with the Daytime Litanies, Page:

## قداس لقان خميس العهد



Liturgy of Blessing the Water

## القراءات و الاحداث

الموضوع : الرب يسوع يغسل ارجل التلاميذ .

يو 13 : 1 - 17

قبل العشاء إذ علم يسوع أن ساعته قد جاءت ، لكي ينتقل من هذا العالم ذاهباً إلى الآب . وقد أحب خاصته اللذين في العالم وأحبهم إلى النهاية ، قام عن العشاء وخلع ثيابه وأخذ منديلاً وابتدر به ثم صب ماء في مغسل وابتدأ يغسل أرجل تلاميذه ويمسحهما بالمنشفة التي كان مؤتزرأ بها .

يا لهذا الاتضاع العجيب الذي يريدنا ان نعيش به لانه قال فإن كنت وأنا ربكم ومعلمكم قد غسلت أرجلكم فانتم أيضاً يجب أن يغسل بعضكم أرجل بعض . الآن ما صنعتكم لكم هو مثلاً حتى كما صنعت أنا بكم تصنعون أنتم بعضكم ببعض .

و هذا الامر له ضرورة اخرى تعليمية و هي ان الرب يأمرنا بضرورة التوبة و تطهير النفس قبل تناول اذ يقول الرب : الذي قد اغتسل ليس له حاجة إلا إلى غسل رجليه بل هو طاهر كله و لذلك اوضحت الكنيسة هذا التعليم باختيار مزمور هذا الانجيل و هو من مزمور 50 " تنضح على بزوفك فاطهر وتغسلنى بأبيض أكثر من الثلج . قلباً نقياً تخلق في يا الله ، وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي ."

## The Readings and Events

**Subject:** Our Lord Jesus Christ washes the feet of the disciples

John 13:1-17

Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own who were in the world, he loved them unto the end. He rose from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. After that he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded.

This is the great humbleness He wants us to practice. He said If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet; you also ought to wash one another's feet. For I have given you an example, that you should do as I have done to you.

This command has another essential teaching. The Lord commands us to practice repentance and purification of the soul before partaking of the communion. The Lord said: He that is washed needs not except to wash his feet, but is clean completely. To emphasize this teaching, the church has chosen verses from psalm 50 to accompany this Gospel reading; Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Create in me a clean heart, O God, And renew a steadfast spirit within me.

The basin (Lakkan) and another vessel are filled with water. The priests and deacons put on their liturgical garments. While holding candles, they chant: Ek-Ezmaroout (annual tune)

The Priest starts with:

Have mercy on us...

Our Father Who art...

Thanksgiving prayer

Verses of Cymbals

Psalm 50, Have mercy on me...

ΕΛΕΗΣΟΝ..

Πενιωτ ετ ζεν νιφηοτι..

Μαρενωεπ..

Ίενοτωωτ..

Ναι νηι φτ.. Φαλαμος..

اليسون ...

أبانا الذى فى السموات ...

صلاة الشكر

أرباع الناقوس

ارحمنى يا الله الخ (مز 50)

يملأ اللقان و اناء آخر ماء عذبا .  
يرتدى الكهنة و الشماسة ملابس الخدمة ،  
و يتوجهون و بأيديهم الشموع مرتلين باللحن  
السئوى: اك ازمارووت ...  
ثم يبدأ الكاهن الصلاة ...

### Genesis 18:1-23

And God appeared to him by the oak of Mamre, as he sat by the door of his tent in the heat of the day. And he lifted up his eyes and looked, and behold, three men stood before him; and having seen them, he ran to meet them from the door of his tent, and bowed himself to the ground. And he said, Lord, if indeed I have found grace in Your sight, pass not by Your servant. Let water now be brought, and let them wash Your feet, and refresh yourselves under the tree. And I will bring bread, and you shall eat, and after this you shall depart on your journey, on account of which refreshment you have turned aside to your servant. And he said, So do, as you have said. And Abraham hastened to the tent to Sarah, and said to her, Quickly, knead three measures of fine flour, and make cakes. And Abraham ran to the herd, and took a young calf, tender and good, and gave it to his servant, and he hastened to prepare it. And he took butter and milk, and the calf which he had prepared; and he set them before them, and they did eat, and he stood by them under the tree. And He said to him, Where is Sarah your wife? And he answered and said, Behold, in the tent. And He said, I will return and come to you according to this period seasonably, and Sarah your wife shall have a son; and Sarah heard at the door of the tent, being behind him. And Abraham and Sarah were old, advanced in days, and the custom of women ceased with Sarah. And Sarah laughed in herself, saying, The thing has not as yet happened to me, even until now, and my lord is old. And the Lord said to Abraham, Why is it that Sarah has laughed in herself, saying, Shall I then indeed bear? But I am grown old. Shall anything be impossible with the Lord? At this time I will return to you seasonably, and Sarah shall have a son. But Sarah denied, saying, I did not laugh, for she was afraid. And He said to her, No, but you did laugh! And the men, having risen up from there, looked towards Sodom and Gomorrah. And Abraham went with them, attending them on their journey. And the Lord said,

( من سفر التكوين 18 : 1 - 22 )

وظهر الرب لإبراهيم عند شجرة ممرا وهو جالس على باب خيمته وقت الظهر ، فرفع عينيه ونظر ، وإذا ثلاثة رجال واقفون لديه . فلما نظرهم ركض لإستقبالهم من باب الخيمة وسجد على الأرض وقال : يا سيدى إن كنت قد وجدت نعمة لديك فلا تتجاوز عبدك ، فليؤخذ قليل ماء واغسلوا أرجلكم ثم استريحوا تحت الشجرة . ففأخذ خبزاً وتاكلون ، وبعد هذا تمضوا لأنكم قد مررتم على عبدكم . فقالوا : افعل هكذا كما قلت . فأسرع إبراهيم إلى الخيمة ، إلى سارة وقال لها : اسرعى واعجنى ثلاث مكابيل واصنعينها خبز ملة . ثم ركض إبراهيم إلى ابقاره وأخذ عجلاً رخصاً حسناً وأعطاه لغلمانه ليعملوه طعاماً ، ثم أخذ زبداً ولبناً ، والعجل الذى عمله ووضع قدامهم وأكلوا بينما كان هو واقفاً تحت الشجرة . وقالوا له : أين سارة امرأتك؟ أما هو فأجاب قائلاً : ها هى داخل الخباء . فقال : إنى أرجع إليك فى هذا الزمن من العام المقبل ويكون لسارة امرأتك ابن . فسمعت سارة وهى عند باب الخيمة من خلفه ، وكان إبراهيم وسارة شيخين متقدمين فى أيامهما وقد انقطع ان يكون لسارة كما للنساء ، فضحكت سارة فى نفسها قائلة : أأكون لى هذا الآن وقد شاخ سيدى؟ فقال الرب لإبراهيم: لماذا ضحكت سارة فى نفسها قائلة أترى بالحقيقة ألد وأنا قد شخت؟ هل يستحيل على الله شئ؟ فى مثل هذا الزمان أرجع إليك فى العام المقبل ويكون لسارة ابن ، فانكرت سارة قائلة : لم أضحك ، لأنها خافت . فقال : لا بل ضحكت . ثم قام الرجال من هناك وتطلعوا نحو سدوم وعامورة ، وكان إبراهيم



Shall I hide from Abraham My servant what things I intend to do? But Abraham shall become a great and populous nation, and in him shall all the nations of the earth be blessed. For I know that he will order his sons, and his house after him, and they will keep the ways of the Lord, to do justice and judgment, that the Lord may bring upon Abraham all things whatsoever He has spoken to him. And the Lord said, The cry of Sodom and Gomorrah has been increased towards Me, and their sins are very great. I will therefore go down and see, if they completely correspond with the cry which comes to Me, and if not, that I may know. And the men, having departed from there, came to Sodom; and the Lord stood before Abraham. And Abraham drew near and said, Would You destroy the righteous with the wicked, and shall the righteous be as the wicked? Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Proverbs 9:1-11

Wisdom has built a house for herself, and set up seven pillars. She has killed her beasts; she has mingled her wine in a bowl, and prepared her table. She has sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying, Whoever is foolish, let him turn aside to me: and to them that want understanding she says, Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that you may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge. He that reproves evil men shall get dishonor to himself, and he that rebukes an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate you: rebuke a wise man, and he will love you. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of saints is understanding: A for to know the law is the character of a sound mind. For in this way you shall live long, and years of your life shall be added to you. Glory be to the Holy Trinity. Amen

### Exodus 14, 15

When Israel crossed the Red Sea, they walked through dry land in the midst of the sea, and their enemies went into the sea; and the Lord brought upon them the water of the sea. Israel and all the house of Jacob were saved. They danced and sang this song: Let us sing to the Lord, for He is very greatly glorified. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Joshua 1, 2

Joshua and all the people went over Jordan, they treaded on stones that were immersed in the water. Their feet strengthened and they defeated their enemies. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

ماشياً معهم ليشيعهم . فقال الرب: هل أخفى ما أنا فاعله عن عبدي إبراهيم ، وإبراهيم يكون أمة عظيمة وكثيرة وتبارك به جميع أمم الأرض . لأنى علمت أنه يوصى بنيه وبيته من بعده فيحفظوا طرق الرب ، ليعملوا براً وعدلاً لكى يعمل الرب لإبراهيم بما تكلم به معه . فقال الرب: إن صراخ سدوم وعموره قد كثر وخطاياهم عظيمة جداً . إنى أنزل لأعرف هل صراخها الآتى إلىّ قد كمل أم لا؟ وأنصرف الرجال من هناك وذهبوا نحو سدوم ، وأما إبراهيم فكان لم يزل واقفاً أمام الرب . فاقترب إبراهيم وقال للرب: لا تهلك البار مع الأثيم ، فيكون الصديق مثل المنافق . مجداً للتالوث القدوس .

### ( من سفر أمثال سليمان 9 : 1 - 11 )

الحكمة بنت لها بيتاً ودعمته بسبعة أعمدة ، وذبحت ذبائحها ومزجت خمرها فى البواطى ، وهيات مانتتها ، وأرسلت عبيدها لتدعو بصوت عال على الزوايا قائلة : من كان جاهل فيكم فليأت إلىّ ، والناقص علماً فليقبل نحوى . فأقول لهم: تعالوا إلىّ ، وكلوا من خبزي وإشربوا من خمرى التى مزجتها لكم. اتركوا الجهل فتحيوا . أطلبوا الحكمة فتعمروا . وانهضوا الفهم بالعلم . من يوبخ مستهزئاً يكسب لنفسه هواناً ، ومن يُنذر شريراً يكسب عيباً . لا توبخ مستهزئاً لنلا يبغضك ، وبخ حكيماً فيحبك . وبخ الجاهل فيمقتك . أعط الحكيم سبباً فيزداد حكمة ، علم صديقاً فيزداد قبولاً . بدء الحكمة مخافة الرب ، ومشورة الأبرار فهم . معرفة الناموس للفظنة الجيدة وبهذا النوع تعيش زمناً كثيراً وتزداد سنو حياتك . مجداً للتالوث القدوس .

### ( من سفر الخروج 14 و 15 )

حينما عبر إسرائيل البحر الأحمر ، وداست أرجلهم البحر ، انطمس اعداءهم فى العمق ، وانغمست أرجل العساكر فى الماء قسراً ، وأما أرجل إسرائيل وجميع بيت يعقوب رفعت ونجوا من الهلاك . وقالوا هذه التسبحة : فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد . مجداً للتالوث القدوس .

### ( من سفر يشوع بن نون ص 1 و 3 )

يشوع وكافة الشعب عبروا الأردن ووطنت أرجلهم الحجارة التى فى المياه فتوثقت أمامهم وأهلكوا أعدائهم . مجداً للتالوث القدوس .

**Isaiah 4:1-4**

And in that day God shall shine gloriously in counsel on the earth, to exalt and glorify the remnant of Israel. And it shall be, that the remnant left in Zion, and the remnant left in Jerusalem, even all that are appointed to life in Jerusalem, shall be called holy. For the Lord shall wash away the filth of the sons and daughters of Zion, and shall purge out the blood from the midst of them, with the spirit of judgment, and the spirit of burning. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**Isaiah 55:1-56:1**

You that thirst, go to the water, and all that have no money, go and buy; and eat and drink wine and milk without money or price. Why do you value at the price of money, and give your labor for that which will not satisfy? Harken to Me, and you shall eat that which is good, and your soul shall feast itself on good things. Give heed with your ears, and follow My ways; hearken to Me, and your soul shall live in prosperity; and I will make with you an everlasting covenant, the sure mercies of David. Behold I have made him a testimony among the Gentiles, a prince and commander to the Gentiles. Nations which know you not shall call upon you, and peoples which are not acquainted with you shall flee to you for refuge, for the sake of the Lord your God, the Holy One of Israel; for He has glorified you. Seek the Lord, and when you find Him, call upon Him; and when He draws near to you, let the ungodly leave his ways, and the transgressor his counsels; and let him return to the Lord, and he shall find mercy; for He shall abundantly pardon your sins. For My counsels are not as your counsels, nor are My ways as your ways, says the Lord. But as the heaven is distant from the earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as the rain shall come down, or snow from heaven, and shall not return until it has saturated the earth, and it bring forth and bud, and give seed to the sower, and bread for food; so shall My word be, whatever shall proceed out of My mouth, it shall by no means return to Me void, until all the things which I willed have been accomplished; and I will make your ways prosperous, and will effect My commands. For you shall go forth with joy, and shall be taught with gladness; for the mountains and the hills shall exalt to welcome you with joy, and all the trees of the field shall applaud with their branches. And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle; and the Lord shall be for a name, and for an everlasting sign, and shall not fail. Thus says the Lord: Keep justice, and do righteousness; for My salvation is about to come, and My mercy to be revealed. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**( من سفر إشعياء ص 4 : 1 - 4 )**

فى ذلك اليوم ينير الله بالمشورة والمجد على الأرض ليرتفع ويتمجد كل من يبقى من إسرائيل ، ويكون كل من يبقى فى صهيون ، وبقية أورشليم يدعون اطهاراً . يكتب للحياة كل من فى أورشليم لأن الرب يغسل أعمال بنى البشر وأولاد صهيون . مجداً للثالوث القدوس .

**( من إشعياء 55 : 1 - 13 و 56 : 1 )**

أيها العطاش اذهبوا إلى المياه ، ويا من ليس لهم فضة اذهبوا واشتروا لتأكلوا وتشربوا بلا فضة ولا ثمن خبزاً ولبناً وشحماً . لماذا تشترون بفضة وتعبدكم لغير شبع؟ اسمعوا لي فتأكلوا الخيرات وتلتذذوا بالدسم نفوسكم . أميلوا أذانكم واهلموا إليّ ، أطيعوني فتحيا نفوسكم بالخيرات واقطع لكم عهداً أبدياً ، مراحم داود الصادقة . هوذا قد جعلته شاهداً فى الأمم ورئيساً وموصياً للشعوب . ها أمة لا تعرفها تدعوها وأمة لا تعرفك تركض إليك . من أجل إلهك قدوس إسرائيل لأنه قد مجدك . إطلبوا الرب وحين تجدوه ادعوه ما دام قريب منكم . ليترك الشرير طريقه ، ورجل الإثم أفكاره وليتب إلى الرب فيخلصه لأنه بكثرة يغير لكم خطاياكم . لأن أفكاركم ليست كأفكارى ، ولا طرقكم كطرقى ، يقول الرب . لأنه كما نابت السموات عن الأرض هكذا نابت طرقى عن طرقكم ، وأفكارى عن أفكاركم . لأنه كما إذا نزل المطر أو الثلج من السماء لا يرجع حتى يروى الأرض ويجعلها تلد وتنبت وتعطى زرعاً للزارع ، وخبزاً للأكل ، هكذا تكون الكلمة التى تخرج من فمى لا ترجع إليّ حتى تكمل ما أريده وتقوم طرقى وأوامرى . لأنكم بفرح تخرجون وترجعون لأن الجبال والآكام تنشد أمامكم ترنماً ، وكل شجر الحقل تصفق بأغصانها . عوضاً عن الشوك ينبت سرو وعوضاً عن القريس ( السوكران ) يصعد أس . ويكون للرب اسماً علامة أبدية لا تنتقطع . هكذا قال الرب : إحتفظوا بالحكم ، واجروا العدل ، لأنه قريب مجى خلاصى ، واستعلان برى . مجداً للثالوث القدوس .

**Ezekiel 36:25-29**

And I will sprinkle clean water upon you, and you shall be purged from all your uncleannesses, and from all your idols, and I will cleanse you. And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you: and I will take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh. And I will put My Spirit in you, and will cause you to walk in My ordinances, and to keep My judgments, and do them. And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers; and you shall be to Me a people, and I will be to you a God. And I will save you from all your uncleannesses. Glory be to the Holy Trinity. Amen

**Ezekiel 47:1-9**

And he brought me to the entrance of the house. And behold, water issued from under the porch eastward, for the front of the house looked eastward; and the water came down from the right side, from the south to the altar. And he brought me out by the way of the northern gate, and he led me round by the way outside to the gate of the court that looks eastward. And behold, water came down from the right side, in the direction in which a man went forth opposite; and there was a measuring line in his hand, and he measured a thousand cubits with the measure; and he passed through the water; it was water of a fountain. And again he measured a thousand, and passed through the water; and the water was up to his thighs. And again he measured a thousand; and he passed through water up to the loins. And again he measured a thousand; and he could not pass through, for the water rose as of a torrent which men cannot pass over. And he said to me, Have you seen this, son of man? Then he brought me, and led me back to the brink of the river as I returned. And behold, on the brink of the river there were so many trees on this side and on that side. And he said to me, This is the water that goes forth to Galilee that lies eastward, and it is gone down to Arabia, and has reached as far as to the sea to the outlet of the water; and it shall heal the waters. And it shall come to pass, that every animal of living and moving creatures, all on which the river shall come, shall live; and there shall be there very many fish; for this water shall go there, and it shall heal them, and they shall live: everything on which the river shall come shall live. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

**A homily of our Holy Father Abba Shenouti the  
archimandrite**

Brethren, we ought to be humbled in front of He who suffered on our behalf. We ought to fear Him Who poured the water in a bowl and washed the feet of His disciples with His impeccable hands. Let us present Him with good deeds that deserve this great modesty which He carried out for our sake. Let us repent

**( من سفر حزقيال 36 : 25 - 28 )**

هذا ما يقوله الرب إلهه ، إني سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهرون من جميع خطاياكم ، ومن سائر آثامكم ، وأعطيتكم قلباً جديداً ، وأجعل في داخلكم روحاً جديداً ، وانزع القلب الحجري من أجسادكم ، وأصير روحي داخلكم وأصنع بكم كمثل الأبناء الأحباء . وأجعلكم تسلكون في فرائضي وتحفظون أحكامي وتعملون بها ، لكي تسكنوا على الأرض التي أعطيتها لأبائكم وتكونون لي شعباً ، وأنا أيضاً أكون لكم إلهاً ، وأطهركم من آثامكم . مجدداً للتالوث القدوس .

**( من سفر حزقيال 47 : 1 - 9 )**

ثم حملني الروح وأدخلني من باب البيت وإذا ماء خارج من المشرق من تحت أسقفه الباب الشرقي لأن وجه البيت كان نحو المشرق وكان الماء منحدرًا من الجانب الأيمن للبيت عن جنوبي المذبح . ثم أخرجني من طريق باب الشمال ، وطاف بي الباب الخارجي من الباب الذي يتجه نحو المشرق . وإذا ماء كان يجري تحت الجانب الأيمن ، وكمثل إنسان قدمه وقصبة في يده . فقاس ألفاً بالمقياس وعبر في الماء وكان الماء إلى الركبة ، ثم قاس ألفاً أخرى بالمقياس وعبر في الماء ، فكان الماء إلى الحقوين ، ثم قاس ألفاً أيضاً في وادي لم يستطع عبوره لأن الماء طمت كمياه في واد منحدر لا يُعبر . وقال لي أرايت يا ابن الإنسان؟ ثم ذهب بي وارجعني إلى شاطئ النهر . وإذا عند رجوعي أشجار كثيرة جداً على شاطئ النهر من هنا ومن هناك . وقال لي : هذه المياه خارجة من الجليل الذي بالدائرة الشرقية وتنحدر إلى بلاد العرب وتذهب إلى البحر على الماء الجاري فتطهر سائر المياه ويصير أن كل نفس حية تدب حيثما يتبدد ماء هذا النهر عليها تنطهر من كل شئ وكل ما يأتي عليه ماء هذا النهر يطهر ويحيا . مجدداً للتالوث القدوس .

**عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين**

فلنستح الآن يا أخوتي من الذي تألم عنا ، ولنخف من الذي اشتد بمنديل وصب الماء في المغسل وغسل أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين ، ولنصنع ثماراً تستحق هذا الإبتضاع العظيم الذي صار فيه من أجلنا . لكي نتوب سريعاً من

for our sins that we committed. Because, if we do not repent, we will be called in heaven as lovers of sins. What will be our hope if we are cast out of heaven, forced to face the judgment and are rejected for our sins? We will be judged twice; not because we have sinned without knowledge but because of what we did with knowledge was worse than what we did without knowledge and not because we have sinned, but because we did not repent. Why can't the sheep know the voice of the real shepherd, the life giver, and take refuge in Him? He who purchased it with His blood, took care of it, and gave Himself up for it. He who gave us His Body to eat and His Blood to drink; Jesus Christ our Lord and Savior, the Son of God, who dwells in the highest forever.

**We conclude the homily of our Holy Father Shenouti the archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.**

**The Congregation:**  
**We worship You O Christ..**  
**Ἦ ενοῦωψτ ἱμοκ ὠ Πχς...**

**The priest offers incense without kissing  
and the deacon reads the Pauline Epistle  
in the Annual tune**

خطايانا التي ارتكبتهاها . لأننا إن لم نتب فسيقال  
عنا في السموات إننا محبون للخطايا . فماذا  
يكون رجاؤنا بعد إذ طردنا من السماء وطرحنا  
إلى الحكم ورُفضنا لأجل خطايانا؟ فندان دينونة  
مضاعفة لا لأننا أخطانا بغير معرفة فقط ، بل  
لأن ما عملناه بمعرفة كان أردأ مما عملناه بغير  
معرفة . ولا لكوننا أخطانا فقط بل لكوننا لم  
نتب . لماذا لم تعرف الخراف صوت الراعي  
الحقيقي المحيي وتلتجئ إليه ؟ ذلك الذي  
اشترأها بدمه وأعالها وأسلم ذاته فداء عنا . الذي  
أعطانا جسده لناكله ودمه لنشربه . يسوع  
المسيح ربنا ومخلصنا ، الإله ابن الإله العلي  
الكائن في الأعلى إلى الأبد .

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا  
باسم الآب والإبن والروح القدس الإله  
الواحد آمين .

يرد الشعب قانلاً :

نسجد لك أيها المسيح ...

Ἦ ενοῦωψτ ἱμοκ ὠ Πχς...

**يرفع الكاهن بخور البولس و يطوف بالبخور  
بدون تقبيل و يقرأ الشماس البولس بالحن  
السنوي**

## البولس - The Pauline Epistle

### 1 Timothy 4:9-5:10

This is a faithful saying and worthy of all acceptance. For to this end we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. These things command and teach. Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity. Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership. Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all. Take heed to yourself and to the doctrine. Continue in them, for in doing this you will save both yourself and those who hear you. Do not rebuke an older man, but exhort him as a father, younger men as brothers, older women as mothers, younger women as sisters, with all purity. Honor widows who are really widows. But if any widow has children or grandchildren, let them first learn to show piety at home and to repay their parents; for this is good and acceptable before God. Now she who

( تيموثاوس الأولى 4 : 9 - 5 : 10 )

صادقة هي الكلمة ومستحقة أن تقبلها  
بكل القبول ، لأننا من أجل هذا نتعب ونعير لأننا  
توكلنا على الإله الحي ، الذي هو مخلص كافة  
الناس ، ولاسيما المؤمنين . أوص بهذه وعلم . لا  
يستهن أحد بحدائقك بل كن مثلاً للمؤمنين في  
الكلام ، في التصرف ، في المحبة ، في الإيمان  
، في الطهارة . إلى أن أجئ اعكف على القراءة  
والصلاة والتعليم . لا تتوان في المهوبة التي فيك  
، فهذه أعطيتها بالنبوة ، وبوضع أيدي القسوسية  
، إدرس هذه المناقب وكن فيها لكي يكون تقدمك  
ظاهراً لكل أحد . إحتفظ بنفسك وبالتعليم وداوم  
عليهما . لأنك إن فعلت هذا تخلص نفسك والذين  
يسمعونك . لا تنتهر شيخاً بل عظه كأب .  
والأحداث كاخوة ، والعجائز كأمهات .  
والحدثات كإخوات بكل طهارة . أكرم الأرمال  
اللواتي هن بالحقيقة أرمال . ولكن إن كانت  
أرملة لها أولاد أو أحفاد فليتعلموا أولاً العبادة في  
بيتهم ويكرموا آباءهم الأولين لأن هذا صالح

is really a widow, and left alone, trusts in God and continues in supplications and prayers night and day. But she who lives in pleasure is dead while she lives. And these things command, that they may be blameless. But if anyone does not provide for his own, and especially for those of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever. Do not let a widow under sixty years old be taken into the number, and not unless she has been the wife of one man, well reported for good works: if she has brought up children, if she has lodged strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work. The Grace of God the Father be with you all. Amen

ومقبول أمام الله . لكن التي هي بالحقيقة أرملة وبقيت وحيدة فقد ألفت رجاءها على الله وهي تواظب على الطلبات والصلوات ليلاً ونهاراً وأما المتعممة فقد ماتت وهي حية . فأوص هؤلاء الأخريات لكي يكنّ بغير حجة . وإن كان أحد لا يهتم خصوصاً بأهل بيته فقد أنكر الإيمان وهو أشد من غير المؤمن ولا تدعى أرملة إن لم تكن أقل من ستين سنة امرأة رجل واحد ويكون مشهوداً لها في أعمال صالحة وتكون قد ربت الأولاد وأضافت الغرباء وغسلت أرجل القديسين وساعدت المتضايقين واتبعت كل عمل صالح . نعمة الله الأب ...

## In Annual Tune

## باللحن السنوي

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ἰσχυρός : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ ἐκπαρθένου γεννηθεὶς Ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الحى الذى لا يموت ، الذى ولد من العذراء ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ἰσχυρός : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ σταυρωθεὶς Ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الحى الذى لا يموت ، الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ἰσχυρός : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ σταυρωθεὶς Ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الحى الذى لا يموت ، الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages, Amen.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ : καὶ ἁγίῳ πνεύματι . Κε νῦν καὶ ἀϊ κε ἰς τοῦς ἔθνας τῶν ἔθνων ἀμεν .

المجد للأب و الإبن و الروح القدس . الآن و كل آوان و الى دهر الدهور ، آمين .

The priest prays the litany of the Gospel. The Psalm and Gospel are read in the annual tune. When it is read "...took a towel and girded Himself" the priest does the same.

ثم يقول الكاهن أوشية الإنجيل وي طرح المزمور ويقرأ الإنجيل باللحن السنوي . وعندما تُقرأ " .. وأخذ منديلاً وابتز به" يفعل الكاهن هكذا أيضاً .

## The Psalm

Ψαλμος ἡ : ζ - ι

## Psalms 50:7, 10

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Create in me a clean heart, O God, And renew a steadfast spirit within me. Alleluia.

Ἐκένουχθ ἔχωι ἡπεκυνεθρῶπον εἰ ἐτοῦβο : ἐκέραδτ εἰ ἐοῦβαψ ἐβοτε οὔχιων : οὔρητ εφοταβ ἐκέσοντγ ἡδητ φτ : οὔπνητ εφοῦττων ἀριτγ ἡβερι δεν νηετσαδουην ἡμοι . α λ .

(مز 50 : 7 - 10) تنضح على بزوفك فاطهر وتغسلنى بأبيض أكثر من الثلج . قلباً نقياً تخلق في يا الله ، وروحاً مستقيماً جدد في أحشائى . الليلويا .

## John 13:1-17

Now before the Feast of the Passover, when Jesus knew that His hour had come that He should depart from this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them to the end. And supper being ended, the devil having already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray Him, Jesus, knowing that the Father had given all things into His hands, and that He had come from God and was going to God, rose from supper and laid aside His garments, took a towel and girded Himself. After that, He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which He was girded. Then He came to Simon Peter. And Peter said to Him, "Lord, are You washing my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing you do not understand now, but you will know after this." Peter said to Him, "You shall never wash my feet!" Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part with Me." Simon Peter said to Him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!" Jesus said to him, "He who is bathed needs only to wash his feet, but is completely clean; and you are clean, but not all of you." For He knew who would betray Him; therefore He said, "You are not all clean." So when He had washed their feet, taken His garments, and sat down again, He said to them, "Do you know what I have done to you? You call Me Teacher and Lord, and you say well, for so I am. If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have given you an example, that you should do as I have done to you. Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them. Glory be to God forever, Amen.

+ The priest, holding the cross with three candles, prays:

God, have mercy upon us..

☩ και παν θεωοτηναι ερον..

+ Congregation prays "Lord have mercy" in the long tune ten times.

( الإنجيل من يوحنا ص 13 : 1 - 17 )

وقبل عيد الفصح إذ علم يسوع أن ساعته قد جاءت ، لكي ينتقل من هذا العالم ذاهباً إلى الأب. وقد أحب خاصته الذين في العالم وأحبهم إلى النهاية ، وبعد العشاء إذ بائليس كان قد فرغ مما القى في قلب الذي يسلمه الذي هو يهوذا سمعان الإسخريوطى . فلما رأى يسوع أن الأب قد دفع كل شيء إلى يديه وأنه من عند الله خرج وإلى الله يمضى ، قام عن العشاء وخلع ثيابه وأخذ منديلاً وانتزراً به ثم صب ماء في مغسل وابتدأ يغسل أرجل تلاميذه ويمسحهما بالمنشفة التي كان مؤتزرراً بها . فلما جاء إلى سمعان بطرس ليغسل رجليه . قال له بطرس : يا سيدي أنت تغسل رجلى؟ أجاب يسوع وقال له : إن الذي أصنعه أنا لا تعرفه أنت الآن . ولكنك تعرفه بعد ذلك . قال له بطرس : لن تغسل رجلى أبداً . فأجابه يسوع وقال: الحق الحق أقول لك إن لم أغسل قدميك فليس لك معنى نصيب . قال له سمعان بطرس : يا سيد ليس رجلى فقط بل يدي ورأسى أيضاً . قال له يسوع : الذي قد اغتسل ليس له حاجة إلا إلى غسل رجليه بل هو طاهر كله وأنتم طاهرون ولكن ليس كلكم. لأنه عرف مسلمه لذلك قال لستم كلكم طاهرين . فلما غسل أرجلهم وأخذ ثيابه و إتكا أيضاً ، قال لهم : أتفهمون ما قد صنعتكم بكم؟ أنتم تدعونني المعلم والرب وحسناً تقولون لأنى أنا هو . فإن كنت وأنا ربكم ومعلمكم قد غسلت أرجلكم ، فأنتم أيضاً يجب أن يغسل بعضكم أرجل بعض . الآن ما صنعتكم لكم هو مثلاً حتى كما صنعت أنا بكم ، تصنعون أنتم بعضكم ببعض . الحق الحق أقول لكم أنه ليس عبد أعظم من سيده ، ولا رسول أعظم من مرسله . إن علمتم هذا فطوباكم إن عملتموه . والمجد لله دائماً .

+ يرفع الكاهن الصليب وثلاثة شمعات ويقول:

ألهم ارحمنا وقرر لنا رحمتك ..

☩ και παν θεωοτηναι ερον..

+ يجاوبه الشعب قائلاً :  
بالكبير عشر مرات .

Then the Gospel response:

ثم مرد الإنجيل

Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΗΝΑΝ ΝΕΜ ΦΟΟΥ ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ  
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΗ : ΘΕΝ ΟΥΘΥΠΟΤΑΙΣ  
ΝΟΥΤΩΤ : ΤΕΝΟΥΤΩΤ ΙΜΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ  
ΝΑΥ.

يسوع المسيح هو هو أمساً و اليوم و الى الابد . بأقنوم واحد ، نسجد له و نمجده .

## + The Long Seven Litanies:

- 1- The Sick, page 22
- 2- The Travelers, page 27
- 3- The air of heaven, page 29
- 4- The Leader of our Country, page 32
- 5- The Departed, page 35
- 6- The Oblations, page 37
- 7- The Catechumens, page 40

## + السبعة الأواشي الكبار:

- 1 - المرضى ، صفحة 22
- 2 - المسافرين ، صفحة 27
- 3 - أهوية السماء ، صفحة 29
- 4 - أوشية رئيس أرضنا ، صفحة 32
- 5 - أوشية الراقدين ، صفحة 35
- 6 - أوشية القرايين ، صفحة 37
- 7 - أوشية الموعوظين ، صفحة 40

## (The priest prays these litanies)

## (يقول الكاهن الطلبة)

O You who girded Himself with a towel and covered up Adam's nakedness. You, Who gave us the garment of Divine Sonship, we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

يا من إشدت بمنديل وستر كل عراء آدم .  
وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية . نطلب إليك أيها  
المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .  
**(يارب ارحم)**

O You Who for the love of mankind became Man; You girded Yourself with a towel to cleanse us from the stains of our sins; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

يا من أجل محبته للبشر صار إنساناً  
وبمحبته لنا إشدت بمنديل وغسل أذناس خطايانا ،  
نسالك أيها المسيح إلهنا أن تسمعنا وترحمنا .  
**(يارب ارحم)**

O You Who prepared for us the way of life through the washing of the chosen holy disciples' feet; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل  
أرجل رسله المختارين الأطهار نسالك أيها المسيح  
إلهنا اسمعنا وإرحمنا .  
**(يارب ارحم)**

O Christ our God Who walked on the waters and through Your love of mankind, washed the disciples' feet; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

أيها المسيح إلهنا يا من جعل مشيه على  
المياه وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه . نطلب  
إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وإرحمنا .  
**(يارب ارحم)**

O You who clothed Himself in light like a garment, girded Himself and washed the disciples' feet and wiped them; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

يا من التحف بالنور كالثوب واشدت  
بمنزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها . نسالك أيها  
المسيح إلهنا اسمعنا وإرحمنا .  
**(يارب ارحم)**

O our God, have mercy upon us all, according to the multitude of Your mercy. We entreat Your goodness O Lord our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك .  
ونطلب من صلاحك أيها الرب إلهنا تستجيب لنا  
وترحمنا .  
**(يارب ارحم)**

O Christ our God, the Pantocrator, the Provider of divine gifts to those who serve Your Holy Name, Who sustains and supports all. You Who feeds them through His love; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

O You Who gathered the water to one source, and made a limit for it above the sky; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

O You Who weighed the water with His Hands, and measured the heaven with the span of His Hand, and held all the earth with the palm of His Hand; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

O You Who through His will made the springs into rivers and through Your indefinable love to mankind had prepared all things and created everything out of nothing for our services; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

Again, O You the Giver of righteousness and infinite richness, lover of mankind, O Lord of mercy; visit the earth and water it by the rising of the rivers, to bring forth good fruits; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

May its furrows be watered and its fruits be plentiful through Your Goodness; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

Give joy to the face of the earth and renew it. Raise the waters of the rivers according to their measure; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

Bless the crown of the year with Your Goodness. Fill the land of our country with fatness to increase its furrows, and bless its fruits; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

أيها المسيح الرب إلهنا الضابط الكل  
الرازق المواهب الإلهية للذين يخدمون إسمك القديس  
الذي ينمي ويربى ويعول الكل ويقوتهم بمحبته .  
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد ،  
وجعل لها حداً فوق السموات . نطلب إليك أيها  
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

الذي كال الماء بيده ، وقاس السماء  
بشبره ، والأرض كلها بقيضته . نسألك أيها  
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

الذي صيّر ينابيع الأودية أنهاراً بارادته  
المقدسة وبمحبتك الغير مدركة للبشر أعددت لنا  
كل شيء لخدمتنا ، وخلق الكل من لا شيء . نطلب  
إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

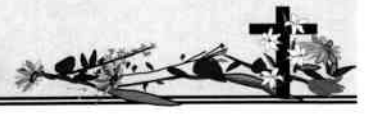
هكذا أيضاً أيها المعطي الحق وعظم  
الغنى ومحبة البشر يا إله الرحمة إفتقد الأرض  
واروها بصعود النهر فتثمر حسناً . نطلب إليك  
أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

ليروى حرثها ، ليكثر ثمارها بصلاحك .  
نسألك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

فرح وجه الأرض ، جدها دفعة أخرى  
، أصعد نهر النيل كمقداره . نطلب إليك أيها  
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

بارك إكليل السنة بصلاحك ، وبقاع  
بلدنا (مصر) إملأها من الدسم ليكثر حرثها  
وتتبارك أثمارها . نطلب إليك أيها المسيح إلهنا  
استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )





Give joy to the land of our country, may its hills rejoice with gladness, through Your Goodness; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

O Lord, save Your people, bless Your inheritance and visit the whole world with Your loving kindness and mercy. Exalt the horn of the Christians with the power of Your Life-giving Cross; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

Grant security, confirmation, and peace to the provinces through Your Goodness. Grant Your mercy and abundance to all the poor of Your people and make our hearts be delighted, through the intercession of Your Holy Mother, the Virgin Mary, and St. John the Baptist, and all our fathers the Apostles; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

**(Lord have mercy)**

+ The priest holds the cross with lit candles and they pray  
"Lord have mercy **Κυριεελεησον**, 100 times"

+ The priest prays the three long litanies:

- 1- The Peace
- 2- The Fathers
- 3- The Congregation

+ The introduction to the creed and the Creed (the whole creed)

لتفرح حدود كورة بلدنا (مصر) ولتهل  
الأكام بفرح من قبل صلاحك . نطلب إليك أيها  
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

اللهم خلص شعبك . بارك ميراثك . افتقد  
العالم أجمع بالمراحم والرأفات . ارفع شأن  
المسيحيين بقوة صليبك المحيي . نطلب إليك أيها  
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

اعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك  
بصلاحك أنعم لنا بالخصب وبمراحمك لسائر  
فقراء شعبك ، ولتبتهج قلوبنا . بطلبات أمك  
الغذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان ،  
وكافة أبائنا الرسل قاطبة نطلب إليك أيها المسيح  
إلهنا استجب لنا وارحمنا .  
( يارب ارحم )

+ يرفع الكاهن الصليب وهو مضاء بالشموع و  
يقولون ( يارب ارحم ) مئة مرة دمجاً .  
+ يقول الكاهن الثلاثة أواسى الكبار وهي:  
1- السلامة .  
2- الآباء .  
3- الاجتماعات .  
+ مقدمة قاتون الإيمان و قاتون الايمان كامل  
إلى آخره .

## Aspasmos, Adam الانسبمس الآدام

Our Fathers, the Apostles, preached the Gospel of Jesus Christ to all the nations. Their voices reached out all the earth, and their words came to all the countries of the world.

Μενιστ ἡ ἀποστολος :  
ἀγγελιωθεν νιενος : δην  
πιετρελιον : ἡτε Ιησ  
Πχς .  
Ἀποτρωου γεναυ : ριχεν  
ἡκαρι τηρϑ : οτορ ποτσαχι  
ατφορ : ψα ατρηχς ἡ  
τοικοτμενη .

أباونا الرسل  
كرزوا في الأمم  
بانجيل يسوع  
المسيح . خرجت  
أصواتهم على  
الأرض كلها وبلغ  
كلامهم إلى أقطار  
المسكونة .  
نين يوتى إن أبوسطولوس  
: أفهيؤيش خين نى إثنوس :  
خين بى إيف أنجيليون : إنتيه  
إيسوس بيخستوس .  
أبوو خرواوو شيناف :  
هيجين إيكاهى تيرف : أووه  
نوو صاجى أفقوه : شا  
أفريجس إن تى إيكوميني .

### Deacon

Offer in order.

### Congregation

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

### الشماس

تقدموا على الرسم

### الشعب

رحمة السلام ذبيحة التسبيح

Liturgy of  
Blessing the Water

قداس لقان  
خميس العهد

**Priest**

**(Blessing the water by the cross for the first time)**

The love of God the Father, and the Grace of the only Begotten Son our Lord, God and Savior Jesus Christ and the communion and the gift of the Holy Spirit be with you all.

**Congregation**

And also with your spirit.

**Priest**

**(Blessing the water by the cross for the second time)**

Lift up your hearts.

**Congregation**

We have them with the Lord.

**Priest**

**(Blessing the water by the cross for the third time)**

Let us give thanks to the Lord.

**Congregation**

It is meet and right.

**Priest**

Meet and right, meet and right; truly indeed it is meet and right. I praise You, exalt You, bless You, glorify You, worship You, and thank You at all times for all Your works You have done for us. You alone are the True God, Who exists from the beginning, and Who formed water from His heights. Who made the water in the firmament that blesses Your Holy Name, O King of all creation, Lord Jesus Christ, we worship You. You Who sits on the throne of His glory and is worshiped by all the holy powers.

**Deacon**

Those who are seated, stand.

**Priest**

For the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, all the serving spirits and all the innumerable hosts of angels, stand before You in fear and trembling, praising Your Majesty.

**Deacon**

And look toward the east.

**الكاهن**

**( يرشم الماء بالصليب رشم أول )**

محبة الله الأب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم .

**الشعب**

ومع روحك ايضاً.

**الكاهن**

**( يرشم الماء رشمأ ثانياً )**

ارفعوا قلوبكم.

**الشعب**

هى عند الرب.

**الكاهن**

**( يرشم الماء رشمأ ثالثاً )**

فلنشكر الرب.

**الشعب**

مستحق ومستوجب.

**الكاهن**

مستحق ومستوجب مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب . لأنك بالحقيقة مستحق وعادل ، أكرمك ، أرفعك ، أباركك ، أمجدك ، أسجد لك ، أشكرك فى كل زمان لأجل الخيرات التى صنعتها معنا . أنت الإله الحقيقى وحدك . الكائن منذ البدء الذى أظهر المياه فى علاليه . الذى جعل المياه الكثيرة فى فلك السماء ، هذه تبارك اسمك القديس يا ملك الخليفة كلها ، يا يسوع المسيح نسجد لك . أيها الجالس على كرسى مجده، الذى تسجد له جميع القوات المقدسة.

**الشماس**

أيها الجلوس قفوا.

**الكاهن**

ان الملائكة ورؤساء الملائكة والرئاسات والسلطات والكراسى والربوات . وكل الأرواح الخدام ، وكل الجمع الغير المحصى من القوات الملائكية هؤلاء القيام أمامك بخوف ورعدة يسبحون عظمتك .

**الشماس**

وإلى الشرق انظروا.

Liturgy of  
Blessing the Water

قداس لقان  
خميس العهد

Priest

You are He around Whom stand the blessed powers; the Cherubim and the Seraphim, glorifying You three times at all times. And we also, make us worthy to praises You with them, and bless you with the voices of glory saying:

Congregation

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying; HOLY, HOLY, HOLY, Lord of hosts. Heaven and Earth are full of Your holy glory.

The priest bless the water with the cross three times, saying: Agios

Holy, Holy, Holy, You are O Lord and Holy in all things. For You are the True Holy God, Jesus Christ, the Prototokos (origin and source, which is translated into First-Born) of all creation; Who dwells in the glory of His majesty, Whom no body can apprehend the fullness of the Divinity that dwells in Him bodily. You did not consider it robbery to be equal to God, Your Father, but with Your good will You came to earth taking the form of a servant and becoming man in truth. You were incarnate in the undefiled womb of the Holy Theotokos, St. Mary. You Who was clothed in purity and never sinned; gave Yourself up to the holy cross for our salvation. You gave us this example, for after supper You arose, took a towel and girded Yourself and poured water into a basin, and began to wash your disciples' feet; and wiped them with the towel with which You were girded. You had given them the ordinance of love and humility; and the remembrance of Your love for mankind. For You said to them, "If I, Your Lord and Master have washed your feet, then you also ought to wash one another's feet. As much as I have done it unto you so you ought to do to one another." You have ordered them to follow Your commandments and Your statutes, for You have said: "love one another, by this shall all men know you are my disciples because you love one another." You also have taught us the love and unity; and You have reconciled us with Your Father. Through washing the disciples' feet and the purity of this example, and through Your love and compassion for mankind, You have crowned our freedom. When Peter exalted Your Divinity and refused saying, "You shall never wash my feet", he heard the true condition: "If I don't wash you, you have no part with me." Therefore, he cried sincerely saying: "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!" and he also heard Your Divine Voice which is full of truth saying, "He who is bathed needs only to wash his feet, but is completely

الكاهن

انت هو الذى يقف حولك القوات الطوباويين :  
الشاروبيم والسيرافيم هؤلاء يقدسونك ثلاث مرات  
فى كل حين . ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن  
نسبحك معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين :

الشعب

الشاروبيم يسجدون لك و السيرافيم يمجدونك ،  
صارخين قائلين : قدوس قدوس قدوس رب  
الصاباوت ، السماء و الارض مملتان . من  
مجدك القدوس

يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب وكل  
رشم يقول : **αγιος**

قدوس قدوس أيها الرب و قدوس أنت فى كل  
شئ ، لأنك أنت الإله القدوس الحقيقى يسوع  
المسيح الإبن بكر كل الخليقة . الكائن فى مجد  
عظمته الذى ليس أحد يعرف كمال لاهوته  
الحال فيه جسدياً . ليس هو اختطافاً ما نويت  
لتصير مساوياً لله أبيك . لكن بإرادتك وحدك  
أخذت شكل العبد وصرت إنساناً بالحقيقة ،  
تجسدت فى بطن الغير الدنسة والدة الإله  
القديسة مريم . أنت الذى لبست الطهارة ولم  
تخطئ أبداً ، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس  
من أجل خلاصنا . وضعت لنا هذا المثال . إذ  
قمت من العشاء وأخذت منديلاً اشتديت به ،  
وصببت ماء فى مغسل وابتدأت تغسل أرجل  
تلاميذك وتمسحها بالمنديل الذى كنت متزراً به  
واعطيتهم رسم المحبة وترتيب التواضع  
وتذكار محبتك للبشر . إذ قلت لهم : أنا غسلت  
أقدامكم معلماً ورباً ، فيجب عليكم أن يغسل  
بعضكم أقدام بعض . مثل ما صنعت بكم وكما  
صنعت بكم إصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم بعضاً .  
وأمرتهم بوصاياك وأوامرك إذ قلت احبوا  
بعضكم بعضاً ، وبهذا يعلم كل واحد أنكم  
تلاميذى إذا أحببتم بعضكم بعضاً . وعلمتنا  
نحن أيضاً المحبة والوحدانية ، وأصلحتنا مع  
أبيك من جهة غسل أرجل تلاميذك ، ونقاوة هذا  
المثال الحقيقى ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر  
صنعت كمال حريتنا عندما استعظم بطرس  
لاهوتك وامتنع قانلاً : لا تغسل رجلي إلى الأبد  
، فسمع القضية الحقيقية ، إذ لم أغسل قدميك  
فليس لك معنى نصيب ، أما هو بامانته صرخ  
قانلاً : يا سيدى ليس رجلي فقط بل ويداي  
وراسى ، قدسنى بالكلية . فسمع أيضاً صوتك  
الإلهى الغير الكاذب : أن الذى استحم لا يحتاج  
إلا إلى غسل قدميه لكنه كله نقى . من أجل هذا

**Liturgy of  
Blessing the Water**

قداس لقان  
خميس العهد

clean." Therefore, we ask and entreat You our Lord Jesus Christ to make us worthy, and dwell in our midst as You were with Your disciples, the holy apostles.

نسال ونطلب منك يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين وحل في وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك الرسل القديسين .

**The priest bless the water with the cross and  
the congregation responds after each time saying  
(Amen).**

ثم يقول الكاهن ويرشم الماء بالصليب  
ويجاوبه الشعب عند الانتهاء من كل رشم  
( آمين )

+ O You Who has blessed at that time, now also bless, (Amen.)  
+ Purify this water to be for the healing, (Amen.)  
+ A Holy water, (Amen.)  
+ A water for the remission of sins, (Amen.)  
+ A water of purification, (Amen.)  
+ A water for the salvation and health of our spirits, bodies and souls, (Amen.)  
+ A purified gift, (Amen.)  
+ Love for each other and purity of the senses, (Amen.)  
+ To be worthy of Your Holy Virtue, teach us through Your love of mankind, (Amen.)  
+ When we wash one another's feet, make us worthy of the inheritance of Your holy disciples, (Amen.)  
+ Purify our inner man with the fruits of this Mystery, (Amen.)  
+ Grant us the forgiveness of our sins through the indwelling of Your Holy Spirit to purify our spirits, bodies and souls from all defilement, unrighteousness and sin, (Amen.)  
+ Grant us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy, and do not permit any evil to overpower us, but grant us wise senses and behavior in sobriety; so that when we come before You, we will find compassion and mercy, (Amen.)  
+ We ask You O True God, to send Your Holy Spirit the Paraclete upon us and this water, O You who created the water, O You, Jesus Christ our Lord, creator of all; who was crucified for us under Pontius Pilate and confessed saying: "I am the Son of God." We believe that You are truly the Son of God. Purify this water by the power of Your Holy Spirit to annul the deadly powers of the adversary against us. Rebuke all evil spirits, all sorcery, and all idol worshipping. May the power of the adversary flee from this water by the sign of Your Holy cross, O our God Jesus Christ.

+ وكما باركت في ذلك الزمن بارك الآن  
( آمين ) .  
+ طهر هذا ليكن ماء للشفاء ( آمين ) .  
+ ماء مقدساً ( آمين ) .  
+ ماء لغفران الخطايا ( آمين ) .  
+ ماء الطهارة ( آمين ) .  
+ خلاصاً وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا  
( آمين )  
+ موهبة طاهرة ( آمين ) .  
+ ومحبة لبعضنا بعضاً وحواس نقية ( آمين ) .  
+ لكي نستحق فضيلتك المقدسة . علمنا إياها من قبل محبتك للبشر ( آمين ) .  
+ عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً لنستحق أن نكون في ميراث تلاميذك الأطهار ( آمين ) .  
+ طهر إنساننا الداخلي بثمره هذا السر  
( آمين ) .  
+ وانعم لنا بغفران خطايانا بحلول روحك القدوس علينا ليطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا . من كل دنس الجسد وكل نجاسة وكل خطية ( آمين ) .  
+ إمنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو . ولا تدع شيئاً من الآثام يتسلط علينا . بل انعم علينا بحواس حكيمة وسلوك ذات وقار وأمان لكي تأتي إليك لنجد رحمة أمامك ورأفة ( آمين ) .  
نطلب إليك يا الله الحقيقي لكي ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدوس الباراقليط . يا جابل المياه ، خالق الكل ، يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا في عهد بيلاطس البنطي . واعترف قائلاً : أني أنا هو ابن الله . نؤمن أنك أنت هو ابن الله بالحقيقة . طهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكي يبطل قوات المضاد القاتل لنا . وينتهر كل الأرواح النجسة . وكل سحر وكل رقية . وكل عبادة الأوثان . فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبيك المقدس يا ربنا يسوع المسيح .

**Here the priest blesses the water with the sign of the cross,  
and says:**

( هنا يبارك الكاهن على الماء بالصليب  
ويقول )

Bring it forth water for healing. (Amen.)  
Water for purification. (Amen.)

اظهره ماء الشفاء ( آمين ) .  
ماء الطهارة ( آمين ) .

**Liturgy of  
Blessing the Water**

قداس لقان  
خميس العهد

Water for remission of sins, (Amen.)

Water for salvation, (Amen.)

Make us worthy of sonship, that we may cry out towards  
Your Good Father and the Holy Spirit saying: **Our Father  
Who art in heaven...**

**Congregation says "Our Father Who art..." and the priest  
says the absolutions**

**Deacon**

Saved Amen, and with your spirit.

**The priest blesses the basin and the water container three  
times and says:**

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the  
sanctification is by the Holy Spirit. Amen

**Congregation**

Amen, One is the Holy Father; One is the Holy Son; One is  
the Holy Spirit. Amen.

**The highest rank of the priests washes the feet of the other  
clergy, the deacons and congregation during chanting  
psalms 150 in the annual tune.**

Praise God in all his saints. Alleluia.

**Psalm**

+ Our Lord laid aside His garments, took a towel and girded  
Himself. He poured water into a basin and washed the  
disciples' feet.

+ When He came to Simon Peter to wash his feet, Simon  
Peter said, 'You shall never wash my feet.'

+ Our Savior answered Simon Peter: "If I wash You not, You  
has no part with me."

+ Simon Peter said unto Him: 'Lord, not my feet only, but  
also my hands and my head,'

+ He taught them saying: "I have washed your feet; you also  
ought to wash one another's feet."

+ Intercede on our behalf, O our fathers, the apostles, and the  
seventy-two disciples, that He may forgive us our sins for He  
is blessed.

ماء مغفرة الخطايا ( آمين ) .

ماء الخلاص ( آمين ) .

واجعلنا مستحقين البنوة لكي نصرخ نحو ابيك  
الصالح والروح القدس قائلين : يا ابانا الذي ...

يقول الشعب ( ابانا الذي في السموات ) ويقول  
الكاهن التحليل

الشماس

حقاً خلصت حقاً ومع روحك .

يرشم الكاهن ماء اللقان والطاسة ثلاث رشوم

ويقول

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح  
القدس آمين .

الشعب

حقاً واحد هو الاب القدوس . واحد هو الابن  
القدوس ، واحد هو الروح القدس آمين . حقاً اؤمن .

ثم يبيل الكاهن الشملة من ماء اللقان ويفسل أرجل  
الشماسة ثم الشعب . وأثناء ذلك يرتل الشماسة  
المزمور المائة والخمسين بالطريقة السنوية.

سبحوا الله

ابصالية

+ وضع ربنا ثيابه واشتد بمنديل وصب ماء في  
مغسل وغسل أرجل تلاميذه .

+ فجاء أيضاً إلى سمعان بطرس ليغسل قدميه .  
فقال له لست تغسل لي قدمي إلى الأبد .

+ فقال مخلصنا لسمعان بطرس : أنا أقول لك أنه  
إن لم تغسل قدميك فليس لك معي نصيب .

+ قال سمعان لمخلصنا يا ربى يسوع المسيح ليس  
قدمي فقط بل يدي ورأسى .

+ وكان يعلمهم قائلاً : أنا غسلت أرجلكم وأنتم  
أيضاً يجب أن يغسل بعضكم أرجل بعض .

+ اطلبوا من الرب عنا يا ساداتى الآباء الرسل  
والاثنتين والسبعين تلميذاً . ليغفر لنا خطايانا لأنه  
مبارك .

(Thanksgiving prayer after blessing of the water)

We give thanks unto You O Master, Lord, God the Pantocrator. We thank you for every condition, concerning every condition and in every condition, for You have made us worthy to complete Your Holy example of washing the feet at this hour. This is what was performed and taught to Your disciples by Your Only-Begotten Son, our Lord, God, Teacher and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness O Lover of mankind, forgive us our sins and have compassion on us, according to Your great mercy, and grant us Your peace at Your Holy Church. Keep us in peace and love with Your fear, watching all Your commandments in this generation and forever. Make us all partakers of Your eternal blessings through Your Only Begotten Son Jesus Christ our God, through whom glory, honor, dominion, and worship are due unto You with Him and the Holy Spirit both now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

A homily of our Holy Father Saint  
John Chrysostom

Today, behold I see many believers hastening to partake of the awesome mysteries that they may exceedingly benefit there from. Let me first advise you that you must walk in fear and righteousness as befitting these Holy Mysteries. My beloved, in this day our Lord Jesus was betrayed; if you then hear that He was betrayed, do not be disappointed. Let me tell you about whom you shall be disappointed. Lament and cry over he who gave Him up; I mean Judas. For He who was betrayed, has sat on the right hand of the Father in heaven; and reigned over all, an everlasting reign forever. But he who gave Him up, descended into the depths of Hades; there he shall remain unto the end in anticipation of great grief and lament. Over him, you should say moan and bewail. For our Lord taught us not to grieve over who endures suffering but rather to grieve over the evildoer. It is fit to bewail him, who does evil more than he who accepts sufferings. Indeed, he who accepts sufferings is not evil, but rather he who does evil is wicked. For being in sufferings lead us to the heavenly kingdom. But evil doing leads us to hell and into punishment. For it is said: "Blessed are they who are persecuted for righteousness sake, for theirs is the kingdom of heaven." But he who does evil, is worthy of punishment and sufferings.

We conclude the homily of our Holy Father saint John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts.  
In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

صلاة شكر بعد اللقان

نشكرك أيها السيد الرب الإله الضابط الكل . نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال . لأنك جعلتنا مستحقين في هذه الساعة أن نكمل مثال مغسلتك المقدس . هذا الذي رسمه وعلمه لتلاميذه إبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر تجاوز عن خطايانا الكثيرة وترأف علينا ككثرة مراحمك وانعم لنا في كل حين بسلامك في بيعتك المقدسة . احفظنا بسلام ومحبة مع خوفك متيقظين لجميع وصاياك في هذا الدهر الحاضر وفي الآتي . اجعلنا شركاء لخيراتك الدهرية بإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا . هذا الذي من قبله المجد والاكرام والعز والسجود يليق بك معه والروح القدس المحيي المساوي لك . الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين .

( عظة لأبينا القديس  
يوحنا ذهبي الفم )

إنى أرى اليوم كثيرين من المؤمنين مسرعين إلى الشركة في هذه السرائر المملوءة خوفاً ورعدة . لكى يكون الريح مضاعفاً . فارشدكم أنا أولاً بقولى . لكى تسيروا بخوف ورهبة ووجل . كما يحق بهذه السرائر المقدسة . أحبائى أسلم السيد المسيح فى مثل هذا اليوم فاذا سمعتم أنه قد أسلم فلا تعبسوا وجوهكم بل أقول لكم عن تعبسون . أعبسوا كثيراً وأبكوا جداً على الذى سلمه الذى هو يهوذا . لأن الذى أسلم قد جلس عن يمين الله الأب فى السموات . وهو ملك على الكل ملكاً أبدياً لا إنقضاء له . وأما الذى أسلمه فهبط إلى قاع الجحيم . ويبقى دائماً فيه إلى ما لا نهاية له يتوقع عذاباً أليماً وتهدأ شديداً . على هذا أبكوا ونوحوا . لأن الرب يعلمنا أن لا نحزن على الذى تألم بل على الذى يفعل الشر . لأن الذى يفعل الشر فهو مستحق النوح عليه فى كل مكان أكثر من الذى يقبل الآلام لأنه بالحقيقة ليس ردياً الذى يتألم بل الذى يفعل الشر بالحقيقة هو الردى لأن قبول الآلام هو الذى يرشدنا إلى ملكوت السموات أما فعل الشر يسبب لنا دخول جهنم والعقاب لأنه يقول طوبى للمطرودين من أجل البر فإن لهم ملكوت السموات وأما فعل الشر فله عقاب وعذاب .

فلنختم عظة أبينا القديس يوحنا ذهبي الفم الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين .

Liturgy of  
Blessing the Water

قداس لقان  
خميس العهد



## قداس يوم خميس العهد

## Liturgy of the Holy Thursday

+ The Lamb is offered without praying the Agpeya.

+ We do not say  $\alpha\lambda\ \phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota\epsilon\theta\omicron\omicron\upsilon\tau$  or  $\text{C}\omega\epsilon\iota\varsigma$   
 $\delta\alpha\mu\eta\eta$ .

+ The Pauline Epistle is read in the annual tune, and  
the priest offers incense without kissing.

+ يقدم الحمل بدون صلاة مزامير .

+ لا نقال  $\alpha\lambda\ \phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota\epsilon\theta\omicron\omicron\upsilon\tau$  و  $\text{C}\omega\epsilon\iota\varsigma$   
 $\delta\alpha\mu\eta\eta$

+ يقرأ البولس بطريقته السنوية ويطوف الكاهن  
بالبخور بدون تقبيل .

## The Pauline Epistle

## البولس

## 1 Corinthians 11:23-34

For I received from the Lord that which I also delivered to you: that the Lord Jesus on the same night in which He was betrayed took bread; and when He had given thanks, He broke it and said, "Take, eat; this is My body which is broken for you; do this in remembrance of Me." In the same manner He also took the cup after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me." For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death till He comes. Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged. But when we are judged, we are chastened by the Lord, that we may not be condemned with the world. Therefore, my brethren, when you come together to eat, wait for one

$\Delta$ νοκ γαρ αιδι εβολ ειτεν  $\text{P}\omega\varsigma$   $\mu\phi\eta$   
 $\epsilon\tau\alpha\iota\tau\eta\iota\varsigma$   $\eta\tau\epsilon\eta$   $\theta\eta\eta\omicron\upsilon\tau$  :  $\chi\epsilon$   $\text{P}\omega\varsigma$   $\text{I}\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma$   
 $\delta\epsilon\eta$   $\pi\iota\epsilon\chi\omega\rho\epsilon$   $\epsilon\eta\alpha\tau\eta\eta\alpha\tau\eta\iota\varsigma$   $\eta\delta\eta\tau\eta$   $\alpha\chi\beta\iota$   
 $\eta\omicron\tau\omega\iota\kappa$  .  $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\alpha\chi\psi\epsilon\pi\epsilon\delta\mu\omicron\tau$   $\alpha\chi\phi\alpha\psi\eta$   
 $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\alpha\chi\omega\varsigma$   $\chi\epsilon$   $\phi\alpha\iota$   $\pi\epsilon$   $\pi\alpha\varsigma\omega\mu\alpha$   
 $\epsilon\tau\omicron\tau\eta\eta\alpha\phi\alpha\psi\eta$   $\epsilon\chi\epsilon\eta$   $\theta\eta\eta\omicron\upsilon\tau$  :  $\phi\alpha\iota$   $\alpha\rho\iota\tau\eta$   
 $\epsilon\pi\chi\iota\eta\eta\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\upsilon\iota$  .  $\text{P}\alpha\iota\rho\eta\tau\eta$   $\omicron\eta$   $\pi\iota\kappa\epsilon\alpha\phi\omicron\tau$   
 $\mu\epsilon\eta\eta\epsilon\sigma\alpha$   $\pi\iota\delta\iota\pi\eta\eta\omicron\eta$   $\epsilon\psi\chi\omega$   $\mu\mu\omicron\varsigma$  :  $\chi\epsilon$   $\delta\epsilon\eta$   
 $\pi\alpha\varsigma\eta\eta\omega\eta$   $\phi\alpha\iota$   $\alpha\rho\iota\tau\eta$  :  $\varsigma\omicron\pi$   $\eta\iota\beta\epsilon\eta$   
 $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\alpha\varsigma\omega$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\eta\delta\eta\tau\eta$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\iota$   
 $\mu\pi\mu\epsilon\upsilon\iota$  :  $\varsigma\omicron\pi$   $\eta\iota\beta\epsilon\eta$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\alpha\varsigma\omega$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\eta\delta\eta\tau\eta$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\iota$   $\mu\pi\mu\epsilon\upsilon\iota$  .

$\text{C}\omicron\pi$  γαρ  $\eta\iota\beta\epsilon\eta$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\alpha\omicron\tau\omega\mu$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\delta\epsilon\eta$   $\pi\alpha\iota\omega\iota\kappa$  :  $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\omega$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\delta\epsilon\eta$   
 $\pi\alpha\iota\alpha\phi\omicron\tau$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\omega\iota\omega\eta$   $\mu\phi\mu\omicron\tau$   $\mu\text{P}\omega\varsigma$   
 $\psi\alpha\tau\epsilon\tau\eta$  .  $\theta\omega\varsigma$   $\lambda\epsilon$   $\phi\eta\epsilon\theta\eta\eta\alpha\omicron\tau\omega\mu$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\delta\epsilon\eta$   $\pi\alpha\iota\omega\iota\kappa$  :  $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\eta\tau\epsilon\tau\eta\eta\omega$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\delta\epsilon\eta$   
 $\pi\alpha\iota\alpha\phi\omicron\tau$   $\eta\tau\epsilon$   $\text{P}\omega\varsigma$   $\delta\epsilon\eta$   $\omicron\tau\mu\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\mu\pi\omega\alpha$   
:  $\epsilon\tau\epsilon\psi\omega\pi\iota$   $\epsilon\phi\omicron\iota$   $\eta\eta\epsilon\chi\omicron\varsigma$   $\epsilon\pi\iota\varsigma\omega\mu\alpha$   $\eta\epsilon\mu$   
 $\pi\iota\varsigma\eta\omega\eta$   $\eta\tau\epsilon$   $\text{P}\omega\varsigma$  .  $\text{M}\alpha\rho\epsilon$   $\pi\iota\rho\omega\mu\iota$   $\lambda\epsilon$   
 $\epsilon\rho\lambda\omicron\kappa\iota\mu\alpha\tau\iota\eta$   $\mu\mu\omicron\varsigma$  :  $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\pi\alpha\iota\rho\eta\tau\eta$   
 $\mu\alpha\rho\epsilon\phi\omicron\tau\omega\mu$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\delta\epsilon\eta$   $\pi\alpha\iota\omega\iota\kappa$  :  $\omicron\tau\omicron\varsigma$   
 $\eta\tau\epsilon\tau\eta\eta\omega$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\delta\epsilon\eta$   $\pi\alpha\iota\alpha\phi\omicron\tau$  .  $\text{F}\eta$  γαρ  
 $\epsilon\theta\omicron\tau\omega\mu$   $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\epsilon\tau\varsigma\omega$   $\delta\epsilon\eta$   
 $\omicron\tau\mu\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\mu\pi\omega\alpha$  :  $\alpha\phi\omicron\tau\omega\mu$   $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\alpha\chi\omega$   
 $\eta\omicron\tau\eta\alpha\eta$   $\eta\alpha\chi$  :  $\chi\epsilon$   $\mu\pi\epsilon\psi\delta\iota\alpha\kappa\rho\iota\eta\eta\eta$   $\alpha\eta$   
 $\mu\pi\iota\varsigma\omega\mu\alpha$   $\eta\tau\epsilon$   $\text{P}\omega\varsigma$  .  $\text{C}\omicron\beta\epsilon$   $\phi\alpha\iota$   $\omicron\tau\omicron\eta$   
 $\omicron\tau\mu\eta\psi$   $\psi\omega\eta\iota$   $\delta\epsilon\eta$   $\theta\eta\eta\omicron\upsilon\tau$   $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\varsigma\epsilon\mu\omicron\kappa\epsilon$   
 $\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\varsigma\epsilon\eta\eta\kappa\omicron\tau$   $\eta\chi\epsilon$   $\omicron\tau\mu\eta\psi$  .  $\text{E}\eta\epsilon$   
 $\alpha\eta\eta\rho\delta\iota\alpha\kappa\rho\iota\eta\eta\eta$  γαρ  $\mu\mu\omicron\eta$  :  $\eta\alpha\tau\eta\eta\alpha\tau\eta\alpha\eta$   
 $\epsilon\rho\eta$   $\alpha\eta$   $\pi\epsilon$  .  $\text{E}\psi\tau\eta\alpha\eta$   $\lambda\epsilon$   $\pi\epsilon$   $\epsilon\rho\eta$   $\eta\chi\epsilon$   
 $\text{P}\omega\varsigma$   $\epsilon\psi\tau\eta\epsilon\omega$   $\eta\alpha\eta$   $\epsilon\iota\eta\alpha$   $\eta\tau\epsilon$   $\psi\tau\epsilon\mu$   
 $\epsilon\iota\tau\epsilon\eta$   $\epsilon\pi\eta\alpha\eta$   $\eta\epsilon\mu$   $\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$  .  $\theta\omega\varsigma$   $\tau\epsilon$   
 $\eta\alpha\varsigma\eta\eta\eta\omega\tau$   $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\psi\alpha\eta\eta\omega\tau\eta$   $\epsilon\omicron\tau\eta\epsilon\mu$   $\omicron\beta\iota$

## 1 كورنثوس 11:23-34

لأنى تسلمت من الرب ما قد سلمته إليكم ، أن الرب يسوع فى الليلة التى أسلم فيها . أخذ خبزاً . وشكر وكسر وقال خذوا كلوا هذا هو جسدى الذى يقسم عنكم . هذا اصنعوه لذكرى . وكذلك الكأس أيضاً بعد العشاء قانلاً : هذه الكأس هى العهد الجديد بدمى اصنعوا هذا كلما شربتم لذكرى . فانكم كلما تأكلون من هذا الخبز . وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموت الرب إلى أن يجئ لأن كل من يأكل من هذا الخبز ويشرب من كأس الرب بغير استحقاق يكون مجرمًا فى جسد الرب ودمه . فليمتحن الانسان نفسه وهكذا فليأكل من هذا الخبز ويشرب من هذه الكأس . لأن الذى يأكل ويشرب بدون استحقاق . فانما يأكل ويشرب دينونة لنفسه إذ أنه لم يميز جسد الرب . ومن أجل ذلك كثر فيكم المرضى والسقماء وكثيرون يرقدون . لاننا لو كنا حكمنا على انفسنا لما حكم علينا . وفى دينونتنا هذه انما يؤدبنا الرب . لنلا ندان مع العالم . إذا يا إخوتى حين تجتمعون



Liturgy of The  
Holy Thursday

قداس يوم  
خميس العهد

another. But if anyone is hungry, let him eat at home, lest you come together for judgment. And the rest I will set in order when I come. The Grace of God the Father be with you all. Amen

ἴημετεν ἔρηον . Ις χε ογον οππετροκερ  
μαρεφουωμ ζεν περμη : ρινα  
ἴητετενῶτεμωουτ ετσαπ : ἵσεπι δε  
αιωανι εἰεθαωου . Πιζμοτ νεμ  
τρηρηνη .

للأكل فلينتظر بعضكم بعضاً وان كان أحد يجوع فليأكل في بيته لكي لا يكون اجتماعكم للدينونة وأما الأمور الباقية فعند ما أجي أرتبها . نعمة الله ...

+ The Catholic epistle, Praxis and the Synaxarium are not read.

+ The Trisagion is chanted in the annual tune.

+ The litany of the Gospel is prayed.

+ The Psalm and Gospel are read in the annual tune.

+ لا يقرأ الكاثوليكون ولا الابركسيس ولا السنكسار .

+ تقال الثلاثة تقديسات دمجا .

+ يقول الكاهن أوشية الانجيل .

+ يرتل المزمور ويُقرأ الانجيل بطريقته السنوية .

### The Psalm

Ψαλμος κβ̄ : λ̄ νεμ̄ ε̄ Μεμ̄ ψαλ̄ μ̄ : η̄

Psalms 22:4, 5, 40:8

You have prepared a table before me in presence of my enemies; who ate my bread, lifted up his heel against me.

Alleluia

Δικσβτ̄ νοῦτραπεζα  
ἰπαμθο̄ ε̄βολ̄ : ἰπεμθο̄  
ἴηηετροχερεχ̄ ἰμοι .

Φηεθοῦωμ ἰπαωικ̄ :  
αϑτωουη̄ ἰπεφουβ̄ς ε̄ερμη  
ε̄χωι . αλληλοιᾱ .

أكصوبتي إنؤو إترابزا  
إمبا إمθο إفول : إمييه إمθο  
إنني إتهوج هيج إمموي .  
في إثؤوأوم إمبا أويك̄ :  
أفطوآوون إمييف ئييس إهري  
إيجوي . الليلويا .

(متى 22: 4 و 5 و 40: 8)

حيات قدامي  
ماندة مقابل الذين  
يحرزنونني .  
الذي أكل  
خيزي رفع على عقبه .  
الليلويا .

### The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Κεφ̄ κβ̄ : κ̄ - κθ̄

Matthew 26:20-29

When evening had come, He sat down with the twelve. Now as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray Me." And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?" He answered and said, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me. The Son of Man indeed goes just as it is written of Him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would have been good for that man if he had not been born." Then Judas, who was betraying Him, answered and said, "Rabbi, is it I?" He said to him, "You have said it." And as they were eating, Jesus took bread, blessed and broke it, and gave it to

Εταροτρη̄ δε ωπῑ ναϑρωτεβ̄ πε  
νεμ̄ πιμητ̄ σ̄νατ̄ ἰμαθητης̄ : οτο̄  
ετοῦωμ̄ πεχαϑ̄ νωοῡ : χε̄ αμνη̄ τ̄χω  
ἰμος̄ νωτεν̄ : χε̄ οταῑ ε̄βολ̄ ζεν̄ οηνοτ̄  
πεοηατητ̄ : οτο̄ ε̄ρε̄ ποτρη̄τ̄ μοκε̄  
ε̄μαωω̄ ατερρη̄τς̄ ἴχε̄ φοταῑ ἰμωοῡ  
ε̄χος̄ χεμη̄τ̄ ανοκ̄ πε̄ Πᾱσ̄ς̄ . Με̄οϑ̄ δε̄  
αϑεροτω̄ πεχαϑ̄ : χε̄ φηεταϑ̄σεπ̄  
τεϑχιχ̄ νεμη̄ ρῑ πιβιναχ̄ φαῑ  
πεοητηιϑ̄ : π̄ωρη̄ μεν̄ ἰφρω̄ωμ̄  
ϑ̄ναωεναϑ̄ κατ̄ᾱ φ̄ρη̄τ̄ ε̄τς̄δ̄ηοῡτ̄  
ε̄οβη̄τϑ̄ : οτοῑ δε̄ ἰπιρω̄ωμ̄ φηετοτ̄νᾱτ̄  
ἰπ̄ωρη̄ ἰφρω̄ωμ̄ ε̄βολ̄ ρῑτοτϑ̄ : νε̄  
νᾱνεϑ̄ ναϑ̄ πε̄ ἰποτ̄μαϑ̄ϑ̄ πιρω̄ωμ̄ ε̄τε̄  
ἰμᾱτ̄ : αϑεροτω̄ δε̄ ναϑ̄ ἴχε̄ Ιοῡδαϑ̄  
φηεναϑ̄νατηιϑ̄ πεχαϑ̄ ναϑ̄ : χε̄ μη̄τ̄  
ανοκ̄ πε̄ ραβ̄βῑ : πεχαϑ̄ ναϑ̄ χε̄ ἴθοκ̄ πε̄  
ε̄τακ̄χοϑ̄ . Ε̄τοῦωμ̄ δε̄ αϑ̄βῑ νοτ̄ωικ̄  
ἴχε̄ Ιη̄ς̄ οτο̄ ε̄ταϑ̄ς̄μοϑ̄ ε̄ροϑ̄ αϑ̄φαωϑ̄  
: αϑ̄τηιϑ̄ ἴνεϑ̄μαθη̄τς̄ πεχαϑ̄ : χε̄

(متى 26 : 20 - 29)

ولما كان المساء إنكأ  
مع تلاميذه الاثنى عشر .  
وفيما هم يأكلون قال لهم  
الحق أقول لكم : ان واحد  
منكم يسلمني . فحزنوا جداً  
وابتدأ كل واحد منهم يقول  
العلى أنا هو يارب؟ أما هو  
فأجاب قائلاً : الذى يغمس  
يده معى فى الصحفة هو  
الذى يسلمنى . وان ابن  
البشر ماض كما هو مكتوب  
عنه ولكن الويل لذلك  
الإنسان الذى به يسلم ابن  
البشر . قد كان خيراً لذلك  
الإنسان لو لم يولد . فأجاب  
يهودا مسلمه وقال : لعلى أنا  
هو يا معلم؟ فقال له أنت  
قلت . وفيما هم يأكلون أخذ  
يسوع خبزاً وباركه وقسمه .  
وأعطى تلاميذه وقال :

them, saying, "Drink from it, all of you. For this is My blood of the new covenant, which is shed for many for the remission of sins. But I say to you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it new with you in My Father's kingdom." Glory be to God forever, Amen.

ἐβολ ἄεν φαί τήροτ : φαί γαρ πε  
παῖνοϥ ἵτε τῆ διαθήκη ἡβερι :  
ἐτοῦναφονϥ ἐβολ ἔχεν οὔμωϥ :  
ἐπῆινχα νοῦνοβι νωοτ ἐβολ . Ἰῆχω  
Δε ἡμοϥ νωτεν χε ἡναςω ἰχεν τῆνοτ  
ἐβολ ἄεν ποῦταϥ ἵτε ταῖβω ἡαλοβι  
ψα πιέροοτ εἵτη : εῶταν αἰψανσοϥ  
νεμωτεν εῶοι ἡβερι ἄεν τμετοτρο  
ἵτε παιωτ . Πιωοτ φα πενοοτ τ πε .

هذه الكأس كلكم لأن هذا هو  
دمي الذي للعهد الجديد الذي  
يسفك عن كثيرين لمغفرة  
الخطايا . وأقول لكم اني من  
الآن لا أشرب من عصير  
هذه الكرمة إلى ذلك اليوم  
الذي فيه أشربه معكم جديداً  
في ملكوت أبي . والمجد لله  
دائماً .

## Gospel Response

## مرد الانجيل

Your body and Your blood;  
are for the forgiveness of sins; and  
a new covenant; that You have  
given to Your disciples.

We have been made worthy;  
to partake of the tree of life; the  
true body; and blood of God

Πῖσωμα νεμ πῖсноϥ ἵτακ : πε ἵχω  
ἐβολ ἵτε πενοοβι : νεμ τῆ διαθήκη  
ἡβερι : ἐτεκτῆϯς ἡνεκμαθῆτῆϯς .  
Ἄνερ πεμῖψα ἡπῖψωῆν ἵτε πῖνωῶ  
: εῶρεν οὔωμ ἐβολ ἡῶητϥ : εἵτε φαί πε  
ἵσωμα ἡφϯ : νεμ πεϥῖμοϥ  
ἡαληθῆνοϥ .

جسد ودمك هما لغفران  
خطايانا وللعهد الجديد  
الذي اعطيته لتلاميذك .

فاستحققنا شجرة الحياة  
لناكل منها الذي هو جسد  
الله ودمه الحقيقي .

- + The priest prays the three long litanies
- + The Creed is recited
- + The prayer of Reconciliation is not prayed
- + Continues with "Through the intercession.."
- + Continues the liturgy until the end of the Litany of Oblations. The Commemoration of the Saints is not prayed.
- + Continues with "As it was.." as usual until the end.

- + وبعد ذلك يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الكبار
- + وقانون الايمان
- + ولا تقال صلاة الصلح
- + بل تقال بشفاعه والدة الاله ..
- + يكمل القداس كالعادة الى اوشية القرايين ولا
- + يقال المجمع ولا الترحيم
- + وبعدها يقال " كما كان .. " الى نهاية القداس

+ After communion, the priest does not pray "Our mouths filled..". He prays this litany instead:

+ وبعد التوزيع لا يصلي الكاهن "فمنا امتلأ  
فرحاً .." بل يصلي هذه الاوشية :

"We thank you, O Lord, Lover of mankind and maker of all good things for our souls. For in this day, You have made us worthy of partaking of your heavenly and immortal Mysteries. That which an eye..."

"نشكرك ايها الرب محب البشر صانع الخيرات  
لنفوسنا. الذي جعلنا مستحقين في مثل هذا اليوم  
لأسرارك السمائية والغير المائنة.  
لأن ما لم تره ....."



الساعة الحادية عشر من يوم الخميس الكبير  
The Eleventh Hour of Thursday of the Holy Pascha

## Isaiah 52:13-53:12

Behold, My servant shall understand, and be exalted, and glorified exceedingly. As many shall be amazed at You, so shall Your face be without glory from men, and Your glory shall not be honored by the sons of men. Thus shall many nations wonder at Him; and kings shall keep their mouths shut; for they to whom no report was brought concerning Him shall see; and they who have not heard, shall consider. O Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed? We brought a report as of a child before Him; He is as a root in a thirsty land; He has no form, nor comeliness; and we saw Him, but He had no form nor beauty. But His form was ignoble, and inferior to that of the children of men; He was a man in suffering, and acquainted with the bearing of sickness, for His face has turned from us; He was dishonored, and not esteemed. He bears our sins, and is pained for us; yet we accounted Him to be in trouble, and in suffering, and in affliction. But He was wounded on account of our sins, and was bruised because of our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him; and by His stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; everyone has gone astray in his way; and the Lord gave Him up for our sins. And He, because of His affliction, opened not His mouth; He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is silent, so He opened not His mouth. In His humiliation His judgment was taken away; who shall declare His generation? For His life is taken away from the earth; because of the iniquities of My people He was led to death. And I will give the wicked for His burial, and the rich for His death; for He practiced no iniquity, nor craft with His mouth. The Lord also is pleased to purge Him from His stroke: If you can give an offering for sin, Your soul shall see a long-lived seed; the Lord also is pleased to take away from the travail of His soul, to show Him light, and to form Him with understanding; to justify the just one who serves many well; and He shall bear their sins. Therefore He shall inherit many, and He shall divide the spoils of the mighty; because His soul was delivered to death; and He was numbered among the transgressors; and He bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

## Isaiah 19:19-25

In that day there shall be an altar to the Lord in the land of the Egyptians, and a pillar to the Lord by its border. And it shall be for a sign to the Lord forever in the land of Egypt; for they shall presently cry to the Lord by reason of them that afflict them, and

## ( إشعياء النبي 52 : 13 - 53 : 12 )

هوذا فتاى يفهم . ويتعالى ويتمجد جداً . كما أن كثيرين يندهشون منك كذلك يهان شكلك ومجدك من الناس . وكذلك تتعجب منه أمم كثيرة وأمامه يسد الملوك أفواههم . لأن الذين لم يتكلموا عنه بين أيديهم يرون . والذين لم يسمعوا يفهمون . يارب من صدق خبرنا . ولمن أستعلنت ذراع الرب . تكلمنا أمامه فإذ هو مثل صبي وكأصل في أرض عطشى لا صورة له ولا مجد . رأياه فكان لا منظر له ولا جمال بل شكله حقير ومضنى من بين بني البشر . رجل أوجاع يعرف ويحمل الأمراض فإنه رد وجهه وأهين ولم يعتد به . هذا الذى حمل خطايانا وتآلم عنا . ونحن حسبناه متألماً مضروباً ومعذباً وهو قد جرح لأجل معاصينا . وسحق لأجل آثامنا تأديب سلامنا عليه . وبجراحاته شفينا . كلنا كغنم ضللنا مثل رجل يضل في طريقه والرب وضع عليه اثم جميعنا . وظلم أما هو فلأجل أنه تآلم لم يفتح فاه . مثل خروف سيق إلى الذبح وكحمل صامت أمام الذى يجزه هكذا لم يحرك شفتيه رفع حكمة فى تواضعه وجيله من يقدر أن يصفه . لأن حياته تنزع من على الأرض . من أجل آثام الشعب جاء للموت . وسيعطى المتجاوزى الناموس مجازاة دفنه والاعنياء مكافأة موته . لأنه لم يصنع اثماً ولم يوجد فى فمه غش . أما الرب فشاء أن يشفيه من الجراح . وإذا ما أسلمتم ذواتكم ذبيحة عن الخطية فسترى نفوسكم زرعاً عزه كثير . يريد الرب أن ينزع الألم من نفسه ليريه النور ويصور الفهم ويخلق البر ويتعبد حسناً للجماعة . إذ يحمل خطاياهم . فذلك أنه يرث الكثيرين . ويقسم غنائم الأقوياء . حيث أسلم نفسه للموت مع الأئمة وهو قد حمل خطايا كثيرين وأسلم من أجل ذنوبهم . مجدداً للثالوث القدوس .

## ( إشعياء النبي 19 : 19 - 25 )

فى ذلك اليوم يكون مذبح للرب فى مصر وعمود الرب عند تخومها ويكون علامة أبدية للرب فى كورة مصر . ويصرخون إلى الرب الله من أجل

He shall send them a man who shall save them; He shall judge and save them. And the Lord shall be known to the Egyptians, and the Egyptians shall know the Lord in that day; and they shall offer sacrifices, and shall vow vows to the Lord, and pay them. And the Lord shall smite the Egyptians with a stroke, and shall completely heal them; and they shall return to the Lord, and He shall hear them, and thoroughly heal them. In that day there shall be a way from Egypt to the Assyrians, and the Assyrians shall enter into Egypt, and the Egyptians shall go to the Assyrians, and the Egyptians shall serve the Assyrians. In that day shall Israel be third with the Egyptians and the Assyrians, blessed in the land which the Lord of hosts has blessed, saying, Blessed be My people that are in Egypt, and that are among the Assyrians, and Israel My inheritance. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Zechariah 12:11-14:3, 6-9

In that day the lamentation in Jerusalem shall be very great, as the mourning for the pomegranate grove cut down in the plain. And the land shall lament in separate families, the family of the house of David by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of Simeon by itself, and their wives by themselves; all the families that are left, each family by itself, and their wives by themselves. In that day every place shall be opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for removal and for separation. And it shall come to pass in that day, says the Lord of hosts, that I will utterly destroy the names of the idols from off the land, and there shall be no longer any remembrance of them: and I will cut off the false prophets and the evil spirit from the land. And it shall come to pass, if a man will yet prophesy, that his father and his mother which gave birth to him shall say to him, You shall not live; for you have spoken lies in the name of the Lord: and his father and his mother who gave him birth shall bind him as he is prophesying. And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed, every one of his vision, when he prophesies; and they shall clothe themselves with a garment of hair, because they have lied. And one shall say, I am not a prophet, but I am a farmer, for a man brought me up thus from my youth. And I will say to him, What are these wounds between your hands? And he shall say, Those with which I was wounded in my beloved house. Awake, O sword, against My shepherds, and against the man who is My citizen, says the Lord Almighty; strike the shepherds, and draw out the sheep: and I will bring My hand upon the little ones. And it shall come to pass that in all the land, says the Lord, two-thirds in it shall be cut off and perish; but one-third shall be left in it. And I will

مضايقيهم ويحكم و يكون الرب معروفاً للمصريين ويخاف المصريون الرب في ذلك اليوم ويقدمون ذبائح وينذرون نذوراً ويضرب الرب المصريين ضربة ويشفيهم شفاء فيرجعون إلى الرب فيستجيبهم ويشفيهم . في ذلك اليوم يكون طريقه من مصر إلى الأشوريين فيأتي الأشوريون إلى مصر والمصريون إلى الأشوريين ويخدم المصريون الأشوريين في ذلك اليوم ويكون إسرائيل ثالثاً للأشوريين والمصريين مباركاً في الأرض التي باركها رب الجنود قائلاً مبارك شعبي مصر والأشوريون وإسرائيل ميراثي . مجدداً للثالوث القدوس .

### (زكريا النبي 12: 11-14: 3، 6-9)

فيكون في ذلك اليوم أن النوح يكثر في اورشليم مثل النوح على بستان الرمان الذي يقلع في السهل وتنوح الأرض قبائل قبائل على حدتها قبيلة بيت داود على حدتها ونساؤهم على حدتهن وقبيلة بيت ناثان على حدتها . ونساؤهم على حدتهن وقبيلة بيت لاوي على حدتها ونساؤهم على حدتهن وقبيلة بيت شمعون على حدتها ونساؤهم على حدتهن . في ذلك اليوم يفتح كل مكان لبيت داود وللساكنين في اورشليم ويكون في ذلك اليوم قال رب الجنود إني أمحو إسم الاصنام من الأرض فلا تذكروا بعد وأزيل الأنبياء الكذبة والأرواح النجسة ويكون إذا تنبأ أحد بعد أن أباه وأمه اللذين ولداه يقولان له لا تعيش لأنك تتكلم بالكذب باسم الرب ويربطه أبوه وأمه اللذان ولداه حينما يتنبأ ويكون في ذلك اليوم أن الأنبياء يخزون كل واحد من رؤياه عند ما يتنبأ ويلبسون مسحاً لأنهم كذبوا بل يقول أنا لست نبياً لأن رجلاً اقتناني وعلمني منذ صباي وأقول له ما هذه الجروح التي وسط يديك فيقول لي هذه هي التي جرحت بها في بيت حبيبي أستيقظ يا سيف على الراعي وعلى الرجل ابن وطنه قال الرب ضابط الكل . اضرب الراعي فتبتدد الخراف وأضع يدي على الرعاة الصغار ويكون في كل الأرض يقول الرب ان ثلثين يمحيان منها ويضمحلان والثلث يستبقى فيها وأخذ الثلث من النار وأجره كما تجرب الفضة وامتحنه مثل ما يمتحن الذهب هو يدعو اسمي وأنا استجيبه وأقول هذا شعبي وهو

bring the third part through the fire, and I will try them as silver is tried, and I will prove them as gold is proved: they shall call upon My name, and I will hear them, and say, This is My people: and they shall say, The Lord is my God. Behold, the day of the Lord is coming, and your spoils shall be divided in you. And I will gather all the Gentiles to Jerusalem to war, and the city shall be taken, and the houses plundered, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, but the rest of My people shall not be utterly cut off from the city. And the Lord shall go forth, and fight with those Gentiles as when He fought in the day of war. And it shall come to pass in that day that there shall be no light, and there shall be for one day cold and frost, and that day shall be known to the Lord, and it shall not be day, nor night: but towards evening it shall be light. And in that day living water shall come forth out of Jerusalem; half of it toward the former sea, and half of it toward the latter sea: and so shall it be in summer and spring. And the Lord shall be king over all the earth. Glory to the Holy Trinity, Amen.

يقول أنت الرب إلهي هوذا يوم الرب يأتي وتقسم سلبك فيك واجمع كل الأمم على اورشليم للحرب فتؤخذ المدينة وتنهب البيوت وتفضح النساء ويخرج نصف المدينة إلى السبي ولكن بقيه الشعب لا تمحى من المدينة ويخرج الرب ويحارب تلك الأمم كما في يوم حربة يوم القتال وتقف قدماه في جبل الزيتون الذي قبالة اورشليم من الشرق. ويأتي الرب إلهي وجميع القديسين معه ولا يكون في ذلك اليوم نور بل يكون برد وجليد في يوم واحد ويكون ذلك اليوم معروفاً عند الرب ليس بنهار ولا ليل بل يشرق وقت المساء نور وفي ذلك اليوم يخرج ماء حي من اورشليم نصفه إلى البحر الأول ونصفه الثاني إلى البحر الأخير ويكون في الصيف وفي الربيع ويكون الرب ملكاً على كل الأرض. مجداً للثالوث القدوس .

Pascha Praise - B (12 times), Page: 106 : تسبحة البصخة B (12 مرة) ، صفحة :

### The Psalm

Ψαλμος μθ : ιλ

#### Psalms 49:14

Seeing you have hated instruction, and have cast My words behind you. If you saw a thief, you ran along with him, and have cast in your lot with adulterers. Alleluia

Ἦθος δε ακμεστε  
ταςβω : οτορ ακριου  
ἡναςαχι σαφαρον ἡμοκ  
: ακψανηατ εοτρεφβιου  
νακβοχι νεμας : ακχω  
ἡτεκτοι νεμ νινωικ .  
αλ.

إنثوك ذيه أكميستيه طا إسفو  
: أووه أكهيووي إننا صاجي  
صافاهوو إمموك : أكشان ناف  
إووريفتشي أووي ناك تشوجي  
نيماف : أككو إنتيك طوي نيم  
ني نويك . الليلويا .

(مز 49 : 14)

وأنت قد  
أبغضت أدبي . وألقيت  
كلامي إلى خلفك . إذا  
رأيت سارقاً سعيت  
معه مع الفسقة جعلت  
نصيبك . الليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

### The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ ις : κα - λ

#### John 13:21-30

When Jesus had said these things, He was troubled in spirit, and testified and said, "Most assuredly, I say to you, one of you will betray Me." Then the disciples looked at one another, perplexed about whom He spoke. Now there was leaning on Jesus' bosom one of His disciples, whom Jesus loved.

Ἡαι δε εταρχοτοτ ἡχε Ἰης  
αϕψοορτερ δεν πηπα : αϕερμεορε  
οτορ πεχας : χε αμην αμην τχω  
ἡμοκ νωτεν χε οται εβολ δεν οηνοτ  
πεοηαθηϑ : νατσομς οτην οτβε  
νοτερηοτ ἡχε νιμαοητης ἡσεεμι αν  
χε αϕχερε νιμ ἡμωοτ : ναϕρωτεβ δε  
ἡχε οται δεν κενϕ ἡἸης εβολ δεν  
νεϕμαοητης : χη εναρε Ἰης μει ἡμοϕ .

(يوحنا 13 : 21 - 4)

ولما قال يسوع هذا  
قلق بالروح . وشهد وقال:  
الحق الحق أقول لكم ، ان  
واحد منكم هو الذي  
سيسلمني . فكان التلاميذ  
ينظرون بعضهم إلى بعض  
ولا يعلمون من عنى منهم .  
وكان متكئاً في حضن  
يسوع واحد من تلاميذه

Simon Peter therefore motioned to him to ask who it was of whom He spoke. Then, leaning back on Jesus' breast, he said to Him, "Lord, who is it?" Jesus answered, "It is he to whom I shall give a piece of bread when I have dipped it." And having dipped the bread, He gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. Now after the piece of bread, Satan entered him. Then Jesus said to him, "What you do, do quickly." But no one at the table knew for what reason He said this to him. For some thought, because Judas had the money box, that Jesus had said to him, "Buy those things we need for the feast," or that he should give something to the poor. Having received the piece of bread, he then went out immediately. And it was night. Glory be to God forever, Amen.

Ἀφῶρεν οὖν ἐφαί ἦχε Σίμων  
Πέτρος θίνα ἠτεφωρεν χε αφχερε νιμ  
ἰμωοτ : πιμαθητης δε οὖν ετε ἰματ  
εταφωταρχ ἐχεν ἔμεστενητ ἠιη  
πεχαχ ναχ χε πασ νιμ πε : αφερω  
ἦχε ἰησ χε φη ανοκ ἐφναςεπ πιλωμ  
ἠτατηχ ναχ ἠθοοχ πε : οτοο εταφσεπ  
πιλωμ αφτηιχ ἠλοτλας Σίμων  
Πισκρωτης .

Οτοο μενεσα πιλωμ τοτε  
αφχεναχ ἐδοτην ἐρωχ ἦχε ἠσατanas  
πεχε ἰησ οτη ναχ χε φηετ εκνααιχ  
αριτη ἠχωλεμ παισαχι χε ἰπε ἔλι ἐμι  
ἐρωχ δεν νηερωτεβ χε εταφχοο εοβε  
οτ : θαν οτον δε νατμετι πε χε ἐπιδη  
ἐρε πισλοσοκωμον ἠτοτη ἠλοτλας :  
χε αρηοτ ἐρε ἰησ χω ἰμμοο ναχ χε  
φωπ ἰφἠε τεπερ χρια ἰμμοχ ἐφωαι :  
ιεχε θίνα ἠτεφἠ νοτενχαι ἠνιρηκι .

Οτοο εταφβι ἰπιωικ ἦχε φηετε  
ἰματ αφι ἐβολ σατοτη νε πιεχωρε δε  
πε . οτωφτ ἰπιεταφσελιον εοτ .

الذي كان يسوع يحبه .  
فاشار إليه سمعان بطرس  
بان يسأله من الذي قال  
عنه؟ فاتكا ذاك التلميذ على  
صدر يسوع وقال له يارب  
من هو؟ اجاب يسوع قائلاً:  
هو ذاك الذي اغمس انا  
اللقمة وأعطيه . فغمس  
اللقمة وأعطاهم لليهوذا  
سمعان الاسخريوطي .  
وبعد اللقمة دخله الشيطان .  
فقال له يسوع ما انت فاعله  
فأفعله سريعاً . ولم يعلم احد  
من المتكئين لماذا قال له  
ذلك . فظن قوم منهم ، إذ  
كان الصندوق عند يهوذا ،  
ان يسوع قال له اشتر ما  
تحتاج إليه للعيد أو ان  
يعطى شيئاً للمساكين . أما  
ذاك فلما تناول اللقمة خرج  
لوقتته وكان ليلاً . والمجد لله  
دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

The Sun of Righteousness shined upon us. That is Jesus Christ, the true light, Who gives light to everyone in the world. The life-giving Bread came from heaven and nourished all creation. From the beginning of time, He prepared a table in the wilderness and nourished the people with manna for forty years, "They ate and died," as the Lord said. On the eve of that day in which they ate the unleavened bread of Passover, our Lord and Savior Jesus Christ sat there in the upper room of Zion with His disciples to celebrate the new Passover. On that evening He offered to them His true body, that He gave them as a sacrament, and the precious blood, which is better than the blood of offerings. Our Savior took the bread, blessed, broke, and gave it to His disciples saying: Take eat of it all of you for this is My body which is broken for you and for many to be given for the remission of sins. After that He took the cup, mixed the wine with water, and handed it to them saying: Drink of it all of you for this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many to be given for the remission of sins. Every time you eat of this bread and drink of this cup you preach My death,

## طرح

شمس البر اضاء شعاعه وبلغ ضياؤه إلى  
أقطار الأرض . الذي هو يسوع النور الحقيقي  
الذي يضيئ لكل إنسان أت إلى العالم . الخبز  
السمائي المعطى الحياة المغذى كل صنعة يديه .  
في مبدأ الزمان أعد مائدة في البرية من المن  
وأعال منها الشعوب أربعين سنة من الزمان فأكلوا  
وماتوا كقول الرب ، ومائدة جديدة أعدها الإبن في  
علية صهيون الأم لما كان عشية ذلك اليوم الذي  
أكلوا فيه فطير الفصح إتكا الرب يسوع المخلص  
في الموضوع العالي هو عليه صهيون واتكا معه  
تلاميذه وكانوا يأكلون الفصح الجديد الذي هو  
جسده هو بذاته الذي أعطاه لهم سرى والدم  
الكريم الحقيقي الذي هو أفضل من دم الحيوانات ،  
أخذ مخلصنا خبزاً فباركه وهكذا قسمه وناوله  
لصفوة الرسل قائلاً : خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا  
هو جسدي الذي أقسمه عنكم وعن كثيرين لمغفرة  
خطاياهم . بعد هذا أمسك كأس الخمر ومزجها  
بالماء وناولهم قائلاً : خذوا اشربوا من هذه الكأس  
جميعكم فإن دمي للعهد الذي يهرق عنكم وعن  
كثيرين لمغفرة خطاياهم . لأن كل مرة تأكلون من

**The Eleventh Hour of  
Thursday**

**الساعة الحادية عشر من  
يوم الخميس**

confess My resurrection, and remember Me till I come. The True Lamb, Christ our Savior, is the Passover of our salvation. He said: I say to you I will not drink of the fruit of this vine until the day when I drink it with you in kingdom of My Father. The Lord said: I say to you, one of you will betray Me, and deliver Me to the hands of the enemies. They began to think, one among the other, saying: Who dares do that? He answered and said: He who dips his hand in the dish with Me will betray Me. Then Judas, one of those present, said: Is it I? He said to him: You have said it. You have intended evil in your defiance and dared to commit a grave transgression, for the Son of God came to save the first man from corruption.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتى وقيامتى وتذكروننى إلى أن أجي . هذا هو فصح خلاصنا ، الحمل الحقيقى المسيح مخلصنا . قال إبنى لا أشرب من هذه الكرمة حتى أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى . قال الرب ان واحداً منكم سيسلمنى فى أيدى المخالفين . فبدأوا يفكرون واحداً فواحداً منهم قائلين من الذى يجسر ويفعل هذا ؟ فيهوذا أحد المتكئين قال لعلى أنا هو قال له أنت قلت . فأشار إليه العارف قائلاً : الذى يضع يده معى فى الصحفة . أضمرت الأثم أيها المخالف وتجرات أنت على أمر ردى لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان الأول من الفساد .

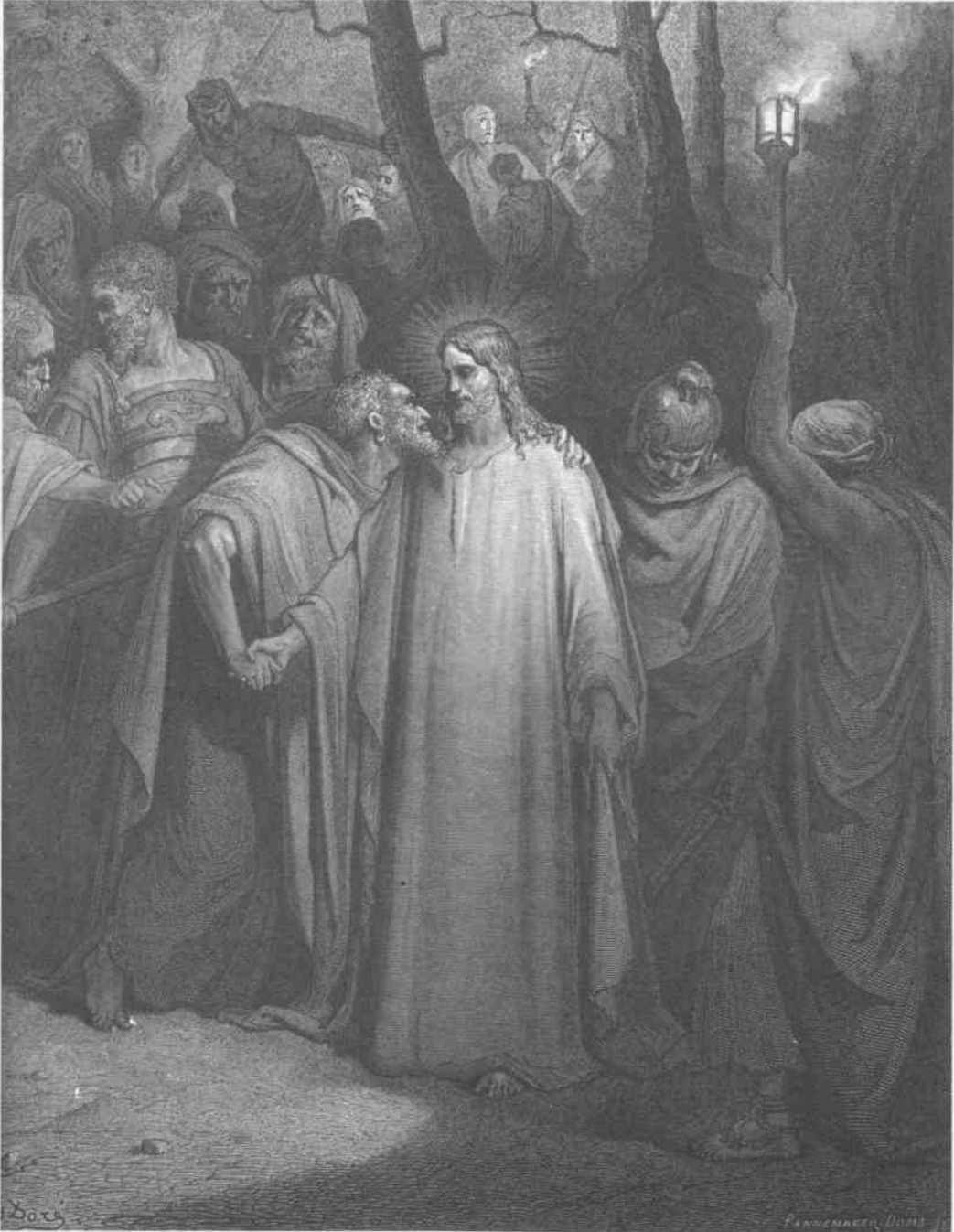
*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكى بألامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع مغفرة عظيمة رحمته .*

**ختام الطرح ، صفحة : 109 Page: The Conclusion of the Exposition,**

**طلبة الصباح ، صفحة : 110 Page: The Conclusion with the Daytime Litanies, without Metanoia for it is after the liturgy بدون ميطنيات لانها عقب القداس**

## ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة



**Good Friday Eve of the Holy Pascha**



## القراءات و الاحداث

( اربعة فصول من الاناجيل تقرأ فى كل ساعة )

الموضوع : القبض على الرب يسوع

الاولى : خطابه الوداعى لتلاميذه ( وصيته لتلاميذه - كراهية العالم لهم - وعدمهم بالمعزى - مجدهم فى السماء )

الثالثة : تنبؤه بشكوكهم

السادسة : اكتنابه فى جثيمانى

التاسعة : القبض عليه

الحادية عشرة : محاكمته امام رؤساء الكهنة

- + عندما كان الرب يسوع يأكل الفصح بدأ يكلم التلاميذ بخطابه الوداعى المذكور فى يوحنا 14 - 16 ثم صلاته للآب المذكورة فى يوحنا 17 والتي فيها يتضح القصد الالهى من تجسد الرب و موته عنا و هذه الفصول من الاناجيل نسميها فصول الباراقليط اى الروح القدس المعزى لانها تتكلم عن الروح القدس .
- + حينئذ جاء يسوع الى حقل يقال له جثيمانى وابتدا يحزن ويكتتب. وظهر له ملاك من السماء ليقويه . وكان يصلى باشتياق جاتياً على ركبتيه . وصار عرقه كقطرات الدم نازلاً على الأرض .
- + وإذا جمع يتقدمهم يهوذا . فدنا من يسوع وقبل فاه . فقال له يسوع يا يهوذا . أبقلة تسلم ابن الإنسان . وضرب بطرس عبد رئيس الكهنة . فقطع أذنه اليمنى . اما يسوع فلمس أذنه وأبرأها . ثم اوثقوا يسوع و اخذوه الى قيافا رئيس الكهنة حيث اجتمع الكهنة و الشيوخ ليحاكموه .

## The Readings and Events

( Four Bible readings are read every hour )

**Subject:** Arresting the Lord Jesus

**First hour:** His farewell speech to His disciples ( Instructing them – The world hates them – Promising them with the comforter – Their glory in heaven )

**Third hour:** Predicting their doubt

**Sixth hour:** His agony in Gethsemane

**Ninth hour:** Arresting Him

**Eleventh hour:** The trial before the chief priests

+ When Jesus was eating with them the Passover, He started to give them His farewell speech (John 14-16), followed by His prayer to His Father, in John 17, which shows the divine intention of His incarnation and death for us all. These chapters of the Gospel are called the chapters of the Paraclete, which means the Holy Spirit the comforter, as they talk about the Holy Spirit.

+ Then Jesus came with them unto a place called Gethsemane, and began to be sorrowful and very distressed. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. And being in agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

+ And behold a multitude, and Judas went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. But Jesus said unto him, Judas, you betray the Son of man with a kiss? And Peter struck the servant of the high priest, and cut off his right ear. And Jesus healed him. Then they arrested the Lord and took Him to Caiaphas, the high priest where the priests and the elders had assembled to sentence Him.

## الساعة الأولى من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

## The First Hour of Good Friday Eve of the Holy Pascha

## Jeremiah 8:17-9:6

For behold, I send forth against you deadly serpents, which cannot be charmed, and they shall bite you mortally with the pain of your distressed heart. Behold, there is a sound of the cry of the daughter of My people from a land afar off. Is not the Lord in Zion? Is there not a king there? Because they have provoked Me with their graven images, and with strange vanities. The summer is gone, the harvest is past, and we are not saved. For the breach of the daughter of my people I have been saddened: in my perplexity pangs have seized upon me as of a woman in travail. And is there no balm in Gilead, or is there no physician there? Why has not the healing of the daughter of my people taken place? Who will give water to my head, and a fountain of tears to my eyes? Then would I weep for this my people day and night, even for the slain of the daughter of my people. Who would give me a most distant lodge in the wilderness, that I might leave my people, and depart from them? For they all commit adultery, an assembly of treacherous men. And they have bent their tongue like a bow; falsehood and not faithfulness has prevailed upon the earth; for they have gone on from evil to evil, and have not known Me, says the Lord. Beware, each of his neighbor, and trust not in your brother, for everyone will surely supplant, and every friend will walk craftily. Everyone will mock his friend; they will not speak truth; their tongue has learned to speak falsehoods; they have committed iniquity, they ceased not, so as to return. There is usury upon usury, and deceit upon deceit: they would not know Me, says the Lord. Glory be to the Holy Trinity. Amen

## (أرميا النبي 8 : 17 - 9 : 1 - 6)

فلذلك هأنذا مرسل عليكم حيات قتالة لا ترقى . فتلدغكم يقول الرب . ولا يكون لكم شفاء وتتحير قلوبكم بالحزن . هوذا صوت استغاثة أبنة شعبي من أرض بعيدة . أليس الرب في صهيون أو ليس ملك هناك؟ لماذا أسخطوني بمنحوتاتهم وبالاباطيل الغربية؟ عبر الصيف وانقضى الحصاد ونحن لم نخلص. تحيرت على إنكسار أبنة شعبي . وأخذني الطلق مثل التي تلد . ألا يوجد ترياق في جلعاد؟ أو ليس هناك طبيب؟ فلماذا لم يصعد شفاء لبنت شعبي؟ من يعطى لرأسى ماء ، ولعيني ينبوع دموع؟ فأبكي على هذا الشعب ليلاً ونهاراً . هؤلاء الذين تحطموا مع أبنة شعبي . من يعطيني مسكن بعيد في البرية؟ فأترك هذا الشعب وأبتعد عنهم . لأنهم كلهم فسقة وجماعة عصاة . أوتروا السنثهم كالقوس فتغلب الكذب على الأرض وليس إيمان . لأنهم خرجوا من شر إلى شر وإياي لم يعرفوا يقول الرب . فليتحتفظ كل واحد من صاحبه . ولا تتكلموا على إخوتكم . فان كل واحد يتعقب تعقباً . وكل صاحب يسعى بالنميمة . وكل واحد يهزأ بصاحبه . ولا يتكلمون بالصدق . لأنهم عودوا السنثهم أن تتطق بالكذب وظلموا ولم يخافوا ليرجعوا . رياء على رياء ، ومكر على مكر ولم يريدوا أن يعرفوني يقول الرب . مجداً للثالوث القدوس .

سبحة البصخة C (12 مرة) ، صفحة : 107 Pascha Praise - C (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ῥᾶ : ἄ νεμ ῥ

## Psalms 101:1, 7

Hear my prayer, O Lord, And let my cry come to You. All the day long my enemies have reproached me; and they that praised me have sworn against me. Alleluia

Ἦβοις σωτεμ ἔτα  
προσευχῆ : μαρε παδρωου ἰ  
ἐπωωι ἰπεκῆθο . (λεζις) .

Ἰπιέροον τηρε  
νατῆωωω νηι ἵνε ναχαχι  
: οτορ νηετωοτωοτ ἔχωι  
ναωρκ ἔερηι πε . αλ .

إبتشويس صوتيم إطا إبروس  
إيفشى: ماريه با إخروأوو  
إي إيشوى إمبيك إمئو .

إمبي إيهووو تيرف ناقتي  
شوش ني إنجيه ناجاجي : أوو  
ني إبتشوشوو إجوى نأورك  
إهري بيه . الليلويا .

## (مز 101: 1, 7)

يارب استمع صلاتي  
وليصعد أمامك  
صراخي . النهار كله  
كان يعيرني أعدائي  
والذين يمدحونني  
كانوا يتحالفون علىّ .  
الليلويا .

## The Gospel - 1

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ 13 : ΔΣ ΨΒΛ ΝΕΜ ΙΔ : Α - Κ

## John 13:33-14:25

Little children, I shall be with you a little while longer. You will seek Me; and as I said to the Jews, 'Where I am going, you cannot come,' so now I say to you. A new commandment I give to you, that you love one another; as I have loved you, that you also love one another. By this all will know that you are My disciples, if you have love for one another." Simon Peter said to Him, "Lord, where are You going?" Jesus answered him, "Where I am going you cannot follow Me now, but you shall follow Me afterward." Peter said to Him, "Lord, why can I not follow You now? I will lay down my life for Your sake." Jesus answered him, "Will you lay down your life for My sake? Most assuredly, I say to you, the rooster shall not crow till you have denied Me three times. "Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. In My Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself; that where I am, there you may be also. And where I go you know, and the way you know." Thomas said to Him, "Lord, we do not know where You are going, and how can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. "If you had

Ναψηρι ἐτι κεκοιχι ἡσχοι τῆχι νεμωτεν : οτορ τετεννακωτ ἡσωι : κατα φρητ εταιχοσ ἡμιοτδαι κε φμα ανοκ ἐτῆναψηρηνι ἐροϋ ἡωτεν τετενναωι ἐροϋ αν : οτορ τῆνοτ ζωτεν τῆω ἡμοσ νωτεν . Ουτεντολη ἡβερι τῆ ἡμοσ νωτεν ρινα ἡτετενμενρε νετενερνοτ : κατα φρητ εταιμενρε θηνοτ : ρινα ἡωτεν ζωτεν ἡτετενμενρε νετενερνοτ . Περηι δεν φαι σεναεμι ἡχε οτον νιβεν κε ἡωτεν ναμαθητῆσ : ἐρετενψωανμενρε νετενερνοτ .

Πεχε Σιμων Πετροσ ναϋχε ποσ εκναψηενακ ἐθων : αφερωοτ ἡχε ἡσ κε πιμα ανοκ ἐτῆναψηρηνι ἐροϋ : ἡμον ψχομ ἡμοκ ἐμοωι ἡσωι τῆνοτ : ἐπαε δε εκεμοωι . Πεχε Πετροσ ναϋ κε εοβε οτ ἡμον ψχομ ἡμοι ἐμοωι ἡσωκ τῆνοτ : ταψτηχι τῆναχασ ἐδρηι ἐχωκ . Δφεροτω ναϋ ἡχε ἡσ : κε τεκψτηχι χῆναχασ ἐδρηι ἐχωι : αμην αμην τῆω ἡμοσ νακ κε ἡνε οταλεκτωρ μοτ : ψα ἡτεκχολτ ἐβολ ἡψομτ ἡσοπ .

Ἰπενθρε πετενρητ ψθορτερ : ναρτ ἐφνοττ οτορ ναρτ εροι . Οτον οτιμψ ἡμονη δεν ἡπι ἡπαιωτ : ἐνε ἡμον ναιναχοσ νωτεν πε : κε τῆναψηρηνι ἡτασεβτε ομα νωτεν . Οτορ αψωανψηρηνι ἡτασεβτε ομα νωτεν : παλιν ον ἐι ἡταελ θηνοτ ραροι : ρινα φμα ανοκ ἐτῆωπο ἡμοϋ ἡωτεν ζωτεν ἡτετενψωπι ἡματ νεμηι .

Οτορ φμα ανοκ ἐτῆναψηρηνι ἐροϋ : ἡωτεν τετενσωοτη ἡπιωιτ . Πεχε Θωμασ ναϋ κε ποσ τενεμι αν κε εκναψηενακ ἐθων : οτορ πως οτον ψχομ ἡμον ἐσοτεν πιωιτ . Πεχε ἡσ ναϋ κε ανοκ πε πιωιτ νεμ τῆμεθμηι νεμ πιωηδ ἡπαρε ελι ι ρα

(يوحنا 13:33-14:25)

يا اولادى انا معكم زماناً يسيراً وستطلبونى . وكما قلت لليهود: ان الموضع الذى امضى انا اليه لا تقدرون انتم على ان تاتوا. واقول لكم الان ايضاً: وصية جديدة انا اعطيكم ان يحب بعضكم بعضاً . كما احببتكم انا ، تحبون انتم ايضاً بعضكم بعضاً . وبهذا يعرف الجميع انكم تلاميذى اذا كنتم تحبون بعضكم بعضاً . قال له سمعان بطرس: الى اين تذهب يارب؟ اجاب يسوع : ان المكان الذى اذهب انا اليه لا تقدر الان ان تتبعنى ولكنك ستتبعنى اخيراً . وقال له بطرس: لماذا لا اقدر ان اتبعك الان؟ انى ابذل نفسى عنك . اجابه يسوع: اانت تبذل نفسك عنى؟ الحق الحق اقول لك انه لن يصيح الديك حتى تتكرنى ثلاث مرات . لاتضطرب قلوبكم . آمنوا بالله وآمنوا بى ايضاً . ان المنازل فى بيت ابي كثيرة . ولو لم تكن هذه لقلت لكم اننى امضى لأعد لكم مكاناً . وان مضيت وأعددت لكم مكاناً . اتى ايضاً وأخذكم إلى . حتى حيث اكون انا تكونون انتم ايضاً هناك معى . وانتم عارفون الى اين اذهب وتعرفون الطريق . فقال له توما: يارب لسنا نعرف الى اين تذهب وكيف نقرر ان نعرف الطريق؟ قال له

known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him." Philip said to Him, "Lord, show us the Father, and it is sufficient for us." Jesus said to him, "Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works. Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves. "Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father. And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son. If you ask anything in My name, I will do it. "If you love Me, keep My commandments. And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever—the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you. I will not leave you orphans; I will come to you. "A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also. At that day you will know that I am in My Father, and you in Me, and I in you. He who has My commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves Me will be loved by My

φῖωτ ἀψῷτεμὶ ἐβολ ζῖτοτ .

Ἰς κε ἀρετενσοτωντ ἐρετενεσοτεν πακειωτ : οτοζ ἰσxen τῆνοτ τετενσωοτην ἰμοϋ οτοζ ἀτετεννατ ἐροϋ : πεχε Φιλῖπποσ μαϋ κε ἵοσ ματαμον ἐφῖωτ οτοζ κηη ἐρον : πεχε Ἰησ μαϋ κε παισνοτ τηροϋ τῆη νεμωτεν οτοζ ἰπεκσοτωντ Φιλῖππε : φηεταϋνατ ἐροι ἀϋνατ ἐφῖωτ : πωσ ἵθοκ κῆω ἰμοσ κε ματαμον ἐφῖωτ .

Χναζτ ἀη κε ἀνοκ τ δεν παιωτ οτοζ παιωτ ἵδῆτ : νισαχι ἐτῆω ἰμωοτ νωτεν ναισαχι ἰμωοτ ἀη ἐβολ ζῖτοτ ἰμαατ : ἀλλα φῖωτ ετῷοπ ἵδῆτ ἵθοϋ φηετιρι ἵηῖβηοτι : ναζτ ἐροι κε ἀνοκ τ δεν παιωτ οτοζ παιωτ ἵδῆτ : ἰμοη κἀη εοβε ηῖβηοτι ναζτ ἐροι : ἀμην ἀμην τῆω ἰμοσ νωτεν : κε φηεθναζτ ἐροι ηῖβηοτι ἐτῆρα ἰμωοτ εφῆαιτοτ ζωϋ οτοζ ζανηῖωτ ἐηαι εφῆαιτοτ : κε ἀνοκ τῆαϋενηη εα φῖωτ .

Οτοζ φηετετενναερετιη ἰμοϋ δεν παραη εἶδαιϋ νωτεν : ζῖηη ἵτεϋβῖωοτ ἵηε φῖωτ δεν ἵπῆηηη : οτοζ φηετετενναερετιη ἰμοϋ δεν παραη φαι τῆααιϋ εϋωπ τετενμει ἰμοι τετεννααρεζ ἐηαιεητολη .

Οτοζ ἀνοκ εοηατῆο ἐφῖωτ οτοζ εφῆτ νωτεν ἵκεπαρακλῆητοη : ζῖηη ἵτεϋϋωπι νεμωτεν ϋα ἐηεζ : ἵπῆηηη ἵηε τῆεομῆη φηετε ἰμοη ἰϋχομ ἰπῖκοσμοσ εϋωπϋ κε ῥηατ ἐροϋ ἀη : οτ δε ἵϋσωοτηη ἰμοϋ ἀη : ἵθωτεν δε τετενσωοτηη ἰμοϋ κε ἀϋϋωπ νεμωτεν οτοζ εφῆϋωπι δεν θηηοτ : ηατῆα θηηοτ ἐρετεηοη ἵορφαηοσ : τῆηοτ ζαρωτεη .

Ετικεκοτῆη ἵπῖκοσμοσ ηαηατ ἐροι ἀη κε ἵθωτηη δε τετεηηηαηατ ἐροι : κε ἀνοκ τῆηηδ οτοζ ἵθωτηη ζωτεη ἐρετεηῖηηδ : δεν ἵηῖοοτ ετε ἰμαατ ἐρετεηῖηηη ἵθωτεη κε ἀνοκ τ δεν παιωτ : οτοζ ἵθωτεη ἵδῆηηη ἵδῆτ : οτοζ ἀνοκ ζω δεν θηηοτ : φηετε ηαιεητολη ἵητοτϋ οτοζ εταρεζ ἐρωοτ : φηετε ἰμαατ εομει ἰμοι : φηη δε εομει

يسوع : أنا هو الطريق والحق والحياة . لا يأتي أحد إلى الأب إلا بى . لو كنتم تعرفونى لعرفتم أبى أيضاً . ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه . قال له فيلبس: يارب أرنا الأب وحسينا . فقال له يسوع: أنا معكم كل هذا الزمان ولم تعرفنى يا فيلبس؟ من رأتى فقد رأى الأب فكيف تقول أنت أرنا الأب؟ . أما تؤمن . أنى فى الأب والأب فى . وهذا الكلام الذى أقوله لكم لست أقوله من ذاتى وحدى ، بل الأب الحال فى هو الذى يفعل هذه الأفعال . آمنوا بى أنى أنا فى أبى وأبى فى . وإلا فأمنوا بى من أجل الأعمال . الحق الحق أقول لكم أن من يؤمن بى فالأعمال التى أعملها أنا يعملها هو أيضاً ، ويعمل أعظم منها ، لأنى ماض إلى الأب ، ومهما تسألونه باسمى أفعله لكم ليتجدد الأب بالابن . وإن سألتكم شيئاً باسمى فأنى أفعله . إن كنتم تحبوننى فاحفظوا وصاياى . وأنا أسأل الأب فيعطىكم معزياً آخر ليكون معكم إلى الأبد ، روح الحق الذى لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه لم يره ولم يعرفه ، وأما أنتم فتعرفونه لأنه ماكن معكم وحال فيكم . لا أترككم يتامى لأنى سوف أتى إليكم . عما قليل لا يرانى العالم بعد وأما أنتم فتروننى ، لأنى أنا حى وأنتم أيضاً ستحيون . فى ذلك اليوم تعلمون أنى أنا فى أبى وأنتم فى وأنا أيضاً فيكم . من كانت عنده وصاياى ويحفظها فذاك هو الذى يحببى . والذى

Father, and I will love him and manifest Myself to him." Judas (not Iscariot) said to Him, "Lord, how is it that You will manifest Yourself to us, and not to the world?" Jesus answered and said to him, "If anyone loves Me, he will keep My word; and My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him. He who does not love Me does not keep My words; and the word which you hear is not Mine but the Father's who sent Me. "These things I have spoken to you while being present with you. Glory be to God forever, Amen.

ἡμοι ἐφ᾿ ἡμεριτω ἦχε παιωτ : οτοθ  
ανοκ ζω εἰεμεριτω : οτοθ εἰεοτονητ  
ερωτ .

Πεχε Ιουδας νατ Πισκαριωτης αν :  
χε ἡβοις οτ πε εταφωπι χε  
χναοτονητ ερον ανοκ : οτοθ πικοςμος  
ἡθοτ αν : αφερωτ ἦχε Ἰησ εφχω ἡμος  
νατ : χε φνεομει ἡμοι εφ᾿ αρετ επασαχι  
: οτοθ εφ᾿ ἡμεριτω ἦχε παιωτ : οτοθ  
ενει θαρωτ οτοθ ενεθαμιο  
ἡπενμαῆνωπι ἡδητ . φνετε ἡμει  
ἡμοι αν ἡναρετ αν επασαχι : οτοθ  
πασαχι ετετενωτεμ ερωτ φωι αν πε :  
αλλα φα φιωτ εταφτωοι πε . Ναι δε  
αιχοτοτ νωτεν ειωπι θατεν οηνοτ .  
οτωτωτ ἡπιετασσελιον εοτ

يحبني يحبه ابي وأنا أحب  
وأظهر له ذاتي . فقال له  
يهودا وليس الاسخريوطي:  
يارب ، ما الذي حدث حتى  
انك مزعم ان تظهر لنا  
ذاتك وليس للعالم؟ اجاب  
يسوع وقال له: من يحبني  
يحفظ كلامي و ابي يحبه  
واليه ناتي وعنده نصنع  
مسكناً . ومن لا يحبني لا  
يحفظ قولي . والقول الذي  
تسمعون هو ليس لي . بل  
للآب الذي ارسلني .  
كلمتكم بهذا وأنا مقيم  
عندكم . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 2

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ̄ ιβ̄ : κε̄ ψβλ̄ νεμ̄ ιε̄ : ᾱ - κε̄

### John 14:26-15:25

But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard Me say to you, 'I am going away and coming back to you.' If you loved Me, you would rejoice because I said, 'I am going to the Father,' for My Father is greater than I. "And now I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father,

Ἐωπι δε αφωπι ἦχε πιπαρακλητοσ  
πιπνα εοταβ : φνετε παιωτ ναοτορητ  
θεν παραν : ἡθοτ εοηατσαβε οηνοτ  
ερωτ νιβεν : οτοθ ἡνατ ἡφμερι νωτεν  
ερωτ νιβεν εταιχοτοτ νωτεν : τῆναχω  
ταθιρηνη νωτεν : ταθιρηνη ανοκ  
τῆναθις νωτεν : ἡφρητ αν ετε  
πικοςμος τ ἡμος ετῆνατ : ἡπενορετ  
ἡθοορτερ ἦχε πετενητ οτ δε  
ἡπερερωλαθ ἡνητ . Αρετενωτεμ χε  
αιχοτ νωτεν : χε τῆναφεννη οτοθ  
τῆνοτ θαρωτεν : εναρετεμει ἡμοι  
ναρετενναρωπι πε : χε τῆναφεννη θα  
φιωτ : χε παιωτ οηνωτ εροι πε .  
Οτοθ τῆνοτ αιχοτ νωτεν ἡπατεσωπι :  
θινα ασωανωπι ἡτετενναθτ :  
ἡτῆναχε οηνωτ ἡσαχι νωτεν αν : χε  
ἡηνοτ θαρ ἦχε παρχων ἡτε παικοςμος  
οτοθ ἡμον ελι ἡτατ ἡδητ : αλλα θινα  
ἡτεφει ἦχε πικοςμος χε τῆραγαπαν  
ἡπαιωτ : οτοθ κατα φρητ  
εταφθονθεν νηι ἦχε παιωτ τῆρι

(يوحنا 14 : 26-15 : 25)  
وإذا جاء الروح  
القدس المعزى الذى  
يرسله ابي باسمى فهو  
يعلمكم كل شئ ويذكركم  
بكل ما قلته لكم . سلامى  
أترك لكم ، سلامى أنا  
أعطيتكم ، ولست أعطيتكم  
كما يعطى العالم . لا  
تضطرب قلوبكم ولا  
تجزع ، فقد سمعتم أنى  
قلت لكم أننى ماضى ثم  
أتى إليكم . فلو كنتم  
تحبونى لكنتم تفرحون  
بأنى أمضى إلى الآب .  
فان ابي هو أعظم منى .  
وقد قلت لكم الآن قبل ان  
يكون حتى إذا كان  
تؤمنون . وبعد فلست  
أتكلم معكم كثيراً لأن  
رئيس هذا العالم ياتى  
وليس له فى شئ . لكن  
ليعلم العالم أنى أحب

and as the Father gave Me commandment, so I do. Arise, let us go from here. "I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. "I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing. If anyone does not abide in Me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw them into the fire, and they are burned. If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples. "As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love. If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love. "These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full. This is My commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends. You are My friends if you do whatever I command you. No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing;

ἡπαρῆς : ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΜΑΡΟΝ ΕΒΟΛ ΤΑΙ .  
 Ἀνοκ πε τβω ἡαλολι ἡταφμη οτορ  
 παιωτ πε πιωτωι : κλημα νιβεν ετε  
 ἡδῆτ τε ἡφναεν οτταρ εβολ αν  
 φνακορχϋ : οτορ φη νιβεν ετε ἡφναεν  
 οτταρ εβολ φνατορβοϋ : ρινα  
 ἡτεφροτο οτταρ εβολ : ρηλη ἡωωτεν  
 ατετεντορβο εφβε πιααχι εταιααχι  
 ἡμοϋ νεωωτεν . ὡωπι ἡδρη ἡδῆτ  
 οτορ ανοκ ρω δεν θηνοϋ : ἡφρητ  
 ἡπικλημα ετε ἡμον ὡωχομ ἡμοϋ  
 ἡτεφεν οτταρ εβολ ριτοτϋ ἡματαϋ :  
 αϋωτεμωωπι δεν τβω ἡαλολι : παιρητ  
 ἡωωτεν ρωωτεν ἡμον ὡωχομ ἡωωτεν  
 αρετενωωτεμωωπι ἡδρη ἡδῆτ . Ἀνοκ  
 πε τβω ἡαλολι οτορ ἡωωτεν νε  
 νικλημα : φη εφ ναωωπι ἡδῆτ  
 οτορ ανοκ ρω ἡδῆτϋ : φαι εφεν  
 οτμηϋ ἡοτταρ εβολ : χε ατδνοϋ  
 ἡμον ὡωχομ ἡωωτεν εερδλι : αρεωτεμ  
 οται ὡωπι ἡδῆτ ρεναριτϋ εβολ :  
 ἡφρητ ἡπικλημα οτορ ωαϋωωοϋ  
 οτορ ωατθοοτωτορ ἡρελιτοϋ επιχωω  
 οτορ ωατρωκρ .  
 Ἐωωπ δε αρετενωωπωωπι ἡδρη  
 ἡδῆτ οτορ ἡτε ναααχι ὡωπι δεν  
 θηνοϋ : φη ετετενοταωϋ αριετιν ἡμοϋ  
 οτορ φναωωπι ἡωωτεν : δεν φαι  
 αϋβωωοϋ ἡχε παιωτ : ρινα ἡτετενε  
 οτμηϋ ἡοτταρ εβολ : οτορ  
 ἡτετενωωπι ἡηι ἡμαθῆτϋ : ἡφρητ  
 ετααμενριτ ἡχε παιωτ ανοκ ρω  
 αιμενρε θηνοϋ : ὡωπι ἡδρη δεν  
 ταααπη . Ἐωωπ ἡτετεναρερ  
 εναεντολη τετενναωωπι δεν ταααπη  
 : ἡφρητ ρω εταιαρερ εηιεντολη ἡτε  
 παιωτ : οτορ τωωπ δεν τεφααπη : nai  
 αιχοτοϋ ἡωωτεν ρινα ἡτε παραωι ὡωπι  
 δεν θηνοϋ : οτορ ἡτε πετενραωι  
 ρωωτεν ἡτεφχωκ εβολ : θαι ανοκ τε  
 ταεντολη ρινα ἡωωτεν ἡτετενμενρε  
 νετενερνοϋ ἡφρητ εταιμενρε θηνοϋ .  
 ἡμον πεθνααα εταιααπη ἡτενδλι :  
 ρινα ἡτε οται χω ἡτεφωτϋχη εδρη  
 εχεν νεϋωφρηρ : ἡωωτεν ἡωωτεν  
 ναωωφρηρ : εωωπ αρετενωωπρι ἡνηετ  
 ρονρδεν ἡωωτεν ερωοϋ : ἡτναμοϋτ

الأب وكما أوصاني أبي  
 كذلك أفعل . قوموا ننطلق  
 من ههنا . أنا هو الكرمة  
 الحقيقية وأبى الغارس .  
 كل غصن فى لا يأتى  
 بثمر ينزعه ، وكل ما  
 يأتى بثمر ينقيه ، ليأت  
 بثمر أكثر . الآن أنتم  
 أنقياء من أجل الكلام  
 الذى تكلمت به معكم .  
 اثبتوا فى وأنا أيضاً فيكم .  
 كما ان الغصن لا يقدر ان  
 يأتى بثمر من ذاته وحده  
 ان لم يثبت فى الكرمة ،  
 هكذا أنتم أيضاً لا يمكنكم  
 ان لم تثبتوا فى . أنا  
 الكرمة وأنتم الأغصان  
 من يثبت فى وأنا فيه هذا  
 يأتى بثمر كثير . لأنكم  
 بدونى لا تقدرن ان  
 تفعلوا شيئاً . ان كان أحد  
 لا يثبت فى ي طرح  
 خارجاً . كالغصن فيجف  
 ويجمعونه ويطرحونه فى  
 النار فيحترق . فان أنتم  
 تثبت فى وثبت كلامى فيكم  
 تطلبون ما تريدون فيكون  
 لكم . بهذا يتمجد أبى ان  
 تأتوا بثمر كثير وتكونوا  
 لى تلاميذاً . كما أحببى  
 أبى كذلك أنا أحببتكم .  
 اثبتوا فى محبتى . ان  
 حفظتم وصاياى تثبت فى  
 محبتى . كما أنى أنا قد  
 حفظت وصايا أبى وثابت  
 فى محبته . كلمتكم بهذا  
 ليكون فرحى فيكم ويكمل  
 فرحكم أنتم أيضاً . هذه  
 هى وصيتى ان تحبوا  
 بعضكم بعضاً كما  
 أحببتكم أنا . ما من حب  
 أعظم من هذا . ان يبذل  
 واحد نفسه عن أحبائه .  
 وأنتم أحبائى ان فعلتم ما  
 أوصيتكم به . لا اسميكم  
 عبيداً بعد . لأن العبد لا  
 يعلم ما يصنع سيده .

but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you. You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you. These things I command you, that you love one another. "If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'THEY HATED ME WITHOUT A CAUSE.' Glory be to God forever, Amen.

ἐρωτησεν αὐν καὶ βωκ : καὶ ἔπαρε πῖβωκ  
ἐμὶ καὶ οὐ πετε περβοῖς πα ἡμοῦ :  
ἠθωτην δε αἰμοῦτ ἐρωτησεν καὶ ναῦφην  
: καὶ ζωβ νιβεν εταῖσομοῦ ἠτοῦτ  
ἡπαιωτ αἰταμωτην ἐρωτ .

ἠθωτην αὐν ἀτετενσοῦπτ ἀλλὰ ἀνοκ  
αἰσεππ ἠνοῦτ : οὔορ ἀἰχα ἠνοῦτ εἰνα  
ἠτετενψενωτην οὔορ ἠτετενεν  
οὔταρ ἐβολ οὔορ πετενοῦταρ  
ἠτεφορῖ : εἰνα φη ἐτετνηρεῖτιν ἡμοῦ  
ἠτοῦτ ἡφῖωτ δεν παραν ἠτεφτηνῖ  
νωτην : ναι δε τζονζεν ἡμωτην  
ἐρωτ : εἰνα ἠτετενμενρε νετενερνοῦ  
: ἰσε πικοςμος μοστ ἡμωτην : ἀριέμι  
καὶ ἀνοκ ἠψορπ ἀμεστω . Ἐνε  
ἠθωτην ἐβολ δεν πικοςμος : νारे  
πικοςμος ναιμενρε φηετε φωφ : ὅτι δε  
ἠθωτην εἰνα ἐβολ δεν πικοςμος αὐν :  
ἀλλὰ ἀνοκ αἰσεππ ἠνοῦτ ἐβολ δεν  
πικοςμος : εἶβε φαι πικοςμος μοστ  
ἡμωτην : ἀριφμεῖν ἡπικαχι εταῖχοῦ  
νωτην : καὶ ἡμον βωκ ἐνααφ ἐπερβοῖς :  
ἰσε ἀτβοχι ἠνω ἠθωτην ζωτην  
εὔεβοχι ἠσα ἠνοῦτ : ἰσε ἀταρεβ  
ἐπασαχι εὔεαρεβ ἐφωτην ζωτην :  
ἀλλὰ ναι τηροῦτ σενααῖτοῦτ νωτην εἶβε  
παραν : καὶ σεσωοῦν αὐν  
ἡφηεταφταοῦοι .

Ἐνε ἡπῖ πε οὔορ ἠτασαχι νεμωοῦτ :  
νε ἡμον τοῦνοβι ἡματ πε : τῆνοῦτ δε  
ἡμον τοῦλωιχι ἡματ εἶβε νοῦνοβι :  
φηεθομοστ ἡμοι ἡμοστ ἡπακειωτ : ἐνε  
ἡπῖρι πε ἠνῖεβνοῦτ ἠδρηι ἠδῆτοῦτ  
νηετε ἡπικεοῦται αἰτοῦτ : νε ἡμον  
τοῦνοβι ἡματ πε : τῆνοῦτ δε ἀτνατ  
οὔορ ἀμεστω νεμ πακειωτ .

Ἀλλὰ εἰνα ἠτεφχωκ ἐβολ ἠχε  
πικαχι εὔεδῆνοῦτ εἰ ποῦνομος : καὶ  
ἀμεστω ἠχῖνχη .

οὔωψτ ἡπιεταστῶλιον εἶοτ .

لكني سميتكم أحبائي لأني  
أعلمتكم بكل ما سمعته  
من أبي . ليس أنتم  
اخترتموني بل أنا  
اخترتكم واقمتكم لتنتلقوا  
وتأتوا بثمر ويثبت ثمركم  
لكي يعطيكم الأب كل ما  
تسالونه باسمي . بهذا  
أوصيكم أن يحب بعضكم  
بعضاً . ان كان العالم  
يبغضكم فاعلموا أنه قد  
أبغضني من قبلكم . لو  
كنتم من العالم لكان العالم  
يحب ما هو له . ولكن  
لأنكم لستم من العالم بل  
أنا اخترتكم من العالم  
لأجل هذا يبغضكم العالم .  
اذكروا الكلام الذي قلته  
لكم ليس عبداً أعظم من  
سيده . ان كانوا قد  
اضطهدوني فسيضطهدونكم  
أنتم أيضاً . وان كانوا قد  
حفظوا كلامي فسيحفظون  
كلامكم أيضاً . لكنهم إنما  
يفعلون بكم هذا كله من  
أجل اسمي . لأنهم لم  
يعرفوا الذي أرسلني . لو  
لم أت وأكلمهم لم تكن لهم  
خطية . وأما الآن فليس  
لهم حجة في خطيتهم .  
من يبغضني فإنه يبغض  
أبي أيضاً . ولو لم أعمل  
بينهم أعمالاً لم يعملها  
آخر لما كانت لهم خطية .  
وأما الآن فقد رأوا  
وأبغضوني أنا وأبي .  
لكن لكي تتم الكلمة  
المكتوبة في ناموسهم :  
إنهم أبغضوني بلا سبب .  
والمجد لله دائماً .

## The Gospel - 3

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ̅ ιε̅ : κε̅ ὤβλ̅ νεμ̅ ιε̅ : α̅ - λ̅ς̅

## John 15:26-16:33

"But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. "These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service. And these things they will do to you because they have not known the Father nor Me. But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them. "And these things I did not say to you at the beginning, because I was with you. "But now I go away to Him who sent Me, and none of you asks Me, 'Where are You going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I depart, I will send Him to you. And when He has come, He will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgment: of sin, because they do not believe in Me; of righteousness, because I go to My Father and you see Me no more; of judgment, because the ruler of this world is judged. "I still have many things to say to you, but

Ἐὼπ̅ λ̅ε̅ α̅ϕ̅ω̅αν̅ι̅ ἵ̅η̅ξε̅ π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ς̅  
φ̅η̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἐ̅τ̅η̅να̅ο̅ρ̅η̅π̅η̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
ε̅ι̅τ̅ο̅τ̅η̅ ἡ̅π̅αι̅ω̅τ̅ : π̅ι̅π̅η̅ ἵ̅η̅τε̅ τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅  
φ̅η̅ ε̅θ̅η̅νο̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅α̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ : ἡ̅θ̅ο̅ϕ̅  
ε̅θ̅η̅α̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ ε̅θ̅β̅η̅τ̅ . Ὁ̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅εν̅  
ε̅ω̅τ̅εν̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ χ̅ε̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅χ̅η̅  
νε̅μ̅η̅ ἰ̅χ̅σ̅εν̅ ὤ̅ρ̅ο̅π̅ .

Ν̅αι̅ ἀ̅ι̅χ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ε̅ι̅να̅  
ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ῶ̅τ̅ε̅μ̅ε̅ρ̅ σ̅κ̅α̅ν̅δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅σ̅θ̅ .  
Ἀ̅τ̅ω̅α̅ν̅ε̅ρ̅θ̅η̅νο̅τ̅ ἡ̅α̅πο̅τ̅ο̅τ̅η̅να̅ς̅ω̅ς̅ο̅ς̅ :  
ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἔ̅θ̅η̅νο̅τ̅ ἡ̅η̅ξε̅ ο̅τ̅ο̅τ̅η̅νο̅τ̅ ε̅ι̅να̅ φ̅η̅  
ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅θ̅η̅δ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅εν̅ : ἡ̅τ̅ε̅μ̅ε̅ν̅ι̅  
χ̅ε̅ α̅ϕ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ω̅ω̅ο̅τ̅ω̅ι̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅α̅ Φ̅†̅ .  
Ὁ̅τ̅ο̅ς̅ ν̅αι̅ ε̅τ̅ε̅α̅ι̅τ̅ο̅τ̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅η̅  
ἡ̅πο̅τ̅ο̅τ̅εν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ ο̅τ̅ λ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅  
ἡ̅πο̅τ̅ο̅τ̅ω̅ν̅τ̅ .

Ἀ̅λ̅λ̅α̅ ν̅αι̅ ἀ̅ι̅χ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ε̅ι̅να̅  
α̅ϕ̅ω̅αν̅ι̅ ἡ̅η̅ξε̅ τ̅ο̅τ̅η̅νο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ χ̅ε̅  
ἀ̅ι̅ο̅τ̅ω̅ ἀ̅νο̅κ̅ ε̅ι̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ : ν̅αι̅  
λ̅ε̅ ἡ̅π̅ι̅χ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ἰ̅χ̅σ̅εν̅ ε̅η̅ χ̅ε̅  
ν̅αι̅χ̅η̅ νε̅μ̅ω̅τ̅εν̅ πε̅ . †̅η̅νο̅τ̅ λ̅ε̅  
τ̅η̅να̅ϕ̅ε̅ν̅η̅ι̅ ε̅α̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅τ̅α̅ο̅τ̅ο̅ι̅ : ο̅τ̅ο̅ς̅  
ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ἐ̅λ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ θ̅η̅νο̅τ̅ ὡ̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ χ̅ε̅  
α̅χ̅η̅α̅ϕ̅ε̅ν̅α̅κ̅ ἐ̅θ̅ω̅ν̅ : ἀ̅λ̅λ̅α̅ χ̅ε̅ ἀ̅ι̅χε̅ ν̅αι̅  
ν̅ω̅τ̅εν̅ α̅ πε̅μ̅κα̅ε̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ μ̅α̅ε̅ πε̅τε̅ν̅ε̅η̅τ̅  
 .

Ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἔ̅μ̅η̅ι̅ πε̅ τ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅  
ν̅ω̅τ̅εν̅ : ἔ̅ρ̅η̅νο̅ϕ̅η̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ε̅ι̅να̅ ἀ̅νο̅κ̅  
ἡ̅τ̅α̅ϕ̅ε̅ν̅η̅ι̅ : ἐ̅ὼ̅π̅ τ̅α̅ρ̅ ἀ̅ι̅ῶ̅τ̅ε̅μ̅ε̅ν̅η̅ι̅  
π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ς̅ ν̅αι̅ ε̅α̅ρ̅ω̅τ̅εν̅ α̅η̅ : ἐ̅ὼ̅π̅  
τ̅α̅ρ̅ ἀ̅ι̅ῶ̅α̅ν̅η̅η̅ι̅ τ̅η̅να̅ο̅ρ̅η̅π̅η̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ :  
ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅ϕ̅ω̅αν̅ι̅ ἡ̅η̅ξε̅ φ̅η̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅ν̅ ε̅ϕ̅ε̅σο̅β̅ι̅  
ἡ̅π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ε̅ φ̅η̅νο̅β̅ι̅ : νε̅μ̅ ε̅θ̅ε̅  
ο̅τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅ : νε̅μ̅ ε̅θ̅ε̅ ο̅τ̅ε̅α̅π̅ : ε̅θ̅ε̅  
φ̅η̅νο̅β̅ι̅ μ̅ε̅ν̅ χ̅ε̅ σ̅ε̅ν̅τ̅ε̅α̅π̅ ἐ̅ρ̅ο̅ι̅ α̅η̅ .

Ε̅θ̅ε̅ τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅ λ̅ε̅ χ̅ε̅ τ̅η̅να̅ϕ̅ε̅ν̅η̅ι̅ ε̅α̅  
φ̅ι̅ω̅τ̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅η̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ι̅ α̅η̅ χ̅ε̅ : ε̅θ̅ε̅  
ο̅τ̅ε̅α̅π̅ λ̅ε̅ π̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅α̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅  
α̅το̅τ̅ω̅ ε̅τ̅τ̅ε̅α̅π̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϕ̅ : ο̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅τ̅η̅ι̅  
ἡ̅θ̅α̅ν̅κ̅ε̅μ̅η̅ῶ̅ ἐ̅χ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅

(يوحنا 15: 26-16: 33)

وإذا جاء  
المعزى الذى أرسله أنا  
إليكم من عند أبى . روح  
الحق المنبثق من الأب  
فهو يشهد لى . وأنتم  
أيضاً تشهدون لأنكم معى  
منذ الابتداء . كلمتكم بهذا  
لكى لا تشكروا . فإنهم  
سيخرجونكم من  
مجامعهم . بل تأتى ساعة  
يظن فيها كل من يقتلكم  
أنه يقرب قرباناً لله .  
وسيفعلون هذا بكم لأنهم  
لم يعرفوا الأب ولم  
يعرفونى أنا . لكنى  
كلمتكم بهذا حتى إذا  
جاءت الساعة تذكرون  
أنى قد قلته لكم . ولم  
اخبركم بهذا من قبل  
لأنى كنت معكم . وأما  
الآن فأتى ماض إلى  
الذى أرسلنى . وليس  
أحد منكم يسألنى إلى أين  
تمضى . ولكن لأنى قلت  
لكم بهذا قد ملأ الحزن  
قلوبكم . لكنى أقول لكم  
الحق ، أنه خير لكم ان  
أنطلق . لأنى ان لم  
أنطلق لا يأتىكم المعزى .  
ولكن إذا مضيت أرسله  
إليكم . ومتى جاء ذلك  
فهو بيكت العالم على  
الخطية وعلى البر وعلى  
الحكم . أما على الخطية  
فلأنهم لم يؤمنوا بى .  
وأما على البر فلأننى  
ماض إلى الأب ولا  
ترونتى بعد . وأما من  
أجل الدينونة ، لأن  
رئيس هذا العالم قد دين .



you cannot bear them now. However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come. He will glorify Me, for He will take of what is Mine and declare it to you. All things that the Father has are Mine. Therefore I said that He will take of Mine and declare it to you. "A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go to the Father." Then some of His disciples said among themselves, "What is this that He says to us, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'; and, 'because I go to the Father'?" They said therefore, "What is this that He says, 'A little while'? We do not know what He is saying." Now Jesus knew that they desired to ask Him, and He said to them, "Are you inquiring among yourselves about what I said, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'? Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world. Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. "And in that day you will ask Me nothing.

ΤΕΤΕΝΝΑΨΧΑΙ ΘΑΡΩΟΥ ΤΗΟΥ .

ἘΨΩΠ ΔΕ ΑΣΨΑΝΙ ἸΗΣΟΥ ΦΗΕΤΕ ἸΜΑΤ ΠΙΠΝΑ ἸΝΤΕ ΤΗΜΕΘΗΜΗ : ΕΣΤΕΒΙ ΜΩΙΤ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΜΕΘΗΜΗ ΝΙΒΕΝ : ἸΝΑΣΑΧΙ ΓΑΡ ΑΝ ἘΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤΥ ἸΜΑΤΑΤΥ : ΑΛΛΑ ΝΗΕΤΑΨΟΘΗΜΟΥ ΕΤΑΨΝΑΣΑΧΙ ἸΜΩΟΥ : ΟΥΘΟΣ ΝΗΕΘΗΝΟΥ ΕΣΤΑΜΩΤΕΝ ἘΡΩΟΥ : ΦΗΕΤΕ ἸΜΑΤ ἸΝΑΤΟΥΩ ΝΗΗ : ΧΕ ἸΝΑΒΙ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΦΗΕΤΕ ΦΩΙ ΟΥΘΟΣ ἸΝΑΤΑΜΕ ΘΗΝΟΥ : ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ἸΝΤΕ ΠΑΙΩΤ ΝΟΥΤΙ ΝΕ : ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΙΧΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ἸΝΑΒΙ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΦΗΕΤΕ ΦΩΙ ΟΥΘΟΣ ἸΝΤΕΨΤΑΜΕ ΘΗΝΟΥ .

ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΤ ἘΡΟΙ ΑΝ : ΟΥΘΟΣ ΠΑΛΙΝ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΤ ἘΡΟΙ ΧΕ ΑΝΟΚ ΤΗΝΑΨΕΝΗΙ ΖΑ ΦΙΩΤ : ΠΕΧΕ ΘΑΝΟΥΤΟΝ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ἸΝΟΥΤΕΡΗΟΥ : ΧΕ ΠΑΙΣΑΧΙ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕΨΧΩ ἸΜΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΤ ἘΡΟΙ ΑΝ : ΟΥΘΟΣ ΠΑΛΙΝ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΤ ἘΡΟΙ ΟΥΘΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ ΤΗΝΑΨΕΝΗΙ ΖΑ ΦΙΩΤ : ΝΑΨΧΩ ΟΥΝ ἸΜΟΣ ΠΕΧΕ ΟΥ ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΑΨΧΩ ἸΜΟΥ : ΧΕ ΚΕΚΟΥΧΙ ἸΝΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΕΨΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕ ΟΥ .

ΔΨΕΜΙ ΔΕ ἸΗΣΟΥ ΧΕ ΝΑΟΥΤΩΨ ἘΨΕΝΥ ΠΕ : ΟΥΘΟΣ ΠΕΧΑΨ ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝΚΩΤ ἸΝΣΑ ΠΑΙΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΕΡΗΟΥ : ΧΕ ΔΙΧΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΤ ἘΡΟΙ ΑΝ : ΟΥΘΟΣ ΠΑΛΙΝ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΤ ἘΡΟΙ . ΔΜΗΝ ΔΜΗΝ ΤΨΧΩ ἸΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑΡΙΜΙ ἸΝΩΤΕΝ ἸΤΕΤΕΝΕΡΘΗΒΙ : ΠΙΚΟΣΜΟΣ ἸΘΟΥ ΝΑΡΑΨΙ : ἸΝΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΝΑΕΡ ἸΚΑΘ ἸΘΗΤ : ΑΛΛΑ ΠΕΤΕΝΕΜΚΑΘ ἸΘΗΤ ἸΝΑΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΕΨΡΑΨΙ . ΨΨΕΜΙ ΑΣΨΑΝΝΟΥΤΙ ἘΜΙΣΙ ΨΑΣΕΡ ἸΚΑΘ ἸΘΗΤ : ΧΕ ΑΣΙ ἸΗΣΟΥ ΤΕΣΟΥΝΟΥ : ἘΨΩΠ ΔΕ ΑΣΨΑΝΝΙΣΙ ἸΠΨΗΡΙ ἸΠΑΣΕΡΦΕΜΕΤΙ ΧΕ ἸΠΘΟΧΘΕΧ ΕΘΒΕ ΝΙΡΑΨΙ : ΧΕ ΑΣΜΕΣ ΟΥΨΩΜΙ ἘΠΙΚΟΣΜΟΣ .

ΟΥΘΟΣ ἸΝΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΤΗΟΥ ΜΕΝ ΕΡΕΤΕΝΕΒΙ ἸΝΟΥΚΑΘ ἸΘΗΤ : ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΤΗΝΑΝΑΤ ἘΡΩΤΕΝ ΟΥΘΟΣ ΤΕΤΕΝΝΑΡΑΨΙ : ΟΥΘΟΣ ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ἸΜΟΝ ἘΛΙ ΝΑΟΛΥ ἸΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ . ΘΕΝ ΠΙΘΕΘΟΥ ΕΤΕ ἸΜΑΤ ΤΕΤΕΝΝΑΨΕΝΤ ἘἘΛΙ ΑΝ : ΔΜΗΝ ΤΨΧΩ

وان لى كلاماً كثيراً أقوله لكم ولكم لا تطيقون حمله الآن . ولكن إذا جاء ذلك روح الحق فهو يرشدكم إلى جميع الحق . لأنه لا يتكلم من عنده بل يتكلم بكل ما يسمع ويخبركم بما يأتى . وذاك يمجدنى لأنه يأخذ مما لى ويخبركم . جميع ما للآب فهو لى . من أجل هذا قلت لكم أنه يأخذ مما لى ويخبركم . بعد قليل لا تروننى ثم بعد قليل أيضاً تروننى لأنى ذاهب إلى الآب . فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض . ما هذا الذى يقوله لنا . ثم بعد قليل لا تروننى ، ثم بعد قليل أيضاً تروننى وأنى ذاهب إلى الآب . فقالوا ما هذا القليل الذى يقول عنه؟ لسنا نعلم ما يتكلم به .

فعلم يسوع أنهم كانوا يريدون أن يسألوه . فقال لهم: عن هذا الكلام ينظر بعضهم بعضاً . لأنى قلت بعد قليل لا تصروننى ثم بعد قليل أيضاً تروننى . الحق أقول لكم ، انكم ستبكون وتنوحون والعالم يفرح ، وأنتم تحزنون ولكن حزنكم يؤول إلى فرح . فالمرأة إذا حضرت ولادتها تحزن لأن ساعتها قد أتت . لكنها إذا ولدت ابناً لا تعود تذكر الشدة من أجل الفرح لأنها ولدت إنساناً فى العالم . وأنتم أيضاً الآن تحزنون ولكنى ساراكم أيضاً فتهرحون ولا ينزع أحد فرحكم منكم . وفى ذلك

Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you. Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. "These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father. In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God. I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech! Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." Jesus answered them, "Do you now believe? Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me. These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world." Glory be to God forever, Amen.

ἴμμος νωτεν γε φη ἐτετενναερετιν  
ἴμμοϋ ἵστοϋ ἰφῖωτ δεν παραν εφετηϋ  
νωτεν ψα ἵνωτ ἰπατετνερετιν ἵβλι  
δεν παραν : ἀριετιν οτοϋ τετενναβι :  
εἰνα ἵτε πε τεπραψι ψωπι εφχηκ ἐβολ  
.

Ναι δε αἰχοτοϋ νωτεν δεν  
εανπαροιμια : εἵνωτ δε ἵχε οτοϋνωτ  
εοτε εἰναεαχι νεμωτεν αν γε δεν  
εανπαροιμια αλλα δεν οτπαρρησια  
αιναταμωτεν εοβε φῖωτ : δεν πιεροοτ  
ετε ἴματ ερετενερετιν δεν παραν :  
οτοϋ ἵναχοϋ νωτεν αν γε ανοκ  
εοναἵχο εἵφῖωτ εοβε εἵνωτ : ἵθοϋ εαρ  
εωϋ φῖωτ ἵμει ἴμωτεν γε ἵνωτεν  
αρετενμεριτ : οτοϋ αρετενναεϋ γε  
αι ἐβολ εα φῖωτ .

Αἱ ἐβολ εα φῖωτ οτοϋ αι ἐπικομοϋ  
: παλιν ον ἵναχω ἵνωι ἴπικομοϋ  
ἵταψενἵ εα φῖωτ : πεχε νεϋμωθηϋ  
ναϋ : γε εἵππε ἵνωτ ἵεαχι οτπαρρησια  
: οτοϋ ἵκχε εἵλι αν ἵπαροιμια : ἵνωτ  
τενεμι γε ἵεωοτη ἵεωβ νιβεν οτοϋ  
ἵκερῆρια αν ἵτε οται ψενκ : δεν φαι  
τενναεϋ γε ετακι ἐβολ εἵτεν Φϋ .

Αϋεροτω νωοτ ἵχε ἵηϋ γε ἵνωτ  
τετενναεϋ . εἵππε εἵνωτ ἵχε  
οτοϋνωτ οτοϋ ασι : εἰνα ἵτετενχωρ  
ἐβολ φῖοται φῖοται επεεμα : οτοϋ  
ἵτετενχατ ἴματατ : οτοϋ ἵχη  
ἴματατ αν : γε ἵχη νεμη ἵχε παιωτ  
.

Ναι αἰχοτοϋ νωτεν εἰνα ἵτε  
οτεἵρηνη ψωπι νωτεν ἵβρη ἵβητ :  
εοτοϋ ἵνωτεν ἴματ ἵνωεοχεϋ  
ἴπικομοϋ : αλλα χεμνομἵ ανοκ  
αιβρο ἐπικομοϋ .

οτωψτ ἴπιεταεγελιον εοτ .

اليوم لا تسألونني شيئاً .  
الحق الحق أقول لكم ان  
كل ما تسألون الأب  
باسمي يعطيكم اياه . إلى  
الآن لم تسألوا شيئاً  
باسمي . اسألوا فتأخذوا  
ليكون فرحكم كاملاً . قد  
كلمتكم بهذه الأمثال  
ولكن ستأتي ساعة حين  
لا أكلمكم فيها بأمثال ،  
بل أخبركم عن الأب  
علانية . في ذلك اليوم  
تسألون باسمي . ولست  
أقول لكم أني أسأل الأب  
من أجلكم ، فان الأب هو  
أيضاً يحبكم لأنكم  
أحبتُموني وأمنتُم إني  
من الأب خرجت . قد  
خرجت من الأب وأتيت  
إلى العالم . وأيضاً أترك  
العالم وأمضي إلى الأب .  
فقال له تلاميذه: ها انك  
الآن تتكلم علانية ولست  
تقول شيئاً بمثل . الآن  
علمنا انك عالم بكل شيء  
ولست بمحتاج أن يسألك  
أحد . بهذا نؤمن انك من  
الله خرجت . اجابهم  
يسوع أتؤمنون الآن ؟  
فها هوذا تأتي ساعة وقد  
أنت تتفرقون فيها كل  
واحد منكم إلى مكانه  
وتتركوني وحدي . وأنا  
لست وحدي لان أبي  
كائن معي . قد كلمتكم  
بهذا ليكون لكم في سلام .  
سيكون لكم ضيق في  
العالم ولكن ثقوا فاني قد  
غلبت العالم . والمجد لله  
دائماً .

## The Gospel - 4

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ̄ ΙΖ̄ : Ᾱ ΨΒΛ

## John 17:1-26

Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. "I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. "I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given

Ναι εταρσαχι ἡμῶν ἦχε Ἰησ̄: οὐτος εταρσαι ἡνεσβαλ ἐπ̄ ὡμι τ̄φε : περαχ̄ χε παιωτ̄ ᾱσι ἦχε τ̄ουνοτ̄ μαωοτ̄ ἡπεκωμηρ̄ ε̄ινα ἡτε πεκωμηρ̄ τ̄ωοτ̄ νακ̄ . Ἰ̄φρητ̄ ετακτ̄ερ̄ωωῑ ναχ̄ ἔχεν̄ σαρ̄ξ̄ νιβεν̄ : ε̄ινα φη̄ νιβεν̄ ετακτ̄ηιχ̄ ναχ̄ ἡτετ̄η̄ νωοτ̄ ἡοτ̄ωνδ̄ ἡ̄νεε̄ς . Φαῑ δε̄ πε̄ π̄ωωνδ̄ ἡ̄νεε̄ς ε̄ινα ἡτοτ̄σοτ̄ωνκ̄ π̄ιοτ̄αι ἡματ̄ατ̄η̄ Φ̄τ̄ ἡτ̄αφ̄μη̄ι : ν̄εμ̄ φη̄ ετακοτορ̄πη̄ Ἰησ̄ Π̄χ̄ς .

Ἀνοκ̄ ᾱιτ̄ωοτ̄ νακ̄ ε̄ιχεν̄ πικαρῑ : ἔταιχ̄ωκ̄ ἡπ̄ιρ̄ωβ̄ ἔβολ̄ ετακτ̄ηιχ̄ ν̄η̄ι χε̄ ἡτ̄ααῑχ̄ . Οὐτος̄ τ̄ηοτ̄ μαωοτ̄ ν̄η̄ι ἡ̄θοκ̄ παιωτ̄ δ̄ατοτ̄κ̄ δ̄εν̄ π̄ωοτ̄ ἔναχ̄ ἡτ̄η̄ι ἡ̄ωορ̄π̄ : ἡ̄πατε̄ πικοσμο̄ς ὡπῑ δ̄ατοτ̄κ̄ . Διοτ̄ωνε̄ς ἡ̄πεκραν̄ ἔβολ̄ ἡ̄ν̄ιρ̄ωωῑ ετακτ̄ηιτοτ̄ ν̄η̄ι ἔβολ̄ δ̄εν̄ πικοσμο̄ς : νοτ̄κ̄ νε̄ οὐτο̄ς ακτ̄ηιτοτ̄ ν̄η̄ι οὐτο̄ς πεκσαχῑ ατ̄αρε̄ς ἔρωχ̄ .

Οὐτο̄ς τ̄ηοτ̄ ατ̄ε̄μῑ χε̄ ε̄ωβ̄ νιβεν̄ ετακτ̄ηιτοτ̄ ν̄η̄ι ε̄αν̄ ἔβολ̄ ε̄ιτοτ̄κ̄ νε̄ . Χε̄ ν̄ισαχῑ ετακτ̄ηιτοτ̄ ν̄η̄ι ᾱιτ̄ηιτοτ̄ ν̄ωοτ̄ : οὐτο̄ς ἡ̄ωωοτ̄ ε̄ωοτ̄ ατ̄β̄ιτοτ̄ οὐτο̄ς ατ̄ε̄μῑ ταφ̄μη̄ι χε̄ ετᾱῑ ἔβολ̄ ε̄ιτοτ̄κ̄ : οὐτο̄ς ατ̄ηαδ̄τ̄ χε̄ ἡ̄θοκ̄ πε̄ ετακτ̄αοτ̄οῑ . Ἀνοκ̄ τ̄τωβ̄ε̄ ἔ̄ρη̄ι ἔχωοτ̄ : ναῑτωβ̄ε̄ς αν̄ ε̄οβε̄ πικοσμο̄ς : ᾱλλᾱ ε̄οβε̄ ν̄η̄ετακτ̄ηιτοτ̄ ν̄η̄ι χε̄ νοτ̄κ̄ νε̄ .

Οὐτο̄ς ν̄η̄ετε̄ νοτ̄ῑ νοτ̄κ̄ νε̄ : οὐτο̄ς ν̄η̄ετε̄ νοτ̄κ̄ νοτ̄ῑ νε̄ : οὐτο̄ς ᾱιβ̄ιωοτ̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄τοτ̄ . Οὐτο̄ς τ̄χη̄ αν̄ χε̄ δ̄εν̄ πικοσμο̄ς : ναῑ δε̄ ἡ̄ωωοτ̄ σεχη̄ δ̄εν̄ πικοσμο̄ς : οὐτο̄ς αν̄οκ̄ τ̄η̄ηοτ̄ ε̄αροκ̄ : παιωτ̄ π̄ιασ̄ιο̄ς αρε̄ς ἔρωοτ̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι δ̄εν̄ πεκραν̄ φ̄η̄ετακτ̄ηιτοτ̄ ν̄η̄ι : ε̄ινα ἡ̄τοτ̄ωωπῑ δ̄εν̄ ο̄ῡμετοτ̄αι ἡ̄πε̄νη̄τ̄ . Ε̄οτε̄ αν̄οκ̄ ε̄ιχη̄ ν̄εμ̄ωοτ̄ ναῑαρε̄ς ἔρωοτ̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι δ̄εν̄ πεκραν̄ φ̄η̄ετακτ̄ηιτοτ̄ ν̄η̄ι : ᾱιαρε̄ς ἔρωοτ̄

(يوحناص 17:1)

تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال: يا ابي قد أتت الساعة فمجد ابنك لكي يمجّدك ابنك ، كما أعطيتّه السلطان على كل جسد ليعطي حياة أبدية لكل من أعطيتّه اياه . وهذه هي الحياة الأبدية ان يعرفونك أنت الواحد وحده الإله الحق ويسوع المسيح الذي أرسلته . أنا مجدتك على الأرض وقد أكملت العمل الذي أعطيتني لأعمله والآن مجدني أنت يا ابي بالمجد الذي كان لي عندك قبل كون العالم . قد اظهرت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم . كانوا لك وأعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك . والآن قد علموا ان كل ما أعطيتّه لي هو من عندك لأن الكلام الذي أعطيتّه لي قد أعطيتّه لهم . وهم أيضاً قد قبلوه وعلموا حقاً أني منك خرجت وأمنوا انك أنت الذي أرسلتني . أنا أطلب عنهم ولست أطلب من أجل العالم بل من أجل الذين أعطيتهم لي لأنهم لك . وكل ما هو لي فهو لك . وما هو لك فهو لي . وأنا قد تمجدت فيهم . ولست أنا بعد في العالم . وهؤلاء هم في العالم وأنا أتى إليك . أيها الأب القدوس احفظهم باسمك ، الذين أعطيتهم

Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves. I have given them Your word; and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world. I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one. They are not of the world, just as I am not of the world. Sanctify them by Your truth. Your word is truth. As You sent Me into the world, I also have sent them into the world. And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth. "I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word; that they all may be one, as You, Father, are in Me, and I in You; that they also may be one in Us, that the world may believe that You sent Me. And the glory which You gave Me I have given them, that they may be one just as We are one: I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me. "Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world. O righteous Father! The world has

οτοϑ ἰπερὲλι ἡδῆτοτ τακο : ἐβηλ  
ἐπῶρηι ἰπτακο ϑινα ἡτεσχωκ ἐβολ  
ἡχε τγραφη .

¶νοτ δε εἰνοτ ϑαροκ οτοϑ  
μαιτσαχι ἰμωοτ ϑεν πικοσμοϑ : ϑινα  
ἡτε παραωπι ὤωπι εϑχηκ ἐβολ ἡδῆρη  
ἡδῆτοτ . Δνοκ αιτ ἡωοτ ἰπεκσαχι :  
οτοϑ α πικοσμοϑ μεστωοτ :  
χε ϑαν ἐβολ ϑεν πικοσμοϑ αν νε :  
ἰφρητ ϑω ετε ανοκ οτ ἐβολ ϑεν  
πικμοϑ αν . Μαιτϑο αν χε ϑινα  
ἡτεκολοτ ἐβολ ϑεν πικοσμοϑ : αλλα  
ϑινα ἡτεκαρεϑ ἐρωοτ ἐβολ ϑα  
πιεπτϑωοτ .

Χε ϑαν ἐβολ ϑεν πικοσμοϑ αν νε  
ἰπαρητ ϑω ετε ανοκ οτ ἐβολ ϑεν  
πικοσμϑ αν . Οατοτϑωοτ ἡδῆρη ϑεν  
τεκμεομηι : φηετε φωκ ἡσαχι πε  
τμεομηι . Κατα φρητ ετακοτορητ  
ἐπικοσμοϑ : ανοκ ϑω αιτορηοτ  
ἐπικοσμοϑ .

Οτοϑ ττοτϑο ἰμοι ανοκ ἐδῆρη  
ἐχωοτ : ϑινα ἡοτῶωπι ϑωοτ  
εττοτϑηοτ ϑεν οτμεομηι . Μαιτϑο  
δε εοβε ναι ἰμαγατοτ αν : αλλα νεμ  
ἐδῆρη ἐχεν ηνεοηαϑτ ἐροι ἐβολ ϑιτεν  
ποτσαχι . ϑινα ἡτοτῶωπι τηροτ ϑεν  
οτμετοται κατα φρητ ἡοοκ φιωτ  
ετακῶωπι ἡδῆρη ἡδῆτ : οτοϑ ανοκ ϑω  
ἡδῆρη ἡδῆτκ : ϑινα ἡωοτ ϑωοτ  
ἡτοτῶωπι ἡδῆτην ϑεν οτμετοται :  
ϑινα ἡτε πικοσμοϑ ηαϑτ χε ἡοοκ πε  
ετακταοτοι .

Οτοϑ ανοκ πιωοτ ετακτηιϑ ηη  
αιτηιϑ ἡωοτ : ϑινα ἡτοτῶωπι ϑωοτ  
ϑεν οτμετοται ἰπερητ ϑων ἐτενωωπι  
ϑεν οτμετοται . Δνοκ ἡδῆρη ἡδῆτοτ  
οτοϑ ἡοοκ ἡδῆτ : οτοϑ ἡτοτῶωπι  
ϑωοτ εϑχηκ ἐβολ ϑεν οτμετοται :  
οτοϑ ἡτεϑεμη ἡχε πικοσμοϑ χε ἡοοκ πε  
ετακταοτοι : οτοϑ αιμερητοτ ἰφρητ  
ετακμερητ . Παιωτ φηετακτηιϑ ηη  
τοτῶω ϑινα φμα ἐτῶωπι ἰμοϑ ανοκ  
ἡτοτῶωπι ἰματ ϑωοτ νεμη ϑινα  
ἡτοτῶωτ ἐπαωοτ ετακτηιϑ ηη : χε  
ακμερητ ϑαχεν τκαταβολη  
ἰπικοσμοϑ .

لي ، ليكونوا واحداً كما  
نحن واحد . حين كنت  
معهم كنت احفظهم  
باسمك ، الذين أعطيتهم  
لي قد حفظتهم ولم يهلك  
منهم أحد إلا ابن الهلاك  
ليتم الكتاب .

أما الآن فأنى  
أتى إليك . وأتكلم بهذا فى  
العالم ليكون فرحى كاملاً  
فيهم . أنا قد سلمتهم  
كلامك وقد أبغضهم العالم  
لأنهم ليسوا من العالم كما  
أنى أنا لست من العالم .  
ولست أسأل ان تأخذهم  
من العالم بل ان تحفظهم  
من الشرير . فانهم ليسوا  
من العالم كما أنى أنا  
لست من العالم . قدسهم  
بحقك . وكلامك هو  
الحق . وكما أرسلتنى إلى  
العالم أرسلتهم أنا أيضاً  
إلى العالم . ولأجلهم  
أقدس أنا ذاتى ، ليكونوا  
هم أيضاً مقدسين بالحق .  
ولست أسأل من أجل  
هؤلاء فقط بل أيضاً من  
أجل الذين يؤمنون بى  
بكلامهم .  
ليكونوا  
باجمعهم واحد كما انك  
أنت أيها الأب ثابت فى  
وأنا أيضاً فيك . ليكونوا  
هم أيضاً واحداً فينا ،  
ليؤمن العالم إنك أنت  
الذى أرسلتنى . وأنا قد  
أعطيتهم المجد الذى  
أعطيتنى ليكونوا هم  
واحداً كما نحن واحد . أنا  
فيهم وأنت فى ليكونوا  
مكملين فى الوحدة ،  
وليعلم العالم إنك أنت  
الذى أرسلتنى . وأنا  
أحببتهم كما أحببتنى . يا  
أبت ان الذين أعطيتنى  
أريد ان يكونوا معى هناك  
حيث أكون أنا ليروا  
مجدى الذى أعطيتنى

not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me. And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them." Glory be to God forever, Amen.

Παιωτ πιθμι ιπε πικοςμος σουωνκ  
ανοκ δε αισουωνκ : οτος παικεχωτηνι  
ατεμι χε ηθοκ πε ετακταοτοι . Οτος  
αιταμωοτ επεκραν οτος ηναταμωοτ  
ομ : εινα ηασαπη ετακμενριτ ηδητς  
ητεςωωπι ηδρη ηδητοτ : οτος ανοκ  
εω ηδρη ηδητοτ .

Οτωτ ιπιετασσελιον εοτ .

لانك أحببتني قبل إنشاء العالم . يا أبت البار ، العالم لم يعرفك أما أنا فقد عرفتك . وهؤلاء عرفوا انك الذي أرسلتني . وقد عرفتهم اسمك وأعرفهم أيضاً لتكون فيهم المحبة التي أحببتني بها وأكون أنا أيضاً فيهم . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

### Exposition

When He said this, Our Lord Jesus Christ raised His eyes towards heaven and said: Father, the hour has come, glorify Your Son in the world. I have glorified You on the earth when I have finished the work that You have given Me to do. What You gave Me Father, I gave to them because I selected them from the world. And they accepted my word and knew that I came forth from You. I ask you for their sake and for the sake of all those who believe in Me through their words. I have chosen them from the world and I am coming to You and will leave them in the world. When I was with them, I taught them and delivered Your words to them. Father the world did not know You and I knew You. Those who are with Me knew that You sent Me, that is why I taught them Your name O Father. The love You bestowed on Me O Father, let it be always on them so that they may proclaim Your grace among the nations for I shall be in them. Those are the commandments that our Savior gave to His disciples, whom He chose and sent to the world, to bring forth plenty of fruits. These are the stars whose light illuminated the whole world.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

### طرح

ولما قال ربنا يسوع هذا رفع عينيه إلى فوق نحو أبيه وقال : يا أبتاه قد أنت الساعة مجد ابنك في العالم . أنا مجدتك يا أبتاه على الأرض لما أكملت ما يرضيك . والذين أعطيتني يا أبتاه أعطيتهم اياه لأني أنا اخترتهم من العالم . وهم هكذا قبلوا كلامي وعلموا اني خرجت من عندك . أطلب إليك من أجلهم ومن أجل كل الذين يؤمنون بي بقلوبهم . فاني اخترتهم من العالم وأنا أنت إليك وأتركهم في العالم . وعندما كنت معهم كنت احفظهم وسلمت إليهم كلامك . يا أبتاه العالم لم يعرفك وأنا أعرفك . وهؤلاء الذين معي فإنهم علموا انك أرسلتني ، لذلك أعلمتهم باسمك يا أبي . المحبة التي أحببتني بها يا أبتاه فلتكن دائماً فيهم جميعاً ، ليخبروا الأمم بنعمتك فاني أنا أيضاً أكون فيهم يا أبي . هذه هي الوصايا التي قررنا مخلصنا مع تلاميذه هؤلاء الذين اختارهم وأرسلهم إلى العالم ليأتوا له بثمار كثيرة . هؤلاء هم كواكب المسكونة الذين نورهم ملأ كل العالم .

*(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتأم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

## الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

## The Third Hour of Good Friday Eve of the Holy Pascha

## Ezekiel 36:16-23

And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, the house of Israel dwelt upon their land, and defiled it by their way, and with their idols, and with their uncleannesses; and their way was before Me like the uncleanness of a removed woman. So I poured out My wrath upon them, and I dispersed them among the nations, and utterly scattered them through the countries. I judged them according to their way and according to their sin. And they went in among the nations, among which they went, and they profaned My holy name, while it was said of them, These are the people of the Lord, and they came forth out of His land. but I spared them for the sake of My holy name, which the house of Israel profaned among the nations, among whom they went. Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord: I do not this, O house of Israel, for your sakes, but because of My holy name, which you have profaned among the nations, among whom you went. And I will sanctify My great name, which was profaned among the nations, which you profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am the Lord, when I am sanctified among you before their eyes. Glory to the Holy Trinity, Amen

( من سفر حزقيال النبي 36 : 16 - 26 )  
وكانت إلى كلمة الرب قائلاً : يا ابن  
الإنسان أن بيت إسرائيل سكنوا أرضهم  
ونجسوها بطريقهم وأصنامهم ونجاساتهم.  
وصارت طريقهم أمامي كنجاسة الطامث .  
فصببت غضبي عليهم من أجل الدم الذي  
سفكوه على الأرض ونجسوها بأصنامهم.  
فشتتهم في الأمم وفرقتهم في الكور . كطريقهم  
وخطاياهم دنتهم . ولما دخلوا إلى الأمم حيث  
جاءوا دنسوا اسمي القدوس ، حين قالوا عنهم  
أن هذا هو شعب الرب والذين خرجوا من  
أرضه. فتحننت عليهم لأجل اسمي القدوس  
الذي دنسه بيت إسرائيل في الأمم . لذلك فقل  
لبيت إسرائيل هذا ما يقوله السيد الرب: ليس  
لأجلكم أنا صانع يا بيت إسرائيل بل لأجل  
اسمي القدوس الذي نجستموه في الأمم ،  
الموضع الذي دخلتموه وقدستم فيه اسمي  
العظيم الذي تجس في الأمم ، الذي نجستموه  
في وسطهم . وستعلم جميع الأمم أني أنا هو  
الرب يقول أدوناي الرب . مجدداً للثالوث  
القدوس .

تسبحة البصخة C ( 12 مرة ) ، صفحة : 107 Pascha Praise - C (12 times), Page:

## The Psalm

Ψαλμος ρη : ᾱ nem β̄

## Psalms 108:1-2

Do not keep silent, O God of my praise! For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful Have opened against me; They have also surrounded me with words of hatred, And fought against me without a cause. Alleluia.

Ψ† ἰπερχαρωκ  
ἐπαῶμον : κε αφοτων ἐροι  
ἡχε ρωϋ ποτρεϋερνοβι :  
nem ρωϋ ποτρεϋερχρоч .  
Οτοϋ ατκω† ἐροι δεν  
δανσαχι ἰμοϋ† . ατβωτϋ  
ἐροι ἡχινϋη . αλ .

إفوتى إمبرير كاروك إمبا  
إسمو:جيه أفزواون إروى  
إنجيه روف إنزوريف إرنوفى :  
نيم روف إنزوريفنر إكروف .  
أوه أفكوتى إروى خين  
هانصاجى إموستى . أففوتس  
إروى إنجيني . الليلويا .

## (مز 108: 1و2)

اللهم لا  
تسكت عن تسبحتى  
لأن فم الخاطئ  
وفم الغاش قد انفتحا  
على . وبكلام  
بغض احاطونى  
وحاربونى مجاناً .  
الليلويا .

مقدمة الأناجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 1

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΕΦ ΚΕ' : λ - λε

## Matthew 26: 30-35

And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written: 'I WILL STRIKE THE SHEPHERD, AND THE SHEEP OF THE FLOCK WILL BE SCATTERED.' But after I have been raised, I will go before you to Galilee." Peter answered and said to Him, "Even if all are made to stumble because of You, I will never be made to stumble." Jesus said to him, "Assuredly, I say to you that this night, before the rooster crows, you will deny Me three times." Peter said to Him, "Even if I have to die with You, I will not deny You!" And so said all the disciples. Glory be to God forever, Amen.

ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΥ ΑΥΤΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ . ΟΤΟΣ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΝΘΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ ΤΕΤΕΝΝΑ-ΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΘΕ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤ ΔΕΝ ΠΑΙΕΧΩΡΣ : ΟΣΘΗΟΥΤ ΓΑΡ ΧΕ ΕΙΕΙΜΙ ΝΟΥΕΡΘΟΥΤ ΕΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥ ΟΤΟΣ ΕΥΕΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΙΕΣΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΟΥΙ . ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΙΤΩΝΤ ΔΕ ΤΗΝΑΕΡΨΩΡΠ ΕΡΩΤΕΝ ΕΤ ΓΑΛΙΛΕΑ . ΔΥΕΡΟΥΤΩ ΝΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ : ΧΕ ΙΟΧΕ ΣΕΝΑΕΡ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΚ ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΝΑΕΡ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΘΕ . ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΑΥ ΧΕ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΙΜΜΟΣ ΝΑΚ : ΧΕ ΝΘΡΗ ΔΕΝ ΠΑΙΕΧΩΡΣ ΙΠΑΤΕΟΥΤΑΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ ΞΝΑΧΟΛΤ ΕΒΟΛ ΝΨΟΥΜΤ ΝΣΟΠ . ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΚΑΝ ΑΨΩΑΝΦΟΣ ΝΤΑΜΟΥ ΝΕΜΑΚ ΝΝΑΧΟΛΚ ΕΒΟΛ : ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ ΝΑΥΧΩ ΙΜΜΟΣ ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ . ΟΥΩΨΤ ΙΠΙΕΤΑΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΤΑΒ .

(متى 26: 30 - 35)

ولما سبجوا خرجوا إلى جبل الزيتون . فقال لهم يسوع: كلكم تشكون في هذه الليلة . لأنه مكتوب أني أضرب الراعي فتتفرق غنم القطيع . ومن بعد قيامتي أسبقكم إلى الجليل . فأجاب بطرس وقال له: لو شك فيك جميعهم فانا لا أشك . فقال له يسوع: الحق أقول لك ، إنك في هذه الليلة قبل أن يصبح الديك تنكرني ثلاث مرات . قال له بطرس: لو بلغت أن أموت معك لن أنكرك . وهكذا كان يقول جميع التلاميذ . والمجد لله دائماً .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 2

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ ΙΔ' : ΚΕ' - ΛΑ

## Mark 14:26-31

And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written: 'I WILL STRIKE THE SHEPHERD, AND THE SHEEP WILL BE SCATTERED.' "But after I have been raised, I will go before you to Galilee." Peter said to Him, "Even if all are made to stumble, yet I will not be." Jesus said to him, "Assuredly, I say to you that today, even this night, before the rooster crows twice, you will deny Me three

ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΥ ΑΥΤΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ . ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑ-ΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤ ΔΕΝ ΠΑΙΕΧΩΡΣ ΧΕ ΟΥΗ ΟΣΘΗΟΥΤ ΧΕ ΤΗΝΑΨΑΡΙ ΕΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥ ΟΤΟΣ ΣΕΝΑΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΙΕΣΩΟΥ . ΑΛΛΑ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΙΤΩΝΤ ΤΗΝΑΕΡΨΩΡΠ ΕΡΩΤΕΝ ΕΤ ΓΑΛΙΛΕΑ .

ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΚΑΝ ΑΨΩΑΝΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΑΝ . ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΝΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΙΜΜΟΣ ΝΑΚ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΙΦΟΟΥ ΔΕΝ ΠΑΙΕΧΩΡΣ ΙΠΑΤΕΟΥΤΑΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ ΝΣΟΠ ΣΝΑΥ : ΞΝΑΧΟΛΤ ΕΒΟΛ ΝΨΟΥΜΤ ΝΣΟΠ . ΜΘΟΥ ΔΕ

(مرقس 14: 26 - 31)

ولما سبجوا خرجوا إلى جبل الزيتون . فقال لهم يسوع: إنكم كلكم تشكون في هذه الليلة . لأنه مكتوب أني أضرب الراعي فتتفرق الغنم ، ولكن بعد قيامتي أسبقكم إلى الجليل . فقال له بطرس: لو شك فيك جميعهم فانا لا أشك . فقال له يسوع: الحق أقول لك ، إنك اليوم في هذه الليلة قبل أن يصبح الديك مرتين تنكرني ثلاث مرات . فأخذ يباليغ في

times." But he spoke more vehemently, "If I have to die with You, I will not deny You!" And they all said likewise. Glory be to God forever, Amen.

ΝΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΘΟΥΘΟ ΧΕ ΚΑΝ  
ΑΥΨΑΝΦΟΘ ΝΤΑΜΟΥ ΝΕΜΑΚ ΗΝΑΧΟΛΚ  
ΕΒΟΛ : ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ ΟΝ ΝΑΥΧΩ ΪΜΜΟΣ  
ΤΗΡΟΥ . ΟΥΩΨΤ ΪΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ .

الكلام قاتلاً: انى لو  
اضطرتت ان اموت معك  
لا انكرك . وهكذا قال  
ايضاً الجميع . والمجد لله  
دائماً .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

### The Gospel - 3

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ : ΔΑ - ΔΘ

#### Luke 22:31-39

And the Lord said, "Simon, Simon! Indeed, Satan has asked for you, that he may sift you as wheat. But I have prayed for you, that your faith should not fail; and when you have returned to Me, strengthen your brethren." But he said to Him, "Lord, I am ready to go with You, both to prison and to death." Then He said, "I tell you, Peter, the rooster shall not crow this day before you will deny three times that you know Me." And He said to them, "When I sent you without money bag, knapsack, and sandals, did you lack anything?" So they said, "Nothing." Then He said to them, "But now, he who has a money bag, let him take it, and likewise a knapsack; and he who has no sword, let him sell his garment and buy one. For I say to you that this which is written must still be accomplished in Me: 'AND HE WAS NUMBERED WITH THE TRANSGRESSORS.' For the things concerning Me have an end." So they said, "Lord, look, here are two swords." And He said to them, "It is enough." Coming out, He went to the Mount of Olives, as He was accustomed, and His disciples also followed Him. Glory be to God forever, Amen.

ΣΙΜΩΝ ΣΙΜΩΝ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΣΑΤΑΝΑΣ  
ΑΥΦΕΡΕΤΙΝ ΪΜΩΤΕΝ ΕΨΕΛΨΕΛ ΘΗΝΟΥ  
ΪΦΗΡΗΤ ΪΠΙΣΟΥΘΟ. ΔΗΟΚ ΔΕ ΑΙΤΩΒΕ  
ΕΧΩΚ ΖΙΝΑ ΗΤΕΨΥΤΕΜΜΟΥΤΗΚ ΗΧΕ  
ΠΕΚΝΑΒΤ : ΟΥΘΟ ΗΘΟΚ ΖΩΚ ΚΟΥΚ  
ΝΟΥΤΣΗΟΥ ΜΑΤΑΧΡΕ ΝΕΚΣΗΝΟΥ . ΝΘΟΥ  
ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΣΟΨ ΤΣΕΒΤΩΤ  
ΕΨΕ ΕΨΥΤΕΚΟ ΝΕΜΑΚ ΝΕΜ ΦΜΟΥΤ .

ΝΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΤΧΩ ΪΜΜΟΣ  
ΝΑΚ ΠΕΤΡΑ : ΧΕ ΗΝΕ ΟΥΑΛΕΚΤΩΡ  
ΜΟΥΤ ΪΦΟΥΤ ΨΑΤΕΚΧΟΛΤ ΕΒΟΛ  
ΗΨΟΥΤ ΗΣΟΠ ΕΘΡΕΚΕΜΙ . ΟΥΘΟ ΠΕΧΑΥ  
ΝΩΟΥ : ΧΕ ΖΟΥΤΑΝ ΕΤΑΙΟΥΤΕΡΠ ΘΗΝΟΥ  
ΑΤΘΗΝΕ ΑΣΟΥΙ ΝΕΜ ΠΗΡΑ ΝΕΜ ΘΩΟΥΙ : ΜΗ  
ΑΤΕΤΕΝΕΡ ΔΑΕ ΗΖΕΛΙ : ΗΘΩΟΥ ΔΕ  
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΪΜΜΟΝ . ΠΕΧΑΥ ΔΕ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΛΛΑ ΤΗΝΟΥ ΦΗΕΤΕ ΟΥΘΟΝ  
ΗΤΑΥ ΪΜΜΑΥ ΝΟΥΤΑΣΟΥΙ ΜΑΡΕΨΟΛΣ :  
ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΟΥΠΗΡΑ : ΟΥΘΟ ΦΗΕΤΕ ΪΜΜΟΝ  
ΗΤΑΥ ΪΜΜΑΥ ΝΟΥΤΣΗΟΥ ΜΑΡΕΨΤ  
ΪΠΕΨΕΒΩΣ ΕΒΟΛ ΟΥΘΟ ΜΑΡΕΨΨΕΠ  
ΟΥΤΣΗΟΥ .

ΤΧΩ ΣΑΡ ΪΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ : ΧΕ ΦΗΕΤ  
ΣΔΗΟΥΤ ΖΩΤ ΠΕ ΗΤΕΨΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΖΗΡΗ  
ΗΖΗΤ : ΧΕ ΑΥΟΥΨ ΝΕΜ ΝΙΝΟΜΟΣ : ΧΕ  
ΣΑΡ ΠΕΤΣΔΗΟΥΤ ΕΘΒΗΤ ΔΕ ΟΥΘΟΝ  
ΤΕΨΧΩΚ . ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ  
ΠΣΟΨ ΙΣ ΣΗΟΥΙ ΣΝΟΥΤ ΪΠΑΙΜΑ : ΝΘΟΥ ΔΕ  
ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΣΕΡΩΨΙ . ΟΥΘΟ ΕΤΑΨΙ  
ΕΒΟΛ ΑΨΨΕΝΑΨ ΚΑΤΑ ΤΚΑΘΣ ΕΠΙΤΩΟΥ  
ΗΤΕ ΝΙΧΩΙΤ ΑΥΜΟΥΨ ΔΕ ΗΣΩΨ ΗΧΕ  
ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ . ΟΥΩΨΤ ΪΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ  
ΕΘΥ .

(لوقا 22 : 31 - 39)

سمعان سمعان هوذا  
الشیطان قد سال أن  
يغربلكم مثل الحنطة .  
ولكنى طلبت من أجلك  
لكى لا ينقص إيمانك .  
وأنت أيضاً فارجع وثبت  
أخوتك زماناً . أما هو  
فقال: يارب انى أمضى  
معك إلى السجن وإلى  
الموت . فقال له: انى  
أقول لك يا بطرس ، أنه  
لا يصيح الديك اليوم حتى  
تتكرنى ثلاث مرات انك  
تعرفنى . ثم قال لهم: لما  
أرسلتكم بلا كيس ولا  
مزود ولا حذاء هل  
أعوزكم شىء؟ أما هم  
فقالوا: لا . فقال لهم: لكن  
الآن فمن له كيس فيأخذه .  
وكذلك من له مزود أيضاً .  
ومن ليس له سيف فليبع  
ثوبه ويشتري سيفاً . فانى  
أقول لكم: أنه ينبغى أن  
يتم فى المكتوب "أنه  
يحصى مع الاثمة" . لأن  
الذى كتب من أجلى له  
كمال . أما هم فقالوا:  
يارب هوذا ههنا سيفان .  
أما هو فقال لهم: يكفى .  
ثم خرج ومضى كالعادة  
إلى جبل الزيتون وتبعه  
تلاميذه . والمجد لله دائماً .



مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 4

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ̄ ἦ : ᾧ ΝΕΜ Β̄

## John 18: 1-2

When Jesus had spoken these words, He went out with His disciples over the Brook Kidron, where there was a garden, which He and His disciples entered. And Judas, who betrayed Him, also knew the place; for Jesus often met there with His disciples. Glory be to God forever, Amen.

Μαὶ εταφχοτοῦ ἦχε Ἰη̄ς : ἀφ̄ ἔβωλ  
ΝΕΜ ΝΕΜΑΘΗΤΗΣ ἔμῃρ ἐπιμοῦνσωρεμ  
ἦτε πιωενσιφί : πιμα ετε οτον βωμ  
ἴμοϋ : φαι ἀφωε ἔδοῦν ἔροϋ ἦχε Ἰη̄ς  
ΝΕΜ ΝΕΜΑΘΗΤΗΣ . Οτοϋ Ιουδας  
φῆναφνατῆϋ μαφσωοῦν ζωϋ ἴπιμα  
ετε ἴματ : χε οῦμηϋ ἵσοπ ἀφωοῦτ  
ἔδοῦν ἔματ ΝΕΜ ΝΕΜΑΘΗΤΗΣ .  
οῦωϋτ ἴπιεταφσελιον εοῦ .

(يوحنا 18 : 1 و 2)

فلما قال يسوع هذا خرج مع تلاميذه إلى عبر وادي الأردن . حيث كان في ذلك الموضع بستان . فدخله يسوع هو وتلاميذه . وكان يهوذا مسلمه يعرف أيضاً ذلك المكان لأن يسوع كان يجتمع هناك مراراً كثيرة مع تلاميذه . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

After singing a hymn, they got out of Zion and went up to the Mount of Olives. Our Savior started to tell His disciples openly: All you shall be offended because of me this night so that all will be fulfilled in this generation as well as all prophecies, for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. tonight all of you will doubt Me. But after I am risen again, I will go before you into Galilee. But Peter said unto Him, Although all shall be offended, yet will not I. And Jesus said unto him, Verily I say unto you, That this day, even in this night, before the cock crows twice, you shall deny me three times. Peter said: If I should die with you, I will not deny you my Lord and my God. Likewise also said the righteous disciples with love. This all occurred so as to fulfill the prophecy of the prophet in the Psalms saying: Do not keep silent O God of my praise, for the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful have opened against me. Who is the wicked other than Judas, the son of sin and iniquity, who betrayed His Lord, sold his Master to the Gentiles, rejected grace and gained sin.

(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.

(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.

## طرح

ولما سبحوا خرجوا من صهيون وصعدوا إلى جبل الزيتون . فابتدأ مخلصنا يقول لتلاميذه علانية: أنتم كلكم في هذه الليلة تشكون فيّ ويكمل المكتوب في هذا الزمان وسائر أقوال الأنبياء الذين قالوا: اني أضرب الراعي فتتفرق غنم رعيته. وبعد هذا كله أنا أقوم واسبقكم إلى الجليل. فقال بطرس أمام اخوته: لو جحدوك كلهم إلا أنا يا سيدي . فقال له الرب: اعلم يا بطرس إنك في هذه الليلة تجحدني ثلاث مرات وإذا صاح الديك عند ذلك تعلم يا بطرس ما يخرج من فيك. قال بطرس: لو بلغت واقتربت من الموت لن أجدك يا ربي وإلهي . وهكذا قال بقية الرسل الأبرار بمحبة . هذا كله كان لكي يتم قول النبي في المزمور القائل: اللهم لا تسكت عن تسبحتي فإن فم الخاطي انفتح عليّ ، من هو الخاطي إلا يهوذا مولود الخطية والاثم هذا الذي اقتنى له نصيباً رديناً من مال الظلم وهو الذي باع سيده للأمم ورفض النعمة واكتسب الخطية.

(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .

(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .

ختم الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

الساعة السادسة من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة  
The Sixth Hour of Good Friday Eve of the Holy Pascha

## Ezekiel 22:23-28

And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, say to her: You are the land that is not rained upon, neither has rain come upon you in the day of wrath; whose princes in the midst of her are as roaring lions seizing prey, devouring souls by oppression, and taking bribes; and your widows are multiplied in the midst of you. Her priests also have set at nought My law, and profaned My holy things: they have not distinguished between the holy and profane, nor have they distinguished between the unclean and the clean, and have hidden their eyes from My Sabbaths, and I was profaned in the midst of them. Her princes in the midst of her are as wolves ravaging to shed blood, that they may get dishonest gain. And her prophets that daub them shall fall, that see vanities, that prophesy falsehoods, saying, Thus says the Lord, when the Lord has not spoken. Glory to the Holy Trinity, Amen.

(من حزقيال النبي ص 22 : 23 - 28)

وصارت إلى كلمة الرب قائلاً: يا ابن الإنسان قل لها: أنت هي الأرض التي لم تقبل ماء. ولم يأت عليك مطر في يوم غضبي. التي مدبريها في وسطها كالأسود المفترسة. يخطفون اختطافاً. يأكلون النفوس بقوة. ويقبلون الرشوة. وقد كثرت أرامك فيك. وكهنتك رذلوا ناموسى. ودنسوا مقادسى. ولم يميزوا بين البار والفاجر وبين النجس والطاهر. وحجبوا عيونهم عن سبوتى. ونجسونى فى وسطك. ورؤساؤها فى وسطها كالذئاب الخاطفة اختطافاً. ليسفك الدم لاكتساب كسب. لكى يأخذوا بالافضل كثيراً. وأنبياؤها الذين مسحوم يسقطون. لأنهم يرون الباطل وينمون الكذب. مجدداً للثاوث القدوس.

تسبحة البصخة C (12 مرة)، صفحة: 107، Page: Pascha Praise - C (12 times)

## The Psalm

Ψαλμος ΝΗ : Α ΝΕΜ Ψαλ ΖΗ : ΙΗ

## Psalms 58:1, 68:18

Deliver me from my enemies, O my God; Defend me from those who rise up against me. I looked for someone to take pity, but there was none; And for comforters, but I found none. Alleluia

Ναζμετ Φτ εβολ  
ητοτοτ ηνιχαχι : οτοε  
σοττ εβολ ητοτοτ ηνηετ  
τωοτην εερηι εχωι.  
Διοει μφθεο ναερ ικαε  
ηρητ νεμη οτοε ναφωπ  
αν πε : οτοε φθεο νατ  
νομτ ηνη οτοε ιπιχεμγ.  
αλ .

ناهميت إفتوتى إيفول  
إنطوطو إننى جاجى : أووه  
صوتت إيفول إنطوطو إننى  
إتطو أوون إهري إيجوى .  
أيوهى إمفي إئنا إر إمكاه  
إنهيت نيمي أووه نافشوب أن بيه  
: أووه فى إئتلتى نومتى ني أووه  
إمبى جيمف . الليلويا .

(مز 58:1 و 68:18)

خلصنى  
من أعدائى يا الله  
ومن الذين يقومون  
علىّ انقذنى .  
وانتظرت من يحزن  
معى فلم يوجد .  
ومن يعزىنى فلم  
اصب . الليلويا .

مقدمة الإنجيل، صفحة: 108، Page: Introduction to the Gospel

## The Gospel - 1

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΟΝ Κεφ Κε : λε - με

## Matthew 26:36-46

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to the disciples, "Sit here while I go and pray over there." And He took with Him Peter and the two

Τοτε αχι νεμωοτ ηχε Ιησ εοτιοε  
ετμοττ ερογ χε θηοεμανι : οτοε  
πεχαχ ηνεεμαθητς χε θεμσι ιπαμα  
ψα τωενηι ψα ιηαι ητατωε . Οτοε  
αφωλι ιΠετροε νεμαχ νεμ νεμωηρι

(متى 26 : 36 - 46)

حينئذ جاء معهم  
يسوع إلى حقل يقال له  
جثسيماني. فقال لتلاميذه:  
امكثوا ههنا حتى أمضى  
وأصلى هناك . وأخذ معه

sons of Zebedee, and He began to be sorrowful and deeply distressed. Then He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me." He went a little farther and fell on His face, and prayed, saying, "O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me; nevertheless, not as I will, but as You will." Then He came to the disciples and found them sleeping, and said to Peter, "What! Could you not watch with Me one hour? Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." Again, a second time, He went away and prayed, saying, "O My Father, if this cup cannot pass away from Me unless I drink it, Your will be done." And He came and found them asleep again, for their eyes were heavy. So He left them, went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then He came to His disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand." Glory be to God forever, Amen.

ἠΖεβεδαιοσ : οτοσ αφερρητс ηερικαθ  
νηητ νευ εερ ψλαθ νηητ . Τοτε  
πεχαϑ νωοτ χε ταψτχη μοκθ νηητ  
ψα εδρη εεφμοτ : οθι υπαιμα οτοσ  
ρωιс νευηι .

Οτοσ εταφθενϑ ετρη νοτκοτχι  
αφρητϑ εχεν πεφθο εφχω υμοс : χε  
παιωτ ιсхе οτοη ψχομ μαρε παιαφοτ  
сент : πληη υφρητ ετερνηι αнок αη :  
αλλα υφρητ ετερναк ηθок . Οτοσ  
αϑι θα νεφμαθηтс αφχεμοτ ετεηκοτ  
: οτοσ πεχαϑ υΠετροс χε παιρητ  
υπετεηψχεμοη ηρωιс νευηι  
ηοτοηνοτ : ρωιс οτη οτοσ  
αηηροсетχесоε ϑιηα ητετεηψтеηι  
εδοτη еπiραсμοс : πiπηα μεη  
ερωοτ : τсарχ δε οтасθенηс те .

Παληη αφψенаϑ αφτωβη υφμαθ  
соп сηατ εφχω υμοс : χε παιωτ ιсхе  
υμοη ψχομ ητε παιαφοτ сент εβολ  
ηтасоϑ : μαρε πετερναк ψωπi . Οτοσ  
αϑι οη θα νεφμαθηтс αφχεμοτ  
ετεηκοτ : μαρε νοτβαλ γар θорϑ пе .  
Οτοσ αφχατ οη αφψенаϑ αφτωβη  
υφμαθ ψоυт ηсоп : εφχω υπαιсаχi  
ρω οη .

Τοτε αϑι θα νεφμαθηтс πεχαϑ  
νωοτ : χε еηκοτ χε οτοσ υтон  
υμωтен : ιс ϑηηπε αсθωηт ηхе  
ηοηηноτ : οτοσ πωηηη υφρωηη  
сенатηηϑ εδρη еηенχiχ ηηηρεφερηовi .  
Тен θηηοτ μαρον : ϑηηπε αφθωηт  
ηхе φηεθ ηαтηηт .

οτωψт ηπiεтасγελiοη εοτ .

بطرس وابني زبدي .  
وابتدا يحزن ويكتئب .  
حينئذ قال لهم: ان نفسي  
حزينة حتى الموت .  
امكثوا ههنا واسهروا معي .  
ثم ابتعد قليلاً وخرّ على  
وجهه وكان يصلي قائلاً: يا  
ابّاه ان امكث فلتهب عني  
هذه الكأس . ولكن ليس كما  
أريد انا . بل كما تريد انت  
. ثم جاء إلى تلاميذه  
فوجدهم نياماً . فقال  
لبطرس: اهكذا ما قدرتم ان  
تسهروا معي ساعة واحدة  
، اسهروا وصلوا لنلا  
تدخلوا في التجارب . اما  
الروح فنشيط . واما الجسد  
فضعيف . فمضى أيضاً  
ثانية وصلى قائلاً: يا ابّاه  
ان لم يمكن ان تعبر عني  
هذه الكأس الا ان اشربها ،  
فلتكن مشيئتك . ثم جاء  
ايضاً إلى تلاميذه فوجدهم  
نياماً ، لان أعينهم كانت  
ثقيلة . فتركهم ومضى  
ايضاً وصلى ثالثة قائلاً  
ذلك الكلام بعينه . حينئذ  
جاء إلى تلاميذه وقال لهم :  
ناموا الآن واستريحوا ،  
هوذا الساعة قد اقتربت ،  
واين الانسان يسلم إلى  
أيدي الخطاة . قوموا ننطلق  
هوذا الذي يسلمني قد  
اقترب . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 2

ΕΓΓΑΣΤΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ ΙΔ : ΔΒ - ΜΒ

### Mark 14:32-42

Then they came to a place which was named Gethsemane; and He said to His disciples, "Sit here while I pray." And He took Peter, James, and John with Him, and He began to be troubled and deeply

Οτοσ αηι εοηιοθι επεφραη πε  
θηεсεμαηη : οτοσ πεχαϑ ηηνεφμηтс  
χε ϑευсi θα υηαι ϑωс δε  
τηηηροсетχесоε . Οτοσ αφωηη νεμαϑ  
υΠετροс νευ Ιακωβοс νευ Ιωαηηηс :  
οτοσ αφερρηтс ηψθοορтер νευ εερ

(مرقس 14 : 32 - 42)  
ثم جاءوا إلى  
حقل اسمه جثسيماني .  
فقال لتلاميذه: اجلسوا ههنا  
حتى أصلي . ثم أخذ معه  
بطرس ويعقوب ويوحنا .  
وابتدا يرتاع ويحزن . فقال



Me; nevertheless not My will, but Yours, be done." Then an angel appeared to Him from heaven, strengthening Him. And being in agony, He prayed more earnestly. Then His sweat became like great drops of blood falling down to the ground. When He rose up from prayer, and had come to His disciples, He found them sleeping from sorrow. Then He said to them, "Why do you sleep? Rise and pray, lest you enter into temptation."

Glory be to God forever, Amen.

αν : αλλα φωκ μαρεψωπι .

Οτοζ αφοτονηϋ ερωϋ ηνε οταγγελος εβολ δεν τφε εορεϋτχομ ναϋ . οτοζ αϋωπι εϋδιϋωωοτ εερ προσεϋχεσθε δεν νεϋκελι : ναρε πεϋϋωτ ηφρητ ηπιαοταν ητε πιςνοϋ εϋωωοτ εχεν πικαϋι : οτοζ εταϋτωνϋ εβολ δεν τπροσεϋχη : αϋι ρα νημαοηης αϋχεμοτ ετενκοτ εβολ δεν πιμκαϋ ηνητ . Οτοζ πεϋαϋ νωοτ χε εοβε οτ ερετενεκοτ : तेन οηνοτ αριπροσεϋχεσθε : ρινα ητετενηϋτεμι εδοτην επιαςμοϋ .

οτωϋτ ηπιεταγγελιον εοτ .

الكاس . ولكن لتكن لا إرادتي بل إرادتك أنت . وظهر له ملاك من السماء ليقويه . وكان يصلى باشتياق جاثياً على ركبتيه . وصار عرقه كقطرات الدم نازلاً على الأرض . ولما قام من الصلاة جاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً من الحزن . فقال لهم لماذا أنتم نيام . قوموا وصلوا لئلا تدخلوا في التجارب . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 4

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ ΙΗ : 5 - 9

### John 18:3-9

Then Judas, having received a detachment of troops, and officers from the chief priests and Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons. Jesus therefore, knowing all things that would come upon Him, went forward and said to them, "Whom are you seeking?" They answered Him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am He." And Judas, who betrayed Him, also stood with them. Now when He said to them, "I am He," they drew back and fell to the ground. Then He asked them again, "Whom are you seeking?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I have told you that I am He. Therefore, if you seek Me, let these go their way," that the saying might be fulfilled which He spoke, "Of those whom You gave Me I have lost none." Glory be to God forever, Amen.

Ιουδας οτην εταϋβι ηπιμηνϋ νεμ νιητπερετης εβολ δεν νιαρχη ερετς νεμ νιϋαρισεοϋ : αϋι εματ νεμ ρανϋανοϋ νεμ ρανλαμπαϋ νεμ ρανροπλον . Ιηϋ δε ϋϋωοτην ρωβ νιβεν εοηνοτ ερηι εχωϋ : αϋι εβολ πεϋαϋ νωοτ : χε αρετενκωτ ησα νιμ . Απερωτω πεϋωοτ ναϋ χε Ιηϋ πιναζωρεοϋ : πεχε Ιηϋ νωοτ χε ανοκ πε : ναϋ οβι δε ερατϋ νεμωοτ ηνε Ιουδας φηεναϋηατηϋ .

Οοτε οτην εταϋχοϋ νωοτ χε ανοκ πε : ατϋωτ εϋαϋοτ οτοζ ατϋει επεϋητ : παλιν οη αϋϋενωοτ χε αρετενκωτ ησα νιμ : ηνωοτ δε πεϋωοτ χε Ιηϋ πιναζωρεοϋ . Απερωτω ηνε Ιηϋ χε αιχοϋ νωοτεν χε ανοκ πε : ιϋχε αρετενκωτ ησωι χα ναι εβολ μαρωϋϋενωοτ : ρινα ητε πιϋαϋι χωκ εβολ εταϋχοϋ : χε ηηετακτητοτ ηηι ηπιτακε ρηλι εβολ ηνητοτ . οτωϋτ ηπιεταγγελιον εοτ .

(يوحنا 18 : 3 - 9)

وان يهوذا أخذ الجمع وخداماً من عند رؤساء الكهنة والفرسيسيين . وجاء إلى هناك بمشاعل ومصابيح وسلاح . وان يسوع كان عالماً بكل ما يأتي عليه . فخرج وقال لهم: لمن تطلبون؟ أجابوه وقالوا له: يسوع الناصري . فقال لهم يسوع: أنا هو . وكان يهوذا مسلماً واقفاً معهم . فلما قال لهم أنى أنا هو رجعوا إلى الوراء وسقطوا على الأرض . فسألهم أيضاً مرة ثانية لمن تطلبون؟ فقالوا: يسوع الناصري . أجابهم يسوع: قد قلت لكم أنى أنا هو . فان كنتم تطلبوننى فدعوا هؤلاء يذهبون . ليتم القول الذى قاله ان الذين أعطيتنى لم يهلك منهم أحد . والمجد لله دائماً .

## Exposition

Our Savior departed from the Mount of Olives and went to Gethsemane with His disciples. He said to His disciples: he said to his disciples, Sit here, while I shall pray. And He took with him Peter and the two brothers, the sons of Zebedee. He started to pray for the sufferings that He would endure. He said to them: My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me. He went a little farther and fell on His face and prayed with sorrowful heart saying: O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me, nevertheless, not as I will but as You will. Then He came back to His disciples and found them asleep in great sadness. He awoke Peter and said to His disciples: Could you not watch with Me one hour? Watch and pray lest you enter into temptation. The second time, He prayed again that if it is at all possible to let the cup pass from Him. In the third time, He prayed again then He came to His disciples and said to them: Are you still sleeping and resting? Behold the hour is at hand and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand. Woe to you Judas, more than anyone else, because your sins have multiplied as well as your parents' sins. You have rejected the blessing and loved damnation. It will be with you unto the age of ages.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

## طرح

ثم ترك مخلصنا يسوع جبل الزيتون وأتى إلى الجثسيمانية مع الرسل و هكذا قال لتلاميذه: اجلسوا هنا حتى أمضى لأصلى . وأخذ بطرس مع الأخوين الطاهرين إبنى زبدي ، وبدأ يقول فى صلاته من أجل آلامه التى سينالها . وهكذا قال لخواصه: اسهروا معى فى الصلاة ، وابتعد قليلاً وخر على وجهه وصلى قائلاً بحزن قلب: يا أبته إن كان يمكن أن تعبر عنى هذه الكأس ولكن ليست إرادتى بل إرادتك. ثم عاد وجاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً بحزن عظيم فأيقظ بطرس وقال: ألا يجب عليك أن تسهر معى ساعة واحدة . صلوا بلا فتور لكى لا تدخلوا فى تجربة. والمرة الثانية صلى هكذا من أجل الكأس لكى تعبر. والمرة الثالثة هكذا صلى بهذا الكلام الذى قاله: قوموا اسهروا معى واتركوا النوم فقد اقترب الذى يسلمنى. الويل لك يا يهوذا أكثر من جميع الناس فإن خطاياك تضاعفت وخطايا والديك . جحدت البركة وأحببت اللعنة فحلت عليك اللعنة إلى آخر الدهور .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكى بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمع لانه صنع معنا رحمة كعظيم رحمة .*

**Jeremiah 9:7-11**

Therefore thus says the Lord, Behold, I will try them with fire, and prove them; for I will do thus because of the wickedness of the daughter of My people. Their tongue is a wounding arrow; the words of their mouth are deceitful. One speaks peaceably to his neighbor, but in himself retains enmity. Shall I not punish them for these things? Says the Lord. And shall not My soul be avenged on such a people as this? Take up a lamentation for the mountains, and a mournful dirge for the paths of the wilderness, for they are desolate from a lack of men; they heard not the sound of life from the birds of the sky, nor the cattle. They were amazed, they are gone. And I will remove the inhabitants of Jerusalem, and make it a dwelling place of dragons; and I will utterly waste the cities of Judah, so that they shall not be inhabited. Glory be the Holy Trinity, Amen.

**Ezekiel 21:28-32**

And you, son of man, prophesy, and you shall say, Thus says the Lord, concerning the children of Ammon, and concerning their reproach: and you shall say, O sword, sword, drawn for slaughter, and drawn for destruction, awake, that you may gleam. While you are seeing vain visions, and while you are prophesying falsehoods, to bring yourself upon the necks of ungodly transgressors, the day has come, even an end, in a season of iniquity. Turn, rest not in this place in which you were born: in your own land will I judge you. And I will pour out My wrath upon you, I will blow upon you with the fire of My wrath, and I will deliver you into the hands of barbarians skilled in working destruction. You shall be fuel for fire; your blood shall be in the midst of your land; there shall be no remembrance at all of you: for I the Lord have spoken it. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

( من سفر أرميا النبي ص 9 : 7 - 15 )

من أجل ذلك هكذا يقول الرب: هأنذا أسكبهم وامتحنهم ، وسأضع أمام شر ابنة شعبي : لسانهم سهم حاد وكلمات أفواههم غاشية . يتكلم مع قريبه كلاماً سلامياً ، والعداوة في قلبه . أعلى هذا لا افتقدتم؟ يقول الرب . أم لا تنتقم نفسى من شعب كهذا؟ قل نوحاً على الجبال . وابك على طرق البرية . لأنها قد تركت وليس فيها إنسان . لم يسمع صوت سكان من الطير إلى البهائم . تحيرت وهلكت . وسأنتقل أورشليم وأصيرها مسكناً للثعابين . ومدن يهوذا أجعلها للهلاك ولا يكون فيها ساكن . مجدداً للثالوث القدوس .

( حزقيال النبي ص 21 : 28 - 32 )

وانت أيضاً يا ابن الإنسان تنبأ وقل: هذا ما يقوله الرب لبنى عمون وتعبييرهم . وقل للسيف: أيها السيف المسلول للذبح ، المصقول للنهاية ، قم وابرق عند رؤياك الباطل وللتهديد بالكذب لتقطع أعناق المخالفين . الذين قد قربت أيامهم ، وكمل زمان ظلهم . ارجعى ، ولا تستريحى فى المكان الذى ولدت فيه ، سادينك فى أرضك . وأبيض عليك رجزي وبنار سخطى انفخ عليك غضبى . ودمك يكون فى وسط أرضك . ولا يكون لك ذكر لأنى أنا الرب تكلمت . مجدداً للثالوث القدوس .

## The Psalm

Ψαλμος κζ : Δ -- Ψαλμος λλ : Δ ΝΕΜ Ε

## Psalms 27:4, 5

Who speak peace with their neighbors, but evil are in their hearts. Give them according to their works, and according to the wickedness of their endeavors; Alleluia.

ΝΗΕΤ ΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΗΡ ΔΕΝ  
ΟΥΖΗΡΗΗ : ΖΑΝΠΕΤΕΖΩΟΥ  
ΔΕ ΕΤ ΔΕΝ ΝΟΥΖΗΤ .  
ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΣ ΚΑΤΑ  
ΝΟΥΖΗΝΟΥ : ΝΕΜ ΚΑΤΑ  
ΤΜΕΤΠΕΤΖΩΟΥ ΝΤΕ  
ΝΟΥΖΗΝΟΥ . ΔΛ .

ني إتصاحي نيم نوو إشفير  
خين أووهيريني : هان  
بيتهوؤو ذيه إتخين نووهيت .  
موى نوؤو إبتشويس كاطا  
نوواهفيؤوى : نيم كاطا  
تى ميت بيتهوؤو إنتيه نوو  
إهفيؤوى . الليلويا .

(مز 27:5)  
المتكلمون مع  
أصحابهم بالسلام  
والشروع في  
قلوبهم . أعطهم  
يارب كحسب  
أفعالهم ومثل شر  
أعمالهم . الليلويا .

## Psalms 34:4, 5

Let them that seek my soul be ashamed and confounded; let them that devise evils against me be turned back and put to shame. Alleluia.

ΥΑΡΟΥΒΙ ΨΠΙ ΟΥΟΖ  
ΝΣΕΒΙ ΨΩΨ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΚΩΤ ΝΣΑ ΤΑΨΥΤΧΗ .  
ΥΑΡΟΥΚΟΤΟΥ ΕΦΑΘΟΥ  
ΟΥΟΖ ΝΣΕΒΙ ΨΠΙ ΝΧΕ  
ΝΗΕΤ ΣΟΒΝΙ ΕΡΟΙ  
ΝΖΑΝΠΕΤΖΩΟΥ . ΔΛ .

مارووتشى شيبى اووه  
إنسيئشى شوش إنجيه أووؤن  
نيفين إتكوتى إنصا طابسيئشى .  
ماروو كوٹوو إفاهوو اووه  
إنسيئشى شيبى إنجيه ني  
إتصوتشنى إروى إنهان  
بيتهوؤو . الليلويا .

(مز 34:5)  
فليخز ويخجل  
جميع الذين  
يطلبون نفسى .  
وليرتدوا إلى  
الوراء ويفتضح  
الذين يتآمرون  
على بالسوء .  
الليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 1

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΥΑΤΘΕΟΝ ΚΕΦ ΚΕ : ΜΖ - ΝΗ

## Matthew 26:47-58

And while He was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and elders of the people. Now His betrayer had given them a sign, saying, "Whomever I kiss, He is the One; seize Him." Immediately he went up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and kissed Him. But Jesus said to him, "Friend, why have you come?" Then they came and laid hands on Jesus and took Him. And suddenly, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, struck the servant of the high priest, and cut off his ear. But

ΟΥΟΖ ΕΤΙ ΕΥΣΑΧΙ : ΙΣ ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΑΙ  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΜΗΤ ΣΝΑΤ : ΑΨΙ ΝΕΜ  
ΟΥΝΙΨΤ ΪΜΗΨ ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΨ ΝΕΜ  
ΖΑΝΪΨΒΟΤ : ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΙΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΝΕΜ  
ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ . ΦΗ ΔΕ  
ΕΝΑΨΝΑΤΗΨ ΑΨΤ ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΩΟΥ ΕΥΧΩ  
ΪΜΜΟΣ : ΧΕ ΦΗΕ ΤΝΑΤ ΝΟΥΦΙ ΕΡΩΨ ΝΘΟΥ  
ΠΕ ΑΜΟΝΙ ΪΜΜΟΥ . ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥΤΨ ΑΨΙ ΖΑ  
ΙΗΣ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΧΕΡΕ ΡΑΒΒΙ :  
ΟΥΟΖ ΑΨΤ ΝΟΥΦΙ ΕΡΩΨ .

ΙΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΠΑΪΨΗΡ : ΦΑΙ  
ΕΤΑΚΙ ΕΘΒΗΤΨ : ΤΟΤΕ ΑΥΕΝ ΝΟΥΧΙΧ  
ΕΧΕΝ ΙΗΣ ΑΥΑΜΟΝΙ ΪΜΜΟΥ . ΟΥΟΖ ΙΣ  
ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΕΤ ΧΗ ΝΕΜ ΙΗΣ :  
ΑΨΣΟΥΤΕΝ ΤΕΨΧΙΧ ΕΒΟΛ ΑΨΨΕΛΕΜ  
ΤΕΨΣΗΨ ΟΥΟΖ ΑΨΣΙΟΥΤΙ ΝΣΑ ΦΒΩΚ  
ΪΠΙΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΑΨΧΕΧ ΠΕΨΜΑΨΨ ΝΟΥΤΙ  
ΝΑΜ ΕΒΟΛ . ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΑΨ ΧΕ

(متى 26 : 47 - 58)

وفيما هو يتكلم إذ جاء  
يهودا أحد الاثني عشر ومعه  
جمع كثير بسيفوف وعصى  
من قبل رؤساء الكهنة  
ومشايع الشعب . وكان  
مسلمه قد أعطاهم علامة  
قائلاً : الذى أقبل فاه هو هو  
فامسكوه . وللوقت تقدم إلى  
يسوع وقال: السلام يا معلم  
، وقبل فاه . فقال له يسوع:  
يا صاحب ، لماذا جئت؟  
حينئذ تقدموا والقوا أيديهم  
على يسوع وامسكوه . وإذ  
واحد من الذين كانوا مع  
يسوع مد يده واستل سيفه  
وضرب عبد رئيس الكهنة  
فقطع أذنه اليمنى . وحينئذ  
قال يسوع: اردد السيف إلى



Jesus said to him, "Put your sword in its place, for all who take the sword will perish by the sword. Or do you think that I cannot now pray to My Father, and He will provide Me with more than twelve legions of angels? How then could the Scriptures be fulfilled, that it must happen thus?" In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? I sat daily with you, teaching in the temple, and you did not seize Me. But all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook Him and fled. And those who had laid hold of Jesus led Him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed Him at a distance to the high priest's courtyard. And he went in and sat with the servants to see the end. Glory be to God forever, Amen.

ματαςθο ητσημι επεσμα : οτον γαρ  
νιβεν εθναβι σημι σενατακωοτ  
ητσημι .

Ιε ακμενι γε ετε ιμμον ιψχομ ιμοι  
ετωβεσ ιμπαιωτ : οτοσ ητεφθρεροτο  
μητ σνατ ηδελιωη ηαγγελος ινη  
ιμναι ηνοτ . Πωσ οτη ητε νισραφη  
χωκ εβολ : γε παρητ πετσωε  
ητεσχωπι . Ηεν τσηνοτ ετε ιμματ  
πεχε Ιησ ηνημω : γε εταρετενι  
εβολ ιμφρητ ερετεν ηνοτ ησα οτconi :  
νεμ εανσημι νεμ εανωβοτ εαμονι  
ιμοι : μη ναιεμεσι αν πε δεν περφει  
ιμμηι ετσω οτοσ ιμπετεναμονι  
ιμοι .

Φαι δε τηι αχωπι εινα  
ητοτχωκ εβολ ηχε νισραφη ητε  
ηιπροφητης : τοτε νημαθητης τηροτ  
ατχατ ατφωτ : ηωωτ δε αταμονι  
ηησ : ατενη εα Καιαφα παρχη  
ερετς : πμα ετ ατωωτ εροτ ηχε  
νισαδ νεμ ηιπρεσβυτροσ : Πετροσ δε  
ναχωπι ησω πε ειφοτει ωα τατλη  
ητε παρχη ερετς : οτοσ εταχωενατ  
εδοτη αχεμεσι νεμ νισηπερετης ενατ  
επιχωκ .

οτωωτ ιμπετασσελιον εοτ .

مكانه ، لأن كل الذين  
يأخذون بالسيف بالسيف  
يهلكون . أتظن أنى لا  
أستطيع الآن أن أطلب من  
أبى ، فيقدم لى فى الحال  
هنا أكثر من اثنتى عشرة  
جوقة من الملائكة ، ولكن  
كيف تتم الكتب . فإنه هكذا  
ينبغى أن يكون . وفى تلك  
الساعة قال يسوع للجموع:  
خرجتم كما تخرجون على  
لص بسيوف وعصى  
لتمسكونى . ألسنت كنت  
أجلس كل يوم فى الهيكل  
أعلم ولم تمسكونى . هذا كله  
فقد كان لتتم كتب الأنبياء .  
حينئذ تركه التلاميذ كلهم  
وهربوا . والذين أمسكوا  
يسوع مضوا به إلى قيافا  
رئيس الكهنة . حيث كان  
الكتابة والشيوخ مجتمعين .  
وأما بطرس فتبعه من بعيد  
إلى دار رئيس الكهنة .  
ودخل وجلس مع الخدام  
لينظر النهاية . والمجد لله  
دائماً

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 2

Ευαγγελιον Κατα Μαρκον Κεφ ιδ : μβ - νδ

### Mark 14:43-54

And immediately, while He was still speaking, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and the scribes and the elders. Now His betrayer had given them a signal, saying, "Whomever I kiss, He is the One; seize Him and lead Him away safely." As soon as he had come, immediately he went up to Him and said to Him, "Rabbi, Rabbi!" and kissed Him. Then they

Οτοσ σατοττ ετι εφσαχι : αχι ηχε  
Ιουδας οται εβολ δεν πμητ σνατ :  
ερε οτον οτημω νεματ νεμ εανσημι  
νεμ εανωε εβολ εα νιαρχη ερετς νεμ  
ηιπρεσβυτροσ νεμ νισαδ : νε αττ  
δε ηοτημηι νωωτ ηχε φηεθατηιτ  
εφχω ιμοσ : γε φηε ηνατ ηοτφι  
ερωτ : ηοωτ πε αμονι ιμοωτ οτοσ βιττ  
ασφαλωσ . Οτοσ εταχι σατοττ αχι  
εαροτ πεχατ γε ραββι : οτοσ αττφι  
ερωτ . Ηωωτ δε ατεν ηοτχιτ εχωτ  
οτοσ αταμονι ιμοωτ . Οται δε ητε

(مرقس 14 : 43 - 54)

وللوقت فيما هو  
يتكلم أقبل يهوذا أحد  
الاثنتى عشر ومعه جمع  
بسيوف وعصى من عند  
رؤساء الكهنة والكتابة  
والشيوخ . وكان مسلمه  
قد أعطاهم علامة قائلًا:  
الذى أقبل فاه هو هو  
امسكوه وخذوه بحرص .  
فجاء للوقت وتقدم إليه  
وقال: يا معلم ، وقبل فاه.  
قالوا أيديهم عليه

laid their hands on Him and took Him. And one of those who stood by drew his sword and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. Then Jesus answered and said to them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? I was daily with you in the temple teaching, and you did not seize Me. But the Scriptures must be fulfilled." Then they all forsook Him and fled. Now a certain young man followed Him, having a linen cloth thrown around his naked body. And the young men laid hold of him, and he left the linen cloth and fled from them naked. And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, the elders, and the scribes. But Peter followed Him at a distance, right into the courtyard of the high priest. And he sat with the servants and warmed himself at the fire. Glory be to God forever, Amen.

νηετ οβι ερατοτ : αφοεκεμ τερχηφι  
οτοε αφτ νοτψαψ ιμφβωκ ιπιαρχη  
ερετς : οτοε αφωλι ιπερμαψχ εβολ .  
Οτοε αφερωτω ηχε πεχαϗ ηωοτ : χε  
εταρετενι εβολ εωε ερετενηνοτ ησα  
οτςομι : ηεμ εανσηφι ηεμ εανψε  
εταροι . Παιχη εαρωτεν πε ιμμηνη  
ειτςβω εεν πιερφει οτοε  
ιπετεναμομι ιμοι : αλλα εινα  
ητοτχωκ εβολ ηχε ηιγραφη οτοε  
εταρχατ αφωτ τηροτ . Οτοε ηαρε  
οτδεληφι ιμοψι ηωψ : εφχηη  
ηοτςτηδονιον εχεν πεβωψ : οτοε  
αταμομι ιμοϗ . Ηοοϗ δε αφωψη  
ητςτηδονιον αφωτ εφφηψ . Οτοε  
ατβι ηης εα πιαρχη ερετς : Καιαφα  
οτοε ατωοττ εαροϗ ηχε ηιαρχη  
ερετς ηεμ ηιπρεεβττεροε ηεμ ηιαδ .  
Οτοε Πετροε ηαψμοψι ηωψ πε  
ειφοτει ψα εδοτη ετατλη ητε  
πιαρχη ερετς : οτοε ηαφερ ιψφηρ  
ηεμεσι ηεμ ηιετπερετηε : εφτδομ  
ιμοϗ εατεν πιοτωινη .  
οτωψτ ιπιεταεεελιον εοτ .

وأمسكوه . فاستل واحد  
من الحاضرين السيف  
وضرب عبد رئيس  
الكهنة فقطع أذنه .  
فأجاب يسوع وقال لهم:  
كأنما على لص خرجتم  
بسيف وعصى لتقبضوا  
عليّ . كل يوم كنت معكم  
في الهيكل أعلم ولم  
تمسكوني . ولكن لكي  
تكمل الكتب . فتركه  
الجميع وهربوا . وكان  
يتبعه شاب عليه أزار  
على عريه فأمسكوه . أما  
هو فترك الأزار وهرب  
عاريّاً . وأخذوا يسوع  
إلى قيافا رئيس الكهنة .  
واجتمع إليه رؤساء  
الكهنة والكتبة والشيوخ .  
وكان بطرس يتبعه من  
بعيد حتى دخل إلى دار  
رئيس الكهنة . وكان  
بطرس جالساً مع الخدام  
يصطلى عند النار .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

### The Gospel - 3

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Κεφ κβ : μζ - ηε

#### Luke 22:47-55

And while He was still speaking, behold, a multitude; and he who was called Judas, one of the twelve, went before them and drew near to Jesus to kiss Him. But Jesus said to him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?" When those around Him saw what was going to happen, they said to Him, "Lord, shall we strike with the sword?" And one of them struck the servant of the high priest and cut off his right ear. But Jesus answered and said, "Permit even this." And

Οτοε ετι εφσαχι εηπε ιε οτμηψ  
ηεμ φηετμοττ εροϗ χε Ιουδαε οται  
εβολ εεν πιμητ ενατ ηαψμοψι  
εαχωοτ πε : οτοε αφεωητ εηε  
αφτφι ερωϗ . Ηεε δε πεχαϗ ηαϗ : χε  
Ιουδαε ακηατ ιπψηρη ιφρωμη εεν  
οτφι . Εταχνατ δε ηχε ηηετκωτ  
εροϗ ιφηεταϗψωπι : πεχωοτ χε ηοε  
ητενηοιτι ητςχηφι .

Οτοε α οται εβολ ηδητοτ αφειοτι  
ησα φβωκ ιπιαρχηερετς : οτοε αφεη  
περμαψχ ηοτι ηαμ εβολ . Αφερωτω  
δε ηχε Ηεε πεχαϗ χε κηη ψα ιμαι :  
οτοε εταϗβοε επερμαψχ αφταλβοϗ .

(لوقا 22 : 47 - 55)

وفيما هو يتكلم  
إذا جمع يتقدمهم والذي  
يدعى يهوذا أحد الاثني  
عشر تقدمهم . فدنا من  
يسوع وقبل فاه . فقال له  
يسوع: يا يهوذا أقبلة تسلّم  
إبن الإنسان؟ فلما رأى  
الذين حوله ما كان ، قالوا:  
يارب أنضرب بالسيف؟  
وضرب واحد منهم عبد  
رئيس الكهنة فقطع أذنه  
اليمنى . فأجاب يسوع  
وقال: كفى إلى هنا . ولمس  
أذنه وأبرأها . ثم قال يسوع

## The Ninth Hour of Good Friday Eve

الساعة التاسعة من  
ليلة الجمعة العظيمة

He touched his ear and healed him. Then Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and the elders who had come to Him, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs? When I was with you daily in the temple, you did not try to seize Me. But this is your hour, and the power of darkness." Having arrested Him, they led Him and brought Him into the high priest's house. But Peter followed at a distance. Now when they had kindled a fire in the midst of the courtyard and sat down together, Peter sat among them.

Glory be to God forever, Amen.

Πεχε Ἰησὺς λέει ἠννητατὶ ἠσωφ ἔβολα  
δεν νιαρχη ἔρετς νει νισαττηςοτς  
ἠτε πιρφει νει νιπρεσβυτερος : χε  
ἔταρετενὶ ἔβολα ἠφρητ ἔρετεννηοτ  
ἠσα οτconi : νει εανσηφι νει  
εανῶβοτ .

Εἶχη δεν πιερφει νειωτεν ἠμνη :  
ἠπετενσοττεν νειτενχιχ ἔβολα ἔρηι  
ἔχω : ἀλλα θαί τε τετενοτνηοτ νει  
πιερψωφι ἠτε ἠχακι : εταταμονι δε  
ἠμοσ ἀτενφ οτοε ἀτβιτφ ἔδοτη ἔπηι  
ἠνιαρχη ἔρετς : Πητρος δε ναισμοσφι  
ἠσωφ ειφουφι : εταεβερε οτχρωμ δε  
δεν ἔμητ ἠτατλη : οτοε εταεμσι  
ναιρε Πητρος εωφ εμσι δειν τοτμητ  
• οτωψτ ἠπιεταεσελιον εοτ .

الذين جاءوا إليه من رؤساء الكهنة وقواد جند الهيكل والشيوخ: كأنه على لص خرجتم بسيف وعصى ، وقد كنت معكم كل يوم في الهيكل ولم تمدوا على أيديكم ، ولكن هذه ساعتكم وسلطان الظلمة . فلما أمسكوه جاءوا به وأدخلوه إلى بيت رئيس الكهنة . وكان بطرس يتبعه من بعيد . ولما اضرموا ناراً في وسط الدار وجلسوا ، كان بطرس أيضاً جالساً فيما بينهم . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 4

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ̄ ΙΗ : ΙΔ̄

### John 18:10-14

Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. So Jesus said to Peter, "Put your sword into the sheath. Shall I not drink the cup which My Father has given Me?" Then the detachment of troops and the captain and the officers of the Jews arrested Jesus and bound Him. And they led Him away to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas who was high priest that year. Now it was Caiaphas who advised the Jews that it was expedient that one man should die for the people. Glory be to God forever, Amen.

Σιμων οτη Πητρος νε οτον οτσηφι  
ἠτοτφ : αφεκμεε αφειοφι ἠσα φβωκ  
ἠνιαρχη ἔρετς : οτοε αφχωφι  
ἠπεσμασφ ἠοτι ναιμ ἔβολα : νε φραν  
ἠπιβωκ πε Μαλχος . Πεχε Ἰησὺς οτη  
ἠΠητρος : χε ειοφι ἠτσηφι ἔτεσθηκη :  
πιαφοτ εταετηφι νηι ἠχε παιωτ  
ἠτῆνασοφ αν .

Πιμηψ οτη νει πιχιλιαρχος νει  
νιετπερετῆς ἠτε νιοτδαι : αταμονι  
ἠἸησὺς οτοε ατσομεφ . Δτενφ ἠψορπ εα  
Διηνα : νε ἠψωμ εαρ πε ἠΚαιαφα :  
φῆνεναφοι νιαρχη ἔρετς ἠτε τρωπι ἔτε  
ἠμιατ .

Νε φαι δε πε Καιαφα φηεταετφ σοβνι  
ἠνιοτδαι εφχω ἠμοσ : χε σερνοεφι ἠτε  
οτρωμ ἠοτωτ μοτ ἔρηι ἔχεν πιδαοσ .  
οτωψτ ἠπιεταεσελιον εοτ .

(يوحنا 18 : 10 - 14)

وكان مع سمعان بطرس سيف ، فابستله وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه اليمنى . وكان اسم العبد ملخس . فقال يسوع لبطرس: القى السيف في غمده ، والكأس التي أعطانيها أبى ألا أشربها؟ ثم ان الجمع والقائد وخدام اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه . وجاءوا به أولاً إلى حنان لأنه كان حما قيافا الذي كان رئيساً للكهنة في تلك السنة . وكان قيافا هو الذي أشار على اليهود قائلًا: انه خير أن يموت رجل واحد عن الشعب . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

### Exposition

And while He was speaking with His disciples concerning His suffering, one of the twelve, Judas, came accompanied with a great multitude armed with swords and clubs and soldiers from the chief priests and the scribes. They were moved by the son of the wicked, who was naughty and full of sins. He had given them a sign saying: Whomever I kiss, He is the one, seize Him. He immediately went up to Jesus and said to Him: Hail, Teacher, and kissed Him. Then, Jesus said to him: Friend you betray Me with a kiss? And suddenly, one of those who were with Jesus, stretched out his hand, drew his sword, and struck the servant of the high priest and cut off his ear. Then Jesus said to him: Put up again your sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword. I could, if I want to, bring in hosts of angels to fight for Me. When the disciples saw this, they escaped and left Him alone with the multitudes. Then they led Him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were assembled. Peter followed Him, at a distance, to the high priest's courtyard. Woe to you Judas, for you deserved an incomparable punishment and put on the anathema on yourself. Your share will be with the corrupt, O you the wicked one.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

### طرح

فلما فرغ كلام المخلص لتلاميذه من أجل آلامه ، جاء واحد من الإثني عشر الذي هو يهوذا ومعه جمع بسيف وعصى وجند من عند الكتبة ورؤساء الكهنة ، وكان الدافع ابن الشرير المخالف المملوء من الآثام ، و قد أعطاهم علامة قائلاً: إن الذي أقبله هو هو فامسكوه ، واعرفوه من ذلك الوقت الذي اصنع به هذا. إذا دنوت منه لأقبله واخطبه هو هو فامسكوه . فأتى إلى يسوع وقال له: السلام يا معلم ، وقبله . فقال له : يا صاحب كيف تجاسرت لأن تسلمني بقبلة إلى الأمم؟ فأسرع واحد واستل سيفاً وقطع به اذن عبد رئيس الكهنة ، فقال يسوع: أردد السيف إلى غمده فإن الذي يقتل بالسيف ، بالسيف يموت . وأنا يمكنني أن أحضر ربوات الملايكة لتحارب أمامي . حينئذ لما نظر التلاميذ هذا هربوا وتركوه مع الجمع الكثير . فأتوا به إلى قيافا رئيس الكهنة وجماعة الكتبة. وكان سمعان بطرس يتبعه حتى جلس عند باب رئيس الكهنة . الويل لك يا يهوذا لأنك حملت عقوبة لا شبيه لها ، ولبست اللعنة مثل الثوب فنصيبك يكون مع الزناة أيها المخالف .

*(مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالآمه يخلصنا .*

*(مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

الساعة الحادية عشر من ليلة الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة  
The Eleventh Hour of Good Friday Eve of the Holy Pascha

Isaiah 27:11-28:15

And after a time there shall be in it no green thing because of the grass being parched. Come here, you woman that come from a sight; for it is a people of no understanding; therefore He that made them shall have no pity upon them, and He that formed them shall have no mercy upon them. And it shall come to pass in that day that God shall fence men off from the channel of the river as far as the Brook of Egypt; but gather one by one the children of Israel. And it shall come to pass in that day that they shall blow the great trumpet, and the lost ones in the land of the Assyrians shall come, and the lost ones in Egypt, and shall worship the Lord on the holy mountain in Jerusalem. Woe to the crown of pride, the hirelings of Ephraim, the flower that has fallen from the glory of the top of the fertile mountain, they that are drunken without wine. Behold, the anger of the Lord is strong and severe, as descending hail where there is no shelter, violently descending; as a great body of water sweeping away the soil, He shall make rest for the land. The crown of pride, the hirelings of Ephraim, shall be beaten down with the hands and with the feet. And the fading flower of the glorious hope on the top of the high mountain shall be as the early fig; he that sees it, before he takes it into his hand, will desire to swallow it down. In that day the Lord of hosts shall be the crown of hope, the woven crown of glory, to the remnant of the people. They shall be left in the spirit of judgment for judgment, and for the strength of them that hinder slaying. For these have trespassed through wine; they have erred through strong drink; the priest and the prophet are mad through strong drink, they are swallowed up by reason of wine, they have staggered through drunkenness; they have erred; this is their vision. A curse shall devour this counsel, for this is their counsel for the sake of covetousness. To whom have we reported evils? And to whom have we reported a message? Even to those that are weaned from the milk, who are drawn from the breast. Except affliction on affliction, hope upon hope; yet a little, and yet a little, by reason of the contemptuous words of the lips, by means of another language; for they shall speak to this people, saying to them, This is the rest to him that is hungry, and this is the calamity; but they would not hear. Therefore the oracle of God shall be to them affliction on affliction, hope on hope, yet a little, and yet a little, that they may go and fall backward; and they shall be crushed and shall be in danger, and shall be taken. Therefore hear the word of the Lord, you afflicted men, and you princes of

( أشعيا 27 : 11 - 28 : 1 - 15 )

هلموا أيتها النساء الأتيات للنظر ، لأنه ليس شعباً ذا فهم . لذلك لا يرحمه خالقه ، ولا يتراءف عليه جابله . ويكون في ذلك اليوم أن الرب يصنع اضطراباً من معبر النهر إلى وادي مصر . وأنتم فاجمعوا بني إسرائيل واحداً واحداً . ويكون في ذلك اليوم أنه يبوق البوق العظيم ، فتأتي الشعوب الكثيرة التي ضلت في كورة الأشوريين والذين تاهوا في مصر وسيسجدون للرب على جبل صهيون المقدس بأورشليم . الويل لأكليل الهوان ، أجير افرايم ، الزهرة الحسنة التي سقطت من المجد على رأس الجبل الدمس . السكارى بغير خمر . هوذا غضب الرب قوى وصعب كبرد نازل وليس تحته مظلة . يوتى عسفاً كسيل المياه الغزيرة الجارفة في الكورة وتصير راحة للأرض . بالأيدي و بالارجل يداس أكليل الخزي المستأجر الذي لإفرايم . الزهرة الساقطة من رجاء المجد تحت الجبل العالى . وكمثل أساس التينة الذي ينظره فقبل أن يتناوله يريد أن يلتهمه . في ذلك اليوم يكون رب الصباؤوت إكليل رجاء المجد الذي ضفره لبقية شعبي وتبقى روح محاكمة على محاكمة . وتمنع القوة عن الفساد . لأن هؤلاء ضالين من الخمر . وتانهين من المسكر . الكاهن والنبي ترنحا من الخمر . واضطربا من سكر المسكر وضلوا . وهذا هو حلم . اللعنة تأكل مشورتهم . مشورتهم التي هي جور . على من تقولتم الشر؟ وعلى من جدفتم؟ أعلى المفطومين من لبنهم المفصولين عن ثديهم؟ أنتظروا شدة على شدة . عن قليل وبعد قليل . أنتظروا رجاء على رجاء . عن قليل وبعد قليل . من أجل شتيمة الشفاء . وأيضاً يتكلمون مع هذا الشعب بلسان ملق قائلين له: أن هذه هي راحة الجياح وهذا هو انحطام . ولم يريدوا أن يسمعوا . ستكون لهم كلمة الرب الإله: ضيق على ضيق . ورجاء على رجاء . عن قليل وبعد قليل . لكي يذهبوا ويسقط كثيراً منهم إلى الوراء ويتضابقوا وينكسروا ويهلكوا . من أجل هذا اسمعوا قول الرب ايها الرجال العتاه المتسلطون على هذا

this people that is in Jerusalem. Because you have said, We have made a covenant with Hades, and agreements with death; if the rushing storm should pass, it shall not come upon us; we have made falsehood our hope, and by falsehood shall we be protected.

Glory to the Holy Trinity, Amen.

الشعب الذى فى اورشليم لانكم قلتم: قد قررنا عهداً مع الجحيم ، ميثاقاً مع الموت . وإذا ما هب الريح العاصف من جهتنا لا يعبر علينا . لاننا قد جعلنا الكذب رجاءنا . وفى الكذب استترنا . مجدداً للثالوث القدوس .

تسبحة البسحة C (12 مرة) ، صفحة : 107 Pascha Praise - C (12 times), Page:

## The Psalms

Ψαλμος B : ā nem ǝ

### Psalms 2:1, 3

Why did the heathen rage, and the nations imagine vain things? The kings of the earth stood up, and the rulers gathered themselves together, against the Lord, and against His Christ; Alleluia.

He that dwells in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall mock them. Then shall He speak to them in His anger, and trouble them in His fury. Alleluia.

Θεβε οτ εανεθνος αρωψ  
εβολ : οτος εανλαος ατερ  
μελεταν δεν εανπετρωοιτ  
• Ατοει ερατοτ ηνε  
νιοτρωοτ ητε ηκαει : οτος  
νιαρχων αρωωοτ εσμα  
ετοτβε ηΙης νειμ ετοτβε  
περχς • αλ •

Πετρωοι δεν νιφηνοι  
εφεσωβι ημωοτ : οτος ηοε  
εφεελακωι ησωοτ : τοτε  
εφεσαει νειμωοτ ηερηι δεν  
περχωντ : οτος ηερηι δεν  
περιμβον εφεεωτερωοτ •  
αλ •

إثفيه أووه هان إثنوس أفوس  
إيفول : أووه هان لأوس أفتر  
ميليطان خين هان بيتشويت .  
أفوهى إراطوو إنجه نى  
أورواوو إنتيه إنكاهى : أووه  
نى أرخون أفثواووتى إفا إتى  
أوفيه إن إيسوس نيم إتى  
أوفيه بيفخرستوس . الليلويا .

بیتشوب خین نى فیووی  
إنصوفى إمووو : أووه  
إبتشویس إفته إلكاشى إنصواوو  
: طوتیه إنصاجى نیمووو إن  
إهري خین بیفجونت : أووه إن  
إخري خین بیف إمفون إفته  
إشتیر ثوروو . اللیلویا .

(مز:2 و1)

لماذا ارتجت  
الأمم  
وهنت  
الشعوب  
بالباطيل.  
قامت  
ملوك  
الأرض  
والرؤساء  
اجتمعوا  
معاً على  
الرب  
وعلى  
مسيحه .  
هلليلويا .

الساكن  
فى  
السموات  
يضحك  
بهم  
والرب  
يمقتهم .  
حينئذ  
يكلمهم  
بغضبه  
وبرجزه  
يقلمهم .  
هلليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 1

Ευαγγελιον Κατα Ματθεον Κεφ κε : ηθ ωβλ

### Matthew 26:59-75

Now the chief priests, the elders, and all the council sought false testimony against Jesus to put Him to death, but found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.' " And the high priest arose and said to

Νιαρχη ερεγς δε νειμ πιμανηεαπ  
τηρη νατκωτ ησα οτιμεθερενηνοτχ  
δα Ιης εινα ηνεεθοεβεγ • Οτος  
ηποτχιμ : εατι ηνε οτιμω ημεορε  
ηνοτ :  
επαδε δε ατι ηνε ενατ • Ετχω ημοος  
χε α φαιχος χε οτον ψχομ ημοι εβολ  
πιερφει ητε Φτ εβολ : οτος εκοτγ δεν  
ψωοτ ηεσοοτ •

Οτος αετωνα ηνε νιαρχη ερεγς

( متى 26 : 59 الخ )

وأما رؤساء الكهنة  
والمحفل كله كانوا يطلبون  
شهادة زور على يسوع  
لكى يقتلوه . فلم يجدوا .  
وحضر شهود زور  
كثيرون ، وأخيراً حضر  
اثنان وقالوا : ان هذا قال أنى  
أقدر أن أنقض هيكل الله  
وفى ثلاثة أيام أبنيه . فقام  
رئيس الكهنة وقال له أما

Him, "Do You answer nothing? What is it these men testify against You?" But Jesus kept silent. And the high priest answered and said to Him, "I put You under oath by the living God: Tell us if You are the Christ, the Son of God!" Jesus said to him, "It is as you said. Nevertheless, I say to you, hereafter you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming on the clouds of heaven." Then the high priest tore his clothes, saying, "He has spoken blasphemy! What further need do we have of witnesses? Look, now you have heard His blasphemy! What do you think?" They answered and said, "He is deserving of death." Then they spat in His face and beat Him; and others struck Him with the palms of their hands, saying, "Prophecy to us, Christ! Who is the one who struck You?" Now Peter sat outside in the courtyard. And a servant girl came to him, saying, "You also were with Jesus of Galilee." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you are saying." And when he had gone out to the gateway, another girl saw him and said to those who were there, "This fellow also was with Jesus of Nazareth." But again he denied with an oath, "I do not know the Man!" And a little later those who stood by came up and said to Peter, "Surely you also are one of them, for your speech betrays you." Then he began to curse and swear, saying, "I do not know the Man!" Immediately a rooster crowed. And Peter remembered the word of Jesus who had said to him, "Before the rooster crows, you will deny Me three times." So he went out and wept bitterly. Glory be to God forever, Amen.

περαυ ναυ : κε η̅κερωτω η̅ελι αν : κε ουπετε ναερμεορε υμοσ δαρκο : Ιη̅ς δε ναυρω η̅ρωσ πε : οτοσ πεχε πιρχη̅ερετς ναυ : κε τ̅ταρκο υμοκ ε̅φ̅τ̅ ετωνη̅δ ρινα η̅τεκχος ναυ : ισχε η̅θοκ πε πο̅ς η̅ρωρι υ̅φ̅τ̅ ετωνη̅δ .

Πεχε Ιη̅ς ναυ κε η̅θοκ πε ετακχος : η̅λλη η̅χω υμοσ νωτην : κε ισχεν ε̅ρετεννατ̅ η̅ρωρι υ̅φ̅ρωμι εφ̅ρεμι σαοτιναμ η̅τ̅χομ : οτοσ εφ̅ρηνοτ̅ ε̅χεν η̅βηπι η̅τε τ̅φε .

Τοτε πιρχη̅ερετς αφ̅ωδ̅ η̅νεφ̅ε̅βωσ εφ̅χω υμοσ : κε αφ̅εο̅τα η̅τενερχ̅ρια αν κε υ̅μεορε : ρη̅πε η̅νοτ̅ ατετενσωτεμ̅ ε̅πιχεο̅τα . Οτ̅ πε τετενμετι̅ ε̅ροσ : η̅νωτ̅ δε ατερωτω πεχωτ̅ : κε φ̅εμ̅π̅ωα υ̅φ̅μοτ̅ . Τοτε ατ̅ρη̅οαυ̅ ε̅δοτη̅ ε̅πεφ̅ε̅ο : οτοσ ατ̅τ̅κοτρ̅ ναυ οτοσ ατ̅ρη̅οι̅ ε̅ροσ .

Ε̅τ̅χω υμοσ κε αρ̅η̅προφ̅η̅τη̅τιν ναυ Πη̅ς κε η̅μι πε εταφ̅ρη̅οι̅ ε̅ροκ . Πετροσ δε ναφ̅ρεμι̅ σαβολ̅ πε δ̅εν τ̅ατ̅λη :

οτοσ α̅σι̅ ραροσ η̅χε οτ̅βωκι̅ ε̅σχω υμοσ : κε η̅θοκ ρωκ̅ νακχη̅ η̅μι Ιη̅ς πι̅δαλιεοσ : η̅θοσ δε αφ̅χωλ̅ ε̅βολ̅ υ̅πε̅μ̅θο̅ η̅νοτον̅ η̅βεν̅ εφ̅χω υμοσ : κε τ̅ε̅μι̅ κε αρ̅εχω υμοσ κε οτ̅ .

Ε̅τα̅φι̅ δε ε̅βολ̅ ε̅πι̅ρω̅θαμ̅ α̅σνατ̅ ε̅ροσ η̅χε̅ κεο̅τι̅ : οτοσ πε̅χ̅ασ̅ η̅νη̅ετ̅χη̅ υ̅ματ̅ : κε φ̅αι̅ ρωσ̅ ναυρη̅ η̅μι Ιη̅ς πιναζωρεοσ . Παλιν̅ οη̅ αφ̅χωλ̅ ε̅βολ̅ δ̅εν̅ οταναυ̅ : κε τ̅σ̅ωοτη̅ η̅παρω̅μι̅ αν̅ . Χ̅εν̅εν̅σα̅ κεκοτ̅χι̅ δε̅ α̅τι̅ η̅χε̅ η̅η̅ετ̅ ο̅ρι̅ ε̅ρα̅τοτ̅ πεχωτ̅ η̅Πετροσ : κε ταφ̅η̅μι̅ η̅θοκ̅ ρωκ̅ οτ̅ ε̅βολ̅ υ̅μωοτ̅ κε̅σαρ̅ τεκ̅χι̅να̅σα̅χι̅ οτ̅ωη̅δ̅ υ̅μοκ̅ ε̅βολ̅ .

Τοτε αφ̅ε̅ρη̅η̅τς̅ η̅ερ̅κα̅τα̅θ̅η̅μ̅ο̅τι̅ζ̅ι̅ν̅ η̅μι̅ ε̅ωρ̅κ̅ : κε η̅τ̅σ̅ωοτη̅ αν̅ η̅παρω̅μι̅ : οτοσ̅ σα̅το̅τ̅τ̅ α̅ οτα̅λεκ̅τωρ̅ μο̅τ̅τ̅ : οτοσ̅ α̅ Πε̅τροσ̅ ε̅ρ̅φ̅ε̅μι̅ υ̅πι̅σα̅χι̅ ε̅τα̅ Ιη̅ς̅ χ̅οσ̅ ναυ̅ : κε̅ η̅πα̅τε̅ οτα̅λεκ̅τωρ̅ μο̅τ̅τ̅̅ χ̅να̅χο̅λ̅τ̅ ε̅βολ̅ η̅ρω̅μ̅τ̅ η̅σοπ̅ : οτοσ̅ ε̅τα̅φι̅̅ ε̅βολ̅ αφ̅ρι̅μι̅ δ̅εν̅ οτ̅ρη̅μι̅ ε̅φ̅ε̅ν̅ωαυ̅ . οτ̅ωω̅τ̅ η̅πι̅ε̅τα̅σ̅τ̅ε̅λι̅ον̅ ε̅οτ̅ .

تجب بشيء؟ عما يشهد به هذان عليك؟ أما يسوع فكان ساكناً . فقال له رئيس الكهنة: أقسم عليك بالله الحى أن تقول لنا ان كنت أنت هو المسيح ابن الله الحى . فقال له يسوع: أنت قلت ، وأيضاً أقول لكم من الآن تبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة وأتياً على سحب السماء . فشق رئيس الكتبة حينئذ ثيابه قائلاً: قد جدف ، ما حاجتنا بعد إلى شهود . ها قد سمعتم الآن تجديفه . فماذا ترون؟ أما هم فأجابوا وقالوا: انه لمستوجب الموت . حينئذ بصقوا فى وجهه ولكموه ثم ضربوه قائلين: تنبأ لنا أيها المسيح من ضربك . أما بطرس فكان جالساً خارجاً فى الدار فدنت منه جارياً قائلة: وأنت أيضاً كنت مع يسوع الجليلى . فأما هو فأنكر قدام كل أحد قائلاً: لست أدرى ما تقولين . ثم خرج إلى الدهليز فرأته أخرى . فقالت للذين كانوا هناك: وهذا أيضاً كان مع يسوع الناصرى . فأنكر أيضاً بقسم: أنى لست أعرف هذا الرجل . وبعد قليل جاء القيام وقالوا لبطرس: حقاً أنت أيضاً منهم فان كلامك أيضاً يظهره . فابتدأ حينئذ يلعن ويحلف: أنى لا أعرف هذا الرجل . وللوقت صاح الديك . فتذكر بطرس الكلام الذى قاله يسوع له: إنك قبل صياح الديك تتكرنى ثلاث مرات . فخرج إلى خارج وبكى بكاء مرأ . والمجد لله دائماً .

## The Gospel - 2

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Κεφ 14 : νε ωβλ

## Mark 14:55-72

Now the chief priests and all the council sought testimony against Jesus to put Him to death, but found none. For many bore false witness against Him, but their testimonies did not agree. Then some rose up and bore false witness against Him, saying, "We heard Him say, 'I will destroy this temple made with hands, and within three days I will build another made without hands.'" But not even then did their testimony agree. And the high priest stood up in the midst and asked Jesus, saying, "Do You answer nothing? What is it these men testify against You?" But He kept silent and answered nothing. Again the high priest asked Him, saying to Him, "Are You the Christ, the Son of the Blessed?" Jesus said, "I am. And you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming with the clouds of heaven." Then the high priest tore his clothes and said, "What further need do we have of witnesses? You have heard the blasphemy! What do you think?" And they all condemned Him to be deserving of death. Then some began to spit on Him, and to blindfold Him, and to beat Him, and to say to Him, "Prophecy!" And the officers struck Him with the palms of their hands. Now as Peter was below in the courtyard, one of the servant girls of the high priest came. And

Μαρχη ἐρετς δε νεμ πιμάνθησαν τηρε  
: μαρκωτ̄ ἡσα ουμετμεορε δα Ἰησ  
ἐπιχινδοοβεφ οτοδ μαρχιμι αν πε .  
Μαρε ουμηψ γαρ ερμεορε ἡνοτη δαροφ  
πε : οτοδ νατοι ἡητσοσ αν πε ἡχε  
νουμετμεορε : οτοδ εταφτωοτηοτ  
ἡχε δανοτον : ατερμεορε ἡνοτη δαροφ  
ετχω ἡμοσ .

Χε ανον ανσωτεμ ἐροφ εφχω ἡμοσ  
χε ανοκ τ̄ναβελ παιερφει ἐβολ  
παιμοτηκ ἡχιχ : οτοδ ἐβολ εγτεν  
ψομτ ἡεβοοτ κεοται ἡαμοτηκ ἡχιχ  
τ̄νακοτφ . Οτ δε παρητ̄ οη νασοι  
ἡητσοσ αν ἡχε τοτμετμεορε . Οτοδ  
αφτωοη ἡχε παρχη ἐρετς δεη ὀμητ̄ :  
αφωεν Ἰησ εφχω ἡμοσ : χε ἡκεροτω  
ἡδλι αν χε παιερμεορε δαροκ .

Ἠσοφ δε ναφχω ἡρωφ πε : οτοδ  
ἡπεροτω ἡδλι : παλιν α παρχη  
ἐρετς ψενφ οτοδ πεχαφ ναφ : χε  
ἡσοκ πε Πχσ ἡψηρι  
ἡφνητ̄ σμαρωοτ . Ἰησ δε πεχαφ ναφ  
χε ανοκ πε : οτοδ ἐρετεννατ̄ ἐψηρι  
ἡφρωμι εφρεμι σαοτι ναμ ἡτ̄χομ :  
οτοδ εφνηοτ νεμ νιβηπι ἡτε τ̄φε .  
Παρχη ἐρετς αφφεδ ἡνεφδωσ πεχαφ :  
χε οτον ἡτετενερχια ἡμοφ ἡμεορε .

Ατετενσωτεμ ἐπιχεοτ̄α εσοτωη  
νωτεν : ἡωτεν δε τηροτ̄  
ατερκατακρινιη ἡμοφ : χε ροι ἡνηχοσ  
ἐφμοτ . Οτοδ ετατερηητς ἡχε  
δανοτον ἐβιοφ δεη ἡραφ : οτοδ ἐβωβ  
ἡπεφδο οτοδ ἐτ̄κερναφ : οτοδ ἐχοσ  
ναφ χε αρ̄προφνητετιη ναη χε νιμ πε  
εταφβιοτι ἐροκ τ̄νοτ̄ Πχσ οτοδ  
νιηηπερετς αρ̄βιτφ ἡεαηαλωχ .  
Οτοδ ἐρε Πετροσ ἡδρη δεη τ̄ατ̄λη :  
ασι ἡχε οτι ἡνιβωκι ἡτε παρχη ἐρετς .

Οτοδ ετασνατ̄ ἐΠετροσ εφτ̄δμο  
ἡμοφ : οτοδ ετασχοτ̄ωτ̄ ἐροφ

(مرقس 14 : 55 الخ)

وأما رؤساء الكهنة والمجمع كله فكانوا يطلبون شهادة على يسوع ليقتلوه فلم يجدوا . لأن كثيرين شهدوا عليه زوراً ولم تتفق شهادتهم . ثم قام قوم أيضاً وشهدوا عليه زوراً قائلين: نحن سمعناه يقول أنى أنقض هذا الهيكل المصنوع بالأيادي وفي ثلاثة أيام أبني آخر غير مصنوع بأياد . ولا فى هذا أيضاً كانت شهادتهم تتفق . فقام رئيس الكهنة فى الوسط وسأل يسوع قائلاً: أما تجيب بشئ عما يشهد به هؤلاء عليك؟ أما هو فكان ساكناً ولم يجب بشئ . فسأله رئيس الكهنة أيضاً وقال له: أنت المسيح ابن المبارك؟ فقال له يسوع: أنا هو ، وسوف تبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة وأتياً مع سحب السماء . فمزق رئيس الكهنة ثيابه وقال: ما حاجتكم بعد إلى شهود . قد سمعتم التجديف ظاهراً لكم . فأما هم فحكموا عليه جميعهم بأنه مستوجب الموت . فابتدأ قوم يغطون عليه ويغطون وجهه ويلطمونه . ويقولون له: تنبأ لنا أيها المسيح من الذى لطمك الآن . وكان الخدام يلطمونه .

بينما بطرس فى الدار الاسفل جاءت واحدة من جواري رئيس الكهنة .



when she saw Peter warming himself, she looked at him and said, "You also were with Jesus of Nazareth." But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you are saying." And he went out on the porch, and a rooster crowed. And the servant girl saw him again, and began to say to those who stood by, "This is one of them." But he denied it again. And a little later those who stood by said to Peter again, "Surely you are one of them; for you are a Galilean, and your speech shows it." Then he began to curse and swear, "I do not know this Man of whom you speak!" A second time the rooster crowed. Then Peter called to mind the word that Jesus had said to him, "Before the rooster crows twice, you will deny Me three times." And when he thought about it, he wept. Glory be to God forever, Amen.

πεχας ναυ : χε ἡθοκ ζωκ νακχη νευ  
Ιης πιναζωρεος . Ἡθου δε αχχωλ ἐβολ  
εχχω ἡμοσ : χε οτ δε ἴμι αν οτ δε  
ἴωοτη αν χε οτ ἡθο πε τεχω ἡμοσ :  
οτοσ αϋι ἐβολ ἐπιμα ετσαβολ ἡταγλη  
οτοσ αϋμοϋῆ ἡχε πιαλεκτωρ . Οτοσ  
ετασνατ ἐροϋ ἡχε ἴκεβωκι πεχασ  
ἡνη ετ οβι ἐρατοϋ : χε φαι οτ ἐβολ  
ἡῆτοϋ πε .

Ἡθοϋ χε ον αχχωλ ἐβολ : οτοσ  
μενεσκα ογκοϋχι παλιν νηετ οβι  
ἐρατοϋ ναγχω ἡμοσ ἡΠετροσ : χε  
αληθωσ ἡθοκ οτ ἐβολ ἡῆτοϋ κε γαρ  
ἡθοκ οτ Ὑαλιλεοσ : οτοσ πεκσαχι  
αϋοσι ἡποϋσαχι . Ἡθοϋ δε αϋερϋητε  
ἡεραναθεματιζιν νευ εωρκ χε ἴωοτη  
ἡπαρρωμι αν ἐτετεγχω ἡμοσ . Οτοσ α  
οταλεκτωρ μοϋῆ ἡφμαε σοπ ἡνατ :  
οτοσ αϋερϋμεϋι ἡχε Πετροσ ἡπισαχι  
ἡφρηῆ εταϋχοσ ναϋ ἡχε Ιησ : χε  
ἡπατε οταλεκτωρ μοϋῆ ἡσοπ ἡνατ  
ἡναχολτ ἐβολ ἡψομτ ἡσοπ : οτοσ  
εταϋριτοϋϋ αϋριμι .  
οτωϋτ ἡπιετασσελιον εοτ .

ولما رأَت بطرس يصطلى  
، تفرست فيه وقالت له:  
وانت أيضاً كنت مع  
يسوع الناصري . أما هو  
فأنكر قائلاً: لست أدري  
ولا أعرف ما تقولين .  
فخرج خارجاً إلى الدهليز  
فصاح الديك . فرأته  
الجارية ثانية فجعلت تقول  
للحاضرين: ان هذا منهم .  
أما هو فأنكر أيضاً . وبعد  
قليل أيضاً قال الحاضرون  
لبطرس: بالحقيقة أنت  
منهم لأنك جليلي وكلامك  
يشبه كلامهم . أما هو  
فابتدأ يلعن ويحلف: أنني  
لا أعرف هذا الرجل الذي  
تقولون عنه . فصاح الديك  
ثانية . فتذكر بطرس  
الكلام الذي قاله له يسوع:  
إنك قبل أن يصيح الديك  
مرتين تنكرني ثلاث  
مرات . فطفق يبكي .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

### The Gospel - 3

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Κεϋ κβ : ηε - ζε

#### Luke 22:56-65

And a certain servant girl, seeing him as he sat by the fire, looked intently at him and said, "This man was also with Him." But he denied Him, saying, "Woman, I do not know Him." And after a little while another saw him and said, "You also are of them." But Peter said, "Man, I am not!" Then after about an hour had passed, another confidently affirmed, saying, "Surely this fellow also was with Him, for he is a Galilean." But Peter said, "Man, I do not know what you are saying!"

Ετασνατ ἐΠετροσ ἡχε οταλοϋ  
ἡβωκι εϋρεμι δατεν πιωωινη : οτοσ  
ετασσομσ ἐροϋ πεχασ : χε ναρε φαι  
ζωϋ χη νεμαϋ πε . Ἡθοϋ δε αχχωλ  
ἐβολ εχχω ἡμοσ : χε ἴωοτη ἡμοσ  
αν ἴβωμι . Οτοσ μενεσκα κεκοϋχι  
εταϋματ ἐροϋ ἡχε κεοται : πεχαϋ χε  
ἡθοκ οτ ἐβολ ἡμωοτ ζωκ : Πετροσ  
δε πεχαϋ χε φρωμι ανοκ αν πε .

Οτοσ ετα φωτωϋ ἡοτηοϋ ϋωπι :  
ναρε κεοται ταχρο ἡτοϋϋ πε εχχω  
ἡμοσ : χε δεν οϋμεομηι ναρε φαι  
ζωϋ χη νεμαϋ πε : κε γαρ οτ Ὑαλιλεοσ  
πε . Πεχαϋ δε ἡχε Πετροσ χε φρωμι

(لوقا 22 : 56 - 65)

أما بطرس  
فرأته جارية جالساً عند  
النار فتفرست فيه ثم قالت:  
ان هذا أيضاً كان معي .  
أما هو فأنكر قائلاً: لست  
أعرفه يا امرأة . وبعد قليل  
رأه آخر فقال: وانت أيضاً  
منهم . فقال بطرس: يا  
رجل لست أنا . ولما  
مضى نحو ساعة أكد عليه  
آخر قائلاً: في الحقيقة هذا  
أيضاً كان معي لأنه جليلي .  
فقال بطرس: يا رجل  
لست أعرف ما تقوله .

Immediately, while he was still speaking, the rooster crowed. And the Lord turned and looked at Peter. Then Peter remembered the word of the Lord, how He had said to him, "Before the rooster crows, you will deny Me three times." So Peter went out and wept bitterly. Now the men who held Jesus mocked Him and beat Him. And having blindfolded Him, they struck Him on the face and asked Him, saying, "Prophecy! Who is the one who struck You?" And many other things they blasphemously spoke against Him.

Glory be to God forever, Amen.

τῆμι ἀν ἐφηετεκχω ἡμοσ : οτοσ  
σατοττ ἐτι εφσαχι α οταλεκτωρ  
μοστ : οτοσ εταφφονεφ ἡχε ἡσο  
αφσομς ἐΠετροσ : οτοσ α Πετροσ  
εφῆμτι ἡψαχι ἡποσ κατα φρητ  
εταφχοσ ναφ : χε ἡπατε οταλεκτωρ  
μοστ χναχολ τ ἐβολ ἡψομτ ἡσοπ .

Οτοσ εταφ ἡχε Πετροσ αφριμι δεν  
οτεψαψι . Οτοσ ηρωμι ἐναταμομι  
ἡμοσ νατσωβι ἡμοσ πε εφριοτι ἐροφ .  
Οτοσ εταφροβςφ ναψωμι ἡμοσ χε  
αριπροφητεριν ναη : χε ημι πε  
εταφριοτι ἐροκ . Οτοσ εανκεμηψ  
νατχω ἡμωοτ ἐροφ πε εφχε οτα .  
οτωψτ ἡπιεταεελιον εοτ .

والوقت بينما هو يتكلم صاح الديك. فالتفت الرب ونظر إلى بطرس. فتذكر بطرس قول الرب كما قال له: أنه قبل أن يصيح الديك تتكرني ثلاث مرات. فخرج بطرس خارجاً وبكى بكاء مرأ. والرجال الذين أمسكوه كانوا يهزأون به ويضربونه. وغطوه وكانوا يسألونه قائلين: تنبأ لنا من الذي ضربك. وأشياء أخرى كثيرة كانوا يقولونها عليه مجدفين. والمجد لله دائماً.

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل، صفحة :

## The Gospel - 4

Εὐαγγέλιον Κατὰ Ἰωάννην Κεφ̄ ἰη : ιε - κζ̄

### John 18:15-27

And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and went with Jesus into the courtyard of the high priest. But Peter stood at the door outside. Then the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought Peter in. Then the servant girl who kept the door said to Peter, "You are not also one of this Man's disciples, are you?" He said, "I am not." Now the servants and officers who had made a fire of coals stood there, for it was cold, and they warmed themselves. And Peter stood with them and warmed himself. The high priest then asked Jesus about His disciples and His doctrine. Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues and in the

Ναφμοψι δε πε ἡσα Ἰησ ἡχε  
σιμων Πετροσ ημι πικεμαθητς δε  
ετε ἡματ ναφοι ἡσωοτη πε ἡτε πιαρχη  
ερετς : οτοσ αφι εδοτη ημι Ἰησ ετατηη  
ἡτε πιαρχη ερετς .

Πετροσ δε ναφορι εραττ σα βολ  
δατεη ηρο : αφι οτη ἐβολ ἡχε  
πικεμαθητς φηε ναφοι ἡρεμῆσωοτη  
επιαρχη ερετς οτοσ αφσαχι ημι  
τῆμοττ : αφιμι ἡΠετροσ εδοτη .

Πεχε ταλοτ ηεμοττ ἡΠετροσ : μη  
ἡθοκ οτ ἐβολ δεν ηικεμαθητς ἡτε  
παιρωμι εωκ : ἡθοφ δε πεχαφ χε ἡμοη  
 . Ναφορι δε ερατοτ πε ἡχε ηιββιαικ  
ημι ηιετπερετς : εατβερε ρακζι  
ερωοτ χε ηε τῆρωτ : οτοσ  
νατῆδο ἡμωοτ πε : ναφορι δε εραττ  
ηεμωοτ εωφ πε ἡχε Πετροσ εφτδο  
ἡμοσ . Πιαρχη ερετς οτη αφψεν Ἰησ  
εοβε ηεμαθητς ημι εοβε τεφςβω .

Αφεροτω ναφ ἡχε Ἰησ εφχω ἡμοσ :  
χε αλοκ αισαχι ημι πικοςμοσ δεν  
οηπαρησια : οτοσ ηαιτςβω πε δεν

(يوحنا 18 : 15 - 27)

وكان سمعان بطرس والتلميذ الآخر يتبعان يسوع. وكان ذلك التلميذ معروفاً عند رئيس الكهنة. فدخل مع يسوع إلى دار رئيس الكهنة. وأما بطرس فكان واقفاً عند الباب خارجاً. فخرج التلميذ الذي كان معروفاً عند رئيس الكهنة فكلم البوابة وأدخل بطرس. فقالت الفتاة البوابة لبطرس: ألسنت أنت أيضاً من تلاميذ هذا الرجل؟ أما هو فقال: لا. وكان العبيد والخدام قياماً. يوقنون لهم حطباً لأنه كان شتاءً، وكانوا يصطلون. وكان بطرس أيضاً معهم واقفاً يصطلى. فسأل رئيس الكهنة يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه. فأجابته يسوع قائلاً: أنا كلمت العالم علانية وعلمت كل حين في

temple, where the Jews always meet, and in secret I have said nothing. Why do you ask Me? Ask those who have heard Me what I said to them. Indeed they know what I said." And when He had said these things, one of the officers who stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, "Do You answer the high priest like that?" Jesus answered him, "If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why do you strike Me?" Then Annas sent Him bound to Caiaphas the high priest. Now Simon Peter stood and warmed himself. Therefore they said to him, "You are not also one of His disciples, are you?" He denied it and said, "I am not!" One of the servants of the high priest, a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Did I not see you in the garden with Him?" Peter then denied again; and immediately a rooster crowed. Glory be to God forever, Amen.

ΝΙΣΤΗΝΑΣΩΣΗ ἸΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΠΙΜΑ ἔΨΑΡΕ ΠΙΟΤΩΔΑΙ ΤΗΡΟΥ ΘΩΟΥΤ ἔΡΟΥ ΟΥΘΕ ἸΠΙΧΕ ἘΛΙ ἸΝΣΑΧΙ ΔΕΝ ΠΕΤΡΗΠ . ΘΩΒΕ ΟΥ ΚΩΙΝΙ ἸΜΟΙ : ΨΕΝ ΠΗΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΤΑΙΧΟΥ ΝΩΟΥ : ΞΗΠΠΕ ΙΣ ΝΑΙ ΣΕΕΜΙ ἘΝΗΕΤΑΙΧΟΥΤΟΥ ΔΝΟΚ . ΝΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥΤΟΥ ἸΧΕ ἸΗΣ : Α ΟΥΑΙ ἸΝΤΕ ΝΙΞΥΠΕΡΕΤΗΣ ΕΤΟΥΙ ἘΡΑΤΟΥ ΑΥΤ ΠΟΥΨΕΝΚΟΥΡ ἸΗΣ ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ : ΧΕ ΔΝ ΦΑΙ ΠΕ ἸΦΡΗΤ ἸΕΡΟΥΤΩ ἸΠΙΑΡΧΗ ἘΡΕΥΣ .

ΔΥΕΡΟΥΤΩ ἸΧΕ ἸΗΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ : ΧΕ ΙΣΧΕ ΚΑΚΩΣ ΔΙΣΑΧΙ ΔΡΙΜΕΘΕ ἸΠΙΚΑΚΩΣ : ΙΣΧΕ ΔΕ ΚΑΛΩΣ ΕΘΒΕ ΟΥ ΚΕΙΟΥΙ ἘΡΟΙ . ΤΟΥΤΕ ΔΟΥΟΥΡΟΥ ἸΧΕ ΔΑΝΝΑ ΕΥΧΩΝΘ ΖΑ ΚΑΙΑΦΑ ΠΙΑΡΧΗ ἘΡΕΥΣ . ΝΑΥΟΥΙ ΔΕ ἘΡΑΤΥ ΠΕ ἸΧΕ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΕΥΤΩΜΟ ἸΜΟΥ ΠΕ . ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΜΗ ἸΘΟΚ ΟΥ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΘΩΚ : ἸΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΩΛ ἘΒΟΛ ΟΥΘΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ἸΜΟΝ .

ΠΕΧΕ ΟΥΑΙ ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΒΒΙΑΙΚ ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗ ἘΡΕΥΣ ἘΟΥΤΥΣΤΕΝΗΣ ΠΕ ἸΝΤΕ ΦΗΕΤΑ ΠΕΤΡΟΣ ΧΩΧΙ ἸΠΕΥΜΑΨΧ ἘΒΟΛ : ΧΕ ΜΗ ΔΝΟΚ ΔΝ ΔΙΝΑΥ ἘΡΟΚ ΝΕΜΑΥ ΔΕΝ ΠΙΒΩΜ . ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥΧΩΛ ἘΒΟΛ ἸΧΕ ΠΕΤΡΟΣ : ΟΥΘΕ ΣΑΤΟΥΤΥ Α ΟΥΑΛΕΚΤΟΥΡ ΜΟΥΤ . ΟΥΩΨΤ ἸΠΙΕΥΑΥΣΤΕΕΛΙΟΝ ΕΘΥ .

المجامع وفي الهيكل حيث يجتمع كل اليهود فيه ، ولم أتكلم بشئ في الخفاء . لماذا تسألني؟ سل الذين سمعوا ما كلمتهم به . هوذا هؤلاء يعرفون ماذا قلت أنا . ولما قال يسوع هذا ، كان أحد الخدام واقفاً فطم يسوع قائلاً: أهكذا تجاوب رئيس الكهنة؟ فأجاب يسوع وقال له: ان كنت قد تكلمت ردياً فاشهد على الردي ، وان كان جيداً فلماذا تضربني . حينئذ أرسله حنان موثقاً إلى قيافا رئيس الكهنة . وكان سمعان بطرس واقفاً يصطلي . فقالوا له: ألسنت أنت أيضاً من تلاميذه؟ أما هو فأنكر وقال: لست أنا . فقال واحد من عبيد رئيس الكهنة ، وهو نسيب الذي قطع بطرس أذنه: أما رأيته في البستان معه؟ فأنكر بطرس أيضاً . وللوقت صاح الديك . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

Listen to David, the king of Jerusalem, while rebuking its dwellers saying: Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain? The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together against the Lord and His Christ. David knew by the inspiration of the Holy Spirit what would happen to Jerusalem, which became an illegal council in the house of its high priest. They sought a false testimony against Jesus so that they may condemn Him to death. Many testified against Him but their testimonies were not in accord. But at last, two false witnesses came forward and testified that He said: Destroy the temple and I will rebuild it in three days.

- The high priest asked Him: Why don't You reply? If You are the Son of God, tell the truth.

## طرح

اسمعوا داود ملك أورشليم يبكت رجالها والسكان فيها قائلاً: لماذا رفعت الأمم اصواتها و تكلمت الشعوب بالأباطيل؟ قامت ملوك الأرض ورؤساؤها واجتمعوا معاً هؤلاء اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه مخلص العالم. علم داود بالروح القدس ما سيكون باورشليم التي هي صارت مجمع باطل في دار رئيس كهنتها. فإنهم كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع ليحكموا عليه بحكم الموت. فشهد عليه رجال كثيرون فلم تتفق شهادتهم إلا رجلان جاءا أخيراً وشهدا هكذا أمام الجمع بأنه قال: انقضوا هذا الهيكل وأنا أقيمه في ثلاثة أيام .

- قال رئيس الكهنة: لم لا تجيبني؟ إن كنت أنت ابن الله فقل الحق.

- Jesus replied: You have said that I am the Son of God.

Then the high priest tore his clothes, and said: What need have we of any further witnesses? You have heard the blasphemy.

During all this, Simon Peter was standing outside warming himself. One said to him: You are one of this Galilean's disciples. And another said: You are also a Galilean. Peter said: I am not. Then for the third time, another said to him: I saw you with Him in the garden. Then he began to swear saying: I don't know what you are saying. When the cock crew, Peter became aware of what he had done, went outside and wept bitterly.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

- أنت الذى قلت أنى أنا ابن الله.

فشق رئيس الكهنة ثيابه وقال: لسنا نحتاج إلى شهادة قد جدف وتديفه سمعناه.

وفى هذا كله كان سمعان بطرس واقفاً يصطلى فقال له واحد: أنت تلميذ لهذا الجليلي . وآخر قال: أنت أيضاً رجل جليلي. فقال: لست أنا . وفى ثالث دفعة قال له آخر: أنا رأيتك معه فى البستان. فحرم نفسه وحده قائلاً: انى لا أعرف معنى ما تقولون . وعندما صاح الديك تيقظ بطرس وخرج إلى خارج وبكى بكاء مرأ .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكى بالآلامه يخلصنا .*

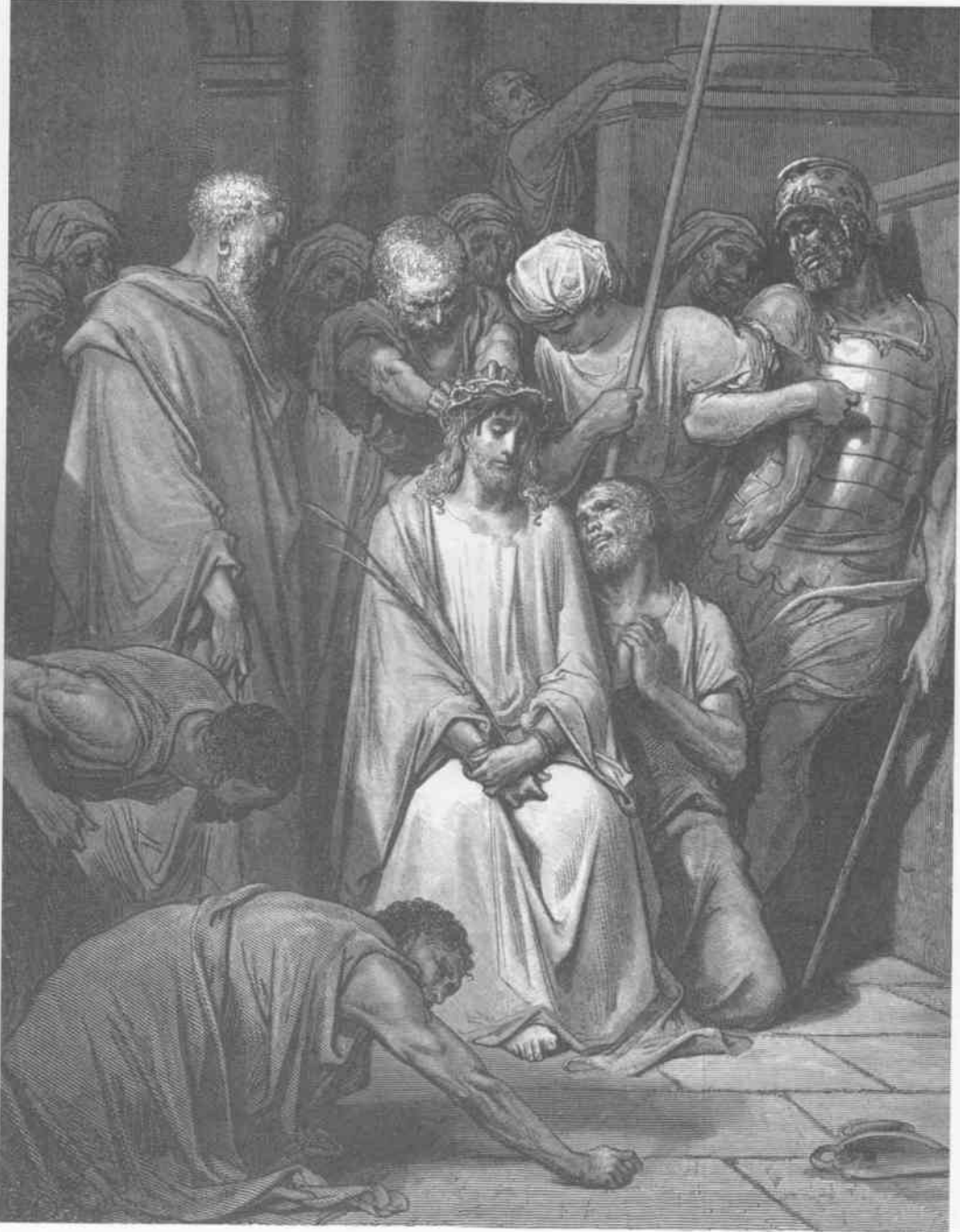
*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبة المساء ، صفحة : 117 The Conclusion with the Nighttime Litanies, Page:

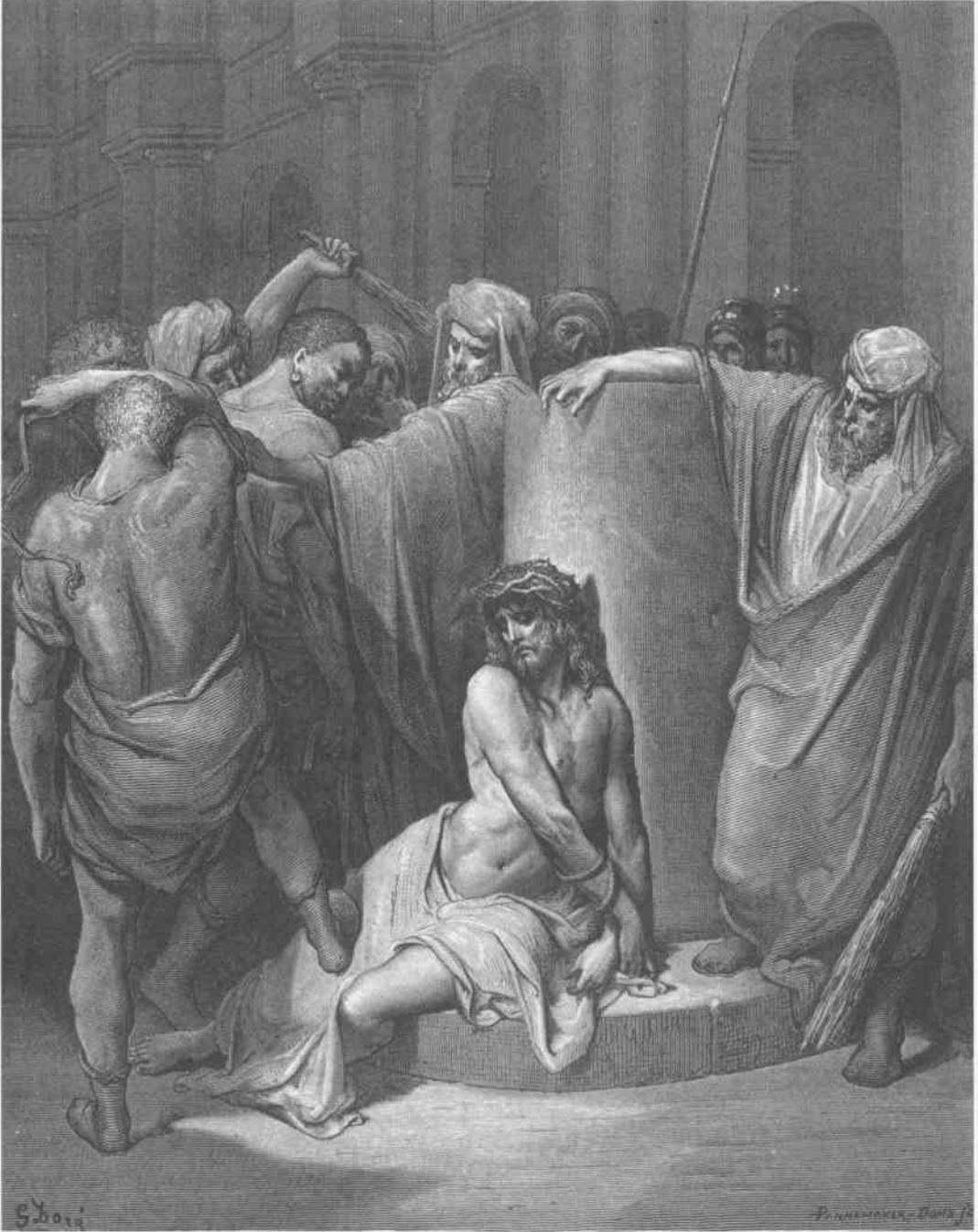


## باكر يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة



**The First Hour of Good Friday**

ولما كان الغد تشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع لكي يقتلوه . فاوثقوه وأخذوه  
وأسلموه إلى بيلاطس الوالي .



When the morning came, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put Him to death: And when they had bound Him, they led Him away, and delivered Him to Pontius Pilate the governor.

Matthew 27:1-14

Mark 15:1-5

Luke 22:66-23:12

John 18:28-40

**Deuteronomy 8:19-9:24**

Moses said to the children of Israel; I call heaven and earth to witness against you this day, that you shall surely perish! As also the other nations which the Lord God destroys before your face, so shall you perish, because you would not heed the voice of the Lord your God. Hear, O Israel: You go this day across the Jordan to inherit nations greater and stronger than yourselves, cities great and walled up to heaven; a people great and many and tall, the sons of Anak, whom you know, and concerning whom you have heard it said, Who can stand before the children of Anak? And you shall know today, that the Lord your God, He shall go before your face; He is a consuming fire; He shall destroy them, and He shall turn them back before you, and shall destroy them quickly, as the Lord had said to you. Speak not in your heart, when the Lord your God has destroyed these nations before your face, saying, For my righteousness the Lord brought me in to inherit this good land. Not for your righteousness, nor for the holiness of your heart, do you go in to inherit their land, but because of the wickedness of these nations, the Lord shall destroy them from before you, and that He may establish the covenant, which the Lord swore to our fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob. And you shall know today, that it is not for your righteousnesses that the Lord your God gives to you this good land to inherit, for you are a stiff-necked people. Remember, forget not, how much you provoked the Lord your God in the wilderness; from the day that you came forth out of Egypt, even till you came into this place, you continued to be disobedient toward the Lord. Also in Horeb you provoked the Lord, and the Lord was angry with you, to destroy you; when I went up into the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant, which the Lord made with you, and I was in the mountain forty days and forty nights, I ate no bread and drank no water. And the Lord gave me the two tablets of stone written with the finger of God, and on them there had been written all the words which the Lord spoke to you in the mountain, in the day of the assembly. And it came to pass after forty days and forty nights, that the Lord gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant. And the Lord said to me, Arise, go down quickly from here, for your people whom you brought out of the land of Egypt have transgressed; they have gone aside quickly out of the way which I commanded them, and have made themselves a molten image. And the Lord spoke to me, saying, I have spoken to you once and again, saying, I have seen this people, and behold, they are a stiff-necked people. And now I shall utterly destroy

**(سفر التثنية 8 : 19 - 9 : 24 )**

قال موسى لبني إسرائيل : انى أشهد عليكم اليوم السماء والأرض انكم تهلكون لا محالة . كبقية الأمم التي أبادها الرب من أمام وجهكم . كذلك تهلكون لأجل انكم لم تصغوا لصوت الرب الهكم . إسمع يا إسرائيل . أنت اليوم ستعبر الأردن لكي تدخل وترث أمماً عظيمة ومدناً محصنة ومشيدة إلى السماء ، قوماً عظاماً ، بنى الجبابرة ، الذين عرفتهم وسمعت عنهم . ومن الذي يقدر أن يقف أمام بنى عناق . فاعلم اليوم أن الرب الهك هو الذي يتقدم بالمسير قدام وجهك . بنار آكلة هو يبيدهم ويستأصلهم سريعاً كما قال الرب . لا تقل في قلبك إنه من أجل برى أخرجني الرب لأمتلك هذه الأرض الجيدة . ولأجل انم هؤلاء الشعوب يبيدهم الرب من أمام وجهك . ليس من أجل برى وطهارة قلبك تمضى لترث أرضهم . بل ليفى بالعهد الذي أقسم به لابانك . إبراهيم وإسحق ويعقوب . وأعلم اليوم إنه ليس من أجل برى يعطيك الرب هذه لترثها لأنك شعب صلب الرقبة . وأذكر ولا تنس انك كم أغضبت الرب في البرية . من اليوم الذي خرجتم فيه من أرض مصر إلى أن جنتم إلى هذا المكان . ولا تزالوا تقاومون الرب . حتى في حوريب أسخطتم الرب . فغضب الرب عليكم ليبيدكم . ففضيت أنا وصعدت إلى الجبل لأخذ لوحى العهد الذي عاهدكم الرب . ومكثت على الجبل أربعين يوماً وأربعين ليلة لم أكل خبزاً ولم أشرب ماء . وأعطانى الرب لوحى الحجر المكتوبين بإصبع الله . مكتوب عليهما جميع الكلام الذى كلمكم الله به على الجبل فى يوم الاجتماع . وفى نهاية الأربعين يوماً والأربعين ليلة . أعطانى الرب لوحى العهد وقال لى الرب : قم إنزل عاجلاً من هنا لانه قد أثم شعبك الذى أخرجته من أرض مصر وزاغوا سريعاً عن الطريق التى سننتها لهم . وصنعوا لهم تمثالاً مسبوكاً . وقال لى الرب : قد قلت لك مرة وأثنتين أن هذا الشعب صلب الرقبة ، دعنى فابيدهم من تحت السماء . وأجعلك لشعب أعظم وأكثر



them, and I will blot out their name from under heaven, and will make of you a nation great and strong, and more numerous than this. And I turned and went down from the mountain; and the mountain burned with fire to heaven; and the two tablets of the testimonies were in my two hands. And when I saw that you had sinned against the Lord your God, and had made to yourselves a molten image, and had gone astray out of the way, which the Lord commanded you to keep; then I took hold of the two tablets, and cast them out of my two hands, and broke them before you. And I made my petition before the Lord as also at the first forty days and forty nights: I ate no bread and drank no water, on account of all your sins which you sinned in doing evil before the Lord God, to provoke Him. And I was greatly terrified because of the wrath and anger, because the Lord was provoked with you utterly, to destroy you; yet the Lord hearkened to me at this time also. And He was angry with Aaron to destroy him utterly, and I prayed for Aaron also at that time. And your sin which you had made, the calf, I took it, and I burnt it with fire, and pounded it and ground it down till it became fine; and it became like dust, and I cast the dust into the brook that descended from the mountain. Also in the burning, and in the temptation, and at the Graves of Lust, you provoked the Lord. And when the Lord sent you forth from Kadesh Barnea, saying, Go up and inherit the land which I give to you, then you disobeyed the word of the Lord your God, and believed Him not, and hearkened not to His voice. You were disobedient in the things relating to the Lord from the day in which He became known to YOU. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Isaiah 1:2-9

Hear, O heaven, and hearken, O earth! For the Lord has spoken, saying, I have begotten and reared up children, but they have rebelled against Me. The ox knows his owner, and the donkey his master's crib; but Israel does not know Me, and the people have not regarded Me. Alas, sinful nation, a people full of sins, an evil seed, lawless children; you have forsaken the Lord, and provoked the Holy One of Israel. Why should you be smitten anymore, transgressing more and more? The whole head is pained, and the whole heart sad. From the feet to the head, there is no soundness in them; neither wound, nor bruise, nor festering ulcer are healed; it is not possible to apply a plaister, nor oil, nor bandages. Your land is desolate, your cities are burned with fire; strangers devour your land in your presence, and it is made desolate, overthrown by strange nations. The daughter of Zion shall be deserted as a tent in a vineyard, and as a storehouse of fruits in a garden of cucumbers, as a besieged city. And if the Lord of Sabaoth had not left us a seed, we would have become like Sodom, and been made like Gomorrah. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

كثيراً من هذا. فرجعت ونزلت من الجبل والجبل يشتعل بالنار ولوحى الحجارة في يدي الإثنتين. فلما رأيت انكم قد أخطأتم إلى الرب وصنعتم لكم عجلاً مسبوكاً وزغتم عن الطريق التي أوصاكم بها الرب ، طرحت اللوحين من يدي وكسرتهما قدامكم ثم طلبت من الرب مرة ثانية كالأولى أربعين يوماً وأربعين ليلة . لم أكل خبزاً ولم أشرب ماء. من أجل كل خطاياكم التي أخطأتم بها. بعلمكم الشر أمام الرب لا غاظته. ففزعتم إذ غضب الله عليكم ليبيدكم فاستجاب لي الرب في ذلك الزمان وغضب الرب على هرون جداً ليبيده . فصليت من أجل هرون أيضاً في ذلك الزمان . أما الخطية التي عملتموها والعجل الذي صنعتموه . فاني أخذته وأحرقته بالنار. وحطمته وسحقته حتى صار ناعماً كالغبار . ثم طرحت غباره في أسفل وادي السيل المنحدر من الجبل وبالحرير والتجربة في قبر الشهوات كنتم تغضبون الرب الهكم . وعندما أرسلكم الرب من قadesh Barnea قائلاً : أصدعوا لترثوا الأرض التي أنا أعطيها لكم . عصيتم قول الرب ولم تؤمنوا به ولم تسمعوا لصوته . ولم تزالوا عاصين الرب من يوم أن ظهر لكم : مجداً للثالوث القدوس .

### (إشعيا 1 : 2 - 9)

إسمعي أيتها السموات وأصغي أيتها الأرض فان الرب تكلم: ربيت بنين ونشأتهم أما هم فعصوني . الثور يعرف قانيه ، والحمار معلف صاحبه . أما إسرائيل فلم يعرفني ، وشعبي لم يفهمني . ويل للأمة الخاطئة . الشعب الممتلي إثماً. النسل المخالف. تركتم الرب وأغضبتكم قدوس إسرائيل. ستحل بكم ضربات لأنكم إزدنتم إثماً . كل رأس للوجع . وكل قلب للحزن . من القدم إلى الرأس جراح وكلوم وقرحة ملتتهية وما من مرهم يوضع عليها ولا دهن ولا عصائب. أرضكم تحرب . ومنكم تحرق بالنار وكوركم تؤكل قدامكم . وقد خربت وإنهدمت من الشعوب الغرباء . وتبقى ابنة صهيون كمظلة في كرم . وكمثل المحرس المنقطع في المقناة . وكالمدينة المنهوبة . ولولا أن رب الجنود أبقى لنا بقية . لصرنا مثل سدوم وشابها عمورة : مجداً للثالوث القدوس .

**Isaiah 2:10-21**

Thus says the Lord; Now therefore enter you into the rocks, and hide yourselves in the earth, for fear of the Lord, and by reason of the glory of His might, when He shall arise to strike terribly the earth. For the eyes of the Lord are high, but man is low; and the haughtiness of men shall be brought low, and the Lord alone shall be exalted in that day. For the day of the Lord of hosts shall be upon everyone that is proud and haughty, and upon everyone that is high and towering, and they shall be brought down; and upon every cedar of Lebanon, of them that are high and towering, and upon every oak of Bashan, and upon every high mountain, and upon every high hill, and upon every high tower, and upon every high wall, and upon every ship of the sea, and upon every display of fine ships. And every man shall be brought low, and the pride of men shall fall; and the Lord alone shall be exalted in that day. And they shall hide all idols made with hands, having carried them into the caves, and into the clefts of the rocks, and into the caverns of the earth, for fear of the Lord, and by reason of the glory of His might, when He shall arise to strike terribly the earth. For in that day a man shall cast forth his silver and gold abominations, which they made, in order to worship vanities and bats; to enter into the caverns of the solid rock, and into the clefts of the rocks, for fear of the Lord, and by reason of the glory of His might, when He shall arise to strike terribly the earth. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

**Jeremiah 22:29-23:6**

O earth, earth, hear the word of the Lord! Write this man down an childless: for there shall none of his seed at all grow up to sit on the throne of David, or as a prince yet in Judah. Woe to the shepherds that destroy and scatter the sheep of their pasture! Therefore thus says the Lord against them that tend My people: You have scattered My sheep, and driven them out, and you have not visited them: behold, I will take vengeance upon you according to your evil practices. And I will gather in the remnant of My people in every land, where I have driven them out, and will set them in their pasture; and they shall increase and be multiplied. And I will raise up shepherds to them, who shall feed them, and they shall fear no more, nor be alarmed, says the Lord. Behold, the days are coming, says the Lord, when I will raise up to David a righteous branch, and a king shall reign and understand, and shall execute judgment and righteousness on the earth. In his days both Judah shall be saved, and Israel shall dwell securely. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

**Jeremiah (18, 20, 21, 38)**

And Jeremiah said to Pashur: you were resisting the truth for

**(إشعيا 2 : 10 - 21 )**

هذا ما يقوله الرب إدخلوا فى الصخور واختموا فى الأرض من أمام خوف الرب ومن أمام مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض. لأن الحاظ الرب عالية والإنسان نليل. وسينزل إرتفاع البشر ، ويتعالى الرب وحده فى ذلك اليوم. لأن يوم رب الجنود سيأتى على كل متعذ ومتعظم وعلى كل من إستعلى وتشامخ فيذلون. وعلى كل أرز لبنان المتعالى الشامخ وعلى كل شجر بلوط باشان وعلى كل جبل عال وعلى كل أكمة مرتفعة وعلى كل برج شاهق وعلى كل سور منيع وعلى كل سفن البحر وعلى كل منظر سفن البحر الحسنه. ويذل كل إنسان ويسقط إرتفاع البشر ويتعالى الرب وحده فى ذلك اليوم. ويخفون جميع عمل أيديهم ، ويحملونه إلى المغائر وشقوق الصخور وفى تقوب الأرض من أمام صوت الرب ومن مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض. فى ذلك اليوم يخرج الإنسان رجاسته من الفضة والذهب التى صنعوها ليسجدوا لها ، والأباطيل والأشباح ليدخلوها فى تقوب الأرض والصخور الصلبة وفى شقوق الصخور من أمام صوت الرب ومن مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض : مجداً للثالوث القدوس.

**(أرميا 22 : 29 - 23 : 1 - 6 )**

يا أرض يا أرض اسمعى كلمة الرب . إكتبوا هذا الرجل رجلاً مرنولاً . لا يصير عظيماً فى أيامه ولا يكبر من نريته إنسان يجلس على كرسى داود رئيساً من الآن على بيت يهوذا. أيها الرعاة المفسدون والمبذون فى مكان رعيتكم. لذلك هذا ما يقوله الرب عن الرعاة الذين يرعون شعبي: أنتم قد شتمتم غنمى وبنتموها ولم تتعهدوها. فهانذا أنتقم منكم حسب أعمالكم الشريرة يقول الرب. أجمع بقية شعبي من جميع الأراضى التى فرقها فيها وآتى بها إلى مراتعها فتنمو وتكثر. وأقيم عليها رعاة يرعونها . فلا تخاف منذ الآن ولا ترتعد يقول الرب . وهوذا ستأتى أيام يقول الرب وأقيم الكلمة الصالحة التى قررتها على إسرائيل وبيت يهوذا. فى تلك الأيام أشرق نور البر لداود فيملك ملك بار فيهم ويجرى الحكم والعدل على الأرض وفى أيامه يخلص يهوذا ويسكن إسرائيل أمناً مطمئناً . مجداً للثالوث القدوس.

**(وايضاً من أرميا النبى)**

ثم قال أرميا لفشحور: إنكم كنتم زماناً مع

sometime with your father, and your children after you, who did sin worse than you.

For they set a price to Him Who has no price, and grieved Him Who heals sickness and forgives sins.

They took the price upon which the sons of Israel agreed, thirty pieces of silver. And gave it to the potter's house.

As the Lord commanded me, so I say. The judgement of perdition will be upon them and their children forever, for they judged innocent blood, Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Isaiah 24:1-13

Behold, the Lord is about to lay waste the world, and will make it desolate, and will lay bare the surface of it, and scatter them that dwell therein. And the people shall be as the priest, and the servant as the lord, and the maid as the mistress; the buyer shall be as the seller, the lender as the borrower, and the debtor as his creditor. The earth shall be completely laid waste, and the earth shall be utterly spoiled; for the mouth of the Lord has spoken these things. The earth mourns, and the world is ruined, the lofty ones of the earth are mourning. And she has sinned by reason of her inhabitants; because they have transgressed the law, and changed the ordinances, even the everlasting covenant. Therefore a curse shall consume the earth, because its inhabitants have sinned; therefore the dwellers in the earth shall be poor, and few men shall be left. The wine shall mourn, the vine shall mourn, all the merry-hearted shall sigh. The mirth of timbrels has ceased, the sound of the harp has ceased. They are ashamed, they have not drunk wine; strong drink has become bitter to them that drink it. All the city has become desolate; one shall shut his house so that none shall enter. There is a howling for the wine everywhere; all the mirth of the land has ceased, all the mirth of the land has departed. And cities shall be left desolate, and houses being left shall fall to ruin. All this shall be in the land in the midst of the nations, as if one should strip an olive tree, so shall they strip them; As the mouth of the Lord says that. Glory be to the Holy trinity, Amen.

### Wisdom of Solomon 2:12-22

Let us lie in wait for the righteous man, because he is inconvenient to us and opposes our actions; he reproaches us for sins against the law, and accuses us of sins against our training. He professes to have knowledge of God, and calls himself a child of the Lord. He became to us a reproof of our thoughts; the very sight of him is a burden to us, because his manner of life is unlike that of others, and his ways are strange. We are considered by him as something base, and he avoids our ways as unclean; he calls the last end of the righteous happy, and boasts that God is his father. Let us see if his words are true, and let us test what will happen at the end of his life; for if the righteous man

ابنائكم مقاومين للحق وأولادكم الذين يأتون بعنكم هؤلاء الذين يصنعون خطية أشر منكم . لأنهم يثمنون الذي ليس له ثمن . ويؤلمون الذي يشفي الأمراض ويغفر الذنوب ويأخذون الثلاثين من الفضة الثمن الذي شارط عليه بنى إسرائيل . ويدفعونها في حقل الفاخوري . كما أمرني الرب وهكذا أقول . ستأتي عليهم دينونة الهلاك إلى الأبد وعلى أولادهم . لأنهم ألقوا دماً نكياً في الحكم . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( إشعياء 24 : 1 - 13 )

هوذا الرب يفسد المسكونة ويخليها ويكشف وجهها ويبدد سكانها ليكون الشعب كالكاهن والعبد كالسيد . والأمة كسيدتها والشارى كالبائع والمقرض كالمقرض والمديون كالدائن . وتفسد الأرض فساداً وتتهب الأرض نهياً لأن فم الرب تكلم بهذا . حزن مرتفعو الأرض . والأرض أتمت لأجل سكانها من أجل إنهم تركوا عنهم الناموس وأبدلوا أوامري وعهدى الأبدى . من أجل هذا: اللعنة تاكل الأرض لأن سكانها أثموا . لأجل هذا: السكان في الأرض يصيرون فقراء ويبقى أناس قليلون . يحزن الخمر وتحزن الكرمة ويتنهد جميع الفرحين بنفوسهم . كف فرح الطبول وفنى تعاضم المنافقين وكف صوت القيثارة . خزوا ولم يشربوا خمراً . صار المسكر مرأ للشاربين . خربت كل المدينة . تغلق البيوت ليلاً لنلا يدخلها أحد . ويولولوا من أجل الخمر بكل موضع . كف كل سرور الأرض وبقيت البلاد خراباً والبيوت المتروكة تهلك . كل هذا يكون في الأرض في وسط الأمم . مثل من يقطع شجرة الزيتون هكذا أيضاً تدمر الأرض ، لأن فم رب الجنود تكلم بهذا . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من حكمة سليمان 2 : 12 - 22 )

و لننكمن للصديق لأنه ثقيل علينا . لأنه يقاوم أعمالنا ويقرعنا على مخالفتنا للناموس . ويظهر علينا خطايا العصيان وأن عنده علم من عند الله . ويسمى ابن الله . يصير ميكثاً لنا على أفكارنا . ومنظره ثقيل علينا أن نراه . لأجل أن شعبه لا يشبه غيره . وطرقه مخالفة لنا . وحسبنا عنده متأخرين وهو متباعد عن طرقنا كتابعه عن الوحوش . ويغضب على القوم الأحرار . ويفتخر بأن الله أبوه . فلننظر لعل كلامه حق . ولنختبر ما سيكون عند نهايته . فان كان هو حقاً

is God's child, he will help him, and will deliver him from the hand of his adversaries. Let us test him with insult and torture, so that we may find out how gentle he is, and make trial of his forbearance. Let us condemn him to a shameful death, for, according to what he says, he will be protected. Thus they reasoned, but they were led astray, for their wickedness blinded them, and they did not know the secret purposes of God, nor hoped for the wages of holiness, nor discerned the prize for blameless souls. Glory be to the Holy Trinity. Amen.

### Job 12:17-13:1

He leads counselors away captive, and maddens the judges of the earth. He seats kings upon thrones, and binds their waist with a belt. He sends away priests into captivity, and overthrows the mighty ones of the earth. He changes the lips of the trusty, and He knows the understanding of the elders. He pours dishonor upon princes, and heals the lowly. Revealing deep things out of darkness: and He has brought into light the shadow of death. Causing the nations to wander, and destroying them: overthrowing the nations, and leading them away. Perplexing the minds of the princes of the earth, and He causes them to wander in a way, they have not known, saying, Let them grope in darkness, and let there be no light, and let them wander as a drunken man. Behold, my eye has seen these things, and my ear has heard them. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Zechariah 11:11-14

○And the Canaanites, the sheep that are kept for me, shall know that it is the word of the Lord. And I will say to them, If it is good in your eyes, give me my price, or refuse it. And they weighed for my price thirty pieces of silver. And the Lord said to me, Drop them into the furnace, and I will see if it is good metal, as I was proved for their sakes. And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the furnace in the house of the Lord. And I cast away my second rod, even Line, that I might break the possession between Judah and Israel. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Micah 1:16-2:3

Shave your hair, and make yourself bald for your delicate children; increase your widowhood as an eagle; for your people have gone into captivity from you. They meditated troubles, and wrought wickedness on their beds, and they put it in execution with the daylight; for they have not lifted up their hands to God. And they desired fields, and plundered orphans, and oppressed families, and spoiled a man and his house, even a man and his inheritance. Therefore thus says the Lord; Behold, I devise evils against this family, out of which you shall not lift up your necks, neither shall you walk upright speedily: for the time is evil. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

ابن الله فهو يخلص نفسه وينقذها من ايدي المضادين. فلنمتحنه بالشتيم والعذاب حتى نعلم بهذا تواضعه. ونختبر دعتة وصبره. ولنحكم عليه بأشنع ميتة. لكي تكون الحجة عليه من كلامه. هذا ما ارتأوه فضلوا، لأن فخرهم أعماهم ولم يدركوا أسرار الله ولم يرجوا أجره الأبرار. ولم يفكروا في راحة النفوس التي لا عيب فيها. مجداً للثالوث القدوس.

### (أيوب 12 : 18 - 13 : 1)

الذي يقلب قضاة الأرض والذي يجلس الملوك على الكراسي ويرسل الكهنة مسبيين ويقلب أقوياء الأرض. الذي يغير شفاه المؤمنين ويعرف فهم الشيوخ ويشفي المتواضعين، الذي يكشف أعمال الظلمة ويخرج إلى الغد ظل الضالين، الذي يغير قلوب أراخنة الأرض ويضلهم في طريق لا يعرفونها. يتلمسون في الظلمة وليس في النور يضلون مثل السكران هوذا كله قد رأته عيناى وسمعت به أذنى. مجداً للثالوث القدوس.

### (زكريا 11 : 11 - 14)

وعلم الكنعانيون، الأغنام المحروسة، أنها كلمة الرب. أقولها لهم: أن حسن لديكم فأعطوني أجرتي التي قررتموها والا فامتعوا. فقررروا أجرتي ثلاثين من الفضة. وقال لى الرب إلقها في الخزانة، وإفحص هل هي مختارة مثل ما جربوني بها. فأخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها داخل بيت الرب في الخزانة. وطرحت العصاة الثانية التي هي جبل القياس. لا يبعد العز من بين يهوذا وإسرائيل. مجداً للثالوث القدوس.

### (ميخا 1 : 16 - 2 : 3)

إحلقى رأسك وإصلى نفسك لأجل أولادك اللطفاء. وسعي ترمك كالنسر. لأن رجالك ذهبوا عنك إلى السبى. ويل للذين يفكرون بالظلم ويخترعون شروراً على مضاجعهم ثم في نور النهار يتمونها لأنهم لم يرفعوا أيديهم إلى الله. اشتها حقولاً ونهبوا اليتامى وظلموا الأراامل وإغتصبوا الرجل وبيته، الإنسان وميراثه. لذلك هذا ما يقوله الرب: ها أنا مدبر شرأ على هذه القبيلة، لا ترفعون منه أعناقكم ولا تمشون بإستقامة بغتة لأنه زمن ردى. مجداً للثالوث القدوس.

**Micah 7:1-8**

Alas my soul! For the godly has perished from the earth; and there is none upright among men: they all quarrel even to blood: they grievously afflict every one his neighbor: they prepare their hands for mischief, the prince asks a reward, and the judge speaks flattering words; it is the desire of their soul: therefore I will take away their goods as a devouring moth, and as one who acts by a rigid rule in a day of visitation. Woe, woe, your times of vengeance are come; now shall be their lamentations. Trust not in friends, and confide not in guides: beware of your wife, so as not to commit anything to her. For the son dishonors his father, the daughter will rise up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law: those in his house shall be all a man's enemies. But I will look to the Lord; I will wait upon God my Savior: my God will hearken to me. Rejoice not against me, mine enemy; for I have fallen yet shall arise; for though I should sit in darkness, the Lord shall be a light to me. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

**A homily of our Holy Father Abba John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.**

Beloved brethren, what can we say about the transgression of Judas who has delivered his Master. It was said that one of the twelve, who was Judas Iscariot went to the chief priests and said to them: How much do you want to pay and I will deliver Him to you? They bargained to pay him thirty pieces of silver. What great foolishness; rather, what a great infatuation with silver, which is the source of all evil. For when he desired it, he sold his good teacher and righteous master, thus, throwing himself in the pit of destruction. How awful is the love of money. It is the source of every evil and is worse than Satan's manipulation. If the love of money possesses someone, it renders him captivated by it. They can no longer fathom themselves nor others. They will reject nature's laws and become anxious at heart. See how many blessings the love of silver took away from Judas, yet Christ was talking to them openly about the comforts of the kingdom of heaven and the horrors of hell. Every one of them knew how terrible would be the sufferings of sinners. Christ also honored all those who strove for their soul's salvation.

**We conclude the homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God Amen.**

( من ميخا النبي ص 7 : 1 - 8 )

الويل لنفسى لأنه قد فنى التقى من الأرض . ولا يوجد مستقيم بين الناس . جميعهم يكمنون للدماء . كل واحد يضايق صاحبه ضيقاً . ويعدون أيديهم للشر . الرئيس يسأل . والقاضى يتكلم بكلام السلامة والقوى ينطق بهوى نفسه . فسأزنع خيراتهم مثل السوس الذى يأكل فى يوم مظلم . الويل الويل فقد جاء الإنتقام . فالآن يكون البكاء . لا تأمنوا لاصدقائكم ولا تتكلوا على مدبريكم . إحفظ نفسك من النائم معها ولا تضع عندها شيئاً . لأن الإبن يهين أبيه . والإبنة تقوم على أمها والعروس على حمايتها وأعداء الإنسان أهل بيته وأما أنا فاترقب الرب . وأتمسك بالله مخلصى فيستجيب لى الهى . ولا يفرح بى أعدائى . فانى إذا سقطت سأقوم أيضاً . وأن جالست فى الظلمة فالرب سينير لى . مجدداً للتالوث القدوس .

**عظة لإبينا القديس الأنبا يوحنا ذهبى الفم**

ماذا نقول أيها الإخوة الأحباء عن معصية يهوذا الذى أسلم سيده . قيل أن واحداً من الأثني عشر . الذى هو يهوذا الإسخريوطى . مضى إلى رؤساء الكهنة وقال لهم . ماذا تريدون أن تعطونى وأنا أسلمه إليكم؟ فسأموه على ثلاثين من الفضة . بهذا الجهل العظيم . وبالأحرى يالهذه المحبة العظيمة للفضة التى هى أصل لكل الشرور . لأن هذا لما إشتهاه باع معلمه الصالح وسيده البار . فطوح بنفسه فى هوة الهلاك . لأنه كم هو ردى حب المال . فهو مجلبة لكل شر وأردأ من حيل الشياطين . فالنفوس التى يتسلط عليها يجعل أصحابها يجنون ولعاً بها . فلا يعرفون نواتهم بل ويتعلمون عن معرفة الآخرين . ويرفضون ناموس الطبيعة . ويكون قلبهم فزعاً حائراً . أنظروا كم من النعم نزعتها محبة الفضة من نفس يهوذا . لأن سيدنا يسوع المسيح كان يخطبهم علانية عن هول الجحيم ونعيم ملكوت السموات . ويعرف كل واحد مقدار عذاب الخطاة . ويكرم كل المجاهدين لخالص نفوسهم .

**فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبى الفم الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين .**

## 1 Corinthians 1:23-2:4

but we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men. For you see your calling, brethren, that not many wise according to the flesh, not many mighty, not many noble, are called. But God has chosen the foolish things of the world to put to shame the wise, and God has chosen the weak things of the world to put to shame the things which are mighty; and the base things of the world and the things which are despised God has chosen, and the things which are not, to bring to nothing the things that are, that no flesh should glory in His presence. But of Him you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God—and righteousness and sanctification and redemption—that, as it is written, "HE WHO GLORIES, LET HIM GLORY IN THE LORD." And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God. For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified. I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. And my speech and my preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power. May the Grace of God the Father be with you, Amen.

## (كورنثوس الأولى 1 : 23 - 2 : 4)

ونحن نكرز بالمسيح مصلوباً ، لليهود عثرة ولليونانيين جهالة. وأما لنا نحن معشر المخلصين يهوداً ويونانيين فالمسيح هو قوة الله وحكمة الله. لأن جهالة الله أحكم من الناس وضعف الله أقوى من الناس. فأنظروا دعوتكم يا إخواني ، أن ليس كثيرون حكماء حسب الجسد. ليس كثيرون أقوياء. ليس كثيرون شرفاء. بل إختار الله جهلاء العالم ليخزي الحكماء ، وإختار الله ضعفاء العالم ليخزي الأقوياء. وإختار الله أذنياء العالم والمزدرى وغير الموجود ليبطل الموجود. لكي لا يفتخر كل بشر أمام الله. ومنه أنتم أيضاً بالمسيح يسوع الذي صار لنا حكمة من قبل الله برأ وقدااسة وفداء. حتى كما هو مكتوب: من يفتخر فليفتخر بالرب. وأنا لما جئت إليكم يا إخواني لم أت بسمو الكلام ولا الحكمة معلماً أياكم بسر الله. لأنى لم أعزم أن أعرف شيئاً بينكم الا يسوع المسيح وأياه مصلوباً. وأنا أتيت إليكم في ضعف وخوف ورعدة كثيرة ، وكلامي وكرزاتي لم يكونا بكلام حكمة إنسانية مقنعة بل ببرهان الروح والقوة لكي لا يكون إيمانكم بحكمة الناس ولكن بقوة الله. نعمة الله الأب ...

Pascha Praise - C (12 times), Page: 107 ، صفحة : (12 مرة) C تسبحة البسحة (12 مرة)

## The Psalm

ψαλμος ε̅ κ̅ ιβ̅ nem ψα̅ λ̅ λ̅ ι̅ α̅ nem ιβ̅ nem ιε̅

Psalm 26:12,  
34:11, 12

For unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied within herself.

Unjust witnesses arose, and asked me of things I knew not.

They rewarded me evil for good, they gnashed their teeth upon me.

Alleluia.

Χε̅ α̅ τ̅ τ̅ ω̅ τ̅ ο̅ τ̅ ο̅ ν̅ ο̅ τ̅ ε̅ ἔ̅ ρ̅ η̅ μ̅ ι̅  
ἐ̅ χ̅ ω̅ ι̅ ἤ̅ χ̅ ε̅ ἄ̅ ν̅ ο̅ μ̅ ε̅ τ̅ μ̅ ε̅ ο̅ ρ̅ ε̅ τ̅  
ἡ̅ ρ̅ ε̅ φ̅ β̅ ι̅ ἡ̅ χ̅ ο̅ ν̅ ο̅ς̅ ο̅ τ̅ ο̅ς̅ α̅ τ̅ μ̅ ε̅ τ̅  
β̅ ι̅ ἡ̅ χ̅ ο̅ ν̅ ο̅ς̅ χ̅ ε̅ μ̅ ε̅ θ̅ ο̅ ν̅ ο̅ χ̅ ἔ̅ ρ̅ ο̅ς̅  
ἰ̅ μ̅ μ̅ ι̅ ο̅ς̅ .

Δ̅ υ̅ τ̅ τ̅ ω̅ τ̅ ο̅ τ̅ ο̅ ν̅ ο̅ τ̅ ἡ̅ χ̅ ε̅  
ἄ̅ ν̅ ο̅ μ̅ ε̅ ο̅ ρ̅ ε̅ τ̅ ἡ̅ ο̅ χ̅ ι̅ : ν̅ α̅ τ̅ ψ̅ ι̅ ν̅ ι̅  
ἰ̅ μ̅ μ̅ ο̅ ι̅ ἔ̅ ν̅ η̅ κ̅ ε̅ τ̅ ἡ̅ τ̅ ω̅ τ̅ ο̅ ν̅ η̅  
ἰ̅ μ̅ μ̅ ω̅ τ̅ α̅ ν̅ : (λε̅ ξ̅ ι̅ς)

Δ̅ υ̅ τ̅ η̅ ν̅ η̅ ἡ̅ ἄ̅ ν̅ ο̅ μ̅ ε̅ τ̅ ε̅ ω̅ ο̅ ν̅  
ἡ̅ τ̅ ψ̅ ε̅ β̅ ι̅ ω̅ ἡ̅ ἄ̅ ν̅ ο̅ μ̅ ε̅ τ̅ ε̅ ω̅ ο̅ ν̅ :  
ε̅ α̅ τ̅ ῥ̅ α̅ χ̅ ρ̅ ε̅ χ̅ ἡ̅ ἡ̅ ν̅ ο̅ τ̅ η̅ α̅ χ̅ ε̅ ι̅ ἔ̅ ρ̅ η̅ μ̅ ι̅  
ἐ̅ χ̅ ω̅ ι̅ : ἄ̅ λ̅ .

جيه أف تونوو إي إهري  
إيجوى إنجيه هان ميت مثيرف إن  
ريفشى إنجونس أووه أتى ميت  
تشي إنجونس جيه ميث نوج  
إروس إميمين إمموس .

أف تونوو إنجيه هان  
مثيرف إن أوجى : ناف شيني  
إمموى إيني إيته إن تى سواوون  
أممواو أن :

أف تى نى إن هان ميت هوأو  
إن إتشيفيو إن هان بيتنافيف : أف  
خراجريج إن نوناجهى إهري  
إيجوى : أليلويا

(مز 26 : 12 ،

34 : 11 ، 12)

لأنه قام على  
شهود زور : وكذب  
الظلم لذاته .

قام على شهود  
جور وعما لا أعلم  
سألونى .

جازونى بدل  
الخير شراً صارين  
على بأسنانهم .  
هللويوا .

## The Gospel - 1

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΕΦ ΚΖ : Α - ΙΔ

## Matthew 27:1-14

When morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put Him to death. And when they had bound Him, they led Him away and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, His betrayer, seeing that He had been condemned, was remorseful and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, "I have sinned by betraying innocent blood." And they said, "What is that to us? You see to it!" Then he threw down the pieces of silver in the temple and departed, and went and hanged himself. But the chief priests took the silver pieces and said, "It is not lawful to put them into the treasury, because they are the price of blood." And they consulted together and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying, "AND THEY TOOK THE THIRTY PIECES OF SILVER, THE VALUE OF HIM WHO WAS PRICED, whom they of the children of Israel priced, AND GAVE THEM FOR THE POTTER'S FIELD, AS THE LORD DIRECTED ME." Now Jesus stood before the governor. And the governor asked Him, saying, "Are You the King of the Jews?" Jesus said to him, "It is as you say." And while He was being accused by the chief priests and elders, He answered nothing. Then Pilate said to Him, "Do You not hear how many things they

ΕΣΤΑΤΟΥΝ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑΓΕΡΟΥΣΟΒΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΗΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ ΔΑ ΙΗΣ : ΖΩΣΤΕ ΝΣΕΔΘΕΒΕΥ : ΟΥΘ ΕΤΑΥΣΟΝΕΥ ΑΥΟΛΥ ΟΥΘ ΑΥΤΗΝΥ ΜΠΙΛΑΤΟΣ ΠΙΣΗΝΕΜΩΝ .

ΤΟΤΕ ΕΤΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΙΟΥΔΑΣ ΦΗΕΤ ΑΥΤΗΝΥ ΧΕ ΑΥΕΡ ΚΑΤΑ ΚΡΙΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΤΑΥΟΥΕΜ ΘΗΝΥ ΑΥΤΑΣΘΟ ΝΉΜΑΠ ΝΖΑΥ ΖΑ ΝΙΑΡΧΗΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ .

ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΑΥΉ ΝΟΥΣΝΟΥ ΝΘΜΗ : ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ : ΧΕ ΑΔΟΝ ΑΝΟΝ ΝΘΟΚ ΕΚΕΡΩΨΥ : ΟΥΘ ΑΥΒΟΡΒΕΥ ΝΗΝΙΖΑΥ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΥ : ΟΥΘ ΑΥΨΥΕΝΑΥ ΑΥΟΧΕΥ : ΝΙΑΡΧΗΡΕΥΣ ΔΕ ΕΤΑΥΒΙ ΝΗΝΙΖΑΥ : ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΣΨΥ ΝΑΝ ΑΝ ΕΖΙΤΟΥ ΕΠΙΚΟΡΒΑΝΟΝ : ΧΕ ΤΤΙΜΗ ΝΟΥΣΝΟΥ ΠΕ .

ΕΤΑΥΕΡ ΟΥΣΟΒΝΙ ΔΕ ΑΥΨΩΠ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΟΥ ΜΠΠΟΖΙ ΝΤΕ ΠΙΚΕΡΑΜΕΥΣ ΕΥΜΑ ΝΘΩΜΣ ΝΗΨΥΕΜΜΩΟΥ : ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΜΟΥΉ ΕΨΡΑΝ ΜΠΠΟΖ ΕΤΕΜΜΑΥ : ΧΕ ΠΠΟΖ ΜΠΠΙΣΝΟΥ ΨΑ ΕΔΟΥΝ ΕΨΟΥΝ : ΤΟΤΕ ΑΥΨΩΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΑΥ ΧΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ ΝΙΕΡΕΜΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΙΒΙ ΝΉΜΑΠ ΝΖΑΥ ΤΤΙΜΗ ΝΤΕ ΦΗΕΤΑΥ ΕΡΤΙΜΗ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΕΝΨΥΗΥ ΜΠΠΙΣΛ .

ΟΥΘ ΑΥΤΗΝΙΤΟΥ ΔΑ ΠΠΟΖ ΜΠΙΚΕΡΑΜΕΥΣ : ΚΑΤΑ ΦΗΗΉ ΕΤΑΥ ΟΥΑΖ ΣΑΖΜΗ ΝΗ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ : ΙΗΣ ΔΕ ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΥΤΥ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΙΖΥΤΣΕΜΩΝ ΟΥΘ ΑΥΨΥΕΝΥ ΝΧΕ ΠΙΖΥΤΣΕΜΩΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΔΑΙ : ΙΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΕΥΧΩ ΜΜΟΣ : ΟΥΘ ΔΕΝ ΠΧΙΝ ΘΡΟΥ ΕΡΚΑΤΗΣΟΡΙΝ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΗΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΜΠΕΨΕΡΟΥΥ ΝΘΛΙ .

ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΝΚΣΩΤΕΜ ΑΝ ΧΕ ΣΕΕΡΜΕΘΕ ΔΑΡΟΚ ΝΟΥΗΡ

(متى 27: 1 - 14)

ولما كان الغد وتشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع لكي يقتلوه . فأوثقوه وأخذوه وأسلموه إلى بيلاطس الوالي . حينئذ لما رأى يهوذا الذي أسلمه انه قد دين ندم ورد الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ قائلًا إنى قد أخطأت إذ سلمت دماً زكياً . فقالوا له: ماذا علينا أبصر أنت . فطرح الفضة فى الهيكل . ومضى فحنق نفسه . فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا: لا يحل أن نجعلها فى بيت القربان . لأنها ثمن دم . فتشاوروا وابتاعوا بها حقل الفخارى مقبرة للغرباء ولذلك دعى اسم ذلك الحقل: حقل الدم إلى هذا اليوم . حينئذ تم ما قيل بأرمياء النبي القائل أخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثلث الذى ثمنه بنو إسرائيل . ودفعوها عن حقل الفخارى كما أمرنى الرب . فوقف يسوع أمام الوالى فسأله الوالى قائلًا . أنت ملك اليهود؟ فقال يسوع له: أنت قلت . وفيما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشتكون عليه لم يجب بشئ . فقال له بيلاطس: أما تسمع كم يشهدون عليك؟ فلم

The First Hour of  
Good Friday

الساعة الاولى من  
يوم الجمعة العظيمة

testify against You?" But He answered him not one word, so that the governor marveled greatly. Glory be to God, forever, Amen

: οτος ἰπερ ερωτω ναϋ ἔλι ἡσαχι  
ζωστε ἡτερεψφην ἡχε πιρτρεμων .  
(Οτωψτ ἡπιετ-ατσελιονεοτ) .

يجبه عن كلمة واحدة .  
حتى تعجب الوالى جداً .  
والمجد لله دائماً .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

The Gospel - 2

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Κεφ ἰ ε : α - ε

Mark 15:1-5

Immediately, in the morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council; and they bound Jesus, led Him away, and delivered Him to Pilate. Then Pilate asked Him, "Are You the King of the Jews?" He answered and said to him, "It is as you say." And the chief priests accused Him of many things, but He answered nothing. Then Pilate asked Him again, saying, "Do You answer nothing? See how many things they testify against You!" But Jesus still answered nothing, so that Pilate marveled. Glory be to God, forever, Amen.

Οτος σατοτοτ ατσοβνι ἡοτσοβνι  
ἡψωρη ἡχε νιαρχηερετς νειμ  
ἡπρεσβυττεροτ νειμ νισαδ νειμ πιμαν  
†εαπ τηρϋ : εατσωνη ἡἡσ ατβιτϋ  
αττηνϋ εΠιλατοτ : οτος αϋψενϋ ἡχε  
Πιλατοτ : χε ἡσοκ πε ποτρο ἡτε  
ἡιοτδαι : ἡσοϋ δε αϋερωτω ναϋ  
πεχαϋ χε ἡσοκ πετρω ἡμοτ .

Οτος νατερκαττησοριν ἡεανμηψ  
δαροϋ ἡχε νιαρχηερετς : Πιλατοτ δε  
οη αϋψινι ἡμοϋ εϋ χω ἡμοτ : χε  
ἡκερωτω ἡελι αν : ανατ χε  
σεερκαττησοριν εροκ ἡοτηρ : ἡσ δε  
ἡπερ ερωτω ἡ ελι : ζωστε  
ἡτερεψφην ἡχε Πιλατοτ .

(Οωψτ ἡπιετατσελιονεοτ)

(مرقس 15:1-5)

وللوقت في الصباح  
تساور رؤساء الكهنة مع  
الشيخ والكهنة والمحفل  
كله . وأوتقوا يسوع  
ومضوا به ودفعوه إلى  
بيلاطس . فسأله  
بيلاطس: هل أنت ملك  
اليهود . أما هو فأجابه  
قائلاً: أنت قلت . وكان  
رؤساء الكهنة يشتكون  
عليه كثيراً . ثم سأله  
بيلاطس ثانية قائلاً: أما  
تجيب بشئ؟ أنظر كم  
يشكونك . أما يسوع فلم  
يعد يجبه بشئ حتى  
تعجب بيلاطس . والمجد  
لله دائماً .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

The Gospel - 3

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Κεφ κ β : ι ε - ψ β λ νειμ κ γ : α - ι β

Luke 22:66- 23: 12

As soon as it was day, the elders of the people, both chief priests and scribes, came together and led Him into their council, saying, "If You are the Christ, tell us." But He said to them, "If I tell you, you will by no means believe. And if I also ask you, you will by no means answer Me or let Me go. Hereafter the Son of Man will sit on the right hand of the power of God." Then they all said, "Are You

Οτος ετα πιεσοοτ ψωπι ατθωοτ†  
ἡχε ἡπρεσβυττεροτ ἡτε πιλαοτ : νειμ  
νιαρχηερετς νειμ νισαδ : οτος ατηνϋ  
εδοτην εποτμα ἡ†εαπ : ετρω ἡμοτ χε  
ισχε ἡσοκ πε Πχσ αχοτ ναν  
πεχαϋ δε νωοτ χε αψωανχοτ νωτεν  
τετενναναε† αν : εψωπ δε οη αψωαν  
ψεν οηνοτ τετενναερωτω αν .

Ισχε †νοτ εαρ εϋεψωπι ἡχε ἡψηρι  
ἡφρωμι εϋ εμοσι σαοτι ναμ ἡ†χομ  
ἡτε φ† : πεχωοτ δε τηροτ χε

(لو 22:66-23:12)

ولما كان النهار  
اجتمع شيخو الشعب  
ورؤساء الكهنة والكتابة  
وأخلوه إلى محظهم  
قائلين: إن كنت المسيح فقل  
لنا . فقل لهم: إن قلت لكم  
لا تؤمنون . وإن سألتكم لا  
تحيونني ولا تطلقوني .  
ولكن من الآن يكون ابن  
الإنسان جالساً عن يمين  
قوة الله . فقل الجميع:



then the Son of God?" So He said to them, "You rightly say that I am." And they said, "What further testimony do we need? For we have heard it ourselves from His own mouth." Then the whole multitude of them arose and led Him to Pilate. And they began to accuse Him, saying, "We found this fellow perverting the nation, and forbidding to pay taxes to Caesar, saying that He Himself is Christ, a King." Then Pilate asked Him, saying, "Are You the King of the Jews?" He answered him and said, "It is as you say." So Pilate said to the chief priests and the crowd, "I find no fault in this Man." But they were the more fierce, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place." When Pilate heard of Galilee, he asked if the Man were a Galilean. And as soon as he knew that He belonged to Herod's jurisdiction, he sent Him to Herod, who was also in Jerusalem at that time. Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad; for he had desired for a long time to see Him, because he had heard many things about Him, and he hoped to see some miracle done by Him. Then he questioned Him with many words, but He answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused Him. Then Herod, with his men of war, treated Him with contempt and mocked Him, arrayed Him in a gorgeous robe, and sent Him back to Pilate. That very day Pilate and Herod became friends with each other, for previously they had been at enmity with each other. Glory be to God, forever, Amen.

ἠθoκ οὐν πε ἰψῆρι ἰϕϕ : ἠθoυ δε  
πεχαυ ἠωοτ χε ἠθωτεν ετχω  
ἰμοσ χε ανοκ πε : ἠθωοτ δε πεχωοτ  
χε ἠτενερχια αν χε ἠοτμετμεορε:  
ανον γαρ ανσωτεμ εβολ δεν ρωυ .

Οτοσ αϕτωνϕ ἠχε ποτμηϕ τηρϕ  
ατενϕ εα Πιλατοσ : ατερϕητϕ δε  
ἠερκατησοριν εροϕ ετχω ἰμοσ χε φα  
αν χεμϕ εϕϕωνε ἰπενεθνοσ εβολ :  
οτοσ εϕταζον εϕτεμ τρωτ ἰποτρο  
εϕχω ἰμοσ εροϕ χε ανοκ πε Πχϕ  
ποτρο : Πιλατοσ δε αϕϕενϕ εϕχω  
ἰμοσ : χε ἠθoκ πε ποτρο ἠτε ἠιλοτδαι  
: ἠθoυ δε αϕεροτω χε ἠθoκ πε ετχω  
ἰμοσ .

Πιλατοσ δε πεχαυ ἠνιαρχηερετϕ  
νεμ ἠιμηϕ : χε ἠτχεμ ελι ἠετια αν  
δεν παιρωμ : ἠθωοτ δε νατ χεμχομ  
ετχω ἰμοσ : χε ϕϕθορτερ ἰπιλαοσ :  
εϕτδω δεν τλοτδεα τηρϕ : οτοσ αϕ  
ερϕητϕ ισχεν τσαλιεα ψα παμα :  
Πιλατοσ δε εταϕωτεμ αϕϕινη χε αν  
οτσαλιεοσ πε παιρωμ .

Οτοσ εταϕεμ χε οτ εβολ πε δεν  
περωϕι ἠτε ἠρωδηϕ πε : αϕοτορϕϕ  
εα ἠρωδηϕ : εϕχη εωϕ δεν ἠδμη δεν  
πιεροοτ ετε ἰματ : ἠρωδηϕ εταϕηατ  
ε ἠηϕ αϕ ραϕι εμαϕω : ναϕοτωϕ γαρ  
ενατ εροϕ ισοτμηϕ ἠχρονοσ : εοβε χε  
ναϕ σωτεμ εοβητϕ : οτοσ ναϕερβελ  
πιϕ ενατ εοτμηἠι ἠτοτϕ εϕρι ἰμοϕ .

Ναϕϕινη δε ἰμοϕ δεν εανμηϕ  
ἠσαχι : ἠθoυ δε ἰπεϕεροτω ἠελι :  
νατοϕι δε ερατοτ πε ἠχε ἠιαρχη  
ερετϕ νεμ ἠιαδ : ετερκατησοριν εροϕ  
εμαϕω .

Εταϕωϕϕ δε ἠχε πιε ἠρωδηϕ νεμ  
νεϕματοι : οτοσ εταϕωβι ἰμοϕ  
αϕχολεϕ ἠοτβεβω εϕϕεριωοτ :  
αϕοτορϕϕ εΠιλατοσ .

Ατερϕϕηρ δε ενοτερηοτ ἠρωδηϕ  
νεμ Πιλατοσ δεν πιεροοτ ετε ἰματ :  
νατϕοπ γαρ ἠϕορϕ πε δεν οτμετχαχι  
νεμ νοτερηοτ .

(οτωϕτ ἰπιετασσελιον εοτ)

أفأنت إبن الله؟ فقال لهم:  
أنتم تقولون إبنى أنا هو . أما  
هم فقالوا: ما حاجتنا إلى  
شهادة . فأتنا نحن قد سمعنا  
من فمه . فقام جميع  
جمهورهم وجاءوا به إلى  
بيلاطس . وطفقوا يشتمون  
عليه قائلين: إتنا وجدنا هذا  
يفسد أمتنا ويمعن أن نؤدى  
الجزية لقبصر ويدعى إنه  
هو المسيح الملك . فسأله  
بيلاطس قائلأ: هل أنت  
ملك اليهود؟ أما هو فأجابته  
قائلأ: أنت قلت . فقال  
بيلاطس لرؤساء الكهنة  
واللجموع: إبنى لم أجد على  
هذا الرجل علة . وأما هم  
فكفوا يشتمون قائلين: إنه  
يهيج الشعب . إذ يعلم فى  
اليهودية كلها . مبتدأ من  
الجليل إلى هنا . فلما سمع  
بيلاطس ذكر الجليل سأل:  
أهذا الرجل جليلى؟ ولما  
علم إنه من سلطنة  
هيرودىس ، أرسله إلى  
هيرودىس إذ كان فى تلك  
الأيام فى أورشليم . لما  
رأى هيرودىس يسوع فرح  
جداً لأنه من زمان طويل  
كان يشتهى أن يراه  
لسماعه عنه أشياء كثيرة .  
وكان يرجو أن يرى منه  
آية يصنعها له . فجعل  
يسأله كثيراً فلم يجبه بشئ .  
وكان رؤساء الكهنة  
والكتبة واقفين يشكونه  
بلجاجة . فازدراه هيرودىس  
مع جنوده . وهزأ به وألبسه  
برفيرأ وردة إى بيلاطس .  
فصار بيلاطس و  
هيرودىس صديقين مع  
بعضهما فى ذلك اليوم .  
لأنهما كانا من قبل  
متعادين . والمجد لله دائماً .

## The Gospel - 4

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ Ἰ Η : Κ Η Ψ Β Λ

## John 18:28-40

Then they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium, and it was early morning. But they themselves did not go into the Praetorium, lest they should be defiled, but that they might eat the Passover. Pilate then went out to them and said, "What accusation do you bring against this Man?" They answered and said to him, "If He were not an evildoer, we would not have delivered Him up to you." Then Pilate said to them, "You take Him and judge Him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death," that the saying of Jesus might be fulfilled which He spoke, signifying by what death He would die. Then Pilate entered the Praetorium again, called Jesus, and said to Him, "Are You the King of the Jews?" Jesus answered him, "Are you speaking for yourself about this, or did others tell you this concerning Me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have delivered You to me. What have You done?" Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would fight, so that I should not be delivered to the Jews; but now My kingdom is not from here." Pilate therefore said to Him, "Are You a king then?" Jesus answered, "You say rightly that I am a king. For this cause I was born, and for this cause I have come into the world, that I should bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears My voice." Pilate said to Him, "What is truth?" And

ΑΥΤΙΝΙ ΟΥΝ ἸΗΣΟΥΣ ΕΒΟΛ ΘΑ ΚΑΙΑΦΑ  
ΕΒΟΛΝ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ : ΝΕ ΨΩΡΠ ΔΕ ΠΕ :  
ΟΤΟΣ ΝΘΩΟΥ ἸΠΟΤΥΕΒΟΛΝ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ :  
ΘΙΝΑ ΧΕ ἸΝΟΥΣΩΥ ΨΑΤΟΥΟΥΜ  
ἸΠΠΑΣΧΑ.

ΑΨΙΟΥΝ ΕΒΟΛ ΘΑ ΡΩΟΥ ἸΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ  
ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΟΥ ἸΚΑΤΗΣΟΡΙΑ ΕΤΕΤΕΝ  
ΙΝΙ ἸΜΜΟΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ ΠΑΙΡΩΜΙ : ΑΤΕΡΟΥ  
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ : ΧΕ ΕΝΕ ΦΑΙ ΟΥΣΑ ΠΕΤΡΩΟΥ  
ΑΝ ΠΕ : ΝΑΝ ΝΑΤΗΥ ΝΑΚΑΝ ΠΕ .

ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΒΙΤΥ ΝΘΩΤΕΝ  
ΟΤΟΣ ΜΑΘΑΠ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΝ ΝΟΜΟΣ :  
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ἸΧΕ ΝΙΟΥΔΑΙ : ΧΕ ΑΝΟΝ  
ἸΝΨΕ ΝΑΝ ΑΝ

ΕΒΩΤΕΒ ἸΘΛΙ : ΘΙΝΑ ἸΤΕ ἸΣΑΧΙ Ἰ ἸΗΣ  
ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΦΗΕΤΑΥΧΟΥ : ΕΦΕΡΕΥΜΕΝΙΝ ΧΕ  
ΔΕΝ ΑΨ ἸΜΜΟΥ ἸΝΑΜΜΟΥ ΠΑΛΙΝΟΝ ΑΨ ἸΧΕ  
ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΒΟΛΝ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ ΟΤΟΣ  
ΑΨΜΟΥΤ Ἰ ἸΗΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ  
ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΝΙΟΥΔΑΙ .

ΑΨΕΡΟΥ ΝΑΥ ἸΧΕ ἸΗΣ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ :  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΕΤΧΩ ἸΦΑΙ ΕΒΟΛ ΘΙΤΟΥΚ  
ΨΑΝΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΠΕΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΚ  
ΕΘΒΗΤ .

ΑΨΕΡΟΥ ἸΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΨΧΩ ἸΜΜΟΣ :  
ΧΕ ΜΗ ΑΝΟΚ ΟΥΛΟΥΔΑΙ ΘΩ : ΠΕΚΕΘΝΟΣ  
ἸΜΙΝ ἸΜΜΟΚ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΝΘΩΟΥ  
ΠΕ ΕΤΑΥΤΗΚ : ΟΥ ΠΕ ΕΤΑΚΑΙΥ :  
ΑΨΕΡΟΥ ἸΧΕ ἸΗΣ ΧΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΑΝΟΚ ΘΑ  
ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝΤΕ : ΕΝΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥ  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΤΕ : ΝΑΡΕ  
ΝΑΘΥΠΕΡΕΤΗΣ ΝΑ Τ ἸΞΗΡΗ ΕΧΩΙ ΠΕ : ΘΙΝΑ  
ἸΤΟΥΨΤΕΜ ΤΗΙΤ ἸΝΙΟΥΔΑΙ : ΤΗΟΥ ΔΕ  
ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΘΑ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝ ΠΕ .

ΠΙΛΑΤΟΣ ΟΥΝ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΜΗΟΥΝ ΝΘΟΚ  
ΟΟΥΡΟ : ΑΨΕΡΟΥ ἸΧΕ ἸΗΣ ΧΕ ΝΘΟΚ  
ΠΕΤΧΩ ἸΜΜΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΟΥΡΟ : ΚΕ ΓΑΡ  
ΕΤΑΥΜΑΣΤ ΑΝΟΚ ΕΠΑΙΘΩΒ : ΟΤΟΣ ΕΘΒΕ  
ΦΑΙ ΑΨ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΨΧΙΝ ΤΑΜΕΤΜΕΘΡΕ  
ἸΤΜΕΘΜΙ : ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΘΑΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΤΜΕΘΜΙ ΨΑΥΣΤΕΜ ΕΤΑΣΜΙ : ΠΕΧΕ  
ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΤΜΕΘΜΙ : ΟΤΟΣ

( يوحنا 18:28 لغ )

وجاءوا بيسوع من  
عند قيافا إلى داخل الايوان.  
وكان صبح . فلم يدخلوا  
إلى دار الولاية لئلا  
يتنجسوا فامتنعوا عن أكل  
الفصح . فخرج بيلاطس  
إليهم وقال لهم: أية شكاية  
تقدمونها على هذا الرجل؟  
فأجابوا وقالوا له: لو لم يكن  
هذا فاعل شر لما أسلمناه  
إليك . فقال لهم بيلاطس:  
خضوه أنتم وأحكموا عليه  
بحسب ناموسكم . فقال له  
اليهود: نحن لا يجوز لنا أن  
نقتل أحداً . لئيم قول يسوع  
الذي قاله ، مشيراً إلى أية  
ميتة كان مزماً أن يموتها .  
ثم دخل بيلاطس أيضاً إلى  
دار الولاية ودعا يسوع  
وقال له: أنت ملك اليهود؟  
أجاب يسوع وقال: أمن  
ذاتك تقول هذا أم آخرون  
قالوا لك عنى؟ فأجاب  
بيلاطس قائلاً: ألعلى أنا  
أيضاً يهودى؟ إن أمثك  
ورؤساء الكهنة هم الذين  
أسلموك إلى . فماذا فعلت؟  
أجاب يسوع: إن مملكتى  
ليست من هذا العالم . ولو  
كانت كذلك لكان خدامى  
يجاهدون عنى لكى لا أسلم  
إلى اليهود . والآن فإن  
مملكتى ليست من هذا  
العالم . فقال له بيلاطس:  
أملك إذا أنت؟ أجاب  
يسوع: أنت قلت إني ملك .  
وإني لهذا العمل قد ولدت .  
ولهذا قد أتيت إلى العالم  
لأشهد للحق . فكل من هو  
من الحق يسمع صوتى .  
فقال له بيلاطس: ما هو  
الحق؟ قال هذا وخرج إلى

when he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no fault in Him at all. "But you have a custom that I should release someone to you at the Passover. Do you therefore want me to release to you the King of the Jews?" Then they all cried again, saying, "Not this Man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber. Glory be to God, forever, Amen.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΓΙ ΕΒΟΛ ΘΑ  
ΝΙΟΥΤΔΑΙ ΠΕΧΑΥΝΩΟΥ : ΧΕ ΑΝΟΚ ΗΤΧΕΜ  
ΘΛΙ ΝΕΤΙΑ ΔΝ ΔΕΝ ΠΑΙΡΩΜΙ :  
ΤΕΤΕΝΕΥΝΗΘΙΑ ΔΕ ΘΙΝΑ ΗΤΑ ΧΑ ΟΥΑΙ ΝΩΤ  
ΕΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΠΑΣΧΑ ΤΕΤΕΝΟΥΩΥ ΟΥΗ  
ΗΤΑ ΧΩ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΰΠΟΥΡΟ ΗΤΕ  
ΝΙΟΥΤΔΑΙ .

ΔΝΩΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ :  
ΧΕ ΰΠΕΡΧΑ ΦΑΙ ΕΒΟΛ : ΑΛΛΑ ΧΑ ΒΑΡΑΒΒΑΣ  
ΕΒΟΛ : ΠΑΙΒΑΡΑΒΒΑΣ ΔΕ ΝΕ ΟΥΟΝΙ ΠΕ .  
(ΟΥΩΥΤ ΰΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝΕΟΥ)

اليهود وقال لهم: اننى لا  
أجد علة واحدة فى هذا  
الرجل . وأن لكم عادة أن  
أطلق لكم واحداً فى الفصح.  
أفتريدون أن أطلق لكم ملك  
اليهود؟ فصرخوا جميعاً  
قائلين: لا تخلى هذا . بل  
إطلق بارابباس وكان بارابباس  
لصاً . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

Early on Friday, the chief priests convened together and condemned the Savior so that they may deliver Him to Pilate to kill Him. When he saw this, Judas regretted what he did and returned the silver to the chief priests saying: I have sinned in betraying innocent blood. He went and hung himself adding to his transgressions. The chief priests took the silver and bought with it a potter's field to bury strangers in. This was done so that what had been spoken by the prophet would be fulfilled. They brought Jesus before Pilate, who asked Him: Are you a king? - You say this thing of yourself, or did others tell it to you of me? I came to bear witness unto the truth. They accused Him but He made no answer. - Do you hear all these testimonies? He did not open His mouth to utter a word. The governor wondered greatly at His calmness and silence. How can the Lamb who came to take away the sins of the world open His mouth? This was to fulfill Isaiah's prophecy: ...as a sheep...He was taken from prison and from judgment. Today the prophecy has been fulfilled in Jerusalem in the midst of Israel. O Jerusalem, the killer of the prophets, today your children will cry for you. He is not a prophet but God, and His blood wipes off the sins.

(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.

(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.

## طرح

باكر يوم الجمعة اجتمع رؤساء الكهنة  
معاً وصنعوا الحكم على المخلص لكي يسلموه  
الى بيلاطس ليقتله . فيهوذا لما نظر ما كان ندم  
على ما فعله وأعاد الفضة الى رؤساء الكهنة  
قائلاً: اننى اذنبت للحكم دماً نكياً . فمضى وخنق  
نفسه وحده وأكمل إثماً على إثم . فأخذ رؤساء  
الكهنة الفضة وابتاعوا بها حقل الفاخورى لكي  
يحمل الذى قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن  
النكى . فأقاموا يسوع أمام بيلاطس فسأله: أنت  
ملك؟ - أنت قلت أم آخر أخبرك؟ أنا اتيت يا  
بيلاطس من أجل الحق . فأثبتكوا عليه فلم يجب  
المبارك بشئ - أما تسمع هذه الشهادات الكثيرة؟  
فلم يفتح فمه ليقول كلمة . فتعجب الوالى جداً من  
أجل صمته وهووه . كيف يفتح الحمل فاه الذى  
أتى ليحمل خطايا العالم؟ وقد شهد إشعيا من  
أجله قائلاً: أن مداينته قد ارتفعت مثل الخروف .  
قد كملت اليوم هذه النبوة فى اورشليم فى وسط  
إسرائيل . بيكى عليك بنوك اليوم يا اورشليم يا  
قاتلة الأنبياء . هذا ليس نبى لكنه إله ودمه يمحي  
الآثام .

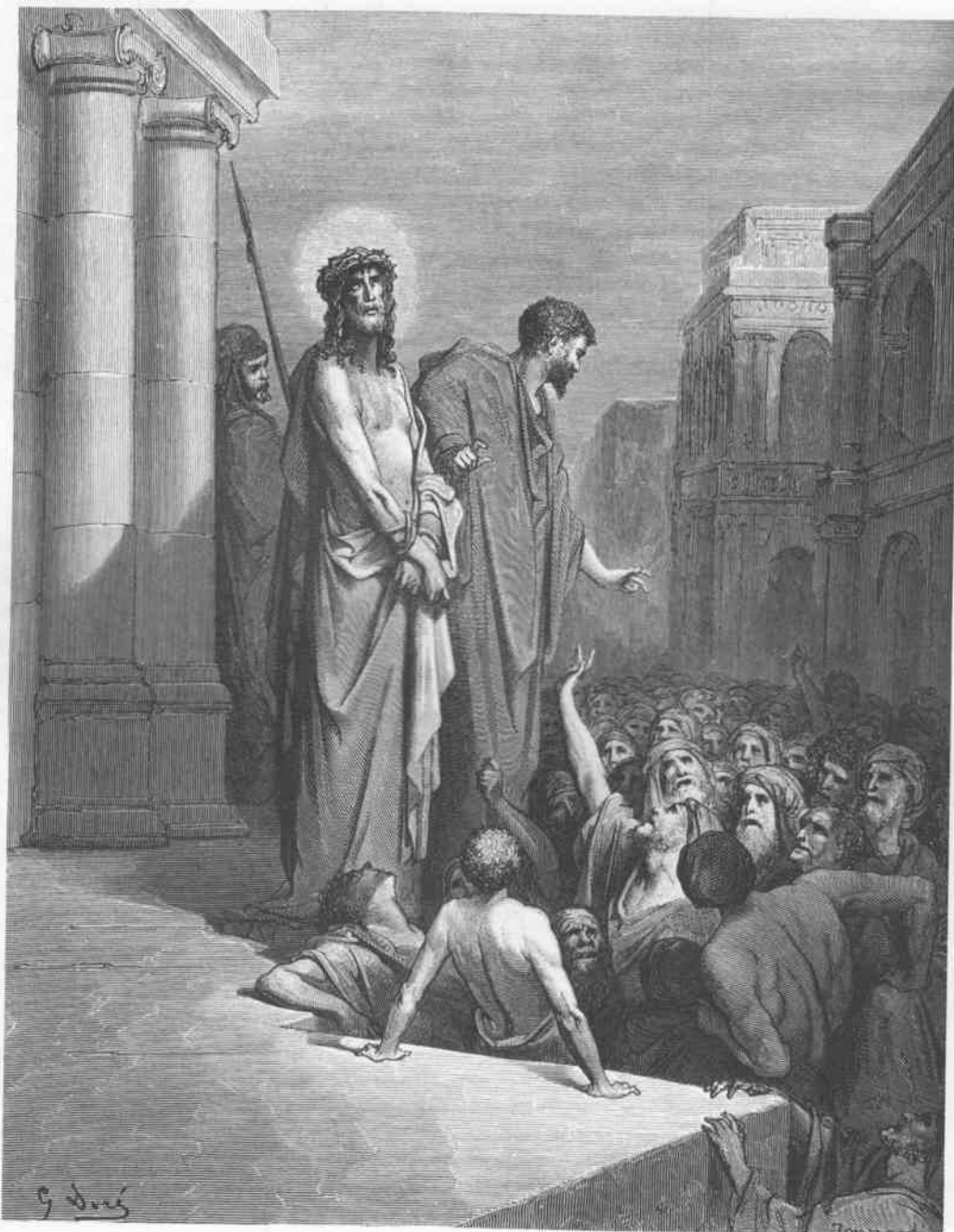
( مرد بحرى ) المسيح مخلصنا جاء وتألّم  
عنا لكي بالإمه بخلصنا .

( مرد قبلى ) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه  
صنع مغفراً رحمة كعظيم رحمته .

The Conclusion of the Exposition, Page: 109 : ختام الطرح ، صفحة :

The Conclusion with the Daytime Litanies, Page: 110 : طلبية الصباح ، صفحة :

## الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة



The Third Hour of Good Friday

حينئذ أخذ بيلاطس يسوع وجلده . وضفر العسكر إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه . وألبسوه ثوباً من أرجوان . وكانوا يقولون إليه ويقولون السلام يا ملك اليهود . وكانوا يلطمونه .



Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, And said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.

Matthew 27:15-26

Mark 15:6-25

Luke 23:13-25

John 19:1-12

## الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

## The Third Hour of Good Friday of the Holy Pascha

## Genesis 48:1-19

And it came to pass after these things, that it was reported to Joseph, Behold, your father is ill. And having taken his two sons, Manasseh and Ephraim, he came to Jacob. And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you. And Israel, having strengthened himself, sat up upon the bed. And Jacob said to Joseph, My God appeared to me in Luz, in the land of Canaan, and blessed me, and said to me, Behold, I will increase you, and multiply you, and will make of you a multitude of nations; and I will give this land to you, and to your seed after you, for an everlasting possession. Now then your two sons, Ephraim and Manasseh, who were born to you in the land of Egypt, before I came to you in Egypt, are mine; as Reuben and Simeon they shall be mine. And the children which you shall beget hereafter, shall be in the name of their brethren; they shall be named after their inheritances. And as for me, when I came out of Mesopotamia of Syria, Rachel, your mother, died in the land of Canaan, as I drew near to the horse course of Cabratha of the land of Canaan, so as to come to Ephratha; and I buried her in the road of the course; which is Bethlehem. And when Israel saw the sons of Joseph, he said, Who are these to you? And Joseph said to his father, They are my sons, whom God gave me here; and Jacob said, Bring them to me, that I may bless them. Now the eyes of Israel were dim with age, and he could not see; and he brought them near to him, and he kissed them, and embraced them. And Israel said to Joseph, Behold, I have not been deprived of seeing your face, and lo! God has shown me your seed also. And Joseph brought them out from between his knees, and they bowed down to him, with their face to the ground. And Joseph took his two sons, both Ephraim in his right hand, but on the left of Israel, and Manasseh on his left hand, but on the right of Israel, and brought them near to him. But Israel, having stretched out his right hand, laid it on the head of Ephraim, and he was the younger; and his left hand on the head of Manasseh guiding his hands crosswise. And he blessed them and said, The God in whose sight my fathers were well pleasing, even Abraham and Isaac, the God who continues to feed me from my youth until this day; the angel who delivers me from all evils, bless these boys, and my name shall be called upon them, and the name of my fathers, Abraham and Isaac; and let them be increased to a great multitude on the earth. And Joseph, having seen that his father put his right hand on the head of Ephraim—it seemed grievous to him; and Joseph took hold of the hand of his father, to

## (من سفر التكوين 48 : 1 - 19)

وحدث بعد هذه الأمور أن أخبروا يوسف قائلين: أن أباك مضطرب . فأخذ أبنيه منسى وإفرايم وجاء إلى يعقوب . فأخبروا يعقوب قائلين له: هوذا ابنك يوسف قادم إليك . فتشدد إسرائيل وجلس على السرير . فقال يعقوب ليوسف: أن إلهي ظهر لي في لوز في أرض كنعان وباركني وقال لي: ها أنا أنميك وأكثرك وأجعلك جمهور من الأمم . وأعطى هذه الأرض لك ولنسلك من بعدك ملكاً أبدياً . والآن فأبناك اللذان صاروا لك في أرض مصر قبل قدومي إليك إلى أرض مصر هما لي . إفرايم ومنسى مثل رأوبين وشمعون يكونان لي ومن يولد بعدهما من البنين فإنه يكونون لك ويدعون باسم إخوتهم في ميراثهم . وأنا حين جئت من بين النهرين السورية . ماتت راحيل أمك في أرض كنعان . وأنا قريب من حدود أفراتا . ودفنتها على قارعة طريق بيت لحم . ولما رأى إسرائيل إبنى يوسف قال: من هذان ؟ فقال يوسف لإبيه: هما ولدای اللذان وهبهما الله لي ههنا . فقال يعقوب: قدمهما إليّ لإباركهما . وكانت عينا يعقوب قد ثقلتا من الشيخوخة ولا يقدر أن يبصر . فقربهما إليه فقبلهما واحتضنهما . وقال إسرائيل ليوسف: هوذا أنا لم أحرم من أن أرى وجهك . وهوذا الرب قد أراني نسلك . ثم أخرجهما يوسف من بين فخذه . وسجدا له بوجهيهما إلى الأرض . وأخذ يوسف ولديه وجعل إفرايم عن يسار إسرائيل ومنسى عن يمين إسرائيل ، وقربهما إليه . فمد إسرائيل يمينه ووضعها على رأس إفرايم وهو الصغير ويساره على رأس منسى . وخالف يديه مع أن منسى هو البكر . وباركهما وقال: اللهم الذي أحسن أمامه أبواي إبراهيم وإسحق ، الله الذي عالني منذ صباى إلى هذا اليوم ، الملاك الذي خلصني من كل شر ، يبارك على هذين الغلامين . ويدعى أسمى عليهما . وأسم أبواي إبراهيم وإسحق . فلما فيكثر كثرة عظيمة على الأرض . فلما

remove it from the head of Ephraim to the head of Manasseh. And Joseph said to his father, Not so, father; for this is the firstborn; lay your right hand upon his head. And he would not, but said, I know it, son, I know it; he also shall be a people, and he shall be exalted, but his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Isaiah 50:4-9

The Lord even God gives me the tongue of instruction, to know when it is fit to speak a word; He has appointed for me early, He has given me an ear to hear; and the instruction of the Lord, even the Lord, opens my ears, and I do not disobey, nor dispute. I gave my back to scourges, and my cheeks to blows; and I turned not away my face from the shame of spitting; but the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed, for He that has justified me draws near. Who is he that pleads with me? Let him stand up against me at the same time; yea, who is he that pleads with me? Let him draw near to me. Behold, the Lord, the Lord, will help me; who will hurt me? Behold, all you shall grow as old as a garment, and a moth shall devour you. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Isaiah 3:9-15

Woe to their soul, for they have devised an evil counsel against themselves, saying against themselves, Let us bind the just, for he is burdensome to us; therefore shall they eat the fruits of their works. Woe to the transgressor! Evils shall happen to him according to the works of his hands. O My people, your exactors strip you, and extortioners rule over you; O My people, they that pronounce you blessed lead you astray, and pervert the path of your feet. But now the Lord will stand up for judgment, and will enter into judgment with His people. The Lord Himself shall enter into judgment with the elders of the people, and with their rulers; but why have you set My vineyard on fire, and why is the spoil of the poor in your houses? Why do you wrong My people, and shame the face of the poor? Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Isaiah 63:1-7

Who is this that has come from Edom, with red garments from Bosor? Thus fair in his apparel, with mighty strength? I speak of righteousness and saving judgment. Why are your garments red, and your clothing as if fresh from a trodden winepress? I am full of trodden grapes, and of the nations there is not a man with Me; and I trampled them in My fury, and dashed them to pieces as earth, and brought down their blood to the earth. For the day of recompense has come upon them, and the year of redemption is

رأى يوسف أن أباه قد وضع يده على رأس أفرايم ثقلاً الأمر أمامه فامسك يوسف بيد أبيه لينقلها عن رأس أفرايم إلى منسى . وقال يوسف لإبيه ليس هكذا يا أبى لأن هذا هو البكر . ضع يمينك على رأسه . فأبى أبوه وقال أنا أعلم يا ولدى أنا أعلم . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من إشعياء النبي ص 50 : 4 - 9 )

قد أعطاني السيد الرب لسان العلماء لأعلم إذا صار خوف الكلام . وفي الاسحار جعل لي وزادني أذناً لأسمع تعليم الرب . ولكي تنفتح أذناي . وأنا لم أقاوم بل بذلت ظهري للضرب . وخذى للطم ولم أرد وجهي عن خزي البصاق . والرب كان لي عوناً لذلك لا أخجل . لكنني جعلت وجهي كالصخرة الصلبة . وعلمت إنى لا أخزى لأن الذي يبررنى قريب منى ، من يحاكمنى فليقترب إلي . هوذا الرب يعيننى فمن يؤلمنى . ها أنتم كلكم كمثل الثوب تبلون ويأكلكم السوس . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( إشعياء النبي ص 3 : 9 - 15 )

ويل لنفوسهم لأنهم تأمروا وتأمرؤا على نفوسهم قائلين: لنوثق البار فإنه غير نافع لنا. والآن يأكلون من ثمار أعمال أيديهم . الويل للمناقق . شرور أعمال يديه تؤتى عليه . يا شعبي رؤسائكم يقطعونكم والذين يلمسون منكم يتسلطون عليكم . يا شعبي الذين يكرمونكم يضلونكم . ويقلقون طريق أرجلكم . ولكن الآن يأتى الرب للحكم ويأتى مع شعبه إلى المحاكمة مع المشايخ والرؤساء وأنتم لماذا تلقون ناراً على هذا الكرم . اغتصاب الفقراء فى بيوتكم . ما بالكم تظلمون شعبي وتدخلون وجوه المساكين . مجدداً للثالوث القدوس

### ( إشعياء النبي ص 63 : 1 - 7 )

من ذا الآتى من أدوم . وثيابه حمر من بصرة؟ . بهي هكذا فى حلة الإعزاز بالقوة . أنا المتكلم بالعدل وحكم الخلاص . ما بال ثيابك حمراء . ولياسك كدائس المعصرة . إنى دستها وحدى ، ومن الشعوب لم يكن معى أحد . قد دستهم بغضبى . ووطنتهم كما تطأ الأرض وأسلت دمهم على الأرض . لأن يوم النعمة قد جاء عليهم وسنة الخلاص قد

at hand. And I looked, and there was no helper; and I observed, and none upheld; therefore My arm delivered them, and My anger drew near. And I trampled them in My anger, and brought down their blood to the earth. I remembered the mercy of the Lord, the praises of the Lord in all things in which He recompenses us. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Amos 9:5, 6, 8-10

And the Lord, the Lord God Almighty, is He that takes hold of the land, and causes it to shake, and all that inhabit it shall mourn; and its destruction shall go up as a river, and shall descend as the river of Egypt. It is He that builds His ascent up to the sky, and establishes His promise on the earth; who calls the water of the sea, and pours it out on the face of the earth; the Lord Almighty is His name. Behold, the eyes of the Lord God are upon the kingdom of sinners, and I will cut it off from the face of the earth; only I will not utterly cut off the house of Jacob, says the Lord. For I will give commandment, and sift the house of Israel among all the Gentiles, as grain is sifted in a sieve, and yet a fragment shall by no means fall upon the earth. All the sinners of My people shall die by the sword, who say, Calamities shall certainly not draw near, nor come upon us. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Job 29:21-30:10

Men heard me, and gave heed, and they were silent at my counsel. At my word they spoke not again, and they were very glad whenever I spoke to them. As the thirsty earth expecting the rain, so they waited for my speech. Were I to laugh at them, they would not believe it; and the light of my face has not failed. I chose out their way, and sat as chief, and dwelt as a king in the midst of warriors, as one comforting mourners. But now the youngest have laughed me to scorn; now they reprove me in their turn, whose fathers I set at nought; whom I did not deem worthy to be with my shepherd dogs. Yea, why did I have the strength of their hands? For them the full term of life was lost. One is childless from want and famine, such as they that fled but lately the distress and misery of drought. Who compass the salty places on the sounding shore, who had salt herbs for their food, and were dishonorable and of no repute, in need of every good thing; who also ate roots of trees by reason of great hunger. Thieves have risen up against me, whose houses were the caves of the rocks, who lived under the wild shrubs. They will cry out among the rustling bushes. They are sons of fools and vile men, whose name and glory are quenched from off the earth. But now I am their music, and they have me for a byword. And they stood

أتت . فنظرت ولم يكن من ناصر . وتأملت ولم يكن أحد لديهم ، فسيخلصني ذراعي ورجزي قد أتى . وطننتهم بسخطي وأسلت دمهم على الأرض . رحمة الرب ذكرتها وحسنات الرب في جميع الأشياء التي يجازينا بها . مجداً للثاوث القدوس .

### ( عاموس النبي 9 : 5 ، 6 ، 8 - 10 )

قال الرب ضابط الكل إنني أثبت عيني عليهم للشر لا للخير ، وأجعل الأرض تضطرب عندما المسها ، وينوح جميع الساكنين فيها . وتطمو آخرتها مثل نهر وتنضب مثل نهر مصر . الذي يبني في السماء علائيه ويؤسس وعده على الأرض ، الذي يدعو مياه البحر ويصبها على وجه الأرض ، الرب ضابط الكل اسمه ، ها أعين الرب تتطلع على مملكة الخطاة ليمحوها من على وجه الأرض . إلا إنني لا أستاصل بيت يعقوب إستصلاً ، قال الرب . هاأنذا أمر وأنقى كل شعب إسرائيل كما تنقى الفضة ولا يتلف منها شئ على الأرض . ويموت بالسيف كل خطاة هذا الشعب القائلين : لا يقترب إلينا الشر ولا يأتي علينا . مجداً للثاوث القدوس .

### ( أيوب الصديق 29 : 21 - 30 : 10 )

لما سمعوني نصتوا ، وسكتوا عند مشورتى . وعلى كلامى لم يزيبوا . ويفرحون إذا كلمتهم . كمثل أرض منتظرة للمطر هكذا هؤلاء أيضاً كانوا ينتظرون كلامى . وإذا ضحكت معهم لا يصدقونى ، والنور لا يسقط من وجهى . ثم اخترت طريقهم وجلست رئيساً وكنت أسكن كملك فى الحصون ومثل قوم نانحين أعزيبهم . أما الآن فقد هزأ بى أصاغر الناس ، والآن يعلموننى شيئاً أولئك الذين رنلت آباءهم . الذين كنت أتركهم مع كلاب الرعاة ، لأنهم ليسوا من هذا الموضع . ماذا يفعلون بى بقوة أيديهم؟ الذين فسدت عليهم آخرتهم بالعوز والغلاء والعقم . الهاربون بالأمس فى موضع بلا ماء . فساد وشقاء للذين يطلبون العشب من الموضع التى تطن . وجذور الرتم طعامهم . الأرياء الأشرار عادمى جميع الخيرات يعضفون جذور الحطب من شدة الغلاء . قام على اللصوص الذين مساكنهم مغائر الصخور صارخين فى مواضع حسنة الطنين . الساكنون فى مواضع موحشة وأبناء الحمقى . أصحاب الأسم المرزول والذبيحة المنطفنة على الأرض . وأنا الآن لهم قيثارة وعندهم مثلاً .



aloof and abhorred me, and spared not to spit in my face. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

أبغضوني وأبتعدوا عنى ولم يشفقوا وبصقوا فى وجهي . مجدداً للثالوث القدوس .

**A homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, my his blessings be with us, Amen.**

( عظة لإبينا أنبا اثناسيوس الرسولى )

For Christ Himself came and died for us because of His love. For He did not only create us, who are sinners like Adam, but when we destroyed ourselves with sin, He came and suffered for us and revived us through His love.

لأن المسيح جاء بذاته ولمحبته مات عنا. لأنه لم يخلقنا نحن الخطاة مثل آدم ويصيرنا بشراً فقط ، بل لما أهلكنا أنفسنا بالخطية ، جاء وتآلم عنا وأحيانا بمحبته.

He came to us as a Physician manifesting Himself to us. He did not come to us who are sick but who are dead.

لأنه قد جاء إلينا كطبيب معلناً لنا ذاته. لأنه لم يأت لنا كمرضى بل كموتى.

Therefore He did not heal us, who are sick, but raised us from death that swallowed us. He freed us from its bonds. Christ the Lord died for us so that we may have life with Him forever.

بهذا لم يشفنا نحن المرضى بل أقامنا نحن الأموات الذين أبتلعنا الموت ، ففكنا من رباطاته. لهذا مات المسيح الرب عنا لكي نحيا معه إلى الأبد.

If the Lord did not share the human being in its sufferings, how would He save man? Death had fallen underneath the feet of Christ and was defeated and captured confusingly. Hades in its power was overcome when it heard the voice of the Lord calling the souls saying: Come out of your bonds, you who sit in darkness and in the shadows of death. Come out of your bonds, I give you life for I am the Christ, the Son of the Eternal God.

لأنه أن لم يكن الرب قد شارك البشرية فى آلامها فكيف يخلص الإنسان؟ لأن الموت سقط تحت أقدام المسيح وإنهزم وهو مسبي مضطرب . والجحيم مع قوته رجع إلى خلف لما سمع صوت الرب ينادى الأنفس قائلاً: أخرجوا من وثاقكم أيها الجالسون فى الظلمة وظلال الموت ، أخرجوا من وثاقكم أنا أبشركم بالحياة لأنى أنا هو المسيح ابن الله الأبدى.

**We conclude the homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.**

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا اثناسيوس الرسولى الذى أثار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين .

## The Psalm

Ψαλμος λ' ζ' : ιζ' νευ ψαλμια : ιε

Psalm 37:17,  
21:15

For I am ready for  
plagues, and my grief is  
continually before me.  
For many dogs have  
compassed Me; the  
assembly of the  
evildoers has enclosed  
Me. Alleluia.

Δνοκ δε τσεβτωτ  
εθανμαστιγος : οτοε  
παμκαε ιπαμθο εβολ ησχοτ  
νιβεν .  
Δνκωτ εροτ ηχε οθο  
ηουεορ : οτστναςωση  
ηχαχβων πετας αμονι ιμοι .  
α λ

أنوك ذيه تي سيطوت إهان  
ماستينغوس : أووه با إمكاه إم يا  
إمئو إيفول إن سيوو نيفين .  
أف كوتي إروف إنجيه أوئو  
إن أوهور : أوسيناغوجي إن  
جاجفون بيطاس أموني إمموي .  
الليلويا

(مز 37 : 17  
و 21 : 15)  
أما أنا فمستعد  
للسياط . ووجعي  
مقابلتي في كل حين .  
قد أحاط بي  
كلاب كثيرة ،  
وزمرة من الأشرار  
أحذقت بي . هليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 1

Ευαγγελιον κατα Πατρων Κεφ κ' ζ' : ιε - κε

## Matthew 27:15-26

Now at the feast the governor was accustomed to releasing to the multitude one prisoner whom they wished. And at that time they had a notorious prisoner called Barabbas. Therefore, when they had gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" For he knew that they had handed Him over because of envy. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that just Man, for I have suffered many things today in a dream because of Him." But the chief priests and elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said to them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said, "Barabbas!" Pilate said to them, "What then shall I do with

Κατα ηψαι δε νε τκαρος  
ιπιετσεων : εχα οται εβολ εν ηετ  
σονε ιπιμη φηεψατ οταψι : νε οτον  
οται δε εφσονε ητοτοτ ιπισχοτ ετε  
ιματ εονσονι πε : ετμοντ εροτ χε  
βαρabbas : ετ ατωοντ οτη ετμα :  
πεχε Πιλατος νωοτ : χε νιμ ετετεν  
οτω ητα χατ νωτεν εβολ : βαρabbas  
ψαν Ιησοτς φηετοτμοντ εροτ χε  
Πιχριστοτ .

Ματρημ γαρ πεχε ετατ τητ εοβε  
φθονοτ : εφρεμι δε ειχεν πιβημα  
αοτωρπ . εαροτ ηχε τετ εβμι εσχω  
ιμοτ χε ιπερ ερ ελι ιπιθμι εττη :  
αιεπ οτμητ γαρ ηδισι εοβητ  
ιπαιεχωρ ε δεν ερασονι : νιαρχηερετ  
δε νεμ νιπρεσβυτεροτ : ατετ εθονοτ  
ηνιμητ : εινα ησεερετιν ιβαρabbas  
Ιησοτς δε ησετακοτ

Δφεροτω ηχε πιετσεων πεχατ  
νωοτ : χε νιμ ετετενοταψι ητα χατ  
νωτεν εβολ εν παι σνατ : ηωοτ δε  
πεχωτ χε βαρabbas : πεχε Πιλατοτ  
νωοτ : χε οτπε τναιτ ηησοτς  
φηετοτμοντ εροτ χε Πιχριστοτ : πε

( متى 27 : 15 - 26 )

وكان للوالي عادة أن يطلق للجمع في كل عيد أسيراً من أراوه . وكان لهم في ذلك الوقت أسير وهو لص يدعى باراباس . ففما هم مجتمعون . قال لهم بيلاطس : من تريدون أن أطلق لكم . باراباس أم يسوع الذي يقال له المسيح ؟ لأنه كان يعلم أنهم إنما أسلموه حسداً . وإذا كان جالساً على كرسي الولاية ، أرسلت له إمرأته قائلة : إياك وذاك الصديق ، فاني قد توجعت الليلة كثيراً في حلم من أجله . ولكن رؤساء الكهنة والشيوخ حرصوا الجمع على أن يطلبوا باراباس ويهلكوا يسوع . فأجاب الوالي وقال لهم : من من الأثنين تريدون أن أطلق لكم ؟ أما هم فقالوا : باراباس . فقال لهم بيلاطس : ماذا أفعل إذا

Jesus who is called Christ?" They all said to him, "Let Him be crucified!" Then the governor said, "Why, what evil has He done?" But they cried out all the more, saying, "Let Him be crucified!" When Pilate saw that he could not prevail at all, but rather that a tumult was rising, he took water and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this just Person. You see to it." And all the people answered and said, "His blood be on us and on our children." Then he released Barabbas to them; and when he had scourged Jesus, he delivered Him to be crucified. Glory be to God, forever, Amen.

κωου τηρου κε μαροταψυ : πεχαυ  
νωου ηνε πιετρεμων : κε ου γαρ  
ιπετρωου εταραιυ : ηνωου δε ηροου  
νατωω εβολ εν χω υμοσ κε αψυ .  
Εταρναυ δε ηνε Πιλατοσ κε υνα  
κευρηου ηελι αν : αλλα μαλλον  
ουψοορτερ πεθναωπι : αφι νοτωωου  
αφωι η νεφχιχ εβολ ιπεμο ιπιμω  
εφχω υμοσ : κετοι ηαθνοβι εβολ εα  
ησνου ητε παιθμη : ηωωτεν ερετενε  
ρωωι ουοσ αφερωω ηνε Πιλατοσ τηρυ  
πεχωου : κε πεφσμου εερηι εχωω νεμ  
εχεν νεωρηι . τοτε αφχα Βαβαβασ  
νωου εβολ : Ιησουσ δε εν αφερ  
φρασελλιον υμοσ : αφτηιφ ερωταψυ .  
(Οτωωτ ιπιετασσελιον εου)

بيسوع الذي يدعى  
المسيح؟ فقال له الجمع:  
ليصلب . فقال لهم الوالي:  
وأى شر عمل؟ فأما هم  
فازدادوا صياحاً وقالوا:  
ليصلب . فلما رأى  
بيلاطس انه لا ينفع شيئاً  
بل بالحري يحدث شغب ،  
أخذ ماء وغسل يديه قدام  
الجمع قائلاً: انى برى من  
دم هذا الصديق ، ابصروا  
أنتم . فأجاب كل الشعب  
وقالوا: نمه علينا وعلى  
أولادنا. حينئذ أطلق لهم  
باراباس وأما يسوع فجلده  
وأسلمه ليصلب . والمجد  
لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 2

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ̄ΙΕ : Κ̄Ε

### Mark 15:6-25

Now at the feast he was accustomed to releasing one prisoner to them, whomever they requested. And there was one named Barabbas, who was chained with his fellow rebels; they had committed murder in the rebellion. Then the multitude, crying aloud, began to ask him to do just as he had always done for them. But Pilate answered them, saying, "Do you want me to release to you the King of the Jews?" For he knew that the chief priests had handed Him over because of envy. But the chief priests stirred up the crowd, so that he should rather release Barabbas to them. Pilate answered and said to them again, "What then do you want me to do with Him whom you call the King of the Jews?" So they cried out again, "Crucify Him!" Then Pilate

Κατα ηψαι δε ναφχω ηνωαι  
εφωωησ νωου εβολ : φη εψατερετιν  
υμοσ . φη δε ετοτωωουτ ερωσ κε  
Βαβαβασ ναφωωησ πε νεμ ηη εν  
αυρι νοψοορτερ : ηη εταυρι  
ηουωωτεβ δεη πιψοορτερ . ουοσ  
εταυι ε ηψωι ηνε πιμω : αφερ  
εητε ηερετιν κατα φρητ εναυρι  
υμοσ .

Πιλατοσ δε αφερωω νωου εφχω  
υμοσ : κε τετενωωω ηταχω  
νωωτεν εβολ ιπορω ητε ηιωδαυι :  
ναφει γαρ πεχε εταυ τηιφ εοβε  
ουφθωοσ : ηιαρχηερετεσ δε ατικη  
ιπιμω : εηνα μαλλον ητεφχα  
Βαβαβασ νωου εβολ .

Πιλατοσ δε οη εταφερωωω πεχαυ  
νωου : κε ου πε ηναυι ιφη  
ετετενωωω υμοσ ερωσ κε πορω η  
ηιωδαυι : ηνωου δε οη ατωω  
εβολ κε αψυ : Πιλατοσ γαρ ναφ χω

(مرقس 15 : 6-25)

وكان في كل عيد  
يطلق لهم أسيراً واحداً من  
طلبوه . وكان المسمى  
باراباس موثقاً مع أهل  
الفتنة الذين ارتكبوا القتل  
في الفتنة . فوثب الجمع  
وابتدأوا يطلبون ما كان  
يصنعه لهم دائماً . فأجابهم  
بيلاطس قائلاً: أتريدون  
أن أطلق لكم ملك اليهود؟  
لأنه كان قد علم أن  
رؤساء الكهنة إنما أسلموه  
حسداً . فأما رؤساء الكهنة  
فهبجوا الجمع لكي يطلقوا  
لهم باراباس . فأجاب  
بيلاطس أيضاً وقال لهم:  
فماذا أصنع بالذي تقولون  
عنه انه ملك اليهود؟ أما  
هم فصاحوا: أصلبه .  
فقال لهم بيلاطس: وأى  
شر عمل هذا؟ فأما هم

said to them, "Why, what evil has He done?" But they cried out all the more, "Crucify Him!" So Pilate, wanting to gratify the crowd, released Barabbas to them; and he delivered Jesus, after he had scourged Him, to be crucified. Then the soldiers led Him away into the hall called Praetorium, and they called together the whole garrison. And they clothed Him with purple; and they twisted a crown of thorns, put it on His head, and began to salute Him, "Hail, King of the Jews!" Then they struck Him on the head with a reed and spat on Him; and bowing the knee, they worshiped Him. And when they had mocked Him, they took the purple off Him, put His own clothes on Him, and led Him out to crucify Him. Then they compelled a certain man, Simon a Cyrenian, the father of Alexander and Rufus, as he was coming out of the country and passing by, to bear His cross. And they brought Him to the place Golgotha, which is translated, Place of a Skull. Then they gave Him wine mingled with myrrh to drink, but He did not take it. And when they crucified Him, they divided His garments, casting lots for them to determine what every man should take. Now it was the third hour, and they crucified Him. Glory be to God, forever, Amen.

ἰμος νωοῦ : κε οὔτε ἵπετ ζωοῦ πε  
εταραίη : ἠωοῦ δε ἠβοτο πατωῦ  
ἐβολ κε αῦη.

Πιλατος δε εἰ οὔτω ἐρεπετ  
εἰνε πιμηῦ : αἰχα Βαραββας  
νωοῦ ἐβολ : αἰτ δε ἠησοῦς ἐερ  
ἔραγγελιον ἰμοῦ εἰνα ἠτοταῦη  
: νιματοι δε αἰβίτῃ ἐδοτη ἐταρλη  
ἠτε πῆρετωριον : οὔοῦ αἰμοῦτ  
ἐτῆπιρα τηρε ἐβρηχῶη : οὔοῦ αἰτ  
εἰωτῃ ἠοῦεβωε ἠβῆχι : οὔοῦ  
αἰῶηητ ἠοῦχλου ἐβολ εἰεν εἰαν  
σοῦρι αἰχαῖ εἰχωῖ .

Οὔοῦ αἰερεῆτε ἠεραπαζεσε  
ἰμοῦ : κε χερε ποτρο ἠηλοῦδαι :  
οὔοῦ αἰεἰοῦ εἰεν τεραφε ἠοῦκαῦ :  
οὔοῦ ναεἰθαῖ εἰεν περσο : οὔοῦ  
εἰεἰοῦ ἰμωοῦ ἐεἰεν ἠοῦ κεἰι  
εἰοῦωῦτ ἰμοῦ : οὔοῦ εἰοῦ  
εἰαῦεωἰ ἰμοῦ : αἰβαῦη ἠπιεβωε  
ἠβῆχι : οὔοῦ αἰτ ἠνεεβωε εἰωτῃ :  
οὔοῦ αἰεἰηῖ ἐβολ εἰνα ἠεαῦη .

Οὔοῦ αἰβῖ ἠοῦαι ἠχβα εἰεἰηἰωῦ  
: εἰμωἠ πικτρινηεοε εἰηηοῦ ἐβολ  
εἰεν ἠκοι : φῖωῦ ἠἠλεξανδροε νεμ  
ροφοε εἰνα ἠτεωῦη ἠπεεστατροε :  
οὔοῦ αἰεἰηῖ ἐωἰμα ἠτε εἰοῦεθα : φαι  
εἰωῦοῦαεμεεχε πιμα ἠτε πῆκρανιον  
• οὔοῦ αἰτ ναῖ ἠοῦηηε εἰμοῦχτ  
νεμ οὔεηωῦη : ἠοοῖ δε ἠπεεβῖτῃ .

Οὔοῦ αἰαῦη οὔοῦ αἰφωῦ  
ἠνεεβωε ἐεῦρατ : οὔοῦ αἰεἰωἠ  
εἰρωῦ κε νιμ εἰηαοῦοῦ : νεῖφνατ δε  
ἠαχπῦωητ πε οὔοῦ αἰαῦη .

(οὔωῦτ ἠπιεταεεἰον εἰτ)

فازادوا جداً صراحاً:  
أصلبه . فيبلاطس إذ كان  
يريد أن يعمل للجمع ما  
يرضيهم ، أطلق لهم  
باراباس وأسلم يسوع بعد  
ما جلد ليصلب . فأخذه  
الجند إلى داخل دار  
الولاية وجمعوا عليه كل  
الكتيبة ، والبسوه ثوب  
ارجوان وضفروا إكليلاً  
من شوك ووضعوه عليه .  
وأبتدأوا يسلمون عليه  
قائلين: السلام يا ملك  
اليهود . وكانوا يضربون  
رأسه بقصبة . ويتقلون  
في وجهه . ويجثون على  
ركبهم ساجدين له . وبعد  
ما هزأوا به . نزعوا عنه  
الثوب الارجواني والبسوه  
ثيابه ثم أخرجوه ليصلبوه .  
وسخروا واحد عابراً أتياً  
من الحقل وهو سمعان  
القيرواني أبو الكسندروس  
وروفس ليحمل صليبه .  
وجاءوا به إلى موضع  
الجلجثة الذي تأويله  
الجمجمة . وأعطوه خمراً  
ممزوجة بمر . أما هو فلم  
يقبله . ولما صلبوه  
إقتسموا ثيابه بينهم  
مقترعين عليها ماذا يأخذ  
كل واحد منهما . وكان  
وقت الساعة الثالثة  
وصلبوه . والمجد لله  
دائماً .

## The Gospel - 3

Εὐαγγέλιον κατὰ Λοκάν Κεφ κβ̄ : κε̄

### Luke 23:13-25

Then Pilate, when he had called together the chief priests, the rulers, and the people, said to them, "You

Πιλατος δε εἰταεἰμοῦτ ἐνιαρχη  
εἰεῦτε νεμ νιαρχων νεμ Πιλατος :  
πεχαῖ νωοῦ κε αἰεἰεἰηἰ νη

(لوقا 23:13 - 25)

فدعا بيلاطس  
رؤساء الكهنة والعظماء  
والشعب وقال لهم: قد

have brought this Man to me, as one who misleads the people. And indeed, having examined Him in your presence, I have found no fault in this Man concerning those things of which you accuse Him; no, neither did Herod, for I sent you back to him; and indeed nothing deserving of death has been done by Him. I will therefore chastise Him and release Him" (for it was necessary for him to release one to them at the feast). And they all cried out at once, saying, "Away with this Man, and release to us Barabbas", who had been thrown into prison for a certain rebellion made in the city, and for murder. Pilate, therefore, wishing to release Jesus, again called out to them. But they shouted, saying, "Crucify Him, crucify Him!" Then he said to them the third time, "Why, what evil has He done? I have found no reason for death in Him. I will therefore chastise Him and let Him go." But they were insistent, demanding with loud voices that He be crucified. And the voices of these men and of the chief priests prevailed. So Pilate gave sentence that it should be as they requested. And he released to them the one they requested, who for rebellion and murder had been thrown into prison; but he delivered Jesus to their will. Glory be to God, forever, Amen.

ἔπαρῳμι ὡς ἐφῶνθς ἔπι λαοσ  
ἐβὼλ : οὐθὲς θηππε ἀνοκ ἐταίωσεν  
ἐξῆραç ἔπιπετενῆμοσ : ἔπι πικεμ ἔλι  
ἔνῆτιᾶ ἐν παρῳμι : θεν νηετετεν  
ερκατηγοριν ἐροç ἔνῆτοç . ἀλλὰ  
οὐτὲ ἔπεκ Ἡρωδῆσ ἀγογορηç γαρ  
θαρὼν : οὐθὲς θηππε ἔμῳν ἔλι ἔ  
θωθ ἔνῆτηç ἔαιç ἐφειῆψα ἔφμοç .  
ἔνταç βωοῦνῆναç ἔνταχαç ἐβὼλ .

Οὐθὲς ἔθοç ἀναγχι ἔναç πε ἔχα  
οῦται ἔνωç ἐβὼλ κατὰ πῳαι . ἀπὶ  
ἔμῳ ἔπε τῆρηç ὡψ ἐβὼλ ἐφχω ἔμμοç :  
κε ἔλι φαι χα Βαραββασ ἔνα ἔβὼλ :  
φαι ἐταγρητηç ἐπίωτεκο ἐθε ἐτ  
ψθορτερ ἔνεμ οὐτὲ θωτεβ ἔαçψωπι  
θεν ἔπολιç .

Πάλιν ἔπε ὁν ἀΠιλατοç μῳτῆ  
ἐρωοç ἐφοῦωψ ἔχα ἔνοç ἐβὼλ .  
ἔθωοç ἔπε ἀτῳψ ἐβὼλ ἐτχω ἔμμοç κε  
ἀψç ἀψç . ἔθοç ἔπε πεχαç ἔνωç ἔ  
φμαρῳμῳτ ἔνοç : κε οὐτὲ γαρ ἔ  
πετρωοç πε ἐταφαι ἔιç : ἔπι πικεμ  
ἔλι ἔνῆτιᾶ ἔντε φμοç ἔνῆτηç : ἔντα  
ç βωοῦνῆναç ἔντα χαç ἐβὼλ .

ἔθωοç ἔπε ἐταγοῦταθ τοτοç θεν  
οῦνῆψῆ ἔνεμ ἐτῆρετιν ἔμμοç ἐφοῦ  
ἀψç : οὐθὲς ἔνατχεμχομ ἔνε ἔνοç  
ἔνεμ : οὐθὲς ἀ Πιλατοç ἔθλαπ  
ἐφρηçψωπι ἔνε ποῦῆτημα : ἀçχω  
ἔπε ἔβὼλ ἔφῆεταγρητηç ἐπίωτεκο  
ἐθε οὐτὲ θωτεβ ἔνεμ οὐτὲ ψθορτερ  
φῆ ἐτετ ἔρετιν ἔμμοç : ἔνοç ἔπε ἔ  
ἀτῆηç κατὰ ποῦοῦωψ .

(οῦωψῆ ἔπιεταγσελιον ἐοῦ)

قدمتم إلى هذا الرجل  
كمن يضل الشعب وها  
أنا قد فحصته أمامكم ولم  
أجد فيه علة مما تشتكون  
به عليه. بل ولا هيرودس  
أيضاً لأنه قد أرسله إلينا .  
وها هوذا لم يصنع شيئاً  
يستحق عليه الموت فأنا  
أؤدبه وأطلقه. وكان لا بد  
له أن يطلق لهم في كل  
عيد أسيراً . فصرخوا  
بجملتهم قائلين: أرفع هذا  
وأطلق لنا باراباس .  
وذاك كان قد ألقى في  
السجن لأجل فتنة حدثت  
في المدينة وقتل . فناداهم  
أيضاً بيلاطس وهو يريد  
أن يطلق يسوع ، فأما هم  
فصرخوا قائلين: أصلبه  
أصلبه. فقال لهم مرة  
ثالثة: وأى شر عمل هذا؟  
أني لم أجد فيه علة  
للموت . فأنا أؤدبه  
وأطلقه . وأما هم فالحوا  
عليه بأصوات عالية أن  
يصلبه . واشتدت  
أصواتهم . فحكم بيلاطس  
أن يجري مطلبهم .  
فأطلق لهم الذي طلبوه ،  
وذاك الذي ألقى في السجن  
لأجل فتنة وقتل ، وأسلم  
يسوع لارادتهم . والمجد  
لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 4

Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην Κεφ̄ ιθ̄ : ἀ - ιβ̄

### John 19:1-12

So then Pilate took Jesus and scourged Him. And the soldiers twisted a crown of thorns and put it on His head, and they put on Him a

Τοτε Πιλατοç ἀφ̄ι ἔν ἔνοç ἀçερ  
μαστιγῳσῳν ἔμμοç . οὐθὲς ἔνῆματοι  
ἀτῳωνῆτ ἔνοç ἔβὼλ θεν θανçοῦρηç :  
οὐθὲς ἀτῆηç ἔχεν τεçαφε : οὐθὲς

(يوحنا 19:1-12)

حينئذ أخذ بيلاطس  
يسوع وجلده . وضفر  
العسكر إكليلاً من شوك  
ووضعه على رأسه .

purple robe. Then they said, "Hail, King of the Jews!" And they struck Him with their hands. Pilate then went out again, and said to them, "Behold, I am bringing Him out to you, that you may know that I find no fault in Him." Then Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, "Behold the Man!" Therefore, when the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying, "Crucify Him, crucify Him!" Pilate said to them, "You take Him and crucify Him, for I find no fault in Him." The Jews answered him, "We have a law, and according to our law He ought to die, because He made Himself the Son of God." Therefore, when Pilate heard that saying, he was the more afraid, and went again into the Praetorium, and said to Jesus, "Where are You from?" But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to Him, "Are You not speaking to me? Do You not know that I have power to crucify You, and power to release You?" Jesus answered, "You could have no power at all against Me unless it had been given you from above. Therefore the one who delivered Me to you has the greater sin." From then on Pilate sought to release Him, but the Jews cried out, saying, "If you let this Man go, you are not Caesar's friend. Whoever makes himself a king speaks against Caesar." Glory be to God, forever, Amen.

αὐτοῦ εὐαγγελίου ἡμεῖς ἠκούσαμεν.

Ὁτοῦ ναυνηνοῦ εὐαγγελίου περὶ τῶν ἡμεῶν :  
 κε κερε ποτρο ἵτε νηλοῦδαί οτοῦ ναυ  
 τκοτρ ναυ πε : παλινον ἀφ' ἑβραίων ἵχε  
 πηλατος οτοῦ περαυ νωου : κε εἰπη  
 τῆαενυ νωτεν ἑβραίων : εἰμα ἵτετεν ἑμ  
 κε ἵτῆεμ ἐλι ἵτετιὰ βι ἐροϋ ἀν : τοτε  
 ἀφ' ἑβραίων ἵχε Ἰησοῦς ἐφερφοριν  
 ὑπὶ χλομ ἵκοτρη νειμ πὶ εἰβωσ ἵβηχιβοτοῦ  
 πεχε Πηλατος νωου κε εἰπη ἵε πηρωμ  
 : εἰτε οἱνη ετατ ναυ ἐροϋ ἵχε νηαρχη  
 ἐρενυ νειμ νηατπερετης : ἀτωϋ ἐβραίων  
 εἴτω ἡμοσ κεαυϋ αϋϋ : πεχε Πηλατος  
 νωου : κε ἀμοι ἐροϋ ἵνωτεν αϋϋ  
 ἀνοκ γαρ ἵτῆεμ ἐλι ἵτετιὰ βι ἐροϋ ἀν .

Ἀνερρω ναυ ἵχε νηλοῦδαί : κε ἀμον  
 οτον ἵταν ἵνονομος : οτοῦ κατα  
 πεννομος ἵεμῖπυα ἵφμοϋ : κε ἀφαι  
 ἵψηρι ἵφνοϋτ : εἰτε δε εταϋωτεν  
 ἐπαίσαχι ἵχε Πηλατος ἀφεροϋτ ἵηρο  
 : οτοῦ ἀμον ἐδοτη ἐπὶ πρετωριον οτοῦ  
 περαυ ἵησοῦς κε ἵθοκ οτ ἐβραίων ἑων :  
 ἵησοῦς δε ὑπερερω ναυ .

Πεχε Πηλατος ναυ : κε εἰβεοτ κσαχι  
 νειμη ἀν : ὑαὶ κει ἀν κε οτον τερϋϋ  
 ἵματ ἑαϋκ : οτοῦ οτον τερϋϋ  
 ἵματ ον ἑχαχ ἐβραίων : ἀφ ερωτω ἵχε  
 ἵησοῦς κε ἵμοι τεκελι ἵερωϋ ἵματ  
 ἐδοτη ἐροι : ἐνε ὑπορτης νηκ ἐβραίων  
 ὑπρωι : εἰβε φαί φηεταυ τηιϋ νηκ  
 οτον τεϋνηϋτ ἵνοβι ἵματ ἵηρο : εἰβε  
 φαί οτη Πηλατος ναϋκωτ πε ἑχαϋ ἐβραίων :  
 νηλοῦδαί δε νατωϋ ἐβραίων εἴτω ἡμοσ  
 : κε ἑρωπ ἀκϋαν χα φαί ἐβραίων : ἵθοκ  
 ἵψηφηρ ὑποτρο ἀν : οτον γαρ νηβεν ετρη  
 ἡμοϋ ἵνοτρο ἵματ ατϋ αϋτ ἐδοτη  
 ἐρεν ποτρο .

(οτωϋτ ὑπηρεταστελιον εοϋ)

والبسوه ثوباً من ارجوان .  
 وكانوا يقبلون إليه ويقولون:  
 السلام يا ملك اليهود . وكانوا  
 يلطمونه . فخرج بيلاطس  
 أيضاً وقال لهم: ما أنا أخرجه  
 إليكم لتعلموا إني لست أجد  
 فيه علة واحدة . حينئذ خرج  
 يسوع وهو حامل إكليل  
 الشوك وثوب الارجوان .  
 فقال لهم بيلاطس: هوذا  
 الرجل . فلما راه رؤساء  
 الكهنة والخدام صرخوا  
 قائلين: إصلبه إصلبه . فقال  
 لهم بيلاطس خذوه أنتم  
 وإصلبوه ، لأنني لست أجد فيه  
 علة . أجابه اليهود إن لنا  
 ناموساً وبحسب ناموسنا هو  
 مستوجب الموت لأنه جعل  
 نفسه ابن الله . فلما سمع  
 بيلاطس هذا الكلام ازداد  
 خوفاً . ودخل أيضاً إلى  
 الايوان وقال ليسوع: من أين  
 أنت؟ أما يسوع فلم يعطه  
 جواباً . فقال له بيلاطس:  
 لماذا لم تكلمني؟ أما تعلم ان  
 لي سلطاناً أن أصليكي ولي  
 سلطاناً أيضاً أن أطلقك .  
 أجاب يسوع قائلًا: لم يكن لك  
 علي سلطان لو لم تكن قد  
 أعطيت من فوق ، من أجل  
 هذا خطية الذي أسلمني إليك  
 هو أعظم . ومذ ذاك كان  
 بيلاطس يطلب أن يطلقه .  
 ولكن اليهود كانوا يصرخون  
 قائلين: ان أنت أطلقته فلست  
 بصاحب لقيصر ، لان كل  
 من يجعل نفسه ملكاً فهو  
 يقاوم قيصر . والمجد لله  
 دائماً .

## Exposition

I am surprised with this prophet, who has a great voice, Isaiah. He had seen a vision about the passions of the Savior, Who is the Word of God, saying: Who is this that

## طرح

أنا متحير مع هذا النبي ذو الصوت العظيم إشعياء النبي . الذي سبق فنظر بالسر لألام المخلص التي لله الكلمة فقال: من هو هذا الآتي

has come from Edom, with red garments from Bosor? Thus fair in his apparel, ... Why are His garments red *blood*, and His clothing as if fresh from a trodden winepress? These are the words of the prophet who revealed this before these days. Truly, He is the Word of God, our Savior Jesus Christ. As planned, He wore the old flesh of Adam, the first creation. His Divinity united with His Humanity without change in an incomprehensible way. This is the immutable mantle that is united with God the word. He inflicted His wrath on the Hebrews and trampled over them in the press of His anger. He granted His mercy and righteousness to the Gentiles, whom He made a new people. As for Israel, its foolishness prevails on them forever.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

من أدوم وثيابه حمراء من بصرة؟ لابساً حلة بهية هكذا ولباسه من الدم الأحمر كمن يصعد من المعصرة ملطخ بدم عنقودها . حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبي الذي أظهر هذا قبل هذه الأيام . بالحقيقة هو كلمة الإله مخلصنا يسوع المسيح. كالتدبير لبس الجسد القديم الذي لأبينا آدم أول الخلق وصارت اللاهوتية العلوية متحدة بالبشرية بغير استحالة بما لا يدرك . هي الحلة التي لا تتغير المتحدة مع الإله الكلمة. وصب غضبه على العبرانيين وداسهم في معصرة غضبه . ورحمته وبره أعطاهما للأمم الذين صنعهم له شعباً جديداً . فأما إسرائيل فإن البلادة إستولت عليه إلى الإنقضاء .

*(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بالآمة يخلصنا .*

*(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع مغفرة عظيمة كعظيم رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبة الصباح ، صفحة : 110 The Conclusion with the Daytime Litanies, Page:

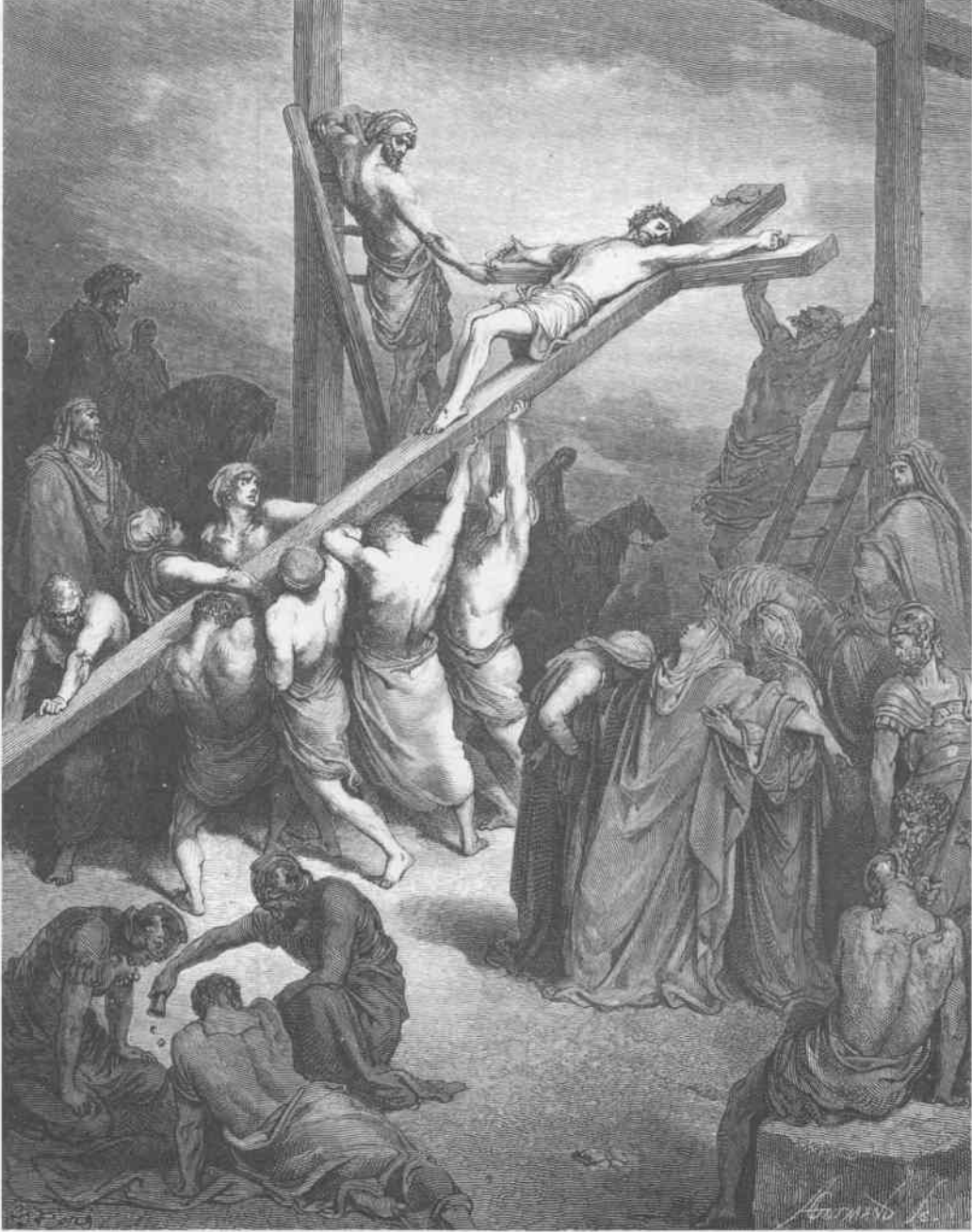
## الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة



The Sixth Hour of Good Friday



حينئذ أخذ جنود الوالي يسوع وعروه والبسوه رداءً قرمزيًا . وضفروا إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه . وجعلوا في يمينه قصبية . وكانوا يبصقون في وجهه . وأخذوا القصبية وضربوه على رأسه . فلما هزأوا به نزعوا عنه الرداء والبسوه ثيابه وأخذوه ليصلب .



Then the soldiers took Jesus and stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand. And they spit upon him, and took the reed, and struck him on the head. And after that they had mocked him, they led him away to crucify him.

Matthew 27:27-45

Mark 15:26-33

Luke 23:26-44

John 19:13-27

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة  
The Sixth Hour of Good Friday of the Holy Pascha

**Numbers 21:1-9**

And Arad the Canaanite king who dwelt by the wilderness, heard that Israel came by the way of Atharim; and he made war against Israel, and carried off some of them as captives. And Israel vowed a vow to the Lord, and said, If you will deliver this people into my power, I will devote it and its cities to You. And the Lord hearkened to the voice of Israel, and delivered the Canaanite into his power; and Israel devoted him and his cities, and they called the name of that place Anathema. And having departed from Mount Hor by the way leading to the Red Sea, they compassed the land of Edom, and the people lost courage by the way. And the people spoke against God and against Moses, saying, Why is this? Have you brought us out of Egypt to slay us in the wilderness? For there is not bread nor water, and our soul loathes this light bread. And the Lord sent among the people deadly serpents, and they bit the people, and many people of the children of Israel died. And the people came to Moses and said, We have sinned, for we have spoken against the Lord, and against you: pray therefore to the Lord, and let Him take away the serpent from us. And Moses prayed to the Lord for the people; and the Lord said to Moses, Make for yourself a serpent, and put it on a staff; and it shall come to pass that whenever a serpent shall bite a man, everyone so bitten that looks upon it shall live. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a staff. And it came to pass that whenever a serpent bit a man, and he looked on the bronze serpent, he lived. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

**Isaiah 53:7-12**

And He, because of His affliction, opened not His mouth; He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is silent, so He opened not His mouth. In His humiliation His judgment was taken away; who shall declare His generation? For His life is taken away from the earth; because of the iniquities of My people He was led to death. And I will give the wicked for His burial, and the rich for His death; for He practiced no iniquity, nor craft with His mouth. The Lord also is pleased to purge Him from His stroke. If you can give an offering for sin, Your soul shall see a long-lived seed; the Lord also is pleased to take away from the travail of His soul, to show Him light, and to form Him with understanding; to justify the just one who serves many well; and He shall bear their sins. Therefore He shall inherit many, and He shall divide the spoils of the mighty; because His soul was delivered to death; and He was numbered

( من سفر العدد 21 : 1 - 9 )

وسمع الكنعاني ملك داراد المقيم في البرية أن إسرائيل قد جاء عن طريق اثاريم. فحارب إسرائيل وسبى منهم سبياً. فنذر إسرائيل نذراً للرب وقال: أن نفعت هذا الشعب إلي أيدينا حرمناه لك مع مدنه. فسمع الرب صوت إسرائيل ونفع إليهم الكنعانيين. فحرموهم هم ومدنهم. فدعى اسم ذلك الموضع حرماً. ثم إرتحلوا من جبل حور على طريق البحر الأحمر وداروا من حول أرض أدوم. فصغر قلب الشعب في الطريق وتكلم الشعب على الله وعلى موسى قائلين: لماذا أصعدتنا من أرض مصر لنموت في البرية لأنه لا خبز ولا ماء؟ وقد سئمت نفوسنا هذا الخبز اليابس. فأرسل الرب على الشعب حيات قاتلة. فكانت تلدغ الشعب. ومات قوم كثيرون من بني إسرائيل. فأتى الشعب إلي موسى وقالوا: قد أخطأنا إذ تكلمنا على الرب وعلينا. فادع الرب أن يبعد عنا هذه الحيات. فتضرع موسى لأجل الشعب. فقال الرب لموسى: إصنع لك حية من نحاس، وإرفعها على سارية حتى إذا لدغت الحية إنساناً فينظر إلى الحية النحاس فيحيا. فصنع موسى حية من نحاس ورفعها على راية. فكان أي إنسان لدغته حية ونظر إلي الحية النحاسية يحيا. مجدداً للثالوث القدوس.

( من أشعياء النبي ص 53 : 7 - 12 )

مثل خروف سيق إلى الذبح وكحمل صامت أمام الذي يجزه. هكذا لم يفتح فاه. فرفع حكمه في تواضعه. وجيله من يقدر أن يصفه. ستنزح حياته من الأرض. ولأجل آثام الشعب جاء إلى الموت. وسأعطى المتجاوزى الناموس مجازاة دفته. والأغنياء مكافأة موته. لأنه لم يصنع أثماً، ولم يوجد في فمه غش. أما الرب فشاء أن يشفيه من الجراح. وإذا ما أسلمتم نواتكم ذبيحة عن الخطية فسترى نفوسكم زرعاً أيامه كثيرة. وشاء الرب أن ينزع الآلام عن نفسه ويريه النور ويوجد الفهم. ويصنع البر ويكون عبداً حسناً للجماعة. إذ يحمل خطاياهم ومن أجل هذا هو يرث الكثيرين ويقسم غنائم الأقوياء حيث أسلم نفسه للموت وأحصى مع الأثمة

among the transgressors; and He bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Isaiah 12:2-13:10

Behold, my God is my Savior; I will trust in Him, and not be afraid; for the Lord is my glory and my praise, and has become my salvation. Therefore draw water with joy out of the wells of salvation. And in that day you shall say, sing to the Lord, call aloud upon His name, proclaim His glorious deeds among the Gentiles; make mention that His name is exalted. Sing praise to the name of the Lord; for He has done great things; declare this in all the earth. Exalt and rejoice, you that dwell in Zion; for the Holy One of Israel is exalted in the midst of her. Lift up a standard on the mountain of the plain, exalt the voice to them, beckon with the hand, open the gates, you rulers. I give command, and I bring them; giants are coming to fulfill My wrath, rejoicing at the same time and insulting. A voice of many nations on the mountains, even like to that of many nations; a voice of kings and nations gathered together; the Lord of hosts has given command to a war-like nation, to come from a land afar off, from the utmost foundation of heaven; the Lord and His warriors are coming to destroy all the world. Howl, for the day of the Lord is near, and destruction from God shall arrive. Therefore every hand shall become powerless, and every soul of man shall be dismayed. The elders shall be troubled, and pangs shall seize them, as of a woman in labor; and they shall mourn one to another, and shall be amazed, and shall change their countenance as a flame. For behold, the day of the Lord is coming which cannot be escaped, a day of wrath and anger, to make the world desolate, and to destroy sinners out of it. For the stars of heaven, and Orion, and all the host of heaven, shall not give their light; and it shall be dark at sunrise, and the moon shall not give her light. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Amos 8:9-12

And it shall come to pass in that day, says the Lord God, that the sun shall go down at noon, and the light shall be darkened on the earth by day; and I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth on all loins, and baldness on every head; and I will make them as the mourning of a beloved friend, and those with them as a day of grief. Behold, the days come, says the Lord, that I will send forth a famine on the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but a famine of hearing the word of the Lord. And the waters shall be troubled from sea to sea, and from the north to the east shall men run to and fro, seeking the word of the Lord, and they shall not find it. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

وهو قد حمل خطايا كثيرين وأسلم من أجل ذنوبهم . مجدداً للتالوث القدوس .

### (من إشعياء 12 : 2 - 13 : 10)

هوذا الله خلاصي . الرب الذي أنا متكل عليه فلا أخاف . مجدى وتسيحي هو الرب . وقد صار لي خلاصاً . املأوا ماء بفرح من ينابيع الخلاص . وتقولون في ذلك اليوم سبحوا الرب وادعوا اسمه . وبشروا في الأمم بأعماله الكريمة . أنكروا بان اسمه قد تعالى . سبحوا اسم الرب لأنه قد صنع أعمالاً عظيمة ، وافرحى ياساكنة صهيون لأنه قد ارتفع في وسطك قدوس إسرائيل . ارفعوا راية على الجبال السهلة . ارفعوا أصواتكم ولا تخافوا . أشيدوا باليد . افتحوا للرب لأنى أنا الذى أمرت أن يأتوا ويجتمعوا . وأنا الآتى وستأتى الجبابرة ليكملوا غضبى ، فيفرحون ويعيدون معاً . صوت أمم كثيرة وصوت ملوك وشعوب مجتمعة . رب الصباؤوت أمر شعباً مسلحاً ، أن يأتى من أرض بعيدة من أقطار أساس السماء . والرب مع جنوده المسلحة ليهلك المسكونة كلها . ولولوا فان يوم رب الجنود قد قرب . والانكسار يأتى من عند الله . فلذلك تسترخى كل يد . ويزوب قلب كل إنسان . وتضطرب المشانخ ويأخذهم المخاض . ويتضورون كالتى تلد وينوح الواحد قبالة صاحبه ويتحIRON . وتتغير وجوههم كاللهيب . هوذا يوم الرب يأتى بغير مغفرة . قادم بسخط وغضب . ليجعل المسكونة كلها برية قاحلة . ليبيد الخطاة منها . كواكب السماء والاوريون (النجوم) وكل زيناتها لا تغطى نورها . وتظلم الشمس عند طلوعها . والقمر لا يعطى نوره . مجدداً للتالوث القدوس .

### (عاموس النبي 8 : 9 - 12 )

ويكون فى ذلك اليوم يقول السيد الرب: تغيب الشمس وقت الظهيرة . ويظلم النور على الأرض فى النهار . وأحول أعيادكم نوحاً وجميع تسابيحكم رثاء . وأجعل على كل حقوٍ مسحاً . وعلى كل رأس قرحاً . وأجعله مثل حزن الحبيب والذين معه كمثل يوم الحزن . هوذا سنتى أيام يقول السيد الرب ، إنى أرسل جوع على الأرض . وليس هو جوع إلى الخبز أو عطش إلى الماء بل هو جوع إلى إستماع كلمة الرب . فتتحول المياه إلى قاع البحر . ويجرون من الشمال إلى المشرق ويطلبون كلمة الرب فلا يجدونها . مجدداً للتالوث القدوس .

+ The priests offer incense before the icon three times.

+ While offering incense, the priest prays the following inaudibly,

### Priest

#### First time:

We worship You, O Christ, and Your life-giving cross, that You were crucified on to deliver us from our sins.

#### Second time:

O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

#### Third time:

Hail to the cross, that Christ our King was crucified on, to deliver us from our sins.

+ يرفع الكهنة البخور أمام الأيقونة ثلاثة أيادي .  
+ يقول الكاهن هذه الصلاة سراً أثناء رفع البخور

### الكاهن

#### اليد الأولى

نسجد لك ايها المسيح و لصليبك المحي الذي صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا .

#### اليد الثانية

يا ربى يسوع المسيح يا من صلبت على الصليب ، اسحق الشيطان تحت اقدانا .

#### اليد الثالثة

السلام للصليب الذي صلب عليه الملك المسيح حتى خلصنا .

### Ταιψοτηρη

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

طاي شوورى إن نوب إن كاتاروس إتفاى خا بى أروماتا إبت خين نين جيج إن أرون بى أويب إف طاليه أرو إسطوى نووفى إيشوى إجين بى ما إن إرشو ووشى .

Ταιψοτηρη ἵπνοϋβ ἵκκαθαρος ετϑαι δαπιαρωματα ετ δεν νενχιχ ἡ Δάρων πιονηβ εϑταλε οὐσθοινοϑι ἐπρωι ἐχεν πιμανερρωοϑω

هذه المجرمة الذهب النقى الحاملة العنبر التي فى يدى هرون الكاهن ، يرفع بخوراً على المذبح .

### Φαι ἑταϑενϑ

This is He who offered himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

فاى إطاف إنف إيشوى : إن أوئيسيا : هيجين ببسپافروس : خا إب أووجاى إم بين جينوس .

Φαι ἑταϑενϑ ἐ πρωι : ἵνοϑενϑια : ϑιχεν πιστατροϑ : δα ποϑχαι ἵπενϑενος .

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا .

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

أف شوليم إروف : إنجيه بييف يوت إن أغانوس : إم إفناف إنتيه هان أروهى : هيجين تى غولغوئا .

Δεϑωλεμ ἑροϑ : ἵχε πεϑιωτ ἡσαϑος : ἵφνηατ ἵντε ϑαναροϑι : ϑιχεν †ϑολϑοθα .

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء الجلجثة .

We worship you O Christ with your good Father and the Holy Spirit for You were crucified and saved us.

تین اوواوشت إيموك او  
بيخرستوس ك نيم بيك يوت إن  
أغاتوس نيم بي بنيغما إثواب  
جيه أك إ أك سوتى إمون .

Ἰενοῦωτ ἱμοκ ὠ  
Πχς : νεμ πεκίωτ ἡαγαθός  
νεμ πιπνευμα εθοταβ χε ακ  
ἰ ακωτ ἱμον .

نسجد لك أياها  
المسيح مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك صلبت  
وخلصتنا .

### مقدمة البولس

## Introduction to the Pauline Epistle

The epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.

تى إ بي ستولى  
إنتيه بين صاخ بافلوس : إريه  
بيف إسموو إثواب شوبى  
أمين .

Ἰ ἐπιστολῆ ἡτε  
πενσα δ Πατλος : ερε  
περ ἑμοτ εθοταβ ψωπι  
αμην .

رسالة معلمنا  
بولس الرسول  
بركته المقدسة لتكن  
معنا آمين .

Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God

بافلوس إففوك إيمين تشويس  
إيسوس بيخرستوس :  
بي أبوسطولوس إتاهايم فى إطاف  
ثاشف بي هيشينووفى إنتيه  
إفنووتى .

Πατλος ἔβωκ ἱπενβοις  
ἱης Πχς : πιαποστολος  
ετ θαρεμ : φη ετατθαωτ  
πιριωπεννοτχι ἡτε φτ .

من بولس عبد  
ربنا يسوع المسيح  
الرسول المدعوا  
المفرز لبشارة  
الله .

## The Pauline Epistle - البولس

Ἀποστολος πρὸς Σαλατις Κεφ ε' : ι δ ψ β λ

### Galatians 6:14-18

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. May Grace of God the Father be with you, Amen.

Ἀνοκ δε ἡνεσψωπι νηι ἡτα  
ψωτψωτ ἱμοι : ἐβηλ δεν πιστατρος  
ἡτε πεнос ἱης Πχς : φαι ετε ἐβολ  
χιτοττ ἀτιωι ἱπικοςμος νηι : οτοδ  
ανοκ ζω αταωτ ἱπικοςμος .

ἡερι ναρ δεν Πχς ἱης : οτ δε  
ἡσεβι ἐλι πε οτ δε τ μετατσεβι :  
αλλα οττωντ ἱβερι πε .

Οτοδ οτον νιβεν εταττματ δεν  
παικανων : τερινην ἐερι ἑχωτ  
νεμ πιναι : νεμ ἑχεν ἡκλ ἡτε φτ .  
ἡσεπι δε ἡναι ἱπενῶρε ἐλι οταδ δισι  
ἐροι : ανοκ ναρ νιωωλδ ἡτε Πχς τφαι  
δαρωτ δεν πασωμα πιῆμοτ ἱπενος  
ἱης Πχς νεμ πετεππα ἡσνηοτ αμην  
· Πιῆμοτ νεμ τερινην .

غلاطية ص 6 : 14 الخ  
وأما من جهتي فحاشا  
لي أن أفتخر إلا بصليب  
ربنا يسوع المسيح . هذا  
الذى به قد صلب العالم لي  
، وأنا أيضاً صلبت للعالم .  
لأنه فى المسيح يسوع ليس  
الختان بشئ ولا الغرلة بل  
الخليقة الجديدة . فكل الذين  
يسلكون بهذا القانون عليهم  
السلام والرحمة وعلى  
إسرائيل الله . فيما بعد لا  
يجلب أحد على أتعباً ،  
لأنى حامل فى جسدى  
سمات الرب يسوع . نعمة  
ربنا يسوع المسيح مع  
روحكم يا أختى آمين .  
نعمة الله الأب ...

يقول الكاهن قطع الساعة السادسة  
The priest prays the verses of the sixth hour

## The Refrain

O You, Who on the sixth day and in the sixth hour was nailed to the cross, for the sin which our father Adam dared to commit in Paradise, tear the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us.

أو يى إت خين بى إهوى  
إمماه سوؤ خين إفناف إن أجب  
سو : أفتى إفت ناك إخوون  
إ بى سطافروس : إثفيه إفنوفى  
إطاف إرطولمان إروف  
إنجيه آدام خين بى باراديسوس :  
فوخ إم بى إسخى إن جيح إنتيه  
نين نوفى : أو إخرستوس  
بين نووتى أووه ناهمين .

Ω ΦΗ ΕΤ ΔΕΝ ΠΙΕΘΟΥ  
ἡμαρ ε̄ δὲν φ̄νατ̄ ἡαχπ̄ ε̄  
: ατ̄τ̄ ιτ̄τ̄ νακ̄ ε̄δοτη̄ν ε̄  
πιστατ̄ρος : ε̄θε φ̄νοβι  
εταφερτολμαν̄ ε̄ροϋ ἡχε  
Αδამ̄ δὲν πιπαραδισος̄ :  
φωδ̄ ἡπῑσ̄δῑ ἡχῑχ̄ ἡτε  
πεννοβῑ : ὡπ̄χ̄ς πεννοτ̄τ̄  
οτος̄ ναζμεν̄ .

يا من فى اليوم  
السادس وفى وقت  
الساعة السادسة  
سمرت على الصليب  
من أجل الخطية التى  
تجرأ عليها آدم فى  
الفرديوس. مزق صك  
خطايانا أيها المسيح  
إلهنا وخلصنا.

## The congregation replies with the refrain

## Priest

I cried to the Lord and He heard me. God hear my prayer, and do not refuse my petition. Be attentive to me and hear me.

أنوك ذيه أى أوش إهريى  
ها إفنووتى أووه آ إبتشويس  
صوتيم إطا إبروس إفشى :  
أوه إمبير هى إيهو  
إم باطوبه ما إهثيك إروى  
أوه صوتيم إروى .

Ανοκ̄ δε̄ αιωϋ̄ ε̄ρη̄ν̄ ε̄α  
φ̄τ̄ οτος̄ αΠ̄ος̄ σωτεμ̄ ετα  
προσετ̄χη̄ : οτος̄  
ἡπερ̄ε̄ῑπε̄ρο̄ ἡπατωβ̄ε̄  
μαζ̄οηκ̄ ε̄ροῑ οτος̄ σωτεμ̄  
ε̄ροῑ .

أنا صرخت إلى  
الله و الرب  
سمعنى. اللهم إسمع  
صلاتى ولا ترفض  
طلبتى إنتفت إلى  
واسمعنى .

## The congregation replies with the refrain

## Priest

In the evening, in the morning, and at midday. I say my words, and He hears my voice and delivers my soul in peace.

روهى نيم شورب نيم  
ناصاجى أى إيه تى ناف  
جوتوو أووه إف إيه صوتيم  
إطا سمى أووه إف إيه صوتى  
إنطا بسيشى خين  
أووهيرينى .

Ροῡβῑ νεῑμ̄ ψωρ̄π̄ νεῑμ̄ με̄ρῑ  
νασαχῑ ε̄ιε̄ τ̄ νατ̄ χοτοτ̄  
οτος̄ ε̄φε̄σωτεμ̄ ετᾱ σ̄μη̄  
οτος̄ ε̄φε̄σωτ̄ ἡταψ̄τ̄χη̄  
δ̄εν̄ οτ̄ε̄ῑρη̄νη̄ .

عشية وباكراً  
ووقت الظهر ،  
كلامى أقوله فيسمع  
صوتى ويخلص  
نفسى بسلام .

## Congregation

Glory be to the Father,  
the Son and the Holy  
Spirit

ذو كساباترى كى ابو كى اجبو  
إبنفماتى

Δοξᾱ Πᾱτρῑ κε̄ Ῡιω̄ κε̄  
ᾱγῑω̄ Π̄νατῑ .

المجد للآب و  
الابن و الروح  
القدس

## Priest

O Jesus Christ, our God, who was nailed to the cross in the sixth hour, and killed sin by the tree, and by Your death You made alive the dead man, whom You created with Your own hands, and had died in sin. Put to death our pains by Your healing and life-giving passions, and by the nails with which You were nailed. Rescue our minds from thoughtlessness of the earthly deeds and worldly lusts, to the remembrance of Your heavenly commandments, according to Your compassion.

أو يسوس ببخرستوس بين  
نوتى : فى إطفاف تى إفت ناك  
إخوون : إ بى سطاڤروس خين  
تى أجب سو أك خوتيب إم  
إنفوفى هيتين بى شيه : أووه أك  
طانخو إم بى ريف موؤوت هيتين  
بيك موو إتبه بى رومى بيه إطفاف  
ثاميوڤ خين نيك جيڤ إطفاف  
موو هيتين إنفوفى  
خوتيب إن نين بائوس هيتين نيك  
إمكافه إن أوو جاي إن ريف  
طانخو أووه خين نى إفت إطفاف  
تى إفت ناك إن خيتوو : ما  
تووجو إم بين نووس إڤول ها تى  
إفلالى إنتيه نى إهڤيووى إن  
هيلينيكون : نيم نى إبي ثيميا إن  
كوزميكون : إخوون إيه إب إر  
إڤميفى إن نيك هاب إن  
إبورانيون كاطا نيك ميت  
شينهيت .

Ω̅Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅† : φ̅η̅  
ε̅τ̅α̅ϕ̅† ι̅ϕ̅τ̅ ν̅α̅κ̅ ε̅δ̅ο̅υ̅τ̅η̅ : ε̅  
π̅ι̅ς̅τ̅α̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ν̅ †α̅χ̅η̅ ε̅  
α̅κ̅δ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ἄ̅φ̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅  
π̅ι̅ϖ̅υ̅ε̅ : ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅κ̅τ̅α̅ν̅δ̅ο̅  
ἄ̅π̅ι̅ρ̅ε̅ϕ̅ μ̅ω̅ο̅υ̅† ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅  
π̅ε̅κ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ π̅ε̅ ε̅τ̅α̅κ̅  
θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ϕ̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅κ̅χ̅ι̅χ̅  
ε̅τ̅α̅ϕ̅μ̅ο̅υ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ φ̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅  
δ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ἠ̅ν̅ε̅ν̅π̅α̅θ̅ο̅ς̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅  
ν̅ε̅κ̅ἰ̅κα̅τ̅ε̅ ἠ̅ο̅υ̅χ̅α̅ι̅  
ἠ̅ρ̅ε̅ϕ̅τ̅α̅ν̅δ̅ο̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ϕ̅τ̅  
ε̅τ̅α̅τ̅† ι̅ϕ̅τ̅ ν̅α̅κ̅ ἠ̅δ̅η̅τ̅ο̅υ̅ :  
μ̅α̅τ̅ο̅υ̅χ̅ο̅ ἄ̅π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ε̅λ̅α̅ †ε̅β̅λ̅α̅λ̅η̅ ἠ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅δ̅ε̅β̅η̅ο̅υ̅  
ἠ̅ε̅λ̅λ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅ : ν̅ε̅μ̅  
ν̅ι̅ε̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ια̅ ἠ̅ κ̅ο̅σ̅μ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ :  
ε̅δ̅ο̅υ̅τ̅η̅ ε̅ π̅ε̅ρ̅φ̅ε̅μ̅ε̅τ̅ι̅ ἠ̅ν̅ε̅κ̅ε̅λ̅α̅π̅  
ἠ̅ ε̅π̅ο̅υ̅τ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅  
ν̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ϖ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ .

يا يسوع المسيح  
إلهنا الذى سمرت  
على الصليب فى  
الساعة السادسة ،  
وقتلنا الخطية  
بالخشبة ، وأحييت  
الميت بموتك ،  
الذى هو الإنسان  
الذى خلقته بيدك  
الذى مات بالخطية  
، إقتل أوجاعنا  
بالامك الشافية  
المحبية وبالمسامير  
التي سمرت بها  
إنقذ عقولنا من  
طياشة الأعمال  
الهيوولية والشهوات  
العالمية إلى  
تذكرك أحكامك  
السمائية كرافتك .

## Congregation

Now and forever, and  
unto the age of all ages,  
Amen.

كي نين كي آ إ كي اسطوس  
اى اوناس طون اى اونون ،  
أمين .

Κ̅ε̅ ν̅ῦ̅ν̅ κ̅ε̅ ἄ̅ ἰ̅ κ̅ε̅ ἰ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ς̅  
ε̅ῶ̅ν̅α̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ ε̅ῶ̅ν̅ω̅ν̅ ἄ̅μ̅η̅ν̅ .

الان و كل اوان  
و الى دهر الدهور  
، أمين .

## Priest

Since we have no favor,  
nor excuse, nor  
justification because of  
our many sins, we,  
through you, implore to  
Him who was born of  
you, O Theotokos, the  
Virgin, for abundant and  
acceptable is your  
intercession with our  
Savior. O pure mother, do  
not exclude sinners from  
your intercession with  
Him whom you bore, for  
He is merciful and able to  
save us, because He

هوس إمامون طان إن إهلى  
إن نيف كيريا إتقيه إب أشاي إنتيه  
نين نوفى إتڤيتى غار أو تى  
ثيوطوكوس إم بارثينوس :  
تين إرباريسيا زيستيه إمامون  
خاتين فى إتاريماسڤ .  
جيه ناشيه نيه إبريسڤيا سيه  
جيمجوم أووه سيه شيب ناهرين  
بين صوتير أو تى ماف  
إتتوڤيووت إمبير كو إن صو إن  
نى ريف إرنوفى خين نيه إبرسڤيا  
خاتين فى إتاريماسڤ .  
جيه أوو نابت غار بيه إيه  
أوواون إش جُم إماموف إناهمين  
جيه أوو إى غار إطفاف تشى  
إمكاه إتڤيتين هينا إن ريف ناهمين

Ὡ̅ς̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ τ̅α̅ν̅ ἠ̅ε̅λ̅ι̅  
ν̅ε̅τ̅κ̅ε̅ρ̅ι̅α̅ ε̅ὐ̅β̅ε̅ π̅α̅ϖ̅α̅ι̅ ἠ̅ν̅τ̅ε̅  
ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ε̅ὐ̅β̅η̅† γ̅α̅ρ̅ ὠ̅  
†θ̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅ ἄ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ :  
τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅π̅α̅ρ̅η̅ς̅ι̅α̅ ζ̅ε̅σ̅ε̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅  
δ̅α̅τ̅ε̅ν̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅μ̅α̅ς̅ϕ̅ .  
Χ̅ε̅ ν̅α̅ϖ̅υ̅ε̅ ν̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅α̅  
σ̅ε̅χ̅ε̅μ̅ι̅χ̅ο̅μ̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ σ̅ε̅ϖ̅η̅π̅  
ν̅α̅ρ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ὠ̅ †μ̅α̅τ̅  
ε̅τ̅ τ̅ο̅υ̅τ̅ε̅β̅η̅ο̅υ̅† ἄ̅π̅ε̅ρ̅χ̅ω̅ ἠ̅σ̅ω̅  
ἠ̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅ϕ̅ε̅ρ̅ν̅ο̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅α̅  
δ̅α̅τ̅ε̅ν̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅μ̅α̅ς̅ϕ̅ .  
Χ̅ε̅ ο̅τ̅η̅ν̅α̅ν̅τ̅ γ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ ε̅  
ο̅τ̅ο̅ν̅ ὠ̅ψ̅ο̅μ̅ ἄ̅μ̅ο̅ϕ̅ ε̅ν̅α̅ρ̅μ̅ε̅ν̅  
χ̅ε̅ ο̅τ̅η̅ν̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ϕ̅β̅ι̅μ̅κ̅α̅ρ̅  
ε̅ὐ̅β̅η̅τ̅ε̅ν̅ ρ̅ι̅ν̅α̅ ἠ̅ν̅τ̅ε̅ϕ̅η̅α̅ρ̅μ̅ε̅ν̅

إذ ليس لنا وسيلة  
من أجل كثرة  
خطايانا ، فحن بك  
يا والدة الإله  
العذراء نجد دالة  
عند الذى ولدته .  
لأن كثرة هى  
شفاعتك ، قوية  
ومقبولة عند  
مخلصنا أيتها الأم  
الطاهرة . لا ترفضى  
الخطاة من شفاعتك  
عند الذى ولدته ،  
لأنه رحيم وقادر  
على خلاصنا لأنه  
تألم من أجلنا لكى

suffered for us to deliver us. Let your compassion speedily reach us, for we are exceedingly humbled. Help us, O God, our Savior, for the glory of Your name. O Lord, deliver us and forgive us our sins for the sake of Your holy name.

ماروو إر شوب إنطاهون إن  
كوليم إنجيه نيك ميت شينهيت  
جيه أن إرهيكى إمامشو : أرى  
فويثين إرون إفنووتى بين صوتير  
إثقيه إب أووو إم بيك ران  
إبتشويس إك إيه ناهمين إك إيه كا  
نين نوفى نان إيفول إثقيه  
بيك ران .

μαροτερ ωορη ηταρον  
ηχωλεμ ηχε  
νεκμετψενρητ χε  
ανερηκί εμαωω :  
αριβοηοιμ ερον Φ†  
πενσωτηρ εοβε ηωοτ  
ηπεκραν Πωσ εκεναρμεν  
κεχα νεννοβι ναν εβολ  
εοβε πεκραν εοτ .

ينقننا . فلتسبق و  
تتركنا رافتك سريعاً  
لأننا قد تمسكنا جداً.  
أعنا يا الله مخلصنا  
من أجل مجد اسمك  
، يارب خلاصنا  
وأغفر لنا خطايانا  
من أجل اسمك  
القدس .

### Congregation

Now and forever, and  
unto the age of all ages,  
Amen.

كي نين كي آ إ كي اسطوس  
اى اوناس طون اى اونون ،  
آمين .

Κε ητη κε à ì κε ιετοϋς  
εωνας των εωνων αμην .

الان و كل اوان  
و الى دهر الدهور  
، آمين .

### Priest

You wrought salvation in  
the midst of all the earth,  
O Christ our God, as You  
stretched Your holy  
hands on the cross.  
Therefore, all nations cry  
out saying, "Glory to  
You O Lord".

أك إرى إن أووجاى خين  
إثميتى إم إيكاهى أو بيخرستوس  
بين نووتى خين إيجين إثيريك  
صوتين نيك جيج إثواب  
إيفول هيجين بى سطافروس :  
إثقيه فاى نى إثنوس تيروو  
سيه أوش إيفول جيه أووأووو  
ناك إبتشويس .

Ακιρι ηοτχαι δεν εμνη†  
ηπκαρι ω Πχς πεννοτ†  
δεν ηχινεορεκ σοττεν  
νεκχιχ εοτ εβολ ριχεν  
πιστατρος : εοβε φαι  
νιεθνος τηροτ σεωω εβολ  
χε οτωοτ νாக Πωσ .

صنعت خلاصاً  
فى وسط الأرض  
أبها المسيح الهنا  
عندما بسطت يديك  
الطاهرتين على  
الصليب. فلهذا كل  
الأمم تصرخ قائلة:  
المجد لك يارب .

### Congregation

Glory be to the Father,  
the Son and the Holy  
Spirit

ذو كساباترى كى ايو كى اجبو  
ابنماتى

δοξα Πατρι κε Υιω κε  
αγιω Πνατι .

المجد للأب و  
الابن و الروح  
القدس

### Priest

We worship Your  
incorruptible person, O  
Good One, asking for the  
forgiveness of our sins, O  
Christ our God. For, of  
Your will, You were  
pleased to be lifted up onto  
the cross, to deliver those  
whom You created from  
the bondage of the enemy.

تين أووأوشت إنتيك مورفى  
إن أت طاكو أو بى أغاثوس إن  
إريتين إم إيكو إيفول إنتيه نين  
نوفى أو بيخرستوس بين نووتى :  
جيه أوو إى خين بيك أووأس أك  
تى ماتى إن ألى إ بى  
سطافروس : إثيريك توجو إن  
نى إطاك تاميوأوو إيفول ها تى  
ميت فوك ننتيه بى جاجى : تين  
أوو أوو فيك إن شينهموت إن

Τενοτωτ ητεκ μορφη η  
αττακο ω παγαθος  
ενερετιμ ηπχω εβολ ητε  
νεννοβι ω Πχς πεννοτ† :  
χε οτηνι δεν πεκοτωω  
ακ†μα† ηαληνι επιστατρος  
: εορεκ τοτχο η ηη  
ετακαδμιωοτ εβολ ρα  
†μετβωκ ητε πιχαχι :  
τενωω οτβηκ ενψηεμοτ

نسجد لشخصك  
غير الفاسد أبها  
الصالح ونسال  
غفران خطايانا  
أبها المسيح إلهنا ،  
لأن بمشيئتك  
سررت أن تصعد  
على الصليب  
لتجى الذين خلقتهم  
من عبودية العدو .



## The Sixth Hour of Good Friday

الساعة السادسة من  
يوم الجمعة العظيمة

We cry out unto You and give thanks to You, for You have filled all with joy, O Savior, when You came to help the world. Lord, glory be to You.

طوتك جيه أك موه إم إبتيرف  
خين أو راشي أو بي صوتير  
إطاك إي ! إرفويثين ! بي  
كوزموس إبتشويس بي أووو  
فوك بيه .

Ἦ ΤΟΤΚ ΧΕ ΑΚΜΟΖ ἸΠΤΗΡΗ  
ΔΕΝ ΟΥΡΑΥΙ ὦ ΠΙΣΩΤΗΡ  
ΕΤΑΚ Ἰ ΕΡΒΟΝΘΗΝ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ  
ΠΟΣ ΠΙΩΟΤ ΦΩΚ ΠΕ .

نصرخ إليك  
ونشكرك لأنك  
ملأت الكل فرحاً  
أيها المخلص لما  
أتيت لتعين العالم ،  
يارب المجد لك .

## Congregation

Now and forever, and unto the age of all ages, Amen.

كي نين كي آ إ كي اسطوس  
اي اوناس طون اي اونون ،  
أمين .

Κε ντη κε ἂ ἰ κε ἰετοτο  
ἔωνας των ἔωνων ἄμην .

الان و كل اوان  
و الى دهر الدهور  
، أمين .

## Priest

You are she who is full of grace. O Theotokos, the Virgin, we praise you, for, through the cross of your Son, Hades fell down and death was abolished. We were dead but we are raised and became worthy of eternal life, and gained the delight of the first Paradise. Therefore, we thankfully glorify the immortal Christ our God.

إنثو بيه ثي إثميه  
إن إهموت أو تي ثيوطوكوس  
إم بارثينوس تين هوس إرو  
جيه إيفول هيتين بي سطافروس  
إنتيه بيه شيري أف هيى إنجيه  
أمنتى : أووه أف كورف إنجيه  
إفموو أووه نان موووت بيه أن  
طووزون : أووه أن إرابنمشا إم  
بي أونخ إن إنيه : أووه أن تشي  
إم بي أوونوف إم بي باراديسوس  
إنتيه شورب إنقيه فاي تين تي  
أووو ناف خين أووشينهموت :  
هوس ذيناطوس بيخرستوس بين  
نووتى .

Πθο πε θεεμεζ ἡδμοτ ὦ  
†θεοτοκος Ἰπαρθενος  
τενηςωσ ερο χε εβολ ριτεν  
πιστατρος ἡτε πεψηρι  
αφρει ἡχε αμετ : οτοζ  
αφκωρϕ ἡχε φμοτ οτοζ  
ναν μωοττ πε αλτωοτη :  
οτοζ ανερπεμψα Ἰπιωνδ  
ἡνεζ : οτοζ ανθι Ἰ  
πιοτηνοϕ Ἰπιπαρδισοϕ ἡτε  
ϖορη εοβε φαι τεττωοτ  
ναϕ δεν οτϖεϖδμοτ : ρωϑ  
δτηνατοϑ Πιχριστοϑ  
πεννοττ .

أنت هي الممتلئة  
نعمة يا والدة الإله  
العذراء ، نعظملك  
لأن من قبل صليب  
ابنك إنهبط  
الجحيم وبطل  
الموت. أمواتاً كنا  
فنهضنا واستحققتنا  
الحياة الأبدية وأخذنا  
فرح الفردوس  
الأول. من أجل هذا  
نمجد بشكر غير  
المائت المسيح  
إلهنا .

## ΟΜΟΛΟΓΗΣΗ

O only begotten Son, the Eternal and Immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Theotokos and ever virgin Mary.

أو مونوجينيس إيوس  
كبه لوغوس توو ثينوو  
أثاناطوس إبارخون كيه  
كاطا ذيكسامينوس :  
ذياتين إيميتيران صوتيريان :  
صاركوثينيتيس أجيباس  
ثيوطوكوو كيه أي  
بارثينوس ماريام .

ΟΜΟΛΟΓΗΣΗ ἴιος κε  
ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΘΑΝΑΤΟΣ  
ἸΠΑΡΧΩΝ ΚΕ ΚΑΤΑ  
ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ : ΔΙΑ ΤΗΝ  
ἡΜΕΤΕΡΑΝ ΣΩΤΗΡΙΑΝ :  
σαρκωθηνης αγιας  
θεοτοκοϕ κε απαρθενος  
Μαριαμ .

أيها الإبن الوحيد  
الجنس وكلمة الله  
الذي لا يموت  
الأزلي القابل  
كل شئ من أجل  
خلاصنا المتجسد  
من القديسة والدة  
الإله الدائمة البتولية  
مريم .



Glory be to the Father and to the Son,  
and to the Holy Spirit, both now, and  
ever, and unto the ages of ages, Amen.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αγιω  
πνατι . Κε ντην κε αι κε ις τους  
εωνας των εωνων αμεν .

المجد للآب و الإبن و الروح  
القدس . الآن و كل أوان و  
الى دهر الدهور ، آمين .

## The priest offers incense - الكاهن يرفع البخور

### Priest

#### First time:

We worship You, O Christ, and Your life-giving cross, that You were crucified on to deliver us from our sins.

#### Second time:

O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

#### Third time:

Hail to the cross, that Christ our King was crucified on, to deliver us from our sins.

### الكاهن

#### اليد الاولى

نسجد لك ايها المسيح و لصليبك المحي الذي  
صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا .

#### اليد الثانية

يا ربى يسوع المسيح يا من صلبت على  
الصليب ، اسحق الشيطان تحت اقدانا .

#### اليد الثالثة

السلام للصليب الذي صلب عليه الملك المسيح  
حتى خلصنا .

## The Psalm

Ψαλμος λ ζ : κ α νευ κ β - Ψαλμος κ α : ι ε νευ ι ζ νευ η νευ θ

### Psalm 37: 21, 22

I am, the beloved, rejected as a  
despised dead man; for they  
nailed my flesh. Abandon me  
not, O my Master and my God.  
Alleluia.

Ανθερωρτ εβολ  
αμοκ πιμερητ : μηρητ  
νοτρεμωοτ εφορεβ :  
οτοε αττ ιτ ετα σαρξ  
: υπερ κατ ησωλ Ποσ  
πανοττ : αλ .

اف فيرفورت ايفول انوك  
بى مينريت: ام ايفرتى ان  
اوريفمواوت اف اوريا :  
اوه افتي اف اطا صاركس :  
امبير كات انصول اينشويس  
بانوتى . الليلويا .

### مز 22: 37

رفضونى أنا  
الحبيب مثل ميت  
مرذول . وجعلوا  
مساميراً فى  
جسدى . فلا تهملنى  
ياربى وألهى .  
هلليلويا .

### Psalm 21:16,17,8,9

They pierced My hands and My  
feet. They counted all My bones;  
and they observed and looked  
upon Me. They parted My  
garments among themselves, and  
cast lots for My clothing. they  
spoke with their lips, they shook  
the head, saying, He hoped in the  
Lord; let Him deliver Him, let  
Him save Him, because He takes  
pleasure in Him. Alleluia.

Ανθωλκ ητοτ νευ  
ρατ ατωπ ηνακας  
τηροτ αφωω ηναεβωε  
εερατ οτοε ταεβεω  
ατρωπ ερος : ατσαχι  
θεν νοτ εφοτοτ αρκιμ  
ητοταφε ατχοε κε ις  
κε αφναετ αφερεελπιε  
ε Ποσ μαρεμναμεμ :  
μαρεττοτχοε ιςκε  
αφοταωε : αλ .

اف تشولك انتوت نيم رات  
افوب ان ناكاس تيروو افوش  
اننا اهفوس ايه اهراف اووه  
طاهيصوص اف هيوب اروس  
: افصاجى خين ان او  
اسفوتوو افكيم انتوو افيه :  
افجوس جيه اس جيه افناهى  
اف اريهليس ايه اينشويس  
ماريف ناهميف :  
ماريف توجوف اسجيه  
افوو اشف . الليلويا .

### مز 21: 16, 17, 8, 9

تقبوا يدي  
ورجلي واحصوا كل  
عظامى . اقتسموا  
ثيابى بينهم وعلى  
لباسى اقترعوا .  
تكلما بشفاههم و  
حركوا رؤوسهم  
وقالوا ان كان آمن  
و اكل على الرب .  
فليخلصه ولينجيه ان  
كان اراده . هلليلويا .

يقرا الانجيل وعندما يقول : " وكانت ظلمة على الأرض " تطفأ الشموع و الانوار مثل الظلمة التى كانت على الارض .

The Gospel is read and when it says "there was darkness..", the candles and all lights are turned off

## The Gospel - 1

ΕΒΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΡΘΝ ΚΕΦ Κ Ζ : Κ Ζ - Μ Ε

## Matthew 27:27-45

Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium and gathered the whole garrison around Him. And they stripped Him and put a scarlet robe on Him. When they had twisted a crown of thorns, they put it on His head, and a reed in His right hand. And they bowed the knee before Him and mocked Him, saying, "Hail, King of the Jews!" Then they spat on Him, and took the reed and struck Him on the head. And when they had mocked Him, they took the robe off Him, put His own clothes on Him, and led Him away to be crucified. Now as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name. Him they compelled to bear His cross. And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, Place of a Skull, they gave Him sour wine mingled with gall to drink. But when He had tasted it, He would not drink. Then they crucified Him, and divided His garments, casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: "THEY DIVIDED MY GARMENTS AMONG THEM, AND FOR MY CLOTHING THEY CAST LOTS." Sitting down, they kept watch over Him there. And they put up over His head the accusation written against Him: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then two robbers were crucified with Him, one on the right and another on the left. And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads and saying, "You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down

Τοτε νιματοι ητε πιρτρεμων ατωλι η ιης εδονη επιπρετωριον: οτος ατωοντ ετςπρηα της εβρηι εχωψ . οτος ετατβαψ αττ ηοτχλαμικ ηκοκκος ριωτψ: οτος ατωοντ η οτχλου εβολ δεν ρανκοτρι αττηψ εχεν τεψαφε : οτος ατχω ηοτκαψ δεν τεψχιψ ηοτιναμ: οτος νατρηιοτι η μωοτ εχεν ηοτκελι ηπεψμθο ετσωβι ημοψ ετχω ημοψ : χε χερε ηοτρο ηηιοτδαι .

Οτος ητοτρηιαψ εδονη δεν πεψρο : ατωλι ηπικαψ ατρηιοτι δεν τεψαφε . οτος ετατοτω ετσωβι ημοψ : ατβαψ ητχλαμικ οτος αττ ηνεψβωψ ριωτψ οτος ατολψ εοροταψ . ετηηοτ δε εβολ ατχιμ ηοτρωμ ηΚυρινθεοψ : επεψραν πε Κυμειωη: ψαι ατβιτψ ητχβα ρινα ητεψ ελ πεψτατροψ .

Οτος ετατ ετμα εψατμοττ εροψ χε Δολγοθα : ετε πιμα ητε ηικρανιον πε: αττ ηοτρημψ ναψ εμιοτχτ ηεμ οτ εψαψι : οτος εταψχεμτπι ηπεψοτωψ εσω: ετ αταψψ δε ατψωψ ηνεψβωψ εβρατ εατρηωπ ερωοτ .

Οτος νατρημικι εταρεψ εροψ ηματ : οτος ατςδε τεψετια σα ηψωμ ητεψ αφε εςδηοττ ηπαρηητ χε ΦΔΙ ΠΕ ΗΝΟΥΤΣ ΗΟΤΡΟ ΗΤΕ ΜΙ ΙΟΥΔΑΙ : τοτε ατχιμ ηκεκοη σνατ ηεμαψ: οται σα τεψοτιναμ : ηεμ οται σα τεψχαβη .

Ηη δε ενατςινη νατρεοτδ εροψ πε: ετκιμ ητοταφε: ετχω ημοψ : χε φη εοναβελ ηερφεη ητε Φτ εβολ οτος ητεψκοττψ δεν ψωμτ ηεβοοτ νατρημικ ιςχε ηθοκ πε ηψηρι ηΦτ : αμοτ ε πεςητ εβολ ρι ηψε : ψαι πε ηεφρηητ ηηιαρχη ερετς ηεμ ηιςαδ ηεμ ηηπρεβηττεροψ : ετσωβι ημοψ ετχω

متى 27 : 27 - 45

حينئذ أخذ جند الوالى يسوع وأدخلوه إلى الايوان وجمعوا عليه كل الكتيبة . فعروه والبسوه رداءً قرمزيًا . وضفروا إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه . وجعلوا فى يمينه قصبه . وكانوا يجثون على ركبتهم قدامه ويستهزؤون به قائلين: السلام يا ملك اليهود . وكانوا يبصقون فى وجهه . وأخذوا القصبه وضربوه على رأسه . فلما هزأوا به نزعوا عنه الرداء والبسوه ثيابه وأخذوه ليصلب . وفيما هم خارجون وجدوا رجلاً قيروانياً اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه . ولما أتوا إلى المكان الذى يقال له الجلجثة ، الذى هو موضع الجمجمة ، أعطوه خلاً ممزوجاً بمرارة . ولما ذاق لم يرد أن يشرب . ولما صلبوه إقتسموا ثيابه بينهم مقترعين عليها . ثم جلسوا يحرسونه هناك . وكتبوا قضيته فوق رأسه مكتوبة هكذا: هذا هو يسوع ملك اليهود . حينئذ صلبوا معه لصين ، واحد عن يمينه وواحد عن يساره . وكان المجتازون يحدفون عليه ويحركون رؤوسهم . قائلين يا ناقص هيكل الله وبانيه فى ثلاثة أيام خلص نفسك . إن كنت أنت هو إبن الله فإنزل عن الخشبة . وكذلك رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ

from the cross." Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, said, "He saved others; Himself He cannot save. If He is the King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him. He trusted in God; let Him deliver Him now if He will have Him; for He said, 'I am the Son of God.' " Even the robbers who were crucified with Him reviled Him with the same thing. Now from the sixth hour until the ninth hour there was darkness over all the land. Glory be to God, forever, Amen.

ἰμμος .

Χε αχνοζεμ ηθανκεχωοτνι : ἰμμον  
ἰχουμ ἰμμοϋ ἔναζμεϋ : ιςχε ποτρο  
ἰπλσλ πε μαρεϋ ἐπεσντ τνοϋ ἔβολ ζι  
πιστατρος ἵπτεμ ναζτ ἔροϋ : ιςχε δε  
ζοηϋ ἔφτ μαρεϋναζμεϋ τνοϋ ιςχε  
ϋοταϋϋχε αχρος χε ανοκ πε πωηρι  
ἰφτ : φαι δε ναρε νικεσomi χω ἰμμοϋ  
νη εταταϋοϋ νεμαϋ εττ ἰϋ ὄνην  
νεμαϋ . Ιςχεν φνατ δε ἵαχπ σο :  
αοτχακι ὡπωπι ζιχεν ἵκαζι τηρϋ : ὡα  
φνατ ἵαχπ ψιτ .

(οτωϋτ ἰπιετασσελιονεοτ)

كانوا يستهزئون به قائلين :  
خلص آخرين ولم يقدر أن  
يخلص نفسه . إن كان هو  
ملك إسرائيل فلينزل الآن  
عن الصليب لنؤمن به . إن  
كان متوكلاً على الله فلينقذه  
الآن إن كان يريد . لأنه  
قال : أنا هو ابن الله .  
وكذلك اللسان اللذان  
صلبا معه كانا يعيرانه .  
ومن وقت الساعة السادسة  
كانت ظلمة على الأرض  
إلى وقت الساعة التاسعة .  
والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 2

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Κεφ̄ῑε : κ̄ε̄ - λ̄δ̄

### Mark 15:26-33

And the inscription of His accusation was written above: THE KING OF THE JEWS. With Him they also crucified two robbers, one on His right and the other on His left. So the Scripture was fulfilled which says, "AND HE WAS NUMBERED WITH THE TRANSGRESSORS." And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads and saying, "Aha! You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself, and come down from the cross!" Likewise the chief priests also, mocking among themselves with the scribes, said, "He saved others; Himself He cannot save. Let the Christ, the King of Israel, descend now from the cross, that we may see and believe." Even those who were crucified with Him reviled Him. Now when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. Glory be to God, forever, Amen.

Οτοζ τ̄ ἐπισραφη ἵπτε τεϋετ̄ια  
νας ὀδνοϋτ πεχε ποτρο ἵπτε  
νιλοτλαι : οτοζ αταϋ κεσomi ὀνατ  
νεμαϋ : οται σα τεϋοτιναμ νεμ  
οτι σα τεϋχαβη : οτοζ ασχωκ  
ἔβολ ἵχε τ̄γραφη χε ατοπϋ νεμ  
νιανομοσ : οτοζ νηενατcimi νατ  
χεοτ̄α ἔροϋ : ετκιμ ἵνοταφνοτι  
οτοζ ετχω ἰμμοσ : χε φνεθναβελ  
πιερφει ἔβολ : οτοζ ἵπτεκoτϋ ζεν  
ϋομτ ἵεζοοτ : ναζμεκ ἔακι ἔδρη  
ἔβολ ζι πιστατροσ .

Παιρητ̄ νικεαρχη ἔρετc ετσωβι  
νεμ νισαδ ετχω ἰμμοσ : χε  
αχνοζεμ ηθανκεχωοτνι : ἰμμον  
ἰχουμ ἰμμοϋ ἔναζμεϋ : ιςχε Πχc  
ποτρο ἰπλσλ πε μαρεϋ  
ἐπισντ τ̄νοϋ ἔβολ ζι πιστατρος  
ζινα ἵπτενατ οτοζ ἵπτεναζτ :  
οτοζ νηετατ αϋοϋ νεμαϋ  
ναττ̄ϋωϋ ναϋ : οττα ετα  
φ̄ννατ ἵαχπ σο ὡπωπι : αοτχακι  
ϋωπωπι ζιχεν ἵκαζι τηρϋ ὡα φ̄νατ  
ἵαχπ ψιτ .

(οτωϋτ ἰπιετασσελιονεοτ)

(مرقس 15 : 26 - 23)  
وكان عنوان علته  
مكتوباً : ملك اليهود .  
وصلبوا معه لصين واحداً  
عن يمينه والآخر عن  
يساره . فتمت الكتابة القائلة :  
وأحصى مع الأثمة . وكان  
المجتازون به يجفون عليه  
ويحركون رؤوسهم قائلين  
يا ناقض الهيكل وبانيه في  
ثلاثة أيام ، خلس نفسك  
وإنزل عن الصليب . وكذلك  
رؤساء الكهنة كانوا  
يستهزئون فيما بينهم مع  
الكتبة قائلين : خلس آخرين  
وأما نفسه فلم يقدر أن  
يخلصها ، إن كان هو  
المسيح ملك إسرائيل فلينزل  
الآن عن الصليب لنرى  
ونؤمن . وكان اللذان صلبا  
معه يعيرانه أيضاً . ولما  
كانت الساعة السادسة ،  
كانت ظلمة على الأرض  
كلها إلى الساعة التاسعة .  
والمجد لله دائماً .

## The Gospel - 3

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Κεφ κ̄β̄ : κ̄ε̄ - μ̄δ̄

## Luke 23:26-44

Now as they led Him away, they laid hold of a certain man, Simon a Cyrenian, who was coming from the country, and on him they laid the cross that he might bear it after Jesus. And a great multitude of the people followed Him, and women who also mourned and lamented Him. But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children. For indeed the days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren, wombs that never bore, and breasts which never nursed!' Then they will begin TO SAY TO THE MOUNTAINS, "FALL ON US!" AND TO THE HILLS, "COVER US!" ' For if they do these things in the green wood, what will be done in the dry?" There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. Then Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they do." And they divided His garments and cast lots. And the people stood looking on. But even the rulers with them sneered, saying, "He saved others; let Him save Himself if He is the Christ, the chosen of God." The soldiers also mocked Him, coming and offering Him sour wine, and saying, "If You are the King of the Jews, save Yourself." And an inscription also was written over Him in letters of

Οτος εως ετινι υμοσ εβολ : αταμονι νοται κε σιμων νε οτ κτηριννεος πε : ετηνοτ εβολ δεν τκοι : ατταλε πιστατροσ εροσ εορεφτωοτην υμοσ σαφαροτ υμοσ : ναφμοσυ δε ησωφ ηχε οτηνησφ υμνησ ητε Πιλατος : νεμ εαν ειομι ηηενατ τωιτ οτος νατ νεβπι εροσ : εταφφονεσφ δε ερωοτ ηχε Ιησ πεχασφ : κε ηιφερι ητε Ιλημ υπερριμι εχωι : πλην ριμι εχεν οηνοτ νεμ εχεν νετεν φηρι .

Χε εηππε σενηνοτ ηχε εαν εσοοτ : ηηετοτναχοσ ηδητοτ ετε υποτμησι : νεμ ηιμνοτ ετε υποτμησφ : τοτε σενε ερ εητς ηχοσ ηηιτωοτ κε εει εχωι : νεμ ηικαλαμφο κε εοβστεν : κε ισχε σερι ημαι δεν πρε ετληκ : ηε οτ πεθνασφωπι δεν πετφωτωοτ .

Ματινι δε πε η κερεφπετρωοτ σνατ νεμασ εδοοβοτ . οτος εοτε ετατι επαμα ετοτ μοτφ εροσ κε Πικρανιον : ατασφ υματ νεμ ηικακοτρωοσιοται μεν σαοτι ναμ οται δε σα χαβη : Ιησ δε πεχασφ κε παιωτ χω νωοτ εβολ : κε υποτεμι εηη ετοτ ηρι υμοσ : ετφωσφ δε ηνεφ εβωσ εερατ ατ ειωπ ερωοτ .

Οτος ναφροδι ερατφ ηχε Πιλατος εφνατ : νατ ελκωαι πε ηχε ηικεαρχων ετχω υμοσ : κε αφνοδεμ η εαν κε χωοτην μαρεφ ναεμεφ εωφ : ισχε φαι πε Πησ πωηρι υφφφ πισωτπ . νατσωβι δε υμοσ ηχε ηικεματοι ετηνοτ εαροσ ετινι ηοτ εμεχ ναφ . ετχω υμοσ κε ισχε ηθοκ πε ποτρο ηηιλοτ ελαι ναεμεκ .

Με οτον οτ επισραφη δε ειωσφ : υμετ εεβεροσ υμετρωμεοσ υμετοτεηνιηιη κε : φαι πε ποτρο ηηε ηιοτ ελαι : οται

( لوفا 23 : 26 - 44 )

وبينما هم منطلقون به ، أمسكوا واحداً يدعى سمعان القيرواني . وكان أتياً من الحقل ووضعوا عليه الصليب ليحمله خلف يسوع . وكان يتبعه جمهور كثير من الشعب والنساء اللواتي كن يندبن وينحن عليه . قالتفت إليهن يسوع وقال: يا بنات اورشليم لا تبكين علي ، بل ابكين على أنفسكن وعلى أولادكن ، لأنه هوذا ستأتي أيام يقولون فيها طوبى للعواقر والبطن التي لم تلد والثدى التي لم ترضع . حينئذ يبنتنون يقولون للجبال إسقطي علينا ، وللأكام غطينا . لأنهم إن كانوا صنعوا هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس؟ وجاءوا أيضاً بأتين آخرين مننبيين ليقتلا معه . ولما بلغوا إلى المكان المسمى الأقرانيون صلبوه هناك مع عاملى الشر ، أحدهما عن يمينه والآخر عن يساره . فقال يسوع: يا آباء اغفر لهم لأنهم لا يدرون ما يعملون . وإذ اقتسموا ثيابه بينهم اقترعوا عليها . وكان الشعب قائماً ينظر . والرؤساء أيضاً يستهزؤن به قائلين: خلص آخرين ، فليخلص نفسه إن كان هو المسيح ابن الله المختار . وكان الجند أيضاً يهزأون به ويقولون له خلأ ويقولون: إن كنت أنت ملك اليهود فخلص نفسك . وكان عنوان فوقه مكتوباً باليونانية والرومانية والعبرانية: هذا هو ملك اليهود . وكان

Greek, Latin, and Hebrew: **THIS IS THE KING OF THE JEWS.** Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him, saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your kingdom." And Jesus said to him, "Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise." Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour. Glory be to God forever, Amen.

Δε ἐβόλ̄ δ̄εν̄ νικακοῦργος ἐταταῶν :  
νεφχεοῦτ̄ ἔροϋ πε εφχω ἴμος :  
χε ἰσχε ἰθουκ πε Π̄χ̄ς̄ ν̄ᾱρ̄μεκ̄ ο̄το̄ρ̄  
ν̄ᾱρ̄μεν̄ ρ̄ων̄ . ᾱφ̄ερονω̄ Δε ἰ̄χε  
πικεοῦταῑ ε̄φ̄ερε̄πιτιμαν̄ ν̄αϋ̄ πεχαϋ̄ :  
χε οὔ̄ Δε̄ Φ̄†̄ ἰθουκ̄ κ̄ερ̄εοῦ†̄ ἀν̄ δ̄α  
τεφ̄ρη̄ χε̄ ν̄αν̄χη̄ δ̄εν̄ παῑρᾱπ̄ ἰ̄νωτ̄ .

Ο̄το̄ρ̄ ἀνον̄ μεν̄ δ̄εν̄ οὔ̄μεο̄μνι  
ε̄ταν̄βῑ κατ̄ᾱ πε̄μῑψ̄ᾱ ἰ̄νη̄ε̄ταν̄αῑτο̄τ̄  
: φ̄αῑ Δε̄ ἰθουϋ̄ ἰ̄πε̄φ̄ερε̄δ̄λῑ ἰ̄πε̄τ̄ρ̄ω̄ν̄  
: ο̄το̄ρ̄ ν̄αϋ̄χω̄ ἴμος ἰ̄ Ἰ̄η̄ς̄ : χε̄ ἀρῑ  
πᾱμενῑ ρ̄οταν̄ ἀκ̄ψ̄ανῑ δ̄εν̄  
τεκ̄μετο̄τρο̄ : ο̄το̄ρ̄ πε̄χε̄ Ἰ̄η̄ς̄ ν̄αϋ̄ χε̄  
ἀμ̄ην̄ †̄χω̄ ἴμος̄ ν̄ακ̄ : χε̄ ἰ̄φ̄οο̄τ̄  
ἰ̄χ̄νᾱψ̄ω̄πῑ νε̄μνῑ δ̄εν̄ πῑπᾱρᾱδ̄ῑσο̄ς̄ .

Με̄ φ̄νατ̄ Δε̄ ἰ̄νᾱχ̄π̄ σο̄ πε̄ ο̄το̄ρ̄ οὔ̄  
χακ̄ῑ ἀϋ̄ψ̄ω̄πῑ ρ̄ῑχεν̄ ἰ̄κᾱρ̄ῑ τ̄η̄ρ̄ϋ̄ :  
ψ̄ᾱ φ̄νατ̄ ἰ̄νᾱχ̄π̄ ψ̄ι†̄ .

(οὔ̄ω̄ψ̄τ̄ ἰ̄πῑε̄τᾱς̄ε̄λῑον̄ε̄τ̄θ̄)

واحد من عاملي الردى  
الذين صلبا معه يجدف عليه  
قائلاً: إن كنت أنت المسيح  
فخلص نفسك وخلصنا .  
فأجاب الآخر وإتهره قائلاً:  
أما تخشى الله إذ أننا نحن  
تحت هذا الحكم بعينه؟ أما  
نحن فبعدل جوزينا ، لأننا  
نلنا ما تستوجبه أعمالنا وأما  
هذا فلم يفعل شيئاً ردياً ، ثم  
قال ليسوع: إنكرنى يارب  
إذا جنت فى ملكوتك . فقال  
له يسوع: الحق أقول لك إنك  
اليوم تكون معى فى  
الفرسوس . وكان نحو الساعة  
السادسة . فكانت ظلمة على  
الأرض كلها إلى وقت  
الساعة التاسعة . والمجد لله  
دائماً .

مقدمة الأناجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 4

Ε̄νᾱγγ̄ελ̄ιον̄ κατ̄ᾱ Ἰω̄αν̄νη̄ν̄ Κε̄φ̄ῑθ̄ : ἰ̄ϛ̄ - κ̄ζ̄

### John 19:12-27

From then on Pilate sought to release Him, but the Jews cried out, saying, "If you let this Man go, you are not Caesar's friend. Whoever makes himself a king speaks against Caesar." When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place that is called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the Preparation Day of the Passover, and about the sixth hour. And he said to the Jews, "Behold your King!" But they cried out, "Away with Him, away with Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no

Π̄ῑλᾱτο̄ς̄ Δε̄ ε̄ταϋ̄ψ̄ω̄τε̄ν̄  
ε̄νᾱῑσᾱχῑ : ᾱφ̄εν̄ Ἰ̄η̄ς̄ ἐβόλ̄ ο̄το̄ρ̄ ἀϋ̄  
ρ̄ῑμο̄ῑ ρ̄ῑχεν̄ πῑβ̄η̄μᾱ : δ̄εν̄ πῑμᾱ  
ε̄το̄ν̄μο̄υ†̄ ἔροϋ χε̄ πῑλῑθο̄ς̄  
ἰ̄τ̄ρω̄το̄ν̄ : ἰ̄με̄τ̄ρ̄ε̄β̄ρε̄ο̄ς̄ χε̄ γ̄ᾱβ̄βᾱθᾱ :  
νε̄ ἰ̄πᾱρᾱσκε̄τη̄ ε̄τε̄ ἰ̄πῑπᾱς̄χᾱ : νε̄  
φ̄νατ̄ Δε̄ ἰ̄νᾱχ̄π̄ σο̄ πε̄ : ο̄το̄ρ̄ ν̄αϋ̄χω̄  
ἴμος ἰ̄χε̄ Π̄ῑλᾱτο̄ς̄ ἰ̄νη̄ῑο̄ῡδ̄αῑ χε̄  
ρ̄η̄π̄πε̄ πε̄τε̄ν̄ ο̄τρο̄ : ἰ̄θ̄ω̄ον̄ Δε̄  
ἀτ̄ω̄ψ̄ ἐβόλ̄ χε̄ ἀλῑτ̄ϋ̄ ἀλῑτ̄ϋ̄ ἀψ̄ϋ̄ :  
πε̄χε̄ Π̄ῑλᾱτο̄ς̄ ν̄ω̄ον̄ χε̄ ἰ̄τᾱ ἀϋ̄  
πε̄τε̄νο̄τρο̄ : ἀτ̄ε̄ρο̄νω̄ ἰ̄χε̄ ν̄ιᾱρ̄χη̄  
ε̄ρε̄ν̄ς̄ χε̄ ἰ̄μο̄ν̄ τε̄ν̄ ο̄τρο̄ ἰ̄μᾱτ̄  
ε̄β̄η̄λ̄ ἐ̄Κε̄σαρ̄ .

Τ̄ο̄τε̄ οὔ̄ν̄ ἀϋ†̄ ν̄ω̄ον̄ ἰ̄ Ἰ̄η̄ς̄ ρ̄ῑνᾱ ἰ̄νε̄  
ἀψ̄ϋ̄ ἀτ̄β̄ῑ οὔ̄ν̄ ἰ̄ Ἰ̄η̄ς̄ : ο̄το̄ρ̄ ἰθουϋ̄  
ε̄φ̄ϋ̄αῑ ἰ̄πε̄ϋ̄ς̄τᾱτρο̄ς̄ ἀϋ†̄ ἰ̄ ἐβόλ̄ ἐ̄  
πῑμᾱ ε̄το̄ν̄μο̄υ†̄ ἔροϋ χε̄

( يوحنا 19 : 13 - 27 )

فلما سمع  
بيلاطس هذا الكلام  
أخرج يسوع وجلس على  
كرسى الولاية فى موضع  
يقال له رصيف الحجارة  
، وبالعبرانية جباتا .  
وكانت جمعة الفصح .  
وكان نحو الساعة  
السادسة . فقال بيلاطس  
للجهود: هوذا ملككم.  
فصرخوا: إرفعه إرفعه  
إصلبه فقال لهم بيلاطس:  
أصلب ملككم؟ أجب  
رؤساء الكهنة: ليس لنا  
ملك إلا قيصر . فحينئذ  
أسلم إليهم يسوع  
ليصلبوه . فأخذوا يسوع  
ومضوا به فخرج وهو

king but Caesar!" Then he delivered Him to them to be crucified. Then they took Jesus and led Him away. And He, bearing His cross, went out to a place called the Place of a Skull, which is called in Hebrew, Golgotha, where they crucified Him, and two others with Him, one on either side, and Jesus in the center. Now Pilate wrote a title and put it on the cross. And the writing was: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. Then many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Greek, and Latin. Therefore the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but, 'He said, "I am the King of the Jews.'" Pilate answered, "What I have written, I have written." Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments and made four parts, to each soldier a part, and also the tunic. Now the tunic was without seam, woven from the top in one piece. They said therefore among themselves, "Let us not tear it, but cast lots for it, whose it shall be," that the Scripture might be fulfilled which says: "THEY DIVIDED MY GARMENTS AMONG THEM, AND FOR MY CLOTHING THEY CAST LOTS." Therefore the soldiers did these things. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour that disciple took her to his own home. Glory be to God forever, Amen.

Πικρανιον : ἡμετρεβρεος δε κε  
πισολυθοα : πιμα ετοταωυ ἡμοσ :  
οτοσ ατιωυ ἡκεσοπ ἡνατ νεμασ  
σα ἡνη νεμ σα ἡναι ἡμοσ : Ἰησ δε  
δεν ἡμητ .

Δψδδε κε τιτλοσ δε ἡχε  
Πιλατοσ : οτοσ αψχαψ ειχεν  
πιστατροσ : ναψδδνοτ δε πε  
χε : Ἰησοτσ πιναζωρεοσ  
ποτρο ἡτε πιουταδι :  
οτημψ δε ἡτε πιλουται ατωψ  
ἡπαιτιτλοσ : κε ναψδεντ πε  
ετβακι ἡχε πιμα εταταωυ Ἰησ  
ἡμοσ : οτοσ ναψδδνοτ πε  
ἡμετρεβρεοσ ἡμετρωμεοσ  
ἡμετοτεινιη : νατχω οτη ἡμοσ πε  
ἡΠιλατοσ ἡχε νιαρχη ερευσ ἡτε  
πιλουται : κε ἡπερδδαι κε ποτρο ἡτε  
πιλουται : αλλα κε ἡθοσ κε αψχοσ  
κε ανοκ πε ποτρο ἡτε πιλουται .

Δψεροτω ἡχε Πιλατοσ κε φη  
εταισδδητη αιδδητη . πιματοι  
οτη ετατιωυ ἡἸησ : ατβι ἡνεψ  
εβωσ οτοσ αταιτοτ ἡψτοτ ἡτοι :  
οττοι εψοται ἡπιματοι νεμ  
τκειψοηη : τψοηη δε νε ογατ  
ωρηπ τε : εσσωδι εβολ εψωυ  
τηρσ : πεχωοτ δε ἡνοτερηοτ κε  
ἡπενηρενφαδσ αλλα μαρενηωπ  
εροσ : κε εσναερ θανιη ἡμοη :  
εηνα ἡτε τγραφη ψωκ εβολ εσχω  
ἡμοσ : κε ατψωψ ἡναεβωσ εερατ  
: οτοσ ταεεβωσ ατρωβ εροσ :  
ναι οτη εταταιτοτ ἡχε πιματοι .

Ματορι δε ερατοτ πε δατην  
πιστατροσ ἡἸησ : ἡχε τεψματ νεμ  
τρωηη ἡτεψ ματ : Μαρια ἡτε  
Κλεωπα νεμ Μαρια ψμασδαλιηη  
: Ἰησ δε εταψνατ ετεψματ νεμ  
πιμαθηησ εναψμει ἡμοψ εφορι  
ερατψ πεχαψ ἡτεψματ : κε τδριηη ισ  
πεψμηρι : ιτα πεχαψ ἡπιμαθηησ  
κε εηηπε τεκματ : οτοσ ισχηη  
τοτηνοτ ετε ἡματ αφολσ ἡχε  
πιμαθηησ εδδοτη επεψηη .

(οιωψτ ἡπιετασσελιον ετο)

حامل صليبه إلى الموضع  
الذي يقال له الجمجمة .  
وبالعبرانية  
الجلجثة حيث صلبوه .  
وصلبوا معه آخرين من  
هنا ومن هنا ويسوع في  
الوسط . وكتب بيبلاطس  
صحيفة ووضعها على  
الصليب . وكان مكتوباً  
"يسوع الناصري  
ملك اليهود" . فقرأ  
هذه الصحيفة كثيرون من  
اليهود . لأن المكان الذي  
صلب فيه يسوع كان  
قريباً من المدينة وكان  
مكتوباً بالعبرانية  
والرومانية واليونانية .  
فقال رؤساء كهنة اليهود  
لبيبلاطس: لا تكتب إنه  
ملك اليهود ، بل هو قال:  
إني أنا ملك اليهود .  
أجاب بيبلاطس: ما كتبت  
قد كتبت . فأما الجند لما  
صلبوا يسوع ، أخذوا  
ثيابه وجعلوها أربعة  
أجزاء ، لكل جندي جزء .  
وأخذوا القميص أيضاً  
وكان القميص غير مخيط  
منسوجاً كله من فوق .  
فقال بعضهم لبعض لا  
نشقه ، لكن نقترع عليه  
لمن منا يكون . ليتم  
المكتوب القائل: إقتسموا  
ثيابه بينهم وعلى لباسي  
القوا قرعة . هذا ما فعله  
الجند . وكانت واقفات  
عند صليب يسوع أمه  
وأخت أمه مريم التي  
لكلوبا ومريم المجدلية .  
فلما رأى يسوع أمه  
والتلميذ الذي كان يحبه  
واقفاً ، قال لامه: يا امرأة  
هوذا ابنك ، وقال للتلميذ:  
هوذا أمك . ومن تلك  
الساعة أخذها ذلك التلميذ  
إلى بيته . والمجد لله  
دائماً .



## Exposition

## طرح

O you dwellers of Jerusalem come and see this sight. They crucified Jesus the Son of David on a cross. They dressed Him in a scarlet robe like the kings, and placed a crown of thorns on His head. He Who adorned the heavens with the stars and the earth with flowers, they placed a reed in His right hand as a wise man and teacher. They carried a cross behind Him as a conqueror King. The women who came to Jerusalem for the Passover wept and wailed when they saw Him. He turned to them and said: Daughters of Jerusalem, do not weep for Me. Rather, weep for yourselves because of the great tribulation that will fall on you. There will be days when they bless the barren who never gave birth, nursed, nor raised a child. They will ask the mountains to fall on them, and the hills to cover them. For if they do this when the wood is green what will happen when it is dry. When they came to the place called Golgotha, they set the cross, and crucified Him as planned. They crucified with Him two criminals, one on His right and one on His left, so that the prophesy of the prophet would be fulfilled that says: He was numbered with the transgressors. The soldiers took His clothes and cast lots to divide His garments. They inscribed on the cross over His head, as they were instructed by the high priest, in Hebrew, Greek, and Roman: This is the king of the Jews. All the people, elders of the Jews and rulers stood by. They were mocking Him without shame, moving their heads and saying: He saved others, let Him save Himself if He is the Christ, the chosen of God. The soldiers also mocked him, spoke in blasphemy saying: If You are the king of the Jews, save Yourself and come down off the cross. And one of the malefactors who were crucified with Him railed at him, saying: If you are Christ, save yourself and us. But the other answering rebuked him, saying: Do you not fear God, seeing you are in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man has done nothing amiss. And he said unto Jesus, Lord, remember me when you come into your kingdom. The Lord of Glory and Lover of mankind replied saying: Today you will be with me in Paradise. There were women standing by the cross of our Savior, His mother, His mother's sister, Mary, the wife of Clopas and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother and the disciple whom He loved standing near, He

يا جميع السكان بأورشليم تعالوا. إبعثوا هذا المنظر. فإنهم علقوا يسوع ابن داود على خشبة الصليب والبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء ، وإكليل شوك على رأسه. مزين السموات بحسن النجوم ، مؤسس الأرض بروح فيه ومزينها بحسن الأذهار ، جعلوا في يمينه قصبه حكيم معلم كاتب . وحملوا صليبه خلفه كملك غالب في الحرب. فلما رأين النسوة الآتيات إلى عيد الفصح إنتحن وبكين على ما كان. فالتفت إليهن وكلمهن هكذا قائلاً: يا كل بنات أورشليم لا تبكين عليّ بل على ذواتكن . لأجل الشدائد العظيمة التي تدركن والقلق الكثير بعد زمن قليل . وستأتي عليكم أيام تغبط فيها البطون العواقر التي لم تحبل ولم تلد ولم ترضع ولم ترب . وسيقولون للجبال أن تقع عليهم والآكام أن تغطيهم . فإن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يصنعون باليابس؟ ولما أتوا به إلى الأفرانيون الذي يدعى الجلجثة أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كالتدبير . وكان هناك فاعلاً شر صلبوهما معه ، واحد عن اليمين والآخر عن اليسار ، لكي يكمل قول النبي: إنه أحصى مع المنافقين وجهال الناس . ثم أخذ الجند ثيابه وكتبوا السبب على رأسه وإقترعوا عليها وإقتسموها على أربعة أجزاء. وهكذا كتبوا فوق رأسه كأمر رئيس الكهنة . كتبوا بالعبرانية وبال يونانية وبالرومانية: أن هذا هو ملك اليهود . وكان جميع الشعب قائماً والرؤساء والمقدمون و كانوا يهزأون به بغير حياء ويحركون رؤوسهم ويقولون: هكذا خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح ابن المبارك . وأيضاً الجند كانوا يهزأون به ويجدفون عليه بلا فتور قائلين: إن كنت أنت ملك اليهود إنزل عن الصليب . وواحد من فاعلي الشر الذين صلبوا معه كان يفترى عليه أمام الجميع قائلاً: إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا العار الذي نحن فيه. فأنتهره الآخر قائلاً: أما تخاف أنت من الله ، نحن من أجل آثامنا طرحنا إلى هذا الحكم وهذه العقوبة التي نحن فيها ، أما هذا فلم يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا فإنه بغير شر ولا ظلم . وفتح فاه وإبتدأ يقول: إذكرني يارب إذا جئت في ملكوتك. فإستجاب له رب المجد وخاطبه كمحب للبشر قائلاً: أقول لك إنك اليوم تكون معي في فردوس النعيم. وكن نسوة واقفات عند صليب مخلصنا ، أمه وأخت أمه ومريم التي

said to His mother: Woman, behold your son! Then He said to the disciple: Behold your mother. And from that hour the disciple took her to his own home as the Lord had said. And from the sixth hour to ninth hour there was darkness on the whole earth. O Lord who adorned the earth with flowers, they dressed You with a scarlet robe. O who adorned the skies with the stars, they put a crown of thorns on Your head. You whose mighty hand holds heaven and earth, they put a reed in Your hand. You who hanged earth with one word of Your mouth, were hanged on the cross. O Lord, You were crucified for our sins and trampled the power of death by Your cross.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

لكلوبا والمجدلية . فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الآخر الذي كان يحبه ، أشار إليها قائلاً: يا امرأة هذا ابنك وقال للآخر هذه أمك . ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى بيته كقول الرب. ومن الساعة السادسة إلى الساعة التاسعة كانت ظلمة على الأرض كلها . يا من زين الأرض بكثرة الأزهار ألبسوك ثوباً أحمر ، والسماء بكثرة النجوم وضعوا عليك إكليلاً من شوك. يا من السماء والأرض في قبضتك ، وضعوا في يدك قصباً ، يا من علقت الأرض كلها بكلمة من فمك وصلبت على خشبة من أجل خطايانا وأبطلت عز الموت ، يا سيدنا بصليبك ياذا القدرة المنيعه .

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبه الصباح ، صفحة : 110 The Conclusion with the Daytime Litanies, Page:

ثم "Evnoty Naynan"

They do not sing "EpOro"

They sing (Kerie Lison)

in long tune 3 times

The prayer is concluded by the blessing

Without "Amen Alleluia"

Then they pray (The faithfulness of the Thief)

طلبه الصباح ، صفحة : 110

ثم (افنوتى ناينان)

ولا تقال (ابورو)

تقال (كيريه ليسون)

باللحن الطويل 3 مرات

و تختتم الصلاة بالبركة

بدون (امين الليلويا)

ثم يقولون امانة اللص



## ثم يبدأ الكاهن بقراءة أمانة اللص اليمين

## Then the priest starts to read the faithfulness of the thief on the right

Remember me O Lord  
when You come into Your  
Kingdom.

Αριπαμενι ὠΠΑβοις :  
ακωλανι δεν τεκμετοτρο .

أرى باميفى أو باتشويس : أك  
شان إى خين تيك ميت أوورو

إذكرنى يارب متى  
جنت فى ملكوتك .

Remember me O my King  
when You come into Your  
Kingdom.

Αριπαμενι ὠΠαοτρο :  
ακωλανι δεν τεκμετοτρο .

أرى باميفى أو با أوورو : أك  
شان إى خين تيك ميت أوورو

إذكرنى يا ملكى  
متى جنت فى  
ملكوت .

Remember me O Holy-One  
when You come into Your  
Kingdom.

Αριπαμενι ὠψη εθοταβ :  
ακωλανι δεν τεκμετοτρο .

أرى باميفى أو فى إثوواب :  
أك شان إى خين تيك ميت  
أوورو

إذكرنى يا قدوس  
متى جنت فى  
ملكوتك .

## The Trisagion is chanted in the tune of Pashca

## Refrain

Remember me O Lord when You  
come into Your Kingdom.

Ἰησους ὁ θεος ὁ τιμος κτρισ :  
ἐν τῇ βασιλειᾳ σου :

إم نيس ثى تى موو كيريه  
: إنتى فاسيليا صوو :

إذكرنى يارب متى  
جنت فى ملكوتك .

Remember me O Holy-One when  
You come into Your Kingdom.

Ἰησους ὁ θεος ὁ τιμος ἁγιος :  
ἐν τῇ βασιλειᾳ σου :

إم نيس ثى تيموو أجيبهان  
تى فاسى ليا صوو :

إذكرنى يا قدوس متى  
جنت فى ملكوتك .

Remember me O Master when  
You come into Your Kingdom.

Ἰησους ὁ θεος ὁ τιμος  
δεσποτα : ἐν τῇ  
βασιλειᾳ σου .

إم نيس ثى تى موو  
ذيسبووطا : إن تى فاسيليا  
صوو .

إذكرنى يا سيد متى  
جنت فى ملكوتك .

## Priest

+ O King of kings, Christ our God, Lord of Lords, as You  
remembered the thief who believed in You on the cross,  
remember us in Your Kingdom.

+ يا ملك الملوك المسيح إلها ورب الأرباب كما  
ذكرت اللص الذى آمن بك على الصليب ، إذكرنا  
فى ملكوتك .

## Refrain

## Priest

+ Who saw a thief believed in a king as this thief who through  
his faith stole the Kingdom of heaven and the paradise of joy.

+ من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص الذى  
بأمانته سرق ملكوت السماوات وفردوس النعيم .

## Refrain

**Priest**

+ Because of your deeds, O thief, you were hung on the cross as criminals. Through your faith, you deserved the grace, joy, kingdom of heaven and the paradise of joy.

+ من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك إستحققت النعمة والفرح وملكوت السموات وفردوس النعيم.

**Refrain****Priest**

+ Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you truly deserved the kingdom of heaven and the paradise of joy.

+ طوباك أنت أيها اللص الطوباوى ولسانك الحسن المنطق الذى به تأملت بالحقيقة لملكوت السموات وفردوس النعيم.

**Refrain****Priest**

+ O blessed thief, what did you see and what did you observe, that you confessed the Crucified Christ in the flesh, the King of Heaven and God of all.

+ أيها اللص الطوباوى ماذا رأيت وماذا أبصرت حتى إعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد ملك السماء وإله الكل.

**Refrain****Priest**

+ You did not see Christ God glorified on Mount Tabor in the glory of His Father, but you saw Him hung in Ekranion, wherefore you cried out saying:

+ ما رأيت المسيح الإله متجلياً على طور طابور فى مجد أبيه بل رأيت معلقاً على الإقرانيون فلوقتك صرخت قائلاً:

**Refrain****Priest**

+ You believed when you saw the heaven and earth disturbed and the sun and moon darkened, the dead rose, the rocks split, and the curtain of the altar torn. Immediately you cried out saying:

+ أمنت لما رأيت السماء والأرض اضطربتا والشمس والقمر إظلمتا والأموات قاموا والصخور تشققت وستر الهيكل إنشق. فلوقتك صرخت قائلاً:

**Refrain****Priest**

+ "Assuredly, I say to you," said the Lord, "today you will be with Me in Paradise and inherit My kingdom." The disciple denied and the thief cried out saying:

+ الحق الحق أقول لك ، قال الرب ، أيها اللص إنك اليوم تكون معى فى فردوسى وترث ملكوتى . التلميذ أنكر واللص صرخ قائلاً:

## Refrain

## Priest

+ Blessed are you, O Demas the thief, more than anyone on earth, for you have gained a way no one gained. All your life, you were a thief in the forests of Jerusalem and by one word you said to the Lord He sent you to paradise.

+ When they crucified our Savior on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas, the thief on the right, cried out saying, "Remember me O Lord when You come into Your kingdom."

+ Our savior said to Him: Today you will be with Me in Paradise.

+ We ask Him who was crucified on the wood of the cross, shed His divine blood for us, and trampled death by His death to forgive us our sins and keep for us the life of our father the Patriarch Pope (.....) and the life of my fathers who are gathered here in this church from the youngest to the oldest. Say all of you. (Amen, Amen, Amen).

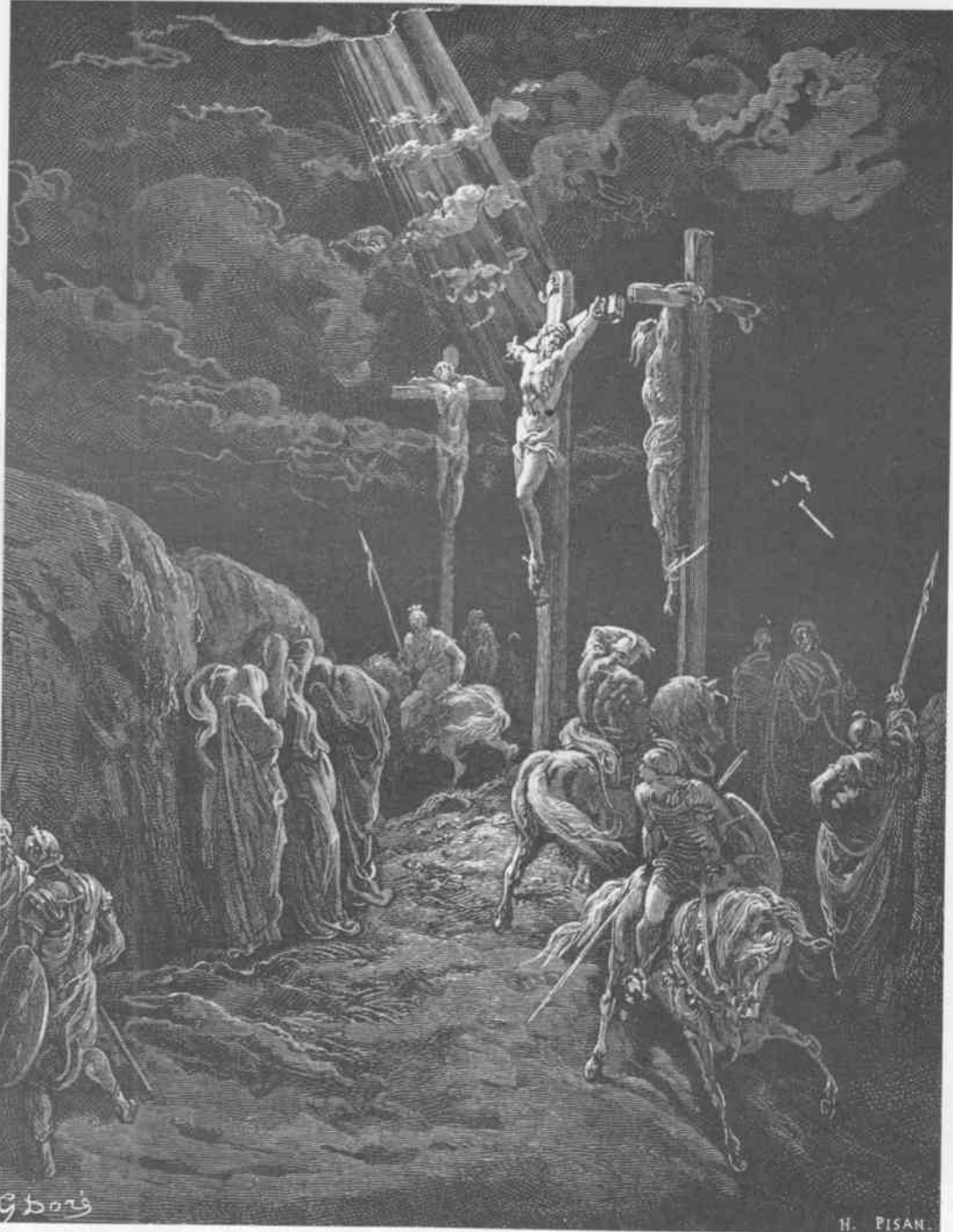
+ طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط . كل زمانك أقممت لاصاً في غابات أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فأرسلك إلى الفردوس .

+ كان لما صلب مخلصنا على خشبة الصليب ، صلبوا معه لصين عن يمينه وعن يساره . فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً: إذكرني يارب متى جنت في ملكوتك .

+ قال له مخلصنا: إنك اليوم تكون معي في فردوسى وتنعم فيه .

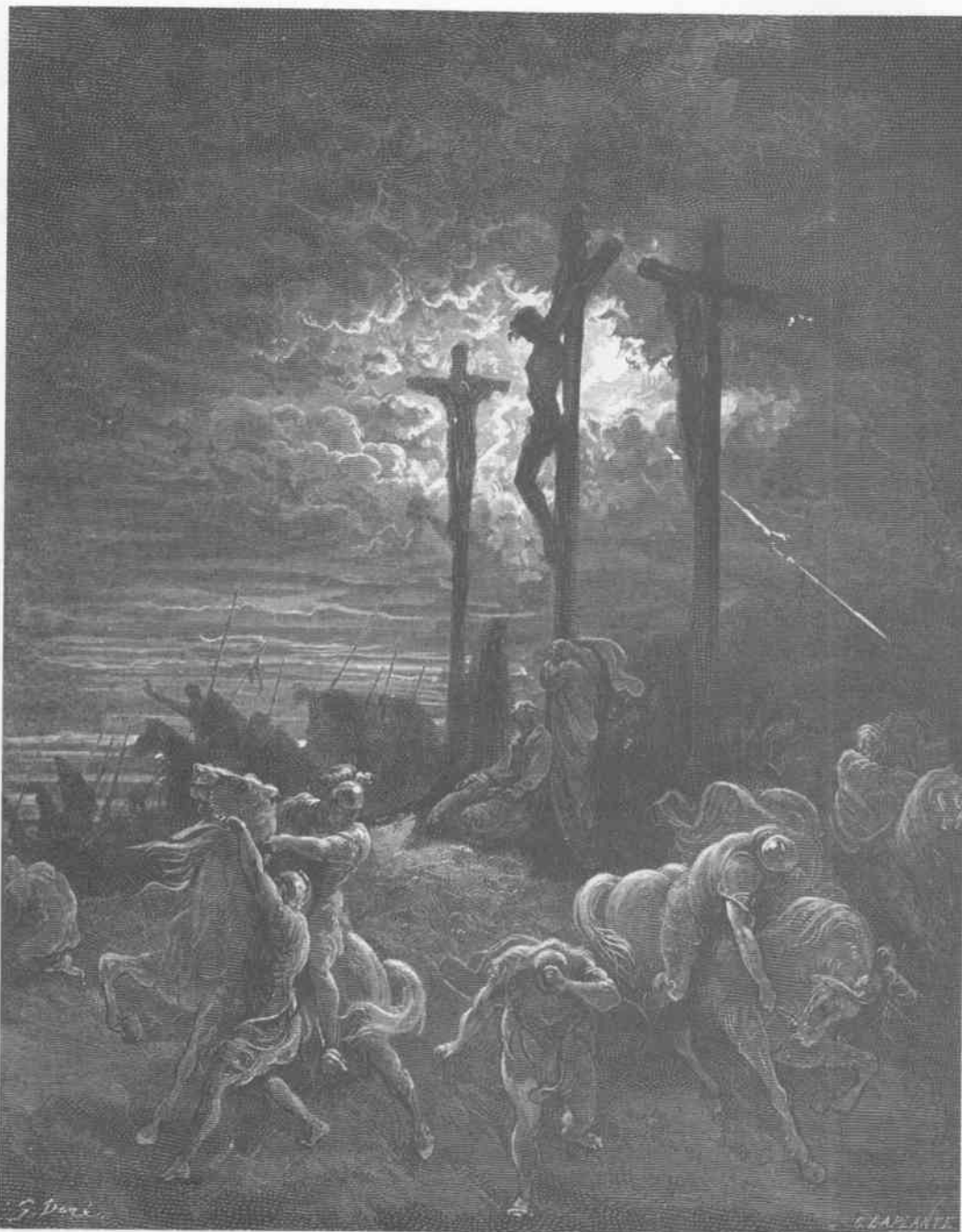
+ ونحن نطلب إلى الذى رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهى عنا وأبطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ لنا حياة البابا البطريك (.....) وسادتى الأباء المجتمعين فى هذه الكنيسة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم آمين آمين آمين .

## الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة



**The Ninth Hour of Good Friday**

وفى وقت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً الوي الوي لما شبقتنى. فأسرع واحد وملاً أسفنجة خلاً ووضعها على قصبية وسقاه. وإظلمت الشمس. وإنشق حجاب الهيكل من وسطه. ونادى يسوع بصوت عظيم وقال. يا أبتاه فى يديك أستودع روحى. ولما قال هذا أسلم الروح.



And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave Him to drink. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, He said, Father, into Thy hands I commend My Spirit: and having said thus, He gave up the Spirit.

## الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة The Ninth Hour of Good Friday of the Holy Pascha

تضاء أنوار الكنيسة وتوقد الشموع علامة على إنتهاء الظلمة فى الساعة التاسعة

**The lights of the church and candles are lit as a symbol to the end of darkness at the Ninth hour**

### Jeremiah 11:18-12:13

O Lord, teach me, and I shall know: then I saw their practices. But I, as an innocent lamb led to the slaughter, did not know. Against me they devised an evil device, saying, Come and let us put wood into his bread, and let us utterly destroy him from off the land of the living, and let his name not be remembered any more. O Lord, You that judges righteously, and who tests the heart and the most secret parts, let me see Your vengeance taken upon them, for to You I have declared my cause. Therefore thus says the Lord concerning the men of Anathoth, that seek my life, that say, You shall not prophesy at all in the name of the Lord, but if you do, you shall die by our hands. Behold, I will visit them. Their young men shall die by the sword, and their sons and their daughters shall die of famine. And there shall be no remnant of them, for I will bring evil upon the dwellers in Anathoth, in the year of their visitation. Righteous are You, O Lord, that I may make my defense to You: yet I will speak to You of judgments. Why is it that the way of the ungodly prospers? And all that deal very treacherously are flourishing? You have planted them, and they have taken root; they have begotten children, and become fruitful; You are near to their mouth, but far from their mind. But You, O Lord, know me; You have tested my heart before You; purify them for the day of their slaughter. How long shall the land mourn, and the grass of the field wither, because the wickedness of them that dwell in it? The beasts and birds are utterly destroyed, because the people said, God shall not see our ways. Your feet run, and they cause you to faint; how will you prepare to ride upon horses? And you have been confident in the land of your peace? How will you do in the roaring of Jordan? For even your brothers and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; and they have cried out, they are gathered together in pursuit of you. Do not trust in them, though they shall speak fair words to you. I have forsaken My house, I have left My heritage; I have given My beloved one into the hands of her enemies. My inheritance has become to Me as a lion in a forest; she has uttered her voice against Me; therefore have I hated her. Is not My inheritance to Me like a hyena's cave, or a cave round about her? Go, gather together all the wild beasts of the field, and let them come to devour her. Many shepherds have destroyed My vineyard, they have defiled My

(من أرميا النبي 11 : 18 - 12 : 13)

يارب عرفنى فأعلم . حينئذ نظرت إلى أعمالهم وأنا كَحَمَلٍ بلا عيب يساق إلى الذبح ولم أعلم . تشاورا على مشورة رديئة قائلين: تعالوا فلنقطع شجرة خبزه . ونستأصله من أرض الأحياء . ولا يذكر اسمه بعد . الرب يحكم بالعدل ويفحص القلوب والكلى . أرنى الانتقام الذى سيحل بهم من جهتك . لأنهم كشفوا جبلتى لك . لذلك هذا ما يقوله الرب الإله على رجال عناثوث الذين يطلبون نفسى ، القائلين لا تتنبأ باسم الرب لنلا تموت بايدينا: هوذا أنا سأرسل عليهم هلاكاً فيسقط شبانهم بالسيف وبنوهم وبناتهم يموتون بالحقط ولا تكون لهم بقية ، لأنى منزل الشرور على السكان بعناثوث فى سنة إفتقادم . عادل أنت يارب وان حاججتك لكنى أتكلم بالحكم أمامك: لماذا طريق المنافقين سهلة . وجميع الذين لا يطيعون مخصبون؟ غرستهم فتأصلوا وولدوا الأولاد فثموا وأثمروا . وأنت قريب من أفواههم بعيد عن كلاهم . وأنت يارب قد عرفتنى وإختبرت قلبى . طهرهم فى يوم ذبحهم . إلى متى تحزن الأرض وييبس كل عشب الحقل من شر ساكنيها؟ فنيت البهائم والطيور لانهم قالوا أن الله لا يرى طرفنا . ان جريت مع المشاة فأتعبوك فكيف تبارى الخيل؟ وان كنت توكلت على أرض سلامتك فكيف تعمل فى علو الاردن؟ لان إخوتك وبيت أبيك قد أهانوك وانهم صرخوا وراءك . فلا تأمنهم لانهم لا يتكلمون معك بالخير . هجرت بيتى وتركت ميراثى . وأسلمت نفسى الحبيبة ليد أعدائها . صار ميراثى كالاسد فى الغابة ، رفع صوته على ، من أجل ذلك أبغضته . هل ميراثى هو حجر ضبعه لى أو هو قبر؟ انطلقوا إليه وحوله وأجمعوا جميع وحوش الحقل ليأتوا ويأكلوه . رعاة كثيرون أفسدوا كرمى وندسوا نصيبى وجعلوا نصيبى الحسن



portion, they have made My desirable portion a trackless wilderness. It is made a complete ruin: for My sake the whole land has been utterly ruined, because there is none that takes the matter to heart. The ravagers have come to every passage in the wilderness: for the sword of the Lord will devour from one end of the land to the other, no flesh has any peace. Sow wheat, and reap thorns; their portions shall not profit them. Be ashamed of your boasting, because of your reproach before the Lord. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Zechariah 14:5-11

And the Lord my God shall come, and all the saints with Him. And it shall come to pass in that day that there shall be no light, and there shall be for one day cold and frost, and that day shall be known to the Lord, and it shall not be day, nor night: but towards evening it shall be light. And in that day living water shall come forth out of Jerusalem; half of it toward the former sea, and half of it toward the latter sea: and so shall it be in summer and spring. And the Lord shall be king over all the earth. In that day there shall be one Lord, and His name one, compassing all the earth, and the wilderness from Geba unto Rimmon south of Jerusalem. And Rama shall remain in its place. From the gate of Benjamin to the place of the first gate, to the gate of the corners, and to the tower of Hananel, as far as the king's winepresses, they shall dwell in the city; and there shall be no more curse, and Jerusalem shall dwell securely. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Joel 2:1-3, 10, 11

*The Lord God the Almighty said;* let all the inhabitants of the land be confounded: for the day of the Lord is near; for a day of darkness and gloominess is near, a day of cloud and mist: a numerous and strong people shall be spread upon the mountains as the morning; there has not been from the beginning one like it, and after it there shall not be again, even to the years of many generations. Before them is a consuming fire, and behind them is a flame kindled: Before them the earth shall be confounded, and the sky shall be shaken: the sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their light. And the Lord shall utter His voice before His army: for His camp is very great: for the execution of His words is mighty: for the day of the Lord is great, very glorious, and who shall be able to resist it? Glory be to the Holy Trinity, Amen.

موضع فقر لا يسلك صبروه خراباً وفساداً لى . الأرض كلها تهلك هلاكاً لأنه ليس إنسان جعله فى قلبه . على جميع الروابى فى البرية أتى الناهبون لأن سيف الرب يأكل من أقصى الأرض إلى أقصاها. ولا يكون سلام لأحد من البشر. زرعوا حنطة فحصدوا شوكة ولم ينتفعوا بميراثهم . وخزوا من إفتخارهم ومن الهوان أمام الرب . مجداً للثالوث القدوس .

### (من زكريا النبى ص 14 : 5 - 11)

وسياتى الرب الهى وجميع ملائكته معه. وفى ذلك اليوم انه لا يكون نور بل برد وصقيع يكون فى يوم واحد ، وهو معروف للرب. لا نهار ولا ليل ، بل يحدث انه فى وقت المساء يكون نور. ويكون فى ذلك اليوم ان ماء حياً يخرج من اورشليم نصفه إلى البحر الشرقى ونصفه الآخر إلى البحر الغربى ويكون هكذا فى الصيف وفى الخريف . ويكون الرب ملكاً على الأرض كلها . وفى ذلك اليوم يكون الرب واحداً واسمه واحداً . ويحيط بكافة الأرض والبرية من جبع إلى ارمون بجانب اورشليم الأيمن . وتكون الرامة فى مكانها . من باب بنيامين إلى الباب الأول إلى باب الزاوية ومن برج خننئيل إلى معاصر الملك . فيكونون فيها ولا يكون بعد لعن ويكونون بلا محرمة . وتكون اورشليم مطمئنة . مجداً للثالوث القدوس .

### (من يونيل النبى 2 : 1 - 3 ، 10 ، 11)

قال الرب الله ضابط الكل: انى أربع كل الساكنين على وجه الأرض لأنه قد أتى يوم الرب لأنه قريب. يوم ظلمة وققام يوم غمام وضباب ، ينتشر مثل الفجر على الجبال شعب عظيم وقوى لم يكن له شبيه منذ البدء ولا يكون له من بعد إلى سنى جيل الأجيال ، قدامه النار تأكل وخلفه اللهب يحرق. وتزلزل الأرض أمامه وتهتز السماء وتنوح الشمس والقمر ، ولا تعطى النجوم ضوءها. الرب يعطى صوته أمام جيشه لأن يوم الرب عظيم جداً. عظيم هو ومخوف ومن هو الذى يطيقه؟ . مجداً للثالوث القدوس.

## يرفع الكاهن البخور أمام أيقونة الصلبوت

## The priest offers incense before the icon of the crucifix

## Priest

## الكاهن

## First time:

We worship You, O Christ, and Your life-giving cross, that You were crucified on to deliver us from our sins.

اليد الاولى  
نسجد لك ايها المسيح و لصليبك المحي الذي  
صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا .

## Second time:

O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

اليد الثانية  
يا ربي يسوع المسيح يا من صلبت على  
الصليب ، اسحق الشيطان تحت اقدانا .

## Third time:

Hail to the cross, that Christ our King was crucified on, to deliver us from our sins.

اليد الثالثة  
السلام للصليب الذي صلب عليه الملك المسيح  
حتى خلصنا .

## Ψωρη

The golden censer is the Virgin, and the sweet aroma is our Savior. She gave birth to Him, who saved us and forgave us our sins.

تى شورى ان نوب تيه  
تى بارثينوس : بيس اروماتاييه  
بين صوتير : اسميسى ايموف  
أفصوتى ايمون : أفكا نين نوفى  
نان ايفول .

Ψωρη ἡ πορβ τε  
†παρθενος : πεσαρωματα  
πε πεν σωτηρ : ασιςι  
ἡμοσ αφω† ἡμον : αφχα  
νεμνοβι نان εβολ .

المجمرة الذهب  
هى العذراء ،  
وعنبرها هو  
مخلصنا ، ولدته  
وخلصنا وغفر لنا  
خطايانا .

## Φαι εταφενσ

This is He who offered Himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

فاى اطاق انف اإبشوى :  
ان اوثيسيا : هيجين  
بيسٹافروس : خا اب اوواجى  
ام بين جينوس .

Φαι εταφενσ ε πωσι :  
ἡνοθησια : ριξεν  
πισٹافروس : δα ποτχαι  
ἡπενσενος .

هذا الذي اُصعد  
ذاته ذبيحة مقبولة  
على الصليب عن  
خلاص جنسنا .

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

اف شوليم اروف : انجيه  
بيف يوت ان اغاثوس :  
ام ائفانف انتيه هان اروهى :  
هيجين تى غولغوٹا .

Αφωωλεμ εροσ : ἡχε  
περωτ ἡαγαθος : ἡφνατ  
ἡτε ραναρωτϑι : ριξεν  
†γολγοθα .

فاشتمه ابوه  
الصالح وقت  
المساء على  
الجلجثة .

We worship You O Christ with Your good Father and the Holy Spirit for You were crucified and saved us.

تين اوواوشٹ ايموك او  
بيخرسٹوس ك نيم بيك يوت ان  
اغاثوس نيم بى بنيفما ائوواب  
جيه اك ا اك سوتى ايمون .

†ενοτωτ ἡμοκ ω  
†χς : νεμ πεκιωτ ἡαγαθος  
νεμ πιπνετμα εθοταβχε ακ  
† ακω† ἡμον .

نسجد لك ايها  
المسيح مع ابيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك صلبت  
وخلصتنا .



## The Refrain

O You, Who tasted death in the flesh in the ninth hour for our sake, put to death our carnal lusts, O Christ, our God, and deliver us.

أو فى إطاف جيم تيبى إم إفموو  
خين إتصاركس إم إفناف إن أجب  
بسيىى إثقيتىن : خوتيب إن نين  
لوجيزموس إن صوماتيكون : أو  
بى خرسستوس بين نووتى أووه  
ناهمين.

Ὡ φη εταρχει τιπι  
ἰψιμοτ δεν τσαρξ  
ἰφνατ ναχπ ὀτ εοβητην  
: δωτεβ ἰνηνλοισμοσ  
ἰνωματι -κον : ὠ Πχσ  
πεννοττ οτοσ ναρμεν

يا من ذاق الموت  
بالجسد فى وقت  
الساعة التاسعة من  
أجلنا ، أمت حواسنا  
الجسمانية أيها المسيح  
إلهنا ونجنا .

## The congregation replies with the refrain

## Priest

Let my supplication draw close before You, O Lord; according to Your word give me understanding. Let my petition come before Your presence; according to Your word revive me.

ماريه باتيهو خونت إم بيك  
إمئو إبتشويس : ما كاتى نى  
كاطا بيك صاجى : إف إيه إى  
إخوون إم بيك إمئو إنجيه با  
أكسيوما كاتا بيك صاجى ما  
طانخو .

Ὡρε πατρε δωτη  
ἰπεκἰμοσ Πσσ : μακατ  
ἰνη κατα πεκσαχι : εφεἰ  
ἐδουτη ἰπεκἰμοσ ἰνε  
πααζιωμα κατα  
πεκσαχι ματανδοι .

فلتدن وسيلتى  
قدامك يارب  
كقولك فهمنى  
فلتدخل طلبتى  
إلى حضرتك  
كقولك أحيينى .

## Congregation

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit

نو كساباترى كى ايو كى اجيو  
إبنفماتى

δοξα Πατρι κε Υἱω κε  
ἀγιω Πνατι .

المجد للآب و  
الابن و الروح  
القدس

## Priest

O You, who commended the spirit into the hands of the Father as You hung on the cross, in the ninth hour, and guided the Thief who was crucified with You into entering the Paradise, do not neglect me, O Good One, nor reject me, but sanctify my soul and enlighten my understanding, and allow me to be a partaker of the grace of Your life-giving mysteries; that when I taste of Your benevolences, I offer You praise without lukewarmness, longing for

أو فى إطاف تى إم بى  
بنيفما ! نين جيج إم إفيوث  
إطاف أشك إبى سطافروس إم  
إفناف إن أجب بسيىى : أك  
تشى مويت إم بى صونى  
إطاتشى نيماك إبى  
باراديسوس : إمبيرر أوبشك  
إروى أو بى أغاثوس إمبيرر  
تشى فوتى إمموى : الأماطوفو  
إنطا بسيشى أرى أوواوينى !  
باكاتى أووه إك إيه آيت إن  
إشفير إنى إهموت إنتيه نيك  
ميستيريون إن أئموو هينا أى  
شان جيم تيبى إن نيك ميت  
ريف إر بيتشانيف إنطا إنى  
ناك إخوون إن أوو هوس خين  
أوو ميت أت كاروف إى إيه

Ὡ φη ρταττ ἰπιπνα ε  
νηνχιχ ἰφιωτ εταταωκ  
ἐπιστατροσ ἰφνατ ναχπ  
ὀτ : ακβι μωιτ ἰπισονι  
εταωι नेमाक ἐδουτη ε  
πιπαραδισοσ : ἰπεροβωκ  
εροι ὠ πιαγαθοσ ἰπερβι  
βοτ ἰμοι : ἀλλα  
ματογβο ἰταψτηχη  
αριτωιμι ε πακατ οτοσ  
εκεαιτ ἰψφηρ ε  
ἰζμοτ ἰντε  
νεκμυτστηριον ἰαθμοτ  
θινα αἰωανχει τιπι  
ἰτεκμετρεσπεθονανετ  
ἰτα ινι νακ ἐδουτη  
ἰοτρωσ δεν οτμετατ

يا من أسلم  
الروح فى يدى الآب  
لما علقته على  
الصلب وقت  
الساعة التاسعة  
وأهديت اللص  
المصلوب معك  
للدخول إلى  
الفرديوس ، لا تغفل  
عنى أيها الصالح ولا  
ترذلنى ، بل قس  
نفسى وأضئ فهمى  
و إجعلنى شريكاً  
لنعمة أسرارك  
المحيية غير الماتئة ،  
لكيما إذا تقمت من  
إحساناتك أقدم لك

## The Ninth Hour of Good Friday

الساعة التاسعة من  
يوم الجمعة العظيمة

Your splendor above all things, O Christ our Lord, and deliver us.

تشيش شووو : إبيك صاي إيه  
إهوتيه إنكاي نيفين أو بي  
خرستوس بين نووتى أووه  
ناهمين .

χαρωγ εἰεβίψωωτ : ἐ  
πεκκαἰε ἔροτε ενχαι  
νιβεν ὠΠχς Πεννοττ  
οτορ ναρμεν .

تسبحة بغير فتور  
مشتاقاً إلى بهائك  
أفضل من كل شئ  
أيها المسيح  
إلهنا ونجنا .

## Congregation

Now and forever, and unto the age of all ages, Amen.

كي نين كي آ إ كي اسطوس اي  
اوناس طون اي اونون ، آمين .

Κε ντην κε à ì κε ιετοτς  
ἐῶνας των ἐῶνων ἀμην .

الان و كل اوان  
و الى دهر الدهور  
، آمين .

## Priest

. O, You, who was born of the Virgin for our sake, and endured crucifixion, O Good One, and abolished death by Your death, and manifested resurrection by Your resurrection, O God, do not turn away from those whom You have created with Your own hands, but manifest, O Good One, Your love for mankind. Accept from Your mother an intercession on our behalf. Deliver, O Savior, a humble people. Do not leave us to the end, and do not forsake us forever. Do not break Your covenant, and do not take away from us your mercy, for the sake of Abraham, Your beloved, Isaac, Your servant, and Israel, Your saint.

أو فى إطاف ماسف  
إيفول خين تى بارثينوس  
إثفيتين أووه أك فاي خا بي  
سطافروس أو بي أغاثوس  
أك خوتيب إم إفموو هيتين  
بيك موو أووه أك أوواونه  
إيفول إن تى أناسطاسيس :  
إفنووتى إمبير كو إن صوك  
إن نى إطاك ثاميووو خين  
نيك جيج أوواونه إيفول إن  
تيك ميت ماى رومى أو  
أغاثوس أووه شوب  
إروك إن نى تيهو إنتيه تيك  
ماف إثفيتين نوهيم أو بين  
صوتير إن أوو لاؤس إف  
ثيفيووت إمبير كان إن صوك  
شا خا إيه أوو ذيه إمبير  
تيتين شا إيفول إن تيك  
ذياتيكى : إمبير أولى إم بيك  
ناى إيفول شارون إثفيه  
أبراام بيك مينريت نيم  
إبصاك بيك فوك نيم  
بيسرانيل بي إثوواب إن  
طاك .

Ὡ φηεταγμασγ ἐβολ  
δεν Ἰπαρθενος εοβητεν  
οτορ ακχαι δα  
πιστατρος ὠ παγαθος  
ακδωτεβ ἰψμοτ ριτεν  
πεκμοτ οτορ ακοτωνρ  
ἐβολ ἠταναστασις : Φτ  
ἰπερχω ἠσωκ ἠ  
νηετακθαμιοωτ δεν  
νεκχιχ οτωνρ ἐβολ  
ἠνεκμετ μαρωμι ὠ  
παγαθος : οτορ ψωπ  
ἐροκ ἠηιτρω ἠτε τεκματ  
εοβητεν νορεμ ὠ  
πενσωτηρ ἠοτλαος  
εφθεβινοττ ἰπερχαν  
ἠσωκ ψα δαε οτ δε  
ἰπερτηιτεν ψα ἐβολ  
ἠτεκλιαθικη : ἰπερωλι  
ἰπεκλαι ἐβολ ψαρον  
εοβε Ἰβρααμ πεκμενριτ  
νεμ Ισαακ πεκβωκ νεμ  
Πισλ πιεθτ ἠτακ .

يا من ولدت من  
البتول  
اجلنا وإحتملت  
الصلب أيها الصالح  
وقلت الموت  
بموتك وأظهرت  
القيامة بقيامتك لا  
تعرض يا الله عن  
الذين جبلتهم  
بيديك . إظهر محبتك  
للشعر أيها  
الصالح . إقبل من  
والدتك شفاعة من  
أجلنا ونج يا مخلص  
شعباً متواضعاً  
ولا تتركنا إلى  
الإنقضاء ولا تسلما  
إلى التمام ولا  
تنقض عهدك ولا  
تنزع  
رحمتك من أجل  
إبراهيم حبيبك  
وإسحق عبدك  
وإسرائيل قديسك .

## Congregation

Now and forever, and unto the age of all ages, Amen.

كي نين كي آ إ كي اسطوس  
اي اوناس طون اي اونون ،  
آمين .

Κε ντην κε à ì κε ιετοτς  
ἐῶνας των ἐῶνων  
ἀμην .

الان و كل اوان  
و الى دهر الدهور  
، آمين .

### Priest

When the Thief saw the Prince of Life hung on the cross, he said: "Had not the One Crucified with us been God Incarnate, the sun would not hide its rays, nor would the earth have quaked trembling. But O You, the Almighty One who endures all things, remember me, O Lord, when You come into Your kingdom."

إطاف ناف إنجيه بي  
صوني إلب أرشيفوس إنتيه إب  
أونخ إف أشي إبي سطاڤروس :  
بيجاف جيه إنيه في إت أشي  
نيمان أوونوو تي أن بيه إفتشي  
صاركس : ناريه إفزي نا هوب  
أن إن نيف أكتين أوو ذيه ناريه  
إيكاهي نا مُنمين أن إف  
إسپورتير : ألا أو في إتيه  
أوآون إشجُم إموف خين هوب  
نيفين : أووه إتفاي خا  
هوب نيفين أرى باميفي إبتشويس  
أك شان إى خين تيك ميت  
أوروو.

Εταρνατ ηχε πισονι  
ἐπαρχησος ητε πωνδ  
εραωι ἐπιστατρος :  
περαχ χε ενε φηεταωι  
νεμαν οτηνοτ † αν πε  
εαϋβι σαρχ : παρε φρη  
ναρωπ αν ηνεϋακτιν οτ  
λε παρε ηκαρι ναμονμεν  
αν εϋσθερτερη: αλλα ωφη  
ετεοτον ωχουμ ημοϋ δεν  
ρωβ νιβεν : οτορ ετϋαι  
δα ρωβ νιβεν αρηπαμενι  
Ποσ ακωανι δεν  
τεκμετοτρο .

لما أبصر  
للص رئيس الحياة  
على الصليب معلقاً  
قال: لولا أن  
المصلوب معنا إله  
متجسد ما كانت  
الشمس أخفت  
شعاعها ولا  
الأرض ماجت  
مرتعدة ، لكن أيها  
القادر على كل شئ  
والمحتمل كل شئ  
إذكرني يارب إذا  
جنت في ملكوتك .

### Congregation

Glory be to the Father, the  
Son and the Holy Spirit

ذو كساباتري كي ايو كي اجيو  
ابنماتي

δοξα Πατρι κε Υιω κε  
αγιω Πνατι.

المجد للآب و  
الابن و الروح  
القدس

### Priest

O You, who accepted unto  
Him the confession of the  
Thief on the cross, accept  
us unto You, O Good One;  
we who deserve the  
sentence of death because  
of our sins. We all confess  
our sins with him, and  
acknowledging Your  
divinity, and cry out with  
him saying, "Remember us,  
O Lord, when You come  
into Your Kingdom."

أو في إطاف شوب إروف  
إنتي أومولوجيا إنتيه بي صوني  
هيجين بي سطاڤروس :  
شوبتين إروك : أو  
بي أغاثوس : أنون خا ني  
إتهووو إيهاب لم إفموو إثيه  
نين نوفي : تين أوآونه إن نين  
نوفي إيقول نيماف إن  
إرأومولوجين إن تيك ميت -  
نووتي إن أوش أووفيك  
نيماف إف صوب جيه  
أرى بين ميفي أو باتشويس  
أك شان إى خين تيك ميت أووروو.

Ω φη εταρρωπ εροϋ  
ητομολογια ητε πισονι  
ειχεν πιστατρος :  
ωοπτεν εροκ ωπιασταθος  
: αμον δα ηηετρωωτ  
επειδαν ημεμοτ εσβε  
νηννοβι : τενοτρωη  
ηνηννοβι εβολ νεμδϋ  
ενερομολοσιν ητεκμεθ  
νοτ† ενωψ οτβηκ νεμαϋ  
ετσοπ χε αρηπεμενι ω  
Ποσ ακωανι δεν  
τεκμετοτρο .

يا من قبل إليه  
إعتراف اللص  
على الصليب  
إقبلنا إليك أيها  
الصالح نحن  
المستوجبين حكم  
الموت من أجل  
خطايانا نقر  
بخطايانا معه  
معترفين بألوهيتك  
ونصرخ معه  
جميعاً إنكرنا يارب  
متى جنت في  
ملكوتك .

### Congregation

Now and forever, and unto  
the age of all ages, Amen.

كي نين كي آ إ كي اسطوس  
إى اوناس طون إى اونون ،  
أمين .

Κε ντη κε α ι κε ιετοϋς  
εωνας των εωνων αμην  
.

الآن و كل اوان  
و الى دهر الدهور  
، أمين .

## Priest

When the mother saw the Lamb and Shepherd, the Savior of the world, hung on the Cross, she said while weeping, "The world rejoices in receiving salvation, while my heart burns as I look at Your crucifixion which You are enduring for the sake of all, my Son and my God."

إطاس ناف إنجيه تى ماف  
إبهييب أووه بى مان  
إصوؤو : أووه إب صوتير  
إم بى كوزموس : أف أشاي إيه  
بى إسطفروس بيجاس إسريمي  
جيه بى كوزموس مين سيه راشي  
جيه أفتشى إم بى أووجاى نا إس  
إبلاشيون ذيه سيه روكه إى ناف  
! بيك جين إشى إطاك إر  
هيومونين إروس إنقيه  
إبتيرف أو باشيري أووه  
بانووتى .

ΕΤΑΣΝΑΥ ἸΧΕ ΤΜΑΥ  
ἘΠΙΡΙΝΒ ΟΥΟΣ ΠΙΜΑΝ  
ΕΣΩΥ : ΟΥΟΣ ΠΩΤΗΡ  
ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΑΦΑΥΙ Ἐ  
ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ΠΕΧΑΣ ΕΣΡΜΙ  
ΧΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΕΝ ΣΕΡΑΥΙ  
ΧΕ ΑΦΒΙ ἸΠΙΟΥΧΑΙ  
ΜΑΣΠΛΑΧΗΝΟΝ ΔΕ ΣΕΡΩΚΕ  
ΕΙΝΑΥ Ἐ ΠΕΚΧΕΝΙΥΙ ΕΤΑΚΕΡ  
ΖΥΠΟΜΟΝΙΝ ἘΡΟΣ ΕΘΒΕ  
ΠΤΗΡΥ ὦ ΠΑΥΗΡΙ ΟΥΟΣ  
ΠΑΝΟΥΤ .

عندما نظرت  
الوالدة الحمل  
والراعى مخلص  
العالم على الصليب  
معلقاً قالت وهى  
باكية اما العالم  
فليفرح لقبوله  
الخلاص و اما  
أحشائى فتلتهب عند  
نظرى إلى صليبتك  
الذى أنت صابر  
عليه من أجل الكل  
يا ابنى والهى .

### Αγιος is prayed in the Paschal tune ويقال أجيوس بلحن الصليبوت

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἄγιος Ισχυρος :  
ἄγιος Θανατος : ὁ σταυρωθεις  
Δι Ημας Ελεησον ημας .

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἄγιος Ισχυρος :  
ἄγιος Θανατος : ὁ σταυρωθεις  
Δι Ημας Ελεησον ημας .

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἄγιος Ισχυρος :  
ἄγιος Θανατος : ὁ σταυρωθεις  
Δι Ημας Ελεησον ημας .

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Glory be to the Father and to the Son,  
and to the Holy Spirit, both now, and  
ever, and unto the ages of ages, Amen.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε ἁγιῶ  
πνατι . Κε νην κε ἄι κε ις τοϋς  
ἔωνας των ἔωνων ἄμεν .

المجد للأب و الإبن و الروح  
القدس . الآن و كل أوان و  
إلى دهر الدهور ، أمين .

الكاهن يرفع البخور - The priest offers incense

## Priest

## الكاهن

## First time:

We worship You, O Christ, and Your life-giving cross, that You were crucified on to deliver us from our sins.

اليد الاولى  
نسجد لك ايها المسيح و لصليبك المحي الذي  
صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا .

## Second time:

O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

اليد الثانية  
يا ربي يسوع المسيح يا من صلبت على  
الصليب ، اسحق الشيطان تحت اقدانا .

## Third time:

Hail to the cross, that Christ our King was crucified on, to deliver us from our sins.

اليد الثالثة  
السلام للصليب الذي صلب عليه الملك المسيح  
حتى خلصنا .

## The Psalm

Ψαλμος ζη : α νευ ιθ

## Psalm 68: 1, 19

Save me, O God; for the waters have come in to my soul. I am stuck fast in deep mire.

They gave me also gall for my food, and made me drink vinegar for my thirst. Alleluia.

Ψαλμοι Φη χε  
αδανιωοτ γε εδονη ψα  
ταψυχη : αιωωλς δεν  
τητηλη ηψμοτ .

Οτορ ατη η οτψαωι  
ετα δρε : οτορ αττωι  
ηοτρεμχ δεν παιβι : αλ .

ما طانخوى انوتى جيه  
اهان موؤو شيه اخون شا  
طابيشى : اى ثولس خين  
اتهيلى ام اقموو .  
اووه اف تى ان اوو شاشى  
ايطاخريه اووه اف ايتصوى ان  
او هيجم خين بافى : الليلويا .

مز 68 : 1 و 19  
اللهم ارحمني فان  
المياه قد بلغت الى  
نفسى . وتورطت فى  
حمأة الموت . وجعلوا  
فى طعامى مرارة .  
وفى عطشى سقونى  
خلأ . هليلويا .

مقدمة الانجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 1

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΒΑΤΘΕΟΝ Κεφ κ ζ : μ ε - ν

## Matthew 27:46-50

And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" that is, "MY GOD, MY GOD, WHY HAVE YOU FORSAKEN ME?" Some of those who stood there, when they heard that, said, "This Man is calling for Elijah!" Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with sour wine and put it on a reed, and offered it to Him to drink. The rest said, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to save Him." And

ετα φηνατ δε ηαχπ ψητ ψωπι : αρωω  
εβολ ηνε Ιης δεν ονηωτ η δρωοτ  
ερωω ημοσ : χε ελωι ελωι ελεμα  
σαβαχθανι : ετε φαι πε πανοτ  
πανοτ εθεοτ ακχατ ησωκ . εαν  
οτον δε εβολ δεν ηηετορι ερατοτ  
ηματ : ετα τωτ εμνατρω ημοσ χε  
ατμοτ οτβε Ηλιας . οτορ σα τοτ  
αρωω ηνε οται εβολ ηδητοτ : αρω  
ηοτρεμχ οταρωω εταρωω  
εοτκαω αττοτ .

Πσεπι δε νατρω ημοσ χε χας ητεν  
νατ χε φηνοτ ηνε Ηλιας

( متى 27 : 46 - 50 )

فلما كانت  
الساعة التاسعة صرخ  
يسوع بصوت عظيم قائلاً:  
إيلي إيلي لما شبقتنى .  
إيلي إيلي لما تركتنى .  
فقوم من الواقفين هناك لما  
سمعوا قالوا: إنه ينادى  
إيليا . وللوقت ركض  
واحد منهم وأخذ أسفنجة  
وملاها خلأ وجعلها على  
قصبه وسقاه . وأما  
الباقون فقالوا دعوه لنرى  
هل ياتى إيليا لينجيهِ .



Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up His spirit. Glory be to God, forever, Amen.

Ἰησοῦς φωνήσας ἄνωγας ἐβόη· Ἰησοῦς δὲ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἔφη· Ἐλωὶ Ἐλωὶ ἑλμα σαβαχθάνι· ἔτε πεφοτωθῆμι περὶ Πανότη Πανότη εὐθε οὐ ἀκχάτ ἡσώκ· οὐτος θάνατον ἔτε νηετοσι ἐράτου εταρωτεμ νάτχω ἡμος· χε ἀνάτ ἀμορὶ οὐβε Ἡλιας· Ἐταρ βόχι δὲ ἦχε οὐαὶ ἕμος ἡνοῦσφοστος ἦρεμχ· ἀταλός ἔχεν οὐκαὶ ἀγίτορ ἐγχε ἡμος· χε χασ ἡτεννατ χε Ἡλιας νηοτ ἡτετ ἐντ ἐδρη· Ἰησοῦς δὲ ἀμορὶ δὲν οὐνητ ἡσμή ἀτ ἡπιπνα· (οὐωτ ἡπιετασσελιον εὐτ)

فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 2

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον Κεφ̄ ιε̄ : λ̄ δ̄ - λ̄ ζ̄

### Mark 15:34-37

And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is translated, "MY GOD, MY GOD, WHY HAVE YOU FORSAKEN ME?" Some of those who stood by, when they heard that, said, "Look, He is calling for Elijah!" Then someone ran and filled a sponge full of sour wine, put it on a reed, and offered it to Him to drink, saying, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to take Him down." And Jesus cried out with a loud voice, and breathed His last. Glory be to God, forever, Amen.

Ὁτοσ δὲν φηνατ ἡαχπ ψιτ ἀνωγ ἐβόη ἦχε Ἰησοῦς δὲν οὐνητ ἡσμή : χε Ἐλωὶ Ἐλωὶ ἑλεμα σαβαχθάνι : ἔτε πεφοτωθῆμι περὶ Πανότη Πανότη εὐθε οὐ ἀκχάτ ἡσώκ· οὐτος θάνατον ἔτε νηετοσι ἐράτου εταρωτεμ νάτχω ἡμος : χε ἀνάτ ἀμορὶ οὐβε Ἡλιας·

Ἐταρ βόχι δὲ ἦχε οὐαὶ ἕμος ἡνοῦσφοστος ἦρεμχ : ἀταλός ἔχεν οὐκαὶ ἀγίτορ ἐγχε ἡμος : χε χασ ἡτεννατ χε Ἡλιας νηοτ ἡτετ ἐντ ἐδρη· Ἰησοῦς δὲ ἀμορὶ δὲν οὐνητ ἡσμή ἀτ ἡπιπνα· (οὐωτ ἡπιετασσελιον εὐτ)

(مرقس 15 : 34 - 37)  
وفى وقت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً: ألوئي ألوئي لما شبقتنى . الذى تفسيره إلهي إلهي لماذا تركتنى . فقال قوم من الحاضرين لما سمعوا: أنظروا هوذا ينادى إيليا . فأسرع واحد وملاً أسفنجة خلاً ووضعها على قصبه وسقاه قائلاً : أتركوه لنرى هل يأتى إيليا لينزله . فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 3

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν Κεφ̄ κ̄ νημ̄ μ̄ ε̄

### Luke 23:45-46

Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, INTO YOUR HANDS I COMMIT MY SPIRIT." Having said this, He breathed His last. Glory be to God, forever, Amen.

Ἐφνα μορνηκ δὲ ἦχε φρη ἀπικατα πετασμα ἡτε περφεὶ φωνᾷ δὲν τεμνητ : οὐτος εταμορὶ ἦχε Ἰησοῦς δὲν οὐνητ ἡσμή : πεχασ χε παιωτ ἡπιπνα ἡδρη ἐνεκχιχ : φαι δὲ εταρχοτ ἀτ ἡπιπνα· (οὐωτ ἡπιετασσελιον εὐτ)

(لوقا 23 : 45 ، 46)  
وإظلمت الشمس وإنشق حجاب الهيكل من وسطه . ونادى يسوع بصوت عظيم وقال: يا أبتاه فى يديك أستودع روحى . ولما قال هذا أسلم الروح . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الإنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 4

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ ΤΘ : ΚΗ - Λ

## John 19:28-30

After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, "I thirst!" Now a vessel full of sour wine was sitting there; and they filled a sponge with sour wine, put it on hyssop, and put it to His mouth. So when Jesus had received the sour wine, He said, "It is finished!" And bowing His head, He gave up His spirit. Glory be to God, forever, Amen.

ΠΕΝΕΝΑ ΝΑΙ ΔΕ ΕΤΑΦΝΑΥ ἸΗΣΟΥ  
ΧΕ ΘΗ ΔΗ ΑΘΩΒ ΝΙΒΕΝ ΧΩΚ ΕΒΟΛ :  
ΘΙΝΑ ἸΤΕ ΤΥΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ :  
ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΟΒΙ : ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΟΥΚΙ  
ΔΕ ΕΦΜΕΘ ἸΣΤΕΜ ΕΦΧΗ ἸΘΡΗΙ ΑΥΜΟΘ  
ΝΟΥΤΦΟΥΣΤΟΣ ἸΣΤΕΜ ΑΥΤΑΛΟΥ ΕΧΕΝ  
ΟΥ ΘΙΣΟΠΟΣ : ΑΥ ΘΙΤΥ ΔΑ ΤΕΝΡΟΥ :  
ΘΟΤΕ ΕΤΑΦΧΕΜ ΤΠΙ ἸΠΙΣΤΕΜ ἸΗΣΟΥ  
ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΘ  
ΕΤΑΦΡΕΚΧΩΥΑΥΤ ἸΠΙΠΝΑ .

(ΟΥΩΥΤ ἸΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ)

(يوحنا 19 : 28 - 30)

وبعد هذا لما رأى يسوع أن كل شيء قد أكمل ، فلكى يتم المكتوب ، قال : أنا عطشان . وكان إناء موضوعاً مملوءاً خلاً . فملاءوا أسفنجة من الخل ورفعوها على زوفا وقدموها إلى فمه . فلما ذاق يسوع الخل قال : قد أكمل ، وأمال برأسه وأسلم الروح . والمجد لله دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

From generation to generation, Your years shall not fail. Your name was before the existence of the sun. Behold, today I see You hanging on the cross, O You God the Pantocrator. How dare are they to do that, whom You have created, O You the Potter? You are He, Who summoned all those who are wounded and cured their wounds, O You the True Physician. They hung You on the cross as a criminal, I meant those sinful people who shouted with their evil voices saying: We have no King but Caesar. At the ninth hour, while our Savior is hung on the cross, He opened His mouth and shouted in Hebrew: Eloi, Eloi, Lama Sabachthani? And there was a great fear among those surrounding Him. This is as written in the psalm: My God, My God, why have You forsaken Me? When His hour that is known to Him alone drew near, He said: I thirst. For He knew what was written regarding Him. Someone took a sponge, filled it with vinegar, put it on a rod, and gave Him to drink. When He tasted the vinegar, He said: It is finished; as David said in the Psalms. After the vinegar, He tilted His head, shouted with a great voice and gave up the Spirit. Who will preach the captives about the One Who tasted death on their behalf and Who will lead the way to paradise to prepare the way for the kingdom? Rejoice today, all you righteous, prophets, and patriarchs. The first man, the head, who was freed from sadness, has been renewed in the new man Who conquered death, ended its pride and broke its bitter thorn. God the Word has cut it entirely. He went to Hades by the

## طرح

من جيل إلى جيل سنوك لن تبلى ومن قبل الشمس كان اسمك . فهوذا أراك اليوم معلقاً على الصليب با ضابط كل المسكونة . كيف تجراً عليك المخالفون الذين هم صنعتك أيها الفاخورى . يا من جذب إليه كل المجروحين وشفيت جراحاتهم أيها الطبيب الحقيقى . علقوك على خشبة مثل فاعل شر ، أعنى الشعب المملوء اثماً أولئك الذين رفعوا أصواتهم الشرييرة وقالوا ليس لهم ملك إلا قيصر . فلما كان وقت الساعة التاسعة ومخلصنا معلق على الصليب ، فتح المخلص فاه باللغة العبرانية هكذا قائلاً: ألوى ألوى لما شبقنتى ، حتى خاف جميع الذين كانوا حوله. الذى هو إلهى أنظر ألى ، هكذا مكتوب فى المزمور . فلما قربت منه الساعة التى يعرفها هو وحده أجاب وقال: الآن أنا عطشان. لأنه هو كان يعرف الذى كتب من أجله . فأخذ واحد أسفنجة فملاها خلاً وجعلها على قصبية وسقاها فلما ذاق الخل قال : قد أكمل ، كقول داود فى المزمور. ومن بعد الخل أمال رأسه وصاح بصوت عظيم وأسلم الروح . من يبشر المسيبين بالذى ذاق الموت عنهم ، ومن الذى يسبق إلى الفردوس فيها الطريق للملك . إفرحوا اليوم أيها الأبرار والأنبياء والبطاركة والصديقين . والإنسان الأول الرأس الذى عتق فى الحزن قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذى قتل الموت وأبطل عزه وشوكتة المرة كسرها ،

soul, which He took from Adam's nature and made it one with Himself. The souls which were in captivity He lifted with Him according to His great mercy. The last enemy who is Satan, He bound him with chains and shackles. When the evil gatekeepers and the forces of darkness saw Him, they ran away and could not stand because they knew His great power and might. He destroyed the brass gates with His authority and the iron bars He crashed. Those who were in captivity, when they saw the Lord Jesus the Savior of their souls, they shouted: Blessed is Your coming, O You the Savior of Your Servants. He then took Adam by the hand and lifted him with his descendants and admitted them to the Paradise where there is comfort and joy.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

وقطعها الله الكلمة بكمالها. ومضى إلى الجحيم بالنفس التي أخذها من طبيعة آدم وجعلها واحداً معه. النفوس التي كانت في السجن أصعدها معه كعظيم رحمته. والعدو الأخير الذي هو الشيطان قيده بالقيود والسلاسل. فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة في الظلمة هربوا ولم يطيقوا الثبوت لأنهم عرفوا قوته وكثرة جبروته. فكسر الأبواب النحاس بسلطانه والمتاريس الحديد سحقها. وأما المسييون إذ رأوا الرب يسوع مخلص نفوسهم صرخوا بصوت قائلين: حسناً جئت أيها المنقذ عبيده. ثم أمسك أولاً بيد آدم فاجتذبه وأصعده وبنيه معه وأدخلهم إلى الفردوس مسكن الفرح والراحة.

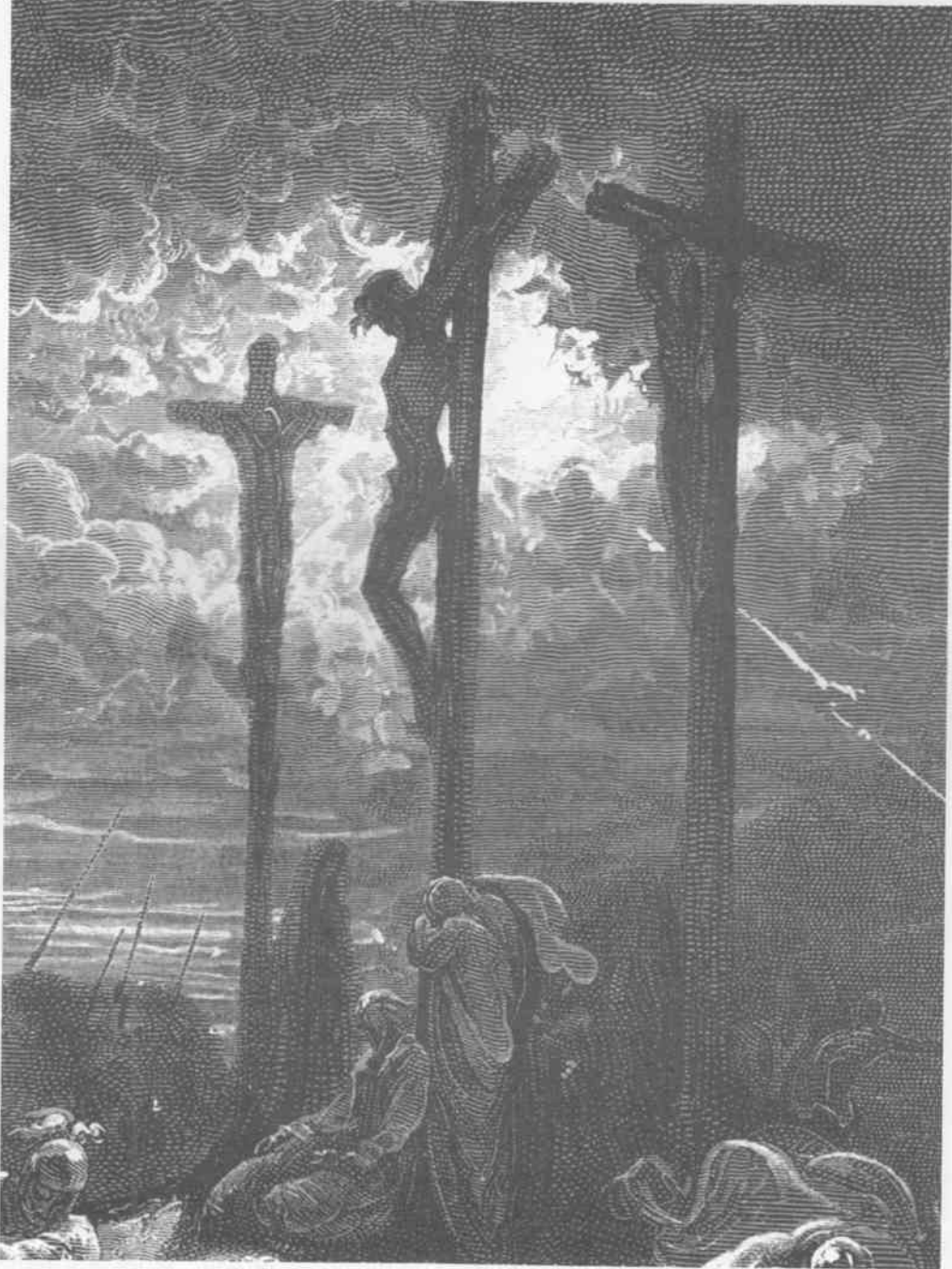
*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 Page: The Conclusion of the Exposition,

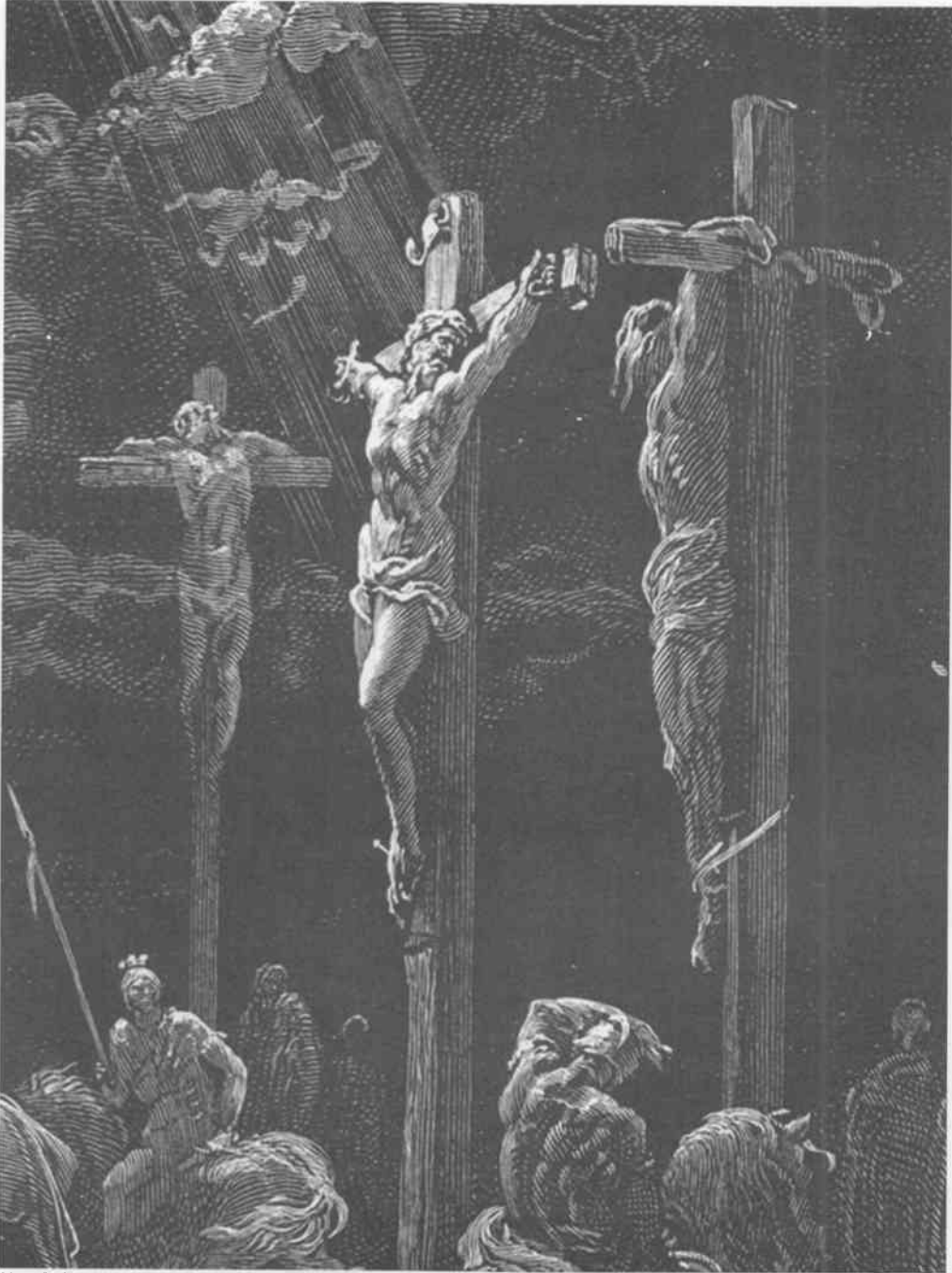
The Conclusion with the Daytime Litanies, Page: 110	طلبة الصباح ، صفحة : 110
Then "Evnoty Naynan"	ثم (افنوتى ناينان)
They do not sing "EpOro"	ولا تغال (ابورو)
They sing (Kerie Lison)	تقال (كيريه ليسون)
in long tune 3 times	باللحن الطويل 3 مرات
The prayer is concluded by the blessing	وتختتم الصلاة بالبركة
Without "Amen Alleluia"	بدون (أمين الليلويا)

## الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة



**The Eleventh Hour of Good Friday**

وإنشق حجاب الهيكل إلى إثنين من فوق إلى أسفل . ولما رأى قائد المئة القائم مقابله إنه قد أسلم الروح قال . حقاً إن هذا الإنسان كان ابن الله . فأما اليهود فسألوا بيلاطس أن تكسر سيقانهم ويرفعوا . فأتى العسكر وكسروا ساقى الأول والآخر اللذان صلبا معه وأما يسوع فلما جاءوا إليه لم يكسروا ساقيه لأنهم رأوه قد مات . لكن واحداً من العسكر طعن جنبه بحربة وللوقت خرج دم وماء .



And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة  
The Eleventh Hour of Good Friday of the Holy Pascha

Exodus 12:1-14

And the Lord spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, This month shall be to you the beginning of months: it is the first for you among the months of the year. Speak to all the congregation of the children of Israel, saying, On the tenth of this month let each man take for himself a lamb according to the houses of their families, every man a lamb for his household. And if there be few in a household, so that there are not enough for the lamb, he shall take with himself his neighbor that lives near to him, as to the number of persons, everyone according to each man's need you shall make a reckoning for the lamb. It shall be to you a lamb unblemished, a male of a year old. You shall take it from the lambs or from the goats. And it shall be kept by you till the fourteenth of this month, and all the multitude of the congregation of the children of Israel shall kill it toward evening. And they shall take of the blood, and shall put it on the two doorposts, and on the lintel, in the houses wherever they shall eat them. And they shall eat the flesh in this night roasted with fire, and they shall eat unleavened bread with bitter herbs. You shall not eat of it raw nor boiled in water, but only roasted with fire, the head with its legs and its entrails. Nothing shall be left of it till the morning, and a bone of it you shall not break; but that which is left of it till the morning you shall burn with fire. And thus shall you eat it: your loins girded, and your sandals on your feet, and your staff in your hand, and you shall eat it in haste. It is a Passover to the Lord. And I will go throughout the land of Egypt in that night, and I will smite every firstborn in the land of Egypt, both man and beast, and on all the gods of Egypt will I execute vengeance: I am the Lord. And the blood shall be for a sign to you on the houses in which you are, and I will see the blood, and will protect you, and there shall not be on you the plague of destruction, when I strike in the land of Egypt. And this day shall be to you a memorial, and you shall keep it as a feast to the Lord through all your generations; you shall keep it as a feast for a perpetual ordinance. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

Leviticus 23:5-15

In the first month, on the fourteenth day of the month, between the evening times is the Lord's Passover. And on the fifteenth day of this month is the Feast of Unleavened Bread to the Lord; seven days shall you eat unleavened bread. And the first day shall be a holy convocation to you: you shall do no customary work. And you shall offer whole burnt offerings to the Lord seven days; and

( من سفر الخروج 12 : 1 - 14 )

وكلم الرب موسى وهرون في أرض مصر قائلاً: أن هذا الشهر يكون لكم رأس الشهور . فاجعلوه أول شهور السنة. كلما كل جماعة بني إسرائيل وقولا لهم: في اليوم العاشر من الشهر فليأخذ كل واحد له خروفاً بحسب بيوت آبائهم ، خروفاً لكل بيت. وان كان أهل البيت قليلين لا يكفون لخروف فليأخذ هو وجاره القريب من بيته بحسب عدد النفوس ، كل واحد على قدر ما يكفيه من الخروف. وليكن لكم خروفاً ذكراً صحيحاً حولياً ( ابن سنة ) تأخذونه من الحملان أو من الجداء. ويكون عندكم تحت الحفظ إلى اليوم الرابع عشر من الشهر. وليذبحه كل جمهور جماعة بني إسرائيل وقت المساء . ويأخذون من دمه ويضعون على القائمتين والعتبيتين في كل البيوت التي يأكلونه فيها. ويأكلون اللحم في هذه الليلة مشوياً بالنار . مع الفطير على أعشاب مرة يأكلونه. لا تأكلونه نيئاً أو مطبوخاً بالماء . بل مشوياً بالنار مع رأسه وأكارعه وما في جوفه . لا تبقوا منه شيئاً للصباح . وعظمة منه لا تكسروا . والباقي منه إلى الغد تحرقونه بالنار . وهكذا تأكلونه وأحقاؤكم مشدودة وأحذيتكم في أرجلكم وعصيكم في أيديكم. وتأكلونه بسرعة ، لأنه فصح للرب. وسأجتاز في أرض مصر هذه الليلة وأضرب كل بكر في أرض مصر ، من الإنسان للبهيمة. وسأصنع إنتقاماً بكل آلهة المصريين أنا الرب. ويكون الدم علامة على البيوت التي أنتم فيها . فأرى الدم وأستر عليكم . ولا يكون فيكم ضربة إنسحاق حينما أضرب كل أبقار أرض مصر. ويكون لكم هذا اليوم تذكراً . فتعيدونه عيداً للرب في أجيالكم . تعيدونه فريضة أبدية . مجدداً للثالوث القدوس .

( من سفر اللاويين 23 : 5 - 15 )

في الشهر الأول في الرابع عشر من الشهر وقت المساء فصح للرب. وفي الخامس عشر من الشهر عينه عيد الفطير للرب. سبعة أيام تأكلون فطيراً واليوم الأول يدعي لكم مقدساً . عملاً ما من الشغل لا تعملوا. سبعة أيام تقربون محرقاتكم لترفع للرب. واليوم السابع يدعي لكم

the seventh day shall be a holy convocation to you: you shall do no customary work. And the Lord spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and you shall say to them, When you shall enter into the land which I give you, and reap the harvest of it, then shall you bring a sheaf, the firstfruits of your harvest, to the priest; and he shall lift up the sheaf before the Lord, to be accepted for you. On the morning of the first day the priest shall lift it up. And you shall offer on the day on which you bring the sheaf, a lamb without blemish of a year old for a whole burnt offering to the Lord. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

**A homily of our Holy Father Abba Athanasius the  
Apostolic may his blessings be with us. Amen.**

It is written in the scriptures; if our souls are following the law of God, the powers of darkness will not overpower us. If we drift away from God, they will rule over us. Brethren, who want to be saved, teach yourselves to float in the depth of God's richness and wisdom. Stritch your arms in the form of the Cross to cross the great sea of this life and go to God. The hindering doubts are for those who live away from the commands of the universal church, I mean the disbelief, adultery, evil report and love of money that is the root of all evils. The sign of the Cross is spreaded over all the creation. If the sun does not emit its rays, it cannot glow; neither would the moon light. The birds in the sky, if they do not stretch out their wings they cannot fly, neither can the ships leave port if they do not unfold their sails. The same happened with Moses the Archprophet, when Moses held up his arms, he defeated Amalek. Daniel was saved from the lions den, and Jonah from the fish's belly. Takla when they threw her to the lions, she was saved by the sign of the cross, also Susanna from the hands of the two old men, Judith from Holofernes and the three young men from the burning fiery furnace All those were saved by the sign of the Cross. It was also said: let your dwelling be in one place, that is the Church, to be nourished by the words of the scriptures and by the heavenly bread and blood of Christ, and to be comforted all the time by the word of God.

**We conclude the homily of our Holy Father Abba  
Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and  
our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, one God. Amen.**

**Galatians 3:1-6**

O you before whose eyes Jesus Christ was clearly portrayed among you as crucified? This only I want to learn from you: Did

مقدساً. عملاً ما من الشغل لا تعملوا لأنه مقدس للرب ومكرم . وكلم الرب موسى قائلاً له: كلم بنى إسرائيل وقل لهم إذا ما دخلتم الأرض التي أعطيكم إياها تحصدون حصيدا وتأتون من باكورة حصيدكم للكاهن ، ويرفع الكاهن الحزمة أمام الرب لتقبل منكم وتحضرونها للكاهن فى غد اليوم الأول فيرفعها الكاهن. وتقدمون فى اليوم الذى تحضرون فيه الحزمة خروفاً لا عيب فيه حولياً محرقة للرب . مجدداً للتالوث القدوس .

**عظة لإبينا القديس  
الأبنا اثناسيوس الرسولى**

مكتوب فى الكتب هكذا: أن نفوسنا إذا كانت مرتبطة بناموس الله فلن تقوى علينا قوات الظلمة . وإذا ابتعدنا عن الله فهي تسلط علينا . فانت أيها الإنسان الذى تريد أن تخلص علم ذاتك أن تسبح فى لجة غنى وحكمة الله . يسط يديك على مثال الصليب لتعبر البحر العظيم الذى هو هذا الدهر ، وتمضى إلى الله . فأما الشكوك المانعة من السباحة ، فهي للذين يسلكون خارجاً عن أوامر الكنيسة الجامعة ، أعنى عدم الإيمان ، الزنا ، النميمة ، محبة الفضة التى هي أصل لكل الشرور . أما علامة الصليب فهي مبسوطة على كل الخليقة. الشمس إذا لم تبسط شعاعها لا تستطيع أن تضى . والقمر إذ لم يبسط قرنيه لا ينير . وكذلك طيور السماء أيضاً إذ لم تبسط أجنحتها لا تستطيع الطيران . والسفن أيضاً ان لم تفرش قلعها لا يمكنها أن تفلح . هوذا موسى رئيس الأنبياء لما بسط يديه قهر عماليق . ودانيال نجا من جب الأسد . ويونان من بطن الحوت . وتكلمه عندما ألقوها للسباع تخلصت بمثال الصليب . وسوسنة من يدي الشياطين ويهوديت من يد الوفرنيس . والثلاثة فتية القيسيين من أتون النار المتقدة . هؤلاء كلهم خلصوا بمثال الصليب . وقيل أيضاً ليكن مستقرك فى موضع واحد الذى هو البيعة لتتغذى بكلام الكتب ومن الخبز السمائي ومن دم المسيح وتعزى كل حين من كلام الكتب .

**فلنختم عظة أبينا القديس الأبنا اثناسيوس  
الرسولى الذى أثار عقولنا وعيون قلوبنا بسم الأب  
والابن والروح القدس لإله واحد أمين .**

**( البولس من غلاطية ص 3 : 1 - 6 )**

أنتم الذين قد سبق فرسم أمام أعينكم يسوع المسيح مصلوباً. أريد أن أعرف

you receive the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?, Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now being made perfect by the flesh? Have you suffered so many things in vain, if indeed it was in vain? Therefore He who supplies the Spirit to you and works miracles among you, does He do it by the works of the law, or by the hearing of faith? just as Abraham "BELIEVED GOD, AND IT WAS ACCOUNTED TO HIM FOR RIGHTEOUSNESS." May the Grace of God the Father be with us, Amen.

منكم هذا فقط: بأعمال الناموس أخذتم الروح أم بسماع الإيمان؟ أهكذا أنتم أغبياء؟ أبعدها ما ابتدأتم بالروح تكلمون الآن بالجسد؟ أهكذا قد احتملتم تعباً كثيراً عبثاً إن كان عبثاً؟ فالذى يمنحكم الروح ويعمل قوات فيكم ، بأعمال الناموس أم بسماع الإيمان؟ كما آمن إبراهيم بالله فحسب له برأ . نعمة الله الأب ..

تسبحة البصخة C (12 مرة) ، صفحة : 107 Pascha Praise - C (12 times), Page:

### The Psalm

Ψαλμος ρ μ β : ε̄ nem z̄ - Ψαλμος λ : ε̄ nem z̄

#### Psalm 142:6, 7

I spread forth my hands to You; Hear me speedily, O Lord; my spirit has failed; do not hide Your face from me, lest I be like them that go down to the pit. Alleluia.

Διφωρῶ ἡ καρδίη ἐ  
πρωι χαροκ : σωτημ̄ ε̄ροι  
ἡχώλεμ̄ Πο̄ς χε̄ ᾱμιοτηκ  
ἡχε παπνευμα : ἡπερτασο̄  
ἡπεκθο̄ σαβολ̄ ἡμοιο̄ οτο̄  
ἡτᾱ ερ̄ ἡ φρητ̄ ἡ μη̄ ε̄ονᾱ  
ε̄δρη̄ ε̄φλακκος : αλ̄ .

أي فرش إن نا جيج إلبسوى  
هاروك: صوتيم إروى إن كوليم  
إبتشويس جيه أف موونك إنجيه  
با بنيفما : إمبير طاسطو إمبيك  
هو صافول إموى : أووه إنطا  
إر إم إفریتی إننى إتنا إيه إخرى  
إفلاگوس : هاليلويا .

(مز 142:6, 7)

بسطت يدي إليك ، فاستجب لي يا رب ، عاجلاً فقد فنيت روحي . لا تصرف وجهك عنى فاشابه الهابطين في الجب . هليلويا .

#### Psalm 30:3, 4

Into Your hands I commit my spirit; You have redeemed me, O Lord God of truth. Alleluia.

Βίεχω ἡπαπνευμᾱ δε̄ν  
νεκχιχ : ακσοττ̄ Πο̄ς Φτ̄  
ἡτε̄ τ̄μεο̄μη̄ : αλ̄ .

إى إيه جو إم با بنيفما خين  
نيك جيج : أكصوتت إبتشويس  
إفنووتى إنتيه تى ميئى :  
هليلويا .

(مز 30:3, 4)

فى يدك أستودع روحي ولقد فدنتى أيتها الرب إله الحق . هليلويا .

مقدمة الإنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

### The Gospel - 1

Εὐαγγέλιον κατὰ Πατρῶν Κεφ̄ κ̄ z̄ : η̄ ᾱ - η̄ ε̄

#### Matthew 27:51-56

Then, behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth quaked, and the rocks were split, and the graves were opened; and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; and coming out of the graves after His resurrection, they went into the holy city and appeared to many. So when the centurion and those with him, who were guarding Jesus,

Οτο̄ς ις̄ πικαταπετασμᾱ ἡτε̄  
πιερφεῑ ᾱφωχῑ ις̄χεν̄ πρωῑ ε̄πεσεντ̄  
ᾱφερ̄снаτ̄ : οτο̄ς πικαζῑ ᾱμιομη̄ :  
η̄πετρᾱ ᾱφωχῑ . οτο̄ς η̄μῡζατ̄  
ᾱτοτων̄ : οτο̄ς οτυμη̄ ἡσωμᾱ ἡτε̄ η̄  
ε̄θοταβ̄ η̄ηετατ̄ενκοτ̄ ᾱττωοτηνοτ̄ .  
οτο̄ς ε̄τατ̄ῑ ε̄βολ̄ δε̄ν η̄μῡζατ̄ μενε̄νσᾱ  
ε̄ρεφτω̄νη̄ : ᾱτ̄υε̄ ε̄δοτη̄ ε̄ τ̄βακῑ  
ε̄θοταβ̄ : οτο̄ς ᾱτοτων̄ ε̄βολ̄ ἡ  
οτυμη̄ .

Πιεκατονταρχος̄ λε̄ nem η̄η

(متى 27 : 51-56)

وإذا حجاب الهيكل قد إنشق إلى اثنين من فوق إلى أسفل . والأرض تزلزلت . والصخور تشققت . والقبور تفتحت . وقام كثير من أجساد القديسين الراقدين . وخرجوا من القبور بعد قيامته ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين . وأما قائد المئة



saw the earthquake and the things that had happened, they feared greatly, saying, "Truly this was the Son of God!" And many women who followed Jesus from Galilee, ministering to Him, were there looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's sons. Glory be to God forever, Amen.

εΘΝΕΜΑÇ ΕΤΑΡΕΘ È ΙΗΣ : ΕΤΑΤΝΑΥ È ΠΙΜΟΝΜΕΝ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΑΥ ΨΩΠΙ : ΑΤΕΡΘΟΤ ΕΜΑΨΩ ΕΥΧΩ ΪΜΟÇ : ΧΕ ΤΑΦΜΗ ΦΑΙ ΠΕ ΪΨΩΪ ΪΦΤ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΗΨ ΔΕ ΪΝΘΪΜΪ ΪΜΑΥ ΠΕ ÈΝΑΥ ΖΪΦΟΥΤΙ : ΕΤΕ ΝΑΪΝΕ ΝΗ ΕΤΑΥ ΜΟΥΪ ΪΝΣΑ ΙΗΣ ÈΒΟΛ ΔΕΝ ΤΥΑΛΙΔΕΑ ΕΥΨΕΜΪ ΪΜΟÇ . ΝΑΪ ÈΝΑΡΕ ΥΑΡΙΑ ΪΝΘΗΤΟΥ ΠΕ ΤΥΑΥΔΑΛΙΝΗ : ΝΕΜ ΥΑΡΙΑ ΘΑ ΙΑΚΩΒΟÇ : ΝΕΜ ΘΜΑΥ ΪΝ ΙΩΣΗΦ : ΝΕΜ ΘΜΑΥ ΪΝ ΝΕΝΨΗΡΪ ΪΖΕΒΛΕΟÇ . ΟΥΨΩΨΤ ΪΠΙΕΥΑΥΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ

والذين كانوا معه يحرسون يسوع ، فلما رأوا الزلزلة وما كان خافوا جداً وقالوا: حقاً هذا هو ابن الله . وكانت هناك نساء كثيرات ينظرن من بعيد وهن اللواتي كن تبعن يسوع من الجليل يخدمنه ، وبينهن مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وأم يوسى وأم ابني زبدى . والمجد لله دائماً .

مقدمة الانجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 2

ΕΥΑΥΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΥΑΡΚΟΝ ΚΕΦ ΙΕ : ΛΗ - ΜΑ

### Mark 15:38-41

Then the veil of the temple was torn in two from top to bottom. So when the centurion, who stood opposite Him, saw that He cried out like this and breathed His last, he said, "Truly this Man was the Son of God!" There were also women looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James the Less and of Joses, and Salome, who also followed Him and ministered to Him when He was in Galilee, and many other women who came up with Him to Jerusalem. Glory be to God forever, Amen.

ΟΥΟΘ ΠΙΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΪΝΤΕ ΠΙΕΡΦΕΪ ΑΥΦΩΔ ΔΕΝ ΣΝΑΥ : ΙΣΧΕΝ È ΪΨΩΪ ÈΘΡΗ . ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΪΧΕ ΠΙΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟÇ ΦΝΕΤΟΘΪ ΕΡΑΤΥ ΪΠΕÇΪΜΘΟ ΧΕ ΑΥΤ ΪΠΠΙΝΑ : ΠΕΧΑΥ ΧΕ : ΑΛΗΘΩÇ ΠΑΪΡΩΜΪ ΠΕ ΪΨΗΡΪ ΪΦΤ ΠΕ . ΝΕ ΟΥΟΝ ΖΑΝΚΕΪΟΜΪ ΔΕ ÈΝΑΥ ΖΪΦΟΥΤΕΪ ΝΗ ÈΝΑΡΕ ΥΑΡΙΑ ΪΝΘΗΤΟΥ ΠΕ ΤΥΑΥΔΑΛΙΝΗ : ΝΕΜ ΥΑΡΙΑ ΪΝΤΕ ΙΑΚΩΒΟÇ ΠΙΚΟΤΥΧΪ : ΝΕΜ ΘΜΑΥ ΪΝ ΙΩΣΗ ΝΕΜ ΣΑΛΩΜΗ . ΝΑΪ ÈΝΑΥ ΟΥΕΘ ΪΝ ΣΩΥ ΕΟΤΕ ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΤΥΑΛΙΔΕΑ ΟΥΟΘ ΝΑΥΨΕΜΪ ΪΜΟÇ : ΝΕΜ ΚΕΜΗΨ ÈΑΥΤΪ ÈΞΥΗ ΪΛΛΗΜ . (ΟΥΨΩΨΤ ΪΠΙΕΥΑΥΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ)

(مرقس 15: 38-41)

وإنشق حجاب الهيكل إلى اثنتين من فوق إلى أسفل . ولما رأى قائد المئة القائم مقابله إنه قد أسلم الروح قال: حقاً إن هذا الإنسان كان ابن الله . وكانت أيضاً نساء ينظرن من بعيد بينهن مريم المجدلية ومريم أم يعقوب الصغير وأم يوسى وسالومة . هؤلاء اللواتي كن يتبعنه ويخدمونه حين كان في الجليل . وأخر كثيرات اللواتي صعدن معه إلى أورشليم . والمجد لله دائماً .

مقدمة الانجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 3

ΕΥΑΥΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ : ΜΖ - ΜΘ

### Luke 23:47-49

So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous Man!" And the whole crowd who came together to that

ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΪΧΕ ΠΙΕΚΑΤΟΝΑΡΧΟÇ ÈΦΝΕΤΑΥΨΩΠΙ : ΑΥΤΩΟΥ ΪΦΤ ΕΥΧΩ ΪΜΟÇ : ΧΕ ΟΝΤΩÇ ΝΕ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΠΙΡΩΜΪ : ΟΥΟΘ ΝΙΜΗΨ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΤΪ ÈΧΕΝ ΤΑΪΘΕΩΡΙΑ : ΕΤΑΤΝΑΥ È ΝΗ

(لوقا 23: 47-49)

ولما رأى قائد المئة ما حدث مجد الله قائلاً: بالحققة كان هذا الإنسان باراً . وكل الجموع الذين أتوا لهذا

sight, seeing what had been done, beat their breasts and returned. But all His acquaintances, and the women who followed Him from Galilee, stood at a distance, watching these things. Glory be to God forever, Amen.

εταρ ψωπι : ατ τασο ετκωλθ  
θεν τοτ μεσ την εητ .

Ματορι δε ερα του ειφοτι ηχε νεφ  
ρεμ ηνωτην τηροτ : νεμ εανκεριουμ  
νη εταρ μωπι ηνωτ ισxen τγαλιλεα  
ενατεναι .

(οτωψτ ηπιετασσελιον εοτ)

المنظر لما عاينوا ما حدث ، رجعوا وهم يقرعون صدورهم . وكان جميع معارفه وقوفاً من بعيد . والنسوة اللواتي كن يتبعنه من الجليل ، كن ينظرن ذلك . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 4

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ ιθ : λ α - λ ζ

### John 19:31-37

Therefore, because it was the Preparation Day, that the bodies should not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who was crucified with Him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe. For these things were done that the Scripture should be fulfilled, "NOT ONE OF HIS BONES SHALL BE BROKEN." And again another Scripture says, "THEY SHALL LOOK ON HIM WHOM THEY PIERCED."

Glory be to God forever, Amen.

Προϋλαι οτη επιδη νε τπαρσκετη  
δε : εινα ηποτ η τεμορι ηχε νισωμα  
ειχεν πιστατρος ηπσαββατον : νε  
οτην ητ γαρ πε περοοτ ηπσαββατον  
ετε ηματ : ατ ηρο εΠιλατοσ εινα  
ηποτ κω ηνοτ κελι οτοσ ηποτολοτ .  
ατ ιοτη ηχε νιματοι οτοσ πιροτιτ  
μεν ατ κω ηνε κελι οτοσ ατ κω  
ηνακεπιοται εταταωοτ νεματ .

Ετατ ι δε εα Ιησ ατ χευτ εηδη  
αφοτω εμοτ : ηποτ κω ηνε κελι  
ηθοτ αλλα οται ηνιματοι ατ θοτ ε  
ηπετ εφ ιρ δεν τετ λοσχη : οτοσ σα  
τοτ ε ατ ι εβολ ηχε οτηωοτ νεμ  
οτ σνοτ . οτοσ φηεταρ νατ ατ ερ μεορε  
: οτοσ οτημη τε τετ μετ μεορε οτοσ  
ηθοτ εωτ φηετε ηματ ηεμη χε ατ χε  
μεομη : εινα ηθωτεν εωτεν ητε  
τενναετ .

Μαι γαρ ατ ψωπι εινα ητε  
τγραφη χωκ εβολ : χε οτ κασ ητατ  
ηνοτ κωτ . οτοσ παλιν τγραφη χω  
ημοσ : χε ετενατ εφ ηεταρ τοτ ετ .

(οτωψτ ηπιετασσελιον εοτ)

(يوحنا 19 : 31 - 37)

فاما اليهود إذ كان يوم الجمعة ولكي لا تبقى الأجساد على الصليب في السبت ، لأن يوم ذلك السبت كان عظيماً . فسألوا بيلاطس أن تكسر سيقاتهم ويرفعوا . فأتى العسكر وكسروا ساقى الأول والآخر اللذان صلبا معه وأما يسوع فلما جاءوا إليه لم يكسروا ساقيه لأنهم رأوه قد مات . لكن واحداً من العسكر طعن جنبه بحربة وللوقت خرج دم وماء . والذي عاين شهد وشهادته حق . وهو يعلم أيضاً إنه يقول الحق لتؤمنوا أنتم أيضاً . لأنه هكذا كان ليتم الكتاب القائل: عظم لا يكسر منه . وأيضاً يقول كتاب آخر: سينظرون إلى من طعنوه . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Exposition, Page: 109 : مقدمة الطرح ، صفحة :

## Exposition

O poor and captive Israel, whose sins fill the world, look how the Gentile centurion confessed the crucified. Not only him

## طرح

يا إسرائيل المسكين المسي الذي آثامه غطت الجو ، أنظر قائد المئة الإنسان الغريب

but also all those with him shouted: Truly this was the Son of God. Also the thief, who was crucified with Him, acknowledged His power and asked for His mercy, when he saw veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom, the sun hid its rays and became dark at daytime and the moon hid its face and became as red as blood for its Creator. The powers of heaven and multitudes of the stars fell from heaven in this day. Earth did quake, and the rocks rent; And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, and came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. When they saw that, they acknowledged the power of the crucified on the cross. But Israel was blinded; it could not see nor comprehend. Because of the Sabbath, the bodies should not be left on the crosses. Thus, they besought the ruler that their legs might be broken, so that they would die. Then they broke the legs of the two thieves. But when they came to Jesus, they found Him dead already. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and immediately came there out blood and water. And he that saw it bares record, and his record is true: and he knows that he says the truth, that you might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled: A bone of him shall not be broken. And again another scripture says: They shall look on him whom they pierced. He will condemn them before their eyes. The centurion went home astonished and glorifying God for what happened and not comprehended by the Jews, that through His suffering, Jesus the Savior granted the world eternal salvation.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

الجنس كيف إترف بالمصلوب. وليس هو فقط بل والذين معه صرخوا جميعاً قائلين: أن هذا هو ابن الله . وهكذا اللص الذي صلب معه عرف قوته وطلب رحمته ، لما نظر حجاب الهيكل إنشق من فوق إلى أسفل وصار إثنين ورأى الشمس قد أظفت شعاعها وإظلمت هكذا في وسط النهار ، والقمر أيضاً ستر وجهه وصار دماً من أجل خالقه ، وقوات السماوات وكثرة النجوم سقطت من السماء في اليوم ، والأرض تزلزلت والصخور تشققت والقبور تفتحت والأموات قاموا ودخلوا إلى المدينة ظاهرياً وعرفهم كثيرون من الناس. فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب على الصليب . وإسرائيل إنطمست عيناه فلم ينظر ولم يفهم . ومن أجل أن في يوم الجمعة لا يجب أن تبقى الأجساد على الخشب ، سألوا الوالي أن يكسروا ركبهم لكي يموتوا. فكسروا رُكْبَ اللصين وأما المخلص فوجده قد مات. فأسرع واحد من الجند وطعنه بحربة في جنبه الأيمن. فجرى منه ماء ودم في مرة واحدة أمام الجمع . والشاهد الصادق تأمل هذا وشهادته حق هي. وهو أيضاً يعلم إنه قال الحق ، من أجل هذا كتب كما نظر. وكمل عليه قول الناموس: أنه لم يكسر له عظم . وأيضاً قال: سينظرون إلى من طعنوه ، فهو يدينهم أمام أعينهم . ومضى قائد المئة إلى بيته وهو مبهور ممجداً لله من أجل ما كان يبهت العقول ولم يفهمه إسرائيل. أن المخلص يسوع بالامه المحيية خلص العالم خلاصاً أبدياً.

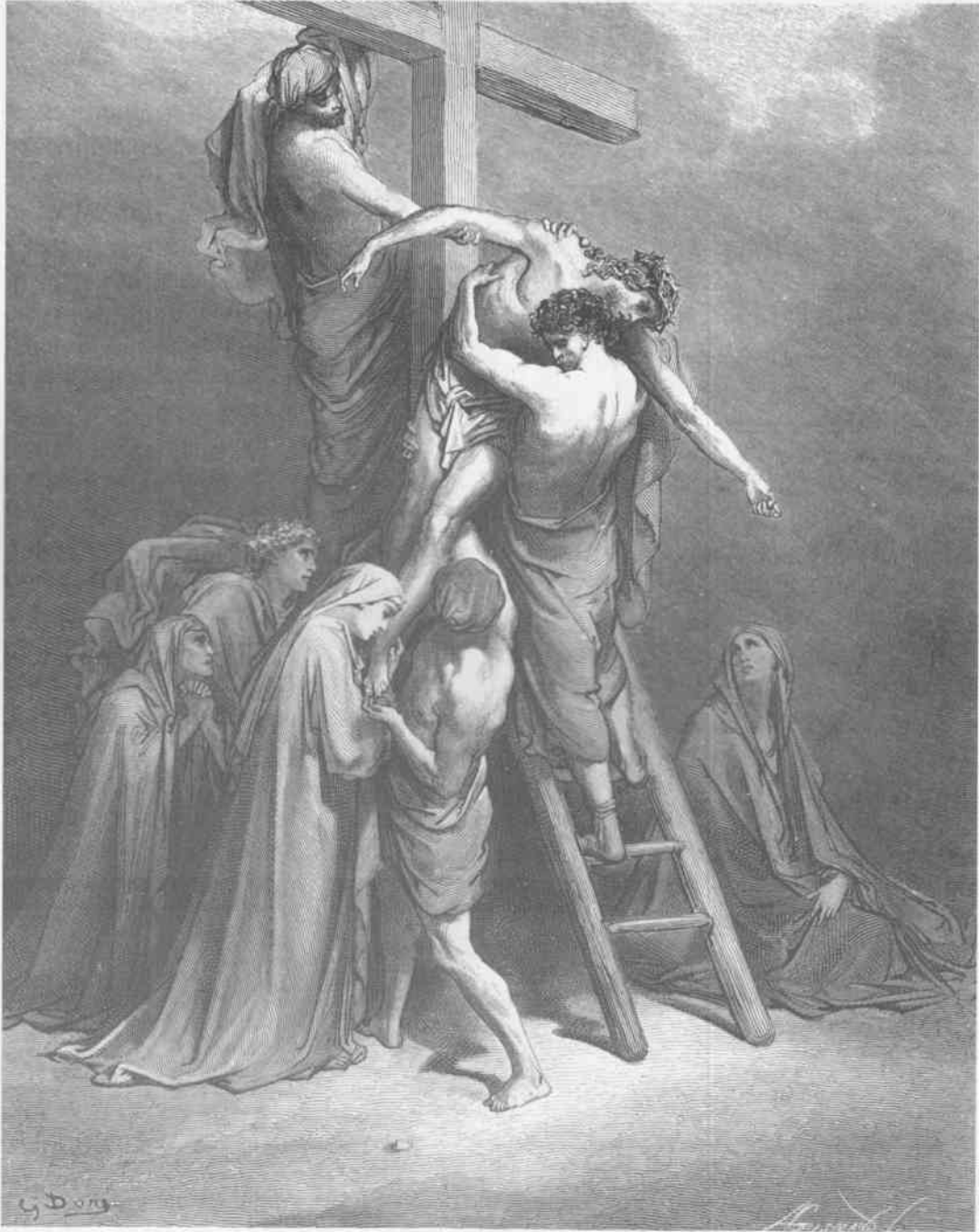
*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتالم عنا لكي بالامه يخلصنا .*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته .*

ختام الطرح ، صفحة : 109 The Conclusion of the Exposition, Page:

طلبة الصباح ، صفحة : 110 The Conclusion with the Daytime Litanies, Page:  
ثم "Evnoty Naynan" ثم (افنوتي ناينان)  
They do not sing "EpOro" ولا تقال (ابورو)  
They sing (Kerie Lison) تقال (كيريه ليسون)  
in long tune 3 times باللحن الطويل 3 مرات  
The prayer is concluded by the blessing و تختم الصلاة بالبركة  
Without "Amen Alleluia" بدون (أمين الليلويا)

## الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة



The Twelfth Hour of Good Friday

ثم جاء يوسف الذى من الرامة وحمل جسد يسوع وجاء أيضاً نيقوديموس ومعه حنوط مر وصبر . فأخذوا جسد يسوع ولفاه فى لفائف كتان مع الحنوط كعادة اليهود أن يكفونوا . وكان فى الموضع الذى صلب فيه يسوع بستان . وكان فى البستان قبر جديد لم يوضع فيه أحد قط . فهناك وضعا يسوع .



And after this Joseph of Arimathaea came and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus and brought a mixture of myrrh and aloes. Then they took the body of Jesus, and wound it in linen cloths with the spices, as the manner of the Jews to bury. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulcher, in which was never man yet laid. There they laid Jesus .

الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة  
The Twelfth Hour of Good Friday of the Holy Pascha

+ The altar curtain is opened and the altar is prepared with white cloth suitable for the Bright Saturday. The candles are lit, and the icons of the crucifixion and burial with the crosses are prepared for the procession. The priests in their garments hold the censers.

+ يفتح باب الهيكل ويكسى بكسوة تلائم سبت الفرح وتوقد الشموع وتجهز أيقونات الدفنة و الصلבות والصلبان والكهنة لابسين بدلهم ومعهم المجامر والبخور .

### Lamentations 3:1-66

(1) I am the man that sees poverty, through the rod of His wrath upon me. He has taken me, and led me away into darkness, and not into light. Nay, against me has He turned His hand all the day.

(2) He has made old my flesh and my skin; He has broken my bones. He has built against me, and compassed my head, and brought travail upon me. He has set me in dark places, as them that have long been dead.

(3) He has hedged me in, and I cannot come forth; He has made my brazen chain heavy. Yea, though I cry and shout, He shuts out my prayer. He has built up my ways, He has hedged my paths;

(4) He has troubled me, as a female bear lying in wait; He is to me as a lion in secret places. He pursued me after I departed, and brought me to a stand; He has utterly ruined me. He has bent His bow, and set me as a mark for the arrow.

(5) He has caused the arrows of His quiver to enter into my reins. I became a laughing stock to all my people; and their song all the day. He has filled me with bitterness, He has drenched me with gall.

(6) And He has dashed out my teeth with gravel, He has fed me with ashes. He has also removed my soul from peace: I forgot prosperity. Therefore my success has perished, and my hope from the Lord.

(7) I remembered by reason of my poverty, and because of persecution my bitterness and gall shall be remembered; and my soul shall meditate with me. This will I lay up in my heart, therefore I will endure.

( من مرثي أرميا النبي ص 3 : 1 ألخ )

(1) أنا هو الرجل الذي رأى المذلة . أتى علىّ بقضيب غضبه وقادني وسيرني في الظلمة لا في النور . والآن رد يده علىّ النهار كله .

(2) أبلى لحمي وجلدي وسحق عظامي . أحاط بي ونكس رأسي ، وأذلني وأجلسني في مواضع مظلمة ، مثل الموتى منذ القدم .

(3) سيج علىّ حتى لا أخرج، ضاعف ربطتي ووثق سلسلتى . ادعوه فلم يستجيب لي . وأصرخ إليه فلم يسر، وصد صلاتي . سيج سبلي وأغلق طريقي المسلوكة .

(4) فقلق جسم قوى . صار لي كدب كامن وكأسد في موضع مخفي . طاردني وصرعني وتركني هالكاً . أوتر قوسه وأقامني هدفاً ليلقى فيّ سهامه .

(5) أدخل في كليتي نبال جعبته . صرت ضحكة لكل شعبي وأغنية لهم النهار كله . جرعني الحنظل . وأسكرني من العلقم .

(6) هتم بالحصى أسناني وأطعمني الرماد . وأبعد نفسي عن السلام . و نسيت خيراتي . وباد اقنومي ورجائي من الرب .

(7) أنكر بؤسى وشقائي والافسنتين و المرارة التي لم تبرح من ذاكرتي . هذا ما تردده نفسي فيّ ، وأشعر به في قلبي .

(8) It is through the mercies of the Lord that He has not failed me, because His compassions are not exhausted. Pity us, O Lord, early every month: for we are not brought to an end, because His compassions are not exhausted. They are new every morning: great is Your faithfulness. The Lord is my portion, says my soul; therefore will I wait for Him.

(8) من أجل ذلك أتمسك بمراحم الرب لأنه لم يتركني عنه . لأن رافته لا تزول على ممر الشهور والأيام كلها . إرحمنا يارب في فناننا لأن رافتك لا تفرغ وهي جديدة في كل صباح وعظيم هو إيمانك . قالت نفسي نصيبي هو الرب ، فلذلك أرجوه .

(9) The Lord is good to them that wait for Him; the soul which shall seek Him is good, and shall wait for, and quietly expect salvation from the Lord. It is good for a man when he bears a yoke in his youth.

(9) صالح هو الرب للذين يترجونه . طيب هو للنفس التي تطلبه . وتتوقع بسكوت خلاص الرب . جيد للرجل أن يحمل النير من منذ صباه .

(10) He will sit alone, and be silent, because he has borne it upon him. He will give his cheek to him that smites him: he will be filled full with reproaches.

(10) يجلس وحده ويصمت لأنه قد وضعه عليه . يجعل في التراب فمه لعله يجد رجاء . يميل خده لمن يلطمه ويشبع تعبيراً .

(11) For the Lord will not reject forever. For He that has brought down will pity, and that according to the abundance of His mercy. He has not answered in anger from His heart, though He has brought low the children of a man.

(11) إلا أن الرب لا يقصيه عنه إلى الأبد . فإنه ولو وضع يتراف عليه ككثرة رحمته . لأنه لم يصغر قلبه بل تواضع لبني البشر .

(12) To bring down under His feet all the prisoners of the earth, to turn aside the judgment of a man before the face of the Most High, to condemn a man unjustly in his judgment, the Lord has not given commandment.

(12) ليذل تحت قدميه جميع المرتبطين بالأرض . أو حرف حكم الرجل أمام وجه العلي . ليلقى الإنسان إلى القضاء عندما يحكم عليه ، أفما يقول الرب؟

(13) Who has thus spoken, and it has come to pass? The Lord has not commanded it. Out of the mouth of the Most High there shall not come forth evil and good. Why should a living man complain, a man concerning his sin?

(13) من ذا الذي قال فكان؟ والرب لم يأمر بهذه . أليس من فم العلي تخرج الخيرات والشرور؟ كيف يتذمر الإنسان الحي الرجل المعاقب لأجل خطيته؟

(14) Our way has been searched out and examined, and we will turn to the Lord. Let us lift up our hearts with our hand to the lofty One in heaven. We have sinned, we have transgressed; and You have not pardoned.

(14) فلنفحص طرقنا ونختبر خطواتنا ، ونرجع إلى الرب ولنرفع قلوبنا مع أيدينا لدى العلي الذي في السماء . قد أخطأنا وناقنا وأغضبنا وأنت لم تغفر لنا .

(15) You has visited us in wrath, and driven us away; You have slain, You have not pitied. You have veiled Yourself with a cloud because of prayer, that I might be blind, and be cast off.

(15) قد التحفت وحكمت بال غضب وطردتنا وقتلتنا ولم تشفق . التحفت بغمام لنلا تبلغ إليك صلاتي . لا تضع لكي لا أرى فاطرح .

(16) You have set us alone in the midst of the nations. All our enemies have opened their mouth against us. Fear and wrath have come upon us, suspense and destruction. My eye shall pour down torrents of water, for the destruction of the daughter of my people.

(16) تركتنا في وسط الشعوب . ففتح جميع أعدائنا أفواههم علينا فرفعونا ثم طرحونا . فحل بنا خوف وسخط . عيناي تسيل ينابيع مياه على سحق بنت شعبي .

(17) My eye is drowned with tears, and I will not be silent, so that there shall be no rest, until the Lord look down, and behold from heaven. My eye shall prey upon my soul, because of all the daughters of the city.

(18) The fowlers chased me as a sparrow; all my enemies destroyed my life in a pit without cause, and laid a stone upon me. Water flowed over my head: I said, I am cut off.

(19) I called upon Your name, O Lord, out of the lowest dungeon. You heard my voice; close not Your ears to my supplication. You drew near to my help; in the day that I called upon You, You said to me, Fear not.

(20) O Lord, You have pleaded the causes of my soul; You have redeemed my life. You have seen my troubles, O Lord; You have judged my cause. You have seen all their vengeance; You have looked on all their devices against me.

(21) You have heard their reproach and all their devices against me; the lips of them that rose up against me, and their plots against me all the day; their sitting down and their rising up:

(22) Look upon their eyes. You will render them a recompense, O Lord, according to the works of their hands. You will give them as a covering, the grief of my heart. You will persecute them in anger, and will consume them from under the heaven, O Lord. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Jonah 1:10-2:7

Then the men feared exceedingly, and said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the face of the Lord, because he had told them. And they said to him, What shall we do to you, that the sea may be calm to us? For the sea rose, and lifted its wave exceedingly. And Jonah said to them, Take me up, and cast me into the sea, and the sea shall be calm to you: for I know that for my sake this great tempest is upon you. And the men tried hard to return to the land, and were not able: for the sea rose and grew more and more tempestuous against them. And they cried to the Lord, and said, Forbid it, Lord: let us not perish for the sake of this man's life, and bring not righteous blood upon us: for You, Lord, have done as you willed. So they took Jonah, and cast him out into the sea: and the sea ceased from its raging. And the men feared the Lord very greatly, and offered a sacrifice to the Lord, and vowed vows.

(17) عيني حزنت و لا تكف ، ولا أرفع رأسي حتى يتطلع الرب وينظر من السماء. عيني تحزن على نفسي أكثر من جميع بنى المدينة .

(18) قد اصطادني أعدائي اصطياً كعصفور بلا سبب . وقرضوا في الجب حياتي . وطرحوا عليّ شبكة . فاضت المياه فوق رأسي. وقلت إنه تركني عنه .

(19) صرخت بإسمك يارب من جب سفلي ، فسمعت صوتي . لا تمل أذنك عن طلبتي . في اليوم الذي صرخت إليك إقتربت من معونتي وقلت لي لا تخف.

(20) حكمت يارب لاحكام نفسي وخلصت حياتي . نظرت يارب إلى اضطرابي وحكمت في دعواي . رأيت إنتقامهم كله . وجميع أفكارهم الكائنة عليّ .

(21) سمعت تعبيرهم يارب وكل موامراتهم التي صنعوها بي اليوم كله ، وتحريك شفاة القائمين عليّ . وكانت جميع تلاوتهم في النهار كله في جلوسهم وقيامهم .

(22) أنظر إلى عيونهم وجازيهم بالتعب على قساوة قلوبهم . وأطردهم بغضبك وأفنهم يارب من تحت السماء . مجدداً للثالوث القدوس .

### ( من يونان النبي 1 : 10 - 2 : 7 )

فخاف الرجال خوفاً عظيماً وقالوا له: ما هذا الذي فعلته لنا؟ لأن الرجال قد علموا إنه هارب من وجه الرب ، لأنه أخبرهم . فقالوا له ماذا نصنع بك حتى يسكن عنا البحر لأن البحر كان يزداد هياجاً. فقال لهم يونان: إطرحوني في البحر ليسكن البحر عنكم لأني عالم أن هذا الموج العظيم إنما كان عليكم بسببي . وكان الرجال يقذفون ليرجعوا إلى الأرض فلم يستطيعوا لأن البحر إزداد هياجاً عليهم. فصرخوا إلى الرب وقالوا: أيها الرب لا يكون هذا ولا تدعنا نهلك بسبب نفس هذا الرجل ، ولا تجلب علينا دماً ذكياً ، لأنك أيها الرب قد صنعت كما شئت . ثم حملوا يونان وطرحوه في البحر . وهذا البحر عن هياجه. فخاف



Now the Lord had commanded a great whale to swallow up Jonah: and Jonah was in the belly of the whale three days and three nights. Now the Lord had commanded a great whale to swallow up Jonah: and Jonah was in the belly of the whale three days and three nights. And Jonah prayed to the Lord his God out of the belly of the whale, and said, I cried in my affliction to the Lord my God, and he hearkened to me, even to my cry out of the belly of hell: You heard my voice. For You have cast me into the depths of the heart of the sea, and the floods compassed me: all Your billows and Your waves have passed upon me. And I said, I am cast out of Your presence: shall I indeed look again toward Your holy temple? Water was poured around me to the soul: the lowest deep compassed me, my head went down to the clefts of the mountains; I went down into the earth, whose bars are the everlasting barriers: yet, O Lord my God, let my ruined life be restored. When my soul was failing me, I remembered the Lord; and may my prayer come to You into Your holy temple. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

الرجال من الرب خوفاً عظيماً وذبحوا ذبيحة للرب ونذروا نذوراً . فأمر الرب حوتاً عظيماً لإبتلاع يونان. فكان يونان في جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال . فصلى يونان للرب إلهه قائلاً: صرخت في ضيقي إلى الرب إلهي فاستجاب لي . وصرخت إليه من الجحيم فسمع صوتي . قد طرحني في العمق في قاع البحر فأحاطت بي الأنهار وجازت عليّ جميع تياراتك وأمواجك . فقلت قد طرحت عن وجهك . فهل أعود أنظر هيكلك المقدس؟ قد إنسكبت عليّ المياه حتى نفسي ، وغطاني الغمر الأقصى ، وغطست رأسي في شقوق جبال ، ونزلت إلى أرض مزليجها مثبتة إلى الأبد. فلتصعد من الفساد حياتي أيها الرب إلهي . عند فناء نفسي مني تذكرت الرب. فلتصعد إليك صلاتي أمام هيكلك المقدس . مجدداً للثالوث المقدس .

Pascha Praise - C (12 times), Page: 107 تسبحة البصخة C (12 مرة) ، صفحة :  
between the first chorus and second ربيع فوق الإنجيل وربع أسفل

### The Psalm

Ψαλμος π ζ : λ̄ नेमि Ψाल̄ क̄ ब̄ : ५

#### Psalm 97:4, 22:3

They laid me in the lowest pit, in darkness, and in the shadow of death.

Yea, though I walk in the midst of the shadow of death, I shall fear no evil; for You are with me;

Alleluia.

ΔΥΧΑΤ̄ ΔΕΝ ΟΥ ΛΑΚΚΟΣ  
ΕΥΣΑ ΠΕΧΗΤ̄ : ΔΕΝ ΞΑΝ ΜΑ  
ΝΧΑΚΙ ΝΕΜ Τ̄ ΔΗΙΒΙ ὠΨΜΟΥΤ̄ :

ΕΨΩΠΙ ΔΥΧΑΝΜΩΣΙ ΔΕΝ  
Θ̄ ΜΗΤ̄ Ν̄ Τ̄ ΔΗΙΒΙ ὠΨΜΟΥΤ̄ :  
Ν̄ ΝΑΕΡΘΟΥΤ̄ ΔΑ Τ̄ Τ̄ Η Ν̄ ΞΑΝ ΠΕΤ  
ΞΩΟΥΤ̄ ΧΕ Ν̄ ΘΟΚ̄ Κ̄ ΧΗ ΝΕΜΗΙ .  
ΔΛ

أف كنت خين أو لاكوس  
إفصا بيسيت : خين هان ما إن  
كلكي نيم إتحيفي إم إفموو :  
إشوبى أى شان موسى خين  
إثميتي إن إتحيفي إم إفموو : إننا  
إرهوتى خا إتهى إن هان بيت  
هوؤو جيه إثنوك إك كي نيمي .  
الليلويا .

(مز 97:4، 22:3)

جعلوني في  
جب سفلى . في  
مواضع مظلمة  
وظلال الموت . وإن  
سلكت في وسط  
ظلال الموت فلا  
أخشى من الشر لأنك  
معى . هليلويا .

### The Psalm

Ψαλμος μ λ : θ̄ नेमि १५

#### Psalm 44:9, 11

Your throne, O God, is forever and ever; the scepter of Your kingdom is the scepter of righteousness. Myrrh, aloes, and cassia emanate from Your garments.

Alleluia.

Πεκ̄θρονος̄ φ̄ νοϋτ̄ ψα  
ἐνεξ̄ ἡ̄ τε̄ π̄ ενεξ̄ : ο̄ νοϋ  
π̄ ἐβωτ̄ ὠ̄ ψωϋτ̄ εν̄ πε  
π̄ ὠβωτ̄ ἡ̄ τε̄ τεκμετοϋρο̄ :  
Ο̄ τ̄ σ̄ ῡ τ̄ ρ̄ βᾱ नेमि ο̄ τ̄ σ̄ ता̄ क̄ त̄  
नेमि ο̄ त̄ का̄ स̄ १५ ἔβωλ̄ ΔΕΝ  
नेक̄ ἔβωσ̄ : ᾱ λ̄

بيك إثرونوس إفنوتى  
شا إنيه إنتيه بي إينيه : أووه  
بي إهفوت إم إبصوووتين بيه  
إب إشفوت إنتيه تيك ميت  
أوروو :  
أوو إسميرنا نيم أو إستكاتي  
نيم أوو كاسيا إيفول خين نيك  
إهفوس : الليلويا .

(مز 44:9، 11)

كرسيك يا  
الله إلى دهر  
الدهور . قضيب  
الإستقامة هو  
قضيب ملكك . المر  
و الميعة والسليخة  
من ثيابك .  
هليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 1

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ ΚΕΦ Κ' Ζ : Ν' Ζ - Ο' Α

### Matthew 27:57-61

Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb. Glory be to God, forever, Amen.

ΕΤ ΑΡΟΥΣΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑΦΙ ΉΧΕ  
ΟΥΡΩΜΙ ΗΡΑΜΑΘ' ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΑΡΙΜΑΘΕΑΣ  
: ΕΠΕΡΑΝ ΠΕ ΙΩΣΗΦ : ΦΑΙ ΖΩΨ ΝΕ  
ΑΦΕΡΜΑΘΗΤΗΣ Ή ΗΙΗΣ . ΦΑΙ ΑΦΙ ΖΑ  
ΠΙΛΑΤΟΣ ΑΦΕΡΕΤΙΝ ΉΠΙΣΩΜΑ ΉΤΕ ΙΗΣ  
ΤΟΤΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΑΦΟΥΤΑΖ ΣΑΖΝΙ ΕΤΗΨ :  
ΟΥΟΣ ΑΦΒΙ ΉΠΙΣΩΜΑ ΉΧΕ ΙΩΣΗΦ  
ΑΦΚΟΥΛΩΛΨ ΔΕΝ ΟΥΨΕΝΤΩ ΕΣΟΥΑΒ  
: ΟΥΟΣ ΑΦΧΑΨ ΔΕΝ ΠΕΨΜΕΖΑΤ ΉΒΕΡΙ :  
ΦΗ ΕΤΑΨΨΟΚΨ ΔΕΝ ΨΠΕΤΡΑ : ΟΥΟΣ ΑΨ  
ΉΚΕΡΚΕΡ ΉΟΥΝΨΨ Ή ΨΝΙ ΕΨΩΨ  
ΉΠΨΜΕΖΑΤ ΑΨΖΩΛ .

ΝΑΣΧΗ ΔΕ ΉΜΑΤ ΉΧΕ ΜΑΡΙΑ  
ΨΜΑΓΔΑΛΙΝΗ Ν ΕΜ ΨΚΕ ΜΑΡΙΑ  
ΕΨΖΕΜΨ ΉΠΕΨΘΟ ΉΠΨΜΕΖΑΤ .  
(ΟΥΨΨ ΉΠΙΕΤΑΨΨΕΛΙΟΝ ΕΨΤ)

( متى 27 : 57 - 61 )

ولما كان المساء  
جاء رجل غنى من الرامة  
إسمه يوسف . هذا أيضاً  
كان تلميذاً ليسوع . فهذا  
جاء إلى بيلاطس وطلب  
جسد يسوع . فأمر بيلاطس  
حينئذ أن يعطى الجسد .  
فأخذ يوسف الجسد ولفه  
بلفائف من الكتان النقى .  
ووضعه في قبره الجديد  
الذي كان قد نحته في  
الصخرة . ثم دحرج حجراً  
عظيماً على باب القبر  
ومضى . وكانت هناك  
مريم المجدلية ومريم  
الأخرى جالستين تجاه  
القبر . والمجد لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 2

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ Γ' Ε : Μ' Β ΨΩΛ ΝΕΜ Γ' Σ : Α

### Mark 15:42-16:1

Now when evening had come, because it was the Preparation Day, that is, the day before the Sabbath, Joseph of Arimathea, a prominent council member, who was himself waiting for the kingdom of God, coming and taking courage, went in to Pilate and asked for the body of Jesus. Pilate marveled that He was already dead; and summoning the centurion, he asked him if He had been dead for some time. So when he found out from the centurion, he

ΟΥΟΣ ΖΗ ΔΗ ΕΤ ΑΡΟΥΣΙ ΨΩΠΙ :  
ΕΠΙΔΗ ΝΕ ΨΠΑΡΑΣΚΕΨΗ ΤΕ ΕΤ  
ΔΑΨΩΨ ΉΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ : ΕΤΑΨΨΙ ΉΧΕ  
ΙΩΣΗΦ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΑΡΙΜΑΘΕΑΣ : ΕΨΟΥΕΨ  
ΉΧΕΜΨ ΠΕ ΉΒΟΥΛΕΨΤΗΣ : ΦΑΙ ΕΤΕ  
ΉΘΟΥ ΖΩΨ ΝΑΨΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ΔΑ  
ΕΤΖΗ ΉΨΜΕΤΟΥΡΟ ΉΤΕ ΨΨ : ΑΨΕΡ  
ΤΟΛΜΑΨ ΑΨΨΕ ΕΨΟΥΨ ΖΑ ΠΙΛΑΤΟΣ  
ΑΨΕΡΕΤΙΝ ΉΠΨΩΜΑ Ή ΗΙΗΣ . ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ  
ΑΨ ΕΨΨΦΗΨΙ ΨΕ ΖΗ ΔΗ ΑΨΜΟΥ ΟΥΟΣ  
ΕΤΑΨΜΟΥΨ ΉΠΙΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΑΨΨΕΨΨ  
: ΨΕ ΔΗ ΑΨΟΥΨ ΑΨΜΟΥ .

ΟΥΟΣ ΕΤΑΨ ΕΜΙ ΕΒΟΛ ΖΨ ΤΟΥΨ

( مرقس 15 : 42-16 : 1 )

ولما كان المساء  
ولأنها كانت الجمعة التي  
هي قبل السبت ، جاء  
يوسف الذي من الرامة .  
وكان شريفاً ذا مشورة .  
وكان هو أيضاً يترجى  
ملكوت الله . فتجاسر ودخل  
إلى بيلاطس وطلب جسد  
يسوع . فتعجب بيلاطس  
إنه مات هكذا سريعاً .  
فاستدعى قائد المئة وسأله  
هل له زمان قد مات؟ ولما  
عرف من قائد المئة ،

granted the body to Joseph. Then he bought fine linen, took Him down, and wrapped Him in the linen. And he laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses observed where He was laid. Now when the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint Him. Glory be to God, forever, Amen.

ἡπιέκατονταρχος : αχτ ἡπιωμα  
ἵτε Ἰησὺς ἡλωσῃ . οτοσ ετασπεν οτ  
πεντω αχραχ δεν οτ ἡρατ φηετ  
πνκ ἔβολ δεν οτ πετρα : οτοσ  
αχσκερκερ ἡοτωμι ἔρωχ ἡπιῆρατ  
Μαρια τμασδαλινη νει Μαρια ἵτε  
Ἰωσῃ : νατνατ χε ατραχ θων .

Οτοσ ετασπωπι ἵχε πιαββατον  
: Μαρια τμασδαλινη νει Μαρια  
ἵτε Ἰακωβος νει Βαλωμη : ατπωπι  
ἵραν ἔθοι νοτχι ρινα ἵτοτῖ  
ἵτοτοαδσγ .

(οτωπτ ἡπιετασσελιον εοτ )

وهب جسد يسوع لـيوسف .  
فاشترى يوسف لفافة من  
الكتان وأنزله ولفه بها .  
ووضعه في قبر كان  
منحوتاً في صخرة .  
ودرج حجراً على باب  
القبر . وكانت مريم  
المجدلية ومريم أم يوسي  
تنظران أين وضع . ولما  
مضى السبت . اشترت  
مريم المجدلية ومريم أم  
يعقوب وسالومة حنوطاً  
ليأتين ويحنطنه . والمجد  
لله دائماً .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقدمة الأنجيل ، صفحة :

## The Gospel - 3

Ετασσελιον κατα Λουκαν Κεφ κ̅ζ̅ : ἡ ββλ

### Luke 23:50-56

Now behold, there was a man named Joseph, a council member, a good and just man. He had not consented to their decision and deed. He was from Arimathea, a city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then he took it down, wrapped it in linen, and laid it in a tomb that was hewn out of the rock, where no one had ever lain before. That day was the Preparation, and the Sabbath drew near. And the women who had come with Him from Galilee followed after, and they observed the tomb and how His body was laid. Then they returned and prepared spices and fragrant oils. And they rested on the Sabbath according to the commandment. Glory be to God, forever, Amen.

Οτοσ εηππε ισ οτρωμι επεφραν πε Ἰωσῃφ  
: εοτ βοτλετῃς πε : οτρωμι ἡσαθος  
οτοσ ἡθμι : φαι ἔναστματ αν πε δεν  
ποτσοβνι νει τοτπρασι : νε οτἔβολ δεν  
Αριμαθεας οτβακι ἵτε νιλοτδαι : φαι  
ἔνασχοτπτ ἔβολ δαχεν τμετοτρο ἵτε  
Φτ . φαι ετασῖ εα Πιλατος οτοσ  
αφερτιν ἡπισωμα ἵτε Ἰησ .

Οτοσ ετασενχ επεσῃτ αχκοτλωλχ  
δεν οτπεντω : οτοσ αχραχ δεν οτ  
ἡρατ εαχκοππ ἡπατοτχα ελι ἡθῃτχ :  
οτοσ αχσκερκερ ἡοτῃπτ ἡωνι ειρεν  
φρο ἡπιῆρατ : οτοσ νε περοοτ πε  
ἡτπαρσκετη ερεπωπι δε ναπωπι  
ἡπιαββατον .

Οτοσ ετατμοπυ δε ἡσωχ ἵχε νιριομι  
νη ετατῖ νειμαχ ἔβολ δεν τδαλιεα  
εατνατ ἔπιῆρατ νει πιρητ ετατχα  
πεσωμα ἡμοχ : εταττασθο δε ατσεβτε  
εαν ἔθοι νοτχι νει εανσοχεν : οτοσ  
πιαββατον νει : ατερηστχαζιν  
κατα τεντολη .

(οτωπτ ἡπιετασσελιον εοτ )

( لوقا 23 : 50 الخ )

وإذا رجل اسمه  
يوسف وكان مشيراً ورجلاً  
صالحاً باراً . هذا لم يكن  
موافقاً لرأيهم وعملهم .  
وكان من الرامة مدينة  
للـيهود . وكان هو أيضاً  
ينتظر ملكوت الله . هذا  
تقدم إلى بيلاطس وطلب  
جسد يسوع . فأنزله ولفه  
في لفافة من الكتان  
ووضعه في قبر قد نحته  
ولم يكن قد وضع فيه أحد .  
ودرج حجراً عظيماً على  
باب القبر . وكان يوم  
الجمعة وقد أخذ السبت  
يلوح . وكانت النسوة  
اللواتي يتبعنه و جنن معه  
من الجليل ، فأبصرن القبر  
وكيف وضع فيه جسده .  
فرجعن وأعددن حنوطاً  
وأطياباً . وفي السبت  
استرحن حسب الوصية .  
والمجد لله دائماً .

مقدمة الأنجيل ، صفحة : 108 Introduction to the Gospel, Page:

## The Gospel - 4

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεφ ιθ : λ η υβλ

## John 19:38-42

After this, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him permission. So he came and took the body of Jesus. And Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. Then they took the body of Jesus, and bound it in strips of linen with the spices, as the custom of the Jews is to bury. Now in the place where He was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid. So there they laid Jesus, because of the Jews' Preparation Day, for the tomb was nearby. Glory be to God, forever, Amen.

Κενενσα και δε αϋι ηνε Ιωσηφ  
πρεμ Αριμαθειας αϋτρω εΠιλατος : εοτ  
μαοητης ζωϋ ητε Ιης ναϋρηπ δε πε  
εοβε τρωτ ηνιλοτλαι : ρινα ητεϋωλι  
ηπιϋωμα ητε Ιης : οτορ αϋοταρ ραρηι  
ηνε Πιλατος ετηϋ ναϋ αϋι οτ οτορ  
αϋωλι ηπιϋωμα ητε Ιης : αϋι δε  
ζωϋ ηνε Νικοτδιμος φηεταϋιρα Ιης  
ηχωρη ηρωρη : εοτον οτμια η  
τοτϋ οτϋαλ νεμ οταλλοη : ναϋϋε  
ηλϋτρα .

Αϋβι οτη ηπιϋωμα ητε Ιης οτορ  
ατκοτλωλη ρεν οτϋεντω ηιατ νεμ ηι  
ϋοι : κατα τκαρς ητε ηιλοτλαι εϋ  
κως : νε οτον οτβωμ δε πε επιμα  
εταταϋ Ιης ημοϋ : οτορ νε οτον  
οτμιατ ηβερι ρεν πιβωμ : ηπατοτρη ρε  
λη ϋρωμ ηδονη ερωϋ ενερ : επιδη ναϋ  
ρεντ ερωοτ ηνε πιμιατ : εοβε ϋε  
τπαρσκετη δε ητε ηιλοτλαιατχα Ιης  
ηδητη .

(οτωϋτ ηπιεταϋελιον εοτ)

( يوحنا 19 : 38 الخ )

ومن بعد هذا جاء  
يوسف الذي من الرامة وهو  
تلميذ ليسوع . ولكنه كان  
يستتر خوفاً من اليهود .  
سال بيلاطس أن يأخذ جسد  
يسوع . فأذن له بيلاطس أن  
يُعطي له . فجاء وحمل جسد  
يسوع ، وجاء أيضاً  
نيقوديموس الذي كان قد  
جاء أولاً إلى يسوع ليلاً  
ومعه حنوط مر وصبر ،  
نحومنة رطل . فأخذا جسد  
يسوع ولفاه في لفائف كتان  
مع الحنوط كعادة اليهود أن  
يكتفوا . وكان في الموضع  
الذي صلب فيه يسوع  
بستان . وكان في البستان قبر  
جديد لم يوضع فيه أحد قط .  
فهناك وضعوا يسوع لسبب  
الجمعة لليهود . لأن القبر  
كان قريباً . والمجد لله  
دائماً .

مقدمة الطرح ، صفحة : 109 Introduction to the Exposition, Page:

## Exposition

And in the evening of that day, which was Friday of the great feast, the day before the Sabbath, a wealthy man called Joseph, a member of the council and he was a good man, and knew the laws, and another man called Nicodemus, a blessed and God loving man came. Joseph and his fathers used to take care of the bodies of saints. They went to Pilate and asked for the body of Jesus, the Word of God. Pilate asked Joseph: is He dead? And he was greatly amazed. Then Pilate ordered the centurion to give the body to Joseph. Joseph, the righteous and the member of the council, took the

## طرح

وفى عشية ذلك اليوم الذي هو جمعة العيد العظيم ، الذي يأتي قبل السبت ، الذي هو لسر السيد ، جاء إنسان غنى اسمه يوسف وكان ذا رأى و يعرف الناموس وإنسان آخر يسمى نيقوديموس طوباوى محب للإله . وكان يوسف هذا هو وأباؤه يهتمون بأجساد القديسين . فأتى إلى بيلاطس وسأله عن جسد الإله الكلمة الوحيد . فاستفهم منه : هل مات؟ فتعجب الوالى جداً . وهكذا أمر قائد المئة بأن يعطوه جسد يسوع . فأخذ صاحب المشورة الصالحة

body and took care of it. He bought pure clean linen as deemed fit to the Son of God. Nicodemus bought also a large amount of fragrant oil, about 100 pounds. They shrouded Him according to the Jewish traditions and put the fragrant oil on the Blessed One. There was a new tomb in the garden, pure, where no one had been buried in it before. They laid the body of the Only One in that tomb and rolled a stone against the door of the tomb. They rested, according to the commandment, on the Sabbath. There were women standing and observing. Mary Magdalene and the other Mary saw where He was laid.

الصديق الجسد وإهتم به وأحضر أكفاناً ناعمة نقية كما يليق بابن الله. وأحضر أيضاً نيقوديموس أطيباً كثيرة الثمن نحو مائة رطل طيب. وهكذا كفنوه كعادة العبرانيين. ووضعوا الطيب على المبارك. وكان قبر جديد في البستان طاهراً نقياً لم يوضع أحداً فيه. فوضعوا جسد الوحيد في ذلك القبر وتركوا حجراً عليه. فإستراحوا كالوصية، من أجل السبت صنعوا هكذا. وكن نسوة واقفات ينظرن ما كان. المجدلية ومريم الأخرى علمن جيداً أين وضع.

*(North side) Christ our Savior; has come and has borne suffering; that through His Passion; He may save us.*

*(مرد بحرى) المسيح مخلصنا جاء وتأل غمام لكي بالامه يخلصنا.*

*(South side) Let us glorify Him; and exalt His Name; for He had mercy on us; according to His great mercy.*

*(مرد قبلى) فلنمجده ونرفع اسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.*

The priest holds up the cross and the congregation says "**Lord have mercy**" with performing Metanoia and asking the Lord to forgive their sins, one hundred times in each direction; east, west, north, and south, and ending with "**Lord have mercy**" twelve times in long tune toward the east. Then the procession starts to go around the altar table three times, then three times inside the church and ends with one more time around the altar table.

يرفع الكاهن الصليب ويبتدئ كل الشعب بالتهليل إلى الرب بصوت عال صارخين كبرى ليسون دمجا ويقومون بعمل المطانيات طالبين من الرب غفران خطاياهم في كل جهة مائة دفعة شرقاً ثم غرباً وشمالاً فجنوباً. ثم عند كمال الأربع جهات يعودون إلى الشرق ويبتدون كبرى ليسون بالكبير بالناقوس اثنتى عشرة دفعة. وينزلون الخورس ويصعدون إلى الهيكل ويطوفون حوله ثلاث دفعات والبيعة ثلاث دفعات ثم يصعدون إلى الهيكل ويدورون دورة واحدة.



## The Burial (Golgotha)

Golgotha in Hebrew, kranion in Greek, the place where You were crucified, O Lord. You stretched out Your hands, and crucified two thieves with You; one on Your right side, the other on Your left, and You, O good savior, in the midst.

Glory be to the Father,  
to the Son, and to the  
Holy Spirit.

The right-hand thief cried out saying: Remember me, O my Lord, remember me, O my savior, remember me, O my King, when You come into Your Kingdom. The Lord answered him in a lowly voice saying: This day you will be with Me in Paradise.

Both now, and ever and  
unto the age of all ages.  
Amen.

The righteous Joseph and Nicodemus came took away the Body of Christ, wrapped it in linen cloths with spices, and put it in a sepulcher and praised Him saying, "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us."

Γολγοθα ἡμετεβρεος  
: πικρανιον ἡμετοτεινιν :  
πῖμα εταταψκ Πο̅ς  
ἡδῆτη : ακφωρω  
ἡνεκχιχ ἐβολ ατιωι  
νεμακ ἡκεσονι β̅ : σα  
τεκοτι ναμ νεμ σα  
τεκχαβη : ἡθοκ εκχη δην  
τορμητ̅ ὠ πιωτηρ  
ἡαγαθος .

(Δοξαπατρι)

Δαωω ἐβολ ἡχε πισονι :  
ετσα οτι ναμ εφχω ἡμος :  
χε αρπαμενι ὠ Πα̅ς :  
αρπαμενι ὠ παωτηρ:  
αρπαμενι ὠ παοτρο:  
ακωανι δην τεκμετοτρο  
: αφερωτω ναφ ἡχε Πο̅ς :  
δην οτ̅σμη ἡμετρεμρατω  
: χε ἡφοοτ̅ χ̅ ε̅ ωωπι  
νεμηι : ἡερηι δην  
ταμετοτρο .

(Κενηι)

Δα ι ἡχε νιδικεος :  
Ιωσηφ νεμ Νικοδημος :  
αψδι ἡτσαρζ ἡτε Π̅χς :  
ατ̅τ̅ νοτσοχεν ἐερηι  
εχωω : ατκοσφ ατχαφ  
δην οτ̅μχατ̅ : ετρωσ̅ ε̅ροφ  
ετχω ἡμος χε αγιος  
ὁθεος : αγιος ισχυρος :  
αγιος αθανατος : ὁ  
στατρωθις δημας ελενο  
ημας .

غولغوثا إم ميت هيريوس :  
بى إكرانيون إم ميت أو إينين :  
بى ما إطاف أشك إبتشويس  
إنخيتف : أكفورش إن نيك جيج  
إيقول أف إشى نيماك إنكيه  
صنى إسناف صا تيكووى نام  
نيم صا نيك جاتشى : إنثوك إك  
كي خين توو ميتى أو بى  
صوتير إن أغاثوس .

(نوڪساباترى)

أف أوش إيقول إنجيه بى  
صنى : إت صا أووى نام إفجو  
إمموس : جيه أرى باميفى أو با  
تشويس : أرى با ميفى أو با  
صوتير : أرى با ميفى أو با  
أوررو : أك شان إى خين تيك  
ميت أوورو : أف إرووؤ ناف  
إنجيه إبتشويس : خين أوو  
إسمي إم ميت ريم رافش : جيه  
إمفوؤو إك إيه شوبى نيمي : إن  
إهري خين طا ميت أوورو .

(كيه نين)

أف إى إنجيه نى ذيكويس :  
يوسيف نيم نيقوديموس : أف  
تشى إن صاركس إنتيه  
بيخرستوس: أفتى إن أوو  
صوجين إهري إجوف : أف  
كوسف أف كاف خين أوو  
إمهاف : إف هوس إروف إفجو  
إمموس جيه أجيوس أو ثيوس :  
أجيوس إسشيروس : أجيوس  
أثاناطوس : أو إسطافروتيس  
ديماس إليه إيسون إيماس

الجلثة بالعبرانية  
والإقرانيون باليونانية  
الموضع الذى  
صلبت فيه يارب  
بسطت يديك  
وصلبوا معك لصين  
عن يمينك وعن  
يسارك وأنت كانن  
فى الوسط أيها  
المخلص الصالح .

(المجد للآب)

فصرخ اللمص  
اليمين قاتلاً :  
إذكرنى ياربى :  
إذكرنى يا مخلصى:  
إذكرنى يا ملكى إذا  
جنت فى ملكوتك .  
أجابه الرب بصوت  
وديع إنك اليوم  
تكون معى فى  
ملكوتى .

(الآن)

أتيا الصديقان  
يوسف ونيقوديموس  
وأخذا جسد المسيح  
وجعلا عليه طيباً  
وكفناه ووضعاه فى  
قبر وسبحاه قائلين :  
قدوس الله : قدوس  
القوى : قدوس الذى  
لا يموت . الذى  
صلب عنا إرحمنا .

Glory be to the Father,  
to the Son, and to the  
Holy Spirit. Both now,  
and ever and unto the  
age of all ages. Amen.

(Δοξαπατρι)  
(Κενιν)

(ذوكساباترى)  
(كبه نين)

(المجد للآب)  
(الآن)

We also worship him  
saying: "Have mercy on  
us, O God our Savior,  
who was crucified on the  
cross, destroy Satan  
under our feet."

ΑΝΘΩ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΟΤΩΨΤ  
ΪΜΟΦ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ  
ΪΜΟΦ : ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ Φ†  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ : ΦΗ ΕΤΑΥΑΨΚ  
Ε ΠΙΣΤΑΥΡΟΦ : ΕΚΕΔΟΜΔΕΜ  
ΪΠΙΣΑΤΑΝΑΦ : ΣΑ ΠΕΣΗΤ  
ΝΗΝΕΒΔΑΛΑΥΧ .

أنون هون مارين  
أوأوشت إماموف: إن أوش  
إيقول إنجو إماموس : جبه ناى  
نان إفنوتى بين صوتير : فى  
إطاف أشك أبى سطافرس : إك  
إيه خُمخيم إم إبصاطاناس : صا  
بيسيت إن نين تشالافج .

ونحن أيضاً نسجد  
له صارخين قائلين  
إرحمنا ياالله  
مخلصنا الذى  
صلبت على  
الصليب وسحقت  
الشيطان تحت  
أقدامنا .

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate,  
forgive me, give the  
blessing.

ΣΩ† ΪΜΟΝ ΟΤΟΦ ΝΑΙ  
ΝΑΝ : ΚΕΡΙΕ ΕΔΕ ΗΣΟΝ :  
ΚΕΡΙΕ ΕΔΕ ΗΣΟΝ : ΚΕΡΙΕ  
ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ ΑΜΗΝ : ΣΜΟΤ  
ΕΡΟΙ : ΙΦ ΜΕΤΑΝΟΙΑ : ΧΩ  
ΝΗ ΕΒΟΛ ΧΩ ΪΠΙΣΜΟΤ .

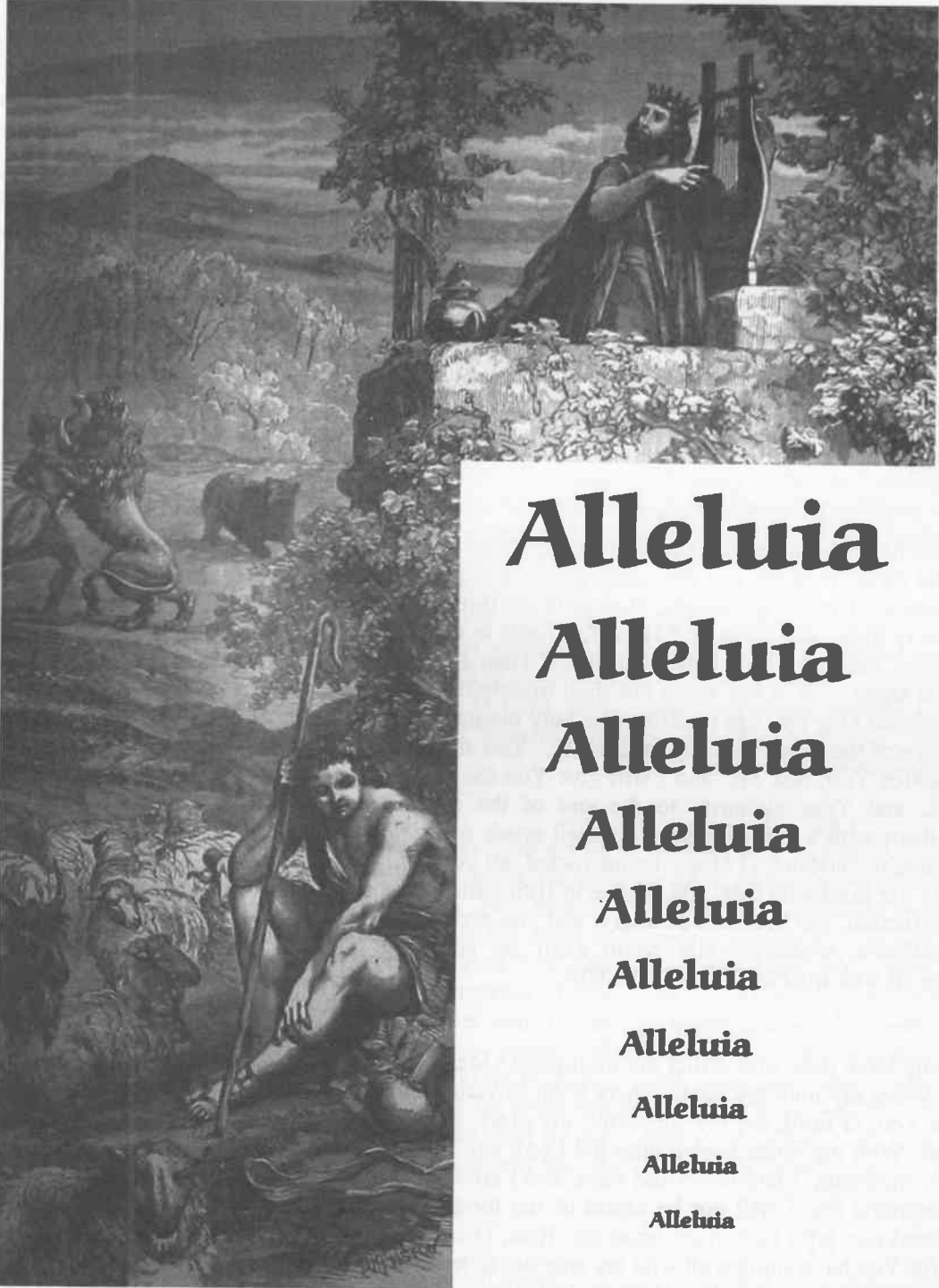
صوتى أممون أووه نانى نان :  
كبرى ليسون : كبرى ليسون :  
كبرى إفلوجى صون أمين  
: إسموو إروى : إس تى  
ميطانيا : كو نى إيقول جو  
إم بى أسموو .

خلصنا وإرحمنا :  
يارب أرحم يارب  
أرحم يارب بارك  
أمين . باركوا على  
ها المطانية إغفروا  
لى قل البركة .

The priest gives the final blessing and covers the icon  
with a white linen cloth and places the cross over it and  
covers them with roses petals and spices and next to  
them, he puts two candle stands one on each side  
representing the two angels at the tomb of Christ. The  
priests, according to their ranks, start reading psalms  
until they reach **psalm three, "I lay down and slept."**  
Then he closes the curtain of the altar and they continue  
reading the the hundred and fifty psalms.

أثناء ذلك يأخذ الكاهن أيقونة الدفن ويلفها بستر  
كتان أبيض وعليها الصليب ويدفنها فى الورد  
والحنوط ويغطيها بالإبروسفارين ويوضع حول  
المذبح شمعتان يمثلان الملاكين اللذين كانا  
بالمقبرة واحد عند الرأس والآخر عند الرجلين .  
ثم يبتدئ الكهنة بترتيب طقسهم بقراءة سفر  
المزامير الى المزمور الثالث عند : (أنا أضجعت  
ونمت) فيغلق ستر الهيكل ويبتدون بتلاوة  
المزامير جميعها .

## سفر المزامير



**Alleluia**

**Alleluia**

**Alleluia**

**Alleluia**

**Alleluia**

**Alleluia**

**Alleluia**

**Alleluia**

**Alleluia**

**Alleluia**

**Book of Psalms**





## (1)

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of the sinners, and has not sat in the seat of the evil men. But his will is in the law of the Lord; and in His law he shall meditate day and night. He shall be like the tree which is planted by the streams of water, which shall yield its fruit in its due season, and its leaf shall not scatter, and in everything he does he prospers. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind scatters upon the face of the earth. Therefore the ungodly shall not stand in judgment, nor the sinners in the council of the righteous. For the Lord knows the way of the righteous; but the way of the ungodly shall perish. ALLELUIA.

## (2)

Why did the nations rage, and the peoples meditate on vain things? The kings of the earth stood up, and the rulers gathered together against the Lord and against His Christ; saying, "Let us break through their bonds, and cast away their yoke from us." He who dwells in the heavens shall laugh at them, and the Lord shall mock them. Then He shall speak to them in His anger, and in His wrath He shall trouble them. "But I have been established king by Him on Zion, His holy mountain, proclaiming the ordinance of the Lord: the Lord said to Me, 'You are My Son, today I have begotten You. Ask Me, and I will give You the nations for Your inheritance, and Your authority to the end of the earth. You shall shepherd them with a rod of iron; You shall crush them as a potter's vessel.'" Now, understand, O kings: be instructed, all you who judge the earth, serve the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Take hold of instruction, lest the Lord be angry, and you perish from the way of righteousness, whenever His wrath shall be suddenly kindled. Blessed are all who trust in Him. ALLELUIA.

## (3)

O Lord, why have they who afflict me multiplied? Many have risen up upon me. Many say unto my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my supporter, my glory, and the elevation of my head. With my voice I cried unto the Lord, and He heard me out of His holy mountain. I laid down and slept; and I arose; for the Lord is He who supports me. I will not be afraid of ten thousands of people, who surround me; who have risen upon me. Rise, O Lord, save me, O my God: for You have smitten all who are enemies to me without cause. The teeth of the sinners You have broken. Salvation is the Lord's, and His blessing is upon His people. ALLELUIA.

## (4)

When I cried out, God of my righteousness heard me: in tribulation You have made room for me; have compassion upon me, O Lord, and hear my prayer. O you, sons of men, how long will your hearts be

## (1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين . وفي طريق الخطاة لم يقف ، وفي مجلس المستهزئين لم يجلس . لكن في ناموس الرب إرادته ، وفي ناموسه يلهج نهاراً وليلاً . فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياه التي تعطى ثمرها في حينه . وورقها لا يبتثر ، وكل ما يصنع ينجح فيه . ليس كذلك المنافقون ، ليس كذلك . لكنهم كالهباء الذي تزيه الريح عن وجه الأرض فلهذا لا يقوم المنافقون في الدينونة ، ولا الخطاة في مجمع الصديقين . لأن الرب يعرف طريق الأبرار ، وأما طريق المنافقين فتباد . هلوليا .

## (2)

لماذا ارتجت الأمم ، وفكرت الشعوب بالباطل . قام ملوك الأرض ، وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين : لنقطع أغلالهم ، ولنطرح عنا نيرها . الساكن في السموات يضحك بهم ، والرب يمقتهم . حينئذ يكلمهم بغضبه ، ويرجزه يلقمهم . أنا أقمته ملكا على صهيون جبل قدسه لأكرز بأمر الرب . الرب قال لي أنت ابني ، وأنا اليوم ولدتك ، سلني فأعطيك الأمم ميراثك ، وسلطانك إلى أقطار الأرض . لترعاهم بقضيب من حديد ، ومثل أنية الفخار تسحقهم . فالآن أيها الملوك افهموا . تأدبوا يا جميع قضاة الأرض . أعبدوا الرب بخشية . وهللوا له برعدة . إلزموا الأدب لنلا يغضب الرب فتضلوا عن طريق الحق . عندما يتقد غضبه بسرعة . طوبى لجميع المتكلمين عليه . هلوليا .

## (3)

يارب لماذا كثر الذين يحزنوني ، كثيرون قاموا على ، كثيرون يقولون لنفسي ، ليس له خلاص بآلهه . أنت يارب أنت هو ناصرى ، مجدى ورافع رأسى . بصوتى الى الرب صرخت ، فاستجاب لى من جبل قدسه . أنا اضطجعت ونمت ، ثم استيقظت لأن الرب ناصرى . فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بى القاتمين على . قم يارب خلصنى ياإلهى ، لانك ضربت كل من يعاديني باطلا . أسنان الخطاة سحقتها . للرب الخلاص وعلى شعبه بركته . هلوليا .

## (4)

إذا دعوت استجبت لى يا إله برى ، فى الشدة فرجت عنى . تراءف على يارب واستمع صلاتى . يابنى البشر حتى متى تثقل قلوبكم ؟

heavy? Why do you love vanity, and seek falsehood? Know you that the Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. Be angry, and do not sin; feel sorrow upon your beds for what you say in your hearts. Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord. Many say, "Who can show us the good things?" The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart: they have been multiplied with the fruit of their wheat and wine and oil. I shall both lie down in peace and sleep: for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. ALLELUIA.

## (5)

Hearken, O Lord, to my words and consider my cry. Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray. In the morning You shall hear my voice: in the early morning I shall stand before You, and You will look upon me. For You are not a God who desires iniquity; nor shall he who works evil dwell in You; nor shall the transgressors abide before Your eyes: You have hated, O Lord, all who work iniquity. You will destroy all who speak falsehood. A man of blood and deceit the Lord abhors. But as for me, according to the multitude of Your mercy I shall enter Your house: I shall worship before Your holy temple in Your fear. Guide me, O Lord, in Your righteousness; for the sake of my enemies, make my way straight before You. For in their mouth there is no truth; their heart is vain; their throat is an open tomb; with their tongues they have done deceit. Judge them, O God; let them fall down in all their counsels: wipe them out according to the abundance of their ungodliness; for they have provoked You, O Lord. But let all who hope in You be glad: they shall rejoice for ever, and You shall dwell in them; and all who love Your name shall be proud in You. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. ALLELUIA.

## (6)

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath. Have mercy on me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is grievously troubled. But You, O Lord, how long? Return, deliver my soul: revive me for the sake of Your mercy. For in death there is no one who is remembering You: and in Hades who is able to confess to You? I became wearied in my groaning; I shall wash my bed every night; I shall wet my couch with my tears. My eye is troubled because of anger; I have grown old because of all my enemies. Depart away from me, all who do iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my petition; the Lord has accepted my prayer. All my enemies shall be put to shame and greatly troubled: they shall be turned back and put to shame speedily. ALLELUIA.

## (7)

O Lord my God, in You have I trusted: save me from all them that persecute me, and deliver me. Lest at any time the enemy seize my soul as a lion, while there is none to ransom, nor to save. O Lord my God, if I have done this; if there is unrighteousness in my hands, if I have repaid with evil those who recompensed me with good; then may I perish empty by means of my enemies. Let the enemy persecute my soul, and take it; and let him trample my life on the ground, and lay my glory in the dust. Pause. Arise, O Lord, in Your wrath; be exalted in the utmost boundaries of my enemies:

لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب؟ إعلموا أن الرب قد جعل قدوسه عجبا. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. إغضبوا ولا تخطئوا، الذي تقولونه في قلوبكم إندموا عليه في مضاجعكم. إذبوا ذبيحة البر، وتوكلوا على الرب. كثيرون يقولون: من يرينا الخيرات؟ قد أضاء علينا نور وجهك يارب. أعطيت سرورا لقلبي أوفر من الذين كثرت حنطتهم وخمرهم وزيتهم، فبالسلام أضطجع أيضا وأنام، لأنك أنت وحدك يارب أسكنتني على الرجاء. هلوليا.

## (5)

أنصت يارب لكلماتي، وأسمع صراخي. إصغ إلى صوت طلبتي ياملكي وإلهي، لأنني إليك أصلي. يارب بالغداة تسمع صوتي بالغداة أقف أمامك وتراني. لأنك إله لا تشاء الإثم، ولا يساكنك من يصنع الشر. ولا يثبت مخالفوا الناموس أمام عينيك. يارب أبغضت جميع فاعلي الإثم، وتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل الدماء والغاش يرذله الرب. أما أنا فبكثره رحمتك أدخل بيتك، وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك. يارب اهدني ببرك. من أجل أعدائي. سهل أمامي طريقك. لأنه ليس في أفواههم صدق. باطل هو قلبهم. حنجرتهم قبر مفتوح. وبالسنتهم قد غشوا. دنهم يا الله. وليسقطوا من جميع مؤامراتهم، وكثرة نفاقهم استاصلهم، لأنهم قد اغضبوك يارب. وليفرح جميع المتكلمين عليك، إلى الأبد يسرون وتحل فيهم. ويفتخر بك كل الذين يحبون إسمك. لأنك أنت باركت الصديق يارب. كما بترس المسرة كللتنا. هلوليا.

## (6)

يارب لا تبتكتني بغضبك، ولا تؤدبني بسخطك. إرحمني يارب فإني ضعيف، إشفني يارب فإن عظامي قد اضطربت. ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يارب فإني متى؟ عد ونج نفسي، وأحيني من أجل رحمتك. لأنه ليس في الموت من يذكرك، ولا في الجحيم من يعترف لك، تعبت في تهدي. أعوم كل ليلة سريري، وبدموعي أبل فراشي. تعكرت من الغضب عيناى. هزمت من سائر أعدائي. إبعدوا عني يا جميع فاعلي الإثم، لأن الرب قد سمع صوت بكائي. الرب سمع تضرعي، الرب لصلاتي قيل، فليخز وليضطرب جدا جميع أعدائي، ليرتدوا إلى ورائهم بالخزي سريعا جدا. هلوليا.

## (7)

أيها الرب إلهي عليك توكلت فخلصني، ومن أيدي جميع الذين يطردونني نجني. لنلا يخطفوا نفسي مثل الأسد حيث ليس من ينفذ ولا من يخلص. أيها الرب إلهي وإن كنت فعلت هذا، وإن وجد ظلم في يدي. و إن جازيت شرا الذين جازوني خيرا، أسقط إذن من أعدائي فارغا. ليضطهد العدو نفسي فيدركها ويدوس في الأرض حياتي ويخط

awake, O Lord my God, according to the decree which You have commanded. And the congregation of the nations shall surround You: and for this cause do You return on high. The Lord shall judge the nations: judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to my innocence that is in me. Oh let the wickedness of sinners come to an end; and then You shall direct the righteous, O God that searches the hearts and minds. My help is righteous, coming from God, who saves the upright in heart. God is a righteous judge, and strong, and patient, not inflicting vengeance every day. If you will not repent, He will furbish His sword; He has bent His bow, and made it ready. And on it He has fitted the instruments of death; He has completed His arrows for the raging ones. Behold, the wicked has travailed with unrighteousness; he has conceived trouble, and has brought forth iniquity. He has opened a pit, and dug it up, and he shall fall into the ditch which he has made. His trouble shall return on his own head, and his unrighteousness shall come down on his own crown. : I will give thanks to the Lord according to His righteousness; I will sing to the name of the Lord Most High. ALLELUIA.

## (8)

O Lord, our Lord, how wonderful Your name became in all the earth! For the greatness of Your splendor has been exalted above the heavens. Out of the mouth of babes and sucklings You have prepared praise, because of Your enemies, that You might put down an enemy and avenger. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. What is man, that You have been mindful of him? Or the son of man, that You have visited him? You made him a little less than angels, You have crowned him with glory and honor; and You have set him upon the works of Your hands: You have put everything under his feet: all the sheep and oxen, and the beasts of the field, and the birds of the sky, and the fish of the sea that pass through the paths of the seas. O Lord our Lord, how wonderful Your name became in all the earth! ALLELUIA.

## (9)

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will recount all Your wonderful works. I will be glad and exalt in You: I will sing to Your name, O Most High. When my enemies are turned back, they shall be feeble and perish at Your presence. For You have maintained my cause and my right; You sat on the throne, that judges in righteousness. You have rebuked the nations, and the ungodly one has perished; You have blotted out their name forever, even forever and ever. The swords of the enemy have failed utterly; and you have destroyed cities: their memorial has been destroyed with a noise, but the Lord endures forever; He has prepared His throne for judgment. And He will judge the world in righteousness, He will judge the nations in uprightness. The Lord also has become a refuge for the poor, a seasonable help, in affliction. And let them that know Your name hope in You—for You, O Lord, have not failed them that diligently seek You. Sing praises to the Lord, who dwells in Zion: declare His works among the nations. For He remembered them, in making inquisition for blood; He has not forgotten the supplication of the poor. Have mercy upon me, O Lord; look upon my affliction which I suffer from my enemies, You that lift me up from the gates of death: that I may declare all Your praises in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in Your salvation. The heathen are caught in the destruction which they planned; in the very snare which they hid is their foot taken. The Lord

مجدى فى التراب . قم يارب برجزك وارتفع فى أقطار أعدائى . استيقظ أيها الرب الهى بالأمر الذى أوصيت ومجمع الشعوب يحيط بك . ولأجل هذا ارجع إلى العلاء . الرب يدين الشعوب . أحكم لى يارب بحسب برى وعلى حسب براءتى . ليفن شر الخاطئ وليقوم الصديق . فاحص القلوب والكلى هو الله . عادلة هى معونتى من عند الله المنجى المستقيمين بقلوبهم . الله قاض عادل وقوى وطويل الروح ، ولا يرسل برجزه فى كل يوم . إن لم ترجعوا سببقل سيفه . أوتر قوسه وأتقنها وأعد فيها آلات الموت . صنع سهامه للثائرين . هوذا الأثم قد تمخض ، حبل وجعاً وولد ظلاماً . حفر جبا وعمقه . سببقل فيه ، فى الحفرة التى صنعها ، يرتد تبعه على رأسه وعلى هامته يهبظ ظلمه . اعترف للرب على حسب عدله . وأرتل لاسم الرب العلى . هلوليا

## (8)

أيها الرب ربنا ما أعجب إسمك على الأرض كلها . لأنه قد ارتفع عظم جلالك فوق السموات . من أفواه الأطفال والرضعان هيات سبحاً . من أجل أعدائك لتسكت عدواً ومنتقماً . لآنى أرى السموات أعمال يديك . القمر والنجوم أنت أسستها . من هو الإنسان حتى تذكره ، وابن الإنسان حتى تفتقده ؟ أنقصته قليلاً عن الملائكة . بالمجد والكرامة توجته ، وعلى أعمال يديك أقمته . كل شئ أخضعت تحت قدميه . الغنم والبقر جميعاً وأيضاً بهائم الحقل . وطيور السماء وأسماك البحر السالكة فى البحار . أيها الرب ربنا . ما أعجب إسمك فى الأرض كلها . هلوليا .

## (9)

اعترف لك يارب بكل قلبى . وأحدث بجميع عجانبك . أفرح وأتهل بك ، أرتل لاسمك أيها العلى . فى ارتداد عدوى إلى خلف يضعفون ويهلكون جميعاً من وجهك لأنك صنعت حكى وانتقامى . جلست على العرش أيها الديان العادل أنتهت الأمم ، وأهلكت المنافق . محوت أسمهم إلى الأبد وإلى الانقضاء . هدمت مدنأ . هلك ذكرها بجلبه والرب إلى الدهر يثبت . أعد بالقضاء منبره وهو يدين المسكونة كلها بالعدل ويقضى للشعوب بالاستقامة . ويكون الرب ملجأاً للفقير وعوناً فى أوقات الضيق . ويتكل عليك الذين يعرفون اسمك . فلا تترك طالبيك يارب . رتلوا للرب الساكن فى صهيون واخبروا فى الأمم بأعماله . لأنه طلب الدماء وتذكرها ولم ينس صراخ الباسين . أرحمنى يارب وأنظر إلى ذلى من أعدائى . يرافعى من أبواب الموت . لكيما أخبر بجميع تسابيحك فى أبواب ابنة صهيون . أبتهج بخلاصك . تورطت الأمم فى الخراب الذى صنعوه . وفى الفخ الذى أخفوه أنتشبت أرجلهم . سيُعرف الرب أنه صانع الأحكام . والخطائى بأعمال يديه يأخذ . ليرجع الخطاة

is known as executing judgments: the sinner is taken in the works of his hands. A song of Pause. Let sinners be driven away into Hades, even all the nations that forget God. For the poor shall not be forgotten forever; the patience of the needy ones shall not perish forever. Arise, O Lord, let not man prevail: let the heathen be judged before You. Appoint, O Lord, a lawgiver over them: let the heathen know that they are men. Why do You stand afar off, O Lord? Why do You overlook us in times of need, in affliction? While the ungodly one acts proudly, the poor is hotly pursued; the wicked are taken in the crafty counsels which they imagine. Because the sinner praises himself for the desires of his heart; and the unjust one blesses himself. The sinner has provoked the Lord: according to the abundance of his pride he will not seek after Him; God is not before him. His ways are profane at all times; Your judgments are removed from before him: he will gain the mastery over all his enemies. For he has said in his heart, I shall not be moved, continuing without evil from generation to generation. Whose mouth is full of cursing, and bitterness, and fraud: under his tongue are trouble and pain. He lies in wait with rich men in secret places, in order to slay the innocent: his eyes are set against the poor. He lies in wait in secret as a lion in his den: he lies in wait to ravish the poor, to ravish the poor when he draws him after him: he will bring him down in his snare. He will bow down and fall when he has mastered the poor. For he has said in his heart, God has forgotten; He has turned away His face so as never to look. Arise, O Lord God; let Your hand be lifted up: forget not the poor. Why has the wicked provoked God? For he has said in his heart, He will not require it. You see it; for You observe trouble and wrath, to deliver them into Your hands; the poor has been left to You; You are a helper to the orphan. Break the arm of the sinner and wicked man: his sin shall be sought for, and shall not be found. The Lord shall reign forever, even forever and ever: you Gentiles shall perish out His land. The Lord has heard the desire of the poor: Your ear has inclined to the preparation of their heart; to plead for the orphan and afflicted, that man may no more boast upon the earth. ALLELUIA.

إلى الجحيم وكل الأمم الذين نسوا الله لأنه لا يُنسى المسكين إلى الإنقضاء . وصبر البائس لا يُهلك إلى الدهر . قم يارب . لا يعتز الإنسان ، ولتحاكم الأمم أمامك ، أقم عليهم يارب واضع ناموس ، لتعلم الأمم أنهم بشر . لماذا يارب تقف خارجاً من بعيد ، وتحول وجهك في أوقات الضيق ، عندما يستكبر المنافق يحترق المسكين ، يأخذون بالمشورة التي أشاروا بها لأن الخاطي يفتخر بشهوات نفسه والظالم يُبارك نفسه . أعاظ الخاطي الرب ، وعن كثرة رجزه لا يبحث . لأن ليس الله أمامه . طرقه نجسة في كل حين . أباد أحكامك عن وجهه . هو يسود على جميع أعدائه . لأنه قال في قلبه أنى لا أزول من جيل إلى جيل بغير سوء . فمه مملوء لعنة ومرارة وغشاً . تحت لسانه عناءً ووجعاً . جلس في الكمين مع الأغنياء لقتل البرئ في خفيه وعيناه إلى البائس تنظران . يكمن في الخفاء مثل الأسد في عرينه يرتصد ليخطف المسكين . إذا جذبته ففي فخه يذله . سينحنى ويسقط عند تسلطه على البائسين . لأنه قال في قلبه: أن الله قد نسي، صرف وجهه لنلا ينظر إلى الإنقضاء . قم أيها الرب إلهي ولترتفع يدك ولا تنس المساكين . لماذا أغضب المنافق الله . لأنه قال في قلبه أنه لا يطالبه . قد رأيت، لأنك تبصر المشقة و الغم لنجazy بيدك . لك تُرك المسكين ، أنت عون اليتيم ، حطم ذراع الخاطي والشرير تلتمس خطيئته فلا يوجد من أجلها . الرب يملك إلى الأبد وإلى أيد الأبد . أيها الأمم ستهلكون من أرضه . شهوة المساكين سمعها الرب . وصغى سمعه لاستعداد قلبهم . ليحكم لليتيم والمتواضع كي لا يعود الإنسان يفتخر بالعظائم على الأرض . هلوليا .

## ( 10 )

In the Lord I have put my trust: how will you say to my soul, Flee to the mountains as a sparrow? For behold the sinners have bent their bow, they have prepared their arrows for the quiver, to shoot secretly at the upright in heart. For they have pulled down what You framed, but what has the righteous done? The Lord is in His holy temple, as for the Lord, His throne is in heaven: his eyes look upon the poor, his eyelids try the sons of men. The Lord tries the righteous and the ungodly: and he that loves unrighteousness hates his own soul. He shall rain upon sinners snares, fire, and brimstone, and a stormy blast shall be the portion of their cup. For the Lord is righteous, and loves righteousness; His face beholds uprightness. ALLELUIA.

على الرب توكلت كيف تقولون لنفسي أنتقل على الجبال مثل العصفور . لأن هوذا الخطاة قد أوتروا قسيهم وهيأوا سهاماً في جعابهم ليرموا في الخفاء المستقيمين بقلوبهم . لأن الذي أصلحته أنت هم هدموه . فأما الصديق فماذا صنع . الرب في هيكل قنسه . الرب في السماء كرسيه . عيناه إلى المساكين تنظران . أجفانه تفحص بني البشر . الرب يختبر الصديق والمنافق . والذي يحب الظلم فلنفسه أبيض . يطر على الخطاة فحاخا . ناراً وكبريتاً وريحاً عاصفاً هذا هو نصيب كاسهم . لأن الرب عادل ويحب العدل ونظر باستقامة وجهه . هلوليا .

## ( 11 )

Save me O Lord, for the godly one has ceased; and the truths have diminished from the children of men. Every one has spoken vanities to his friend. Deceiving lips are in their hearts, and thus they have spoken with their hearts. The Lord shall wipe out every deceiving lip, and every tongue that speaks great words; those who have said, "We will magnify our tongues; our lips are our own: who is lord over us?" "Because of the misery of the poor and the sighing of the oppressed, now I will rise," says the Lord, "I will set them in salvation, and I will be revealed in it."

خلصني يارب فإن البار قد فنى ، وقد قلت الأمانة من بني البشر . تكلم كل أحد مع قريبه بالباطل . شفاه غاشة في قلوبهم ، وبقلوبهم تكلموا . يستأصل الرب جميع الشفاه الغاشة ، واللسان الناطق بالكبرياء الذين قالوا نُعظم السنننا . شفاهنا معنا . فمن هو يسود علينا ؟ من أجل شقاء المساكين وتنهد البائسين الآن أقوم . يقول الرب ، أصنع الخلاص علانية . كلام

The words of the Lord are pure words; as silver tried in the fire, proved in the earth, purified seven times. You, O Lord, shall keep us, and shall preserve us from this generation, and forever. The ungodly walk around: according to Your greatness You have prolonged the lives of the children of men. ALLELUIA.

الرب كلام نقي ، كفضة مصفاة مجربة في الأرض قد صُفيت سبعة أضعاف . وأنت يارب تنجيننا وتحفظنا من هذا الجيل وإلى الدهر . المنافقون حولنا يمشون ، مثل عظمتك رفعت بني البشر . هلوليا .

## ( 12 )

How long, O Lord, do You forget me, for ever? How long do You turn Your face away from me? How long do I put these counsels in my soul, and these sorrows in my heart for the whole day? How long does my enemy exalt over me? Look, hearken to me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep in death; lest my enemy say, "I have prevailed against him": those who distress me will rejoice if ever I stumble. But I have hoped in Your mercy; my heart will rejoice in Your salvation. I will praise the Lord Who has done good to me, and I will sing to the name of the Lord Most High. ALLELUIA.

إلى متى يارب تنساني إلى الإنقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي ، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله ؟ إلى متى يرتفع عدوى علي؟ أنظر واستجيب إلى ياربي وإلهي . أنر عيني لنلا أنام نوم الموت ، لنلا يقول عدوى إنى قد قويت عليه . الذين يحزنوننى يتهللون إن أنا زُلت . أما أنا فعلى رحمتك توكلت . ينتهج قلبي بخلاصك أسبح الرب المحسن إلى وأرتل لإسم الرب العالى . هلوليا .

## ( 13 )

The fool has said in his heart, There is no God. They have corrupted themselves, and become abominable in their devices; there is none that does good, there is not so much as one. The Lord looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any that understood, or sought after God. They have all gone out of the way, they have together become good for nothing, there is none that does good, no not one. Their throat is an open tomb; with their tongues they have used deceit. The poison of asps is under their lips: whose mouth is full of cursing and bitterness; their feet are swift to shed blood: destruction and misery are in their ways; and the way of peace they have not known: there is no fear of God before their eyes. Will not all the workers of iniquity know, who eat up my people as they would eat bread? They have not called upon the Lord. There were they alarmed with fear, where there was no fear; for God is in the righteous generation. You have shamed the counsel of the poor, because the Lord is his hope. Who will bring the salvation of Israel out of Zion? When the Lord brings back the captivity of His people, let Jacob rejoice, and Israel be glad. ALLELUIA.

قال الجاهل في قلبه ليس إله ، فسدوا وتدنسوا بأعمالهم ، ليس من يعمل صلاحاً حتى ولا واحد . الرب اطلع من السماء على بني البشر لينظر إن كان من يفهم أو يطلب الله . كلهم قد زاغوا وفسدوا معا . ليس من يعمل صلاحاً ليس ولا واحد . حنجرتهم قبر مفتوح . مكروا بلسانهم . سم الأفاعى تحت شفاههم . فمهم مملوء لعنة ومرارة . أرجلهم سريعة إلى سفك الدماء . الإنكسار والشقاء في سبلهم وطريق السلام لم يعرفوه . ليس خوف الله أمام أعينهم . هل سوف لا يعلم جميع الذين يعملون الأثم ؟ الذين يأكلون شعبي كأكل الخبز . وإلى الرب لم يدعوا . هناك جزعوا خوفاً . حيث ليس خوف . لأن الله في الجيل البار ورأى المسكين أردلتم لأن الرب هو رجاؤه . من يعطى من صهيون خلاصاً لإسرائيل . إذ مارد الرب سبي شعبي . فليتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل . هلوليا .

## ( 14 )

O Lord, who shall abide in Your dwelling place? And who can rest upon Your holy mountain? It is he who walks blamelessly, doing righteousness, speaking truth in his heart, he who has not spoken deceitfully with his tongue, neither has done evil to his friend, nor taking up a reproach against his neighbors. The evil worker is disdained before him, but he glorifies those who fear the Lord. He gives oath to his friend and does not turn away from him. He has not given his money on usury, and has not received bribes against the godly. He who does these things shall not stumble forever. ALLELUIA.

يارب من يسكن في مسكنك ، من يحل في جبل قدسك ؟ السالك بلا عيب ، والفاعل البر ، والمتكلم بالحق في قلبه ، الذى لا يغش بلسانه ، ولا يصنع بقريه سواء ، ولا يقبل عاراً على جيرانه ، فاعل الشر مردول أمامه . ويُمدد الذين يتقون الرب . الذى يحلفُ لقريه . ولا يغدر به . ولا يعطى فضته بالربا . ولا يقبل الرشوة على الأبرياء ، الذى يصنعُ هذا لا يتزعزع إلى الأبد . هلوليا .

## ( 15 )

Keep me, O Lord; for I have hoped in You. I said to the Lord, "You are my Lord, and You have no need of my goodness." He has manifested His wonders to His saints who are in His earth, and He has wrought all His desires in them. Their ailments have been multiplied who hastened after another God. I will not assemble their meetings of blood, nor make mention of their names with my lips. The Lord is the portion of my inheritance and my cup. You are He who brings my inheritance back to me. The measuring lines have fallen to me among the best, and my

إحفظنى يارب فإنى عليك توكلت . قلت للرب أنت ربى . ولا تحتاج إلى صلاحى . أظهر عجائبه لقدسيه الذين في أرضه . وصنع فيهم كل مشيئاته . كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء إله آخر . لا أشترك في قربابيتهم من الدماء ، ولا أذكر أسمائهم بشفتى ، الرب هو نصيب ميراثى وكاسى . أنت الذى ترد إلى ميراثى . حبال التقسيم وقعت لى في أرض خصبة ، وإن ميراثى

inheritance is confirmed for me. I will bless the Lord who has given me understanding; my reins too have instructed me even till the night. I foresaw the Lord always before me; He is on my right hand, that I should not be moved. Therefore my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover also my flesh shall live in hope: because You shall not leave my soul in Hades, neither shall You suffer Your holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will fill me with joy with Your face: delight is in Your right hand forever. ALLELUIA.

## (16)

Hearken, O Lord of my righteousness, attend to my petition; give ear to my prayer not uttered with deceitful lips. Let my judgment come forth from Your presence; let my eyes behold righteousness. You have tested my heart; You have visited me in the night; You have tried me as with fire, and unrighteousness has not been found in me; I am purposed that my mouth shall not speak amiss. As for the works of men, by the words of Your lips I have guarded myself from hard ways. Direct my steps in Your paths, that my steps slip not. I have cried, for You heard me, O God: incline Your ear to me, and listen to my words. Show the marvels of Your mercies, You that save them that trust in You. Keep me as the apple of Your eye from those that resist Your right hand; You shall screen me by the covering of Your wings, from the face of the ungodly that have afflicted me; my enemies have compassed about my soul. They have enclosed themselves with their own fat; their mouths has spoken pride. They have now cast me out and compassed me round about. They have set their eyes so as to bow them down to the ground. They laid wait for me as a lion ready for prey, and like a lion's whelp dwelling in secret places. Arise, O Lord, prevent them, and cast them down; deliver my soul from the ungodly; draw Your sword, because of the enemies of Your hand. O Lord, destroy them from the earth; scatter them in their life, though their belly has been filled with Your hidden treasures; they have been satisfied with uncleanness, and have left the remnant of their possessions to their babes. But I shall appear in righteousness before Your face: I shall be satisfied when Your glory appears. ALLELUIA.

## (17)

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my firm support, and my refuge, and my deliverer; my God is my helper, I will hope in Him; He is my defender, and the horn of my salvation, and my helper. I will call upon the Lord with praises, and I shall be saved from my enemies. The pangs of death compassed me, and the torrents of ungodliness troubled me exceedingly. The pangs of hell came round about me: the snares of death prevented me. And when I was afflicted I called upon the Lord, and cried to my God: He heard my voice out of this holy temple, and my cry shall enter before Him, into His ears. Then the earth shook and quaked, and the foundations of the mountains were disturbed, and were shaken, because God was angry with them. There went up a smoke in His wrath, and fire burst into a flame at His presence; coals were kindled at it. And He bowed the heaven, and came down: and thick darkness was under His feet. And He rode upon a cherub and flew; He flew on the wings of the wind. And He made darkness His secret place; round about Him was His tabernacle, even dark water in the clouds of the air. At the brightness before Him the clouds passed, hail and coals of fire. The Lord also thundered from heaven, and the Most High uttered His voice. And He sent forth His weapons, and scattered them; and multiplied lightnings, and routed them. And the springs of waters appeared, and the foundations of the world were

ثابت لي . أبارك الرب الذي أفهمني . وأيضاً إلى الليل وعظمتي كليتي ، تقدمت فأرأيت الرب أمامي في كل حين ، لأنه عن يميني لكي لا أتزعزع . من أجل هذا فرح قلبي وتهلل لساني . جسدي أيضاً يسكن على الرجاء . لأنك لا تترك نفسي في الجحيم . ولا تدع قدوسك يرى فساداً . قد عرفنتي سبل الحياة . تملأني فرحاً أمام وجهك البهجة في يمينك إلى الإنقضاء . هلوليا .

## (16)

استمع يا الله لحقي وأصغ إلى طلبتي . وأنصت إلى صلاتي من شفقتين بلا غش . من وجهك ليخرج قضائي لتنتظر عنايا المستقيمات . جربت قلبي وتعهدتني ليلاً ، محصنتي ، فلم تجد في ظلماً ، لكي ما لا يتكلم فمي بأعمال البشر . من أجل كلام شفقتك أنا حفظت طرقاً صعبة . ثبت خطواتي في سبلك لنلا تزل قدمي . أنا صرخت لأنك قد سمعتني يا الله . أمل أذنيك إلى يارب واسمع كلامي . فليتعجب من مراقمك ، يا مخلص المتكلمين عليه من الذين يقاومون يمينك . احفظني يارب مثل حدقة العين . وبظل جناحيك استترني من وجه المنافين الذين يضعفونني . أعدائي لنفسى قد اكتنفوا وقلوبهم السمين قد اغلقوا . أفواههم قد تكلمت بالكبرياء ، قد أخرجوني . والأن أحاطوا بي . نصبوا أعينهم ليميلوا في الأرض . أخذوني مثل الأسد المتهن للصيد وكالأشبال الساكنة في أماكن خفية . قم يارب تقدمهم وأصرعهم ، نج نفسي من المنافق وأستل سيفك من أجل أعداء يديك . يارب أفنهم من الأرض وبددهم في حياتهم . من خفياتك امتلات بطنهم . أفعموا بطونهم من لحم الخنازير وتركوا الفضلات لأطفالهم . وأنا بالير أترأى لوجهك . وأشبع عند ما يظهر مجدك . هلوليا .

## (17)

أحبك يارب يا قوتي . الرب هو ثباتي وملجائي ومخلصي ، إلهي هو عوني وعليه أتكلم . عاضدي وقرن خلاصي وناصري . أسيح الرب وأدعوه فأنجو من أعدائي . اكتنفتني سكرات الموت ، وسيول إثمي أفزعتني . أدركتني فخاب الموت . وفي شدتي دعوت الرب وإلى إلهي صرخت . فسمع صوتي من هيكل قدسه . وصراخي قدماه يدخل في أذنيه . تزلزلت الأرض وصارت مرتعدة . اضطربت أساسات الجبال وتزعزعت . لأن الرب سخط عليها . ارتفع الدخان برجزه . والنار التهبت أمام وجهه . والجمر اشتعل منه . طأطأ السماء ونزل . والقباب كان تحت رجليه . ركب على الشاروبيم وطار . طار على أجنحة الرياح . جعل الظلمة حجابيه . تحيطه مظلمته ، ماء مظلم في سحب الهواء . من لمعان وجهه جازت السحب قدماه ، برداً وجمراً نار . أرعد الرب من السماء . والعلى أعطى صوته . أرسل سهامه ففرقهم . وأكثر بروقه فالتقمهم . ظهرت عيون المياه . وإنكشفت أساسات المسكونة من

exposed, at Your rebuke, O Lord, at the blasting of the breath of Your wrath. He sent from on high and took me, he drew me to Himself out of many waters. He will deliver me from my mighty enemies, and from them that hate me; for they are stronger than I. They prevented me in the day of my affliction: but the Lord was my support against them. And He brought me out into a wide place; He shall deliver me, because He has pleasure in me. And the Lord shall recompense me according to my righteousness; even according to the purity of my hands shall He recompense me. For I have kept the way of the Lord and have not wickedly departed from my God. For all His judgments were before me, and His ordinances departed not from me. And I shall be blameless before Him, and shall keep myself from my iniquity. And the Lord shall recompense me according to my righteousness, and according to the purity of my hands before His eyes. With the holy, You shall be holy; and with the blameless, You shall be blameless. And with the excellent, You shall be excellent; and with the perverse, You shall be shrewd. For You shall save the lowly people, and shall humble the eyes of the proud. For You, O Lord, shall light my lamp: my God, You shall lighten my darkness. For by You shall I be delivered from a troop; and by my God I will pass over a wall. As for my God, His way is perfect: the oracles of the Lord are tried in the fire; He is a protector of all them that hope in Him. For who is God but the Lord? And who is a God except our God? It is God that girds me with strength, and has made my way blameless; who strengthens my feet as hare's feet, and sets me upon high places. He instructs my hands for war; and You have made my arms as a bronze bow. And You have made me secure in my salvation; and Your right hand has helped me, and Your correction has upheld me to the end; yea, Your correction itself shall instruct me. You have made room for my goings under me, and by footsteps did not fail. I will pursue my enemies, and overtake them; and I will not turn back until they are consumed. I will dash them to pieces and they shall not be able to stand: they shall fall under my feet. For You have girded me with strength for war; You have beaten down under me all that rose up against me. And You has made my enemies turn their backs before me; and You have destroyed them that hated me. They cried, but there was no deliverer: even to the Lord, but He hearkened not to them. I will grind them as the mud of the streets; and I will beat them small as dust before the wind. Deliver me from the gain sayings of the people; You shall make me head of the Gentiles: a people whom I knew not served me, at the hearing of the ear they obeyed me: the strange children lied to me. The strange children waxed old, and fell away from their paths through lameness. The Lord lives; and blessed be my God; and let the God of my salvation be exalted. It is God that avenges me, and has subdued the nations under me; my deliverer from angry enemies; You shall set me on high above them that rise up against me; You shall deliver me from the unrighteous man. Therefore shall I confess to You, O Lord, among the Gentiles, and sing unto Your name. God magnifies the deliverances of His king; and deals mercifully with David His anointed, and His seed, forever. ALLELUIA.

(18)

The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Day to day utters speech, and night to night proclaims knowledge. There are no speeches or words, in which their voice is not heard. Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world. In the sun He has set His dwelling; and it comes forth as a bridegroom out of his chamber: it shall

انتهارك يارب ومن نسمة ريح رجرك . أرسل من العلاء فأخذني . وانتشلتني من مياه كثيرة . نجني من أعدائي الأفياء ومن أيدي الذين يبغضوني . لأنهم تقفوا أكثر مني . أدركوني في يوم محنتي . وكان الرب سندی وأخرجني إلى السعة ينجيني لأنه أرادني . يخلصني من أعدائي الأشداء . ومن أيدي الذين يبغضوني . يجازيني الرب مثل برى . ومثل طهارة يدي يكافئني . لأنني حفظت طرق الرب . ولم أنافق على إلهي . لأن جميع أحكامه قدامي . وحقوقه لم أبعدها عنى . وأكون معه بلا عيب . وأحفظ من إثمي . يجازيني الرب مثل برى . ومثل طهارة يدي أمام عينيه . مع البار باراً تكون . ومع الرجل الزكي تكون زكياً . ومع المختار تكون مختاراً ومع الأعوج تكون ملتوياً . لأنك أنت يارب تتجى شعباً متواضعاً . وتذل عيون المتعظمين . لأنك أنت تنير سراجي . إلهي يضى ظلمتي . لأنى بك أنجو من البلوى ، وبإلهي أثب السور . إلهي طريقه نقيه . كلام الرب مختبر بالنار . هو ناصر جميع المتكلمين عليه . لأن من إله غير الرب . أو من هو إله سوى إلهنا . الله الذى يمتظني بالقوة . وجعل طريقى بلا عيب . ويهئ رجلى كالإيل ويقمىنى على أعاليه . الذى يعلم يدي القتال . وجعل ساعدى أقواساً من نحاس . منحتنى نصرة خلاصى . ويمينك عضدتنى . وأدبك قومنى إلى الإنقضاء . وحكمك تعلمنى . أوسعت خطواتى تحتى . وعقبائى لم يضعفا . أطرده أعدائى فأدركهم . ولا أرجع حتى يفنوا . أضيّق عليهم فلا يستطيعون الوقوف . يسقطون تحت قدمى . منطقتنى قوة فى الحرب . وأخضعت تحتى كل الذين قاموا على . أعطيتنى أعدائى منطرحين على ظهرهم ، ومبغضى استأصلت . صرخوا وليس من يخلص ، حتى إلى الرب فلم يستجب لهم . أطرقيهم كالهباء قدام الريح ، ومثل طين الشوارع أسحقهم . نجنى من مقاومات الشعب . وتجعلنى رأساً للأمم . الشعب الذى لم أعرفه تعبد لى . ويسمع الأذن أطاعنى . أبناء الغرباء كذبوا على . أبناء الغرباء تعتقوا وتعرجوا من سبلهم . حتى هو الرب ومبارك هو إلهي . ويتعالى إله خلاصى . الله المعطى الانتقام لى . أخضع الشعوب تحتى . منقذى من أعدائى الحاققين . ومن الذين يقومون على ترفعتنى . ومن الرجل الظالم تتجبنى . من أجل هذا أعترف لك يارب فى الأمم . وارتل لأسمك . يا معظم خلاص ملكه . وصانع الرحمة بمسيحه داود وزرعه إلى الأبد . هلوليا .

(18)

السموات تحدث بمجد الله ، والفلك يخبر بعمل يديه . يوم إلى يوم يبدى قولاً . وليل إلى ليل يظهر علماً . لا قول ولا كلام ، الذين لاتسمع أصواتهم . فى كل الأرض خرج منطقيهم ، وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم . جعل فى الشمس مظلمته . وهى مثل العريس الخارج من خدره . يتهلل مثل

exult as a giant running his course. Its going forth is from the extremity of heaven, and its goal is to the other end of heaven: and nothing will be hidden from its heat. The law of the Lord is pure, converting souls: the testimony of the Lord is faithful, instructing the babes. The ordinances of the Lord are straight, rejoicing the heart: the commandment of the Lord is a light, enlightening the eyes from afar. The fear of the Lord is pure, enduring forever and ever: the judgments of the Lord are true, and justified altogether. The desires of His heart are chosen more than gold and precious stone, and sweeter than honey and the honey-comb. For Your servant keeps them: and in keeping them there is great reward. Who can understand transgressions? From my secret sins cleanse me, O Lord, and from the attack of strangers spare Your servant: if they do not have dominion over me, then I shall be blameless, and I shall be cleansed from great sin. All the sayings of my mouth, and the meditation of my heart, shall be pleasing continually before You. O Lord; You are my helper, and my Savior. ALLELUIA.

## (19)

The Lord shall hear you in the day of your trouble, the name of the God of Jacob defend you. He shall send you help from His Holy, and uphold you out of Zion. He shall remember all your sacrifices, and enrich your burnt offerings. The Lord shall grant you according to your heart, and fulfill all your counsel. We will confess your salvation, and in the name of our God we shall grow: the Lord shall fulfill all your petitions. Now I know that the Lord has saved His anointed: He shall hear him from His holy heaven, the salvation of His right hand is in mighty deeds. These in chariots, and these in horses, but in the name of the Lord our God we will grow. They are overthrown and fallen, but we risen, and set upright. O Lord, save Your king: and hear us in the day we call upon You. ALLELUIA.

## (20)

O Lord, the king shall rejoice in Your strength; and in Your salvation he shall greatly exalt. You have granted him the desire of his soul, and have not withheld from him the request of his lips. Pause. For You have prevented him with blessings of goodness; You have set upon his head a crown of precious stone. He asked life of You, and You gave him length of days forever and ever. His glory is great in Your salvation; You will crown him with glory and majesty. For You will give him a blessing forever and ever; You will gladden him with joy with Your countenance. For the king trusts in the Lord, and through the mercy of the Highest he shall not be moved. Let Your hand be found by all Your enemies; let Your right hand find all that hate You. You shall make them as a fiery oven at the time of Your presence; the Lord shall trouble them in His anger, and fire shall devour them. You shall destroy their fruit from the earth, and their seed from among the sons of men. For they intended evil against You; they imagined a device which they shall by no means be able to perform. For You shall make them turn their back in Your latter end; You will prepare their face. Be exalted, O Lord, in Your strength; we will sing and praise Your mighty acts. ALLELUIA.

## (21)

O God, my God, attend to me; why have You forsaken me? The account of my transgressions is far from my salvation. O my God, I will cry to You by day, but You will not hear; and by night, and it shall not be reckoned to me as folly. But You, O praise of Israel, dwell in a

الجبار الذي يسرع في طريقه من أقصى السماء خروجها ، ومنتهاها إلى أقصى السماء . ولا شيء يخفى من حرارتها . ناموس الرب بلا عيب ، يرد النفوس شهادة الرب صادقة ، تعلم الأطفال . فرانض الرب مستقيمة ، تفرح القلب . وصية الرب مضينة ، تنير العينين عن بعد . خشية الرب زكية ، دائمة إلى أبد الأبد . أحكام الرب أحكام حق وعادلة معاً . مشيئة قلبه مختارة . أفضل من الذهب والحجر الكثير الثمن ، وأحلى من العسل والشهد . عبدك يحفظها ، وفي حفظها ثواب عظيم . الهفوات من يشعر بها ؟ من الخطايا المستترة يارب طهرني . ومن المتكبرين أحفظ عبدك . حتى لا يتسلطوا عليّ فحينئذ أكون بلا عيب . وأنتقي من خطية عظيمة . وتكون جميع أقوال فمي وفكر قلبي مرضية أمامك في كل حين . يارب أنت معيني ومخلصي . هلوليا .

## (19)

يستجيب لك الرب في يوم شدتك . ينصرك اسم إله يعقوب . يرسل لك عوناً من قدسه ومن صهيون يعضدك . يذكر جميع ذبائحك ويستسمن محرقاتك . يعطيك الرب حسب قلبك . ويتم كل مشورتك . نعترف لك يارب بخلصك . وبإسم إلهنا نغلب . يكمل الرب كل سؤلك . الآن علمت أن الرب قد خلص مسيحه . واستجاب له من سماء قدسه . بحبروت خلاص يمينه . هؤلاء بمركات . وهؤلاء بخيل . ونحن بإسم الرب إلهنا نغلب . هم عثروا وسقطوا ونحن قمنا وانتصبتنا . يارب خلص ملكك واستجب لنا يوم ما ندعوك . هلوليا .

## (20)

يارب بقوتك يفرح الملك . وبخلصك يتهلل جداً . شهوة نفسه أعطيت . وسؤال شفثيه لم تعدمه . لأنك تقدمته ببركات صلاحك . ووضعت على رأسه إكليلاً من حجر كريم . حياة سألك فأعطيت . طول الأيام إلى الأبد وإلى أبد الأبد . مجده عظيم بخلصك . مجداً وبهاءً عظيماً تضع عليه . لأنك تعطيه بركة إلى أبد الأبد . ابهجته وفرح مع وجهك . لأن الملك توكل على الرب . وبرحمة العلى لا يتزعزع . تظفر يدك بجميع أعدائك . ويمينك تظفر بجميع مبغضيك . تجعلهم مثل تنور نار في أوان حضورك . يارب بغضبك تقلقهم وتاكلهم النار . وتبيد ثمرهم من الأرض ونسلمهم من بنى البشر . لأنهم أمالوا عليك شروراً . وتشاوروا مشورة لم يستطيعوا إقامتها . لأنك تحملهم على الفرار حين ترمي وجوههم بسهامك . ارتفع يارب بقوتك . نسبح ونرتل لجبروتك . هلوليا .

## (21)

إلهي إلهي التفت إلى . لماذا تركتني . كلام زلاتي بعيد عن خلاصي . إلهي بالنهار أصرخ إليك ، فلا تستجيب لي . وفي الليل ولما يحسب ذلك جهلاً مني . وأنت حال في القديسين . يا فخر إسرائيل .



sanctuary. Our fathers hoped in You; they hoped, and You delivered them. They cried to You, and were saved; they hoped in You, and were not ashamed. But I am a worm, and not a man; a reproach of men, and the scorn of the people. All that saw Me mocked Me; they spoke with their lips, they shook the head, saying, He hoped in the Lord; let Him deliver Him, let Him save Him, because He takes pleasure in Him. For You are He that drew Me out of the womb; My hope from My mother's breasts. I was cast on You from the womb; You are My God from My mother's belly. Be not far from Me, for affliction is near; for there is no helper. Many bulls have compassed Me; fat bulls have beset Me round about. They have opened their mouth against Me, as a ravaging and roaring lion. I am poured out like water, and all My bones are loosened; My heart in the midst of My belly has become like melting wax. My strength is dried up like a potsherd; and My tongue is glued to My throat; and You have brought Me down to the dust of death. For many dogs have compassed Me; the assembly of the evildoers has enclosed Me; they pierced My hands and My feet. They counted all My bones; and they observed and looked upon Me. They parted My garments among themselves, and cast lots for My clothing. But You, O Lord, be not far from Me; be ready for My aid. Deliver My soul from the sword; My only begotten soul from the power of the dog. Save Me from the lion's mouth; and regard My lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Your name to My brothers; in the midst of the church will I sing praise to You. You that fear the Lord, praise Him; all you descendants of Jacob, glorify Him; let all the seed of Israel fear Him. For He has not despised nor been angry at the supplication of the poor; nor turned away His face from Me; but when I cried to Him, He heard Me. My praise is of You in the great congregation; I will pay My vows before them that fear Him. The poor shall eat and be satisfied; and they shall praise the Lord that seek Him; their heart shall live forever. All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord, and all the families of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's; and He is the governor of the nations. All the fat ones of the earth have eaten and worshipped; all that go down to the earth shall fall down before Him; my soul also lives to him. And my seed shall serve him; the generation that is coming shall be reported to the Lord. And they shall report His righteousness to the people that shall be born, whom the Lord has made. ALLELUIA.

## ( 22 )

The Lord is He who shepherds me; I shall need nothing. In a place of green pasture, there He has made me dwell: by the water of rest, He has tended me. He has restored my soul: He has guided me into the paths of righteousness, for His name's sake. Even if I walk in the midst of the shadow of death, I shall not fear evil things, for You are with me: Your rod and Your staff, these comfort me. You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me: You have anointed my head with oil; and Your cup makes me drunk like power. Your mercy shall follow me all the days of my life: and my dwelling shall be in the house of the Lord unto length of days. ALLELUIA.

## ( 23 )

The earth and its fullness are the Lord's; the world and all that dwell in it. He has founded it upon the seas, and prepared it upon the rivers. Who shall go up to the mountain of the Lord, and who shall stand in His holy place? He that is pure in his hands, and clean in his heart; who has not

بك آمن آباؤنا . عليك إتكلوا فنجيتهم . إليك صرخوا فخلصوا . رجوك فلم يخنوا . وأما أنا فدودة أنا . ولست أنا إنساناً . عار للبشر . وردالة للشعوب . كل الذين ابصروني استهزأوا بي . تكلموا بشفاهم وحركوا رأسهم . وقالوا إن كان آمن واتكل على الرب فليخلصه . ولينجه إن كان أراد . لأنك أنت الذي اجتذبتني من البطن . يا رجائي مذ كنت أرضع ثدي أمي . فإنا من الرحم محسوب عليك . ومذ كنت في بطن أمي أنت إلهي . لا تتباعد عني فإن الشدة قريبة . وليس من معين . أحاطت بي عجول كثيرة . ثيران سمان إكتفتني . فتحوا على أفواههم مثل الأسد الذي يخطف ويزار . كالماء سالت قواي . وتبددت جميع عظامي . صار قلبي مثل شمع مذاب في وسط بطني . ويبست قوتي مثل خبز الفخار . التصق لساني بحنكي . وإلى تراب الموت أحررتني . أحاطت بي كلاب كثيرة . مجمع الأشرار اكتفتني . ثقبوا يدي ورجلي . وأحصوا كل عظامي . وهم تأملوني فأبصروني . اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي أقرعوا . وأنت يارب لا تبعد معونتي عني . التفت إلى نصرتي . نج من السيف نفسي . ومن يد الكلب بنوتي الوحيدة . خلصني من فم الأسد . وتواضعي من قرون نوى القرن الواحد . فأذيع اسمك بين إخوتي . وفي وسط الجماعة أسبحك . يا خاتفي الرب سبحوه، مجدوه يا معشر ذرية يعقوب . وليخشع كل زرع إسرائيل . لأنه لم يردل ولم يستقل ظلمة المسكين . ولم يصرف وجهه عني . وإذ صرخت إليه استجاب لي . من قبله يكون لي مدحي في جماعة عظيمة . وأوفى نذوري قدام جميع خاتفيه . يأكل البانسون ويشبعون . يسبح الرب الذين يلمسونه . تحيا قلوبهم إلى أبد الأبد . تذكر وترجع إلى الرب كل أقاصي الأرض . وقدامه تسجد كل أموات الأمم . لأن الملك للرب وهو يسود الأمم . أكل وسجد كل سميني الأرض . وقدامه يجثوا كل الذين ينحدرون إلى التراب . ونفسي له تحيا وزرعي يتعبد له . يُخبر بالرب الجيل الآتي . ويحدثون ببره الشعب الذي يولد الذي صنعه الرب . هللوا .

## ( 22 )

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء . في مراعي خضر يسكنني . إلى مياه الراحة يوردني . يرد نفسي . يهدني إلى سبل البر من أجل اسمه . إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شراً لأنك أنت معي . عصاك وعكازك هما يعزيانني . هيات قدامي مائدة تجاة مضايقتي . مسحت بالزيت رأسي وكأسك روتني بقوة . ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي . ومسكني في بيت الرب إلى مدى الأيام . هللوا .

## ( 23 )

للرب الأرض وملؤها المسكونة وجميع الساكنين فيها . لأنه على البحار أسسها وعلى الأنهار هياها . من يصعد إلى جبل الرب أو من يقوم في موضع قدسه . الطاهر اليدين والنقى القلب . الذي لم يحمل

lifted up his soul in vanity, nor sworn deceitfully to his neighbor. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Savior. This is the generation of those who seek the Lord, who seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, you princes, and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in. Who is this king of glory? The Lord who is strong and mighty, the Lord who is mighty in war. Lift up your gates, you princes; and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in. Who is this king of glory? The Lord of hosts, He is this king of glory. ALLELUIA.

( 24 )

To You, O Lord, I have lifted up my soul. O my God, I have trusted in You: let me not be ashamed forever, nor let my enemies mock me. For all who wait for You shall not be ashamed: let them be ashamed who wrought iniquity in vain. Show me Your ways, O Lord; and teach me Your paths. Lead me to Your truth, and teach me: for You are God my Savior: and for You I have waited the whole day. Remember, O Lord, Your compassions and Your mercies, for they exist from everlasting. The sins of my youth and those of my ignorance do not remember; and according to Your mercy remember me, for the sake of Your goodness, O Lord. For good and upright is the Lord: therefore He shall set a law for those who sin in the way. He shall guide the meek in judgment. He shall teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth to those who keep His covenant and His testimonies. For the sake of Your name, O Lord, You shall forgive my sin; for it is great. Who is the man that fears the Lord? He shall set a law for him in the way which pleases Him. His soul shall dwell in good things; and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him; and the name of the Lord is for those who revere Him, and His covenant He will manifest to them. My eyes are ever looking towards the Lord; for He will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am an only child and poor. The afflictions of my heart have been multiplied; bring me out of my troubles. Behold my lowness and my toil; and forgive all my sins. Look upon my enemies; for they have multiplied; and they have hated me with an unjust hatred. Keep my soul, and deliver me: Let me not be put to shame; for I have hoped in You. The harmless and upright joined themselves to me: for I waited for You, O Lord. Deliver Israel, O God, out of all his afflictions. ALLELUIA.

( 25 )

Judge me, O Lord; for I have walked in my innocence: and trusted in the Lord, I shall not be weakened. Prove me, O Lord, and try me; purify my heart and my reins. For your mercy is before my eyes: and I am pleased with your truth. I have not sat with the vain council, nor shall I enter in with the transgressors. I have hated the assembly of evil doers; and shall not sit with ungodly men. I will wash my hands in purity, and go around Your altar, O Lord, to hear the voice of Your praise, and to speak of all Your wonderful works. O Lord, I have loved the beauty of Your house, and the dwelling place of Your glory. Do not destroy my soul together with the ungodly, nor my life with bloody men: in whose hands are iniquity, and their right hand is filled with bribe. But I have walked in my innocence: save me, and have mercy upon me. My foot stood in uprightness: in the congregations I will praise You, O Lord. ALLELUIA.

نفسه إلى الباطل . ولم يحلف بالغش . هذا ينال بركة من الرب ورحمة من الله مخلصه . هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجه إله يعقوب . ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم . وارفعي أيها الأبواب الدهرية . فيدخل ملك المجد . من هو هذا ملك المجد . الرب العزيز القادر . الرب القوي في الحروب . ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم . وارفعي أيها الأبواب الدهرية . فيدخل ملك المجد . من هو هذا ملك المجد . رب القوات هو ملك المجد . هلوليا .

( 24 )

إليك يارب رفعت نفسي . يا إلهي عليك توكلت . فلا تخزني إلى الأبد . ولا تشمت بي أعدائي . لأن جميع الذين ينتظرونك لا يخزون . ليخز الذين يصنعون الإثم باطلا . أظهر لي يارب طريقك . وعلمني سبلك . أهدني إلى عدلك وعلمني . لأنك أنت هو الله مخلصي . وإياك انتظرت النهار كله . أذكر يارب رافاتك ومراحمك ، لأنها ثابتة منذ الأزل . خطايا شبابي وجهلي لا تذكر ، كرحمتك أذكرني أنت من أجل خلاصك يارب . الرب صالح ومستقيم ، لذلك يرشد الذين يخطنون في الطريق . يهدي الودعاء في الحكم . يعلم الودعاء طريقه . جميع طرق الرب رحمة وحق لحافظي عهده وشهادته . من أجل اسمك يارب أغفر لي خطيئتي لأنها كثيرة . من هو الإنسان الخائف الرب . يرشده في الطريق التي ارتضاها . نفسه في الخيرات تثبت ، ونسله يرث الأرض . الرب عز لخائفيه . وإسم الرب لاتقياه . ولهم يعلن عهده . عيناى تنتظران إلى الرب في كل حين لأنه يخرج من الفخ رجلى . أنظر إلى وارضمني . لأنى ابن وحيد وفقير أنا . احزان قلبى قد كثرت . أخرجني من شدائدى . أنظر إلى نلى وتعبى . وأغفر لي جميع خطاياى . أنظر إلى أعدائي فهم قد كثروا وأبغضوني ظلماً . إحفظ نفسي ونجنى . لا أخزى لأنى عليك توكلت . الذين لا شر فيهم والمستقيمون لصقوا بي . لأنى أنتظرتك يارب . يا الله أنقذ اسرائيل من جميع شدائده . هلوليا .

( 25 )

احكم لي يارب فإني بدعتى سلكت . وعلى الرب توكلت فلا أضعف . أختبرني يارب وجربنى . نق قلبى وكليتي . لأن رحمتك أمام عينى وقد ارتضيت بحقك . لم أجلس مع مجلس شرير . ومع مخالفى الناموس لم أدخل . أبغضت محفل الأشرار . ومع المنافقين لم أجلس . أغسل يدي بالبقاوة . وأطوف بمذبحك يارب . لأسمع صوت تسبيحك وأنطق بجمع عجايبك . يارب أحببت جمال بيتك وموضع مسكن مجدك . فلا تهلك مع المنافقين نفسي . ولا مع رجال الدماء حياتى . الذين فى أيديهم الإثم . ويمينهم امتلات رشوة . أما أنا فبدعتى سلكت . انتقننى وإرحمنى . لأن رجلى وقفت فى طريق مستقيم . فى الجماعات أباركك يارب . هلوليا .

( 26 )

The Lord is my light and my salvation; whom will I fear? The Lord is the defender of my life; of whom will I be afraid? When the wicked drew near against me to eat up my flesh, those who distress me and my enemies, they fainted and fell. Though an army should fight me, my heart shall not be afraid: though war should rise up against me, in this I am confident. One thing I have asked of the Lord, this also I will seek, that I should dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I should behold the fair beauty of the Lord, and visit His holy temple. For in the day of my afflictions He hid me in His tabernacle: He sheltered me in the secret of His tabernacle; He set me up on a rock. And now, behold, He has lifted up my head over my enemies: I went round and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I shall sing, and sing psalms to the Lord. Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: have mercy on me, and hearken to me. For You are He to whom my heart said, "I have sought Your face: Your face, O Lord, I will seek." Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself. Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies. Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself. I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living. Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. ALLELUIA.

( 27 )

To You, O Lord, have I cried; my God, be not silent toward me; lest You be silent toward me, and so I should be likened to them that go down to the pit. Harken to the voice of my supplication, when I pray to You, when I lift up my hands toward Your holy temple. Draw not away my soul with sinners, and destroy me not with the workers of iniquity, who speak peace with their neighbors, but evil are in their hearts. Give them according to their works, and according to the wickedness of their endeavors; give them according to the works of their hands; render their recompense unto them. Because they have not attended to the works of the Lord, even to the works of his hands, You shall pull them down, and shall not build them up. Blessed be the Lord, for He has hearkened to the voice of my petition. The Lord is my helper and my defender; my heart has hoped in Him, and I am helped; my flesh has revived, and willingly will I give praise to Him. The Lord is the strength of His people, and the saving defender of His anointed. Save Your people, and bless Your inheritance; and take care of them, and lift them up forever. ALLELUIA.

( 28 )

Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams; bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord glory to His name; worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters: God of glory has thundered: the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord is mighty; the voice of the Lord is in great beauty. The voice of the Lord breaks the cedar; the Lord will break the cedar of Lebanon. And He will beat them small like the calf of Lebanon; and the beloved one like a son of the unicorn. The voice of the Lord cuts a flame of fire. The voice of the Lord shakes the wilderness; the Lord will shake the wilderness of Kadesh. The voice of the Lord strengthens the deer, and will uncover the forests: and in His holy temple every one

( 26 )

الرب نورى وخلصى ممن أخاف . الرب ناصر حياتى ممن أجزع . عند اقتراب الأشرار منى ليأكلوا لحمى . مضايقى وأعدائى عثروا وسقطوا . إن يحاربنى جيش فلن يخاف قلبى . إن قام علىّ قتال ففى هذا أنا مطمئن . واحدة سألت من الرب واياها ألتمس . أن أسكن فى بيت الرب كل أيام حياتى . لكى أنظر نعيم الرب . وأنفوس فى هيكله المقدس . لأنه أخفانى فى خيمته ، فى يوم شدتى سترنى بستر مظلمته ، وعلى صخرة رفعتنى . والآن هوذا رفع رأسى على أعدائى . طفت وذبحت فى مظلمته ذبيحة التهليل . أسبح وأرتل للرب . إستمع يارب صوتى الذى به دعوتك ، إرحمنى واستجب لى فإنه لك قال قلبى : طلبت وجهك ، ووجهك يارب ألتمس . لا تحجب وجهك عنى ، ولا تعرض بغضب عن عبيدك . كن لى معينا . لا تخذلىنى ولا ترفضنى يا الله مخلصى . فان أبى وامى قد تركانى ، وأما الرب فقبلنى . علمنى يارب طريقك وأهدنى فى سبيل مستقيم من أجل أعدائى . لا تسلمنى إلى يدي مضايقى، لأنه قد قام علىّ شهود زور ، وكذبوا علىّ ظلماً . وأنا أومن أنى أعين خيرات الرب فى أرض الأحياء . إنتظر الرب . تقوّ وليتشدد قلبك وانتظر الرب . هلوليا .

( 27 )

إليك يارب صرخت . إلهى لا تسكت عنى . لنلا تسكت عنى فأشابه الهابطين فى الجب . استمع يارب صوت تضرعى إذ أبتهل اليك . وإذ أرفع يدي إلى هيكل قدسك . فلا تجذب نفسى مع الخطة . ولا تهلكنى مع فاعلى الإثم . المتكلمين بالسلام مع أصحابهم . والشرور فى قلوبهم . أعطهم كحسب أعمالهم ومثل خبث صنائعهم . وأعطهم نظير أعمال أيديهم . جازهم كفعالهم . لأنهم لم يفهموا أعمال الرب ولا صنائع يديه . تهذمهم ولا تبنيهم . مبارك الرب الإله . لأنه سمع صوت تضرعى . الرب هو معينى وناصرى . عليه أنكل قلبى فاعاننى وله أزهر جسدى . وبارادنى أعترف له . الرب عز لشعبه . وهو موازر خلاص مسيحه . خلص شعبك وبارك ميراثك ارفعهم وارفعهم إلى الأبد . هلوليا .

( 28 )

قدموا للرب يا أبناء الله . قدموا للرب أبناء الكباش . قدموا للرب مجداً وكرامة . قدموا للرب مجداً لأسمه . أسجدوا للرب فى دار قدسه . صوت الرب على المياه . إله المجد أرفع . الرب على المياه الكثيرة . صوت الرب بقوة . صوت الرب بجلال عظيم . صوت الرب يحطم الأرز . الرب يكسر أرز لبنان . فتقفز مثل عجل لبنان وسربون . مثل ابن البقر الوحشى . صوت الرب يقطع لهيب النار . صوت الرب يزلزل القفر . الرب يزلزل بركة قادش . صوت الرب يولد الأيائل ويجرد الغابات . وفى هيكله المقدس كل واحد

speaks of glory. The Lord dwells in the flood: and the Lord will sit as a king forever. The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace. ALLELUIA.

( 29 )

I will exalt You, O Lord; for You have accepted me, and not caused my enemies to rejoice over me. O Lord, my God, I cried to You, and You have healed me. O Lord, You have brought up my soul from Hades, You have delivered me from the hands of those who will go down to the pit. Sing to the Lord, all you His saints, and confess the remembrance of His holiness. For anger is in His wrath, but life in His favor: weeping shall be for the evening, but joy shall be in the morning. I said in my prosperity, I shall never be moved. O Lord, in Your will You gave strength to my beauty: but You turned away Your face from me, and I became troubled. To You, O Lord, I shall cry; and to my God I shall make supplication. What profit is there in my blood, when I go down to destruction? Shall the dust confess to You? or shall it declare Your truth? The Lord heard, and had mercy upon me; the Lord became to me a helper. You have turned my mourning into joy for me: You have rent off my sackcloth, and girded me with gladness; that my glory may sing praise to You, and I shall not be troubled at heart. O Lord, my God, I will confess to You forever. ALLELUIA.

( 30 )

O Lord, I have hoped in You; let me never be ashamed; deliver me in Your righteousness and rescue me. Incline Your ear to me; make haste to rescue me; be to me my protecting God, and a fortress of defense to save me. For You are my strength and my refuge; and You shall guide me for Your name's sake, and maintain me. You shall bring me out of the snare which they have hidden for me; for You, O Lord, are my defender. Into Your hands I commit my spirit; You have redeemed me, O Lord God of truth. You have hated them that idly persist in vanities; but I have hoped in the Lord. I will exalt and be glad in Your mercy; for You have looked upon my affliction; You have saved my soul from distresses. And You have not shut me up into the hands of the enemy; You have set my feet in a wide place. Pity me, O Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with indignation, my soul and by belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength has been weakened through poverty, and my bones are troubled. I became a reproach among all my enemies, but exceedingly so to my neighbors, and a fear to my acquaintance; they that saw me outside fled from me. I have been forgotten as a dead man out of mind; I have become as a broken vessel. For I heard the slander of many that dwelt round about; when they were gathered together against me, they took counsel to take my life. But I hoped in You, O Lord; I said, You are my God. My times are in Your hands; deliver me from the hand of my enemies, and from them that persecute me. Make Your face to shine upon Your servant; save me in Your mercy. O Lord, let me not be ashamed, for I have called upon You; let the ungodly be ashamed, and brought down to Hades. Let the deceitful lips become dumb, which speak iniquity against the righteous with pride and scorn. How abundant is the multitude of Your goodness, O Lord, which You have laid up for them that fear You! You have wrought it out for them that hope on You, in the presence of the sons of men. You will hide them in the secret of Your presence from the vexation of man; You will screen them in a tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed be the Lord, for He has magnified His

ينطق بالمجد . الرب يسكن في الطوفان . الرب يجلس ملكاً إلى الأبد . الرب يعطي شعبه قوة . الرب يبارك شعبه بالسلام . هلوليا .

( 29 )

أعظمك يارب لأنك احتضنتني ولم تشمت بي أعدائي . أيها الرب إلهي صرخت إليك فشفيتني . يارب أصعدت من الجحيم نفسي وخلصتني من الهابطين في الجب . رتلوا للرب يا جميع قديسيه . واعترفوا لذكر قدسه . لأن للحظة غضبه وحياة في رضاه . في العشاء يحل البكاء وفي الصباح السرور . أنا قلت في طمأنينتي لا أتزعزع إلى الدهر . يارب بمسرتك أعطيت بهائي قوة . صرفت وجهك عنى فصرت قلقاً . إليك يارب أصرخ . وإلى إلهي أتضرع . أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم . هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك . سمع الرب فرحمني . الرب صار لي عوناً . حولت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحى ومنطقنتي سروراً . لكي ترتل لك نفسى ولا يحزن قلبى أيها الرب إلهي إلى الأبد اعترف لك . هلوليا .

( 30 )

عليك يارب توكلت فلا تخزنى إلى الأبد . وبعذلك نجنى وأنقذنى . أمل إلى سمعك وأسرع إلى خلاصى . كن لي إلهاً ناصراً وبيت ملجأ لتخلصنى . لأنك أنت هو قوتى وملجأى . فمن أجل اسمك تهدينى وتعاونى . تخرجنى من هذا الفخ الذى أخفوه لى . لأنك أنت ناصرى . فى يدك أستودع روحى . لقد فديتنى يارب إله الحق . أبغضت الذين يحفظون الباطل مجاناً . وأنا عليك يارب توكلت ، أتهلل وأفرح برحمتك . لأنك نظرت إلى تواضعى وخلصت من الشدائد نفسى ولم تحبسنى فى يدى العدو . أقمت فى السعة رجلى . ارحمنى يارب فإبنى حزين . تكدرت من الغضب عينى ، نفسى وبطنى . لأن حياتى قد فُتيت بوجع القلب وسنينى بالتعهد . ضعفت بالمسكنة قوتى ، اضطربت عظامى . صرت عاراً بين جميع أعدائى وبالأكثر لجيراني، وفرح لمعارفى . مبصرى هربوا عنى خارجاً . نسيت مثل الميت من قلبهم . وصرت مثل إناء قد تلف . لأنى سمعت المذمة من كثيرين يسكنون حولى . حين اجتمعوا معاً على ، تأمروا فى أخذ نفسى . وأنا يارب عليك توكلت . قلت أنك أنت هو إلهي . وفى يدك حظوظى . نجنى من أيدى أعدائى ومن الذين يطردوننى . لينر وجهك على عبدك . وخلصنى برحمتك يارب . لا تحزنى لأنى دعوتك . بخزى المنافقون ويساقون إلى الجحيم . ولتصر خرساء الشفاه الغاشية المتكلمة بالإثم على الصديق فى كبرياء وازدراء . ما أعظم كثرة صلاحك يارب الذى ذخرتة للذين يخافونك . وصنعتة للمتكلمين عليك تجاه بنى البشر . تخفيهم بستر وجهك من تكدير الناس . تظلمهم فى مظلمتك من مقاومة الألسن . مبارك الرب لأنه جعلهم يتعجبون من رحمته فى مدينة حصينة . وأنا قلت

mercy in a fortified city. But I said in my extreme fear, I am cast out from the sight of Your eyes; therefore You listened, O Lord, to the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints; for the Lord seeks for truth, and renders a reward to them that deal very proudly. Be of good courage, and let your heart be strengthened, all you that hope in the Lord. ALLELUIA.

## (31)

Blessed are they whose transgressions are forgiven, and who sins are covered. Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin, and whose mouth there is no guile. Because I kept silence, my bones waxed old, from my crying all the day. For day and night Your hand was heavy upon me; I became thoroughly miserable while a thorn was fastened in me. Pause. I acknowledged my sin, and hid not my iniquity; I said, I will confess my iniquity to the Lord against myself; and You forgave the ungodliness of my heart. Pause. Therefore shall every holy one pray to You in a fit time; only in the deluge of many waters they shall not come near to Him. You are my refuge from the affliction that encompasses me; my joy, to deliver me from them that have compassed me. Pause. I will instruct you and guide you in the way you should go; I will fix My eyes upon you. Be not as the horse and mule, which have no understanding; but you must constrain their jaws with bit and bridle, lest they should come near to you. Many are the scourges of the sinner; but him that hopes in the Lord, mercy shall surround him. Be glad in the Lord, and exalt, you righteous; and shout for joy, all you that are upright in heart! ALLELUIA.

## (32)

Rejoice in the Lord, you righteous; praise becomes the upright. Praise the Lord on the harp; make melody to Him on a psaltery of ten strings. Sing to Him a new song; play skillfully with a loud noise. For the word of the Lord is right; and all His works are faithful. He loves mercy and judgment; the earth is full of the mercy of the Lord. By the word of the Lord the heavens were established; and all the host of them by the breath of His mouth. Who gathers the waters of the sea as in a bottle; who lays up the deeps in treasuries. Let all the earth fear the Lord; and let all that dwell in the world be moved because of Him. For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. The Lord frustrates the counsels of the nations; He brings to nought also the reasonings of the people, and brings to nought the counsels of princes. But the counsel of the Lord endures forever, the thoughts of His heart from generation to generation. Blessed is the nation whose God is the Lord; the people whom He has chosen for His own inheritance. The Lord looks out of heaven; He beholds all the sons of men. He looks from His prepared habitation on all the dwellers on the earth; who fashioned their hearts alone; who understands all their works. A king is not saved by reason of a great host; and a giant shall not be delivered by the greatness of his strength. A horse is vain for safety; neither shall he be delivered by the greatness of his power. Behold, the eyes of the Lord are on them that fear Him, those that hope in His mercy; to deliver their souls from death, and to keep them alive in famine. Our soul waits on the Lord; for He is our helper and defender. For our heart shall rejoice in Him, and we have hoped in His holy name. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in You. ALLELUIA.

في تحيرى أترى طرحت من قدام عينيك . لذلك سمعت يارب صوت تضرعى إذ صرخت إليك . أحبوا الرب يا جميع قديسيه لأن الرب ابتغى الحقائق . ويجازى الذين يعملون للكبرياء بإفراط . تشجعوا وليقوى قلبكم يا جميع المتكلمين على الرب . هلوليا .

## (31)

طوباهم الذين تُركت لهم آثامهم والذين سُترت خطاياهم . طوبى للرجل الذى لا يحسب له الرب خطيئته . ولا فى فمه غش . أنا سكْتُ قَبَلَيْتِ عظامى من صراخى طول النهار . لأن يدك قد ثقلت علىَّ بالنهار والليل . رجعت إلى الشفاء عندما إنغرست فى الأشواك . أظهرت خطيئتي . ولم أكنم إثمى . قلت أعتزف للرب بإثمى وها أنت صفحت لى عن نفاقات قلبى . من أجل هذا يبتهل إليك كل الأطهار فى أوامٍ مستقيمة . فقط فى طوفان مياه كثيرة لا يقتربون إليك . أنت هو ملجأى من الضيق المحيط بى يا بهجتى أنقذنى من المحيطين بى . سافهكم وأعلمكم الطريق التى تسلك فيها وأنصب عليك عينى . لا تصيروا كالفرس والبغل اللذين لا فهم لهما ، تكبح فكوكهما بلجام وشكيمة لئلا يدنون إليك . كثيرة هى ضربات الخطاة . والذى يتكل على الرب فالرحمة تحيط به . افرحوا بالرب وابتهجوا أيها الصديقون وافتخروا يا جميع المستقيمين بقلوبهم . هلوليا .

## (32)

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب . بالمستقيمين يليق التسبيح . اعترفوا للرب بقيثار . وبكينارة ذات عشرة أوتار رتلوا له . سبحوا له سبحاً جديداً . ورتلوا حسناً بتهليل . لأن كلمة الرب مستقيمة . وكل أعماله بالأمانة . يحب الرحمة والحكم . مملوءة الأرض من رحمة الرب . بكلمة الرب تشددت السموات ، وبروح فيه كل قواتها . الجامع مياه البحار كأنها فى زق ، وواضع الأعماق فى كنوز . فلتتق الرب كل الأرض وليتزعزع منه كل سكان المسكونة . لأنه هو قال فكانوا . هو أمر فخلقوا . الرب يشنت آراء الأمم . ويرذل أفكار الشعوب . ويرذل مؤامرة الرؤساء . وأما رأى الرب فهو ثابت إلى الأبد . وأفكار قلبه من جيل إلى جيل . طوبى للأمة التى الرب إلهها . والشعب الذى اختاره ميراثاً له . نظر الرب من السماء فرأى جميع بنى البشر ، من مسكنه المهيأ تطلع إلى جميع الساكنين على الأرض . الذى هو وحده صنع قلوبهم . الذى يفهم جميع أعمالهم . لا يخلص ملك من أجل عظم القوة . ولا ينجو جبار بكثرة جبروته . باطل هو الفرس للخلاص . لا ينجو بكثرة قوته . هوذا عينا الرب على خائفيه والمتكلمين على رحمته . لينجى من الموت أنفسهم ويعولهم فى الغلاء . نفسنا تنتظر الرب فى كل حين . لأنه هو معيننا وناصرنا . وبه يفرح قلبنا . لأننا على اسمه القنوس اتكلنا . فلتكن رحمتك يارب علينا حسبما اتكلنا عليك . هلوليا .

( 33 )

I will bless the Lord at all times: His praise shall be continually in my mouth. My soul shall boast herself in the Lord: let the meek hear and rejoice. Magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord diligently, and He heard me, and delivered me from all my fear. Draw near to Him, and be enlightened: and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and delivered him out of all his afflictions. The angel of the Lord will encamp round about those who fear Him, and will deliver them. Taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man who hopes in Him. Fear the Lord, all you His saints: for there is no want to those who fear Him. The rich have become poor and they hungered: but those who seek the Lord shall not want any good thing. Come, you children, hear me: I will teach you the fear of the Lord. Who is the man that desires life, and is thinking to see good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. For the eyes of the Lord are over the righteous, and His ears are bent to their prayer: but the face of the Lord is against those who do evil, to wipe out their memorial from upon the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their afflictions. The Lord is near to those who are contrite in their heart; and will save the lowly in spirit. Many are the afflictions of the righteous: but out of them all the Lord will deliver them. The Lord will keep all their bones: not one of them shall be broken. The death of the sinners is evil: and those who hate righteousness will grieve. The Lord will save the souls of His servants: and none of those who hope in Him shall grieve. ALLELUIA.

( 34 )

Judge, O Lord, those that injure me, fight against them that fight against me. Take hold of shield and buckler, and arise for my help. Bring forth a sword, and stop the way against them that persecute me; say to my soul, I am your salvation. Let them that seek my soul be ashamed and confounded; let them that devise evils against me be turned back and put to shame. Let them be as dust before the wind, and an angel of the Lord afflicting them. Let their way be dark and slippery, and an angel of the Lord persecuting them. For without cause they have hid for me their destructive snare; without a cause they have reproached my soul. Let a snare which they know not come upon them; and the net which they hid take them; and let them fall into the very same snare. But my soul shall exalt in the Lord; it shall delight in His salvation. All my bones shall say, O Lord, who is like to You? Delivering the poor out of the hand of them that are stronger than he, yea, the poor and needy one from them that spoil him. Unjust witnesses arose, and asked me of things I knew not. They rewarded me evil for good, and bereavement to my soul. But I, when they troubled me, put on sackcloth, and humbled my soul with fasting; and my prayer shall return to my own bosom. I behaved agreeably towards them as if it had been our neighbor or brother; I humbled myself as one mourning and sad of countenance. Yet they rejoiced against me, and plagues were plentifully brought against me, and I knew it not; they were scattered, but repented not. They tempted me, they sneered at me most contemptuously, they gnashed their teeth upon me. O Lord, when will You look upon me? Deliver my soul from their mischief, my only begotten one from the lions. I will give thanks to You even in a great congregation; in an abundant people I will praise You. Let not them that are my enemies rejoice against me without a cause; who

( 33 )

أبارك الرب في كل وقت. في كل حين تسبحته في فمي. بالرب تفتخر نفسي. ليسمع الودعاء ويفرحون. عظموا الرب معي. لنرفع اسمه جميعاً. طلبت إلى الرب فاستجاب لي ومن جميع مخاوفي نجاني تقدموا إليه واستنبروا. ووجهكم لا تخزي. هذا المسكين صرخ فاستمعه الرب. ومن جميع ضيقاته خلصه. يعسكر ملاك الرب حول خانقته وينجيهم. نوقروا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه. اتقوا الرب يا جميع قديسيه. فإن الذين يتقونه لا يعوزهم شيء. الأشبال احتاجت ورجعت. أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير. هلم أيها البنون استمعوا لي فأعلمكم مخافة الرب. من هم الإنسان الذي يهوى الحياة. ويحب أن يرى أياماً صالحة. صن لسانك عن الشر وشفيتك عن النطق بالغش. جد عن الشر واصنع الخير. اطلب السلامة واتبعها. فإن عيني الرب على الصديقين. وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم. وجه الرب ضد صانعي الشر ليمحو من على الأرض نكرهم. الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم ومن جميع شدائهم نجاهم. قريب هو الرب من منسحق القلب ويخلص المتواضعين بالروح. كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. يحفظ الرب جميع عظامهم وواحدة منها لا تنكسر. يموت الخطاة بشرهم ومبغضو الصديق ينمون. الرب يقدي نفوس عبده. ولا يندم جميع المتكئين عليه. هلوليا.

( 34 )

دين يارب الذين يظلموني. وقاتل الذين يقاتلونني. خذ سلاحاً وترساً. وانهض وأعني. إستل سيفك وصد مقابل الذين يضطهدوني. قل لنفسي إني أنا هو خلاصك. فليخر ويخجل جميع الذين يلتمسون نفسي. وليرتد إلى الوراء ويخزي الذين يتآمرون علي بالسوء. وليكونوا مثل الهباء أمام وجه الريح. وملاك الرب يضايقهم. لتكن طريقهم ظلمة وغيره وملاك الرب يضطهدهم. لأنهم بلا سبب أخفوا لي هوة فخهم. وعيروا نفسي باطلاً. ليصطادهم الفخ الذي لا يعلمونه. والمصيصة التي أخفوها فلتعرق لهم. وفي الفخ نفسه يسقطون. أما نفسي فتفرح بالرب وتبتهج بخلاصه. جميع عظامي تقول يارب من مثلك. المنقذ المسكين من يد من هو أقوى منه. والفقيير والبائس من أيدي الذين يخطفونهما. قام شهود زور. وعملاً لا أعلم كانوا يسألونني. جازوني بدل الخيرات شروراً، وثكلت نفسي. وأنا إذ كانوا يعاندونني لبست مسحاً وأنزلت بالصوم نفسي. وصلاتي إلى حضني ترجع. مثل صاحب وأخ لي هكذا كنت أرضيه. ومثل النائح والمكتئب هكذا تنذلت. لكنهم فرحوا في واجتمعوا، اجتمعت على الضربات، ولم أعلم. تفرقوا ولم يندموا. جربوني، استهزأوا بي هزأً. وصروا على بأسناهم. يارب متى تنظر إلي. رد نفسي من شر فعلهم. ومن بين الأسود بنوتي الوحيدة. أعترف لك يارب في الجماعة الكثيرة وفي شعب غير أسبجك. لا يشمت بي

hate me for nothing, and wink with their eyes. For to me they spoke peaceably, but imagined deceits in their anger. And they opened wide their mouth upon me; they said Aha, aha, our eyes have seen it. You have seen it, O Lord; keep not silence; O Lord, withdraw not Yourself from me. Awake, O Lord, and attend to my judgment, even to my cause, my God and my Lord. Judge me, O Lord, according to Your righteousness, O Lord my God; and let them not rejoice against me. Let them not say in their hearts, Aha, aha, it is pleasing to our soul; neither let them say, We have devoured him. Let them be confounded and ashamed together that rejoice at my afflictions; let them be clothed with shame and confusion that speak great swelling words against me. Let them that rejoice in my righteousness exalt and be glad; and let them say continually, The Lord be magnified, who desires the peace of His servant. And my tongue shall meditate on Your righteousness, and on Your praise all the day. ALLELUIA.

(35)

The transgressor, that he may sin, says within himself, that there is no fear of God before his eyes. For he has dealt craftily before him, to discover his iniquity and hate it. The words of his mouth are transgression and deceit; he is not inclined to understand how to do good. He devises iniquity on his bed; he gives himself to every evil way; and does not abhor evil. O Lord, Your mercy is in the heaven; and Your truth reaches to the clouds. Your righteousness is as the mountains of God, Your judgments are as a great deep; O Lord, You will preserve men and beasts. How have You multiplied Your mercy, O God! So the children of men shall trust in the shelter of Your wings. They shall be fully satisfied with the fatness of Your house; and You shall cause them to drink of the full stream of Your delights. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Extend Your mercy to them that know You; and Your righteousness to the upright in heart. Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of sinners move me. There the workers of iniquity have fallen; they are cast out, and shall not be able to stand. ALLELUIA.

(36)

Do not fret because of evildoers, neither be envious of them that do iniquity. For they shall soon be withered as the grass, and shall soon fall away as the green herbs. Hope in the Lord, and do good; and dwell on the land, and you shall be fed with the wealth of it. Delight yourself in the Lord, and He shall grant you the desires of your heart. Disclose Your way to the Lord, and trust in Him; and He shall bring it to pass. And He shall bring forth your righteousness as the light, and your judgment as the noonday. Submit yourself to the Lord, and supplicate Him; do not fret because of him that prospers in his way, at the man that does unlawful deeds. Cease from anger, and forsake wrath; do not fret not so as to do evil. For evildoers shall be destroyed; but they that wait on the Lord, they shall inherit the land. And yet a little while, and the sinner shall not be, and you shall seek for his place, and shall not find it. But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace. The sinner will watch for the righteous, and gnash his teeth upon him. But the Lord shall laugh at him; for He foresees that his day will come. Sinners have drawn their swords; they have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay the upright in heart. Let their sword enter into their own heart, and their bows be broken. A little is better to the

الذين يعادوننى ظلماً الذين يبغضوننى مجاناً . ويتغامزون بالأعين . لأنهم كانوا يتكلمون معى بكلمات سلام . وبغش تفكروا فى الغضب . فغروا على أفواههم . وقالوا نعماً نعماً قد رأيت أعيننا . قد رأيت يارب فلا تسكت . يارب لا تبتعد عنى . استيقظ يارب . أنتبه الى حكمى ، الى دعواى يا إلهى وربى . أقض لى حسب عدلك يارب إلهى فلا يشمئوا بى ولا يقولوا فى قلوبهم نعماً نعماً لأنفسنا . ولا يقولوا باننا قد ابتلعناه . ليخز ويخجل معاً الذين يفرحون بمضراتى ، ليلبس الخزى والعار المتعظمون على بكلامهم . يبتهج ويسر الذين يريدون برى . وليقل فى كل حين ليتعظم الرب الذين يريدون سلامة عبدك . لسانى يلهج بعدلك . واليوم كله بحمدك . هلوليا .

(35)

مخالف الناموس الذى يخطئ ، يقول فى نفسه ، ليست مخافة الله امام عينيه . لأنه صنع الغش امام نفسه ، ليجد إثمه ويبغضه . كلام فمه إثم وغش . ولم يرد أن يفهم ليعمل الخير . يتفكر إثمياً على مضجعه . وقف فى كل طريق غير صالح . وعن الشر لم يعرض . يارب فى السماء رحمتك وبرك الى السحاب . عدلك مثل جبال الله . أحكامك مثل العمق العظيم . الناس والبهائم تخلصهم يارب . مثل ما أكثرت رحمتك يا الله . وبنو البشر فى ظل جناحك يتقون . ومن دسم بيتك يرتوون . ومن نهر نعيمك ترويههم لأن ينبوع الحياة عندك . بنورك نعاين النور . فأبسط رحمتك للذين يعرفونك وعدلك للمستقيمين بقلوبهم . لا تجعل رجل الكبرياء تائبى . لا تدع يد الخطاة تزحزحنى . لأن هناك سقط عاملو الإثم . دُفعوا فلم يستطيعوا القيام . هلوليا .

(36)

لا تغر من فاعل الشر ولا تحسد عاملى الإثم . فإنهم مثل العشب سريعاً يجفون . ومثل البقول الخضراء عاجلاً يسقطون . أنكل على الرب وأصنع الخير . وأسكن على الأرض وارتع من ثروتها . أفرح بالرب فيعطيك مطلوبات قلبك . اكشف الرب طريقك وأنكل عليه وهو يصنع . ويخرج مثل النور عدلك . ومثل الظهيرة أحكامك . أخضع للرب وتضرع إليه . ولا تغر من الذى طريقه منجحة فى حياته . من إنسان يصنع الإثم . كف عن الرجز ودع عنك الغضب . لا تغر لفاعل الشر . لأن عاملى الشر يُستأصلون . والذين ينتظرون الرب هم يرثون الأرض . وايضاً بعد قليل لا يوجد الخاطئ . وتلتصم مكانه فلا تجده . أما الودعاء فيرثون الأرض . ويتنعمون بكثرة السلام . يرتصد الخاطئ الصديق . ويصر عليه بأسنانه . والرب يضحك به لأنه قد سبق فرأى أن يومه أت . اسئل الخطاة سيفهم . وأوتروا قوسهم ليصرعوا المسكين والضعيف ويذبخوا المستقيمين بقلوبهم . سيفهم يدخل فى قلبهم . ويقسم تنكسر . القليل

righteous than abundant wealth of sinners. For the arms of sinners shall be broken; but the Lord supports the righteous. The Lord knows the ways of the perfect; and their inheritance shall be forever. They shall not be ashamed in an evil time; and in days of famine they shall be satisfied. For the sinners shall perish; and the enemies of the Lord at the moment of their being honored and exalted have utterly vanished like smoke. The sinner borrows, and will not pay again; but the righteous has compassion, and gives. For they that bless Him shall inherit the earth; and they that curse Him shall be utterly destroyed. The steps of a man are rightly ordered by the Lord; and He will take pleasure in his way. When he falls, he shall not be ruined; for the Lord supports his hand. I was once young, indeed I am now old; yet I have not seen the righteous forsaken, nor his seed seeking bread. He is merciful, and lends continually; and his seed shall be blessed. Turn aside from evil, and do good; and dwell forever. For the Lord loves judgment, and will not forsake His saints; they shall be preserved forever; the blameless shall be avenged, but the seed of the ungodly shall be utterly destroyed. But the righteous shall inherit the earth, and dwell upon it forever. The mouth of the righteous will meditate wisdom, and his tongue will speak of judgment. The law of his God is in his heart; and his steps shall not slide. The sinner watches the righteous, and seeks to slay him. But the Lord will not leave him in his hands, nor by any means condemn him when he is judged. Wait on the Lord, and keep His way, and He shall exalt you to inherit the land; when the wicked are destroyed, you shall see it. I saw the ungodly very highly exalting himself, and lifting himself up like the cedars of Lebanon. Yet I passed by, and lo! He was not; and I sought him, but his place was not found. Maintain innocence, and behold uprightness; for there is a remnant to the peaceable man. But the transgressors shall be utterly destroyed together; the remnants of the ungodly shall be utterly destroyed. But the salvation of the righteous is of the Lord; and He is their defender in the time of affliction. And the Lord shall help them, and deliver them; and He shall rescue them from sinners, and save them, because they have hoped in Him. ALLELUIA.

(37)

O Lord, rebuke me not in Your wrath, neither chasten me in Your anger. For Your weapons are fixed in me, and You have pressed Your hand heavily upon me. For there is no health in my flesh because of Your anger; there is no peace to my bones because of my sins. For my transgressions have gone over my head; they have pressed heavily upon me like a weighty burden. My bruises have become noisome and corrupt, because of my foolishness. I have been wretched and bowed down continually; I went with a mourning countenance all the day. For my soul is filled with mockings; and there is no health in my flesh. I have been afflicted and brought down exceedingly; I have roared for the groaning of my heart. But all my desire is before You; and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes is not with me. My friends and my neighbors drew near before me, and stood still; and my nearest of kin stood afar off. While they pressed hard upon me that sought my soul; and they that sought my hurt spoke vanities, and devised deceits all the day. But I, as a deaf man, heard not; and was as a dumb man not opening his mouth. And I was as a man that hears not, and who has no reproofs in his mouth. For I hoped in You, O Lord; You will hear, O Lord my God. For I said, Lest my enemies rejoice against me; for when my feet were moved, they spoke

الذي للصديق خير من غنى كثير للخطاة . لأن سواع الخطة تُكسر والرب يعضد الصديقين . يعرف الرب طريق الذين لا عيب فيهم . ويكون ميراثهم إلى الأبد . لا يخزون في زمان سوء . وفي أيام الجوع يُسبعون لأن الخطة يهلكون . وأعداء الرب فيما هم يتمجدون ويرتفعون فنوا فناء كالدهان إذا فنى . يستقرض الخاطى ولا يفى . أما الصديق فيترأف ويعطى . والذين يباركونه يرثون الأرض . والذين يلعنونه يُبادون . من قبل الرب تعتدل خطوات الإنسان . وهو (الرب) يهوى طريقه . وإذا سقط لا يضطرب . لأن الرب يسند يده . كنت شاباً وقد شخت . ولم ار صديقاً قط قد تخلى الرب عنه . ولا ذريته أيضاً تلتمس خبزاً . النهار كله يرحم ويقرض . ونسله أيضاً يكون مباركاً . حد عن الشر وأصنع الخير . وأسكن إلى دهر الدهور . لأن الرب يحب الحكم ولا يهمل أصفياه . يحفظهم إلى أبد الأبد . والذين بلا عيب يأخذون انتقامهم . ونسل المنافقين يبب . والصديقون يرثون الأرض . ويسكنون فيها إلى دهر الدهور . فم الصديق يتلو الحكمة ولسانه يتعلق بالحكم . ناموس الله في قلبه ولا تُعرقل خطواته . الخاطى يراقب الصديق ويلتمس أن يقتله . ولكن الرب لا يبقيه في يديه . ولا يلقيه إلى الحكم إذا تقاضى معه . انتظر الرب وأحفظ طريقه فيرفعك لترث الأرض . وإلى انقراض الخطاه تنظر . رأيت المنافق يتزايد رفعة ويتعالى مثل أرز لبنان . وجزت فأذ ليس هو . التمسته فلم أجد مكانه . احفظ النقاوة وانظر الاستقامة فإن البقية تكون للرجل المسالم . أما مخالفو ناموس فيبادون معاً . وبقايا المنافقين يُستأصلون . خلاص الصديقين من قبل الرب . وهو ناصرهم في زمان الضيق . يعينهم الرب وينجيهم . وينقدهم من الخطة . ويخلصهم لأنهم توكلوا عليه . هلوليا .

(37)

يارب لا بغضبك تبتكتنى . ولا برجذك تؤدبنى . لأن اسلحتك قد إنغرست فى . ومكنت يدك على . لا توجد صحة لجسدى من وجه سخطك . ولا سلامة لعظامى من وجه خطاياى . لأن مائتى قد تعالت فوق رأسى مثل حمل ثقيل قد ثقلت على . قد نتنت وفاحت جراحتى من قبل جهالتى . شقيت وإنحنيت إلى الغاية . واليوم كله أمشى عابساً لأن نفسى قد إمتلأت مهزناً . ولا توجد صحة فى جسدى . تعبت وتنتلت جداً وكنت أن من تهد قلبى . أمامك هى كل شهوتى . وتنهى عنك لم يخف . قلبى فى اضطرب وفارتقتى قوتى . ونور عينى ليس معى . أصدقائى وجيرانى اقتربوا ووقفوا مقابلى . وأقربائى وقفوا بعيداً منى . وأجهنتى الذين يطلبون نفسى . والمتمسسون لى سوء تكلموا بالأباطيل . وغشوشاً طوال النهار دبوا . أما أنا فكأصم لا أسمع . ومثل أخرس لا يفتح فاه . وصرت مثل إنسان لا يسمع ولا فى فيه تبتكت . لأنى عليك يارب توكلت ، أنت تستجيب يارب الهى . لأنى قلت لنلا يشمت بى أعدائى . وعند زلل قدمى عظموا على الكلام . أما أنا فمستعد للسيط ووجعى



boastfully against me. For I am ready for plagues, and my grief is continually before me. For I will declare my iniquity, and be distressed for my sin. But my enemies live, and are mightier than I; and they that hate me unjustly are multiplied. They that reward evil for good slandered me; because I followed righteousness. I am, the beloved, rejected as a despised dead man; for they nailed my flesh. Abandon me not, O my Master and my God. Draw near to my help, O Lord of my salvation. ALLELUIA.

## ( 38 )

I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue; I set a guard on my mouth, while the sinner stood in my presence. I was dumb, and humbled myself, and kept silence from good words; and my grief was renewed. My heart grew hot within me, and a fire would kindle in my meditation; I spoke with my tongue, O Lord, make me to know my end, and the number of my days, what it is; that I may know what I lack. Behold, You have made my days old; and my existence is as nothing before You; nay, every man living is altogether vanity. Pause. Surely man walks in a shadow; nay, he is disquieted in vain; he lays up treasures, and knows not for whom he shall gather them. And now what is my expectation? Is it not the Lord? And my ground of hope is with You. Pause. Deliver me from all my transgressions; You have made me a reproach to the foolish. I was dumb, and opened not my mouth; for You are He that made me. Remove Your scourge from me; I have fainted by reason of the strength of Your hand. You chasten man with rebukes for iniquity, and You make his life to consume away like a spider's web; nay, every man is disquieted in vain. Pause. O Lord, hearken to my prayer and my supplication; attend to my tears; be not silent, for I am a sojourner in the land, and a stranger, as all my fathers were. Spare me, that I may be refreshed, before I depart, and be no more. ALLELUIA.

## ( 39 )

I waited patiently for the Lord; and He attended to me, and hearkened to my supplication. And He brought me up out of a pit of misery, and from miry clay; and He set my feet on a rock, and established my steps. And He put a new song into my mouth, even a hymn to our God; many shall see it and fear, and shall hope in the Lord. Blessed is the man whose hope is in the name of the Lord, and who has not regarded vanities, nor turned aside to lies. O Lord my God, You have multiplied Your wonderful works, and in Your thoughts there is none who shall be likened to You; I declared and spoke of them; they exceeded number. Sacrifice and offering You did not desire; but a body You have prepared for me; whole burnt offering and sacrifice for sin You did not require. Then I said, Behold, I come; in the volume of the book it is written concerning me, I desired to do Your will, O my God, and Your law in the midst of my heart. I have preached righteousness in the great congregation; lo! I will not refrain my lips; O Lord, You know my righteousness. I have not hid Your truth within my heart, and I have declared Your salvation; I have not hid Your mercy and Your truth from the great congregation. But You, Lord, remove not Your compassion far from me; Your mercy and Your truth have helped me continually. For innumerable evils have encompassed me; my transgressions have taken hold of me, and I could not see; they are multiplied more than the hairs of my head; and my heart has failed me. Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, draw near to help me. Let those that seek my soul,

مقابلتي في كل حين لأن أخير بائسي . وأهتم من أجل خطيئتي . وأما أعدائي فأحياء وهم أشد مني . وقد كثر الذين يبغضونني ظلماً . الذين جازوني عوض الخيرات شروراً . افتروا عليّ لأنني كنت أسعى نحو العدل . رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مردول ومساميراً جعلوا في جسدي . فلا تهملني يارب إلهي ولا تتباعد عني . التففت إلى معونتي يارب خلاصي . هلوليا .

## ( 38 )

قلت إني أحفظ طريقي لكي لا أخطئ بلساني . وضعت على فمي حافظاً . إذ وقف الخاطئ تجاهي . سمعت واتضعت وسكنت على الخير . فتجدد وجعي وحمي قلبي في باطني . وفي هذيذ تنقد النار . تكلمت بلساني ، عرفني يارب نهايتي . وعدد أيامي كم هي . لكيما أعلم ماذا يعوزني . هوذا قد جعلت أيامي بالية . وقوامي كلا شيء أمامك . بل إن كل الأشياء باطلة لكل إنسان حي . إنما كخيال يتمشى الإنسان . بل باطلاً يضطرب . يخزن ولا يدري لمن يجمعه . والآن من هو انتظاري؟ أليس الرب؟ . ورجاني من قبله هو . طهرني من جميع أثامي . جعلتني عاراً للجاهل . صممت ولم أفتح فمي لأنك أنت صنعتني . أنزع عني سياطك . لأنني من قوه يدك قد فنتيت . أدبت الإنسان بالتوبيخات من أجل الإثم وأذبلت مثل العنكبوت نفسه . بل باطلاً اضطرب كل إنسان . استمع صلاتي وتضرعي وانصت إلى دموعي ولا تسكت عني . لأنني أناغريب على الأرض ونزيل مثل جميع آبائي . استبقني لكيما استريح قبل أن أذهب فلا أوجد أيضاً . هلوليا .

## ( 39 )

انتظراً انتظرت الرب فاصغى إليّ وسمع تضرعي . وأصعنتني من جب الشقاء . ومن طين الحمأة . واقام على الصخرة رجلي وسهل خطواتي . وجعل في فمي تسبيحاً جديداً وسبحاً لإلهنا . فيري كثيرون ويخافون ويتوكلون على الرب . طوبى للرجل الذي اسم الرب رجأوه . ولم ينظر إلى الأباطيل ولا إلى الوسوس الكاذبة . وأنت أيها الرب إلهي جعلت عجائبك كثيرة . وفي أفكارك ليس من يشبهك ، أخبرت وتكلمت بها ، كثرت أكثر من العد . ذبيحة وقرباناً لم تشأ . بل جسداً هيأت لي . المحرقات والتي من أجل الخطية لم تسر بها . فحينئذ قلت: ها أنا قائم ، في درج الكتاب مكتوب عني: هويت أن أعمل مشيئتك يا الله وناموسك في وسط أحشائي . بشرت بعدلك في جماعة عظيمة . هوذا لا أمتع شفتي . أنت يارب قد علمت بري . لم أكرم عدلك في قلبي وبخلافك نطق . ورحمتك وحقك لم اخفهما عن محفل عظيم . وأنت أيها الرب إلهي لا تبعد رؤاتك عني . رحمتك وبرك هما اللذان اقتبلاني في كل حين . لأن شروراً لا عدد لها قد أحاطت بي . أدركتني أثام ولم استطع أن أبصر ، كثرت أكثر من شعر راسي . وقلبي تركني . ارتض يارب بأن تنجيني ، يارب التففت إلى معونتي . ليخز ويعبر معاً كل

to destroy it, be ashamed and confounded together; let those that wish me evil be turned backward and put to shame. Let those that say to me, Aha, aha, quickly receive shame for their reward. Let all those that seek You, O Lord, exalt and rejoice in You; and let them that love Your salvation say continually, The Lord be magnified! But I am poor and needy; the Lord will take care of me; You are my helper, and my defender, O my God; do not delay. ALLELUIA.

## ( 40 )

Blessed is he who thinks of the poor and needy: the Lord shall deliver him in an evil day. The Lord shall preserve him and keep him alive, and make him blessed on the earth, and not deliver him into the hands of his enemies. The Lord shall help him upon the bed of his pain; You have made all his bed in his sickness. I said, O Lord, have mercy on me; heal my soul; for I have sinned against You. My enemies have spoken evil against me, saying, "When shall he die, and his name perish?" And if he came to see me, he spoke in vanity; and his heart gathered unto him iniquity; he went forth and spoke in like manner. All my enemies whispered against me; against me they devised evil. They denounced a wicked word against me, saying, "Now that he lies, shall he not rise up again?" For even the man of my peace, he whom I trusted, who ate my bread, lifted up his heel against me. But you, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, and I shall compensate them. In this I knew that You were delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me. But because of my innocence You accepted me, and have established me before You forever. Blessed be the Lord God of Israel, from everlasting and to everlasting. So be it, so be it. ALLELUIA.

## ( 41 )

As the deer earnestly desires the fountains of water, so my soul earnestly longs for You, O God. My soul has thirsted for the living God; when shall I come and appear before God? My tears have been bread to me day and night, while they daily said to me, Where is your God? I remembered these things, and poured out my soul in me, for I will go to the place of Your wondrous tabernacle, even to the house of God, with a voice of exaltation and thanksgiving and of the sound of those who keep festival. Why are you downcast, O my soul? And why do you trouble me? Hope in God; for I will give thanks to Him; He is the salvation of my countenance. O my God, my soul has been troubled within me; therefore will I remember You from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the little hill. Deep calls to deep at the noise of Your waterfalls; all Your billows and Your waves have gone over me. By day the Lord will command His mercy, and manifest it by night; with me is prayer to the God of my life. I will say to God, You are my helper; why have You forgotten me? Why do I mourn, while the enemy oppresses me? While my bones were breaking, they that afflicted me reproached me; while they said to me daily, Where is your God? Why are you cast down, O my soul? And why do you trouble me? Hope in God; for I will give thanks to Him; He is the health of my countenance, and my God. ALLELUIA.

## ( 42 )

Judge me, O Lord, and avenge my case, against an impure nation: You shall deliver me from the unjust and crafty man. For You are my God and my strength: why have You cast me off? And why do I walk gloomingly, while the enemy oppresses me? Send forth Your light and

الذين يطلبون نفسى لإبادتها . ليرتد إلى خلف ويقتضح الذين يلتصون لى الشرور . لينل الخزى بغنة القائلون لى نعماً نعماً . ليتهلل ويسر بك جميع الذين يلتصونك يارب . وليقل فى كل حين الذين يحبون خلاصك فليتعظم الرب فى كل حين . أما أنا فمسكين وضعيف والرب يهتم بى . أنت هو معينى وناصرى . يا إلهى لا تبطنى . هلوليا .

## ( 40 )

طوبى لمن يتعطف على المسكين . فى يوم الشر ينجيهِ الرب . الرب يحفظه ويحييه . ويجعله فى الأرض مغبوطاً . ولا يسلمه إلى أيدى أعدائه . الرب يعينه على سرير وجهه . أنك أقمته من كل أوجاع مرضه . أنا قلت يارب ارحمنى . أشف نفسى لأنى قد أخطأت إليك . أعدائى تقاولوا على شراً متى يموت ويباد اسمه الذى دخل ليرانى ، كان يتكلم بالرياء وقلبه يضمم لى شراً ، ثم كان يخرج خارجاً ويتكلم على . تهامس على جميع أعدائى وتشاوروا على بالسوء . وكلاماً مخالفاً للناموس رتبوا على . قالوا الأ يعود الراقد أن يقوم . حتى الإنسان المسالم لى الذى وثقت به أكل خبزى رفع على عقبه . وأنت يارب ارحمنى وأقمنى فأجازيم . بهذا علمت أنك هويتنى . لأن عدوى لن يسر بى . وأنا من أجل دعوى قبلتتى وثبتتني أمامك إلى الأبد . مبارك الرب إله إسرائيل من الأزل وإلى الأبد أمين . هلوليا .

## ( 41 )

كما يشفق الأيل إلى ينابيع المياه ، كذلك تفتت نفسى أن تأتى إليك يا الله . عطشت نفسى إلى الله الحى . متى أجئ وأظهر أمام وجه الله؟ لأن دموى صارت لى خبزاً النهار والليل . إذ قيل لى كل يوم أين هو إلهك؟ هذه تذكرتها فأفضت نفسى على . لأنى أجوز فى مكان مظلتك المعجبة ، إلى بيت الله بصوت تهليل وإعتراف بصوت المعيد . لماذا أنت حزينة يا نفسى ولماذا تزعجيتنى . توكلى على الله فإنى أعترف له . خلاص وجهى هو إلهى . فى ذاتى قلقت نفسى / لذلك اذكرك يارب فى أرض الأردن وحرمون من الجبل الصغير . العمق نادى العمق بصوت ميازيبك ، كل تياراتك وأمواجك أنت على . بالنهار يأمر الرب برحمته وبالليل يظهرها . من عندى صلاة لإله حياتى . أقول لله أنك أنت هو ناصرى (لماذا تركتني عنك) لماذا نسيتنى؟ ولماذا أجوز كئيباً إذ يحزننى عدوى . عند ترصيص عظامى ، عيرنى الذين يضاقوننى بقولهم لى فى كل يوم أين هو إلهك؟ لماذا أنت حزينة يا نفسى ولماذا تزعجيتنى . توكلى على الله فإنى أعترف له . خلاص وجهى هو إلهى . هلوليا .

## ( 42 )

أحكم لى يارب وانتقم لمظلمتى ، من أمة غير بارة ومن إنسان ظالم وغاش نجنى . لأنك أنت هو إلهى قوتى . لماذا أقصبتنى ، ولماذا أسلك كئيباً من مضايقة عدوى ، أرسل نورك وحقك

Your truth: they have led me, and brought me to Your holy mountain, and to Your dwelling. And I will go into the altar of God, before the face of God who gladdens my youth: I will give praise to You with the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God; for I will give thanks to Him. The salvation of my face is my God. ALLELUIA.

( 43 )

O God, we have heard with our ears, our fathers have told us, the deeds which You did in their days, in the days of old. Your hand utterly destroyed the heathen, and You planted them; You afflicted the nations, and cast them out. For they inherited not the land by their own sword, and their own arm did not deliver them; but Your right hand, and Your arm, and the light of Your countenance, because You were well pleased with them. You are indeed my King and my God, who commanded deliverance for Jacob. In You will we push down our enemies, and in Your name will we bring to nought them that rise up against us. For I will not trust in my bow, and my sword shall not save me. For You have saved us from them that afflicted us, and have put to shame them that hated us. In God will we make our boast all the day, and to Your name will we give thanks forever. Pause. But now You have cast off, and put us to shame; and You wilt not go forth with our hosts. You have turned us back before our enemies; and they that hated us spoiled for themselves. You made us as sheep intended for food; and You scattered us among the nations. You have sold Your people without price, and there was no profit by their exchange. You have made us a reproach to our neighbors, a scorn and derision to them that are round about us. You have made us a proverb among the Gentiles, a shaking of the head among the nations. All the day my shame is before me, and the confusion of my face has covered me, because of the voice of the slanderer and reviler; because of the enemy and avenger. All these things are come upon us; but we have not forgotten You, neither have we dealt unrighteously in Your covenant. And our heart has not gone back; but You have turned aside our paths from Your way. For You have laid us low in a place of affliction, and the shadow of death has covered us. If we have forgotten the name of our God, and if we have spread out our hands to a strange god; shall not God search these things out? for He knows the secrets of the heart. For Your sake we are killed all the day long; we are counted as sheep for slaughter. Awake, why do You sleep, O Lord? Arise, and do not cast us off forever. Why do You turn Your face away, and forget our poverty and our affliction? For our soul has been brought down to the dust; our belly has cleaved to the earth. Arise, O Lord, and help us; redeem us for Your name's sake. ALLELUIA.

( 44 )

My heart has poured forth a good word: I will declare my works to the King: my tongue is a writer's pen, sharpened for writing. You are comely in beauty more than the sons of men: grace has been shed forth from Your lips: therefore God has blessed You forever. Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, in Your comeliness, and in Your beauty; draw it, prosper, and reign, because of truth and meekness and righteousness; and Your right hand shall guide You wonderfully. Your arrows are sharp, O Mighty One, in the heart of the King's enemies; the nations shall fall under You. Your throne, O God, is for ever and ever: the scepter of Your kingdom is a scepter of uprightness. You have loved righteousness, and hated iniquity: therefore, God, Your God, has anointed

فإنهما يهديانني ويصعدانني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك . فأدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذى يفرح شبابي . أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي . لماذا أنت حزينة يا نفسى ولماذا تزعجيني ، توكلى على الله فإني أعترف له ، خلاص وجهى هو إلهي . هلوليا .

( 43 )

اللهم بأذاننا قد سمعنا وأبوانا أخبرونا بالعمل الذى عملته فى أيامهم فى الأيام الأولى . يدك استأصلت أمماً وغرستهم (أبائنا) اضطرت بالشعوب وأخرجتهم . لأنه ليس بسيفهم ورتوا الأرض ولا ذراعهم خلصهم . لكن يمينك وذراعك ونور وجهك لأنك سررت بهم . أنت هو ملكى وإلهي . الذى أمرت بخلص يعقوب . بك تذبح أعداءنا وباسمك نرذل كل الذين يقومون علينا . لأنى لست بمتكل على قوسى، وسيفى لن يخلصنى . لأنك أنت الذى نجيتنا من الذين يحزنوننا . وأخزيت الذين يبغضوننا . بالهنا نفتخر اليوم كله . وباسمك نعترف الى الدهر . فالآن قد أقصيتنا عنك وأخزيتنا . ولم تخرج معنا فى قواتنا . رددتنا إلى الوراء أكثر من أعداءنا . و يبغضونا نهبوا لأنفسهم . دفعتنا مثل الغنم للأكل وشتتنا فى الأمم . بعث شعبك بلا ثمن ، ولم يكن ربح فى أبدالهم . جعلتنا عاراً لجيراننا وهزأة وسخرية للذين حولنا . جعلتنا مثلاً فى الأمم ، وهز الرأس فى الشعوب . طول النهار خجلى هو أمامى . وخزى وجهى قد غطانى . من صوت المعير لى والثائب . ومن وجه عدو مضطهد لى . هذه كلها جاءت علينا وما نسياتك ولا غدرنا بعهدك . ولم يمل قلبنا إلى خلف . فميلت خطواتنا عن طريقك لأنك أذللتنا فى مكان الشقاء . وغشيتنا بظلال الموت . إن كنا نسينا اسم إلهنا وإن كنا بسطنا أيدينا إلى إله غريب ، أفليس الله المطالب بهذه؟ لأنه هو يعرف خفايا القلب . لأننا من أجلك نمات اليوم كله . وقد حُسبنا مثل الغنم للذبح . استيقظ يارب لماذا تنام؟ قم ولا تقصنا عنك إلى الانقضاء . لماذا تصرف وجهك عنا ونسيت مسكنتنا وضيقتنا؟ فان نفسنا قد اتضعت حتى التراب . ولصقت فى الأرض بطننا . قم يارب أعنا وأنقذنا من أجل اسمك القدوس . هلوليا .

( 44 )

فاض قلبى بكلام صالح . إنى أخبر الملك بأفعالى، لسانى قلم كاتب ماهر . إنك أبرع جمالاً من بنى البشر . وقد انسكبت النعمة على شفئك ، فذللك باركك الله إلى الدهر . تقلد سيفك على فخذك أيها القوى بجلالك وجمالك ، أسئلته وأنجح وأملك . من أجل الحق والدعة والعدل ، وتهديك بالعجب يمينك . نبلك مسنونة فى قلب أعداء الملك أيها الجبار ، الشعوب تحتك يسقطون . كرسيك يا الله إلى دهر الدهور ، قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك لأنك أحببت البر وأبغضت الإثم ، من أجل هذا مسحك الله إلهك

You with the oil of gladness more than Your fellows. Myrrh and stacte and cassia are from Your garments, and out of the ivory palaces, with which they have gladdened You; Kings' daughters for Your honor. The queen stood by on Your right hand, clothed in a vestment wrought with gold work, and adorned in divers manners. Hear, O my daughter, and see, and incline your ear; forget your people, and your father's house. Because the King has desired your beauty; for indeed He is your Lord, and you shall worship Him. The daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate His favor. All the glory of the daughter of the King is within, robed in golden fringed garments, adorned in various manners. Virgins shall be brought to the King after her: all her fellows shall be brought to Him. They shall be brought with gladness and exultation: they shall be brought into the King's temple. Instead of Your fathers, children shall be unto You: You shall make them princes over all the earth. They shall make mention of Your name from generation to generation: therefore the nations shall give praise to You, O God, forever, even forever and ever. ALLELUIA.

بزيت البهجة أفضل من رفقاتك ، المر والميعة والسليخة من ثيابك ، من قصور العاج التي أبهجتك بنات الملوك في تكريمك . قامت الملكة عن يمينك بثوب موسى بالذهب ، مزينة بأنواع كثيرة . إسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي أذنك ، وانسى شعبك وبيت أبيك فإن الملك قد اشتهى حسنك ، لأنه هو ربك وله تسجدين . وله تسجد بنات صور بالهدايا ، ويترجى وجهه أغنياء شعب الأرض . كل مجد ابنة الملك من داخل . مشتملة بأطراف موشاة بالذهب ، مزينة بأشكال كثيرة . تدخل إلى الملك عذارى في إثرها ، جميع قريباتها إليه يقدمن . يبلغن بفرح وابتهاج ، يدخلن إلى هيكل الملك ويكون لك أبناء عوضاً عن آبائك ، تقيمهم رؤساء على سائر الأرض ويذكرون اسمك جيلاً بعد جيل من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر وإلى دهر الدهور . هلوليا .

(45)

God is our refuge and our strength; He is our help in the afflictions that have come heavily upon us. Therefore we shall not fear when the earth is troubled, and the mountains are removed into the heart of the seas. The waters have roared and been troubled, the mountains have been troubled by His might. The streams of the river gladden the city of God: the Most High has sanctified His dwelling. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her face. The nations were troubled, the kingdoms tottered: He gave forth His voice, the earth shook. The Lord, God of hosts, is with us; the God of Jacob is our helper. Come, you, and behold the works of the Lord, the wonders which He has set upon the earth. Putting an end to wars to the ends of the earth; He will crush their bows, and break their weapons, and burn their bucklers in the fire. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted upon the earth. The Lord God of hosts is with us; the God of Jacob is our helper. ALLELUIA.

(45) إلهنا ملجأنا وقوتنا ، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جداً . لذلك لا نخشى إذا تزعزت الأرض وإنقلبت الجبال إلى قلب البحار . تعج المياه وتجيش . تتزعزع الجبال بعزته . مجارى الأنهار تفرح مدينة الله . لقد قدس العلى مسكنه ، والله في وسطها فلن تتزعزع . يعين الله وجهها . اضطربت الأمم ، وماجت الممالك ، أبدى صوته فتزلزلت الأرض . إله القوات معنا ، ناصرنا هو إله يعقوب . هلم فأنظروا أعمال الرب التي جعلها آيات على الأرض . الذي ينزع الحروب إلى أقاصى الأرض ، يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم ، ويحرق أتراسهم بالنار . تأملوا وأعلموا أنى أنا هو الله ، أرتفع بين الأمم ، وأتعالى في الأرض . الرب إله القوات معنا ، ناصرنا هو إله يعقوب . هلوليا .

(46)

Clap your hands, all you nations; shout to God with a voice of exultation. For the Lord is most high and fearful; He is a great king over all the earth. He has subdued peoples under us, and nations under our feet. He has chosen us for His inheritance, the beauty of Jacob He loved. God has ascended with a shout, and the Lord with a sound of a trumpet. Sing praises to our God, sing praises: sing praises to our King, sing praises; for God is king of all the earth. Sing praises with understanding, for the Lord reigned over all the nations: God sits upon His holy throne. Rulers of the people have assembled with God of Abraham: for God's mighty ones have been greatly exalted upon the earth. ALLELUIA.

(46) يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم ، هلولوا لله بصوت الإبتهاج . لأن الرب عال ومرهوب ، ملك كبير على كافة الأرض . أخضع الشعوب لنا ، والأمم تحت أقدامنا . اخترنا ميراثاً له ، جمال يعقوب الذي أحبه . صعد الله بتهليل ، والرب بصوت البوق . رتلوا لإلهنا رتلوا ، رتلوا لمليكننا رتلوا . لأن الرب هو ملك الأرض كلها ، رتلوا بفهم . فإن الرب ملك على جميع الأمم ، الله جلس على كرسيه المقدس . رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم ، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً . هلوليا .

(47)

Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain. The city of the great King is well planted on the mountains of Zion, with the joy of the whole earth, on the sides of the north. God is known in her palaces, when He undertakes to help her. For behold, the kings of the earth were assembled, they came together. They saw, and so they wondered; they were troubled, they were moved. Trembling took hold on them; there were the pangs as of a woman in

(47) عظيم هو الرب ومسبح جداً في مدينة الهنا على جبله المقدس . تتسع كل الأرض بالتهليل . جبال صهيون . جوانب الشمال مدينة الملك العظيم . الله يُعرف في قصورها عندما ينصرها . هوذا قد اجتمعت ملوكها وأتوا جميعاً . هم أبصروا وهكذا تعجبوا . اضطربوا وقلقوا . أخذتهم الرعدة . هناك أخذهم المخاض كالتي تلد . بريح عاصفة

travail. You will break the ships of Tarshish with a vehement wind. As we have heard, so have we also seen, in the city of the Lord of hosts, in the city of our God; God has founded it forever. Pause. We have thought of Your mercy, O God, in the midst of Your people. According to Your name, O God, so is also Your praise to the ends of the earth; Your right hand is full of righteousness. Let Mount Zion rejoice, let the daughters of Judah rejoice, because of Your judgments, O Lord. Go round about Zion, and encompass her; count her towers. Mark well her strength, and observe her palaces; that you may tell the next generation. For this is our God forever and ever; He will be our guide forevermore. ALLELUIA.

( 48 )

Hear these words, all you nations, give ear, all you that dwell upon the earth; both the sons of mean men, and sons of great men; the rich and poor man together. My mouth shall speak of wisdom, and the meditation of my heart shall bring forth understanding. I will incline my ear to a parable; I will open my riddle on the harp. Why should I fear in the evil day? The iniquity of my heel shall surround me. They that trust in their strength, and boast themselves in the multitude of their wealth, a brother does not redeem, shall a man redeem? He shall not give to God a ransom for himself, or the price for the redemption of his soul, though he labor forever, and live to the end, so that he should not see corruption. When he shall see wise men dying, the fool and the senseless one shall perish together; and they shall leave their wealth to strangers. And their tombs are their houses forever, even their tabernacles to all generations; they have called their lands after their own names. And man being in honor, understands not; he is compared to the senseless cattle, and is likened unto them. This their way is an offense to them; yet afterwards men will commend their sayings. Pause. They have laid them as sheep in Hades; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning, and their help shall fail in Hades from their glory. But God shall deliver my soul from the power of Hades, when He shall receive me. Pause. Fear not when a man is enriched, and when the glory of his house is increased. For he shall take nothing when he dies; neither shall his glory descend with him. For his soul shall be blessed in his life; he shall give thanks to you when you do well to him. Yet he shall go in to the generation of his fathers; he shall never see light. Man that is in honor, understands not; he is compared to the senseless cattle, and is likened unto them. ALLELUIA.

( 49 )

The God of gods, the Lord, has spoken, and called the earth from the rising of the sun to its going down. Out of Zion comes the excellence of His beauty. God, our God, shall come manifestly, and shall not keep silent; a fire shall be kindled before Him, and round about Him there shall be a very great tempest. He shall summon the heaven above, and the earth, that He may judge His people. Assemble His saints to Him, those that have engaged in a covenant with Him upon sacrifices. And the heavens shall declare His righteousness; for God is Judge. Pause. Hear, My people, and I will speak to you, O Israel; and I will testify to you; I am God, your God. I will not reprove you on account of your sacrifices; for your whole burnt offerings are before Me continually. I will take no bulls out of your house, nor male goats out of your flocks. For all the wild beasts of the thicket are Mine, the cattle on the mountains, and oxen. I know all the birds of the sky; and the beauty of the field is Mine. If I

تحطم سفن ترشيش . كمثل ما سمعنا كذلك رأينا . فى مدينة رب القوات . فى مدينة الهنا . الله أسسها إلى الأبد . ذكرنا يا الله رحمتك فى وسط شعبك . نظير اسمك يا الله كذلك تسبحك فى أقطار الأرض . يمينك مملوءة عدلاً . فليفرح جبل صهيون ولتبهج بنات اليهودية من أجل أحكامك يارب . طوفوا بصهيون واكتفوها . تحدثوا فى أبراجها . ضعوا قلوبكم فى قوتها تأملوا قصورها لكي تخبروا بها جيلاً آخر لأن هذا هو الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد . وهو يرعانا إلى الدهر . هلوليا .

( 48 )

اسمعوا هذه يا معشر الأمم وانصتوا يا جميع قاطنى الأرض . الأرضيين وبنى البشر . الغنى والفقير جميعاً . فمى ينطق حكمة وتلاوة قلبى فهماً . أميل أذنى إلى مثلٍ وأوضح بالقيثارة لغزى . لماذا أتخوف فى اليوم الشرير؟ اثم عقبي يحوط بى . المتكلمون على قوتهم وبكثرة غناهم يفتخرون . الأخ لن يفتدى ، أفيفتدى إنسان؟ هولا يعطى الله فدية عن ذاته ولا ثمن لخلاص نفسه . تعب إلى الدهر ويحيا إلى الانقضاء لأنه لا يعاين فساداً . إذا رأى الحكماء يموتون . الجاهل والذى لا عقل له يهلكان معاً ويتركان غناهم للغرباء . وتصير قبورهم لهم مسكناً إلى الأبد . ومحلاً لهم إلى جبل فجبل . دعوا بأسمانهم على الأرض . الانسان اذ كان فى كرامة ولم يفهمها يقاس بالبهائم التى لا معرفة لها ويشبه بها . هذا سبيلهم صار شكاً لهم . ومن بعد هذا بأفواههم يباركون . جعلوا فى الجحيم مثل الغنم . والموت يرعاهم . ويسود عليهم المستقيمون بالعداة . ومعونتهم تلبى فى الجحيم من مجدهم . بل إن الله ينقذ نفسه من يد الجحيم عندما يأخذنى . لاتخف إذا ما استغنى الانسان واذا كثر مجد بيته . لأنه إذا مات فلا يأخذها جميعاً ولا ينزل معه مجده إلى الجحيم . لأن نفسه تُبارك فى حياته . يعترف لك إذا ما أحسنت إليه . يدخل الى جبل أبانه ولا يعاين النور الى الدهر . الانسان إذا كان فى كرامة ولم يفهمها يقاس بالبهائم التى لا علم لها ويشبه بها . هلوليا .

( 49 )

إله الألهة الرب تكلم . ودعا الأرض من مشارق الشمس إلى مغاربها . من صهيون يخرج حُسن بهاء جماله . الله يأتى جهاراً . وإلهنا لا يصمت . النار قدامة تنتقد . وحوله عاصفٌ جداً . يدعو السماء من فوق والأرض الى محاكمة شعبه . اجمعوا اليه ابراره الواضعين عهده على الذبائح . وتخبر السموات بعدله . لأن الله هو الديان . اسمع يا شعبى فأكلمك . ويا إسرائيل فأشهد عليك . إنى أنا هو الله إلهك لست أوبخك على ذبانك . محرقاتك هى قدامى فى كل حين . لست أقبل من بيتك عجولاً . ولا من قطعانك جداءً . لأن لى هى كل وحوش الوعر ، البهائم التى فى الجبال والبقر . قد عرفت سائر طيور السماء .

should be hungry, I will not tell you; for the world is Mine, and all its fullness. Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats? Offer to God the sacrifice of praise; and pay your vows to the Most High. And call upon Me in the day of affliction; and I shall deliver you, and you shall glorify Me. Pause. But to the sinner God has said, Why do you declare My ordinances, and take up My covenant in your mouth? Seeing you have hated instruction, and have cast My words behind you. If you saw a thief, you ran along with him, and have cast in your lot with adulterers. Your mouth has multiplied wickedness, and your tongue has framed deceit. You sat and spoke against your brother, and scandalized your mother's son. These things you did, and I kept silent; you thought wickedly that I should be like You, but I will reprove you, and set your offenses before you. Now consider these things, all you that forget God, lest He tear you, and there be none to deliver. The sacrifice of praise will glorify Me; and that is the way in which I will show to him the salvation of God. ALLELUIA.

( 50 )

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my iniquity. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I am conscious of my iniquity; and my sin is at all times before me. Against You only I have sinned, and done evil before You: that You might be just in Your sayings, and might overcome when You are judged. For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me. For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom. You shall sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: You shall wash me, and I shall be made whiter than snow. You shall make me to hear gladness and joy: the humbled bones shall rejoice. Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts. Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me. Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit. Then I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips; and my mouth shall declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would have given it: You do not take pleasure in burnt offerings. The sacrifice of God is a broken spirit: a broken and humbled heart God shall not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with sacrifices of righteousness, offering, and burnt sacrifices: then they shall offer calves upon Your altar. ALLELUIA.

( 51 )

Why do You, O mighty man, boast of iniquity in your mischief? All the day your tongue has devised unrighteousness; like a sharpened razor you have worked deceit. You have loved wickedness more than goodness; unrighteousness better than to speak righteousness. Pause. You have loved all words of destruction, and a deceitful tongue. Therefore may God destroy you forever, may He pluck you up and utterly remove you from your dwelling, and your root from the land of the living. Pause. And the righteous shall see and fear, and shall laugh at him, and say, Behold, the man who made not God his help; but trusted in the abundance of his wealth, and strengthened himself in his

وبهاء الحقل هو لى. ان جعت فلا أقول لك . لأن لى المسكونة وكل ما فيها . هل أكل لحم الثيران . أو أشرب دم الثيوس . أذبح لله ذبيحة التسبيح . أوف العلى نذكورك . وأدعنى فى يوم شدتك فأنقذك وتمجدنى . للخاطى قال الله لماذا أنت تحدث بعدلى . وتأخذ عهدى بفيك . وأنت قد أبغضت أدبى وأقبت كلامى الى خلفك . إذا رأيت سارقاً سعيت معه . ومع الفسقه جعلت نصيبك . فمك أكثر من الشر ولسانك ضفر غشاً . إذا جلست تقع بأخيك . وعلى ابن أمك وضعت شكاً . هذه صنعتها وسكت فظننت إثمأ إنى أكون مثلك ، ولكنى أوبخك وأقيم خطاياك أمام وجهك . أفهموا هذه ايها الذين نسوا الله . لئلا يفترسكم ولا يكون منقذ . ذبيحة التسبيح تمجدنى . وهذا هو الطريق حيث اريه خلاص الله . هلوليا .

( 50 )

ارحمنى يا الله كعظيم رحمتك . وممثل كثرة رافاتك تمحو إثمى . وتغسلنى كثيراً من إثمى . ومن خطيئتى تطهرنى . لأنى أنا عارف بإثمى وخطيئتى أمامى فى كل حين . لك وحدك أخطأت والشر قدامك صنعت . لكى ما تتبرر فى أقوالك . وتغلب إذا حوكت . لأنى هأنذا بالأثم حبل بى . وبالخطايا ولدتنى أمى . لأنك هكذا قد أحببت الحق . إذ أوضحت لى غوامض حكمتك ومستوراتها . تنضح على بزوفاك فاطهر . تغسلنى فابيض أكثر من الثلج . تسمعنى سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المنسحقة . أصرف وجهك عن خطاياى . وامح كل إثمى . قلباً نقياً أخلق فى يا الله . وروحاً مستقيماً جدد فى أحشائى . لا تطرحنى من قدام وجهك . وروحك القدوس لا تنزعه منى . امنحنى بهجة خلاصك . وبروح مدبر عضدى . فأعلم الأئمة طرقك . والمنافقون اليك يرجعون . نجنى من الدماء يا الله إله خلاصى ، فيبتهج لسانى ببرك . يارب أفتح شفتى فيخبر فمى بتسبحتك . لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطى . ولكنك لا تسر بالمحرقات . فالذبيحة لله روح منسحق . القلب المنكسر والمتواضع لا يردله الله . أنعم يارب بمسرتك على صهيون ، ولتين أسوار أورشليم . حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً ومحرقات . حينئذ يقربون على مذابحك العجول . هلوليا .

( 51 )

لماذا تفتخر بالشر ايها القوى واليوم كله بالاثم . لسانك فكر بالظلم . صنعت الغش مثل الموسى المسنونة . أحببت الشر أكثر من الخير . والظلم أفضل من التكلم بالعدل . أحببت كل كلام مهلك ولسان غاش . لذلك يهدمك الله الى الانقضاء . يقتلعك وينقلك من مسكنك وأصلك من ارض الأحياء . يبصر الصديقون ويخافون ويضحكون عليه ويقولون: هوذا الانسان الذى لم يجعل الله معيناً له بل أتكلم على كثرة غناه وتقوى بأباطيله . وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة فى

vanity. But I am as a fruitful olive in the house of God; I have trusted in the mercy of God forever, even forevermore. I will give thanks to You forever, for You have done it; and I will wait on Your name; for it is good before the saints. ALLELUIA.

( 52 )

The fool has said in his heart, There is no God. They have corrupted themselves, and have become abominable in iniquities; there is none that does good. God looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any that understood, or sought after God. They have all gone out of the way, they have together become unprofitable; there is none that does good, there is not even one. Will none of the workers of iniquity know, who devour My people as they would eat bread? They have not called upon God. There were they greatly afraid, where there was no fear; for God has scattered the bones of the men-pleasers; they were ashamed, for God has despised them. Who will bring the salvation of Israel out of Zion? When the Lord turns the captivity of His people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad. ALLELUIA.

( 53 )

Save me, O God, by Your name, and judge me by Your power. O God, hear my prayer; hearken to the words of my mouth. For strangers have risen up against me, and mighty men have sought my soul: they have not set God before them. For behold, God helped me; and the Lord is the protector of my soul. He shall return the evil things to my enemies; utterly wipe them out by Your truth. I will willingly sacrifice to You: I will confess Your name, O Lord; for it is good. For You have delivered me out of every affliction, and my eye has looked down upon my enemies. ALLELUIA.

( 54 )

Hearken, O God, to my prayer; and disregard not my supplication. Attend to me, and hearken to me; I was grieved in my meditation, and troubled; because of the voice of the enemy, and because of the oppression of the sinner; for they brought iniquity against me, and were wrathfully angry with me. My heart was troubled within me; and the fear of death fell upon me. Fear and trembling came upon me, and darkness covered me. And I said, O, that I had wings as those of a dove! Then would I flee away, and be at rest. Lo! I have fled afar off, and lodged in the wilderness. Pause. I waited for Him that should deliver me from distress of spirit and tempest. Destroy, O LORD, and divide their tongues, for I have seen iniquity and gainsaying in the city. Day and night he shall go round about it upon its walls; iniquity and sorrow and unrighteousness are in the midst of it; and usury and craft have not failed from its streets. For if an enemy had reproached me, I would have endured it; and if one who hated me had spoken vauntingly against me, I would have hid myself from him. But you, O like-minded man, my guide, and my acquaintance, who in companionship with me sweetened our food; we walked in the house of God in concord. Let death come upon them, and let them go down alive into Hades, for iniquity is in their dwellings, in the midst of them. I cried to God, and the Lord hearkened to me. Evening and morning and at noon I will declare and make known my needs; and He shall hear my voice. He shall deliver my soul in peace from them that draw near to me; for they were with me in many cases. God shall hear, and bring them low, even He that has existed from eternity. Pause. For they suffer no recourse,

بيت الله . توكلت على رحمة الله الى الأبد وإلى  
أبد الأبد . اعترف لك يارب الى الدهر لأنك  
فعلت وانتظر اسمك فانه صالح قدام أبرارك .  
هللوا .

( 52 )

قال الجاهل قى قلبه ليس إله . فسدوا وتنجسوا  
بالآثام . ليس من يصنع خيراً . الله من السماء  
اطلع على بنى البشر . لينظر إن كان من يفهم أو  
يطلب الله . كلهم قد زاغوا جميعاً فسدوا . وليس  
من يعمل صلاحاً حتى ولا واحد . ألم يعلم كل  
الذين يعملون الآثم ، الذين يأكلون شعبي كأكل  
الخبز؟ والى الله لم يدعوا . هناك جزعوا خوفاً  
حيث ليس خوف . لأن الله يبدد عظام الذين  
يرضون الناس . خزوا لأن الله رد لهم . من يعطى  
من صهيون الخلاص لإسرائيل . إذا ما يرد  
الرب سبي شعبي فليتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل .  
هللوا .

( 53 )

اللهم باسمك خلصنى ، وبقوتك أحكم لى .  
استمع يا الله صلاتى ، وأنصت إلى كلام فمى .  
فإن الغرباء قد قاموا على والأقوياء طلبوا  
نفسى ، لم يجعلوا الله أمامهم . هوذا الله عونى  
والرب ناصر نفسى ، يرد الشرور على  
أعدائى ، ويحكك أستأصلهم فأذبح لك طالعاً ،  
واعترف لأسمك يارب فإنه صالح لأنك من  
جميع الشدائد نجيتنى وبأعدائى نظرت عيناي .  
هللوا .

( 54 )

أنصت يا الله لصلاتى . ولا تغفل عن تضرعى .  
التفت إلى واستمع منى . فانى قد حزنت فى  
كلامى . وقلقت من صوت العدو ومن ظلم  
الخطى . لأنهم قد مالوا على الآثم . وبالرجز  
حنقوا على . اضطرب قلبى فى . وجزع الموت  
أتى على . خوف ورعدة أتيا على وغشيتنى  
الظلمة . فقلت من يعطينى جناحين كالحمامة .  
فاطير وأستريح . هانذا قد ابتعدت هارباً  
وسكنت البرية . كنت منتظراً الذى يخلصنى من  
صغر النفس ومن الزوبعة . غرقهم يارب وفرق  
السنتهم . لأنى قد رأيت إثماً ومقاومة فى هذه  
المدينة . نهاراً وليلاً يحوطان بها على أسوارها .  
وفى وسطها الآثم والشقاء والظلم . ولم يخل من  
شوارعها التعب والغش . فلو كان العدو عيرنى  
إذا لأحتملت . ولو ان مبغضى عظم على الكلام  
لاحتقيت منه . وأنت ايها الانسان نظير نفسى ،  
مدبرى وعارفى ، الذى أقمت معى فى موضع  
ٍ وحليت لى الأطعمة وقد سرنا فى بيت الله  
باتفاق . فليوافهم الموت . ولينحدروا الى الجحيم  
أحياء . لأن الشرور فى مساكنهم وفى وسطهم .  
وأنا إلى الله صرخت . والرب استجاب لى .  
بالعشى وبالغداه ونصف النهار أحدث وأخبر .  
فيستمع صوتى . منجياً بالسلامة نفسى من  
المغتربين منى . لأنهم فى أشياء كثيرة كانوا  
معى . يستجيب الله . ويزلهم الكائن قبل الدهور .

and therefore they have not feared God. He has reached forth his hand for retribution; they have profaned His covenant. They were scattered at the anger of His countenance, and his heart drew nigh them. His words were smoother than oil, yet are they darts. Cast your cares upon the Lord, and He shall sustain you; He shall never permit the righteous to be moved. But You, O God, shall bring them down to the pit of destruction; bloody and crafty men shall not live out half their days; but I will hope in You, O Lord. ALLELUIA.

( 55 )

Have mercy upon me, O God; for man has trodden me down; all the day long his warring has afflicted me. My enemies have trodden me down all the day from the dawning of the day; for there are many warring against me. They shall be afraid, but I will trust in You. In God I will praise my words; all the day have I hoped in God; I will not fear what man shall do to me. All the day long they have abominated my words; all their devices are against me for evil. They will dwell near and hide themselves; they will watch my steps, accordingly as I have waited patiently in my soul. You will by no means save them; You will bring down the people in wrath. O God, I have declared my life to You; You have set my tears before You, even according to Your promise. My enemies shall be turned back, in the day that I shall call upon You; behold, I know that You are my God. In God, will I praise his word; in the Lord will I praise his saying. I have hoped in God; I will not be afraid of what man shall do to me. The vows of Your praise, O God, which I will pay, are upon me. For You have delivered my soul from death, and my feet from sliding, that I should be well-pleasing before God in the land of the living. ALLELUIA.

( 56 )

Have mercy upon me, O God, have mercy upon me: for my soul has trusted in You: and in the shadow of Your wings I will hope, until the iniquity passes away. I will cry to God Most High; God who has benefited me. He sent from heaven and saved me; He gave over to reproach those who trampled on me: God has sent forth His mercy and His truth; and He has delivered my soul from the midst of young lions: I laid down to sleep, while troubled. As for the sons of men, their teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword. Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. They have prepared snares for my feet, and have bowed down my soul: they have dug a pit before me, and fallen into it. My heart, O God, is ready, my heart is ready: I will sing, and chant in my glory. Arise, my glory; arise, psaltery and harp: I will rise early. O Lord, I will confess You among the peoples: I will sing to You among the nations. For Your mercy has been magnified up to the heavens, and Your truth up to the clouds. Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. ALLELUIA.

( 57 )

If you do indeed speak righteousness, then do you judge rightly, you sons of men? For you work iniquities in your hearts in the earth; your hands plot unrighteousness. Sinners have gone astray from the womb; they go astray from the belly; they speak lies. Their venom is like that of a serpent; as that of a deaf asp, and that stops her ears; which will not hear the voice of charmers, nor heed the charm prepared skillfully

لأن ليس لهم مجازاة ولم يخافوا الله . بسط يده ليجازى إذ قد دنسوا عهده . وتبددوا من رجز وجهه . واقترب قلبه ولانت أقواله أكثر من الزيت وهى نصال . ألق على الرب همك وهو يعولك . ولا يدع الصديق يتزعج الى الأبد . وأنت يا الله تحدرهم الى بئر الفساد . رجال الدماء والغش لن ينصفوا أيامهم . أما أنا فأتكل عليك . هلوليا .

( 55 )

ارحمنى يارب فقد توطأنى الانسان . اليوم كله احزننى بالقتال . وطننى أعدائى طول اليوم من أول النهار . لأن الذين يقاتلونى كثيرون . هم يخافون أما أنا فعليك توكلت يارب . بالله افتخر بأقوالى النهار كله . على الله توكلت فلست أخشى ماذا يصنع بهى نو الجسد . النهار كله كانوا يذنبون أقوالى . جميع مؤامراتهم كانت على بالشرور . يقطنون ويخفون وهم لعبنى يترصدون . كمثلما صبرت بنفسى . أنت لن تخلصهم . تهبط شعوباً بالسخط . اللهم أنى قد أظهرت لك حياتى . جعلت دموى أمامك كما فى موعدك . تردت أعدائى الى الوراء فى اليوم الذى أدعوك . هوذا قد علمت أنك أنت هو إلهى . اسبح الله بالقول . وأبارك الرب بالكلام . على الله توكلت فلا أخشى ماذا يصنع بهى الانسان . اللهم على نذور لتسبحتك اقضيها . لأنك خلصت نفسى من الموت وعينى من العيرت ورجلى من الزلزل . لاكون حسن الإرضاء قدام الله فى نور الاحياء . هلوليا .

( 56 )

ارحمنى يا الله ارحمنى ، فإنه عليك توكلت نفسى . وبطل جناحك اعتم ، إلى أن يعبر الإثم . أصرخ إلى الله العلى . الإله المحسن إلى . أرسل من السماء فخلصنى . وجعل العار على الذين يطأوننى . أرسل الله رحمته وحقه ، وخلص نفسى من بين الأشيال إذ نمت مضطرباً . أسنان أبناء البشر سلاح وسهام ، ولسانهم سيف مرهف اللهم ارتفع على السموات ، وليرتفع مجدك على الأرض ، نصبوا لرجلى فخاخاً وأحنا نفسى ، حفروا قدام وجهى حفرة فسقطوا فيها . مستعد قلبى يا الله ، مستعد قلبى ، اسبح وارتل فى تمجيدى . استيقظى يا نفسى ، استيقظ أبها المزمار والقيثارة . أنا استيقظ مبكراً . اعترف لك فى الشعوب يارب ، وارتل لك فى الأمم . لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات ، وإلى السحاب عدلك . اللهم ارتفع على السموات وليرتفع مجدك على سائر الأرض . هلوليا .

( 57 )

إن كنتم حقاً بالصدق تتكلمون . فأحكموا مستقيماً يا بنى البشر . فانكم بالقلب تعملون الإثم على الأرض . وأيديكم تصنع الظلم . صار الخطاة غرباء من الرحم . وضلوا من البطن وتكلموا بالكذب . فليكن لهم غضب كغضب الحية وكمثل الأفعى الصماء العديمة السمع . التى لا تسمع



by the wise. God has crushed their teeth in their mouth; God has broken the teeth of the lions. They shall utterly pass away like water running through; he shall bend his bow till they shall fail. They shall be destroyed as melted wax; the fire has fallen, and they have not seen the sun. Before your pots you can feel the white thorn, He shall swallow you up as living, as in His wrath. The righteous shall rejoice when he sees the vengeance of the ungodly; he shall wash his hands in the blood of the sinner. And a man shall say, Verily then there is a reward for the righteous; verily there is a God that judges them in the earth. ALLELUIA.

( 58 )

Deliver me from my enemies, O God; and ransom me from those that rise up against me. Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men. For behold, they have hunted after my soul; violent men have set upon me; neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord. Without iniquity I ran and directed my course aright; awake to help me, and behold. And You, Lord God of hosts, the God of Israel, draw near to visit all the heathen; do not pity any that work iniquity. Pause. They shall return at evening, and hunger like a dog, and go round about the city. Behold, they shall utter a voice with their mouth, and a sword is in their lips; for who, they say, has heard? But You, O Lord, shall laugh them to scorn; You will utterly set at nought all the heathen. I will keep my strength, looking to You; for You, O God, are my helper. As for my God, His mercy shall go before me; my God will show me vengeance on my enemies. Slay them not, lest they forget Your law; scatter them by Your power; and bring them down, O Lord, my defender. For the sin of their mouth, and the word of their lips, let them be even taken in their pride. And for their cursing and falsehood shall utter destruction be denounced; they shall fall by the wrath of utter destruction, and shall not be; so shall they know that the God of Jacob is Lord of the ends of the earth. Pause. They shall return at evening, and be hungry as a dog, and go round about the city. They shall be scattered here and there for food; and if they are not satisfied, they shall even murmur. But I will sing to Your strength, and in the morning will I rejoice in Your mercy; for You have been my supporter, and my refuge in the day of my affliction. You are my helper; to You, my God, shall I sing; You are my supporter, O my God, and my mercy. ALLELUIA.

( 59 )

O God, You have rejected and destroyed us; You have been angry, yet have pitied us. You have shaken the earth, and troubled it; heal its breaches, for it has been shaken. You have shown Your people hard things; You have made us drink the wine of astonishment. You have given a token to them that fear You, that they might flee from the bow. Pause. That Your beloved ones may be delivered; save with Your right hand, and hear me. God has spoken in His holiness; I will rejoice, and divide Shechem, and measure out the Valley of Tents. Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; and Ephraim is the strength of My head; Judah is My king; Moab is the caldron of My hope; over Edom will I stretch out My shoe; *the Philistines* have been subjected to Me. Who will lead me into the fortified city? Who will guide me as far as Edom? Will not You, O God, who has cast us off? And will not You, O God, go forth with our forces? Give us help from trouble; for vain is the deliverance of man. In God will we do valiantly; and He shall bring to nought them that harass us. ALLELUIA.

صوت الرقاة . ولا دواء يتهيأ من حكيم . الله يسحق اسنانهم في أفواههم . الرب كسر أنياب الأسد . يردلون مثل الماء المنحدر . يؤثر قوسه حتى يضعفوا . ومثل الشمع المذاب يهلكون . سقطت النار فلم يعاينوا الشمس . قبل أن قدورك تمسح بالعوسج فهو سيبتلعكم كالأحياء في رجزه . يفرح الصديق إذا ما ابصر الانتقام . ويغسل يديه بدم الخطاة . ويقول الإنسان حقاً هناك مكافئة للصديق : حقاً يوجد الله الذي يدينهم على الأرض . هلوليا .

( 58 )

خلصني من أعدائي يا الله ومن الذين يقومون عليّ أنقذني . نجني من الذين يصنعون الأثم . ومن رجال الدماء خلصني . فها هم قد اقتنصوا نفسي . الأقوياء يجتمعون عليّ لا لإثمى ولا لخطيئتي يارب . فيغير اثم سعيت واستقمت . انهض الي لقائي وانظر . وأنت يارب اله القوات إله اسرائيل التفت ولتفتد كافة الأمم . لا تتراف على كل من يعمل الأثم . يعودون عند المساء ويجوعون مثل الكلاب ويحوطنون بالمدينة . هوذا هم ينطقون بأفواههم والسيوف في شفاهم قائلين من يسمع . وأنت يا الله تضحك بهم . وترذل جميع الأمم . فانا احفظ لديك عزى . لأنك أنت يا الله ناصرى . إلهي رحمته تسبق فتدركني . الله يريني بأعدائي . لا تقتلهم لنلا ينسوا ناموسك . شنتهم بقوتك وأهبط بهم ياربي وعاضدى . لأجل خطيئة أفواههم وكلام شفاهم فليؤخذوا بتكبرهم . ومن اللعنة والكذب يخبرون بفنائهم ، أفنهم للغاية فلا يوجدون . ويعلمون أن إله يعقوب يسود جميع أقطار الأرض . فيرجعون بالعشى ويجوعون مثل الكلاب ويحوطنون بالمدينة . وهم يفترقون ليأكلوا . فاذا شبعا يتقمقون . وأنا فأسبح قوتك . وابتهج بالغداة برحمتك . لأنك صرت ناصرى وملجأى فى يوم شدتى . أنت معينى لك ارتل يا إلهي . لأنك أنت ناصرى الهى ورحمتى . هلوليا .

( 59 )

يا الله اقصيتنا وهدمتنا . سخطت ثم تراءت علينا . وزلزلت الأرض وزعزعتها . أشف انكسارها فانها قد رجفت . أريت شعبك الشدائد . سقيتنا خمر الحيرة . أعطيت الذين يتقونك علامة ليهربوا من وجه القوس لكيما ينجو أعبائك . خلصني بيمينك واستجب لى . الله تكلم فى قدسه . ابتهج وأقسم شكيم . وأقيس وادى المظال . لى جلعاد . ولى منسى . وأفرايم هو عز رأسى . يهوذا ملكى ، مواب هو قوة رجائى . على أدوم أمدد حدائى . لأن لى خضعت القبائل الغربية . من يبلغنى الى المدينة الحصينة . أو من يرشدنى الى أدوم . اليس أنت يا الله الذى اقصيتنا ولم تخرج معنا يا الله فى قواتنا . اعطنا عوناً فى شدتنا . فباطل هو خلاص الانسان . بالهنا نصنع القوة . ومن يردل كل من يحزننا . هلوليا .

( 60 )

Hear, O God, my petition; attend to my prayer. From the ends of the earth I have cried to You, when my heart was in trouble: You elevated me up on a rock, You guided me: You became a hope, a tower of power from the face of an enemy. I shall dwell in Your dwelling place forever; I shall be sheltered under the shadow of Your wings. For You, O God, have heard my prayers; You have given an inheritance to those who fear Your name. Days upon days of the king, You shall lengthen his years to all generations. He shall endure forever before God. As for His mercy and truth, who will be able to seek them out? So I will sing to Your name forever and ever, that I may perform my vows day by day. ALLELUIA.

( 61 )

Shall not my soul be subjected to God? For from Him is my salvation. For He is my God, and my savior; my helper, I shall not be greatly moved. How long will you assault a man? You are all slaughtering as with a bowed wall and a broken hedge. They only took counsel to set at nought my honor. I ran in thirst; with their mouth they blessed, but with their heart they cursed. Pause. Nevertheless, my soul is subjected to God; for of Him is my patient hope. For He is my God and my Savior; my helper, I shall not be moved. In God is my salvation and my glory; He is the God of my help, and my hope is in God. Hope in Him, all you congregation of the people; pour out your hearts before Him, for God is our helper. Pause. But the sons of men are vain; the sons of men are false, so as to be deceitful in the balances; they are all alike, formed out of vanity. Trust not in unrighteousness, and lust not after robberies. If wealth should flow in, set not your heart upon it. God has spoken once, and I have heard these two things, that power is of God; and mercy is Yours, O Lord; for You will recompense everyone according to his works. ALLELUIA.

( 62 )

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless and dry place. So I have appeared before You in the Holy, to see Your power and Your glory. For Your mercy is chosen more than life: my lips shall praise You. So I will bless You during my life: I will lift up my hands in Your name. My soul shall be filled as with marrow and fatness; and lips of joy shall praise Your name. I have remembered You on my bed: in the time of early morning I have usually meditated on You. For You have become unto me a helper, and under the shadow of Your wings I shall rejoice. My soul has kept very close behind You: Your right hand has upheld me. But they vainly sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be delivered up to the hand of the sword; they shall be portions for foxes. But the king shall rejoice in God; everyone who swears by him shall be proud; for the mouths of those who speak unjust things shall be shut. ALLELUIA.

( 63 )

Hear my prayer, O God, when I make my petition to You; deliver my soul from fear of the enemy. You have sheltered me from the conspiracy of them that do wickedly; from the multitude of them that work iniquity; who have sharpened their tongues as a sword; they have bent their bow maliciously; to shoot in secret at the blameless; they will shoot him suddenly, and will not fear. They have set up for themselves

( 60 )

استمع يا الله طلبتي ، وأصغ إلى صلاتي . من أقاصي الأرض صرخت إليك عندما ضجر قلبي ، على الصخرة رفعتني وأرشدتني . صرت رجائي وبرجاً حصيناً في وجه العدو . فأسكن في مسكنك إلى الدهر وأستظل بستر جناحك . لأنك أنت يا الله استمعت صلواتي ، أعطيت ميراثاً لخائفي إسمك ، تزيد الملك أياماً على أيامه ، وسيناً على سنينه . إلى جيل فجيل ويدوم إلى الأبد قدام الله . رحمته وحقه يحفظانه . هكذا أرتل لأسمك إلى دهر الدهور ، لأفي نذوري يوماً فيوماً . هلوليا .

( 61 )

ليس لله تخضع نفسي . لأن من قبله خلاصي . لأنه الهى ومخلصي . ناصري فلا أتزعج أبداً . إلى متى تملبون على الانسان . بأجمعكم تقتلون مثل حائط مائل وسياج منقوع . بل تأمروا على كرامتي ليقتوها . واسرعوا بالعطش . بفهم كانوا يباركون وبقلبهم كانوا يلعنون . إنما الله أخضعني يا نفسي . لأن من قبله رجاء صبري . لأنه هو الهى ومخلصي . ناصري فلا أتزعج . بلهى خلاصي ومجدي . إله معونتي . وبالله هو رجائي . توكلوا عليه يا كافة مجمع الشعب . اسكبوا قدامه قلوبكم . لأن الله معيننا . بل إن أبناء البشر باطلون . أبناء البشر كاذبون . فى الموازين يظلمون . وهم فى الباطل متفقون . لا تتكلوا على الظلم . ولا تحبوا الخطف . وإن فاض الغنى فلا تضعوا عليه قلبكم . مرة واحدة تكلم الله . وهاتين الاثنتين سمعت إن العزة لله ، والرحمة لك يارب . لأنك أنت المجازى كل واحد حسب أعماله . هلوليا .

( 62 )

يا الله الهى إليك أكبر ، إذ عطشت نفسي إليك يشتاقي إليك جسدى ، فى أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء . هكذا تراءيت لك فى القدس . لأرى قوتك ومجدك . لأن رحمتك أفضل من الحياة ، شفتاى تسبجناك . لذلك أباركك فى حياتى ، وباسمك أرفع يدي . فتشبع نفسي كما من شحم ودم ، بشفاه الإبتهاج نبارك أسمك . كنت أذكرك على فراشى ، وفى أوقات الأسحار كنت أرتل لك . لأنك صرت لى عوناً ، وبظل جناحك أبتهج . التصقت نفسي بك ، ويمينك عضدتنى ، أما الذين طلبوا نفسي للهلاك ، فيدخلون فى أسافل الأرض . ويدفعون إلى يد السيف ، ويكونون أنصبه للثعالب . أما الملك فيفرح بالله ، ويفتخر كل من يحلف به . لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد . هلوليا .

( 63 )

استمع يا الله صلاتي إذ تضرعت إليك . من خوف العدو انقذ نفسي . سترتني من مؤامرة الأشرار ومن كثرة عاملى الظلم . هؤلاء الذين سنوا السننهم كالسيف . وأوتروا قسيهم . عملاً مرأ هو ليرشقوا بالسهم خفية الذى بلا عيب . يرمونه بالسهم بعتة ولا يخشون . شدوا لأنفسهم

an evil matter, they have given counsel to hide snares; they have said, Who shall see them? They have searched out iniquity; they have wearied themselves with searching diligently, a man shall approach and the heart is deep, and God shall be exalted, their wounds were caused by the weapon of the foolish children, and their tongues have set him at nought, all that saw them were troubled; and every man was alarmed, and they related the works of God, and understood His deeds. The righteous shall rejoice in the Lord, and hope in Him, and all the upright in heart shall be praised. ALLELUIA.

(64)

Praise becomes You, O God, in Zion; and to You shall the vow be performed. Hear my prayer; to You all flesh shall come. The words of transgressors have overpowered us; but You pardon our sins. Blessed is he whom You have chosen and adopted; he shall dwell in Your courts; we shall be filled with the good things of Your house; Your temple is holy. You are wonderful in righteousness. Hearken to us, O God our Savior; the hope of all the ends of the earth, and of them that are on the sea afar off: who establish the mountains in Your strength, being girded about with power; who trouble the depth of the sea, the sounds of its waves. The nations shall be troubled, and they that inhabit the ends of the earth shall be afraid of the signs; You will cause the outgoings of morning and evening to rejoice. You have visited the earth, and saturated it; You have abundantly enriched it. The river of God is filled with water; You have prepared their food, for thus is the preparation of it. Saturate her furrows, multiply her fruits; the crop springing up shall rejoice in its drops. You will bless the crown of the year because of Your goodness; and Your plains shall be filled with fatness. The mountains of the wilderness shall be enriched; and the hills shall gird themselves with joy. The rams of the flock are clothed with wool, and the valleys shall abound in grain; they shall cry aloud; yea, they shall sing hymns. ALLELUIA.

(65)

Shout unto God, all the earth. O sing praises to His name; give glory to His praise. Say unto God, How awesome are Your works! Through the greatness of Your power Your enemies shall submit themselves to You. Let all the earth worship You, and sing to You; let them sing to Your name. Pause. Come and behold the works of God; He is mighty in His counsels beyond the children of men. Who turns the sea into dry land; they shall go through the river on foot; there shall we rejoice in Him, who by His power is Lord over the ages, His eyes look upon the nations; let not them that provoke Him be exalted in themselves. Pause. Bless our God, you Gentiles, and make the voice of His praise to be heard; who quickens my soul in life, and does not allow my feet to be moved. For You, O God, have proved us; You have tried us with fire as silver is tried. You have brought us into the snare; You have laid afflictions on our back. You have caused men to ride over our heads; we went through the fire and water; but You brought us out into a place of refreshment. I will go into Your house with whole burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips framed, and my mouth uttered in my affliction. I will offer to You whole burnt sacrifices full of marrow, with incense and rams; I will sacrifice to You oxen with goats. Pause. Come and hear, and I will tell, all You that fear God, how great things He has done for my soul. I cried to Him with my mouth, and exalted Him with my tongue. If I have regarded iniquity in my heart, let not the Lord hearken to me. Therefore God has hearkened to me; He has

كلمة شريرة . تخاطبوا ليخفوا فخاخاً . وقالوا من يراه . تفحصوا إنما . وبادوا اذ يفحصون فصفاً . يأتي الانسان بقلب عميق فيتعالي الله . صارت جراحاتهم نبل الأطفال الصغار . ومرضت عليهم السنتم . فاضطرب جميع الناظرين اليهم وخشيت كل الناس واظهروا أعمال الله ، وصنانهه تفهموا . بفرح الصديق بالرب ويتكل عليه . ويفتخر كل المستقيمين بقلوبهم . هللوا .

(64)

لك ينبغى التسبيح يا الله فى صهيون . ولك توفى الندور فى اورشليم . استمع يا الله صلاتى . لانه اليك ياتى كل البشر . كلام مخالفى الناموس قد قوى علينا . وانت الذى تغفر نفاقنا . طوبى لمن اخترته وقلبه ليسكن فى ديارك الى الابد . سنشيع من خيرات بيتك . قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر . استجب لنا يا الله مخلصنا . يا رجاء جميع اقطار الارض والبحار البعيدة . المهيبى الجبال بقوته . المتمنطق بالاقطار . المقلق سعة البحر وصوت امواجه . تضطرب الامم وتفرح كل سكان اقطار الارض من علاماتك . افرحت مخارج الغدوات والعشيات . تعاهدت الارض فاسكرتها واكثرتها بغناء . وامتلأ نهر الله مياه . هيات طعامهم لان هذا هو استعدادهم . فلثرو حريتها . ولتكثر اثمارها . وتفرح بقطراتها فتنبت . تبارك اكليل السنة بصلاحك . ويقاعك تمتلئ من الدسم . وتدسم جبال البرية . وتتمنطق الاكام بالبهجة . اكتست كباش الغنم . والودية تكثر من الحنطة . يصرخون و ايضاً يسبحون . هللوا .

(65)

هللوا لله يا كافة الارض . رتلوا لاسمه . واعطوا مجداً لتسبحته . قولوا لله ما ارفع اعمالك . من كثرة قوتك يتملق لك اعداوك . فلتسجد لك الارض كلها . وليرتلوا لك . وليرتنموا لاسمك . هلم انظروا اعمال الله ، المرهوب فى الموامرات افضل من بنى البشر . المحول البحر الى اليبس . وبارجلهم يعبرون النهر . هناك تفرح به . الذى يسود بقدرته الى الدهر . عيناه الى الامم تنظران . المتمردون لا يرتفعون فى انفسهم . باركوا الهنا ايها الامم واسمعوا صوت تسببته . الذى جعل نفسى فى الحياة . ولم يسلم قدمى الى الزلل . لانك جربتنا يا الله . ومحصنتنا كما تمحص الفضة . ادخلتنا فى الفخ وجعلت الشدائد على ظهورنا . رفعت الناس على رؤوسنا . جزنا فى النار والماء واخرجتنا الى الراحة . ادخل الى بيتك بالمحرقات وافيك الندور التى نطقت بها شفتاى وتكلم بها فمى فى شدتى . اقرب لك محرقات شحماً بغير عظم مع بخور وكباش . اقدم لك بقرأ مع تيبوس . هلم فاسمعوا واخبركم يا جميع الخائفين من الله بكم صنع الى نفسى . صرخت اليه بقمى ومجده كثيراً بلسانى . ان كنت رايت فى قلبى ظلماً ، فلا يستجب الله . لذلك سمعنى

attended to the voice of my prayer. Blessed be God, who has not turned away my prayer, nor His mercy from me. ALLELUIA.

( 66 )

God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us and have mercy on us. That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations. Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth. Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. The earth has yielded its fruit. God, our God, shall bless us; and all the ends of the earth shall fear Him. ALLELUIA.

( 67 )

Let God arise, and let His enemies be scattered; and let them that hate Him flee from before Him. As smoke vanishes, let them vanish: as wax melts before the fire, so let the sinners perish from before God. But let the righteous rejoice; let them exalt before God: let them be delighted with joy. Sing to God, sing praises to His name: make a way for Him that rides upon the west (the Lord is His name) and rejoice before Him. They shall be troubled before the face of Him, who is the father of the orphans, and judge of the widows; such is God in His holy place. God settles the solitary in a house; leading forth prisoners mightily, also them that act provokingly, even them that dwell in tombs. O God, when You went forth before Your people, when You went through the wilderness; Pause: the earth quaked; yea, the heavens dropped water at the presence of the God of Sinai, at the presence of the God of Israel. O God, You will grant to Your inheritance a gracious rain; for it was weary, but You refreshed it. Your creatures dwell in it; You have in Your goodness prepared for the poor. The Lord God will give a word to them that preach it in a great company. The king of the forces of the beloved, of the beloved, will even grant them for the beauty of the house to divide the spoils. Even if you should lie among the lots, you shall have the wings of a dove covered with silver, and her breast with yellow gold. When the heavenly One scatters kings upon it, they shall be made snow-white in Zalmon. The mountain of God is a rich mountain; a swelling mountain, a rich mountain. Why do you conceive evil, you swelling mountains? This is the mountain which God has delighted to dwell in; yea, the Lord will dwell in it forever. The chariots of God are ten thousand fold, thousands of rejoicing ones; the Lord is among them, in Sinai, in the holy place. You have ascended on high, You have led captivity captive, You gave received gifts to man, yea, for they were rebellious, that You might dwell among them. Blessed be the Lord God, blessed be the Lord daily; and the God of our salvation shall prosper us. Pause. Our God is the God of salvation; and to the Lord belong the issues from death. But God shall crust the heads of His enemies; the hairy crown of them that go on in their trespasses. The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring My people again through the depths of the sea. That your foot may be dipped in blood, and the tongue of your dogs be stained with that of your enemies. Your goings, O God, have been seen; the goings of my God, the King, in the sanctuary. The princes went first, next before the players on instruments, in the midst of damsels playing on timbrels. Praise God in the congregations, the Lord from the fountains of Israel. There is Benjamin the younger one in ecstasy, the princes of Judah their rulers, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali. O God, command Your

الله والتفت الى صوت طلبتي . مبارك الله الذى لم يُقصِ صلواتى ولا رحمته عنى . هلوليا .

( 66 )

ليترأف الله علينا وليباركنا ، ولينز بوجهه علينا ويرحمنا . لتُعرف في الأرض طريقك ، وفي جميع الأمم خلاصك . فلتعترف لك الشعوب يا الله ، فلتعترف لك الشعوب كلها . لتفرح الأمم وتبتهج ، لأنك تدن الشعوب بالاستقامة ، وتهدى الأمم في الأرض . فلتعترف لك الشعوب جميعاً . الأرض أعطت ثمرتها ، فليباركنا الله الهنا . لياركنا الله ، فلتخشه جميع أقطار الأرض . هلوليا .

( 67 )

ليقم الله . لتتبدد جميع أعدائه . وليهرب كل مبغضيه من أمام وجهه . وكما يضمحل الدخان يضمحلون . وكما يذوب الشمع من وجه النار ، كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله . والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور . سبحوا الله ورتلوا لاسمه . اصنعوا طريقاً للراكب على المغارب . الرب اسمه . وليتجهوا أمامه وليضطربوا من وجهه . أبو اليتامى وحاكم الأرامل الله في موضع قدسه . الله يسكن الشريد بيتاً . يخرج الأسرى بالجبروت وكذلك المتمردين الساكنين في القبور . اللهم إذا خرجت أمام شعبك وعند اجتيازك في البرية تزلزلت الأرض و قطرت السموات من أمام وجه اله سيناء . من قدام وجه اله اسرائيل . يا الله مطر الرضاء تقسمه على ميراثك وعند أعيانه أنت شدته . الأحياء لك يسكنون فيها . قد هيات بصلاحك للفقير يا الله . الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة . ملك القوات هو المحبوب . وفي بهاء بيت الحبيب اقساموا الغنائم . إن نتم في وسط الحضائر ، يكون لكم أجنحة حمامة مغطاة بحلى الفضة ومنكباها بصفرة الذهب . عند ما يبدد السماوى عليها ملوكاً يبيضون مثل الثلج في صلومون . جبل الله الجبل الدم . الجبل المجبن الجبل السمين . ما بالكم تظنون جبلاً مجبنة . الجبل الذى سر الله أن يسكن فيه . فإن الرب يسكن فيه الى الانقضاء . مركبة الله بالربوات المضاعفة . والألوف المخصبين . الله فيهم في سيناء في القدس . صعد الى العلاء وسبى سبياً . وأعطى كرامات للناس . وكانوا كارهين أن يسكنوا . مبارك الرب الإله . مبارك الرب يوماً فيوماً . إله خلاصنا يسهل لنا سبيلنا . الهنا هو الله لكى يخلصنا . وللرب مخارج الموت . بل إن الله يرض رؤس أعدائه وهامة شعر السالكين فى التواني . قال الرب إنى أرجع من باشان . أخرج شعبي من أعماق البحر . لكيما تصطبغ رجلك بالدم ولسان كلابك من الأعداء . رأوا مسالكك يا الله مسالك الهى الملك الذى فى القدس . تبادر الرؤساء الى قرب المرتلين فى وسط صبايا ضاربات الدفوف . فى الكنائس باركوا الله . والرب من ينابيع اسرائيل . هناك بنيامين الصغير فى حيرة . رؤساء يهوذا ومدبروهم . رؤساء زبولون . رؤساء نفتاليم . مر يا الله بقوتك

strength; strengthen, O God, that which You have done in us. Because of Your temple at Jerusalem shall kings bring presents to You. Rebuke the wild beasts of the reed; let the crowd of bulls with the heifers of the nations be rebuked, so that they who have been proved with silver may not be shut out; scatter the nations that wish for wars. Ambassadors shall arrive out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hand readily to God. Sing to God, you kingdoms of the earth; sing psalms to the Lord. Pause. Sing to God that rides on the heaven of heavens, eastward: lo, He will utter a mighty sound with His voice. Give glory to God: His excellency is over Israel, and His power is in the clouds. God is wonderful in His holy places, the God of Israel; He will give power and strength to His people; blessed be God. ALLELUIA.

( 68 )

Save me, O God; for the waters have come in to my soul. I am stuck fast in deep mire, and there is no standing: I have come in to the depths of the sea, and a storm has overwhelmed me. I am weary of crying, my throat has become hoarse; my eyes have failed by my waiting on my God. They that hate me without a cause are more than the hairs of my head; my enemies that persecute me unrighteously are strengthened. Then I restored that which I took not away. O God, You know my foolishness; and my transgressions are not hidden from You. Let not them that wait on You, O Lord of Hosts, be ashamed on my account; let not them that seek You, be ashamed on my account, O God of Israel. For I have suffered reproach for Your sake; shame has covered my face. I became strange to my brethren, and a stranger to my mother's children. For the zeal of Your house has eaten me up; and the reproaches of them that reproached You have fallen upon me. And I bowed down my soul with fasting, and that was made my reproach. And I put on sackcloth for my covering; and I became a proverb to them. They that sit in the gate talked against me, and they that drank wine sang against me. But I will cry to You, O Lord, in my prayer; O God, it is a propitious time: in the multitude of Your mercy hear me, in the truth of Your salvation. Save me from the mire, that I stick not in it; let me be delivered from them that hate me, and from the deep waters. Let not the floodwater drown me, nor let the deep swallow me up; neither let the well shut its mouth upon me. Hear me, O Lord; for Your mercy is good: according to the multitude of Your compassions look upon me. And turn not away Your face from Your servant; for I am afflicted; hear me speedily. Draw near to my soul and redeem it: deliver me because of my enemies. For You know my reproach, and my shame, and my confusion; all that afflict me are before You. My soul has waited for reproach and misery; and I waited for one to grieve with me, but there was none; and for one to comfort me, but I found none. They gave me also gall for my food, and made me drink vinegar for my thirst. Let their table before them be for a snare, and for a recompense, and for a stumbling block. Let their eyes be darkened that they should not see; and bow down their back continually. Pour out Your wrath upon them, and let the fury of Your anger take hold of them. Let their habitation be made desolate; and let there be no inhabitant in their tents; because they persecuted him whom You have smitten; and they have added to the grief of my wounds. Add iniquity to their iniquity; and let them not come into Your righteousness. Let them be blotted out of the book of the living, and let them not be written with the righteous. I am poor and sorrowful; but the salvation of Your countenance has helped me. I will praise the name of my God with a song, I will magnify Him with praise; and this shall

بل قو يا الله هذا الذي صنعته لنا . من هيكلك المقدس فوق اورشليم لك تقرب الملوك هدايا . اللهم انتهر وحوش القصبه . مجمع العجول بيقر الشعب . لكي لا يحبسوا المختبرين بالفضة . شنت الأمم الذين يريدون القتال . يأتي شرفاء من مصر . الحبشة تسبق بيدها الى الله . يا جميع ممالك الأرض سبحي الله ورتلي للرب . ورتلوا لله الذي صعد الي سماء السماء نحو المشارق . هوذا يعطى صوتاً قوياً بصوته . أعطوا مجداً لله . لأن عظم بهانه على اسرائيل وقوته في السحاب . عجيب هو الله في قدسيه إله اسرائيل هو يعطى قوة وعز لشعبه . مبارك هو الله . هلوليا .

( 68 )

خلصني يا الله فان المياه قد دخلت إلى نفسي . تورطت في حماة الموت . ولم يعد لي استطاعة بعد . ذهبت إلى أعماق البحر وغرقني العاصف . تعبت من صراخي وبع حلقى . ذبلت عياني من انتظار إلهي . الذين يبغضونني مجاناً أكثر بكثير من شعر رأسي . واعتز أعدائي الذين يطردونني ظلماً . وكنت أرد حينئذ ما لم أختلس . يا الله أنت عرفت جهالاتي . وتضجيتني عنك لم تخف . فلا يخز بي الذين ينتظرونك يارب رب القوات . ولا يُعز من أجلى الذين يلتسونك يا إله اسرائيل . لأنني من أجلك قبلت التي العار وغطى الخزي وجهي . صرت أجنبياً من أخوتي وغريباً عند بني أُمي . لأن غيرة بيتك أكلتني . وتعيرات معيريك جاءت علي . أحنيت بالصوم نفسي فصار ذلك عاراً لي . جعلت لباسي مسحاً وصرت لهم مثلاً . علي تكلم الجالسون في الأبواب . وفي ترنم شراب الخمر . وأنا أصعدت صلاتي إليك يارب . هو زمان المسرة يا الله . بكثرة رحمتك استجب لي . بحق خلاصك خلصني من الطين لنلا أوحل . تنجني من الذين يبغضونني ومن عمق المياه . لا يغرقني عاصف الماء ولا يتلغنى العمق . ولا تطبق البئر علي فاها . استمع مني يارب فان رحمتك صالحة . انظر التي لكثرة رافاتك ولا تصرف وجهك عن فتاك . استمعني سريعاً فاني في شدة . انظر إلى نفسي ونجها . من أجل أعدائي خلصني . لأنك أنت تعرف عاري وخزيي وخجلي . وقدامك جميع الذين يحزونني . توقعت نفسي عاراً وشقاءً . وانتظرت من يحزن معي فلم يوجد . ومن يعزيني فلم اجد . وجعلوا في طعامي مرارة . وفي عطشي سقوني خلاً . فلتصر لهم ماندتهم أمامهم فخاً ومجازاة وحجر عثرة . لتظلم عيونهم فلا يبصروا ولينحن ظهرهم في كل حين . ليفض عليهم رجلك . وغضب سخطك يدرهم . ليكن منزلهم خراباً . وفي مساكنهم لا يكن ساكن . لأنهم طردوا الذي ضربته أنت . وزادوا على أوجاع جراحاتي . وزادوا إثمأ على أثمهم . لا يدخلوا في عدلك . وليمحوا من سفر الأحياء . ومع الصديقين لا يكتبوا . أنا مسكين وكئيب وخلص وجهك يا الله فليعضدني . اسبح افضل من ثور بقر ذى قرون واطلاف . فيبصر

please God more than a young calf having horns and hoofs. Let the poor see and rejoice; seek the Lord diligently, and you shall live. For the Lord hears the poor, and does not despise His prisoners. Let the heavens and the earth praise Him, the sea, and all things moving in them. For God will save Zion, and the cities of Judah shall be built; and men shall dwell there, and inherit it. And the seed of His servants shall possess it, and they that love His name shall dwell in it. ALLELUIA.

( 69 )

O God, be mindful to my help; make haste, O Lord, to help me. Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul: let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me. Let those who say to me, "Aha, aha," be turned back in shame immediately. Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, "Let the Lord be magnified." But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. ALLELUIA.

( 70 )

O Lord, I have hoped in You; let me never be put to shame. In Your righteousness deliver me and rescue me: incline Your ear to me, and save me. Be to me a protecting God, and a stronghold to save me; for You are my fortress and my refuge. Deliver me, O my God, from the hand of the sinner, from the hand of the transgressor and unjust man. For You are my support, O Lord; O Lord, You are my hope from my youth. On You have I been stayed from the womb: from the belly of my mother You have been my protector: of You is my praise continually. I have become as it were a wonder to many, but You are my strong helper. Let my mouth be filled with praise, that I may hymn Your glory, and Your majesty all the day. Do not cast me off at the time of old age; do not forsake me when my strength fails. For my enemies have spoken against me; and they that lay wait for my soul have taken counsel together, saying, God has forsaken him: persecute him, and take him; for there is none to deliver him. O God, go not far from me, O my God, draw near to my help. Let those that plot against my soul be ashamed and utterly fail; let those that seek my hurt be clothed with shame and dishonor. But I will hope continually, and will praise You more and more. My mouth shall declare Your righteousness openly, and Your salvation all the day; for I am not acquainted with the affairs of men. I will go on in the might of the Lord: O Lord, I will make mention of Your righteousness only. O God, You have taught me from my youth, and until now will I declare Your wonders; even until I am old and advanced in years. O God, forsake me not; until I have declared Your arm to all the generation that is to come; even Your power and Your righteousness, O God, up to the highest heavens, even the mighty works which You have done; O God, who is like to You? What many and great afflictions have You shown me! Yet You turned and revived me, and brought me again from the depths of the earth. You multiplied Your righteousness, and turned and comforted me, and brought me again out of the depths of the earth. I will also therefore give thanks to You, O God, because of Your truth, on an instrument of psalmody; I will sing psalms to You on the harp, O Holy One of Israel. My lips shall rejoice when I sing to You; and my soul, which You have redeemed. Moreover also my tongue shall dwell all the day upon Your righteousness; when they shall be ashamed and confounded that seek my hurt. ALLELUIA.

ذلك المساكين ويفرحون . اطلبوا الله فتحيا نفوسكم . لأن الرب قد استجاب للبائسين ولم يرذل مقيديه . فلتسبحه السموات والأرض والبحر وكل ما يدب فيه . لأن الله يخلص صهيون ويبنى مدن اليهودية ويسكنون هناك ويرثونها . ونسل عبيدك يملكونها . والذين يحبون اسمه يسكنون فيها . هلوليا .

( 69 )

اللهم التفت إلى معونتي ، يارب اسرع وأعني . ليخز ويخجل طالبوا نفسي ، ليرتد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر ، وليرجع بالخرى سريعاً القائلون لي نعماً نعماً . وليتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك ، وليقل في كل حين محبو خلاصك فليتعظم الرب . أما أنا فمساكين وفقير ، اللهم أعني . أنت معيني ومخلصي يارب فلا تبطئ . هلوليا .

( 70 )

عليك يا الله توكلت . فلا تخزني يارب الى الدهر . بعدلك نجني وانقذني . أمل الي سمعك وخلصني . كن لي الهاً ناصراً . وموضعاً حصيناً لتخلصني . لأنك أنت هو ثباتي وملجأ . يا الله نجني من يد الخاطي ومن يد مخالف الناموس والظالم . لأنك أنت يارب هو صبري . الرب هو رجائي منذ صباي . عليك استندت منذ أن كنت في الأحشاء . ومن بطن أمي كنت أنت هو ناصري . بك تسبحتي كل حين . صرت مثل آية لكثيرين أما أنت فلجلجى القوي . فليمتلئ فمي سبحاً لكيما اسبح مجدك واليوم كله لعظيم جلالك . لا تطرحني في زمان الشيخوخة . ولا تهملني عند فناء قوتي . لأن أعدائي تقاولوا علي والذين يرصدون نفسي تأمروا جميعاً قائلين: ان الله قد أهمله اطردوه وإدركوه لأن ليس له منقذ . يا إلهي لا تتباعد عني . يا إلهي اصغ الي معونتي . ليخز وليباد الذين يطلبون نفسي . وليليس العار والخرى الذين يبتغون مضراتي . وأنا رجوتك كل حين وأزيد على كل تسبحتك . فمي يخبر بعدلك والنهار كله بخلاصك لأنني لم أعرف المكتوبات . فادخل في قوة الرب . يارب سأنكر عدلك وحدك . الذي علمتني يا الله منذ صباي والى الآن اخبر بعجائبك ، والى الشيخوخة والهرم اللهم لا تتركني عنك الى أن أخير بذراعك لجميع الجيل الآتي . بقوتك وعدلك والعظائم التي صنعتها يا الله الى الأعلى . فمن مثلك يا الله . إذ أريتني شدائد وشروراً كثيرة . ثم عدت فأحييتني . ومن أعماق الأرض أيضاً اصعدتني . افضت علي ببرك ثم عدت فعزبتني . ومن الأعماق أيضاً أخرجتني . لأنني أنا اعترف لك يارب بألة مزبور حقك . أرتل لك بقيثار يا قدوس اسرائيل . تبتهج شفتاي اذا ما رتلت لك ونفسي التي خلصتها . ولساني أيضاً طول النهار يهذ بعدلك وفخرك اذا ما خزي وخجل الذين يلتمسون لي الشرور . هلوليا .

( 71 )

O God, give Your judgment to the king, and Your righteousness to the king's son; that he may judge Your people with righteousness, and Your poor with judgment. Let the mountains and the hills raise peace to Your people. He shall judge the poor of the people in righteousness, and save the children of the needy; and shall bring low the false accuser. And he shall continue as long as the sun, and before the moon forever. He shall come down as rain upon a fleece, and as drops falling upon the earth. In His days shall righteousness spring up; and abundance of peace till the moon be removed. And He shall have dominion from sea to sea, and from the River to the ends of the earth. The Ethiopians shall fall down before Him, and His enemies shall lick the dust. The kings of Tarshish, and the isles, shall bring presents: the kings of the Arabians and Sheba shall offer gifts. And all kings shall worship Him; all the Gentiles shall serve Him. For He has delivered the poor from the oppressor; and the needy who had no helper. He shall spare the poor and needy, and shall deliver the souls of the needy. He shall redeem their souls from usury and injustice, and their name shall be precious before Him. And He shall live, and there shall be given Him of the gold of Arabia, and men shall pray for Him continually; and all the day shall they praise Him. There shall be an establishment on the earth on the tops of the mountains; its fruit shall be exalted above Lebanon, and they of the city shall flourish as grass of the earth. Let His name be blessed forever; His name shall endure longer than the sun, and all the tribes of the earth shall be blessed in Him: all nations shall call Him blessed. Blessed is the Lord God of Israel, who alone does wonders. And blessed is His glorious name forever, even forever and ever; and all the earth shall be filled with His glory. Amen, and Amen. ALLELUIA.

( 72 )

How good is God to Israel, to the upright in heart! But my feet were almost overthrown; my goings very nearly slipped. For I was jealous of the transgressors, beholding the tranquility of sinners. For there is no sign of reluctance in their death, and they have firmness under their affliction. They are not in the troubles of other men; and they shall not be scourged with other men. Therefore pride has possessed them; they have clothed themselves with their injustice and ungodliness. Their injustice shall go forth as out of fatness; they have fulfilled their intention. They have taken counsel and spoken in wickedness; they have uttered unrighteousness loftily. They have set their mouth against heaven, and their tongue has gone through upon the earth. Therefore shall my people return here, and full days shall be found with them. And they said, How does God know? And is there knowledge in the Most High? Behold, these are the sinners, and they that prosper always; they have possessed wealth. And I said, Verily in vain have I justified my heart, and washed my hands in innocence. For I was plagued all the day, and my reproof was every morning. If I said, I will speak thus; behold, I should have broken covenant with the generation of Your children. And I undertook to understand this, but it is too hard for me, until I go into the sanctuary of God, and so understand the latter end. Surely You have appointed judgments to them because of their crafty dealings; You have cast them down when they were lifted up. How have they become desolate! Suddenly they have failed; they have perished because of their iniquity. As the dream of one awakening, O Lord, in Your city You will despise their image. For my heart has rejoiced, and my heart has been gladdened. But I was vile and knew not: I became brutish before You. Yet I am

( 71 )

اللهم أعط حكماً للملك و عدلك لإبن الملك . ليحكّم لشعبك بالعدل ولمساكينك بالحكم . فلتأخذ الجبال والأكام سلامة لشعبك . ويقضى لمساكين الشعب بعدل . ويخلص بنى اليبانسين . ويذل الباغى . ويدوم مع الشمس وقدام القمر بأجيال الأجيال . ينزل مثل المطر على الجزة ومثل قطرات تقطر على الأرض . يشرق في أيامه العدل وكثرة السلامة الى أن يضمحل القمر . ويسود من البحر الى البحر ومن النهر الى أقاصى المسكونة . تسبق الحيشة فتجتوا امامه وجميع أعدائه يلحسون التراب . ملوك ترشيش والجزائر يقدمون له الهدايا . ملوك العرب وسبأ يقدمون له العطايا . ويسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له . لأنه نجى المسكين من يد القوى ؛ والفقير الذى لم يوجد له معين . يرثى للمسكين واليبانسين ويخلص أنفس الفقراء . وينفذ أنفسهم من الربا والظلم و يكون اسمهم كريماً لديه . يعيش ويعطى من ذهب شبا ويصلون من أجله كل حين . ويباركونه فى كل يوم . يكون سنداً على الأرض وعلى أركان الجبال . ترتفع ثمرته أفضل من لبنان . ويزهر من المدينة مثل عشب الأرض . فليكن اسمه مباركاً الى الأبد . وقيل الشمس يدوم اسمه وتبارك به جميع قبائل الأرض وكل الأمم تمجده . مبارك الرب إله اسرائيل الصانع العجائب وحده . مبارك اسم مجده القدوس الى الدهر والى دهر الدهور . وتمتلئ الأرض كلها من مجده . آمين . آمين . هلوليا .

( 72 )

انما صالح الله لاسرائيل ، للمستقيمين بقلوبهم . وأما أنا فكادت تتزعزع قدمائى . وعما قليل كادت تنزل خطوائى . لأنى غرت على مخالفى الناموس . إذ رأيت سلامة الخطاة . لأن ليس راحة فى موتهم ولا ثبات فى سيئاتهم . ليسوا فى تعب الناس ومع البشر لا يجلدون . من أجل ذلك أخذتهم الكبرياء . اشتملوا ظلماً ونفاقاً . يخرج من الشحم ظلمهم . جازوا وربتوا ما لقلوبهم . تفكروا ونطقوا بالشر . تكلموا حتى الى العلو ظلماً . جعلوا أفواههم حتى الى السماء . ولسانهم جاز على الأرض . من أجل ذلك يرجع شعبي الى ههنا . وأيام كاملة توجد فيهم . وقالوا كيف علم الله؟ وهل فى العلى معرفة؟ . فهنا هولاء خطاة وهم يذدهرون وقد حازوا الغنى الى الدهر . وقلت حقاً قد زكيت قلبى باطلاً وغسلت بين الأبرياء يدي . وصرت مصاباً اليوم كله وتوبيخى فى كل صباح . لو قلت مثل هذا الكلام لغرت بجبل بنيك الذى عهدته . حسبت انى أعرف ذلك فرايته عسيراً عل ، الى أن دخلت الى موضع قدس الله تفهمت آخرة الأشرار . لكن من أجل غشوشهم حاكمتهم و طرحتهم حين ارتفعوا . كيف صاروا فقراً . بعتة بادوا وهلكوا من أجل أنهم . مثل حلم المستيقظ يارب تزدل صورتهم فى مدينتك . لأنه قد احترق قلبى وتغيرت كليئائى . وأنا كنت مهاناً ولم أعلم ، صرت كالبهيمة عندك . وأنا معك فى

continually with You. You have taken hold of my right hand. You have guided me by Your counsel, and You have taken me to Yourself with glory. For whom have I in heaven but You? And what have I desired upon the earth besides You? My heart and my flesh have failed; but God is the strength of my heart, and God is my portion forever. For behold, they that remove themselves far from You shall perish; You have destroyed everyone that goes a whoring from You. But it is good for me to cleave close to God, to put my trust in the Lord; that I may proclaim all Your praises in the gates of the daughter of Zion. ALLELUIA.

( 73 )

Why have You rejected us, O God, forever? Why has Your wrath been kindled against the sheep of Your pasture? Remember Your congregation which You have purchased from the beginning; You ransomed the rod of Your inheritance, this Mount Zion where You have dwelt. Lift up Your hands against their pride continually; because of all that the enemy has done wickedly in Your holy places. And they that hate You have boasted in the midst of Your feast; they have set up their standards for signs, ignorantly as it were in the entrance above; they cut down its doors at once with axes as in a wood of trees; they have broken it down with hatchet and stone cutter. They have burned Your sanctuary with fire to the ground; they have profaned the habitation of Your name. They have said in their heart, even all their kindred together, Come, let us abolish the feasts of the Lord from the earth. We have not seen our signs; there is no longer a prophet; and God will not know us anymore. How long, O God, shall the enemy reproach? Shall the enemy provoke Your name forever? Why do You turn away Your hand, and Your right hand from the midst of Your bosom forever? But God is our King of old; He has wrought salvation in the midst of the earth. You established the sea in Your might, You broke to pieces the heads of the dragons in the water. You broke to pieces the heads of the dragon; You gave him as meat to the Ethiopian nations. You broke open the fountains and torrents; You dried up mighty rivers. The day is Yours, and the night is Yours; You have prepared the sun and the moon. You have made all the borders of the earth; You have made summer and spring. Remember this Your creation; an enemy has reproached the Lord, and a foolish people have provoked Your name. Deliver not to the wild beasts a soul that gives praise to You: forget not forever the souls of Your poor. Look upon Your covenant; for the dark places of the earth are filled with the habitations of iniquity. Let not the afflicted and ashamed one be rejected; the poor and needy shall praise Your name. Arise, O God, plead Your cause; remember Your reproaches that come from the foolish one all the day. Forget not the voice of Your enemies; let the pride of them that hate You continually ascend before You. ALLELUIA.

( 74 )

We will give thanks to You, O God, we will give thanks, and call upon Your name. I will declare all Your wonderful works. When I shall take a set time, I will judge righteously. The earth is dissolved, and all that dwell in it; I have strengthened its pillars. Pause. I said unto the transgressors, Do not transgress; and to the sinners, Lift not up the horn. Lift not up your horn on high; speak not unrighteousness against God. For good comes neither from the east, nor from the west, nor from the desert mountains. For God is the judge; He puts one down, and raises up another. For there is a cup in the hand of the Lord, full of unmingled

كل حين . أمسكت بيدي اليمنى . بمشورتك أهديتني وبالمجد قبلتني . لأن من لى فى السماء سواك . و فى الأرض لا أريد غيرك . قد فنى قلبى وجسدى . الله هو صخرة قلبى والله هو نصيبى الى الدهر . لأن ها هوذا البعيدون عنك يهلكون . استأصلت كل الزناة عنك . وأنا فخير لى الالتصاق بالله . وإن اجعل على الرب اتكالى . لأخبر بكل تسابيحك فى أبواب ابنة صهيون . هلوليا .

( 73 )

لماذا أقصيتنا يا الله الى النهاية . اشتد غضبك على غم رعيتك . أذكر جماعتك التى اقتنيتها منذ القديم ؛ اقتديت قضيب ميراثك ، جبل صهيون هذا الذى سكنت فيه . ارفع يدك على تكبرهم الى الغاية لأنها كثيرة هى الشرور التى صنعها العدو بأماكنك المقدسة . واقتخر بها مبغضوك فى وسط عيدك . جعلوا آياتهم علامات ولم يعلموا . مثل طريق المدخل من فوق . وكانهم مع خشب الأشجار ، قطعوا بالفوس أبوابها . وبفأس ومعول معاً طرحوها الى اسفل . أحرقوا موضعك المقدس بالنار . دنسوا على الأرض مسكن اسمك . قالوا فى قلبهم مع كل جنسهم جميعاً : هلم فلنبطل اعياد الرب من الأرض . آياتنا لا نرى و لا نبى موجود بعد ولا الله يعرفنا بعد . الى متى يعير العدو ويهين المقاوم لنا اسمك الى الغاية . لماذا تزد يدك ويمينك من وسط حضنك الى الانقضاء . أما الله فهو ملكنا قبل الدهور . صنع خلاصاً فى وسط الأرض . أنت شددت البحر بقوتك . أنت سحقت رؤوس التنانين على المياه . أنت رضخت رؤوس التنين واعطيته طعاماً لشعب الحيشة . أنت فجرت العيون والأودية . أنت جففت الأنهار الزاخرة . لك هو النهار . ولك هو الليل أيضاً . أنت هيات الشمس والقمر . أنت صنعت جميع حدود الأرض . الصيف والربيع أنت خلقتهما . فأذكر خليقتك هذه . إن العدو عير الرب . والشعب الجاهل أسخط اسمك . لا تسلّم الى الوحوش نفساً معترفة بك . ولا تنس أنفس البائسين الى الغاية . أنظر الى عهدك . لأن مظلمات الأرض قد أمثلت من بيوت الاثم . لا يرجع المتواضع خازياً . الفقير والبائس يسبحان اسمك . قم يا الله فأقض لقضائى . أذكر التعبيرات التى صنعها لك الجاهل اليوم كله . لا تنسى صوت خصومك ، ليتصاعد كبرياء مبغضيك اليك دائماً . هلوليا .

( 74 )

نعترف لك يا الله نعترف لك وندعو باسمك . وأحدث بجميع عجائبك . اذا ما أخذت وقتاً فأنا أحكم بالاستقامة . ذابت الأرض وسائر القاطنين فيها . أنا ثبت أعمدتها . قلت لمخالفى الناموس لا تخالفوا الناموس . والذين يخطنون لا تعلقو قرنكم ولا ترفعوا الى العلا قرنكم ولا تتكلموا على الله بالظلم . فانه لا من المشارق ولا من المغارب . ولا من الجبال المقفرة يأتى خير . لأن الله هو الدين . لهذا يضع ولهذا يرفع . لأن بيد الرب



wine; and He has turned it from side to side, but its dregs have not been wholly poured out; all the sinners of the earth shall drink them. But I will exalt forever; I will sing praises to the God of Jacob. And I will break all the horns of sinners; but the horns of the righteous one shall be exalted. ALLELUIA.

(75)

God is known in Judah; His name is great in Israel. And His place has been in peace, and His dwelling place in Zion. There He broke the power of the bows, the shield, and the sword, and the battle. Pause. You wonderfully shine forth from the everlasting mountains. All the simple ones in heart were troubled; all the men of wealth have slept their sleep, and have found nothing in their hands. At Your rebuke, O God of Jacob, the riders on horses slumbered. You are terrible; and who shall withstand You, because of Your anger? You caused judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still, when God arose to judgment, to save all the meek in heart. Pause. For the inward thought of man shall give thanks to You, and the memorial of his inward thought shall keep a feast to You. Vow, and pay your vows to the Lord our God; all that are round about Him shall bring gifts, even to Him that is terrible, and that takes away the spirits of princes; to Him that is terrible among the kings of the earth. ALLELUIA.

(76)

I cried to the Lord with my voice, yea, my voice was addressed to God; and He gave heed to me. In the day of my affliction I earnestly sought the Lord; even with my hands by night before Him, and I was not deceived; my soul refused to be comforted. I remembered God, and rejoiced; I poured out my complaint, and my soul fainted. Pause. All my enemies set a watch against me; I was troubled, and spoke not. I considered the days of old, and remembered ancient ears. And I meditated; I communed with my heart by night, and diligently searched my spirit, saying, Will the Lord cast off forever? And will He be well pleased no more? Will He cut off His mercy forever, even forever and ever? Will God forget to pity? Or will He shut up His compassions in His wrath? Pause. And I said, Now I have begun; this is the change of the right hand of the Most High. I remembered the works of the Lord; for I will remember Your wonders from the beginning. And I will meditate on all Your works, and will consider Your doings. O God, Your way is in the sanctuary; who is a great God as our God? You are the God that performs wonders; You have made known Your power among the nations. You have redeemed Your people, the sons of Jacob and Joseph, with Your outstretched arm. Pause. The waters saw You, O God, the waters saw You, and feared; and the depths were troubled. There was an abundant sound of waters; the clouds uttered a voice; for Your arrows went abroad. The voice of Your thunder was abroad, and around Your lightnings appeared to the world; the earth trembled and quaked. Your way is in the sea, and Your paths in many waters, and Your footsteps cannot be known. You guided Your people like sheep by the hand of Moses and Aaron. ALLELUIA.

(77)

Give heed, O my people, to my law; incline your ear to the words of my mouth. I will open my mouth in parables; I will utter dark sayings which have been from the beginning. All which we have heard and known, and our fathers have declared to us. They were not hid from their children to

كأساً ممتلئة خمرأً صرفاً ويميلها من جانب الى جانب و لكن عكرها لم يهرق . يشرب منه كل خطاة الأرض . أما أنا فابتهج الى الأبد وأرتل لإله يعقوب وأحطم جميع قرون الخطاة أما قرن الصديقين فيرتفع. هلوليا .

(75)

الله ظاهر في اليهودية . وعظيم هو اسمه في اسرائيل . صار موضعه بسلام ومسكنه في صهيون . هناك سحق عزة قسيهم . سلاحاً وسيفاً وحرماً . أنت تضى بالعجب من الجبال الأبدية . اضطرب كل السفهاء بقلبهم . جميع الرجال الأغنياء ناموا نومهم ولم يجدوا شيئاً بأيديهم . من إنتهارك يا إله يعقوب نام الركاب على الخيل . أنت هو مرهوب فمن يقاومك . منذ الزمان رجذك كائن . أصدرت حكماً من السماء والأرض فزعت وصمتت ، عندما يقوم الله للحكم ليخلص كل ودعاء الأرض . لأن فكر الانسان يعترف لك ، وبقية الفكر تعيد لك . أنذروا وأوفوا للرب الهكم . كل المحيطين به يقدمون له القرابين . الموهوب الذي ينزع أرواح الرؤساء . المخوف عند جميع ملوك الأرض . هلوليا .

(76)

بصوتى الى الرب صرخت . وصوتى الى الله فأصغى الى . فى يوم شدتى التمسست الله بيدى و فى الليل قدماه فلم أضل . وأبت نفسى أن تتعزى . ذكرت الله ففرحت . أخرجت شكواى فصغرت روحى . جميع أعدائى أقاموا على المحارس فقلقت ولم أتكلم . تفكرت فى الأيام الأولى . وتذكرت فى السنين الأبدية فتأملت وناجيت فى الليل قلبى . وفحصت روحى قانلاً: هل يقصبنى الرب الى الأبد؟ ولا يعود أن يسر بعد؟ أو يقطع رحمته الى الانقضاء من جيل الى جيل؟ هل ينسى الله أن يترأف؟ أو هل يمنع فى سخطه رأفاته؟ قلت الآن ابتدأت هذا هو تغيير يمين العلى . تذكرت أعمال الرب . لأنى أتذكر منذ الابتداء عجائبك . وأهدأ بسائر اعمالك . وأكون مدمناً فى افعالك . اللهم فى القدس طريقك . أى إله عظيم مثل الهنا أنت هو الله صانع العجائب . أظهرت فى الشعوب قوتك . خلصت بذراعك شعبك بنى يعقوب ويوسف . أبصرتك المياه يا الله رأتك المياه ففرعت . اضطربت اللجج . وهناك كثرة من دوى المياه . أعطت السحاب صوتها لأن سهامك تطايرت . صوت رعدوك فى الزوبعة وأضاءت بروقك المسكونة . تزلزلت الأرض وارتعدت . يا الله فى البحر طريقك . ومسالكك فى المياه الكثيرة وأثارك لا تُعرف . أهديت شعبك كالغنم بيد موسى وهارون . هلوليا .

(77)

أنصت يا شعبى الى ناموسى . أميلو أذانكم الى كلام فى . أفتح بالأمثال فى . وأنطق بالخفيات منذ الابتداء . التى سمعناها وعلمانها وابدونا أخبرونا . ولم يخفوا عن بنينهم الى الجيل الآخر ،

a second generation; the fathers declaring the praises of the Lord, and His mighty acts, and His wonders which He has done. And He raised up a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which He commanded our fathers, to make it known to their children; that another generation might know, even the sons which should be born; and they should arise and declare them to their children. That they might set their hope on God, and not forget the works of God, but diligently seek His commandments. That they should not be as their fathers, a perverse and provoking generation; a generation which set not its heart aright, and its spirit was not steadfast with God. The children of Ephraim, bending and shooting with the bow, turned back in the day of battle. They kept not the covenant of God, and would not walk in His law. And they forgot His benefits, and His miracles which He had shown them; the miracles which He did before their fathers, in the land of Egypt, in the plain of Zoan. He divided the sea, and led them through; He made the waters to stand as in a bottle. And He guided them with a cloud by day, and all the night with a light of fire. He split a rock in the wilderness, and made them drink as in a great deep. And He brought water out of the rock, and caused waters to flow down as rivers. And they sinned yet more against Him; they provoked the Most High in the wilderness. And they tempted God in their hearts, in asking meat for the desire of their souls. They spoke also against God, and said, Will God be able to prepare a table in the wilderness? Forasmuch as He struck the rock, and the waters flowed, and the torrents ran abundantly; will He be able also to give bread, or prepare a table for His people? Therefore the Lord heard, and was provoked: and fire was kindled in Jacob, and wrath went up against Israel. Because they believed not in God, and trusted not in His salvation. Yet He commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, and rained upon them manna to eat, and gave them the bread of heaven. Man ate angels' bread; He sent them provision to the full. He removed the south wind from heaven; and by His might He brought in the south west wind. And He rained upon them flesh like dust, and feathered birds like the sand of the seas. And they fell into the midst of their camp, round about their tents. So they ate, and were completely filled; and He gave them their desire. They were not disappointed of their desire, but when their food was yet in their mouth, then the indignation of God rose up against them, and slew the fattest of them, and overthrew the choice men of Israel. In the midst of all this they sinned yet more, and believed not His miracles. And their days were consumed in vanity, and their years with anxiety. When He slew them, they sought Him; and they returned and sought diligently after God. And they remembered that God was their helper, and the Most High God was their redeemer. Yet they loved Him only with their mouth, and lied to Him with their tongue. For their heart was not right with Him, neither were they steadfast in His covenant. But He is compassionate, and will forgive their sins, and will not destroy them; yea, He will frequently turn away His wrath, and will not kindle all His anger. And He remembered that they are flesh; a wind that passes away, and returns not. How often did they provoke Him in the wilderness, and anger Him in a dry land! Yea, they turned back, and tempted God, and provoked the Holy One of Israel. They remembered not His hand, the day in which He delivered them from the hand of the oppressor. How He had worked His signs in Egypt, and His wonders in the field of Zoan; and had changed their rivers into blood, and their streams, that they should not drink. He sent against them the dog-fly, and it devoured them; and the frog, and it spoiled them. And He gave their fruit to the canker worm, and their labors to the locust. He killed their vines with hail, and

إذ يخبرون بتسابيح الرب وقدرته والعجائب التي صنعها. إذ أقام الشهادة في يعقوب ووضع الناموس في إسرائيل الذي أوصى بهما لأبائنا لكي يعرفوا أبناءهم بهما. لكيما يعلم الجيل الآخر، البنين الذين يولدون. فيقومون ويخبرون بهما أبناءهم. لكي يجعلوا رجاءهم بالله. ولا ينسوا أعمال الله بل يلمسوا وصاياه. لنلا يصيروا مثل آبائهم. جيلاً شريراً متمرداً. الجيل الذي لم يستقم قلبه. ولا أمنت بالله روحه. بنو أفرايم أوتروا ورموا بالقوس، هربوا في يوم الحرب ولم يحفظوا عهد الله ولم يهوا أن يسلكوا في ناموسه. ونسوا أعماله الحسنة وعجائبه التي أراهم، العجائب التي صنعها قدام آبائهم في أرض مصر في حقل صوعن. إذ شق البحر فأجازهم فيه ونصب المياه كما في زق. وهداهم بالسحابة في النهار وفي الليل كله بضوء النار. شق صخرة في البرية وسقاهم كمن عمق كثير. وأخرج ماء من صخرة فجرت المياه كالأنهار. ثم عادوا أيضاً ليخطنوا إليه. وأغضبوا العلي حيث ليس ماء. وجربوا الله في قلوبهم طالبين أطعمة لشهوة نفوسهم. فتكلموا على الله قائلين: هل يقدر الله أن يهيئ مائدة في البرية؟ لأنه ضرب الصخرة فانحدرت المياه وفاضت الأودية. فهل يقدر أن يعطي خبزاً أيضاً؟ أو يهيئ مائدة لشعبه؟ من أجل هذا سمع الله وطرحهم إلى خلف. واشتعلت النار في يعقوب وأتى الرجز على إسرائيل. لأنهم لم يؤمنوا بالله ولا أكلوا على خلاصه. ومع ذلك أمر السحاب من فوق وفتح أبواب السماء وأمطر عليهم مناً ليأكلوا وخبز السماء أعطاهم. وأكل الإنسان من خبز الملائكة وأرسل لهم طعاماً للشبع. أزال الريح الجنوبية من السماء وأتى بقوته الريح الغربية. وأمطر عليهم لحوماً مثل التراب وكرمل البحر طيوراً مجنحة. وسقطت في وسط معسكرهم حول محلاتهم. فأكلوا وشبعوا جداً وأتاهم بشهوتهم. وما كادوا يشبعون شهوتهم وطعامهم بعد في أفواههم حتى ثار عليهم غضب الله وقتل أسمنهم وصرع مختاري إسرائيل. وفي هذه كلها أخطأوا إليه أيضاً ولم يؤمنوا بعجائبه. ففقيت أيامهم بالباطل وسنوههم بسرعة. فلما قتلهم حينئذ كانوا يطلبونه ورجعوا ويكروا إلى الله. وذكروا أن الله هو معينهم والله العلي هو مخلصهم. فأحبوه بأفواههم وكذبوا عليه بالسنتهم. أما قلبهم فلم يكن مستقيماً معه. ولا صدقوا عهده. أما هو فروؤف. يغفر لهم خطاياهم ولا يبيدهم. ويكثر من رد غضبه. ولا يثير كل رجزه. وذكر أنهم أجساد، روح عابرة لا تعود. كم من مرة تمردوا عليه في البرية وأغضبوه في مكان عديم الماء. ورجعوا وجربوا الله وأغاظوا قدوس إسرائيل. ولم يذكروا يده في اليوم الذي أنقدهم فيه من يد محزنهم. حيث جعل بمصر علاماته وعجائبه في حقل صوعن. إذ حول أنهارهم إلى دم ومياههم النابعة لكيلا يشربوا. أنزل عليهم بعضاً فآكلهم والضفادع فأفسدتهم. واسلم أثمارهم للسوس وتعبهم للجراد. قتل بالبرد

their sycamores with frost. And He gave up their cattle to hail, and their substance to the fire. He sent out against them the fury of His anger, wrath, and indignation, and affliction, a message by evil angels. He made a way for His wrath; He spared not their souls from death, but consigned their cattle to death; and smote every firstborn in the land of Egypt; the firstfruits of their labors in the tents of Ham. And He removed His people like sheep; He led them as a flock in the wilderness. And He guided them with hope, and they feared not: but the sea covered their enemies. And He brought them in to the mountain of His sanctuary, this mountain which His right hand had purchased. And He cast out the nations from before them, and made them to inherit by a line of inheritance, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. Yet they tempted and provoked the Most High God, and kept not His testimonies. And they turned back, and broke covenant, even as also their fathers; they became like a crooked bow. And they provoked Him with their high places, and moved Him to jealousy with their graven images. God heard and lightly regarded them, and greatly despised Israel. And He rejected the tabernacle of Shiloh, His tent where He dwelt among men. And He gave their strength into captivity, and their beauty into the enemy's hand. And He gave His people to the sword; and disdained His inheritance. Fire devoured their young men; and their virgins mourned not. Their priests fell by the sword; and their widows shall not be wept for. So the Lord awakened as one out of sleep, and as a mighty man who has been heated with wine. And He smote His enemies; He brought on them a perpetual reproach. And He rejected the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim; but chose the tribe of Judah, the Mount Zion which He loved. And He built His sanctuary as the place of unicorns; He founded it forever on the earth. He chose David also His servant, and took him up from the flocks of sheep. He took him from following the ewes great with young, to be the shepherd of Jacob His servant, and Israel His inheritance. So he tended them in the innocence of his heart; and guided them by the skillfulness of his hands. ALLELUIA.

( 78 )

O God, the heathen have come into Your inheritance; they have polluted Your holy temple; they have made Jerusalem a storehouse of fruits. They have given the dead bodies of Your servants to be food for the birds of the sky, the flesh of Your holy ones for the wild beasts of the earth. They have shed their blood as water, round about Jerusalem; and there was none to bury them. We have become a reproach to our neighbors, a scorn and derision to them that are round about us. How long, O Lord? Will You be angry forever? Shall Your jealousy burn like fire? Pour out Your wrath upon the heathen that have not known You, and upon the kingdoms which have not called upon Your name. For they have devoured Jacob, and laid his place waste. Remember not our old transgressions; let Your tender mercies speedily prevent us; for we are greatly impoverished. Help us, O God our Savior; for the glory of Your name, O Lord, deliver us; and be merciful to our sins, for Your name's sake. Why should the heathen say, Where is their God? And let the avenging of Your servant's blood that has been shed be known among the heathen before our eyes. Let the groaning of the prisoners come in before You; according to the greatness of Your arm preserve the sons of the slain. Repay to our neighbors sevenfold into their bosom their reproach, with which they have reproached You, O Lord. For we are Your people and the sheep of Your pasture; we will give You thanks forever; we will declare Your praise throughout all generations. ALLELUIA.

كرومهم وجميعهم بالصقيع . وأسلم إلى البرد بهائمهم وكل ما لهم للنار . أرسل عليهم سخط غضبه . غضباً ورجزاً وشدة أرسلها على أيدي ملائكة أشرار . صنع طريقاً لغضبه ولم يمنع من الموت أنفسهم . وبهائمهم أسلمها إلى الموت . وأهلك كل بكر في أرض مصر . وأوانل أتعابهم في مساكنهم (أرض حام) . وساق شعبه مثل الغنم وأخرجهم كقطيع الغنم إلى البرية . هداهم بالرجاء فلم يجزعوا وغطى البحر أعدانهم . وأدخلهم إلى جبل موضعه المقدس . هذا الجبل الذي اقتنته يمينه . وأخرج أمماً من قدام وجههم وورثهم بجبل ميراث العطية وأسكن في خيامهم قبائل اسرائيل . فجزبوا وعصوا الإله العلى ولم يحفظوا شهاداته . ارتدوا وغدروا مثل آبائهم . وانقلبوا مثل القوس المعوجة . وأغضبوه على أكامهم وبمنحوتات أيديهم أغاروه . سمع الله وتغافل عنهم ورذل اسرائيل جداً . ونبذ محلة شيلو مسكنه حيث سكن بين الناس . وأسلم قوتهم للسبي وجمالهم إلى يد أعدانهم . وحبس شعبه بالسيف وتغافل عن ميراثه . فأكلت النار أبحاثهم وإبكارهم لم ينحن . وكهنتهم وقعوا بالسيف وأراملهم لم يبكين عليهم . واستيقظ الله كالنائم . مثل الجبار المفيق من الخمر . فضرب أعداءه إلى ورائهم وأعطاهم عاراً ابدياً . ورفض خيمة يوسف ولم يختار سبط أفرام . واختار سبط يهوذا جبل صهيون الذي أحبه . وبنى مثل وحيد القرن موضعه المقدس . واسسه على الأرض إلى الأبد . واختار داود عبده وأخذ من قطيع الغنم . ومن خلف المرضعات أخذ ليرعى يعقوب عبده واسرائيل ميراثه . فرعاهم بدعة قلبه . وبمهارة يديه أهداهم . هلوليا .

( 78 )

اللهم أن الأمم قد دخلوا ميراثك . ونجسوا هيكلك المقدس . جعلوا اورشليم مثل محرس . جعلوا أموات عبيدك طعاماً لطيور السماء . ولحوم قديسيك لوحوش الأرض . أهرقوا دماءهم مثل الماء حول اورشليم . وليس من يدفنتهم . فصرنا عاراً لجيراننا وهزأ وسخرية للذين حولنا . إلى متى يارب تسخط إلى الغاية؟ وتتقد كالنار غيرتك؟ اسكب رجلك على الأمم الذين لا يعرفونك وعلى الممالك الذين لا يدعون باسمك . لأنهم قد أكلوا يعقوب وأخربوا موضعه . لا تذكر أثامنا الأولى فلتندركنا رافاتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً . أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك . يارب تتجنا وتغفر لنا خطايانا من أجل اسمك . لنلا يقال في الأمم أين هو الإلهم؟ فليعلم في الأمم أنك انتقمتم قدام أعيننا لدماء عبيدك المسفوكة . وليدخل قدامك تنهد المقيدين . وكعظمة ذراعك استبق بني القتولين . جاز جيراننا سبعة أضعاف في أحضانهم بعارهم الذي عيروك به يارب . لأننا نحن شعبك وغنم رعيتك . شاكرين لك إلى الدهر . من جيل إلى جيل نخبر بتسبحتك . هلوليا .

( 79 )

Attend, O Shepherd of Israel, who guides Joseph like a flock; You who sit upon the cherubim, manifest Yourself; before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up Your power, and come to deliver us. Turn us, O God, and cause Your face to shine; and we shall be delivered. O Lord God of hosts, how long are You angry with the prayer of Your servant? You will feed us with the bread of tears; and will cause us to drink tears by measure. You have made us a strife to our neighbors; and our enemies have mocked at us. Turn us, O Lord God of hosts, and cause Your face to shine; and we shall be saved. Pause. You have transplanted a vine out of Egypt; You have cast out the heathen, and planted it. You made a way before it, and caused its roots to strike, and the land was filled with it. Its shadow covered the mountains, and its shoots equaled the choice cedars. It sent forth its branches to the sea, and its shoots to the river. Why have You broken down its hedge, while all that pass by the way pluck it? The boar out of the wood has laid it waste, and the wild beast has devoured it. O God of hosts, turn, we pray; look on us from heaven, and behold and visit this vine; and restore that which Your right hand has planted, and look on the son of man whom You have strengthened for Yourself. It is burned with fire and dug up; they shall perish at the rebuke of Your presence. Let Your hand be upon the man of Your right hand, and upon the son of man whom You have strengthened for Yourself. So will we not depart from You: You shall revive us, and we shall call upon Your name. Turn us, O Lord God of hosts, and cause Your face to shine; and we shall be saved. ALLELUIA.

( 80 )

Rejoice in God our helper; shout aloud to the God of Jacob. Take a psalm, and produce the timbrel, the pleasant psaltery with the harp. Blow the trumpet at the new moon, in the glorious day of your feast. For this is an ordinance for Israel, and a statute of the God of Jacob. He made it to be a testimony in Joseph, when he came forth out of the land of-Egypt; he heard a language which he understood not. He removed his back from burdens; his hands slaved in making the baskets. You called upon me in trouble, and I delivered you; I heard you in the secret place of the storm; I proved you at the Water of Strife. Pause. Hear, My people, and I will speak to you, O Israel; and I will testify to you; if you will hearken to Me; there shall be no new god in you; neither shall you worship a strange god. For I am the Lord your God, that brought you out of the land of Egypt; open your mouth wide, and I will fill it. But My people hearkened not to My voice; and Israel gave no heed to Me. So I let them go after the ways of their own hearts; they will go on in their own ways. If My people had hearkened to Me, if Israel had walked in My ways, I would have put down their enemies very quickly, and would have laid My hand upon those that afflicted them. The Lord's enemies would have lied to Him; but their time shall be forever. And He fed them with the fat of wheat; and satisfied them with honey out of the rock. ALLELUIA.

( 81 )

God stands in the assembly of gods; and in the midst of them will judge gods. How long will you judge unrighteously, and accept the persons of sinners? Pause. Judge the orphan and poor; do justice to the low and needy. Rescue the needy, and deliver the poor out of the hand of the sinner. They know not, nor understand; they walk on in darkness; all the foundations of the earth shall be shaken. I have said, You are gods;

( 79 )

يا راعي اسرائيل انصت يا مهدي يوسف كالخروف . يا جالس على الشاروبيم اظهر قدام افرام وبنيامين ومنسى . انهض قوتك وهلم لخلصنا . يا الله ارددنا ولينر وجهك علينا فنخلص . ايها الرب اله القوات الى متى تسخط على صلاة عبدك؟ قد اطعمتنا خبز الدموع . وسقينا الدموع بالكيل . جعلتنا مناظرة لجيراننا . واستهزا بنا اعداؤنا . يارب اله القوات ارددنا ولينر وجهك علينا فنخلص . نقلت كرمة من مصر . اخرجت امماً ونصبتها . هيات طرفاً امامها وغرست اصولها فامتلات الارض . غطى ظلها الجبال واغصانها على ارز الاله . ومدت قضبانا الى البحر والى النهر فروعها . فلماذا هدمت سياجها فيقتطفها كل عابري الطريق . افسدها خنزير الجبل من الغاب ورعاها حمار الوحش . يارب اله القوات ارجع الآن واطلع من السماء . وانظر وتعاهد هذه الكرمة . اصلحها وثبتها . هذه التى غرستها يمينك . وعلى ابن الانسان هذا الذى قوته لك . لانهم قد احرقوها بالنار وقلبوها . من انتهار وجهك يهلكون . فلتكن يدك على انسان يمينك . وعلى ابن الانسان هذا الذى قوته لك . فلا نتعد عنك فتحيينا وتدعو باسمك . ايها الرب اله القوات ارددنا . ولينير وجهك علينا فنخلص . هلوليا .

( 80 )

ابتهجوا بالله معينا . هلولوا لاله يعقوب . خذوا زمماراً واضربوا دفاً . زمماراً مطرباً مع قيثار . بوقوا فى رأس الشهر بالبوق . فى يوم عيدكم المشهور . لانه امر لاسرائيل وحكم لاله يعقوب . جعله شهادة فى يوسف عند خروجه من ارض مصر . لساناً لم يكن يعرفه سمعه . رد ظهره عن الاحمال . يدها تعبدتا فى صناعة السلال . فى الشدة دعوتنى فنجيتك . سمعتك من الخفاء فى العاصف . جربتك على ماء المقاومة . اسمع يا شعبي فاكلمك ويا اسرائيل فاشهد لك . ان انت سمعت منى لا يكون فيك اله جديد ولا تسجد لاله آخر غريب . لاننى انا هو الرب الهك الذى اخرجك من ارض مصر . افغر فاك فاملأه . فلم يسمع شعبي صوتى واسرائيل لم يلتفت الى . فتركتهم لأعمال قلوبهم فيسلكون فى صنائعهم . فلو ان شعبي اطاعنى واسرائيل لو سلك فى سبلى ، لكنت اذا سريعاً اذل اعداءهم وكننت ارفع يدي على الذين يضيقون عليهم . اعداء الرب كان يمكن ان يكذبوا عليه ، و لكن زمانهم الى الابد . اما هم فاطعمهم من شحم الحنطة واشبعهم عسلاً من الصخرة . هلوليا .

( 81 )

قام الله فى مجمع الالهة . وفى الوسط يدين الالهة . الى متى تقضون بالظلم ويوجه الخطاة تاخذون؟ احكموا لليتيم والفقير . زكوا الذليل والبائس . انقذوا مسكيناً وضعيفاً . وخلصوهما من يد الخاطى . لم يعلموا ولم يفهموا . انهم فى الظلمة يسلكون . تنزعزع جميع اساسات الارض . انا

and all of you children of the Most High. But you die as men, and fall as one of the princes. Arise, O God, judge the earth; for You shall inherit all nations. ALLELUIA.

( 82 )

O God, who shall be compared to You? Be not silent, neither be still, O God. For behold, Your enemies have made a noise; and they that hate You have lifted up the head. Against Your people they have craftily imagined a device, and have taken counsel against Your saints. They have said, Come, and let us utterly destroy them out of the nation; and let the name of Israel be remembered no more. For they have taken counsel together with one consent; they have made a confederacy against You; even the tents of the Edomites, and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites; Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines also, with them that dwell at Tyre. Yea, Assyria too has come with them; they have become a help to the children of Lot. Pause. Do to them as to Midian, and to Sisera; as to Jabin at the Brook of Kishon. They were utterly destroyed at Endor; they became as dung for the earth. Make their princes as Oreb and Zeeb, and Zebah and Zalmunna; even all their princes, who said, let us take to ourselves the altar of God as an inheritance. O my God, make them as a wheel, as stubble before the face of the wind. As fire which shall burn up the wood, as the flame may consume the mountains; so shall You persecute them with Your tempest, and trouble them in Your anger. Fill their faces with dishonor; so shall they seek Your name, O Lord. Let them be ashamed and troubled forevermore; yea, let them be confounded and destroyed. And let them know that Your name is Lord; that You alone are Most High over all the earth. ALLELUIA.

( 83 )

How beloved are Your dwellings, O Lord, God of hosts! My soul longs, and faints for the courts of the Lord: my heart and my flesh have exulted in the living God. For, the sparrow has found for himself a home, and the turtledove for herself a nest, where she may lay her young; Your altars, O Lord, God of hosts, my King, and my God. Blessed are all who dwell in Your house: they will praise You forever and ever. Blessed is the man whose help is from You, O Lord; he sets paths upward in his heart in the valley of weeping, in the place which he has appointed, for there the Law-Giver will grant blessings. They shall go from strength to strength: the God of gods shall be revealed in Zion. O Lord, God of hosts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob. Behold, O God our defender, and look upon the face of Your anointed. For one day in Your courts is better than thousands. I chose to throw myself down in the house of God, more than to dwell in the tents of the sinners. For the Lord God loves mercy and truth; He shall give grace and glory: the Lord shall not withhold good things from those who walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man who hopes in You. ALLELUIA.

( 84 )

O Lord, You have taken pleasure in Your land: You have turned back the captivity of Jacob. You have forgiven the transgressions of Your people: You have covered all their sins. You have dissolved all Your wrath: You have turned from the wrath of Your anger. Turn us, O God of our salvation, and turn Your anger away from us. Would You be angry with us forever? Or will You extend Your wrath from generation to generation? O God,

قلت أنكم الهة وبنو العلى كلكم . فأنتم مثل البشر تموتون . وكأحد الرؤساء تسقطون . قم يا الله ودين الأرض . لأنك أنت ترث في جميع الأمم . هلوليا .

( 82 )

اللهم من الذى يشبهك . لا تسكت ولا تهدأ يا الله . لأن هوداً أعداؤك قد صرخوا . وقد رفع مبغضوك رؤسهم . تشاوروا بالمكر على شعبك وتأمروا على قديسيك . وقالوا لهم نستاصلهم من الأمم . ولا يذكر اسم اسرائيل أيضاً . تأمروا جميعاً بقلب واحد . وتعاهدوا عليك عهداً . مساكن الأدميين والاسماعيليين . موآب والهاجريون . جبال وعمون وعماليق . القبائل الغرباء مع سكان صور . وايضاً أشور أتى معهم . وصاروا نصرة لبنى لوط . اجعلهم مثل مديان وسيسراً . ومثل يابين في وادي قيشون . استوصلوا في عين دور وصاروا مثل تراب الأرض . اجعل رؤساءهم مثل غراب وذئب وزبح وصلمناح . جميع رؤسائهم الذين قالوا فلنرث لنا مذبح الله . يا إلهي اجعلهم مثل بكرة . ومثل قصبه أمام وجه الريح . مثل النار التي تحرق الوعر . وكاللهيب الذي يلهب الجبال . هكذا تطردهم بعاصفك . وبرجزك تلقهم . وتملاً وجوهم هواناً فيطلبوا اسمك يارب . فليخزوا ويرتاعوا الى دهر الداهرين . وليخجلوا ويهلكوا وليعلموا إن اسمك الرب وأنت وحدك العلى على كل الأرض . هلوليا .

( 83 )

مساكنك محبوبة يارب إله القوات . تشتاق وتذوق نفسى للدخول إلى ديار الرب ، قلبى وجسمى قد إبتهجا بالإله الحي . العصفور وجد له بيتاً واليامة عشاً لتضع فيه أفرأخها ، مذابحك يارب إله القوات ملكى وإلهي . طوبى لكل السكان فى بيتك ، يباركونك إلى الأبد . طوبى للرجل الذى نصرته من عندك يارب ، رتب فى قلبه أن يصعد فى وادى البكاء فى المكان الذى قرره . لأن البركات يعطيها واضع الناموس . يسرون من قوة إلى قوة . يتجلى إله الإلهة فى صهيون . أيها الرب إله القوات إسمع صلاتى ، أنصت يا إله يعقوب . أنظر أيها الإله ناصرنا ، وأطلع إلى وجه مسيحك . لأن يوماً صالحاً فى ديارك خير من آلاف . اخترت لنفسى أن أطرح على باب بيت الله افضل من أن أسكن فى مظال الخطاة . لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق ، ويعطى مجدداً ونعمة . الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة . يارب إله القوات ، طوبى للإنسان المتكل عليك . هلوليا .

( 84 )

رضيت يارب على أرضك ، رددت سبى يعقوب ، غفرت أثام شعبك ، سترت جميع خطاياهم . حللت كل رجزك ، رجعت عن سخط غضبك . ردنا يا إله خلاصنا ، واصرف غضبك عنا . هل إلى الأبد تغضب علينا ، أو تواصل رجزك من جيل إلى جيل . أنت يا الله تعود

You shall turn back and revive us; and Your people shall rejoice in You. Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what the Lord God will speak in me: for He shall speak peace to His people, and to His saints, and to those who turned back to Him with all their heart. Surely His salvation is near to all who fear Him; to make glory dwell in our land. Mercy and truth have met together: righteousness and peace have greeted each other. Truth has sprung out of the earth; and righteousness has looked down from heaven. For the Lord shall give goodness; and our land shall yield its fruit. Righteousness shall go first before Him; and shall set His steps in the way. ALLELUIA.

( 85 )

Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak. Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You. Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day. Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul. For You, O Lord, are righteous, and gentle; and plenteous is Your mercy to all who call upon You. Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication. In the day of my trouble I cried to You: for You heard me. There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works. All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name. For You are great, and wondrous: You alone are the great God. Guide me, O Lord, in Your way, and I shall walk in Your truth: let my heart rejoice, that I may fear Your name. I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever. For Your mercy is great toward me; and You have delivered my soul from the lowest Hades. O God, transgressors have risen up against me, and an assembly of violent men have sought my soul; and have not, at first, set You before them. But You, O Lord God, are compassionate and merciful, long-suffering, and abundant in mercy and true. Look down upon me, and have mercy on me: give strength to Your servant, and save the son of Your handmaid. Establish with me a sign for good; and let those who hate me see and be ashamed; because You, O Lord, have helped me, and comforted me. ALLELUIA.

( 86 )

His foundations are in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob. Glorious things have been spoken of You, O city of God. I shall make mention of Raab and Babylon, those who know me: behold the foreigners, and Tyre, and the people of Ethiopia: these were there. "My mother Zion," a man will say; and a man was living in her: and the Most High Himself has founded her forever. The Lord shall tell it in the writings of peoples and princes, these who were in her. The dwelling of all who rejoice is within you. ALLELUIA.

( 87 )

O Lord God of my salvation, I have cried by day and in the night before You. Let my prayer come in before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with troubles, and my life has drawn near to Hades. I have been reckoned with them that go down to the pit; I became as a man without help; free among the dead, as the slain ones cast out, who sleep in the tomb; whom You remember no more; and they are rejected from Your hand. They laid me in the lowest

فتحيينا ، وشعبك يفرح بك . أرنا يارب رحمتك وأعطنا بخلاصك . إني أسمع ما يتكلم به الرب الإله لأنه يتكلم بالسلام لشعبه ولقدسيه وللذين رجعوا إليه بكل قلوبهم . لأن خلاصه قريب من جميع خانقيه ليسكن المجد في أرضنا . الرحمة والحق تلاقيا ، البر والسلام تلاثما . الحق من الأرض أشرق ، والبر من السماء أطلع . لأن الرب يعطي الخيرات ، وأرضنا تعطى ثمرها . البر أمامه يسلك ويسير في طريق خطواته . هلوليا .

( 85 )

أمل يارب أذنك واستمعني ، لأنى مسكين وبائس أنا . أحفظ نفسى لأنى بار ، يا إلهي خلص عبدك المتكل عليك . ارحمنى يارب لأنى إليك اصرخ اليوم كله . فرح نفس عبدك ، لأنى إليك يارب رفعت نفسى . لأنك أنت يارب صالح ووديع ، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك . أنصت يارب إلى صلاتى ، وأصغ إلى صوت تصرعى . فى يوم شدتى إليك صرخت فأجبتنى . قليس لك شبيهه فى الآلهة يارب ، ولا من يصنع كأعمالك . كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يارب ويمجدون اسمك . لأنك أنت عظيم وصانع العجائب ، أنت وحدك الإله العظيم . اهدنى يارب إلى طريقك فأسلك فى حقا ، ليفرح قلبى عند خوفه من اسمك . اعترف لك ايها الرب إلهى من كل قلبى ، وأمجد اسمك إلى الأبد . لأن رحمتك عظيمة على ، وقد نجيت نفسى من الجحيم السفلى . اللهم إن مخالفى الناموس قد قاموا على ومجمع الأعراء طلبوا نفسى ، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم ، وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم ، أنت طويل الروح وكثير الرحمة وصادق . أنظر إلى وارحمنى . أعط عزة لعبدك ، وخلص ابن أمتك ، أصنع معى آية صالحة ليرى ذلك مبغضى فيخزوا . لأنك أنت يارب أعنتنى وعزيتنى . هلوليا .

( 86 )

أساساته فى الجبال المقدسة . يحب الرب أبواب صهيون ، أفضل من جميع مساكن يعقوب . أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله . أذكر رهب وبابل اللتين تعرفانى . هوذا القبائل الغريبة وصور وشعب الحيشة . هؤلاء ولدوا هناك . أما صهيون الأم فتقول : إن إنساناً إنساناً ولد فيها ، والعلو هو الذى أسسها إلى الأبد . الرب يحصى فى كتب الشعوب والرؤساء ، أولئك الذين ولدوا فيها . لأنهم يسكنون جميعهم بفرح فيك . هلوليا .

( 87 )

يارب إله خلاصى بالنهيار والليل صرخت أمامك . فلتدخل قدامك صلاتى . أمل يارب سمعك إلى طلبتى . فقد امتلأت من الشر نفسى . وحياتى إلى الجحيم دنت . حسبت من المنحدرين فى الجب صرت مثل إنسان ليس له معين . صرت حرأ بين الأموات . مثل قتلى مطروحين راقدين فى القبور . الذين لا تذكرهم بعد . وهم

pit, in darkness, and in the shadow of death. Your wrath has pressed heavily upon me, and You have brought upon me all Your billows. Pause. You have removed my acquaintance far from me; they have made me an abomination to themselves; I have been delivered up, and have not gone forth. My eyes are dimmed from poverty; but I cried out to You, O Lord, all the day; I spread forth my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up, that they shall praise You? Shall anyone declare Your mercy in the tomb? And Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness? And Your righteousness in a forgotten land? But I cried out to You, O Lord; and in the morning shall my prayer come before You. Why, O Lord, do You reject my prayer, and turn Your face away from me? I am poor and in troubles from my youth; and having been exalted, I was brought low and into despair. Your wrath has passed over me; and Your terrors have greatly disquieted me. They compassed me like water; all the day they beset me together. You have put far from me every friend, and my acquaintances because of my wretchedness. ALLELUIA.

( 88 )

I will sing of Your mercies, O Lord, forever; I will declare Your truth with my mouth to all generations. For You have said, Mercy shall be built up forever; Your truth shall be established in the heavens. I made a covenant with My elect, I swore unto David My servant. I will establish your seed forever, and build up your throne to all generations. Pause. The heavens shall declare Your wonders, O Lord; and Your truth in the assembly of the saints. For who in the heavens shall be compared to the Lord? And who shall be likened to the Lord among the sons of God? God is glorified in the council of the saints; great and terrible toward all that are round about Him. O Lord God of hosts, who is like You? You are mighty, O Lord, and Your truth is round about You. You rule the power of the sea; and You calm the tumult of its waves. You have brought down the proud as one that is slain; and with the arm of Your power You have scattered Your enemies. The heavens are Yours, and the earth is Yours; You have founded the world, and all its fullness. You have created the north and the west; Tabor and Hermon shall rejoice in Your name. Yours is the mighty arm; let Your hand be strengthened, let Your right hand be exalted. Justice and judgment are the establishment of Your throne; mercy and truth shall go before Your face. Blessed are the people that know the joyful sound; they shall walk in the light of Your countenance, O Lord. And in Your name shall they rejoice all the day; and in Your righteousness shall they be exalted. For You are the boast of their strength; and in Your good pleasure shall our horn be exalted, for our help is of the Lord; and from the Holy One of Israel, our King. Then You spoke in a vision to Your children, and said, I have laid help on a mighty one; I have exalted one chosen out of My people. I have found David My servant; I have anointed him by My holy mercy. For My hand shall support him; and My arm shall strengthen him. The enemy shall have no advantage against him; and the son of transgression shall not hurt him again. And I will hew down his foes before him, and put to flight those that hate him. But My truth and My mercy shall be with him; and in My name shall his horn be exalted. And I will set his hand in the sea, and his right hand in the rivers. He shall call upon Me, saying, You are my Father, my God, and the helper of my salvation. And I will make him My firstborn, higher than the kings of the earth. I will keep My mercy

من يدك انقطعوا . جعلوني في جب سفلى . في مواضع مظلمة وظلال الموت . اشتد على غضبك . وجميع أهوالك جزتها على . أبعدت عنى معارفى . جعلونى رذالة لهم . فقد أسلمت ولم أكن أخرج . عيناي ضعفتا من المسكنة وصرخت إليك يارب اليوم كله . بسطت نحوك يدي . أفلعلك تصنع عجائب للأموات؟ أو الأطباء يقومون فيعترفون لك؟ وهل يخبر أحد فى القبر برحمتك؟ أو بحقك فى الهلاك؟ وهل تُعرف فى الظلمة عجائبك؟ وعدلك فى أرض منسية؟ وأنا إليك يارب صرخت وفى الغداة فلتبلغك صلاتى . لماذا يارب ترفض صلاتى وتصرف وجهك عنى؟ فانى أنا مسكين وأنا فى الأتعاب منذ حداثتى وحين ارتفعت ووضعت ويأست . جاز على سخطك وأهوالك أفرعتنى . أحاطت بى مثل المياه و اكتنفتى معاً اليوم كله . أبعدت عنى الصديق والقريب . ولا معارف سوى الشقاء . هلوليا .

( 88 )

بمراحمك يارب اسبح الى الدهر . من جيل إلى جيل أخبر بحقك بعمى . لأنك قلت أن الرحمة تُبنى إلى الأبد . السموات تثبت فيها حقك . قطعت عهداً مع مختارى . حلفت لداود عبدي . أنى أهيئ زرعك الى الأبد وأبنى كرسيك من جيل إلى جيل . تعترف السموات بعجائبك يارب . وبحقك فى كنيسة القديسين . لأنه من فى السموات يعادل الرب . ومن يشبه الرب بين أبناء الله . الله المُمجد فى مؤامرة القديسين . عظيم هو ومرهوب على جميع الذين حوله . أيها الرب إله القوات من مثلك . قوى أنت يارب . وعدلك محيط بك . أنت تسود على عزة البحر وحركة أمواجه أنت تهدى . أنت أذلت المتكبر مثل القتيل . بذراع قوتك بددت أعداءك . لك هى السموات . ولك هى الأرض أيضاً . أنت أسست المسكونة وكمالها . أنت خلقت الشمال والجنوب . تابور وحرمون يبتهجان بأسمك . لك الساعد مع القدرة فلتعز يدك ولترتفع يمينك . العدل والحكم هما قاعدة كرسيك . الرحمة والحق يتقدمان فيسلكان أمام وجهك . طوبى للشعب الذى يعرف التهليل . يارب بنور وجهك يسلكون . وباسمك طول النهار يبتهجون . وبعدلك يرتفعون . لأنك أنت فخر قوتهم . وبحقك يعلو قرننا . لأن النصر هو للرب وقدوس اسرائيل هو ملكنا . حينئذ بالوحى تكلمت مع بنيك . وقلت إني وضعت عوناً على القوى . رفعت مختاراً من شعبي ووجدت داود عبدي . مسحته بدهن مقدس . لأن يدي تعضده وساعدى يقويه . العدو لا ينتفع به . وابن الإثم لا يغلبه . أقطع أعداءه من أمام وجهه . وأهزم مبغضيه . حتى ورحمتى معه . وباسمى يرتفع قرنه . اجعل فى البحر يده . وفى الأنهار يمينه . هو يدعونى: أنت هو أبى ، إلهى ، وناصر خلاصى . أنا أيضاً أجعله بكرأ أعلى من كل ملوك الأرض . أحفظ له رحمتى إلى الأبد . وعهدى يثبت له .

for him forever, and My covenant shall be firm with him. And I will establish his seed forever and ever, and his throne as the days of heaven. If his children should forsake My law, and walk not in My judgments; if they should profane My ordinances, and not keep My commandments; I will visit their transgressions with a rod, and their sins with scourges. But My mercy I will not utterly remove from him, nor wrong My truth. Neither will I by any means profane My covenant; and I will not make void the things that proceed out of My mouth. Once have I sworn by My holiness, that I will not lie to David. His seed shall endure forever, and his throne as the sun before Me; and as the moon that is established forever, and as the faithful witness in heaven. Pause. But You have cast off and set at naught, You have rejected your anointed. You have overthrown the covenant of Your servant; You have profaned his sanctuary, casting it to the ground. You have broken down all his hedges; You have made his strongholds a terror. All that go by the way have spoiled him; he has become a reproach to his neighbors. You have exalted the right hand of his enemies; You have made all his enemies to rejoice. You have turned back the help of his sword, and have not helped him in the battle. You have deprived him of glory; You have broken down his throne to the ground. You have shortened the days of his throne; You have poured shame upon him. Pause. How long, O Lord, will You turn away, forever? Shall Your anger flame out as fire? Remember what my being is; for have You created all the sons of men in vain? What man is there who shall live, and not see death? Shall anyone deliver his soul from the hand of Hades? Pause. Where are Your ancient mercies, O Lord, which You swore to David in Your truth? Remember, O Lord, the reproach of Your servants, which I have borne in my bosom, even the reproach of many nations; with which Your enemies have reviled, O Lord; with which they have reviled the recompense of Your anointed. Blessed be the Lord forever. Amen and Amen. ALLELUIA.

( 89 )

Lord, You have been our refuge in all generations. Before the mountains existed, and before the earth and the world were formed, even from age to age, You are God. Turn not man back to his low place, whereas You said, Return, you sons of men? For a thousand years in Your sight are like yesterday when it is past, and as a watch in the night. Years shall be vanity to them; let the morning pass away as grass. In the morning let it flower, and pass away; in the evening let it droop, let it be withered and dried up. For we have perished in Your anger, and in Your wrath we have been troubled. You have set our transgressions before You; our age is in the light of Your countenance. For all our days are gone, and we have passed away in Your wrath; our years have spun out their tale as a spider. As for the days of our years, in them are seventy years; and if men should be strong, eighty years; and the greater part of them would be labor and trouble; for weakness overtakes us, and we shall be chastened. Who knows the power of Your wrath? and who knows how to number his days because of the fear of Your wrath? So manifest Your right hand, and those that are instructed in wisdom in the heart. Return, O Lord! How long? And have compassion concerning Your servants. We have been satisfied in the morning with Your mercy; and we have exalted and rejoiced; let us rejoice in all our days, in return for the days in which You have afflicted us, the years in which we saw evil. And look upon Your servants, and upon Your works; and guide their children. And let the brightness of the Lord our God be upon us; and establish for us the works of our hands. ALLELUIA.

وأجعل ذريته الى دهر الدهرين . وكرسيه مثل أيام السماء . فان رفض بنوه ناموسى ، ولم يسكلوا بأحكامى وان هم نجسوا حقوقى ولم يحفظوا وصاياى ، افتقد بالعصا آثامهم ، وبالسوط خطاياهم . أما رحمتى فلا أنزعها عنه . ولا أكذب من جهة أمانتى . ولا أنقض عهدى . ولا أنكذب بما خرج من شفتى . مرة حلفت بقدسى أننى لا أكذب لداود . إن نسله الى الدهر يدوم . وكرسيه مثل الشمس قدامى . ومثل القمر يثبت إلى الأبد . الشاهد فى السموات صادق . ولكنك رفضت وردلت . وطرحت مسيحك الى خلف . ونقضت عهد عبدك . ونجست موضعه المقدس على الأرض . هدمت كل سياجاته . وجعلت مواضعه الحصينة مرعة . فاخطفه كل عابرى الطريق . صار عاراً لجيرانه . رفعت يمين أعدائه . وفرحت جميع أعدائه . ورددت حد سيفه ولم تنصره فى القتال . حلقته من الطهارة . والقيت كرسيه على الأرض . قلت أيام زمانه . غطيته بالخزى . فإلى متى يارب تعرض عنا إلى الإنقضاء . ويتقد كالنار غضبك . أذكر يارب ماذا أكون . وهل باطلاً خلقت بنى البشر . من هو الإنسان الذى يحيا ولا يعاين الموت . أو ينجي نفسه من يد الجحيم . أين هى مراحمك الأزل يارب التى حلفت بها لداود بالحق . أذكر يارب عار عبيدك . الذى وعدت به فى حزن امم كثيرة . الذى به غير أعداوك يارب . الذى غيروا به أبدال مسيحك . مبارك الرب الى الدهر . أمين فأمين . هلوليا .

( 89 )

يارب ملجأ كنت لنا من جبل إلى جبل . من قبل أن تكون الجبال . قبل أن تخلق الأرض والمسكونة . من الأبد وإلى الدهر أنت هو . فلا ترد الإنسان الى المذلة . وقد قلت أرجعوا يا بنى البشر . لأن الف سنة أمام عينيك مثل يوم أمس الذى عبر و كهزيع من الليل . سنوهم تكون رذالة . بالغدوات مثل العشب يزول . بالغدوات يزهر فيزول . وبالعشى يسقط ويعسو ويبيس . لاننا قد فنينا بجزرك . وبسخطك اضطرنا . وجعلت آثامنا قدامك . خفياتنا فى ضوء وجهك . لأن كل أيامنا قد فنيت . وبجزرك فنينا . سنونا مثل العنكبوت تليت . أيام سنينا فيها هى سبعون سنة . وإن كانت بشدة فى ثمانون . وأكثرها تعب ووجع . لأن ضعفاً أتى علينا فتأدينا . فمن الذى يعرف قوة غضبك؟ ومن خوف سخطك من يعرف أن يحصى أيامه؟ يمينك هكذا عرفنا والذين تأدبوا فى قلوبهم بالحكمة . ارجع يارب . فإلى متى؟ وترأف على عبيدك . قد امتلأنا وقت الغدوات من رحمتك وابتهجنا ، وفرحنا فى كل أيامنا عوض الأيام التى أدللتنا فيها والسنين التى راينا فيها الشرور . أنظر إلى عبيدك وأعمالك . وأهد بنينهم . وليكن نور الرب إلهنا علينا وليثبت لنا أعمال أيدينا . هلوليا .



( 90 )

He who dwells in the help of the Most High, shall rest under the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my defender and my refuge: my God; I will hope in Him." For He shall deliver you from the snare of the hunter, and from troublesome matter. He shall overshadow you in the midst of His shoulders, and you shall hope under His wings: His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day; nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day. A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you. Only with your eyes shall you observe, and see the reward of sinners. For You, O Lord, You are my hope. You have made the Most High your refuge. No evil things shall come upon you, and no plague shall draw near to your dwelling. For He shall give his angels charge concerning you, to keep you in all your ways. They shall bear you up on their hands, lest you stumble Your foot against a stone. You shall tread on the serpent and basilisk: and You shall trample on the lion and dragon. For he has hoped in Me, and I shall deliver him: I shall protect him, because he has known My name. He shall beseech Me, and I shall hear him: I am with him in affliction; and I shall deliver him, and glorify him. I shall satisfy him with length of days, and show him My salvation. ALLELUIA.

( 91 )

It is a good thing to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High; to proclaim Your mercy in the morning, and Your truth by night, on a psaltery of ten strings, with a song on the harp. For You, O Lord, have made me glad with Your work; and in the operations of Your hands will I rejoice. How have Your works been magnified, O Lord! Your thoughts are very deep. A foolish man will not know, and a senseless man will not understand this. When the sinners spring up as the grass, and all the workers of iniquity have watched; it is that they may be utterly destroyed forever. But You, O Lord, are most high for ever. For, behold, thine enemies shall perish; and all the workers of iniquity shall be scattered. But my horn shall be exalted as the horn of a unicorn; and my old age with rich mercy. And my eye has seen my enemies, and my ear shall hear the wicked that rise up against me. The righteous shall flourish as a palmtree; he shall be increased as the cedar in Lebanon. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Then shall they be increased in a fine old age; and they shall be prosperous; that they may declare that the Lord my God is righteous, and there is no iniquity in Him. ALLELUIA.

( 92 )

The Lord has reigned; He has clothed Himself with beauty: the Lord has clothed and girded Himself with strength; for He has established the world, which shall not be moved. Your throne is prepared from the beginning: You are from everlasting. The rivers have risen, O Lord; the rivers have elevated their voices: the rivers shall elevate their voices, from the voices of many waters. The billows of the waves of the sea are wonderful: the Lord is wonderful in the highest. His testimonies are very faithful: holiness is worthy of Your house, O Lord, unto length of days. ALLELUIA.

( 93 )

The Lord is a God of vengeance; the God of vengeance has declared Himself. Be exalted, You that judge the earth; render a reward to the

( 90 )

السكان في عون العلى ، يستريح في ظل إله السماء . يقول للرب أنت هو ناصرى وملجأى ، إلهى فأتكل عليه . لأنه ينجيك من فخ الصياد ، ومن الوباء الخطر . فى وسط منكبيه يظلك ، وتحت جناحيه تعتصم ، عدله يحيط بك كالسلاح . فلا تخشى من خوف الليل . ولا من سهم يطير فى النهار ، ولا من أمر يسلك فى الظلمة ، ولا من هلاك يفسد فى الظهيرة . يسقط عن يسارك ألوف وعن يمينك ربوات ، وأما أنت فلا يقترب إليك الشر بل بعينيك تعانين ، ومجازاة الخطاة تبصر . لأنك أنت يارب رجائى ، جعلت العلى ملجأك فلا تصيبك الشرور ، ولا تدنو ضربة من مسكنك . لأنه يوصى ملائكته بك . ليحفظوك فى جميع طرقك . وعلى أيديهم يحملونك ، لنلا تعثر بحجر رجلك . تطأ الأفعى وملك الحيات ، وتسحق الأسد والتنين . لأنه تعلق بى فأنجيه ، أرفعه لأنه عرف اسمى . يدعونى فاستجيب له ، معه أنا فى الشدة ، أنفذه وأمجده ومن طول الأيام أشبعه ، وأريه خلاصى . هلوليا .

( 91 )

صالح هو الاعتراف للرب والترتيل لاسمك أيها العلى . ليخبر برحمتك بالغدوات . وبحقك فى الليالى . برباب ذى عشرة أوتار مع تسبيح بقيثار . لأنك أفرحتنى يارب بصنيعك . وباعمال يدك أبتهج . كما عظمت أعمالك يارب وافكارك عميقة جداً . الرجل الجاهل لا يعرف والأحمق لا يفهم هذه . عندما يكثر الخطاة مثل العشب وتطلع جميع عمال الأثم فلكى يستأصلوا الى دهر الداهرين . وأنت يارب فعال الى الأبد . لأنه هوذا أعداؤك يارب لأنه هوذا أعداؤك يهلكون وجميع فاعلى الأثم يتبددون . ويرتفع مثل وحيد القرن قرنى . وشيخوختى فى دهن دسم . وأبصرت عينى بأعدائى . وبالقائمين على صناعى الشر تسمع أذنى . الصديق كالنخلة يزهر وكمثل أرز لبنان ينمو . مغروسين فى بيت الرب وفى ديار بيت الهنا يزهرون . حينئذ يكثررون فى شيخوخة دسمة ويكونون مزدهرين ليخبروا بأن الرب الهنا مستقيم وليس فيه ظلم . هلوليا .

( 92 )

الرب قد ملك ، لبس الجلال . لبس الرب القوة وتمنطق بها ، لأنه ثبت المسكونة فلن تنزعزع . كرسيك ثابت منذ البدء وأنت هو منذ الأزل . رفعت الأنهار يارب ، رفعت الأنهار صوتها ، من صوت مياه كثيرة . عجيبة هى أمواج البحر ، بل عجيبة هو الرب فى الأعلى . شهاداته صادقة جداً ، لبيتك ينبغى التقديس يارب طول الأيام . هلوليا .

( 93 )

إله الانتقام الرب ، اله الانتقام ظهر علانية . ارتفع يادبان الأرض . جازى بالجزاء

proud. How long shall sinners, O Lord, how long shall sinners boast? They will utter and speak unrighteousness; all the workers of iniquity shall speak so. They have afflicted Your people, O Lord, and hurt Your heritage. They have slain the widow and fatherless, and murdered the stranger. And they said, The Lord shall not see, neither shall the God of Jacob understand. Understand now, you simple among the people; and you fools, at length be wise. He that planted the ear, does He not hear? Or He that formed the eye, does not He perceive? He that chastises the heathen, shall He not punish, even He that teaches man knowledge? The Lord knows the thoughts of men, that they are vain. Blessed is the man whom You shall chasten, O Lord, and shall teach him out of Your law; to give him rest from evil days, until the pit is dug for the wicked. For the Lord will not cast off His people, neither will He forsake His inheritance; until righteousness return to judgment, and all the upright in heart shall follow it. Pause. Who will rise up for me against the transgressors? Or who will stand up with me against the workers of iniquity? If the Lord had not helped me, my soul would soon have sojourned in Hades. If I said, My foot has been moved; Your mercy, O Lord, has helped me. O Lord, according to the multitude of my griefs within my heart, Your consolation has soothed my soul. Shall the throne of iniquity have fellowship with You, which frames mischief by an ordinance? They will hunt for the soul of the righteous, and condemn innocent blood. But the Lord was my refuge; and my God the helper of my hope. And He will recompense to them their iniquity and their wickedness; the Lord our God shall utterly destroy them. ALLELUIA.

(94)

Come, let us rejoice in the Lord; let us make a joyful noise to God our Savior. Let us come before His presence with thanksgiving, and make a joyful noise to Him with psalms. For the Lord is a great God, and a great king over all gods; for the Lord will not cast off His people. For the ends of the earth are in His hands; and the heights of the mountains are His. For the sea is His, and He made it; and His hands formed the dry land. Come, let us worship and fall down before Him, and weep before the Lord that made us. For He is our God; and we are the people of His pasture, and the sheep of His hand. Today, if you will hear His voice, harden not your hearts, as in the provocation, according to the day of trial in the wilderness; where your fathers tested Me, and tried Me, and saw My works. Forty years was I grieved with this generation, and said, They do always err in their heart, and they have not known My ways. So I swore in My wrath, They shall not enter into My rest. ALLELUIA.

(95)

Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name: proclaim His salvation day to day. Declare His glory among the Gentiles, and His wonders among all peoples. For the Lord is great, and greatly praised: He is fearful above all the gods. For all the gods of the nations are devils, but the Lord made the heavens. Majesty and splendor are before Him: holiness and great beauty are in His Holy. Bring to the Lord, O the families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord the glory of His name: carry offerings, and go into His court. Worship the Lord in His holy court: let all the earth tremble before His face. Say among the nations, "The Lord reigned on a wood: for He has established the world that it shall not be moved: He will judge the

المستكبرين. إلى متى الخطاة يارب ، إلى متى الخطاة يفتخرون . يتنعمون ويتكلمون بالظلم . ويتكلم جميع فاعلى الاثم . لشعبك يارب اذلوا ولميراثك اضرخوا . الأرملة واليتيم قتلوا والغريب امتازوا . وقالوا إن الرب لا يبصر ولا يفهم إله يعقوب . افهموا أيها الجهلة فى الشعب ويا حمقى متى تعقلون . هل الذى غرس الأذن لا يسمع؟ أو الذى جبل العين الا يبصر؟ الذى يودب الأمم الا يبكت؟ الذى يعلم الانسان المعرفة . الرب يعرف أفكار الناس إنها باطلة . طوبى للإنسان الذى أنت تودبه يارب ومن ناموسك تعلمه . لتريحه من أيام الشر حتى تحفر للخاطئ حفرة . لأن الرب لا يرفض شعبه ولا يترك ميراثه . حتى يعود العدل إلى الحكم ويتبعه كل مستقيمى القلوب . من ينهض معى على الأشرار أو من يقوم معى على فعلة الاثم . لولا أن الرب اعاننى لسكنت نفسى سريعاً فى الجحيم . وكنت أقول أن رجلى قد زلت ، رحمتك يارب اعانتنى . عند كثرة همومى فى داخلى تعزياتك تلذذ نفسى . هل يكون معك كرسى الاثم الذى يخلق التعب على الوصية . يتصيدون على نفس الصديق ويلقون الى الحكم دماً زكياً . الرب صار لى ملجأ والهى معونة رجائى . وسيكافئهم باثمهم وشرهم ويبيدهم الرب الهى . هللوا .

(94)

هلم فلنبتهج بالرب ولنهلل لله مخلصنا . ولنسبق فنبلغ الى وجهه بالاقرار ولنهلل له بالمزامير . لأنك أنت يارب إله عظيم وملك كبير على جميع الآلهة . لأن الرب لا يقصى شعبه . لأن يديه أقطار الأرض جميعها وأشراف الجبال هى له . والبحر هو له وهو الذى صنعه ويداها جبلتا اليابسة . هلم فلنسجد ونخر أمامه ونبك قدام الرب الذى خلقنا . لأنه هو إلهنا ونحن شعب رعيته وأعتم يديه . اليوم إن أنتم سمعتم صوته فلا تقسوا قلوبكم . كمثلما كان فى التمرد ، كيوم التجربة فى البرية . حيث جربنى أبائكم امتحنوا ونظروا أعمالى . أربعين سنة مقت ذلك الجيل وقلت أنهم يضلون بقلوبهم وهم لم يعرفوا سبلى . فأقسمت برجزى أنهم لا يدخلون الى موضع راحتى . هللوا .

(95)

سبحوا الرب تسييحاً جديداً ، سبحى الرب يا كل الأرض . سبحوا الرب وباركوا اسمه ، بشروا من يوم إلى يوم بخلصه . حدثوا فى الأمم بمجده ، بين جميع الشعوب بعجائبه . لأن الرب عظيم هو ، ومسيح جداً ، مهوب على كل الآلهة . لأن كل آلهة الأمم شياطين أما الرب فصنع السموات . الجلال والبهاء قدامه ، الطهر والجمال العظيم فى نفسه . قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم ، قدموا للرب مجداً وكرامة . قدموا للرب مجداً لإسمه ، احموا الذبائح وادخلوا دياره . اسجدوا للرب فى دياره المقدسة ، فلتزلزل الأرض كلها من أمام وجهه . قولوا بين الأمم إن الرب قد ملك على خشبة ، وأيضاً ثبت

peoples in righteousness." Let the heavens rejoice, and the earth exult; let the sea be moved: and its fullness. The plains shall rejoice, and all things in them: then all the trees of the forest shall exult before the face of the Lord: for He is coming to judge the earth; He will judge the world in justice, and the peoples with His truth. ALLELUIA.

(96)

The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice. Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne. Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him. His lightnings lightened the world; the earth saw, and trembled. The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth. The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory. All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed. Worship Him all you His angels. Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of Your judgements, O Lord. For You are Lord most high over all the earth; You are greatly exalted above all the gods. You who love the Lord, hate evil; the Lord preserves the souls of His saints; He will deliver them from the hands of the sinners. Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in their heart. Rejoice in the Lord, you righteous; and praise the remembrance of His holiness. ALLELUIA

(97)

Sing to the Lord a new song; for the Lord has wrought wonderful works, His right hand and His holy arm, have wrought life for Him. The Lord has made known His salvation; before the nations He has revealed his righteousness. He has remembered His mercy to Jacob, and His truth to the house of Israel; the ends of all the earth have seen the salvation of our God. Shout to the Lord, all the earth; sing and exult, and sing psalms. Sing to the Lord with a harp, with a harp and a voice of psalm, with directed trumpets, and a sound of a trumpet of horn. Shout joyfully before the Lord King. Let the sea be moved, and its fullness, the world and all who dwell in it. The rivers shall clap their hands together; and the mountains shall exult before the Lord. For He comes to judge the earth: He will judge the world with righteousness, and the nations with uprightness. ALLELUIA.

(98)

The Lord reigned; let the people rage; He who sits upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion, and is high over all peoples. Let them confess His great name; for it is fearful and holy, and the King's honor loves the judgement. You have prepared uprightness, You have made judgement and justice in Jacob. Exalt the Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy. Moses and Aaron among His priests, and Samuel among those who call upon His name; they called upon the Lord, and He heard them. He spoke to them in a pillar of cloud; for they kept His testimonies and the ordinances which He gave them. O Lord our God, You answered them; O God, You became for them a forgiver and an avenger over all their deeds. Exalt you the Lord our God, and worship at His holy mountain; for the Lord our God is holy. ALLELUIA.

المسكونة فلن تتزعزع . يدين الشعوب بالاستقامة ، فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض . وليعج البحر وجميع ملئه ، تفرح الوديان وكل ما فيها . حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام وجه الرب لأنه يأتي . يأتي ليدين الأرض . يدين المسكونة بالعدل ، والشعوب بالاستقامة . هلوليا .

(96)

الرب قد ملك فلتتهل الأرض . ولتفرح الجزائر الكثيرة . سحاب وضباب حوله ، العدل والقضاء قوام كرسية . النار تسبق فتلصق أمامه ، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حوله . أضاعت بروقه المسكونة ، نظرت الأرض فترزلت . ذابت الجبال مثل الشمع من أمام وجه الرب ومن وجه رب الأرض كلها . أخبرت السموات بعلله وعينت جميع الشعوب مجده . يخزي جميع الساجدين لصنعه الأيدي ، المفتخرون بأصنامهم . اسجدوا لله يا جميع ملانكته . سمعت صهيون ففرحت وتهللت بنات يهوذا من أجل احكامك يارب لأنك أنت هو الرب العالي على كل الأرض . ارتفعت جداً فوق جميع الآلهة . يا محبى الرب أبغضوا الشر . إن الرب يحفظ نفوس أبراره وينجيهم من أيدي الخطاة . نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب افرحوا أيها الصديقون بالرب ، واعترفوا لذكر قداسته . هلوليا .

(97)

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن الرب قد صنع أعمالاً عجيبة . خلصت له يمينه وذراعه القدس . أعلن الرب خلاصه . وكشف قدام الأمم عدله . ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبني إسرائيل ، نظرت أقاصى الأرض جميعاً خلاص إلهنا . هلولوا للرب يا كل الأرض . سبحوا وهلولوا ورتلوا . رتلوا للرب بالقيثارة ، بالقيثارة وصوت المزامير . بأبواق خافقة وصوت بوق القرن ، هلولوا أمام الرب الملك فليعج البحر وكل ملئه المسكونة وكل الساكنين فيها ، تصفق جميع الأنهار ، الجبال تبتهج أمام وجه الرب . لأنه أتى ليدين الأرض ، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة . هلوليا .

(98)

الرب قد ملك فلتتعد الشعوب الجالس على الشاروبيم فلتترزل الأرض . عظيم هو الرب في صهيون ، ومتعال على كل الشعوب . فليعترفوا لأسمك العظيم ، لأنه مرهوب وقديس . وكرامة الملك أن يحب العدل . أنت هيأت الاستقامة . أنت أجريت القضاء والعدل في يعقوب . ارفعوا الرب إلهنا ، واسجدوا لموطن قديمه فإنه قدوس هو . موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه . كانوا يدعون الرب فيستجيب لهم ، بعمود الغمام كان يكلمهم . لأنهم حفظوا شهاداته ، والأوامر التي أعطاهم . أيها الرب إلهنا أنت استجبت لهم ، صرت لهم يا الله غفوراً ومنتقماً على جميع أعمالهم . ارفعوا الرب إلهنا ، واسجدوا في جبله المقدس فإن الرب إلهنا قدوس . هلوليا .

( 99 )

Shout joyfully to the Lord, all the earth. Serve the Lord with gladness; come into His presence with exultation. Know that the Lord Himself is our God; He made us, and not we ourselves; we are His people, and the sheep of His pasture. Enter into His gates with thanksgiving, and His courts with praise; give thanks to Him, praise His name. For the Lord is good, His mercy is forever; and His truth is from generation to generation. ALLELUIA.

( 100 )

I will sing of mercy and judgement, to You, O Lord; I will sing a psalm, and I will have understanding in a blameless way. When will You come to me? I walked in the innocence of my heart, in the midst of my house. I have not set before my eyes any unlawful thing; I have hated transgressors. A perverse heart has not cleaved to me; I have not known the evil one, forasmuch as he turns away from me. He who secretly speaks against his neighbor, him I have driven from me: he who is proud in his eyes and haughty in heart, with him I have not eaten. My eyes were upon all the faithful of the land, that they might sit with me: he who walked in a blameless way, he ministered to me. The proud doer did not dwell in the midst of my house; the unjust speaker did not prosper before my eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, that I might wipe out from the city of the Lord all who work iniquity. ALLELUIA.

( 101 )

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not hide Your face from me in the day of my trouble; incline Your ear to me; in the day when I shall call upon You, speedily hear me. For my days have vanished like smoke, and my bones have been parched like a stick. I am blighted like grass, and my heart is dried up; for I have forgotten to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bones has cleaved to my flesh. I have become like a pelican of the wilderness; I have become like an owl in a ruined house. I have watched, and have become as a sparrow dwelling alone on a roof. All the day long my enemies have reproached me; and they that praised me have sworn against me. For I have eaten ashes as it were bread, and mingled my drink with weeping; because of Your anger and Your wrath; for You have lifted me up, and dashed me down. My days have declined like a shadow; and I am withered like grass. But You, O Lord, endure forever, and Your memorial from generation to generation. You shall arise, and have mercy upon Zion; for it is time to have mercy upon her, for the appointed time has come. For Your servants have taken pleasure in her stones, and they shall pity her dust. So the nations shall fear Your name, O Lord, and all kings Your glory. For the Lord shall build up Zion, and shall appear in His glory. He has had regard to the prayer of the lowly, and has not despised their petition. Let this be written for another generation; and the people that shall be created shall praise the Lord. For He has looked out from the height of His sanctuary; the Lord looked upon the earth from heaven; to hear the groaning of the fettered ones, to loosen the sons of the slain; to proclaim the name of the Lord in Zion, and His praise in Jerusalem; when the people have gathered together, and the kings, to serve the Lord. He answered him in the way of His strength; tell me the fewness of my days. Do not take me away in the midst of my days; Your years are through all generations. In the beginning You, O Lord, laid the foundation of the earth; and the

( 99 )

هللوا للرب يا كل الأرض ، أعبدوا الرب بالفرح ، أدخلوا أمامه بالتهليل ، أعلموا أن الرب هو إلها . هو صنعنا ونحن له . نحن شعبه وغنم رعيته . أدخلوا أبوابه بالاعتراف ، ودياره بالتسابيح . اعترفوا له وباركوا اسمه ، فإن الرب صالح هو ، وإلى الأبد رحمته . وإلى جيل فجيل حقه . هللوا .

( 100 )

لرحمتك وعدلك أسبحك يارب ، أترنم لك وأتفهم في طريق بلا عيب . متى تأتي إلي ، كنت أسلك بدعة قلبي في وسط بيتي . لم أضع أمام عيني أمراً يخالف الناموس . صانعي المعصية أبغضت . لم يلصق بي قلب معوج ، وعند ميلان الشرير عنى لم أكن أعلم . والذي يغتاب قريبي سرّاً كنت أطارده . المستكبر بعينه والمنفخ القلب لم أكله . عيناى على جميع أمناء الأرض لكي أجلسهم معي . السالك في الطريق بلا عيب ، هذا كان يخدمنى . المتكبر لم يسكن في وسط بيتي ، المتكلم بالظلم لم يستقم أمام عيني ، في أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض ، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعي الأثم . هللوا .

( 101 )

يارب استمع صلاتى وليصعد امامك صراخى . لا تصرف وجهك عنى في اليوم الذى أحزن فيه . أمل إلي سمعك واستجب لى سريعاً فى اليوم الذى أدعوك فيه . لأن أيامى قد أضحطت كالدخان . وعظامى مثل وقيد قد يبست . قد ضربت كالعشب ويبس قلبى لأنى سهوت عن أكل خبزى . من صوت تنهدى لصق عظمى بلحمى . شابته قوق البرية . وصرت مثل بومه فى منزل خرب . سهوت وصرت كعصفور فريد على سطح . النهار كله كان يعيرنى أعدائى . والذين يمدحونى كانوا يتحالفون على . أكلت الرماد مثل الخبز ومزجت شرابى بدموع . من وجه رجلك وغضبك لأنك رفعتنى ثم طرحتنى . مالت أيامى كالظلم وأنا مثل العشب يبست . وأنت يارب الى الأبد ثابت وذكرك الى أجيال الأجيال . أنت ترجع وتتراف على صهيون لأنه وقت التراف عليها لأن الزمان قد حضر . لأن عبيدك قد سروا بحجارتها وعلى ترابها يتحننون . فتخشى الأمم أسمك يارب وكل الممالك من مجدك . لأن الرب يبنى صهيون ويظهر بمجده . لأنه نظر الى صلاة المساكين ولم يرذل طلبهم . فلتكتب هذه الى جيل آخر والشعب الذى يُخلق يسبح الرب . لأنه أطلع من علو قدسه الرب نظراً من السماء الى الأرض . ليسمع تنهد المغلولين وليحل بنى المقتولين . ليخبروا فى صهيون باسم الرب ويتسبحته فى اورشليم . عند اجتماع الشعوب جميعاً والممالك ليعبدوا الرب . اجابه فى طريق قوته ، أخبرنى بقلة أيامى . ولا تنزعنى فى نصف أيامى . من جيل إلى جيل

heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You remain; and they all shall grow old like a garment; and as a vesture shall You fold them, and they shall be changed. But You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell securely, and their seed shall prosper forever. ALLELUIA.

## ( 102 )

Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His praises; who forgives all your transgressions, who heals all your diseases; who redeems your life from corruption; who crowns you with mercy and compassion; who satisfies your desire with good things; so that your youth shall be renewed like that of the eagle. The Lord executes mercy and judgment for all that are injured. He made known His ways to Moses, and His will to the children of Israel. The Lord is compassionate and gracious, longsuffering, and full of mercy. He will not be always angry; neither will He be wrathful forever. He has not dealt with us according to our sins, nor recompensed us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, the Lord has so increased His mercy toward them that fear Him. As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. As a father pities his children, the Lord pities them that fear Him. For He knows our frame; He remembers that we are dust. As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so shall he flourish. For the wind passes over it, and it shall not be; and it shall know its place no more. But the mercy of the Lord is from generation to generation upon them that fear Him, and His righteousness to children's children; to them that keep His covenant, and remember His commandments, to do them. The Lord has prepared His throne in the heavens; and His kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His bidding, ready to hearken to the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts; you ministers of His that do His will. Bless the Lord, all His works, in every place of His dominion; bless the Lord, O my soul. ALLELUIA.

## ( 103 )

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are very great; You have clothed Yourself with praise and honor; who cover Yourself with light as with a garment; spreading out the heaven as a curtain. Who covers His chambers with waters; who makes the clouds His chariot; who walks on the wings of the wind. Who makes His angels spirits, and His ministers a flaming fire. Who establishes the earth on her sure foundation; it shall never be moved. The deep, like a garment, is His covering; the waters shall stand on the hills. At Your rebuke they shall flee; at the voice of Your thunder they shall be alarmed. They go up to the mountains, and down to the plains, to the place which You founded for them. You have set a boundary which they shall not pass, neither shall they turn again to cover the earth. He sends forth His fountains among the valleys; the waters shall run between the mountains. They shall give drink to all the wild beasts of the field; the wild donkeys shall take of them to quench their thirst. By them shall the birds of the sky lodge; they shall utter a voice out of the midst of the rocks. He waters the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. He makes grass to grow for the cattle, and green herbs for the service of men, to bring bread out of the earth; and wine makes glad the heart of man, to make his face cheerful with oil; and

هي سنوك . أنت يارب منذ البدء اسست الأرض . والسموات أعمال يديك . هي تبيد وأنت تبقى وكلها كتوب تبلى كرداء تغيرهن فتغير . وأنت هو هو أنت وسنوك لن تنقص . وأبناء عبيدك يسكنون آمنين وزرعهم الى الأبد يثبت . هلوليا .

## ( 102 )

باركى يا نفسى الرب وكل ما فى باطنى ليبارك اسمه القدوس . باركى يا نفسى الرب ولا تنسى كل تسايحه . الغافر لك جميع آثامك الذى يشفى سائر أمراضك . المنقذ من الفساد حياتك الذى يتوجك بالمراحم والرافات . المشبع بالخيرات شهواتك . فيجدد مثل النسر شبابك . الرب صانع الرحمة والقضاء لسائر المظلومين . أظهر لموسى طريقه ولبنى اسرائيل مشيئته . الرب هو رحوم ورؤوف طويل الأناة وكثير الرحمة . ليس الى الانقضاء يسخط ولا الى الدهر يحقد . ليس مثل خطايانا صنع معنا ولا بحسب آثامنا جازانا . بل مثل ارتفاع السماء من الأرض قوى الرب رحمته على كل خانقيه . وكبعد المشارق من المغارب أبعده عنا آثامنا . وكما يتراف الأب على بنيه كذلك تراف الرب على خانقيه . لأنه يعرف جبلتنا . يذكر أننا تراب نحن . الانسان مثل العشب أيامه . وكزهر الحقل هكذا يجف . لأنه اذا مرت عليه الريح فلا يوجد ولا يعرف أيضاً موضعه بعد . أما رحمة الرب فهى من الدهر والى الدهر على خانقيه . وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده ، الذاكرين وصاياه ليصنعوها . الرب فى السماء هيا كرسية ، ومملكته على الكل تسود . باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتردين بقوتهم الصانعين قوله عند سماع صوت كلامه . باركوا الرب يا جميع قواته خدامه العاملين ارادته . باركوا الرب يا جميع أعماله فى كل مواضع سلطانه . باركى يا نفسى الرب . هلوليا .

## ( 103 )

باركى يا نفسى الرب . أيها الرب الإله لقد عظمت جداً . مجدداً و جلالاً تسربلت . اشتملت بالنور مثل الثوب . الذى بسط السماء مثل الخيمة . المسقف بالمياه علالية الذى جعل مسالكه على السحاب الماشى على أجنحة الرياح . الذى صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تلتهب . المؤسس الأرض على قواعدها فلا تزول الى دهر الدهارين . رداءه العمق مثل الثوب وعلى الجبال تقف المياه . من انتهارك يهربون ومن صوت رعودك يجزعون . تصعد الى الجبال وتنزل الى البقاع الى الموضع الذى أسسته لها . وصنعت لها حداً فلا تتعدها . ولا ترجع فتغطى الأرض . الذى يرسل العيون فى الأودية . وفى وسط الجبال تعبر المياه . تسقى كل وحوش الحقل . تقبل حمير الوحش عند عطشها . وعليها طيور السماء تسكن . وتعطى صوتها من وسط الصخور . الذى يسقى الجبال من علاليه . من ثمرة أعمالك تشبع الأرض . الذى يثبت عشياً للبهائم ويقول الخضرة لخدمة البشر ليخرج خبزاً من الأرض وخمر يفرح قلب الانسان ليبتهج

bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of sap; even the cedars of Lebanon which He has planted. There the sparrows shall build their nests; and the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are a refuge for the goats, and the rock for the rabbits. He appointed the moon for seasons; the sun knows its going down. You made the darkness, and it was night; in it all the wild beasts of the forest will be abroad; even the young lions roar after their prey, and they seek meat for themselves from God. The sun arises, and they shall be gathered together, and shall lie down in their dens. Man shall go forth to his work, and to his labor till evening. How great are Your works, O Lord! In wisdom have You done them all; the earth is filled with Your creation. So is this great and wide sea; there are things creeping innumerable, small animals and great. There go the ships; and this dragon whom You have made to play in it. All wait upon You, to give them their food in due season. When You have given it to them, they will gather it; and when You have opened Your hand, they shall all be filled with good. But when You have turned away Your face, they shall be troubled; You will take away their breath, and they shall fail, and return to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created; and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall rejoice in His works; who looks upon the earth, and makes it tremble; who touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord while I live; I will sing praises to my God while I exist. Let my meditation be sweet to Him, and I will rejoice in the Lord. Let the sinners fail from off the earth, and transgressors, so that they shall be no more. Bless the Lord, O my soul. ALLELUIA.

## ( 104 )

Alleluia. Give thanks to the Lord, and call upon His name; declare His works among the heathen. Sing to Him, yea, sing praises to Him; tell of all His wonderful works. Glory in His holy name; let the heart of them that seek the Lord rejoice. Seek the Lord, and be strengthened; seek His face continually. Remember His wonderful works that He has done; His wonders, and the judgments of His mouth; you seed of Abraham, His servants, you children of Jacob, His elect. He is the Lord our God; His judgments are in all the earth. He has remembered His covenant forever, the word which He commanded for a thousand generations; which He established as a covenant to Abraham, and He remembered His oath to Isaac. And He established it to Jacob for an ordinance, and to Israel for an everlasting covenant; saying, To you will I give the land of Canaan, the line of your inheritance; when they were few in number, very few, and sojourners in it. And they went from nation to nation, and from one kingdom to another people. He allowed no man to wrong them; and He rebuked kings for their sakes; saying, Touch not My anointed ones; and do My prophets no harm. Moreover He called for a famine upon the land; He broke the whole support of bread. He sent a man before them; Joseph was sold for a slave. They hurt his feet with fetters; his soul came into iron, until the time that his cause came on; the word of the Lord tested him like fire. The king sent and loosed him; even the prince of the people, and let him go free. He made him Lord over his house, and ruler of all his possessions; to chastise his rulers at his pleasure, and to teach his elders wisdom. Israel also came into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Ham. And He increased His people greatly, and made them stronger than their enemies. And He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

وجبه بالزيت وخبز يشدد قلب الانسان . تشبع جميع شجر الحقل وأرز لبنان الذي غرسه ، حيث تضع العصافير فراخها . بيت البشون يسلك قدامها . الجبال العالية للأيائل ، الصخور ملجأ للأرانب . صنع القمر للأوقات ، الشمس عرفت غروبها . جعل الظلمة فكان ليل فيه تعبر سائر وحوش الوعر . اشبال تزار لتخطف وتطلب من الله طعامها . أشرقت الشمس فاجتمعت وفي مرائبها ترقد . ويخرج الانسان إلى عمله وإلى صناعته حتى المساء . ما أعظم أعمالك يارب ، كل شيء بحكمه صنعت . قد امتلأت الأرض من خليقتك . هذا البحر الكبير الواسع . هناك دبابات ليس لها عدد . حيوانات صغار مع كبار . هناك تعبر السفن . هذا التين الذي خلقته ليلعب فيه . وكلها إياك تترجى لتعطيها طعامها في حينه . فإذا أنت أعطيتها جمعت وإذا فتحت يدك فيمتلئ الكل من صلاحك . وإذا صرفت وجهك فيضطربون . تنزع أرواحهم فيفنون وإلى ترابهم يرجعون . ترسل روحك فيخلقون . وتجدد وجه الأرض دفعة أخرى . فليكن مجد الرب إلى الأبد . يفرح الرب بجميع أعماله . الذي ينظر الأرض فيجعلها ترتعد . الذي يمس الجبال فتدخن . اسبح الرب في حياتي وأرسل لإلهي مادمت موجودا . فيلذ له كلامي . وأنا أفرح بالرب . فلتنف الخطة من الأرض والذين بلا ناموس كأنهم لم يكونوا بعد . باركي يا نفس الرب . هلوليا .

## ( 104 )

اعترفوا للرب وأدعوا باسمه . نادوا في الأمم بأعماله . سبحوه ورتلوا له . حدثوا بجميع عجائبه . افتخروا باسمه القدوس . وليفرح قلب الذين يلمسون الرب . ابتغوا الرب واعترفوا . اطلبوا وجهه في كل حين . أذكروا عجائبه التي صنعها . آياته وأحكام فيه . ذرية ابراهيم عبيده . وبنو يعقوب منتخبيه . هو الرب الهنا . في كل الأرض أحكامه . ذكر إلى الدهر ميثاقه . الكلمة التي أوصى بها إلى آلاف الأجيال . الذي عاهد به ابراهيم عبده وقسمه لاسحق فأقامه ليعقوب أمراً ولاسرائيل عهداً أبدياً . قاتلاً لك أعطي أرض كنعان حبل قياس ميراثك . إذ كانوا عدداً يحصى قليلين و غرباء فيها . فجازوا من أمة إلى أمة ومن مملكة إلى شعب آخر . ولم يدع انساناً يظلمهم . وبكّت ملوكاً من أجلهم . قاتلاً لا تمسوا مسحاتي وبنائبياني لا تسينوا . ودعا بالجوع على الأرض وكل قوام الخبز حطم . أرسل أمامهم رجلاً . فبيع يوسف كعبد . ذلت بالقيود رجلاه . وبالحديد عبرت نفسه . حتى أتت كلمته . وقول الرب أحماه . أرسل الملك فأطلقه . وجعله رئيساً للشعوب . صيره سيداً على منزله وأرخونا على كل ما يقنتيه . ليؤدب أراختته حسب ارادته . ويعلم مشايخه حكمة . فدخل اسرائيل إلى مصر . ويعقوب سكن أرض حام . فأنمى شعبه جداً وشدده أكثر من أعدائه . أصرف قلبهم ليعبضوا شعبه وليحتالوا على عبيده . أرسل موسى عبده . وهارون الذي

He sent forth Moses His servant, and Aaron whom He had chosen. He established among them His signs, and His wonders in the land of Ham. He sent forth darkness, and made it dark; yet they rebelled against His words. He turned their waters into blood, and slew their fish. Their land produced frogs abundantly, in the chambers of their kings. He spoke, and the dog-fly came, and lice in all their coasts. He turned their rain into hail, and sent flaming fire in their land. And He smote their vines and their fig trees; and broke every tree of their coast. He spoke, and the locust came, and caterpillars innumerable, and devoured all the grass in their land, and devoured the fruit of the ground. He smote also every firstborn of their land, the firstfruits of all their labor. And He brought them out with silver and gold; and there was not a feeble one among their tribes. Egypt rejoiced at their departing; for the fear of them fell upon them. He spread out a cloud for a covering to them, and fire to give them light by night. They asked, and the quail came, and He satisfied them with the bread of heaven. He split the rock, and the waters flowed; rivers ran in dry places. For He remembered His holy word, which He promised to Abraham His servant. And He brought out His people with exaltation, and His elect with joy; and He gave them the lands of the heathen; and they inherited the labors of the people; that they might keep His ordinances, and diligently seek His law. ALLELUIA.

اختاره. جعل فيهما أقوال آياته . وعجائبه في أرض حام . بعث ظلمة فأظلمت . و تمردوا على أقواله . حول مياههم إلى دم و قتل أسماكهم . فاضت أرضهم ضفادع حتى في مخادع ملوكهم . قال فجاء الذبان والبعوض في جميع تخومهم . جعل أمطارهم برداً . واشتعلت ناراً في أرضهم . ضرب شجر كرومهم وشجر تينهم . وكسر كل شجرة في حدودهم . قال فجاء جراد وجندب لا يحصى . فأكل كل عشب في أرضهم . وأكل ثمرة أرضهم . ضرب كل بكر في أرضهم . وأوانل كل أتعابهم . وأخرجهم بحلى الفضة وبحلى الذهب . ولم يكن في أسباطهم مريض . وفرحت مصر بخروجهم . لأن خوفهم أتى عليهم . بسط سحابة لتظليلهم . وناراً لتضيئ لهم في الليل . سألوا فأتتهم السلوى . وخبز السماء أشبعهم به . شق الصخرة فسالت المياه . وسلكت في أمكنة عديمة الماء أنهاراً . لأنه ذكر كلامه المقدس الذي قرره مع إبراهيم عبده . فأخرج شعبه بالإبتهاج ومختاربه بالفرح . وأعطاهم كور الأمم وتعب الشعوب ورثوه . لكيما يحفظوا حقوقه ويلتمسوا ناموسه . هلوليا .

## ( 105 )

Alleluia. Give thanks to the Lord; for He is good; for His mercy endures forever. Who shall tell the mighty acts of the Lord? Who shall cause all His praises to be heard? Blessed are they that keep judgment, and do righteousness at all times. Remember us, O Lord, with the favor You have toward Your people; visit us with Your salvation; that we may behold the good of Your elect, that we may rejoice in the gladness of Your nation, that we may glory with Your inheritance. We have sinned with our fathers, we have transgressed, we have done unrighteously. Our fathers in Egypt did not understand Your wonders, nor remember the multitude of Your mercy; but provoked Him as they went up by the Red Sea. Yet He saved them for His name's sake, that He might cause His mighty power to be known. And He rebuked the Red Sea, and it was dried up; so He led them through the deep as through the wilderness. And He saved them out of the hand of them that hated them, and redeemed them out of the hand of the enemy. The water covered those that oppressed them; there was not one of them left. Then they believed His words, and celebrated His praise. They made haste, they forgot His works; they waited not for His counsel. And they lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the dry land. And He gave them their request, and sent fullness into their souls. They provoked Moses also in the camp, and Aaron the holy one of the Lord. The earth opened and swallowed up Dathan, and closed upon the congregation of Abiram. And a fire was kindled in their congregation, and a flame burned up the sinners. And they made a calf in Horeb, and worshipped the graven image, and they changed their glory into the likeness of a calf that feeds on grass. They forgot God that saved them, who had done great deeds in Egypt; wondrous works in the land of Ham, and terrible things at the Red Sea. So He said that He would have destroyed them, had not Moses His chosen one stood before Him in the breach, to turn Him away from the fierceness of His anger, so that He should not destroy them. Moreover they despised the desirable land, and did not believe His word. And they murmured in their tents; they hearkened not to the voice of the Lord. So He lifted up His hand against them, to cast them down in the wilderness; and to cast down their seed among the nations, and to scatter them in the

## ( 105 )

اعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته . من يقدر أن يصف جبروت الرب ، ويجعل جميع تسابيح مسموعة . طوبى للذين يحفظون الحكم . ويصنعون العدل في كل حين . أذكرنا يارب بمسرة شعبك . وتعهداً بخلاصك . لننظر في صلاح مختارك . ولنفرح بفرح أمّ تَك . ولنفتخر مع ميراثك . أخطأنا مع آبائنا أساناً و أذنبننا . أبائنا وهم بمصر لم يفهموا عجائبك . ولم يذكروا كثرة رحمتك . فتمردوا وهم صاعدون في بحر سوف . فخلصهم من أجل اسمه ليظهر قوته . زجر البحر الأحمر فجف . وسيرهم في العمق كالبرية . وخلصهم من أيدي مبغضيههم وأنقذهم من يد أعدائهم . وغطت المياه الذين يضايقونهم ولم يبق منهم أحد . فأمنوا بكلمته . وسبحوا بتسبحة . ثم أسرعوا ونسوا أعماله . ولم يتمسكوا بمشورته . واشتهوا شهوة في البرية . وجربوا الله في موضع عديم الماء . وأعطاهم الذي سألوه . أرسل الشبع لأنفسهم . أغضبوا موسى في المعسكر وهارون قديس الرب . ففتحت الأرض فاها وابتلعت دathan وغطت على مجمع أبيران واشتعلت النار في محافلهم . واللهيب أحرق الخطاة . صنعوا عجلاً في حوريب . وسجدوا لصنانع اليد . واستبدلوا مجدهم بمثال عجل أكل عشب . ونسوا الإله الذي نجاهم الذي صنع العظام في مصر والعجائب في البحر الأحمر . وقال لأبيدنيهم ، لولا أن موسى منتخبه قام بالحماية قدامه ليرجع عن سخط غضبه ولا يستأصلهم . وردلوا الأرض الشهية ولم يؤمنوا بكلمته . ودمدموا في محلاتهم ولم يسمعوا صوت الرب . فرفع يده عليهم ليطرحهم في البرية

countries. They were joined also to Baal of Peor, and ate the sacrifices of the dead. And they provoked Him with their deeds; and destruction was multiplied among them. Then Phinehas stood up and made atonement, and the plague ceased. And it was counted to him for righteousness, to all generations forever. They provoked Him also at the Water of Strife, and Moses was hurt for their sakes; for they provoked his spirit, and he spoke unadvisedly with his lips. They destroyed not the nations which the Lord told them to destroy; but were mingled with the heathen, and learned their works. And they served their graven images; and it became an offense to them. And they sacrificed their sons and their daughters to demons, and shed innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan; and the land was defiled with blood, and was polluted with their works; and they went a whoring by their own deeds. So the Lord was very angry with His people, and He abhorred His inheritance. And He delivered them into the hands of their enemies; and they that hated them ruled over them. And their enemies oppressed them, and they were brought down under their hands. Many a time He delivered them; but they provoked Him by their counsel, and they were brought low by their iniquities. You the Lord looked upon their affliction, when You heard their petition. And He remembered His covenant, and relented according to the multitude of His mercy. And He caused them to be pitied in the sight of all who carried them captive. Save us, O Lord our God, and gather us from among the heathen, that we may give thanks to Your holy name, that we may glory in Your praise. Blessed be the Lord God of Israel from everlasting to everlasting; and all the people shall say, Amen, Amen. ALLELUIA.

## ( 106 )

Alleluia. Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever. Let the redeemed of the Lord say so, whom He has redeemed from the hand of the enemy; and gathered them out of the countries, from the east, west, north, and south. They wandered in the wilderness in a dry land; they found no way to a city of habitation. Hungry and thirsty, their soul fainted in them. Then they cried to the Lord in their affliction, and He delivered them out of their distresses. And He guided them into a straight path, that they might go to a city of habitation. Let them acknowledge to the Lord His mercies, and His wonderful works to the children of men. For He satisfies the empty soul, and fills the hungry soul with good things, even them that sit in darkness and the shadow of death, fettered in poverty and iron; because they rebelled against the words of God, and provoked the counsel of the Most High. So their heart was brought low with troubles; they were weak, and there was no helper. Then they cried to the Lord in their affliction, and He saved them out of their distresses. And He brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their chains in pieces. Let them acknowledge to the Lord His mercies, and His wonders to the children of men. For He broke to pieces the bronze gates, and crushed the iron bars. He helped them out of the way of their iniquity; for they were brought low because of their iniquities. Their soul abhorred all food; and they drew near to the gates of death. Then they cried to the Lord in their affliction, and He saved them out of their distresses. He sent His word, and healed them, and delivered them out of their destructions. Let them acknowledge to the Lord His mercies, and His wonderful works to the children of men. And let them offer to Him the sacrifice of praise, and proclaim this works with exaltation. They that go down to the sea in ships, doing business in many waters; these have seen the works of the

ويلطرح ذريتهم في الأمم ويبددهم في الكور . وتعلقوا ببعل فغور وأكلوا ذبائح الموتى . وأغاطوه بأعمالهم فكثرت الوقعة فيهم . فقام فينحاس وخلصهم . وكفت الضربة عنهم . فحسب له ذلك براً من جيل فجيل إلى الأبد . واسخطوه على ماء مريبة (المخاصمة) . وتأذى موسى من أجلهم لأنهم أمرؤا روحه وأفرط بشفتيه . ولم يهلكوا الأمم الذين قال لهم الرب . واختلطوا بالأمم وتعلموا أعمالهم . وتعبدوا لمصنوعات اليد وصارت لهم شركاً . وذبحوا بنيهم وبناتهم للشياطين . وسفكوا دماً زكياً . دم بنيهم وبناتهم الذين ذبحوهم لمنحوتات كنعان . فسدت الأرض بالقتل والدماء . وتنجست الأرض بأعمالهم وزنوا بصناعتهم . فغضب الرب بسخط على شعبه . وردل ميراثه . واسلمهم بأيدي الأمم . وتسلب عليهم مبعضوهم . وأحزنهم أعداؤهم . وذلوا تحت أيديهم . مراراً كثيرة قد أنقذهم . وهم أغضبوه بمشوراتهم . وذلوا بأثامهم . فنظر الرب إلى ضيقهم أذ سمع طلبتهم وذكر ميثاقه وندم كثرته رحمته . وأعطاهم الرافات قدام الذين سبوه . خلصنا أيها الرب الهنا واجمعنا من بين الأمم . لنعترف باسمك القدوس . ونفتخر بتسبيحك . مبارك الرب إله اسرائيل منذ الأزل وإلى الأبد . ويقول كل الشعب آمين آمين . هلوليا .

## ( 106 )

اعترفوا للرب فانه صالح وان إلى الأبد رحمته . فليلق الذين نجوا من قبل الرب الذين أنقذهم من أيدي أعدائهم ومن البلدان ، جمعهم من المشارق والمغارب والشمال والبحر . وضلوا في الفقر في مكان عديم الماء . ولم يجدوا سبيلاً إلى مدينة مساكنهم . جياًعاً وعطاشاً وفتيت أنفسهم فيهم . فصرخوا الى الرب في حزنهم . ونجاهم من شداندهم . وهدهم في طريق مستقيمة . لينطلقوا الى مدينة عامرة . فليشكروا الرب على مرحامه وعجائبه لأبناء البشر . لأنه أشبع نفساً خاوية والنفس الجائعة أملاًها من الخيرات . الجلوس في الظلمة وظلال الموت موقنين بالفقر والحديد . لأنهم عصوا كلام الله ومشورة العلى أهانوا . فأذل قلبهم بالآتاع . ضعفوا ولم يكن لهم معين . فصرخوا الى الرب في ضيقهم . وخلصهم من شداندهم . وأخرجهم من الظلمة وظلال الموت وقطع قيودهم . فليشكروا الرب على مرحامه وعجائبه لأبناء البشر . لأنه كسر أبواب النحاس و عوارض الحديد سحق . وانتشلهم من طريق اثمهم لأنهم ذلوا من أجل آثامهم . مقتت أنفسهم كل طعام . واقتربوا الى أبواب الموت . فصرخوا الى الرب في حزنهم ومن شداندهم وخلصهم . أرسل كلمته فشفاهم . وخلصهم من فسادهم . فليشكروا الرب على مرحامه وعجائبه لأبناء البشر . وليذبحوا له ذبيحة التسبيح . وليعترفوا بأعماله بالتهليل . الذين ينزلون البحر بالسفن ويصنعون عملهم في المياه الكثيرة . هم عاينوا أعمال الرب



Lord, and His wonders in the deep. He speaks, and the stormy win arises, and its waves are lifted up. They go up to the heavens, and go down to the depths; their soul melts because of troubles. They are troubled, they stagger as a drunkard, and all their wisdom is swallowed up. Then they cry to the Lord in their affliction, and He brings them out of their distresses. And He commands the storm, and it is calmed into a gentle breeze, and its waves are still. And they are glad, because they are quiet; and He guides them to their desired haven. Let them acknowledge to the Lord His mercies, and His wonderful works to the children of men. Let them exalt Him in the congregation of the people, and praise Him in the seat of the elders. He turns rivers into a desert, and streams of water into a dry land; a fruitful land into saltness, for the wickedness of them that dwell in it. He turns a wilderness into pools of water, and a dry land into streams of water. And there He causes the hungry to dwell, and they establish for themselves cities of habitation. And they sow fields, and plant vineyards, and they yield fruit of increase. And He blesses them, and they multiply exceedingly, and He diminishes not the number of their cattle. Again they become few, and are brought low, by the pressure of evils and pain. Contempt is poured upon their princes, and He causes them to wander in a desert and trackless land. But He helps the poor out of poverty, and makes him families as a flock. The upright shall see and rejoice; and all iniquity shall stop her mouth. Who is wise, and will observe these things, and understand the mercies of the Lord? ALLELUIA.

وعجائبه في العمق . قال فقامت ريح عاصف . وارتفعت أمواجه . يصعدون الى السموات . ويهبطون الى الأعماق . فذابت أنفسهم من الشرور . اضطربوا وترنحوا مثل السكران . وجميع حكمتهم ابتلعت . فصرخوا الى الرب عند كربهم . ومن شدائهم أخرجهم . وزجر العاصف فسكنت . وكفت أمواجه . وفرحوا لأنها كفت . وهداهم الى موضع ميناء مشينته . فليشكروا الرب على مراحمه وعجائبه لأبناء البشر . فليرفعوه في كنيسة شعبه . وليباركوه في مجلس الشيوخ . جعل الأنهار فقراً . ومجاري المياه عطشاً . والأرض المثمرة جعلها ملوحة من شر ساكنيها . حول القفر الى بحيرات مياه . وارضاً بلا ماء الى ينابيع مياه . واسكن هناك القوم الجياع . وأقاموا مدناً للسكنى . زرعوا حقولاً وغرسوا كروماً فتصنع ثمرة غلة . وباركهم فكثروا جداً . ولم تقل دوابهم . ثم قلوا وتأنوا من حزن الشرور والوجع . انسكب الهوان على رؤسائهم . وأضلهم في غير مسلك ولا طريق . أعان البائس في فقره . وجعل أبوة مثل الخراف . يبصر المستقيمون ويفرحون . وكل الآثام تسد أفواهها . من كان حكيماً فليحفظ هذه . وليفهم مراحم الرب . هلوليا .

## ( 107 )

O God, my heart is ready, my heart is ready; I will sing and sing psalms with my glory. Awake, psaltery and harp; I will awake early. I will give thanks to You, O Lord, among the people; I will sing praises to You among the Gentiles. For Your mercy is great above the heavens, and Your truth reaches to the clouds. Be exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. That Your beloved may be delivered; save with Your right hand, and hear me. God has spoken in His sanctuary. I will be exalted, and will divide Shechem, and will measure out the Valley of Tents. Gilead is Mine; and Manasseh is Mine; and Ephraim is the helmet for My head; Judah is My king; Moab is the caldron of My hope; over Edom will I cast My sandal; the Philistines are made subject to Me. Who will bring me into the fortified city? Or who will lead me to Edom? Will not You, O God, who have rejected us? And will not You, O God, go forth with our hosts? Give us help from tribulation; for vain is the help of man. Through God we shall do valiantly; and He will bring tread down our enemies. ALLELUIA.

## ( 107 )

مستعد قلبي يا الله . مستعد قلبي . أسبح وارتل في تمجيدى . استيقظ يا مجدى . استيقظ أيها المزمير والقيثار . استيقظ وقت السحر . فاعترف لك في الشعوب يارب . وارتل لك في الأمم . لأن رحمتك قد عظمت فوق السموات والى السحاب حقا . ارتفع اللهم على السموات . وعلى سائر الأرض مجدك . لكيما ينجوا أحبائك . خلصنى بيمينك واستمعنى . الله تكلم في قدسه . انى ارتفع وأقسم شكيم . وأقيس وادى سكوت . لى هو جلعاد . ولى هو منسى . أفرام هو عز راسى . يهوذا هو ملكى . موآب آنية رجائى . على أدم أمد حدائى . لى خضعت فلسطين . من يبلغنى الى المدينة الحصينة؟ أو من يهدينى الى أدم؟ ليس أنت هو يا الله الذى أقصيتنا؟ ولم تخرج يا الله معنا فى قواتنا؟ أعطنا عوناً فى الشدة . فباطل هو خلاص الانسان . بإلهنا نضع القوة . وهو يرذل أعدائنا . هلوليا .

## ( 108 )

O God, pass not over my praise in silence; for the mouth of the sinner and the mouth of the crafty have been opened against me; they have spoken against me with a crafty tongue. And they have compassed me with words of hatred; and fought against me without a cause. Instead of loving me, they falsely accused me; but I continued to pray. And they rewarded me evil for good, and hatred for my love. Set a sinner against him; and let an accuser stand at his right hand. When he is judged, let him go forth condemned; and let his prayer become sin. Let his days be few; and let another take his office of overseer. Let his children be orphans, and his wife a widow. Let his children wander without a dwelling place and beg; let them be cast out of their habitations. Let his

## ( 108 )

اللهم لا تسكت عن تسبحتى . لأن فم الخاطى وفم الغاش قد انفتحا على . وتكلم على بالسن غاشة . وبكلام بغض أحاطونى وحاربونى بلا سبب . وبدل أن يحبونى سعوا بى . وأنا كنت أصلى . وقرروا على الشرور بدل الخيرات . وبغضاً بدل حبى . فاقم عليه خاطئاً وليقف شيطان عن يمينه . وإذا حوكم فليخرج مذنباً و صلواته تصير خطية . ولتكن أيامه قليلة واسقيته يأخذها آخر . وليكن بنوه يتامى وأمراته تصير أرملة . ليته بنوه تيهاناً و يستعطوا . ويخرجوا من مساكنهم . ليأخذ

creditor exact all that belongs to him; and let strangers spoil his labors. Let him have no helper; neither let there be anyone to have compassion on his fatherless children. Let his children be given up to utter destruction; in one generation let his name be blotted out. Let the iniquity of his fathers be remembered before the Lord; and let not the sin of his mother be blotted out. Let them be before the Lord continually; and let their memorial be blotted out from the earth. Because he remembered not to show mercy, but persecuted the needy and poor man, that he might even slay the broken in heart. He loved cursing also, and it shall come upon him; and he took not pleasure in blessing, so it shall be removed far from him. Yea, he put on cursing as a garment, and it has come as water into his bowels, and as oil into his bones. Let it be to him as a garment which he puts on, and as a girdle with which he girds himself continually. This is the dealing of the Lord with those who falsely accuse me, and of them that speak evil against my soul. But You, O Lord, my Lord, deal mercifully with me, for Your name's sake; for Your mercy is good. Deliver me, for I am poor and needy; and my heart is troubled within me. I am removed as a shadow in its going down; I am tossed up and down like locusts. My knees are weakened through fasting, and my flesh is feeble from lack of fatness. I became also a reproach to them, when they saw me they shook their heads. Help me, O Lord my God; and save me according to Your mercy. And let them know that this is Your hand, and that You, O Lord, have done it. Let them curse, but You shall bless; let them that rise up against me be ashamed, but let Your servant rejoice. Let those that falsely accuse me be clothed with shame, and let them cover themselves with their shame as with a mantle. I will give thanks to the Lord abundantly with my mouth; and in the midst of many I will praise Him. For He stood on the right hand of the poor, to save me from them that persecute my soul. ALLELUIA.

## ( 109 )

The Lord said to my Lord, "Sit on My right hand, until I place Your enemies under Your feet." A rod of power, the Lord shall send out for You out of Zion: and You shall rule in the midst of Your enemies. With You is dominion in the day of Your power, in the splendor of the saints. From the womb before the morning star I have begotten You. The Lord has sworn and shall not repent: "You are the Priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand; He dashed kings in the day of His wrath. He shall judge among the nations. He shall fill them with dead bodies, He shall crush the heads of many on the earth. He shall drink of the brook in the way; therefore He shall lift up the head. ALLELUIA.

## ( 110 )

I will confess You, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright, and in their congregation. Great are the works of the Lord, examined are all His wills. Majesty and splendor are His works: and His righteousness endures forever and ever. He has made a remembrance of all His wonders: the Lord is merciful and compassionate. He has given food to those who fear Him: He shall remember His covenant forever. He has declared to His people the power of His works, to give them the inheritance of nations. The works of His hands are truth and justice: all His commandments are faithful: established forever and ever, made in truth and uprightness. He sent redemption to His people: He commanded His covenant forever: holy and fearful is His name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and understanding is good to all who do

المدادين كل ما يمتلكه . وتختطف الغرباء جميع اتباعه ولا يوجد له ناصر . ولا يكن من يتراف على يتاماه . لتتقرض ذريته . في جيل واحد ليُمحي اسمه . ليُذكر اثم آياته قدام الرب وخطيئة امه لا تُمحي . ليكونوا امام الرب في كل حين ويُباد من على الأرض ذكرهم . حيث أنه لم يذكر أن يصنع الرحمة وطرده انساناً فقيراً ضعيفاً والمتخضع بقلبه ليقته . أحب اللعنة فهي تأتيه ولم يسر بالبركة فلتنبتعد عنه . لبس اللعنة مثل الثوب ودخلت مثل الماء في أمعاه وكمثل الزيت في عظامه . وتصير له كثوب يتسربله ومثل المنطقة التي يتمنطق بها في كل حين . هذه هي أجرة مبيغض من عند الرب والذين يتكلمون بالشورور على نفسي . وأنت أيها الرب الهى اصنع معى رحمة من أجل اسمك . فان رحمتك يارب هي صالحة . خلصنى فأنا فقير وضعيف . وقد اضطرب قلبى في باطنى . أمحيت مثل الظل المائل . وطفرت مثل الجراد . وركبتاى ضعفتا من الصوم . و هزل لحمى بلا شحم . وأنا صرت لهم عاراً . نظروا الى وحرخوا رؤوسهم . أعنى يارىى والهى وخلصنى كرحمتك . وليعلموا أن هذه هي يدك . وأنت يارب فعلت هذا . هم يلغنون وأنت تُبارك . والذين يقومون على يخزون . وأما عبدك فيفرح . وليليس الذين يخاصموننى العار وليشتملوا بالخزى كالرداء . أشكرك يارب جداً بقمى . وفى وسط كثيرين أسبحك . لأنه وقف عن يمين المسكين ليخلص نفسى من الذين يضطهدوننى . هلولوا .

## ( 109 )

قال الرب لربى اجلس عن يمينى ، حتى اصنع أعدائك عند موطنى قديمك . عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون ، فتسود فى وسط أعدائك . معك الرياسة فى يوم قوتك فى بهاء القديسين . من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك . أقسم الرب ولن يندم ، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكى صادق . الرب عن يمينك ، يحطم فى يوم رجزه ملوكاً ، يقضى بين الأمم ، يملأ الأرض جثثاً . يسحق رؤوس كثيرين على الأرض ، وفى الطريق يشرب الماء من الوادى . لذلك يرفع رأسه . هلولوا .

## ( 110 )

أعترف لك يارب من كل قلبى ، فى مجلس المستقيمين وفى مجمعهم . عظيمة هي أعمال الرب ، ومشيناته كلها مفحوصة . جلال وبهاء عمله ، وعدله دائم إلى الأبد . ذكر جميع عجائبه ، رحيم هو الرب ورؤوف . أعطى طعاماً لأتقيانه ، يذكر فى الدهر ميثاقه ، أخبر شعبه بقوة أعماله ، ليعطيهم ميراث الأمم . أعمال يديه حق وعدل . كل وصاياه صادقة ثابتة إلى دهر الدهور ، مصنوعة بالحق والاستقامة . أرسل خلاصاً لشعبه ، أمر بعهدته إلى الأبد . اسمه قدوس مرهوب ، رأس الحكمة مخافة الرب ، والفهم صالح لكل من يعمل به ،

according to it. His praise endures forever and ever. ALLELUIA.

وتسبحته دائماً إلى الأبد . هلوليا .

## ( 111 )

Blessed is the man who fears the Lord, and delights greatly in His commandments. His seed shall be mighty in the earth: the generation of the upright shall be blessed. Glory and riches shall be in His house; and His righteousness endures forever. To the upright, light has sprung up in the darkness. The Lord God is compassionate, merciful, and righteous. A good man is he who pities and lends: he shall direct his words with truth. For he shall not be moved forever. The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of any evil tidings: his heart is ready trusting the Lord. His heart is established, he shall not move, till he shall look upon his enemies. He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness endures forever and ever: his horn shall be exalted with honor. The sinner shall see and be angry, he shall gnash his teeth, and consume away: the desire of the sinner shall perish. ALLELUIA.

## ( 112 )

Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be blessed from now and forever. From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord. The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory. Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places, and looks upon the low things in heaven and on the earth: who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap; to seat him with the princes, even with the princes of his people: who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children. ALLELUIA.

## ( 113 )

Alleluia. At the going forth of Israel from Egypt, of the house of Jacob from a barbarous people, Judah became His sanctuary, and Israel His dominion. The sea saw and fled; Jordan was turned back. The mountains skipped like rams, and the hills like lambs. What ailed you, O sea, that You fled? And you Jordan, that you were turned back? You mountains, that you skipped like rams, and you hills, like lambs? The earth trembled at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; who turned the rock into pools of water, and the flint into fountains of water. Not to us, O Lord, not to us, but to Your name give glory, because of Your mercy and Your truth; lest at any time the nations should say, Where is their God? But our God has done in heaven and on earth, whatsoever He has pleased. The idols of the nations are silver and gold, the works of men's hands. They have a mouth, but they cannot speak; they have eyes, but they cannot see; they have ears, but they cannot hear; they have noses, but they cannot smell; they have hands, but they cannot handle; they have feet, but they cannot walk; they cannot speak through their throat. Let those that make them become like to them, and all who trust in them. The house of Israel trusts in the Lord; He is their helper and defender. The house of Aaron trusts in the Lord; He is their helper and defender. They that fear the Lord trust in the Lord; He is their helper and defender. The Lord has remembered us, and blessed us; He has blessed the house of Israel, He has blessed the house of Aaron. He has blessed them that fear the Lord, both small and great. May the Lord add blessings to you and to your children. Blessed are You of the Lord, who made the heaven and the earth. The heaven of heavens belongs to the Lord; but He has given the earth to the sons of men.

## ( 111 )

طوبى للرجل الخائف الرب ، ويهوى وصاياه جداً ، يقوى نسله على الأرض ، جيل المستقيمين يبارك . مجد وغنى فى بيته ، وبره يدوم إلى الأبد. نور أشرق فى الظلمة للمستقيمين ، الرب الإله رحيم ورؤوف وبار . صالح هو الرجل الذى يتراءف ويقرض . يدبر اقواله بالحق ، لأنه لا يتزعزع إلى الدهر ، ذكر الصديق يدوم إلى الأبد ولا يخشى من خير السوء . قلبه ثابت ، متكل على الرب . قلبه ثابت فلا يتزعزع ، حتى يرى بأعدائه . فرق أعطى المساكين . بره دائم إلى دهر الدهور . يرتفع قرنه بالمجد . الخاطئ يبصر فيعتاظ ، ويصر بأسانه وينوب . شهوة الخاطئ تبيد . هلوليا .

## ( 112 )

سبحوا الرب أيها الفتيان ، سبحوا اسم الرب ، ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد . من مشارق الشمس إلى مغاربها . باركوا اسم الرب . الرب عال على كل الأمم ، فوق السموات مجده من مثل الرب إلهنا الساكن فى الأعالي . الناظر إلى المتواضعين فى السماء وعلى الأرض . المقيم المسكين من التراب . الرافع البائس من المذبة ، لكى يجلسه مع رؤساء شعبه . الذى يجعل العاقر ساكنه فى بيت أم أولاد فرحه . هلوليا .

## ( 113 )

عند خروج اسرائيل من مصر وبيت يعقوب من شعب أعجم . صار يهوذا مقدسه واسرائيل هو سلطانه . البحر أبصر فهرب . والأردن رجع الى خلف . ارتكضت الجبال مثل الكباش . والأكام مثل حملان الضان . مالك أيها البحر أنك هربت؟ وأنت أيها الأردن أنك رجعت الى خلف؟ ويا جبال أنك ارتكضت مثل الكباش والأكام مثل حملان الغنم؟ من قدام وجه الرب تزلزلت الأرض من قدام وجه اله يعقوب . الذى حول الصخرة إلى بحيرات مياه والصوان الى عيون مياه . ليس لنا يارب ليس لنا لكن لاسمك أعطى المجد على رحمتك وحققك ، لنلا نقول الأمم اين هو إلههم؟ أما إلهنا فهو فى السماء فوق وعلى الأرض . وكل الأشياء التى ارادها صنعها . أوتان الأمم ذهب وفضة وهى أعمال أيدي الناس . لها أفواه ولا تتكلم ، لها عين ولا تبصر . لها آذان ولا تسمع . لها أنف ولا تشم . لها أيد ولا تلمس . لها أرجل ولا تمشى . ولا تصيح بحنجرتها . شبيهها ليكن كل صانعها . وجميع المتكلمين عليها . بيت اسرائيل أكلوا على الرب وهو معينهم وناصرهم . بيت هارون أكلوا على الرب وهو معينهم وناصرهم . الذين يخافون الرب أكلوا على الرب وهو معينهم وناصرهم . الرب ذكرنا وباركنا . بارك بيت اسرائيل . بارك بيت هارون . بارك الذين يخافون الرب ، الصغار مع الكبار . ليزد الرب عليكم وعلى أولادكم . أنتم مباركون من الرب الذى صنع السماء والأرض . سماء السماء للرب . والأرض اعطاها لأبناء البشر . ليس الأموات يسبحونك يارب .

The dead shall not praise You, O Lord, nor any that go down to Hades. But we, the living, will bless the Lord, now and forever. ALLELUIA.

ولا كل الهابطين في الجحيم . لكن نحن الأحياء الذين نباركك يارب من الآن وإلى الدهر هلوليا .

( 114 )

I loved, because the Lord will hear the voice of my supplication. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him in all my days. The pains of death grasped me; the dangers of Hades have found me: I found affliction and sorrow. Then I called on the name of the Lord: "O Lord, deliver my soul." The Lord is merciful and righteous; and our God has mercy. The Lord preserves the infants: I was brought low, and He saved me. Return to your resting place, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling. I shall praise the Lord in the land of the living. ALLELUIA.

( 114 )  
أحببت أن يسمع الرب صوت تصرعى ، لأنه أمال أذنه إلى فادعوه كل أيامى . لأن أوجاع الموت اكتنفتنى ، وشدائد الجحيم أصابتنى . ضيقاً وحزناً وجدت . وباسم الرب دعوت . يارب نج نفسى . الرب رحيم وصديق ، وإلهنا يرحم . الذى يحفظ الأطفال هو الرب ، إتضعت فخلصنى . ارجعى يا نفسى إلى موضع راحتك ، لأن الرب قد أحسن إلى وأنقذ نفسى من الموت ، وعينى من الدموع ، ورجلى من الزلزل . أرضى الرب امامه فى كورة الأحياء . هلوليا .

( 115 )

I believed, therefore, I have spoken: I was exceedingly humbled. I said in my amazement, "Every man is a liar." What shall I render to the Lord for everything which He has done unto me? I shall take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord, in the presence of all His people. Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant; I am Your servant, and the son of Your handmaid: You have broken my bonds. I will sacrifice to You the sacrifice of praise, and will call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of Jerusalem. ALLELUIA.

( 115 )  
أمنت لذلك تكلمت ، وأنا اتضعت جداً . أنا قلت فى حيرتى أن كل الناس كاذبون . بماذا أكافى الرب عن كل ما أعطانيه ، كأس الخلاص أخذ وباسم الرب أدعو . أوفى ندورى للرب قدام كل شعبه . كريم أمام الرب موت قديسيه . يارب أنا عبدك . أنا عبدك وابن أمتك . قطعت قيودى . فلك أذبح ذبيحة التسبيح . وباسم الرب أدعو . أوفى للرب ندورى ، فى ديار بيت الرب قدام كل شعبه ، فى وسط اورشليم . هلوليا .

( 116 )

Praise the Lord, all you nations: let all the peoples praise Him. For His mercy has been established upon us, and the truth of the Lord endures forever. ALLELUIA.

( 116 )  
سبحوا الرب يا جميع الأمم ، ولتباركه كافة الشعوب ، لأن رحمته قد قويت علينا ، وحق الرب يدوم إلى الأبد . هلوليا .

( 117 )

Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever. Let now the house of Israel say that He is good: for His mercy endures forever. Let the house of Aaron say that He is good: for His mercy endures forever. Let now all who fear the Lord say that He is good: for His mercy endures forever. I called on the Lord in my affliction: and He answered me, and brought me into a broad place. The Lord is my helper; and I shall not fear what man will do to me. The Lord is my helper; and I shall look down upon my own enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord, than to hope in princes. All the nations surrounded me: and in the name of the Lord I drove them away. They surrounded me and went around me: and in the name of the Lord I drove them away. They surrounded me as bees around a honeycomb, and they burst as fire among thorns: and in the name of the Lord I drove them away. I was pushed, that I might fall: but the Lord helped me. My strength and my praise is the Lord, and He has become unto me a salvation. The voice of exultation and salvation is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord has wrought mightily. The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought powerfully. I shall not die, but live, and recount the works of the Lord. With chastisement the Lord has chastened me: and has not given me up to death. Open to me the gates of righteousness: that I will go into them, and praise the Lord. This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it. I will praise You, O Lord, because You have

( 117 )  
إعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته . ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته . ليقل بيت هارون إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته . ليقل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته . فى ضيقتى صرخت إلى الرب ، فاستجاب لى وأخرجنى إلى الرحب . الرب عونى فلا أخشى ، ماذا يصنع بى الإنسان ، الرب لى معين ، وأنا أرى بأعدائى . الاتكال على الرب خير من الاتكال على البشر ، الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء . كل الأمم أحاطوا بى ، وباسم الرب انتقمتم منهم ، أحاطوا بى احتياطاً واكتنفونى ، وباسم الرب قهرتهم . أحاطوا بى مثل النحل حول الشهد ، والتهبوا كنار فى شوك ، وباسم الرب انتقمتم منهم . دفعت لأسقط ، والرب عضدنى . قوتى وتسبحتى هو الرب ، وقد صار لى خلاصاً . صوت التهليل والخلاص فى مساكن الأبرار ، يمين الرب صنعت قوة ، يمين الرب رفعتنى ، يمين الرب صنعت قوة فلن أموت بعد ، بل أحيا وأحدث بأعمال الرب ، تاديباً ادبنى الرب ، وإلى الموت لم يسلمنى افتحوا لى أبواب البر ، لكى أدخل فيها وأعترف للرب . هذا هو باب الرب . والصديقون يدخلون فيه . أعترف لك يارب ، لأنك استجبت

answered me, and have become unto me a salvation. The stone which the builders rejected has become the head of the corner. This has been done by the Lord; and it is wonderful in our eyes. This is the day which the Lord has made: let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us: O Lord, ease our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord: we have blessed you from the house of the Lord. God the Lord has shined upon us: ordain a feast with those that reach the horns of the altar. You are my God, and I will give thanks to You: You are my God, and I will exalt You. I will give thanks to You, O Lord, for You have heard me, and have become unto me a salvation. Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever. ALLELUIA.

(118)

## (1) PSALM 118 (I)

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they who search out His testimonies: seeking Him with their whole heart. For they who work iniquity have not desired to walk in His ways. You have commanded that Your commandments be diligently kept. O that my ways were directed to keep Your ordinances! Then I shall not be ashamed, when I look on all Your commandments. I will give thanks to You, O Lord, with uprightness of my heart, when I have learned the judgments of Your righteousness. I will keep Your ordinances: do not exceedingly forsake me!

## (2) PSALM 118 (II)

Wherewith shall a young man straighten his way? by keeping Your words. With my whole heart I have sought You: do not cast me away from Your commandments. I have hidden Your words in my heart, that I might not sin against You. Blessed are You, O Lord: teach me Your ordinances. With my lips I have declared all the judgments of Your mouth. I have delighted in the way of Your testimonies, as much as in all richness. I shall speak of Your commandments, and consider Your ways. I will meditate on Your ordinances, and I shall not forget Your words.

## (3) PSALM 118 (III)

Render a reward to Your servant: so I shall live, and keep Your words. Unveil my eyes, and I shall perceive wondrous things out of Your law. I am a stranger upon the earth: do not hide Your commandments from me. My soul has longed to desire Your judgments at all times. You have rebuked the proud: cursed are those who turn aside from Your commandments. Remove from me the reproach and the contempt; for I have sought out Your testimonies. For princes sat and spoke against me: but Your servant was meditating on Your ordinances. For Your testimonies are my meditation, and Your ordinances are my counsels.

## (4) PSALM 118 (IV)

My soul has cleaved to the ground; revive me according to Your word. I declared Your ways, and You heard me: teach me Your ordinances. Instruct me in Your ordinances, and make known to me the way of Your righteousness; and I will meditate on Your wondrous works. My soul has slumbered from sorrow; strengthen me with Your words. Remove from me the way of iniquity; and be merciful to me by Your law. I have chosen the way of truth; and have not forgotten Your judgments. I have cleaved to Your testimonies, O Lord; do not put me to shame. I ran the way of Your commandments, when You enlarged my heart.

لي وكنت لي مخلصاً ، الحجر الذي رذله  
البنائون ، هذا صار رأساً للزاوية . من قبل  
الرب كان هذا . وهو عجيب في أعيننا . هذا هو  
اليوم الذي صنعه الرب ، فلنبتهج ونفرح فيه .  
يارب خلصنا ، يارب سهل سبلنا . مبارك الآتي  
باسم الرب . باركناكم من بيت الرب ، الله الرب  
اضاء علينا . رتبوا عيداً بموكب حتى قرون  
المنبج . أنت هو إلهي فاشكره ، إلهي أنت  
فأرفعك . أعترف لك يارب . لأنك استجبت لي  
وصرت لي مخلصاً . أشكروا الرب فإنه صالح  
وإن إلى الأبد رحمته . هلوليا .

(118)

1 - (118)

طوباهم الذين بلا عيب . في الطريق السالكون  
في ناموس الرب . طوباهم الذين يحفظون  
شهاداته . ومن كل قلوبهم يطلبونه . لأن صانعي  
الاثم لم يهروا أن يسلكوا في سبله . أنت أمرت أن  
تحفظ وصاياك جداً . فيا ليت طريقي تستقيم الي  
حفظ حقوقك . حينئذ لا أخزي إذا تطلعت الي  
جميع وصاياك . أشكرك يارب باستقامة قلبي إذ  
عرفت أحكام عدلك . حقوقك أحفظ فلا ترفضني  
الي الغاية .

2 - (118)

بماذا يقوم الشاب طريقه . بحفظه أقوالك ، من  
كل قلبي طلبتك فلا تبعديني عن وصاياك .  
أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا أخطئ اليك .  
مبارك أنت يارب علمني حقوقك . بشفتي  
أخبرت بكل أحكام فمك . وفرحت بطريق  
شهادتك كما بكل غنى . في وصاياك أتأمل .  
وأنتهم في طريقك . بفرائضك ألهج . ولا أنسى  
كلامك .

3 - (118)

كافي عبدك فأحيا . وأحفظ أقوالك . أكشف عن  
عيني . فأبصر عجائب من ناموسك . غريب أنا  
في الأرض . فلا تخف عني وصاياك . اشتاقت  
نفسى الي اشتهاه أحكامك في كل حين . أنك  
انتهرت المتكبرين الملاعين . الذين حادوا عن  
وصاياك . انزع عني العار والخزي . فأتى  
لشهادتك ابتغيت . جلس الرؤساء وتناولوا علي .  
أما عبدك فكان يهتم بحقوقك . لأن شهادتك هي  
درسى . وحقوقك هي مشورتى .

4 - (118)

لصقت بالتراب نفسى . فأحيني ككلمتك .  
أخبرت بطريق عدلك . فهمني فألهج في عجائبك .  
ذبلت نفسى من الحزن فثبتني في أقوالك .  
طريق الظلم أبعد عني . وبناموسك أرحمني .  
انى اخترت طريق الحق . واحكامك لم أنس .  
لصقت بشهادتك يارب فلا تخذلنى . في طريق  
وصاياك سعيت عندما وسعت قلبي .

## (5) PSALM 118 (V)

Set before me, O Lord, a law in the way of Your ordinances, and I will seek it out every time. Give me understanding, and I shall search out Your law, and shall keep it with my whole heart. Guide me in the path of Your commandments; for in this I have delighted. Incline my heart to Your testimonies, and not to covetousness. Turn away my eyes that I may not behold vanity: revive me in Your ways. Set Your word with Your servant in Your fear. Take away from me the reproach which I have feared: for Your judgments are sweet. Behold, I have desired Your commandments: revive me in Your righteousness.

## (6) PSALM 118 (VI)

Let Your mercy come upon me, O Lord; and Your salvation, according to Your word. So I shall answer with a word those who reproach me: for I have trusted in Your words. Do not take the word of truth exceedingly out of my mouth; for I have hoped in Your judgments. And I will keep Your law every time, forever and ever. I walked also at large: for I sought out Your commandments. And I spoke of Your testimonies before the kings, and was not ashamed. And I meditated on Your commandments, those which I loved exceedingly. And I lifted up my hands up to Your commandments which I exceedingly loved; and I meditated upon Your ordinances.

## (7) PSALM 118 (VII)

Remember Your words to Your servant, in which You have made me hope. This has comforted me in my affliction: for Your word is that which has revived me. The proud have transgressed exceedingly; but I did not incline away from Your law. I remembered Your judgments from the beginning, O Lord; and was comforted. Despair took hold of me, because of the sinners who forsook Your law. Your ordinances were songs for me in the place of my sojourning. I remembered Your name, O Lord, in the night, and kept Your law. This came unto me, because I sought Your ordinances.

## (8) PSALM 118 (VIII)

You are my portion, O Lord: I said that I would keep Your commandments. I entreated Your face with my whole heart: have mercy on me according to Your word, for I meditated on Your ways, and turned my feet to Your testimonies. I prepared myself, and was not troubled, to keep Your commandments. The bonds of sinners entrapped me: but I did not forget Your law. At midnight I usually arise, to give thanks to You for the judgments of Your righteousness. I am the companion of all who fear You, and of all who keep Your commandments. O Lord, the earth is filled of Your mercy: teach me Your ordinances.

## (9) PSALM 118 (IX)

You have done good with Your servant, O Lord, according to Your word. Teach me kindness, and instruction, and knowledge: for I have believed Your commandments. Before I was humbled, I became lazy; therefore I have kept Your word. Sweet are You, O Lord; and in Your goodness teach me Your ordinances. The injustice of the proud has been multiplied against me: but I shall search out Your commandments with all my heart. Their heart has been curdled like milk; but I have meditated on Your law. It is good for me that You have humbled me; that I might learn Your ordinances. The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver.

## (118) - 5

ضع لي يارب ناموساً في طريق حقوقك فأتبعه في كل حين. فهمني فأبحث عن ناموسك وأحفظه بكل قلبي. أهدني في سبيل وصاياك فأني إياها هويت. أمل قلبي إلى شهادتك لا إلى الظلم. أردد عيني لنلا تعابنا الأباطيل. في سبيلك أحييني. ثبت قولك لعبدك في خوفك وإنزع عني العار الذي حذرت منه فإن أحكامك حلوة. ها قد اشتهيت وصاياك. فأحييني ببرك.

## (118) - 6

لثأت على رحمتك يارب وخلصك كقولك، فأجيب معايير بكلمة لأنني اتكلت على أقوالك. فلا تنزع من فمي قول الحق لأنني توكلت على أحكامك. وأحفظ شريعتك في كل حين وإلى الأبد وإلى مدى الدهر. كنت أسلك في السعة لأنني لوصاياك ابتغيته وتكلمت بشهادتك قدام الملوك ولم أخزي. ولهجت بوصاياك التي أحببتها جداً. ورفعت يدي إلى وصاياك التي ودتها جداً وتاملت فرائضك.

## (118) - 7

اذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني عليه أكل. هذا الذي عزاني في منلتي. لأن قولك أحياني. ان المتكبرين تجاوزوا الناموس إلى الغاية. أما أنا فعن ناموسك لم أمل. تذكرت أحكامك يارب منذ الدهر فتعزيت. الكأبة ملكتني من أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك. حقوقك كانت لي مزامير في موضع غربتي. نكرت في الليل اسمك يارب. وحفظت شريعتك. هذا صار لي لأنني طلبت حقوقك.

## (118) - 8

نصيبى أنت يارب فقلت أن أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك بكل قلبي فأرحمني كقولك. تفكرت في طرقك. فرددت قدمي إلى شهادتك. أسرع ولم أتوان عن حفظ وصاياك. رباطات الخطاة التفتت على. أما شريعتك فلم أنسها. في نصف الليل نهضت لأشكرك على أحكام عدلك. شريك أنا لكل الذين يخافونك والحافظين وصاياك. ومن رحمتك يارب امتلأت الأرض، فعلمني عدلك.

## (118) - 9

خيراً صنعت مع عبدك يارب حسب قولك. صلاحاً وأدباً ومعرفة علمني. لأنني قد صدقت وصاياك. قبل أن أذلل أنا تكاسلت. والآن حفظت كلامك. صالح أنت يارب. فبصلاحك علمني حقوقك. كثر على ظلم المتكبرين. وأنا بكل قلبي أبحث عن وصاياك. سمن مثل الشحم قلوبهم. وأنا لهجت بناموسك. خيراً لي أنك أدللتني حتى أتعلم حقوقك. ناموس فمك خيراً لي من ألوف ذهب وفضة.

**(10) PSALM 118 (X)**

Your hands have made me, and fashioned me: instruct me, that I will learn Your commandments. They who fear You shall see me and rejoice: for I have hoped in Your words. I know, O Lord, that Your judgments are righteousness, and that You truly have humbled me. Let, Your mercy come upon me to comfort me, according to Your word to Your servant. Let Your compassion come to me, that I shall live: for Your law is my meditation. Let the proud be ashamed: for they transgressed against me unjustly: but I shall be continually in Your commandments. Let those who fear You, and those who know Your wonders, turn to me. Let my heart be blameless in Your ordinances, that I may not be ashamed

**(11) PSALM 118 (XI)**

My soul has fainted for Your salvation: and I have hoped in Your words. My eyes failed in waiting for Your word, saying, "When will You comfort me?" I have become as a bottle in the frost: but I have not forgotten Your ordinances. How many are the days of Your servant? When will You execute judgment for me on those who persecute me? Transgressors told me idle words; but not according to Your law, O Lord. For all Your commandments are truth; they persecuted me unjustly; help me. They nearly destroyed me upon the earth; but I did not forsake Your commandments. Revive me according to Your mercy; so I shall keep the testimonies of Your mouth.

**(12) PSALM 118 (XII)**

Your word, O Lord, abides in the heavens forever. Your truth endures from generation to generation; You have founded the earth, and it abides by Your command. The day also abides; for all things are Your servants. Were it not that Your law was my meditation, I would have perished in my humility. I shall never forget Your ordinances; for with them You have revived me. I am Yours, save me; for I have sought out Your ordinances. The sinners have waited for me to destroy me; but I understood Your testimonies. I have seen an end of every perfection; but Your commandments are very broad.

**(13) PSALM 118 (XIII)**

How beloved is Your name, O Lord! It is my meditation the whole day. You have instructed me more than my enemies in Your commandments; for they are mine forever. I have more understanding than all who teach me; for Your testimonies are my meditation. I understood more than the aged; because I sought out Your commandments. I have kept back my feet from every evil way, that I might keep Your words. I have not declined from Your judgments; for You have set a law for me. How sweet are Your words to my throat, more so than honey and honey comb in my mouth! I gain understanding from Your commandments: therefore I have hated every way of unrighteousness, for You have set a law for me.

**(14) PSALM 118 (XIV)**

Your law is a lamp to my feet, and a light to my paths. I have sworn and determined to keep the judgments of Your righteousness. I have been greatly humbled, revive me, O Lord, according to Your word. Bless, O Lord, the promises of my mouth, and teach me Your judgments. My soul is continually in Your hands; and I have not forgotten Your law. The sinners hid a snare for me; and I did not stray from Your commandments. I have inherited Your testimonies forever; for they are

**(118) - 10**

بداك صنعته و جعلتاني . فهمني فأتعلم وصاياك . الذين يخافونك يبصرونني ويفرحون لاني بكلامك وثقت . قد علمت يارب ان احكامك عادلة وبحق اذلتني . فلتات علي يارب رحمتك لتعزيني ، نظير قولك لعبدك . لتأتني رأفتك فأحيا لأن ناموسك هو درسي . ليخزي المتكبرون لأنهم خالفوا الشرع علي ظلماً . وأنا كنت مثابراً علي وصاياك . ليرجع الي الذين يتقونك ويعترفون عجبائك . وليصر قلبي بلا عيب في عدلك لكي لا أخزي .

**(118) - 11**

تاقت نفسي الي خلاصك وعلى كلامك توكلت . كنت عيناى من النظر الي أقوالك ، قائلاً: متى تعزيني؟ صرت مثل زق في جليد ، ولحقوقك لم أنس . كم هي أيام عبدك؟ متى تجرى لي حكماً علي الذين يضطهدونني؟ تكلم معي مخالفو الناموس بكلام هذيان . لكن ليس كن ناموسك يارب . لأن كل وصاياك هي حق . وبظلم قد طردوني فأعنى . كادوا يفنونني من الأرض . أما أنا فلم أترك وصاياك . نظير رحمتك أحييني فأحفظ شهادات فمك .

**(118) - 12**

يارب كلمتك دائمة في السموات الي الأبد والي جيل فجيل حقا . أسست الأرض فهي ثابتة بأمرك . والنهار أيضا ثابت . لأن كل الأشياء متعبدة لك . لو لم تكن شريعتك تلاوتى لهلكت حينئذ في مذلتى . الي الدهر لا أنس وصاياك لأنك بها أحييتني يارب . لك أنا فخلصني يارب لأنى لوصاياك طلبت . آياى أنتظر الخطاة ليهلكوني ولشهادتك فهمت . لكل تمام رأيت منتهى . أما وصاياك فواسعة جدا .

**(118) - 13**

محبوب هو اسمك يارب فهو طول النهار تلاوتى . علمتني وصاياك أفضل من أعدائى . لانها ثابتة لى الي الأبد . أكثر من جميع الذين يعلمونني فهمت . لأن شهادتك هي درسي . أكثر من الشيوخ فهمت . لأنى طلبت وصاياك . من كل طريق خبيث منعت رجلى . لكي أحفظ كلامك . عن احكامك لم أحد ، لأنك وضعت لى ناموساً . ان كلماتك حلوة فى حلقي . أفضل من العسل والشهد فى فمى . من وصاياك تظنت فلماذا أبغضت كل طرق الظلم . لأنك وضعت لى ناموساً .

**(118) - 14**

مصباح لرجلى كلامك ونور لسبيلي . حلفت فأقمت على حفظ احكام عدلك . تذلت جداً الي الغاية . يارب احييني كقولك . تعهدات فمى باركها يارب واحكامك علمنى . نفسى فى يديك كل حين وناموسك لم أنس . أخفى الخطاة لى فحاً ، ولم أضل عن وصاياك . ورثت شهادتك الي الأبد . لأنها هي بهجة

the joy of my heart. I have inclined my heart to perform Your righteousness forever, for the sake of a reward.

قلبي . عطفت قلبي لأصنع برك الى الأبد من أجل المكافأة .

#### (15) PSALM 118 (XV)

I have hated transgressors; and I have loved Your law. You are my helper and my supporter; I have hoped in Your word. Turn away from me, you evil-doers; for I shall search out the commandments of my God. Uphold me according to Your word, and I shall live; and do not make me ashamed of my hope. Help me, and I shall be saved; and I shall meditate on Your ordinances continually. You have brought to nought all who turn away from Your ordinances; for their thought is an iniquity. I have reckoned all the sinners of the earth as transgressors; therefore I have loved Your testimonies at all times. Nail Your fear to my flesh; for I feared Your judgments.

( 118 ) - 15  
لمتجاوزي الناموس أبغضتُ ولنناموسك أحببتُ . لأنك أنت معيني وناصري وعلى كلامك توكلت . ابعدوا عنى أيها الأشرار ، فأفحص عن وصايا إلهي . عضدني حسب قولك فأحيا . ولا تخيب رجائي . أعني فأخلص وأدرس في وصاياك كل حين . رذلتُ الذين حادوا عن وصاياك لأن فكرهم ظلم . عصاة حسبت سائر خطاة الأرض فلهذا أحببت شهادتك في كل حين . سمر خوفك في لحمي . لأنني من أحكامك جزعت .

#### (16) PSALM 118 (XVI)

I have done judgment and justice; do not deliver me to the hands of those who injure me. Accept Your servant unto You for good: do not let the proud say falsehood against me. My eyes have failed for Your salvation, and for the word of Your righteousness. Deal with Your servant according to Your mercy, and teach me Your ordinances. I am Your servant; instruct me, and I will know Your testimonies. It is the time to work for the Lord: they have utterly broken Your law. Therefore I have loved Your commandments more than gold and topaz. Therefore I stood for all Your commandments: I have hated every unjust way.

( 118 ) - 16  
قد أجريت حكماً وعديلاً فلا تسلمني الى الذين يظلمونني . كن لعبدك كفيلاً في الخير ، لنلا يجوز على المتكبرون . عيناي قد ذبلتا من انتظار خلاصك وقول عدلك . اصنع مع عبدك حسب رحمتك . وحقوقك علمني . عبدك أنا . فهمني فأعرف شهادتك . أنه وقت يُعمل فيه للرب ، لأنهم قد نقضوا ناموسك لأجل هذا أحببت وصاياك . أفضل من الذهب والجوهر . ولأجل هذا بإزاء كل وصاياك تقومت . وكل طريق ظلم أبغضتُ .

#### (17) PSALM 118 (XVII)

Your testimonies are wonderful: therefore my soul has kept them. The manifestation of Your words shall enlighten, and instruct the small children. I opened my mouth, and drew a spirit unto me: for I earnestly longed for Your commandments. Look upon me and have mercy on me, after the manner of those who love Your name. Make straight my steps according to Your word: and let not any iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men: so I shall keep Your commandments. Let Your face shine upon Your servant: and teach me Your ordinances. My eyes have been bathed in the streams of waters, because they did not keep Your law.

( 118 ) - 17  
عجيبة هي شهادتك لذلك حفظتها نفسي . إعلان أقوالك ينير لي . ويفهم الأطفال الصغار . فتحت فمي واجتذبت لي روحاً . لأنني لوصاياك اشتقت . أنظر إليّ وارحمني كرحمتك للذين يحبون اسمك . قوّم خطواتي كقولك ، فلا يتسلط على أي إثم . انقذني من ظلم الناس فأحفظ وصاياك . أضئ بوجهك على عبدك وعلمي حقوقك . غاصت عيناي في مجارى المياه . لأنهم لم يحفظوا ناموسك .

#### (18) PSALM 118 (XVIII)

Righteous are You, O Lord, and upright are Your judgments. You have commanded justice and truth exceedingly, which are Your testimonies. The zeal has eaten me up: because my enemies have forgotten Your commandments. Your word has been very fully tried; and Your servant loves it. I am young and despised: yet I have not forgotten Your ordinances. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth. Afflictions and distresses found me: but Your commandments are my meditation. Your testimonies are righteousness forever: instruct me, and I shall live.

( 118 ) - 18  
عادل أنت يارب وقضاؤك مستقيم . أوصيت كثيرا بالعدل والحق الذين هما شهادتك . غيرة بيتك أكلتني لأن أعدائي نسوا وصاياك . مُحصص قولك جداً وعبدك أحبه . صغير أنا ومرذول وحقوقك لم أنس . عدلك حق هو الى الأبد وكلامك حق هو . ضيق وشدة أدركاني . ووصاياك هي درسي . عادلة هي شهادتك الى الأبد . فهمني فأحيا .

#### (19) PSALM 118 (XIX)

I cried with my whole heart; hear me, O Lord: I shall search out Your ordinances. I cried up to You; save me, and I shall keep Your testimonies. I hastened to arise before the time, and cried: and I hoped in Your word. My eyes hastened to awake before the dawn, that I might meditate on Your words. Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; revive me according to Your judgments. They have drawn near

( 118 ) - 19  
صرخت من كل قلبي فاستجب لي يارب . اني ابغى حقوقك . صرخت اليك فخلصني . لأحفظ شهادتك . تقدمت قبل الصباح وصرخت وعلى كلامك توكلت . سبقت عيناي وقت السحر لألهج في جميع أقوالك . فإسمع صوتي يارب كرحمتك وبحسب أحكامك أحييني .



who persecuted me in iniquity; and they are far removed from Your law. You are near, O Lord; and all Your commandments are truth. Since the beginning I knew from Your testimonies, that You had founded them forever.

اقترب بالأثم الذين يطردونني وعن ناموسك ابتعدوا . قريب أنت يارب وكل وصاياك حق هي . منذ البدء عرفت من شهادتك أنك الى الدهر أسستها .

### (20) PSALM 118 (XX)

Look upon my humiliation, and save me: for I have not forgotten Your law. Plead my cause, and redeem me: revive me for the sake of Your word. Salvation is far from sinners: for they have not searched out Your ordinances. Your mercies, O Lord, are many: revive me according to Your judgments. Many are they who persecute me and distress me: but I did not turn away from Your testimonies. I beheld foolish men, and I suffered; for they did not keep Your words. Behold, O Lord, I have loved Your commandments: revive me in Your mercy. The beginning of Your words is truth; and all judgments of Your righteousness are forever.

( 118 ) - 20  
انظر الى مثلتي وانقذني فإني لم أنس ناموسك . احكم لي في دعواي ونجني . من أجل كلامك أحييني . بعيد هو الخلاص عن الخطاة لأنهم لم يطلبوا حقوقك . رأفتك كثيرة جداً يارب . حسب أحكامك أحييني . كثيرون هم الذين يضطهدونني و يحزنونني ، وعن شهادتك لم أجنح . رأيت الذين لا يفهمون فأكتأبت لأنهم لأقوالك لم يحفظوا . انظر يارب فإني أحببت وصاياك . برحمتك يارب أحييني . بدء كلامك حق ، والى الأبد كل أحكام عدلك .

### (21) PSALM 118 (XXI)

Princes persecuted me without a cause, my heart was afraid of Your words. I will exult because of Your words, as one who has found a great treasure. I hated and abhorred unrighteousness; but I loved Your law. Seven times a day I have praised You because of the judgments of Your righteousness. Let great peace be for those who love Your law: and there is no stumbling in them. I waited for Your salvation, O Lord, and have loved Your commandments. My soul has kept Your testimonies, and loved them exceedingly. I have kept Your commandments and Your testimonies; and all my ways are before You, O Lord.

( 118 ) - 21  
الرؤساء اضطهدوني بلا سبب ومن أقوالك جزع قلبي . أبتهج أنا بكلامك ، كمن وجد غنائم كثيرة . ابغضت الظلم وذلته ، أما ناموسك فأحببته . سبع مرات في النهار سبحتك على أحكام عدلك . فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك ، وليس لهم شك . توقعت خلاصك يارب . ووصاياك حفظتها . حفظت نفسي شهادتك . وأحببتها جداً . حفظت وصاياك وشهادتك . وكل طرقى أمامك يارب .

### (22) PSALM 118 (XXII)

Let my supplication come near before You; give me understanding according to Your word. Let my petition come before You, revive me according to Your word. Let my lips flow with praise, when You have taught me Your ordinances. Let my tongue speak of Your words; for all Your commandments are righteous. Let Your hand be for saving me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, O Lord; and Your law is my meditation. My soul shall live and praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments. ALLELUIA.

( 118 ) - 22  
فليدن توسلى قدامك يارب كقولك فهمنى . لتدخل طلبتي الى حضرتك ، ككلمتك أحييني . تفيض شفاتي السبح اذ ما علمتني حقوقك . ينطق لساني بأقوالك ، لأن جميع وصاياك عادلة . لتكن يدك لخلصي ، لأنني اشتهيت وصاياك . اشتقت الى خلاصك يارب ، وناموسك هو لهجى . تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني . ضللت مثل الخروف الضال . فأطلب عبدك ، فإني لوصياك لم أنس . هليلويا .

### ( 119 )

In my own affliction I cried to You, O Lord, and You heard me. O Lord, You shall deliver my soul from unjust lips, and from a deceitful tongue. What should be given to you, and what should be added to you, a crafty tongue?! The weapons of the mighty are sharpened with coals of the desert! Woe to me, that my sojourning is prolonged; I have lived among the dwellings of Kedar. My soul has long been a sojourner; I was peaceable among those who hated peace; when I spoke to them, they warred against me without a cause. ALLELUIA.

( 119 )  
إليك يارب صرخت في حزني ، فاستجبت لي . يارب نج نفسي من الشفاه الظالمة ، ومن اللسان الغاش ، ماذا تطعى وماذا تزداد أيها اللسان الغاش ، سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية . ويل لي فإن غربتي قد طالعت على . وسكنت في مساكن قيذار . طويلاً سكنت نفسي في الغربة . ومع مبعضى السلام كنت صاحب سلام . وحين كنت أكلهم به كانوا يقاتلونني باطلاً . هليلويا .

### ( 120 )

I lifted up my eyes to the mountains, from where my help shall come. My help shall come from the Lord, who made the heaven and the earth. He will not let your foot be moved; and your keeper will not slumber. Behold, He who keeps Israel shall not slumber nor sleep. The Lord shall keep you: the Lord shall cast a shelter upon your right hand. The sun shall not burn you by day, neither the moon by night. The Lord shall

( 120 )  
رفعت عيني إلى الجبال ، من حيث يأتي عوني . معونتي من عند الرب ، الذي صنع السماء والأرض . لا يسلم رجلك للزلل ، فما ينس حافظك . هوذا لا ينس ولا ينام حارس إسرائيل . الرب يحفظك ، الرب يظل على يدك اليمنى . فلا تحرقك الشمس بالنهار ، ولا القمر بالليل .

preserve you from every evil: the Lord shall keep your soul. The Lord shall keep your coming in and your going out, from this time and forever. ALLELUIA.

## ( 121 )

I was glad for those who said to me, "We will go into the house of the Lord." Our feet stood in the courts of Jerusalem, Jerusalem which is built as a city that is closely compacted together. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, confessing the name of the Lord. For there are set thrones for judgment, even thrones for the house of David. Ask for the things which are for the peace of Jerusalem: and for the prosperity to those who love you. Let peace be within your strength, and prosperity in your heavy towers. For the sake of my brothers and my companions, I have indeed spoken peace concerning you. Because of the house of the Lord our God, I have diligently sought good things for you. ALLELUIA.

## ( 122 )

Unto You I have lifted up my eyes, O You who dwell in heaven. Behold as the eyes of servants are unto to the hands of their masters, and as the eyes of a maidservant to the hands of her mistress; so our eyes are toward the Lord our God until He has pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are exceedingly filled with contempt. And our soul has been exceedingly filled: give the reproach to those who prosper, and contempt to the proud. ALLELUIA.

## ( 123 )

If it had not been that the Lord is among us, let Israel say; if it had not been that the Lord is among us when men rose up against us, then they would have swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us. Then the water would have drowned us. Our soul would have gone under the raging flood; then our soul would have gone under the unlimited water. Blessed be the Lord, who has not given us for a prey to their teeth. Our soul has been delivered as a sparrow from the snare of the hunters. The snare has broken, and we were delivered. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth. ALLELUIA.

## ( 124 )

Those who trust in the Lord are as Mount Zion: he who dwells in Jerusalem shall never be moved. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people, from this time and forever. For the Lord shall not allow the rod of sinners to be upon the lot of the righteous; lest the righteous might stretch forth their hands to iniquity. Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in their heart. But those who turn to stumbles, the Lord will banish with the workers of iniquity; peace be upon Israel. ALLELUIA.

## ( 125 )

When the Lord brought back the captivity of Zion, we became as those who were comforted. Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exultation. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord has done great things among them." The Lord has done great things for us, we became joyful. O Lord, You shall bring back our captivity, as the streams in the south. Those who sow in tears shall reap in joy. They went on and wept as they were carrying their seeds; but they shall surely come with exultation, carrying their sheaves. ALLELUIA.

الرب يحفظك من كل سوء ، الرب يحفظ نفسك .  
الرب يحفظ دخولك و خروجك ، من الآن وإلى  
الأبد . هلوليا .

## ( 121 )

فرحت بالقائلين لي: إلى بيت الرب نذهب .  
وقفت أرجلنا في أبواب اورشليم . اورشليم  
المنبئة مثل مدينة متصلة بعضها ببعض . لأن  
هناك صعدت القبائل ، قبائل الرب شهادة  
لإسرائيل . يعترفون لاسم الرب . هناك نُصبت  
كراسي للقضاء ، كراسي بيت داود . إسألوا  
السلام لأورشليم ، والخصب لمحبيك ، ليكن  
السلام في حصنك ، والخصب في أبراجك  
الرصينة . من أجل إخوتي وأقاربي ، تكلمت من  
أجلك بالسلام . ومن أجل بيت الرب إلها ،  
إلتمس لك الخيرات . هلوليا .

## ( 122 )

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء . فيها هما مثل  
عيون العبيد إلى أيدي موالبيهم ، ومثل عيني الأمة  
إلى أيدي سيدتها . كذلك أعينا نحو الرب إلها  
حتى يتراف علينا . ارحمنا يارب ارحمنا ، فإننا  
كثيراً ما امتلأنا هواناً . وكثيراً ما امتلأت نفوسنا  
عاراً من المخسبين ، وإهانة من المتعظمين .  
هلوليا .

## ( 123 )

لولا أن الرب كان معنا ليقل إسرائيل . لولا أن  
الرب كان معنا عندما قام الناس علينا . لأبتلعونا  
ونحن أحياء ، عند سخط غضبهم علينا . ابن  
لغرقنا في الماء ، وجاز على نفوسنا السيل . بل  
جاز على نفوسنا الماء الذي لا نهاية له . مبارك  
الرب الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم . نجث  
أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين . الفخ  
انكسر ونحن نجونا ، عوننا باسم الرب ، الذي  
صنع السماء والأرض . هلوليا .

## ( 124 )

المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون ، لا  
يتزعزع إلى الأبد . الساكن بأورشليم . الجبال  
حولها والرب حول شعبه من الآن وإلى الأبد .  
الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب  
الصديقين . لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى الإثم .  
أحسن يارب إلى الصالحين وإلى المستقيمي  
القلوب . أما الذين يميلون إلى العثرات ينزعهم  
الرب مع فعلة الإثم . والسلام على إسرائيل . هلوليا .

## ( 125 )

إذ ما رد الرب سبي صهيون صرنا فرحين،  
حينئذ امتلأنا فرحاً ولساننا تهليلاً . حينئذ يقال  
في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم . عظم  
الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين . اردد يارب  
سبينا ، مثل السيول في الجنوب . الذين يزرعون  
بالدموع يحصدون بالإبتهاج . سيراً كانوا  
يسيرون وهم باكون حاملين بذراهم ، ويعودون  
بالفرح حاملين أعمارهم . هلوليا .

( 126 )

Unless the Lord builds the house, those who build it have labored in vain. Unless the Lord guards the city, the watchmen have watched in vain. It is vain for you to rise early: rise up after your sitting, you who eat the bread of grief; while He gives sleep to His beloved. Behold, children are the inheritance of the Lord, the reward of the fruit of the womb. As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one's youth. Blessed is the man who has his quiver full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gates. ALLELUIA.

( 127 )

Blessed are all who fear the Lord; who walk in his ways. You shall eat the fruit of your labors: you shall be blessed, and goodness shall be unto you. Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house, your children as young olive-plants round about your table. Behold, thus shall the man be blessed, who fears the Lord. The Lord shall bless you out of Zion; and you shall see the good things of Jerusalem all the days of your life. And you shall see the children of your children. Peace be upon Israel. ALLELUIA.

( 128 )

Many times they have warred against me from my youth, let Israel now say. Many times they have warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners scourged me on my back, and prolonged their iniquity. The Lord is righteous; He has broken the necks of sinners. Let all who hate Zion be put to shame and turned back. Let them be as the grass of the house-tops, which withers before it is plucked up, with which the reaper does not fill his hand, nor he who gathers up sheaves, his bosom. Neither do they who pass by say, "The blessing of the Lord be upon you, we have blessed you in the name of the Lord." ALLELUIA.

( 129 )

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice: let Your ears be attentive to the voice of my supplication. If You, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For through You is forgiveness. For Your name's sake I have waited for You, O Lord. My soul has waited for Your law. My soul has hoped in the Lord, from the morning watch till night. From the morning watch, let Israel hope in the Lord. For with the Lord is mercy, and great is His redemption; and He shall redeem Israel from all his iniquities. ALLELUIA.

( 130 )

O Lord, my heart was not exalted, neither have my eyes been haughtily raised: neither have I walked in great matters, nor in wonders greater than me. If I have not humbled myself, but raised my soul, as a weaned child with his mother, so is the recompense upon my soul. Let Israel hope in the Lord, from now and forever. ALLELUIA.

( 131 )

Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying, "I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch; I will not give sleep to

( 126 )

إن لم يبن الرب البيت ، فباطلاً يتعب البناؤون . وإن لم يحرس الرب المدينة ، فباطلاً يسهر الحراس . باطل هو لكم التبكير في القيام والتأخر عن الرقاد يا أكلى الخبز بالهموم . فإنه يمنح أحبائه نوماً . البنون ميراث من الرب ، وثمره البطن عطية منه . كالسهام بيد القوى ، كذلك أبناء الشبيبة . مغبوط هو الرجل الذي يملأ جعبته منهم . حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم في الأبواب . هلوليا .

( 127 )

طوبى لجميع الذين يتقون الرب . السالكين في طرقه . لأنك تأكل من ثمرة أتعابك ، تصير مغبوطاً ويكون لك الخير . إمرأتك تصير مثل كرمة مخصبة في جوانب بيتك ، بنوك مثل غروس الزيتون الجدد حول مانتدك . هكذا يبارك الإنسان المتقى الرب . يباركك الرب من صهيون ، وتبصر خيرات اورشليم جميع أيام حياتك . وترى بنى بنيك . والسلام على إسرائيل . هلوليا .

( 128 )

مراراً كثيرة حاربوني منذ صباى ليقبل إسرائيل . مراراً كثيرة قاتلوني منذ شبابي ، وإنهم لم يقدروا على . على ظهري جلدني الخطة وأطالوا إثمهم . الرب صديق هو . يقطع أعناق الخطة . فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون ، وليكونوا مثل عشب السطوح الذي يبس قبل أن يقطع . الذي لم يملأ الحاصد منه يده ، ولا الذي يجمع الغمور حضنه . ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم ، وباركناكم باسم الرب . هلوليا .

( 129 )

من الأعماق صرخت إليك يارب . يارب اسمع صوتي . لكن أذنك مصغيتين إلى صوت تصرعي . إن كنت للأثم راصداً يارب ، يارب من يثبت لأن من عندك المغفرة . من أجل اسمك صبرت لك يارب ، تمسكت نفسي بناموسك . انتظرت نفسي الرب ، من محرس الصباح إلى الليل ، من محرس الصباح ، فلينتظر إسرائيل الرب . لأن الرحمة من عند الرب ، وعظيم هو خلاصه . وهو يفدى إسرائيل من كل آثامه . هلوليا .

( 130 )

يارب لم يرتفع قلبي ولم تستعل عيناى ، ولم أسلك في العظام ولا في العجائب التي هي أعلى منى . أما إن كنت لم أتضع ، لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من اللبن على أمه ، كذلك تكون على نفسي . فلينكل إسرائيل على الرب ، من الآن وإلى الأبد . هلوليا .

( 131 )

أذكر يارب داود وكل مذلتة . كيف أقسم للرب ، ونذر لإله يعقوب . إنى لا أدخل إلى مسكن بيتي ، ولا أصعد على سرير فراشى . ولا أعطى

my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob. Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood. Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place. Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed. The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, "Of the fruit of your loins I will set upon your throne. If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children also will sit upon your throne forever." For the Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself: "This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it. In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread. Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice. There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed. His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him." ALLELUIA.

( 132 )

Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together? It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing; as the dew of Aermom, that comes down upon the mountain of Zion: for there the Lord commanded the blessing and the life forever. ALLELUIA.

( 133 )

Behold, bless the Lord, O you the servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights lift up your hands unto the Holies, and bless the Lord. The Lord shall bless you out of Zion, He who made heaven and earth. ALLELUIA.

( 134 )

Alleluia. Praise the name of the Lord; praise the Lord, you His servants, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Praise the Lord; for the Lord is good: sing praises to His name; for it is good. For the Lord has chosen Jacob for Himself, and Israel for His peculiar treasure. For I know that the Lord is great, and our Lord is above all gods; all that the Lord willed, He did in heaven, and on the earth, in the sea, and in all the deep. Who brings up clouds from the extremity of the earth; He has made lightnings for the rain; He brings the winds out of His treasures. Who struck the firstborn of Egypt, both of man and beast. He sent signs and wonders into the midst of you, O Egypt, on Pharaoh, and on all his servants. Who struck many nations, and slew mighty kings; Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan, and gave their land for an inheritance, an inheritance to Israel His people. O Lord, Your name endures forever, and Your memorial to all generations. For the Lord shall judge His people, and comfort Himself concerning His servants. The idols of the heathen are silver and gold, the works of men's hands. They have a mouth, but they cannot speak; they have eyes, but they cannot see; they have ears, but they cannot hear; for there is no breath in their mouth. Let those who make them be made like them; and all those who trust in them. O house of Israel, bless

نوماً لعيني ، ولا نعاساً لأجفاني ، ولا راحة لصدغي ، إلى أن أجد موضعاً للرب ، ومسكناً لإله يعقوب . ها قد سمعنا به في أفراته ، ووجدناه في موضع الغابة . لندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه إستقرت قدماء . قم يارب إلى راحتك ، أنت وتابوت قدسك . كهنتك يلبسون البر ، وأبرارك يبتهجون . من أجل داود عبدك . لا ترد وجهك عن مسيحك . حلف الرب لداود حقاً ولا يخلف ، لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك . إن حفظ بنوك عهدي وشهادتي التي أعلمهم إياها . فينوههم أيضاً يجلسون إلى الأبد على كرسيك . لأن الرب اختار صهيون ، ورضيها مسكناً له . هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد . ههنا أسكن لأنى أردته . لطعامها أبارك تبريكاً . لمساكنها أشبع خبزاً . لكهنتها ألبس الخلاص ، وأبرارها يبتهجون إبتهاجاً . هناك أقيم قرناً لداود ، هيات سراجاً لمسيحي . لأعدائه ألبس الخزي وعليه تزدهر قداستي . هلوليا .

( 132 )

هوذا ما أحسن وما أحلى أن يسكن الأخوة معاً . كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه . ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون ، لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد . هلوليا .

( 133 )

ها باركوا الرب يا عبيد الرب القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا . في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس ، وباركوا الرب . يبارككم الرب من صهيون ، الذي خلق السموات والأرض . هلوليا .

( 134 )

هلوليا . سبحوا اسم الرب . سبحوا يا عبيد الرب . الواقفين في بيت الرب في ديار بيت إلهنا . سبحوا الرب فان الرب صالح . ورتلوا لأسمه فانه حلو . لأن الرب قد اختار يعقوب لذاته واسرائيل ميراثاً له . لأنى أنا قد علمت أن الرب عظيم هو . وربنا أفضل من جميع الآلهة . وكل ما شاء الرب صنع في السماء وعلى الأرض ، في البحار والأعماق ، الذي يصعد السحاب من أقطار الأرض . خلق البروق للمطر . الذي يخرج الرياح من خزائنه . الذي ضرب أبقار مصر من الانسان الى البهيمة . أرسل آيات وعجائب في وسطك يا مصر . في فرعون وجميع عبيده . الذي ضرب أمماً كثيرة وقتل ملوكاً أعزاء سيحون ملك الأموريين ، وعوج ملك باشان وجميع ممالك كنعان . وأعطى أرضهم ميراثاً ، ميراثاً لإسرائيل عبده . يارب اسمك الى الدهر ونكرتك الى أجيال الأجيال . لأن الرب يترأف على شعبه . وتدعوه عبيده . إن جميع آلهة الأمم فضة وذهب . وهي أعمال أيدي الناس . لها أفواه ولا تتكلم . لها أعين ولا تبصر . لها أذان ولا تسمع . لها أنف ولا تشم . لها أيدي ولا تلمس . لها أرجل ولا تمشي . ولا تصيح بصوت من حنجرتها . وليس في أفواهها روح . يشبها الذين يصنعونها . وجميع المتكلمين عليها . يا بيت اسرائيل باركوا الرب .

the Lord: O house of Aaron, bless the Lord: O house of Levi, bless the Lord: you that fear the Lord, bless the Lord. Blessed in Zion be the Lord, who dwells in Jerusalem. ALLELUIA.

## ( 135 )

Alleluia. Give thanks to the Lord: for he is good: for his mercy endures forever. Give thanks to the God of gods; for His mercy endures forever. Give thanks to the Lord of lords: for His mercy endures forever. To Him who alone has wrought great wonders; for His mercy endures forever. To Him who made the heavens by understanding; for His mercy endures forever. To Him who established the earth on the waters; for His mercy endures forever. To Him who alone made great lights; for His mercy endures forever. The sun to rule by day; for His mercy endures forever. The moon and the stars to rule the night; for His mercy endures forever. To Him who struck Egypt with their firstborn; for His mercy endures forever. And brought Israel out of the midst of them; for His mercy endures forever; with a strong hand, and an outstretched arm; for His mercy endures forever. To Him who divided the Red Sea into parts; for His mercy endures forever; and brought Israel through the midst of it; for His mercy endures forever; and overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; for His mercy endures forever. To him who led His people through the wilderness; for His mercy endures forever. To Him who struck down great kings; for His mercy endures forever; and slew mighty kings; for His mercy endures forever: Sihon king of the Amorites; for His mercy endures forever; and Og king of Bashan; for His mercy endures forever; and gave their land for an inheritance; for His mercy endures forever; even an inheritance to Israel His servant; for His mercy endures forever. For the Lord remembered us in our low estate; for His mercy endures forever; and redeemed us from our enemies; for His mercy endures forever. Who gives food to all flesh; for His mercy endures forever. Give thanks to the God of heaven; for His mercy endures forever. ALLELUIA.

## ( 136 )

By the rivers of Babylon, there we sat and wept when we remembered Zion. We hung our harps on the willows in the midst of it. For there those who had taken us captive asked of us the words of a song; and those who had carried us away asked a hymn, saying, "Sing us one of the songs of Zion." How will we sing the Lord's song in a strange land? If I forget you, O Jerusalem, I shall forget my right hand. My tongue shall cling to my throat, if I did not remember you; if I did not prefer Jerusalem as the head of my joy. Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, "Tear it down, tear it down, even to its foundations." Wretched daughter of Babylon! Blessed is he who will reward you with the reward you have given us. Blessed is he who will seize and bury your infants by the rock. ALLELUIA.

## ( 137 )

I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth. Before the angels I will chant to You. I will worship toward Your holy temple, and confess Your name, on account of Your mercy and Your truth; for You have magnified Your holy name above all. The day in which I call upon You, hear me speedily; You shall exceedingly look upon my soul with power. Let all the kings of the

يا بيت هارون باركوا الرب . يا بيت لاوي باركوا الرب . يا بيت لاوي باركوا الرب . يا بيت لاوي باركوا الرب . مبارك الرب من صهيون الساكن في اورشليم . هلوليا .

## ( 135 )

اعترفوا للرب فانه صالح . وان الى الابد رحمته . اعترفوا لاله الالهة . فان رحمته ثابتة الى الابد . اعترفوا لرب الأرباب . فان رحمته كانتة الى الابد . الصانع العجائب العظام وحده . لان رحمته دائمة الى الابد . الذي خلق السموات بفهم . فان الى الابد رحمته . الذي ثبت الأرض على المياه . فان رحمته كانتة الى الابد . الذي خلق الأنوار العظيمة وحده . فان رحمته دائمة الى الابد . الشمس لسلطان النهار . فان الى الابد رحمته . القمر والنجوم لسلطان الليل . فان الى الابد رحمته . الذي ضرب أهل مصر مع ابيكارهم . فان رحمته ثابتة الى الابد . وأخرج اسرائيل من وسطهم . فان رحمته لكانتة الى الابد . بيد عزيزة وساعد رفيع . فان الى الابد رحمته . الذي شق البحر الأحمر الى اقسام . فان رحمته لثابتة الى الابد . وأجاز اسرائيل في وسطه . فان الى الابد رحمته . وطرح فرعون وجميع قوته في البحر الأحمر . فان رحمته لدائمة الى الابد . الذي أدخل شعبه الى البرية . فان رحمته الى الابد . الذي أخرج ماء من صخرة صماء . فان الى الابد رحمته . الذي ضرب ملوكاً عظماء . فان الى الابد رحمته . وقتل ملوكاً عجيبين . فان رحمته لثابتة الى الابد . سيحون ملك الأموريين . فان الى الابد رحمته . وعوج ملك باشان . فان رحمته الى الابد . وأعطى أرضهم ميراثاً . فان الى الابد رحمته . ميراثاً لإسرائيل عبده وان رحمته لكانتة الى الابد . لان الرب نكرنا في مثلتنا . فان رحمته لثابتة الى الابد . وخلصنا من أيدي أعدائنا . فان الى الابد رحمته . الذي يعطي طعاماً لكل ذى جسد . فان رحمته لثابتة الى الابد . اشكروا رب الأرباب . فان الى الابد رحمته .

## ( 136 )

على أنهار بابل هناك جلسنا ، بكينا عندما تذكرنا صهيون . على الصفصاف في وسطها علقنا قيثاراتنا ، لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسييح والذين استاقونا إلى هناك قالوا سبحوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون . كيف نسبح تسبحة الرب في أرض غريبة ، إن نسينك يا اورشليم تنس يميني ، ويلتصق لساني بحنكي إن لم أنكرك ، إن لم أفضل اورشليم على أعظم فرحي . أنكر يارب بنى أنوم في يوم اورشليم القائلين ، انقضوا انقضوا حتى الأساس منها . يا بنت بابل الشقية ، طوبى لمن يكافئك مكافئك التي جازيتنا . طوبى لمن يمسه أطفالك ، ويضرب بهم الصخرة . هلوليا .

## ( 137 )

اعترف لك يارب من كل قلبي . لانك استمعت كل كلمات فمي . أمام الملائكة أرسل لك ، وأسجد قدام هيكلك المقدس . واعترف لإسمك على رحمتك وحققك ، لانك قد عظمت إسمك القدوس على الكل . اليوم الذي أدعوك فيه أجبن بسرعة ، تزود نفسي كثيراً بقوة . فليعترف لك يارب كل

earth, O Lord, confess You; for they have heard all the words of Your mouth. And let them sing in the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord. The Lord is high, and He regards the lowly; and He knows the existing things from afar off. If I walk in the midst of affliction, You shall revive me; You have stretched forth Your hands against the wrath of enemies, and Your right hand has saved me. O Lord, You shall reward on my behalf: Your mercy, O Lord, endures forever: do not overlook the works of Your hands. ALLELUIA.

## ( 138 )

O Lord, You have proved me, and known me. You know my sitting down and my rising up; You understand my thoughts long before. You have traced my path and my bed, and have foreseen all my ways. For there is no unrighteous word in my tongue: behold, O Lord, You have known all things, the last and the first: You have fashioned me, and laid Your hand upon me. The knowledge of You is too wonderful for me; it is very difficult, I cannot attain to it. Where shall I go from Your Spirit? And to where shall I flee from Your presence? If I should go up to heaven, You are there: if I should go down to hell, You are present. If I should spread my wings to fly straight forward, and sojourn at the extremity of the sea, it would be vain, for even there Your hand would guide me, and Your right hand would hold me. When I said, Surely the darkness will cover me; even the night was light in my luxury. For darkness will not be darkness with You; but night will be light as day. As its darkness, so shall its light be to You. For You, O Lord, have possessed my reins; You have helped me from my mother's womb. I will give You thanks; for You are fearfully wondrous; wondrous are Your works; and my soul knows it well. My bones, which You made in secret, were not hidden from You, nor my substance, in the lowest parts of the earth. Your eyes saw my unwrought substance, and all men shall be written in Your book; they shall be formed by day, though there should for a time be no one among them. But Your friends, O God, have been greatly honored by me; their rule has been greatly strengthened. I will number them, and they shall be multiplied beyond the sand; I awake, and am still with You. Oh that You would slay the wicked, O God. Depart from me, you men of blood! For you will say concerning their thoughts, that they shall take your cities in vain. Have I not hated them, O Lord, that hate You? And have I not wasted away because of your enemies? I have hated them with perfect hatred; they were counted as my enemies. Prove me, O God, and know my heart; examine me, and know my paths; and see if there is any way of iniquity in me, and lead me in an everlasting way. ALLELUIA.

## ( 139 )

Rescue me, O Lord, from the evil man; deliver me from the unjust man. Who have devised injustice in their hearts; all the day they prepared war. They have sharpened their tongue as the tongue of a serpent; the poison of asps is under their lips. Pause. Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; rescue me from unjust men; who have purposed to overthrow my goings. The proud have hid a snare for me, and have stretched out ropes for snares for my feet; they set a stumbling block for me near the path. Pause. I said to the Lord, You are my God; hearken, O Lord, to the voice of my supplication. O Lord God, the strength of my salvation; You have covered my head in the day of battle. Deliver me not, O Lord, to the sinner, according to my desire; they have devised mischief against me; forsake me not, lest they should be exalted. Pause.

ملوك الأرض ، لأنهم سمعوا سائر كلمات فمك . وليسبحوا في طرق الرب لأن مجد الرب عظيم . لأن الرب عال ويعين المتواضعين ، أما المتكبرون فيعرفهم من بعد . إن سلكت في وسط الشدة فإنك تحييني ، على رجز الأعداء مددت يدك وخلصتني يمينك . الرب يجازي عنى . يارب رحمته دائمة إلى الأبد . أعمال يديك يارب لا تتركها . هلوليا .

## ( 138 )

يارب قد جربتني وعرفتني. أنت عارف جلوسى وقيامى . أنت فهمت أفكارى من بعيد . سبلى وسجيتى أنت فحصت وكل طرقى سبقت ورأيت . لأن ليس كلام ظلم فى لسانى . ها أنت يارب قد عرفت كل الأشياء ، الأخيرة و الأولى . أنت جبلتني وجعلت على يدك . معرفتك هذه ما أعجبها ، هى اسمى من ادراكى . أين أذهب من روحك؟ ومن وجهك أين أهرب؟ ان صعدت الى السماء فأنت هناك . وإن نزلت إلى الجحيم فهناك أنت أيضاً . وإن أخذت لى جناحين بالعادة وطرت وسكنت فى أواخر البحر ، فإن هناك يدك تهدينى وتمسكتنى يمينك . عندما قلت: إنما الظلمة تغشاني ، حتى الليل كان ضياء فى تنمى . لأن الظلمة لا تظلم لديك ، والليل مثل النهار يضى . كالظلمة هكذا النور . لأنك أنت يارب اقتنيت لك كليتى . وقبلتني من بطن أمى . أعترف لك يارب . فانك عجب برهبة . عجيبة هى أعمالك ونفسى تعرف ذلك يقيناً . لم تختف عنك عظامى التى صنعتها بالخفاء ولا شخصى فى أسافل الأرض . قبل أن تخلق أعضائى رأيتها عينك وفى سفرك كلها كتبت يوم تصوّرت إذ لم يكن واحد منها . وأنا قد أكرمت أصفياءك جداً يا الله واعتزّت رناستهم جداً . أحصيتهم فيكثرون أكثر من الرمل . استيقظت وأنا بعد معك . ليتك تقتل الأشرار يا الله . فيا رجال الدماء حيدوا عنى . لأنهم يقولون متفكرين أنهم يأخذون مدتك بالباطل . ليس لمبغضيك يارب أبغضت؟ وعلى أعدائك كنت أذوب حنقا؟ بغضاً تاماً أبغضتهم . وصاروا لى أعداء . جربنى يا الله وأعرف قلبى . اختبرنى وأعرف سبلى وأنظر إن كنت ترى فى إثمأ واهدنى طريقاً أبدياً . هلوليا .

## ( 139 )

نجنى يارب من إنسان شرير ومن رجل ظالم أنقذنى . الذين تفكروا بالظلم فى قلبهم . النهار كله كانوا يستعدون للقتال . سنوا لسانهم كالحية . سم الأفاعى موضوع تحت شفاههم . احفظنى يارب من يد الخاطى . ومن إنسان ظالم نجنى ، الذين تشاوروا فى أن يعرقلوا خطواتى . أخفى لى المتكبرون فخاً . ورباطات مدوها فخاً لرجلى . أخفوا لى بقرب الطريق معثرة . قلت للرب أنت هو إلهى . انصت يارب الى صوت تضرعى ، يارب يارب قوة خلاصى . ظللت على رأسى فى يوم القتال . يارب لا تسلمنى من قبل شهوتى للخاطى . تشاوروا على فلا تتركنى عنك لنلا

As for the head of them that surround me, the mischief of their lips shall cover them. Coals of fire shall fall upon them on the earth; and You shall cast them down in afflictions; they shall not bear up under them. A talkative man shall not prosper on the earth: evils shall hunt the unrighteous man to destruction. I know that the Lord will maintain the cause of the poor, and the right of the needy ones. Surely the righteous shall give thanks to Your name: the upright shall dwell in Your presence. ALLELUIA.

## ( 140 )

O Lord, I have cried to You, hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry to You. Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice. O Lord, set a watch on my mouth and a strong door for my lips. Do not incline my heart to words of evil, to employ excuses for sins with men who work iniquity; and I shall not agree with their choices. The righteous shall chasten me with mercy, and reprove me: but do not let the oil of the sinner anoint my head: for yet my prayer also is in their pleasures. Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful. As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades. For my eyes are to You, O Lord: O Lord, I have hoped in You; do not take away my soul. Keep me from the snare which they have set for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity. Sinners shall fall by their own net: I am alone until iniquity passes by. ALLELUIA.

## ( 141 )

With my voice to the Lord I cried; with my voice to the Lord I made supplication. I will pour out before Him my supplication. My affliction I will pour out before Him, when my spirit was fainting within me, and You knew my paths. In the way in which I was walking, they hid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, for there was no one who noticed me. Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul. I cried unto You, O Lord, and said, "You are my hope, my portion in the land of the living. Attend to my supplication, for I am brought very low; deliver me from those who persecute me, for they are stronger than me. Bring my soul out of prison, that I may confess Your name, O Lord. The righteous wait for me until You reward me." ALLELUIA.

## ( 142 )

O Lord, hear my prayer: give ear to my supplication in Your truth; hearken to me in Your justice. And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living shall be justified. For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the ground; he has made me to sit in darkness, as those who have been long dead. Therefore, my spirit grieves in me; my heart is troubled within me. I remembered the days of old; and I meditated on all Your doings: I meditated on the works of Your hands. I spread forth my hands unto You; my soul is toward You as a dry land. Hear me quickly, O Lord, for my spirit has failed; do not turn away Your face from me, or I will be like those who go down to the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You do I hope; make known to me, O Lord, the way in which I should walk, for I have lifted up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord; for I have fled to You. Teach me to do Your

يرتفعوا . أما رؤوس المحيطين بي فشقاء شفاهم يغطيهم . يسقط عليهم جمر نار على الأرض . تطرحهم فلا يستطيعون القيام من الشقاء . رجل لسان لا يثبت في الأرض . الرجل الظالم تصيده الشرور الى الفساد . قد علمت أن الرب يصنع حكماً للمساكين ونقمة للبانسين . لكن الصديقين يعترفون لأسمك . ويسكن المستقيمون في حضرتك . هلوليا .

## ( 140 )

يارب إليك صرخت فاستمع لي . أنصت إلى صوت تضرعي إذا ما صرخت إليك . لتستقم صلاتي كالبخور قدامك ، وليكن رفع يدي كذبحة مسانئة . ضع يارب حافظاً لقمي . وباباً حصيناً لشفتي . ولا تمل قلبي الى كلام الشر . فيمارس الخطايا مع أناس فاعلى الإثم ولا أشرت في ولائهم . فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني ، أما زيت الخاطي فلا يدهن رأسي . لأن صلاتي أيضاً ضد رغباتهم الشريرة . ذهل أقوياؤهم عند الصخرة ، يسمعون كلماتي اللينة ، مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض . تبيدت عظامهم عند الجحيم . لأن عيوننا إليك يارب . يارب عليك توكلت فلا تقتل نفسي . احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ، ومن شكوك فاعلى الإثم . يسقط الخطاة في شباكهم وأكون أنا وحدي حتى يجوز الإثم . هلوليا .

## ( 141 )

بصوتي إلى الرب صرخت ، بصوتي إلى الرب تضرعت أسكب أمامه توسلي ، أبث لديه ضيقي عند فناء روحي مني وأنت علمت سبلي . في الطريق الذي أسلك أخفوا لي فخاً . تأملت عن اليمين وأبصرت ، فلم يكن من يعرفني . ضاع المهرب مني وليس من يسأل عن نفسي ، فصرخت إليك يارب وقلت : أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء . أنصت إلى طلبتي ، فإني قد تذلت جداً . نجني من الذين يضطهدونني ، لأنهم قد اعتزوا أكثر مني . أخرج من الحبس نفسي . لكي أشكر إسمك يارب . إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني . هلوليا .

## ( 142 )

يارب استمع صلاتي . أنصت بحقك إلى طلبتي . استجب لي بعدلك . ولا تدخل في المحاكمة مع عبيدك . فإنه لن يتزكى قدامك كل حي . لأن العدو قد اضطهد نفسي . وأذل في الأرض حياتي . أجلسني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر . أضجرت في روحي . اضطرب في قلبي . تذكرت الأيام الأولى . ولهجت في كل أعمالك . وفي صنائع يديك كنت اتأمل . بسطت اليك يدي . صارت نفسي لك مثل أرض بلا ماء . استجب لي يارب عاجلاً فقد فنيت روحي . لا تحجب وجهك عني فأشابه الهابطين في الجب . فلاسمع في الغداة رحمتك فإني عليك توكلت . عرفني يارب الطريق التي أسلك فيها لأنني اليك رفعت نفسي . أنقذني من أعدائي يارب فإني لجأت

will, for You are my God; Let Your Holy Spirit guide me in the straight way. You shall revive me, O Lord, for Your name's sake; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. And in Your mercy You will wipe out my enemies, and destroy all who afflict my soul; for I am Your servant. ALLELUIA.

## (143)

Blessed be the Lord my God, who instructs my hands for battle, and my fingers for war. My mercy, and my refuge; my helper, and my deliverer; my protector, in whom I have trusted; who subdues my people under me. Lord, what is man, that You are made known to him? Or the son of man, that You take account of him? Man is likened unto vanity: his days pass as a shadow. O Lord, bow Your heavens, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. Send lightning, and You shall scatter them: send forth Your arrows, and You shall discomfit them. Send forth Your hand from on high; rescue me, and deliver me out of great waters, out of the hand of strange children; whose mouth has spoken vanity, and their right hand is a right hand of iniquity. O God, I will sing a new song to You: I will play to You on a psaltery of ten strings. Even to Him who gives salvation to kings: who redeems His servant David from the hurtful sword. Deliver me, and rescue me from the hand of strange children, whose mouth has spoken vanity, and their right hand is a right hand of iniquity; whose children are as plants, strengthened in their youth: their daughters are beautiful, sumptuously adorned after the likeness of a temple. Their garners are full, and bursting with one kind of store after another; their sheep are prolific, multiplying in their streets. Their oxen are fat: there is no falling down of a hedge, nor going out, nor cry in their folds. Men bless the people to whom this lot belongs, but blessed are the people whose God is the Lord. ALLELUIA.

## (144)

I will exalt You, my God, my king; and I will bless Your name forever and ever. Every day will I bless You, and I will praise Your name forever and ever. The Lord is great, and greatly to be praised; and there is no end to His greatness. Generation after generation shall praise Your works, and tell of Your power. And they shall speak of the glorious majesty of Your holiness, and recount Your wonders. And they shall speak of the power of Your awesome acts; and recount of Your greatness. They shall utter the memory of the abundance of Your goodness, and shall exalt in Your righteousness. The Lord is compassionate, and merciful; long suffering, and abundant in mercy. The Lord is good to those that wait on Him; and His compassions are over all His works. Let all Your works, O Lord, give thanks to You; and let Your saints bless You. They shall speak of the glory of Your kingdom, and talk of Your dominion; to make known to the sons of men Your power, and the glorious majesty of Your kingdom. Your kingdom is an everlasting kingdom, and Your dominion endures through all generations. The Lord is faithful in His words, and holy in all His works. The Lord supports all that are falling, and sets up all that are broken down. The eyes of all wait upon You; and You give them their food in due season. You open Your hands, and fill every living thing with pleasure. The Lord is righteous in all His ways, and holy in all His works. The Lord is near to all that call upon Him, to all that call upon Him in truth. He will perform the desire of them that fear Him: and He will hear their supplication, and save them. The Lord preserves

إليك . علمنى أن اصنع مشيئتك لأنك أنت هو الهى . روح القدس فليهننى إلى الاستقامة . من أجل اسمك يارب تحيينى . بحقك تخرج من الشدة نفسى . وبرحمتك تستأصل أعدائى ، وتهلك جميع مضايقى نفسى . لأنى أنا هو عبدك أنا . هلوليا .

## (143)

مبارك الرب الهى الذى يعلم يدي القتال ، واصابعى الحرب . رحمتى وملجأى ناصرى ومنقذى . والمقاتل عنى وعليه توكلت . الذى أخضع لى شعبى . يارب أى شئ هو الانسان حتى تعرفه أو ابن الانسان حتى تفكر به؟ الانسان شابه الباطل . أيامه مثل الظل تعبر . يارب طاطى السموات وأنزل المس الجبال فتدخن . ليبرق البرق فتبددهم . أرسل سهامك فتلقهم . أرسل يدك من العلو . انقذنى ونجنى من المياه الكثيرة ومن أيدى بنى الغريباء . الذين تكلمت أفواههم بالباطل . ويمينهم يمين ظلم . اسبحك يا الله سبحاً جديداً . على عودى عشرة أوتار أرتل لك . الذى يعطى الملوك الخلاص . الذى ينقذ داود عبده . تجنى من سيف شرير . وخلصنى من يد بنى الغريباء الذين تكلمت أفواههم بالباطل ويمينهم يمين ظلم . أما الذين بنوهم مثل الغرور الجدد . أقوياء فى شببيتهم . بناتهم مزخرفات مثل شبه الهيكل . خزانتهن مملوءة تفيض من صنف فصنف . أغنامهم ولودة تتزايد فى منافذهم . بقرهم سمان . ليس يوجد سقوط لأسوارهم ، ولا هجوم ولا صراخ فى دارهم . طوبى للشعب الذى له كهذا . طوبى للشعب الذى الرب الهه . هلوليا .

## (144)

أرفعك يا الهى وملكى . وأبارك اسمك الى الأبد وإلى أيد الأبد . فى كل يوم أباركك . وأسبح اسمك الى الدهر وإلى دهر الدهارين . إن الرب عظيم هو ومسيح جداً . ولعظمته ليس منتهى . جبل فجيل يباركون أعمالك . ويخبرون بقوتك . ويعظم جلال مجد قدسك يتكلمون . ويعجبانك يحدثون . وبقوة مخاوفك ينطقون . ويعظمون يخبرون . ويجبروتك يتحدثون . ويستفاض نكر كثرة صلاحك ويتلون عدلك . الرب رحوم ورؤوف هو . طويل الروح وكثير الرحمة . صالح هو الرب للصابرين . ورافاته على جميع أعماله . فلتعترف لك يارب كافة أعمالك . وقديسوك يباركونك . وبمجد ملكك يصفون ويقوتك ينطقون . ليظهروا لبني البشر قدرتك ومجد جلال ملكك . ملكك ملك كل الدهور . وسيادتك فى كل جبل وجبل . الرب صادق فى أقواله . وقدوس فى سائر أعماله . الرب يعضد كافة الساقطين . ويقيم سائر المطروحين . لأن أعين الكل إليك تترجى . وأنت تعطيهم طعامهم فى حين حسن . تفتح أنت يديك فتملأ كل حى من المسرة . الرب عادل فى كل طريقه . وقدوس فى سائر أعماله . الرب قريب لسائر المستغيثين به . كل الذين يدعونه بالحق . يصنع مشيئة خاتفيه . يستجيب تضرعهم ويخلصهم . يحفظ الرب جميع



all that love Him: but all sinners He will utterly destroy. My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless His holy name forever and ever. ALLELUIA.

محببه ويستأصل جميع الخطاة . بتسبيح الرب ينطق فمى . فليبارك كل ذى جسد اسمه القدوس إلى الأبد وإلى أبد الأبدنين . هلوليا .

## ( 145 )

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist. Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation. Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish. Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God: who made heaven and earth, the sea and all things in them; who keeps truth forever: who executes judgment for the oppressed, who gives food to the hungry. The Lord looses the bound; the Lord sets up the broken down. The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous. The Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners. The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. ALLELUIA.

( 145 )  
سبحى يا نفسى الرب . أسبح الرب فى حياتى ، وأرتل لإلهى ما مدت حياً . لا تتكلموا على الرؤساء ولا على بنى البشر . الذين ليس عندهم خلاص . تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم ، فى ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم . طوبى لمن إله يعقوب معينه ، واتكاله على الرب إلهه . الذى صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها . الحافظ العدل الى الدهر . الصانع الحكم للمظلومين . المعطى الطعام للجياع . الرب يحل المأسورين ، الرب يقيم الساقطين . الرب يحكم العميان ، الرب يحب الصديقين . الرب يحفظ الغرباء ويعضد اليتيم والأرملة ، ويبيد طرق الخطاة . يملك الرب إلى الدهر وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل . هلوليا .

## ( 146 )

Praise the Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God. The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel. He heals the broken-hearted, and binds up all their fractures. He numbers the multitudes of stars, and calls them all by names. Great is the Lord, and great is His strength; His understanding is infinite. The Lord lifts up the meek, but brings sinners down to the ground. Begin the song to the Lord with thanksgiving; sing praises to our God on the harp: He who covers the heaven with clouds; who prepares rain for the earth; who causes grass to spring up on the mountains, and green herb for the service of men; who gives food to the cattle, and to the young ravens that call upon Him. He will not take pleasure in the strength of a horse, nor will He be well-pleased with the legs of man. The Lord will take pleasure in those who fear Him, and in those who hope in His mercy. ALLELUIA.

( 146 )  
سبحوا الرب فإن المزمور جيد ، لإلهنا بلذ التسبيح . الرب بينى أورشليم ، الرب يجمع متفرقى إسرائيل . الرب يشفى منكسرى القلوب ، ويجبر جميع كسرهم . المحصى كثرة الكواكب ، ولكافتها يعطى أسماء . عظيم هو الرب وعظيمة هى قوته ، ولا إحصاء لفهمه . الرب يرفع الودعاء ، وينزل الخطاة إلى الأرض . ابتدئوا للرب بالاعتراف ، رتلوا لإلهنا بالقيثارة . الذى يجلل السماء بالغمام ، الذى يهبى للأرض المطر . الذى ينبت العشب على الجبال ، والخضرة لخدمة البشر ، ويعطى البهائم طعامها ولفراخ الغربان التى تدعوه لا يؤثر قوة الخيل ، ولا يسر بساقى الرجل ، بل يسر الرب بخانقيه ، وبالراجلين رحمته . هلوليا .

## ( 147 )

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion: for He has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you. He makes your borders peaceful, and fills you with the fatness of wheat. He sends His word to the earth: His word runs swiftly. He gives snow like wool: He scatters the mist like ashes. He casts out His ice like morsels: who will be able to stand before His frost? He will send out His word, and melt them. His wind will blow, and the waters shall flow. He declares His word to Jacob, His ordinances and judgments to Israel. He has not done so with every nation; and He has not revealed to them His judgments. ALLELUIA.

( 147 )  
سبحى الرب يا أورشليم ، سبحى إلهك يا صهيون ، لأنه قد قوى مغاليق أبوابك ، وبارك بنيك فيك . الذى جعل تخومك فى سلام ، ويشبعك من شحم الحنطة . الذى يرسل كلمته إلى الأرض ، فيسرع قوله عاجلاً جداً . المعطى الثلج كالصوف ، المذرى الضباب كالرماد . ويلقى الجليد مثل الفتات ، قدام وجه برده من يقوم ، يرسل كلمته فتذنيه ، تهب ريحه افتسيل المياه ، المخبر كلمته ليعقوب . وفرائضه وأحكامه لإسرائيل . لم يصنع هكذا بكل الأمم ، وأحكامه لم يوضحها لهم . هلوليا .

## ( 148 )

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all His angels: praise Him, all His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and the water that is above the heavens. Let them praise the name of the Lord; for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He has established them forever, even forever and ever; He has made an ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, ye serpents, and all the depths. Fire, hail, snow, ice, stormy wind; the things that perform

( 148 )  
سبحوا الرب من السموات ، سبحوه فى الأعلى . سبحوه يا جميع ملائكته ، سبحوه يا جميع جنوده . سبحيه أيتها الشمس والقمر ، سبحيه يا جميع كواكب النور . سبحيه يا سماء السموات ، ويا أيتها المياه التى فوق السموات . لتسبح جميعها لإسم الرب لأنه قال فكانت . وأمر فخلقت ، أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد . وضع لها أمراً فلن تتجاوزوه . سبحى الرب من الأرض ، أيتها التنانين وجميع الأعماق ، النار والبرد والثلج والجليد والرياح العاصفة الصانعة كلمته .

His word. Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars; wild beasts, and all cattle; reptiles, and winged birds; kings of the earth, and all peoples; princes, and all judges of the earth; young men and virgins, old men with youths; let them praise the name of the Lord, for His name only is exalted; His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people, there is a hymn for all His saints, even of the children of Israel, a people who draw near to Him. ALLELUIA.

## ( 149 )

Alleluia. Sing to the Lord a new song; His praise is in the assembly of the saints. Let Israel rejoice in Him that made him; and let the children of Zion exalt in their king. Let them praise His name in the dance; let them sing praises to Him with timbrel and psaltery. For the Lord takes pleasure in His people; and will exalt the meek with salvation. The saints shall rejoice in glory; and shall exalt on their beds. The high praises of God shall be in their throat, and two-edged swords in their hands; to execute vengeance on the nations, and punishments among the peoples; to bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron; to execute on them the judgment written: this honor have all His saints. ALLELUIA.

## ( 150 )

Alleluia. Praise God in His holy places; praise Him in the firmament of His power. Praise Him on account of His mighty acts; praise Him according to His abundant greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with psaltery and harp. Praise Him with timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and the organ. Praise Him with melodious cymbals; praise Him with loud cymbals. Let everything that has breath praise the Lord. ALLELUIA.

## ( 151 )

I was small among my brethren and youngest in my father's house. I tended my father's sheep. My hands formed a musical instrument, and my fingers tuned a psaltery. And who shall tell my Lord? The Lord Himself, He Himself hears. He sent forth His angel, and took me from my father's sheep, and He anointed me with the oil of His anointing. My brothers were handsome and tall; but the Lord did not take pleasure in them. I went forth to meet the Philistine; and he cursed me by his idols. But I drew his own sword, and beheaded him, and removed reproach from the children of Israel. ALLELUIA.

الجبال العالية وجميع الأكام ، الأشجار المثمرة وكل الأرز . الوحوش وكل البهائم ، الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة . ملوك الأرض وكل الشعوب ، الرؤساء وكل حكام الأرض . الشبان والعذارى ، الشيوخ والصبيان . فليسبحوا جميعاً اسم الرب ، لأنه قد تعالى اسمه وحده . شكره كأنه على الأرض وفي السماء ويرفع قرن شعبه . سبحاً لجميع قديسيه ، بنى إسرائيل الشعب القريب إليه . هلوليا .

## ( 149 )

إنشدوا للرب نشيداً جديداً ، لأن تسبحته في بيعة القديسين . فليفرح إسرائيل بخالقه ، وبنو صهيون فليتهلوا بملكهم . فليسبحوا اسمه القدوس بصف ، بصف ومزمارة فليرتلوا له . لأن الرب يُسر بشعبه ، يعلى الودعاء بالخالص . يفتخر القديسون بمجد ، ويتهللون على مضاجعهم . تعليقات الله في حناجرهم ، وسيوف ذات حدين في أيديهم . ليصنعوا نقمة في الأمم ، وتوبيخات في الشعوب . ليوتقوا ملوكهم بقيود ، وأشرافهم بأغلال للأيدي من حديد . ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً ، هذا المجد كأنه في جميع قديسيه . هلوليا .

## ( 150 )

سبحوا الله في جميع قديسيه . سبحوه في جلد قوته . سبحوه على مقدرته . سبحوه بكثرة عظمتة . سبحوه بصوت البوق . سبحوه بمزمارة وقيثارة . سبحوه بدفوف وصفوف . سبحوه بأوتار وأرغن . سبحوه بصنوج حسنة الصوت . سبحوه بصنوج التهليل . كل نسمة فلتسبح اسم الرب إنهننا . هلوليا .

## ( 151 )

أنا صغير كنت في اخوتي ، وحدثا في بيت أبي . كنت راعياً لغنم أبي . يداي صنعت الأرغن ، وأصابعي ألفت المزمارة . من هو الذي يخبر سيدي؟ هو الرب الذي يستجيب للذين يصرخون إليه . هو أرسل ملاكه وحملني من غنم أبي ، ومسحني بدهن مسحته . اخوتي جسان وهم أكبر مني والرب لم يُسر بهم . خرجت للقاء الفلطيني ، فلعنني بأوثانه . لكن أنا سللت سيفه الذي كان بيده وقطعت رأسه . ونزعت العار عن بنى إسرائيل . هلوليا .

# ALLELUIA



## سبت الفرح



**Bright Saturday**



## الاحداث

يا يسوع الحى الغير المانت ابطلت الموت بموتك وحررت العالم كله. وسحقت شوكة الشيطان والحية الصماء واخزيتهما بقوتك. ثم خلصت شعبك آدم وحواء وجنسيهما من الجحيم المملوء كآبة .

## The Events

O Jesus Christ, the immortal, You abolished death with Your death and freed whole the world. You have trampled the devil's sting and the venomous serpent, and humiliated them with Your power. Then You saved Your people Adam and Eve and their race from the hades full of sorrow. Holy immortal have mercy on us.

## سبت الفرحة

## Bright Saturday

The priest reads Psalm 151, while facing the east.

يقرأ الكاهن المزمور المائة الواحد والخمسين ووجهه للشرق.

I was small among my brethren and youngest in my father's house: I tended my father's sheep.

أنوك بيه بي كوجي إن  
إخري خين نا إسنيوو : أووه إن  
ألوو خين إيني إنتيه بايوت : ناي  
أموني إنتي إسواوو إنتيه بايوت .

My hands formed a musical instrument, and my fingers tuned a psaltery. Alleluia.

ناجيج أفناميو إنوو  
أورغانون : أووه ناتيب أفهوتب  
إنوو بصالتيريون . أليلويا .

And who shall tell my Lord? The Lord Himself, He Himself hears.

أووه نيم بيتنا إسطاميه  
باتشويس : إنتوف شافصوتيم !  
أووون نيفين إتوش إهري  
أووفيف .

He sent forth His angel, and took me from my father's sheep, and He anointed me with the oil of His anointing. Alleluia.

إنتوف أفواورب إميمف  
أنجيلوس أووه أفولت إي فول  
خين ني إسواوو إنتيه بايوت :  
أووه أفاهست خين إفنيه إنتيه  
بيفوهس . أليلويا .

My brothers were handsome and tall; but the Lord did not take pleasure in them.

ناإسنيوو ناتيف أووه هان  
نيشتي نيه أووه إميمف تيماتي  
إنخيطوو إنجيه إبتشويس .

I went forth to meet the Philistine; and he cursed me by his idols.

أيني إي فول إهري نسي  
أليفيلوس : أفصاهوي  
أروف خين نيفيونولون .

But I drew his own sword, and beheaded him,

أنوك نيه أيتوكيم إنتيفسيفي  
إتكي إنطوتف أيولي إنتيف أفيه .

and removed reproach from the children of Israel. Alleluia.

أووه أيولي نووتشي شيببي  
إي فول خين نين شيري  
إمبيسرانيل . أليلويا .

Ανοκ πε πικουχι ηδρη  
δεν νασνηοτ : οτοσ ηαλοτ  
δεν πηη ητε παωτ : να  
αμοηη ηηιεσωτ ητε παωτ .

أنا صغير كنت  
في اخوتي : وحدنا  
في بيت أبي : كنت  
راعياً غم أبي .

Ναχιχ αρωαμιο  
ηοτορωαηον : οτοσ ναηηβ  
αρωωτπ ηοησαληηριον .  
αλ .

يداي صنعت  
الأرغن :  
وأصابعي ألفت  
المزمار . أليلويا .

Οτοσ ηηη πεηαωταμ  
Παοτ : ηθοτ ψαρωωτεμ  
εοηον ηηβεν ετωω εηρη  
οηβηη .

من هو الذي يخبر  
سیدی : هو الرب  
الذي يستجيب للذين  
يصرخون إليه .

ηθοτ αρωωρη  
ηπερωαγγελοσ οτοσ αρωατ  
εβωλ δεν ηιεσωτ ητε  
παωτ : οτοσ αρωαεωτ δεν  
φηηη ητε περωωηη . αλ

هو أرسل  
ملاكه وحملني من  
غم أبي : ومسحني  
بدهن مسحته .  
أليلويا .

Νασνηοτ ναηετ οτοσ  
εαηηηωτ ηε οτοσ  
ηπερωαηατ ηηητοτ ηηη  
Παοτ .

اخوتي حسان  
وهم أكبر مني  
والرب لم يسر  
بهم .

Αηη εβωλ εηρηη  
ηηαληοφτωλοσ : αρωαηοηη  
ερωτ δεν ηερωαωηον .

خرجت للقاء  
الفاستيني  
فلعنني بأوثانه .

Ανοκ δε αηωκειμ  
ηητερωηηη ετωηη ηητοτ  
αωαηη ηητερωαφε .

لكن أنا سللت  
سيفه الذي كان بيده  
وقطعت رأسه .

Οτοσ αωαηη ηοηωηη  
εβωλ δεν ηεηρωηηηη ηηηηαλ .  
αλ .

ونزعت العار  
عن بني إسرائيل .  
أليلويا .

The book of Psalms wrapped in white linen cloth is carried by the priest by the door of the altar with the candles lit. They pray the Praise (Lobsh) of the Second Canticle (Hoos) while proceeding the church.

يلف سفر المزامير في ستر حرير أبيض ويحمله كبير الكهنة ويقف به عند باب الهيكل وتوقد الشموع. ويقولون لبش الهوس الثاني وهم طائفون الكنيسة.

## لبش الهوس الثاني

## The Praise of the Second Canticle

\* Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.

مارين أوأونه إيفول :  
إمبيخرستوس بينوتى :  
نيم بي يوروبالتيس :  
دافيد بي إبروفيتيس .

Παρενοτωνε εβολα :  
ἸΠιχριστος Πεννοτῆ :  
νεμ πιεροψαλτης :  
Δαυιδ πιπροφητης .

فلنشكر  
المسيح إلهنا :  
مع المراتل :  
داود النبي .

For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.

جيه أفاميو إننى فيووى :  
نيم نوونيناميس : أفهيسنتى  
إمبي كاهى : إهري هيجين  
نيموؤو .

Χε αφαμιο Ἰνιφνοτι :  
νεμ νοτλτλαμيس :  
αφρισεντῆ Ἰπικαρι : εἰρηνη  
εἰχεν νιμωοτ .

لأنه خلق  
السموات : وجنودها  
: وأسس الأرض  
على المياه .

\* These two great lights, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.

ناى نيشتى إمفوس تير :  
بيرى نيم بيوه : أفكاف  
إفترؤوأوينى : خين  
بي إستيرأوما .

Ναι νιωτῆ Ἰφωστηρ :  
πιρη νεμ πιος : αφχατ  
ετῆροτωινη : δην  
πιστερεωμα .

هذان الكوكبان :  
العظيمان الشمس  
والقمر جعلهما ينيران  
فى الفلك .

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

أفنىنى إنهان سيوو :  
إيفول خين نيف أهور :  
أفنىفى إنصا نى إششين : شا  
إنطوو فيرى إيفول .

Δφινι Ἰθανηνοτ : εβολα  
δην νεφασωρ : αφνιφι Ἰσα  
νιψωηνη : ψα Ἰτοτφيري  
εβολα .

أخرج الرياح  
من كنوزه ،  
نفخ فى الأشجار حتى  
أزهرت .

\* He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

أفهو أوو إنزومون هوؤو  
هيجين إيهو إمبكاى : شا  
إنتيفروت إيشوى : إنتيفتى  
إمبيف أووطاه .

Δφρωοτ Ἰνοτμοτη  
εωοτ εἰχεν Ἰρο Ἰπκαρι  
: ψα Ἰτεφρωτ Ἰπωωι :  
Ἰτεφτῆ Ἰπεφοντاه .

أمطرت مطراً  
على وجه الأرض  
حتى أنبتت وأعطت  
ثمرتها .

He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

أفنىنى إنزوموؤو :  
إيفول خين أوويترا :  
أف إتصو إمبيف لأوس :  
إن إهري هى إيشافيه .

Δφινι Ἰνοτμωοτ : εβολα  
δην οτπετρα : αφτσο  
Ἰπεφλαος : Ἰερηνη εἰ  
Ἰψαφε .

أخرج ماء  
من صخرة  
وسقى شعبه  
فى البرية .

\* He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

أفناميو إمير رومى :  
كاطا بيفنينى : نيم  
تيفهيكون : إثريف إسموو  
إروف .

Δφθαμιο Ἰπιρωωι :  
κατα πεφινι : νεμ  
τεφελικων : εφρεφςمون  
ερωφ .

صنع الإنسان  
كشبهه  
وصورته لكى  
يباركه .





\* The Lord is a man of war, the Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.

The chosen mounted captains: The three sided: He plunged into the Red Sea.

\* The depths have covered them; they sank to the bottom as a stone.

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

\* And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You. You sent forth Your wrath; it consumed them like stubble.

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall and the depths were congealed in the heart of the sea.

\* The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them."

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

إبتشويس بيتخومخيم  
إبنتي فوتس : إبتشويس بيه  
بيفران : ني فير إبتشواوتس  
إنتيه فارالو نيم تيفخم تيرس  
أففيروروي إفيوم .

هانصوتب إن أنافاقتيس إن  
إتريسطاقتيس أفجولكوو خين إفيوم  
إبشاري .

أفهبوس إهري إيجوؤو  
إنجيه بي موؤو : أفؤمس : إلخري  
إببشيك إمفريتى إنؤوأنوى .

تيك أووينام إبتشويس أستشى  
أوؤو خين أوؤم :  
تيجيح إنؤووينام بتوؤتى أسطاكيه  
تيك جاجى .

خين إب أشاى إنتيه بيك  
أوؤو أكخومخيم إبنتى  
أوفين : أكوؤأورب إمبيك  
جونت أفؤوأموو أمفريتى إنهان  
روؤوى .

إيفول هيتين بي بنيفما  
إنتيه بيك أمفون أفؤهى  
إراتف إنجيه بي موؤو :  
أفتشيسى إنجيه ني موؤو  
إمفريتى إنؤوصوبت :  
أفتشوس إنجيه ني جول خين  
إبميتى إم إفيوم .

أفجوس غار إنجيه  
بى جاجى جيه تينا تشوچى  
إنطاطاهو : إنطافوش  
إنهاتشول : إنطا إبتسيو  
إنطا بسيشى : إن أخوتيب  
خين طاسيفى : إنتيه  
طاجيح إر إبتسويس .

أكوؤأورب إمبيك بنيفما  
أفهبوصو إنجيه إفيوم : أفؤمس  
إببسييت إمفريتى إنؤوطاه خين  
هان موؤو أفؤش .

Π̄σ̄ πετδομδεμ  
Ἰνιβωτς : Π̄σ̄ πε πεφραν  
: νιβερεβωοτς Ἰτε  
Φαραω νεμ τεφχομ  
τηρς αφβερωοτ ε̄φιομ .

Θανσωτπ ἡαναβατης  
Ἰτρισταςης αφχολκοτ  
δεν ε̄φιομ ἡψαρι .

Αφρωβς ε̄δρη ε̄χωοτ Ἰχε  
πιμωοτ : ατωμς : ε̄δρη  
ε̄πετψηκ ἡφρητ ἡοτωμ .

Τεκοτιναμ Π̄σ̄ αςβι  
ωοτ δεν οτχομ : τεκχιχ  
ἡοτιναμ Πανοττ̄ αςτακε  
νεκχαχι .

Ἰεν ἡάψαι Ἰτε πεκωοτ  
ακδομδεμ ἡνηετ τ̄οτβην  
: ακοτωρη ἡπεκχωοτ  
αφοτομοτ ἡφρητ  
ἡδανρωοτ .

Εβολ ε̄ιτεν Π̄π̄να Ἰτε  
πεκἡβον αφοζι ε̄ρατϕ  
Ἰχε πιμωοτ : ατβις Ἰχε  
πιμωοτ ἡφρητ ἡοτσοβτ :  
ατβως Ἰχε νιχολ δεν  
ε̄μητ ἡφιομ .

Αφχος γαρ Ἰχε πιχαχι  
χε τ̄ναβοχι Ἰταταρο :  
Ἰταφωψ ἡδανψωλ :  
Ἰτατςιο ἡταψηχη :  
ἡδωτεβ δεν ταςχηϕι :  
Ἰτε ταχιχ ε̄ροσ .

Ακοτωρη ἡπεκπ̄να  
αφρωβσοτ Ἰχε ε̄φιομ : ατωμς  
ε̄πεσητ ἡφρητ ἡοτταεδ δεν  
δανμωοτ ε̄τοψ .

الرب يحطم  
القتال الرب هو اسمه  
مكرم .  
مراكب  
فراعون طرحها  
وقواته فى البحر .

المراكب  
المختارة ذات  
الحراب الثلاثية فى  
البحر الأحمر .

غطى عليهم  
الماء وغطسوا  
فى العمق مثل الحجر .

يمينك يارب  
تمجدت بقوة يدك  
اليمنى يا إلهى أهلك  
أعدائك .

وبكثرة مجدك  
سحقت المقاومين لنا  
أرسل سخطك  
فأكلهم  
مثل القصب .

وبروح رجلك  
وقفت المياه .  
وقف الماء  
مثل السور .  
جمدت الأمواج فى  
وسط البحر .

قال العدو اسرع  
وأدرك وأقسم  
الغنائم . واشبع نفسى  
وأقتل بسيفى  
وتتسلط يدي .

أرسلت روحك  
فضطاهم البحر : وغطسوا  
إلى أسفل مثل الرصاص  
فى مياه غزيرة .

\* Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders?

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth, the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your holy habitation.

\* The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

Then the dukes of Edom will be amazed, the mighty men of Moab, trembling will take hold of them.

\* All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.

By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

\* You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for You to dwell in.

نيم إبتوني إماموك خين  
نى نووتى إبتشويس : نيم إبتوني  
إماموك : أفتى أوأوو ناك  
خين نى إبتواب إنتاك : إفر  
إشغىرى إماموك خين أوأوو :  
إكزى إنهان إشفىرى .

أكصوتين تيكوى  
نام إيفول أفومكوو إنجيه  
إبهاى : أكتشى مويث  
خاجوؤو إميمك لاؤس خين  
أووميشى : فإى إطاكصوتيف :  
أكتى جم ناف خين تيك نومتى  
: إفا إن إمطون إفواب  
ناك .

أفصوتيم إنجيه هان إثنوس  
أوره أكجوت هان ناكهى  
أفتشى إننى إتسوب خين نى  
فيلستيم .

طوتيه أيفيس إموؤو  
إنجيه نى هيجمون  
إنتى إوم نى أرخون إنتيه  
نى موليتيس أوو إستيرتير  
بيه ليطاقشيطوو .

أفول إيفول إنجيه  
أوؤون نيفين إتسوب خين  
كاتان : أفى إهري  
إيجوؤو إنجيه أوو إستيرتير  
نيم أووهوتى .

خين إب أشاى إنتيه  
بيك إجفوى ماروو إرأونى :  
شاتيفسينى إنجيه بيك لاؤس  
إبتشويس شاتيفسينى إنجيه  
بيك لاؤس فإى  
إطاك إجفوف .

أنيطووايخون طوجوو  
هيجين أووطأوو إنتيه  
تيك إكلرونوميا :  
نيم إيخون إبيكما إتشوبى  
إبتسيطوت : فإى إيطاكر  
هوب إروف إبتشويس .

Νιμ ετονη ἰμμοκ δεν  
νινοτϚ Π̄σ̄ : νιμ ετονη  
ἰμμοκ : εαττωτ νακ δεν  
νηετ ἠτακ : εερεψφηρ  
ἰμμοκ δεν οττωτ : εκιρι  
ἠεανψφηρ .

Δακοττεν τεκοτι ναμ  
εβολ αχομκοτ ἠχε πκαρι  
: ακβι μωιτ δαχωτ  
ἰπεκλαος δεν οτμεθμνι :  
φαι ετακσοτπϚ :  
ακτχομ ναϚ δεν  
τεκνομϚ : ετμαἰνεμτον  
εφοταβ νακ .

Διτωτεμ ἠχε  
δανεθνος οτοδ ακχωτ  
δαννακβι ατβι ἠνηετωοπ  
δεν Μιφτλιετιμ .

Τοτε αετις ἰμωοτ  
ἠχε νιζηεμων ἠτελαωμ  
νιαρχων ἠτε  
Νιμωαβιτθις οτςεερτερ  
πε εταϚβιτοτ .

Διτβαλ εβολ ἠχε οτομ  
νιβεν ετωοπ δεν  
Χαμααν : αϚι εερηνι  
εχωτ ἠχε οτςεερτερ  
νεμ οττοτ .

δεν παψαι ἠτε  
πεκχφοι μαροτ ερωνι :  
ψατεϚσινι ἠχε πεκλαος  
Π̄σ̄ ψατεϚσινι ἠχε  
πεκλαος φαι ετακχφοϚ .

Διπτοτ εδοτη τοχοτ  
διχεν οττωτ ἠτε  
τεκκληρονομια νεμ  
εδοτη επεκμαἰνωπι  
ετσεβτωτ : φαι ετακερ  
δωβ εροϚ Π̄σ̄ .

من يشبهك فى  
الآلهة يارب  
ممجداً فى قدسيك .  
إذ يتعجبون منك  
بالمجد يصنع  
العجائب .

بسطت يمينك  
فابتلعتهم الأرض .  
هديت شعبك بعدل  
هذا الذى اخترته  
وقويته بعزتك  
إلى موضع  
راحة مقدس  
لك .

سمعت الأمم  
فغضبت والمخاض  
أخذ السكان فى  
فلسطين .

حينئذ أسرع  
ولاية أدوم  
ورؤساء المؤابيين  
أخذتهم الرعدة .

انحل كل  
السكان فى  
كنعان . وقعت عليهم  
الشدة والمخافة .

بعزة ذراعك  
فليصيروا حجارة  
حتى يعبر شعبك  
يارب حتى يجوز  
شعبك هذا  
الذى اقتنيتة .

أدخل بهم .  
أغرسمهم على جبل  
ميراثك وأدخلهم  
مسكنك المستعد هذا  
الذى صنعته يارب .

In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.

\* For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

And the Lord brought back the waters of the sea upon them but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

\* And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

And Miriam answered them saying, "Sing to the Lord for He has triumphed gloriously.

\* The horse and its rider, He has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.

بيكما إثؤواب إبتشويس  
في إيطافسيطوتف إنجيه  
نيكجيج : إبتشويس إكؤى  
إنؤورو شا إينيه نيم  
إسجين إب إنينه أووه إتى .

جيه أفني إبخورون إفيوم  
إنجيه نى إهؤور إنتيه فرالو  
نيم نيفير إتسوأوتس نيم  
نيقتسلى إهؤو .

أبتشويس إين بى مؤؤو إنتيه  
إفيوم إهري إيجؤؤو :  
نين شيرى نيه إميسرائيل  
ناقموشى  
بيتسوأوأو خين إثميتى  
إم إفيوم .

أستشى نيه ناس إنجيه  
مariam تى إبروفيتيس إتصونى  
إن أرون إمبى كيمكيم خين  
نيسجيج : أووه أفني إيفول  
صامينهيس إنجيه نى هيومى  
تيرؤو خين هان كيمكيم نيم هان  
هوس .

أسرهيتس نيه خاجؤؤو  
إنجيه مariam : جيه مارين هوس  
إبتشويس : جيه خين أووأوو  
غار أقتشى أووو .

أووه إهؤو نيم أووتشاسى  
إهؤو أففيرفوروو إفيوم :  
جيه مارين هوس إبتشويس :  
جيه خين أووأوو غار  
أقتشى أووو .

Πεκμα ε̅θ̅ρ̅ Π̅σ̅  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅σ̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ϥ̅ ἡ̅ν̅ε̅  
νε̅κ̅χι̅ζ̅ : Π̅σ̅ ε̅κο̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅ρ̅ο̅  
ϣ̅α̅ ἔ̅νε̅ζ̅ νε̅μ̅ ἰ̅σ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ῆ̅νε̅ζ̅  
ο̅ν̅ο̅ς̅ ἔ̅τ̅ι̅ .

Χ̅ε̅ α̅τ̅ι̅ ἔ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἔ̅φ̅ι̅ο̅μ̅  
ἡ̅ν̅ε̅ ν̅ι̅ζ̅ῶ̅ρ̅ ἡ̅τε̅ Φ̅α̅ρ̅α̅ῶ̅  
νε̅μ̅ νε̅φ̅ε̅ρε̅β̅ω̅ο̅υ̅τ̅ς̅ νε̅μ̅  
νε̅φ̅β̅α̅ς̅ι̅ ἔ̅θ̅ο̅ .

Δ̅ Π̅σ̅ ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅  
ἔ̅φ̅ι̅ο̅μ̅ ἔ̅ξ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ἔ̅ξ̅ω̅ο̅υ̅ :  
νε̅ν̅ω̅η̅ρ̅ι̅ λ̅ε̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅λ̅  
να̅τ̅μ̅ω̅ϣ̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ πε̅τ̅ω̅ο̅ῦ̅ω̅  
δ̅ε̅ν̅ θ̅ι̅μ̅η̅† ἡ̅φ̅ι̅ο̅μ̅ .

Δ̅σ̅β̅ι̅ λ̅ε̅ να̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅ Μα̅ρια̅μ̅  
†π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅σ̅ω̅ν̅ι̅  
ἡ̅Μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ ἡ̅π̅κ̅ε̅κ̅ε̅μ̅ δ̅ε̅ν̅  
νε̅ς̅χι̅ζ̅ : ο̅ν̅ο̅ς̅ α̅τ̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅  
σα̅μ̅ε̅ν̅ε̅η̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅ ν̅ι̅ζ̅ι̅ο̅μ̅ι̅  
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ δ̅ε̅ν̅ θ̅α̅ν̅κ̅ε̅κ̅ε̅μ̅ νε̅μ̅  
θ̅α̅ν̅ε̅ω̅ς̅ .

Δ̅σ̅ε̅ρ̅η̅τ̅ς̅ λ̅ε̅ δ̅α̅χ̅ω̅ο̅υ̅  
ἡ̅ν̅ε̅ Μα̅ρια̅μ̅ : χ̅ε̅  
μα̅ρε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ἔ̅Π̅σ̅ : χ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅  
ο̅τ̅ω̅ο̅υ̅ τ̅α̅ρ̅ α̅χ̅β̅ι̅ ω̅ο̅υ̅ .

Ο̅τ̅ῆ̅θ̅ο̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅β̅α̅ς̅ι̅ ἔ̅θ̅ο̅  
α̅φ̅ε̅ρ̅ε̅β̅ω̅ο̅υ̅ ἔ̅φ̅ι̅ο̅μ̅ : χ̅ε̅  
μα̅ρε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ἔ̅Π̅σ̅ : χ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅  
ο̅τ̅ω̅ο̅υ̅ τ̅α̅ρ̅ α̅χ̅β̅ι̅ ω̅ο̅υ̅ .

موضعك المقدس  
يارب الذى هياته  
يداك . يارب أنت  
الملك إلى الأبد  
ومن الدهر والآن .

لأن خيل  
فرعون ومراكبه  
وركاب خيله دخلت  
فى البحر .

ورد الرب عليهم  
مياه البحر ،  
وبنوا إسرائيل كانوا  
يمشون على اليبس  
فى وسط البحر .

فأخذت مريم  
النبية أخت  
هارون الدف  
بيديها وخرج  
خلفها جميع النسوة  
بالدفوف والتسابيح .

فابتدأت مريم  
قدامهم قائلة : هلم  
فلنسبح الرب لأنه  
بالمجد قد تمجد .

الخيل وركاب  
الخيل طرحهم فى  
البحر فلنسبح الرب  
لأنه بالمجد قد  
تمجد .



## لبش الهوس الأول ( مديح آدم )

## The Lobsh of the First Canticle

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

\* A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon

The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.

\* Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.

And in front of them was, Moses the Prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.

\* And they were praising God, with this new psalmody, saying "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."

Through the prayers, of Moses the Archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

\* Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

We worship You, ...

خين أوواوشت أفشوت :  
إنجيه بى موؤو إنتيه إفيوم :  
أوهه إفنونون إتشيك :  
أفشوبى إنؤوما إموشى .

أوكاهى إن إئووانه :  
أ إفرى شأى هيجوف :  
أومويت إنطاسنى :  
أفموشى هيوئف .

أوموؤو إفيل إيفول :  
أفؤوهى إراتف : خين أوهوب  
إن إشفيرى : إمبارا نوكصون .

فارأو نيم نيف هارما :  
أفؤمس إبيسيت نين شيرى  
إميسرائيل : أفنرجنيور إم  
إفيوم .

إينافهوس خاجوؤو بيه :  
إنجيه مويسيس بى  
إبروفيتيس : شا إنئيفتشيطوو  
إيخوون : هى إيشافيه إنسينا .

إينافهوس إفنونوى : خين  
طأى هؤديه إمفيرى : جيه  
مراين هوس إبتشويس : جيه  
خين أوواوؤو غار أفئشى  
أواوو .

هيتين نى إفشى : إنتيه  
مويسيس بى أرشى  
إبروفيتيس : إبتشويس  
أرى إهموت نان : أمبيكو  
إيفول إنتيه نين نوفى .

هيتين نى إبريسفيا : إنتيه  
تى ئيؤطوكوس إنؤواب ماريا  
: إبتشويس أرى إهموت نان  
: إمبيكو إيفول إنتيه نى نوفى .

ئين أوواوشت إمموك ...

Βεν οὐρανὸν ἀψυρῶν :  
ἦνξε πιμωοτ ἠτε φιομ :  
οτοθ φηνοτη ετσηκ :  
αψυρωπι ἠοτμαἰμοϋι .

Οὐκαρι ἠαθοτσηθ :  
ἀφρη ραι ριχωϋ :  
οτμωιτ ἠτασινι : ατμωϋ  
ριωτϋ .

Οτμωοτ εφβηλ ἐβολ :  
αφου ἐρατϋ : θεν οτρωθβ  
ἠψφρηι : ἠπαραλοζον .

Φαραὼ νει μετσαρμα :  
ατωμς ἐπεσητ νενψηρι  
ἠΠισλ : ατερχηνορ  
ἠφιομ .

Εναφρωσ θαχωοτ πε :  
ἠνξε ἠωτσης πιπροφητς  
: ρα ἠτεφβιτοτ ἐδοτη :  
ρι ἠψαφε ἠσйна .

Εναφρωσ ἐφϋ : θεν  
ταιρωλη ἠβερι : χε  
μαρηνρωσ ἐΠοσ : χε θεν  
οτωοτ γαρ αφβιωοτ .

Ζιτεν νιενχη : ἠτε  
ἠωτσης πιαρχη  
προφητς : Ποσ αριθμοτ  
ναν : ἠπιχω ἐβολ ἠτε  
νεννωβι .

Ζιτεν νιπρεσβια : ἠτε  
ϋθεοτοκος εοτ ἠαρια :  
Ποσ αριθμοτ ναν :  
ἠπιχω ἐβολ ἠτε νινοβι .

ϋενοτρωϋτ ἠμμοκ ..

قطعاً إنقطع  
ماء البحر ،  
والعمق العميق  
صار مسلكاً .

أرض غير ظاهرة  
أشرقت الشمس عليها  
وطريق غير مسلوكة  
مشوا عليها

ماء منحل  
وقف بفعل  
عجيب معجز .

غرق فرعون  
ومركباته وعبر  
بنو إسرائيل  
البحر .

وكان موسى  
النبي يسبح قدامهم  
حتى أدخلهم برية  
سيناء .

وكانوا يسبحون  
الله بهذه التسبحة  
الجديدة قائلين فلنسيح  
الرب لأنه بالمجد قد  
تمجد

بصلوات موسى  
رئيس الأنبياء .  
يارب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا .

بشفاعات والدة  
الإله القديسة ماريام .  
يارب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا .

نسجد لك ...

## The Second Praise of Moses the Prophet

### Deuteronomy 32:1-43

Attend, O heaven, and I will speak; and let the earth hear the words out of my mouth. Let my speech be looked for as the rain, and my words come down as dew, as the shower upon the herbage, and as snow upon the grass. For I have called on the name of the Lord; ascribe greatness to our God. As for God, His works are true, and all His ways are judgment: God is faithful, and there is no unrighteousness in Him; just and holy is the Lord. They have sinned, not pleasing him; spotted children, a crooked and perverse generation. Do you thus recompense the Lord? O foolish and unwise people. Did not He Himself, your Father, purchase you, and make you, and form you? Remember the days of old, consider the years for past ages; ask your father, and he shall relate to you, your elders, and they shall tell you. When the Most High divided the nations, when He separated the sons of Adam, He set the bounds of the nations according to the number of the angels of God. And His people Jacob became the portion of the Lord, Israel was the line of His inheritance. He maintained him in the wilderness, in burning thirst and a dry land: He led him about and instructed him, and kept him as the apple of His eye. As an eagle would watch over his brood, and yearns over his young, receives them having spread his wings, and takes them up on his back: the Lord alone led them, there was no strange god with them. He brought them up on the strength of the land; He fed them with the fruits of the fields; they sucked honey out of the rock, and oil out of the solid rock. Butter of cows, and milk of sheep, with the fat of lambs and rams, of calves and kids, with fat of kidneys of wheat; and he drank wine, the blood of the grape. So Jacob ate and was filled, and the beloved one kicked; he grew fat, he became thick and broad: then he forsook the God that made him, and departed from God his Savior. They provoked Me to anger with strange gods; with their abominations they bitterly angered Me. They sacrificed to demons, and not to God; to gods whom they knew not: new and fresh gods came in, whom their fathers knew not. You have forsaken God that begot you, and forgotten God who feeds you. And the Lord saw, and was jealous; and was provoked by the anger of His sons and daughters, and said, I will turn away My face from them, and will show what shall happen to them in the last days; for it is a perverse generation, sons in whom is no faith. They have provoked Me to jealousy by that which is not God, they have exasperated Me with their idols; and I will provoke them to jealousy with them that are not a nation, I will anger them with a nation void of understanding. For a fire has been kindled out of My wrath, it shall burn to hell below; it shall devour the land, and the fruits of it; it shall set on fire the foundations of the mountains. I will gather evils upon them, and

## التسبحة الثانية لموسى النبي

### ( من سفر التثنية 32 : 1 - 43 )

انصتى أيتها السماء فأتكلم ولتسمع الأرض كلاماً من فمي ولتنتظر صوتي كالغيث ولينحدر مثل الطل كلامي ، مثل المطر على النجيل ومثل النسيم على العشب . لأنى دعوت اسم الرب ، اعطوا العظمة للرب إلها ، لأن الله أفعاله حقيقية وسبله جميعها عدل . الله صادق وليس فيه ظلم . بار هو الرب وطاهر . أخطأ إليه البنون المملوءون عيباً . الجيل الأعوج الملتوى . أبهذا تكافون الرب؟ أنتم إذا شعب جاهل وغير حكيم . ليس هذا أبوك الذى اقتنك وخلقك وجبلك؟ أذكر أيام الدهر وافهم سنى أجيال الأجيال . اسأل أباك فيعرفك . ومشانك فيقولون لك حين قسم العلى الأمم وفرق بنى آدم . أقام حدود الأمم على حدود ملائكة الله . فكان حظ الرب شعبه يعقوب . وجبل ميراثه اسرائيل . عاله فى البرية فى ظمأ الحر ، أحاط به فى موضع لا ماء فيه . وعلمه وحفظه كحديقة العين . كالنسر الذى يغطى عشه ويحب فراخه بسط جناحيه ، فاحتضنهم وحملهم على منكبيه ، الرب وحده ساقهم ، ولم يكن معهم إله غريب . وأصعدهم على عز الأرض وأطعمهم من ثمرات الحقول وأرضعهم عسلاً من صخرة . ومن السفا أخرج لهم دهناً وسمناً من البقر ، ولبناً من الغنم مع شحم الحملان والكباش . ونتاج البقر والتبوس مع شحم الحنطة . ومن دم العنب شربوا خمراً . فأكل يعقوب وشبع وغلظ ، وبطر الحبيب وسمن وسكر واتسع . وترك عنه الله الذى خلقه وتباعد عن الله مخلصه . أسخطونى بالغرباء وأغضبونى بنجاستهم . وذبحوا للشيطان لا الله . آلهة لم يعرفها حديثة متأخرة أتت الآن لم يعرفها آباءهم . الله الذى ولدك رفضته ونسيت الله الذى عالك . فرأى الرب وغار . وغضب من أجل سخط بنيه وبناته ، وقال: إنى أصرف وجهى عنهم . وأعرفهم ماذا يكون لهم بالعاقبة . لأنهم جيل ملتوى ، أولاد ليس لهم أمانة . هم أغارونى بالتى ليست آلهة وأسخطونى بأوثانهم . وأنا أغيرهم بالتى ليست بأمة . وبشعب لا فهم له أسخطهم . لأن النار تتقد فى غضبي وتحرق إلى

will fight with My weapons against them. They shall be consumed with hunger and the devouring of birds, and there shall be irremediable destruction: I will send forth against them the teeth of wild beasts, with the rage of serpents creeping on the ground. Outside, the sword shall bereave them of children, and terror shall issue out of the secret chambers; the young man shall perish with the virgin, the suckling with him who has grown old. I said, I will scatter them, and I will cause their memorial to cease from among men. Were it not for the wrath of the enemy, lest they should live long, lest their enemies should combine against them; lest they should say, Our own outstretched arm, and not the Lord's, has done all these things. It is a nation that has lost counsel, neither is there understanding in them. They had not sense to understand; let them reserve these things against the time to come. How should one pursue a thousand, and two put tens of thousands to flight, if God had not sold them, and the Lord had not delivered them up? For their gods are not as our God, but our enemies are void of understanding. For their vine is of the vine of Sodom, and their vinebranch of Gomorrah: their grape is a grape of gall, their cluster is one of bitterness. Their wine is the rage of serpents, and the incurable rage of asps. Lo! Are not these things stored up by Me, and sealed among My treasures? In the day of vengeance I will recompense, whenever their foot shall be tripped up; for the day of their destruction is near to them, and the judgments at hand are close upon you. For the Lord shall judge His people, and shall be comforted over His servants; for He saw that they were utterly weakened, and failed in the hostile invasion, and have become feeble: and the Lord said, Where are their gods on whom they trusted? The fat of whose sacrifices you ate, and you drank the wine of their drink offerings? Let them arise and help you, and be your protectors. Behold I, even I, am He, and there is no God beside Me: I kill, and I will make to live: I will smite, and I will heal; and there is none who shall deliver out of My hands. For I will lift up My hand to heaven, and swear by My right hand, and I will say, I live forever. For I will sharpen My sword like lightning, and My hand shall take hold of judgment; and I will render judgment to My enemies, and will recompense them that hate Me. I will make My weapons drunk with blood, and My sword shall devour flesh, it shall gorge itself with the blood of the wounded, and from the captivity of the heads of their enemies that rule over them. Rejoice, you heavens, with Him, and let all the angels of God worship Him; rejoice you Gentiles, with His people, and let all the sons of God strengthen themselves in Him; for He shall avenge the blood of His sons, and He shall render vengeance, and recompense justice to His enemies, and will reward them that hate Him; and the Lord shall purge the land of His people. Praise God forever, Amen.

أسافل الجحيم وتآكل الأرض وثمراتها ، وتلتهب أساسات الجبال. وأجمع عليهم البلايا وسهامى أفنيها فيهم ، فينحلون من الجوع ويصيرون طعاماً لطيور السماء والهندوان الذي لا يشبع . أرسل عليهم أنياب الوحوش مع غضب زحافات الأرض . من خارج يجعلهم السيف بغير أولاد إلى الانقضاء ، والخوف من داخل المخادع . الشباب مع العذارى . الرضيع مع الأشيب الفانى . لأنى قلت أنى أبددهم وابطل ذكرهم من الناس. لولا لأجل غضب الأعداء لئلا تطول مدتهم ، ولئلا يقوم عليهم الذين يضادونهم ، ولئلا يقول العدو أن يدنا عالية وليس الله الفاعل لهذه كلها ، لأنه شعب قد أضاع الرأى وليس فيه فطنة. لم يعقلوا ليفهموا هذه ، فليسبقوا إليها في الزمان الآتى . كيف يطارد الواحد ألفاً؟ والاثنتان يهزمان ربوة؟ لولا أن الله أسلمهم والرب دفعهم فى أيديهم . لأن ألتهم ليست كالهنأ . وأعداؤنا جهلة . لأنه من كرم سدوم هو كرمهم وأغصانهم من عمورة . عنبهم عنب مر . وعنقود المرارة فيهم. سم الأفاعى هو خمرهم وسم التتين القاتل . أليست هذه مجتمعة عندى ومختوم عليها فى كنوزى . فى يوم النعمة أجازيهم فى الزمان إذا زلت قدمهم . لأنه قد اقترب يوم هلاكهم . وهو كان مهيبى لهم . لأن الرب يقضى لشعبه ويتعزى على عبيده. لأنه رآهم مشلولين وفانين لما نزل بهم ، وقال الرب: أين ألتهم التى اتكلوا عليها التى أكلتم شحم ذبائحها وشربتم خمر سكانيتها؟ فلنقم وتعينكم ولتكن لكم نصرة . انظروا انظروا إنى أنا هو وليس إله غيرى. أنا أميت وأحيى وأضرب وأشفى . وليس من يقلت من يدى . إنى أمدد يدى إلى السماء واقسم يمينى وأقول: حى أنا إلى الأبد . وإنى أصقل سيفى كمثل البرق وتضبط الحكم يدى . أجازى بالحكم أعدائى ولمبغضى أجازى . سهامى أسكر من الدماء وسيفى يأكل لحماً من دم المجرمين. والسبى يعلى رؤوس أراخنة الأعداء . افرحى به أيتها السموات ولتسجد له جميع ملائكة الله. افرحوا أيها الأمم مع شعبه وليتقوا به جميع ملائكة الله . لأنه ينتقم لهم بنيه ويكافئ بالنعمة للأعداء ولمبغضيه يجازى ، ويطهر الرب أرض شعبه . والسبح لله دائماً .

## The Praise of Hannah, the Mother of Samuel

### 1 Samuel 2:1-10

My heart is established in the Lord, my horn is exalted in my God; my mouth is enlarged over my enemies, I have rejoiced in Your salvation. For there is none holy like the Lord, and there is none righteous as our God; there is none holy besides You. Boast not, and utter not high things; let not high sounding words come out of your mouth, for the Lord is a God of knowledge, and God prepares His own designs. The bow of the mighty has grown feeble, and the weak have girded themselves with strength. They that were full of bread are brought low; and the hungry have forsaken the land; for the barren has born seven, and she that abounded in children has grown feeble. The Lord kills and makes alive; He brings down to the grave, and brings up. The Lord makes poor, and makes rich; He brings low, and lifts up. He lifts up the poor from the earth, and raises the needy from the dunghill; to seat him with the princes of the people, and causing them to inherit the throne of glory: granting His petition to him that prays; and He blesses the years of the righteous, for by strength cannot man prevail. The Lord will weaken His adversary; the Lord is holy. Let not the wise man boast in his wisdom, nor let the mighty man boast in his strength, and let not the rich man boast in his wealth; but let him that boasts boast in this: to understand and know the Lord, and to execute judgment and justice in the midst of the earth. The Lord has gone up to the heavens, and has thundered: He will judge the extremities of the earth, and He gives strength to our kings, and will exalt the horn of His Christ. Praise God forever, Amen.

## The Praise of Habakkuk

### Habakkuk 3:2-19

O Lord, I have heard Your report, and was afraid: I considered Your works, and was amazed: You shall be known between the two living creatures, You shall be acknowledged when the years draw nigh; You shall be manifested when the time is come; when my soul is troubled, You will in wrath remember mercy. God shall come from Teman, and the Holy One from the dark shady mount Paran. Pause. His excellence covered the heavens, and the earth was full of His praise. And His brightness shall be as light; there were horns in His hands, and He caused a mighty love of His strength. Before His face shall go a report, and it shall go forth into the plains, the earth stood at His feet and trembled: He beheld, and the nations melted away: the mountains were violently burst through, the everlasting hills melted at His everlasting going forth. Because of troubles I looked upon the tents of the Ethiopians: the tabernacles also of the land of Midian shall be dismayed. Were you

## تسبحة حنة ام صموئيل النبي

### (1 صم ص 2 : 1 - 11)

أعز قلبى بالرب وارتفع قرنى  
بالهى . اتسع فمى على أعدائى لأنى فرحت  
بخلاصك . فإنه ليس أحد قدوس مثل الرب .  
ولا بار مثل الهنا . وليس أحد قدوس سواه ،  
فلا تفتخروا ولا تتكلموا الكلام العالى ولا  
يخرج كلام تعظم من أفواهكم لأن الله رب  
معرفة والأفعال تتهاى له . انكسرت قسى  
الأقوياء ، والضعفاء تمنطقوا قوة ، والشباعى  
من الخبز نقصوا والجياى شبعوا فى الأرض .  
لأن العاقر ولدت سبعة والكثيرة الأولاد  
ضعفت . الرب يميت ويحيى . يحدرد إلى  
الجحيم ويصعد . الرب يفقرو ويغنى ، يضع  
ويرفع . يقيم الفقير من التراب ويرفع البائس  
من المذبلة ليجلسه مع رؤساء شعبه ويورثه  
كرسى العظمة . يعطى صلوات الذين  
يطلبون إليه . ويبارك سنى الصديقين . لأن  
الرجل القوى ليس بقوته قويا . الرب يجعل  
عدوه ضعيفا . الرب هو القدوس . لا يفتخر  
الحكيم بحكمته ولا يفتخر القوى بقوته . ولا  
يفتخر الغنى بغناه ، لكن بهذا فليفتخر أن يفهم  
ليعرف الرب ويصنع حكماً وعدلاً فى وسط  
الأرض . الرب صعد إلى السموات فأرعد ،  
وهو صديق ويدين أقطار الأرض ، ويعطى  
القوة لمملوكنا ، ويرفع قرن مسيحه . والسبح  
الله دائماً .

## تسبحة حبقوق النبي

### حبقوق 3 : 2 - 19

يارب سمعت صوتك فحفت .  
تأملت أعمالك فبهت . يعرفونك فى وسط  
حيوانين . عندما تدخل السنين يعرفونك عندما  
يأتى الزمان تظهر . وعندما تضطرب نفسى  
بالرجز تتنكر الرحمة . يأتى الله من النينين .  
والقتوس من جبل فاران . مظلل أكثر من  
الشجر . غطت السماء فضيلته وامتلات  
الأرض من تسبيحه وضوءه يكون كالنور  
وأبواق فى يديه . وجعل محبة قوته ثابتة .  
تمشى قدام كلمته وتخرج رجلاه إلى السهول .  
قام فتزلزلت الأرض ، نظر فذابت الأمم  
انسحقت الجبال وذابت الأكام الدهرية . عوض  
التعب نظروا سبلك الدهرية . تخاف مساكن  
الحبشة ومظال أرض مديان ، أتغضب يارب  
على الأنهار؟ أو يكون رجلك فى الأنهار؟ أو

angry, O Lord, with the rivers? Or was Your wrath against the rivers, or Your anger against the sea? For You will mount on your horses, and Your chariots are salvation. Surely You bent Your bow at scepters, says the Lord. Pause. The land of rivers shall be torn asunder. The nations shall see You and be in pain, as You did divide the moving waters: the deep uttered her voice, and raised her form on high. The sun was exalted, and the moon stood still in her course: Your darts shall go forth at the light, at the brightness of the gleaming of Your spear. You will bring low the land with threatening, and in wrath You will break down the nations. You went forth for the salvation of Your people, to save Your anointed: you shall bring death on the heads of transgressors; You have brought bands upon their neck. Pause. You thrust through the heads of princes with amazement, they shall tremble in it; they shall burst their bridles, they shall be as a poor man devouring in secret. And You caused Your horses to enter the sea, disturbing much water. I watched, and my belly trembled at the sound of the prayer of my lips, and trembling entered into my bones, and my frame was troubled within me; I will rest in the day of affliction, from going up to the people of my sojourning. For though the figtree shall bear no fruit, and there shall be no produce on the vines; the labor of the olive shall fail, and the fields shall produce no food: the sheep have failed from the pasture, and there are no oxen at the cribs; yet I will rejoice in the Lord, I will joy in God my Savior. The Lord God is my strength, and He will perfectly strengthen my feet; He mounts me upon high places, that I may conquer by his song. Praise God forever, Amen.

## The Praise of Jonah

### Jonah 2:2-10

And Jonah prayed to the Lord his God out of the belly of the whale, and said, I cried in my affliction to the Lord my God, and he hearkened to me, even to my cry out of the belly of hell: You heard my voice. For You have cast me into the depths of the heart of the sea, and the floods compassed me: all Your billows and Your waves have passed upon me. And I said, I am cast out of Your presence: shall I indeed look again toward Your holy temple? Water was poured around me to the soul: the lowest deep compassed me, my head went down to the clefts of the mountains; I went down into the earth, whose bars are the everlasting barriers: yet, O Lord my God, let my ruined life be restored. When my soul was failing me, I remembered the Lord; and may my prayer come to You into Your holy temple. They that observe vanities and lies have forsaken their own mercy. But I will sacrifice to You with the voice of praise and thanksgiving: all that I have vowed I will pay to You, the Lord of my salvation. Praise God forever, Amen.

نهضتك تكون في البحر؟ لأنك تركب على خيلك فتكون فروسيتك خلاصاً ، وتوتر قوسك وتوترأ على السحب قال الرب. لتتشق الأرض بالأنهار ، تراك الأمم فتنمخض وجعاً ويشنت مياه مسالكه ، أعطت اللجة صوتها عند ارتفاع خياله. ارتفعت الشمس والقمر وقف في ترتيبه للنور ، تسير سهامك في ضوء بروق سلاحك. بغضبك تصغر الأرض وبرجزك تنوب الأمم ، خرجت لخلاص شعبك لتخلص الذين مسحتهم ، أقيت موتاً على رأس مخالفى الناموس وجعلت أساساتهم باطلة وأقمت رباطاتك حتى الأعناق ، قطعت رؤوس مخالفى الناموس مع الأقوياء. بدهشة يتزلزلون في نفوسهم ، ويفتحون لحمهم كما يأكل المسكين سراً . أطلعت خيالك على البحر فتتعر المياح الكثيرة ، تحفظت واضطربت بطنى من صوت صلاة شفتى وبخل الرعب عظامى ، واضطرب مزاجى تحتى ، لأنى ساستريح فى يوم شدتى ، لأصعد إلى شعب غربتى . لأن شجرة التين لا تثمر بعد ولا ثمرة تكون فى الكرمة. ويكذب عمل الزيتونة والحقول لا تطعم ، فنيث الأغنام إذ ليس لهم طعام . والبقر لا يوجد على المنود بحريته ، أما أنا فأتهازل بالرب وأفرح بالله مخلصى ، الرب الله هو قوتى ويثبت رجلى إلى النهاية ، يرفعنى على الأعلى لأغلب بتسبحته . والسبح لله دائماً .

## تسبحة يونان النبى

### يونان ص 2 : 2 - 10

وصلى يونان للرب إلهه فى بطن الحوت وقال: صرخت إلى الرب إلهى فى ضيقى فسمعنى من بطن الجحيم وسمع صوتى ، طرحنى إلى أعماق البحر وأحاطت بى الأنهار ، جميع أهوالك وأمواجك جاءت على ، أنا قلت إنى طرحت عن يمينك فهل أعود أنظر هيكل قدسك؟ انصبت على المياه حتى نفسى وغطانى العمق الأقصى ، غطت رأسى شقوق الجبال ، ونزلت فى أرض التى متاريسها مثبتة إلى الأبد ، فلتصعد من الفساد حياتى أيها الرب إلهى عند فناء نفسى ، متى نكرت رحمة الرب ، فلتأت صلاتى إليك إلى هيكل المقدس ، حافظى الباطل والكذب تركوا رحمتهم وأنا بصوت تصرع واعتراف أنبح لك . كل ما نذرتة أعطيه لك يا إله خلاصى . والسبح لله دائماً .



## The Praise of Hezekiah, the King of Judah

After he had been sick and recovered from his sickness

### Isaiah 38:10-20

I said in the end of my days, I shall go to the gates of the grave; I shall part with the remainder of my years. 11 I said, I shall no more see the salvation of God in the land of the living; I shall no more see the salvation of Israel on the earth; I shall no more see man. 12 My life has failed from among my kindred; I have parted with the remainder of my life; it has gone forth and departed from me, as one that has pitched a tent takes it down again; my breath was with me as a weaver's web, when she that weaves draws near to cut off the thread. 13 In that day I was given up as to a lion until the morning; so has He broken all my bones; for I was so given up from day even to night. 14 As a swallow, so will I cry, and as a dove, so do I mourn; for my eyes have failed from looking to the height of heaven to the Lord, who has delivered me, 15 and removed the sorrow of my soul. 16 Yea, O Lord, for it was told You concerning this; and You have revived my breath; and I am comforted, and live. 17 For You have chosen my soul, that it should not perish; and You have cast all my sins behind me. 18 For they that are in the grave shall not praise You, neither shall the dead bless You, neither shall they that are in Hades hope for Your mercy. 19 The living shall bless You, as I also do; for from this day shall I beget children, who shall declare Your righteousness, 20 O God of my salvation; and I will not cease from blessing You with the psaltery all the days of my life before the house of God. Praise God forever, Amen.

## The Praise of Manasseh

O Lord Almighty, God our fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous posterity; You Who have made heaven and earth with all their order; Who have shackled the sea by Your word of command, Who have confined the deep and sealed it with Your terrible and glorious name; at whom all things shudder, and tremble before Your power, for Your glorious splendor cannot be borne, and the wrath of Your threat to sinners is irresistible; yet immeasurable and unsearchable is Your promised mercy, for You are the Lord Most High, of great compassion, long-suffering, and very merciful, and repentest over the evils of men. You, O Lord, according to Your great goodness have promised repentance and forgiveness to those who have sinned against You; and in the multitude of ' Your mercies You have appointed repentance for sinners, that they may be saved. Therefore You, O Lord, God of the righteous, hast not appointed repentance for me, who am a sinner. For the sins I have committed are more in number than the sand of the sea; my transgressions are

## تسبحة حزقيا ملك يهوذا

حين مرض وقام من مرضه

### ( أش ص 38 : 10 - 20 )

أنا قلت في ارتفاع أيامي: أنى أمضى في أبواب الجحيم وأترك السنين الباقية. قلت: لست أنظر بعد خلاص الله على الأرض، ولست أنظر أيضاً إنساناً من جنسى، تركت عنى بقية حياتي فخرج ومضى منى مثل خيمة وقد حلها، وروحي في صارت مثل منسج قد قرب قطعه في ذلك اليوم أسلمت للغذاء كأنى لأسد هكذا سحق عظامي. من النهار إلى الليل أسلمت. مثل سنونو هكذا أصوت ومثل حمامة هكذا أهدر، عيني فنيئا من أن أنظر إلى علو السماء نحو الرب الذي خلصني ونزع وجع نفسي يارب من أجلها أخبرت وأيقظت نسمتي عزيتني فتعزيت. لأنك خلصت نفسي لكي لا تهلك وطرحت ورائي كل خطاياي. لأن ليس الذين في الجحيم يسبحونك ولا الأموات يباركونك ولا الذين في الجحيم يترجون رحمتك. لكن الأحياء تباركك مثلي أنا لأنى منذ اليوم أصنع صبيانا هؤلاء يخبرون بعدلك يارب خلاصي ولست أكف مباركا لك بمزامر جميع أيام حياتي أمام بيت إلهي. والسبح لله دائماً.

## تسبحة منسى الملك

يارب ضابط الكل الذى فى السماء إله أبائنا إبراهيم واسحق ويعقوب وزرعهم الصديق الذى خلق السماء والأرض وكل زينتها. الذى ربط البحر بكلمة أمره وختم فمه باسمه المخوف والمملوء مجداً. الذى يفرع ويرتعد كل شئ من قدام وجه قوته. لأنها لاتحد عظمة عز مجدك ولا يدرك غضب رجلك على الخطاة وغير محصاة ولا مدركة رحمة إرادتك، أنت الرب العلى الرحوم طويل الروح وكثير الرحمة وبار ومتأسف على شر البشر. أنت أيضاً يارب على قدر صلاحك رسمت توبة لمن أخطأ إليك وبكثرة رحمتك بشرت بتوبة للخطاة لخالصهم أنت يارب إله الأبرار لم تجعل التوبة للصديقين إبراهيم واسحق ويعقوب هؤلاء الذين لم يخطئوا إليك بل جعلت التوبة لمثلى أنا الخاطئ، لأنى أخطأت أكثر من عدد رمل البحر. كثرت آثامى ولست

multiplied, O Lord, they are multiplied of my iniquities. I am weighted down with many an iron fetter, so that I am rejected because of my sins, and I have no relief; for I have provoked Your wrath and have done what is evil in Your sight, setting up abominations and multiplying offenses. And now I bend the knee of my heart, beseeching You for Your kindness. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know my transgressions. I earnestly beseech You, forgive me, O Lord, forgive me. Do not destroy me with my transgressions. Do not be angry with me for ever or lay up evil for me; do not condemn me to the depths of the earth. For You, O Lord, are the God of those who repent, and in me You will manifest Your goodness; for, unworthy as I am, You will save me in Your great mercy, and I will praise You continually all the days of my life. For all the host of heaven sings Your praise, and Your is the glory for ever. Amen. Praise be to God forever. Amen.

## Isaiah's First Praise

### Isaiah 26:9-20

My spirit seeks You very early in the morning, O God, for Your commandments are a light on the earth; learn righteousness, you that dwell upon the earth. For the ungodly one is put down; no one who will not learn righteousness on the earth, shall be able to do the truth; let the ungodly be taken away, that he may not see the glory of the Lord. O Lord, Your arm is exalted, yet they knew it not; but when they know they shall be ashamed; jealously shall seize upon an untaught nation, and now fire shall devour the adversaries. O Lord our God, give us peace, for You have rendered to us all things. O Lord our God, take possession of us; O Lord, we know not any other beside You; we name Your name. But the dead shall not see life, neither shall physicians by any means raise them up; therefore You have brought wrath upon them, and slain them, and have taken away every male of them. Bring more evils upon them, O Lord; bring more evils on the glorious ones of the earth. Lord, in affliction I remembered You; Your chastening was to us with small affliction. And as a woman in labor draws near to be delivered, and cries out in her pain; so have we been to Your beloved. We have conceived, O Lord, because of Your fear, and have been in pain, and have brought forth the breath of Your salvation, which we have wrought upon the earth; we shall not fall, but all that dwell upon the land shall fall. The dead shall rise, and they that are in the tombs shall be raised, and they that are in the earth shall rejoice; for the dew from You is healing to them; but the land of the ungodly shall perish. Go, my people, enter into your closets, shut your door, hide yourself for a little season, until the anger of the Lord has passed away. Praise God forever, Amen.

مستحقاً أن أرفع عيني إلى السماء من قبل كثرة ظلمي ولست مستحقاً أن أنحنى من أجل كثرة رباطات الحديد ولا أرفع رأسي من خطيائي . والآن بالحقيقة قد أغضبتك ولا راحة لأني أسخطت رجلك ، والشر صنعت بين يديك و أقمت رجاساتي ، وأكثرت نجاستي . والآن أنحنى ركبتي قلبي وأطلب من صلاحك . أخطأت يارب أخطأت ، وآثمت أنا عارفها ، ولكن أسأل وأطلب إليك يارب أغفر لي ولا تهلكني بآثمي ، ولا تحقد عليّ إلى الدهر ، ولا تحفظ شروري ولا تلقني في الدينونة في قرار أسفل الأرض . لأنك أنت هو إله التائبين . وفيّ أظهر صلاحك لأنني غير مستحق . وخلصني بكثرة رحمتك ، فاسبحك كل حين كل أيام حياتي . لأنك أنت هو الذي تسبح لك كل قوات السموات ولك المجد إلى الأبد أمين .

## تسبحة إشعياء النبي الأولى

### إشعياء 26 : 9 - 20

من الليل روحى ت بكر إليك يا الله من أجل أن أوامرك نور على الأرض . تعلموا أن تصنعوا العدل أيها السكان على الأرض لأن المنافق قد كف أن يتعلم ويصنع عدلاً على الأرض فلا يصنع حقاً ، فليرفع المنافق لكي لا يعاين مجد الرب ، يارب ذراعك على ولم يعلموا . وإذ يعلمون يخزون . الغيرة تأخذ شعباً غير متأدب . والنار تاكل الآن المقاومين لك . أيها الرب إلهنا أعطنا سلامك لأنك أعطيتنا كل شئ . أيها الرب إلهنا اقتننا يارب . لم نعرف آخر سواك وباسمك نسمى والأموات لا يرون الحياة . والأطباء لا يقومون . لأجل هذا جلبت عليهم وأهلكتهم ورفعت كل ذكر لهم . زددهم يارب شراً . زد شرفاء الأرض براً يارب في الشدة ذكرناك في الضيقة الصغيرة تأديبك لنا . وكمثل المتمخضة إذ تقرب لتلد وفي طلقها تصرخ هكذا صرنا لحبيبتك لأجل خوفك يارب حببنا وولقنا وولدنا روح خلاص وصنعنا على الأرض لكي تسقط السكان على الأرض ، تقوم الأموات ويقوم من القبور ويفزع الذين على الأرض لأن النداء الذى من قبلك هو شفاء لهم . وأرض المنافقين تهلك . اذهب يا شعبي إلى مخدعك ، واغلق بابك عليك ، واخف قليلاً إلى أن يجوز غضب الرب . والسبح لله دائماً .

## Isaiah's Second Praise .

### Isaiah 25:1-12

O Lord God, I will glorify You, I will sing to Your name; for You have done wonderful things, even an ancient and faithful counsel. Amen. For You have made cities a heap, even cities made strong that their foundations should not fall; the city of ungodly men shall not be built forever. Therefore shall the poor people bless You, and cities of injured men shall bless You. For You have been a helper to every lowly city, and a shelter to them that were disheartened by reason of poverty; You shall deliver them from wicked men; You have been a shelter for them that thirst, and a refreshing air to injured men. We were as faint-hearted men thirsting in Zion, by reason of ungodly men to whom You delivered us. And the Lord of hosts shall make a feast for all the nations; on this mount they shall drink gladness, they shall drink wine; they shall anoint themselves with ointment in this mountain. Impart all these things to the nations; for this is God's counsel upon all the nations. Death has prevailed and swallowed men up; but again the Lord God has taken away every tear from every face. He has taken away the reproach of His people from all the earth; for the mouth of the Lord has spoken it. And in that day they shall say, behold our God in whom we have trusted, and He shall save us; this is the Lord; we have waited for Him, and we have exalted, and will rejoice in our salvation. God will give rest on this mountain, and the country of Moab shall be trodden down, as they tread the floor with wagons. And He shall spread forth His hands, even as He also brings down man to destroy him; and He shall bring low his pride regarding that in which he has laid his hands. And He shall bring down the height of the refuge of the wall, and it shall come down, even to the ground. Praise God forever, Amen.

## Isaiah's Third Praise

### Isaiah 26:1-9

In that day they shall sing this song in the land of Judah; Behold a strong city; and He shall make salvation its wall and bulwark. Open the gates, let the nation enter that keeps righteousness, and keeps truth, supporting truth, and keeping peace; for on You, O Lord, they have trusted with confidence forever, the great, eternal God; who has humbled and brought down them that dwell on high; You shall cast down strong cities, and bring them to the ground. And the feet of the meek and lowly shall trample them. The way of the godly is made straight; the way of the godly is also prepared. For the way of the Lord is judgment; we have hoped in Your name, and on the remembrance of You, which our soul longs for; my spirit seeks You very early in the

## تسبحة إشعياء النبي الثاني

### إشعياء 25 : 1 - 12

أيها الرب إلهي أمجدك ، اسبح اسمك ، لأنك صنعت أموراً عجيبة . الرأي الأول الصادق ليكن للرب . لأنك جعلت مدناً مثل التراب . مدناً حصينة لتسقط أساساتها . مدينة المنافقين لا تبنى إلى الأبد . لأجل هذا يباركك الشعب المسكين ومدن الناس المظلومين تباركك لأنك صرت عوناً لكل مدينة ذليلة وستراً للتائبين . لأجل القلة من الناس الأبرار تنجيهم . يا ستر العطاش وأرواح البشر المظلومة تباركك . مثل أناس صغيري النفوس تباركك العطاش في صهيون لأنك تنجيهم من الناس المنافقين الذين أسلمتهم إليهم . صوت غرباء الجنس تخزيه . وحل ظلال في سحابة . تذلل غصن الأقوياء ويصنع رب الصباؤوت بكل الأمم على هذا الجيل أعطوا هذه كلها للأمم لأن هذا الرأي على كل الأمم ابتلع الموت وقوى وأيضاً ينزع الله كل دمعة من كل وجه ، ونزع عار شعبه من كل الأرض . لأن فم الرب تكلم بهذا ، ويقولون في ذلك اليوم ها الرب إلهنا الذي توكلنا عليه ، فلنتهمل ونفرح بخلاصنا ، لأن الله يعطي خلاصاً على هذا الجيل وتداس مواب كما يدوسون البيدر بالنوارج ، ويترك يديه كما اتضع ليهلك . ويضع عظمته على الذين وضع يده عليهم وعلو ملجأ سورك يضعه وينزل إلى التراب . والسبح لله دائماً .

## تسبحة إشعياء النبي الثالثة

### إشعياء ص 26 : 1 - 9

في ذلك اليوم يسبحون هذا التسبيح في أرض اليهودية قائلين ها المدينة الحصينة وخالصاً يضع سوراً ومرتسة من خارج افتحوا الأبواب ليدخل الشعب الحافظ العدل والمتكلم بالحق ينجو البار ويمسك البر ويحفظ السلام . لأنهم توكلوا عليك يارب إلى الأبد . الله العظيم الأبدى الذي أنزلت وأنزلت السكان في المرتفعات . المدن الحصينة هدمتها وأنزلتها إلى التراب وتدوسها أرجل الودعاء والمتواضعين طريق الصديقين مستقيمة . طرق الصديق مستعدة لأن طريق الرب حكم توكلنا على اسمك وعلى نكرتك إن ما قد

morning, O God, for Your commandments are a light on the earth; learn righteousness, you that dwell upon the earth. Praise God forever, Amen.

## The Praise of Jeremiah

### Lamentation 5:16-22

Woe to us! For we have sinned. For this has grief come; our heart is sorrowful: for this our eyes are darkened. Over the mountain of Zion, because it is made desolate, foxes have walked therein. But You, O Lord, shall dwell forever; Your throne shall endure from generation to generation. Why will You utterly forget us, and abandon us a long time? Turn us to You, O Lord, and we shall be turned; and renew our days as before. For You have indeed rejected us; You have been very angry with us. Praise God forever, Amen.

## The Praise of Baruch

### Baruch 2:11-15

And now, O Lord God of Israel, who did bring Your people out of the land of Egypt with a mighty hand and with signs and wonders and with great power and outstretched arm, and have made You a name, as at this day, we have sinned, we have been ungodly, we have done wrong, O Lord our God, against all Your ordinances. Let Your anger turn away from us, for we are left, few in number, among the nations where You have scattered us. Hear, O Lord, our prayer and our supplication, and for Your own sake deliver us, and grant us favor in the sight of those who have carried us into exile; that all the earth may know that You are the Lord our God, for Israel and his descendants are called by Your name. Praise be to God forever. Amen.

## The Praise of Elijah

### 1 Kings 18:36-39

And at the time of the offering of the oblation, Elijah came near and said, Lord God of Abraham, Isaac, and Israel, answer me, O Lord, answer me this day by fire, and let all this people know that You are the Lord, the God of Israel, and I am Your servant, and for Your sake I have done these works. Hear me, O Lord, hear me, and let this people know that You are the Lord God, and that You have turned back the heart of this people. Then fire fell from the Lord out of heaven, and devoured the whole burnt offerings, and the wood and the water that was in the trench, and the fire licked

اشتقت إليه نفسنا إنما هو تسبحة منذ الليل . وروحى تبتكر إليك يا الله . لأن أحكامك نور على الأرض . فتعلموا أن تصنعوا البر يا سكان الأرض . والسبح لله دائماً .

## تسبحة أرميا النبي

### مراثى ص 5 : 16 - 22

ويل لنا لأننا أخطأنا . من أجل هذا حزن قلبنا . من أجل هذا اظلمت عيوننا . من أجل جبل صهيون الخرب . الثعالب ماشية فيه . أنت يارب إلى الأبد تجلس . كرسيك إلى دور فدور . لماذا تنسانا إلى الأبد وتتركنا طول الأيام . أرددنا يارب إليك فنرتد . جدد أيامنا كالقديم . هل رفضتنا كل الرفض . هل غضبت علينا . والسبح لله دائماً .

## تسبحة باروخ النبي

### باروخ 3 : 11 - 16

والآن أيها الرب إله إسرائيل الذى أخرج شعبه من أرض مصر بيد قوية . بأيات وعجائب وقوة عظيمة ووزراع رفيعة . وجعلت لك اسماً كما فى هذا اليوم ، أخطأنا وعلمنا نفاقاً وظلمنا . أيها الرب إلهنا علمنا جميع عدلك . فليرجع رجلك عنا لأننا بقينا قليلين فى الأمم . فى الموضوع الذى اقصيتنا إليه . اسمع يارب صلاتنا وتضرعنا ونجنا من أجلك وهب لنا نعمة أمام الذين سبونا . لكى تعلم الأرض كلها انك أنت الرب إلهنا لأن اسمك الذى دعى به على إسرائيل وعلى جنسه . والسبح لله دائماً .

## تسبحة إيليا النبي

### امل 18 : 36 - 39

وكان عند اصعاد التقدمة أن إيليا النبي تقدم وقال : أيها الرب إله إبراهيم واسحق وإسرائيل ليعلم اليوم انك أنت الله فى إسرائيل ، وأنى أنا عبدك وبأمرك قد فعلت كل هذه الأمور . استجب لى يارب ، استجب لى ليعلم هذا الشعب انك أنت الرب الإله وانك أنت حولت قلوبهم ورجعوا . فسقطت نار الرب وأكلت المحرقة والحطب والحجارة والتراب ولحست المياه

up the stones and the earth. And all the people fell upon their faces, and said, Truly the Lord is God! He is God! Praise be to God forever. Amen.

## The Praise of David

### 1 Chronicles 29:10-13

Blessed are You, O Lord God of Israel, our Father, from everlasting and to everlasting. Yours, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the might; for You are Lord of all things that are in heaven and upon the earth; before Your face every king and nation is troubled. From You come wealth and glory. You, O Lord, rule over all, the Lord of all dominion, and in Your hand is strength and rule; and You are almighty with Your hand to increase and establish all things. And now, O Lord, we give thanks to You, and praise Your glorious name. Praise be to God forever. Amen.

## The Praise of King Solomon

### 1 Kings 8:22-30

And Solomon stood up in front of the altar before all the congregation of Israel; and he spread out his hands toward heaven, and he said: Lord God of Israel, there is no God like You in heaven above and on the earth below, keeping covenant and mercy with Your servant who walks before You with all his heart; which You have kept toward Your servant David my father; for You have spoken by Your mouth and You have fulfilled it with Your hands, as *it is* this day. And now, O Lord God of Israel, keep for Your servant David my father, *the promises* which You have spoken to him, saying, There shall not be taken from you a man sitting before Me on the throne of Israel, provided only your children shall take heed to their ways, to walk before Me as you has walked before Me. And now, O Lord God of Israel, let Your word to David my father be confirmed, I pray. But will God indeed dwell with men upon the earth? If the heaven and heaven of heavens will not suffice You, how much less even this house which I have built for Your name? Yet, O Lord God of Israel, You shall look upon my petition, to hear the prayer which Your servant prays to You in Your presence this day, that Your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place which You said, My name shall be there, to hear the prayer which Your servant prays at this place day and night. And You shall hearken to the prayer of Your servant, and of Your people Israel, which they shall pray toward this place; and You shall hear in Your dwelling place in heaven, and *when You hear, forgive*. Praise be to God forever. Amen.

التي فى القناة . فلما رأى جميع الشعب ذلك سقطوا على وجوههم وقالوا الرب هو الله . والسيح لله دائماً .

## تسبحة داود النبي

### 1 أخ 29 : 10 - 13

مبارك أنت أيها الرب إله إسرائيل أبونا من الأزل وإلى الأبد . لك يارب العظمة والجبروت والجلال والبهاء والمجد . لأن لك كل ما فى السماء والأرض . لك يارب الملك وقد أرتفعت رأسنا على الجميع . والغنى والكرامة من لدنك . وأنت تتسلط على الجميع وبيدك القوة والجبروت وبيدك تعظيم وتشديد الجميع . والآن يا إلهنا نحمدك ونسبح اسمك الجليل . والسيح لله دائماً .

## تسبحة الملك سليمان

### 1 مل ص 8 : 22 - 30

ووقف سليمان أمام مذبح الرب تجاه كل جماعة إسرائيل وبسط يديه إلى السماء وقال : أيها الرب إله إسرائيل . ليس إله مثلك فى السماء من فوق ولا على الأرض من أسفل . حافظ العهد والرحمة لعبيدك السائرين أمامك بكل قلوبهم الذى قد حفظت لعبيدك داود أبى ما كلمته به فتكلمت بفمك أكملت بيدك هذا اليوم والآن أيها الرب إله إسرائيل احفظ لعبيدك داود أبى ما كلمته به قائلاً : لا يعدم لك أمامى رجل يجلس على كرسي إسرائيل ، أن كان بنوك . يحفظون طرقهم حتى يسيروا أمامى كما سرت أنت أمامى . والآن يا إله إسرائيل فليتحقق كلامك الذى كلمت به عبديك داود أبى لأنه هل يسكن الله حقاً على الأرض . هوذا السموات وسما السموات لا تسعك فكم بالأقل هذا البيت الذى بنيت . فالتفت إلى صلاة عبديك وإلى تضرعه أيها الرب إلهى . واسمع الصراخ والصلوة التى يصليها عبديك أمامك اليوم لتكن عينك مفتوحتين على هذا البيت ليلاً ونهاراً على الموضع الذى قلت أن أسمى يكون فيه لتسمع الصلوة التى يصليها عبديك فى هذا الموضع وأسمع تضرع عبديك وشعبك إسرائيل الذين يصلون فى هذا الموضع وأسمع أنت فى موضع سكناك فى السماء وإذا سمعت فاغفر . والسيح لله دائماً .

## The Praise of Daniel

### Daniel 9:4-19

And I prayed to the Lord my God, and confessed, and said, O Lord, the great and wonderful God, keeping Your covenant and Your mercy to them that love You, and to them that keep Your commandments; we have sinned; we have committed iniquity, we have transgressed, and we have departed and turned aside from Your commandments and from Your judgments; we have not heeded Your servants the prophets, who spoke in Your name to our kings, and our princes, and our fathers, and to all the people of the land. To you, O Lord, belongs righteousness, and to us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the dwellers in Jerusalem, and to all Israel, to them that are near, and to them that are far off in all the earth, wherever You have scattered them, for the sin which they have committed. In you, O Lord, is our righteousness, and to us belongs confusion of face, and to our kings, and to our princes, and to our fathers, forasmuch as we have sinned. To you, O Lord our God, belong compassion and forgiveness, whereas we have departed from You. Neither have we heeded the voice of the Lord our God, to walk in His laws, which He set before us by the hands of His servants the prophets. Moreover, all Israel has transgressed Your law, and have refused to heed Your voice; so the curse has come upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against Him. And He has confirmed His words, which He spoke against us, and against our judges who judged us, by bringing upon us great evils, such as have not happened under the whole heaven, according to what has happened in Jerusalem. As it is written in the Law of Moses, all these evils have come upon us: yet we have not sought after the Lord our God, that we might turn away from our iniquities, and have understanding in all Your truth. The Lord also has watched, and brought these evils upon us: for the Lord our God is righteous in all His work which He has executed, but we have not heeded His voice. And now, O Lord our God, who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand, and made to Yourself a name, as it is this day; we have sinned, we have transgressed. O Lord, Your mercy is over all: let Your wrath turn away, I pray, and Your anger from Your city Jerusalem, even Your holy mountain; for we have sinned, and because of our iniquities, and those of our fathers, Jerusalem and Your people have become a reproach among all that are round about us. And now, O lord our God, hearken to the prayer of Your servant, and his supplications, and cause Your face to shine on Your desolate sanctuary, for Your name's sake, O Lord. Incline Your ear, O my God, and hear; open Your eyes and behold our desolation, and that of the city which is called by Your name; for we do not bring our pitiful case before You on the grounds of our righteousness, but because of Your manifold compassions, O Lord. Hearken, O Lord; be

## تسبحه دانيال النبي

### دا 9 : 4 - 19

وصليت إلى الرب إلهي واعترفت وقلت أيها الرب الإله العظيم المهاب حافظ العهد والرحمة لمحبيه وحافظي وصاياه ، أخطانا وأثمنا وعملنا الشر وتمردنا وحدنا عن وصاياك وعن أحكامك وما سمعنا من عبيدك الأنبياء الذين باسمك كلموا ملوكنا ورؤسائنا وأبائنا وكل شعب الأرض . لك يا سيد البر . أما أنا فلئ خزي الوجوه كما هو اليوم لرجال يهوذا ولسكان أورشليم ولكل إسرائيل القريبين والبعيدين في كل الأراضي التي طردتهم إليها من أجل خياناتهم التي خانوك إياها . يا سيد لنا خزي الوجوه لملوكنا ولرؤسائنا ولأبائنا لأننا أخطانا إليك . للرب إلهنا المرحم والمغفرة لأننا تمردنا عليه ولا سمعنا صوت الرب إلهنا لنسلك في شرائعه التي جعلها أمامنا عن يد عبيده الأنبياء . وكل إسرائيل قد تعدى على شريعتك وحادوا لنلا يسمعوا صوتك . فسكبت علينا الظلمة والحلف المكتوب في شريعة موسى عبد الله لأننا أخطانا إليه . وقد أقام كلماته التي تكلم بها علينا وعلى قضائنا الذين قضوا لنا ، ليجلب علينا شراً عظيماً ما لم يجر تحت السموات كلها كما أجرى على أورشليم . كما كتب في شريعة موسى قد جاء علينا كل هذا الشر ولم نتضرع إلى وجه الرب إلهنا لنرجع عن أثامنا ونفطن بحقك ، فسهر الرب على الشر وجليه علينا لأن الرب إلهنا بار في كل أعماله التي عملها إذ لم نسمع صوته . والآن أيها السيد إلهنا الذي أخرجت شعبك من أرض مصر بيد قوية وجعلت لنفسك اسماً كما هو هذا اليوم قد أخطانا ، عملنا شراً . يا سيد حسب رحمتك اصرف سخطك وغضبك عن مدينتك أورشليم جبل قدسك ، إذ لخطايانا ولآثام أبائنا صارت أورشليم وشعبك عاراً عند جميع الذين حولنا . فاسمع الآن يا إلهنا صلاة عبدك وتضرعاته واضئ بوجهك على مقدسك الخرب من أجل السيد الرب . أمل أذنك يا إلهي واسمع . وافتح عينيك وانظر خراب المدينة التي دعى اسمك عليها . لأنه لا لأجل برنا نطرح تضرعاتنا أمام وجهك ، بل لأجل مرحامك العظيمة . يا سيد اسمع . يا سيد اغفر . يا سيد اصغ

propitious, O Lord; attend, O Lord; delay not, O my God, for Your own sake; for Your city and Your people are called by Your name. Praise be to God forever. Amen.

واصنع رحمة ولا تؤخر من أجل نفسك يا إلهي ، لأن اسمك دعي على مدينتك وعلى شعبك . والسبح لله دائماً .

## Revelation of Daniel the Prophet

For the Three Saintly Youths

### Daniel 3:1-24

In the eighteenth year Nebuchadnezzar the king made a golden image, its height was sixty cubits, and its breadth was six cubits. And he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. And he sent forth to gather the governors, the captains, the heads of provinces, the chiefs, the princes, and those who were in authority, and all the rulers of districts, to come to the dedication of the image. So the heads of the provinces, the governors, the captains, the chiefs, the great princes, those who were in authority, and all the rulers of districts, were gathered to the dedication of the image which King Nebuchadnezzar had set up. And they stood before the image. Then a herald cried aloud, To you it is commanded, you peoples, tribes, and languages, at what hour you shall hear the sound of the trumpet, pipe, harp, sackbut, psaltery, and every kind of music, you shall fall down and worship the golden image which King Nebuchadnezzar has set up. And whosoever shall not fall down and worship, in the same hour he shall be cast into the burning fiery furnace. And it came to pass when the nations heard the sound of the trumpet, pipe, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of music, all the nations, tribes, and languages fell down and worshipped the golden image which King Nebuchadnezzar had set up. Then came near certain Chaldeans, and accused the Jews to the king, saying, O king, live forever! You, O king, have made a decree that every man who shall hear the sound of the trumpet, pipe, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of music, and shall not fall down and worship the golden image, shall be cast into the burning fiery furnace. There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon-- Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, who have not obeyed your decree, O king: they serve not your gods, and worship not the golden image which you have set up. Then Nebuchadnezzar, in wrath and anger, commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. And they were brought before the king. And Nebuchadnezzar answered and said to them, Is it true, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, that you serve not my gods, and worship not the golden image which I have set up? Now then, if you are ready, whenever you shall hear the sound of the trumpet, pipe, harp, sackbut, psaltery,

## رويا دانيال النبي من أجل الثلاثة فتية القديسين

### دانيال 3 : 1 - 24

في السنة الثامنة عشر لنبوخذ نصر الملك صنع تمثالاً من ذهب طوله ستون ذراعاً وعرضه ستة أذرع ونصبه في حقل دورا بإقليم بابل . وأرسل لتجتمع كل السادة والأجناد والمتقمنين والمدبرين والجبابرة والمتسلطين وسائر أمراء الأقاليم ليحضروا لتتشن التمثال الذهبي الذي نصبه نبوخذ نصر الملك . فاجتمعت الرؤساء والسادة والأجناد والمدبرين والجبابرة والعظماء والمتسلطين وكل رؤساء الكور لتتشن التمثال الذهبي الذي نصبه نبوخذ نصر الملك . وهتف مناد بقوة قائلاً : قد أمرتكم أيها الشعب والأمم والقبائل والأسنة بأنكم حينما تسمعون صوت القرن والزرير والقيثار والمزمار والصفارة وسائر أنواع المعازف تخرون وتسجدون للتمثال الذهب الذي أقامه نبوخذ نصر الملك . ومن لا يخر ويسجد فمن ساعته يلقي في أتون النار المتقدة . فلذلك حالما سمع جميع الشعوب صوت القرن والزرير والقيثار والمزمار والصفارة والقصبية وسائر أنواع المعازف خر جميع الشعوب والأمم والقبائل والأسنة وسجدوا للتمثال الذهبي الذي أقامه نبوخذ نصر الملك . حينئذ تقدم كلدانيون ووشوا باليهود وأجابوا وكلما نبوخذ نصر الملك قائلاً : يحيى الملك إلى الأبد أنت أيها الملك أبرزت أمراً بأن كل إنسان يسمع صوت القرن والزرير والقيثار والقصبية والصفارة والمزمار وسائر آلات الملاهي ولم يخر ويسجد للتمثال الذهبي الذي نصبته ، ففي الحال يلقي في أتون النار المتقدة . فيوجد رجال يهود من الذين اقمته على أعمال إقليم بابل وهم سدراك وميساك وابنداغو فهؤلاء الرجال لم يعابوا بأمرك أيها الملك ولم يعبدوا آلهتك ولم يسجدوا للتمثال الذهبي الذي نصبته . حينئذ أمر نبوخذ نصر بغضب وحقق أن يؤتى بسدراك وميساك وابنداغو . فأتوا بهم أمام نبوخذ نصر الملك . فأجاب نبوخذ نصر الملك وقال لهم : ايقناً يا سدراك وميساك وابنداغو أنتم لا تعبدون آلهتي ولا تسجدون للتمثال الذهبي الذي نصبته؟ فالآن ان كنتم مستعدين حينما تسمعون صوت القرن

harmony, and every kind of music, to fall down and worship the golden image which I have made, fine; but if you will not worship, in the same hour you shall be cast into the burning fiery furnace; and who is the God that shall deliver you out of my hand? Then Shadrach, Meshach and Abed-Nego answered and said to King Nebuchadnezzar, We have no need to answer you concerning this matter. For our God whom we serve is in the heavens, and He is able to deliver us from the burning fiery furnace, and He shall rescue us from your hands, O king. But if not, let it be known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the image which you have set up. Then Nebuchadnezzar was filled with wrath, and the form of his countenance was changed toward Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. And he gave orders to heat the furnace seven times more than usual, until it should burn to the uttermost. And he commanded mighty men to bind Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, and to cast them into the burning fiery furnace. Then those men were bound with their coats, caps, and trousers, and were cast into the midst of the burning fiery furnace, forasmuch as the king's word prevailed; and the furnace was made exceedingly hot. Then these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, fell bound into the midst of the burning furnace, and walked in the midst of the flame, singing praises to God, and blessing the Lord. Praise be to God forever. Amen.

## The Praise of Azariah

### Daniel 3:25-51

Then Azariah stood up, and prayed on this manner; and opening his mouth in the midst of the fire said, Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and worthy of praise; and Your name is glorified for ever. For You are just in all that You have done to us, and all your works are true and Your ways right, and all Your judgments are truth. You have executed true judgments in all that You have brought upon us and upon Jerusalem, the holy city of our father, for in truth and justice You have brought all this upon us because of our sins. For we have sinfully and lawlessly departed from You, and have sinned in all things and have not obeyed Your commandments; we have not observed them or done them, as You have commanded us that it might go well with us. So all that You have brought upon us, and all that You have done to us, You have done in true judgment. You have given us into the hands of lawless enemies, most hateful rebels, . and to an unjust king, the most wicked in all the world. And now we cannot open our mouths, shame and disgrace have befallen Your servants and worshippers. For Your name's sake do not give us up utterly,

والزمر والقيثار والقصبه والمزمار والصفارة وسائر أنواع المعازف ان تخرون وتسجدون للتمثال الذهبى الذى اقمته وان لم تسجدوا فمن ساعتكم تلقون فى أتون النار المتقدة ومن من الآلهة يقدر أن ينقذكم من يدى؟ حينئذ أجاب سدراك وميساك وابدناغو وقالوا للملك نبوخذ نصر : أنا لا نحتاج أيها الملك أن نجيبك على هذا الكلام لأن إلهنا كائن فى السموات الذى نعبده ، هو قادر على إنقاذنا من أتون النار المتقدة ، ومن يدك أيها الملك يخلصنا ، وإن لم ينقذنا فليكن معلوماً لك أيها الملك أننا لا نعبد آلهتك ولا نسجد للتمثال الذهبى الذى نصيبته . حينئذ امتلأ نبوخذ نصر الملك حنقاً وتغير منظر وجهه على سدراك وميساك وابدناغو ، فأجاب وأمر أن يحمى أتون النار سبعة أضعاف حتى يتقد جداً . وأمر الملك رجلاً جبابرة نو باس أن يوثقوا سدراك وميساك وابدناغو ويلقونهم فى أتون النار المتقدة . حينئذ أولئك الرجال أوثقوهم بسرابيلهم وأحذيتهم وأخفافهم وملابسهم والقوم فى وسط أتون النار المتقدة . وإذا كانت كلمة الملك شديدة فحصى الأتون بزيادة جداً فأولئك الثلاثة رجال سدراك وميساك وابدناغو سقطوا فى وسط أتون النار المتقدة وهم موثقون. فكانوا يتمشون فى وسط اللهب مسبحين الله ومباركين الرب. والسبح لله دائماً .

## تسبحة عزاريا

### دانيال 3 : 25 - 51

ووقف عزاريا وصلى هكذا وفتح فاه فى وسط النار وقال: مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وحميد ، واسمك مملوء مجداً إلى الأبد ، لأنك عادل فى جميع ما صنعت بنا وأعمالك كلها صدق وطرقك كلها مستقيمة وجميع أحكامك أحكام حق وقد اجريت أحكام حق فيما جلبته علينا وعلى مدينة آبائنا المقدسة اورشليم. لأنك بالحق والحكم جلبت جميع هذا علينا لأجل خطايانا . لقد أخطانا وأثمنا لنبتعد عنك واجرمتنا فى كل شئ . ولم نسمع لوصاياك ولم نحفظها ولم نعمل بما أوصيتنا لكى يكون لنا خيراً . فجميع ما جلبته علينا وجميع ما صنعت بنا انما صنعته بحكم حق ، فأسلمتنا إلى أيدي أعداء آثمة وكفرة مبغضين أشرار ، وملك ظالم أشر من كل من على الأرض . والآن ليس لنا ان نفتح أفواهنا. فقد صار الخزي والعار لعبيدك الذين يعبدونك . فلا تخذلنا إلى الإنقضاء لأجل



and do not break Your covenant, and do not withdraw Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved and for the sake of Isaac Your servant and Israel Your holy one, to whom you did promise to make their descendants as many as the stars of heaven and as the sand on the shore of the sea. For we, O Lord, have become fewer than any nation, and are brought low this day in all the world because of our sins. And at this time there is no prince, or prophet, or leader, no burnt offering, or sacrifice, or oblation, or incense, no place to make an offering before You or to find mercy. Yet with a contrite heart and a humble spirit may we be accepted, as though it were with burnt offerings of rams and bulls, and with tens of thousands of fat lambs; such may our sacrifice be in Your sight this day; and may we wholly follow You, for there will be no shame for those who trust in You. And now with all our heart we follow You, we fear You and seek Your face. Do not put us to shame, but deal with us in Your forbearance and in Your abundant mercy. Deliver us in accordance with Your marvelous works, and give glory to Your name, O Lord. Let all who do harm to Your servants be put to shame; let them be disgraced and deprived of all power and dominion, and let their strength be broken. Let them know that You are the Lord, and the only God, glorious over the whole world. Now the king's servants who threw them in did not cease feeding the furnace fires with naphtha, pitch, tow, and brush. And the flame streamed out above the furnace forty nine cubits, and it broke through and burned those of the Chaldeans whom it caught about the furnace. But the angel of the Lord came down into the furnace to be with Azariah and his companions, and drove the fiery flame out of the furnace like a moist whistling wind, so that the fire did not touch them at all or hurt or trouble them. Then the three, as with one mouth, praise and glorified and blessed God in the furnace, saying:

اسمك ، ولا تنتقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك لأجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك وإسرائيل قديسك . الذين قلت لهم إنك تكثر نسلمهم كنجوم السماء وكالرمل الذي على شاطئ البحر . لأننا يا سيدنا قد قللنا عدداً أكثر من كل الأمم وقد اتضعنا نحن اليوم في كل الأرض لأجل خطايانا . وليس لنا في هذا الزمان رئيس ولا نبي ولا مدبر ولا محرقة ولا ذبيحة ولا تقدم ولا بخور ولا موضع لتثمر فيه أمامك ولنجد رحمة نحوك يارب ، ولكن بنفس منسحقة وروح متواضعة تقبلنا إليك ومحرقات الكباش والثيران وربوات الحملان السمان هكذا فلتكن ذبيحتنا أمامك اليوم ، وتكمل حلفك فإنه لا خزي للمتوكلين عليك . والآن نتبعك بكل قلوبنا ونتقي وجهك . فلا تخزنا بل اصنع معنا رحمة كدعتك وككثره رحمتك . وانقذنا كحسب عجائبك ، واعط المجد لاسمك يارب ، وليخجل جميع الذين يطلبون الشر لعبيدك ، وليخزوا من كل قوتهم واقتدارهم ، وليتحطم عزمهم . وليعلموا أنك أنت الرب الإله وحدك المكرم على كل المسكونة . ولم يفتر الذين يوقدون أتون النار خدام الملك وهم يوقدون الأتون بكبريت وزفت ومشاقة ، فارفع اللهب فوق الأتون تسعة وأربعون ذراعاً . وانتشر واحرق الكلدانيين الذين وجدهم حول الأتون وملاك الرب نزل مع عزاريا في أتون النار المتقدة ونقض لهيب النار عن الأتون وجعل وسط الأتون ريحاً ذات ندى بارد فلم تمسهم النار البتة ولم تؤلمهم ولم تزعجهم . حينئذ سبح الثلاثة من فم واحد ومجدوا وباركوا الله وسط الأتون قائلين :

### الهوس الثالث

## The Third Canticle (Hoos)

Starting from the seventh verse (ὁμοῦ ἐπιβοῖς νιφθοῦι),  
this refrain is chanted after every three verses:

إبتداءً من الربع السابع (ὁμοῦ ἐπιβοῖς νιφθοῦι) يقال  
المرد الآتي بعد كل ثلاثة أرباع :

### Refrain for Coptic or English Verses

Bless the Lord, O you  
works of the Lord,  
Praise Him and exalt  
Him above all forever.

إفلوجى تيه بانطاطا  
إيرغا : كيريه طون كيريون :  
إمنى تى كيه إيبيرإبصوتيه :  
أفطون إس طوس إيه أوناس .

Ἐυλογοῦτε πάντα ἔργα :  
κτρίε τον κτρίον: τιμιτε κε  
ὑπερυψοτε : αὐτον ἰς τοῦς  
εὐνας .

باركى الرب  
يا جميع أعمال  
الرب سبحانه وزيدته  
علواً إلى الأبد .



**\* Bless the Lord, O heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.**

Bless the Lord, all you angels of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

**\* Bless the Lord, all you waters that be above the heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.**

Bless the Lord, all you powers of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

**\* Bless the Lord, O Sun and Moon, Praise Him and exalt Him above all forever.**

Bless the Lord, all you stars of heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

**\* Bless the Lord, O you rain and dew, Praise Him and exalt Him above all forever.**

Bless the Lord, O you clouds and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

**\* Bless the Lord, all you spirits, Praise Him and exalt Him above all forever.**

Bless the Lord, O fire and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

إسموو إبتشويس نى  
فيؤوى : هوس إروف أريهوؤ  
تشاسف شا نى إينيه .

إسموو إبتشويس  
نى أنجيلوس تيروو إنتيه  
إبتشويس : هوس إروف  
أريهوؤ تشاسف شا نى إينيه .

إسموو إبتشويس نى موؤو  
تيروو إتصا إيشوى  
إن إتفيه : هوس إروف  
أريهوؤ تشاسف شا نى إينيه .

إسموو إبتشويس نيجم  
تيروو إنتيه إبتشويس : هوس  
إروف أريهوؤ تشاسف  
شا نى إينيه .

إسموو إبتشويس بيرونيم بى  
يوه : هوس إروف أريهوؤ  
تشاسف شا نى إينيه .

إسموو إبتشويس نى سيوو  
تيروو إنتيه إتفيه : هوس  
إروف أريهوؤ تشاسف شا  
نى إينيه .

إسموو إبتشويس نى موون  
هوؤو نيم نى يوتى : هوس  
إروف أريهوؤ تشاسف شا  
نى إينيه .

إسموو إبتشويس نى  
تشيبى نيم نى ثيوو : هوس  
إروف أريهوؤ تشاسف شا  
نى إينيه .

إسموو إبتشويس نى بنيفما  
تيروو : هوس إروف  
أريهوؤ تشاسف شا  
نى إينيه .

إسموو إبتشويس بى  
إكروم نيم بى كافما : هوس  
إروف أريهوؤ تشاسف شا  
نى إينيه .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νιφ̄νοτι :  
ἑως ἔροϋ ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ  
ψα νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νιαγγελο̄ς  
τηροῦ ἵτε Π̄σ̄ς : ἑως  
ἔροϋ ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ ψα  
νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νιμωο̄  
τηροῦ ε̄τσα π̄ρωι ἵτφε̄  
ἑως ἔροϋ ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ  
ψα νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νιχομ̄  
τηροῦ ἵτε Π̄σ̄ς : ἑως  
ἔροϋ ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ ψα  
νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς π̄ρη ν̄εμ  
π̄ιο̄ς : ἑως ἔροϋ ἀριζοῦ τοῦ  
βᾱσϋ ψα νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νῑσιοῦ  
τηροῦ ἵτε ἵτφε̄ : ἑως  
ἔροϋ ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ ψα  
νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νιμωο̄τη  
ἑωο̄ ν̄εμ ν̄ιω̄τ̄ : ἑως  
ἔροϋ ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ ψα  
νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νῑβ̄η̄τι ν̄εμ  
ν̄ιο̄νοῦ : ἑως ἔροϋ  
ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ ψα  
νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νῑπ̄να  
τηροῦ : ἑως ἔροϋ  
ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ ψα  
νῑε̄νε̄ς .

Σμοῦ ἐΠ̄σ̄ς νῑχ̄ρωμ̄  
ν̄εμ ν̄ιχᾱρ̄μα : ἑως ἔροϋ  
ἀριζοῦ τοῦ βᾱσϋ ψα νῑε̄νε̄ς  
.

باركى الرب أيتها  
السموات سبحانه وزيدته  
علواً إلى الأبد

باركوا الرب يا  
جميع ملائكة الرب  
سبحوه وزيدوه علواً  
إلى الأبد .

باركى الرب  
ياجميع المياه التى فوق  
السماء سبحانه وزيدته  
علواً إلى الأبد

باركى الرب  
ياجميع قوات الرب  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأبد .

باركا الرب أيتها  
الشمس والقمر سبحانه  
وزيداه علواً إلى الأبد.

باركى الرب  
ياسائر نجوم السماء  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأبد .

باركى الرب أيتها  
الأمطار مع الأنداء  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأبد .

باركى الرب أيتها  
السحب والرياح  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأبد .

باركى الرب  
ياجميع الأرواح  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأبد .

باركا الرب أيتها  
النار والحرارة  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأبد .

**\* Bless the Lord, O cold and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.**

إسموو إبتشويس بى  
أوجيب نيم بى كاقصون :  
هوس إروف أريهوؤ تشاسف  
شا نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς πωχεβ  
νεμ πικαρῶν : εως  
ἐροϋ ἀριζοτὸ βάσϥ ψα  
νιένεζ .

باركا الرب أيها  
البرد والحر سبحة  
وزيديه علواً إلى  
الأباد .

Bless the Lord, O you dew and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

إسموو إبتشويس نى يوتى نيم  
نى نيفي : هوس إروف أريهوؤ  
تشاسف شا نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς νιωϥ  
νεμ νινιϥ : εως ἐροϋ  
ἀριζοτὸ βάσϥ ψα  
νιένεζ .

باركى الرب أيتها  
الأهوية والأنداء  
سبحة وزيديه علواً  
إلى الأباد .

**\* Bless the Lord, O you nights and days, Praise Him and exalt Him above all forever.**

إسموو إبتشويس نى  
إجوره نيم نى إيهوؤ : هوس  
إروف إريهوؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς νιέχωρῆ  
νεμ νιέρουτ : εως ἐροϋ  
ἀριζοτὸ βάσϥ ψα  
νιένεζ .

باركوا الرب  
أيتها الليلية والأيام  
سبحة وزيديه علواً  
إلى الأباد .

Bless the Lord, O light and darkness, Praise Him and exalt Him above all forever.

إسموو إبتشويس بى  
أوآويني نيم بى كاكى : هوس  
إروف أريهوؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς πιρωινι  
νεμ πιχაკι : εως ἐροϋ  
ἀριζοτὸ βάσϥ ψα  
νιένεζ .

باركا الرب أيها  
النور والظلمة سبحة  
وزياده علواً إلى  
الأباد .

**\* Bless the Lord, O frost and cold, Praise Him and exalt Him above all forever.**

إسموو إبتشويس بيحاف نيم  
بى أوجيب : هوس إروف  
أريهوؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς πιχαϥ  
νεμ πωχεβ : εως ἐροϋ  
ἀριζοτὸ βάσϥ ψα  
νιένεζ .

باركا الرب أيها  
البرد والصقيع  
سبحة وزياده علواً  
إلى الأباد .

Bless the Lord, O snow and ice, Praise Him and exalt Him above all forever.

إسموو إبتشويس تى باخني  
نيم بى شيون : هوس إروف  
أريهوؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς ϣπαχνη  
νεμ πιχιων : εως ἐροϋ  
ἀριζοτὸ βάσϥ ψα  
νιένεζ .

باركا الرب أيها  
الجليد والتلج سبحة  
وزياده علواً إلى  
الأباد .

**\* Bless the Lord, O you lightnings and clouds, Praise Him and exalt Him above all forever.**

إسموو إبتشويس  
نى سيتبريخ نيم نى تشيبى :  
هوس إروف أريهوؤ تشاسف  
شا نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς  
νισετβρηϥ νεμ νιθني :  
εως ἐροϋ ἀριζοτὸ βάσϥ  
ψα νιένεζ .

باركى الرب أيتها  
البروق والسحب  
سبحة وزيديه علواً  
إلى الأباد .

Bless the Lord, all the earth, Praise Him and exalt Him above all forever.

إسموو إبتشويس بى كاهى  
تيرف : هوس إروف  
أريهوؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς πικαρι  
τηρϥ : εως ἐροϋ ἀριζοτὸ  
βάσϥ ψα νιένεζ .

باركى الرب  
أيتها الأرض كلها  
سبحة وزيديه علواً  
إلى الأباد .

**\* Bless the Lord, O you mountains and all hills, Praise Him and exalt Him above all forever.**

إسموو إبتشويس نى  
طوؤو نيم نى كالامفوؤو  
تيررو : هوس إروف  
أريهوؤ تشاسف شا نى اينيه .

Ḥμοῦ ἐΠῶς νιτωϥ  
νεμ νικαλαμφωϥ  
τηροϥ : εως ἐροϋ  
ἀριζοτὸ βάσϥ ψα νιένεζ .

باركى الرب  
أيتها الجبال وجميع  
الأكام سبحة وزيديه  
علواً إلى الأباد .

Bless the Lord, all you things that spring up on the earth, Praise Him and exalt him above all forever.

\* Bless the Lord, O you fountains, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you seas and rivers, Praise Him and exalt Him above all forever.

\* Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you birds of the sky, Praise Him and exalt Him above all forever.

\* Bless the Lord, all you wild beasts and cattle, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you sons of men, worship the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

\* Bless the Lord, O Israel, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you priests of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

اسموو إبتشويس ني  
تيروو إترت هيچين إيهو  
إمبكاى : هوس إروف  
أريهووؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

اسموو إبتشويس ني  
موومى : هوس إروف  
أريهووؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

اسموو إبتشويس ني  
أمايوو نيم نى يارووؤ : هوس  
إروف أريهووؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

اسموو إبتشويس ني  
كيطوس نيم إنكاى نيفين إنكيم  
خين نى موؤو : هوس إروف  
أريهووؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

اسموو إبتشويس ني  
هالاتى تيروو إنتيه إتفيه :  
هوس إروف أريهووؤ تشاسف  
شا نى اينيه .

اسموو إبتشويس ني  
ثيريون نيم نى تيينوؤوى :  
هوس إروف أريهووؤ تشاسف  
شا نى اينيه .

اسموو إبتشويس ني  
شيرى نيم نى رومى  
أووأوشت إمتشويس : هوس  
إروف أريهووؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

اسموو إبتشويس بيسرائيل  
: هوس إروف أريهووؤ  
تشاسف شا نى اينيه .

اسموو إبتشويس ني  
أويوب إنتيه إبتشويس : هوس  
إروف أريهووؤ تشاسف شا  
نى اينيه .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς Ḳη τḲροṯ  
ḲτρḲτ ḲιχḲν Ḳρο  
ḲḲκαḲι : ḲωḲ Ḳροṯ  
ḲριḲοṯο ḲḲḲ ḲḲ  
ḲιḲḲḲ .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς ḲιμοṯḲι :  
ḲωḲ Ḳροṯ ḲριḲοṯο ḲḲḲ  
ḲḲ ḲιḲḲḲ .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς ḲιαḲαḲοṯ  
ḲḲḲ ḲιαḲωṯ : ḲωḲ  
Ḳροṯ ḲριḲοṯο ḲḲḲ ḲḲ  
ḲιḲḲḲ .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς ḲιḲḲḲοḲ  
ḲḲḲ ḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ  
ḲḲḲ ḲḲḲḲḲ : ḲωḲ Ḳροṯ  
ḲριḲοṯο ḲḲḲ ḲḲ  
ḲιḲḲḲ .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς ḲιαḲḲḲḲ  
ḲḲροṯ ḲḲḲ ḲḲḲḲḲ : ḲωḲ  
Ḳροṯ ḲριḲοṯο ḲḲḲ ḲḲ  
ḲιḲḲḲ .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς ḲιḲḲḲḲḲ  
ḲḲḲ ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ : ḲωḲ  
Ḳροṯ ḲριḲοṯο ḲḲḲ ḲḲ  
ḲιḲḲḲ .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς ḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲ  
ḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲ ḲḲḲḲḲ : ḲωḲ  
Ḳροṯ ḲριḲοṯο ḲḲḲ ḲḲ  
ḲḲ ḲιḲḲḲḲ .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς ḲḲḲḲ : ḲωḲ  
Ḳροṯ ḲριḲοṯο ḲḲḲ ḲḲ  
ḲḲḲḲḲ .

Ḳμοṯ ḲΠο̅ς ḲḲḲḲḲḲ ḲḲḲ  
ḲḲḲḲḲ : ḲωḲ Ḳροṯ ḲριḲοṯο  
ḲḲḲ ḲḲ ḲḲḲḲḲḲ .

بارك الرب  
ياجمع ما يبيت على  
وجه الأرض سبحانه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد .

باركى الرب أيتها  
الينابيع سبحانه وزيديه  
علواً إلى الأباد

باركوا الرب  
أيتها البحار والأنهار  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأباد .

باركوا الرب  
أيتها الحيتان وجميع  
ما يتحرك فى المياه  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأباد .

باركى الرب  
ياجمع طيور السماء  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأباد .

باركى الرب أيتها  
الوحوش وكل البهائم  
سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد

باركوا الرب يا  
بنى البشر واسجدوا  
للرب سبحوه وزيدوه  
علواً إلى الأباد .

بارك الرب  
يا إسرائيل سبحه  
وزيده علواً إلى الأباد

باركوا الرب  
يا كهنة الرب سبحوه  
وزيدوه علواً إلى  
الأباد .



\* All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, Praise Him and exalt Him above all.

\* Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all.

O Azariah the Zealot, morning and noon and in the evening, glorify the power of the Trinity, Praise Him and exalt Him above all.

\* Behold Emmanuel our Lord, is now in our midst O Mishael, proclaim with a voice of joy, Praise Him and exalt Him above all.

\* Gather now and persevere, and proclaim with the priests, Praise the Lord all His works, Praise Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Now all you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and

جينوس اننى خريستيانوس  
: نى ابريسفيتروس كيه  
ذياكونوس : ما اووو  
ايمتسويس جيه اوو هيكانوس :  
هوس اروف اريهووؤ تشاسف.

ذيفتية هارون او بى شمت  
ان الو : ايطا بيخريستوس  
بين نووتى اولوو :  
افناهموو ايقول ها  
بى ذيافولوو : هوس اروف  
ارياهووؤ تشاسف .

ايفيه - بيك نووتى  
ماسياس : ايفريقي  
اينيفنر جيسياس : اموو  
شارون انانياس : هوس اروف  
ارياهووؤ تشاسف .

زيلوتيه ازارياس :  
اسبيراس كيه - ابرونى كيه  
ميسيم ايرياس : ما اووو  
انتجم انتيه اترياس : هوس  
اروف اريهووؤ تشاسف .

ايبه غار اس  
امانويل : هيتين ميتى  
او ميسانيل . لالى خين  
اوواسمى ائثيليل : هوس اروف  
ارياهووؤ تشاسف .

ثاووتى تينوو كاطا  
شين تيروو : صاجى نيم  
نى ابريسفى تيروو : اسموو  
ايتسويس نيف اهفيووى تيروو :  
هوس اروف اريهووؤ تشاسف.

اس نى فيووى سيه صاجى  
امبووو : امفوتى شا  
ايخوون امفوؤو : او  
نى انجيلوس غيطاف اجفوؤو :  
هوس اروف اريهووؤ تشاسف.

كيه نين ذيناميس طوو  
كيريوو : اسموو ابيفران  
طوو تيميوو : بييرى نيم

Ἦενος ἡνιχριστιανος  
: ἡνιπρεσβυτερος κε  
διακονος : μαωου  
ἡΠωσ κε οτθικανος :  
εως ερου αριζουο βαση.

Λεγτε εαρον ὡπις  
ἡαλον : ετα Πχς  
Πεννοτθ ὀλον :  
αचनाεμου εβολ εα  
πιδιαβολον : εως ερου  
αριζουο βαση .

Εθε πεκνοτθ  
Μασιας : φρετθ  
ἡνετερσεσιας : αμου  
ψαρον Μανιας : εως  
ερου αριζουο βαση .

Ζηλωτε Μαριας :  
επερας κε ἡρωι κε  
μεση βριας : μαωου  
ἡτχου ἡττρια : εως  
ερου αριζουο βαση .

Ἠπε εαρ ις  
εμανοτηλ : ειτεν μητθ  
ὡ Μισαηλ : λελι εεν  
οτςμιν ἡεληλ : εως  
ερου αριζουο βαση .

Θωοτθ τνον κατα  
χιν τηροτ : σαχι νει  
ἡνιπρεσβυτεροτ : σμου  
εΠωσ νετθβνοτι τηροτ  
: εως ερου αριζουο  
βαση .

Ις νιφνοτι σεσαχι  
ἡπωου : μητθ ψα εδουη  
ἡφοου : ὡ νιαεγελος  
εταετχφωου : εως ερου  
αριζουο βαση .

Κεντη δυναμικ τοτ  
Κεριοτ : σμου επεεραν  
τοτ τιμιοτ : πρη νει

ياجنس المسيحيين  
القسوس والشمامسة  
اعطوا مجدا للرب  
لأنه مستوجب سبحانه  
وزيدوه علوا.

هلم إلينا أيها  
الثلاثة فتيه الذين  
رفعهم المسيح إلينا  
وانقذهم من إبليس  
وسبحوه وزيدوه  
علوا.

من أجل إلهك  
ماسيا المانح  
الإحسان هلم  
إلينا يا حنانيا  
سبحه وزده علوا .

يا عزاريا  
الغيور عشية وبكر  
والظهيرة اعط مجدا  
لقوة الثالوث سبحة  
وزده علوا .

فها هوذا  
عمانويل في وسطنا  
يا ميسانيل تكلم  
بصوت التهليل  
سبحه وزده علوا .

اجتمعوا واثابروا  
جميعا تكلموا مع  
القسوس وسبحى  
الرب يا جميع اعماله  
سبحوه وزيدوه  
علوا.

هالسموات تنطق  
بمجد الله إلى هذا  
اليوم يا أيها الملائكة  
الذين أنشأهم سبحانه  
وزيدوه علوا .

والآن يا قوات  
الرب باركوا اسمه  
الكريم أيتها الشمس

all the stars, Praise Him and exalt Him above all.

\* And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all.

\* Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, Praise Him and exalt Him above all.

You also O nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of mankind, Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the sea, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.

\* Praise without ceasing, the Lord the King of the kings, O you rivers and seas, Praise Him and exalt Him above all.

\* And we also seeing them, let us say with all these things, Praise the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all.

O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, Praise Him and exalt Him above all.

بى يوه نيم نى سيوو : هوس  
اروف اريهووؤ تشاسف .

لييون نيمو انهوؤو  
نيم نيوتى : اف في ميصاتيه  
بين ريفصوتى : جيه انثوف  
بيه افيوتى ائتيه نين يوتى :  
هوس اروف اريهووؤ تشاسف .

ماواو اومبشويس او  
نيشيبى افا : نيثيوو نيم  
نى نيفي نيم نى بنيفما : بيچاف  
نيم بى اكروم نيم  
بى كافما : هوس اروف  
ارياهووؤ تشاسف .

نيكيتس كيه ايميريه  
رو بيه : فوسكيه اسكوتوس كيه  
استرابيه : جيه  
ذوكصاسى فيلان ائروبيه :  
هوس اروف اريهووؤ  
تشاسف .

اكسيلا كيه بانطاطا  
فى اومينا : ائتي جي كيه  
بانطاطا كينوومينا : هي  
نيموؤو نيم نيظوؤو  
نيم نريمونا : هوس  
اروف اريهووؤ تشاسف .

اووه او اسموو  
ان ائكاروؤو : ائبشويس  
ايؤورو ائتيه نى اوو رو اوو :  
نى امايوو نيم نى ياروؤو :  
هوس اروف اريهووؤ تشاسف .

باى ريتى انون تينناف  
ارواوو : مارين جوس نيم ناى  
اون تيروو : اسموو  
ايبشويس نى هالاتى تيروو :  
هوس اروف اريهووؤ تشاسف .

رو ائنى باخنى نيم  
نى شيون : كيه ائكتينون  
نيم نيثيريون : اسموو  
ايبشويس طون كيرون :  
هوس اروف اريهووؤ تشاسف .

ΠΙΟΣ ΝΕΜ ΝΙΣΗΟΥ : ΩΣ  
ἔροϋ ἀριζοῦτό βασι .

Λοιπον νιμοτησωτ  
νιμ νιωτ : ετφημισατε  
Πενρεψωτ : χε ηθος πε  
Φνωτ ητε νενιωτ : ΩΣ  
ἔροϋ ἀριζοῦτό βασι .

Μαωοτ ηΠοσ ωνιδηπι  
ετμα : νιθνοτ νιμ  
νινιϋ νιμ νιπνα :  
πιχαϋ νιμ πιχρωμ νιμ  
πιχατμα : ΩΣ ἔροϋ  
ἀριζοῦτό βασι .

Νικετς κε ημερε  
ρω πε : φωσκε σκωτος  
κε αστραπε : χε  
Δοζασι φιλανηροπε :  
ΩΣ ἔροϋ ἀριζοῦτό  
βασι .

Ξυλα κε παντατα  
φτωμενα : εν τη γη κε  
παντατα κνωμενα :  
εη νιμωοτ νιμ νιτωοτ  
νιμ λρημονα : ΩΣ  
ἔροϋ ἀριζοῦτό βασι .

Οτοϋ οη σμοτ  
ηατχαρωοτ : εΠοσ  
ποτρο ητε νιοτρωοτ :  
νιαμαιοτ νιμ νιαρωοτ :  
ΩΣ ἔροϋ ἀριζοῦτό βασι .

Παιρητ ηον τεμματ  
ερωοτ : μαρενχοϋ νιμ  
ναι ων τηροτ : σμοτ  
εΠοσ νιγαλατ τηροτ :  
ΩΣ ἔροϋ ἀριζοῦτό βασι .

Ρω ηνιπαχη νιμ  
νιχιων : κε κτηνων νιμ  
νιθηριον : σμοτ εΠοσ  
των κτηρων : ΩΣ ἔροϋ  
ἀριζοῦτό βασι .

والقمر والنجوم  
سبحوه وزيدوه علواً

وأيضاً أيتها  
الأمطار والأنداء  
إمدحي مخلصنا لأنه  
هو إله آبائنا سبحانه  
وزيديه علواً .

أعطى مجداً  
أيتها السحب معاً  
والأهوية والنفوس  
والأرواح والبرد  
والنار والحرارة  
سبحيه وزيديه علواً .

أيتها الليالى  
والأيام أيضاً والنور  
والظلمة والبروق  
قائلة المجد لك  
يامحب البشر  
سبحوه وزيدوه علواً

أيتها الأشجار  
وجميع ما بنبت فى  
الأرض وكل ما  
يتحرك فى المياه  
والجبال والغياض  
سبحوه وزيدوه علواً .

وأيضاً سبحى  
بغير فتور الرب  
ملك الملوك أيتها  
البحار والأنهار  
سبحيه وزيديه علواً .

هكذا نحن إذ ننظر  
إليهم فنقل مع هذه  
الموجولت جميعها بركوا  
الرب ياجميع الطيور  
سبحيه وزيديه علواً .

أيها الجلد  
والثلج والبهائم  
والوحوش باركوا  
رب الأرباب سبحانه  
وزيديه علواً .



Praise the Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, Praise Him and exalt Him above all.

\* O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

\* You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.

God my God is the One, who saved you from danger, O Shadrach Meshach and Abednego, Praise Him and exalt Him above all.

Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, Praise Him and exalt Him above all.

\* Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.

\* And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that we may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all.

إسموو إبتشويس كاطا  
إفطومي : إروف كيه أوومي  
بارناموي : أووني شيري إنتيه  
ني رومي : هوس إروف  
أريهووؤ تشاسف .

تيمي كيه ذوكصا  
أو بيسرائيل : إيني ناهراف  
خين أوواسمي إنتليل : ني  
أويوب إنتيه إمانويل : هوس  
إروف أريهووؤ تشاسف .

إبييه ريه طون إمفنووتي  
إممي : نيم ني إيسيشي إنتيه ني  
إن إثمى ني إنتيفيووت  
إنريفمي : هوس إروف  
أريهووؤ تشاسف .

إفنووتي بانووتي إيجو :  
بيتين ريفصوتي إكطون  
أجو : سيدراك ميساك  
إبدناغو : هوس إروف  
أريهووؤ تشاسف .

كوليم خين أوونيشتي  
إن إشرويس : أو ني إت  
إرسيفيستيه إبتشويس : نيم ني  
بسيشي تيروو إيطاف أيس : هوس  
إروف أريهووؤ تشاسف .

بسيخوس كيه أنابافسيس :  
موى نان تيرين خوريس  
إثرافسيس إثرين جو خين  
أو أبو لافسيس : هوس إروف  
أريهووؤ تشاسف .

أوصافطوس بيكفوك  
بي إبطوخوس : صاريكيس  
أريقت إفؤى إن إيه إنخوس :  
إيصاجي نيم ناي هوس  
ميخوس : هوس إروف  
أريهووؤ تشاسف .

Σμοῦ ἐΠὸς κατὰ  
ἔφτωμι : ἔροϋ κε οὐ μὴ  
παράνομι : ὡ νικῶν  
ἦτε νικῶμι : ἕως ἔροϋ  
ἀριζοῦτό βασιϋ .

Τῆμι κε δοξα  
ὡ Πιστῆ : ἰνὶ μαθραϋ δει  
οὔσμι ἠθελητῆ : νιοτῆ  
ἦτε Ἐμμανουητῆ : ἕως  
ἔροϋ ἀριζοῦτό βασιϋ .

Ἰπηρετων ἡΦνοῦτ  
ἡμι : νει νιψτῆ ἦτε  
νιθμι νηετθεβνοῦτ  
ἠρεμει : ἕως ἔροϋ  
ἀριζοῦτό βασιϋ .

Φτ πανοῦτ ἔσω :  
πετενρεϋωτ εκ τον  
αγω : Σεδραχ Μισαχ  
Δβλεναγω : ἕως ἔροϋ  
ἀριζοῦτό βασιϋ .

Χωλεμ δει οὔνιψτ  
ἡγρωις : ὡ νηετ  
ερεβεσεε ἡΠὸς : νει  
νιψτῆ τῆροῦ ἔταϋαις :  
ἕως ἔροϋ ἀριζοῦτό βασιϋ .

Ψυχὸς κε ἀναπαυσις :  
μοι ναι τῆρεν χωρις  
ἔραυσις εἰρενω δει  
οὔαπολαυσις : ἕως ἔροϋ  
ἀριζοῦτό βασιϋ .

Ωσαυτως πεκβωκ  
πίπτωχος : Σαρκις  
αριτϋ εϋοι ἡνῆχος :  
ἔσαχι νει ναι ἕως  
μετοχος : ἕως ἔροϋ  
ἀριζοῦτό βασιϋ .

سبحوا الرب  
كما يليق به وليس  
كالمخالفين يا أبناء  
البشر سبحوه  
وزيدوه علواً .

مجداً وكرامة قدم  
أمامه يا إسرائيل  
بصوت التهليل ياكهنة  
عمانوئيل سبحوه  
وزيدوه علواً .

يا خدام الله  
الحقيقي وأنفس  
الأبرار المتواضعين  
المحبين سبحوه  
وزيدوه علواً .

الله إلهي أنا هو  
مخلصكم من الخطر  
يا سدراك وميساك  
وأبدناغو سبحوه  
وزيدوه علواً .

أسرعوا بحرص  
عظيم يا أتقياء  
الرب وكل الطبايع  
التي صنعها سبحوه  
وزيدوه علواً .

برودة ونياحاً  
أعطنا كلنا بغير  
إنقطاع لنقول بتمتع  
سبحوه وزيدوه  
علواً .

كذلك عبدك  
المسكين سركيس  
إجعله بغير دينونة  
ليقول مع هؤلاء  
كشريك سبحوه  
وزيدوه علواً .

## ( ΤΕΝΕΝ )

We therefore present an offering and rational worship; we send unto You this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah Azariah and Mishael.

\* When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and it became cool for Hananiah Azariah and Mishael.

تينين أوئين سيسيان  
كيه تين لوجي كين : لا تريان  
أناييم بومين : سيه أفتو  
سيميرون أوداس : إبروس  
ذوكصا صوو صوتير  
إيمون . أنانياس أزارياس كيه  
ميصائيل .

إتريون باى ثون إنجيه  
ميلين ناطوو بيروس  
ذوكصا إم إيصاطو طوو :  
صوماطوس أنجيلوس غار  
سيناسيل ثيه ذيه :  
أفاطوكيثون إلفى غارتيس :  
إلفيسيون إيمون . أنانياس  
أزارياس كيه ميصائيل .

ΤΕΝΕΝ ΘΘΕΝ ΣΥΣΙΑΝ ΚΕ  
ΤΗΝ ΛΟΓΙΚΗΝ : ΛΑΤΡΙΑΝ  
ΑΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ : ΣΕΑΥΤΩ  
ΣΗΜΟΡΟΝ ΩΔΑΣ : ΠΡΟΣ  
ΛΟΖΑ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ .  
ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ  
ΜΙΣΑΗΛ .

ΤΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ΗΧΕ  
ΜΕΛΙΝ ΝΑΤΟΥ ΠΕΡΟΣ ΛΟΖΑ  
ΪΠΣΑΤΟΤΟΥ : ΣΩΜΑΤΟΣ  
ΑΥΓΕΛΟΣ ΓΑΡ ΣΕΝΑΣΕΛ ΘΕ  
ΔΕ : ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ  
ΦΛΙΣΑΡΤΗΣ : ΕΛΕΥΣΕΩΝ  
ΗΜΩΝ . ΑΝΑΝΙΑΣ  
ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ .

فمن ثم نقدم  
الذبيحة والعبادة  
العقلية ونرسل لك  
في هذا اليوم  
التسابيح لدى مجدك  
يا مخلصنا . حنانيا  
وعزاريا وميصائيل .

لما رفعوا  
ليأخذوا المجد في  
اجسادهم انحدر  
ملك وأطفأ  
اللهيب وصيره  
بارداً عن .  
حنانيا وعزاريا  
وميصائيل .

## The Praise of the Three Saintly Youths

## Daniel 3: 91-97

And Nebuchadnezzar heard them singing praises. And he wondered, and rose up in haste, and said to his nobles, Did we not cast three men bound into the midst of the fire? And they said to the king, Yes, O king. 25 And the king said, But I see four men loose, and walking in the midst of the fire, and there has no harm happened to them; and the appearance of the fourth is like the Son of God. 26 Then Nebuchadnezzar drew near to the door of the burning fiery furnace, and said, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, you servants of the Most High God, proceed forth, and come here. So Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, came forth out of the midst of the fire. 27 Then were assembled the satraps, the captains, the heads of provinces, and the royal princes; and they saw the men, and perceived that the fire had not had power against their bodies, and the hair of their head was not burned, and their coats were not scorched, nor was the smell of fire upon them. 28 And King Nebuchadnezzar answered and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, who has sent His angel, and delivered His servants, because they trusted in Him; and they have changed the king's word, and delivered their bodies to be burned, that they might not serve nor worship any god, except their own God. 29 Therefore I publish a decree: Every people, tribe, or language that shall speak reproachfully against

## تسبحه الثلاثة فتيه

## دانيال 3 : 91 - 97

وأن نبوخذ نصر الملك سمعهم يسبحون  
فإندهش وقام بسرعة وقال لعظمائه وخدامه:  
ألم تكن قد ألقينا ثلاثة رجال في وسط أتون  
النار وهم موتقون؟ فأجابوا وقالوا: نعم حقاً  
أيها الملك . فقال الملك : هوذا أنا أرى أربعة  
رجال محلولين يمشون في وسط أتون النار  
وليس بهم ضرر ومنظر الرابع يشبه ابن الله .  
حينئذ إقترب نبوخذ نصر إلى باب أتون النار  
المتقدة وقال: يا سدراك وميساك وأبدناغو  
عبيد الله العلى أخرجوا وهلموا . فخرج  
سدراك وميساك وأبدناغو من وسط النار .  
فاجتمعت الأقطاب والولاة والحكام وعظماء  
الملك فرأوا أن هؤلاء الرجال لم تكن للنار  
قوة على أجسامهم ولم تحترق شعرة من  
رؤوسهم ولم تتغير سراويلهم ولم تكن فيها  
رائحة النار . فسجد الملك للرب أمامهم وقال  
نبوخذ نصر الملك : تبارك الرب إله سدراك  
وميساك وأبدناغو الذي أرسل ملاكه وأنقذ  
عبيده الذين توكلوا عليه وغيروا كلمة الملك  
وبدلوا أجسامهم للنار لنلا يعبدوا ويسجدوا  
لالهة غير إلههم . وأنا أصدر أمراً في كل  
شعب وكل قبيلة وكل لسان أن كل من يتفوه

the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego shall be destroyed, and their houses shall be plundered, because there is no other God who shall be able to deliver thus. 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, in the province of Babylon, and advanced them, and gave them authority to rule over all the Jews who were in his kingdom. Praise God forever, Amen.

## The Praise of the Theotokos, St. Mary

### Luke 1:46-55

And Mary said: "My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever." Praise God forever, Amen.

## The Praise of Zachariah the priest

### Luke 1:68-79

"Blessed is the Lord God of Israel, For He has visited and redeemed His people, And has raised up a horn of salvation for us In the house of His servant David, As He spoke by the mouth of His holy prophets, Who have been since the world began, That we should be saved from our enemies And from the hand of all who hate us, To perform the mercy promised to our fathers And to remember His holy covenant, The oath which He swore to our father Abraham: To grant us that we, Being delivered from the hand of our enemies, Might serve Him without fear, In holiness and righteousness before Him all the days of our life. "And you, child, will be called the prophet of the Highest; For you will go before the face of the Lord to prepare His ways, To give knowledge of salvation to His people By the remission of their sins, Through the tender mercy of our God, With which the Dayspring from on high has visited us; To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, To guide our feet into the way of peace." Praise God forever, Amen.

بتجديف على إله سدراك وميساك وأبدناغو يكون للهلاك وبيوتهم للنهب فإنه ليس إله آخر يقدر أن ينجي هكذا . حينئذ أقام الملك سدراك وميساك وأبدناغو على أعمال كورة بابل ورفعهم وفضلهم أن يكونوا على اليهود الذين في مملكته . والسبح لله دائماً .

## تسبحة العذراء مريم

### (لوقا 1 : 46 - 55)

قالت مريم : تعظم نفسي الرب وتبتهج روحى بالله مخلصى . لأنه نظر إلى إتضاع أمته . فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبنى ، لأن القدير صنع بى عظامى واسمه قدوس ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه . صنع قوة بذراعه شتت المستكبرين بفكر قلوبهم . أنزل الأعداء عن الكراسى ورفع المتضعين . أشبع الجياع من الخيرات وصرف الأغنياء فارغين . عضد إسرائيل فتاه ليذكر رحمة كما كلم أبانا إبراهيم ونسله إلى الأبد . والسبح لله دائماً .

## تسبحة زكريا الكاهن

### لوقا 1 : 68 - 79

مبارك الرب إله إسرائيل لأنه إفتقد وصنع فداءً لشعبه وأقام لنا خلاصاً فى بيت داود فتاه كما تكلم بغم أنبياءه القديسين الذين هم منذ الدهر . خلاص من أعدائنا ومن أيدى جميع مبغضينا ، ليصنع رحمة مع أبائنا ويذكر عهده المقدس . القسم الذى حلف لإبراهيم أبينا ، أن يعطينا أننا بلا خوف منقذين من أيدى أعدائنا . نعبده بقداسة وبر قدامه جميع أيام حياتنا ، وأنت أيها الصبى نبي العلى تدعى لأنك تتقدم أمام وجه الرب لتعد طرقه . لتعطى شعبه معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم . بأحشاء رحمة إلهنا التى بها إفتقدنا . المشرق من العلاء ليضى على الجالسين فى الظلمة وظلال الموت لكى يهدى أقدامنا فى طريق السلام . والسبح لله دائماً .

## The Praise of Simeon the priest

**Luke 2:29-32**

"Lord, now You are letting Your servant depart in peace, According to Your word; For my eyes have seen Your salvation Which You have prepared before the face of all peoples, A light to bring revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Israel." Praise God forever, Amen.

## The Story of Susanna and the Revelation of Daniel the prophet

**Daniel 13**

There was a man living in Babylon whose name was Joakim. And he took a wife named Susanna, the daughter of Hilkiyah, a very beautiful woman and one who feared the Lord. Her parents were righteous, and had taught their daughter according to the law of Moses. Joakim was very rich, and had a spacious garden adjoining his house; and the Jews used to come to him because he was the most honored of them all. In that year two elders from the people were appointed as judges. Concerning them the Lord had said: "Iniquity came forth from Babylon, from elders who were judges, who were supposed to govern the people." "These men were frequently at Joakim's house, and all who had suits at law came to them. When the people departed at noon, Susanna would go into her husband's garden to walk. The two elders used to see her every day, going in and walking about, and they began to desire her. And they perverted their minds and turned away their eyes from looking to Heaven or remembrance righteous judgments. Both were overwhelmed with passion for her, but they did not tell each other of their distress, for they were ashamed to disclose their lustful desire to possess her. And they watched eagerly, day after day, to see her. They said to each other. Let us go home, for it is mealtime. And when they went out, they parted from each other. But turning back, they met again; and when each pressed the other for the reason, they confessed their lust. And then together they arranged for a time when they could find her alone. Once, while they were watching for an opportune day, she went in as before with only two maids, and wished to bathe in the garden, for it was very hot. And no one was there except the two elders, who had hid themselves and were watching her. she said to her maids, "Bring me oil and ointments, and shut the garden doors so that I may bathe." They did as she said, shut the garden doors, and went out by the side doors to bring what they had been commanded: and they did not see the elders, because they were hidden. When the maids had gone out, the two elders rose and ran to her, and said: "Look, the garden doors are shut, no one sees us,

## تسبحه سمعان الكاهن

**لوقا 2 : 29 - 32**

الآن يا سيدي تطلق عبك بسلام حسب قولك . لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته قدام وجه جميع الشعوب. نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل . والسبح لله دائماً .

## قصة سوسنة ورويا دانيال النبي

**دانيال 13**

كان في بابل رجل اسمه يواقيم وتزوج بامرأة اسمها سوسنة ابنة حلقيا جميلة جداً ومتقبة للرب . وكان أبواها صديقين فادبا إبنتهما على حسب شريعة موسى . وكان يواقيم زوجها غنياً جداً . وكانت له حديقة تلي داره . وكان اليهود يجتمعون إليه لأنه كان أوجههم جميعاً وكان قد أقيم شيخان من الشعب للقضاء في تلك السنة وهما من الذين قال السيد عنهم: أن الإثم قد صدر من بابل من شيوخ قضاة كان يظن أنهم مدبري الشعب. وكان هذان الشيخان ملازمين يواقيم مع كل ذي دعوى ليحكمما بينهما . وكانت سوسنة متى إنصرف الشعب عند الظهر تدخل وتتمشى في حديقة رجلها فكان الشيخان ينظرانها كل يوم تدخل وتتمشى في البستان فكلفا بهواها وأسلما عقولهما للفساد وأغمضا أعينهما لنلا ينظرا إلى السماء ولنلا يتذكرا الأحكام العادلة . وكان كلاهما شغوفين بها ولم يكشف أحدهما الآخر بوجعه لأنهما كانا يخجلان أن يخبرا بشهوتهما لأنهما كانا يريدان أن يضاجعاها هما الإثنين. وكان كل يوم يجذآن في الترقب بتشوق لكي يراها . وأن أحدهما قال للآخر لننصرف إلى بيوتنا فإنها ساعة الغذاء فخرجا وتفارقا والتقيا إناهما فسأل بعضهما بعضاً عن سبب رجوعه فاعترفا بهواهما وحينئذ اتفقا معاً على وقت يمكنهما فيه أن يخلوا بها وحدها. وكان في بعض الأيام بينما هما مترقبان اليوم الموافق أنها دخلت مثل أمس وما قبل أمس تتمشى داخل البستان ومعها جاريتان فقط وأرادت أن تغتسل في الحديقة لأنه كان حر ولم يكن هناك أحد إلا الشيخان وهما مختبئان يتأملانها فقالت للجاريتين أنتيناي بدهن وأغلقا أبواب الحديقة لأغتسل ففعلتا كما

and we are in love with you; so give your consent, and lie with us. If you refuse, we will testify against you that a young man was with you, and this was why you sent your maids away." Susanna sighed deeply, and said, "I am hemmed in on every side. For if I do this thing, it is death for me; and if I do not, I shall not escape your hands. I choose not to do it and to fall into your hands, rather than to sin in the sight of the Lord." Then Susanna cried out with a loud voice, and the two elders shouted against her. And one of them ran and opened the garden doors. when the household servants heard the shouting in the garden, they rushed in at the side door to see what had happened to her. And when the elders told their tale, the servants were greatly ashamed, for nothing like this had ever been said about Susanna. The next day, when the people gathered at the house of her husband Joakim, the two elders came, full of their wicked plot to have Susanna put to death. They said before the people, "Send for Susanna, the daughter of Hilkiyah, who is the wife of Joakim." So they sent for her. And she came, with her parents, her children, and all her kindred. Now Susanna was a woman of great refinement, and beautiful in appearance. As she was veiled, the wicked men ordered her to be unveiled, that they might feast upon her beauty. But her family and friends and all who saw her wept. They the two elders stood up in the midst of the people, and laid their hands upon her head. And she, weeping, looked up toward heaven, for her heart trusted in the Lord. The elders said, "As we were walking in the garden alone, this woman came in with two maids, shut the garden doors, and dismissed the maids. Then a young man, who had been hidden, came to her and lay with her. We were in a corner of the garden, and when we saw this wickedness we ran to them. We saw them embracing, but we could not hold the man, for he was too strong for us, and he opened the doors and dashed out. So we seized this woman and asked her who the young man was, but she would not tell us. These things we testify." The assembly believed them, because they were elders of the people and judges: and they condemned her to death. Then Susanna cried out with a loud voice, and said, "O eternal God, Who dose discern what is secret, who are aware of all things before they come to be, You know that these men have borne false witness against me. And now I am to die! Yet I have done none of the things that they have wickedly invented against me!" The Lord heard her cry. And as she was being led away to be put to death. God aroused to the holy Spirit of a young lad named Daniel: and he cried with a loud voice. "I am innocent of the blood of this woman." All the people turned to him, and said, "What is this that you have said?" Taking his stand in the midst of them, he said, "Are you such fools, you sons of Israel? Have you condemned a daughter of Israel without examination and without

أمرتهما وأغلقت أبواب الحديقة وخرجتا من أبواب السر لتأتيا بما أمرتهما به . ولم تعلم أن الشيوخين مختبئان هناك . فلما خرجت الجاريتان قام الشيخان وهجما عليها وقالا لها: ها هوذا أبواب الحديقة مغلقة ولا يرانا أحد ، ونحن شغوفان بهواك فوافقنا وكوئنا معنا ، وإلا فنشهد عليك أنه كان معك شاب لذلك صرفت الجاريتين عنك. فتهتدت سوسنة وقالت : لقد ضاق بى الأمر من كل جهة . فإنى إن فعلت هذا فهو لى موت وإن لم أفعل فلا أنجو من أيديكما . ولكن خير لى أن لا أفعل ثم أقع فى أيديكم من أن أخطئ أمام إله السماء . وصرخت سوسنة بصوت عظيم فصرخ الشيخان عليها وأسرع أحدهما وفتح أبواب الحديقة . فلما سمع أهل البيت الصراخ فى الحديقة وثبوا إليها للوقت ليروا ما وقع لها. ولما تكلم الشيخان بكلامهما خجل العبيد جداً لأنه لم يقل أحد قط مثل هذا القول على سوسنة . وفى الغد لما إجتمع الشعب إلى رجلها يواقيم أتى الشيخان مضميرين نية أئيمة ليهلكاها وقالا أمام الشعب: أرسلوا إلى سوسنة بنت حلقيا التى هى امرأة يواقيم . فأرسلوا وأنت سوسنة هى ووالداها وبنوها وجميع نوى قرابتها وكانت سوسنة جميلة المنظر وحسنة جداً. فأمر هذان الفاجران أن تكشف رأسها لأن رأسها كانت مغطاة ليشعبا من جمالها. وكان أهلها وجميع الذين ينظرونها يبكون . فقام الشيخان وسط الشعب ووضعوا أيديهما على رأسها فرفعت طرفها إلى السماء وهى باكية لأنه قلبها كان متوكلاً على الله . فقال الشيخان: أنا كنا نتمشى فى الحديقة وحدنا فإذا بهذه قد دخلت ومعها جاريتان ثم صرفت الجاريتين وأغلقت أبواب الحديقة فاتأها شاب كان مختبئاً فى الحديقة ووقع عليها وكنا نحن مختبئين فى زاوية من الحديقة ، فلما رأينا الإثم أسرعنا إليهما ورأيناها متعانقين . أما ذلك فلم نستطيع أن نمسكه لأنه كان أقوى منا ففتح الأبواب وفر وأما هذه فقبضنا عليها وسألناها عن الشاب فأبت أن تخبرنا . هذا ما نشهد به. فصدقهما المجمع لأنهما شيخان وقاضيان فى الشعب وحكموا عليها بالموت . فصرخت سوسنة بصوت عظيم وقالت : أيها الإله الأزلى العارف الخفايا ، العالم بكل شئ قبل أن يكون ، أنك تعلم أيها الرب أنهم شهدا على بالزور وهما أنا أموت ولم أصنع شيئاً مما إفتريا على به هذان . فإستجاب الرب لصوتها . وإذ

learning the facts? Return to the place of judgment. For these men have borne false witness against her." Then all the people returned in haste. And the elders said to him, "Come, sit among us and inform us, for God has given you that right." And Daniel said to them, "Separate them far from each other, and I will examine them." When they were separated from each other, he summoned one of them and said to him, "You old relic of wicked days, your sins have now come home, which you have committed in the past, pronouncing unjust judgments, condemning the innocent and letting the guilty go free, though the Lord said, "Do not put to death an innocent and righteous person." Now then, if you really saw her, tell me this: Under what tree did you see them being intimate with each other?" He answered, "Under a mastic tree." And Daniel said, "Very well! You have lied against your own head, for the angel of God has received the sentence from God and will immediately cut you in two." Then he put him aside, and commanded them to bring the other. And he said to him. "You offspring of Canaan and not of Judah, beauty has deceived you and lust has perverted your heart. This is how you both have been dealing with the daughters of Israel, and they were intimate with you through fear; but a daughter of Judah would not endure your wickedness. Now then, tell me: Under what tree did you catch them being intimate with each other?" He answered, "Under an evergreen oak." And Daniel said to him, "Very well! You also have lied against your own head, for the angel of God is waiting with his sword to saw you in two, that he may destroy you both." Then all the assembly shouted loudly and blessed God, who saves those who hope in Him. And they rose against the two elders, for out of their own mouths Daniel had convicted them of bearing false witness; and they did to them as they had wickedly planned to do to their neighbor: acting in accordance with the law of Moses, they put them to death. Thus innocent blood was saved that day. And Hilkiah and his wife praised God for their daughter Susanna, and so did Joakim her husband and all her kindred, because nothing shameful was found in her. And from that day onward Daniel had a great reputation among the people. Praise be to God forever. Amen.

كانت تساق إلى الموت نبيه الله روحاً مقدساً لشاب حدث إسمه دانيال فصرخ بصوت: أنا برئ من دم هذه المرأة . فإلتفت إليه الشعب كله وقالوا: ما هذا الكلام الذى قلته؟ فوقف فى وسطهم وقال: أهكذا أنتم أغبياء يا بنى إسرائيل ما فحصتم وما عرفتم الحق وقضيتم على بنت إسرائيل؟ لكن إرجعوا إلى القضاء فإن هذين إنما شهدا عليهما بالزور . فأسرع الشعب كله ورجع . فقال له الشيخان: هلم إجلس بيننا وأفنا فقد أتاك الله المشيخة . فقال لهم دانيال: فرقوهما بعضهما عن بعض بعيداً فأحكم عليهما . فلما إفترق الواحد عن الآخر . دعا أحدهما وقال له: يا أيها المتعق الأيام الشريرة ، لقد أتت عليك خطاياك التى إرتكبتها ، تقضى قضاء ظلم ، تحكم على الأبرياء وتطلق المجرمين وقد قال الرب: أن البرئ والزكى لا تقتلها . فالآن إن كنت قد رأيتهما فقل تحت أية شجرة رأيتهما يتحدثان؟ فقال: تحت الضروة . فقال دانيال: لقد صوبت كذبك على رأسك فما هوذا ملاك الله قد أمر من لدن الله بأن يشكك شطرين . ثم عزله وأمر بإقبال الآخر فقال له: يا نسب كنعان وليس يهوذا لقد فتتك الجمال وأسلم الهوى قلبك إلى الفساد هكذا كنتما تصنعان مع بنات إسرائيل وكن يخفن إن يحدثكما ، أما بنت يهوذا فلم تحتمل فجوركما . والآن قل لى تحت أية شجرة صادفتكما يتحدثان؟ فقال : تحت سنديانة . فقال له دانيال : وأنت أيضاً قد صوبت كذبك على رأسك فملاك الله واقف ويده سيف ليقطعك شطرين وليبيدكما أنتما الإثنين . فصرخ المجمع كله بصوت عظيم وباركوا الله مخلص الذين يرجونه ، وقاموا على الشيخين . وقد أثبت دانيال من نطقهما أنهما شهدا بالزور . وصنعوا بهما كما نويأ أن يصنعوا بالقرب عملاً بما فى شريعة موسى . فقتلوهما وخلص الدم الزكى فى ذلك اليوم . فصبح حلقيا وإمراته الرب لأجل إبنتهما مع يواقيم رجلها ونوى قرابتهم لأنه لم يوجد فى سوسنة شئ قبيح . وعظم دانيال عند الشعب من ذلك اليوم فما بعده . والسيح لله دائماً .

The candles are lit. They chant **τενορες ἠσως** in the annual tune, while proceeding inside the church 3 times.

+ ثم بعد ذلك توقد الشموع ويرتلون لحن **τενορες ἠσως** بالحن السنوى وهم طائفون البيعة ثلاث مرات .

## ΤΕΝΟΥΕΣ

We follow You: with all our hearts: and fear You: and ask for Your face O God, do not abandon us.

But deal with us according to Your covenant and according to the abundance of Your mercy, O Lord, guide us.

May our prayers O our Master ascend up to You as offerings of bullocks, and of fattened calves.

Do not forget the covenant that You had made with our fathers Abraham, Isaac, Jacob, and Israel Your holy one.

Bless the Lord, all people, the tribes and all tongues. Praise Him and glorify Him: exceedingly forever.

Pray to the Lord on our behalf: O three youths: Sedrac, Misac, and Abdenago: that He may forgive us our sins.

تین اوویه إنصوك خین بین  
هیت تیرف : تینئر هوتی  
خاتیکهی : اووه تین کوتی  
إنصا بیگهو : إفتووتی إمبریر  
تی شییی نان .

ألا أرى أووی نیمان : كاطا  
تیک میت أبی کیس : نیم كاطا  
إب أشای إنتیه بیکنای : إبتشویس  
أریفوئیثن إرون .

ماریتین إبروس إیفشی بین  
نیب : إي إیشوی إمبیک إمتو  
إمفریتی إنهان تشلیل إنتیه هان  
أویلی : نیم هان ماسی إفکیه نی  
أوآووت .

إمبریر إبوش إنتی ذیاسیکی :  
ئی إیطاک سیمنیتس نیم  
نین یوتی : أبرآم إسآک  
یاکوب : بیسرائیل بیه ثوآب  
إنطاک .

إسموو إبتشویس نی لآوس  
تیروو . نی فیلی نی أسبی إنلاس  
: هوس إروف ما أووو ناف  
: أریهووؤ تشأسف شا نی إینییه .

طوبه إمبتشویس إهري  
إیجون : أو بی شمت إن آوو إن  
أحیوس : سیدراک میصآک  
أبدینآغو : إنتیف کاتین نوفی نان  
إیفول .

ΤΕΝΟΥΕΣ ἸΝΩΚ ΔΕΝ  
ΠΕΝΘΗΤ ΤΗΡΥ : ΤΕΝΕΡ ΖΟΥ  
ΔΑΤΕΚΩΝ : ΟΥΘΟΣ ΤΕΝΚΩΤ  
ἸΝΣΑ ΠΕΚΩΟ : ΦΥ  
ἸΠΕΡΨΥΠΙ ΝΑΝ .

ΑΛΛΑ ΑΡΙΟΥΤΙ ΝΕΜΑΝ :  
ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΕΡΙΚΗΣ : ΝΕΜ  
ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ :  
ΠῶΣ ΑΡΙΒΟΝΘΙΝ ΕΡΟΝ .

ΨΑΡΕΤΕΝΠΡΟΣ ΕΥΧΗ  
ΠΕΝΝΗΒ : Ἰ ΕΨΩΨΙ ἸΠΕΚΙΜΘΟ  
ἸΦΡΗΤ ἸΝΔΑΝΒΛΗΛ ἸΝΤΕ  
ΖΑΝΩΙΛΙΣ : ΝΕΜ ΖΑΝΜΑΣΙ  
ΕΥΚΕΝΙΩΟΥΤ .

ἸΠΕΡΕΡ ΠΩΒΩ  
ἸΝΨΔΙΑΘΗΚΗ : ΘΗ  
ΕΤΑΚΣΕΜΝΗΤΣ ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΥ  
: ΔΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ :  
ΠΙΣΛ ΠΕ ΕΟΥ ἸΝΤΑΚ .

ΣΜΟΥ ΕΠῶΣ ΝΙΛΑΟΣ  
ΤΗΡΟΥ : ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑΣΠΙ  
ἸΛΑΣ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΜΑΩΟΥ  
ΝΑΥ : ΑΡΙΘΟΥ Ο ΒΑΣΥ ΨΑ  
ΝΙΕΜΕΣ .

ΨΩΒΣ ἸΠῶΣ ΕΞΡΗ  
ΕΧΩΝ : Ὡ ΠΙΣ ἸΝΑΛΟΥ  
ἸΝΑΣΙΟΣ : ΣΕΔΡΑΚ ΜΙΣΑΚ  
ΔΒΔΕΝΑΣΩ : ἸΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

نتبعك بكل  
قلوبنا ونخافك  
ونطلب وجهك يا  
الله لا تخزنا .

بل اصنع  
معنا بحسب دعتك  
وكثرة رافتك  
يارب اعنا .

فلتصعد  
صلاتنا امامك يا  
سيدنا مثل محرقات  
كباش وعجول  
سمان .

لا تنس العهد  
الذي قطعته  
مع آبائنا ابراهيم  
واسحق ويعقوب  
اسرائيل قديسك .

باركوا الرب يا جميع  
الشعوب والقبائل  
ولغت الألسن سبحوه  
ومجدوه وزينوه  
علوآلى الأبد

أطلبوا من الرب  
عنا أيها الثلاثة فتية  
القديسين سدراك  
وميساك وأبدناغو  
ليغفر لنا خطايانا .



## صلاة باكر من يوم سبت الفرحة Morning Prayer of Bright Saturday

The lights and candles are lit, then the Morning prayer starts as the following:

- + The Thanksgiving prayer and offering the incense.
- + The priests and deacons ascends to the altar while chanting the Cymbals of Verses:  
ἠψιωτ.. τενοτωψτ
- + Then, Come let us kneel down, let us ask Christ our God. Come let us kneel down, ....
- + Psalm 50
- + The Litany of the Sick, page 22
- + Doxology of the Morning (Adam)
- + The Litany of the Departed, page 35
- + Graciously accord O Lord to keep us in this night....
- + Psali Vatos
- + The hymn

توقد المصابيح ويبدأون بصلاة باكر كالاتى:

- + صلاة الشكر ويرفع البخور كالعادة
- + يصعد الكهنة والشمامسة إلى الهيكل وهم يرتلون ارباع الناقوس:  
τενοτωψτ ἠψιωτ..
- + ثم تعالوا نسجد تعالوا نسال المسيح الهنا....
- + المزمور الخمسون
- + أوشية المرضى ، صفحة 22
- + ذكصولوجية باكر آدم
- + أوشية الراقدين ، صفحة 35
- + تفضل يارب
- + الإبصالية الواطس
- + المديحة

### إبصالية واطس تقال فى سبت الفرحة

### Psali Vatos for Bright Saturday

The Lord has increased goodness for us so we became happy. Let us say without ceasing, Holy immortal have mercy on us.

إبششوس طاشيه إرى  
نيمان : أنشوبى إنونوف  
إممون : مارين جوس  
إنكاروف أن : أجوس  
أثاناطوس ناى نان .

Δι̅ος̅ τα̅ χει̅ρι̅ ν̅ε̅μα̅ν̅ :  
ἀ̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἰ̅ο̅τ̅η̅νο̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ :  
μ̅α̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ο̅ς̅ ἡ̅χα̅ρ̅ω̅ς̅ ἀ̅ν̅ :  
Δ̅ι̅ο̅ς̅ ἀ̅θ̅ά̅να̅το̅ς̅ ν̅α̅ι̅  
ν̅α̅ν̅ .

الرب أكثر الصنيع  
معنا فصرنا فرحين  
فلنقل بغير سكوت  
قدوس الحى الذى  
لا يموت إرحمنا .

You became man like us, O Only-Begotten God, without alteration or change. Holy immortal have mercy on us.

بروطوس أكشوبى إميمين  
رىتى : أو بى مونوجينيس  
إننوتى : خين أووميت أنفونه  
نيم أووميت أنشيبىتى : أجوس  
...

Β̅ρο̅το̅ς̅ ἀ̅κ̅ω̅ω̅π̅ι̅  
ἡ̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅η̅ : ὡ̅π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅  
ἡ̅ν̅ο̅τ̅η̅ : ὅ̅ε̅ν̅  
ο̅τ̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅φ̅ω̅ν̅ε̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ι̅  
ο̅τ̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅ψ̅ι̅β̅η̅τ̅η̅ : Δ̅ι̅ο̅ς̅ ..

صرت مثلنا  
إنساناً : يا وحيد  
الإله بغير  
استحالة ولا  
تغير. قدوس ...

You are Jesus Christ the Son of God the Word the Existent and Creator. Holy immortal have mercy on us.

جيه غار إنثوك بيه  
إيسوس بيخرستوس :  
إبشبرى إم إفنوتى بى  
لوغوس : أجوس  
إنديمورغوس : أجوس ...

Σ̅ε̅ γ̅αρ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅  
Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : π̅ῶ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ϕ̅η̅  
π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ : ἀ̅ι̅δ̅ι̅ο̅ς̅  
ἡ̅δ̅ι̅μ̅ι̅ο̅ρ̅ς̅ : Δ̅ι̅ο̅ς̅ ..

أنت هو يسوع  
المسيح إبن الله  
الكلية الذاتى  
الخالق. قدوس ...



## Morning Prayer of Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

O Master the Philanthropic One, glory and holiness for You, for You came (crucified) and saved us. Holy immortal have mercy on us.

You stood in front of Pilate to be judged, You the unlimited, for the salvation of the world. Holy immortal have mercy on us.

The Giver of Life, the Incomprehensible, suffered and was buried for the sake of Adam to raise him. Holy immortal have mercy on us.

Through Your cross, You granted us the freedom and we gained the true life. Holy immortal have mercy on us.

A pure and acceptable sacrifice without blemish, immaculate, You lifted up Yourself, O the Holy lamb. Holy immortal have mercy on us.

O Jesus Christ, the immortal, You abolished death with Your death and freed whole the world. Holy immortal have mercy on us.

You have trampled the devil's sting and the venomous serpent, and humiliated them with Your power. Holy immortal have mercy on us.

Then You saved Your people Adam and Eve and their race from the hades full of sorrow. Holy immortal have mercy on us.

ذيسبوطا فيلان ائروبون  
: فوك بيه بي أووو نيم بي  
أجيوس : جيه أكني أكصوتي  
إممون : أجيوس ...

إ أووما إنتي هاب ناهرين  
بي لاطوس : أكشان أوهي بي  
أخروتيس : إئفيه  
إفنهيم إمبي كوزموس :  
أجيوس ...

زو إيفوروس إن أطنش  
طاهوف : أفشيب إمكاه أووه  
أفكوسف : إئفيه آدم إئريف  
طووطو نوسف . أجيوس ...

إيبه غار هيتين بيك  
إسطافروس : أكثر إهموت  
نان إن إلفثيروس : أنتشي  
أمبي أونخ إن أليثينوس :  
أجيوس ...

ئيسيا إسطوفويوت  
إسشيب : إن أتشنى أووه إن  
أنتوليب : أكولف  
إبشوى أو بي هيب : أجيوس  
...

إيسوس في إتونخ بي  
أتموو : أك كورف إم أفموو  
هيتين بيكموو :  
أكثر ريمه إمبي كوزموس  
تيروو : أجيوس ...

كيه أكخومخيم إنهان  
صوورى : إمبي ذيمون  
أكتشي شيبى إمموف خين  
تيكميت جورى : أجيوس ...

لييون أكصوتي إمبيك  
لاؤس : آدم نيم إيفا  
نيم بوجينوس : خين أمتنى  
إئميه إمباتوس : أجيوس ...

Δεσποτα φηλαν  
θροπον : φωκ πε πιωοτ  
νεμ πιασιον : χε  
ακι ακωτ ιμμον :  
Αγιος ..

Εορμαηταρ μαρεν  
Πιλατος : ακωανορι  
πιαχωριτος : εοβε  
φνορεμ ιπικοςμος :  
Αγιος ..

Ζωηφορος ηατω  
ταροφ : ακωεπ ικαε  
οτοε ακκοςφ : εοβε  
Αλαμ εορεφ  
τοττοτνοςφ : Αγιος ..

Ηπε γαρ ειτεν  
πεκστατρος : ακερδμοτ  
ηαν ηελεγεθερος : ανβι  
ιπιωνδ ηαληθιнос :  
Αγιος ..

Θυσια εστογβηογτ  
εσωνη : ηατβνι οτοε  
ηατωτεβ : ακωλφ  
επωω ωπιεμβ : Αγιος ..

Ιης φηετωνδ  
πιατμοτ : ακκωρφ  
ιψμοτ ειτεν πεκμοτ :  
ακερρεμζε ιπικοςμος  
τηροτ : Αγιος ..

Κε ακδομδεμ  
ηεανσοτρι : ιπιλεμωη  
ακβι ψπι ιμμοφ δεη  
τεκμετχωρι : Αγιος ..

Λοιπον ακωτ  
ιπεκλαος : Αλαμ νεμ  
ετα νεμ ποτγενος : δεη  
αμεητ εομεε ιπαθος :  
Αγιος ..

أيها السيد محب  
البشر لك المجد  
والتقدس لأنك أتيت  
وخلصتنا :  
قدوس ...

إذ وقفت في  
موضع الحكم أمام  
بيلاطس أيها الغير  
المحوى لأجل خلاص  
العالم : قدوس ...

اللابس الحياة  
الغير المدرك تألم  
وقبر من أجل  
آدم ليقيمته :  
قدوس ...

ها هوذا من قبل  
صليبك أنعمت  
لنا بالحرية وولنا  
الحياة الحقيقية :  
قدوس ...

ذبيحة طاهرة  
مقبولة بغير عيب  
ولا دنس رفعت ذاتك  
أيها الحمل : قدوس  
...

يا يسوع الحى  
الغير المانت أبطلت  
الموت بموتك  
وحررت العالم  
كله : قدوس ...

وسحقت شوكة  
الشیطان والحية  
الصماء وأخزيتها  
بقوتك : قدوس ...

ثم خلصت  
شعبك آدم وحواء  
وجنسيهما  
الجحيم المملوء كآبة :  
قدوس ...

Morning Prayer of  
Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

Let us say with David the blessed: Arise O Lord. Why sleep. Holy immortal have mercy on us.

مارين جوس خين  
أورورأوت : نيم دافيد بيه  
إت إسمارووت : جيه  
طونك إبتشويس إثفيه أوو  
إنكوت : أجيوس ...

Ἐγενετο ἰησοῦς  
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ : καὶ  
ἐκείνη ἡμέρα ἐγένετο  
καὶ ἐκείνη ἡμέρα : ἁγίος ..

فلنقل بفرح  
مع داود  
المبارك قم يارب  
لماذا تنام :  
قدوس ...

Who is like You in gods. You are God of gods.. We praise You in various ways. Holy immortal have mercy on us.

نيم بيتوني إموك خين ني  
نووتي : إنثوك بيه إفتووتي  
إنتيه ني نووتي : تينهوس  
إروك خين أوووثو إنريتي :  
أجيوس ...

Ὁμοιωθήσεται ἡ  
ἐκείνη ἡμέρα : ἁγίος ..

من يشبهك في  
الآلهة أنت هو إله  
الآلهة نسبحك  
بأنواع كثيرة :  
قدوس ...

Blessed are You O Christ the crucified, for You turned our sadness to joy and You freed us from the bitter slavery. Holy immortal have mercy on us.

إك إسمارووت إيسوس بي  
جينشي : جيه أكفونه إمبين  
هيفي : إاوراشي :  
أكصوتتين إيفول ها تي  
ميتفوك إسندن شلشي :  
أجيوس ...

Ὁμοιωθήσεται ἡ  
ἐκείνη ἡμέρα : ἁγίος ..

تباركت يا يسوع  
المصلوب لأنك  
أبدلت حزننا إلى  
فرح وخلصتنا من  
عبوديتنا المرة :  
قدوس ...

You had compassion on our weakness, we sinners as a Goodness and Philanthropic One. Holy immortal have mercy on us.

أوهه أكشيه إتهيت  
خاتين ميتجوفى : أنون خاني  
ريفنر نوفى : هوس  
أغاتوس أووه إماماي رومي :  
أجيوس ...

Ὁμοιωθήσεται ἡ  
ἐκείνη ἡμέρα : ἁγίος ..

وتحننت على  
ضعفنا نحن الخطاة  
كصالح ومحب  
البشر: قدوس ...

The Lord said: now I will rise and openly save my creation. Holy immortal have mercy on us.

بيجيه إيسوس تينوو تينا  
طونت : أي إشوبى إوورأونتهت  
: خين إفتوهيم إيجين باصونت :  
أجيوس ...

Ὁμοιωθήσεται ἡ  
ἐκείνη ἡμέρα : ἁγίος ..

قال الرب الآن  
أقوم وأكون علانية  
في خلاص  
خليقتي: قدوس ...

Be glad and rejoice: O you faithful in the name of the Lord Jesus Christ: and proclaim with Nicodemus: Holy immortal have mercy on us.

راشى ثليل أو ني  
بيسطوس : خين إفران  
إمبتشويس إيسوس  
بيخرستوس: أووه أوش إيفول  
نيم نيقدويموس : أجيوس :

Ὁμοιωθήσεται ἡ  
ἐκείνη ἡμέρα : ἁγίος ..

افرحوا وتهللاوا  
أيها المؤمنون باسم  
الرب يسوع المسيح  
واصرخوا مع  
نيقدويموس قدوس 0

Bless and have mercy on us, Who is crucified for us: and count us with Dimas the thief. Holy immortal have mercy on us.

إسموو إليصون إيماس :  
إسطافروتيس ديماس : أوبتين  
نيم بي صوني ديماس :  
أجيوس ...

Ὁμοιωθήσεται ἡ  
ἐκείνη ἡμέρα : ἁγίος ..

انظر وارحمننا  
أيها المصلوب من  
أجلنا واحسبنا مع  
ديماس اللص قدوس

We ask You O victorious One saying: remember us O our King when You come in Your kingdom. Holy immortal have mercy on us.

تين طوبه إموك أو  
إبريفتشر : جيه أرى بين  
ميفى أو بين أوورو : أكشانتي  
خين تيك ميت أوورو :  
أجيوس ...

Ὁμοιωθήσεται ἡ  
ἐκείνη ἡμέρα : ἁγίος ..

نسألك أيها  
الغالب قائلين أذكرنا  
يا ملكنا إذا جنت  
في ملكوتك : قدوس  
...

Morning Prayer of  
Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

O Son of God, grant us mercy and salvation in Your fearful second coming. Holy immortal have mercy on us.

إيوس ثيوس خين تيك ماه  
إسنوتى : إمبارووسيا إتوى  
إنهوتى : أرى أووناي نيمان  
إنووصوتى : أجيوس ...

Υς Θς δεν τεκμαρ  
Β† : ἰπαρονσια ετοι  
ἠρο† : αριοτναι  
νεμαν ἠοτσω† :  
Αςιος ..

يا ابن الله فى  
مجبتك الثانى  
المخوف اصنع معنا  
رحمة وخلصاً  
قدوس ...

O You, the carrier of the world's sin, dwell us with the righteous Joseph and Nicodemus. Holy immortal have mercy on us.

فى إتولى إفنوفى إمبى  
كوزموس : أك إثرين شوبى  
نيم نى نيكىوس :  
يوسف نيم نيقوديموس :  
أجيوس ...

Φνητ ωλι φνοβι  
ἰπικοςμος : ακερν  
ψωπι νεμ ηιδικεος :  
Ιωσηφ νεμ Νικουδιμος :  
Αςιος ..

يا حامل خطية  
العالم اسكنا  
مع الصديق  
يوسف ونيقوديموس :  
قدوس ...

Forgive us our sins through the supplications and intercessions of our lady of us all, Virgin Mary. Holy immortal have mercy on us.

كونان إيفول إننينانوميا  
: هيتين نى طوبه نيم نى  
إبريسفيا : إنتيه تين تشويس  
تيرين ماريا : أجيوس ...

Χω ναν εβολ  
ἠννενανομια : ειτεν  
ηιτωβε νεμ ηιπρεβια :  
ἠτε τενβοις τηρεν  
Μαρια : Αςιος ..

اغفر لنا آثامنا  
من قبل  
طلبات وشفاعات  
سيدتنا كلنا  
مريم: قدوس ...

Sustain all the Orthodox souls in the paradise of prosperity and delight. Holy immortal have mercy on us.

بسيشى نيفين إن  
أورثووكسون : شانووشو  
خين بى بارانيسوس : إنتيه  
إبؤونوف نيم نى كيبوروس :  
أجيوس ...

Φτχη ηιβεν  
ἠορελοζον : ψανοψου  
δεν ηιπαραλιος : ἠτε  
ἠοτνοϋ νεμ ηικηπορος :  
Αςιος ..

كل أنفس  
الأرثوذكسيين علمهم  
فى فردوس  
النعيم والفرح :  
قدوس ...

All glory and praise are befitting Your might, now and forever. Holy immortal have mercy on us.

أوأوو نيفين نيم نان  
بصاليا : إر إبرىى خين تيك  
إكصووسيا : إس جين  
تينوو شاتى سينتيليا :  
أجيوس ...

Ωοτ ηιβεν νεμ  
εανψαλια : εριπρεπι δεν  
τεκεζοτicia : ιςχεν  
†νοτ ψα† στητελια :  
Αςιος ..

كل مجد  
وترتيل يلىق  
بسلطانك منذ  
الآن وإلى الإنقضاء  
قدوس ...

Whenever we sing....

إشوب أنشان ...

Εωωπ ανωαν ..

إذا ما رتلنا ...



## The Hymn of Bright Saturday - مديحة سبت الفرحة

I start with the holy name of God  
The Immortal, Eternal, and Judge.  
Our Savior, the reviver of souls  
Holy Immortal have mercy on us.

With planning and wisdom, He came  
He took flesh as man.  
He freed us from slavery  
Holy Immortal have mercy on us.

He resembled the servant He created  
For the salvation of those in sadness.  
And the Eternal Word took flesh  
Holy Immortal have mercy on us.

His Divinity and Humanity are united  
And He is the Judge.  
We praise Him and increasingly exalt Him.  
Holy Immortal have mercy on us.

Mary carried the One who is praised  
Nine months not less.  
Whom the Ranks proclaim  
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master, willingly, saved us  
And returned Adam to his home.  
After he was overwhelmed with sorrow.  
Holy Immortal have mercy on us.

He is Eternal, Immortal, and worshipped  
Who turned the water into wine in jars  
Who was crucified by the Jews.  
Holy Immortal have mercy on us.

Kind, merciful, exalted, and honored  
Greatness, and mighty is due to Him.  
He dwelled in Joachim's daughter's womb.  
Holy Immortal have mercy on us.

He erased the shame from Adam and his sons  
By His incarnation from the Lady of the world.  
And the universe exalted and its dwellers  
Holy Immortal have mercy on us.

أبدأ باسم الله القدوس  
الحي الأبدى الديان  
مخلصنا محيي النفوس  
أجيوس أثاناتوس ناينان

بالتدبير والحكمة وافانا  
وليس جسدا مثل الانسان  
واعتقنا من أسر أعدائنا  
أجيوس .. ..

تشبه بمن خلقه عبدا  
لإجل خلاص من كان في أحزان  
والكلمة الأزلي صار جسدا  
أجيوس .. ..

جعل لاهوته متحدنا  
بناسوته هو الديان  
له نسيب ونزيده مجدا  
أجيوس .. ..

حملت مريم من له التسبيح  
تسعة أشهر من غير نقصان  
من يذكره الطغيمات تصيح  
أجيوس .. ..

خلصنا سيدنا برضاه  
وأعاد آدم للأوطان  
بعد أن عمه الكرب وأضناه  
أجيوس .. ..

دائم باق أزلي معبود  
محول الماء خمراً في الأذنان  
قد صلبه القوم اليهود  
أجيوس .. ..

رؤوف رحيم عال وكريم  
له العظمة وله السلطان  
سكن في أحشاء ابنة يواقيم  
أجيوس .. ..

أزال العار عن آدم وبينه  
بطولة في سيدة الأكوان  
وقد فرح الكون ومن فيه  
أجيوس .. ..

Morning Prayer of  
Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

He was truly named the Son of God  
And named also the Son of man  
And He is the One God without separation  
Holy Immortal have mercy on us.

سمى ابن الله بالتحقيق  
وسمى أيضاً ابن الإنسان  
هو اله واحد بغير تفريق  
أجيوس .. ..

The Cherubim and the Seraphim was seen  
Worshipping in front of the Judge.  
Proclaiming with rejoice and greatness  
Holy Immortal have mercy on us.

شوه الكارويم والسيرافيم  
سجوداً أمام الدينان  
صائحين بالأفراح والتعظيم  
أجيوس .. ..

Mary became like heaven  
To the Son of God the forgiver.  
She puzzled the scholars.  
Holy Immortal have mercy on us.

صارت مريم شبه سماء  
لإبن الله مانح الغفران  
فتحير فى أمرها الفهماء  
أجيوس .. ..

A light shone forth from David's house  
And lead the mankind.  
To Whom, the hosts of the throne, worshipped  
Holy Immortal have mercy on us.

ضوء أشرق من بيت داود  
فاهتدى به بنو الانسان  
وله طغمت العرش سجود  
أجيوس .. ..

He bowed the heavens and came down  
For the salvation of Adam His servant.  
Let us praise Him saying  
Holy Immortal have mercy on us.

طأطأ السماوات ونزل بيقين  
لخلاص آدم عبده الانسان  
فلنرتل جميعاً قائلين  
أجيوس .. ..

He became united with humanity  
And opened the eyes of the blinds.  
And He is the One of might and power.  
Holy Immortal have mercy on us.

ظهر متحدًا بالناسوت  
وفتح أعين العميان  
وهو ذو العظمة والجبروت  
أجيوس .. ..

Great is the Lord of hosts  
Whom John worshipped profoundly  
In his mother Elizabeth's womb  
Holy Immortal have mercy on us.

عظيم هو رب القوات  
من سجد له يوحنا بإذعان  
وهو فى بطن أمه اليصابات  
أجيوس .. ..

The forgiver of all sins and iniquities.  
He healed the sick and cured Simon's mother-in-law.  
And He was crucified for the salvation of Adam.  
Holy Immortal have mercy on us.

غافر كل الخطايا والذنوب  
شفى المرضى وحماة سمعان  
ومن أجل خلاصنا صار مصلوب  
أجيوس .. ..

He saved Adam and granted him  
The freedom from all sorrow.  
He saved him from tribulations and captivity.  
Holy Immortal have mercy on us.

فدى آدم وأعطاه عربون  
الخلاص من سائر الأحزان  
ونجاه من الضيق والسجون  
أجيوس .. ..

He accepted for us all that suffering  
From the oppressors, Caiaphas and Hannan.

قبل عنا تلك الأتعاب  
من المخالفين قيافا وحنان

Morning Prayer of  
Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

And the Jewish people, the stiff-necked.  
Holy Immortal have mercy on us.

Honorable, forgiver, knowledgeable, and expert.  
He spoke to Mary in the garden.  
Our Saviour, the Almighty God.  
Holy Immortal have mercy on us.

To the Lord, the earth and what is on it.  
All the cities and its inhabitants.  
He let the creation die and revives them.  
Holy Immortal have mercy on us.  
Kings came to Him  
With their three different presents.  
And in Bethlehem, worshipped Him.  
Holy Immortal have mercy on us.

A Star shined at that time,  
So they saw Him in those cities.  
He was leading them in darkness.  
Holy Immortal have mercy on us.

Grant us mercy  
O You Who was sought by the Persians.  
And dwell Your Holy Spirit in us.  
Holy Immortal have mercy on us.

Keep Your people from all evil.  
And grant peace unto the Church.  
And also, let Her servants to be sons of light.  
Holy Immortal have mercy on us.

Do not forget them, O Holy One  
And accept their prayers and oblations.  
And keep them from the devil's traps.  
Holy Immortal have mercy on us.

O, You Who accepted the Publican.  
And brought forth Jonah from the whale's belly.  
Keep the evils' trap away from them.  
Holy Immortal have mercy on us.

And the psalter who is sinful  
Entreat Your forgiveness.  
And the gain of the joy of paradise  
Holy Immortal have mercy on us.

وشعب اليهود غلاظ الرقاب  
أجيوس .. ..

كريم تواب عالم وخبير  
قد خاطب مريم فى البستان  
مخلصنا الرب القدير  
أجيوس .. ..

للرب الأرض وما فيها  
جميع المدن والسكان  
يميت الخلق ويحيها  
أجيوس .. ..  
ملك فرسان قد جاءوا اليه  
بهداياهم ثلاثة ألوان  
وفى بيت لحم مثلوا بين يديه  
أجيوس .. ..

نجم أشرق تلك الأوقات  
فنظروه فى تلك البلدان  
فكان يرشدهم فى الظلمات  
أجيوس .. ..

هلم بالرحمة الينا  
يا من قصد ذاتك الفرسان  
وحل بروح قدسك فينا  
أجيوس .. ..

واحفظ شعبك من كل شرور  
واجعل البيعة فى اطمئنان  
واجعل خدامها من أبناء النور  
أجيوس .. ..

لا تغفل عنهم يا قدوس  
واقبل صلواتهم والقربان  
واحفظهم من مكائد المنجوس  
أجيوس .. ..

يا من قبل اليه العشار  
وأخرج من بطن الحوت يونان  
ابعد عنهم كيد الأشرار  
أجيوس .. ..

ونحن جميعا ذو الهفوات  
نرجو منك العفو والغفران  
والفوز بالنعمة والبركات  
أجيوس .. ..

Then the Theotokia and the Sheres are prayed in the annual tune, without the conclusion of "Our Lord Jesus Christ.."  
ω πενος Ιησ Πχς

+ ثم تقال ثيوطوكية السبت والشيرات باللحن السنوي دون أن تقال قطعة الختام  
ω πενος Ιησ Πχς

## ثيوطوكية يوم السبت بلحن واطس The Theotokos of Saturday in Vatos

### Δ - 1

O, Virgin Mary, the undefiled virtuous and holy in everything, who carried God to us.

تى أتوليب إن سيمينيه :  
أوه إثؤواب خين هوب  
نيفين : ثي إيطاسئينى نان  
إمفتووتى : إفتالليووت  
إيجين نيس إجفوي .

Ἰατωλεβ ἡσευμε :  
οτορ εοτ ρεν ρωβ νιβεν  
: οηετασινι ναν ἡφνοτ  
: εφταληοττ εχεν  
νεσχοι .

أيتها الغير الدنسة  
العفيفة القديسة فى كل  
شئ التى قدمت لنا الله  
محمولاً على ذراعها .

The whole creation rejoice with you saying: Hail to you O full of grace. The Lord is with you.

إسراشئى نيميه إنجيه  
تى إكتيسيس تيرس : إسؤش إيفول  
إسجو إموس : جيه شيريه ثي  
إثميه إن إهموت : أوه إبتشويس  
نيميه .

Ῥαωι νεμε ἡχε  
ἱκτησις τηρς : σεωω  
εβολ εσχω ἡμος : χε  
χερε οηεομερ ἡμοτ :  
οτορ Πς ωοπ νεμε .

تفرح معك كل  
الخليقة صارخة قائلة  
السلام لك يا ممتلئة  
نعمة الرب معك .

Hail to you O full of grace: Hail to you who found grace. Hail to you who borne Christ. The Lord is with you.

شيريه ثي إثميه  
إن إهموت : شيريه  
ثي إيطاسجيم إهموت :  
شيريه ثي إيطاسميس  
بيخرستوس : أوه إبتشويس شوب  
نيميه .

Χερε οηεομερ ἡμοτ  
: χερε οη  
ετασχεμμοτ : χερε  
οηετασμερ Πχς : οτορ  
Πς ωοπ νεμε .

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام  
لك يا من ولدت المسيح  
الرب معك .

### Β - 2

We praise your greatness, O the wise Virgin, and we say: Hail to you with Gabriel the angel.

تين إرماكاريزين إنتيه  
ميت نيشتى : أوتى بارثينوس  
إنصافي : تينتئى نييه  
إمبى شيريتيسموس : نيم  
غابرييل بى أنجيلوس .

Ἰενερμακαριζιν ἡτε  
μετνωτ : ωτ παρθενος  
ἡσαβη : τενητ νε  
ἡπιχερετισμος : νεμ  
Ῥαβρινη πιασγελος .

نغيظ عظمتك أيتها  
العذراء الحكيمة  
ونعطيك السلام مع  
غبريال الملاك .

Because your yield saved our race, and reconciled us again with God out of His goodness.

جيه إيفول هيتين  
بيكاربوس أبى أوجاى طاهيبين  
جينوس : أ إفتووتى  
هوتبون إروف إنكيه صوب :  
هيتين تيفميت أغاتوس .

Χε εβολ ριτεν  
πεκαρπος αποτχαι  
ταρεπεν γενος : α φτ  
ροτπον εροφ ἡκεσοπ :  
ριτεν τεφμετασθεος

لأن من قبل  
ثمرتك أدرك الخلاص  
جنسنا وأصلحنا الله مرة  
أخرى من  
قبل صلاحه .

Hail to you ...

شيريه ثي إثميه ...

Χερε οηεομερ ..

السلام لك يا ممتلئة

## 3

As an undefiled chamber, the Holy Spirit came upon you, and the power of the Most High illuminated you, O Mary.

هوس ما انشـيـلـيت  
إن أطاقو : أ بي بنيفما إثواب إي  
إيجو أوو جـم إنتيه في  
إنتشوسى : إثنانرخيفى إرو  
ماريا .

Θωσ μανησελετ  
ναττακο : α Πιπνα εοτ ι  
εχω οτχομ ητε φη ετ  
βοσι : εοναερδηβι ερο  
Μαρια .

كخدر بغير فساد  
الروح القدس حل  
عليك وقوة العلى  
ظلتك يا مريم .

You borne the True Word, the Son of the Eternal Father, Who came (crucified) and saved us from our sins.

جيهه أريهه إجفو  
إمبى أليثينوس : إنلوغوس  
إنشـيرى إنتيهه إفيوت :  
إثمين إيفول شا إينيهه :  
أفنى أفصوتتين خـين  
نين نوفى .

Χε αρεχφο  
ιπιαληθινος : ηλοςος  
ηωηρι ητε φωτ : εομην  
εβολ ψα ενεε : αφι  
αφσοττην ζεν νεννοβι .

لأنك ولدت  
الكلمة الحقيقي ابن  
الأب الدائم إلى الأبد  
أتى وخلصنا من  
خطايانا .

Hail to you ...

شيرهه ئى إثميهه ...

Χερε ονεομεε ..

السلام لك يا ممثلة

## 4

You are the race and descendant of David. You borne to us our Saviour Jesus Christ.

إنشو غار بيهه بى جينوس :  
نيم تى نوونى إنتيهه دافيد :  
أريميسى نان كاطا صاركس :  
إمبين صوتير إيسوس بيخرستوس .

Μεο γαρ πε πινενος :  
νεμ τνονηι ητε Δαυιδ :  
αρεμισι ναν κατα σαρξ :  
ιπενσωτηρ Ιησ Πχς .

أنت هى جنس  
وأصل داود ولدت لنا  
جسدياً مخلصنا يسوع  
المسيح .

The Only-Begotten of the Father before all ages, He abandoned Himself and He took flesh from you as a servant for our salvation.

بى مونوجينيس إيفول  
خـين إفيوت : خاجوؤو  
إننى إرون تىرو :  
أفشووشف إيفول إممين  
إمموف : أفنشى إنؤومورفي  
إمفوك إنخيتى : إنقيهه  
بين أووجاى .

Πιμονογενης εβολ ζεν  
φωτ : δαχωοτ ηνιεων  
τηροτ : αφωοτψα εβολ  
ιμιν ιμοσ : αφβι  
ηοτμορφη ιβωκ ηδητ :  
εοβε πενοτχαι .

الوحيد من الأب  
قبل كل  
الدهور أخلقى  
ذاته وأخذ  
شكل عبد منك لأجل  
خلاصنا .

Hail to you ...

شيرهه إثميهه ...

Χερε ονεομεε ..

السلام لك يا ممثلة

## 5

You became the second heaven on earth, O the Theotokos. For He shone to us from you the sun of righteousness.

أريشوبى لإنؤواه إسنووتى  
إمفيهه : هيجين بى كاهى  
أو تى ما سنووتى : جيهه أفشاي نان  
إيفول إنخيتى . إنجيهه بيرى إنتيهه  
تى ذيكيسينى .

Δρεωωπι ηοταε β τ  
ιμφε : ειχεν πικαρι  
ωτμασποττ : χε αφωαι  
ναν εβολ ηδητ : ηχε πηρη  
ητε τδικεοστνη .

صرت سماء ثانية  
على الأرض يا والدة  
الإله لأنه أشرق لنا  
منك شمس البر .



Morning Prayer of  
Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

You bore Him according to prophecy: without seed or blemish. He is the Creator and the Word of the Father.

أريه إجفوهيتين  
أوو إبروفيتيس : أتشنيه  
إجروج إن أتطاكو : هوس  
ذيموورغوس : أوه  
إنلوغوس إنتيه إفيوت .

Δρεχφοϋ ριτεν  
οτπροφητια : αβνε χροχ  
ηαττακο : ρος  
δημιουργος : οτος  
ηλοςος ητε φιωτ .

ولدته كالنبوة  
بغير زرع ولا فساد  
وهو الخالق وكلمة  
الأب .

Hail to you ...

شيرييه إثميه ...

Χερε θεεμερ ..

السلام لك يا ممتلنة

Ἑ - 6

The dome which is called the Holy of holies which contains the golden shrine.

تى إسكيني ثي إتوموتى  
إروس : جيه ثي إثؤواب إنتيه  
ني إثؤواب : إريه تى كيفوطوس  
إنخيتس : إتؤشج إننوب إنصا  
نيفين

Ἱερὸν ἁγίου  
ἕρος : χε θεετ ητε  
νηεοταβ : ερετκιβωτος  
ηδητς : ετωψ ηνοτβ  
ησαα ηιβεν .

القبة التى تدعى  
قدس الأقداس . التى  
فيها التابوت المصفح  
بالذهب من كل ناحية .

In which there is the covenant and the golden vessel with the hidden manna.

ثي إريه نى إبلاكس إنخيتس :  
إنتيه تى ذياتيكي : نيم  
بى إسطامنوس إننوب : إريه  
بى ماتناهيي إنخيتف .

Θη ερε ηηλαζ ηδητς :  
ητε τδιαθηκη : ηεμ  
πιτταμνος ηνοτβ : ερε  
πιμανηηηη ηδητς .

الذى فيه لوحا  
العهد والقسط الذهبى  
المخفى فيه المن .

It is a symbol to the Son of God, Who came and dwelt in Virgin Mary, the unblemished, and took flesh from her.

إفوى إتييوس إم إيشيرى  
إمفونوتى : إيطافني أفشوبى خين  
ماريا : تى بارثينوس إن أتتوليب :  
أفتشى صاركس إيفول إنخيتس .

Ἦοι ητηπος ηηψηρι  
ηφτ : ετατ ηψωπι δεν  
Μαρια : τπαρθενος  
ηατωλεβ : ατβι σαρξ  
εβολ ηδητς .

هو مثال لإبن  
الله الذى أتى وحل فى  
مريم العذراء غير  
الدنسة وتجسد منها .

She gave birth to Him to the world: with the Divine unity without separation. For. He is the King of glory came and saved us.

أس إجفوف إبى كوزموس :  
خين أو ميبوت أوواى  
إن أنفورج ألا إنثوف بيه إبؤورو  
إنتيه إبؤوو : أفني أووه أفصوتى  
إممون .

Δεχφοϋ ἐπικοςμος :  
δεν οτμετοται ηατφωρξ  
αλλα ηεος πε ποτρο ητε  
ηωοτ : ατβι οτος ατσωτ  
ηمون .

ولدته للعالم  
باتحاد ( اللاهوت )  
بغير إفتراق إذ هو  
ملك المجد أتى  
وخلصنا .

The Paradise rejoices for the coming of the lamb, the Word, Son of the Father, the Eternal, to save us from our sins.

بى بارانيصوس إيشيلووى :  
جيه أفني إنجيه بى هيي :  
إنلوغوس إنشيري إنتيه إفيوت :  
إثمين إيفول شا إينيه :  
أفني أفصوتتين خين  
نين نوفى .

Παραδεισος ἐψη-  
λωνι : χε ατβι ηχε πεηηβ :  
ηλοςος ηψηρι ητε φιωτ :  
εομη ηβολ ψα ενερ : ατβι  
ατσωττεν δεν ηεννοβι .

يتهلل الفردوس  
بمجي الحمل الكلمة  
إبن الأب الدائم إلى  
الأبد ليخلصنا من  
خطايانا .

Hail to you ...

شيرييه ثي إثميه ...

Χερε θεεμερ ..

السلام لك يا ممتلنة

## Ζ - 7

You are called the Theotokos, the True King, and after you delivered Him you mysteriously remained virgin.

أفموتى إرو جيه إثماف  
إم إفموتى : بى أوورو إممي  
مينينصا إثيرماسف :  
إريؤوهى إريوى إمبرثينوس :  
أوهوب إمبراذوكسون .

Θεοτοκῆ ἐρο χε ἄματ  
ἡΦ† : πιοτρο ἡμνι  
μενεσα ἑρεμας† : ἀρεοβι  
ἐρεοι ἡπαρῆνος† : δην  
οὔρωβ ἡπαρὰδοζον .

دعيت أم  
الله الملك الحقيقي  
وبعد ما ولدته بقيت  
عذراء بأمر  
عجيب .

Emmanuel, Whom you gave birth to, He reserved you from defilement and sealed your virginity.

إيمانوئيئل فى إت  
إريه إجفوف : إثفيه فإى  
أفثريه إرو : إريوى  
إن أتاكو : إسطوب إنجيه تيه  
بارثينيا .

Εμμανουηλ φηετ ἀρε  
ἄφου† : εἴβε φαί ἀφῆρεβ  
ἐρο : ἐρεοι ἡαττακο :  
εστὸβ ἡχε τε παρῆνια .

عمانويئل الذى  
ولدته . هو  
حفظك بغير فساد  
وبتوليئك مختومة .

Hail to you ...

شيره تى إثميه ...

Χερε ὁνεῶμερ ..

السلام لك يا ممتلئة

## Η - 8

You are said to be like the ladder that Jacob saw ascending to heaven and the feared God on it.

أريتين صوتى إتى مووكى :  
ثى إيطا ياكوب ناف إروس :  
إستشوسى شا إهري إثفيه : إريه  
إبتشويس هيجوس خين  
أوهوتى .

Ἀρετενωη† ἐτμοκίς  
ἠνετα Ιακωβ ἡα† ἐρος :  
εσβosi ἡα ἐῆρη ἐτφε :  
ἐρε Πῶς εἰχως δην οὔρω†  
.

شبهت بالسلم  
الذى رآه يعقوب  
مرتفعاً إلى السماء  
والرب المخوف  
عليه .

Hail to the one who had in her womb, the Incomprehensible, and Her virginity is sealed.

شيره نيه إيفول هيطوتين :  
أو ثى إيطاسشوب إروس :  
إمبى أخوريتيس : خين  
تيسميترا إمبارثينيكي :  
أوه إسشوتيم إنصا صا نيفين .

Χερε νε ἐβολ εἰτοτεμῶ ὠ  
ἠνετασῶωπ ἐρος  
ἡπαχωριτος : δην  
τεςμντρα ἡπαρῆνικη :  
οὔρωεσῶωτεμ ἡσασα ἡιβεν .

سلامنا إلى من  
قبلت غير المحوى  
فى بطنها  
وبتوليئها مختومة من  
كل ناحية .

You became our intercessor before God our Saviour, Who incarnate from you for our salvation.

أريشوى نى نان  
إنؤو إبروسطاتيس : ناهرين  
إفموتى بين ريف صوتى : فى  
إيطافتشى صاركس إيفول إنختى :  
إثفيه بين أوجاى .

Ἀρεσῶπι ἡαν  
ἡοὔπροστατης : ἡαῆρεν  
Φ† πενρεψω† : φη  
ετασβι σαρξ ἐβολ ἡῆη† :  
εἴβε πενοῦχαι .

صرت لنا شفيعه  
أمام الله  
مخلصنا الذى تجسد  
منك لأجل  
خلاصنا .

Hail to you ...

شيره تى إثميه ...

Χερε ὁνεῶμερ ..

السلام لك يا ممتلئة

## Θ - 9

Here is the Lord has come forth from you, O the blessed and perfect,

هيبه إبتشويس أفنى إيفول  
إنختى : أو ثى إيطا إسمامات إتجيك  
إفول : إنوهيم إمبى كوزموس

Θηπε ις Πῶς ἀψι ἐβολ  
ἡῆη† : ὠ ἠνετασῶωμ  
ετχηκ ἐβολ : ἐνοῆεμ

هوذا الرب خرج  
منك أيتها  
المباركة الكاملة

to save His creation  
according to his mercy.

إيطافثاميوف : إثفيه نيفميت شينيهت  
إتوش .

We praise and glorify  
Him, and exceedingly  
exalt Him, as a Good and  
Philanthropic One. Have  
mercy on us according to  
Your great mercy.

تسين هوس إروف تينتى  
أواووناف : تين إرهوواو تشيسى  
إمومف : هوس أغاتوس أووه إمامى  
رومى : ناي نان كاطا بيك نيشتى  
إنناى .

Hail to you ...

شيريه ثي إثميه ...

ἡπικοςμος εταφθαμιος  
εθε νεφμετψενζητ  
ετω .

ليخلص العالم  
الذى خلقه حسب  
كثرة رأفته .

Τενεως εροφ τεντ  
ωοτ ναφ : तेनेरोठो  
बिसि इमोफ : εως αγαθος  
οτος ιμαιρωμι : και παν  
κατα πεκνηψτ ἴηηαι .

نسبحه ونمجده  
ونزيده علواً  
كصالح ومحب  
البشر إرحمنا  
كعظيم رحمتك .

Χερε θεεμεε ..

السلام لك يا ممتلئة

## لبش واطس

## Lobsh Vatos

### The First Shere - الشيرات الأولى

Hail to you, O full of  
grace, the unblemished,  
the chosen vessel for all  
the world.

شيريه ثي إثميه إن إهموت : تىي  
بارثينوس إن أتوليب : بى كيميليون  
إتصوتب : إنتيه تى كووميني تيرس .

The ever-burning lamp,  
the pride of virginity,  
the indestructible  
sanctuary, and the  
scepter of faith.

بى لامباس إن أتتشينو :  
إيشوشوو إنتييه  
تى بارثينيا : بى إرفيى  
إن أتفول إيفول : أووه  
بى إشفوت إنتيه بى ناھتى .

Ask our good Saviour,  
whom you gave birth  
to, to deliver us from  
these hardships and  
settle His peace upon  
us.

ما تي هو إمفي إت  
أريماسف : بين صوتير  
إن أغاتوس : إنتيف أولى  
إنناى خيسى إيفول هارون :  
إنتيف سيمني نان  
إنتيف هيريني .

Rejoice o full of grace,  
the pure lamp stand,  
which carries the lamp,  
the fire of Divinity.

شيريه ثي إثميه إن إهموت : تىي  
ليخنيا إنكاتاروس : ثي إيطاسفاى  
خا بى لامباس . بى إكروم إنتيه تى  
ميثنوتى .

Χερε θεεμεε ἡεμοτ  
†παρενος ἡατωλεβ :  
πικτωλλιον ετσωτπ :  
ἡτε †οικουμένη της .

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة العذراء غير  
الذسة الاناء المختار  
لكل المسكونة .

Πιλαμπας ἡατβενο :  
πρωπρωτ ἡτε  
†παρενια : περιφει  
ἡατβαλ εβολ : οτος  
πρωβωτ ἡτε πιναε† .

المصباح غير  
المطفأ فخر  
البتولية . الهيكل  
غير المنقض  
وقضيب الإيمان .

Ἡα †εο ἡφηετ  
αρεμαςφ : πενσωτηρ  
ἡαγαθος : ἡτεφωλι  
ἡηαιδισι εβολ εαρον :  
ἡτεφσεμμι nan  
ἡτεφερηνη .

إسالى الذى  
ولدته مخلصنا  
الصالح أن  
يرفع عنا هذه  
الأتعاب ويقرر لنا  
سلامه .

Χερε θεεμεε ἡεμοτ  
†ληχνια ἡκαθαρος :  
θεεταςφαι εα πιλαμπας  
: πικρωμ ἡτε  
†μεθον† .

إفرحى يا ممتلئة  
نعمة المنارة  
النقية حاملة  
المصباح . نار  
اللاهوت .

Morning Prayer of  
Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرحة

Rejoice O you, the hope of salvation of the world. Because of you, we were liberated from Eve's curse.

شيرييه تي هيليبس انؤوجاي :  
انتيه تي كووميني تيرس : ائفيتي غار  
انتر ريمهي : ايفول ها بي صاهووي  
انتيه ايفا .

Also, because of you, we became the temple of the Holy Spirit Who became on you and sanctified you.

ائفيتي اوني انترمما  
انشوبي : ام بي بنيفما ائوواب : فاي  
ايطافني اهرري ايجو :  
انفراجيازين ايمو .

Hail to whom Gabriel pronounced saying: Hail to you O full of grace. God is with you.

شيرييه تي ايطا غابرييل :  
ايرسيريتيزين ايموس : جيه  
شيرييه تي ائمييه ان ايموت :  
اينشويس شوب نيميه .

For God's pleasure is in your pregnancy. And the apparition of the Son was in your womb.

ا ايتيماتي غار ام افيوت :  
شوبي خين بيجين ارفوكي :  
ا ايتبارووسيا امبشيري :  
شوبي ان اهرري خين  
تيميترا .

The Holy Spirit filled you all, your spirit and your body, O Mary the Theotokos.

ابي بينفما ائوواب : موه ايماي  
نيفين انتيه : تيبسيشي نيم بيصوما :  
او ماريا ائماف ام ائفوتوي .

For this, we also celebrate spiritual and prophetic feast, proclaiming with King David.

ا ئفويه فاي تيننرشاي  
هون خين اووشاي  
امبنيفا اتيكون : اووه  
امبروفيتيس ائفصوب  
انوش ايفول نيم ائوورو  
دافيد .

Saying: Arise O Lord to Your place of rest and Your holy temple which is you O Mary.

جيه طونك ائتشويس ابيك ائمطون  
: انثوك نيم تي كيفوطوس : انتيه بي  
م ائوواب انطاك . ائيه انثوتيه او  
ماريا .

We ask you, remember us, ...

تين تيهو اري بينميفي ...

Χερε θεληπις ηουχαις  
ητε τοκοτυμενη της :  
εοβητ γαρ ανερεμεε :  
εβολ θα πιαζοτι ητε  
ετα .

ا فرحي يا رجاء  
خلاص كل  
المسكونه لاننا من  
اجلك عتقنا من لعنة  
حواء .

Εοβητ οη ανερια  
ηωπι : ηπιπνα εοτ :  
φαι εταχι εθρηνη εχω :  
αχεραγιαζιν ημο .

من اجلك ايضاً  
صرنا مسكناً للروح  
القدس الذي حل  
عليك وقدسك .

Χερε ονετα Σαβριηλ :  
ερχερετιζιν ημος : χε  
χερε ονεομεε ηημοτ :  
οτοε Ποε ωοη نеме .

السلام للتي اقراها  
غبريال السلام قائلأ  
السلام لك يا ممتلئة  
نعمة الرب معك .

Α ητματ γαρ ηφρωτ :  
ωπι δεν πεχεπερβοκι :  
α τπαροτσια ηπιωρη :  
ωπι ηθρηνη δεν  
τεμητρα .

لان مسرة الاب  
كانت في حبلك .  
وظهور الابن  
كان في  
احشائك .

Α Πιπνα εοτ : μοε  
ημαι νιβεν ητε :  
τεψτηχη नेम पेशमा :  
ωπαρια ομοτ ηφτ .

والروح القدس  
ملاً كل موضع منك  
نفسك وجسدك يا  
مريم أم الله .

Εοβε φαι तेनेρωαι  
ζων : δεν οτωαι  
ηπινατικον : οτοε  
ηπροφητικον ετσοη  
ενωω εβολ नेम पोत्रो  
दातिड .

لاجل هذا نعيد  
نحن ايضاً عيداً  
روحياً  
: ونبويأ معاً .  
صارخين مع الملك  
داود .

Χε τωνκ Ποε  
επεκμητον : ηθοκ नेम  
τκιβωτος : ητε पिमा  
εοτ ητακ : ετε ηθο τε ω  
παρια .

قائلين : قم يارب  
إلى راحتك أنت  
وتابوت قدسك الذي  
هو أنت يا  
مريم .

Τεντχο αριπεμενι ..

نسألك أن  
تذكرينا....

## الشيرات الثانية

## The Second Shere

Hail to the full of grace,  
the undefiled, the dome,  
which isn't a man-made.  
The treasure of  
righteousness.

Hail to the turtle-dove,  
who announced to us  
the hail of God which  
have been to men.

Hail the mother of the  
Incarnate by his own  
will, and the pleasure  
of His Father and the  
Holy Spirit.

Hail to the golden  
vessel with the rational  
manna, and the rod of  
almond wood which  
Moses used to strike  
the rock.

Hail to the full of  
grace, the spiritual  
table, which gives life  
to all who eats from it.

Hail to the undefiled  
vessel which is for the  
Divinity, which cures  
all who drinks from it.

I start praising with my  
tongue, and  
proclaiming the honor  
of this virgin and her  
praise.

شيرييه ثي ائمييه ان ايموت : تي  
بارثينوس ان ائتوليب : تي اسكيني ان  
ائموونك انجيج : بي اهو انتيه  
تي ميئمي .

شيرييه تي ائتشرومي  
ائنيصوس : ثي ايطاسهيشين  
نووفى نان : ان تي هيريني  
انتيه افنووتي . ثي ايطاسشوبي شانى  
رومى .

شيرييه ائماف ائمي ايطافنر رومى  
: خين بيف او اوش ائمين ائموف :  
نيم ائيماتي ائميف يوت نيم بي  
انيفما . ائوواب .

شيرييه بي ايطامنوس  
اننوب : اريه بي ما ائناهياب  
انخيتف : نيم بي ائشفت  
انشيه ائميفكينون : ايطا  
مويسيس ميش تي بيترا  
انخيتف .

شيرييه كيه خاريطوميني :  
او تي ترايبزا ائميفماتيكي :  
انتي ائمبونخ انووان  
نيفين : ائنا او اوم ايفول  
انخيتس .

شيرييه بي كيميليون : ان  
اقتارطون انتيه تي ميئتووتي :  
انترفاخرى انووان نيفين : ائناصو  
ايفول انخيتف .

اينا اريهيس خين  
اووتشيشش اوو : انطاكيم  
ايمبورغانون ائمبالاس :  
انطاجو ائمبايو انتيه طاي بارثينوس :  
نيم نيس سينغومين ائفصوب .

Χερε θεομεγ νημοτ :  
†παρθενος ηατωλεβ :  
†σκηνη ηαμοονηκ ηχιχ  
: πιαρο ητε †μεθμνι .

Χερε †βρομπι  
εθνεσωσ : θεηταςριψεν  
νοτχι ηαν : η†βρηνη  
ητε Φ† : θεηταςωπι  
ψα ηρωμνι .

Χερε θματ ηφηηταχερ  
ρωμνι : δην περοτωψ  
ημιν ημοχ : ηηημα†  
ηπεριωτ ηηη πηηνα  
εοτ .

Χερε πη†ταμνος  
ηνοτβ : ερε πημαηηαηηβ  
ηδηητχ : ηηη πηψβωτ  
ηψε ηπετκινων : ετα  
Πωτχης μεψ †πετρα  
ηδηητχ .

Χερε κεχαριτωμενη :  
ω†τραπεζα ηπναηηκηη  
ετ† ηηπωηδ ηοτοη ηιβεν  
: εοηαοτωμ εβολ ηδηητς .

Χερε πικτυμυλλιον :  
ηαφθαρτον ητε  
†μεθνοτ† : ετερφαδρι  
ηοτοη ηιβεν : εοηαω  
εβολ ηδηητχ .

Δηναερηητς δην  
οηβηψωωτ : ηηακην  
ηηπορζαηον ηπαλας :  
ηηαηω ηηπαηο ηητε  
ηαπαρθενος : ηηη  
ηεσστςωμηνον εησοη .  
Χε ηθος γαρ πε

السلام للممتانة  
نعمة العذراء الغير  
الدنسة . القبة غير  
المصنوعة بالأيدي  
كنز البر .

السلام للحمامة  
الحسنة التي بشرتنا  
بسلام الله الذي  
صار للبشر .

السلام لأم  
المتانس بارادته  
وحده ومسرة  
أبيه والروح  
القدس .

السلام للقسط  
الذهبي المخفى فيه  
المن وعصا  
الخشب اللوزي التي  
ضرب بها موسى  
الصخرة .

السلام للممتانة  
نعمة المائدة الروحية  
التي تعطى الحياة  
لكل من يأكل  
منها .

السلام للأناء  
الغير الفاسد الذي  
للاهوت المعطى  
الشفاء لكل من  
يشرب منه .

أبدأ بأشتيق  
مركأ ( أرغن )  
لساني وأتحدث  
بكرامتها هذه  
العذراء ومدانها  
معها .

## Morning Prayer of Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

For she is our pride,  
our hope, and our  
affirmation in the  
apparition of our Lord  
and God Jesus Christ.

جيه إنثوس غار بييه  
بين شوشوو : نيم  
تسين هيلبيس نيم  
بين طاجرو : خين  
إتبارووسيا إمبين نووتى :  
بينتشيوس إيسوس بيخرستوس.

لأنها :  
فخرنا :  
ورجاؤنا :  
وثباتنا :  
ففى :  
ظهور إلها :  
ربنا يسوع المسيح .

Πεντοϋϋου : ΝΕΜ  
ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ ΝΕΜ  
ΠΕΝΤΑΧΡΟ : ΔΕΝ  
ἸΠΑΡΟΥΣΙΑ ἸΠΕΝΝΟΥΤ :  
ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ .

We glorify you with  
Elisabeth your cousin  
saying: You are blessed  
among women, and  
blessed is He, Who you  
borne.

تينتشيوسى إمامو خين  
أوامبشوا : نيم  
إليصابت تيسينجيس : جيه تيه  
إسماروؤوت إنثو خين ني هيومي :  
إفسماروؤوت إنجيه إبوووطاه إنتيه  
تينجى .

نعظمك باستحقاق  
مع أليصابات  
نسيبتك قائلين :  
مباركة أنت  
فى النساء ومباركة  
هى ثمرة  
بطنك .

Τενθίσι ἴμο ΔΕΝ  
οὔειψα : ΝΕΜ  
ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΕΤΥΣΕΝΗΣ :  
ΧΕ ΤΕ ΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΘΟ  
ΔΕΝ ΝΙΣΙΟΥ : ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ  
ἸΧΕ ΠΟΥΤΑΘ ἸΤΕ  
ΤΕΝΕΧΙ .

We say with Gabriel,  
the angel, hail to you,  
O full of grace, Lord is  
with you.

تينتى نييه إمبى شيريه  
تيسموس : نيم غابرييل  
بى أنجيلوس : جيه شيريه كيه  
خاريطومينى . أو كيرىوس  
ميطاصوو .

نعطيك السلام  
مع غبريال  
الملاك قائلين السلام  
لك يا ممتلئة نعمة  
الرب معك .

Τεντ νε ἰπιχερε-  
τισμος : ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΑ  
ΠΙΑΣΓΕΛΙΟΣ : ΧΕ ΧΕΡΕ  
ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ :  
ὁΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΘΟΥ .

Hail to you, ...

شيريه نييه أو تى ...

Χερε νε ωτ ..

السلام لك ...

We ask you, ...

تين تيهو ...

Τεντθου ..

نسالك ...

### Then they pray:

- + The Litany of Oblation, page 37
- + "The Gloria" Let us praise with the angels.
- + The priest offers incense in the church without kissing.
- + The Doxologies are chanted.
- + The Creed.
- + Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ then κε
- + Then they start a procession holding candles, icons and crosses. They go around the altar 3 times and 3 times in the church. They return to the first chorus.
- + The prophecy and homoly.

- ثم تقال :
- + أوشية القرايين ، صفحة 37
  - + ثم تسبحة الملائكة
  - + يطوف الكاهن الكنيسة بالبخور بدون تقبيل .
  - + أثناء ذلك تقال الذكصولوجيات .
  - + وبانتهاؤها يقال قانون الإيمان .
  - + ثم يبدأون الزفة و بأيديهم الشموع والأيقونات والصلبان ويدورون حول المذبح ثلاث مرات ، ثم يطوفون الكنيسة ثلاث مرات أيضاً ويعودون إلى الخورس .
  - + ثم تقرأ النبوة والعظة .

### Isaiah 55:2-13

Hearken to Me, and you shall eat that which is good, and your soul shall feast itself on good things. Give heed with your ears, and follow My ways; hearken to Me, and your soul shall live in prosperity; and I will make with you an everlasting covenant, the sure mercies of David. Behold I have made him a testimony among the Gentiles, a prince and commander to the Gentiles. Nations which know you not shall call upon you, and peoples

من إشعياء النبي ص 55 : 2-13  
اسمعوا لي فتأكلوا الخيرات وتتلذذ  
نفوسكم بالصالحات . اميلوا آذانكم  
واسلكوا فى طرقى . اطيعونى فتحيا نفوسكم  
بالخيرات . واقرر معكم عهداً أبدياً وامنحكم  
مكرمات داود الصادقة . هوذا قد جعلته  
شاهداً للأمم ورنيساً وموصياً للشعوب . ها  
الأمم التى لا تعرفك وتطلبك والشعوب التى لم

which are not acquainted with you shall flee to you for refuge, for the sake of the Lord your God, the Holy One of Israel; for He has glorified you. Seek the Lord, and when you find Him, call upon Him; and when He draws near to you, let the ungodly leave his ways, and the transgressor his counsels; and let him return to the Lord, and he shall find mercy; for He shall abundantly pardon your sins. For My counsels are not as your counsels, nor are My ways as your ways, says the Lord. But as the heaven is distant from the earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as the rain shall come down, or snow from heaven, and shall not return until it has saturated the earth, and it bring forth and bud, and give seed to the sower, and bread for food; so shall My word be, whatever shall proceed out of My mouth, it shall by no means return to Me void, until all the things which I willed have been accomplished; and I will make your ways prosperous, and will effect My commands. For you shall go forth with joy, and shall be taught with gladness; for the mountains and the hills shall exalt to welcome you with joy, and all the trees of the field shall applaud with their branches. And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle; and the Lord shall be for a name, and for an everlasting sign, and shall not fail. Glory be to the Holy Trinity, forever, Amen.

### A Homily of our Father Saint Athanasius the Apostle

My beloved brethren, this is the time for the feast, it is our present time. Rejoice in it always, O who are joyful in the Lord, as it is written. And it is now for everyone by the One Who sent Him to preach saying: O Judah, have your feasts and fulfill your vows. And offer God the fruits of your labors every year in pure will according to what Lord told you. As by the tools the farmer raises the year's crop, let our labor's fruit ascend to God every year according to His commands. Let us yield double the harvest as we drink from the Spring of Life when we establish ourselves in the Lord as the branches to the vine. So let us go forward and disobey not Who said: keep the new month so that you may celebrate in it the Passover of the Lord Your God. For the Lord's Passover is not for man but for the Lord. It means we should leave the old deeds and renew ourselves through new deeds. This matter when the Jews did not consider they become without a feast. Although, it was said: Make the Passover unto the Lord our God, so that the evil may passover you. And we are certain now that this commandment is not a simple one. But it is like a complete work concerning God. For fulfilling the commandments: Do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, with the rest of the commandments, is to us as an impenetrable fortress guarding the soul to keep up its

تفهمك تلتجئ إليك من أجل أن إلهك قدوس إسرائيل لأنه قد مجدك. اطلبوا الله وإذا ما وجدتموه اضرعوا إليه فيقترب منكم في الساعة وليترك المنافق طريقه والرجل المخالف أفكاره. وليأتني إلى الرب فيرحمه وإلى إلهنا فإنه يكثر الغفران، فإنه يغفر خطاياكم الكثيرة. فإن أفكارى ليست أفكاركم ولا طرقى تشبه طرقكم يقول الرب، لأنه كما علت السموات عن الأرض. هكذا علت طرقى عن طرقكم وأفكارى عن أفكاركم. لأنه كما ينزل الندى والمطر من السماء ولا يرجعان حتى يرويان الأرض فتفتتح وتنبت وتعطي زرعاً للزارع وخبزاً للأكل، هكذا يكون الكلام الذى يخرج من فمى لا يرجع حتى يكمل كل كلام نطقت به. وساقوم طرقى وأوامرى. وأما أنتم فتأتون بفرح وتقبلون بسرور. وتقفز الجبال والأكام والتلال أمامكم ترنماً. وكل أشجار الحقل تصفق باغصانها، عوضاً عن الشوك ينبت سرو. وعوضاً عن القريس يصعد أس. ويكون للرب اسماً علامة أبدية لا تنقطع. مجداً للثالوث القدوس.

### عظة لابينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى

قد حان وقت العيد أيها الاخوة الاحباء وهو وقتنا الحاضر هذا. فافرحوا فيه كل حين ايها الفرحون بالرب كما هو مكتوب. وهو الآن يشير إلى كل أحد. بواسطة من أرسله ليكرز به قائلاً: يا يهوذا اصنع اعيادك واوف نذورك. وقدم للرب ثمرة أعمالك كل سنة بنية طاهرة حسب ما أوصاك بها الرب. فكما أنه بالآلات الفلاح تصعد ثمرات السنة. فلتصعد ثمرة أعمالنا فى كل سنة للرب كما أوصانا. فلنثمر ثمراً مضاعفاً إذ نشرب من ينبوع الحياة بثبوتنا فى الرب كثبوت الأغصان فى الكرمة. إذا فلنسع إلى قدام ولا نخالف الذى قال احفظ الشهر الجديد لتصنع فيه فصح الرب إلهك. لأن فصح الرب ليس هو لإنسان بل للرب. ومعنى ذلك أننا نترك عنا الأعمال القديمة وتتجدد بأعمال جديدة. هذا الأمر الذى لما لم يتأمل فيه اليهود صاروا بلا عيد. مع أنه قد قيل تصنع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المهلك. هذا وقد تحققنا أن هذه الوصية ليست بوصية بسيطة. بل هى مثال عمل كامل مختص بالله. لأن العمل بالقول لا تزن ولا تسرق ولا تشهد بالزور مع باقى الوصايا هو لنا حصن منيع

righteous behavior. It is the crown of victory for the heavenly mission.

تحتّمى فيه النفس فتعتز بالسيره المستقيمه . وهو اكليل الانتصار للدعوة السماويه .

*We conclude the homily of our Holy Father St. Athanasius, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.*

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا اثناسيوس الذى أثار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد أمين .

## البولس

### The Pauline Epistle

The Pauline Epistle is read, first half in Paschal tune, and the second half in annual tune.

يقرأ البولس نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوى دمجا

## Αποστολος προς η Κορινθιος α Κεφ ε : ζ ψβλ

( البولس من كورنثوس الاولى ص 5 : 7 - 13 )

### 1 Corinthians 5:7-13

Therefore purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us. Therefore let us keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. I wrote to you in my epistle not to keep company with sexually immoral people. Yet I certainly did not mean with the sexually immoral people of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, since then you would need to go out of the world. But now I have written to you not to keep company with anyone named a brother, who is sexually immoral, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner—not even to eat with such a person. For what have I to do with judging those also who are outside? Do you not judge those who are inside? But those who are outside God judges. Therefore "PUT AWAY FROM YOURSELVES THE EVIL PERSON."

May the Grace of God the Father be with us all, Amen.

κα τοις βε πνευμα η πασ εβολ  
θεν θηνοτ : ρινα η τετενηωπι  
νοτωχημ υβερι : κατα φρηη  
ε τετενοι ηα τωχημρ : κε ταρ  
πενπασχα α τωα τη Πχς ρωστε  
μαρενερ ψαι δεν ο τωχημρ η πασ αν  
: οτ δε δεν ο τωχημρ η κακια αν νευ  
πομηρια : αλλα δεν  
ρηνμετα τωχημρ η τε ο ττοτβο νευ  
ο τμεομηι . Δις δαι νωτεν ρι †  
επιστολη ε ω τεμμοτχτ νευ  
ηιπορνος . Ηαι χερε ηιπορνος αν  
η τε παικοςμος ιε ηιρεφβι η χονς :  
ιε ηιρεφρωλεμ : ιε ηιρεφρωμυε  
ιδωλον : υμον ηας η πωα νωτεν πε  
η τετενη εβολ δεν ηικοςμος .  
† ηνοτ δε αις δαι νωτεν  
ε ω τεμμοτχτ νευωοτ : ε ωπι  
ε οττον ο ται ε τ τ ραν ε ροτ χεσον  
ε οτπορνος πε : ο τρεφβι η χονς : ιε  
ο τρεφρωμυε ιδωλον : ιε  
ο τρεφρωλεμ : ψαι η παρηη † οτ δε  
ηιπερερ η φηρ ηοτωμ νευατ . Ερον  
ταρ ηηι ε τ ραν ε η ηετ σα βολ :  
η ηετ σα δοτην δε η οωτεν μαρπα  
ε ρωοτ . Η ηετ σα βολ δε φ †  
ερετ ραν ε ρωοτ : α λιοτι  
ηιπετερωοτ εβολ δεν θηνοτ .  
Πις μοτ νευ † ριρηνη .

( كورنثوس الاولى 5 : 7 لخ )

تطهروا من  
الخمير العتيق لتكونوا  
عجيناً جديداً كما انكم مثل  
الفطير . فانه قد ذبح فصحنا  
المسيح . فلنعيد إذا لا  
بالخمير العتيق ولا بخمير  
الشر والخبث بل بفطير البر  
والطهارة . قد كتبت إليكم  
في الرسالة ان لا تخالطوا  
الزناة . ولست أعنى هذا  
العالم أو الغاصبين . أو  
الخاطفين . أو عباد الاوثان .  
ولو عنيت هؤلاء لكنتم إذا  
مستحقين ان تخرجوا من  
هذا العالم . والآن كتبت  
إليكم ان لا تخالطوهم . ان  
كان أحد يسمى زانياً أو  
غاصباً أو عابد وثن أو  
شتاماً أو سكيراً أو خاطفاً .  
فمثل هذا لا تخالطوه ولا  
تواكلوه . فانه ماذا يعني  
ان أدبن الذين من الخارج .  
دينوا أنتم الذين من الداخل  
وأما الذين من الخارج فانه  
يدينهم . فاعزلوا الخبيث من  
بينكم . نعمة الله الأب تحل  
على جميعنا أمين .



**Αγιος is prayed, the first part in Paschal tune, and the rest regularly**

وتقال أجيوس ، اول ربع بلحن الصلبوت و الباقي سنوياً

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἅγιος ἰσχυρος :  
ἅγιος θάνατος : ὁ σταυρωεῖς  
Δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἅγιος ἰσχυρος :  
ἅγιος θάνατος : ὁ σταυρωεῖς  
Δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for us,  
Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἅγιος ἰσχυρος :  
ἅγιος θάνατος : ὁ σταυρωεῖς  
Δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله . قدوس القوى .  
قدوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Glory be to the Father and to the Son,  
and to the Holy Spirit, both now, and  
ever, and unto the ages of ages, Amen.

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ : κε ἁγίῳ  
πνεύματι . Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοὺς  
ἑῶνας τῶν ἐῶνων ἀμην.

المجد للأب و الإبن و الروح  
القدس . الآن و كل أوان و  
الى دهر الدهور ، أمين .

**And this is said : ثم يقال :**

O my Lord Jesus  
Christ, Who was  
placed in the tomb,  
trample down for us  
the sting of death.

باتشويس إيسوس  
بيخرسستوس فى إيطافكاف  
خين بى إمهاف . إكنخّمخيم  
إن إخري إنخيتين إنتى  
صورى إنتيه إفموو .

The Cherubim and the  
Seraphim, the angels  
and the archangels, the  
soldiers and the  
authorities, the thrones  
and the lordships.

نيشيروبيم نيم بى سيرافيم :  
نى انجيلوس نيم نى ارشى  
انجيلوس نى استراتيا نيم نى  
ايزوكسيا نى اثرونوس نيم  
انشويس نيجوم .

Proclaiming and  
saying: Glory be to  
God in the Highest,  
and peace on earth and  
good will towards  
men.

إفوش إفول أفجو اموس  
جى او او ام أفنوتى خين نى  
انشوسى نيم اوهيرينى هيجين  
بيكاهى نيم اوتى ماتى خين  
نيرومى .

Παβοις Ἰησὺς Χρῆστος  
ἐσταυρατὸς θέν πῖμθατ :  
ἐκἑδομθεμ ἡδρηι ἡδῆντεν  
ἡτσοτριπτεφμου .

ياربى يسوع  
المسيح الذى وضع  
فى القبر ، اسحق  
عنا شوكة  
الموت .

Μιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ :  
νιαγγελος νεμ  
νιαρχιαγγελος νιστρατια  
νεμ νιεζοτσια νιθρονος  
νιμετβοις νιζομ .

الشيروبيم و السيرافيم  
، الملائكة و رؤساء  
الملائكة و العساكر و  
السلطين و الكراسى  
و الربوبيات .

Ἐνωϋ ἐβολ ἐνχω ἡμος χε  
οὔωοτ ἡϋϋ θέν νη ἐτβοσι  
νεμ οὔεϋρηνη εϋχεν πικαεϋ  
νεμ οὔτμαϋ θέν νιρωμ .

صارخين قائلين  
المجد لله فى الاعالى  
و على الارض  
السلام وفى الناس  
المسرة

Then the Litany of the Gospel is prayed.

The Psalm is chanted, the first half in Paschal tune and the second half in annual tune.

ثم تقال أوشية الانجيل .

ويرتل المزمور نصفه باللحن الأديبيي والنصف الآخر دمجا .

### The Psalm

Ψαλμος π̄ζ : ζ̄ ΝΕΜ  
Ψαλμος μ̄ς : ῑθ ΝΕΜ κ̄β

#### Psalm 88:4, 44:23,26

I became as a man without help; free among the dead, Awake, why do You sleep, O Lord? Arise, and do not cast us off forever. Arise, O Lord, and help us; redeem us for Your name's sake. Alleluia.

أينر إمفريتى إنؤورومى إن أنتر  
فويثين إروف : إيؤى إنريمهى  
خين نى ريفموؤوت .  
طونك إبتشويس إتفيه أوو  
إكتنكوت : طونك إمبير هيتين  
إتصوك شا إيفول .  
طونك إبتشويس أريفويثين  
إرون : أووه صوتون إتفيه  
بيكران إثؤواب . الليلويا .

Διερ ἰϕρητ̄ ποτρωμι  
ἡατερ βοῆοιη ἐροϋ : ειοι  
ἡρεμζε ζεν ηιρεμωοττ .  
Ἰωηκ Ἰ̄σ̄ εοβε οτ  
κ̄ενκοτ : τωηκ ἰπερζιτεη  
ἡσωκ ψα ἐβολ .  
Ἰωηκ Ἰ̄σ̄ ἀριβοῆοιη  
ἐρον : οτοζ σοττον εοβε  
πεκραη εοταβ . αλ .

مز 26، 23، 44، 4، 88

صرت مثل إنسان  
ليس له معين . صرت  
حرأ بين الأموات  
إستيقظ يارب لماذا تنام .  
قم ولا تَقصنا عنك إلى  
الإنقضاء . قم يارب أعنا  
وإنقذنا من أجل إسمك  
القدوس . الليلويا .

#### Psalm 126:3

Then was our mouth filled with joy, and our tongue with exaltation; then would they say among the Gentiles, The Lord has done great things among them. The Lord has done great things for us, we became joyful. Alleluia.

طوتيه رون أفموه  
إنراشى أووه بينلاس خين  
أووثليل : طوتيه إفنجوس  
خين نى إثنوس : جيه أ  
إبتشويس طاشيه إرى  
نيموؤو : أ إبتشويس طاشيه  
إرى نيمان أنشوبى  
إنؤونوف إمامون .

Ἰοτε ρωη αμοζ ἡραψι  
οτοζ πεηλας ζεν οτοεληη  
: τοτε ετεχοζ ζεν  
ηιεθνος : χε α Ἰ̄σ̄  
ταψε ἰρι ηεμωοτ : α  
Ἰ̄σ̄ ταψε ἰρι ηεμαν  
ἀηωπι εηοτποϋ ἰμον .  
αλ .

مز 126 : 3

حينئذ إمتلا فمنا فرحأ  
ولساننا تهليأ ، حينئذ  
يُقال فى الأمم أن الرب  
قد عظم الصنيع معهم .  
أكثر الرب الصنيع  
معنا فصرنا فرحين .  
الليلويا .

Introduction to the Gospel, Page: 108 : مقمة الانجيل ، صفحة : 108

Ke Eperto, (Κεῖππερτοϋ),  
page 108

The Gospel is read, the first half in Paschal tune and the second half in annual tune.

كى ابرتو , (Κεῖππερτοϋ),  
صفحة 108

ويقرأ الانجيل نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر  
بالطريقة السنوية .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΕΦ ΚΖ : ΖΓ

## Matthew 27:62-66

Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, Saying, Sir, we remember that this deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulcher be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said unto them, You have guards: go your way, make it as sure as you can. So they went, and made the sepulcher sure, sealing the stone, and setting a guard. Glory be to God, forever, Amen.

Οτοϛ ἐπεφρασϛ ἔτε μενεσα  
ϛ παρασκευη τε : αρωοϛ ἵχε νιαρχη  
ἐρεϛ νεμ νιφαιριεοϛ θα Πιλατοϛ  
εϛχω ἴμοϛ κε πενοϛ ανεϛφμεϛι  
κε α πιπλανοϛ εϛτη αϛχοϛ ιϛκεϛ  
εϛονθ κε μενεσα ϛομϛ ἵεροοϛ  
ϛ νατωϛ . Οταϛ σαϛνι οϛη εταχρο  
ἵπιμαϛ ϛα πιμαϛ ϛομϛ ἵεροοϛ : μη  
πωϛ ἵτοϛι ἵχε νεϛμαθηϛ ἵτοϛλοϛ  
ἵβοϛι : οτοϛ ἵτοϛχοϛ ἵπιλαοϛ κε  
αϛτωϛη ἐβοϛ δειν νηεομωοϛ : οτοϛ  
ἵτεϛ δα ἐ ἵπλανη ἵεροναν ἐϛροϛιϛ .

Πεχε Πιλατοϛ δε νωοϛ κε οτοϛ  
τωϛτεν ἴμαϛ ἵερακοϛτωϛια :  
μαϛενωϛτεν ματαχροϛ ἵϛρηϛ  
ἐτετεϛσωοϛη ἴμοϛ . Νεωοϛ δε  
αϛϛενωοϛ αϛταχρο ἵπιμαϛ αϛτοβϛ  
νεμ νικοϛτωϛια .

Πιωοϛ φα πεννοϛι πε .

( متى 27 : 63 - 66 )

وفى الغد الذى بعد الجمعة اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين : يا سيد قد تذكرنا أن ذلك المصل قال منذ كان حياً إنى بعد ثلاثة أيام أقوم ، فمر بضبط القبر إلى اليوم الثالث لنلا يأتى تلاميذه ليلاً ويسرقوه ، ويقولوا للشعب : أنه قام من الأموات ، فتكون الضلالة الأخيرة أشد علينا من الأولى . فقال لهم بيلاطس : عندهم حراس ، فإذهبوا واضبطوه كما تعرفون . فمضوا وضبطوا القبر وختموه مع الحراس . والمجد لله دائماً .

## The Gospel Response - مرد الإنجيل

Wherefore we glorify Him, crying and saying; blessed are You, O my Lord Jesus; for You have crucified and saved us.

إنفيه فاي تين تى أووو  
ناف : تين أوش إيفول إنجو إمموس  
: جيه إك إسماروأوت أو باتشويس  
إيسوس جيه أف أشك أكصوتى  
إممون .

Θοβε φαι τεϛϛωοϛ ναϛ :  
τεϛωϛ ἐβοϛ εϛχω ἴμοϛ :  
κε ἵεμαρωοϛ ὠ Παοϛ  
Ἰηϛ κε αϛαϛκ ακωϛ  
ἴμοϛ .

من أجل هذا نمجده صارخين قائلين : مبارك ياربى يسوع لأنك صلبت وخلصتنا .

## Exposition

They crucified our Savior on the Cross with two robbers, one on His left and the other on His right; while Christ was in the middle forgiving sins. Pilate wrote an inscription above the head of our Savior so that all who passed by may read what was written. That is "Jesus is the King of the Jews." The protesting Jews told the ruler not to write so but rather "He said I am the King of the Jews." Pilate replied: What I have written, I have written. The inscription was written in Hebrew, Roman, and Greek. There was darkness over all the earth from the sixth hour till the ninth hour. The sun was darkened,

## طرح

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب . وصلبوا معه لصين . واحد عن يمينه والآخر عن يساره والمسيح فى الوسط يغفر الخطايا . وكتب بيلاطس كتابة على الصليب فوق رأس مخلصنا وكان كل من يمر من هناك يقرأ تلك الكتابة . ان يسوع هذا ملك اليهود . فقال اليهود المخالفين للوالى : لا تكتب هكذا انه ملك اليهود ، بل اكتب ان هذا قال : أنا يسوع ملك اليهود . فقال بيلاطس لليهود المخالفين : ما كتبته قد كتبته وكمل الأمر . كتب بالعبرانية والرومانية واليونانية انه ملك اليهود . ومن وقت

Morning Prayer of  
Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

the moon became bloody, and the stars appeared at the daytime. The thief on the right cried to our Savior and said: Remember me O Lord when You come into your kingdom. Our Savior answered him: Today, you will be with me in Paradise. A great darkness came over all the earth because of the Creator Who was hung on the cross. He cried out in a loud voice towards His Father and gave up His Spirit. Then Joseph of Arimathea and Nicodemus brought a mixture of myrrh and ointment for Christ's Body. Joseph of Arimathea went to Pilate and asked him saying: Give me the Body of my Lord Jesus that I may wrap Him and that He may have mercy on me. There, they wrapped the Body of our Savior in linen cloth. They wrapped His face in a handkerchief. They poured spices and ointment over His head and placed Him in a tomb outside the city. He rose from the dead on the third day and saved the world of the sins. Therefore let us glorify Him and proclaim saying: Blessed are You, O our Lord Jesus Christ, for You have risen and saved us.

الساعة السادسة وإلى وقت الساعة التاسعة صارت ظلمة على الأرض كلها . الشمس إظلمت والقمر صار دماً والكواكب ظهرت في وسط النهار . فصرخ اللص اليمين بصوت عال قائلاً : أذكرني يارب إذا جئت في ملكوتك . فقال له مخلصنا: إنك اليوم تكون معي في ملكوتي . وصارت ظلمة في المسكونة كلها لأجل ملك الخليفة المعلق على الصليب. صرخ بصوت عظيم نحو أبيه واسلم الروح في يديه . فجاء يوسف الذي من الرامة ونيقوديموس الأرخنين المكرمين . واحضرا معهما طيباً وصبراً ووضعاهما على جسد الوحيد . جاء يوسف الرامى ودخل إلى بيلاطس وسأله قائلاً : أعطنى جسد ربى يسوع لكى أكنفه لتتركنى رحمته . فكفنا مخلصنا بلفائف كتان نقى ولفا وجهه بمندبل. سكبنا طيباً على رأسه ووضعاه في قبر خارج المدينة وقام من الأموات فى اليوم الثالث وخلص العالم من خطاياهم . لذلك نمجده ونصرخ إليه قائلين: مبارك ياربنا يسوع لأنك قمت وخلصتنا .

- + The priest prays the three short litanies.  
+ Our Father Who art in heaven...  
+ The three absolutions.

- + ثم تقال الثلاث أواسى الصغار.  
+ أبانا الذى فى السموات ..  
+ التحاليل الثلاثة.

Lord have mercy.  
Lord have mercy.  
Lord have mercy.

كبرى ليمون كبرى ليمون  
كبرى ليمون

Κε - Κε - Κε

يارب ارحم يارب  
يارب ارحم

O Lord, O Lord, O Lord, You became like those who are dead, and the Jews cast You in a tomb and sealed it. They guard You, so You save us.

إبتشويس إبتشويس إبتشويس  
إسجيه إكوى إمفريتى إنووريف  
موؤوت : أنى يووداى  
هيتك أووإمهاف خين  
أوتيبس أهيتيبس إيجوك  
هوس ذيه إفرويس إتى إشفو  
جيه هينا إنتيك نوهيم  
ني إتينوون إمبيسى .

Π̄σ̄ Π̄σ̄ Π̄σ̄ ῑσ̄χ̄ε  
ε̄κοι ἰ̄ψ̄ρη̄τ̄η̄ νο̄ν̄τ̄ρ̄ε̄μ̄ω̄ο̄ν̄τ̄  
: ᾱ Μ̄ῑο̄ν̄τ̄ᾱῑ ρ̄ῑτ̄κ̄  
ε̄ο̄τ̄μ̄ε̄ᾱτ̄ ε̄ν̄ ο̄ρ̄τ̄ε̄β̄ς  
ᾱτ̄ρ̄ῑτ̄ε̄β̄ς ε̄ξ̄ω̄κ̄ ρ̄ω̄ς̄ δ̄ε̄  
ε̄τ̄ρ̄ω̄ῑς̄ ε̄τ̄ψ̄ω̄ χ̄ε̄ ρ̄ῑνᾱ  
ἡ̄τ̄ε̄κ̄νο̄θ̄ε̄μ̄ ἡ̄η̄ε̄τε̄νο̄ν̄τ̄η̄  
ἰ̄ψ̄τ̄χ̄η̄ .

يارب يارب يارب  
ان كنت صرت مثل  
الأموات واليهود  
طرحوك فى قبر ويختم  
ختموا عليك حتى  
يحرسوا المقبرة لكى  
تخلص نفوسنا .

( Glory be to ... )  
( Both now ... )

( ذوكصابترى ... )  
( كيه نين ... )

( Δοξαπατρι.. )  
( Κεντη .. )

(المجد للآب ... )  
(الآن ... )

We cry out saying: Have mercy on us, O God our Saviour, save us, You Who was put in the tomb. Trample death for us.

إنوش إيفول إنجو  
إموس جيه ناى نان إفتوتى  
بين صوتير : فى إيطافكاف  
خين بى إمهاف إكنخمخيم إن  
إخري إنخيتين إنتى صوورى  
إنتيه إفمو

Ε̄νω̄ψ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ν̄χ̄ω̄ ἰ̄μο̄ς̄  
χ̄ε̄ ν̄αῑ ν̄αν̄ Φ̄τ̄ π̄ε̄ν̄σω̄τ̄η̄ρ̄:  
φ̄η̄ε̄τᾱτ̄χ̄ᾱς̄ ε̄ν̄ π̄ῑμ̄ε̄ᾱτ̄  
ε̄κ̄ε̄ο̄μ̄ε̄ ἡ̄ρ̄η̄ ἡ̄η̄τε̄ν̄  
ἡ̄τ̄σο̄τ̄ρ̄ῑ ἡ̄τε̄ φ̄μο̄τ̄

ونصرخ قائلين  
ارحمنا يا الله مخلصنا  
يا من وضع فى القبر  
اسحق عنا شوكة  
الموت.

Morning Prayer of  
Bright Saturday

صلاة باكر من يوم  
سبت الفرح

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy. Lord bless. Lo,  
the metanoia. Say the  
blessing.

كيرييه إلبصون كيرييه لبصون  
كيرييه إفلووجيصون : إس  
تى ميت أنوميا : جو  
إمبى إسموو .

Κυριε ελεησον  
ελεησον  
εργασισον :  
μετανοια :  
ιπισμου.

Κε  
Κε  
ις  
χω  
يارب ارحم . يارب  
ارحم . يارب  
بارك . ها  
مطانية . قل  
البركة .

The priest says the final blessing to conclude the Morning  
Prayer of Bright Saturday.

ثم يقول الكاهن البركة الختامية ليختم  
صلاة باكر.



## الساعة الثالثة من يوم سبت الفرح

## The Third Hour of Bright Saturday

+ Glory be to the Father...  
+ Our Father Who art in Heaven...  
+ The Thanksgiving Prayer.  
+ Psalms of the Third Hour, from the Book of Psalms,  
in pages: 457 - 469  
Psalms: 19, 22, 23, 25, 28, 29,  
33, 40, 42, 44, 45, 46  
+ The Prophecy.  
+ The Psalm  
+ The Gospel, half is read in the Paschal tune and the other half  
in the annual tune.

+ تقال إيشويس ناى نان ...  
+ ابانا الذى فى السموات ...  
+ وصلاة الشكر.  
+ مزامير الساعة الثالثة من سفر المزامير  
بصفحات : 457 - 469  
مزامير : 19 - 22 - 23 - 25 - 28 - 29 -  
33 - 40 - 42 - 44 - 45 - 46  
+ تقرأ النبوة.  
+ المزمور.  
+ الإنجيل يقرأ نصفه بلحن الحزن والنصف  
الأخر بلحن سنوى .

## Jeremiah 13:15-22

Hear, and give ear, and be not proud; for the Lord has spoken. Give glory to the Lord your God, before He causes darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and you shall wait for light, and behold the shadow of death, and they shall be brought into darkness. But if you will not hear it, your soul shall weep in secret because of pride, and your eyes shall pour down tears, because the Lord's flock is sorely bruised. Say to the king and the princes, Humble yourselves, and sit down; for your crown of glory is removed from your head. The cities toward the south were shut, and there was none to open them. Judah is removed into captivity; they have suffered a complete removal. O Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold them that come from the north; where is the flock that was given you, the sheep of your glory? What will you say when they shall visit you, for you have taught them lessons to rule over you; shall not pangs seize you as a woman in travail? And if you should say in your heart, Why have these things happened to me? Because of the abundance of your iniquity have your skirts been discovered, that your heels might be exposed. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

( من أرميا النبي ص 13 : 15 - 22 )  
اسمعوا وتأملوا ولا تترفعوا لأن  
الرب قد تكلم . مجدوا الرب إلهكم قبل أن  
يصير ظلاماً وقبل أن تعثر أرجلكم على  
الجبال العتمة. وترقبون النور ويكون  
هناك ظل الموت ويجعله ظلاماً دامساً . فان لم  
تسمعوا ذلك فستبكي نفوسكم فى الخفاء من  
جهة خزيكم وتذرف أعينكم دموعاً . لأنه قد  
سحق قطيع الرب . قل للملك والاعزاء:  
تواضعوا واجلسوا لأنه قد نزع تاج مجدكم عن  
رؤوسكم . قد أغلقت مدن التيمن وليس من  
فاتح لها. سببت يهوذا بأكملها سبياً عظيماً عن  
آخرها بالتمام . ارفعى عينيك يا اورشليم  
وانظري إلى المقبلين إليك من الشمال . أين  
القطيع الذى أعطى لك . أين غنم مجدك . ماذا  
تقولين عند ما يفتقدك . لانك أنت قد علمتهم  
تعليماً بأن يقوموا عليك منذ البدء . أفلا تأخذك  
الأوجاع كالمرأة التى تلد وإن قلت فى قلبك  
كيف أصابنى هذا . فهو من أجل كثرة ظلمك .  
مجداً للثالوث القدوس .

## The Psalm

Ψαλμος ι ε : ι ν ε μ ι α

## Psalm 15:10,11

Because You will not leave my  
soul in Hades, neither will You  
allow Your Holy One to see  
corruption. You have made known

جيه إننيكصوجب  
إنطابيششى حين أمينتى :  
أوو ذيه إننيكتى إمبئثوواب  
إنطاك إناف إبطاكو . نى

Χε ἠνεκωσπ  
ἠταψυχῆ δὲν ἀμεν† : οτ  
δε ἠνεκ† ἠπεθοταβ  
ἠτακ ἐνατ ἐἶτακο .

## مز 15 : 10 و 11

لأنك لا تترك نفسى  
فى الجحيم ولا تدع  
قدوسك أن يرى  
فساداً . قد عرفتتى

to me the ways of life; You will fill me with joy with Your countenance. Alleluia.

موبت إنتيه ابونخ اقطاموى  
اروؤواكنمهاف انوونوف  
نيم بيكهو . الليلو يا

ΠΙΠΩΙΤ ἸΝΤΕ ΠΩΝΘ  
ΑΚΤΑΜΟΙ ἘΡΩΟΥ ΕΚΕΜΑΞΤ  
ἸΝΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΞΟ . ΑΛ

طرق الحياة .  
تملانى فرحاً مع  
وجهك . هليلو يا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΦ ἸΓ' : ΚΛ ΨΩΒ

### Matthew 16:24-28

Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom."

Glory be to God, forever, Amen.

Τοτε πεξε Ιησους ηνεσμαθητης :  
χε φνεθοτωψ εμοψι ησωι μαρεψχολψ  
εβολ μαρεψωλι ηπεψστατρος  
ητεψμοψι ησωι : Φη γαρ εθοτωψ  
ενοδεμ ητεψψτηχη εφετακος : φη δε  
εθνατακο ητεψψτηχη εθβητ εφεχεμς .

Οτ γαρ ετε πιρωμι ναχεμρηνοτ ημοψ  
αψψανχεμρηνοτ ηπικοςμος τηρεψ  
τεψψτηχη δε ητεψψτοσι ημος : ημον οτ  
πετε πιρωμι νατηιψ ητψεβιω  
ητεψψτηχη . Πψηρι γαρ ηφρωμι  
εψηνοτ δεη ηωοτ ητε πεψιωτ νεμ  
νεψαγγελος εθογαβ : τοτε εναψ  
ηπιοται πιοται κατα νεψεβηνοτι .

Αμην ψχω ημος ηωτεη : χε ογον  
εανοτον δεη ηνετορι ερατοτ ηπαμα  
ησεναχεμψπι ηφμοτ αν ψατοτνατ  
εψψηρι ηφρωμι εψηνοτ δεη  
τεψμετοτρο .

Πιωοτ φα πενηοτψ πε .

( متى 16 : 24 - 28 )  
حينئذ قال يسوع  
لتلاميذه من اراد ان يتبعنى  
فلينكر نفسه ويحمل صليبه  
ويتبعنى . لان من اراد ان  
يخلص نفسه يهلكها ومن  
يهلك نفسه من اجلى  
يجدها . فانه ماذا ينتفع  
الإنسان لو ربح العالم كله  
وخسر نفسه . او ماذا  
يعطى الإنسان فداء عن  
نفسه . لان ابن الإنسان  
سوف يأتى فى مجد ابيه  
مع ملائكته الأطهار .  
وحينئذ يجازى كل واحد  
بحسب أعماله . الحق أقول  
لكم ان قوماً من القائمين  
هنا لا يدوقون الموت .  
حتى يروا ابن الإنسان آتياً  
فى ملكوته . والمجد لله  
دائماً .

Lord Have mercy (41 times), then Holy Holy...  
Our Father Who art in Heaven...

تقال كيريبى ليسون 41 مرة ، ثم قدوس قدوس ...  
ابانا الذى فى السموات ...

## الساعة السادسة من يوم سبت الفرح

### The Sixth Hour of Bright Saturday

- + Glory be to the Father...
- + Our Father Who art in Heaven...
- + Psalms of the Sixth Hour, from the Book of Psalms,  
in pages: 472 - 490
- Psalms: 53, 56, 60, 62, 66,  
69, 83, 84, 85, 86, 90, 92
- + The Prophecy.
- + The Psalm.
- + The Gospel, half is read in the Paschal tune and the other half  
in the joyful tune.

- + تقال إيشويس ناى نان 000
- + اباانا الذى فى السموات ...
- + مزامير الساعة السادسة من سفر المزامير
- بصفحات : 472 - 490
- مزامير : 53 - 56 - 60 - 62 - 66 - 69
- 83 - 84 - 85 - 86 - 90 - 92
- + تقرأ النبوة.
- + المزمور.
- + الإنجيل يقرأ نصفه بلحن الحزن والنصف  
الأخر بلحن الفرح .

#### Isaiah 50:10-51:8

Who is among you that fears the Lord? Let him hearken to the voice of His servant; you that walk in darkness, and have no light, trust in the name of the Lord, and stay upon God. Behold, you all kindle a fire, and feed a flame; walk in the light of your fire, and in the flame which you have kindled. This has happened to you for my sake; you shall lie down in sorrow. Hearken to Me, you that follow after righteousness, and seek the Lord; look to the solid rock, which you have hewn, and to the hole of the pit which you have dug. Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for he was alone when I called him, and blessed him, and loved him, and multiplied him. And now I will comfort you, O Zion; and I have comforted all her desert places; and I will make her desert places as a garden, and her western places as the garden of the Lord; they shall find in her gladness and exaltation, thanksgiving and the voice of praise. Hear Me, hear Me, My people; and you kings, hearken to Me; for a law shall proceed from Me, and My judgment shall be for a light of the nations. My righteousness speedily draws near, and My salvation shall go forth as light, and on My arm shall the Gentiles trust; the isles shall wait for Me, and on My arm shall they trust. Lift up your eyes to the sky, and look on the earth beneath; for the sky was darkened like smoke, and the earth shall grow old like a garment, and the inhabitants shall die in like manner; but My righteousness shall not fail. Hear Me, you that know judgment, the people in whose heart is My law; fear not the reproach of men, and be not overcome by their contempt. For as a garment will be devoured by time, and as wool will be devoured by a moth, so shall they be consumed; but My righteousness shall be forever, and My salvation for all generations. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

#### (إشعياء النبي 50 : 10 - 51 : 8)

من منكم يخشى الرب فليسمع لصوت ابنه .  
أيها السالكون فى الظلمة ولا نور لهم . أنظروا  
إلى النور وتوكلوا على اسم الرب  
وتقووا بالله . فهوذا أنتم كلكم تصرمون ناراً  
وتشعلون لهيب النار . فامشوا فى ضوء ناركم .  
واللهيب الذى أضرمتموه قد حل بكم من أجلى .  
فتنامون فى حزن . اسمعوا لي أيها المسرعون  
وراء العدل والطالبون الرب . أنظروا إلى  
الصخرة الصلبة التى منها قطعتم . وإلى نفرة  
الجب التى منها حفرتم . أنظروا إلى إبراهيم  
أبيكم وسارة التى ولدنكم لأنى دعوته وهو واحد  
وباركته وأحببته وأكثرته . وأنت أيضاً يا  
صهيون فقد عزيتك الآن وزينت جميع مواضعك  
المقفرة وسأجعل جميع قفارك كقردوس الرب .  
ويوجد فيك الفرح والتهليل والاعتراف وصوت  
التسبيح . اسمع اسمع يا شعبي وانصتوا إلى أيها  
الملوك . فان الشريعة تخرج منى وحكمى نور  
للأمم . وعلى يقرب سريعاً وخلصى يظهر  
مثل النور . وعلى ذراعى تتوكل الأمم وإياى  
تنتظر الجزائر . وعلى ذراعى تتكل . ارفعوا إلى  
السماء أعينكم وانظروا إلى الأرض من تحت .  
وانظروا كيف أن السماء كالدخان وهو ثابت  
والأرض تبلى كالثوب وسكانها يموتون كذلك .  
وأما خلاصى فيكون إلى الأبد وعلى لا يفنى .  
اسمعوا لي يا عارفى الحكم . وشعبي الذى  
ناموسى فى قلوبهم لا تخشوا تعبير الناس . ولا  
تغتموا من رذائلهم لأنهم كالثوب يبلون فى زمان .  
وكالرداء يأكلهم العث . أما على فالى الأبد  
يكون . وخلصى من جيل إلى جيل . مجدداً  
لثالث القدوس .



## The Psalm

Ψαλμος ρκθ̄ : ᾱ νευ ψαλ ρμᾱ : ζ̄

Psalm 129:1  
Psalm 141:7

Out of the depths have I cried to You, O Lord. O Lord, hearken to my voice; Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your name, O Lord. Alleluia.

إيفول خين ني إتشيك أيوش  
أوفيك إبتشويس صوتيم إيطا  
إسمي .  
أنيووى إنطابيششى إيفول  
خين أوإشتيكو : إيجين  
أوأوونه إيفول إمبيكران  
إبتشويس . الليلو يا .

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΕΤΩΗΚ  
ΔΙΩΨ ΟΥΒΗΚ ΠΟΣ ΣΩΤΕΜ  
ΕΤΑΣΜΗ .  
ΔΝΙΟΥΙ ΝΤΑΨΤΥΧΗ ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΟΥΨΤΕΚΟ :  
ΕΠΧΙΝΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ  
ΙΠΕΚΡΑΝ ΠΟΣ . ΑΛ .

1 : 129 (مز)

(مز 141 : 7)

من الأعماق  
صرخت إليك يارب .  
يارب استمع صوتي .  
أخرج من الحبس  
نفسى . لكى أشكر  
اسمك يارب .  
هلليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΦ Ε : 5 - 13

## Matthew 5:3-13

Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, For they shall be comforted. Blessed are the meek, For they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, For they shall be filled. Blessed are the merciful, For they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, For they shall see God. Blessed are the peacemakers, For they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, For theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. "You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men. Glory be to God, forever, Amen.

ΨΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΝΗΝΙΖΗΚΙ ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ : ΧΕ  
ΘΩΟΥ ΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ . Ψ  
ΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΝΗΝΗΕΤΕΡΩΗΒΙ ΧΕ ΝΘΩΟΥ  
ΠΕΤΟΥΝΑΨΟ ΕΡΩΟΥ .  
ΨΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΝΗΝΙΡΕΥΡΑΨΥ : ΧΕ  
ΝΘΩΟΥ ΠΕΘΝΑΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΙΠΙΚΑΖΙ .  
ΨΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΝΗΝΗΕΤΩΚΕΡ ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΟΒΙ ΕΘΒΕ ΨΜΕΘΜΗ : ΧΕ ΝΘΩΟΥ  
ΠΕΘΝΑΣΙ .  
ΨΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΝΗΝΙΝΑΗΤ : ΧΕ ΝΘΩΟΥ ΠΕ  
ΤΟΥΝΑΝΑΙ ΝΩΟΥ .  
ΨΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΝΗΝΗΘΟΥΑΒ ΔΕΝ  
ΠΟΥΖΗΤ : ΧΕ ΝΘΩΟΥ ΠΕΘΝΑΝΑΨ ΕΨΨ .  
ΨΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΝΗΝΗΕΤΑΤΕΡΩΙΡΗΝΗ :  
ΧΕ ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΤΟΥΝΑΜΟΥΨ ΕΡΩΟΥ  
ΧΕ ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ ΨΨ :  
ΨΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΝΗΝΗΕΤΑΨΒΟΧΙ ΝΣΩΟΥ  
ΕΘΒΕ ΨΜΕΘΜΗ ΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ  
ΝΙΦΗΟΥΙ : ΨΟΓΝΙΑ ΤΟΥ ΘΗΝΟΥ  
ΕΨΨ ΑΨΨΑΝΒΟΧΙ ΝΣΑΘΗΝΟΥ :  
ΝΣΕΨΨ ΘΗΝΟΥ : ΝΣΕΧΕ ΠΕΨΩΟΥ  
ΝΙΒΕΝ ΝΣΑΘΗΝΟΥ : ΕΨΧΕΜΕΘΟΥΧ  
ΕΡΩΤΕΝ ΕΘΒΗΤ . ΡΑΨΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ  
ΧΕ ΠΕΤΕΝΒΕΧΕ ΟΥΝΙΨΨ ΠΕ ΔΕΝ  
ΝΙΦΗΟΥΙ . ΠΙΨΟΥΨ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕ .

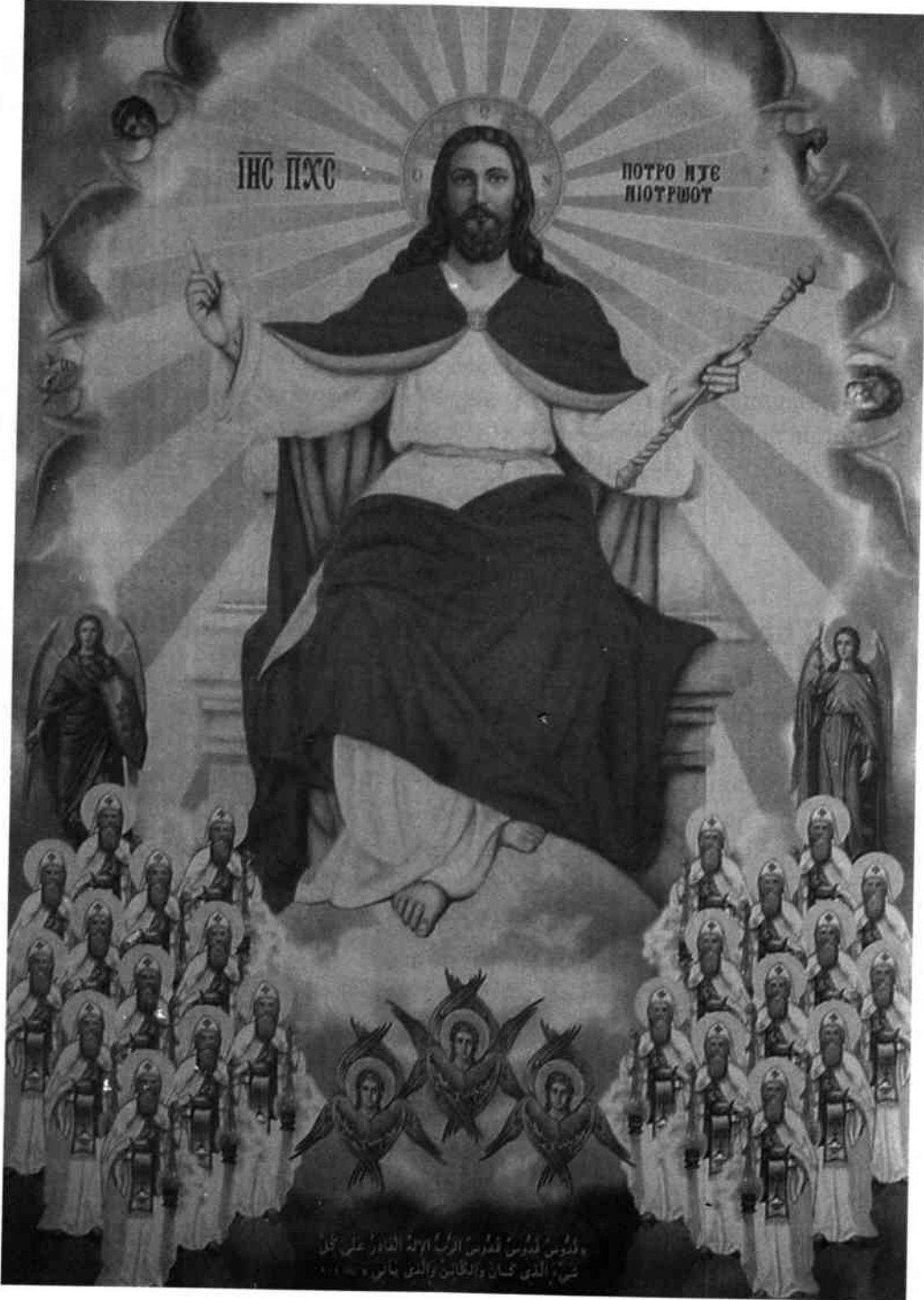
(متى 5 : 3 - 13)

طوبى للمساكين  
بالروح فان لهم ملكوت  
السماوات . طوبى  
للحزاني فانهم  
يتعزون . طوبى للودعاء  
فانهم يرثون الأرض .  
طوبى للجياع والعطاش  
من أجل البر فانهم  
يشبعون . طوبى  
للرحماء فانهم يرحمون .  
طوبى للأنقياء القلوب  
فانهم يعاينون الله .  
طوبى لصانعى السلام  
فانهم أبناء الله يدعون .  
طوبى للمطرودين من  
أجل البر فان لهم  
ملكوت السماوات .  
طوباكم إذا طردوكم  
وعيروكم وقالوا عليكم  
كل كلمة شريرة من  
أجلى كاذبين . افرحوا  
وتهللوا فان أجركم  
عظيم فى السماوات .  
والمجد لله دائماً .

Lord Have mercy (41 times), then Holy Holy...  
Our Father Who art in Heaven...

تقال كيرى لیسون 41 مرة ، ثم قدوس قدوس ....  
ابانا الذى فى السماوات ...

## سفر الرؤيا (الأبو غلمسيس)



**Book of Revelation (Apocalypse)**

## سفر الرؤيا (الأبو غلمسيس)

## Book of Revelation (Apocalypse)

Seven minarets and seven candles are lit, along with seven censers, surrounding a cross in the middle. The priest offers incense while saying the Blessing Hymn.

يوضع سبع منائر وتثار بزيت طيب ، وسبع شمعات وصليب في الوسط وسبع مجامر . ويرفع الكاهن البخور ويقولون لحن البركة.

لحن البركة  
the Blessing Hymn

We worship the Father of light, and His Only-Begotten Son, and the Comforter Spirit, the co-essence Trinity.

تين أوأوشت إم إفيوت  
إنتيه بي أوأويني ، نيم بيف  
شيرى ام مونوجينيس ، نيم بي  
ابنيفما ام باراكليتون تى  
اترياس ان اوموؤسيوس .

τενοτωϣτ ἄφρωτ ἵτε  
πιρωιμι : nem πεϣωρι  
ἡμονογενης : nem πιπῆ  
ἡπαρακλητομ : † τριας  
ἡμοουσιος .

نسجد لأب النور ،  
و ابنه الوحيد ، و  
الروح المعزى ،  
الثالوث المساوى .

## مقدمة سفر الرؤيا

## The Introduction to the Book of Revelation

The blessing of the Theologian, and Evangelist John the celibate, be upon all this congregation. Say all of you, Amen, so it shall be.

إريه بي إسموو إنتيه بي  
ثولوغوس : يوانيس بي إيف  
أنجيليستيس يوانيس بي  
بارثينوس : إفنه إي إهري  
إيجين باي لاؤس أجوس  
تيروو : جيه أمين إسنه شوب .

ερε πισμοϣ ἵτε  
πιθεολογος : Ιωαννης  
πιεταγγελιστης Ιωαννης  
πιπαρθενος : εφει εϣρη  
εχεν παιλαος αχος τηροϣ  
χε αμην εϣωπι .

بركة اللاهوتى  
الانجيلى يوحنا  
البتول تاتى وتحل  
على هذا الشعب كله  
، قولوا جميعكم  
أمين يكون .

Then the priests start reading the Book of Revelation.  
Every time the word "Incense" is mentioned, the priest offers incense.

ثم تبتدى الكهنة بقراءة سفر الرؤيا.  
وكل ما وصل القارئ إلى ذكر لفظة "بخور"  
يرفع الكاهن البخور.

In New King James translation of Revelation, we used the word "Priest" instead of "Elder" to be compatible with the original Coptic word "πρεσβυτερος" which means "Priest or Presbyter" and also to be compatible with the original Greek word "πρεσβύτερος" which also means "Priest or Presbyter"

+ This word is mentioned in Revelation 4 :4, 4 :10, 5 :5, 5 :6, 5 :8, 5 :11, 5 :14, 7 :11, 7 :13, 11 :16, 14 :3 and 19 :4

في ترجمة سفر الرؤيا لنيو كنج جيمز ، لقد استخدمنا كلمة "قسيساً" بدلاً من "شيخاً" و ذلك لكى ما تطابق الاصل القبطى لهذه الكلمة وهو "πρεσβυτερος" و تعنى قسيساً و ايضاً لتطابق الاصل اليونانى لهذه الكلمة و هو

"πρεσβύτερος" و تعنى ايضاً قسيساً

+ هذه الكلمة ذكرت في رؤيا 4:4 و 4:10 و 5:5 و 5:6 و 5:8 و 5:11 و 5:14 و 7:11 و 7:13 و 11:16 و 14:3 و 19:4

## سفر الرؤيا

## Book of Revelation

(1)

The Revelation of Jesus Christ, which God gave Him to show His servants things which must shortly take place. And He sent and signified it by His angel to His servant John, who bore witness to the word of God, and to the testimony of Jesus Christ, to all things that he saw. Blessed is he who reads and those who hear the words of this prophecy, and keep those things which are written in it; for the time is near. John, to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace from Him who is and who was and who is to come, and from the seven Spirits who are before His throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler over the kings of the earth. To Him who loved us and washed us from our sins in His own blood, and has made us kings and priests to His God and Father, to Him be glory and dominion forever and ever. Amen. Behold, He is coming with clouds, and every eye will see Him, even they who pierced Him. And all the tribes of the earth will mourn because of Him. Even so, Amen. "I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord, "who is and who was and who is to come, the Almighty." I, John, both your brother and companion in the tribulation and kingdom and patience of Jesus Christ, was on the island that is called Patmos for the word of God and for the testimony of Jesus Christ. I was in the Spirit on the Lord's Day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet, saying, "I am the Alpha and the Omega, the First and the Last," and, "What you see, write in a book and send it to the seven churches which are in Asia: to Ephesus, to Smyrna, to Pergamos, to Thyatira, to Sardis, to Philadelphia, and to Laodicea." Then I turned to see the voice that spoke with me. And having turned I saw seven golden lampstands, and in the midst of the seven lampstands One like the Son of Man, clothed with a garment down to the feet and girded about the chest with a golden band. His head and hair were white like wool, as white as snow, and His eyes like a flame of fire; His feet were like fine brass, as if refined in a furnace, and His voice as the sound of many waters; He had in His right hand seven stars, out of His mouth went a sharp two-edged sword, and His countenance was like the sun shining in its strength. And when I saw Him, I fell at His feet as dead. But He laid His right hand on me, saying to me, "Do not be afraid; I am the First and the Last. I am He who lives, and was dead, and behold, I am alive forevermore. Amen. And I have the keys of Hades and of Death. Write the things which you have seen, and the things which are, and the things which will take place after this. The mystery of the seven stars which you saw in My right hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands which you saw are the seven churches.

(1)

اعلان يسوع المسيح الذي اعطاه اياه الله ليروي عبيده ما لا بد ان يكون عن قريب وبينه مرسلًا بيد ملاكته لعبده يوحنا . الذي شهد بكلمة الله وبشهادة يسوع المسيح بكل ما رآه . طوبى للذي يقرأ وللذين يسمعون اقوال النبوة ويحفظون ما هو مكتوب فيها لان الوقت قريب . يوحنا الى السبع الكنائس التي في اسيا نعمة لكم وسلام من الكائن والذي كان والذي يأتي ومن السبعة الارواح التي امام عرشه . ومن يسوع المسيح الشاهد الامين البكر من الاموات ورئيس ملوك الارض . الذي احبنا وقد غسلنا من خطايانا بدمه. وجعلنا ملوكا وكهنة لله ابية له المجد والسلطان الى ابد الابد. آمين . هوذا يأتي مع السحاب وستنظره كل عين والذين طعنوه وينوح عليه جميع قبائل الارض. نعم آمين. انا هو الالف والياء البداية والنهاية يقول الرب الكائن والذي كان والذي يأتي القادر على كل شيء . انا يوحنا اخوكم وشريككم في الضيقة وفي ملكوت يسوع المسيح وصبره كنت في الجزيرة التي تدعى بطمس من اجل كلمة الله ومن اجل شهادة يسوع المسيح . كنت في الروح في يوم الرب وسمعت ورائي صوتا عظيما كصوت بوق. قائلًا انا هو الالف والياء ، الاول والاخر. والذي تراه اكتب في كتاب وارسل الى السبع الكنائس التي في اسيا الى افسس والى سميرنا والى برغامس والى ثياتيرا والى ساردس والى فيلادلفيا والى لاودكية . فالتفت لانظر الصوت الذي تكلم معي ولما التفت رأيت سبع منابر من ذهب . وفي وسط السبع المنابر شبه ابن انسان متسربلا بثوب الى الرجلين ومتمنطقا عند تذييه بمنطقة من ذهب . واما راسه وشعره فايضان كالصوف الابيض كالتلج وعيناه كلهيب نار . ورجلاه شبه النحاس النقي كانهما محميتان في اتون وصوته كصوت مياه كثيرة . ومعه في يده اليمنى سبعة كواكب . وسيف ماض ذو حدين يخرج من فمه ووجهه كالشمس وهي تضيء في قوتها . فلما رأته سقطت عند رجله كميت فوضع يده اليمنى عليّ قائلًا لي لا تخف انا هو الاول والاخر . والحي وكنت ميتا وها انا حي الى ابد الابد. آمين ولي مفاتيح الهاوية والموت. فاكتب ما رأيت وما هو كائن وما هو عتيد ان يكون بعد هذا . سرّ السبعة الكواكب التي رأيت على يميني والسبع المنابر الذهبية . السبعة الكواكب هي ملائكة السبع الكنائس والمنابر السبع التي رأيتها هي السبع الكنائس .

(2)

To the angel of the church of Ephesus write, 'These things says He who holds the seven stars in His right hand, who walks in the midst of the seven golden lampstands: "I know your works, your labor, your patience, and that you cannot bear those who are evil. And you have tested those who say they are apostles and are not, and have found them liars; and you have persevered and have patience, and have labored for My name's sake and have not become weary. Nevertheless I have this against you, that you have left your first love. Remember therefore from where you have fallen; repent and do the first works, or else I will come to you quickly and remove your lampstand from its place, unless you repent. But this you have, that you hate the deeds of the Nicolaitans, which I also hate. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

**That has an ear, let him hear what the Spirit says unto the churches.**

**Φη̅τε̅τον̅ μα̅ω̅χ̅ ἰ̅μο̅ς̅ ἐ̅σω̅τε̅μ̅  
μα̅ρε̅ψ̅ω̅τε̅μ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ πε̅ ἐ̅τε̅ πι̅π̅να̅  
χ̅ω̅ ἰ̅μο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.**

To him who overcomes I will give to eat from the tree of life, which is in the midst of the Paradise of God. And to the angel of the church in Smyrna write, 'These things says the First and the Last, who was dead, and came to life: "I know your works, tribulation, and poverty (but you are rich); and I know the blasphemy of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan. Do not fear any of those things which you are about to suffer. Indeed, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and you will have tribulation ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

**That has an ear, let him hear what the Spirit says unto the churches.**

**Φη̅τε̅τον̅ μα̅ω̅χ̅ ἰ̅μο̅ς̅ ἐ̅σω̅τε̅μ̅  
μα̅ρε̅ψ̅ω̅τε̅μ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ πε̅ ἐ̅τε̅ πι̅π̅να̅  
χ̅ω̅ ἰ̅μο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.**

He who overcomes shall not be hurt by the second death. And to the angel of the church in Pergamos write, 'These things says He who has the sharp two-edged sword: "I know your works, and where you dwell, where Satan's throne is. And you hold fast to My name, and did not deny My faith even in the days in which Antipas was My faithful martyr, who was killed among you, where Satan dwells. But I have a few things against you, because you have there those who hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality. Thus you also have those who hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate. Repent, or else I will come to you quickly and will fight against them with the sword of My mouth. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

(2)

اكتب الى ملاك كنيسة افسس هذا يقوله الممسك السبعة الكواكب في يمينه الماشي في وسط السبع المنابر الذهبية . انا عارف اعمالك وتعبك وصبرك وانك لا تقدر ان تحتمل الاشرار وقد جربت القائلين انهم رسل وليسوا رسلا فوجدتهم كاذبين . وقد احتملت ولك صبر وتعبت من اجل اسمي ولم تكل . لكن عندي عليك انك تركت محبتك الاولى ، فاذاكر من اين سقطت وتب واعمل الاعمال الاولى والا فاني اتيك عن قريب وازحزح منارتك من مكانها ان لم تتب . ولكن عندك هذا انك تبغض اعمال النقولاييين التي ابغضها انا ايضا . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له اذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

**Φη̅τε̅τον̅ μα̅ω̅χ̅ ἰ̅μο̅ς̅ ἐ̅σω̅τε̅μ̅  
μα̅ρε̅ψ̅ω̅τε̅μ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ πε̅ ἐ̅τε̅ πι̅π̅να̅  
χ̅ω̅ ἰ̅μο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.**

من يغلب فساعطيه ان ياكل من شجرة الحياة التي في وسط فردوس الله . واكتب الى ملاك كنيسة سميرنا. هذا يقوله الاول والآخر الذي كان ميتا فعاش . انا اعرف اعمالك وضيقك وفقرك . مع انك غني . وتجديف القائلين انهم يهود وليسوا يهودا بل هم مجمع الشيطان . لا تخف البتة مما انت عتيد ان تتألم به . هوذا ابليس مزعم ان يلقي بعضا منكم في السجن لكي تجربوا ويكون لكم ضيق عشرة ايام . كن امينا الى الموت فساعطيك اكليل الحياة . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له اذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

**Φη̅τε̅τον̅ μα̅ω̅χ̅ ἰ̅μο̅ς̅ ἐ̅σω̅τε̅μ̅  
μα̅ρε̅ψ̅ω̅τε̅μ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ πε̅ ἐ̅τε̅ πι̅π̅να̅  
χ̅ω̅ ἰ̅μο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.**

من يغلب فلا يؤذيه الموت الثاني . واكتب الى ملاك الكنيسة التي في برغامس . هذا يقوله الذي له السيف الماضي ذو الحدين . انا عارف اعمالك واين تسكن حيث كرسي الشيطان وانت متمسك باسمي ولم تنكر ايماني حتى في الايام التي فيها كان انتيباس شهيدي الامين الذي قتل عندكم حيث الشيطان يسكن . ولكن عندي عليك قليل ، ان عندك هناك قوما متمسكين بتعليم بلعام الذي كان يعلم بالاق ان يلقي معثرة امام بني اسرائيل ان ياكلوا ما ذبح للاوثان ويزنوا . هكذا عندك انت ايضا قوم متمسكين بتعاليم النقولاييين الذي ابغضه . فتب والا فاني اتيك سريرا واحاربهم بسيف فمي . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

That has an ear, let him hear what the Spirit says unto the churches.

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΜΟϚ ἘΨΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕϚΨΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΜΟϚ ἩΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

To him who overcomes I will give some of the hidden manna to eat. And I will give him a white stone, and on the stone a new name written which no one knows except him who receives it. And to the angel of the church in Thyatira write, These things says the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and His feet like fine brass: "I know your works, love, service, faith, and your patience; and as for your works, the last are more than the first. Nevertheless I have a few things against you, because you allow that woman Jezebel, who calls herself a prophetess, to teach and seduce My servants to commit sexual immorality and eat things sacrificed to idols. And I gave her time to repent of her sexual immorality, and she did not repent. Indeed I will cast her into a sickbed, and those who commit adultery with her into great tribulation, unless they repent of their deeds. I will kill her children with death, and all the churches shall know that I am He who searches the minds and hearts. And I will give to each one of you according to your works. "Now to you I say, and to the rest in Thyatira, as many as do not have this doctrine, who have not known the depths of Satan, as they say, I will put on you no other burden. But hold fast what you have till I come. And he who overcomes, and keeps My works until the end, to him I will give power over the nations, 'HE SHALL RULE THEM WITH A ROD OF IRON; THEY SHALL BE DASHED TO PIECES LIKE THE POTTER'S VESSELS', as I also have received from My Father; and I will give him the morning star. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

That has an ear, let him hear what the Spirit says unto the churches.

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΜΟϚ ἘΨΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕϚΨΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΜΟϚ ἩΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

(3)

And to the angel of the church in Sardis write, "These things says He who has the seven Spirits of God and the seven stars: "I know your works, that you have a name that you are alive, but you are dead. Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die, for I have not found your works perfect before God. Remember therefore how you have received and heard; hold fast and repent. Therefore if you will not watch, I will come upon you as a thief, and you will not know what hour I will come upon you. You have a few names even in Sardis who have not defiled their garments; and they shall walk with Me in white, for they are worthy. He who overcomes shall be clothed in white garments, and I will not blot out his name from the Book of Life; but I will confess his name before My Father and before His angels. "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح  
للكنائس .

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΜΟϚ ἘΨΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕϚΨΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΜΟϚ ἩΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

من يغلب فساعطيه ان يأكل من المن المخفي  
واعطيه حصاة بيضاء وعلى الحصاة اسم جديد  
مكتوب لا يعرفه احد غير الذي يأخذ . واكتب الى  
ملاك الكنيسة التي في ثياتيرا . هذا يقوله ابن الله  
الذي له عيان كهيب نار ورجلاه مثل النحاس  
النقي . انا عارف اعمالك ومحبتك وخدمتك وايمانك  
وصبرك وان اعمالك الاخيرة اكثر من الاولى .  
لكن عندي عليك قليل انك تسبب المرأة ايزابل التي  
تقول انها نبيّة حتى تعلم وتغوي عبيدي ان يزناوا  
ويأكلوا ما ذبح للاوثان . واعطيتها زمنا لكي تتوب  
عن زناها ولم تتب . ها انا آلتقيها في فراش والذين  
يزنون معها في ضيفة عظيمة ان كانوا لا يتوبون  
عن اعمالهم . واولادها اقتلهم بالموت فستعرف  
جميع الكنائس اني انا هو الفاحص الكلي والقلوب  
وساعطي كل واحد منكم بحسب اعماله . ولكنني  
اقول لكم وللباقيين في ثياتيرا كل الذين ليس لهم هذا  
التعليم والذين لم يعرفوا اعماق الشيطان كما يقولون  
اني لا القي عليكم ثقلا آخر . وانما الذي عندكم  
تمسكوا به الى ان اجيء . ومن يغلب ويحفظ اعماله  
الى النهاية فساعطيه سلطانا على الامم فيرعاهم  
بقضيب من حديد كما تكسر آنية من خزف كما  
اخذت انا ايضا من عند ابي . واعطيه كوكب  
الصبح . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح  
للكنائس .

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΜΟϚ ἘΨΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕϚΨΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΜΟϚ ἩΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

(3)

واكتب الى ملاك الكنيسة التي في ساردس . هذا  
يقوله الذي له سبعة ارواح الله والسبعة الكواكب .  
انا عارف اعمالك ان لك اسما انك حي وانت  
ميت . كن ساهرا وشدد ما بقي الذي هو عتيد ان  
يموت لانني لم اجد اعمالك كاملة امام الله . فاذا  
كيف اخذت وسمعت واحفظ وتب فاني ان لم  
تسهر اقدم عليك كلص ولا تعلم اية ساعة اقدم  
عليك . عندك اسماء قليلة في ساردس لم ينجسوا  
ثيابهم فسيمشون معي في ثياب بيض لانهم  
مستحقون . من يغلب فذلك سيلبس ثيابا بيضا ولن  
امحو اسمه من سفر الحياة وسأعترف باسمه امام  
ابي وامام ملائكته . من له اذن فليسمع ما يقوله  
الروح للكنائس .

That has an ear, let him hear what the Spirit says unto the churches.

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΟC ἘCΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕCΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΟC ἸΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ.

And to the angel of the church in Philadelphia write, "These things says He who is holy, He who is true, "HE WHO HAS THE KEY OF DAVID, HE WHO OPENS AND NO ONE SHUTS, AND SHUTS AND NO ONE OPENS": "I know your works. See, I have set before you an open door, and no one can shut it; for you have a little strength, have kept My word, and have not denied My name. Indeed I will make those of the synagogue of Satan, who say they are Jews and are not, but lie—indeed I will make them come and worship before your feet, and to know that I have loved you. Because you have kept My command to persevere, I also will keep you from the hour of trial which shall come upon the whole world, to test those who dwell on the earth. Behold, I am coming quickly! Hold fast what you have, that no one may take your crown. He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of My God, and he shall go out no more. I will write on him the name of My God and the name of the city of My God, the New Jerusalem, which comes down out of heaven from My God. And I will write on him My new name. "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

That has an ear, let him hear what the Spirit says unto the churches.

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΟC ἘCΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕCΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΟC ἸΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ.

And to the angel of the church of the Laodiceans write, "These things says the Amen, the Faithful and True Witness, the Beginning of the creation of God: "I know your works, that you are neither cold nor hot. I could wish you were cold or hot. So then, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will vomit you out of My mouth. Because you say, 'I am rich, have become wealthy, and have need of nothing', and do not know that you are wretched, miserable, poor, blind, and naked, I counsel you to buy from Me gold refined in the fire, that you may be rich; and white garments, that you may be clothed, that the shame of your nakedness may not be revealed; and anoint your eyes with eye salve, that you may see. As many as I love, I rebuke and chasten. Therefore be zealous and repent. Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears My voice and opens the door, I will come in to him and dine with him, and he with Me. To him who overcomes I will grant to sit with Me on My throne, as I also overcame and sat down with My Father on His throne. "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

That has an ear, let him hear what the Spirit says unto the churches.

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΟC ἘCΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕCΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΟC ἸΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ.

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح  
للكنائس .

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΟC ἘCΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕCΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΟC ἸΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ.

واكتب الى ملاك الكنيسة التي في فيلادلفيا . هذا يقوله القدوس الحق الذي له مفتاح داود الذي يفتح ولا احد يغلِق ويغلق ولا احد يفتح . انا عارف اعمالك . هانذا قد جعلت امامك بابا مفتوحا ولا يستطيع احد ان يغلقه لان لك قوة يسيرة وقد حفظت كلمتي ولم تنكر اسمي . هانذا اجعل الذين من مجمع الشيطان من القائلين انهم يهود وليسوا يهودا بل يكذبوا هانذا اصيرهم ياتون ويسجدون امام رجلك ويعرفون اني انا احببتك . لانك حفظت كلمة صبري انا ايضا سأحفظك من ساعة التجربة العتيدة ان تأتي على العالم كله لتجرب الساكنين على الارض . ها انا اتي سريعا . تمسك بما عندك لنلا يأخذ احد اكليتك . من يغلب فساجعله عمودا في هيكل الهي ولا يعود يخرج الى خارج واكتب عليه اسم الهي واسم مدينة الهي اورشليم الجديدة النازلة من السماء من عند الهي واسمي الجديد . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح  
للكنائس .

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΟC ἘCΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕCΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΟC ἸΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ.

واكتب الى ملاك كنيسة اللاودكيين . هذا يقوله الأمين الشاهد الأمين الصادق براءة خليفة الله . انا عارف اعمالك انك لست باردا ولا حارا . ليتك كنت باردا او حارا . هكذا لانك فاتر ولست باردا ولا حارا انا مزعم ان اتقيأك من فمي . لانك تقول اني انا غني وقد استغنيت ولا حاجة لي الى شيء ولست تعلم انك انت الشقي والبس وفقير واعمي وعريان . اشير عليك ان تشتري مني ذهباً مصفى بالنار لكي تستغني . وثيابا بيضا لكي تلبس فلا يظهر خزي عريتك . وكحل عينيك بكحل كي تبصر . اني كل من احبه اوبخه واؤدب ، فكن غيورا وتب . هانذا واقف على الباب واقرع ان سمع احد صوتي وفتح الباب ادخل اليه واتعشى معه وهو معي . من يغلب فساعطيه ان يجلس معي في عرشي كما غلبت انا ايضا وجلست مع ابي في عرشه . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له أذنان للسمع فليسمع ما يقوله الروح  
للكنائس .

ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΜΑΨΧ ἸΜΟC ἘCΩΤΕΜ  
ΜΑΡΕCΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ἘΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΧΩ ἸΜΟC ἸΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ.

(4)

After these things I looked, and behold, a door standing open in heaven. And the first voice which I heard was like a trumpet speaking with me, saying, "Come up here, and I will show you things which must take place after this." Immediately I was in the Spirit; and behold, a throne set in heaven, and One sat on the throne. And He who sat there was like a jasper and a sardius stone in appearance; and there was a rainbow around the throne, in appearance like an emerald. Around the throne were twenty-four thrones, and on the thrones I saw twenty-four priests sitting, clothed in white robes; and they had crowns of gold on their heads. And from the throne proceeded lightnings, thunderings, and voices. Seven lamps of fire were burning before the throne, which are the seven Spirits of God. Before the throne there was a sea of glass, like crystal. And in the midst of the throne, and around the throne, were four living creatures full of eyes in front and in back. The first living creature was like a lion, the second living creature like a calf, the third living creature had a face like a man, and the fourth living creature was like a flying eagle. The four living creatures, each having six wings, were full of eyes around and within. And they do not rest day or night, saying: "Holy, holy, holy, Lord God Almighty, Who was and is and is to come!" Whenever the living creatures give glory and honor and thanks to Him who sits on the throne, who lives forever and ever, the twenty-four priests fall down before Him who sits on the throne and worship Him who lives forever and ever, and cast their crowns before the throne, saying: "You are worthy, O Lord, To receive glory and honor and power; For You created all things, And by Your will they exist and were created.

(5)

And I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside and on the back, sealed with seven seals. Then I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the scroll and to loose its seals?" And no one in heaven or on the earth or under the earth was able to open the scroll, or to look at it. So I wept much, because no one was found worthy to open and read the scroll, or to look at it. But one of the priests said to me, "Do not weep. Behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has prevailed to open the scroll and to loose its seven seals." And I looked, and behold, in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the priests, stood a Lamb as though it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent out into all the earth. Then He came and took the scroll out of the right hand of Him who sat on the throne. Now when He had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four priests fell down before the Lamb, each having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. And they sang a new song, saying: "You are worthy to take the scroll, And to open its seals; For You were slain, And have redeemed us to God by Your blood Out of every tribe and tongue and people and nation, And have made us kings and priests to our God; And we shall reign on the earth." Then I looked, and I heard the voice of many angels around the throne, the living creatures, and the priests; and the

(4)

بعد هذا نظرت واذا باب مفتوح في السماء والصوت الاول الذي سمعته كبوق يتكلم معي قائلا اصعد الى هنا فأريك ما لا بد ان يصير بعد هذا . وللوقت صرت في الروح واذا عرش موضوع في السماء وعلى العرش جالس . وكان الجالس في المنظر شبه حجر اليشب والعقيق وقوس قزح حول العرش في المنظر شبه الزمرد . وحول العرش اربعة وعشرون عرشا . ورأيت على العروش اربعة وعشرين قسيساً جالسين متسربلين بتياب بيض وعلى رؤوسهم اكاليل من ذهب . ومن العرش يخرج بروق ورعود واصوات . وامام العرش سبعة مصابيح نار متقدة هي سبعة ارواح الله . وقدام العرش بحر زجاج شبه البلور . وفي وسط العرش وحول العرش اربعة حيوانات مملوءة عيوناً من قدام ومن وراء . والحيوان الاول شبه اسد والحيوان الثاني شبه عجل والحيوان الثالث له وجه مثل وجه انسان والحيوان الرابع شبه نسر طائر . والاربعة الحيوانات لكل واحد منها ستة اجنحة حولها ومن داخل مملوءة عيوناً ولا تزال نهارةا وليلا قاتلة قدوس قدوس الرب الاله القادر على كل شيء الذي كان والكائن والذي يأتي . وحينما تعطي الحيوانات مجداً وكرامة وشكراً للجالس على العرش الحي الى ابد الأبد . يخز الاربعة والعشرون قسيساً قدام الجالس على العرش ويسجدون للحي الى ابد الأبد . ويطرحون اكاليلهم امام العرش قائلين : انت مستحق ايها الرب ان تأخذ المجد والكرامة والقدرة لانك انت خلقت كل الاشياء وهي بارادتك كانتة وخلقت .

(5)

ورأيت على يمين الجالس على العرش سفراً مكتوباً من داخل ومن وراء مختوماً بسبعة ختم . ورأيت ملاكاً قوياً ينادي بصوت عظيم من هو مستحق ان يفتح السفر ويفك ختمه . فلم يستطع احد في السماء ولا على الارض ولا تحت الارض ان يفتح السفر ولا ان ينظر اليه . فصرت انا ابكي كثيراً لانه لم يوجد احد مستحقاً ان يفتح السفر ويقراه ولا ان ينظر اليه . فقال لي واحد من القسوس لا تبك ، هوذا قد غلب الاسد الذي من سبط يهوذا اصل داود ليفتح السفر ويفك ختمه السبعة . ورأيت فاذا في وسط العرش والحيوانات الاربعة وفي وسط القسوس خروف قائم كانه مذبح له سبعة قرون وسبع اعين هي سبعة ارواح الله المرسله الى كل الارض . فأتى واخذ السفر من يمين الجالس على العرش . ولما اخذ السفر خزت الاربعة الحيوانات والاربعة والعشرون قسيساً امام الخروف ولهم كل واحد قيثارات وجامات من ذهب مملوءة بخورا هي صلوات القديسين . وهم يترنمون ترنيمة جديدة قائلين مستحق انت ان تأخذ السفر وتفتح ختمه لانك ذبحت واشتريتنا لله بدمك من كل قبيلة ولسان وشعب وامة . وجعلتنا لاهنا ملوكا وكهنة فسنملك على الارض . ونظرت وسمعت صوت ملائكة كثيرين حول العرش والحيوانات والقسوس وكان



number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands, saying with a loud voice: "Worthy is the Lamb who was slain To receive power and riches and wisdom, And strength and honor and glory and blessing!" And every creature which is in heaven and on the earth and under the earth and such as are in the sea, and all that are in them, I heard saying: "Blessing and honor and glory and power Be to Him who sits on the throne, And to the Lamb, forever and ever!" Then the four living creatures said, "Amen!" And the twenty-four priests fell down and worshiped Him who lives forever and ever.

(6)

Now I saw when the Lamb opened one of the seals; and I heard one of the four living creatures saying with a voice like thunder, "Come and see." And I looked, and behold, a white horse. He who sat on it had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer. When He opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come and see." Another horse, fiery red, went out. And it was granted to the one who sat on it to take peace from the earth, and that people should kill one another; and there was given to him a great sword. When He opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come and see." So I looked, and behold, a black horse, and he who sat on it had a pair of scales in his hand. And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; and do not harm the oil and the wine." When He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see." So I looked, and behold, a pale horse. And the name of him who sat on it was Death, and Hades followed with him. And power was given to them over a fourth of the earth, to kill with sword, with hunger, with death, and by the beasts of the earth. When He opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain for the word of God and for the testimony which they held. And they cried with a loud voice, saying, "How long, O Lord, holy and true, until You judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?" Then a white robe was given to each of them; and it was said to them that they should rest a little while longer, until both the number of their fellow servants and their brethren, who would be killed as they were, was completed. I looked when He opened the sixth seal, and behold, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became like blood. And the stars of heaven fell to the earth, as a fig tree drops its late figs when it is shaken by a mighty wind. Then the sky receded as a scroll when it is rolled up, and every mountain and island was moved out of its place. And the kings of the earth, the great men, the rich men, the commanders, the mighty men, every slave and every free man, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains, and said to the mountains and rocks, "Fall on us and hide us from the face of Him who sits on the throne and from the wrath of the Lamb! For the great day of His wrath has come, and who is able to stand?"

عددهم ربوات ربوات والوف الوف . قائلين بصوت عظيم: مستحق هو الخروف المذبح ان يأخذ القدرة والغنى والحكمة والقوة والكرامة والمجد والبركة . وكل خليفة مما في السماء وعلى الارض وتحت الارض وما على البحر كل ما فيها سمعتها قائلة للجالس على العرش وللخروف البركة والكرامة والمجد والسلطان الى ابد الأبدين . وكانت الحيوانات الاربعة تقول آمين والقسوس الاربعة والعشرون خزوا وسجدوا للحى الى ابد الأبدين .

(6)

ونظرت لما فتح الخروف واحدا من الختم السبعة وسمعت واحدا من الاربعة الحيوانات قائلا كصوت رعد هلم وانظر . فنظرت واذا فرس ابيض والجالس عليه معه قوس وقد أعطي اكليلًا وخرج غالبا ولكي يغلب . ولما فتح الختم الثاني سمعت الحيوان الثاني قائلا هلم وانظر . فخرج فرس آخر احمر وللجالس عليه أعطي ان ينزع السلام من الارض وان يقتل بعضهم بعضا وأعطي سيفًا عظيمًا . ولما فتح الختم الثالث سمعت الحيوان الثالث قائلا هلم وانظر . فنظرت واذا فرس اسود والجالس عليه معه ميزان في يده . وسمعت صوتا في وسط الاربعة الحيوانات قائلا ثمانية قمح بدينار وثلاث ثمانى شعير بدينار واما الزيت والخمر فلا تضرهما . ولما فتح الختم الرابع سمعت صوت الحيوان الرابع قائلا هلم وانظر . فنظرت واذا فرس اخضر والجالس عليه اسمه الموت والهارية تتبعه واعطيا سلطانا على ربع الارض ان يقتلا بالسيف والجوع والموت وبوحوش الارض . ولما فتح الختم الخامس رأيت تحت المذبح نفوس الذين قتلوا من اجل كلمة الله ومن اجل الشهادة التي كانت عندهم . وصرخوا بصوت عظيم قائلين حتى متى ايها السيد القدوس والحق لا تقضى وتنقم لدماننا من الساكنين على الارض . فأعطوا كل واحد ثيابا بيضا وقيل لهم ان يستريحوا زمانا يسيرا ايضا حتى يكمل العبيد رفاقهم واخوتهم ايضا العتيدون ان يقتلوا مثلهم . ونظرت لما فتح الختم السادس واذا زلزلة عظيمة حدثت والشمس صارت سوداء كمسح من شعر والقمر صار كالدّم . ونجوم السماء سقطت الى الارض كما تطرح شجرة التين سقاتها اذا هزتها ريح عظيمة . والسماء انفلقت كدرج ملتف وكل جبل وجزيرة ترحزا من موضعهما . وملوك الارض والعظماء والاغنياء والامراء والاقوياء وكل عبد وكل حرّ اخفوا انفسهم في المغاير وفي صخور الجبال . وهم يقولون للجبال والصخور اسقطي علينا واخفينا عن وجه الجالس على العرش وعن غضب الخروف . لانه قد جاء يوم غضبه العظيم ومن يستطيع الوقوف .

(7)

After these things I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, on the sea, or on any tree. Then I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God. And he cried with a loud voice to the four angels to whom it was granted to harm the earth and the sea, saying, "Do not harm the earth, the sea, or the trees till we have sealed the servants of our God on their foreheads." And I heard the number of those who were sealed. One hundred and forty-four thousand of all the tribes of the children of Israel were sealed:

εβολ δεν τ̄φταλην ( Ιουδα ) ιβ̄ η̄υο

**Of the tribe of Judah twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Reuben twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Gad twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Asher twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Naphtali twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Manasseh twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Simeon twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Levi twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Issachar twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Zebulun twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Joseph twelve thousand were sealed;  
Of the tribe of Benjamin twelve thousand were sealed.**

After these things I looked, and behold, a great multitude which no one could number, of all nations, tribes, peoples, and tongues, standing before the throne and before the Lamb, clothed with white robes, with palm branches in their hands, and crying out with a loud voice, saying, "Salvation belongs to our God who sits on the throne, and to the Lamb!" All the angels stood around the throne and the priests and the four living creatures, and fell on their faces before the throne and worshiped God, saying: "Amen! Blessing and glory and wisdom, Thanksgiving and honor and power and might, Be to our God forever and ever. Amen." Then one of the priests answered, saying to me, "Who are these arrayed in white robes, and where did they come from?" And I said to him, "Sir, you know." So he said to me, "These are the ones who come out of the great tribulation, and washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. Therefore they are before the throne of God, and serve Him day and night in His temple. And He who sits on the throne will dwell among them. They shall neither hunger anymore nor thirst anymore; the sun shall not strike them, nor any heat; for the Lamb who is in the midst of the throne will shepherd them and lead them to living fountains of waters. And God will wipe away every tear from their eyes.

(8)

When He opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour. And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets. Then another angel, having a golden censer, came and stood at the altar. He was given much

(7)

وبعد هذا رأيت اربعة ملائكة واقفين على اربع زوايا الارض ممسكين اربع رياح الارض لكي لا تهب ريح على الارض ولا على البحر ولا على شجرة ما . ورأيت ملاكا آخر طالعا من مشرق الشمس معه ختم الله الحي فنادى بصوت عظيم الى الملائكة الاربعة الذين اعطوا ان يضروا الارض والبحر قاتلا: لا تضروا الارض ولا البحر ولا الاشجار حتى نختم عبيد الهنا على جباههم . وسمعت عدد المختومين مئة واربعة واربعين الفا مختومين من كل سبط من بني اسرائيل .

εβολ δεν τ̄φταλην ( Ιουδα ) ιβ̄ η̄υο

من سبط يهوذا اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط روبيين اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط جاد اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط اشير اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط نفتالي اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط منسى اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط شمعون اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط لاوي اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط يساكر اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط زبولون اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط يوسف اثنا عشر الف مختوم .  
من سبط بنيامين اثنا عشر الف مختوم .

بعد هذا نظرت واذا جمع كثير لم يستطع احد ان يعدّه من كل الامم والقبائل والشعوب والالسنه واقفون امام العرش وامام الخروف ومتسربلين بثياب بيض وفي ايديهم سعف النخل . وهم يصرخون بصوت عظيم قائلين الخلاص لالهنا الجالس على العرش وللخروف . وجميع الملائكة كانوا واقفين حول العرش والقسوس والحيوانات الاربعة وخروا امام العرش على وجوههم وسجدوا لله . قائلين امين . البركة والمجد والحكمة والشكر والكرامة والقدرة والقوة لالهنا الى ابد الابد . امين . واجاب واحد من القسوس قائلا لي هؤلاء المتسربلون بالثياب البيض من هم ومن اين اتوا . فقلت له يا سيد انت تعلم فقال لي هؤلاء هم الذين اتوا من الضيقة العظيمة وقد غسلوا ثيابهم وبيضوا ثيابهم في دم الخروف . من اجل ذلك هم امام عرش الله ويخدمونه نهارا وليلا في هيكله والجالس على العرش يحل فوقهم . لن يجوعوا بعد ولن يعطشوا بعد ولا تقع عليهم الشمس ولا شيء من الحر . لان الخروف الذي في وسط العرش يرعاهم ويقادهم الى ينابيع ماء حية ويمسح الله كل دموعهم من عيونهم .

(8)

ولما فتح الختم السابع حدث سكوت في السماء نحو نصف ساعة . ورأيت السبعة الملائكة الذين يقفون امام الله وقد اعطوا سبعة ابواق . وجاء ملاك آخر ووقف عند المذبح ومعه مبخرة من ذهب واعطي

incense, that he should offer it with the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne. And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, ascended before God from the angel's hand. Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw it to the earth. And there were noises, thunderings, lightnings, and an earthquake. So the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound. The first angel sounded: And hail and fire followed, mingled with blood, and they were thrown to the earth. And a third of the trees were burned up, and all green grass was burned up. Then the second angel sounded: And something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood. And a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed. Then the third angel sounded: And a great star fell from heaven, burning like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water. The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many men died from the water, because it was made bitter. Then the fourth angel sounded: And a third of the sun was struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. A third of the day did not shine, and likewise the night. And I looked, and I heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, "Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth, because of the remaining blasts of the trumpet of the three angels who are about to sound!

(9)

Then the fifth angel sounded: And I saw a star fallen from heaven to the earth. To him was given the key to the bottomless pit. And he opened the bottomless pit, and smoke arose out of the pit like the smoke of a great furnace. So the sun and the air were darkened because of the smoke of the pit. Then out of the smoke locusts came upon the earth. And to them was given power, as the scorpions of the earth have power. They were commanded not to harm the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only those men who do not have the seal of God on their foreheads. And they were not given authority to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion when it strikes a man. In those days men will seek death and will not find it; they will desire to die, and death will flee from them. The shape of the locusts was like horses prepared for battle. On their heads were crowns of something like gold, and their faces were like the faces of men. They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth. And they had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the sound of chariots with many horses running into battle. They had tails like scorpions, and there were stings in their tails. Their power was to hurt men five months. And they had as king over them the angel of the bottomless pit, whose name in Hebrew is Abaddon, but in Greek he has the name Apollyon. One woe is past. Behold, still two more woes are coming after these things. Then the sixth angel sounded: And I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, saying to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphrates." So the four angels, who had been prepared for the hour and day and month and year, were released to kill a third of mankind. Now the number of the army of the

بخورا كثيرا لكي يقدمه مع صلوات القديسين جميعهم على مذبح الذهب الذي امام العرش . فصعد دخان البخور مع صلوات القديسين من يد الملاك امام الله . ثم اخذ الملاك المبخرة وملأها من نار المذبح والقأها الى الارض فحدثت اصوات ورعود وبروق وزلزلة . ثم ان السبعة الملائكة الذين معهم السبعة ابواق تهيأوا لكي يبوقوا . فبوق الملاك الاول فحدثت برد ونار مخلوطان بدم وألقيا الى الارض فاحترق ثلث الاشجار واحترق كل عشب اخضر . ثم بوق الملاك الثاني فكان جبلا عظيما متقددا بالنار ألقى الى البحر فصار ثلث البحر دما . ومات ثلث الخلائق التي في البحر التي لها حياة وأهلك ثلث السفن . ثم بوق الملاك الثالث فسقط من السماء كوكب عظيم متقد كمصباح ووقع على ثلث الانهار وعلى ينابيع المياه . واسم الكوكب يدعى الافسنين فصار ثلث المياه افسنتينا ومات كثيرون من الناس من المياه لانها صارت مرّة . ثم بوق الملاك الرابع فضرب ثلث الشمس وثلث القمر وثلث النجوم حتى يظلم ثلثه والنهار لا يضيء ثلثه والليل كذلك . ثم نظرت وسمعت ملاكا طائرا في وسط السماء قائلا بصوت عظيم ويل ويل ويل للساكين على الارض من اجل بقية اصوات ابواق الثلاثة الملائكة المزمعين ان يبوقوا.

(9)

ثم بوق الملاك الخامس فأريت كوكبا قد سقط من السماء الى الارض وأعطني مفتاح بئر الهاوية . ففتح بئر الهاوية فصعد دخان من البئر كدخان أتون عظيم فاطلمت الشمس والجو من دخان البئر . ومن الدخان خرج جراد على الارض فأعطني سلطانا كما لعقارب الارض سلطان . وقيل له ان لا يضر عشب الارض ولا شينا اخضر ولا شجرة ما الا الناس فقط الذين ليس لهم ختم الله على جباههم . وأعطني ان لا يقتلهم بل ان يتعذبوا خمسة اشهر . وعذابه كعذاب عقرب اذا لدغ انسانا . وفي تلك الايام سيطلب الناس الموت ولا يجدونه ويرغبون ان يموتوا فيهرب الموت منهم . وشكل الجراد شبه خيل مهيأة للحرب وعلى رؤوسها كأكاليل شبه الذهب ووجوهها كوجوه الناس . وكان لها شعر كشعر النساء وكانت اسنانها كاسنان الأسود . وكان لها دروع كدروع من حديد وصوت اجنحتها كصوت مركبات خيل كثيرة تجري الى قتال . ولها اذنان شبه العقارب وكانت في اذنانها حلمات وسلطانها ان تؤذي الناس خمسة اشهر . ولها ملاك الهاوية ملكا عليها اسمه بالعبرانية ابدون وله باليونانية اسم ابوليون . الويل الواحد مضى هوذا يأتي ويلان ايضا بعد هذا . ثم بوق الملاك السادس فسمعت صوتا واحدا من اربعة قرون مذبح الذهب الذي امام الله . قائلا للملاك السادس الذي معه البوق فك الاربعة الملائكة المقيدون عند النهر العظيم الفرات . فانفك الاربعة الملائكة المعدون للساعة واليوم والشهر والسنة لكي يقتلوا ثلث

horsemen was two hundred million; I heard the number of them. And thus I saw the horses in the vision: those who sat on them had breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of the horses were like the heads of lions; and out of their mouths came fire, smoke, and brimstone. By these three plagues a third of mankind was killed—by the fire and the smoke and the brimstone which came out of their mouths. For their power is in their mouth and in their tails; for their tails are like serpents, having heads; and with them they do harm. But the rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, that they should not worship demons, and idols of gold, silver, brass, stone, and wood, which can neither see nor hear nor walk. And they did not repent of their murders or their sorceries or their sexual immorality or their thefts.

( 10 )

I saw still another mighty angel coming down from heaven, clothed with a cloud. And a rainbow was on his head, his face was like the sun, and his feet like pillars of fire. He had a little book open in his hand. And he set his right foot on the sea and his left foot on the land, and cried with a loud voice, as when a lion roars. When he cried out, seven thunders uttered their voices. Now when the seven thunders uttered their voices, I was about to write; but I heard a voice from heaven saying to me, "Seal up the things which the seven thunders uttered, and do not write them." The angel whom I saw standing on the sea and on the land raised up his hand to heaven and swore by Him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there should be delay no longer, but in the days of the sounding of the seventh angel, when he is about to sound, the mystery of God would be finished, as He declared to His servants the prophets. Then the voice which I heard from heaven spoke to me again and said, "Go, take the little book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the earth." So I went to the angel and said to him, "Give me the little book." And he said to me, "Take and eat it; and it will make your stomach bitter, but it will be as sweet as honey in your mouth." Then I took the little book out of the angel's hand and ate it, and it was as sweet as honey in my mouth. But when I had eaten it, my stomach became bitter. And he said to me, "You must prophesy again about many peoples, nations, tongues, and kings.

( 11 )

Then I was given a reed like a measuring rod. And the angel stood, saying, "Rise and measure the temple of God, the altar, and those who worship there. But leave out the court which is outside the temple, and do not measure it, for it has been given to the Gentiles. And they will tread the holy city underfoot for forty-two months. And I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth." These are the two olive trees and the two lampstands standing before the God of the earth. And if anyone wants to harm them, fire proceeds from their mouth and devours their enemies. And if anyone wants to harm them, he must be

الناس . وعدد جيوش الفرسان مئتا الف الف . وانا سمعت عددهم . وهكذا رأيت الخيل في الرؤيا والجالسين عليها لهم دروع نارية واسمانجونية وكبريتية ورؤوس الخيل كرووس الأسود ومن افواها يخرج نار ودخان وكبريت . من هذه الثلاثة قتل ثلث الناس من النار والدخان والكبريت الخارجة من افواها . فان سلطانها هو في افواها وفي اذنانها لان اذنانها شبه الحيات ولها رؤوس وبها تضر . واما بقية الناس الذين لم يقتلوا بهذه الضربات فلم يتوبوا عن اعمال ايديهم حتى لا يسجدوا للشياطين واصنام الذهب والفضة والنحاس والحجر والخشب التي لا تستطيع ان تبصر ولا تسمع ولا تمشي . ولا تابوا عن قتلهم ولا عن سحرهم ولا عن زناهم ولا عن سرقتهم .

( 10 )

ثم رأيت ملاكا آخر قويا نازلا من السماء متسرلا بسحابة وعلى راسه قوس قزح ووجهه كالشمس ورجلاه كعمودي نار . ومعه في يده سفر صغير مفتوح فوضع رجله اليمنى على البحر واليسرى على الارض . وصرخ بصوت عظيم كما يزمجر الاسد . وبعدما صرخ تكلمت الرعود السبعة باصواتها . وبعدما تكلمت الرعود السبعة باصواتها كنت مزعما ان اكتب فسمعت صوتا من السماء قائلا لي اختم على ما تكلمت به الرعود السبعة . ولا تكتبه . والملاك الذي رأيت واقفا على البحر وعلى الارض رفع يده الى السماء . واقسم بالحي الى ابد الأبد الذي خلق السماء وما فيها والارض وما فيها والبحر وما فيه ان لا يكون زمان بعد . بل في ايام صوت الملاك السابع متى ازمع ان يبوق يتم ايضا سر الله كما بشر عبيده الانبياء . والصوت الذي كنت قد سمعته من السماء كلمني ايضا وقال اذهب خذ السفر الصغير المفتوح في يد الملاك الواقف على البحر وعلى الارض . فذهبت الى الملاك قائلا له اعطني السفر الصغير . فقال لي خذ وكله فسيجعل جوفك مراً ولكنه في فمك يكون حلوا كالعسل . فاخذت السفر الصغير من يد الملاك واكلته فكان في فمي حلوا كالعسل وبعد ما اكلته صار جوفي مراً . فقال لي يجب انك تتنبأ ايضا على شعوب وامم والسنة وملوك كثيرين .

( 11 )

ثم أعطيت قصبه شبه عصا ووقف الملاك قائلا لي قم وقس هيكل الله والمذبح والساجدين فيه . واما الدار التي هي خارج الهيكل فاطرحها خارجا ولا تقسها لانها قد أعطيت للامم وسيديسون المدينة المقدسة اثنتين واربعين شهرا . وسأعطي لشاهدي فينتبان الفا ومئتين وستين يوما لابسين مسوحا . هذان هما الزيتونتان والمنارتان القائمتان امام رب الارض . وان كان احد يريد ان يؤذيها تخرج نار من فمها وتاكل اعداءها وان كان احد يريد ان يؤذيها فهكذا لا بد ان يقتل . هذان لهما

killed in this manner. These have power to shut heaven, so that no rain falls in the days of their prophecy; and they have power over waters to turn them to blood, and to strike the earth with all plagues, as often as they desire. When they finish their testimony, the beast that ascends out of the bottomless pit will make war against them, overcome them, and kill them. And their dead bodies will lie in the street of the great city which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. Then those from the peoples, tribes, tongues, and nations will see their dead bodies three-and-a-half days, and not allow their dead bodies to be put into graves. And those who dwell on the earth will rejoice over them, make merry, and send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth. Now after the three-and-a-half days the breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them. And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here." And they ascended to heaven in a cloud, and their enemies saw them. In the same hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. In the earthquake seven thousand people were killed, and the rest were afraid and gave glory to the God of heaven. The second woe is past. Behold, the third woe is coming quickly. Then the seventh angel sounded: And there were loud voices in heaven, saying, "The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ, and He shall reign forever and ever!" And the twenty-four priests who sat before God on their thrones fell on their faces and worshiped God, saying: "We give You thanks, O Lord God Almighty, The One who is and who was and who is to come, Because You have taken Your great power and reigned. The nations were angry, and Your wrath has come, And the time of the dead, that they should be judged, And that You should reward Your servants the prophets and the saints, And those who fear Your name, small and great, And should destroy those who destroy the earth." Then the temple of God was opened in heaven, and the ark of His covenant was seen in His temple. And there were lightnings, noises, thunderings, an earthquake, and great hail.

( 12 )

Now a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a garland of twelve stars. Then being with child, she cried out in labor and in pain to give birth. And another sign appeared in heaven: behold, a great, fiery red dragon having seven heads and ten horns, and seven diadems on his heads. His tail drew a third of the stars of heaven and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was ready to give birth, to devour her Child as soon as it was born. She bore a male Child who was to rule all nations with a rod of iron. And her Child was caught up to God and His throne. Then the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that they should feed her there one thousand two hundred and sixty days. And war broke out in heaven: Michael and his angels fought with the dragon; and the dragon and his angels fought, but they did not prevail, nor was a place found for them in heaven any longer. So the great dragon was cast out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who deceives the whole world; he was cast to the earth, and his angels were cast out with him. Then I heard a loud voice saying in heaven, "Now salvation, and strength, and the

السلطان ان يغلقا السماء حتى لا تمطر مطرا في ايام نبوتهما ولهما سلطان على المياه ان يحولاهما الى دم وان يضربا الارض بكل ضربة كلما ارادا. ومتى تمما شهادتهما فالوحش الصاعد من الهاوية سيصنع معهما حربا ويغلبهما ويقتلهما . وتكون جثثهما على شارع المدينة العظيمة التي تدعى روحيا سدوم ومصر حيث صلب ربنا ايضا . وينظر اناس من الشعوب والقبايل والاسنة والامم جثثهما ثلاثة ايام ونصف ولا يدعون جثثهما توضعان في قبور . ويشمت بهما الساكنون على الارض ويتهللون ويرسلون هدايا بعضهم لبعض لان هذين النبيين كانا قد عبدوا الساكنين على الارض . ثم بعد الثلاثة الايام والنصف دخل فيهما روح حياة من الله فوفا على ارجلها ووقع خوف عظيم على الذين كانوا ينظرونهما . وسمعوا صوتا عظيما من السماء قاتلا لهما اصعدا الى ههنا فصعدا الى السماء في السحابة ونظرهما اعداؤهما . وفي تلك الساعة حدثت زلزلة عظيمة فسقط عشر المدينة وقتل بالزلزلة اسماء من الناس سبعة آلاف وصار الباقون في رعبه واعطوا مجدا لاله السماء . الويل الثاني مضى وهوذا الويل الثالث ياتي سريعا . ثم بوق الملاك السابع فحدثت اصوات عظيمة في السماء قاتلة قد صارت ممالك العالم لربنا ومسيحه فسيملك الى ابد الأبدين . والاربعة والعشرون قسيسا الجالسون امام الله على عروشهم خروا على وجوههم وسجدوا لله . قائلين نشركك ايها الرب الاله القادر على كل شيء الكائن والذي كان والذي ياتي لانك اخذت قدرتك العظيمة وملكت . وغضبت الامم فاتي غضبك وزمان الاموات ليدانوا ولتعطى الاجرة لعبيدك الانبياء والقديسين والخائفين اسمك الصغار والكبار وليهلك الذين كانوا يهلكون الارض . وانفتح هيكل الله في السماء وظهر تابوت عهده في هيكله وحدثت بروق واصوات ورعود وزلزلة وبرد عظيم.

( 12 )

وظهرت آية عظيمة في السماء امرأة متسريلة بالشمس والقمر تحت رجلها وعلى راسها اكليل من اثني عشر كوكبا . وهي حبلى تصرخ متمخضة ومتوجعة لتلد . وظهرت آية اخرى في السماء . هوذا تنين عظيم احمر له سبعة رؤوس وعشرة قرون وعلى رؤوسه سبعة تيجان . وذنبيه يجر ثلث نجوم السماء فطرحها الى الارض. والتنين وقف امام المرأة العتيبة ان تلد حتى يتلع ولدها متى ولدت . فولدت ابنا ذكرا عتيبا ان يرعى جميع الامم بعضا من حديد. واختطف ولدها الى الله والى عرشه . والمرأة هربت الى البرية حيث لها موضع معد من الله لكي يعولها هناك الفا ومئتين وستين يوما . وحدثت حرب في السماء. ميخائيل وملائكه حاربوا التنين وحارب التنين وملائكه . ولم يقورا فلم يوجد مكانهم بعد ذلك في السماء . فطرح التنين العظيم الحية القديمة المدعو ابليس والشيطان الذي يضل العالم كله طرح الى الارض وطرحته معه ملائكته . وسمعت صوتا

kingdom of our God, and the power of His Christ have come, for the accuser of our brethren, who accused them before our God day and night, has been cast down. And they overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives to the death. Therefore rejoice, O heavens, and you who dwell in them! Woe to the inhabitants of the earth and the sea! For the devil has come down to you, having great wrath, because he knows that he has a short time." Now when the dragon saw that he had been cast to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male Child. But the woman was given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness to her place, where she is nourished for a time and times and half a time, from the presence of the serpent. So the serpent spewed water out of his mouth like a flood after the woman, that he might cause her to be carried away by the flood. But the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the flood which the dragon had spewed out of his mouth. And the dragon was enraged with the woman, and he went to make war with the rest of her offspring, who keep the commandments of God and have the testimony of Jesus Christ.

( 13 )

Then I stood on the sand of the sea. And I saw a beast rising up out of the sea, having seven heads and ten horns, and on his horns ten crowns, and on his heads a blasphemous name. Now the beast which I saw was like a leopard, his feet were like the feet of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority. And I saw one of his heads as if it had been mortally wounded, and his deadly wound was healed. And all the world marveled and followed the beast. So they worshiped the dragon who gave authority to the beast; and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?" And he was given a mouth speaking great things and blasphemies, and he was given authority to continue for forty-two months. Then he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme His name, His tabernacle, and those who dwell in heaven. It was granted to him to make war with the saints and to overcome them: And authority was given him over every tribe, tongue, and nation. All who dwell on the earth will worship him, whose names have not been written in the Book of Life of the Lamb slain from the foundation of the world. If anyone has an ear, let him hear. He who leads into captivity shall go into captivity; he who kills with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints. Then I saw another beast coming up out of the earth, and he had two horns like a lamb and spoke like a dragon. And he exercises all the authority of the first beast in his presence, and causes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose deadly wound was healed. He performs great signs, so that he even makes fire come down from heaven on the earth in the sight of men. And he deceives those who dwell on the earth—by those signs which he was granted to do in the sight of the beast, telling those who dwell on the earth to make an image to the beast who was wounded by the sword and lived. He was granted power to give breath to the image of the beast, that the image of the beast should both speak and cause as many as would not worship the image of the beast to be killed. He causes all, both small

عظيما قائلا في السماء الآن صار خلاص الهنا وقدرته ومملكه وسلطان مسيحه لانه قد طرح المشتكي على اخوتنا الذي كان يشتكى عليهم امام الهنا نهارا وليلا . وهم غلبوه بدم الخروف وبكلمة شهادتهم ولم يحبوا حياتهم حتى الموت . من اجل هذا افرح ايتها السموات والسكانون فيها. ويل لساكني الارض والبحر لان ابليس نزل اليكم وبه غضب عظيم عالما ان له زمانا قليلا . ولما رأى التنتين انه طرح الى الارض اضطهد المرأة التي ولدت الابن الذكر . فأعطيت المرأة جناحي النسرين العظيم لكي تطير الى البرية الى موضعها حيث تعال زمانا وزمانين ونصف زمان من وجه الحية. فالقتت الحية من فمها وراء المرأة ماء كنهير لتجعلها تحمل بالنهر . فاعانت الارض المرأة وفتحت الارض فمها وابتلعت النهر الذي القاه التنتين من فمه . فغضبت التنتين على المرأة وذهب ليصنع حربا مع باقي نسلها الذين يحفظون وصايا الله وعندهم شهادة يسوع المسيح .

( 13 )

ثم وقفت على رمل البحر. فرأيت وحشا طالعا من البحر له سبعة رؤوس وعشرة قرون وعلى قرونيه عشرة تيجان وعلى رؤوسه اسم تجديف . والوحش الذي رأيت كان شبه نمر وقوامه كقوائم دب وفمه كفم اسد واعطاه التنتين قدرته وعرشه وسلطانا عظيما . ورأيت واحدا من رؤوسه كأنه منبوح للموت وجرحه المميت قد شفي وتعجبت كل الارض وراء الوحش . وسجدوا للتنتين الذي اعطى السلطان للوحش وسجدوا للوحش قائلين من هو مثل الوحش. من يستطيع ان يحاربه . وأعطي فما يتكلم بعظائم وتجاديف وأعطي سلطانا ان يفعل اثنين واربعين شهرا . ففتح فمه بالتجديف على الله ليحذف على اسمه وعلى مسكنه وعلى الساكنين في السماء . وأعطي ان يصنع حربا مع القديسين ويغلبهم وأعطي سلطانا على كل قبيلة ولسان وامة . فسيجد له جميع الساكنين على الارض الذين ليست اسماؤهم مكتوبة منذ تأسيس العالم في سفر حياة الخروف الذي ذبح . من له اذن فليسمع . ان كان احد يجمع سبيا فالي السبي يذهب. وان كان احد يقتل بالسيف فينبغي ان يقتل بالسيف. هنا صبر القديسين وايمانهم . ثم رأيت وحشا آخر طالعا من الارض وكان له قرنان شبه خروف وكان يتكلم كتنين . ويعمل بكل سلطان الوحش الاول امامه ويجعل الارض والسكانين فيها يسجدون للوحش الاول الذي شفي جرحه المميت . ويصنع آيات عظيمة حتى انه يجعل نارا تنزل من السماء على الارض قدام الناس . ويضل الساكنين على الارض بالآيات التي أعطي ان يصنعها امام الوحش قائلا للساكنين على الارض ان يصنعوا صورة للوحش الذي كان به جرح السيف وعاش . وأعطي ان يعطي روحا لصورة الوحش حتى تتكلم صورة الوحش ويجعل جميع الذين لا يسجدون

and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on their right hand or on their foreheads, and that no one may buy or sell except one who has the mark or the name of the beast, or the number of his name. Here is wisdom. Let him who has understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a man: His number is 666.

( 14 )

Then I looked, and behold, a Lamb standing on Mount Zion, and with Him one hundred and forty-four thousand, having His Father's name written on their foreheads. And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters, and like the voice of loud thunder. And I heard the sound of harpists playing their harps. They sang as it were a new song before the throne, before the four living creatures, and the priests; and no one could learn that song except the hundred and forty-four thousand who were redeemed from the earth. These are the ones who were not defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever He goes. These were redeemed from among men, being firstfruits to God and to the Lamb. And in their mouth was found no deceit, for they are without fault before the throne of God. Then I saw another angel flying in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach to those who dwell on the earth to every nation, tribe, tongue, and people—saying with a loud voice, "Fear God and give glory to Him, for the hour of His judgment has come; and worship Him who made heaven and earth, the sea and springs of water." And another angel followed, saying, "Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she has made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication." Then a third angel followed them, saying with a loud voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives his mark on his forehead or on his hand, he himself shall also drink of the wine of the wrath of God, which is poured out full strength into the cup of His indignation. He shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb. And the smoke of their torment ascends forever and ever; and they have no rest day or night, who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name." Here is the patience of the saints; here are those who keep the commandments of God and the faith of Jesus. Then I heard a voice from heaven saying to me, "Write: 'Blessed are the dead who die in the Lord from now on.' " "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors, and their works follow them." Then I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud sat One like the Son of Man, having on His head a golden crown, and in His hand a sharp sickle. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to Him who sat on the cloud, "Thrust in Your sickle and reap, for the time has come for You to reap, for the harvest of the earth is ripe." So He who sat on the cloud thrust in His sickle on the earth, and the earth was reaped. Then another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. And another angel came out from the altar, who had power over fire, and he cried with a loud cry to him who had the sharp sickle, saying, "Thrust in your sharp sickle and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe." So the angel thrust his sickle

لصورة الوحش يقتلون . ويجعل الجميع الصغار والكبار والاعيان والفقراء والاحرار والعبيد تصنع لهم سمة على يدهم اليمنى او على جبهتهم . وان لا يقدر احد ان يشتري او يبيع الا من له السمة او اسم الوحش او عدد اسمه . هنا الحكمة . من له فهم فليحسب عدد الوحش فانه عدد انسان . وعده ست مئة وستة وستون .

( 14 )

ثم نظرت واذا خروف واقف على جبل صهيون ومعه مئة واربعه واربعون الفا لهم اسم ابيه مكتوبا على جباههم . وسمعت صوتا من السماء كصوت مياه كثيرة وكصوت رعد عظيم . وسمعت صوتا كصوت ضاربين بالقيثارة يضربون بقيثاراتهم . وهم يترنمون كترنيمة جديدة امام العرش وامام الاربعة الحيوانات والقسوس ولم يستطع احد ان يتعلم الترنيمة الا المنة والاربعة والاربعون الفا الذين اشتروا من الارض . هؤلاء هم الذين لم يتنجسوا مع النساء لانهم اطهار هؤلاء هم الذين يتبعون الخروف حينما ذهب هؤلاء اشتروا من بين الناس باكورة لله وللخروف . وفي افواههم لم يوجد غش لانهم بلا عيب قدام عرش الله . ثم رايت ملاكا آخر طائرا في وسط السماء معه بشارة ابدية ليبشر الساكنين على الارض وكل امة وقبيلة ولسان وشعب . قاتلا بصوت عظيم خافوا الله واعطوه مجدا لانه قد جاءت ساعة دينوته واسجدوا لصانع السماء والارض والبحر وينابيع المياه . ثم تبعه ملاك آخر قاتلا سقطت بابل المنيمة العظيمة لانها سقت جميع الامم من خمر غضب زناها . ثم تبعها ملاك ثالث قاتلا بصوت عظيم ان كان احد يسجد للوحش ولصورته ويقبل سمته على جبهته او على يده . فهو ايضا يشرب من خمر غضب الله المصوب صرفا في كأس غضبه ويعذب بنار وكبريت امام الملائكة القديسين وامام الخروف . ويصعد دخان عذابهم الى ابد الابدين ولا تكون راحة نهارا وليلا للذين يسجدون للوحش ولصورته ولكل من يقبل سمة اسمه . هنا صبر القديسين هنا الذين يحفظون وصايا الله وايمان يسوع . وسمعت صوتا من السماء قاتلا لي اكتب طوبى للاموات الذين يموتون في الرب منذ الآن نعم يقول الروح لكي يستريحوا من اتعابهم . واعمالهم تتبعمهم . ثم نظرت واذا سحابة بيضاء وعلى السحابة جالس شبه ابن انسان له على راسه اكليل من ذهب وفي يده منجل حاد . وخرج ملاك آخر من الهيكل يصرخ بصوت عظيم الى الجالس على السحابة ارسل منجلك واحصد لانه قد جاءت الساعة للحصاد اذ قد يبس حصيد الارض . فالقى الجالس على السحابة منجله على الارض فحصدت الارض . ثم خرج ملاك آخر من الهيكل الذي في السماء معه ايضا منجل حاد . وخرج ملاك آخر من المنذج له سلطان على النار وصرخ صراخا عظيما الى الذي معه المنجل الحاد قاتلا ارسل منجلك الحاد واقطف عناقيد كرم الارض لان عنبها قد نضج . فالقى الملاك منجله الى الارض

into the earth and gathered the vine of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God. And the winepress was trampled outside the city, and blood came out of the winepress, up to the horses' bridles, for one thousand six hundred furlongs.

( 15 )

Then I saw another sign in heaven, great and marvelous: seven angels having the seven last plagues, for in them the wrath of God is complete. And I saw something like a sea of glass mingled with fire, and those who have the victory over the beast, over his image and over his mark and over the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God. They sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying: "Great and marvelous are Your works, Lord God Almighty! Just and true are Your ways, O King of the saints! Who shall not fear You, O Lord, and glorify Your name? For You alone are holy. For all nations shall come and worship before You, For Your judgments have been manifested." After these things I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened. And out of the temple came the seven angels having the seven plagues, clothed in pure bright linen, and having their chests girded with golden bands. Then one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God who lives forever and ever. The temple was filled with smoke from the glory of God and from His power, and no one was able to enter the temple till the seven plagues of the seven angels were completed.

( 16 )

Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go and pour out the bowls of the wrath of God on the earth." So the first went and poured out his bowl upon the earth, and a foul and loathsome sore came upon the men who had the mark of the beast and those who worshiped his image. Then the second angel poured out his bowl on the sea, and it became blood as of a dead man; and every living creature in the sea died. Then the third angel poured out his bowl on the rivers and springs of water, and they became blood. And I heard the angel of the waters saying: "You are righteous, O Lord, The One who is and who was and who is to be, Because You have judged these things. For they have shed the blood of saints and prophets, And You have given them blood to drink. For it is their just due." And I heard another from the altar saying, "Even so, Lord God Almighty, true and righteous are Your judgments." Then the fourth angel poured out his bowl on the sun, and power was given to him to scorch men with fire. And men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has power over these plagues; and they did not repent and give Him glory. Then the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom became full of darkness; and they gnawed their tongues because of the pain. They blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and did not repent of their deeds. Then the sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, so that the way of the kings from the east might be prepared. And I saw three unclean spirits like frogs coming

وقطف كرم الارض فالفاه الى معصرة غضب الله العظيمة . وديست المعصرة خارج المدينة فخرج دم من المعصرة حتى الى لجم الخيل مسافة الف وست مئة غلوة .

( 15 )

ثم رأيت آية اخرى في السماء عظيمة وعجيبة . سبعة ملائكة معهم السبع الضربات الاخيرة لان بها اكمل غضب الله . ورأيت كبحر من زجاج مختلط بنار والغالبين على الوحش وصورته وعلى سمته وعدد اسمه واقفين على البحر الزجاجي معهم قيثارات الله . وهم يرتلون ترنيمة موسى عبد الله وترنيمة الخروف قائلين عظيمة وعجيبة هي اعمالك ايها الرب الاله القادر على كل شيء عاتلة وحق هي طرقك يا ملك القديسين . من لا يخافك يا رب ويمجد اسمك لانك وحدهم قوس لان جميع الامم سيأتون ويسجدون امامك لان احكامك قد اظهرت . ثم بعد هذا نظرت واذا قد انفتح هيكل خيمة الشهادة في السماء . وخرجت السبعة الملائكة ومعهم السبع الضربات من الهيكل وهم يتسربلون بكتان نقي وبهي وتمنطقون عند صدورهم بمناطق من ذهب . وواحد من الاربعة الحيوانات اعطى السبعة الملائكة سبعة جامات من ذهب مملوءة من غضب الله الحي الى ابد الابد . وامتلأ الهيكل دخاناً من مجد الله ومن قدرته ولم يكن احد يقدر ان يدخل الهيكل حتى كملت سبع ضربات السبعة الملائكة .

( 16 )

وسمعت صوتاً عظيماً من الهيكل قائلاً للسبعة الملائكة امضوا واسكبوا جامات غضب الله على الارض . ففضى الاول وسكب جامه على الارض فحدثت نمامل خبيثة وردية على الناس الذين بهم سمة الوحش والذين يسجدون لصورته . ثم سكب الملاك الثاني جامه على البحر فصار كما كدم ميت . وكل نفس حية ماتت في البحر . ثم سكب الملاك الثالث جامه على الانهار وعلى ينابيع المياه فصارت دماً . وسمعت ملاك المياه يقول عادل انت ايها الكائن والذي كان والذي يكون لانك حكمت هكذا . لانهم سفكوا دم قديسين وانبياء فأعطيتهم دماً ليشربوا . لانهم مستحقون . وسمعت آخر من المنجي قائلاً نعم ايها الرب الاله القادر على كل شيء حق وعادلة هي احكامك . ثم سكب الملاك الرابع جامه على الشمس فأعطيت ان تحرق الناس بنار . فاحترق الناس احتراقاً عظيماً وجدفوا على اسم الله الذي له سلطان على هذه الضربات ولم يتوبوا ليعطوه مجداً . ثم سكب الملاك الخامس جامه على عرش الوحش فصارت مملكته مظلمة وكانوا يعضون على أسننتهم من الوجع . وجدفوا على اله السماء من اوجاعهم ومن قروحهم ولم يتوبوا عن اعمالهم . ثم سكب الملاك السادس جامه على النهر الكبير الفرات فشف ماؤه لكي يعد طريق الملوك الذين من مشرق الشمس . ورأيت من فم الثنتين ومن



out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. For they are spirits of demons, performing signs, which go out to the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty. "Behold, I am coming as a thief. Blessed is he who watches, and keeps his garments, lest he walk naked and they see his shame." And they gathered them together to the place called in Hebrew, Armageddon. Then the seventh angel poured out his bowl into the air, and a loud voice came out of the temple of heaven, from the throne, saying, "It is done!" And there were noises and thunderings and lightnings; and there was a great earthquake, such a mighty and great earthquake as had not occurred since men were on the earth. Now the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. And great Babylon was remembered before God, to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath. Then every island fled away, and the mountains were not found. And great hail from heaven fell upon men, each hailstone about the weight of a talent. Men blasphemed God because of the plague of the hail, since that plague was exceedingly great.

(17)

Then one of the seven angels who had the seven bowls came and talked with me, saying to me, "Come, I will show you the judgment of the great harlot who sits on many waters, with whom the kings of the earth committed fornication, and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her fornication." So he carried me away in the Spirit into the wilderness. And I saw a woman sitting on a scarlet beast which was full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. The woman was arrayed in purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations and the filthiness of her fornication. And on her forehead a name was written: MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH. I saw the woman, drunk with the blood of the saints and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I marveled with great amazement. But the angel said to me, "Why did you marvel? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns. The beast that you saw was, and is not, and will ascend out of the bottomless pit and go to perdition. And those who dwell on the earth will marvel, whose names are not written in the Book of Life from the foundation of the world, when they see the beast that was, and is not, and yet is. "Here is the mind which has wisdom: The seven heads are seven mountains on which the woman sits. There are also seven kings. Five have fallen, one is, and the other has not yet come. And when he comes, he must continue a short time. The beast that was, and is not, is himself also the eighth, and is of the seven, and is going to perdition. "The ten horns which you saw are ten kings who have received no kingdom as yet, but they receive authority for one hour as kings with the beast. These are of one mind, and they will give their power and authority to the beast. These will make war with the Lamb, and the Lamb will overcome them, for He is Lord of lords and King of kings; and those who are with Him are called, chosen, and faithful." Then he said to me, "The waters which you saw, where the harlot sits, are peoples, multitudes, nations, and

فم الوحش ومن فم النبي الكذاب ثلاثة ارواح نجسة شبه ضفادع . فانهم ارواح شياطين صانعة آيات تخرج على ملوك العالم وكل المسكونة لتجمعهم لقتال ذلك اليوم العظيم يوم الله القادر على كل شيء . ها انا آتي ككص . طوبى لمن يسهر ويحفظ ثيابه لنلا يمشي عريانا فيروا عورته . فجمعهم الى الموضع الذي يدعى بالعبرانية هرمجدون . ثم سكب الملاك السابع جامه على الهواء فخرج صوت عظيم من هيكل السماء من العرش قائلا قد تم . فحدثت اصوات ورعود وبروق . وحدثت زلزلة عظيمة لم يحدث مثلها منذ صار الناس على الارض زلزلة بمقدارها عظيمة هكذا . وصارت المدينة العظيمة ثلاثة اقسام ومدن الامم سقطت وبابل العظيمة نكرت امام الله ليطيها كاس خمر سخط غضبه . وكل جزيرة هربت وجبال لم توجد . وبرد عظيم نحو ثقل وزنة نزل من السماء على الناس فجذف الناس على الله من ضربة البرد لان ضربته عظيمة جدا .

(17)

ثم جاء واحد من السبعة الملائكة الذين معهم السبعة الجمادات وتكلم معي قائلا لي: هلم فأريك دينونة الزانية العظيمة الجالسة على المياه الكثيرة . التي زنى معها ملوك الارض وسكر سكان الارض من خمر زناها . فمضى بي بالروح الى برية فأريت امرأة جالسة على وحش قرمزي مملوء اسماء تجديف له سبعة رؤوس وعشرة قرون . والمرأة كانت متسربله بارجوان وقرمز ومتحلية بذهب وحجارة كريمة ولؤلؤ ومعها كاس من ذهب في يدها مملوءة رجاسات ونجاسات زناها . وعلى جبهتها اسم مكتوب . سر بابل العظيمة ام الزواني ورجاسات الارض . ورأيت المرأة سكرى من دم القديسين ومن دم شهداء يسوع فتعجبت لما رأيتها تعجبا عظيما . ثم قال لي الملاك لماذا تعجبت . انا اقول لك سر المرأة والوحش الحامل لها الذي له السبعة الرؤوس والعشرة القرون . الوحش الذي رأيت كان وليس الآن وهو عتيد ان يصعد من الهاوية ويمضي الى الهلاك . وسيتعجب الساكنون على الارض الذين ليست اسماءهم مكتوبة في سفر الحياة منذ تأسيس العالم حينما يرون الوحش انه كان وليس الآن مع انه كان . هنا الذهن الذي له حكمة . السبعة الرؤوس هي سبعة جبال عليها المرأة جالسة . وسبعة ملوك خمسة سقطوا وواحد موجود والآخر لم يأت بعد ومتى آتى ينبغي ان يبقى قليلا . والوحش الذي كان وليس الآن فهو ثامن وهو من السبعة ويمضي الى الهلاك . والعشرة القرون التي رأيت هي عشرة ملوك لم يأخذوا ملكا بعد لكنهم يأخذون سلطانا كملوك ساعة واحدة مع الوحش . هؤلاء لهم رأي واحد ويعطون الوحش قدرتهم وسلطانهم . هؤلاء سيحاربون الخروف والخروف يغلبهم لانه رب الارباب وملك الملوك والذين معه مدعوون ومختارون ومؤمنون . ثم قال لي المياه التي رأيت حيث الزانية جالسة هي شعوب وجموع وامم والسنة . واما العشرة القرون

tongues. And the ten horns which you saw on the beast, these will hate the harlot, make her desolate and naked, eat her flesh and burn her with fire. For God has put it into their hearts to fulfill His purpose, to be of one mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God are fulfilled. And the woman whom you saw is that great city which reigns over the kings of the earth.

( 18 )

After these things I saw another angel coming down from heaven, having great authority, and the earth was illuminated with his glory. And he cried mightily with a loud voice, saying, "Babylon the great is fallen, is fallen, and has become a dwelling place of demons, a prison for every foul spirit, and a cage for every unclean and hated bird! For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have become rich through the abundance of her luxury." And I heard another voice from heaven saying, "Come out of her, my people, lest you share in her sins, and lest you receive of her plagues. For her sins have reached to heaven, and God has remembered her iniquities. Render to her just as she rendered to you, and repay her double according to her works; in the cup which she has mixed, mix double for her. In the measure that she glorified herself and lived luxuriously, in the same measure give her torment and sorrow; for she says in her heart, 'I sit as queen, and am no widow, and will not see sorrow.' Therefore her plagues will come in one day—death and mourning and famine. And she will be utterly burned with fire, for strong is the Lord God who judges her. "The kings of the earth who committed fornication and lived luxuriously with her will weep and lament for her, when they see the smoke of her burning, standing at a distance for fear of her torment, saying, 'Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! For in one hour your judgment has come.' "And the merchants of the earth will weep and mourn over her, for no one buys their merchandise anymore: merchandise of gold and silver, precious stones and pearls, fine linen and purple, silk and scarlet, every kind of citron wood, every kind of object of ivory, every kind of object of most precious wood, bronze, iron, and marble; and cinnamon and incense, fragrant oil and frankincense, wine and oil, fine flour and wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and bodies and souls of men. The fruit that your soul longed for has gone from you, and all the things which are rich and splendid have gone from you, and you shall find them no more at all. The merchants of these things, who became rich by her, will stand at a distance for fear of her torment, weeping and wailing, and saying, 'Alas, alas, that great city that was clothed in fine linen, purple, and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls! For in one hour such great riches came to nothing.' Every shipmaster, all who travel by ship, sailors, and as many as trade on the sea, stood at a distance and cried out when they saw the smoke of her burning, saying, 'What is like this great city?' "They threw dust on their heads and cried out, weeping and wailing, and saying, 'Alas, alas, that great city, in which all who had ships on the sea became rich by her wealth! For in one hour she is made desolate.' "Rejoice over her, O heaven, and you holy apostles

التي رأيت على الوحش فهؤلاء سيبيغضون الزانية وسيجعلونها خربة وعريانة ويأكلون لحمها ويحرقونها بالنار . لان الله وضع في قلوبهم ان يصنعوا رأيه وان يصنعوا رأيا واحدا ويعطوا الوحش ملكهم حتى تكمل اقوال الله . والمرأة التي رأيت هي المدينة العظيمة التي لها ملك على ملوك الارض .

( 18 )

ثم بعد هذا رأيت ملاكا آخر نازلا من السماء له سلطان عظيم واستتارت الارض من بهانه . وصرخ بشدة بصوت عظيم قائلا سقطت سقطت بابل العظيمة وصارت مسكنا لشياطين ومحرسا لكل روح نجس ومحرسا لكل طائر نجس وممقوت . لانه من خمر غضب زناها قد شرب جميع الامم وملوك الارض زنوا معها وتجار الارض استغنوا من وفرة نعيمها . ثم سمعت صوتا آخر من السماء قائلا اخرجوا منها يا شعبي لئلا تشتركوا في خطاياها ولئلا تأخذوا من ضرباتها . لان خطاياها لحقت السماء وتذكر الله آثامها . جازوها كما هي ايضا جازتكم وضاعفوا لها ضعفا نظير اعمالها. في الكاس التي مزجت فيها امزجوا لها ضعفا . بقدر ما مجدت نفسها وتعمت بقدر ذلك اعطوها عذابا وحزنا لانها تقول في قلبها انا جالسة ملكة ولست ارملة ولن ارى حزنا . من اجل ذلك في يوم واحد ستاتي ضرباتها موت وحزن وجوع وتحترق بالنار لان الرب الاله الذي يدينها قوي . وسيبكي وينوح عليها ملوك الارض الذين زنوا وتعموا معها حينما ينظرون دخان حريقها . واقفين من بعيد لاجل خوف عذابها قائلين ويل ويل. المدينة العظيمة بابل المدينة القوية. لانه في ساعة واحدة جاءت دينونتك . ويبكي تجار الارض وينوحون عليها لان بضائعهم لا يشتريها احد فيما بعد . بضائع من الذهب والفضة والحجر الكريم واللؤلؤ واللبز والارجوان . والحريير والقمرز وكل عود ثيني وكل اناء من العاج وكل اناء من اثن . الخشب والنحاس والحديد والمرمر . وقرفة وبخورا وطيبا ولبانا وخمرا وزيتا وسميدا وحنطة وبهائم . وغنما وخيلا ومركبات واجساد ونفوس الناس . وذهب عنك جنى شهوة نفسك وذهب عنك كل ما هو مشحم وبهي ولن تجديه في ما بعد. تجار هذه الاشياء الذين استغنوا منها سيقفون من بعيد من اجل خوف عذابها ويكونون وينوحون . ويقولون ويل ويل. المدينة العظيمة المتسريلة ببز وارجوان وقرمز والمتحلية بذهب وحجر كريم ولؤلؤ . لانه في ساعة واحدة خرب غنى مثل هذا. وكل ربان وكل الجماعة في السفن والملاحون وجميع عمال البحر وقفوا من بعيد . وصرخوا اذ نظروا دخان حريقها قائلين اية مدينة مثل المدينة العظيمة . والقوا ترابا على رؤوسهم وصرخوا باكين ونائحين قائلين: ويل ويل. المدينة العظيمة التي فيها استغنى جميع الذين لهم سفن في البحر من

and prophets, for God has avenged you on her!" Then a mighty angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, "Thus with violence the great city Babylon shall be thrown down, and shall not be found anymore. The sound of harpists, musicians, flutists, and trumpeters shall not be heard in you anymore. No craftsman of any craft shall be found in you anymore, and the sound of a millstone shall not be heard in you anymore. The light of a lamp shall not shine in you anymore, and the voice of bridegroom and bride shall not be heard in you anymore. For your merchants were the great men of the earth, for by your sorcery all the nations were deceived. And in her was found the blood of prophets and saints, and of all who were slain on the earth.

( 19 )

After these things I heard a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Alleluia!

**Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

Salvation and glory and honor and power belong to the Lord our God! For true and righteous are His judgments, because He has judged the great harlot who corrupted the earth with her fornication; and He has avenged on her the blood of His servants shed by her." Again they said, "Alleluia!

**Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

Her smoke rises up forever and ever!" And the twenty-four priests and the four living creatures fell down and worshiped God who sat on the throne, saying, "Amen! Alleluia!"

**Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

Then a voice came from the throne, saying, "Praise our God, all you His servants and those who fear Him, both small and great!" And I heard, as it were, the voice of a great multitude, as the sound of many waters and as the sound of mighty thunderings, saying, "Alleluia!

**Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

For the Lord God Omnipotent reigns! Let us be glad and rejoice and give Him glory, for the marriage of the Lamb has come, and His wife has made herself ready." And to her it was granted to be arrayed in fine linen, clean and bright, for the fine linen is the righteous acts of the saints. Then he said to me, "Write: 'Blessed are those who are called to the marriage supper of the Lamb!' " And he said to me, "These are the true sayings of God." And I fell at his feet to worship him. But he said to me, "See that you do not do that! I am your fellow servant, and of your brethren who have the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy." Now I saw heaven opened, and behold, a white horse. And He who sat on him was called Faithful and True, and in righteousness He judges and makes war. His eyes were

نفانستها لانها في ساعة واحدة خربت . افرحي لها ايتها السماء والرسل القديسين والانبياء لان الرب قد دانها دينونتكم . ورفع ملاك واحد قوي حجرا كرحى عظيمة ورماه في البحر قاتلا هكذا بدفع سترمي بابل المدينة العظيمة ولن توجد فيما بعد . وصوت الضاربين بالقيثارة والمغنين والمزميرين والنافقين بالبوق لن يسمع فيك فيما بعد. وكل صانع صناعة لن يوجد فيك فيما بعد. وصوت رحي لن يسمع فيك فيما بعد . ونور سراج لن يضيء فيك فيما بعد. وصوت عريس وعروس لن يسمع فيك فيما بعد. لان تجارك كانوا عظماء الارض. اذ بسحرك ضلت جميع الامم . وفيها وجد دم انبياء وقديسين وجميع من قتل على الارض .

( 19 )

وبعد هذا سمعت صوتا عظيما من جمع كثير في السماء قاتلا هلوليا .

**هلوليا . هلوليا . هلوليا .**

الخلاص والمجد والكرامة والقدرة للرب الهنا . لان احكامه حق وعادلة اذ قد دان الزانية العظيمة التي افسدت الارض بزناها وانتقم لدم عبده من يدها . وقالوا ثانية هلوليا .

**هلوليا . هلوليا . هلوليا .**

ودخانها يصعد الى ابد الأبد . وخرّ الاربعة والعشرون قسيساً والاربعة الحيوانات وسجدوا لله الجالس على العرش قائلين آمين. هلوليا .

**هلوليا . هلوليا . هلوليا .**

وخرج من العرش صوت قاتلا سبحوا لالهنا يا جميع عبده الخائفيه الصغار والكبار . وسمعت كصوت جمع كثير وكصوت مياه كثيرة وكصوت رعود شديدة قاتلة هلوليا .

**هلوليا . هلوليا . هلوليا .**

فانه قد ملك الرب الاله القادر على كل شيء . لنفرح ونتهلل ونعطيه المجد لان عرس الخروف قد جاء وامراته هيات نفسها . واعطيت ان تلبس بزاً نقياً بهياً لان البز هو تبررات القديسين . وقال لي اكتب طوبى للمدعوين الى عشاء عرس الخروف. وقال هذه هي اقوال الله الصادقة . فخررت امام رجليه لاسجد له فقال لي انظر لا تفعل. انا عبد معك ومع اخوتك الذين عندهم شهادة يسوع. اسجد لله. فان شهادة يسوع هي روح النبوة. ثم رأيت السماء مفتوحة واذا فرس ابيض والجالس عليه يدعى امينا وصادقا وبالعدل يحكم ويحارب . وعينه كلهيب نار وعلى راسه

like a flame of fire, and on His head were many crowns. He had a name written that no one knew except Himself. He was clothed with a robe dipped in blood, and His name is called The Word of God. And the armies in heaven, clothed in fine linen, white and clean, followed Him on white horses. Now out of His mouth goes a sharp sword, that with it He should strike the nations. And He Himself will rule them with a rod of iron. He Himself treads the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. And He has on His robe and on His thigh a name written: KING OF KINGS AND LORD OF LORDS. Then I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the midst of heaven, "Come and gather together for the supper of the great God, that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all people, free and slave, both small and great." And I saw the beast, the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against Him who sat on the horse and against His army. Then the beast was captured, and with him the false prophet who worked signs in his presence, by which he deceived those who received the mark of the beast and those who worshiped his image. These two were cast alive into the lake of fire burning with brimstone. And the rest were killed with the sword which proceeded from the mouth of Him who sat on the horse. And all the birds were filled with their flesh.

( 20 )

Then I saw an angel coming down from heaven, having the key to the bottomless pit and a great chain in his hand. He laid hold of the dragon, that serpent of old, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years; and he cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal on him, so that he should deceive the nations no more till the thousand years were finished. But after these things he must be released for a little while. And I saw thrones, and they sat on them, and judgment was committed to them. Then I saw the souls of those who had been beheaded for their witness to Jesus and for the word of God, who had not worshiped the beast or his image, and had not received his mark on their foreheads or on their hands. And they lived and reigned with Christ for a thousand years. But the rest of the dead did not live again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with Him a thousand years. Now when the thousand years have expired, Satan will be released from his prison and will go out to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle, whose number is as the sand of the sea. They went up on the breadth of the earth and surrounded the camp of the saints and the beloved city. And fire came down from God out of heaven and devoured them. The devil, who deceived them, was cast into the lake of fire and brimstone where the beast and the false prophet are. And they will be tormented day and night forever and ever. Then I saw a great white throne and Him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. And there was found no place for them. And I saw the dead, small and great, standing before God, and books were

تيجان كثيرة وله اسم مكتوب ليس احد يعرفه الا هو . وهو مستربل بثوب مغموس بدم ويدعى اسمه كلمة الله . والاجناد الذين في السماء كانوا يتبعونه على خيل بيض لابسين بز ابيض ونقيا . ومن فمه يخرج سيف ماض لكي يضرب به الامم وهو سيرعاهم بعصا من حديد وهو يدوس معصرة خمر سخط و غضب الله القادر على كل شيء . وله على ثوبه وعلى فخذيه اسم مكتوب ملك الملوك ورب الارباب . ورأيت ملاكا واحدا واقفا في الشمس فصرخ بصوت عظيم قاتلا لجميع الطيور الطائرة في وسط السماء هلم اجتمعي الى عشاء الاله العظيم . لكي تأكلي لحوم ملوك ولحوم قواد ولحوم اقوياء ولحوم خيل والجالسين عليها ولحوم الكل حرا وعبا صغيرا وكبيرا . ورأيت الوحش وملوك الارض واجنادهم مجتمعين ليصنعوا حربا مع الجالس على الفرس ومع جنده . فقبض على الوحش والنبي الكذاب معه الصانع قدامه الآيات التي بها اضل الذين قبلوا سمة الوحش والذين سجدوا لصورته وطرح الاثنان حيتين الى بحيرة النار المتقدة بالكبريت . والباقون قتلوا بسيف الجالس على الفرس الخارج من فمه وجميع الطيور شبعت من لحومهم .

( 20 )

ورأيت ملاكا نازلا من السماء معه مفتاح الهاوية وسلسلة عظيمة على يده . فقبض على التنين الحية القديمة الذي هو ابليس والشيطان وقيدته الف سنة . وطرحه في الهاوية واغلق عليه وختم عليه لكي لا يضل الامم في ما بعد حتى تتم الالف سنة وبعد ذلك لا بد ان يحل زمنا يسيرا . ورأيت عروشاً فجلسوا عليها وأعطوا حكما ورأيت نفوس الذين قتلوا من اجل شهادة يسوع ومن اجل كلمة الله والذين لم يسجدوا للوحش ولا لصورته ولم يقبلوا السمة على جباههم وعلى ايديهم فعاشوا وملكوا مع المسيح الف سنة . واما بقية الاموات فلم تعيش حتى تتم الالف سنة هذه هي القيامة الاولى . مبارك ومقدس من له نصيب في القيامة الاولى هؤلاء ليس للموت الثاني سلطان عليهم بل سيكونون كهنة لله والمسيح وسيملكون معه الف سنة . ثم متى تمت الالف سنة يحل الشيطان من سجنه . ويخرج ليضل الامم الذين في اربع زوايا الارض جوج وما جوج ليجمعهم للحرب الذين عددهم مثل رمل البحر . فصعدوا على عرض الارض واحاطوا بمعسكر القديسين وبالمدينة المحبوبة فنزلت نار من عند الله من السماء واكثتهم . وابليس الذي كان يضلهم طرح في بحيرة النار والكبريت حيث الوحش والنبي الكذاب وسيعذبون نهرا وليل الى ابد الأبد . ثم رأيت عرشا عظيما ابيض والجالس عليه الذي من وجهه هربت الارض والسماء ولم يوجد لهما موضع . ورأيت الاموات صغارا وكبارا واقفين امام الله وانفتحت اسفار

opened. And another book was opened, which is the Book of Life. And the dead were judged according to their works, by the things which were written in the books. The sea gave up the dead who were in it, and Death and Hades delivered up the dead who were in them. And they were judged, each one according to his works. Then Death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death. And anyone not found written in the Book of Life was cast into the lake of fire.

وانفتح سفر آخر هو سفر الحياة ودين الاموات مما هو مكتوب في الاسفار بحسب اعمالهم . وسلم البحر الاموات الذين فيه وسلم الموت والهاوية الاموات الذين فيهما ودينوا كل واحد بحسب اعماله. وطرح الموت والهاوية في بحيرة النار. هذا هو الموت الثاني . وكل من لم يوجد مكتوبا في سفر الحياة طرح في بحيرة النار.

( 21 )

( 21 )

Now I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away. Also there was no more sea. Then I, John, saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from heaven saying, "Behold, the tabernacle of God is with men, and He will dwell with them, and they shall be His people. God Himself will be with them and be their God. And God will wipe away every tear from their eyes; there shall be no more death, nor sorrow, nor crying. There shall be no more pain, for the former things have passed away." Then He who sat on the throne said, "Behold, I make all things new." And He said to me, "Write, for these words are true and faithful." And He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give of the fountain of the water of life freely to him who thirsts. He who overcomes shall inherit all things, and I will be his God and he shall be My son. But the cowardly, unbelieving, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars shall have their part in the lake which burns with fire and brimstone, which is the second death." Then one of the seven angels who had the seven bowls filled with the seven last plagues came to me and talked with me, saying, "Come, I will show you the bride, the Lamb's wife." And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, having the glory of God. Her light was like a most precious stone, like a jasper stone, clear as crystal. Also she had a great and high wall with twelve gates, and twelve angels at the gates, and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel: three gates on the east, three gates on the north, three gates on the south, and three gates on the west. Now the wall of the city had twelve foundations, and on them were the names of the twelve apostles of the Lamb. And he who talked with me had a gold reed to measure the city, its gates, and its wall. The city is laid out as a square; its length is as great as its breadth. And he measured the city with the reed: twelve thousand furlongs. Its length, breadth, and height are equal. Then he measured its wall: one hundred and forty-four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel. The construction of its wall was of jasper; and the city was pure gold, like clear glass. The foundations of the wall of the city were adorned with all kinds of precious stones:

ثم رأيت سماء جديدة وارضاً جديدة لان السماء الاولى والارض الاولى مضتا والبحر لا يوجد فيما بعد. وانا يوحنا رأيت المدينة المقدسة اورشليم الجديدة نازلة من السماء من عند الله مهيأة كعروس مزينة لرجلها . وسمعت صوتا عظيما من السماء قائلا هوذا مسكن الله مع الناس وهو سيسكن معهم وهم يكونون له شعبا والله نفسه يكون معهم الها لهم. وسيسمح الله كل نعمة من عيونهم والموت لا يكون فيما بعد ولا يكون حزن ولا صراخ ولا وجع فيما بعد لان الامور الاولى قد مضت . وقال الجالس على العرش ها انا اصنع كل شيء جديدا. وقال لي اكتب فان هذه الاقوال صادقة وامينة. ثم قال لي قد تم. انا هو الالف والياء البداية والنهاية. انا اعطى العطشان من ينبوع ماء الحياة مجانا . من يغلب يرث كل شيء واكون له الها وهو يكون لي ابنا . واما الخائفون وغير المؤمنين والرجسون والقاتلون والزناة والسحرة وعبدة الاوثان وجميع الكذبة فنصيبهم في البحيرة المتقدة بنار وكبريت الذي هو الموت الثاني . ثم جاء الي واحد من السبعة الملائكة الذين معهم السبع الجمامات المملوءة من السبع الضربات الاخيرة وتكلم معي قائلا هلم فاريك العروس امرأة الخروف . وذهب بي بالروح الى جبل عظيم عال واراني المدينة العظيمة اورشليم المقدسة نازلة من السماء من عند الله . لها مجد الله ولمعانها شبه اكرم حجر كحجر يشب بلوري . وكان لها سور عظيم وعال وكان لها اثنا عشر بابا وعلى الابواب اثنا عشر ملاكا واسماء مكتوبة هي اسماء اسباط بني اسرائيل الاثني عشر. من الشرق ثلاثة ابواب ومن الشمال ثلاثة ابواب ومن الجنوب ثلاثة ابواب ومن الغرب ثلاثة ابواب. وسور المدينة كان له اثنا عشر اساسا وعليها اسماء رسل الخروف الاثني عشر. والذي كان يتكلم معي كان معه قسبة من ذهب لكي يقيس المدينة وابوابها واسوارها . والمدينة كانت موضوعة مربعة طولها بقدر العرض. فاقاس المدينة بالقسبة مسافة اثني عشر الف غلوة. الطول والعرض والارتفاع متساوية. واقاس سورها مئة واربعاً واربعين ذراعاً ذراع انسان اي الملاك . وكان بناء سورها من يشب والمدينة ذهب نقي شبه زجاج نقي . واساسات سور المدينة مزينة بكل حجر كريم .

**Priest:**

I looked to the foundation of the city that was overlaid with gold,  
precious stones and beautiful gems.

Δηκοκ αйнаτ εἰκωτ ἡογπολις  
εσοψχ ἡνοτβ ει ωνι ἡμνι ει  
μαρσαριτης εθνεσος .

**Refrain:**

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those  
who love Him.

ερε πενσωτηρ δεν τεσμητ εφτ ἄλμου  
ει ταιο ηθεομει ἡμοσ .

**Reader:**

The first foundation was jasper, the second sapphire, the third  
chalcedony,

†† σεντ ἡροτιτ νε οτιασνις τε .  
†† μαρσνοττ οτσανφιρος τε .  
†† μαρσωμτ οτχαρκηδων τε .

**Refrain:**

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those  
who love Him.

ερε πενσωτηρ δεν τεσμητ εφτ ἄλμου  
ει ταιο ηθεομει ἡμοσ .

**Reader:**

the fourth emerald, the fifth sardonyx, the sixth sardius

†† μαρϋτοτ οτσμαρσλος τε .  
†† μαρε οτκσαρδονιζ τε .  
†† μαρσοοτ οτσαρδινον τε .

**Refrain:**

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those  
who love Him.

ερε πενσωτηρ δεν τεσμητ εφτ ἄλμου  
ει ταιο ηθεομει ἡμοσ .

**Reader:**

the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz

†† μαρ ψαψχι οτχρτσολιθος τε .  
†† μαρ ψμνι οτβτριλλος τε .  
†† μαρ ψιτ οττοπαλιον τε .

**Refrain:**

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those  
who love Him.

ερε πενσωτηρ δεν τεσμητ εφτ ἄλμου  
ει ταιο ηθεομει ἡμοσ .

**الكاهن:**

أنا نظرت إلى بناء المدينة مصفحة بذهب وحجارة  
كريمة وجواهر حسنة

Δηκοκ αйнаτ εἰκωτ ἡογπολις  
εσοψχ ἡνοτβ ει ωνι ἡμνι ει  
μαρσαριτης εθνεσος .

**المرد:**

و مخلصنا في وسطها يعطي اكليلا و كرامة للذين  
يحبونه .

ερε πενσωτηρ δεν τεσμητ εφτ  
ἄλμου ει ταιο ηθεομει ἡμοσ .

**القارئ:**

الاساس الاول يشب. الثاني ياقوت ازرق. الثالث  
عقيق ابيض.

†† σεντ ἡροτιτ νε οτιασνις τε .  
†† μαρσνοττ οτσανφιρος τε .  
†† μαρσωμτ οτχαρκηδων τε .

**المرد:**

و مخلصنا في وسطها يعطي اكليلا و كرامة للذين  
يحبونه .

ερε πενσωτηρ δεν τεσμητ εφτ  
ἄλμου ει ταιο ηθεομει ἡμοσ .

**القارئ:**

الرابع زمرد نبابي . الخامس جزع عقيقي. السادس  
عقيق احمر.

†† μαρϋτοτ οτσμαρσλος τε .  
†† μαρε οτκσαρδονιζ τε .  
†† μαρσοοτ οτσαρδινον τε .

**المرد:**

و مخلصنا في وسطها يعطي اكليلا و كرامة للذين  
يحبونه .

ερε πεنσωτηρ δεν τεσμητ εφτ  
ἄλμου ει ταιο ηθεομει ἡμοσ .

**القارئ:**

السابع زبرجد. الثامن زمرد سلقى. التاسع ياقوت  
اصفر.

†† μαρ ψαψχι οτχρτσολιθος τε .  
†† μαρ ψμνι οτβτριλλος τε .  
†† μαρ ψιτ οττοπαλιον τε .

**المرد:**

و مخلصنا في وسطها يعطي اكليلا و كرامة للذين  
يحبونه .

ερε πεنσωτηρ δεν τεσμητ εφτ  
ἄλμου ει ταιο ηθεομει ἡμοσ .

**Reader:**

the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.

ⲫⲙⲁⲃ ⲙⲏⲧ ⲟⲩⲃⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ .  
ⲫⲙⲁⲃ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ .  
ⲫⲙⲁⲃ ⲙⲉⲧ ⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲁⲙⲉⲟⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉ .

**Refrain:**

And our Savior is in its midst giving a crown and honor to those  
who love Him.

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲏⲣ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲧⲓ ⲭⲗⲟⲙ  
ⲃⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲟⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ .

The twelve gates were twelve pearls: each individual gate was of one pearl. And the street of the city was pure gold, like transparent glass. But I saw no temple in it, for the Lord God Almighty and the Lamb are its temple. The city had no need of the sun or of the moon to shine in it, for the glory of God illuminated it. The Lamb is its light. And the nations of those who are saved shall walk in its light, and the kings of the earth bring their glory and honor into it. Its gates shall not be shut at all by day (there shall be no night there). And they shall bring the glory and the honor of the nations into it. But there shall by no means enter it anything that defiles, or causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb's Book of Life.

( 22 )

And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding from the throne of God and of the Lamb. In the middle of its street, and on either side of the river, was the tree of life, which bore twelve fruits, each tree yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations. And there shall be no more curse, but the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him. They shall see His face, and His name shall be on their foreheads. There shall be no night there: They need no lamp nor light of the sun, for the Lord God gives them light. And they shall reign forever and ever. Then he said to me, "These words are faithful and true." And the Lord God of the holy prophets sent His angel to show His servants the things which must shortly take place. "Behold, I am coming quickly! Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book." Now I, John, saw and heard these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things. Then he said to me, "See that you do not do that. For I am your fellow servant, and of your brethren the prophets, and of those who keep the words of this book. Worship God." And he said to me, "Do not seal the words of the prophecy of this book, for the time is at hand. He who is unjust, let him be unjust still; he who is filthy, let him be filthy still; he who is righteous, let him be righteous still; he who is holy, let him be holy still." "And behold, I am coming quickly, and My reward is with Me, to give to every one according to his work. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last." Blessed are those who do His commandments, that they may have the right to the tree of life,

**القارئ:**

العاشر عقيق اخضر. الحادي عشر اسمانجوني.  
الثاني عشر جمشت .

ⲫⲙⲁⲃ ⲙⲏⲧ ⲟⲩⲃⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ .  
ⲫⲙⲁⲃ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ .  
ⲫⲙⲁⲃ ⲙⲉⲧ ⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲁⲙⲉⲟⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉ .

**المرد:**

و مخلصنا في وسطها يعطي اكليلا و كرامة للذين  
يحبونه .

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲏⲣ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲧⲓ ⲭⲗⲟⲙ  
ⲃⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲟⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ .

والاثنا عشر بابا اثنا عشرة لؤلؤة كل واحد من الابواب كان من لؤلؤة واحدة وسوق المدينة ذهب نقي كزجاج شفاف . ولم أر فيها هيكلًا لان الرب الله القادر على كل شيء هو والخروف هيكلها . والمدينة لا تحتاج الى الشمس ولا الى القمر ليضيئها فيها لان مجد الله قد انارها والخروف سراجها . وتمشي شعوب المخلصين بنورها وملوك الارض يجيئون بمجدهم وكرامتهم اليها . وابوابها لن تغلق نهارًا لان ليلًا لا يكون هناك . ويجيئون بمجد الامم وكرامتهم اليها . ولن يدخلها شيء دنس ولا ما يصنع رجسا وكذبًا الا المكتوبين في سفر حياة الخروف .

( 22 )

واراني نهرا صافيا من ماء حياة لامعا كبلور خارجا من عرش الله والخروف . في وسط سوقها وعلى النهر من هنا ومن هناك شجرة حياة تصنع اثنتي عشرة ثمرة وتعطي كل شهر ثمراها . وورق الشجرة لشفاء الامم . ولا تكون لعنة ما في ما بعد . وعرش الله والخروف يكون فيها وعبده يخدمونه . وهم سينظرون وجهه واسمه على جباههم . ولا يكون ليل هناك ولا يحتاجون الى سراج او نور شمس لان الرب الاله ينير عليهم وهم سيملكون الى ابد الابد . ثم قال لي هذه الاقوال امينة وصادقة . والرب اله الانبياء القديسين ارسل ملاكة لييري عبيده ما ينبغي ان يكون سريعا . ها انا آتي سريعا طوبى لمن يحفظ اقوال نبوة هذا الكتاب . وانا يوحنا الذي كان ينظر ويسمع هذا . وحين سمعت ونظرت خربت لاسجد امام رجلي الملاك الذي كان يريني هذا . فقال لي انظر لا تفعل . لاني عبد معك ومع اخوتك الانبياء والذين يحفظون اقوال هذا الكتاب . اسجد لله . وقال لي لا تختم على اقوال نبوة هذا الكتاب لان الوقت قريب . من يظلم فليظلم بعد . ومن هو نجس فليتنجس بعد . ومن هو بار فليتبرر بعد . ومن هو مقدس فليتقدس بعد . وها انا آتي سريعا واجرتي معي لاجازي كل واحد كما يكون عمله . انا الالف والياء البداية والنهاية . الاول والاخر . طوبى للذين يصنعون وصاياه لكي يكون سلطانهم على شجرة الحياة

and may enter through the gates into the city. But outside are dogs and sorcerers and sexually immoral and murderers and idolaters, and whoever loves and practices a lie. "I, Jesus, have sent My angel to testify to you these things in the churches. I am the Root and the Offspring of David, the Bright and Morning Star." And the Spirit and the bride say, "Come!" And let him who hears say, "Come!" And let him who thirsts come. Whoever desires, let him take the water of life freely. For I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds to these things, God will add to him the plagues that are written in this book; and if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the Book of Life, from the holy city, and from the things which are written in this book. He who testifies to these things says, "Surely I am coming quickly." Amen. Even so, come, Lord Jesus! The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

ويدخلوا من الابواب الى المدينة . لان خارجا الكلاب والسحرة والزناة والقتلة وعبدة الاوثان وكل من يحب ويصنع كذبا . انا يسوع ارسلت ملاكي لاشهد لكم بهذه الامور عن الكنائس. انا اصل وذرية داود. جوكب الصبح المنير . والروح والعروس يقولان تعال. ومن يسمع فليقل تعال. ومن يعطش فليأت. ومن يرد فليأخذ ماء حياة مجانا . لاني اشهد لكل من يسمع اقوال نبوة هذا الكتاب ان كان احد يزيد على هذا يزيد الله عليه الضربات المكتوبة في هذا الكتاب . وان كان احد يحذف من اقوال كتاب هذه النبوة يحذف الله نصيبه من سفر الحياة ومن المدينة المقدسة ومن المكتوب في هذا الكتاب . يقول الشاهد بهذا نعم. انا آتي سريعا. آمين. تعال ايها الرب يسوع . نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم . آمين .

**Lord have mercy, is said three times, in long tune.  
The priest anoints the congregation with the oil.**

**تقال كبرى ليصون بالكبير ثلاثة مرات.  
و يرشم الكاهن الشعب بالزيت .**





الساعة التاسعة من يوم سبت الفرح  
The Ninth Hour of Bright Saturday

+ Glory be to the Father...  
+ Our Father Who art in Heaven...  
+ Psalms of the Ninth Hour, from the Book of Psalms,  
**in pages: 491 - 501**  
Psalms: 95, 96, 97, 98, 99, 100,  
109, 110, 111, 112, 114, 115  
+ The Prophecy.  
+ The Psalm  
+ The Gospel, half is read in the Paschal tune and the other half in  
the annual tune.

+ تقال إيشويس ناى نان ...  
+ ابانا الذى فى السموات ...  
+ مزامير الساعة التاسعة من سفر المزامير  
**بصفحات : 491 - 501**  
مزامير : 95 - 96 - 97 - 98 - 99 - 100  
109 - 110 - 111 - 112 - 114 - 115  
+ تقرأ النبوة.  
+ المزمور.  
+ الإنجيل يقرأ نصفه بلحن الحزن والنصف  
الأخر بلحن سنوى .

**Isaiah 45:15-20**

For you are God, yet we knew *it* not, the God of Israel, the Savior. All that are opposed to Him shall be ashamed and confounded, and shall walk in shame; you isles, keep a feast to Me. Israel is saved by the Lord with an everlasting salvation; they shall not be ashamed nor confounded forever. Thus says the Lord that made the heaven, this God that created the earth, and made it; He marked it out, He made it not in vain, but formed it to be inhabited; I am the Lord, and there is no other. I have not spoken in secret, nor in a dark place of the earth; I said not to the seed of Jacob, Seek vanity; I, even I, am the Lord, speaking righteousness, and proclaiming truth. Assemble yourselves and come; take counsel together, you that escape from the nations. They that set up wood, *even* their graven image, have no knowledge, nor do they who pray to gods that do not save. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

**Jeremiah 31:31-34**

Behold, the days are coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah. Not according to the covenant which I made with their fathers in the day when I took hold of their hand to bring them out of the land of Egypt; for they abode not in My covenant, and I disregarded them, says the Lord. For this is My covenant which I will make with the house of Israel: after those days, says the Lord, I will surely put My laws into their mind, and write them on their hearts. And I will be to them a God, and they shall be to Me a people. And no more shall every man teach his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord. For all shall know Me, from the least of them to the greatest of them. For I will be merciful to their iniquities, and their sins I will remember no more. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

**( من إشعياء النبي 45 : 15 - 20 )**

حقاً أنتَ هو الله ولم نعلم يا إله إسرائيل المخلص . ها هوذا يخزون ويعيرون جميع المعاندين له ويمشون بالخزي . تجددى لي أيتها الجزائر لأن إسرائيل يخلص من قبل الرب خلاصاً أبدياً . لا تخزون ولا تحجلون إلى الأبد . لأنه هكذا يقول الرب الإله الذى خلق السماء والأرض . هذا هو الله الذى جبل الأرض وما صنعها باطلاً ، بل ليسكنوا فيها . أنا هو الله وليس آخر سوى . لم أتكلم فى الخفاء ولا فى موضع مظلم من الأرض . لم أقل لنسل يعقوب باطلاً: اطلبونى أنا هو الرب الله المتكلم بالصدق والقائل بالحق اجتمعوا وهلموا وتشاوروا معاً . مجداً للثالوث القدوس .

**( من سفر أرميا النبي 31 : 31 - 34 )**

هوذا ستأتى أيام يقول الرب ، وأقرر مع بيت إسرائيل وبيت يهوذا عهداً جديداً ليس كالعهد الذى قطعته مع آبائهم يوم أمسكت بيدهم وأخرجتهم من أرض مصر . حين نقضوا عهدى فرفضتهم يقول الرب . بل هذا هو العهد الذى أقرره مع بيت إسرائيل . وبعد تلك الأيام اجعل شريعتى فى أفكارهم . وأكتبها على قلوبهم وأكون لهم إلهاً وهم يكونون لي شعباً . ولا يعلمون بعد كل واحد أهل عشيرته . وكل واحد أخاه قائلين: اعرفوا الرب . لأنهم كلهم سيعرفوننى من صغيرهم إلى كبيرهم يقول الرب . لأنى أصفح عن ظلمهم ولا أذكر خطيئتهم منذ الآن . مجداً للثالوث القدوس .

## The Psalm

Ψαλμος μ : θ̄ νεμ̄ ε̄

## Psalm 40:9, 5

But You, O Lord, have compassion upon me, and raise me up, and I shall requite them. My enemies have spoken evil against me, saying, When shall he die, and his name perish? Alleluia.

إنتوك ذيه إبتشويس ناى  
ني أووه ماطوونوست :  
أووه إينتى نواوو  
إنطوودشيبوو .  
ناجاجى أفجو إنهان  
بيتهوووو ني : جيه أفناموو  
إن إئثاف إنتيفطاكيه إنجيه  
بيفران . الليلويا .

Μεοκ δε Πβοικς ναι νηι  
οτορ ματογνοστ : οτορ  
ειετ̄ νωοτ̄ η̄τογψεβιω .  
Μαχαχι ατχω  
η̄ραηπετρωοτ̄ νηι : χε  
αचनाμοτ̄ η̄θηνατ̄  
η̄τεττακο η̄χε πετραη .  
αλ .

(مز 40 : 9 ، 5)  
وأنت يارب  
إرحمنى وأقمنى  
فأجازيهم . إن أعدائى  
تقاولوا على شراً ،  
متى يموت ويباد  
إسمه . الليلويا .

## The Gospel

Ευαγγελιον Κατα Ιωαννην Κεφ̄ ε̄ : κ̄α - λ̄

## John 5:21-30

For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will. For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son, that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him. "Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life. Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live. For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself, and has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man. Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to

Ὡφρητ̄ γαρ̄ ε̄ψαρε̄ φιωτ̄ τογνοσ  
η̄νιρεγωοτ̄ οτορ εγτανθο̄ η̄μωοτ̄ :  
παιρητ̄ οη̄ πικεωρη̄ νη̄τεγγοταωοτ̄  
εγτανθο̄ η̄μωοτ̄ . Οτ̄ δε γαρ̄ φιωτ̄  
φ̄νατ̄ραη̄ ε̄βλᾱ αν̄ : αλλᾱ π̄ραητηρ̄  
αγτηη̄ η̄πιωρη̄ : ε̄ινᾱ η̄τε οτοη̄ ν̄βεν  
ερττωη̄ η̄πιωρη̄ : η̄φρητ̄  
ε̄τογερττωη̄ η̄φιωτ̄ : φ̄ηετε̄  
η̄εγερττωη̄ αν̄ η̄πιωρη̄ : ε̄γερττωη̄ αν̄  
οη̄ η̄πεκιωτ̄ ε̄ταγταοτογ .

Αμην̄ αμην̄ τ̄χω̄ η̄μοσ̄ νωτεη̄ χε̄  
φ̄ηετσωτεη̄ ε̄πασαχῑ οτορ̄ η̄τεγμαετ̄  
ε̄φ̄ηεταγταοτοῑ : οτοη̄ τεγωνθ̄ η̄νεεθ̄  
η̄ματ̄ : οτορ̄ η̄φ̄νᾱῑ αν̄ ε̄π̄ραη̄ : αλλᾱ  
αγοτωτεβ̄ ε̄βολ̄ θεη̄ φ̄μοτ̄ ε̄δοτη̄  
ε̄πωη̄δ̄ : αμην̄ αμην̄ τ̄χω̄ η̄μοσ̄ νωτεη̄  
: χε̄ σ̄νηοτ̄ η̄χε̄ οτογνοτ̄ ε̄τε̄ τ̄νοτ̄ τε̄ :  
ε̄οτε̄ ε̄ρε̄ ν̄ιρεγωοτ̄ ν̄ασωτεη̄ ε̄τ̄σμη̄  
π̄ωρη̄ η̄φ̄τ̄ : οτορ̄ ν̄ηεθ̄ ν̄ασωτεη̄  
ε̄γε̄ωνθ̄ .

Ὡφρητ̄ γαρ̄ ε̄τε̄ οτοη̄ οτωη̄δ̄ ωπο̄ θεη̄  
φ̄ιωτ̄ : παιρητ̄ οη̄ αγτηη̄ η̄πικεωρη̄  
ε̄ορεοτ̄ωη̄δ̄ ωωπῑ η̄δ̄ητη̄ : οτορ̄ αγτ̄  
ερ̄ωωπῑ ν̄αγ̄ ε̄ορεγ̄ιρῑ ν̄οτ̄ραη̄ χε̄ οτ̄ωρη̄  
η̄ρωη̄ πε̄ η̄περεγ̄ ωφ̄ηρη̄ θεη̄ φ̄αῑ χε̄  
σ̄νηοτ̄ η̄χε̄ οτογνοτ̄ : ε̄οτε̄ οτοη̄ ν̄βεν  
ε̄τ̄χη̄ θεη̄ ν̄ιμ̄ρατ̄ ε̄τε̄σωτεη̄ ε̄τεγ̄σμη̄ .

Οτορ̄ ε̄γε̄ῑ ε̄βολ̄ η̄χε̄ ν̄ηεταγ̄ιρῑ  
η̄ν̄ιπεθ̄ναη̄ετ̄ ε̄γ̄ανασταγ̄ις̄ η̄ωνθ̄δ̄η̄ δε̄  
ε̄ταγ̄ιρῑ η̄ν̄ιπετρωοτ̄ ε̄γ̄ανασταγ̄ις̄

## (يوحنا 5 : 21 - 30)

لأنه كما أن الأب  
يقيم الموتى ويحييهم ،  
كذلك الإبن أيضاً يحيى من  
يشاء . وليس الأب يدين  
أحداً ، بل قد أعطى الحكم  
كله للإبن ، لكي يكرم كل  
أحد كما يكرمون الأب .  
ومن ليس لا يكرم الإبن  
فليس يكرم الأب أيضاً الذى  
أرسله . الحق أقول لكم إن  
من يسمع كلامى ويؤمن  
بالذى أرسلنى فله الحياة  
الأبدية ، ولا يأتى إلى  
الدينونة ، بل قد إنتقل من  
الموت إلى الحياة .

الحق الحق أقول لكم إنه  
ستأتى ساعة وهى الآن ،  
حين يسمع فيها الأموات  
صوت إبن الله ، والذين  
يسمعون يحيون . لأنه كما  
أن للأب الحياة فى ذاته  
كذلك أيضاً أعطى الإبن أن  
تكون له الحياة فى ذاته ،  
وأعطاه سلطاناً أن يحكم  
لأنه إبن الإنسان . لا  
تتعجبوا من هذا فإنه ستأتى  
ساعة حينما يسمع فيها كل  
من فى القبور صوته ،  
فيخرج الذين صنعوا  
الصالحات إلى قيامة الحياة

The Ninth Hour of  
Bright Saturday

الساعة التاسعة من  
يوم سبت الفرح

the resurrection of condemnation. I can of Myself do nothing. As I hear, I judge; and My judgment is righteous, because I do not seek My own will but the will of the Father who sent Me. Glory be to God, forever, Amen.

ἸἶΚΡΗCIC : ἰΜΟΝ ἰΨΧΟΜ ἰΜΟΙ ΔΝΟΚ  
ἸἆΑΕΡ ἕΛΙ ἕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ ἰΜΑΥΑΤ :  
ἰΨΡΗἿ ἕἿCΩΤΕΜ ἿἿΑΠ : ΟΥΟΒ ΠΑΒΑΠ  
ΔΝΟΚ ΟΥΜΗ ΠΕ : ΧΕ ἸἿΚΩἿ ΔΝ  
ἸCΑΠΑΟΥΨ : ΑΛΛΑ ΨΟΥΨ ἰΨΗ  
ἕἿΑΥΤΑΟΥΟΙ .

ΠἰΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥἿ ΠΕ .

، والذين صنعوا السيئات ،  
إلى قيامة الدينونة ، لأنني  
لست أقدر أن أفعل شيئاً من  
ذاتي وحدي ، وكما أسمع  
أدين ودينونتي هي عادلة ،  
لأنني لست أطلب مشيئتي  
بل مشيئة الأب الذي  
أرسلني . والمجد لله دائماً .

Lord Have mercy (41 times), then Holy Holy...  
Our Father Who art in Heaven...

تقال كيريجي ليسون 41 مرة ، ثم قدوس قدوس ....  
ابانا الذي في السموات ...



## قداس يوم سبت الفرح

## The Holy Liturgy of Bright Saturday

The Lamb is offered, without saying:

αλ φαι πε πιεζουτ

σως is chanted.

The Absolution of the servants is prayed.

The Pauline Epistle is read, first half in Paschal tune, the second half in annual tune.

The Catholic Epistle and Praxis are read.

يقدم القربان ولا يقال

αλ φαι πε πιεζουτ :

وتقال : σως

ويقال تحليل الخدام ،

ويقرأ البولس النصف بلحن التجنيز والآخر سنوياً

ويقرأ الكاثوليكون والأبركسيس .

## The Pauline Epistle - البولس

Αποστολος προς Νικορινοσ α Κεφ ιε : α - κβ

## 1 Corinthians 15:1-22

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you— unless you believed in vain. For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was

ἤταμο δε ἡμωτεν νασνηοτ  
ἐπιεταγγελιον φηεταιριωεννοτχι  
ἡμοσ νωτεν : ετε φη πε εταρετεν βιτχ  
φαι ετετενορι ερατεν θηνοτ ἡδητχ :  
φαι ον ετετεννανοδεμ εβολ ριτοτχ  
χε δεν οτσαχι αριωεννοτχι νωτεν  
ιχε τοτεν αμοσι ἡμοσ σαβολ ιμνητ  
ρικη αρετενναρτ : αιτ γαρ ἡτεν  
θηνοτ ἡωωρη ἡφηεταιριβιτχ : χε Πχσ  
αμοτ εβρη εχεν νεννοβι κατα  
νιγραφη .

Οτοσ χε ατκοσχ οτοσ χε αχτωνχ  
δεν πιεζουτ ἡμαρ ωομτ κατα  
νιγραφη : οτοσ χε αχοτωνχχ εΚηφα  
ιτα αχοτωνχχ ἐπιμητснаτ μενεσωσ  
αχοτωνχχ σα πωωι ἡτιοτχε ἡσον  
ετσοπ και ετε ποτχοτο ωοπ ωα εδονη  
ετνοτ εανκεχωοτη δε ατενκοτ . Ιτα  
αχοτωνχχ ελακωβοσ ιτα αχοτωνχχ  
ἐνιαποστολοσ τηροτ : ἐπδαε δε  
ἡμωοτ τηροτ ἡφρητ ἡπιοτδε  
αχοτωνχχ εροι εω : ανοκ γαρ πε  
πικοτχι εβολ οττε νιαποστολοσ  
τηροτ ἡτεμπωα αν εφοτμοτχ εροι χε  
αποστολοσ εοβε αιβοχι ἡσα τεκκλησια  
ἡτε Φτ .

Ἐεν οτμοτ δε ἡτε Φτ τοι ἡπετοι  
ἡμοσ οτοσ πεχμοτ ετε ἡδητ  
ἡπεχωωπι εχωοτχιτ αλλα αιβι δισι  
εχοτερωοτ τηροτ : ανοκ δε αν αλλα  
πιεμοτ ἡτε Φτ εο νεννη : ιτε οτη

## (1 كورنثوس 15: 1-23)

وانا اعلمكم يا اخوتي  
ان الانجيل الذي بشرتكم به  
هو الذي قبلتموه . هذا الذي  
انتم فيه ثابتون . هذا الذي  
ايضاً خلصتم من قبله .  
لأنى بالكلام بشرتكم ان  
كنتم تتمسكون به . وإلا  
فباطل قد امنتم . لأنى  
سلمت إليكم أولاً ما قد  
أخذته ان المسيح مات عن  
خطايانا كما فى الكتب .  
وانه دفن وانه قام فى اليوم  
الثالث كما فى الكتب . وانه  
ظهر للصفاء ثم للاثنتى عشر .  
ومن بعدهم لأكثر من خمس  
مئة أخ معاً أكثرهم باق  
احياء إلى الآن . ومنهم من  
قد رقد . ثم ظهر ليعقوب .  
ثم تراءى لسائر الرسل .  
وفى آخر جميعهم أنا الذى  
مثل السقط ظهر لى أيضاً .  
وأنا أصغر الرسل كلهم  
ولست أهلاً لأن ادعى  
رسولاً من أجل انى  
اضطهدت بيعة الله . وبنعمة  
الله صرت إلى ما أنا عليه .  
ونعمته التى فى ليست  
بباطل بل قد تعبت أكثر من  
جميعهم . ولكن لا أنا بل  
نعمة الله التى معى . فسواء  
كنت أنا أم أولئك فهكذا

with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed. Now if Christ is preached that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead? But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, then our preaching is empty and your faith is also empty. Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up—if in fact the dead do not rise. For if the dead do not rise, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, your faith is futile; you are still in your sins! Then also those who have fallen asleep in Christ have perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable. But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen asleep. For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive. May the Grace of God the Father be with us, Amen.

ἀνοκ ἰτε νη τενρωιω ἡπαρητ ὄτοθ  
παρητ ἀτετενναβτ : ἰσχε δε Πχc  
σερωιω ἡμοσ γε αψτωνσ ἐβολ δεν  
νηεθωοττ πωc οτον θανοτον γε  
ἡμοc δεν θηνοτ γε ἡμον ἀναcταcιc  
ἦτε νηρεψωοττ ναψωπι .

Ἰcχε δε ἡμον ἡαναcταcιc ἦτε  
νηρεψωοττ ναψωπι ἰε οτ δε ἡπε Πχc  
τωνσ : ἰcχε δε ἡπε Πχc τωνσ θαρα  
ἔψωοττ ἦχε περωιω ἔψωοττ ον ἦχε  
πετενκεναβτ : cεναχεμεν δε ον ενοι  
ἡμεορε ἡνοτχ δα Φτ γε αν ερμεορε  
δα Φτ γε αψτοτνοc Πχc φαι ἔτε  
ἡπεψτοτνοc ἰcχε θαρα νηρεψωοττ  
να τοτοτνοτ αν .

Ἰcχε θαρ νηρεψωοττ νατοτοτνοτ  
αν ἰε οτ δε ἡπε Πχc τωνσ : ἰcχε δε  
ἡπε Πχc τωνσ οτἔφληοτ πε  
πετενναβτ ἔτι ον τετενχη ἡδρη δεν  
νετεννοβι : ἰε θαρα νηἔτατενκοτ δεν  
Πχc αττακο : ἰcχε δε ἡδρη δεν  
παιωνδ ἡμαγατψ ανερελπιc ἐΠχc ἰε  
τενβι οτναι ἔρον ἐροτε ρωμι νιβεν .

Ἰνοτ δε α Πχc τωνσ ἐβολ δεν  
νηεθωοττ ταπαρχη ἦτε  
νηἔτατενκοτ : ἐπιλη θαρ ἐβολ ριτεν  
οτρωμι α ψμοτ ψωπι ἐβολ ον ριτεν  
κερωμι ἡαναcταcιc ἦτε νηρεψωοττ :  
ἡφρητ θαρ ἔτε δεν Ἰλαμ cεναμοτ  
τηροτ : παρητ ον δεν Πχc cεναωνδ  
τηροτ : πιοται δε πιοται δεν  
τεψταcμα . Πἰμοτ νεμ τρηρηνη .

نشر وهكذا أمتهم . وان  
كان يكرز بالمسيح انه قام  
من الأموات ، فكيف صار  
قوم بينكم يقولون انه ليست  
تكون قيامة للأموات . فان  
لم تكن قيامة للأموات  
فالمسيح اذن لم يقم . وان  
كان المسيح لم يقم فكرزتنا  
باطلة وباطل أيضاً ايمانكم  
وسنوجد نحن أيضاً شهود  
زور لله . حيث قد شهدنا  
على الله انه قد أقام المسيح  
وهو لم يقمه ان كان  
الأموات لا يقومون . فان  
كان الأموات لا يقومون فلا  
يكون المسيح قد قام أيضاً .  
وان كان المسيح لم يقم  
فباطل هو ايمانكم وأنتم بعد  
تحت خطاياكم أو لعل الذين  
رقدوا في المسيح قد هلكوا .  
وان كنا في هذه الحياة فقط  
نرجو المسيح فنحن أشقى  
جميع الناس . والآن قد قام  
المسيح من بين الأموات  
وصار باكورة المضطحين .  
وكما إنه بانسان كان الموت ،  
كذلك بانسان آخر تكون قيامة  
الأموات . وكما انه في آدم  
يموت الجميع ، كذلك في  
المسيح أيضاً سيحيا الجميع  
كل واحد في رتبته . نعمة الله  
الأب ...

## الكاثوليكون - The Catholic Epistle

Καθολικον Πετρος ἁ Κεφ ἁ : ἁ - θ

### 1Peter 1:1-9

Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied. Blessed be the God and

Πετροc παποcτολοc ἦτε Ἰηc Πχc :  
ἡνιcωτπ ετψωπ ρι ἡψωμο : ἡδρη δεν  
πιχωρ ἐβολ ἦτε Ποντοc . Ἰθαλατια  
Ἰκαπαδοκια Ἰαcια νεμ Ἰβηοτνια .  
Κατα οτψωορπ ἡεμι ἦτε Φτ φιωτ :  
δεν πιτοτβο ἦτε πιπνα : ετcωτεμ νεμ  
οτνοτχδ ἦτε πιcνοτ ἡἸηc Πχc :  
πιμοτ νεμ τρηρηνη ετἔαψαι νωτεν .

Ἰcμαρωοττ ἦχε Πoc Φτ  
φιωτ ἡπενοc Ἰηc Πχc : φηἔτε

### (1بطرس 1:1 - 9)

بطرس رسول يسوع  
المسيح إلى المختارين  
المتغربين في شتات بنطس  
وغلاطية وكبادوكية وآسيا  
وبيثينية بمقتضى علم الله  
الأب السابق في تقديس  
الروح ، للطاعة ونضح دم  
يسوع المسيح ، لتكثر لكم  
النعمة والسلام . تبارك الله  
أبو ربنا يسوع الذي حسب

Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time. In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials, that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ, whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, receiving the end of your faith—the salvation of your souls.

Do not love the world...

κατα πάσαι ἡντε περναί : ἀρχφον  
ἐδοτην ἐοτρελιπς ἡωνδ ἐβολ ριτεν  
πτωνη ἡιη Πχς ἐβολ δην  
νηεμωοτ . Εδοτη ἐοτκληρονομα  
ἡαττακο οτορ ἡατβωδεμ οτορ  
ἡατλωμ : εταρερ ἐρος νωτεν δην  
νηφνοτι . δα νηετορωις ἐρωοτ δην  
οτχομ ἡτε Φ† : ἐβολ ριτεν φναρ†  
ετοτχαι εφσεβτωτ : εφναδωρη ἐβολ δην  
πιχοτ ἡδαε . Φη ἐτετενναθεληη  
ἡδητη ἡοτκοτχι †νοτ : ισχε ἡωε  
ἡτετενδὶ εμκαρ ἡρητ ἡδρη δην  
δαμπρασμοσ ἡοτμηψ ἡρη† .

Θινα ἡτε θμετωπ ἡτε πετενναρ†  
: ἡτεσωπι εσταἡνοτ εροτε πινοτβ  
φνεθνατακο : ετερδοκιμαζιν δε ἡμοσ  
ἐβολ ριτεν οτχρωμ : ἡτοτχემ θηνοτ  
δην οτωοτωοτ νεμ οτωοτ νεμ οτταιο  
δην πιδωρη ἐβολ ἡτε ἡησ Πχς .

Φηἐτετενσωοτην ἡμοσ ἀν  
τετεερασαπαν ἡμοσ : φαι †νοτ  
ἐτετεννατ ἐροσ ἀν τετενναρ† δε ἐροσ  
: θεληη δην οτραψι ἡατψσαχι ἡμοσ  
οτορ ἐαφδωοτ . Ερετενδὶ ἡπχωκ ἡτε  
πετενναρ† φηροεμ ἡηετενψτχη :  
ἡπερμερε ...

رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء دخول الحياة بقيامة يسوع المسيح من الأموات ، لميراث لا يفنى ولا يتدنس ولا يضمحل ، محفوظ في السموات لأجلكم أنتم الذين بقوة الله وبالإيمان محفوظة للخلاص المُعد أن يعلن في الزمان الأخير . الذي به تبتهجون الآن قليلاً ، مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون بتجارب كثيرة متنوعة . لكي تكون تركية إيمانكم كريمة ، وهي أثن من الذهب الفاني المجرب بالنار . فتوجنون بفخر ومجد وكرامة عند ظهور يسوع المسيح . ذلك الذي وان لم تعرفوه تحبونه . ذلك الذي وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به . فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد . نائلين غاية إيمانكم خلاص نفوسكم . لا تحبوا العالم...

## The Praxis - الابركسيس

Πραξις Κεφ ς : ιβ - κα

### Acts 3:12-21

So when Peter saw it, he responded to the people: "Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk? The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Servant Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go. But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to

εταφνατ δε ἡχε πετροσ ἀφεροτω  
ἡπιλαοσ : νιρωμ ἡιερραηλιτησ εοβε  
οτ τετενερ ψφηρι : ιε αδωτεν  
τετενσομσ ἐρον : ρωστε ἡδρη δην  
τενχομ ιε τεμμετενσεβησ ἀνιρι ἡφαι  
ἐορε φαι μοψι Φ† ἡδβρααμ νεμ Φ†  
ἡισαακ νεμ Φ† ἡιακωβ : Φ† ἡτε  
νεμιο† ἀφ† ωοτ ἡπεφαλοτ ἡησ : φαι  
ἡωωτεν εταρετεντηνη ἀρετενχολφ  
ἐβολ ἡπεμθο ἡπιλατοσ : ἐαφμημεν  
†δαπ ἐχαφ ἐβολ .

ἡωωτεν δε φνεθοταβ οτορ πιθμη  
ἀρετενχολφ ἐβολ ἐαρετενερετιν  
ἐοροτχα οτρωμ νωτεν ἐβολ

(الابركسيس 3: 12 - 21)

فلما رأى بطرس ذلك أجاب الشعب: أيها الرجال الإسرائيليون ما بالكم تتعجبون من هذا؟ ولماذا تتفكرون فينا؟ كأننا بقوتنا أو تقوانا قد جعلنا هذا يمشى. إن إله إبراهيم وإله اسحق وإله يعقوب إله أبائنا قد مجد فتاه يسوع ، هذا الذي أسلمتموه أنتم وأنكرتموه أمام وجه بيلاطس وهو حاكم بإطلاقه. وأما أنتم فقد أنكرتم القديس البار .

you, and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all. "Yet now, brethren, I know that you did it in ignorance, as did also your rulers. But those things which God foretold by the mouth of all His prophets, that the Christ would suffer, He has thus fulfilled. Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and that He may send Jesus Christ, who was preached to you before, whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began. The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty...

ἡρεσθώτεβ Παρχησος ἡτε  
ἰωνᾶ  
ἀρετενδοθεβϵϵ : φαι ἔτα Φ† τοτνοςϵ  
ἔβολ δεν νηεθμωοττ : φαι ἀνον τενοι  
ἡμεορε ναϵ : οτοϵ ἡδρηι δεν φηναϵ†  
ἡτε πεφραν φαι ἔτετεννατ ἔροϵ οτοϵ  
τετενσωοτη ἡμοϵ : πεφραν πε  
ἔταϵταλβοϵ : οτοϵ φηναϵ† ἔτε οτ  
ἔβολ ριτοτϵ πε αϵ† ναϵ ἡπαιουϵαι  
ἡπετενἡθε ἔβολ τηροτ .

† ἡνοτ δε νασνηοτ σωοτη ϵε  
εταρετεναιϵ δεν οημετατεμἡ ἡφρη†  
ἡνετενκεαρϵων : Φ† δε  
νηεταϵχοτοτ ιϵχεν ϵορπ ἔβολ δεν  
ρωοτ ἡνεϵπροφητηϵ τηροτ εορε  
πεϵϵϵ ϵεπ ἡκαϵ αϵϵοκοτ ἔβολ  
ἡπαιρη† : αριμετανοιη οτοη οτοϵ κετ  
θνηοτ εοροτϵω† ἔβολ ἡνετεννοβι .

Θοπωϵ ἡνεἡ νωτεν ἡϵε ϵανϵνοτ  
ἡϵβοϵ ἔβολ δατρη ἡπερο ἡΠοϵ : οτοϵ  
εϵεταοτο νωτεν ἡφηεταϵερϵορπ  
ἡθαϵϵ ἡνε Πϵϵ . Φαι ἔτε ρω†  
πε ἡτε νηφηοτι ϵορϵ ἔρωοτ ϵα ἡϵνοτ  
ἡταβε ἡρωβ νηβεν ἔταϵϵαϵι ἡμωοτ  
ἡϵε Φ† : ἔβολ δεν ϵρωοτ  
ἡνεϵπροφητηϵ εοθαβ ιϵχεν ἡνεϵϵ .

Πιϵαϵι δε ἡτε Ποϵ ...

وطلبتم أن يوهب لكم رجل  
قاتل . ورئيس الحياة  
قتلتموه . هذا الذي أقامه الله  
من بين الأموات . هذا الذي  
نحن له شهود . وبالإيمان  
باسمه ، فإن هذا الذي  
تنظرونه وتعرفونه اسمه  
هو الذي شفاه والإيمان  
الذي بواسطته أعطاه هذه  
الصحة أمام جميعكم .  
والآن يا اخوتي أنا أعلم  
أنكم بجهالة عملتم ذلك كما  
رؤساؤكم أيضاً وأما الله فما  
سبق وأنا به على أفواه  
جميع أنبيائه أن يتألم مسيحه  
، فقد تممه هكذا . فتوبوا إذاً  
وأرجعوا لتمحي خطاياكم .  
حتى توافيكم أوقات الراحة  
من قبل الرب . ويرسل لكم  
يسوع المسيح السابق  
الإنذار به هذا الذي ينبغي  
أن تقبله السماء إلى الوقت  
الذي ينفذ فيه كل شيء الذي  
تكلم عنه الله على أفواه  
أنبيائه القديسين منذ الدهر .  
لم تزل كلمة الرب  
000

## The Trasagion is chanted in the annual tune

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for  
us, Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἄγιος Ισχυρος : ἄγιος  
Θεατατος : ὁ σταυρωθεις Δι Ημας  
Ελεησον ημας .

قنوس الله . قنوس القوى .  
قنوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for  
us, Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἄγιος Ισχυρος : ἄγιος  
Θεατατος : ὁ σταυρωθεις Δι Ημας  
Ελεησον ημας .

قنوس الله . قنوس القوى .  
قنوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, Who was crucified for  
us, Have mercy on us.

Αγιος ὁ Θεος : ἄγιος Ισχυρος : ἄγιος  
Θεατατος : ὁ σταυρωθεις Δι Ημας  
Ελεησον ημας .

قنوس الله . قنوس القوى .  
قنوس الحى الذى لا يموت ،  
الذى صلب عنا ، أرحمنا .

Glory be to the Father and to the  
Son, and to the Holy Spirit, both  
now, and ever, and unto the ages of  
ages, Amen.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε ἁγιω πνατι  
• Κε νυν κε ἁι κε ιϵ τοϵ εἰωναϵ τωη  
ἔωωνωη ἁμην .

المجد للأب و الإبن و  
الروح القدس . الآن و كل  
آوان و الى دهر الدهور ،  
آمين .

Litany of the Gospel is prayed, followed by the Psalm. The Gospel is read, first half in Paschal tune, and second half in annual tune.

ثم تقال أوشية الانجيل والمزمور والانجيل  
النصف بالتجنيز والآخر سنوي .

### The Psalm

Ψαλμος γ' : λ̄ νεῡ β̄ - Ψαλμος π̄α : ε̄

#### Psalm 3: 5, 3

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me. You, O Lord, are my helper: my glory, and the One that lifts up my head. Alleluia.

أنوك ذيه أينتكوت أووه  
أيهورب : أووه أيطونت جيه  
إبتشويس بيتناشوبت إروف . إنثوك  
ذيه إبتشويس إنثوك بيه باريفشوبت  
إروك : با أووو أووه إبتشويس  
إنتيه طا أفيه : الليلويا .

Ανοκ δε αινεκοτ οτοθ  
αιρωρη : οτοθ αιτωντ γε  
Π̄ο̄ς πεθναωρητ̄ ε̄ροϋ .  
Ν̄θοκ δε Π̄ο̄ς ν̄θοκ πε  
παρερωρητ̄ ε̄ροκ : παωοϋ  
οτοθ π̄βιςῑ η̄τε τααφε :  
αλ̄ .

(مز 3: 5 و 3)  
أنا اضطجعت  
ونمت ثم استيقظت  
لأن الرب ناصرى .  
أنت يارب أنت هو  
ناصرى ، مجدى  
ورافع رأسى .  
هلليلويا .

#### Psalm 81: 8

Arise, O God, judge the earth; for You shall inherit all nations. Alleluia.

طونك إفنتوتى ماهاب إيكاهى جيه  
إنثوك إثنائر إكليرونومين إن إخرى  
خين نى إثنوس تيروو . الليلويا .

Γ̄ωνκ φ̄τ̄ μαθαπ  
ε̄πκαρῑ γε ν̄θοκ ε̄θναερ  
κ̄ληρονομ̄ιν̄ η̄δ̄ρη̄ῑ δ̄εν  
ν̄ιεθνος̄ τηροϋ . αλ̄ .

(مز 81 : 8)  
قم يا الله ودين  
الأرض . لأنك أنت  
ترث فى جميع  
الأمم . هلليلويا .

### The Gospel

Ευαγγελιον Κατα Ματθαιον Κεφ̄ κ̄η : ᾱ ψβλ

#### Matthew 28:1-20

Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it. His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow. And the guards shook for fear of him, and became like dead men. But the angel answered and said to the women, "Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified. He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay. And go quickly and tell His disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told

Ροῡρῑ δε η̄ν̄ν̄ικαββατον̄ ε̄τοοϋ  
η̄φοταῑ η̄ν̄ν̄ικαββατον̄ : ᾱς̄ῑ η̄νε̄ Μαρια  
μαγδαλινη̄ νεῡ κε̄ Μαριᾱ ε̄ναϋ  
ε̄πιμ̄θατ̄ : οτοθ̄ ῑς̄ οϋνηϋτ̄ η̄μ̄ον̄μεν  
ᾱρωρη̄ῑ : οτασ̄τελος̄ γαρ̄ η̄τε̄ Π̄ο̄ς̄ ᾱς̄ῑ  
ε̄περη̄τ̄ ε̄βολ̄ δ̄εν̄ τ̄φε̄ οτοθ̄ ᾱς̄κερη̄κερ  
η̄πιω̄ν̄ῑ ε̄βολ̄ ρ̄ιρωϋ̄ η̄πιμ̄θατ̄ : οτοθ̄  
ᾱρωρη̄ς̄ῑ ρ̄ιρωϋ̄ : περ̄ς̄μοτ̄ δε̄ ναχο̄ι  
η̄φρη̄τ̄ η̄οϋ̄ς̄ε̄τεβρη̄ς̄ : οτοθ̄ τερω̄ε̄βσω̄  
ε̄ρω̄τωβω̄ η̄φρη̄τ̄ η̄οϋ̄ς̄ιω̄ν̄ .

Ε̄βολ̄ δε̄ δ̄εν̄ τερω̄οτ̄ ᾱνω̄μεν̄ η̄νε̄  
νη̄εταρε̄θ̄ οτοθ̄ ᾱτερ̄ η̄φρη̄τ̄  
η̄ζᾱνρη̄ρω̄οϋ̄τ̄ . Δ̄ε̄ρω̄τω̄ δε̄ η̄νε̄  
π̄ᾱς̄τελος̄ πεχαϋ̄ η̄νη̄ζιω̄ν̄ῑ : γε̄  
η̄περη̄ε̄ρω̄τ̄ η̄ω̄τεν̄ τ̄ε̄μῑ γαρ̄ γε̄ Ῑη̄ς̄  
φ̄η̄ε̄ταρω̄ϋ̄ φ̄η̄ε̄ τετενη̄κω̄τ̄ η̄σω̄ς̄ :  
ε̄ρη̄ η̄πᾱιμᾱ αν̄ : ᾱλλᾱ ᾱρω̄τω̄ν̄ γαρ̄  
η̄φρη̄τ̄ ε̄ταρω̄ς̄ος̄ : ᾱμ̄ω̄ν̄ῑ αν̄ατ̄ ε̄πιμᾱ  
ε̄ναρω̄ς̄η̄ η̄μ̄οϋ̄ .

Οτοθ̄ η̄χω̄λεμ̄ μαρω̄νω̄τεν̄ ᾱχο̄ς̄  
η̄νερω̄μᾱθη̄της̄ γε̄ ᾱρω̄τω̄ν̄ ε̄βολ̄ δ̄εν̄  
νη̄ε̄ω̄οϋ̄τ̄ : οτοθ̄ ρ̄η̄π̄πε̄ ε̄ναερ̄ω̄ρη̄  
ε̄ρω̄τεν̄ ε̄γᾱλιλε̄ᾱ : ᾱρε̄τενη̄νατ̄

( متى 28 : 1 الخ )

وفى عشية  
السبوت عند فجر السبت  
الأول ، جاءت مريم  
المجدلية ومريم الأخرى  
لتنظرا القبر . وإذا زلزلة  
عظيمة قد حدثت . لأن  
ملك الرب قد نزل من  
السماء وخرج الحجر عن  
باب القبر وجلس فوقه .  
وكان منظره كالبرق ،  
ولباسه أبيض كالثلج . فمن  
خوفه اضطرب الحراس  
وصاروا كالأموات .  
فأجاب الملك وقال  
للنساء: لا تخفن أنتن ،  
فانى قد علمت أنكن تطلبن  
يسوع المصلوب ، أنه ليس  
هو ههنا بل قد قام كما قال .  
تعاليا وانظرا إلى المكان  
الذى كان فيه . واسرعن  
واذهبن وقلن لتلاميذه أنه  
قد قام من الأموات وهودا  
يسبقكم إلى الجليل وهناك



you." So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His disciples word. And as they went to tell His disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" So they came and held Him by the feet and worshiped Him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go and tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me." Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened. When they had assembled with the priests and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers, saying, "Tell them, 'His disciples came at night and stole Him away while we slept.' And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure." So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day. Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them. When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted. And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth. Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen. Glory be to God, forever, Amen.

ἐροϋ ἡμῶν : ἰς εὐχρηστικῶς ἡμετέρας .  
Ὁτοῦ ἐταπύωντος ἡρώδου ἐβόλ ἡ  
πύμαρ δὲν οὐροῦ νεν οὐνηϋ ἡραϋ  
: ναῦβοϋ ἐταμε νεϋμαθητης . Ὁτοῦ  
ἰς εὐχρηστικῶς ἐβόλ ἐβραῦ ἡνε Ἰη  
εϋϋω ἡμος : κε χερε τε : ἡνωῦ δε  
αῦαμονι ἡνεϋβαλαϋ οὔρο ἀποϋϋϋ  
ἡμοϋ .

Τοτε περε Ἰησῦς ἡνωῦ κε ἡπερεϋροῦ  
μαϋωνωτεν ματαμε ναῦνηνοῦ εἰνα  
ἡτοϋϋωνωῦ ἐϋϋαλιλεῶ οὔρο  
σεναναῦ ἐροι ἡμῶν . Ἐταϋωνωῦ δε  
ἰς εἰνανοῦ ἐβόλ δὲν νικουϋτωδῖα ἀϋ  
ἐϋβακι αῦταμε νιαρχη ἐρεϋς ἐβωβ  
νιβεν ἐταϋωϋπι . Ὁτοῦ ἐταϋωϋϋ  
νεν νῖπερεβϋτεροϋ οὔρο ἀπεροϋσβνι  
: ἀϋβῖ ἡδανδαῦ εϋεἰϋϋα ἀϋτητοϋ  
ἡνῖματοῖ .

Εϋϋω ἡμος κε ἀϋος κε  
νεϋμαθητης ἐταῦ ἡνωϋρ ἀποϋϋ  
ἡβῖοϋι εἰωστε ενενκοῦ : οὔρο εϋϋω  
ἡτε νῖϋϋεϋων σωτεμ ἐπαῖσαϋι :  
ενῆθηϋθῶϋ ἀνον οὔρο ενῆεϋρηνοῦ  
ἡαϋρωϋϋ . ἡνωῦ δε ἐταϋβῖ  
ἡνῖδαῦ : ἀϋρι ἡϋρηϋ ἐταϋϋτσαβωῦ  
οὔρο ἀπαῖσαϋι σωρ ἐβόλ δὲν ἡνοϋδαῖ  
ϋα ἐδονῖ ἐϋφοῦ .

Πῖμητ οὔαι δε ἡμαθητης  
αῦϋωνωῦ ἐβρη ἐϋϋαλιλεῶ : ἐβρη  
ἐχεν πῖτωῦ ἐτα Ἰησῦς ἡνεἰνωῦ ἐροϋ :  
οὔρο ἐταϋναῦ ἐροϋ ἀποϋϋϋ ἡμοϋ  
εἰνανοῦ δε ἀϋβῖσῖνι : οὔρο ἐταῦ  
ἡνε Ἰησῦς ἀϋσαϋι νενωῦ εϋϋω ἡμος :  
κε ἀϋϋ εϋϋϋϋ νιβεν νῖ δὲν ἡϋε νεν  
εἰχεν πῖκαϋι .

ἡαϋωνωτεν οὔν μαῦβω ἡνῖεϋνοϋ  
ϋηροῦ : εϋεϋνωμῖ ἡμωῦ δὲν ἡραῖ  
ἡϋϋωῦ νεν ἡϋηρι νεν πῖπνα εϋοῦαβ :  
εϋεϋϋϋβω ἡνωῦ ἐαρεϋ ἐβωβ νιβεν  
ἐταῖϋονεϋ ἡνοῦ ἐρωῦ : οὔρο ἰς  
εὐχρηστικῶς ἀνοκ ἡϋη νενωῦτεν ἡνῖεϋροῦ  
ϋηροῦ ϋα ἡϋωκ ἐβόλ ἡτε νῖνεϋ  
αἡνη . Πῖωῦ ϋα πεννοῦϋ πε .

ترونه . ها أنا قد قلت لكن .  
فخرجن مسرعات من القبر  
بخوف وفرح عظيم  
وركضن ليخبرن تلاميذه .  
وإذ يسوع لاقاهن وقال:  
سلام لكن . فاما هن فدنون  
وامسكن بقدميه وسجدن له .  
حينئذ قال لهن يسوع: لا  
تخفن اذهبن واعلمن  
اخوتى ان يذهبوا إلى  
الجليل وهناك يروننى .  
وفيما هن ذاهبات وإذا قوم  
من الحراس جاءوا إلى  
المدينة واخبروا رؤساء  
الكهنة بكل ما حدث .  
فاجتمعوا مع الشيوخ  
وتشاوروا واعطوا العسكر  
فضة كثيرة قائلين: قولوا  
ان تلاميذه أتوا ليلاً  
وسرقوه ونحن نيام . وإذا  
سمع هذا الكلام عند الوالى  
اقنعناه وجعلناكم مطمئنين .  
أما هم فأخذوا الفضة  
وفعلوا كما علموهم . وذاع  
هذا القول عند اليهود إلى  
هذا اليوم . وأما التلاميذ  
الأحد عشر فذهبوا إلى  
الجليل ، إلى الجبل حيث  
أمرهم يسوع . فلما رأوه  
سجدوا له . ولكن بعضهم  
شكوا . فتقدم يسوع  
وخطبهم قائلاً . قد أعطيت  
كل سلطان فى السماء .  
وعلى الأرض . فاذهبوا  
الآن وتلمذوا كل الأمم ،  
وعمدوهم باسم الأب  
والابن والروح القدس ،  
وعلموهم ان يحفظوا جميع  
ما أوصيتكم به . وها أنا  
معكم كل الأيام إلى انقضاء  
الدهر آمين . والمجد لله  
دائماً .

## مرد الانجيل

## The Gospel Response

My Lord Jesus Christ,  
Who was placed in the  
tomb, trample for us  
the thorn of death.

باتشويس يسوس بيخريستوس:  
في ايطاف كاف خين بي امهاف  
: اكنخميم ان اخري انخيتين  
: انتي صوري انتيه ايموو .

Παβοις Ἰησὺς Πῦξ :  
Φηῆτα τῆραϑ ἄεν πιμθατ :  
εκἔδομθεμ ἡδρη ἡδητεν :  
ἡτσοτρι ἡτε φμοτ .

ياربى يسوع المسيح  
الذى وضع فى القبر  
اسحق عنا شوكة  
الموت .

+ The priest prays the three long litanies.

+ The Creed.

+ The Reconciliation Prayer is not prayed, but this Adam  
Aspasmos is prayed:

+ يصلى الكاهن الثلاث اوشى الكبار.

+ قاتون الايمان .

+ ولا تقال صلاة الصلح بل يقال هذا  
الاسبسمس الآدام:

## Adam Aspasmos

## الأسبسمس الآدام

In Your light O Lord,  
we see light. Let Your  
mercycome to those  
who know You.

جيه خين بيك اوواوينى :  
ايتشويس اينناف ! اوواوينى :  
ماريفني انجيه بيكناى :  
: انني ائصواون ايموك .

Χε ἄεν πεκοτῶνι :  
Πβοις ἐνενατ ἔοτῶνι :  
μαρεϑι ἡχε πεκναι :  
ἡνηετσωτη ἡموκ .

بنورك يارب  
نعين نوراً فلتأت  
رحمتك للذين  
يعرفونك .

O the true light, Who  
shines on every man  
that comes into the  
world.

بي اوواوينى انطا فمي .  
في اتيراواوينى . ايرومى نيفين  
: اثيو امبي كوزموس .

Πιοτῶνι ἡτα φμη : φη  
ἔτεροτῶνι : ερωμى نيβεν :  
εθνηοτ ἐπικοςμος .

ايها النور الحقيقى  
الذى يضىئ لكل انسان  
أت الى العالم .

Through the  
intercession of the  
Theotokos, Saint Mary,  
O Lord grant us the  
forgiveness of our sins.

هيتن ني ابريسفيا انتى تى  
ثيوتوكوس اتوواف ماريا .  
ابشويس ارى اهموتنان امبى  
كو ايفول انتى نيننوفى .

Ζιτεν ἡπρεσβια : ἡτε  
†θεοτοος ἔοτ Μαρια :  
Πβοις ἀριεμοτναν : ἡπιχω  
εβολ ἡτε νεννοβι .

بشفاعات والدة  
الاله القديسة مريم ياب  
انعم لنا بمغفرة  
خطايانا .

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy  
Spirit for You were  
crucified and saved us.

تين اوواوشت ايموك او بي  
اخريستوس نيم بيك يوت ان  
اغاثوس نيمبى ابنيما اتوواف جى  
اف اشك اكسوتى ايمون .

†ενοτῶτ ἡموκ ὡΠῦξ  
νεμ πεκιωτ ἡαγαθος : νεμ  
Πιπῆα ἔοτ : χε αταψκ  
اكσω† ἡمون .

نسجد لك ايها  
المسيح مع ابيك  
الصالح و الروح  
القدس لانك صلبت و  
خلصتنا .

The prosepherine is lifted and the liturgy is  
continued till the end without chanting Psalm 150

ويرفع الابروسفارين ويكمل القداس كالعادة . ويقال  
المجمع والترحيم وعند انتهاء القداس لا يقال مزمو 150

## الفصول التي تتلى في توزيع قداس يوم سبت الفرح

## The Readings during partaking of the communion

## The Psalm

Ψαλμος ζζ - α

## Psalm 67:1

Let God arise, and let His enemies be scattered; and let them that hate Him flee from before Him. Alleluia.

ماريف طونف إنجيه  
إفنووتى : ماريف جور إيفول  
إنجيه نيفجاي تيروو : ماروو  
فوت إيفول ها بيفهو إنجيه ني  
إثموستى إمموف . الليلويا .

Παρεγτωνη ηνε Φνοητ :  
μαρεχχωρ εβολ ηνε νεχχαχι  
τηροη : μαροηφωτ εβολ θα  
περηο ηνε ηνεομοητ ημοη  
αλ .

(المزمور 67 : 1)  
ليقم الله  
ولتبتد جميع أعدائه.  
وليهرب كل مبغضيه  
من أمام وجهه .  
هلليلويا .

## The Gospel

Ευαγγελιον Κατα Λουκαν Κεφ κλ : α - ιβ

## Luke 24:1-12

Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. But they found the stone rolled away from the tomb. Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.' " And they remembered His words. Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest. It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the apostles. And their words seemed to them like idle

Βεν φοται δε ητε ηκαββατον  
ηωρηπ εμαωω ατι επιμαρατ εατινη  
ηηηκοι ετατσεβτωτοη ηεμ  
θανκεριουη ηεμωοη . Αηχιμη δε  
ηπιωνη εαητκερκωρη σαβολ  
ηπιμαρατ : ετατρη δε εδοτη  
ηποηρημ πιωμα ητε ηοη Ιηοη : οηοη  
αηωωπη εηεραπορισε εθε φαι ηηηπε  
ρημη σναη αηοη εραηοη σα  
πηωμη ημωοη βεν θανθεβω  
εηηησεηεβρηη εβολ .

Ετατρηωπη δε βεν οηοηη οηοη  
αηηηκη ηποηρη εηκαρη : πεχωωη  
ηωοη ηε εθε οη ηεηεηκωη ησα  
φηηηωηη ηεμ ηηρηημωοηη : ηηχη  
ηπαημα αν αλλα αηηηωηη : αηηημηη  
ηηρηη εταησαηη ηεμωηηη ηηη εηχη  
βεν ηηαηηηηη : εηηω ημοη ηε ηωη  
ηηοηη ηηηωηη ηηηρωμη εηηηηηη  
ηηαηρηωμη ηρηηερηηοβη οηοη ηηεαηηη :  
οηοη ηηεηηωηη βεν ηηηαηη ηωοηη  
ηηεοοηη : οηοη αηηηημηη ηηηεησαηηη .

Οηοη εταηηαηεο εβολ θα ηηημαραη  
αηηαηηη ηηηηηη οηαη εηαηη ηηηοη ηεμ  
ηηωηηη ηηηοηη : ηεμ Ηαρηα δε  
ηημαηαηηηηη ηεμ Ιωαηηηα ηεμ  
Ηαρηα ηηηη Ιακωβοη ηεμ ηηωηηη εθ  
ηεμωοη ηηηηηαηηηω ηηηηαηη  
ηηηαηηοηηοη : οηοη αηηοηηωηηη

( لوقا 24 : 1 - 12 )

ثم في فجر أول  
الاسبوع اتين إلى القبر  
حاملات الحنوط التي  
أعدناها ومعهن نسوة  
اخریات . فوجدن الحجر  
مدحرجاً عن القبر .  
فدخلن ولم يجدن جسد  
الرب يسوع . وفيما هن  
مختارات في ذلك ، إذا  
رجلان وقفاهن بثياب  
براقة . وإذا كن خانقات  
ومنكسات وجوههن إلى  
الأرض قالا لهن: لماذا  
تطلبين الحي بين  
الأموات؟ ليس هو ههنا  
لكنه قام . اذكرن كيف  
كلمكن وهو بعد في  
الجليل قائلاً: انه ينبغي  
ان يسلم ابن الإنسان في  
أيدي أناس خطاة  
ويصلب ، وفي اليوم  
الثالث يقوم . فتذكرن  
كلامه ورجعن من القبر  
واخبرن الاحد عشر  
وجميع الباقين بهذا كله .  
وكانت مريم المجدلية  
ويونا ومريم أم يعقوب  
والباقيات معهن اللواتي  
قلن هذا للرسل . فترأى

tales, and they did not believe them. But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened. Glory be to God, forever, Amen.

ἰποῦνθο ἐβολ ἦχε ναϊσαχι ἰφρητ  
ἡοτεβωι οτορ ναττενοττ ἰμωοτ  
αλ πε : Πετροσ δε αττωνη ατβοχι  
ἐπιμδατ : οτορ ἔτατσομσ ἐδοτη  
ατματ ἐνιβωσ ἰματατοτ : οτορ  
ατψενατ ἐπετμη ετερ ἰφρητ ἰφη  
ἔτατψωπι .

Πιωοτ φα πεννοττ πε .

كلامهن لهم كالهذيان ولم  
يصدقوهن. فقام بطرس  
وركض إلى القبر واطلع  
إلى داخل . فانحنى  
ونظر الأكفان موضوعة  
وحدها . فمضى متعجباً  
في نفسه مما كان .  
والمجد لله دائماً .

### قطع منتخبة من المزامير

### Selected Verses from the Psalms

My God, my God give heed to me: why have You forsaken me? Why are You so far from helping me and from the words of my groaning. Everyone that sees me laughs me to scorn: They shoot out the lip. They shake their head, saying: "He believed and hoped in the Lord that He would rescue him: Let Him deliver him: since He delighted in him. For the dogs have surrounded me: the assembly of the wicked has enclosed me: They pierced my hands and my feet. I may count all my bones: they look and stare at me. They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots. But You, O Lord, do not be far from me: Give heed to my acceptance. He elevated me upon a rock: and now, behold, He raised my head upon my enemies: Those who have given me evil things in place of good things: have accused me for I pursued the truth. They rejected me, I the beloved one, as a defiled dead person: and they nailed my flesh, do not forsake me O Lord my God: Do not be far from me: Give heed to my help, O Lord of my salvation. I looked for someone to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none. They gave me also gall for my food; and for my thirst they gave me vinegar to drink. Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap. Let their eyes be darkened, that they see not; for he who has been smitten, they are the ones that pursued him: You, therefore, O Lord my God, I shall put my spirit in Your hands: They have added to the pains of my wounds: And they have added iniquity upon their iniquity: We did not cause them to enter in Your truth: They shall be wiped off the Book of the Living: And we did not cause them to be written with the righteous ones. I am poor and needy: and the salvation of Your face, O God, is that which has accepted me. They placed me in a lower den: in dark places and the shadow of death. I lied down and slept and I rose for

إلهي إلهي التفت إليّ لماذا تركتني؟ كلام  
زلاتي بعيد عن خلاصي . كل اللذين أبصروني  
استهزأوا بي . تكلموا بشفاهم وحركوا رؤوسهم  
وقالوا: ان كان آمن واتكل على الرب فليخلصه  
ولينجيه ان كان أراد . قد أحاطت بي كلاب  
كثيرة. زمرة من الأشرار أحذقت بي. ثقبوا يدي  
ورجلي وأحصوا كل عظامي وهم تأملوني  
فأبصروني . اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي  
اقترعوا . وأنت يارب لا تتباعد عن معونتي .  
التفت إلى نصرتي . وعلى صخرة رفعتني .  
والآن ها قد رفع رأسي على أعدائي . الذين  
جازوني عوض الخيرات شروراً مثلوا بي لأنني  
كنت أحاضر نحو العدل . رفضوني أنا الحبيب  
مثل ميت مردول . ومسامير جعلوا في جسدي .  
فلا تهملني ياربي وإلهي ولا تتباعد عني . التفت  
إلي معونتي يارب خلاصي . انتظرت من يحزن  
معى فلم يوجد . ومن يعزيني فلم اصب . وجعلوا  
في طعامي مرارة وفي عطشي سقوني خلاً .  
فلتصر مائدتهم أمامي فحاً ومجازاه وشكا . لتظلم  
عيونهم فلا يبصرون . ولينحن ظهرهم في كل  
حين . افض عليهم رجلك . وغضب سخطك  
يدركهم . ولتكن محلثهم خربة . وفي مساكنهم لا  
يكن ساكن . لانهم طردوا الذي ضربته أنت .  
فمن أجل اسمك تهديني وتعلمني . تخرجني من  
هذا الفخ الذي أخفوه لي . لأنك أنت ناصرى .  
وفي يديك استودع روحي . زادوا عليّ آلام  
جراحاتي . وزادوا اثماً على اثمهم . لا يدخلوا في  
عدلك . وليمحوا من سفر الأحياء ومع الصديقين  
لا يكتبوا . أنا بانس ومتوجع . وخلص وجهك يا  
الله هو الذي عضدني . جعلوني في جب سفلى .  
في مواضع مظلمة وظلال الموت . أنا اضجعت  
ونمت ثم اسيقظت لأن الرب ناصرى . هل النائم

The Holy Liturgy of  
Bright Saturday

قُداس يوم  
سبت الفرح

the Lord sustained me. Does not he who lies down arise? What profit is there in my blood, when I go down to the pit? You, O my God, have brought me up from the den of misery. The Lord heard and had mercy: and turned my sorrow into joy. Then our mouth was filled with rejoicing: and our tongues with joy. Then they said among the nations: The Lord has done great things for them: The Lord has done great things for us: of which we are glad. Glory be to God forever. Amen.

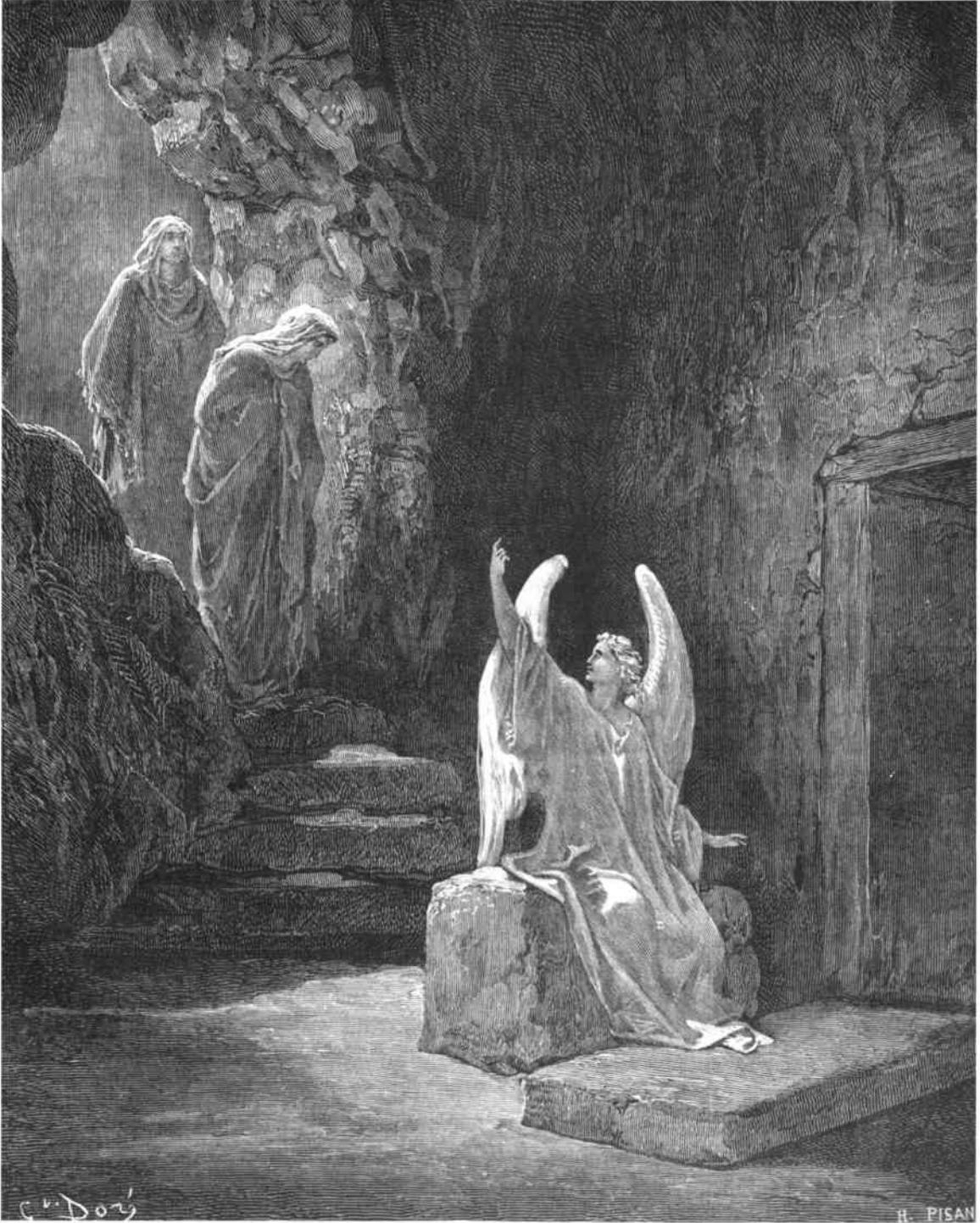
لا يعود أن يقوم؟ أية منفعة في دمي إذا هبطت إلي الهلاك؟ أنت هو الرب إلهي أضعفتني من جب الشقاء . سمع الرب فرحمني . الرب صار لي عوناً . رددت نوحى إلى فرح لي . حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً . حينئذ يقال في الأمم: أن الرب قد عظم الصنيع معهم . أكثر الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين . والمجد لله دائماً أمين .

**And if the communion is not finished yet, the prophecies of the Eve of the Resurrection Feast are read.**

و ان لم ينتهى تناول فلتقرأ نبوات ليلة عيد القيامة



## ليلة عيد القيامة



**The Resurrection Feast Eve**

## القراءات و الأحداث

وفى اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية إلى القبر باكراً والظلام باقٍ ، فرأت الحجر مرفوعاً عن فم القبر ، فأسرعت وجاءت إلى بطرس وإلى يوحنا وقالت لهما : قد حملوا ربي من القبر ولست أعلم أين وضعوه . فخرج بطرس و يوحنا وأتيا إلى القبر ، فكان الإثنين يركضان معاً فسبق يوحنا بطرس وجاء إلى القبر أولاً ، فتطلع إلى داخل فرأى الأكفان موضوعة ، ولكنه لم يدخل . ثم جاء بطرس ودخل القبر فرأى الثياب موضوعة والمنديل الذى كان على رأسه ليس موضوعاً مع الأكفان بل ملفوفاً وموضوعاً في ناحية وحينئذ دخل أيضاً يوحنا ، فرأى وأمن . فمضى التلميذان أيضاً إلى موضعهما . أما مريم فكانت واقفة عند القبر خارجاً تبكى ، وفيما هى تبكى تطلعت إلى داخل القبر ، فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين ، واحداً عند رأسه والآخر عند رجليه حيث كان جسد يسوع موضوعاً . فقالا لها : يا امرأة لماذا تبكين؟! . فقالت لهما : إنهم أخذوا ربي ولست أعلم أين وضعوه . ولما قالت هذا إنتفتحت إلى خلفها فرأت يسوع واقفاً ولم تعلم أنه يسوع ، فقال لها يسوع : يا امرأة ، لماذا تبكين؟ من تطلبين؟ . فظننت تلك أنه البستاني ، فقالت له : يا سيدى . إن كنت أنت قد حملته فقل لى أين وضعته . وأنا أخذه . فقال لها يسوع : يا مريم . فإنتفتحت تلك وقالت له بالعبرانية : رابونى الذى تفسيره يا معلم . قال لها يسوع : لا تلمسينى لأنى لم أصعد بعد إلى أبى، بل امضى إلى إخوتى وقولى لهم إنى صاعد إلى أبى والذى هو أبيكم . وإلهى الذى هو إلهكم . ثم جاءت مريم المجدلية وأخبرت التلاميذ أنها رأت الرب ، وأنه قال لها هذا .

## The Readings and Events

On the first day of the week, Mary Magdalene came early, when it was yet dark, unto the sepulcher, and saw the stone taken away from the sepulcher. Then she ran, and came to Simon Peter, and to John, and said unto them, They have taken away the Lord out of the sepulcher, and we do not know where they have laid him. Peter and John came to the sepulcher. So they ran both together: and John came first to the sepulcher. And he stooping down, and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not enter. Then Peter came following him, and went into the sepulcher, and saw the linen cloths lying, and the cloth, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then John went in and he saw, and believed. Then the disciples went away again unto their own home But Mary stood outside at the sepulcher weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulcher, And saw two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they said unto her, Woman, why you weep? She said unto them, Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him. And when she had thus spoken, she turned back, and saw Jesus standing, and did not know that it was Jesus. Jesus said unto her, Woman, why do you weep? Whom do you seek? She, supposing him to be the gardener, said unto him, Sir, if you have borne him away, tell me where you have laid him, and I will take him away. Jesus said unto her, Mary. She turned, and said unto him, Rabboni; which is to say, Teacher. Jesus said unto her, Do not touch me; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

## ليلة عيد القيامة

## The Resurrection Feast Eve

+ The priests, deacons and congregation gather in the church to read the Gospel according to St. John entirely.  
+ The prophecies are read, if they were not read during the Communion of Bright Saturday Liturgy.

+ يجتمع الكهنة و الشماسة والشعب في الكنيسة ويبتنون بقراءة إنجيل يوحنا كاملاً.  
+ تقرأ النبوات إن لم تكن قد قرأت وقت تناول يوم السبت .

## النبوات - The Prophecies

## Deuteronomy 32:39-43

Behold I, even I, am He, and there is no God beside Me: I kill, and I will make to live: I will smite, and I will heal; and there is none who shall deliver out of My hands. For I will lift up My hand to heaven, and swear by My right hand, and I will say, I live forever. For I will sharpen My sword like lightning, and My hand shall take hold of judgment; and I will render judgment to My enemies, and will recompense them that hate Me. I will make My weapons drunk with blood, and My sword shall devour flesh, it shall gorge itself with the blood of the wounded, and from the captivity of the heads of their enemies that rule over them. Rejoice, you heavens, with Him, and let all the angels of God worship Him; rejoice you Gentiles, with His people, and let all the sons of God strengthen themselves in Him; for He shall avenge the blood of His sons, and He shall render vengeance, and recompense justice to His enemies, and will reward them that hate Him; and the Lord shall purge the land of His people. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

( من سفر التثنية 32 : 39 - 43 )  
انظروا انظروا فاني انا هو وليس  
إله أعظم منى ، انا أميت وأحيى ، انا  
أضرب وأشفى وليس من ينقذكم من  
يدى ، لأنى أرفع يدي إلى فوق السماء  
وأقسم بيمينى وأقول: حتى انا إلى الأبد  
لأنى أرهف سيفى كالبرق فينتقم وتمسك  
بالقضاء يدي وأنتقم وأجازى الأعداء  
بالحكم ، المبغضين لى أجازيهم وأسكر  
سهامى بالدم ويأكل سيفى لحماً من دم  
القتلى والسبايا ، ومن رؤوس قواد  
الأعداء. إفرحى أيتها السموات معه ،  
وليسجد له جميع أبناء الله. تهلوا أيها  
الأمم مع شعبه ولتقويهم جميع ملائكة الله  
، لأنه ينتقم لدم بنيه وينصفهم ، ينتقم من  
الأعداء بالحكم ويجازى مبغضيه ويطهر  
أرض شعبه . مجدداً للثالوث القدس .

## Isaiah 60:1-8

Be enlightened, be enlightened, O Jerusalem, for your light is come, and the glory of the Lord is risen upon you! Behold, darkness shall cover the earth, and there shall be deep darkness on the nations; but the Lord shall appear upon you, and His glory shall be seen upon you. And kings shall walk in your light, and nations in your brightness. Lift up your eyes round about, and behold your children gathered; all your sons have come from far, and your daughters shall be borne on men's shoulders. Then shall you see, and fear, and be amazed in your heart; for the wealth of the sea shall come round to you, and of nations and peoples; and herds of camels shall come to you, and the camels of Midian and Ephah shall cover you; all from Saba shall come bearing gold, and shall bring frankincense, and they shall proclaim the salvation of the Lord. And all the flocks of Kedar shall be gathered, and the rams of Nebaioth shall come; and acceptable sacrifices shall be offered on My altar, and My house of prayer shall be glorified. [For my house is called a house of prayer for all nations.] Glory be to the Holy Trinity, Amen.

( من إشعياء النبي 60 : 1 - 8 )  
استنيرى ونورى يا اورشليم لأنه قد  
جاء نورك ومجد الرب أشرق عليك ، ها إن  
الظلمة تغطى الأرض والضباب يغطى أرض  
الأمم والرب يفرح بك ومجده يظهر عليك ،  
فتسير ملوك فى نورك وشعوب فى ضيائك ،  
أنظرى بعينك إلى ما حولك ، وأنظرى أولادك  
مجتمعين ، هوذا قد جاء كل أولادك من بعيد  
حاملين بنبيهم على أعناقهم ، حينئذ تصيرين  
وتخافين ويخفق قلبك لأنه سينتقل إليك غنى  
البحر الذى للقبائل والشعوب وتأتى إليك قوافل  
الإين و تغشاك وجمال مديان وعيفة يأتون  
كلهم من سابا يأتون حاملين الذهب واللبنان  
يقدمونه لك ، مع الحجارة الكريمة ، ويبشرون  
بخلاص الرب ، وكل غنم قيدار تجتمع إليك  
وكباش نيايوت يقبلون إليك ويقدمون قرابين  
مقبولة على منبحك ويتمجد بيت صلاتى لأن  
بيتى يدعى بيت صلاة لجميع الأمم . مجدداً  
للالوث القدس .



## Isaiah 42:5-17

Thus says the Lord God, who made the heaven, and established it; who settled the earth, and the things in it, and gives breath to the people on it, and spirit to them that tread on it; I the Lord God have called you in righteousness, and will hold your hand, and will strengthen you; and I have given you for the covenant of a race, for a light of the Gentiles; to open the eyes of the blind, to bring the bound and them that sit in darkness out of bonds and the prison house. I am the Lord God; that is My name; I will not give My glory to another, nor My praises to graven images. Behold, the ancient things have come to pass, and so will the new things which I tell you; yes, before I declare them they are made known to you. Sing a new hymn to the Lord; you who are His dominion, glorify His name from the ends of the earth; you that go down to the sea, and sail upon it; the islands, and they that dwell in them. Rejoice, you wilderness, and the villages thereof, the hamlets, and the dwellers in Kedar; the inhabitants of the rock shall rejoice, they shall shout from the top of the mountains. They shall give glory to God, and shall proclaim His praises in the islands. The Lord God of hosts shall go forth, and crush the war; He shall stir up jealousy, and shall shout mightily against His enemies. I have been silent; shall I also always be silent and forbear; I have endured like a travailing woman; I will now amaze and wither at once. I will make desolate mountains and hills, and will dry up all their grass; and I will make the rivers islands, and dry up the pools. And I will bring the blind by a way that they knew not, and I will cause them to tread paths which they have not known; I will turn darkness into light for them, and crooked things into straight. These things will I do, and will not forsake them. But they are turned back. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

## Isaiah 49:13-23

Rejoice, you heavens; and let the earth be glad; let the mountains break forth with joy; for the Lord has had mercy on His people, and has comforted the lowly ones of His people. But Zion said, The Lord has forsaken me, and, The Lord has forgotten me. Will a woman forget her child, so as not to have compassion upon the offspring of her womb? But if a woman should even forget these, yet I will not forget you, says the Lord. Behold, I have painted your walls on My hands, and you are continually before Me. And you shall soon be built by those by whom you were destroyed, and they that made you desolate shall go forth from you. Lift up your eyes round about, and look on them all; behold, they are gathered together, and have come to you. As I live, says the Lord, you shall clothe yourself with them all as with an ornament, and put them on, as a bride in her attire. For your deserted and marred and ruined places shall now be too narrow by reason of the inhabitants,

## ( من إشعياء النبي 42 : 5 - 17 )

هذا ما يقوله الرب الإله خالق السموات وناشرها ، ومثبت الأرض وما فيها ، المعطى نسمة للشعب الساكن عليها وروحها للذين يطأونها: أنا الرب الإله قد دعوتك بالبر وأخذت بيدك وقويتك وجعلتك عهداً للأجناس ونوراً للأمم ، لتفتح عيون العمى وتخرج من الحبس المأسورين ومن بيت السجن الجالسين في الظلمة . أنا الرب الإله ، وهذا هو اسمي ولا أعطى مجدئ لآخر ولا أرفع كرامتي للمنحوتات . هوذا الأوانل قد حضرت فأنا أخبركم بالمحدثات وأعلمكم بها قبل أن تعلن ، سبجوا الرب تسييحاً جديداً وأعطوا المجد لإسمه ولرئاسته من أقصى الأرض ، أيها الذين ينزلون في البحر والمسافرين فيه والجزائر وسكانها ، إفرحى أيتها البرية وقراها والدور التي تسكنها قيدار ويفرح سكان الكهوف ويهتفون من رؤوس الجبال ويمجدون الله ويظهرون حسناته في الجزائر ، الرب إله القوات يخرج ويحطم الحرب وينهض الغيرة ويصرخ على أعدائه بقوة ، هل أصمت صمتاً إلى النهاية؟ وإحتملت وصبرت كالتي تلد ، سأجعلهم يبهتون ويرجعون معاً ، وأخرب الجبال والأكام وأبيس كل عشبها وأجعل الأنهار جزائر ، وأنشف الأودية وأسير العمى في طريق لم يعرفوه وفي مسالك لم يدروها أسيرهم فيها ، أجل الظلمة أمامهم نوراً والمعوجات مستقيمة . هذه الأقوال أفعالها ولا أتركها . وأما هم فقد إرتدوا إلى الوراء . مجداً للثالوث القديس.

## ( من إشعياء النبي 49 : 13 - 23 )

إفرحى أيتها السموات وإبهجى أيتها الأرض ، لتشدوا الجبال بالترنم والأكام بالبر لأن الرب قد رحم شعبه وعزاهم. قالت صهيون : قد تركنى الرب والله قد نسيتني . أتنتسى المرأة رضيعها فلا ترحم ابن بطنها ؟ فإن كانت المرأة لا تنسى ولدها هكذا أنا لا أنساك يا أورشليم ، يقول الرب ، هوذا على كفى نقشت أسوارك ووضعتك أمامي في كل حين ، وتبنين عاجلاً من الذين هدموك ، ومخربوك منك يُخربون . إرفعى عينيك إلى المواضع التي حولك وأنظري ، هوذا كلهم قد اجتمعوا وأتوا إليك . حتى أنا يقول الرب . إنك تلبسينهم جميعاً وتزينين بهم كزينة العروس إن خربك وبراريك وأرض

and they that devoured you shall be removed far from you. For your sons whom you have lost shall say in your ears, The place is too narrow for me; make room for me that I may dwell. And you shall say in your heart, Who has begotten me these? Whereas I was childless, and a widow; but who has brought up these for me? And I was left alone; but from where did these come to me? Thus says the Lord, even the Lord, Behold, I lift up My hand to the nations, and I will lift up My signal to the islands; and they shall bring your sons in their bosom, and shall bear your daughters on their shoulders. And kings shall be your nursing fathers, and their princesses your nurses, they shall bow down to you on the face of the earth, and shall lick up the dust of your feet; and you shall know that I am the Lord, and they that wait on Me shall not be ashamed. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Jeremiah 31:23-28

For thus says the Lord: They shall yet speak this word in the land of Judah, and in its cities, when I shall turn his captivity; blessed be the Lord on His righteous holy mountain! And there shall be inhabitants in the cities of Judah, and in all his land, together with the farmers, and the shepherd shall go forth with the flock. For I have saturated every thirsting soul, and filled every hungry soul. Therefore I awake, and beheld; and my sleep was sweet to me. Therefore behold, the days are coming, says the Lord, when I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and the seed of beast. And it shall come to pass, that as I watched over them, to pull down, and to afflict, so will I watch over them, to build, and to plant, says the Lord. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Habakkuk 3:2-19

O Lord, I have heard Your report, and was afraid: I considered Your works, and was amazed: You shall be known between the two living creatures, You shall be acknowledged when the years draw nigh; You shall be manifested when the time is come; when my soul is troubled, You will in wrath remember mercy. God shall come from Teman, and the Holy One from the dark shady mount Paran. Pause. His excellence covered the heavens, and the earth was full of His praise. And His brightness shall be as light; there were horns in His hands, and He caused a mighty love of His strength. Before His face shall go a report, and it shall go forth into the plains, the earth stood at His feet and trembled: He beheld, and the nations melted away: the mountains were violently burst through, the everlasting hills melted at His everlasting going forth. Because of troubles I looked upon the tents of the Ethiopians: the tabernacles also of the land of Midian shall be dismayed. Were you angry, O Lord, with the rivers? Or was Your wrath against the rivers, or Your anger against the sea?

دمارك تضيق الآن عن السكان فيها ، والذين ابتلعوك منك يبتعدون . وأيضاً بنو تلك يقولون على مسمع منك : قد ضاق بنا المكان فإصنعى لنا مكاناً لنسكن فيه . فتقولين في قلبك : من ولد لي هؤلاء وأنا أرملة وعقيم ، ومن ربى هؤلاء ؟ هأنذا كنت متروكة وحدى ، فهؤلاء من أين كانوا لي ؟ هكذا يقول الرب : هوذا أرفع رايته على الجزائر فيأتون بأولادك في أحضانهم وبناتك على أكتافهم يُحملن ، ويكون الملوك لك مُربين والرؤساء لك رعاةً ، وعلى وجوههم إلى الأرض يسجدون لك ويلحسون تراب رجلك فتعلمين أنى أنا هو الرب ولا تخزين . مجداً للثالوث القدوس .

### ( من أرميا النبي 31 : 23 - 28 )

هكذا قال رب الجنود إله إسرائيل : سيقولون هذا الكلام في أرض يهوذا وفي مدنها عندما أُرْد سبيهم ، تبارك الرب على جبل بره المقدس ، وكل السكان في اليهودية وكل مدنها أضى لهم معاً وتحمل الرعاة الغنم وأروى كل نفس عطشانة وأشبع كل نفس جائعة ، لذلك إستيقظت ونظرت ولذ لي منامى . هوذا أيام تأتى ، يقول الرب ، أزرع فيها إسرائيل ويهوذا بزرع إنسان وزرع حيوان ، ويكون كما سهرت عليهم لأقلع وأهدم وأنقض وأهلك وأسى كذلك أسهر عليهم للبناء والفرس ، يقول الرب . مجداً للثالوث القدوس .

### ( صلوة حبقوق النبي 3 : 2 - 19 )

يارب سمعت صوتك فخفت ، تأملت أعمالك فبهت . يعرفونك في وسط حيوانين ، عندما تدخل السنون يعرفونك ، عندما يأتى الزمان تظهر وعندما تضطرب نفسى بالرجز تتذكر الرحمة . يأتى الله من بلاد التيمن والقدوس من جبال فاران مظلاً أكثر من الشجرة . غطت السماء فضيلته وإمتلأت الأرض من تسبحة . وضوؤه يكون كالنور ، والابواق التى فى يديه . وجعل محبة قوته ثابتة ، تمشى كلمته قدامه . وتخرج رجلاه إلى السهول . قام فتزلزلت الأرض . نظر فذابت الأمم وإنسحقت الجبال وذابت الأكام الدهرية . عوض التعب نظروا سبلك الدهرية . تخاف سكان الحبشة ومظال أرض مديان ، أنتغضب يارب على الأنهار أو يكون رجلك فى الحبشة أو نهضتك تكون فى البحر؟ لأنك تركب على خيلك . فتكون فروسيك خلاصاً

For You will mount on your horses, and Your chariots are salvation. Surely You bent Your bow at scepters, says the Lord. Pause. The land of rivers shall be torn asunder. The nations shall see You and be in pain, as You did divide the moving waters: the deep uttered her voice, and raised her form on high. The sun was exalted, and the moon stood still in her course: Your darts shall go forth at the light, at the brightness of the gleaming of Your spear. You will bring low the land with threatening, and in wrath You will break down the nations. You went forth for the salvation of Your people, to save Your anointed: you shall bring death on the heads of transgressors; You have brought bands upon their neck. Pause. You thrust through the heads of princes with amazement, they shall tremble in it; they shall burst their bridles, they shall be as a poor man devouring in secret. And You caused Your horses to enter the sea, disturbing much water. I watched, and my belly trembled at the sound of the prayer of my lips, and trembling entered into my bones, and my frame was troubled within me; I will rest in the day of affliction, from going up to the people of my sojourning. For though the figtree shall bear no fruit, and there shall be no produce on the vines; the labor of the olive shall fail, and the fields shall produce no food: the sheep have failed from the pasture, and there are no oxen at the cribs; yet I will rejoice in the Lord, I will joy in God my Savior. The Lord God is my strength, and He will perfectly strengthen my feet; He mounts me upon high places, that I may conquer by his song. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Zechariah 2:10-13

Rejoice and be glad, O daughter of Zion! For behold, I come, and will dwell in the midst of you, says the Lord. And many nations shall flee for refuge to the Lord in that day, and they shall be for a people to Him, and they shall dwell in the midst of you; and you shall know that the Lord Almighty has sent Me to you. And the Lord shall take possession of Judah, His portion in the holy land, and He will yet choose Jerusalem. Let all flesh fear before the Lord, for He has risen up from His holy clouds. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Isaiah 49:6-11

And He said to me, It is a great thing for you to be called My servant, to establish the tribes of Jacob, and to recover the dispersion of Israel; behold, I have given you for the covenant of a race, for a light of the Gentiles, that you should be for salvation to the end of the earth. Thus says the Lord that delivered you, the God of Israel, Sanctify him that despises his life, him that is abhorred by the nations that are the servants of princes; kings shall behold him, and princes shall arise, and shall worship him, for the Lord's sake; for the Holy One of Israel is faithful, and I have chosen you. Thus says the Lord, In an acceptable time have

وتوتر قوسك توتراً على السحب . قال الرب لتتسقق الأرض بالأنهار . تراك الأمم فتتمخض وجعاً وتنتشنت المياه السالكة . أعطت اللجة صوتها عند إرتفاع خياله ، إرتفعت الشمس والقمر وقف في ترتيبيه للنور . تسير سهامك في ضوء بروق سلاحك . بغضبك تصغر الأرض وبرجزك تذوب أمم . خرجت لخللاص شعبيك . لتخلص الذين مسحتهم . القيت موتاً على رأس مخالفى الناموس ، وجعلت أساساتهم باطلة . وأقمت رباطاتك حتى الأعناق . قطعت رؤوس مخالفى الناموس مع الأقوياء . بدهشة يتزلزلون في نفوسهم ويفتحون لجمهم كما يأكل المسكين سراً . أطلعت خيلك على البحر فتعكرت المياه الكثيرة . تحفظت وإضطربت بطنى من صوت صلاة شفقتى ، ودخل الرعب عظامى ، وإضطرب مزاجى تحتى ، لأنى ساستريح فى يوم شنتى ، لأصعد إلى شعب غربتى ، لأن شجرة التين لا تثمر بعد ، ولا تكون ثمرة فى الكرمة ويكذب عمل الزيتون والحقول لا تطعم . فنيت الأغنام إذ ليس لهم طعام والبقير لا يوجد على المزود بحريته ، أما أنا فأتاهل بالرب وأفرح بالله مخلصى ، الرب هو قوتى ، ويثبت رجلى إلى النهاية . يرفعنى على الأعلى لأغلب بتسبخته . مجدداً للتالوث القدوس .

### ( من زكريا النبى ص 2 : 10 الخ )

إفرحى وإبتهجى يا ابنة صهيون ، لأنى هانذا أتى وأسكن فى وسطك يقول الرب ، فتتصل أمم كثيرة بالرب فى ذلك اليوم ويكونون له شعباً ويسكنون فى وسطك ، فتعلمين أن الرب الضابط الكل أرسلنى إليك ليبرث الرب نصيبه فى الأرض المقدسة ، ويعود يختار أورشليم ، فليختف من قدام وجه الرب كل ذى جسد لأنه قام على سحابته . مجدداً للتالوث القدوس .

### ( من أشعيا النبى 49 : 6 - 11 )

أنى قد جعلتك نوراً للأمم لتكون خلاصاً إلى أقاصى الأرض . هكذا قال الرب فاديك قدوس إسرائيل الطاهر الذى رزل نفسه ، المهان من الأمم ومن عبيد المتسلطين ، أن الملوك ينظرونه فيقومون ، والرؤساء يسجدون له ، من أجل الرب الذى هو أمين وقدوس إسرائيل الذى قد إختارك . هذا ما يقوله الرب إله إسرائيل . وأنى إستجبت لك فى

I heard you, and in a day of salvation have I helped you; and I have formed you, and given you for a covenant of the nations, to establish the earth, and to cause to inherit the desert heritages; saying to them that are in bonds, Go forth; and bidding them that are in darkness, show themselves. They shall be fed in all the ways, and in all the paths shall be their pasture. They shall not hunger, neither shall they thirst; neither shall the heat nor the sun strike them; but He that has mercy on them shall comfort them, and by fountains of waters shall He lead them. And I will make every mountain a passage, and every path a pasture to them. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

### Wisdom 5:1-7

Then shall the righteous man stand in great boldness before the face of such as have afflicted him, and made no account of his labors. When they see it, they shall be troubled with terrible fear, and shall be amazed at the strangeness of his salvation, so far beyond all that they looked for. And they repenting and groaning for anguish of spirit shall say within themselves, this was he, whom we had sometimes in derision, and a proverb of reproach: We fools accounted his life madness, and his end to be without honor: How is he numbered among the children of God, and his lot is among the saints! Therefore have we erred from the way of truth, and the light of righteousness has not shined unto us, and the sun of righteousness rose not upon us. We wearied ourselves in the way of wickedness and destruction: yes, we have gone through deserts, where there lay no way: but as for the way of the Lord, we have not known it. Glory be to the Holy Trinity, Amen.

زمن مقبول ، وفى يوم الخلاص أعنتك ، وجعلتك عهداً للشعوب لتعمر الأرض ولتملك أملاك البرية . قل للأسرى أخرجوا والذين فى الظلمة إظهِروا ، ويكون مرعاهم فى كل الطرق ، لا يجوعون ولا يعطشون ولا يضرهم حر ولا شمس ، لكن راحمهم يعزيهم وإلى ينابيع المياه يوردهم ، وأجعل كل الجبال طرقاً وجميع المناهج مرعى لهم . مجداً للثالوث القدوس .

### (من سفر الحكمة 5 : 1 - 7)

عند ذلك يقوم البار بجرأة عظيمة بمن معه أمام الذين ضايقوه وجعلوا سعيه باطلاً. فإذا راوه يضطربون من شدة خوفه العظيم ، وينذهلون من خلاصه العجيب. ويقولون فيما بينهم بتخضع نادمين وهم ينوحون من ضيق الصدر قائلين : هذا الذى كنا فيما مضى نحتقره ونتخذة نحن الجهال سخرية وأحدوثة ومثلاً للعار ، وحسيناه موسوساً وموته هوان فى الظاهر ، كيف أصبح معدوداً فى بنى الله وحظه بين القديسين ؟ لقد ضللنا عن طريق الحق ولم نبصر نور البر ، ولم تشرق علينا شمس العدل ، تورطنا فى سبل الآثام والهلاك ، وهمنا فى متاهات لا طريق فيها ولم نفهم طريق الرب . مجداً للثالوث القدوس .



تسبحة نصف الليل

The Midnight Praise

- + The Prayer of the Midnight, from the Agpeya.
- + The Holy Bible is wrapped, and carried by the priest, in a procession at the church, while chanting **ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ** till they reach the first chorus, then they recite the rest, followed by Psalm 50.
- + The praise of the Resurrection **ΤΕΝΝΑΨ**.
- + The Hoos of the Feast of the Resurrection.
- + Adam Psali for each Hoos of the four hooses and the Commemoration of the Saints.
- + The Commemoration of the Saints, in short, as in the feasts.
- + The Doxology of the Resurrection, then the rest of the doxology.
- + Adam Psali for the Sunday Theotoky.
- + Sunday Theotoky.
- + The Exposition of the Resurrection.
- + The Difnar is not read.
- + The Praise is concluded as usual.

- + يتدنون بصلاة نصف الليل من الأجيبة .
- + يُلَف الإنجيل ويحمله الكاهن ويطوفون به الكنيسة وهم يرتلون لحن تين ثينوو **ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ** إلى أن ينتهوا إلى الخورس الأول ، ويكملون بقيتها دمجا ، وبعدها المزمور الخمسين.
- + وبعدها يقال مديح القيامة تين ناف **ΤΕΝΝΑΨ**.
- + الهوس الكبير الخاص بعيد القيامة المجيد .
- + تقال ابصالية على كل هوس من الاربعة هوسات وعلى المجمع .
- + المجمع ويقال مختصراً حسب طقس الأعياد السيدية .
- + تقال ذكصولوجية القيامة ، ثم يكمل باقى الذكصولوجيات .
- + ابصالية ادم على ثيوطوكية الأحد .
- + تقال ثيوطوكية الأحد .
- + طرح عيد القيامة المجيد .
- + لا يقرأ الدفنار .
- + تختتم الصلاة المعتاد.





## رفع بخور باكر Offering of Incense of the Morning Prayer

- + The Incense is raised as usual in the joyful days.
- + The Thanksgiving prayer.
- + The Verses of Cymbals of the feast.
- + The Litany of the Sick, page 22
- + The Seven Tunes.
- + The Litany of the Oblations, page 37
- + The Doxologies.
- + The prayer is continued as usual in the joyful days.

- + يرفع البخور كالمعتاد في ايام الفرح.
- + صلاة الشكر.
- + ارباع الناقوس الخاصة بالعيد.
- + اوشية المرضى ، صفحة 22
- + لحن السبع طرائق.
- + اوشية القرايين ، صفحة 37
- + النكصولوجيات.
- + تكمل صلاة باكر كالمعتاد في ايام الفرح .

## مرد قبل المزمور – Pre-Psalm Response

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory: has risen from the dead: on the third day. Alleluia, Alleluia.

الليلويا . الليلويا . ايسوس بى  
اخريستوس اب اورو انتى اب  
اووا افتونف اغبول خين نى  
اتماوت خين بى ايهو او اماه  
شومت : الليلويا . الليلويا .

آل . آل . Ιησους Πηχος ποτρο  
ητε πωου αχτωνη εβολ δεν  
νηθωουτ δεν πιεουου  
ιμαε ψουμτ : آل . آل .

الليلويا . الليلويا .  
يسوع المسيح ملك  
المجد قام من  
الاموات فى اليوم  
الثالث . الليلويا .  
الليلويا .

## The Psalm

Ψαλμος ος : νε νεμ

### Psalm 77:56, 60

So the Lord awakened as one out of sleep, and as a mighty man who has been heated with wine. And He built His sanctuary as the place of unicorns; He founded it forever on the earth. Alleluia.

أفطون إنجيه إم أفريتى  
إمفى إت إنكوت : إم إفريتى إن  
أوواى إفتاخى اغبول خين إب  
إيرب ! أووون إشجم إمموف .  
أوهه إفكوت إمببف ما  
إثوواب إم إفريتى إمفا بى تاب  
إن أوواوت : أووهه أفهيسينتى  
إمموف هيجين إبكاى شا إينيه :  
الليلويا .

Αχτωνη ηχε Φη ιφρηη  
ιφρητενκοτ : ιφρηη  
ηοται εφαι εβολ εν ηρηη  
εουον ψχομ ιμοσ .  
Οτοε εκωτ ιπεεμα  
εουαβ ιφρηη ιφα ηιταπ  
ηοτωτ : οτοε αχρυσενη  
ιμοσ ερχεν ηκαει ψα ενεε  
: آل .

(مز 77:56 و60)  
إستيقظ الله  
كالنائم وكالثمل من  
الخمير المفيق ،  
وبنى مثل وحيد  
القرن موضعه  
المقدس ، وأسس  
على الأرض إلى  
الأبد . الليلويا .

## The Gospel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ̄ ΙΒ̄ : ΙᾹ

## Mark 16:2-11

Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. And they said among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?" But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away—for it was very large. And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. But go, tell His disciples—and Peter—that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you." So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid. Now when He rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. And when they heard that He was alive and had been seen by her, they did not believe. Glory be to God, forever, Amen.

ΟΤΟΣ ἤθρανα τοῦτι ἐμαῶω ἰψοται ἵντε νικαβατον : ἀγὶ ἐπιμῆατ ἐτα φρητῆ γραι : οτος νατχω ἰμος ἵννοτῆρνοτ : χε νιμ  
εοερκερ ἰπιωνι ναν ἐβολ εἰρωγ ἰπιμῆατ . Οτος ἐτατγαι ἵννοτβαλ ἐπῶωι : ἀτνατ ἐπιωνι χε ἀτςκερκωργ : νε οτνηγτ γαρ ἐμαῶω πε .

Οτος ἐτατψενωωτ ἐοτν ἐπιμῆατ : ἀτνατ ἐοτελψιρι εφθεμισ σαοτιναμ : εφχηλ ἵνοτστολη εσοτωβω οτος ἀτερροτ : ἵθοογ δε πεχαγ νωοτ χε ἰπερερροτ : Ἰης πε τετενκωτ ἵνωγ πιρεμναζαρεθ φηῆταγωγ : ἀγτωνγ ἕρα ἰμναι ἀν : ις πιμα ἐτατχαγ ἰμογ : ἀλλα μαψενωωτεν ἀχοσ ἵννεγμαῶητῆς νεμ Πετροσ : χε ἕναερωορπ ἐρωτεν ἐτ̄ Γαλιλεᾶ : ἐρετεννανατ ἐρογ ἰματ : κατὰ φρητῆ ἐτατχοσ νωτεν .

Οτος ἐτατῖ ἐβολ ἀτφωτ ἐβολ εἰα πιμῆατ : νε λοτςεοερτερ γαρ ταεωοτ πε νεμ οττωμτ : οτος ἰποτχε εἰλι νατερροτ γαρ πε : ἐταγτωνγ δε ἵγωορπ ἰπιεροοτ ἵθονιτ ἵντε νικαβατον : ἀγοτνοεγ ἵγωορπ ἐΜαρια τ̄ Μαρταδελινη : οηῆταγρι πιγωγγ ἵδλεμων ἐβολ εἰωτς . Θαι ἐτε ἰματ ἀσψενας ἀχοσ ἵννη ἐνατψωπι νεμαγ : ετερενβι οτος ετρημ : ἵθωοτ ἐτατσωτεμ χε ἕων οτος χε ἀσνατ ἐρογ : νατοῖ ἵαθναετ̄ πε :

Πιωοτ φα πεννοττ πε

( مر 16 : 2 - 11 )

وباكراً جداً في أحد السبوت أتين إلى القبر وقد طلعت الشمس ، وكان يقطن فيما بينهن : من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر !؟ فطلعن ورأين أن الحجر قد دُحرج لأنه كان عظيماً جداً . ولما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين ، متسربلاً بحلة بيضاء فخفن ، أما هو فقال لهن : لا تخفن ، يسوع الناصري المصلوب الذي تطلبنه قد قام ، وليس هو هنا . وهذا الموضع الذي وضعه فيه ، لكن إذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس أنه يسبقكم إلى الجليل ، وهناك ترونه كما قال لكم . فخرجن من القبر وهربن وقد أخذتهن الرعدة والدهشة ولم يقطن لأحد شيئاً لأنهن كن خائفات . ولما قام باكراً في اليوم الأول من السبوت ظهر أولاً لمريم المجدلية التي أخرج منها سبع شياطين ، فذهبت هذه وأخبرت الذين كانوا معه ، وهم ينوحون ويبيكون ، فلما سمع أولئك أنه حي وقد نظرته كانوا غير مصدقين . والمجد لله دائماً .

## The Gospel Response – مرد الانجيل

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory: has risen from the dead.

الليلويا . الليلويا . ايسوس بى اكريستوس اب اورو انتى اب اواو افتونف ايفول خين نى اثمواوت .

ἄλ . ἄλ . Ἰης Πχς ποτρο ἵντε πῶοτ ἀγτωνγ ἐβολ εἰεν ἵνεθωοττ .

الليلويا . الليلويا . يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الاموات .

## قداس عيد القيامة المجيد

## Liturgy of the Resurrection Feast

The Lamb is offered without praying the psalms.  
Alleluia, this is the day... is chanted.  
Heteni's are chanted according to the feast.

يقدم الحمل بدون صلاة المزامير .  
يقال هذا هو اليوم الذي صنعه الرب ...  
الهيبتنيات الخاصة بالعيد .

## The Pauline Epistle – البولس

Ⲭⲉⲣⲛⲁⲗⲓⲥ ⲁⲓⲓⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲟⲓⲟⲥ ⲁ̅ ⲕⲉⲫ̅ ⲓⲉ̅ : ⲕⲃ̅ - ⲙⲉ̅

## 1 Corinthians 15:23-49

Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power. For He must reign till He has put all enemies under His feet. The last enemy that will be destroyed is death. For "HE HAS" PUT ALL THINGS UNDER HIS FEET." But when He says "all things are put under Him," it is evident that He who put all things under Him is excepted. Now when all things are made subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all. Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead? And why do we stand in jeopardy every hour? I affirm, by the boasting in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If, in the manner of men, I have fought with beasts at Ephesus, what advantage is it to me? If the dead do not rise, "LET US EAT AND DRINK, FOR TOMORROW WE DIE!" Do not be deceived: "Evil company corrupts good habits." Awake to righteousness, and do not sin; for some do not have the knowledge of God. I speak this to your shame.

ⲁⲓⲓⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲟⲓⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲛⲁ ⲡⲓⲭⲥ ⲃⲉⲛ  
ⲡⲉⲣⲥⲓⲛⲓ ⲓⲧⲁ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲃⲟⲧⲁⲛ  
ⲁⲣⲱⲁⲛⲧⲓ ⲛⲧⲓⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲙⲉⲫⲧⲓ ⲫⲓⲱⲧ  
ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲱⲁⲛⲕⲱⲣⲉⲛ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ  
ⲉⲗⲟⲧⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ . ⲉⲱⲧ  
ⲉⲁⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉⲣⲟⲧⲣⲟ ⲱⲁⲧⲉⲣⲭⲁ  
ⲛⲉⲣⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲥ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲣⲃⲁⲗⲁⲧⲭ  
: ⲡⲓⲃⲁⲉ̅ ⲗⲉ̅ ⲛⲭⲁⲭⲓ ⲉ̅ⲛⲁⲕⲱⲣⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲉ̅ ⲫⲓⲙⲟⲩ  
ⲡⲉ̅ .

ⲁⲓⲫⲟⲣⲉ̅ ⲛⲭⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲥⲁ  
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲣⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲉⲱⲱⲡ ⲗⲉ̅  
ⲁⲣⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ̅ ⲁ̅ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲛⲉⲭⲱⲟⲩ  
ⲛⲁⲥ : ⲉ̅ⲣⲟⲩⲟⲛⲉ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲭⲉ̅ ⲱⲁⲧⲉⲛ  
ⲫⲏⲉ̅ⲧⲁⲫⲟⲣⲉ̅ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ .  
ⲉⲱⲱⲡ ⲗⲉ̅ ⲁⲣⲱⲁⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲃⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ : ⲧⲟⲧⲉ̅ ⲛⲉⲟⲥ ⲉ̅ⲱⲥ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ  
ⲉⲣⲉ̅ⲃⲛⲉⲭⲱⲥ ⲙⲉ̅ⲫⲏⲉ̅ⲧⲁⲫⲟⲣⲉ̅ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲃⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ : ⲉ̅ⲛⲁ̅ ⲛⲧⲉ̅ ⲫⲧⲓ ⲱⲱⲡⲓ  
ⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉ̅ ⲉ̅ⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲗⲉ̅ⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

ⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲉ̅ ⲧⲟⲩⲛⲁⲓⲉ̅ ⲛⲛⲉ̅ ⲛⲏⲉⲧ  
ⲃⲓⲱⲙⲥ̅ ⲉ̅ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧⲧ : ⲓⲕⲭⲉ̅ ⲉ̅ⲟⲗⲱⲥ  
ⲛⲓⲣⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩⲁⲛ : ⲓⲉ̅ ⲉ̅ⲟⲃⲉ  
ⲟⲩⲉ̅ⲣⲉ̅ ⲡⲓⲕⲉⲃⲓⲱⲙⲥ̅ ⲉ̅ⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲭⲱⲟⲩ . ⲉ̅ⲟⲃⲉ  
ⲟⲩⲁⲛⲟⲛ ⲉ̅ⲱⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲕⲧⲏⲗⲓⲛⲉⲧⲓⲛ  
ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

ⲫⲓⲙⲱⲟⲩⲧⲧ ⲙⲓⲙⲏⲓ ⲱⲉ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ  
ⲛⲁⲥⲏⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉ̅ ⲛⲧⲏⲓ ⲙⲓⲙⲁⲧ ⲗⲉ̅ⲛ ⲡⲓⲭⲥ  
ⲓⲛⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲥ̅ : ⲓⲕⲭⲉ̅ ⲗⲉ̅ ⲗⲉ̅ⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  
ⲁⲓⲧⲓ ⲟⲩⲃⲉ̅ ⲡⲓⲟⲏⲏⲓⲟⲛ ⲗⲉ̅ⲛ ⲉ̅ⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲉ̅  
ⲡⲁⲗⲏⲟⲩ : ⲓⲕⲭⲉ̅ ⲛⲓⲣⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧⲧ  
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛⲧⲉⲛⲥⲱ ⲣⲁⲥⲧⲓ ⲉⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ :  
ⲙⲓⲡⲉⲣⲱⲣⲉⲙ ⲱⲁⲣⲉ̅ ⲛⲓⲕⲁⲭⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ  
ⲧⲁⲕⲛⲓⲉⲏⲏⲧ ⲉ̅ⲟⲛⲁⲙⲉⲧ : ⲱⲱⲡⲓ ⲉ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ  
ⲗⲉ̅ⲛ ⲟⲩⲙⲉ̅ⲟⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲓⲡⲉⲣⲃⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ :  
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲧⲉⲛ ⲫⲧⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲗⲉ̅ⲛ

## 1 كورنثوس 15 : 23-49

فالمسيح هو باكورة  
البدء. ثم الذين للمسيح عند  
مجيبته وبعد ذلك المنتهى متى  
سلم الملك لله الأب ، ومتى  
أبطل كل رئاسة وكل سلطان  
وكل قوة . لأنه يجب أن يملك  
حتى يضع جميع أعدائه تحت  
قدميه . وآخر عدو يبطل هو  
الموت . لأنه أخضع كل شئ  
تحت قدميه . وإذا قال: أن كل  
شئ قد أخضع له . فواضح أنه  
غير الذي أخضع له الكل.  
ومتى أخضع له الكل ، فحينئذ  
الإبن نفسه أيضاً سيخضع  
للكل الذي أخضع له كل شئ ليكون  
الله الكل في الكل . وإلا فماذا  
يصنع أولئك الذين يصطبغون  
من أجل الأموات؟ فإن كان  
الأموات لا يقومون البتة  
فلماذا يعتمدون من أجلهم؟  
ولما نخاطر نحن في كل  
ساعة؟

يا إخوتي إنى أقسم  
بفخركم الذي لى بكم فى  
المسيح يسوع ربنا إنى أموت  
كل يوم . وإن كنت حاربت  
الوحوش بأفسس بحسب  
البشرية فما المنفعة لى . إن  
كان الأموات لا يقومون  
فلنأكل ونشرب لأننا غداً  
نموت . لا تضلوا فإن  
المعاشرات الرديئة تفسد  
الأخلاق الجيدة . كونوا  
متيقظين للرب ولا تخطئوا ،  
لأن قوماً فيكم ليست لهم  
معرفة بالله . أقول هذا



But someone will say, "How are the dead raised up? And with what body do they come?" Foolish one, what you sow is not made alive unless it dies. And what you sow, you do not sow that body that shall be, but mere grain, perhaps wheat or some other grain. But God gives it a body as He pleases, and to each seed its own body. All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds. There are also celestial bodies and terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. The body is sown in corruption, it is raised in incorruption. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, "THE FIRST MAN ADAM BECAME A LIVING BEING." The last Adam became a life-giving spirit. However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual. The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven. As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly. And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly Man. May the grace of God the Father be with us, Amen.

θανοτον : αισαχι νεμωπτεν δεν οτχιο  
: αλλα οτον οται ναχος : χε πως  
νιρεμωοντ νατωοτνοτ : ετνηοτ δε  
δεν αψ ησωμα .

Πιατητ πετεκσιτ ιμοσ ηθοκ  
ιπερωπδ αψωπτεμμοτ : οτοδ πετεκσιτ  
ιμοσ πισωμα εθναωωπι ηθοσ αν  
πετεκσιτ ιμοσ : αλλα οτναφιρι τε  
εσβηω : ιτε οτσοτο : ιτε κεοται ιπσει  
ηνηχροχ : Φτ δε ψαψτ σωμα νωοτ  
κατα φρητ ετεφοτωω : οτοδ φοται  
φοται ηνηχροχ ψτ ιποτωμα νωοτ  
ιμιν ιμωοτ .

Carz niβen taicarz an te : αλλα  
οτετ carz μεν ητε νιρωμι : οτετ carz  
ητε νιτεβνωοτι : οτετ carz δε ητε  
νιβαλατ : οτετ θα νιτεβτ : οτον  
οτσωμα ον ητε να τφε οτον οτσωμα  
ητε να ηκαρι : αλλα οτετ ηωοτ μεν  
ητε να τφε : οτετ ηωοτ δε ητε να  
ηκαρι : οτετ ηωοτ ιφρη : οτετ ηωοτ  
ιπιοδ : οτετ ηωοτ ηνισιοτ : οτον σιοτ  
zar εφοτοτ εςιοτ δεν πεωοτ .

Παιρητ ον πε τκε αναστασις ητε  
νιρεμωοντ : cesit ιμοσ δεν οττακο  
σνατωσ δεν οτμεταττακο : εcesit  
ιμοσ δεν οτωωω σνατωνσ δεν οτωοτ  
: cesit ιμοσ δεν οτμετωωβ ενατωνσ  
δεν οτχομ : cesit ηοτσωμα  
ιψτηχικον : ενατωνσ ηχε σωμα  
ιπνατικον : ιε οτον σωμα ιψτηχικον :  
ιχε οτον σωμα ον ιπνατικον .

Ασσηοττ ρω ον ιπαιρητ : χε  
αψωωπι ηχε Αλαμ πιρωμι ησοιτ  
ετψτηχη εσωπδ : πιδαε δε ηΑλαμ  
εοτπνα εφτανδo : αλλα πιπνατικον  
αν πε πιωορπ : αλλα πιψτηχικον :  
μενεσωψ πιπνατικον : πιρωμι ησοιτ  
εβολ δεν ηκαρι πε ηρεμηκαρι : πιμαδ  
σνατ ηρωμι Ποσ εβολ δεν τφε πε .

Ιφρητ ιπρεμηκαρι παιρητ ον  
νικερεμηκαρι : οτοδ ιφρητ  
ιπρεμηφε παιρητ ον νικερεμηφε :  
οτοδ ιφρητ ετανερφοριν ητηρκων  
ητε πιρεμ ηκαρι : μαρενερφοριν  
ητηρκων ητε πιρεμηφε :

Πιδμοτ νεμ τηρημη .

لاخجالكم . ولكن يقول قائل:  
كيف تقوم الأموات وبأى  
جسد يأتون؟ يا جاهل ، الذي  
تزرعه أنت لا يحيا إن لم  
يمت . وما تزرعه ليس هو  
ذلك الجسم المزمع أن يكون.  
بل مجرد حبة من الحنطة أو  
غيرها من باقى البذور . إلا  
أن الله يعطيها جسماً كما  
يشاء . ولكل واحد من البذور  
جسمه المختص به . ليس كل  
جسد جسداً واحداً بل للناس  
واللبهائم جسد آخر . وجسد  
الطيور نوع آخر . وجسد  
السماك نوع آخر . ومن  
الأجساد سماوية . وأجساد  
أرضية . ولكن مجد  
السماويات نوع ومجد  
الأرضيات نوع آخر . ومجد  
الشمس نوع ومجد القمر نوع  
آخر ومجد النجوم نوع آخر .  
لأن نجماً يمتاز عن نجم فى  
المجد .

هكذا أيضاً قيامة الأموات .  
يُزرع فى فساد ويقام بغير  
فساد . يُزرع فى هوان ويقام  
فى المجد . يُزرع فى  
الضعف ويقام فى القوة .  
يُزرع جسم نفسانى ويقوم  
جسم روحانى . وبما انه  
يوجد نفسانى فإنه يوجد جسم  
روحانى أيضاً . هكذا مكتوب  
جُعل آدم الإنسان الأول نفساً  
حية ، وآدم الأخير روحاً  
محيياً . ولكن لم يكن  
الروحانى أولاً بل النفسانى  
وبعد ذلك الروحانى .  
الإنسان الأول من الأرض .  
والإنسان الثانى الرب من  
السما . وعلى مثال  
الأرضى يكون الأرضيون .  
وعلى مثال السماوى يكون  
أيضاً السماويون . وكما لبسنا  
صورة ذلك الذى من التراب .  
كذلك سنلبس أيضاً صورة  
السماوى . نعمة الله الأب  
فلتحل على جميعاً أمين .

## الكاثوليكون – The Catholic Epistle

Καθολικον Πετρος α̅ Κεφ̅ ς̅ : ι̅ ε̅ ψβλ̅ νευ̅ λ̅ : α̅ - ε̅

## 1 Peter 3:15-4:6

Always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear; having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed. For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil. For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, by whom also He went and preached to the spirits in prison, who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water. There is also an antitype which now saves us—baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ, who has gone into heaven and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been made subject to Him. Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles—when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking

Ερετενοσβ̅τ̅ ἰμω̅τεν̅ ἡ̅σχο̅υ̅ ν̅ιβεν̅ :  
ε̅ταπολο̅σια̅ ἡ̅νο̅τον̅ ν̅ιβεν̅ ε̅θ̅να̅ε̅ρε̅τι̅ν̅  
ἰμω̅τεν̅ ἡ̅νο̅τ̅σα̅χι̅ : ε̅ο̅βε̅ τ̅ρε̅λι̅π̅ι̅ς̅ ε̅τ̅ δ̅εν̅  
θ̅η̅νο̅υ̅ : α̅λλα̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅με̅τ̅ρε̅μ̅ρα̅τ̅ω̅  
νε̅μ̅ ο̅υ̅ρο̅τ̅ : ε̅δο̅τη̅ν̅ ἡ̅τ̅ω̅τεν̅ ἰμ̅α̅τ̅  
ἡ̅νο̅τ̅σ̅τ̅η̅δ̅η̅σ̅ι̅ς̅ ε̅να̅νε̅ς̅ ε̅ι̅να̅ ἡ̅το̅υ̅β̅ι̅ω̅π̅ι̅  
ἡ̅ξε̅ ν̅η̅ε̅τ̅σα̅χι̅ δ̅αρ̅ω̅τεν̅ ἰ̅φ̅η̅τ̅  
ἡ̅ζ̅αν̅σα̅μ̅πε̅τ̅ρω̅τ̅ ο̅το̅ς̅ ε̅τ̅β̅ι̅ α̅ω̅ο̅υ̅  
ἰ̅πε̅τε̅ν̅ζ̅ι̅ν̅μ̅ω̅ι̅ ε̅θ̅να̅νε̅ς̅ δ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅ :  
να̅νε̅ς̅ ζ̅αρ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἰ̅πι̅πε̅θ̅να̅νε̅ς̅  
ι̅ς̅χε̅ ἑ̅ο̅υ̅τ̅ω̅υ̅ ἡ̅ξε̅ π̅ι̅θ̅ε̅λ̅η̅μα̅ ἡ̅τε̅ Φ̅τ̅  
ἡ̅τε̅τε̅ν̅β̅ι̅ ἰ̅κα̅ρ̅ ε̅ρο̅τε̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅  
ἰ̅πι̅πε̅τ̅ρω̅τ̅ .

Χ̅ε̅ ο̅υ̅η̅ι̅ ε̅ω̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ Δ̅ε̅μ̅ο̅υ̅ ἡ̅νο̅τ̅σο̅π̅  
ε̅ο̅βε̅ ἑ̅θ̅νο̅β̅ι̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ π̅ι̅θ̅η̅μ̅ι̅ ε̅χ̅εν̅  
ν̅ιο̅ς̅ι̅ ε̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ρε̅ν̅τε̅ν̅ ε̅δο̅τη̅ν̅ ἰ̅φ̅τ̅  
ε̅α̅μ̅ο̅υ̅ με̅ν̅ δ̅εν̅ τ̅σα̅ρ̅ξ̅ ἑ̅ο̅η̅δ̅ λ̅ε̅ δ̅εν̅  
π̅ι̅π̅να̅ : δ̅εν̅ φ̅αι̅ ν̅ικ̅ε̅ π̅η̅α̅ ε̅τ̅ δ̅εν̅  
π̅ι̅ψ̅τε̅κο̅ α̅ψ̅υ̅ε̅να̅ς̅ α̅ψ̅υ̅ε̅ν̅νο̅υ̅ς̅ι̅ ν̅ω̅ο̅υ̅  
ἡ̅ι̅ ε̅τα̅ψ̅ε̅ρ̅ α̅τ̅ω̅τ̅ ἡ̅ζ̅η̅τ̅ ἡ̅νο̅τ̅σ̅χο̅υ̅ :  
ε̅ο̅τε̅ λ̅ε̅ ε̅τα̅ψ̅β̅ι̅ε̅ο̅ ἡ̅ξε̅ τ̅με̅τ̅ρε̅ψ̅ω̅τ̅  
ἡ̅ζ̅η̅τ̅ ἡ̅τε̅ Φ̅τ̅ : δ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅ρο̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅ Μ̅ω̅ε̅  
ε̅τα̅ψ̅α̅μ̅ιο̅ ἡ̅νο̅τ̅κ̅τ̅φ̅ω̅τ̅ο̅ς̅ : θ̅η̅ε̅τε̅  
ε̅α̅ν̅κο̅τ̅ξ̅ι̅ ν̅ο̅ζ̅ε̅μ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅  
π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ε̅τε̅ψ̅υ̅μ̅η̅ν̅ ἰ̅ψ̅υ̅τ̅η̅ ν̅ε̅ .

Π̅αι̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ω̅τε̅ν̅ τ̅η̅νο̅υ̅ :  
ἑ̅να̅νο̅ζ̅ε̅μ̅ θ̅η̅νο̅υ̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅τ̅τ̅η̅πο̅ς̅ ἡ̅τε̅  
ο̅υ̅τ̅ω̅μ̅ς̅ : ἡ̅νο̅τ̅χ̅ω̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ α̅ν̅ ἡ̅τε̅ ο̅υ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅  
ἡ̅τε̅ τ̅σα̅ρ̅ξ̅ : α̅λλα̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅τ̅η̅δ̅η̅σ̅ι̅ς̅  
ε̅να̅νε̅ς̅ ε̅π̅ι̅χ̅ι̅ν̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἰ̅φ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ι̅τε̅ν̅  
ἡ̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ἡ̅μ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : φ̅η̅ ε̅τ̅χ̅η̅  
σα̅ο̅τ̅ι̅να̅μ̅ ἰ̅φ̅τ̅ : ε̅α̅ψ̅υ̅ε̅να̅ς̅ ε̅π̅ψ̅ω̅ι̅ ε̅τ̅φ̅ε̅  
ο̅το̅ς̅ ε̅υ̅θ̅η̅ε̅χ̅ω̅τ̅ να̅ς̅ ἡ̅ξε̅ ε̅α̅να̅στ̅ε̅λο̅ς̅  
νε̅μ̅ ε̅α̅νε̅ζ̅ο̅τ̅ς̅ια̅ νε̅μ̅ ε̅α̅ν̅χο̅μ̅ .

Π̅χ̅ς̅ ο̅υ̅η̅ι̅ ε̅τα̅ψ̅υ̅ε̅π̅ ἰ̅κα̅ρ̅ δ̅εν̅ τ̅σα̅ρ̅ξ̅  
ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : ο̅το̅ς̅ ἡ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ω̅τε̅ν̅ δ̅η̅ν̅  
θ̅η̅νο̅υ̅ ἰ̅πα̅ι̅ς̅μο̅τ̅ : χ̅ε̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ψ̅β̅ι̅ ἰ̅κα̅ρ̅  
δ̅εν̅ τ̅σα̅ρ̅ξ̅ α̅ψ̅τα̅λ̅βο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅α̅ ἑ̅θ̅νο̅β̅ι̅ :  
ε̅π̅ι̅χ̅ι̅ν̅τε̅ψ̅υ̅τε̅μ̅ω̅π̅ι̅ χ̅ε̅ δ̅εν̅  
ε̅α̅νε̅π̅ι̅ο̅υ̅μ̅ια̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : α̅λλα̅ ἡ̅ς̅ε̅π̅ι̅ ἡ̅τε̅  
π̅ε̅ψ̅ω̅ν̅δ̅ δ̅εν̅ τ̅σα̅ρ̅ξ̅ ἡ̅τε̅ρε̅ψ̅α̅ι̅ς̅ δ̅εν̅  
φ̅ο̅υ̅τ̅ω̅υ̅ ἰ̅φ̅τ̅ : κ̅τ̅η̅ν̅ ζ̅αρ̅ ε̅ρ̅ω̅τε̅ν̅  
ἰ̅π̅ι̅ς̅χο̅υ̅ ε̅τα̅ψ̅ς̅ι̅ν̅ι̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἰ̅φ̅ο̅υ̅τ̅ω̅υ̅  
ἡ̅ν̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ : ε̅ρε̅τε̅ν̅μ̅ω̅υ̅ι̅ ἡ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ δ̅εν̅

## ابطرس 3 : 15 - 4 : 6

كونوا مستعدين دائماً  
لمجاوبة كل من يسألكم عن  
سبب الرجاء الذي فيكم .  
ولكن بوداعة وخوف .  
ولكم ضمير صالح . حتى  
يخزي الذين يفترون عليكم  
كفأعلى شر . ويذمون  
تصرفكم الصالح في  
المسيح . فإنه خير لكم أن  
تتألموا بعمل الصالحات ،  
إن كانت في ذلك مشينة الله  
، من أن تتألموا بعمل  
السيئات . فالمسيح أيضاً قد  
مات مرة واحدة عنا من  
اجل الخطايا . البار لأجل  
الأئمة ، لكي يقربنا إلى الله  
مات في الجسد وحى في  
الروح . الذي به إنطلق  
وبشر الأرواح التي في  
السجن ، التي عصت قديماً  
حيناً لما طالت أناة الله في  
أيام نوح ، إذ بنى الفلك  
الذي فيه نجا نفر قليل من  
الماء أي ثمانية أنفس .  
وكذلك أنتم أيضاً الآن قد  
تخلصتم على هذا المثال أي  
بالمعمودية لا بإزالة دنس  
الجسد بل بضمير صالح  
والطلب من الله وقيامته  
يسوع المسيح الذي هو عن  
يمين الله . وإذ قد صعد إلى  
السماء وأخضعت له  
الملائكة والسلطين  
والقوات . فإذ تألم المسيح  
عنا بالجسد ، فتسلحوا أنتم  
أيضاً بهذا المثال . لأن الذي  
قد تألم بالجسد فقد شفى  
نفسه من الخطية . لكي لا  
يعيش بعد في شهوات  
البشر بل يقضى باقى حياته  
في الجسد لإرادة الله . لأنه  
يكفيكم ذلك الزمان الذي  
عبر إذ كنتم تعملون فيه  
بهوى الأمم سالكين في

parties, and abominable idolatries. In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

Do not love the world....

ΖΑΝΘΩΔΕΜ ΝΕΜ ΖΑΝΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΕΜ ΖΑΝΘΙΔΙ ΝΟΥΜΗΨ ΝΗΡΗΪ : ΝΕΜ ΖΑΝΧΕΡΧΕΡ ΝΕΜ ΖΑΝΣΩΨ ΝΕΜ ΖΑΝΘΟ ΪΒΟΪ ΪΜΕΤΨΕΜΨΕ ΙΔΩΛΟΝ .

Ἔτε φη πε ἔτοτοι ἡψευμο ἡδῆτη ἡτετενβοχι νεμωοτ ἀν ἔδονη ἐπιφωη ἔβολ ρω ἡτε ἡμετατογχαι εγχεονα : ηνεθνα ἡλοσος ἡφηετ σεβτωτ ἔτρεπ ἡνηετωνδ νεμ ηνεθμωοττ : εοβε φαι γαρ ἀτρεψεννοτχι ἡηικερεμωοττ εἰνα ἡσετρεπ μεν ἔρωοτ κατα ηρωμυ δεν ἡταρτ : ἡτοτωνδ δε κατα φη δεν πιπνα . Ὑπερμενε ἡπικοςμος .

الدعارة والشهوات وإدمان الخمر بأنواع كثيرة . والمناذمات واللهو والذنس وعبادة الأوثان . الأمر الذى فيه يستغربون أنك لستم تركضون معهم إلى فيض هذه الخلاعة عينها مجدفين . أولئك الذين سيعطون حساباً للمستعد أن يدين الأحياء والأموات . فإنه من أجل هذا قد بُشِّر الموتى أيضاً كى يدانوا حسب الناس بالجسد ويحيوا حسب الله بالروح . لا تحبوا العالم .....

## The Praxis – الإبركسيس

Πραξις Κεφ β : κβ - λ ε

### Acts 2:22-35

"Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a Man attested by God to you by miracles, wonders, and signs which God did through Him in your midst, as you yourselves also know—Him, being delivered by the determined purpose and foreknowledge of God, you have taken by lawless hands, have crucified, and put to death; whom God raised up, having loosed the pains of death, because it was not possible that He should be held by it. For David says concerning Him: 'I FORESAW THE LORD ALWAYS BEFORE MY FACE, FOR HE IS AT MY RIGHT HAND, THAT I MAY NOT BE SHAKEN. THEREFORE MY HEART REJOICED, AND MY TONGUE WAS GLAD; MOREOVER MY FLESH ALSO WILL REST IN HOPE. FOR YOU WILL NOT LEAVE MY SOUL IN HADES, NOR WILL YOU ALLOW YOUR HOLY ONE TO SEE CORRUPTION. YOU HAVE MADE KNOWN TO ME THE WAYS OF LIFE; YOU WILL MAKE ME FULL OF JOY IN YOUR PRESENCE.' "Men and brethren, let me speak freely to you of the patriarch David, that he is

ηρωμυ ηισραηλιτης σωτεμ ἔναςαχι ναι : ἡς πιναζωρεος οτρωμυ ἔα φνοττ οτονηε εβολ ψαρωττεν πε δεν ζανχομ νεμ ζανμηηηη νεμ ζανψφηρη : ηη ἔτα φη αιτοτ ἔβολ εἰτοτ ἡδρηη δεν τετενηητ : κατα φρητ ἔτετενεσωοτη ηθωτεν . φαι δεν πισοβμη ετθηψ νεμ πιωορη ηεμη ἡτε φη : ἔατετενηηη εδρηη ἔνενηηηη ἡηιαηομος : ἔαρετενηηηη οτοε αρετενηδσοβεχ : φαι ἔταχβωλ ἡηηηακχι ἡτε αμηντ : χε ἡμον ψχομ ἡσεαηομη ἡμοχ ἔβολ εἰτοττχ .

Δαυιδ γαρ εφχω ἡμοσ ἔρωχ : χε αιερωορη ἡηατ ἔπoc ἡπαμθο εβολ ἡσχοτ ηιβεν εφχη σαοτιηαη ἡμοι χε ἡηακχι . εοβε φαι απαρηητ οηηοχ : οτοε απαλας θεληη : ἔτι δε νεμ τακεσαρτ εσεψωπη δεν οτρεληπη : χε ἡηεκσωχη ἡταψτηχη δεν αμηντ : οτ δε ἡηεκἡπεθογαβ ἡηακ ἡατἔπηακο : ηηηωητ ἡτε ἡωνδ ακοτοηοτ ηηη ἔβολ : εκεμαετ ηοτοηηοτ νεμ πεκρο .

ηρωμυ ηενcηηοτ : cψε ἔσαχι ηεμωτεν δεν οτωηε εβολ εοβε πεηπατρηαρχηη Δαυιδ : χε αημοτ οτοε αηκοχ οτοε πεψμεατ ψοη

(أع 2 : 22 - 35)

أيها الرجال الإسرائيليون ، إسمعوا لكلامي هذا ، أن يسوع الناصري الرجل الذى قد ظهر عندكم من قبل الله بالقوات والعجائب والآيات التى صنعها الله على يديه فى وسطكم ، كما أنتم تعلمون ، هذا أخذتموه بحسب مشورة الله المحدودة وعلمه السابق وأسلمتموه إلى أيدي الأئمة وصلبتموه وقتلتموه . هذا الذى أقامه الله ناقضاً أوجاع الجحيم إذ لم يكن ممكناً أن يمسكه الموت . لأن داود يقول فيه: إبنى سبق أن رأيت الرب أمامى فى كل حين فإنه عن يمينى لكى لا أتزعزع . لذلك فرح قلبى وتهلل لسانى حتى جسدى أيضاً سيسكن على الرجاء . لأنك لا تترك نفسى فى الجحيم . ولا تجعل قدوسك يرى فساداً . قد عرفتنى سبل الحياة

both dead and buried, and his tomb is with us to this day. Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, He would raise up the Christ to sit on his throne, he, foreseeing this, spoke concerning the resurrection of the Christ, that His soul was not left in Hades, nor did His flesh see corruption. This Jesus God has raised up, of which we are all witnesses. Therefore being exalted to the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, He poured out this which you now see and hear. "For David did not ascend into the heavens, but he says himself: 'THE LORD SAID TO MY LORD, "SIT AT MY RIGHT HAND, TILL I MAKE YOUR ENEMIES YOUR FOOTSTOOL.'" The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty...

ἡδῆρη ἡδῆτην ψα ἐδοῦν ἐφοοῦ ἔτε  
ἡματ : ἐοῦπροφητης οὔν πε οὔοθ  
εῤωοῦν γε δὲν οὔαῖα ἀλλὰ ΦϚ  
ωρκ ναϚ : γε ἐβολ δὲν ποῦταθ ἡτε  
τεϚϚπι εῤερεμεϚ Ϛικεν πεϚῥονοϚ :  
ἔταϚνατ οὔν ιϚεν ψορπ αϚαϚι εῤβε  
ἔαῤαϚιϚ ἡΠϚϚ : γε  
ἡπεϚϚοϚπϚ δὲν αῤενϚ οὔ Δε ἡπε  
τεϚϚαϚϚ νατ ἔπτακο .

Φαι πε ἸηϚ ἔτα ΦϚ τοῦνοϚ φαι  
ἔτε ἀνοη τῥην τενοἰ ἡμεῤε ϚαϚ :  
ἔαϚῥι Ϛαοῦῖαῤ ἡΦϚ ἔαϚῥι  
ἡπιωψ ἡτε πιπῖα εῤοῦαβ ἐβολ  
ϚιτοῦϚ ἡῤῖωτ αϚῤων ἡμοϚ : φαι  
ἡωῥτεν ἔτετεῖνατ ἔροϚ οὔοθ  
τετεῖνωτεῤ ἔροϚ : Δαῖα ϚαϚ  
ἡπεϚϚε ἔῤιῤῥοῦἰ : ἡῥοϚ Δε εῤϚω  
ἡμοϚ γε : πεϚε Πῥῥ ἡΠαῥῥ γε ϚεῤϚι  
Ϛαοῦῖαῤ ἡμοἰ : ψαϚϚα νεκϚαϚι  
Ϛα πεϚῥῥ ἡνεκῥαλαϚϚ  
ΠῥαϚι Δε ἡτε Πῥῥ .

وستملأني فرحاً من  
وجهك . أيها الرجال  
أخوتنا . إنه يسوغ أن  
نكلمكم جهراً عن داود  
رئيس الآباء ، إنه قد  
مات ودفن وقبره عندنا  
إلى اليوم . فإذا كان نبياً  
وعلم أن الله أقسم له  
بيمين أن واحداً من ثمره  
صلبه يجلس على كرسيه  
، إذ سبق فرأى وتكلم  
وهو نفسه يقول: قال  
الرب لربي اجلس عن  
يميني حتى أضع أعدائك  
موطناً لقدميك .  
لم تزل كلمة الرب  
تنمو وتكثر في هذه  
البيعة وكل بيعة يا  
أخوتي وآبائي أجمعين  
أمين .

## دورة القيامة

### The Procession of the Resurrection

The icon of the Resurrection, the censers and candles are prepared. During this, the following hymn is chanted.

يعنون ايقونة القيامة المجيدة و المجامر و الشموع واثناء ذلك يقولون هذا اللحن :

يا كل الصفوف السمايين

**O all the heavenly hosts**

O all the heavenly hosts, sing to our God with tunes of praise. Rejoice with us today joyfully, for the resurrection of the Lord Christ.

يا كل الصفوف السمايين ، رتلوا لالهنا بنغمات  
التسبيح . و ابتهجوا معنا اليوم فرحين ، بقيامة  
السيد المسيح .

Today the prophecies are completed and the sayings of the fathers fulfilled. By the resurrection of the Lord from the dead. He is the first fruits of those who have fallen asleep.

اليوم قد كملت النبوات ، و تمت اقوال الاباء  
الاولين . بقيامة الرب من بين الاموات ، وهو  
بدأ المضطجعين .

He rose as if He was asleep, for death has no power over Him. He gave us the everlasting joy, and He released us from bitter slavery.

قد قام الرب مثل النائم ، و كالثمل من الخمر .  
ووهبنا النعيم الدائم ، و عتقنا من العبودية  
المرّة .

He imprisoned Hades, and destroyed its bronze gates. He destroyed its iron bars, and changed punishment to salvation.

و سبى الجحيم سبياً ، و حطم ابوابه النحاس . و  
كسر متريسه الحديد كسراً ، و ابدل لنا العقوبة  
بالخلاص .

## تمثيلية القيامة

## Reenactment of the Resurrection

The priests and deacons enter the sanctuary, and the door of the sanctuary is closed. All lights are turned off. Two deacons stand outside the altar and chant:

يدخل الكهنة و الشماسة داخل الهيكل و يقفل باب الهيكل و تطفأ جميع الاتوار و يقف شماسان خارج الهيكل و يقولان:

The deacon says, and the priest replies, three times

**Deacon:**

Khristos anestee. (Χριστος ἀνέστη)

**Priest:**

Alee thos anestee. (Ἀληθός ἀνέστη)

The deacon says, and the priest replies, three times

**Deacon:**

Christ is risen.

**Priest:**

Indeed He is risen.

**The Deacon says twice:**

Lift up your gates, you princes, and be lifted up, you everlasting doors.

**The Deacon says in the third time:**

Lift up your gates, you princes, and be lifted up, you everlasting doors, and the King of Glory shall come in.

**The Priest asks:**

Who is this King of Glory?

**The Deacon replies:**

The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. He is the King of Glory.

The door of the altar is knocked three times then opened. The lights are turned on. The priests and deacons begin the procession around the altar and church three times while carrying the resurrection icon, crosses and candles. They chant the hymns of the procession.

يقول الشماس ويجاوبه الكاهن ثلاثة مرات

الشماس

خريستوس انيستى. (Χριστος ἀνέστη)

الكاهن

أليثوس أنيستى. (Ἀληθός ἀνέστη)

يقول الشماس ويجاوبه الكاهن ثلاثة مرات

الشماس

المسيح قام .

الكاهن

بالحقيقة قام .

ثم يقول الشماس مرتين:

افتحوا ايها الملوك ابوابكم و ارفعى ايتها الابواب الدهرية.

ثم يقول الشماس فى المرة الثالثة:

افتحوا ايها الملوك ابوابكم و ارفعى ايتها الابواب الدهرية ليدخل ملك المجد.

الكاهن يسأل:

من هو ملك المجد؟

يجاوب الشماس:

الرب العزيز القوى الجبار، القاهر فى الحروب، هذا هو ملك المجد.

و يقرع باب الهيكل ثلاثة مرات ثم يفتح الباب و تضاء الاتوار و يطوف الكهنة و الشماسة الهيكل و الكنيسة ثلاثة مرات و هم حاملون ايقونة القيامة و الشموع و الصلبان و هم يرتلون الحان الدورة.



Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb. So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first. And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there, and the handkerchief that had been around His head, not lying with the linen cloths, but folded together in a place by itself. Then the other disciple, who came to the tomb first, went in also; and he saw and believed. For as yet they did not know the Scripture, that He must rise again from the dead. Then the disciples went away again to their own homes. But Mary stood outside by the tomb weeping, and as she wept she stooped down and looked into the tomb. And she saw two angels in white sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. Then they said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him." Now when she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?" She, supposing Him to be the gardener, said to Him, "Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to Him, "Rabboni!" (which is to say, Teacher). Jesus said to her, "Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, 'I am

οτοσ ματνηνοτ επιμυατ .

Ματβοχι δε υπεσνατ ει ουσον :  
οτοσ πιμαθητης αχβοχι αχερ ει τρη  
υΠετροσ οτοσ αχερ ψορπ εροϋ  
επιμυατ : οτοσ αχσομς εδοτη αχνατ  
επιθβωσ ετχη εδρηι μεντοι υπεψω  
εδοτη : αχι δε εωϋ ηχε Σιμων  
Πετροσ εμωϋ ησωϋ οτοσ αχρωλ  
εδοτη επιμυατ οτοσ αχνατ επιθβωσ  
ετχη εδρηι : νεμ πισοτλαριον  
εναϋχη ειχεν τεραφε ναϋχη αν νεμ  
μιθβωσ : αλλα αχκοτλωλϋ εϋχη σα  
οτσα υματατϋ .

Τοτε αχι εδοτη εωϋ ηχε  
πικεμαθητης εταχι ηψωρπ επιμυατ  
: οτοσ αχνατ αχμαετ : νε  
υπατοτσοτεν ησραφη γαρ νε : χε  
εωτ εροϋ πε ητεϋτωνϋ εβολ δεν  
ηθεωωοττ : ατϋενωοτ οτη  
εποτμα ηχε πιμαθητης : Μαρια δε  
νασορι ερατϋ σα βολ πε δατεν  
πιμυατ εσριμι : εοστε εσριμι  
αχσοτϋτ εδοτη επιμυατ εδοτη  
επιμυατ : οτοσ αχνατ εαγγελος  
σνατ ατϋεμςι δεν εανθι εβωσ  
ηοτωβϋ : οται δαχωϋ οτοσ οται  
δαρατϋ : πιμα εναρε πισωμα ητε Ιησ  
χη υμοϋ .

Πεχωοτ νασ ηχε ηηετε υματ :  
χε τςριμι αδοττε ριμι : πεχασ  
νωοτ χε ατωλι υΠασσ οτοσ ητμι  
αν χε χαϋ θων : ναι  
ετασχοτοτ αβονεσ εφαροτ αχνατ  
εΙησ εφορι ερατϋ οτοσ νασεμι αν χε  
Ιησ πε : πεχε Ιησ χε τςριμι  
χε εοβε οτ τεριμι αρεκωτ ησα ημ  
ηθος δε νασμετι χε πιθμμενωμ πε :  
πεχασ ναϋ χε Πωσ : ισχε ηθοκ  
ακχαι υμοϋ ματαμοι χε ακχαϋ θων  
: οτοσ ανοκ εθναολϋ .

Πεχε Ιησ νασ χε Μαριαμ : ηθος δε  
ασφονεσ πεχασ ναϋ υμετρεβερεοσ χε  
ραββοτηι ετε φαι πε χε φρεϋτςβω  
πεχε Ιησ νασ υπερβι νεμηι :  
υπατϋεννη γαρ επϋωι εα παιωτ :  
μαϋενε δε εα νασνηοτ οτοσ αχοσ  
νωοτ : χε τναϋεννη επϋωι εα  
παιωτ ετε πετενωτ πε : οτοσ

بطرس والتلميذ الآخر وأتيا  
إلى القبر ، فكان الإثنان  
يركضان معاً. فسبق التلميذ  
الأخر بطرس وجاء إلى  
القبر أولاً ، فقتلع إلى داخل  
فراى الأكفان موضوعة ،  
ولكنه لم يدخل . ثم جاء  
سمعان بطرس أيضاً يتبعه  
ودخل القبر فراى الثياب  
موضوعة والمنديل الذى  
كان على رأسه ليس  
موضوعاً مع الأكفان بل  
ملفوقاً وموضوعاً في ناحية.  
وحينئذ دخل أيضاً التلميذ  
الأخر الذى جاء أولاً إلى  
القبر ، فراى وأمن. لأنهم لم  
يكونوا بعد قد عرفوا  
الكتب أنه ينبغي أن يقوم من  
بين الأموات ، فمضى  
التلميذان أيضاً إلى  
موضعهما . أما مريم فكانت  
واقفة عند القبر خارجاً تكي  
، وفيما هى تكي تطلعت  
إلى داخل القبر ، فنظرت  
ملاكين بثياب بيض جالسين  
، واحداً عند رأسه والآخر  
عند رجليه حيث كان جسد  
يسوع موضوعاً . فقالا لها :  
يا امرأة لماذا تكيين ؟!  
فقالت لهما : إنهم أخذوا ربى  
ولست أعلم أين وضعوه .  
ولما قالت هذا إلتفتت إلى  
خلفها فرأت يسوع واقفاً ولم  
تعلم أنه يسوع ، فقال لها  
يسوع : يا امرأة ، لماذا  
تكيين ؟ من تطلبين ؟!  
فظنت تلك أنه البستاني ،  
فقالت له : يا سيدى ، إن  
كنت أنت قد حملته فقل لى  
أين وضعته ، وأنا أخذه .  
فقال لها يسوع : يا مريم .  
فإلتفتت تلك وقالت له  
بالعبرانية : رابونى الذى  
تفسيره يا معلم . قال لها  
يسوع : لا تلمسينى لأنى لم  
أصعد بعد إلى أبى ، بل  
إمضى إلى إختى وقولى  
لهم إنى صاعد إلى أبى الذى

## The Resurrection Feast Eve

ليلة  
عيد القيامة

ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.' " Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things to her. Glory be to God, forever, Amen.

ΠΕΝΝΟΥΤ ἘΤΕ ΠΕΤΕΝΝΟΥΤ ΠΕ : ἀσὶ Δε  
Ἰουαρια τῆ Μαγδαλινη ἀσταμε  
νιμαθῆτης χε ἀινατ ἐΠσο ογοθ  
ναι ἔταφχοτου νηι .

(Πῶου φα Πεννουτ πε)

هو أبيكم ، وإلهي الذي هو  
إلهكم . ثم جاءت مريم  
المجدلية وأخبرت التلاميذ  
أنها رأت الرب ، وأنه قال  
لها هذا . والمجد لله دائماً .

## The Gospel Response – مرد الانجيل

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory: has risen from the dead.

الليلويا . الليلويا . ايسوس بي  
اخريستوس اب اورو انتى اب  
اوو افتونف ايفول خين ني  
اثمواوت .

ἀλ . ἀλ . Ἰησ Πχς  
ποτρο ἵτε πῶου  
αφτωνφ ἐβολ δεν  
νηεθμωουτ .

الليلويا . الليلويا . يسوع  
المسيح ملك المجد قام من  
بين الاموات .

## Adam Psali (After the Gospel)

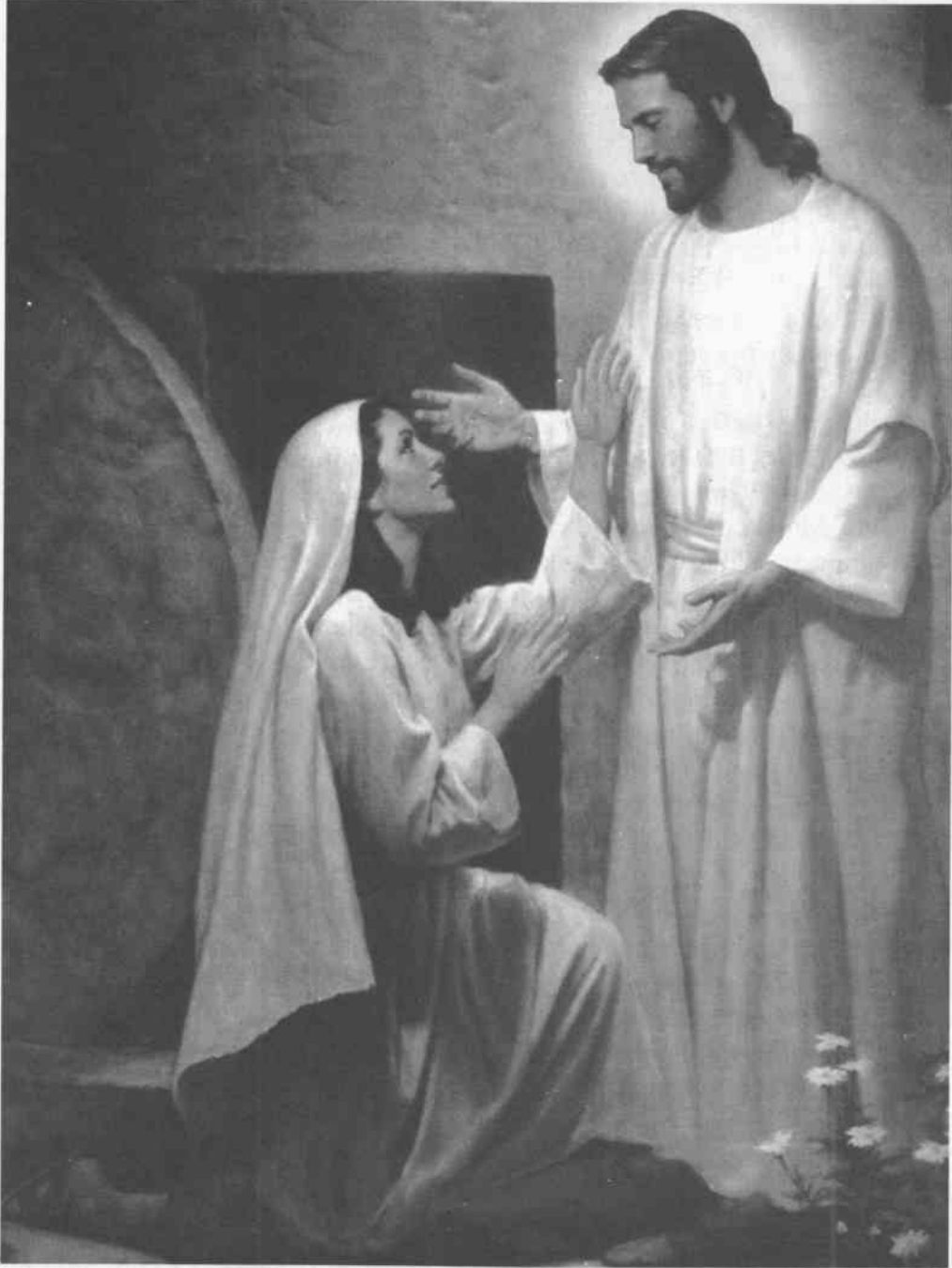
Shine, Shine, O the Mount of Olives, the gathering of the living, with the fragrant aroma, and in its midst there is the bird that spreads the scent of His wings to all the lands. Be illuminated and enlightened, O the pure apostles, for the light of the resurrection has shone. The Christ our Savior has risen from the dead, and returned Adam to paradise. Be illuminated and shine, O the women carrying the spices. Take your spices for the Lord has risen. He stood in the middle of the garden and spoke with Mary Magdalene. Be enlightened and understand, O guards, for the Lord has risen from the dead. Here is the cloth and handkerchief testifying to everybody that the Lord has risen. Shine and be illuminated, O the Virgin the Saint, for your Son the King of Heaven and Earth has risen. His disciples in the Galilee saw His healing sufferings. He breathed in their faces by the Holy Spirit that gave them the true power and wisdom, and then He sent them to preach the whole world with the Kingdom of God. Let Judas the Iscariot be ashamed for his bishopric was given to somebody else. His evil wife became blind as she advised him to take the silver. Let the wrongful Jews be disgraced as they bore false eyewitnesses about the resurrection of the Lord. Let the faithful people, the new Israel the Christian, whom Christ has given His bride, sing at her as the angles. The Lord has risen as if He was asleep, and struck His enemy, the wrongful Jews. Those who are in Heaven sing today for You are the Lord, the King of Heaven and Earth.

## إبصالية آدم (بعد الانجيل)

نور نور يا جبل الزيتون مجمع الأحياء ،  
الطيب الرائحة ، وفي وسطها الطائر الذي رائحة  
أجنحته ملأت كل الكور . اضيئوا ونوروا أيها  
الرسل الأطهار ، فإنه قد أشرق نور القيامة .  
المسيح مخلصنا قام من الأموات ورد آدم إلى  
الفرديوس . اضيئوا ونورن أيتها النسوة حاملات  
الطيب خذن طيبكن فإن الرب قد قام . هو وقف  
في وسط البستان وتكلم مع مريم المجدلية .  
إستضيئوا وتفهموا أيها الحراس فإن الرب قد قام  
من الأموات فيها هي الثياب والمنديل تشهد لكل  
أحد بأن الرب قد قام . اضيئي ونورى أيتها  
العذراء القديسة لأنه قد قام إبنك ملك السماء  
والأرض . ها تلاميذه في الجليل عاينوا الامه  
المشفية . نفخ في وجوههم بالروح القدس  
وأعطاهم قوة وحكمة حقيقية ، وأرسلهم إلى كل  
العالم ليبشروا الجميع بملكوت الله . فليخز اليوم  
يهودا الإسخريوطى لأن أسقفية أعطوها لآخر  
وإمراته الشريرة عميت عيناها ، لأنها أشارت  
عليه بأخذ الفضة . فليفتضح اليوم اليهود  
المخالفون الذين شهدوا زوراً على قيامة الرب .  
فليفرح اليوم شعب المؤمنين إسرائيل الجديد الذين  
هم المسيحيون الذي أعطاهم المسيح عروسه ،  
يرتلون فيها مثل الملائكة . قد قام الرب مثل النائم  
و ضرب أعدائه اليهود المخالفين . الذين في  
السموات يرتلون اليوم لأنك أنت ربونى ملك  
السماء والأرض .



"لا تلمسيني لأنى لم أصعد بعد إلى أبى ، بل إمضى إلى إختوتى وقولى لهم إنى صاعد إلى أبى الذى هو  
أبيكم ، وإلهى الذى هو إلهكم"  
( يو 20 : 17 )



“Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.”  
( John 20:17)

## BIBLIOGRAPHY

- 1- Abdo, Archdeacon Banoub. **The Treasures of the Grace (Kenouz El-Neema)**, Abba Makar Church. Imbaba, Giza, Egypt, 2001.
- 2- **ΔΒΝΑΑ ΕΛ ΚΑΝΙΝΑ ΔΕΝ ΜΙΣΡ, ΠΙΧΩΜ ΝΤΕ ΨΑΛΜΟΙ ΚΑΙ ΑΓΓΕΛΙΑ** (The Coptic New Testament). Cairo, Egypt, 1940.
- 3- Coptic Orthodox Church of St. Mark. **ΠΙΧΩΜ ΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΘΕΟΥΑΒ** (The Book of the Holy Pascha). NJ, U.S.A., 2004.
- 4- Couric, Dr. Robert A. **Holy Bible, King James 2000**, Bible League. Kentucky, U.S.A., 2000.
- 5- Diocese of Beni Sewef. **Order of the Holy Pascha**. Beni Sewef, Egypt, 1995.
- 6- Ekladios, Labib. **The Book of Psalms**, Coptic-Arabic. Cairo, Egypt, 1897.
- 7- Esposito, Paul W. **The Apostles Bible**, the modern translation of the Greek Septuagint. U.S.A., 2004.
- 8- Hendrickson. **Holy Bible**, Authorized King James Version, 1611 Edition. U.S.A., 2003.
- 9- International Bible Society. **Holy Bible**, New International Version in Arabic and English. CO, U.S.A., 1999.
- 10- Ishak, Fr. Shenouda Maher. **ΠΙΧΩΜ ΝΤΕ ΠΙΨΑΛΜΟΙ** (Book of Psalms). Cairo, Egypt, 1991.
- 11- Khalaf, Fr. Ghassan. **The index of the Greek New Testament**. Beirut, Lebanon, 1979.
- 12- Makar, Adeeb B. **The Abbreviated Coptic-English Dictionary**, St. Antonius Coptic Orthodox Church. CA, U.S.A., 2001.
- 13- Sir Brenton, Lancelot C.L. **The English Septuagint Bible**, translated from the Greek, Published by Samuel Bagster & Sons, Ltd. London 1851.
- 14- Sikkema, Henry. **The Greek Septuagint**, Unbound Bible. U.S.A., 1999.
- 15- St. George Church. **The Second Canonical Books**. Sporting, Alexandria, Egypt, 1977.
- 16- St. Taklahimanout Church. **ΠΙΧΩΜ ΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΘΕΟΥΑΒ** (The Book of the Holy Pascha). Alexandria, Egypt, 1981.
- 17- The Bible Society in Lebanon. **Holy Bible**, the common translation into Arabic with the second canonical books. Beirut, Lebanon, 1997.
- 18- The Holy Virgin Mary Coptic Orthodox Church. **ΠΙΠΑΣΧΑ ΘΕΟΥΑΒ** (The Holy Pascha). Los Angeles, CA, U.S.A., 2000.
- 19- Thomas Nelson Publishers. **The Orthodox Study Bible**, New King James version. Nashville, TN, U.S.A., 1993.
- 20- Van Dyke Arabic version. **Holy Bible**, Middle East Bible Society. Cairo, Egypt, 1987.
- 21- Virgin Mary Church. **Order of the Holy Pascha**. Ezbat El-Nakhl, Cairo, Egypt, 2002.
- 22- Wahba, Fr. Matthias F., ed. **Order of the Holy Pascha**, Virgin Mary Church. El-Faggala, Cairo, Egypt, 1970.
- 23- Wahba, Fr. Matthias F., ed. **The Book of Agpeya**, St. Antonius Church. CA, U.S.A., 2000.
- 24- Zondervan. **Amplified Bible, Captures the Full Meaning Behind the Original Greek and Hebrew**, U.S.A. 1987.
- 25- Azmy, Fr. Abraham, ed. **The Book of Agpeya**, Virgin Mary and Archangel Michael Church. CT, U.S.A., 2004.



«إلى هُنَا أَعَانَنَا الرَّبُّ».

1 صم 7 : 12

**“Thus far the Lord has helped us.”**  
**(1Samuel 7:12)**

The Coptic Orthodox Patriarchate of Alexandria

# Πρωΐντε Πιπασχα Θεοταβ

## Book of the Holy Pascha

According to the original languages,  
the Coptic and Greek Septuagint  
in modern English

### Contents:

- 1- Last Friday of the Great Lent
- 2- The Holy Unction Prayer
- 3- Lazarus Saturday
- 4- Palm Sunday (and procession)
- 5- The Holy Pascha
- 6- Book of Psalms (According to  
the Coptic & Septuagint)
- 7- Bright Saturday
- 8- Book of Revelation
- 9- Resurrection Feast Liturgy

Printed by

**Saint Mark Printing**

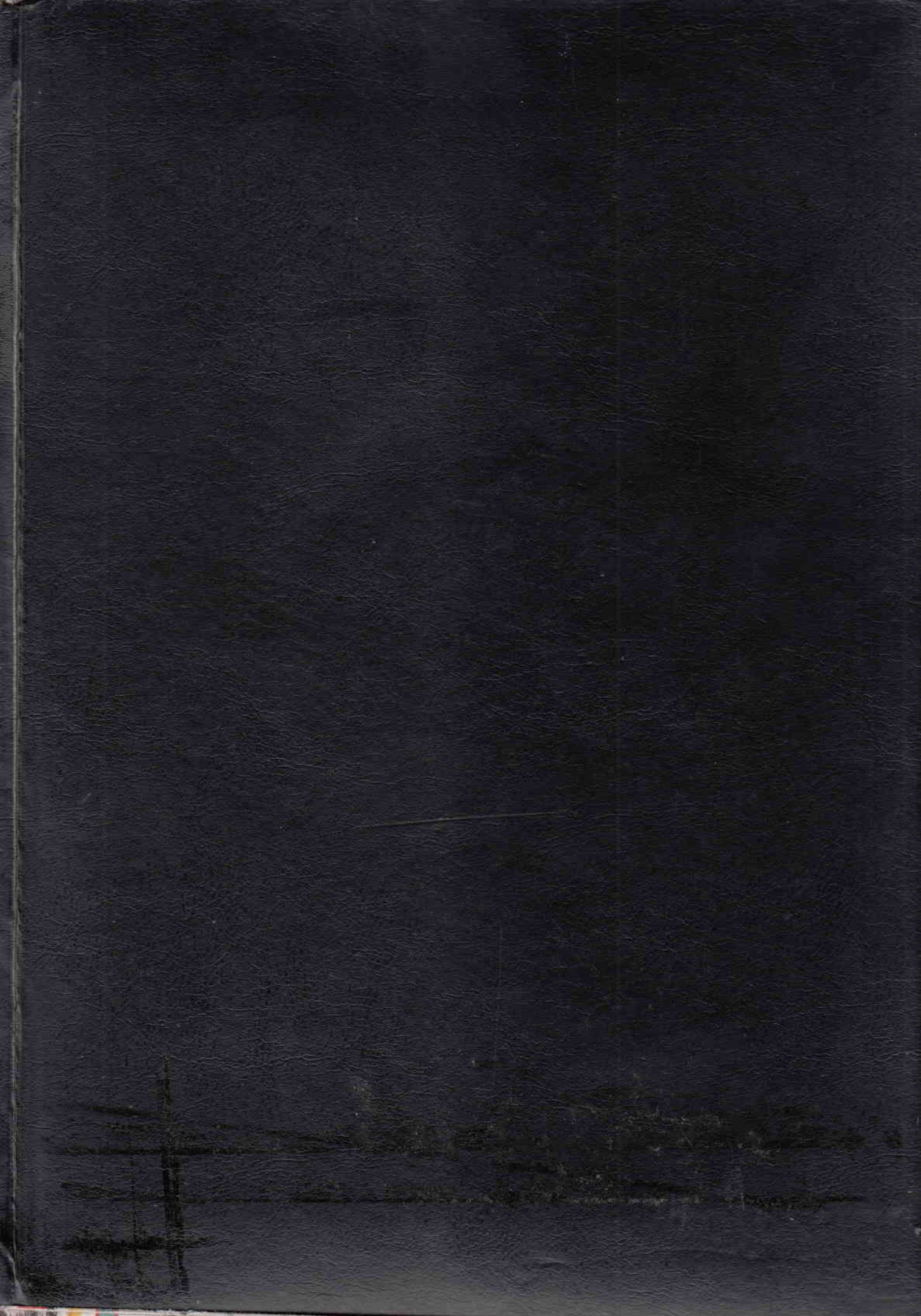
Cairo, Egypt

202-495-0690

An Affiliate of Virgin Mary and Archangel Michael

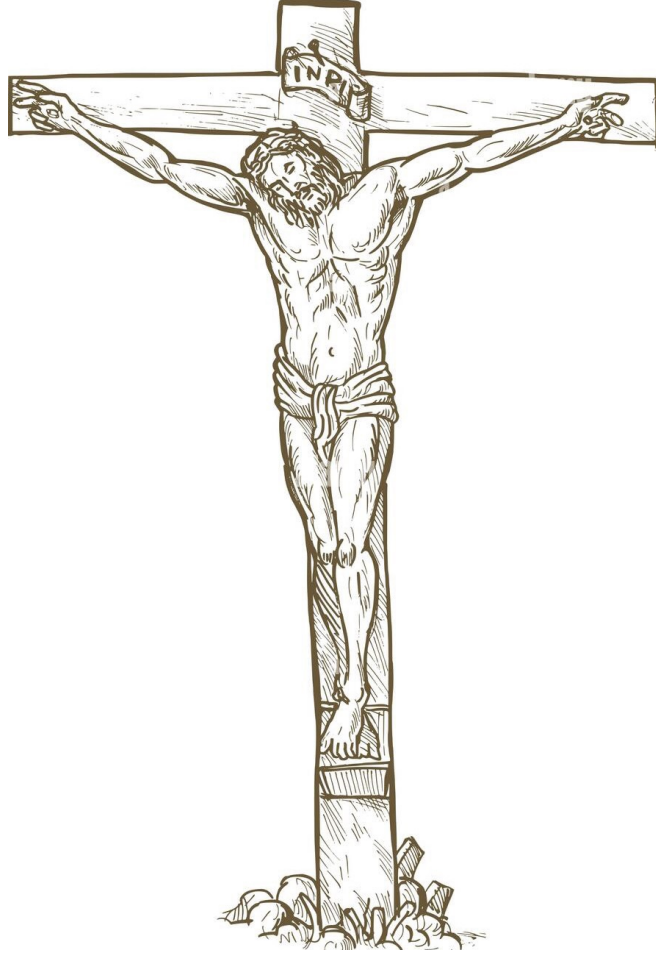
Coptic Orthodox Church of Connecticut, U.S.A.

(203) 248-5592



# THE HOLY PASCHA

# البصخة المقدسة



## JESUS THE KING & SACRED HEART

COPTIC CATHOLIC CHURCHES  
BAYONNE & OLD BRIDGE, NJ

كنيسة يسوع الملك والقلب المقدس  
للأقباط الكاثوليك بايون و أولد بريدج  
نيو جيرسي الولايات المتحدة الأمريكية